

Government
Publications

Government
Publications



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115501553>



CONSOLIDATED
REGULATIONS
OF CANADA

1978

CODIFICATION
DES RÈGLEMENTS
DU CANADA

1978

Volume XVII

C. 1455-1518



1
Canada
2
Laws, Statutes, etc.
3
Bibliographies Publications
Consolidated
Regulations
of Canada

1978

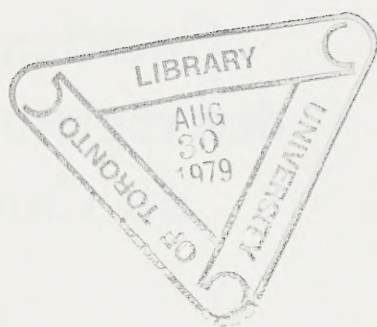
Prepared and published by the
Statute Revision Commission
pursuant to the
Statute Revision Act
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
as of December 31, 1977

Codification
des règlements
du Canada

1978

Établie et publiée par la
Commission de revision des lois
conformément à la
Loi sur la revision des lois
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
au 31 décembre 1977

Volume XVII



CONSOLIDATED REGULATIONS OF CANADA

VOLUME XVII TABLE OF CONTENTS

CODIFICATION DES RÈGLEMENTS DU CANADA

VOLUME XVII TABLE DES MATIÈRES

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	CANADA SHIPPING ACT— <i>Conc.</i>			LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA— <i>Fin</i>	
1455	Parry Bay Anchorage Regulations	12769	1455	Règlement sur le mouillage dans la baie de Parry	12769
1456	Patricia Bay Anchorage Regulations	12771	1456	Règlement sur le mouillage dans la baie Patricia	12771
1457	Pleasure Yachts Marking Order	12773	1457	Décret sur le marquage des yachts de plaisance ..	12773
1458	Pollutant Substances Regulations	12775	1458	Règlement sur les substances polluantes	12775
1459	Port Wardens Regulations	12779	1459	Règlement sur les gardiens de port	12779
1460	Private Buoy Regulations	12783	1460	Règlement sur les bouées privées	12783
1461	Public Harbours Regulations	12787	1461	Règlement sur les ports publics	12787
1462	Random Sound Anchorage Regulations	12805	1462	Règlement sur le mouillage dans le détroit de Random	12805
1463	Registration of Government Ships Regulations ...	12807	1463	Règlement sur l'immatriculation des navires d'État	12807
1464	Rules of the Road for the Great Lakes	12811	1464	Règles de route pour les Grands lacs	12811
1465	Sable Island Regulations	12829	1465	Règlement sur l'île au Sable	12829
1466	Safe Manning Regulations	12831	1466	Règlement sur l'armement en hommes en vue de la sécurité	12831
1467	Safe Working Practices Regulations	12837	1467	Règlement sur les mesures de sécurité au travail .	12837
1468	Safety Convention Certificate Regulations	12853	1468	Règlement sur les certificats de sécurité	12853
1469	St. Clair and Detroit River Vessel Speed Regula- tions	12871	1469	Règlement sur la vitesse des navires dans la rivière Sainte-Claire et la rivière Détroit	12871
1470	St. Lawrence Waterway Marine Traffic Regula- tions	12873	1470	Règlement sur la circulation maritime dans la voie navigable du Saint-Laurent	12873
1471	Sealing Ships Construction Regulations	12879	1471	Règlement sur la construction des phoquiers	12879
1472	Ship Radio Inspection Fees Regulations	12891	1472	Règlement sur les droits d'inspection des installa- tions radio de navire	12891
1473	Ship Station Radio Regulations, Part I	12893	1473	Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie I	12893
1474	Ship Station Radio Regulations, Part II	12899	1474	Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie II	12899
1475	Ship Station Radio Regulations, Part III	12953	1475	Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie III	12953

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
1476	Ship's Draught Marks Exemption Order	12957	1476	Décret sur l'exemption de navires des marques de tirant d'eau	12957
1477	Shipping Casualties Appeal Rules	12959	1477	Règles sur les appels en cas de sinistres maritimes	12959
1478	Shipping Casualties Reporting Regulations	12963	1478	Règlement sur le rapport de sinistres maritimes ..	12963
1479	Shipping Inquiries and Investigations Rules	12971	1479	Règles sur les enquêtes et investigations maritimes	12971
1480	Ships' Crews Food and Catering Regulations	12979	1480	Règlement sur l'alimentation et le service de table des équipages de navire	12979
1481	Ships' Deck Watch Regulations	12985	1481	Règlement sur les quarts à la passerelle des navires	12985
1482	Ships' Elevator Regulations	12993	1482	Règlement sur les ascenseurs de navires	12993
1483	Ships' Names Registration Regulations	12995	1483	Règlement sur l'immatriculation des noms de navires	12995
1484	Ships Registry Fees Tariff	12997	1484	Tarif des droits d'immatriculation de navire	12997
1485	Ship's Tonnage Survey and Measurement Fees Regulations	12999	1485	Règlement sur le barème de droits pour la visite et le jaugeage des navires	12999
1486	Small Fishing Vessel Inspection Regulations	13003	1486	Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche	13003
1487	Small Vessel Regulations	13045	1487	Règlement sur les petits bâtiments	13045
1488	Sorel Harbour Buoyage and Anchorage Fees Regulations	13073	1488	Règlement sur les droits de corps-mort et de mouillage au port de Sorel	13073
1489	Steamships Carrying Cargo Containers Order	13075	1489	Décret sur les vapeurs transportant des containers	13075
1490	Steamship Machinery Construction Order	13077	1490	Ordonnance sur la construction des machines des navires à vapeur	13077
1491	Steamship Machinery Construction Regulations	13079	1491	Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur	13079
1492	Steamship Machinery Inspection Regulations	13251	1492	Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur	13251
1493	Steering Wheels, Indicators and Telltales Regulations	13285	1493	Règlement sur les roues, les indicateurs et les axièmes de gouvernail	13285
1494	Tackle Regulations	13287	1494	Règlement sur l'outillage de chargement	13287
1495	Tariff of Fees of Shipping Masters	13307	1495	Tarif de droits des enrôleurs	13307
1496	Timber Cargo Regulations	13309	1496	Règlement sur le transport du bois en pontée	13309
1497	Tonnage of Ships Order	13313	1497	Ordonnance sur la jauge des navires	13313
1498	Towboat Crew Accommodation Regulations	13315	1498	Règlement sur les locaux d'habitation de l'équipage des remorqueurs	13315
1499	Welland Canal Entrances Anchorage Regulations	13339	1499	Règlement sur le mouillage dans les entrées du canal de Welland	13339
1500	Wreck Districts in Nova Scotia Order	13341	1500	Décret sur les circonscriptions d'épaves de la Nouvelle-Écosse	13341

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	SMALL BUSINESSES LOANS ACT			LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES	
1501	Small Businesses Loans Regulations	13343	1501	Règlement sur les prêts aux petites entreprises	13343
	SMALL LOANS ACT			LOI SUR LES PETITS PRÊTS	
1502	Computation of Cost of Interest Regulations	13361	1502	Règlement sur le calcul du coût des emprunts	13361
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA ACT			LOI SUR LE CONSEIL CANADIEN DES NORMES	
1503	Minister Designation Order (Standards Council of Canada Act)	13363	1503	Décret désignant le Ministre (Loi sur le Conseil Canadien des normes)	13363
	STATISTICS ACT			LOI SUR LA STATISTIQUE	
1504	Import and Export Returns Order	13365	1504	Décret sur les relevés d'importations et d'exportations	13365
1505	Minister Designation Order (Statistics Act)	13367	1505	Décret désignant le Ministre (Loi sur la statistique)	13367
	STATUTE LAW (SUPERANNUATION) AMENDMENT ACT, 1966			LOI DE 1966 MODIFIANT LE DROIT STATUTAIRE (PENSIONS)	
1506	Public Service Special Counting of Service Superannuation Regulations (1966)	13369	1506	Règlement de 1966 sur le calcul spécial aux fins de la pension de la Fonction publique	13369
	STATUTE LAW (SUPERANNUATION) AMENDMENT ACT, 1969			LOI DE 1969 MODIFIANT LE DROIT STATUTAIRE (PENSIONS)	
1507	Death Benefit Continuation Regulations	13371	1507	Règlement continuant les prestations de décès	13371
	STATUTORY INSTRUMENTS ACT			LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES	
1508	Designation of Place of Inspection and Sale	13373	1508	Désignation d'un lieu d'examen et de vente	13373
1509	Statutory Instruments Regulations	13375	1509	Règlement sur les textes réglementaires	13375
	CANADA STUDENT LOANS ACT			LOI CANADIENNE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS	
1510	Canada Student Loans Regulations	13387	1510	Règlement canadien sur les prêts aux étudiants ..	13387
	SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT			LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES	
1511	Supplementary Retirement Benefits Regulations	13409	1511	Règlement sur les prestations de retraite supplémentaires	13409
	SUPREME COURT ACT			LOI SUR LA COUR SUPRÊME	
1512	Rules of the Supreme Court of Canada	13411	1512	Règles de la Cour suprême du Canada	13411
	TAX REVIEW BOARD ACT			LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT	
1513	Tax Review Board Rules	13447	1513	Règles de la Commission de révision de l'impôt ..	13447
	TELEGLOBE CANADA ACT			LOI SUR TÉLÉGLOBE CANADA	
1514	Teleglobe Canada Financial Control Regulations	13451	1514	Règlement sur le contrôle financier de Téléglobe Canada	13451

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	TELEGRAPHS ACT			LOI SUR LES TÉLÉGRAPHES	
1515	External Submarine Cable Regulations	13453	1515	Règlement sur les câbles sous-marins de communication avec l'extérieur	13453
	TERRITORIAL LANDS ACT			LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES	
	(1) <i>General</i>			(1) <i>D'ordre général</i>	
1516	Canada Mining Regulations	13459	1516	Règlement sur l'exploitation minière au Canada .	13459
1517	Canada Oil and Gas Drilling and Production Regulations	13531	1517	Règlement sur le forage et l'exploitation des puits de pétrole et de gaz au Canada	13531
1518	Canada Oil and Gas Land Regulations	13565	1518	Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada	13565

CHAPTER 1455

CANADA SHIPPING ACT

Parry Bay Anchorage Regulations

REGULATIONS RESPECTING ANCHORAGE IN PARRY BAY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Parry Bay Anchorage Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Minister” means the Minister of Transport;
“prohibited waters” means the waters of Parry Bay, Province of British Columbia, described as follows:

BEGINNING at a point on the high water mark of Albert Head located at Latitude 48°23'05" N. Longitude 123°28'48" W.; THENCE, in a straight line to a point at Latitude 48°21'12" N. Longitude 123°30'54" W.; THENCE, in a straight line to a point on the high water mark at Latitude 48°21'51" N. Longitude 123°31'57" W.; THENCE, in a northerly and easterly direction along the high water mark of Parry Bay, to the point of beginning as shown on Canadian Hydrographic Service Chart Number 3422.

Authorization

3. No person shall anchor a vessel within the prohibited waters unless authorized by the Minister.

Contravention and Penalty

4. (1) Every person who contravenes or fails to comply with these Regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.

(2) The owner, charterer, hirer, master, operator or person in charge of a vessel that is anchored contrary to section 3 shall be deemed to have contravened that section unless, in any prosecution for such contravention, he establishes that the contravention took place without his knowledge or consent or that he exercised all due diligence to prevent its commission.

CHAPITRE 1455

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur le mouillage dans la baie de Parry

RÈGLEMENT SUR LE MOUILLAGE DANS LA BAIE DE PARRY

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le mouillage dans la baie de Parry*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«eaux interdites» désigne les eaux de la baie de Parry (C.-B.), décrites ci-après:

A PARTIR d'un point de la laisse de haute mer du cap Albert situé par 48°23'05" de latitude nord, 123°28'48" de longitude ouest; DE LÀ, en ligne droite jusqu'à un point situé par 48°21'12" de latitude nord, 123°30'54" de longitude ouest; DE LÀ, en ligne droite jusqu'à un point de la laisse de haute mer situé par 48°21'51" de latitude nord, 123°31'57" de longitude ouest; DE LÀ, vers le nord et vers l'est en suivant la laisse de haute mer de la baie de Parry jusqu'au point de départ, comme il est indiqué sur la carte n° 3422 du Service hydrographique du Canada;

«Ministre» désigne le ministre des Transports.

Autorisation

3. Sauf autorisation du Ministre, nul ne pourra mouiller un navire dans les eaux interdites.

Contravention et peine

4. (1) Quiconque contrevient aux dispositions du présent règlement ou néglige de les observer est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500.

(2) Le propriétaire, l'affrètement, le locataire, le capitaine, l'exploitant ou la personne responsable d'un navire qui mouille contrairement aux dispositions de l'article 3 sera censé avoir enfreint cet article à moins que, dans toute poursuite pour une telle infraction, il n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement ou qu'il a exercé toute la diligence possible pour en empêcher l'accomplissement.

CHAPTER 1456

CANADA SHIPPING ACT

Patricia Bay Anchorage Regulations

REGULATIONS RESPECTING ANCHORAGE IN
PATRICIA BAY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Patricia Bay Anchorage Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Minister” means the Minister of Transport;
“prohibited waters” means the waters of Patricia Bay, lying within Saanich Inlet, Province of British Columbia, as follows:

BEGINNING at the southwest end of a wharf located at Latitude 48°39'16" N., Longitude 123°27'03" W. as shown on Canadian Hydrographic Chart No. 3451; THENCE, 270 degrees true bearing 1 nautical mile 4.5 cables to a point at Latitude 48°39'16" N., Longitude 123°29'14" W.; THENCE, 180 degrees true bearing 1.0 nautical mile to a point at Latitude 48°38'18" N., Longitude 123°29'14" W.; THENCE, 61 degrees true bearing 8.3 cables to a point at Latitude 48°38'42" N., Longitude 123°28'09" W.; THENCE, 52 degrees true bearing 4.8 cables to a point at Latitude 48°39'00" N., Longitude 123°27'35" W.; THENCE, 84 degrees true bearing 2 cables to a point at Latitude 48°39'01" N., Longitude 123°27'18" W.; THENCE, 65 degrees true bearing 3.5 cables to the root of the aforesaid wharf at Latitude 48°39'10" N., Longitude 123°26'50" W.; THENCE, in a northerly and westerly direction along the southwest side of the said wharf to the point of beginning.

Authorization

3. No person shall anchor a vessel within the prohibited waters of Patricia Bay unless authorized by the Minister.

Contravention and Penalty

4. (1) Every person who contravenes or fails to comply with these Regulations is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.

CHAPITRE 1456

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur le mouillage dans la baie Patricia

RÈGLEMENT SUR LE MOUILLAGE DANS LA BAIE
PATRICIA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le mouillage dans la baie Patricia*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«eaux interdites» désigne les eaux de la baie Patricia, dans l'anse de Saanich, province de la Colombie-Britannique, qui sont ainsi délimitées:

COMMENÇANT à l'extrémité sud-ouest d'un quai situé par 48°39'16" de latitude nord, 123°27'03" de longitude ouest, comme l'indique la carte hydrographique du Canada n° 3451; DE LÀ, dans une direction vraie de 270 degrés, sur 1 mille marin et 4.5 encâblures, jusqu'à un point situé par 48°39'16" de latitude nord, 123°29'14" de longitude ouest; DE LÀ, dans une direction vraie de 180 degrés, sur 1.0 mille marin, jusqu'à un point situé par 48°38'18" de latitude nord, 123°29'14" de longitude ouest; DE LÀ, dans une direction vraie de 61 degrés, sur 8.3 encâblures, jusqu'à un point situé par 48°38'42" de latitude nord, 123°28'09" de longitude ouest; DE LÀ, dans une direction vraie de 52 degrés, sur 4.8 encâblures, jusqu'à un point situé par 48°39'00" de latitude nord, 123°27'35" de longitude ouest; DE LÀ, dans une direction vraie de 84 degrés, sur 2 encâblures, jusqu'à un point situé par 48°39'01" de latitude nord, 123°27'18" de longitude ouest; DE LÀ, dans une direction vraie de 65 degrés, sur 3.5 encâblures, jusqu'à l'enracinement du quai susmentionné, situé par 48°39'10" de latitude nord, 123°26'50" de longitude ouest; DE LÀ, dans une direction nord et ouest, en suivant le côté sud-ouest dudit quai, jusqu'au point de départ;

«Ministre» désigne le ministre des Transports.
Autorisation

3. Personne ne peut mouiller un navire dans les eaux interdites de la baie Patricia sans l'autorisation du Ministre.

Contravention et peine

4. (1) Quiconque contrevient au présent règlement ou ne s'y conforme pas est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500.

(2) The owner, charterer, hirer, master, operator or person in charge of a vessel that is anchored contrary to these Regulations shall be deemed to have contravened such provisions unless, in any prosecution for such contravention, he establishes that the contravention took place without his knowledge or consent or that he exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) Le propriétaire, l'affrèteur, le locataire, le capitaine, l'exploitant ou la personne responsable d'un navire qui mouille contrairement aux dispositions du présent règlement sont censés avoir contrevenu auxdites dispositions, à moins que, en cas de poursuite, ils n'établissent que la contravention s'est faite à leur insu ou sans leur consentement ou qu'ils ont pris toutes mesures utiles pour éviter qu'elle soit commise.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1457

CANADA SHIPPING ACT

Pleasure Yachts Marking Order

ORDER RESPECTING THE MARKING OF PLEASURE YACHTS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Pleasure Yachts Marking Order*.

Interpretation

2. In this Order,
“pleasure yacht” means a ship however propelled that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;
“sailing yacht” means a pleasure yacht that is equipped with sails and that is not equipped with a motor.

Exemptions

3. Every pleasure yacht is exempt from the marking requirements of paragraph 12(1)(c) of the *Canada Shipping Act*.

4. Every sailing yacht exempt from registry is, if registered voluntarily, exempt from the marking requirements of paragraphs 12(1)(a) and (c) of the *Canada Shipping Act*.

5. Every pleasure yacht that has
(a) its name marked on one or more boards permanently affixed to the deck or housing so as to be clearly visible from each side of the ship, and
(b) its name and port of registry marked on its stern,
in letters of white or yellow on a dark background or in black on a light background and not less than 4 inches in height, is exempt from the marking requirements of paragraph 12(1)(a) of the *Canada Shipping Act*.

CHAPITRE 1457

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Décret sur le marquage des yachts de plaisance

DÉCRET CONCERNANT LE MARQUAGE DES YACHTS DE PLAISANCE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur le marquage des yachts de plaisance*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,
«yacht à voile» désigne un yacht qui est muni de voiles mais non d’un moteur;
«yacht de plaisance» désigne un navire, quel qu’en soit le mode de propulsion, utilisé exclusivement pour l’agrément et ne transportant pas de passagers.

Exemptions

3. Tout yacht de plaisance est exempt des conditions de marquage prévues à l’alinéa 12(1)c) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

4. Tout yacht de plaisance dispensé de l’immatriculation est exempt des conditions de marquage prévues aux alinéas 12(1)a) et c) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, s’il a été volontairement immatriculé.

5. Tout yacht de plaisance
a) dont le nom est marqué sur une ou plusieurs planches fixées à demeure sur le pont ou sur le logement, de façon à être clairement visible de chaque bord, et
b) dont le nom et le port d’immatriculation sont marqués sur l’arrière,
en lettres blanches ou jaunes sur fond foncé ou en lettres noires sur fond clair, mesurant au moins 4 pouces de hauteur, est exempt des conditions de marquage prévues à l’alinéa 12(1)a) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

CHAPTER 1458

CANADA SHIPPING ACT

Pollutant Substances Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE DISCHARGE OF
POLLUTANTS FROM SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Pollutant Substances Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Canadian waters” means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada;
“discharge” includes, but not so as to limit its meaning, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing or dumping;
“pollution prevention officer” means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 731 of the *Canada Shipping Act*.

Prescription of Pollutants

3. For the purposes of Part XX of the *Canada Shipping Act*, the substances listed in Schedule I are prescribed to be pollutants.

Prohibition

4. (1) Subject to section 5, no ship shall discharge a pollutant listed in Schedule I into any of the following waters:
(a) Canadian waters south of the 60th parallel of north latitude;
(b) Canadian waters north of the 60th parallel of north latitude that are not within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; and
(c) fishing zones of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

(2) Subject to section 5, no person shall discharge or permit the discharge of a pollutant listed in Schedule I from a ship into any of the waters described in paragraphs (1)(a) to (c).

5. A pollutant listed in Schedule I may be discharged from a ship into any of the waters described in paragraphs 4(1)(a) to (c)

(a) for the purpose of saving life or preventing the immediate loss of the ship; or

CHAPITRE 1458

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur les substances polluantes

RÈGLEMENT CONCERNANT LE DÉVERSEMENT
DES POLLUANTS PROVENANT DE NAVIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les substances polluantes*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«déversement» comprend, mais sans en limiter la signification, toute opération de culbutage, expulsion, pompage, évacuation, émission, vidage, jet ou basculage;
«eaux canadiennes» désigne la mer territoriale du Canada et toutes les eaux intérieures du Canada;
«fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution» signifie une personne désignée à titre de fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en application de l'article 731 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Prescription des polluants

3. Aux fins de la Partie XX de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, les substances énumérées à l'annexe I sont prescrites comme polluants.

Interdiction

4. (1) Sous réserve de l'article 5, il est interdit à un navire de déverser un polluant mentionné à l'annexe I dans les eaux suivantes:

- a) les eaux canadiennes situées au sud du 60^e parallèle de latitude nord;
- b) les eaux canadiennes situées au nord du 60^e parallèle de latitude nord à l'exclusion de celles qui sont à l'intérieur d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation prescrite en application de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*; et
- c) les zones de pêche du Canada prescrites en application de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

(2) Sous réserve de l'article 5, il est interdit à quiconque de déverser d'un navire un polluant mentionné à l'annexe I, dans les eaux décrites aux alinéas (1)a) à c) ou de permettre un tel déversement.

5. Un polluant mentionné à l'annexe I peut être déversé par un navire dans les eaux décrites aux alinéas 4(1)a) à c),

- a) en vue de sauver des vies humaines ou d'éviter la perte immédiate d'un navire; ou

(b) when the discharge is due to damage to or leakage from the ship as a result of stranding, collision or foundering and all reasonable precautions have been taken

- (i) to avoid the stranding, collision or foundering, and
- (ii) to prevent or minimize the discharge.

Reporting of Discharge

6. Where a ship

(a) discharges a pollutant listed in Schedule I into the waters described in paragraphs 4(1)(a) to (c), or

(b) is in danger of discharging or causing a discharge of a pollutant listed in Schedule I into those waters,

the master of the ship shall forthwith report the discharge of the pollutant or the danger and the circumstances thereof by radio or by the fastest means available to

(c) the pollution prevention officer who, to the best of his knowledge, is nearest to the ships; or

(d) a pollution prevention officer at the location listed in Schedule II that is nearest to the ship.

SCHEDULE I

(ss. 3, 4, 5 and 6)

POLLUTANTS

Acrylonitrile
Aldrin
Arsenic and Arsenic compounds
Benzene Hexachloride, α , β and γ isomers
Cadmium and Cadmium compounds
Carbon disulphide
Chlordane
Chlorinated Dibenzofurans
Chlorinated Dibenzo-p-dioxins
Cyanide compounds
Dichloro-Diphenyl-Trichloroethane (D.D.T.)
Dichlorophenoxyacetic Acid (2, 4-D)
Dieldrin
Endrin
Heptachlor
Hexachlorobenzene
Lead and lead compounds
Mercury and Mercury compounds
Phosphorous
Polyhalogenated biphenyls
Toxaphene

b) lorsqu'un tel déversement est dû à une avarie ou à une fuite résultant de l'échouement, de l'abordage ou de la submersion d'un navire et que toutes les précautions nécessaires ont été prises

- (i) pour éviter l'échouement, l'abordage ou la submersion, et
- (ii) pour empêcher ou réduire le déversement.

Rapport du déversement

6. Lorsqu'un navire

a) a déversé un polluant mentionné à l'annexe I dans les eaux décrites aux alinéas 4(1)a) à c), ou

b) risque de déverser un polluant mentionné à l'annexe I ou d'en provoquer le déversement dans lesdites eaux,

le capitaine du navire doit immédiatement faire, par radio ou par le moyen le plus rapide qu'il ait à sa disposition, un rapport circonstancié du déversement ou du risque de déversement du polluant

c) au fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution qui, à sa connaissance, est le plus proche de son navire; ou

d) au fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution de celui des bureaux énumérés à l'annexe II qui est le plus proche de son navire.

ANNEXE I

(art. 3, 4, 5 et 6)

POLLUANTS

Acide dichloro-phénoxy-acétique (2,4-D)
Acrylonitrile
Aldrine
Arsenic et ses composés
Bisulfure de carbone
Cadmium et ses composés
Chlordane
Composés de cyanure
Dialdrine
Dibenzofurannes chlorés
Dibenzo-p-dioxines chlorés
Dichloro-diphényl-trichloroéthane (D.D.T.)
Diphényles polyhalogénés
Endrine
Heptachlore
Hexachlorobenzène
Hexachlorure de benzène, isomères α , β et γ
Mercure et ses composés
Phosphore
Plomb et ses composés
Toxaphène

SCHEDULE II

(s. 6)

LOCATIONS OF POLLUTION PREVENTION OFFICERS

1. British Columbia:	Nanaimo New Westminster Prince Rupert Vancouver Victoria
2. New Brunswick:	Saint John
3. Newfoundland:	Lewisporte Marystown St. John's
4. Nova Scotia:	Halifax North Sydney Yarmouth
5. Ontario:	Collingwood Kingston Ottawa St. Catharines Thunder Bay Toronto Welland
6. Quebec:	Baie-Comeau Montreal Quebec City Rimouski Sorel Trois-Rivières

ANNEXE II

(art. 6)

ENDROITS OÙ SONT SITUÉS LES BUREAUX DES
FONCTIONNAIRES CHARGÉS DE LA PRÉVENTION DE LA
POLLUTION

1. Colombie-Britannique:	Nanaimo New Westminster Prince Rupert Vancouver Victoria
2. Nouveau-Brunswick:	Saint-Jean
3. Nouvelle-Écosse:	Halifax North Sydney Yarmouth
4. Ontario:	Collingwood Kingston Ottawa St. Catharines Thunder Bay Toronto Welland
5. Québec:	Baie-Comeau Montréal Québec Rimouski Sorel Trois-Rivières
6. Terre-Neuve:	Lewisporte Marystown Saint-Jean

CHAPTER 1459

CANADA SHIPPING ACT

Port Wardens Regulations

REGULATIONS RESPECTING PORT WARDENS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Port Wardens Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Canada Shipping Act*.

Application

3. These Regulations apply to every district and harbour in Canada for which a port warden has been appointed under the Act.

Fees

4. The master or owner of a ship for whom a port warden has performed a service shall pay the port warden the fee set out in the schedule as soon as the service has been performed.

Duplication of Services

5. Where a certificate of readiness to load is issued pursuant to subsection 614(2) of the Act at a port of call for any hold or compartment and the charge therefor is paid but cargo is not loaded at the port, the fee set out for the certificate shall not be payable in respect of the same hold or compartment at the port where the cargo is loaded.

Tonnage

6. For the purpose of the tariff set out in the schedule, tonnage shall be computed on the basis that,

(a) in the case of lumber, logs, pitprops and pulpwood

(i) 1,000 feet, board measure, equals 1 1/2 tons,

(ii) 1 fathom equals 4 tons,

(iii) 1 cord equals 2 tons, and

(iv) 1 Petrograd standard equals 3 tons;

(b) in the case of grain, ore and ore concentrates, 2,240 pounds equals 1 ton; and

(c) in the case of cargo other than that referred to in paragraphs (a) and (b), 2,000 pounds equals 1 ton.

CHAPITRE 1459

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur les gardiens de port

RÈGLEMENT CONCERNANT LES GARDIENS DE PORT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les gardiens de port*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Application

3. Le présent règlement s'applique à chaque circonscription et port du Canada pour lesquels un gardien de port a été nommé en vertu de la Loi.

Droits

4. Le capitaine ou le propriétaire d'un navire pour qui un gardien de port a assuré un service doit lui payer le droit donné à l'annexe aussitôt que ce service a été rendu.

Duplication des services

5. Lorsqu'un certificat d'aptitude au chargement est délivré en vertu du paragraphe 614(2) de la Loi à un port d'escale pour une cale ou un compartiment et que le droit y afférent est payé mais que la cargaison n'est pas embarquée à ce port, le droit prévu pour le certificat n'a pas à être payé à l'égard de la même cale ou du même compartiment au port où la cargaison est embarquée.

Tonnage

6. Aux fins du tarif donné à l'annexe, le tonnage se calcule de la façon suivante:

a) dans le cas du bois de construction, des billes, des pilots et du bois à pâte

(i) 1,000 pieds-planches valent 1 1/2 tonne

(ii) 1 brasse cube vaut 4 tonnes,

(iii) 1 corde vaut 2 tonnes, et

(iv) 1 standard de Petrograd vaut 3 tonnes;

b) dans le cas des grains, des minerais et des concentrés de minerai, 2,240 livres valent 1 tonne; et

c) dans le cas des cargaisons autres que celles qui sont mentionnées aux alinéas a) et b), 2,000 livres valent 1 tonne.

SCHEDULE

(ss. 4 and 6)

TARIFF OF FEES

ANNEXE

(art. 4 et 6)

TARIF DES DROITS

Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Description of Service	Rate in dollars or cents	Description des services	Taux en dollars ou en cents
<i>Damage Surveys</i>		<i>Constatations d'avaries</i>	
1. Survey of the opening of hatches of any ship, per visit ...	\$ 15.00	1. Visite de l'ouverture des écoutilles de tout navire: la visite	\$ 15.00
2. (1) Survey of cargo on board a ship pursuant to section 609 or 610 of the Act or examination of merchandise, vessel, material, produce or other property, pursuant to section 612 of the Act, per ton surveyed	0.01	2. (1) Visite de la cargaison à bord d'un navire, en vertu de l'article 609 ou 610 de la Loi, ou examen des marchandises, du navire, des matériaux, denrées ou autres biens, en vertu de l'article 612 de la Loi: la tonne visitée	0.01
(2) Minimum fee payable	15.00	(2) Minimum de droits à payer	15.00
(3) Maximum fee payable	100.00	(3) Maximum de droits à payer	100.00
3. Memorandum relating to an injury, examination and the cause of damage to goods made pursuant to section 609 or 612 of the Act, per copy	25.00	3. Note relative à la recherche, à l'examen et à la constatation de la cause des dommages des marchandises, en vertu de l'article 609 ou 612 de la Loi: l'exemplaire	25.00
4. Survey of ship, pursuant to section 613 of the Act, that has suffered wreck or damage		4. Visite d'un navire naufragé ou avarié, en vertu de l'article 613 de la Loi	
(a) one port warden, per day or part thereof	25.00	a) un gardien de port: par jour ou fraction de jour	25.00
(b) each assistant, per day or part thereof	15.00	b) chaque aide: par jour ou fraction de jour	15.00
(c) memorandum report of damages and repairs necessary, per copy	25.00	c) rapport sur les dommages et sur les réparations nécessaires: l'exemplaire	25.00
5. Survey of goods, vessel or other property, pursuant to section 620 of the Act, to be sold as damaged if condemned, per visit	15.00	5. Visite de marchandises, bâtiments ou autres biens à vendre comme avariés s'ils sont condamnés, en vertu de l'article 620 de la Loi: la visite	15.00
<i>Disputes</i>		<i>Différends</i>	
6. Arbitration of any difficulty or matter in dispute and related hearings, per day or part thereof	25.00	6. Arbitrage de tout différend ou question en litige et auditions y afférentes: par jour ou fraction de jour	25.00
<i>Grain Surveys</i>		<i>Visite des grains</i>	
7. Preliminary survey before loading grain and any recommendations made pursuant to subsection 614(1) of the Act, per visit	10.00	7. Visite préliminaire avant de charger des grains et recommandations faites en vertu du paragraphe 614 (1) de la Loi: la visite	10.00
8. Survey of one or more compartments and issuance of a certificate of readiness to load such compartments pursuant to subsection 614(2) of the Act, per visit	15.00	8. Visite d'un ou de plusieurs compartiments et délivrance d'un certificat d'aptitude au chargement de ces compartiments, en vertu du paragraphe 614(2) de la Loi: la visite	15.00
9. (1) Final survey of a vessel laden with grain and issuance of certificate of fitness to proceed to sea pursuant to section 616 of the Act, per ton loaded	0.01	9. (1) Dernière visite d'un navire chargé de grains et délivrance d'un certificat d'aptitude à prendre la mer, en vertu de l'article 616 de la Loi: la tonne chargée	0.01
(2) Minimum fee payable	25.00	(2) Minimum de droits à payer	25.00
(3) Maximum fee payable	100.00	(3) Maximum de droits à payer	100.00
10. Survey, at a port where no bulk grain is loaded on the ship, of securing by overstowing with other cargo bulk grain loaded at a previous port and for the issuance of a certificate of fitness to proceed to sea pursuant to section 616 of the Act	25.00	10. Visite, à un port où aucun grain en vrac n'est chargé à bord du navire, de l'assujettissement par surarrimage au moyen d'autres marchandises, de grain en vrac chargé à un port précédent, et délivrance d'un certificat d'aptitude à prendre la mer, en vertu de l'article 616 de la Loi	25.00
11. Survey of a vessel in transit that is laden with grain where a final survey has been held and a certificate issued at a previous port and for the issuance of a further certificate of fitness to proceed to sea pursuant to section 616 of the Act	15.00	11. Visite d'un navire en transit qui est chargé de grains dans le cas où une dernière visite à été effectuée et un certificat délivré à un port précédent, et délivrance d'un certificat supplémentaire d'aptitude à prendre la mer, en vertu de l'article 616 de la Loi	15.00
12. In addition to the fees payable under sections 7, 8 and 9, for tankers loading grain and bulk carriers loading grain in wing tanks, for the first and each subsequent survey, per tank surveyed	2.00	12. En plus des droits à payer en vertu des articles 7, 8 et 9, pour les navires-citernes chargeant des grains et les porteurs de vrac chargeant des grains dans des cales latérales, pour la première visite et chaque visite subséquente: la cale visitée	2.00

SCHEDULE—*Conc.*TARIFF OF FEES—*Conc.*

Column I Description of Service	Column II Rate in dollars or cents
<i>Timber Deck Cargo Surveys</i>	
13. (1) Survey of a vessel about to load timber on deck and periodic supervision during loading pursuant to subsection 614(3) of the Act, per ton loaded	\$ 0.01
(2) Minimum fee payable	15.00
14. Final survey of a timber deck cargo and issuance or withholding of a certificate of fitness to proceed to sea pursuant to section 616 of the Act, per visit	25.00
15. Survey of a vessel in transit laden, with a timber deck cargo where a final survey has been held and a certificate issued at a previous port and the issuance of a further certificate of fitness to proceed to sea pursuant to section 616 of the Act	15.00
<i>Concentrates Surveys</i>	
16. (1) Survey of a vessel about to load concentrates and periodic inspection of stowage according to approved practice, pursuant to subsection 614(4) of the Act, per ton loaded	0.01
(2) Minimum fee payable	25.00
(3) Maximum fee payable	100.00
17. Final survey of a vessel laden with concentrates and issuance of a certificate of fitness to proceed to sea pursuant to section 616 of the Act, per visit	15.00
18. Survey of a vessel in transit laden with concentrates where a final survey has been held and a certificate issued at a previous port and the issuance of a further certificate of fitness to proceed to sea pursuant to section 616 of the Act	15.00
<i>Dunnage and Separations</i>	
19. Survey to determine what dunnage and separations are necessary in loading cargoes or part cargoes and for the issuance of a certificate in respect thereof pursuant to section 615 of the Act, per hold	15.00
20. Inspection or examination relating to freeboard and loading of a vessel pursuant to section 433 or 453 of the Act	25.00
<i>General</i>	
21. For copies under the hand of the port warden of any matter on record or for extracts from books or documents in the office of the port warden, per copy	2.00
22. For certificate under seal of the port warden of any matter on record in the office of the port warden	5.00
23. For any survey, inspection or visit after 5 p.m. or before 8 a.m. on any day or on a Saturday or holiday, in addition to any other fee, per visit	5.00
24. For the carrying out of any duty prescribed by statute or regulation made thereunder for which no other fee has been prescribed, per day or part thereof	25.00

ANNEXE—*Fin*TARIF DES DROITS—*Fin*

Colonne I Description des services	Colonne II Taux en dollars ou en cents
<i>Visite des pontées de bois</i>	
13. (1) Visite d'un navire qui s'apprête à charger du bois en pontée et surveillance périodique au cours du chargement, en vertu du paragraphe 614(3) de la Loi: la tonne chargée	\$ 0.01
(2) Minimum de droits à payer	15.00
14. Dernière visite d'une pontée de bois et délivrance ou refus d'un certificat d'aptitude à prendre la mer, en vertu de l'article 616 de la Loi: la visite	25.00
15. Visite d'un navire en transit qui est chargé de bois en pontée dans le cas où une dernière visite a été effectuée et un certificat délivré à un port précédent, et délivrance d'un certificat supplémentaire d'aptitude à prendre la mer, en vertu de l'article 616 de la Loi	15.00
<i>Visite des concentrés</i>	
16. (1) Visite d'un navire qui s'apprête à charger des concentrés et inspection périodique de l'arrimage suivant la pratique courante, en vertu du paragraphe 614(4) de la Loi: la tonne chargée	0.01
(2) Minimum de droits à payer	25.00
(3) Maximum de droits à payer	100.00
17. Dernière visite d'un navire chargé de concentrés et délivrance d'un certificat d'aptitude à prendre la mer, en vertu de l'article 616 de la Loi: la visite	15.00
18. Visite d'un navire en transit qui est chargé de concentrés dans le cas où une dernière visite a été effectuée et un certificat délivré à un port précédent, et délivrance d'un certificat d'aptitude à prendre la mer, en vertu de l'article 616 de la Loi	15.00
<i>Fardage et cloisonnement</i>	
19. Visite pour déterminer quel fardage et quel cloisonnement sont nécessaires pour le chargement des cargaisons entières ou partielles, et délivrance d'un certificat y ayant trait, en vertu de l'article 615 de la Loi: la cale	15.00
20. Inspection ou examen relatif au franc-bord et au chargement d'un navire, en vertu de l'article 433 ou 453 de la Loi	25.00
<i>Dispositions générales</i>	
21. Pour des copies sous le seing du gardien de port, de toute chose portée au registre ou pour des extraits de registres ou de documents du bureau du gardien de port: l'exemplaire	2.00
22. Pour un certificat sous le sceau du gardien de port de toute chose portée au registre du bureau du gardien de port	5.00
23. Pour toute visite ou inspection effectuée après 5 heures de l'après-midi ou avant 8 heures du matin n'importe quel jour, ou un samedi ou un jour férié, en plus de tout autre droit: la visite	5.00
24. Pour effectuer toute tâche prescrite par une loi ou un règlement édicté en application de cette loi, pour laquelle aucun autre droit n'a été prescrit: par jour ou fraction de jour	25.00

CHAPTER 1460

CANADA SHIPPING ACT

Private Buoy Regulations

REGULATIONS RESPECTING PRIVATE BUOYS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Private Buoy Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “buoy” means any type of buoy or float anchored in position either permanently or temporarily and maintained as a signal or aid to navigation;
- “government buoy” means a buoy maintained by Her Majesty in right of Canada or in right of any province or any agent thereof, or by a municipal corporation or by a corporation that is owned or controlled by Her Majesty in right of Canada;
- “Minister” means the Minister of Transport;
- “private buoy” means a buoy other than a government buoy.

Placing of Buoys

3. No person shall place or cause to be placed in any water a private buoy where that buoy interferes with or is likely to interfere with the navigation of any vessel or where that buoy is likely to mislead any vessel.
4. No person shall place or cause to be placed in any water a private buoy unless that buoy is constructed in accordance with the specifications set out in the schedule.
5. In addition to the requirements of sections 2 to 5 of the schedule, private buoys maintained in the Rideau and Trent canal systems shall exhibit a conspicuous yellow band and, where reflecting material is used on the buoy, the yellow band shall be of yellow reflecting material.

Removal of Buoys

6. (1) The Minister may cause any private buoy to be removed from the water but where the owner of the buoy is known to the Minister, the Minister may order the owner to remove that buoy.
- (2) Where an order is made under subsection (1) and the buoy referred to in that order is not removed in accordance with that order, the Minister may remove or authorize the removal of that buoy from the water.
- (3) Where a buoy is removed pursuant to subsection (2), the owner of the buoy shall pay to the Minister the reasonable expenses incurred by the Minister in removing that buoy.

CHAPITRE 1460

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur les bouées privées

RÈGLEMENT CONCERNANT LES BOUÉES PRIVÉES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les bouées privées*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «bouée» désigne tout type de bouée ou de corps flottant retenu en place, à demeure ou provisoirement, et entretenu comme signal ou aide à la navigation;
- «bouée de l'État» désigne une bouée entretenue par Sa Majesté du chef du Canada ou du chef de toute province, ou par tout agent de Sa Majesté, ou par une municipalité ou par une compagnie que possède ou régit Sa Majesté du chef du Canada;
- «bouée privée» désigne une bouée autre qu'une bouée de l'État;
- «Ministre» désigne le ministre des Transports.

Mouillage de bouées

3. Nul ne pourra mouiller ni faire mouiller une bouée privée en un lieu où cette bouée nuirait ou pourrait nuire à la navigation ou en un lieu où elle pourrait induire un navire en erreur.
4. Nul ne pourra mouiller ou faire mouiller une bouée privée dont la construction ne répond pas aux prescriptions de l'annexe.
5. En plus de devoir satisfaire aux prescriptions des articles 2 à 5 de l'annexe, les bouées privées dans les canaux Rideau et Trent devront porter une bande jaune bien visible, et lorsqu'un matériau réfléchissant sera utilisé sur la bouée, la bande jaune sera en matériau réfléchissant.

Relevage de bouées

6. (1) Le Ministre pourra faire relever une bouée privée; mais s'il en connaît le propriétaire, il pourra lui ordonner de la relever.
- (2) Lorsqu'un ordre est donné en exécution du paragraphe (1) et que la bouée visée dans cet ordre n'est pas relevée, le Ministre pourra la relever ou en autoriser le relevage.
- (3) Lorsqu'une bouée aura été relevée en exécution du paragraphe (2), le propriétaire de la bouée paiera au Ministre les dépenses raisonnables faites par le Ministre pour le relevage de la bouée.

Minister may Exempt

7. Notwithstanding anything contained in these Regulations, the Minister may exempt any person from compliance with any of the provisions of these Regulations.

Penalty

8. Every person who violates any provision of these Regulations is guilty of an offence and is liable upon summary conviction to a fine not exceeding \$200.

SCHEDULE

(ss. 4 and 5)

1. In this Schedule,
 - “fairway buoy” means a buoy marking the fairway;
 - “middle ground buoy” means a buoy that is located at
 - (a) a marine hazard where there is good water on both sides, or
 - (b) the junction of two channels;
 - “port hand buoy” means a buoy that is located on the port side (left hand) of the channel when the vessel is proceeding
 - (a) with the flood tide on the sea coast,
 - (b) against the current of a river, or
 - (c) away from the outlet towards the head of a lake;
 - “starboard hand buoy” means a buoy that is located on the starboard side (right hand) of the channel when the vessel is proceeding
 - (a) with the flood tide on the sea coast,
 - (b) against the current of a river, or
 - (c) away from the outlet towards the head of a lake.

Colours for Buoys

2. Every port hand buoy shall be kept painted black and
 - (a) if it carries a light, the light shall be either white or green;
 - (b) if it carries reflecting material, the reflecting material shall be white; and
 - (c) if it does not carry a light, it shall have a flat top.
3. A starboard hand buoy shall be kept painted red and
 - (a) if it carries a light, the light shall be red;
 - (b) if it carries reflecting material, the reflecting material shall be red; and
 - (c) if it does not carry a light, it shall have a pointed top.
4. A middle ground buoy shall be kept painted in red and black horizontal bands, the uppermost colour indicating the preferred side for passage and
 - (a) if it carries a light, the light shall be
 - (i) white or green if the starboard side of the buoy is the preferred side for passage, or

Exemptions par le Ministre

7. Par dérogation au présent règlement, le Ministre pourra exempter une personne de l'observation de l'une quelconque des dispositions du présent règlement.

Sanctions

8. Toute personne qui enfreint une disposition du présent règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$200.

ANNEXE

(art. 4 et 5)

1. Dans la présente annexe,
 - «bouée de bâbord» désigne une bouée située à bâbord (à gauche du chenal) lorsque le navire
 - a) s'avance dans le sens de la marée montante sur le littoral,
 - b) remonte le courant d'une rivière, ou
 - c) s'éloigne du débouché d'un lac pour se diriger vers la tête de ce lac;
 - «bouée de banc milieu» désigne une bouée qui est située
 - a) à un endroit dangereux où les eaux sont bonnes de chaque côté, ou
 - b) à la jonction de deux chenaux;
 - «bouée de mi-chenal» désigne une bouée qui marque la passe;
 - «bouée de tribord» désigne une bouée qui est située à tribord (à droite du chenal) lorsqu'un navire
 - a) s'avance dans le sens de la marée montante sur le littoral,
 - b) remonte le courant d'une rivière, ou
 - c) s'éloigne du débouché d'un lac pour se diriger vers la tête de ce lac.

Couleurs des bouées

2. Les bouées de bâbord seront peintes en noir, et
 - a) si elles portent un feu, ce feu sera blanc ou vert;
 - b) si elles portent un matériau réfléchissant, ce matériau sera blanc; et
 - c) si elles ne portent pas de feu, elles auront un dessus plat.
3. Les bouées de tribord seront peintes en rouge, et
 - a) si elles portent un feu, ce feu sera rouge;
 - b) si elles portent un matériau réfléchissant, ce matériau sera rouge; et
 - c) si elles ne portent pas de feu, elles auront un dessus pointu.
4. Les bouées de banc milieu porteront des bandes horizontales rouges et noires, la couleur du haut indiquant le côté préféré pour le passage, et
 - a) si elles portent un feu, ce sera
 - (i) un feu blanc ou vert si le côté tribord de la bouée est le côté préféré pour le passage, ou

- (ii) red if the port side of the buoy is the preferred side for passage;
- (b) if it carries reflecting material, the reflecting material shall be
- (i) white if the starboard side of the buoy is the preferred side for passage, or
- (ii) red if the port side of the buoy is the preferred side for passage; and
- (c) if it does not carry a light, the top of the buoy shall be
- (i) flat if the starboard side of the buoy is the preferred side for passage, or
- (ii) pointed if the port side of the buoy is the preferred side for passage.
5. A fairway buoy shall be kept painted in black and white vertical stripes.
6. Barrels or cans may be used for port hand, starboard hand or middle ground buoys if they are kept coloured and carry reflecting material as required in section 2, 3 or 4 of this Schedule.
7. Buoys marking racing courses, water skiing areas or sea plane bases shall be coloured international orange and carry reflecting material, coloured orange, and if lighted, the lights shall be quick flashing amber of 60 flashes per minute (0.3 sec. light 0.7 sec. dark).
8. Buoys marking swimming or diving areas shall be coloured white.
9. Buoys marking areas where skin diving is in progress shall be coloured white and shall carry a red flag not less than 20 inches in either length or breadth with a white diagonal stripe from the top of the hoist to the bottom of the fly.
- (ii) un feu rouge si le côté bâbord de la bouée est le côté préféré pour le passage;
- b) si elles portent un matériau réfléchissant, ce sera
- (i) un matériau blanc si le côté tribord de la bouée est le côté préféré pour le passage, ou
- (ii) un matériau rouge si le côté bâbord de la bouée est le côté préféré pour le passage; et
- c) si elles ne portent pas de feu, elles auront
- (i) un dessus plat si le côté tribord de la bouée est le côté préféré pour le passage, ou
- (ii) un dessus pointu si le côté bâbord de la bouée est le côté préféré pour le passage.
5. Les bouées de mi-chenal porteront des rayures verticales noires et blanches.
6. Des barils ou bidons pourront être utilisés comme bouées de bâbord, de tribord ou de banc milieu s'ils portent les couleurs et le matériau réfléchissant prescrits aux articles 2, 3 ou 4 de la présente annexe.
7. Les bouées servant à délimiter les aires de courses et de ski nautique ou les bases d'hydravions seront de couleur orange international et porteront un matériau réfléchissant de couleur orange; si elles portent des feux, ce sera des feux ambres, à clignotement rapide de 60 éclats par minute (éclats de 0.3 seconde et extinction de 0.7 seconde).
8. Les bouées servant à délimiter les aires destinées à la natation ou aux plongeurs seront de couleur blanche.
9. Les bouées délimitant les aires où évoluent des hommes-grenouilles seront de couleur blanche et elles porteront un pavillon rouge d'au moins 20 pouces de largeur ou de longueur, avec une bande blanche allant diagonalement du haut du guindant au bas du battant.

CHAPTER 1461

CANADA SHIPPING ACT

Public Harbours Regulations

REGULATIONS RESPECTING PUBLIC HARBOURS AND HARBOUR MASTERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Harbours Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)
- “dangerous goods” means dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Shipping Regulations*, and includes explosives; (*marchandises dangereuses*)
- “harbour” means a public harbour as defined in the Act; (*port*)
- “harbour master” means a harbour master appointed pursuant to Part XII of the Act, and includes a deputy harbour master; (*maître de port*)
- “mile” means the international nautical mile of 1 852 metres; (*mille*)
- “Minister” means the Minister of Transport; (*Ministre*)
- “vessel” includes any ship or boat or any description of vessel used or designed to be used in navigation, but does not include a raft. (*navire*)

Application

3. (1) Where a provision of Part I conflicts with a provision of Part II, the provision of Part II prevails.

(2) Sections 4 to 12, subsections 13(2) and 14(4), sections 25, 29, 31 and 32, subsections 35(2), 39(2) and 40(2), section 41, subsections 42(2) and 45(2), section 53 and subsections 58(2) and 64(2) do not apply to harbours where there is no harbour master.

PART I

GENERAL REGULATIONS

Harbour Dues

4. (1) Subject to the Act and these Regulations, harbour dues are payable in respect of a vessel on the basis and at the rate set out for that vessel in the schedule.

CHAPITRE 1461

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur les ports publics

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PORTS PUBLICS ET LES MAÎTRES DE PORT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les ports publics*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «Loi» signifie la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)
- «maître de port» désigne un maître de port nommé conformément à la Partie XII de la Loi et comprend un maître de port adjoint; (*harbour master*)
- «marchandises dangereuses» signifie les marchandises dangereuses au sens du *Règlement sur le transport par mer de marchandises dangereuses* et comprend les explosifs; (*dangerous goods*)
- «mille» désigne le mille marin international de 1 852 mètres; (*mile*)
- «Ministre» désigne le ministre des Transports; (*Minister*)
- «navire» comprend tout navire ou bateau ou toute autre sorte de bâtiment servant ou destiné à servir à la navigation, mais exclut les radeaux; (*vessel*)
- «port» signifie un port public, selon la définition qu'en donne la Loi. (*harbour*)

Application

3. (1) Au cas où une disposition de la partie I et une disposition de la partie II ne concorderaient pas, celle de la partie II sera applicable.

(2) Les articles 4 à 12, les paragraphes 13(2) et 14(4), les articles 25, 29, 31 et 32, les paragraphes 35(2), 39(2) et 40(2), l'article 41, les paragraphes 42(2) et 45(2), l'article 53 et les paragraphes 58(2) et 64(2) ne s'appliquent pas aux ports sans maître de port attitré.

PARTIE I

RÈGLES GÉNÉRALES

Droits de port

4. (1) Sous réserve de la Loi et du présent règlement, les droits de port sont exigibles à l'égard d'un navire selon la base et le taux prévus pour ce navire à l'annexe.

(2) The harbour dues prescribed by subsection (1) are payable in respect of a vessel only twice in each calendar year and are payable by the master of the vessel to the harbour master forthwith upon

(a) the vessel entering the first and second public harbours it enters in a calendar year where there is a harbour master, or

(b) the first and second entry of the vessel into a harbour, if its second entry into a harbour where there is a harbour master is into the same harbour as its first entry in that calendar year,

for any purpose other than refuge in case of storm or accident.

(3) The harbour dues prescribed by subsection (1) are not payable in respect of

(a) a vessel navigating through the harbours of Amherstburg, Sarnia or Sault Ste. Marie without stopping;

(b) a vessel entering the harbours of Goose Bay or Frobisher Bay;

(c) a vessel entering the harbours of Victoria or Esquimalt for the sole purpose of repair, overhaul or inspection;

(d) a vessel belonging to Her Majesty or to the government of any country;

(e) a vessel engaged solely in fishing, other than a trawler or steamship that trades in fish; or

(f) a vessel exempted by treaty or any other regulations.

5. Upon receiving any harbour dues prescribed by section 4, the harbour master shall complete in triplicate a numbered receipt supplied by the Minister for the purpose, issue the original and duplicate to the person who pays the dues or charges and retain the triplicate.

6. (1) Subject to subsection (2), no vessel shall leave a harbour unless the master, owner or person in charge of the vessel has supplied the duplicate receipt mentioned in section 5 to the nearest customs officer and received a clearance from him.

(2) Where no customs officer is available at the harbour or, in the opinion of the harbour master, at a reasonable distance from the harbour, the harbour master may, on being presented with the duplicate receipt mentioned in section 5 by the master, owner or person in charge of a vessel, issue a permit to leave the harbour in a form prescribed by the Minister, and thereupon the vessel may leave the harbour.

Entry into Harbour

7. Except as provided by section 8 and subsections 9(1) and 10(1), no vessel shall take any position in a harbour unless assigned thereto by the harbour master.

8. Unless it is navigating through a harbour without stopping or is proceeding directly to a private wharf, a vessel that has not been assigned a berth in a harbour shall, on entering the harbour, anchor temporarily in a safe place and the person in charge thereof shall forthwith report to the harbour master.

9. (1) Unless it is navigating through the harbour without stopping, a vessel that is hauling or towing floating property

(2) Les droits de ports prescrits au paragraphe (1) ne sont exigibles à l'égard d'un navire que deux fois par année civile et sont payables par le capitaine du navire au maître de port

a) soit dès l'entrée du navire, au cours d'une année civile, dans le premier et dans le deuxième port public où il y a un maître de port,

b) soit dès la première et dès la deuxième entrée du navire dans ce port, si la deuxième entrée du navire dans un port où il y a un maître de port se fait dans le même port que dans le cas de sa première entrée au cours de cette année civile,

pour toute autre raison que le refuge en cas de tempête ou d'accident.

(3) Les droits de port prescrits au paragraphe (1) ne sont pas exigibles à l'égard d'un navire

a) qui passe sans s'y arrêter dans les ports d'Amherstburg, de Sarnia ou de Sault-Sainte-Marie;

b) qui entre dans les ports de Goose Bay ou de Frobisher Bay;

c) qui entre dans les ports de Victoria ou d'Esquimalt uniquement pour la réparation, la révision ou l'inspection;

d) qui appartient à Sa Majesté ou à un gouvernement d'un autre pays;

e) qui est affecté uniquement à la pêche, sauf un chalutier ou un navire à vapeur qui fait le commerce du poisson; ou

f) qui en est dispensé par traité ou par tout autre règlement.

5. Lors du paiement des droits de port prescrits par l'article 4, le maître de port établira en triple exemplaire un reçu numéroté fourni à cet effet par le Ministre, en remettra l'original et le double à la personne qui a payé les droits et en conservera le triplicata.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun navire ne peut quitter un port avant que son capitaine, son propriétaire ou la personne en ayant le commandement ait remis au plus proche préposé des douanes le double du reçu mentionné à l'article 5 et en ait obtenu un congé.

(2) Le maître de port peut, s'il n'y a pas de préposé des douanes dans le port ni à telle distance qu'il juge raisonnable, délivrer au capitaine ou au propriétaire du navire, ou à la personne en ayant le commandement, sur présentation du double du reçu mentionné à l'article 5, un permis autorisant à quitter le port, rédigé en la forme prescrite par le Ministre, et le navire peut dès lors quitter le port.

Entrée au port

7. Sauf les cas prévus à l'article 8, et aux paragraphes 9(1) et 10(1), aucun navire ne peut occuper un endroit dans un port sans que le maître de port le lui ait attribué.

8. A moins de franchir un port sans s'y arrêter ou de se rendre directement à un quai privé, un navire auquel il n'a pas été attribué de poste dans un port doit, en y entrant, mouiller provisoirement en un lieu sûr, et la personne ayant le commandement du navire est tenue de se présenter immédiatement devant le maître de port.

9. (1) A moins de franchir le port sans s'y arrêter, un navire qui toue ou remorque une propriété flottante à laquelle il n'a

that has not been assigned a berth in a harbour shall, on entering the harbour,

- (a) anchor temporarily in a safe place;
- (b) leave the property in tow attached to the vessel by the tow line; and
- (c) shorten the tow line to bring the property within 6 metres of the stern of the vessel.

(2) The person in charge of a vessel that is hauling or towing any floating property into a harbour shall, forthwith after the vessel has been anchored in accordance with subsection (1), make a written report dated and signed by him to the harbour master specifying the name of the vessel, the nature of the floating property and the names of the consignee and consignor, and if the floating property is logs, the approximate number thereof.

(3) The owner or person in charge of any logs in a harbour shall furnish in writing to the harbour master, when requested, any information respecting the logs that the harbour master may require.

10. (1) With the consent of the owner of a private wharf, a vessel may proceed directly to the private wharf and the person in charge of the vessel shall forthwith report to the harbour master.

(2) No harbour master shall assign a berth at a privately owned wharf or pier except with the permission or at the request, in writing, of the owner of the wharf or pier.

11. (1) A harbour master may direct what position a vessel or floating property shall occupy in the harbour and the place at, the manner in which and the time when it shall be moored, loaded or unloaded.

(2) Unless a harbour master otherwise directs, immediately after he assigns a position to a vessel or floating property, the vessel shall proceed or the floating property shall be taken to that position.

Removal

12. (1) A harbour master may order the removal, within a time fixed by him, of any vessel or any floating property from any location to any other location in the harbour or the alteration of its position in any manner he deems advisable.

(2) Where the person in charge of a vessel or property in respect of which an order has been made under subsection (1) fails, within the time fixed by the harbour master, to obey such order, the harbour master may cause the vessel or property to be removed at the expense of the owner.

Vessel Left or Abandoned

13. (1) Except as permitted by the Minister, in writing, no vessel shall be left or abandoned in a harbour.

(2) The harbour master shall, if possible, obtain and enter in a register the name and address of the owner of any vessel that he suspects is left or abandoned in the harbour and the name and the address of the person who was last in charge of the vessel within 10 days of the time he first suspected the vessel

pas été attribué de poste dans un port doit, en y entrant,

- a) mouiller temporairement dans un lieu sûr;
- b) laisser la propriété remorquée attachée au navire au moyen du câble de remorque; et
- c) raccourcir de façon à ne pas laisser plus de 6 mètres entre elle et l'arrière du navire.

(2) La personne ayant le commandement d'un navire qui toue ou remorque une propriété flottante jusque dans un port doit, dès que le navire a été mis au mouillage conformément au paragraphe (1), présenter au maître de port un rapport par écrit, daté et signé de sa main, mentionnant le nom du navire, la nature de la propriété flottante, le nom du destinataire et celui de l'expéditeur, ainsi que le nombre approximatif des billes s'il s'agit d'un train de bois.

(3) Le propriétaire de billes ou la personne à qui est confiée la garde de billes dans un port doit, sur demande, fournir par écrit au maître de port, tous les renseignements pertinents qu'il peut exiger.

10. (1) Un navire peut, du consentement du propriétaire d'un quai privé, se rendre directement à ce quai et la personne ayant le commandement du navire est tenue de se présenter immédiatement devant le maître de port.

(2) Un maître de port ne peut attribuer un poste à un quai ou à une jetée appartenant à un particulier qu'avec la permission ou à la demande par écrit du propriétaire du quai ou de la jetée.

11. (1) Le maître de port peut déterminer la position qu'un navire ou une propriété flottante doit occuper dans un port, ainsi que le lieu, le mode et l'heure de l'amarrage, du chargement ou du déchargement.

(2) Dès que le maître de port a attribué un poste à un navire ou à une propriété flottante, le navire doit s'y diriger ou la propriété flottante doit y être conduite, sauf instructions contraires dudit maître de port.

Déplacement

12. (1) Un maître de port peut ordonner de déplacer d'un lieu à un autre du port tout navire ou toute propriété flottante, dans le délai fixé par lui, ou d'en modifier la position de la manière qu'il juge convenable.

(2) Lorsque la personne ayant le commandement d'un navire ou la charge d'une propriété faisant l'objet d'un ordre donné conformément au paragraphe (1) n'obéit pas à cet ordre, dans le délai fixé par le maître de port, ce dernier peut faire déplacer le navire ou la propriété, aux frais du propriétaire.

Navire laissé ou abandonné

13. (1) Sauf permission écrite du Ministre, aucun navire ne peut être laissé ni abandonné dans un port.

(2) Dans le cas d'un navire qu'il croit avoir été laissé ou abandonné dans le port, le maître de port doit, dans les 10 jours de la date à laquelle il a commencé à croire que le navire était laissé ou abandonné, obtenir si possible les nom et adresse du propriétaire et de la dernière personne en ayant eu le

was left or abandoned and report the same to the Minister.

(3) The Minister may, at the owner's expense, have removed a vessel that has been left or abandoned in a harbour.

Obstruction and Fire

14. (1) No person shall, in a harbour,

(a) encumber the water or shore;

(b) endanger or unduly obstruct navigation;

(c) drain, discharge or deposit in the water or on the shore anything that might damage vessels or property, cause a nuisance or endanger persons or property; or

(d) allow any thing in his possession or control to do anything mentioned in paragraphs (a) to (c).

(2) Whenever anything mentioned in subsection (1) is done on, from or by means of a vessel, the person in charge and the owner of the vessel shall, in addition to any person doing the thing, be deemed to have done that thing.

(3) Where an inflammable or dangerous substance is drained, discharged or deposited in a harbour from any work, land or premises, the person in charge and the owner of the work, land or premises shall, in addition to any person committing that act, be deemed to have committed that act.

(4) Any person in charge of a vessel who knows that a violation of subsection (1) has been committed by a person on board the vessel shall, as soon as possible, report the violation to the harbour master.

15. No vessel shall, in a harbour,

(a) encumber the channels or the berths at the wharves;

(b) obstruct or impede the navigation or safe docking or undocking of other vessels; or

(c) navigate in a manner that is dangerous to persons or property.

16. (1) No vessel shall, when passing a tow, floating works, works under construction or another vessel in a harbour, navigate at a speed exceeding eight knots.

(2) No vessel shall, in a harbour, navigate within 300 metres of the shore at a speed exceeding seven knots.

17. A vessel lying at a wharf in a harbour shall, from sunset to sunrise, exhibit a white light at each end of the vessel at a height not exceeding 1.8 metres above the deck.

18. No fire on board a vessel in a harbour shall be left unwatched.

19. Where a fire occurs in a harbour

(a) at a dock where a vessel is moored, or

(b) on board a vessel that is not under way,

the vessel shall give five blasts of from 4 to 6 seconds duration each as an alarm to indicate the fire, and repeat this alarm at

commandement, consigner le tout dans un registre et présenter un rapport à cet effet au Ministre.

(3) Le Ministre peut faire déplacer, aux frais du propriétaire, tout navire qui a été laissé ou abandonné dans un port.

Obstruction et feu

14. (1) Aucune personne ne peut, dans un port,

a) encombrer les eaux ou le rivage;

b) mettre la navigation en danger ou la gêner inutilement;

c) laisser écouler, déverser, jeter ou déposer dans les eaux ou sur le rivage quoi que ce soit qui pourrait endommager les navires ou la propriété, causer un inconvénient ou compromettre la sécurité de la vie humaine ou de la propriété; ni

d) permettre à quoi que ce soit en sa possession ou en sa dépendance de produire l'un des effets mentionnés aux alinéas a) à c).

(2) Lorsqu'une personne, à bord ou à l'aide d'un navire, contrevient aux dispositions du paragraphe (1), le propriétaire du navire et la personne en ayant le commandement sont, en sus du contrevenant, censés avoir commis la contravention.

(3) Lorsque, d'un ouvrage, terrain ou local, une personne laisse écouler, déverse, jette ou dépose une matière inflammable ou dangereuse dans un port, le propriétaire de l'ouvrage, du terrain ou du local et la personne à qui en est confié le soin sont, en sus du contrevenant, censés avoir commis la contravention.

(4) Toute personne qui, ayant le commandement d'un navire, sait qu'une personne à bord a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), est tenue de signaler la chose au maître de port, le plus tôt possible.

15. Il est interdit à tout navire, dans un port,

a) d'encombrer les chenaux ou les postes à quai;

b) d'entraver ou de gêner la navigation ou l'entrée au bassin sans danger des autres navires ou leur sortie; ou

c) de naviguer d'une manière dangereuse pour la vie humaine ou la propriété.

16. (1) Aucun navire ne peut, dans un port, avancer à une vitesse de plus de huit nœuds lorsqu'il passe à proximité d'une remorque, d'installations flottantes, d'ouvrages en construction ou d'un autre navire.

(2) Aucun navire ne peut, dans un port, avancer à une vitesse de plus de sept nœuds lorsqu'il se trouve à moins de 300 mètres du rivage.

17. Tout navire amarré à un quai dans un port doit montrer, du coucher au lever du soleil, un feu blanc à chacune de ses extrémités, à 1,8 mètre au plus au-dessus du pont.

18. Aucun feu allumé à bord d'un navire dans un port ne peut être laissé sans surveillance.

19. Lorsque, dans un port, un incendie se déclare

a) au dock où un navire est amarré, ou

b) à bord d'un navire qui ne fait pas route,

le navire doit faire entendre en guise d'alerte cinq sons, d'une durée de 4 à 6 secondes chacun, répéter ce signal à intervalles

reasonable intervals until adequate help arrives, and also give warning of the fire by any other reasonable means available.

20. Notwithstanding section 14, the Minister or the harbour master may, in writing, set apart places where and the terms and conditions upon which persons may deposit ballast in a harbour.

21. Any vessel that is loading or discharging cargo in a harbour shall have a sufficient canvas or tarpaulin or other protection so placed as to prevent any portion of the cargo from falling into the harbour.

22. No person in a harbour shall sound a whistle, horn or any other such device except pursuant to some Act or regulation of the Parliament of Canada.

23. No vessel in a harbour shall lie in front of a ferry landing or use any rope, chain or shorefast extending over or across a ferry landing or the entrance thereto, or in any way obstruct the course of a ferry.

24. No vessel in a harbour shall have a tow line, hawser or any other thing made fast to a wharf or shore in a manner that unduly obstructs navigation.

25. Except as permitted by the harbour master, no floating property shall be left unattended in a harbour.

26. Every hawser or cable by which a vessel in a harbour is made fast to a wharf or shore shall be equipped with a device that prevents rats from leaving the vessel.

27. No motor boat shall navigate in a harbour unless the sound from its motor is muffled by an effective muffler.

28. Except as permitted by the Minister in writing, no person shall remove stone, sand or gravel or any other material from the bed or foreshore of a harbour.

29. (1) No person shall hinder, oppose, molest or obstruct a harbour master or any of his assistants in the discharge of their duties.

(2) No person shall fail to obey an order or direction of a harbour master under these Regulations.

Dangerous Goods

30. No vessel that has dangerous goods on board shall moor or anchor in a harbour except at a place set aside for the purpose by the Minister.

31. Except as permitted by the harbour master, no person shall handle dangerous goods in a harbour.

32. The person in charge of a vessel that has dangerous goods on board shall, before or immediately upon arriving in a harbour, report in writing to the harbour master the kind, quantity and destination of such dangerous goods.

33. A vessel in a harbour that has dangerous goods on board shall be ready at all times to get underway under its own power or have a tug suitable for the purpose standing by.

raisonnables jusqu'à l'arrivée de secours suffisant et annoncer l'incendie par tout autre moyen raisonnable à sa disposition.

20. Par dérogation à l'article 14, le Ministre ou le maître de port peut, par écrit, désigner des lieux de délestage dans un port et déterminer les conditions à observer à cet égard.

21. Tout navire en chargement ou en déchargement dans un port doit se servir d'une toile, bâche ou autre moyen de protection suffisant, disposé de façon à empêcher toute partie de sa cargaison de tomber dans le port.

22. Personne ne peut faire entendre dans un port un sifflet, une corne ou autre appareil semblable, si ce n'est conformément à quelque loi ou règlement du Parlement du Canada.

23. Aucun navire dans un port ne peut stationner en face d'un embarcadère de transbordeur, ni se servir de câbles, chaînes ou amarres de terre tendus au-dessus ou en travers d'un embarcadère de transbordeur, ou de son entrée, ni bloquer d'aucune façon la route d'un transbordeur.

24. Aucun navire ne peut, dans un port, capeler un câble de remorque, une aussière ou autre câble à un quai ou sur le rivage, de manière à gêner inutilement la navigation.

25. Sauf permission du maître de port, aucune propriété flottante ne peut être laissée sans surveillance dans un port.

26. Tout câble ou aussière servant à l'amarrage d'un navire à un quai ou au rivage dans un port doit être muni d'une ratière pour empêcher les rongeurs de quitter le navire.

27. Une embarcation à moteur ne peut marcher dans un port que si un silencieux efficace assourdit le bruit du moteur.

28. Sauf permission écrite du Ministre, nul ne peut retirer du lit ou de la plage d'un port de la pierre, du sable, du gravier ou autres matières.

29. (1) Nul ne peut gêner, empêcher, molester ni embarrasser un maître de port, ou l'un de ses adjoints, dans l'exercice de ses fonctions.

(2) Nul ne peut refuser d'obéir aux ordres ou instructions donnés par un maître de port conformément au présent règlement.

Marchandises dangereuses

30. Aucun navire porteur de marchandises dangereuses ne peut s'amarrer ni mouiller dans un port ailleurs qu'à un lieu désigné à cet effet par le Ministre.

31. Sauf permission du maître de port, personne ne peut manutentionner des marchandises dangereuses dans un port.

32. La personne ayant le commandement d'un navire porteur de marchandises dangereuses doit, avant ou dès l'arrivée dans un port, signaler par écrit au maître de port la nature, la quantité et la destination des marchandises.

33. Tout navire porteur de marchandises dangereuses dans un port doit être prêt en tout temps à faire route sous l'action de sa propre puissance ou avoir, paré à le touer, un remorqueur convenable.

34. Every vessel entering a harbour with dangerous goods for unloading therein shall unload them as quickly as possible.

35. (1) Every vessel in a harbour upon which dangerous goods are to be loaded for transmission out of the harbour shall be loaded as quickly as possible and shall depart from the harbour as quickly as possible.

(2) Where a vessel described in subsection (1) is delayed in loading or departing, the person in charge of the vessel shall report immediately to the harbour master the reason for and probable duration of the delay.

36. No dangerous goods shall be loaded on or unloaded from a vessel in a harbour except under the supervision and continuous presence of an officer of the vessel.

37. No person shall handle dangerous goods in a harbour unless such person is competent to handle such goods and is under the supervision and continuous presence of a person who is competent to direct the operation.

38. No vessel in a harbour that is loading, unloading or has on board dangerous goods shall engage in any operation that might cause explosion or fire or in any other manner endanger persons or property.

39. (1) No person shall place dangerous goods intended for shipment by vessel anywhere in a harbour until the vessel is ready to take them on board.

(2) Where dangerous goods are brought into a harbour, notice thereof shall be given to the harbour master.

40. (1) The owner or person in charge of a vessel from which dangerous goods are unloaded in a harbour shall see that the goods are removed from the harbour as quickly as possible.

(2) Where there is any delay in removing from a harbour dangerous goods unloaded from a vessel, the person responsible for effecting the removal shall report immediately to the harbour master the reason for and probable duration of the delay.

41. The harbour master may, at the risk and expense of the person in control of dangerous goods that have been brought into the harbour otherwise than in conformity with section 39 or have not been removed in accordance with section 40, remove, destroy or otherwise dispose of such dangerous goods.

42. (1) A person who has the control of dangerous goods in a harbour shall have them constantly guarded.

(2) Where, in the opinion of the harbour master, dangerous goods in a harbour are not adequately guarded, the harbour master may, at the risk and expense of the person who has the control of such goods, have such goods guarded.

43. A person who handles dangerous goods in a harbour shall segregate them as to kind and so segregate them from

34. Tout navire qui entre dans un port pour y décharger des marchandises dangereuses doit opérer ce travail avec toute la célérité possible.

35. (1) Tout navire qui, dans un port, doit prendre un chargement de marchandises dangereuses pour les en sortir doit procéder avec toute la célérité possible et quitter le port sans tarder.

(2) Lorsqu'un navire décrit au paragraphe (1) subit un retard de chargement ou de départ, la personne qui en a le commandement doit signaler immédiatement au maître de port le motif et la durée probable du retard.

36. L'embarquement ou le débarquement de marchandises dangereuses dans un port doit s'opérer sous la surveillance et en la présence continue d'un officier du navire.

37. Nul ne peut manutentionner des marchandises dangereuses dans un port sans avoir la compétence voulue pour accomplir ce travail et être sous la surveillance et en la présence continue d'une personne compétente pour diriger les opérations.

38. Un navire qui, dans un port, charge des marchandises dangereuses, en décharge ou en a à son bord ne peut accomplir d'opérations susceptibles de provoquer une explosion ou un incendie ou de mettre en danger d'autre façon la vie humaine ou la propriété.

39. (1) Nul ne peut placer, en un lieu quelconque d'un port, des marchandises dangereuses destinées à être expédiées par voie d'eau, tant que le navire n'est pas prêt à les prendre à bord.

(2) Avis doit être donné au maître de port, de toutes marchandises dangereuses apportées dans un port.

40. (1) Le propriétaire d'un navire qui débarque des marchandises dangereuses dans un port, ou la personne ayant le commandement de ce navire, doit veiller à ce qu'elles en soient enlevées le plus tôt possible.

(2) La personne chargée d'enlever du port des marchandises dangereuses débarquées d'un navire est tenue, en cas de retard, de signaler immédiatement au maître de port le motif et la durée probable du retard.

41. Le maître de port peut enlever les marchandises dangereuses qui ont été apportées au port autrement qu'en conformité de l'article 39 ou qui n'ont pas été enlevées conformément à l'article 40, les détruire ou en disposer d'autre manière, aux risques et dépens de la personne qui en a la responsabilité.

42. (1) Toute personne qui a la responsabilité de marchandises dangereuses dans un port doit les faire tenir constamment sous bonne garde.

(2) Lorsque, le maître de port, est d'avis que des marchandises dangereuses dans un port ne sont pas suffisamment gardées, le maître de port peut en assurer la garde, aux risques et dépens de la personne responsable.

43. Quiconque manutentionne des marchandises dangereuses dans un port doit les grouper d'après leur nature et les tenir

other goods as to minimize danger to life and property.

44. No person shall leave dangerous goods in the open in a harbour unless they are completely covered with tarpaulins or other suitable material and marked with warning signs that are visible from all directions.

45. (1) In a harbour, a person in control of defective or damaged dangerous goods or of dangerous goods that have escaped or spilt from their containers shall immediately render them harmless.

(2) Where a person in control of dangerous goods described in subsection (1) fails to render them harmless, the harbour master may, at the risk and expense of that person, remove, destroy or otherwise dispose of such dangerous goods.

46. Every person who is responsible for the handling of dangerous goods handled in a harbour shall supply safe and sufficient equipment to do so and see that such equipment is maintained and used in a manner that will conduce to safety.

47. No person shall light or maintain a fire that might cause dangerous goods in a harbour to explode or ignite.

48. A person who is responsible for the handling of dangerous goods handled in a harbour shall provide adequate fire extinguishing equipment and shall have that equipment ready for use when such goods are handled.

49. No person shall, when in or upon any place containing dangerous goods in a harbour, smoke or have in his possession any lighted match or other lighted fire-producing device.

50. Every vessel in a harbour that is loading, unloading or has on board dangerous goods shall display "No Smoking" signs in prominent positions.

51. No person shall, in a harbour, be present at any place containing dangerous goods or on any vessel that is loading, unloading or that has on board dangerous goods, except a person having business at such place or with anyone on the vessel.

52. No person shall, in a harbour, handle dangerous goods roughly or carelessly or while under the influence of intoxicants, or do or omit to do anything that might damage the dangerous goods or cause explosion or fire in the harbour or in any other manner endanger persons or property.

53. The harbour master may, in addition to the requirements of these Regulations, give such orders and directions respecting the handling of dangerous goods and the precautions to be taken in the vicinity thereof as he deems expedient in the interests of safety.

à distance des autres marchandises, de façon à atténuer les dangers qu'elles présentent pour la vie humaine et la propriété.

44. Il est interdit de laisser séjourner en plein air, dans un port, des marchandises dangereuses qui ne sont pas complètement recouvertes de prélaris ou autres bâches convenables et qui ne portent pas de signes d'avertissement visibles de toutes les directions.

45. (1) Les envois défectueux ou avariés de marchandises dangereuses ou les marchandises dangereuses s'étant échappées de leurs récipients ou ayant été répandues doivent immédiatement être rendus inoffensifs par la personne qui en a la responsabilité.

(2) Lorsqu'une personne ayant la responsabilité de marchandises dangereuses décrites au paragraphe (1) ne prend pas les moyens de les rendre inoffensives, le maître de port peut, aux risques et dépens de ladite personne, enlever ces marchandises dangereuses, les détruire ou en disposer d'autre manière.

46. Quiconque fait manutentionner des marchandises dangereuses dans un port doit fournir à cet effet un matériel sûr et suffisant et voir à ce que ce matériel soit entretenu et utilisé de façon à favoriser la sécurité.

47. Nul ne peut allumer ou entretenir un feu susceptible de faire exploser ou d'enflammer des marchandises dangereuses dans un port.

48. Quiconque fait manutentionner des marchandises dangereuses dans un port doit fournir un matériel d'extinction suffisant, prêt à servir tant que dure la manutention.

49. Nul ne peut, alors qu'il se trouve en un lieu renfermant des marchandises dangereuses dans un port, fumer ni avoir en sa possession des allumettes ou autres dispositifs d'allumage allumés.

50. Tout navire qui, dans un port, charge des marchandises dangereuses, en décharge ou en a à son bord doit afficher, en des endroits apparents, des avis portant la mention «Défense de fumer».

51. Nul ne peut, dans un port, être présent en un lieu qui renferme des marchandises dangereuses ou sur un navire qui en charge, en décharge ou en a à son bord, à moins d'avoir affaire en ce lieu ou à quelqu'un à bord du navire.

52. Nul ne peut, dans un port, manutentionner des marchandises dangereuses avec brutalité ou négligence ou alors qu'il est sous l'empire de la boisson, ni se rendre coupable d'une action ou omission susceptible de les avarier, de provoquer une explosion ou un incendie dans le port ou de mettre en danger d'autre manière la vie humaine ou la propriété.

53. Le maître de port peut, outre les prescriptions du présent règlement, donner, relativement à la manutention des marchandises dangereuses et aux précautions à prendre dans leur voisinage, les ordres et instructions qu'il juge utiles dans l'intérêt de la sécurité.

Explosives

54. No vessel that has explosives on board shall navigate in a harbour unless there is a clear visibility of at least 1 mile.

55. Every vessel that loads, unloads or has on board explosives in a harbour shall display,

(a) from sunrise to sunset, flag "B" of the International Code of Signals; and

(b) from sunset to sunrise, a red light visible from all directions.

56. No vessel in a harbour shall move at a speed exceeding five knots while passing any vessel that is moored or anchored and displaying a signal mentioned in section 55.

57. Every vessel in a harbour that has explosives on board shall have at all times sufficient crew to navigate the vessel.

58. (1) A watch shall be maintained at all times on every vessel in a harbour that has explosives on board.

(2) Where any danger, accident, disturbance or fire occurs in or near a vessel referred to in subsection (1), the watch mentioned in that subsection shall notify the harbour master.

59. Every vessel that has explosives on board shall, while it is moored or anchored in a harbour, have at its bow and stern a suitable tow line of steel wire that is securely fastened on deck by one end and hanging over the offshore side of the vessel so that the other end, which shall be equipped with an eye, is suspended at a point not more than 1 metre from the water's surface.

60. When they are not in use, the hatches of a vessel in a harbour that has explosives on board shall be kept closed and covered with tarpaulins that are securely battened.

61. Any lighter, barge, scow or other such vessel that has explosives on board in a harbour shall not be moved except by a tug, and the tug shall remain alongside such vessel as long as there are explosives on board.

62. No vessel whose sole or partial means of propulsion is a gasoline engine shall have explosives on board in a harbour.

63. (1) No person shall, where explosives are being handled in a harbour, use an artificial light at a distance from the explosives that is likely to be dangerous.

(2) Nothing in subsection (1) shall be deemed to prohibit the use of flashlights of a non-spark type or of electric lights that are in good condition, that are adequately protected by metal guards against breakage and the wires of which are sound.

64. (1) No person shall, in or upon a place containing explosives in a harbour, have in his possession any match or other fire-producing device or any article or substance that is likely to cause explosion or fire.

(2) A harbour master may search any person who is in or upon a place containing explosives in the harbour and, if that

Explosifs

54. Un navire porteur d'explosifs ne peut naviguer dans un port que si la visibilité est d'au moins 1 mille.

55. Tout navire qui, dans un port, charge des explosifs, en décharge ou en a à son bord doit montrer

a) du lever au coucher du soleil, le pavillon «B» du code international de signaux;

b) du coucher au lever du soleil, un feu rouge visible de toutes les directions.

56. Aucun navire ne peut avancer à une vitesse de plus de cinq nœuds lorsqu'il passe près d'un navire à l'amarrage ou au mouillage et montrant l'un des signaux mentionnés à l'article 55.

57. Tout navire porteur d'explosifs dans un port doit disposer en tout temps d'un équipage suffisant pour en assurer la navigation.

58. (1) Un service de quart doit en tout temps être assuré sur tout navire qui, dans un port, a des explosifs à son bord.

(2) En cas de danger, d'accident, de perturbations ou d'incendie à bord ou près d'un navire porteur d'explosifs, le service de quart visé au paragraphe (1) doit prévenir le maître de port.

59. Tout navire porteur d'explosifs doit, à l'amarrage ou au mouillage dans un port, avoir à l'avant et à l'arrière une remorque convenable en fil d'acier, dont l'une des extrémités est solidement capelée au pont et l'autre, munie d'un œil, retombe du bord le plus éloigné du rivage de façon à se trouver à 1 mètre au plus du plan d'eau.

60. Les écoutilles d'un navire porteur d'explosifs dans un port doivent, lorsqu'elles ne servent pas, être fermées et leurs panneaux être recouverts de prélaris et condamnés.

61. Tout chaland, péniche, allège ou autre navire de ce genre porteur d'explosifs dans un port ne peut être déplacé que par un remorqueur, lequel demeure rangé à côté du navire tant qu'il y a des explosifs à bord.

62. Aucun navire dont la propulsion est assurée en tout ou en partie par un moteur à essence ne peut avoir des explosifs à son bord dans un port.

63. (1) Nul ne peut, à une distance pouvant présenter des dangers, faire usage de lumières artificielles dans un port où se poursuit la manutention d'explosifs.

(2) Rien au paragraphe (1) n'est censé interdire l'usage de lampes de poche anti-étincelles ou de lampes électriques qui sont en bon état et bien protégées contre la casse par des corbeilles métalliques et dont les fils sont intacts.

64. (1) Nul ne peut, alors qu'il se trouve en un lieu du port renfermant des explosifs, être porteur d'allumettes ou autre dispositifs d'allumage, ni avoir en sa possession des articles ou matières susceptibles de provoquer une explosion ou un incendie.

(2) Le maître de port peut fouiller toute personne qui se trouve en un lieu contenant des explosifs afin de voir si elle a

person has in his possession any thing mentioned in subsection (1), the harbour master may take possession of any such thing and keep it until the person from whom he took it has left the place.

Offences and Penalties

65. Where any thing is done or omitted to be done by, by means of or in relation to a vessel contrary to these Regulations, the owner or the person in charge of the vessel is liable to the fine prescribed by section 66.

66. A person who violates any provision of these Regulations is liable to a fine not exceeding \$1,000.

PART II

SPECIAL REGULATIONS

Bridgewater, Nova Scotia

67. Every person engaged in lumbering or rafting logs at the harbour of Bridgewater shall have his buoys, piers and booms so placed and arranged as to leave at all times a clear passage in the main channel of the harbour of at least 60 metres for vessels to navigate.

Lunenburg, Nova Scotia

68. (1) Except as permitted by the harbour master, no vessel in the harbour of Lunenburg shall swing at anchor nearer than 150 metres to a wharf except where necessary

- (a) in coming to or leaving a wharf; or
- (b) in moving from one wharf to another.

(2) No vessel that is laid up on the western side of the harbour of Lunenburg shall be so anchored as to swing

- (a) to the north of a line from the small island marked "Stages" on the insert of Canadian Hydrographic Chart No. 4328 of Lunenburg Harbour to the black can buoy at the entrance to the channel leading to Lunenburg Foundry; or
- (b) east of a line from the can buoy described in paragraph (a) to a black can buoy marking Moreau Point rock (Kaulback Head rock).

(3) No vessel that is laid up on the eastern side of the harbour of Lunenburg shall be so anchored as to swing to the west of a line from the outer end of Battery Point to the eastern corner of the Acadia Supply Company's wharf, formerly known as Finck's wharf (latitude 44°22'27.8" N. longitude 64°18'29.0" W.).

Chester, Nova Scotia

69. No person shall operate a motor vessel at a speed exceeding five knots in that part of the harbour of Chester north and west of a line drawn from the southern tip of Nauss Point to the southern tip of Peninsula Point and THENCE, to the southern tip of Gooseberry Island and from the northern

quelque objet mentionné au paragraphe (1) et peut prendre possession d'un tel objet et le garder jusqu'à ce que la personne en cause quitte le lieu.

Infractions et peines

65. Toute action ou omission de la part ou au moyen d'un navire, ou relativement à un navire, contraire au présent règlement rend le propriétaire du navire ou la personne en ayant le commandement passible de l'amende prescrite à l'article 66.

66. Quiconque enfreint quelque une des dispositions du présent règlement est passible d'une amende d'au plus \$1,000.

PARTIE II

RÈGLES SPÉCIALES

Bridgewater (Nouvelle-Écosse)

67. Toute personne occupée à l'exploitation du bois ou au flottage des billes dans le port de Bridgewater doit poser et disposer des bouées, jetées et estacades de façon à laisser en tout temps, dans le chenal principal du port, un passage libre d'au moins 60 mètres, à l'usage des navires et bâtiments.

Lunenburg (Nouvelle-Écosse)

68. (1) Aucun navire ne peut, dans le port de Lunenburg, éviter sur ses ancres à moins de 150 mètres d'un quai, sauf autorisation du maître de port ou, si cela est nécessaire,

- a) pour accoster à un quai ou le quitter; ou
- b) pour passer d'un quai à un autre.

(2) Aucun navire au désarmement du côté ouest du port de Lunenburg ne peut mouiller de façon à éviter

- a) au nord d'une ligne tirée de la petite île portant l'indication «Stages» sur le pavillon de la carte hydrographique canadienne n° 4328 du port de Lunenburg jusqu'à la bouée cylindrique noire sise à l'entrée du chenal menant à la fonderie de Lunenburg; ou
- b) à l'est d'une ligne tirée de la bouée cylindrique mentionnée à l'alinéa a) jusqu'à la bouée cylindrique noire qui balise le rocher de la pointe Moreau (rocher du cap Kaulbeck).

(3) Aucun navire au désarmement du côté est du port de Lunenburg ne peut mouiller de façon à éviter à l'ouest d'une ligne tirée de l'extrémité extérieure de la pointe de la Batterie jusqu'à l'angle est du quai de l'*Acadia Supply Company*, connu auparavant sous le nom de quai Finck (44°22'27.8" de latitude nord, 64°18'29.0" de longitude ouest).

Chester (Nouvelle-Écosse)

69. Nul ne peut utiliser un navire à moteur à une vitesse de plus de cinq nœuds sur les eaux de la partie du port de Chester sise au nord et à l'ouest d'une ligne allant de l'extrémité sud de la pointe Nauss, à l'extrémité sud de la pointe de la Péninsule, puis à l'extrémité sud de l'île Gooseberry, et allant de l'extré-

tip of Gooseberry Island to the southern tip of Ellagood's Point, as shown on Canadian Hydrographic Chart No. 4381.

Louisbourg, Nova Scotia

70. (1) Except as permitted by the harbour master in writing, no person shall engage in any underwater exploration or salvage operations in the harbour of Louisbourg.

(2) Except as permitted by the Minister or the receiver of wrecks in writing, no person shall remove or disturb any wreck or anything of archaeological or historic interest from or on the bed or foreshore of the harbour of Louisbourg.

Sorel, Quebec

71. (1) No vessel shall navigate in the harbour of Sorel at a speed exceeding eight knots.

(2) Notwithstanding the provisions of Rule 9 of the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea*, every power-driven vessel entering or leaving the Richelieu River at Sorel shall keep to that side of the fairway or mid-channel that lies on the port side of the vessel.

Amherstburg and Sarnia, Ontario

72. (1) This section applies only to the harbours of Amherstburg and Sarnia, Ontario.

(2) In this section, "patrol vessel" means a vessel operated by the harbour master of the harbour of Amherstburg or Sarnia, the Royal Canadian Mounted Police or the United States Coast Guard.

(3) The anchorage and movement of all vessels shall be under the direction of and subject to the orders of officers in charge of patrol vessels.

(4) A vessel that is ordered to stop either by radiotelephone or by a signal of four long blasts of a whistle or horn by a patrol vessel shall stop and remain stopped until it is given permission by radiotelephone or by a signal of one long blast followed by four short blasts to proceed on its course.

(5) A vessel that is given a signal of three long blasts of a whistle or horn by a patrol vessel or by a dredge, drill scow, derrick scow or any other floating plant engaged in maintenance, improvement or investigation of the channels shall immediately slacken its speed.

(6) A vessel that is approaching and moving in the same direction as a tug with a tow shall not pass that tow unless the vessel gives a signal indicating upon which side the vessel wishes to pass and, upon such signal, the tug shall haul with the tow to the proper side of the channel and give the vessel all possible passing room.

(7) The length of tow lines shall not exceed by more than 15 metres the length of the scow, barge, vessel or other craft being towed, measured from the stern of one vessel to the bow of the following vessel, but no scow, barge, vessel or other craft

mité nord de l'île Gooseberry à l'extrémité sud de la pointe Ellagood, comme l'indique la carte hydrographique canadienne n° 4381.

Louisbourg (Nouvelle-Écosse)

70. (1) Sauf permission écrite du maître de port, nul ne pourra, dans le port de Louisbourg, se livrer à des travaux d'exploration sous-marine ou de sauvetage.

(2) Sauf permission écrite du Ministre ou de receveur d'épaves, nul ne pourra, sur le lit ou l'estran du port de Louisbourg, enlever ni déranger une épave ou quoi que ce soit qui présente un intérêt archéologique ou historique.

Sorel (Québec)

71. (1) Aucun navire ne peut naviguer dans le port de Sorel à une vitesse de plus de huit nœuds.

(2) Par dérogation à la règle 9 des *Règles internationales pour prévenir les abordages en mer*, tout navire à propulsion mécanique qui entre dans le Richelieu ou en sort à Sorel doit prendre la gauche du chenal ou du milieu du passage.

Amherstburg et Sarnia (Ontario)

72. (1) Le présent article ne s'applique qu'aux ports d'Amherstburg et de Sarnia (Ontario).

(2) Dans le présent article, «patrouilleur» désigne un navire utilisé par le maître de port du port d'Amherstburg ou du port de Sarnia, la Gendarmerie royale du Canada ou la United States Coast Guard.

(3) Le mouillage et les mouvements de tous les navires se feront sous la direction des officiers responsables des patrouilleurs et sous les ordres de ces officiers.

(4) Un navire qui reçoit par radiotéléphone l'ordre de s'arrêter ou qui reçoit d'un patrouilleur un signal consistant en quatre sons prolongés de sifflet ou de cornet devra s'arrêter et rester arrêté jusqu'à ce qu'il reçoive par radiotéléphone la permission de continuer sa route ou qu'il reçoive un signal consistant en un son prolongé suivi de quatre sons brefs indiquant qu'il peut poursuivre sa route.

(5) Un navire, auquel un patrouilleur ou une drague, un chaland perforateur, un chaland à mât de charge ou tout autre appareil flottant affecté à l'entretien, à l'amélioration ou à l'examen des chenaux donne un signal consistant en trois sons prolongés de sifflet ou de cornet, doit immédiatement ralentir.

(6) Un navire, qui s'approche d'un remorqueur touant une remorque et naviguant dans le même sens, ne doit pas dépasser avant d'avoir donné un signal indiquant de quel côté il entend passer, et le remorqueur est tenu de venir avec sa remorque sur le côté approprié du chenal et de laisser tout l'espace possible au navire qui double.

(7) La longueur des câbles de remorque, mesurée de l'arrière d'un navire à l'avant du navire qui le suit, ne peut dépasser de plus de 15 mètres la longueur de la péniche, du chaland, du navire ou de toute autre embarcation qui est

is required to have a tow line that is less than 7 metres in length.

(8) No vessel shall, except in distress or under stress of weather, anchor within the limits of any channel in such manner as to obstruct the passage of other vessels, and any vessel so anchored shall be moved as quickly as possible to such anchorage as will leave the channels clear for the passage of vessels, or if the vessel is unable to be moved, the master of the vessel shall request instructions from the harbour master or the United States Coast Guard.

(9) A vessel that

(a) is aground or disabled in or near a channel, or

(b) because of an accident is not under command,

shall display the lights or day signals prescribed by the *Rules of the Road for the Great Lakes* and, upon the approach of another vessel bound up or down the channel, shall sound the danger signal of not less than five short and rapid blasts of the whistle.

(10) If a vessel approaching a grounded or disabled vessel cannot pass with safety, the approaching vessel shall stop at a safe distance and make proper dispositions to avoid fouling the grounded or disabled vessel and, upon the approach of any other vessel coming up astern, shall repeat the danger signal, and each additional vessel approaching from the same direction shall likewise repeat the danger signal to any vessel coming up behind it and shall keep a safe distance from the vessel ahead until the channel has been cleared and shall pass the grounded or disabled vessel at reduced speed and with caution.

(11) A vessel passing a stranded or disabled vessel shall report the location and the nature of the accident to the nearest marine radio station or patrol vessel.

(12) Motor boats, sail boats, row boats and other small pleasure craft that can navigate outside the regular ship channels shall not anchor or drift in those channels except in case of breakdown or under stress of weather, and such craft shall be so operated that they do not interfere with the safe passage of vessels that can navigate only within the regular ship channels.

(13) The harbour masters, members of the Royal Canadian Mounted Police and the United States Coast Guard may enforce these Regulations and direct traffic and in so doing, may give such orders as they see fit and masters or other persons in charge of vessels to whom any such orders are given shall immediately obey those orders.

(14) The District Marine Agent may make arrangements with the appropriate United States officers to facilitate traffic and avoid conflicts as to jurisdiction over traffic in the harbours.

touée, mais aucun chaland, aucune péniche, aucun navire ou autre embarcation ne sont tenus d'avoir un câble de remorque de moins de 7 mètres de longueur.

(8) Aucun navire ne mouillera dans les limites d'un chenal de façon à gêner le passage des navires, sauf dans le cas de détresse ou de gros temps, et tout navire qui serait ainsi mouillé sera, aussi rapidement que possible, conduit et mouillé à un autre endroit de façon à laisser les chenaux libres pour le passage des navires, et si le navire ne peut être déplacé, le capitaine de navire demandera des instructions au maître de port ou à la United States Coast Guard.

(9) Un navire

a) qui est échoué ou désemparé dans un chenal ou à proximité d'un chenal, ou

b) qui, par suite d'un accident, n'est pas maître de sa manœuvre,

devra montrer les feux ou les signaux de jour prescrits par les *Règles de route pour les Grands lacs* et il devra, à l'approche d'un autre navire qui remonte ou descend le chenal, faire entendre le signal de danger se composant d'au moins cinq sons brefs et rapides du sifflet.

(10) Si un navire qui s'approche d'un navire échoué ou désemparé ne peut passer sans danger, il devra s'arrêter à une distance sûre et prendre les dispositions nécessaires pour éviter un abordage; à l'approche de tout autre navire venant derrière lui, il devra répéter le signal de danger, et chacun des autres navires qui s'approchent en venant de cette même direction répètera le signal de danger à tout navire venant derrière lui, se tiendra à une distance sûre du navire qui se trouve en avant de lui jusqu'à ce que le chenal soit libéré et il dépassera au ralenti et avec précaution le navire échoué ou désemparé.

(11) Un navire qui dépasse un navire échoué ou désemparé signalera le lieu et la nature de l'accident à la plus proche station radiomaritime ou au premier patrouilleur qu'il rencontrera.

(12) Les embarcations à moteur, les embarcations à voiles, les embarcations à rames ou à aviron et les autres petites embarcations de plaisance qui peuvent naviguer en dehors des chenaux maritimes réguliers ne mouilleront ni ne dériveront dans ces chenaux, sauf en cas d'avarie ou de gros temps, et ces embarcations seront manœuvrées de façon à ne pas gêner le passage sûr des navires qui ne peuvent naviguer que dans les chenaux maritimes réguliers.

(13) Les maîtres de port ainsi que les membres de la Gendarmerie royale du Canada et de la United States Coast Guard peuvent appliquer le présent règlement et diriger la circulation; ils pourront à cette fin donner les ordres qu'ils jugent à propos, et les capitaines ou autres personnes responsables des navires auxquels sont donnés ces ordres sont tenus de s'y conformer aussitôt.

(14) L'agent régional de la marine pourra s'entendre avec les agents compétents des États-Unis afin de faciliter la circulation et d'éviter des conflits d'autorité en matière de circulation dans les ports.

Amherstburg, Ontario

73. (1) This section applies only to the harbour of Amherstburg.

(2) Vessels, except vessels under 100 gross tons and vessels making local stops, shall

- (a) where downbound, navigate the Livingstone Channel (West of Bois Blanc Island); and
- (b) where upbound, enter the Detroit River by the channel East of the Detroit River Light and use the Amherstburg Channel (East of Bois Blanc Island).

(3) Except in waters described in subsections (4) and (5), no vessel shall navigate within 300 metres of the shore at a speed exceeding seven knots over the bottom.

(4) No vessel of 500 gross tons or over shall navigate the Livingstone Channel between its junction with the Amherstburg Channel at Ballard's Reef and Bar Point Pier Light 29D at a speed exceeding 10 knots over the bottom.

(5) No vessel of 15 gross tons or over shall navigate the Amherstburg Channel between Bar Point Pier Light 29D and Livingstone Channel Upper Entrance Light at a speed exceeding eight knots over the bottom.

(6) Notwithstanding anything in this section, the maximum speed limits for vessels in the harbour or any part thereof may be reduced by the Minister for temporary periods and the reduced speed limits shall become effective upon publication in a *Notice to Shipping* or *Notice to Mariners* and shall remain in effect until modified or rescinded by a *Notice to Shipping* or *Notice to Mariners*.

(7) Vessels, except vessels under 100 gross tons, and tugs without tows, shall navigate so that

- (a) there are not more than two vessels abreast at any time between Fighting Island South Light and Bar Point Pier Light 29D;
- (b) no vessel passes another vessel bound in the same direction in the Amherstburg Channel between Bar Point Pier Light 29D and Light 75D; and
- (c) there is a time interval of not less than 5 minutes between any two vessels entering or navigating the Livingstone Channel between the Upper Entrance Light and Bar Point Pier Light 29D.

(8) Notwithstanding subsections (2) and (3), two way traffic may be permitted during specified periods in the Amherstburg and Livingstone Channels under conditions established by the Minister and published in a *Notice to Shipping* or *Notice to Mariners*.

Sarnia, Ontario

74. (1) This section applies only to the harbour of Sarnia.

(2) In the St. Clair River in the vicinity of Port Huron and Sarnia

- (a) all vessels in transit, except vessels under 100 tons gross weight and vessels making local stops, shall pass to the right

Amherstburg (Ontario)

73. (1) Le présent article ne s'applique qu'au port d'Amherstburg.

(2) Les navires, à l'exception de ceux qui ont une jauge brute de moins de 100 tonnes et de ceux qui doivent faire escale, devront,

- a) s'ils descendent, emprunter le chenal de Livingstone (à l'ouest de l'île Bois-Blanc); et
- b) s'ils remontent, pénétrer dans la rivière Détroit par le chenal situé à l'est du feu de la rivière Détroit et emprunter le chenal d'Amherstburg (à l'est de l'île Bois-Blanc).

(3) Sauf dans les eaux décrites aux paragraphes (4) et (5), aucun navire ne peut naviguer à moins de 300 mètres du rivage à une vitesse de plus de sept nœuds par rapport au fond.

(4) Aucun navire d'une jauge brute de 500 tonnes ou plus ne peut naviguer dans le chenal de Livingstone, entre le point de jonction de celui-ci avec le chenal d'Amherstburg, au récif Ballard, et le feu 29D de la jetée de la pointe Bar, à une vitesse de plus de 10 nœuds par rapport au fond.

(5) Aucun navire d'une jauge brute de 15 tonnes ou plus ne peut naviguer dans le chenal d'Amherstburg, entre le feu 29D de la jetée de la pointe Bar et le feu de l'entrée amont du chenal de Livingstone à une vitesse de plus de huit nœuds par rapport au fond.

(6) Par dérogation au présent article, le Ministre pourra provisoirement réduire les limites de vitesse des navires dans le port ou dans toute partie de celui-ci, et les limites de vitesse ainsi réduites entreranno en vigueur à compter de leur publication dans un *Avis aux navires* ou un *Avis aux navigateurs* et resteront en vigueur jusqu'à modification ou révocation par un *Avis aux navires* ou un *Avis aux navigateurs*.

(7) Les navires, à l'exception de ceux qui ont une jauge brute de moins de 100 tonnes et des remorqueurs sans remorque, devront naviguer de façon

- a) qu'en aucun temps plus de deux navires ne se trouvent par le travers entre le feu sud de l'île Fighting et le feu 29D de la jetée de la pointe Bar;
- b) qu'aucun navire n'en dépasse un autre qui se dirige dans le même sens dans le chenal d'Amherstburg entre le feu 29D de la jetée de la pointe Bar et le feu 75D; et
- c) qu'il y ait un intervalle de temps d'au moins 5 minutes entre deux navires qui pénètrent ou naviguent dans le chenal de Livingstone entre le feu de l'entrée amont et le feu 29D de la jetée de la pointe Bar.

(8) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), la circulation dans les deux sens pourra être permise pendant des périodes déterminées dans les chenaux d'Amherstburg et de Livingstone, à des conditions établies par le Ministre et publiées dans un *Avis aux navires* ou un *Avis aux navigateurs*.

Sarnia (Ontario)

74. (1) Le présent article ne s'applique qu'au port de Sarnia.

(2) Dans la rivière Sainte-Claire, au voisinage de Port Huron et de Sarnia,

- a) tous les navires en transit, à l'exception de ceux qui ont une jauge brute de moins de 100 tonnes et de ceux qui

of the black and white vertical striped buoy above the mouth of the Black River and known as Port Huron Traffic Lighted Buoy;

(b) downbound vessels shall navigate the West or American channels below Sarnia Elevator Light; and

(c) upbound vessels shall navigate the Canadian channel east of the Port Huron Traffic Lighted Buoy.

(3) No downbound vessel of 500 gross tons or over shall pass or attempt to pass another vessel of 500 gross tons or over moving in the same direction in the St. Clair River

(a) between the first buoy above Fort Gratiot Light and the Port Huron Traffic Lighted Buoy;

(b) between Stag Island Upper Light and the St. Clair Middle Ground Lower Lighted Buoy; or

(c) between Walpole Island Upper Light and the St. Clair Flats Canal Light 2.

(4) No upbound vessel of 500 gross tons or over shall pass or attempt to pass another vessel of 500 gross tons or over moving in the same direction in the St. Clair River

(a) between St. Clair Flats Canal Light 2 and Walpole Island Upper Light;

(b) between Stag Island Shoal Light and Stag Island Upper Light; or

(c) between the Port Huron Traffic Lighted Buoy and the first buoy above Fort Gratiot Light.

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), where, in any area referred to in those subsections, a vessel is proceeding below the speed limit due to engine breakdown or other difficulties, the overtaking vessel may pass the preceding vessel if

- (a) it remains within the speed limit;
- (b) the passing may be safely undertaken; and
- (c) the overtaken vessel consents to being passed.

(6) Except in the waters described in subsections (7) and (8), no vessel shall navigate within 300 metres of the shore at a speed exceeding seven knots over the bottom.

(7) No vessel shall navigate at a speed exceeding eight knots over the bottom in the St. Clair River between the Blue Water Bridge and Stag Island Upper Lighted Junction Buoy.

(8) No vessel of 500 gross tons or over shall navigate at a speed exceeding 14 knots over the bottom in the St. Clair River

(a) between Stag Island Upper Lighted Buoy and Court-right Light; or

(b) between Fawn Island Upper End Buoy and St. Clair Flats Canal Light 2.

(9) Notwithstanding anything in this section, the maximum speed limits for vessels in the harbour or any part thereof may be reduced by the Minister for temporary periods and the reduced speed limits shall become effective upon publication in

doivent faire escale, passeront à droite de la bouée à rayures verticales noires et blanches située en amont de l'embouchure de la rivière Black et connue sous le nom de bouée lumineuse de circulation de Port Huron;

b) les navires descendants emprunteront le chenal ouest ou américain en aval du feu de l'élevateur de Sarnia; et

c) les navires remontants emprunteront le chenal canadien à l'est de la bouée lumineuse de circulation de Port Huron.

(3) Aucun navire descendant d'une jauge brute de 500 tonnes ou plus ne dépassera ni ne tentera de dépasser un autre navire d'une jauge brute de 500 tonnes ou plus circulant dans le même sens sur la rivière Sainte-Claire,

a) entre la première bouée en amont du feu de Fort Gratiot et la bouée lumineuse de circulation de Port Huron;

b) entre le feu amont de l'île Stag et la bouée lumineuse aval du banc milieu Sainte-Claire; ou

c) entre le feu amont de l'île Walpole et le feu 2 du canal des terrains bas de Sainte-Claire.

(4) Aucun navire remontant d'une jauge brute de 500 tonnes ou plus ne dépassera ni ne tentera de dépasser un autre navire d'une jauge brute de 500 tonnes ou plus circulant dans le même sens sur la rivière Sainte-Claire,

a) entre le feu 2 du canal des terrains bas de Sainte-Claire et le feu amont de l'île Walpole;

b) entre le feu du haut-fond de l'île Stag et le feu amont de l'île Stag; ou

c) entre la bouée lumineuse de circulation de Port Huron et la première bouée en amont du feu de Fort Gratiot.

(5) Par dérogation aux paragraphes (3) et (4), si, dans l'une des zones mentionnées dans ces paragraphes, un navire s'avance à une vitesse inférieure à la limite fixée, par suite d'avarie des machines ou autres difficultés, le navire qui le rattrape peut le dépasser

- a) s'il observe la limite de vitesse;
- b) s'il peut le dépasser en toute sécurité; et
- c) si le navire rattrapé consent à être dépassé.

(6) Sauf dans les eaux décrites aux paragraphes (7) et (8), aucun navire ne peut naviguer à moins de 300 mètres du rivage à une vitesse de plus de sept nœuds par rapport au fond.

(7) Aucun navire ne peut naviguer à une vitesse de plus de huit nœuds par rapport au fond dans la rivière Sainte-Claire entre le pont Blue Water et la bouée lumineuse amont de jonction de l'île Stag.

(8) Aucun navire d'une jauge brute de 500 tonnes ou plus ne peut naviguer à une vitesse de plus de 14 nœuds par rapport au fond dans la rivière Sainte-Claire

a) entre la bouée lumineuse amont de l'île Stag et le feu de Courtright; ni

b) entre la bouée de l'extrémité amont de l'île Fawn et le feu 2 du canal des terres basses de Sainte-Claire.

(9) Par dérogation au présent article, le Ministre pourra provisoirement réduire les limites de vitesse des navires dans le port ou dans toute partie de celui-ci et les limites de vitesse ainsi réduites entreront en vigueur à compter de leur publica-

a *Notice to Shipping* or *Notice to Mariners* and shall remain in effect until modified or rescinded by a *Notice to Shipping* or *Notice to Mariners*.

Port Dover, Ontario

75. No vessel shall navigate at a speed in excess of three knots in that part of the harbour of Port Dover comprising Black Creek and Lynn River as far as the outer limit of the piers at the entrance thereto.

Bull Harbour, British Columbia

76. No vessel shall navigate in Bull Harbour at a speed exceeding three knots.

Victoria and Esquimalt, British Columbia

77. The following rules are applicable to the harbours of Victoria and Esquimalt, British Columbia.

1. No vessel shall anchor in that part of the harbour of Victoria situated between the railway bridge and the shores of James Bay except as a temporary expedient, and the harbour master may order the immediate removal of any vessel so anchored.

2. Rule 1 shall not be deemed to prohibit motor boats, sail boats, yachts and other small vessels from mooring in the extreme eastern part of James Bay, but the harbour master may order any such vessel not to moor at such place or direct where and the manner in which it shall be moored.

3. The harbour master may direct the quantity of logs that a person may bring into or store in the harbours of Victoria and Esquimalt at any one time.

4. No person shall tow into the harbours a boom of logs or raft exceeding 180 metres in length.

5. No tow-boat entering or leaving the harbour of Victoria or Esquimalt towing any vessel or floating property shall use a tow line exceeding 30 metres in length from the stern of the tow-boat to the forward end of the vessel or property in tow.

6. No vessel shall fail to leave a clear channel for navigation at all times in the harbours.

7. Except as permitted by the harbour master, no vessel shall remain at anchor or tied up in the harbours for a period exceeding three months.

8. No motor boat shall navigate Victoria Arm above Point Ellice bridge at a speed exceeding five knots.

9. Every vessel laying up in the Thetis Cove and Plumper Bay and the northern part of the harbour of Esquimalt shall be moored with two anchors in the manner directed by the harbour master.

10. Subject to rules 11 and 12, no vessel shall anchor in that part of the entrance to the harbour of Esquimalt and the approaches to the harbours of Esquimalt and Victoria bounded as follows:

tion dans un *Avis aux navires* ou dans un *Avis aux navigateurs* et elles resteront en vigueur jusqu'à modification ou révocation par un *Avis aux navires* ou un *Avis aux navigateurs*.

Port Dover (Ontario)

75. Aucun navire ne peut naviguer à une vitesse de plus de trois nœuds dans cette partie du port de Port Dover comprenant Black Creek et Lynn River jusqu'à la limite extérieure des jetées à l'entrée dudit port.

Bull Harbour (Colombie-Britannique)

76. Aucun navire ne peut naviguer dans le port de Bull à une vitesse de plus de trois nœuds.

Victoria et Esquimalt (Colombie-Britannique)

77. Les règles suivantes s'appliquent aux ports de Victoria et d'Esquimalt (Colombie-Britannique):

1. Aucun navire ne peut mouiller dans la partie du port de Victoria comprise entre le pont-rail et les rives de la baie James si ce n'est temporairement, et le maître de port peut faire déplacer immédiatement tout navire qui y mouille temporairement.

2. La règle 1 n'entend pas interdire aux embarcations à moteur, voiliers, yachts et autres petits navires de mouiller à l'extrémité est de la baie James, mais le maître de port peut empêcher ces navires de mouiller à tel endroit ou fixer le lieu et le mode du mouillage.

3. Le maître de port peut fixer la quantité de billes qu'une personne peut amener ou laisser, en tout temps, dans les ports de Victoria et d'Esquimalt.

4. Nul ne peut remorquer dans les ports une estacade de billes ou un radeau ayant plus de 180 mètres de longueur.

5. Aucun remorqueur qui, ayant à sa remorque un navire ou autre propriété flottante, entre dans le port de Victoria ou d'Esquimalt, ou en sort, ne peut employer un câble de remorque d'une longueur de plus de 30 mètres, mesurée de son arrière jusqu'à l'avant du navire ou de la propriété remorquée.

6. Tout navire doit laisser dans les ports, en tout temps, un chenal libre pour la navigation.

7. Aucun navire ne peut demeurer au mouillage ou à l'amarrage dans les ports pendant plus de trois mois sans autorisation du maître de port.

8. Aucune embarcation à moteur ne peut naviguer dans le bras Victoria, en amont du pont de la pointe Ellice, à une vitesse de plus de cinq nœuds.

9. Les navires au désarmement dans l'anse Thétis et la baie Plumper et dans la partie nord du port d'Esquimalt doivent mouiller avec deux ancrs et conformément aux instructions du maître de port.

10. Sous réserve des règles 11 et 12, aucun navire ne peut mouiller dans la partie de l'entrée du port d'Esquimalt et des abords des ports d'Esquimalt et de Victoria délimitée par:

BEGINNING, at Albert Head lighthouse; THENCE, 090° (T) 3.96 miles; THENCE, 000° (T) 1.43 miles to Holland Point; THENCE, following the shore and the Ogden Point breakwater to its westerly end; THENCE, on a straight line to Macaulay Point; THENCE, westerly along the shore to Grant Knoll; THENCE, on a straight line to Yew Point; THENCE, southerly along the shore to a point East (T) of Albert Head lighthouse, as shown on Canadian Hydrographic Chart No. 3413.

11. Notwithstanding rule 10, vessels may anchor within the following area:

BEGINNING, at a point 041° (T) 1.08 miles from Albert Head lighthouse; THENCE, 323° (T) for 0.23 miles; THENCE, 042 1/2° (T) for 0.91 miles; THENCE, 083° (T) for 0.615 miles; THENCE, 189 1/2° (T) for 0.54 miles; THENCE, 248 1/2° (T) for 0.107 miles to the point of beginning;

by anchoring at the four anchorages situated from Albert Head lighthouse as follows:

- Anchorage "A" 038 1/2° (T)—1.4 miles
- Anchorage "B" 037 1/2° (T)—1.89 miles
- Anchorage "C" 050° (T)—1.85 miles
- Anchorage "D" 045° (T)—2.31 miles.

12. No person shall dump anything within the area described in rule 10 except within the area bounded by the following coordinates:

Latitude	Longitude
(a) 48-24-26 N	123-26-03 W
(b) 45-25-06 N	123-25-53 W
(c) 48-24-54 N	123-24-54 W

and, notwithstanding rule 10, a vessel may anchor within this area during dumping operations.

13. No vessel shall anchor in that portion of the harbour of Esquimalt known as Constance Cove and situated east of a line drawn between Duntze Head and Ashe Head.

14. No vessel shall anchor in that part of the harbour of Esquimalt bounded as follows:

COMMENCING, at the most southerly point on McCarthy Island; THENCE, easterly 274.3 metres on a bearing 113°30' true; THENCE, northerly 163.8 metres on a bearing 023°30' true; THENCE, westerly 274.3 metres on a bearing 293°30' true; THENCE, southerly on a bearing 203°30' true to meet the north shore of McCarthy Island; and THENCE, along the shore of McCarthy Island to the place of beginning.

15. No vessel in the harbour of Victoria or Esquimalt shall, when nearing a place where submarine works are being operated, constructed, repaired or inspected, navigate

une ligne prenant du phare du cap Albert une orientation de 090° (vrai) sur 3.96 milles, puis une orientation de 000° (vrai) sur 1.43 milles jusqu'à la pointe Holland, DE LÀ suivant la rive et le brise-lames de la pointe Ogden jusqu'à son extrémité ouest, se dirigeant en droite ligne vers la pointe Macaulay, DE LÀ vers l'ouest le long de la rive jusqu'au monticule Grant, DE LÀ, en ligne droite jusqu'à la pointe Yew et longeant la rive en direction du sud jusqu'à un point situé à l'est (vrai) du phare du cap Albert, comme l'indique la carte hydrographique canadienne n° 3413.

11. Nonobstant la règle 10, les navires peuvent mouiller dans l'aire délimitée par:

une ligne prenant au phare du cap Albert une orientation de 041° (vrai) sur 1.08 mille, DE LÀ une orientation de 323° (vrai) sur 0.23 mille, DE LÀ une orientation de 042 1/2° (vrai) sur .91 mille, DE LÀ une orientation de 083° (vrai) sur .615 mille, DE LÀ une orientation de 189 1/2° (vrai) sur .54 mille, et DE LÀ une orientation de 248 1/2° (vrai) sur .107 mille jusqu'au point d'origine;

aux quatre postes de mouillage situés par rapport au phare du cap Albert aux points suivants:

- Mouillage «A», orientation 038 1/2° (vrai) à 1.4 mille
- Mouillage «B», orientation 037 1/2° (vrai) à 1.89 mille
- Mouillage «C», orientation 050° (vrai) à 1.85 mille
- Mouillage «D», orientation 045° (vrai) à 2.31 milles.

12. Nul ne peut déverser quoi que ce soit à l'intérieur de l'aire décrite à la règle 10, sauf dans le secteur compris entre les coordonnées suivantes:

Latitude	Longitude
a) 48-24-26 nord	123-26-03 ouest
b) 45-25-06 nord	123-25-53 ouest
c) 48-24-54 nord	123-24-54 ouest

et, nonobstant la règle 10, les navires peuvent mouiller à l'intérieur dudit secteur durant les opérations de vidange.

13. Aucun navire ne peut mouiller dans la partie du port d'Esquimalt appelée anse Constance et située à l'est d'une ligne tirée du cap Duntze au cap Ashe.

14. Aucun navire ne peut mouiller dans la partie du port d'Esquimalt comprise dans les limites suivantes:

à partir du point le plus au sud sur l'île McCarthy; DE LÀ, en direction est sur une distance de 274,3 mètres avec un relèvement vrai de 113°30'; DE LÀ, en direction nord sur une distance de 163,8 mètres avec un relèvement vrai de 023°30'; DE LÀ, en direction ouest sur une distance de 274,3 mètres avec un relèvement vrai de 293°30'; DE LÀ, en direction sud avec un relèvement vrai de 203°30'; jusqu'à la rive nord de l'île McCarthy; et DE LÀ, le long de la rive de l'île McCarthy jusqu'au point de départ.

15. Dans les ports de Victoria et d'Esquimalt, aucun navire ne peut, lorsqu'il s'approche d'un endroit où se poursuivent l'exploitation, la construction, la réparation ou l'ins-

at a speed that endangers the works or persons operating, constructing, repairing or inspecting them.

16. Except as permitted by the harbour master, no vessel lying at a wharf or pier in the harbours of Victoria and Esquimalt shall have an anchor out.

17. (1) No vessel entering the harbour of Victoria shall contain a shipment of explosives exceeding, for any of the following categories, the amounts set out opposite that category:

Category X	450 kilograms net
Category Y	90 kilograms net
Categories Z and ZZ	90 kilograms net or 100,000 detonators (blasting caps), in the aggregate.

(2) For the purposes of this rule, the definitions of the designated categories are those contained in section 137 of the *Dangerous Goods Shipping Regulations*.

18. Fishing and the placing of fishing equipment are prohibited within the area bounded by straight lines joining the following co-ordinates:

Latitude	Longitude
(a) 48-25-07 N	123-27-19 W
(b) 48-25-05 N	123-27-12 W
(c) 48-24-43 N	123-27-26 W
(d) 48-24-45 N	123-27-33 W

SCHEDULE

(s. 4)

HARBOUR DUES

Basis of Charge for Vessel	Rate in Cents
----------------------------	---------------

1. The charge for a vessel entering a harbour after a voyage from any port or place in North America or any British possession in or bordering on the Atlantic Ocean or Caribbean Sea in the Western Hemisphere is:

(a) if the vessel is registered, per ton registered gross tonnage	3 (minimum charge: \$1)
---	-------------------------

pection d'ouvrages sous-marins, marcher à une vitesse susceptible de mettre en danger ces ouvrages ou les personnes occupées aux opérations en question.

16. Aucun navire séjournant à un quai ou une jetée dans les ports de Victoria et d'Esquimalt ne peut avoir une ancre dehors, sauf avec la permission du maître de port.

17. (1) Aucun navire entrant dans le port de Victoria ne peut avoir un chargement d'explosifs dont la quantité, pour les catégories désignées ci-dessous, excède ce qui suit:

Catégorie X	450 kilogrammes nets
Catégorie Y	90 kilogrammes nets
Catégorie Z et ZZ	90 kilogrammes nets ou 100,000 détonateurs (capsules détonnantes) en tout.

(2) Pour l'application de la présente règle, les définitions des catégories désignées sont celles qui sont données à l'article 137 du *Règlement concernant le transport par mer de marchandises dangereuses*.

18. Il est défendu de pêcher et de placer des agrès de pêche dans le secteur compris entre les lignes droites reliant les coordonnées suivantes:

Latitude	Longitude
a) 48-25-07 nord	123-27-19 ouest
b) 48-25-05 nord	123-27-12 ouest
c) 48-24-43 nord	123-27-26 ouest
d) 48-24-45 nord	123-27-33 ouest

ANNEXE

(art. 4)

DROITS DE PORT

Base du droit imposé au navire	Taux en cents
--------------------------------	---------------

1. Le droit à imposer à un navire entrant dans un port après un voyage d'un port ou d'un lieu de l'Amérique du Nord ou d'une possession britannique située dans l'océan Atlantique ou en bordure de cet océan ou dans les Antilles, dans l'hémisphère ouest, est le suivant:

a) si le navire est immatriculé, par tonne de jauge brute au registre	3 (droit minimum: \$1)
---	------------------------

SCHEDULE—*Conc.*

ANNEXE—*Fin*

HARBOUR DUES—*Conc.*

DROITS DE PORT—*Fin*

Basis of Charge for Vessel	Rate in Cents	Base du droit imposé au navire	Taux en cents
(b) if the vessel is not registered, based on the area comprised in a rectangle having a length equal to the length of the vessel and a width equal to the greatest breadth of the vessel, per square metre	5.4 (minimum charge: \$1)	b) si le navire n'est pas immatriculé, par mètre carré d'un rectangle dont la longueur et la largeur sont respectivement égales à la longueur et à la plus grande largeur du navire	5.4 (droit minimum: \$1)
2. The charge for a vessel entering a harbour after a voyage from any port or place other than a port or place referred to in item 1 is:		2. Le droit à imposer à un navire entrant dans un port après un voyage d'un port ou d'un lieu autre qu'un port ou un lieu mentionné à l'article 1 est le suivant:	
(a) if the vessel is registered, per ton registered gross tonnage	5 (minimum charge: \$2)	a) si le navire est immatriculé, par tonne de jauge brute au registre	5 (droit minimum: \$2)
(b) if the vessel is not registered, based on the area comprised in a rectangle having a length equal to the length of the vessel in a width equal to the greatest breadth of the vessel, per square metre	10.8 (minimum charge: \$2)	b) si le navire n'est pas immatriculé, par mètre carré d'un rectangle dont la longueur et la largeur sont respectivement égales à la longueur et à la plus grande largeur du navire	10.8 (droit minimum: \$2)

CHAPTER 1462

CANADA SHIPPING ACT

Random Sound Anchorage Regulations

REGULATIONS RESPECTING ANCHORAGE IN
RANDOM SOUND

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Random Sound Anchorage Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Minister” means the Minister of Transport;
“prohibited waters” means the waters of the South West Arm and the North West Arm of Random Sound on the westerly shore of Trinity Bay, Newfoundland, described as follows:

BEGINNING at a point on the high water mark at the easterly extremity of East Random Head; THENCE, in a straight line to a point on the high water mark at the easterly extremity of West Random Head; THENCE, following the high water mark in a westerly northerly and easterly direction to Middle Cliff; THENCE, following the high water mark in a westerly and northerly direction to the easterly extremity of Red Point; THENCE, in a straight line to a point on the high water mark at the westerly extremity of Brown Mead; THENCE, following the high water mark in a southerly and easterly direction to the point of beginning.

Authorization

3. No person shall anchor a vessel within the prohibited waters unless authorized to do so by the Minister.

Contravention and Penalty

4. (1) Every person who contravenes or fails to comply with these Regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.

(2) The owner, charterer, hirer, master, operator or person in charge of a vessel that is anchored contrary to section 3 shall be deemed to have contravened that section unless, in any prosecution for such contravention, he establishes that the contravention took place without his knowledge or consent or that he exercised all due diligence to prevent its commission.

CHAPITRE 1462

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur le mouillage dans le détroit de Random

RÈGLEMENT CONCERNANT LE MOUILLAGE DANS
LE DÉTROIT DE RANDOM

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le mouillage dans le détroit de Random*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«eaux interdites» désigne les eaux du bras sud-ouest et du bras nord-ouest du détroit de Random sur la rive ouest de la baie de la Trinité, à Terre-Neuve, décrites ci-après:

A PARTIR d'un point de la laisse de haute mer situé à l'extrémité est de la pointe d'East Random; DE LÀ, en ligne droite jusqu'à un point de la laisse de haute mer situé à l'extrémité est de la pointe de West Random; DE LÀ, en suivant la laisse de haute mer en direction ouest, nord et est jusqu'à Middle Cliff; DE LÀ, en suivant la laisse de haute mer en direction ouest et nord jusqu'à l'extrémité est de la pointe Rouge; DE LÀ, en ligne droite jusqu'à un point de la laisse de haute mer situé à l'extrémité ouest de la pointe Brune; DE LÀ, en suivant la laisse de haute mer en direction sud et en direction est jusqu'au point de départ;

«Ministre» désigne le ministre des Transports.

Autorisation

3. Sauf autorisation du Ministre, nul ne pourra mouiller un navire dans les eaux interdites.

Contravention et peine

4. (1) Quiconque contrevient au présent règlement ou néglige de l'observer est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500.

(2) Le propriétaire, l'affrèteur, le locataire, le capitaine, l'exploitant ou la personne responsable d'un navire qui mouille contrairement aux dispositions de l'article 3 sera censé avoir enfreint cet article à moins que, dans toute poursuite pour une telle infraction, il n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement ou qu'il a exercé toute la diligence possible pour en empêcher l'accomplissement.

CHAPTER 1463

CANADA SHIPPING ACT

Registration of Government Ships Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE REGISTRATION OF GOVERNMENT SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Registration of Government Ships Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Canada Shipping Act*;
- “Canadian Coast Guard ship” means a government ship entrusted for management or operation to the Marine Operations Branch of the Department of Transport;
- “government ship” means a ship that is owned by, and is in the service of, Her Majesty in right of Canada or of any province thereof or is wholly employed in the service of Her Majesty in such a right.

Certificate of Survey

3. Every government ship shall, before registry in Canada, be surveyed by a surveyor of ships and its tonnage ascertained in accordance with the tonnage regulations of the Act, and the surveyor shall grant a certificate specifying the ship's tonnage and build, and such other particulars descriptive of the identity of the ship as may for the time being be required by the Minister and such certificate shall be delivered to the registrar before registry.

Registration

4. An application for the registration of a government ship shall be made in writing under the signature of the head or deputy head of the department of the government having the control of the ship and such application shall contain the following particulars:

- (a) the name and description of the ship;
- (b) the time when and place where the ship was built or, if the ship was not built in Canada and the time and place of building are unknown, a statement to that effect and of the foreign name of the ship;
- (c) a statement of the nature of the title to the ship, whether by original construction by or for the government or by purchase, capture, condemnation or otherwise, and a list of the documents of title, if any, where the ship was not originally constructed by or for the government;
- (d) the name of the master; and

CHAPITRE 1463

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur l'immatriculation des navires d'État

RÈGLEMENT CONCERNANT L'IMMATRICULATION DES NAVIRES D'ÉTAT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'immatriculation des navires d'État*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*;
- «navire d'État» désigne un navire qui est la propriété et est au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province du Canada ou qui est entièrement affecté au service de Sa Majesté de ce chef;
- «navire de la Garde côtière canadienne» désigne un navire d'État dont la gestion ou l'exploitation est confiée à la Direction des opérations de la marine du ministère des Transports.

Certificat de visite

3. Tout navire d'État doit, avant son immatriculation au Canada, être visité par un visiteur de navires et son tonnage doit être déterminé conformément aux règlements sur le jaugeage établis par la Loi; et le visiteur doit accorder un certificat spécifiant le tonnage et le genre de construction du navire et donnant les autres détails, relatifs à l'identité du navire, que le Ministre peut alors requérir, et ce certificat doit être remis au régistrateur avant l'immatriculation.

Immatriculation

4. La demande d'immatriculation d'un navire d'État doit être faite par écrit et signée par le chef ou le sous-chef du ministère dont dépend le navire; elle doit renfermer les détails suivants:

- a) le nom et la description du navire;
- b) l'époque et le lieu de la construction du navire ou, si le navire n'a pas été construit au Canada et si l'époque et le lieu de la construction sont inconnus, en faire mention et indiquer le nom étranger du navire;
- c) une indication de la nature du titre de propriété du navire, construction par l'État ou pour son compte, achat, capture, condamnation ou autre mode d'acquisition, et énumération des titres de propriété, s'il en est, quand le navire n'a pas été construit par l'État ou pour son compte;
- d) le nom du capitaine; et

(e) a statement that the ship is controlled by the department of which the applicant is the head or deputy head.

5. The registrar, on receiving an application pursuant to section 4, shall enter in the register book

(a) the name of the ship and the fact that it is owned by Her Majesty in right of Canada or of a province, as the case may be, represented by the head or deputy head of the department having the control of the ship;

(b) the particulars stated in the application for registration; and

(c) the details comprised in the surveyor's certificate.

6. Upon registering a government ship, the registrar shall retain in his possession the surveyor's certificate, the application for registration and the list of the documents of title contained in the application.

Bill of Sale

7. Upon the transfer of a registered government ship by bill of sale, the bill of sale shall be in the form set out in the schedule.

Application of the Act

8. The word "seaman" in section 168 of the Act shall be deemed not to mean or include any seaman belonging to the Naval Services of Her Majesty in right of any part of Her Majesty's dominions and serving on board a government ship.

9. Where any provision of the Act that is applicable to government ships imposes any duty or liability or confers any right or power upon or contemplates the performance of any act by the owner of a ship, such duty, liability, right or power shall, subject to these Regulations, be carried out, borne or exercised by the head or deputy head of the department having the control of the ship.

10. Any provision of the Act that, on reasonable construction, would not apply to government ships shall be deemed not to apply to such ships, notwithstanding that the application of that provision is not expressly excluded under section 11 or 12.

11. The following provisions of the Act do not apply to government ships registered pursuant to these Regulations:

(a) sections 4 and 6;

(b) subsections 7(4) and 12(3) and (5);

(c) sections 13 to 15, 17, 18, 21, 25, 41 to 44 and 47 to 54;

(d) sections 55 to 62, in so far as they relate to mortgages;

(e) sections 65 to 67, 69 and 71 to 75;

(f) subsections 76(2) and (3);

(g) sections 79, 80, 86 to 90, 92, 93, 101, 102 and 106;

(h) subsections 132(2) and 133(3);

(i) sections 154 to 181 and 185 to 191;

(j) subsections 192(1) and (2);

(k) sections 193, 194, 196 to 200, 204, 205, 207, 211 and 213 to 215;

(l) subsection 218(2);

e) une indication confirmant que le navire dépend du ministère dont le demandeur est chef ou sous-chef.

5. Dès la réception d'une demande établie conformément à l'article 4, le registraire doit inscrire au registre

a) le nom du navire et le fait qu'il appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon le cas, représentée par le chef ou le sous-chef du ministère dont dépend le navire;

b) les détails énoncés dans la demande d'immatriculation; et

c) les détails contenus dans le certificat du visiteur.

6. Au moment de l'immatriculation d'un navire d'État, le registraire doit garder en sa possession le certificat du visiteur, la demande d'immatriculation et la liste des titres de propriété que renferme la demande.

Acte de vente

7. En cas de transfert par acte de vente d'un navire d'État immatriculé, l'acte de vente doit être rédigé selon la formule établie à l'annexe.

Application de la Loi

8. L'expression «marin» à l'article 168 de la Loi n'est pas censée désigner ni comprendre un marin de la marine de Sa Majesté du chef d'une partie de Ses dominions et servant à bord d'un navire d'État.

9. Lorsqu'une disposition de la Loi applicable aux navires d'État, impose une obligation ou une responsabilité au propriétaire d'un navire, lui confère un droit ou pouvoir ou l'oblige à accomplir une action, il incombe au chef ou au sous-chef du ministère dont dépend le navire, sous réserve du présent règlement, de remplir cette obligation, d'assumer cette responsabilité ou d'exercer ce droit ou ce pouvoir.

10. Toute disposition de la Loi qui, suivant une interprétation raisonnable, ne s'appliquerait pas aux navires d'État n'est pas censée s'appliquer auxdits navires, même s'ils ne sont pas expressément soustraits à l'application de cette disposition par l'article 11 ou 12.

11. Les dispositions suivantes de la Loi ne s'appliquent pas aux navires d'État immatriculés conformément au présent règlement:

a) les articles 4 et 6;

b) les paragraphes 7(4), 12(3) et (5);

c) les articles 13 à 15, 17, 18, 21, 25, 41 à 44 et 47 à 54;

d) les articles 55 à 62, dans la mesure où ils se rapportent aux hypothèques;

e) les articles 65 à 67, 69 et 71 à 75;

f) les paragraphes 76(2) et (3);

g) les articles 79, 80, 86 à 90, 92, 93, 101, 102 et 106;

h) les paragraphes 132(2) et 133(3);

i) les articles 154 à 181 et 185 à 191;

j) les paragraphes 192(1) et (2);

k) les articles 193, 194, 196 à 200, 204, 205, 207, 211 et 213 à 215;

l) le paragraphe 218(2);

- (m) sections 221, 226, 241 to 259 and 284;
- (n) subsection 287(2), in so far as it requires a master to deliver a duplicate to the proper authority;
- (o) subsection 287(3);
- (p) sections 452 to 459, 580 and 666 to 674;
- (q) subsections 686(2) to (4); and
- (r) sections 689 to 691.

12. The following provisions of the Act do not apply to Canadian Coast Guard ships:

- (a) sections 109, 110, 132, 229, 231, 232 and 273;
- (b) sections 450 and 451, in so far as they relate to the carriage of aviation fuel; and
- (c) section 469.

13. Notwithstanding sections 11 and 12, the following provisions of the Act apply to government ships owned by Her Majesty in right of Canada that have been entrusted for management or operation to a corporation:

- (a) sections 154 to 181 and 185 to 191;
- (b) subsections 192(1) and (2);
- (c) sections 193, 194 and 196 to 199;
- (d) subsections 200(1) and (2);
- (e) sections 204, 205, 207, 211 and 213 to 215;
- (f) subsection 218(2);
- (g) sections 221, 226 and 241 to 259;
- (h) section 284;
- (i) subsections 287(2) and (3);
- (j) sections 452 to 459, 580 and 666 to 674;
- (k) subsections 686(2) to (4); and
- (l) sections 689 and 691.

- m) les articles 221, 226, 241 à 259 et 284;
- n) le paragraphe 287(2), dans la mesure où il oblige un capitaine à remettre une copie à l'autorité compétente;
- o) le paragraphe 287(3);
- p) les articles 452 à 459, 580 et 666 à 674;
- q) les paragraphes 686(2) à (4); et
- r) les articles 689 à 691.

12. Les dispositions suivantes de la Loi ne s'appliquent pas aux navires de la Garde côtière canadienne:

- a) les articles 109, 110, 132, 229, 231, 232, 273;
- b) les articles 450 et 451, dans la mesure où ils se rapportent au transport de carburant pour l'aviation; et
- c) l'article 469.

13. Nonobstant les articles 11 et 12, les dispositions ci-après de la Loi s'appliquent aux navires d'État qui sont la propriété de Sa Majesté du chef du Canada et dont la gestion ou l'exploitation a été confiée à une corporation:

- a) les articles 154 à 181 et 185 à 191;
- b) les paragraphes 192(1) et (2);
- c) les articles 193, 194 et 196 à 199;
- d) les paragraphes 200(1) et (2);
- e) les articles 204, 205, 207, 211 et 213 à 215;
- f) le paragraphe 218(2);
- g) les articles 221, 226 et 241 à 259;
- h) l'article 284;
- i) les paragraphes 287(2) et (3);
- j) les articles 452 à 459, 580 et 666 à 674;
- k) les paragraphes 686(2) à (4); et
- l) les articles 689 et 691.

SCHEDULE

(s. 7)

BILL OF SALE

ANNEXE

(art. 7)

ACTE DE VENTE

Official No.	Name of Ship	No., Date and Port of Registry
Whether a Sailing, Steam or Motor Ship		
Horse Power of Engines, if any		

	Feet	Tenths
Length from forepart of stem of the aft side of the head of the stern post		
Main breadth to outside of plank		
Depth from top of deck at side amidships to bottom of keel		

NUMBER OF TONS

Gross	Registered
and as described in more detail in the Certificate of the Surveyor and the register book.	

(a).....the undersigned (b).....in consideration of the sum of paid to (c) by (d) the receipt whereof is hereby acknowledged, transfer shares in the Ship above particularly described, and in her boats, guns, ammunition, small arms and appurtenances to the said

In witness whereof (a)..... have hereunto subscribed (e) name..... and affixed (e)..... seal this day of 19.....

Executed by the above-named } (signature and seal of head or in the presence of } deputy head of the department having the control of the ship or of an officer of the department authorized to sign by the head or deputy head)

(a) "I" or "We". (b) Here insert full name(s) and address(es), with description of the transferor or transferors. (c) "me" or "us". (d) Here insert full name(s) and address(es) of transferee or transferees, with description in the case of individuals, and adding "as Joint Owners" where such is the case. (e) "my" or "our".

NOTE. (1)—A purchaser of a registered British vessel does not obtain a complete title until the bill of sale has been recorded at the port of registry of the ship; and neglect of this precaution may entail serious consequences.

NOTE. (2)—Registered owners or mortgagees are reminded of the importance of keeping the registrar informed of any change of residence on their part.

N° matricule	Nom du navire	Numéro, date et port d'immatriculation
Indiquer s'il s'agit d'un voilier, d'un navire à vapeur ou d'un navire à moteur		Nombre de hp des machines, s'il en est

	Poids	Dixièmes
Longueur depuis la partie avant de l'étrave jusqu'à l'arrière de la tête de l'étambot		
Largeur maximale à l'extrémité du bordage		
Creux à partir du sommet du pont sur le côté et au milieu du navire jusqu'en dessous de la quille		

NOMBRE DE TONNEAUX

De jauge brute	De jauge officielle
et d'après la description détaillée que portent le certificat du visiteur et le registre.	

a)..... le(s) soussigné(s) b)..... en considération de la somme..... payée à c)..... par d)..... et dont quittance est reconnue par les présentes, transfère (transfèrents)..... parts dans le navire ci-dessus désigné en détail, et dans ses embarcations, canons, munitions, armes portatives et appareils audit (auxdits)

En foi de quoi a)..... ai (avons) signé ci-dessous e) nom..... et apposé e) sceau, ce jour de 19.....

Fait par le susnommé } (signature et sceau du chef ou du en présence de } sous-chef du ministère dont dépend le navire ou d'un fonctionnaire du ministère autorisé à signer par le chef ou le sous-chef)

a) «Je» ou «Nous». b) Inscrire le(s) nom(s) et l'adresse (ou les adresses) au complet, ainsi que la désignation du cédant ou des cédants. c) «moi» ou «nous». d) Inscrire le(s) nom(s) et l'adresse (ou les adresses) au complet du cessionnaire ou des cessionnaires, ainsi que leur désignation s'il s'agit de particuliers, et ajouter «à titre de co-propriétaire», s'il y a lieu. e) «mon» ou «notre».

NOTA (1)—L'acquéreur d'un navire britannique immatriculé n'obtient pas de titre complet avant que l'acte de vente n'ait été inscrit au port d'immatriculation du navire; l'omission de cette formalité peut entraîner de graves conséquences.

NOTA (2)—Les propriétaires ou créanciers hypothécaires enregistrés doivent se rappeler qu'il est important d'avertir le registraire de tout changement de résidence.

CHAPTER 1464

CANADA SHIPPING ACT

Rules of the Road for the Great Lakes

RULES FOR THE PREVENTION OF COLLISION ON THE GREAT LAKES

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Rules of the Road for the Great Lakes*.

Interpretation

2. In these Rules,
- “motor boat” includes every vessel propelled by machinery and not more than 65 feet in length, other than vessels towing, the length to be measured from end to end, over the deck, excluding sheer; (*embarcation à moteur*)
 - “pilot” includes the master, officer or other person in charge of the navigation of a vessel; (*pilote*)
 - “prescribed” means prescribed by these Rules; (*prescrit*)
 - “sailing vessel” includes every steam vessel that is under sail and is not being propelled by machinery; (*voilier or navire à voiles*)
 - “steam vessel” includes any vessel propelled by machinery, whether under sail or not; (*navire à vapeur*)
 - “under way” means a vessel is under way when it is not at anchor, made fast to the shore, or aground; (*faisant route or en marche*)
 - “visible”, when applied to lights, means visible on a dark night with a clear atmosphere. (*visible*)

Application

3. (1) These Rules apply to Canadian ships on Lakes Ontario, Erie, Huron (including Georgian Bay), Michigan and Superior, their connecting and tributary waters, and the Ottawa and St. Lawrence Rivers and their tributaries as far east as the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal.
- (2) The Rules concerning lights apply in all weathers from sunset to sunrise, and during such time no other lights that could be mistaken for the prescribed lights or impair their visibility shall be exhibited.

Steam Vessels

4. (1) Except in the cases hereinafter expressly provided for, a steam vessel when under way shall carry
- (a) on or in front of the foremast, or if the vessel has no foremast, then in the fore part of the vessel, a bright white light so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 20 points of the compass, so fixed as to throw the light 10 points on each side of the vessel, namely,

CHAPITRE 1464

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règles de route pour les Grands lacs

RÈGLES POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES SUR LES GRANDS LACS

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles de route pour les Grands lacs*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,
- «embarcation à moteur» comprend tout navire mû par une machine et long d’au plus 65 pieds, à l’exception des navires remorqueurs; la longueur se mesure d’une extrémité à l’autre du pont, sans tenir compte de la tonture; (*motor boat*)
 - «faisant route» ou «en marche» appliquée à un navire, signifie que celui-ci n’est pas au mouillage, ni amarré à terre, ni échoué; (*under way*)
 - «navire à vapeur» comprend tout navire mû par une machine, qu’il porte ou non des voiles; (*steam vessel*)
 - «pilote» comprend le capitaine, l’officier ou une autre personne chargée de la conduite d’un navire; (*pilot*)
 - «prescrit» signifie prescrit par les présentes règles; (*prescribed*)
 - «visible» appliquée à des feux, signifie visible par nuit noire alors que l’atmosphère est claire; (*visible*)
 - «voilier» ou «navire à voiles» comprend tout navire à vapeur marchant à la voile et n’utilisant pas sa machine. (*sailing vessel*)

Application

3. (1) Les présentes règles visent les lacs Ontario, Erié, Huron (y compris la baie Georgienne), Michigan et Supérieur, leurs eaux tributaires et de communication, la rivière Ottawa et le fleuve Saint-Laurent ainsi que leurs tributaires, vers l’est, jusqu’au débouché du canal de Lachine et au pont Victoria à Montréal.
- (2) Les règles concernant les feux s’appliquent par tous les temps, du coucher au lever du soleil; pendant cet intervalle, il ne sera montré aucun autre feu pouvant être confondu avec les feux prescrits ou gêner leur visibilité.

Navires à vapeur

4. (1) Sauf les cas expressément prévus ci-après, un navire à vapeur faisant route doit porter
- a) au mât de misaine, ou en avant de ce mât, ou bien s’il n’a pas de mât de misaine, sur sa partie avant, un feu blanc brillant, construit et fixé de façon à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d’un arc de l’horizon de 20 quarts ou rums du compas, dont 10 de chaque côté,

from right ahead to two points abaft the beam on either side, and of such a character as to be visible at a distance of at least 5 miles; such light shall be at a greater height above the water than the side lights required by paragraphs (b) and (c);

(b) on the starboard side, a green light, so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 10 points of the compass, so fixed as to throw the light from right ahead to two points abaft the beam on the starboard side and of such a character as to be visible at a distance of at least 2 miles; and

(c) on the port side, a red light, so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 10 points of the compass, so fixed as to throw the light from right ahead to two points abaft the beam on the port side, and of such a character as to be visible at a distance of at least 2 miles.

(2) The green and red lights prescribed by paragraphs (1)(b) and (c) shall each be fitted with an inboard screen projecting at least 3 feet forward from the light, so as to prevent the light from being seen across the bow.

(3) A steam vessel of over 100 feet, register length, when under way shall carry, in addition to the lights prescribed by subsection (1), a bright white light so fixed as to throw the light all around the horizon, and of such a character as to be visible at a distance of at least 3 miles, such lights to be placed in line with the keel at least 15 feet higher than, and more than 50 feet abaft the light prescribed by paragraph (1)(a); or in lieu thereof two such lights of the same character and height as herein described placed not over 30 inches apart horizontally, one on either side of the keel, and so arranged that one or the other or both shall be visible from any angle of approach.

(4) A steam vessel not more than 100 feet in length when under way shall carry, in addition to the lights prescribed by subsection (1), a bright white light aft to show all around the horizon; such light shall be placed in line with the keel higher than the light prescribed by paragraph (1)(a).

Vessels Towing, other than those Towing Rafts

5. A steam vessel having a tow other than a raft, shall, in addition to the lights prescribed for vessels of its length by section 4, carry forward a second bright white light; such light shall be of the same construction and character and fixed in the same manner as the light prescribed by section 4(1)(a) and shall be carried in a position not less than 6 feet vertically above or below that light; such steam vessel shall also carry a small white light abaft the funnel or aftermast for the tow to steer by, but such light shall not be visible forward of the beam.

Vessels Towing Rafts

6. A steam vessel having a raft in tow shall, instead of the forward lights referred to in section 5, carry on or in front of the foremast, or if the vessel has no foremast, then in the fore part of the vessel, two white lights in a horizontal line athwartships and not less than 8 feet apart, each so fixed as to throw

c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers de chaque bord; ce feu doit, par son caractère, être visible d'une distance d'au moins 5 milles et être installé à une hauteur, au-dessus de l'eau, supérieure à celle des feux de côté exigés aux alinéas b) et c);

b) à tribord, un feu vert, construit et fixé de façon à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 10 quarts ou rumb du compas, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers à tribord; ce feu doit, par son caractère, être visible d'une distance d'au moins 2 milles; et

c) à bâbord, un feu rouge, construit de façon à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 10 quarts ou rumb du compas, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers à bâbord; ce feu doit, par son caractère, être visible d'une distance d'au moins 2 milles.

(2) Les feux de côté, vert et rouge, prescrits aux alinéas (1)b) et c), doivent être munis, du côté du navire, d'écrans s'avancant au moins 3 pieds en avant du feu, de telle sorte que leur lumière ne puisse être aperçue de tribord devant pour le feu rouge et de bâbord devant pour le feu vert.

(3) Un navire à vapeur de plus de 100 pieds de longueur réglementaire doit, lorsqu'il fait route, porter, outre les feux prescrits au paragraphe (1), soit un feu blanc brillant fixé de façon à projeter une lumière sur tout l'horizon, visible par son caractère d'une distance d'au moins 3 milles et placé dans le plan longitudinal au moins 15 pieds plus haut que le feu prescrit à l'alinéa (1)a) et plus de 50 pieds en arrière, soit au lieu de ce feu, deux feux du caractère et de la hauteur décrits au présent paragraphe, placés l'un de l'autre à une distance horizontale ne dépassant pas 30 pouces, un sur chaque côté de la quille, et disposés de façon que l'un ou l'autre, ou les deux, puissent être visibles par tous les angles d'approche.

(4) Un navire à vapeur d'au plus 100 pieds de longueur doit, lorsqu'il fait route, porter, outre les feux prescrits au paragraphe (1), un feu blanc brillant, à l'arrière, visible sur tout l'horizon; ce feu doit être placé dans le plan longitudinal, à une hauteur supérieure à celle du feu exigé à l'alinéa (1)a).

Navires remorquant autre chose que des trains de bois

5. Un navire à vapeur qui remorque autre chose qu'un radeau ou train de bois doit, outre les feux prescrits à l'article 4 pour les navires de sa longueur, porter à l'avant un second feu blanc brillant de même construction et de même caractère, fixé de la même manière que le feu prescrit à l'alinéa 4(1)a) et placé à une distance verticale d'au moins 6 pieds au-dessus ou au-dessous de ce dernier feu; il doit aussi porter en arrière de la cheminée ou du mât arrière un petit feu blanc brillant sur lequel gouvernent les navires remorqués mais ce feu ne doit pas être visible sur l'avant du travers du remorqueur.

Navires qui remorquent des trains de bois

6. Un navire à vapeur qui remorque un train de bois doit, au lieu des feux avant mentionnés à l'article 5, porter au mât de misaine ou en avant de ce mât, ou bien, s'il n'a pas de mât de misaine, sur sa partie avant, deux feux blancs placés horizontalement en travers à une distance d'au moins 8 pieds l'un de

the light all around the horizon and of such a character as to be visible at a distance of at least 5 miles; such steam vessel shall also carry the small white steering light aft, of the character and fixed as prescribed by section 5, and shall also comply with the requirements of section 4 respecting side lights, screens and range lights.

Tugboats

7. (1) A tugboat under 100 tons register (net) whose principal business is harbour towing, shall carry the red and green side lights carried by other steam vessels; and at the foremast head or, if the tugboat has no foremast, then on top of the pilot house, a white light so constructed as to show a uniform and unbroken light over an arc of the horizon of 20 points of the compass, and so fixed as to throw the light 10 points on each side of the vessel, namely, from right ahead to two points abaft the beam on either side, and of such a character as to be visible at a distance of at least 3 miles; and when towing, except when towing a raft, shall carry an additional white light of the same character and construction as the headlight and carried not less than 3 feet vertically above or below the headlight.

(2) When towing a raft, a tugboat shall carry, in a horizontal line athwartships, not less than 4 feet apart, two headlights, each so fixed as to throw the light all around the horizon, and of such a character as to be visible at a distance of at least 3 miles; such headlights shall be in lieu of the headlights prescribed by subsection (1).

Ferryboats

8. (1) Every double-end ferryboat propelled by machinery, other than a cable ferry, shall carry the green and red side lights required for other vessels, and in lieu of the white lights shall carry two bright white lights as a central range, one at or near each end of the vessel; the white lights shall be placed at equal heights above the hull, in the centre line of the vessel, and so constructed as to be visible at a distance of at least 3 miles all around the horizon; the green and red side lights shall be of such a character as to be visible at a distance of at least 2 miles, and shall be fitted with inboard screens projecting at least 3 feet forward from the lights, to prevent them from being seen across the bow.

(2) Any ferryboat propelled by machinery, other than a double-end ferryboat or a cable ferry, shall carry the lights prescribed for a steam vessel of its length.

Open Boats

9. (1) An open boat is not obliged to carry the side lights required for other vessels but shall, if it does not carry such lights, carry a lantern having a green slide on one side and a red slide on the other side; and on the approach of or to other vessels such lantern shall be exhibited in sufficient time to

l'autre, fixés de manière à projeter une lumière sur tout l'horizon et visibles par leur caractère, d'une distance d'au moins 5 milles; il doit également porter, à l'arrière, un petit feu blanc de gouverne, ayant le même caractère et fixé de la même manière que celui qui est prescrit à l'article 5, et satisfaire aux prescriptions de l'article 4 relatives aux feux de côté, écrans et feux de pointe.

Remorqueurs

7. (1) Un remorqueur de moins de 100 tonneaux de jauge au registre (nette) affecté principalement au remorquage dans les ports, doit porter les feux de côté, vert et rouge, exigés des autres navires à vapeur et, en tête du mât de misaine, ou bien, s'il n'a pas de mât de misaine, sur le sommet de la timonerie, un feu blanc construit et fixé de façon à projeter une lumière uniforme et ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 20 quarts ou rums du compas, dont 10 de chaque côté du navire, c'est-à-dire, depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers de chaque bord; ce feu doit, par son caractère, être visible d'une distance d'au moins 3 milles. Lorsqu'un remorqueur traîne autre chose qu'un train de bois, il doit porter un feu blanc supplémentaire ayant le même caractère et la même construction que le feu de tête de mât et placé à une distance verticale d'au moins 3 pieds au-dessus ou au-dessous de ce dernier feu.

(2) Lorsqu'un remorqueur traîne un train de bois, deux feux de tête de mât doivent être placés horizontalement en travers à une distance d'au moins 4 pieds l'un de l'autre, fixés de manière à projeter une lumière sur tout l'horizon et visibles, par leur caractère, d'une distance d'au moins 3 milles; ces feux de tête de mât tiennent lieu des feux de tête de mât prescrits au paragraphe (1).

Bacs ou transbordeurs

8. (1) Tout bac ou transbordeur à proue double, mû par une machine, à l'exception des bacs à câble, doit porter les feux de côté, vert et rouge, exigés des autres navires et doit, au lieu des feux blancs, porter deux feux blancs brillants d'alignement central, un à chacune de ses extrémités ou à peu près; ces feux blancs doivent être placés à hauteur égale au-dessus de la coque, dans l'axe longitudinal, et construits de façon à être visibles d'une distance d'au moins 3 milles sur tout l'horizon. Les feux de côté, vert et rouge, doivent, par leur caractère, être visibles d'une distance d'au moins 2 milles et être munis, du côté du navire, d'écrans s'avancant au moins 3 pieds en avant du feu, de telle sorte que leur lumière ne puisse être aperçue de tribord devant pour le feu rouge et de bâbord devant pour le feu vert.

(2) Les autres bacs ou transbordeurs mus par une machine, à l'exception des bacs à câble, doivent porter les feux prescrits pour les navires à vapeur de leur longueur.

Embarcations non pontées

9. (1) Une embarcation non pontée n'est pas tenue d'avoir les feux de côté exigés des autres navires mais doit, à défaut, porter un fanal muni d'un verre vert d'un côté et d'un verre rouge de l'autre; à l'approche d'un navire, ce fanal doit être montré suffisamment à temps pour éviter un abordage et de

prevent collision and in such manner that the green light shall not be seen on the port side nor the red light on the starboard side; an open boat, when at anchor or stationary, shall exhibit a bright white light but shall not, however, be prevented from using a flare-up light, in addition, when considered expedient.

(2) A rowing boat or a canoe, whether having a sail or not, shall show a white light in sufficient time to prevent collision.

Motor Boats

10. (1) Motor boats, as defined in these Rules, are classified as follows:

- (a) Class A: less than 16 feet in length;
- (b) Class 1: 16 feet or over and less than 26 feet in length;
- (c) Class 2: 26 feet or over and less than 40 feet in length; and
- (d) Class 3: 40 feet or over and not more than 65 feet in length.

(2) Motor boats are not obliged to carry the lights prescribed by section 4, but if they do not carry those lights they shall carry the following lights:

- (a) a motorboat of Class A or Class 1 shall carry
 - (i) a bright white light aft to show all around the horizon,
 - (ii) a combined lantern in the fore part of the vessel and lower than the white light aft so constructed and fixed as to show a green light from right ahead to two points abaft the beam on the starboard side and a red light from right ahead to two points abaft the beam on the port side;
- (b) a motorboat of Class 2 or Class 3 shall carry
 - (i) a bright white light in the fore part of the vessel, as near the stem as practicable, so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of twenty points of the compass, and so fixed as to throw the light from right ahead to two points abaft the beam on either side,
 - (ii) a bright white light aft to show all around the horizon, placed higher than the white light forward,
 - (iii) on the starboard side a green light so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 10 points of the compass, and so fixed as to throw the light from right ahead to two points abaft the beam on the starboard side,
 - (iv) on the port side a red light so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 10 points of the compass, and so fixed as to throw the light from right ahead to two points abaft the beam on the port side, and
 - (v) the side lights shall be fitted with inboard screens of sufficient height and length and so placed as to prevent the lights from being seen across the bow.

(3) Every white light prescribed by this section shall be of such a character as to be visible at a distance of at least 2

manière que le feu vert ne puisse être aperçu de bâbord, ni le feu rouge de tribord; elle doit, lorsqu'elle est au mouillage ou stationnaire, montrer un feu blanc brillant. Rien ne l'empêche cependant de montrer en outre un feu de fortune, si la chose est jugée opportune.

(2) Un bateau à rames ou un canot, qu'il porte ou non des voiles, doit montrer un feu blanc assez tôt pour prévenir un abordage.

Embarcations à moteur

10. (1) Les embarcations à moteur (expression définie aux présentes règles) se rangent dans les catégories suivantes:

- a) Catégorie A: moins de 16 pieds de longueur;
- b) Catégorie 1: de 16 à 26 pieds de longueur;
- c) Catégorie 2: de 26 à 40 pieds de longueur; et
- d) Catégorie 3: de 40 à 65 pieds de longueur.

(2) Ces embarcations à moteur ne sont pas tenues de porter les feux prescrits à l'article 4 mais doivent, à défaut, porter les feux suivants:

- a) embarcations à moteur des catégories A ou 1
 - (i) un feu blanc brillant à l'arrière, projetant une lumière sur tout l'horizon,
 - (ii) un fanal combiné à l'avant, plus bas que le feu blanc arrière, construit et fixé de façon à projeter une lumière verte depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers à tribord et une lumière rouge depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers à bâbord;
- b) embarcations à moteur des catégories 2 ou 3
 - (i) un feu blanc brillant à l'avant, aussi près que possible de l'étrave, construit et fixé de façon à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 20 quarts ou rums du compas, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers de chaque bord,
 - (ii) un feu blanc brillant à l'arrière, projetant une lumière sur tout l'horizon et placé plus haut que le feu blanc avant,
 - (iii) à tribord, un feu vert construit et fixé de façon à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 10 quarts ou rums du compas, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers à tribord,
 - (iv) à bâbord, un feu rouge construit de façon à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 10 quarts ou rums du compas, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers à bâbord, et
 - (v) ces feux de côté doivent être munis, du côté du navire, d'écrans ayant une hauteur et une longueur suffisantes et placés de telle sorte que leur lumière ne puisse être aperçue de tribord devant pour le feu rouge et de bâbord devant pour le feu vert.

(3) Tout feu blanc prescrit au présent article doit, par son caractère, être visible d'une distance d'au moins 2 milles. Tout

miles and every coloured light prescribed by this section shall be of such a character as to be visible at a distance of at least 1 mile.

Sailing Vessels and Vessels Being Towed

11. (1) A sailing vessel under way and any vessel being towed shall carry the side lights prescribed by section 4.

(2) A vessel being towed shall carry, in addition to the side lights mentioned in subsection (1), a small white light aft, but such light shall not be visible forward of the beam.

(3) A sailing vessel shall, on the approach of another vessel, show a white light in the direction of the approaching vessel.

Small Vessels

12. (1) Whenever, as in the case of small vessels under way during bad weather, the green and red side lights cannot be fixed, those lights shall be kept at hand, lighted and ready for use, and shall, on the approach of or to other vessels, be exhibited in sufficient time to prevent collision, in such manner as to make them most visible, and so that the green light shall not be seen on the port side nor the red light on the starboard side nor, if practicable, more than two points abaft the beam on their respective sides.

(2) The lanterns containing the lights prescribed by subsection (1) shall each be painted on the outside with the colour of the light they contain, and shall be provided with proper screens.

Pilot Vessels

13. (1) Notwithstanding sections 4 and 10, a vessel engaged on pilotage duty shall, in lieu of the lights prescribed by those sections, exhibit

(a) at or near the masthead, two lights in a vertical line each light being visible all around the horizon at a distance of at least 3 miles, the upper light being white and the lower light being red; and

(b) when under way, side lights and a stern light visible at a distance of at least 2 miles.

(2) Subject to subsection (3), the white light required by paragraph (1)(a) shall be placed not less than 20 feet above the hull and the red light shall be placed not less than 8 feet below the white light.

(3) On a vessel of less than 65 feet in length, the white light required by paragraph (1)(a) may be carried at a height that is less than 20 but not less than 9 feet above the gunwale, in which case the red light shall be not less than 4 feet below the white light.

(4) The side lights required by paragraph (1)(b) shall be the same as those prescribed by section 4 for a steam vessel or by section 10 for a motor boat, whichever is applicable.

(5) The stern light required by paragraph (1)(b) shall be white and constructed so as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 135 degrees, and fixed so as to show the light 67 1/2 degrees from right aft on each side of the vessel.

feu de couleur prescrit au présent article doit, par son caractère, être visible d'une distance d'au moins 1 mille.

Voiliers et navires remorqués

11. (1) Tout voilier qui fait route et tout navire remorqué doivent porter les feux de côté prescrits à l'article 4.

(2) Un navire remorqué doit porter, en plus des feux de côté, mentionnés au paragraphe (1), à l'arrière, un petit feu blanc, non visible sur l'avant du travers.

(3) Un voilier doit, à l'approche d'un navire, montrer provisoirement un feu blanc donnant dans la direction de ce navire.

Petits navires

12. (1) Lorsque les feux de côté, vert et rouge, ne peuvent être fixés à poste, comme dans le cas des petits bâtiments faisant route par mauvais temps, ils doivent être tenus sous la main, allumés et prêts à être montrés. À l'approche d'un navire, ils doivent être montrés suffisamment à temps pour prévenir un abordage, de telle sorte qu'ils soient bien apparents et que le feu vert ne puisse être aperçu de bâbord, ni le feu rouge de tribord, et, s'il est possible, de telle sorte qu'ils ne puissent être vus au-delà de deux quarts sur l'arrière du travers de leurs bords respectifs.

(2) Les fanaux qui renferment les feux prescrits au paragraphe (1) doivent être peints, à l'extérieur, de la couleur du feu qu'ils contiennent respectivement et être munis d'écrans convenables.

Bateaux-pilotes

13. (1) Par dérogation aux articles 4 et 10, un navire qui est en service de pilotage doit porter, au lieu des feux prescrits auxdits articles, les feux suivants:

a) à la tête de mât ou près de celle-ci, deux feux superposés visibles chacun sur tout l'horizon à une distance d'au moins 3 milles, le feu supérieur étant blanc et l'inférieur, rouge; et

b) lorsqu'il fait route, des feux de côté et un feu de poupe visibles à une distance d'au moins 2 milles.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le feu blanc que prescrit l'alinéa (1)a) doit être placé à au moins 20 pieds au-dessus du plat-bord, et le feu rouge doit être placé à au moins 8 pieds au-dessous du feu blanc.

(3) Sur les navires de moins de 65 pieds de longueur, le feu blanc que prescrit l'alinéa (1)a) peut être placé à moins de 20 pieds, mais non à moins de 9 pieds, au-dessus de la lisse du plat-bord, et, dans ce cas, le feu rouge doit être à au moins 4 pieds au-dessous du feu blanc.

(4) Les feux de côté que prescrit l'alinéa (1)b) doivent être identiques à ceux que prescrit l'article 4 pour les navires à vapeur ou l'article 10 pour les embarcations à moteur, selon le cas.

(5) Le feu de poupe que prescrit l'alinéa (1)b) doit être blanc, construit et fixé de façon à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 135

Canal Boats in Tow of Steam Vessels

14. (1) Canal boats, when in tow of steam vessels, shall carry the following lights:

(a) when towed astern of a steam vessel and towed singly or tandem, they shall each carry a green light on the starboard side, a red light on the port side, and a small bright white light aft;

(b) when towed astern of a steam vessel in one or more tiers, two or more abreast, the boat on the starboard side of each tier shall carry a green light on the starboard side and the boat on the port side of each tier shall carry a red light on the port side, and each of the outside boats in the last tier also shall carry a small bright white light aft;

(c) when towed alongside and on the starboard side of a steam vessel, the boat towed shall carry a green light on the starboard side, and when towed on the port side of a steam vessel, the boat towed shall carry a red light on the port side;

(d) when towed alongside a steam vessel, one boat on the starboard side and the other on the port side, the boat on the starboard side shall carry a green light on the starboard side and the boat on the port side shall carry a red light on the port side;

(e) when a tow of one or more boats is being pushed ahead of a steam vessel, the tow

(i) shall carry a green light on the starboard side and a red light on the port side so placed that they mark the tow at its maximum projection to starboard and port respectively, and

(ii) may carry an amber light at the extreme forward end of the tow as near the centre line as is practicable, so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 20 points of the compass, so fixed as to throw the light 10 points on each side, from right ahead to two points abaft the beam on either side, and of such a character as to be visible at a distance of at least 3 miles.

(2) The coloured side lights required by subsection (1) shall be so constructed as to show a uniform and unbroken light over an arc of the horizon of 10 points of the compass, so fixed as to throw the light from right ahead to two points abaft the beam on their respective sides, and of such a character as to be visible at a distance of at least 2 miles; the minimum size of glass globes shall be 6 inches in diameter and 5 inches high in the clear; the coloured side lights shall be fitted with inboard screens so as to prevent them from being seen across the bow.

(3) The small bright white light aft, required to be carried on a canal boat in tow, shall not be visible forward of the beam.

(4) For the purposes of this section, the term "canal boat" includes barges, scows and other nondescript craft.

Bateaux de canal à la remorque de navires à vapeur

degrés, soit 67 1/2 degrés de chaque côté du navire depuis l'arrière.

14. (1) Les bateaux de canal, à la remorque de navires à vapeur, doivent porter les feux suivants:

a) remorqués à l'arrière de navires à vapeur, soit isolément soit en tandem, ils doivent tous porter un feu vert à tribord, un feu rouge à bâbord et un petit feu blanc brillant à l'arrière;

b) remorqués à l'arrière de navires à vapeur sur une ou plusieurs rangées, comprenant deux bateaux de front ou plus, celui qui se trouve à tribord de chaque rangée doit porter un feu vert à tribord et celui qui se trouve à bâbord de chaque rangée, un feu rouge à bâbord et chacun des bateaux se trouvant aux extrémités de la dernière rangée doit également porter à l'arrière un petit feu blanc brillant;

c) remorqués à couple du côté tribord de navires à vapeur, ils doivent porter un feu vert à tribord; remorqués du côté bâbord, ils doivent en porter un rouge à bâbord;

d) remorqués à couple par un navire à vapeur, l'un du côté tribord et l'autre du côté bâbord, celui qui se trouve à tribord doit porter un feu vert à tribord et celui qui se trouve à bâbord, un feu rouge à bâbord;

e) remorqués un ou plusieurs à la fois en étant poussés à l'avant d'un navire à vapeur, la remorque

(i) doit porter un feu vert à tribord et un feu rouge à bâbord, placés de façon à indiquer à tribord et à bâbord respectivement sa largeur au fort, et

(ii) peut porter tout à l'avant un feu ambré aussi près que possible de l'axe longitudinal et ce feu doit être construit et fixé de façon à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 20 quarts ou rums du compas, dont 10 de chaque côté, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers de chaque bord; il doit, par son caractère, être visible d'une distance d'au moins 3 milles.

(2) Les feux de côté de couleur mentionnés au paragraphe (1) doivent être construits et fixés de façon à projeter une lumière uniforme et ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 10 quarts ou rums du compas, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers de leurs bords respectifs; ces feux doivent, par leur caractère, être visibles d'une distance d'au moins 2 milles. Les globes de verre doivent avoir au moins 6 pouces de diamètre et être découverts sur une hauteur de 5 pouces. Lesdits feux de côté de couleur doivent être munis, du côté du navire, d'écrans placés de telle sorte que leur lumière ne puisse être aperçue de tribord devant pour le feu rouge et de bâbord devant pour le feu vert.

(3) Le petit feu blanc brillant que doit porter, à l'arrière, un bateau de canal à la remorque ne doit pas être visible sur l'avant du travers.

(4) Pour l'application du présent article, l'expression «bateau de canal» comprend les chalands, les péniches et autres petits bâtiments difficiles à décrire.

Vessels not under Command

15. (1) A vessel over 65 feet in length that is not under command shall carry by night, where they can best be seen, and, if a steam vessel, in lieu of the white light prescribed by paragraph 4(1)(a), two red lights in a vertical line one over the other not less than 3 feet apart, and of such a character as to be visible all around the horizon at a distance of at least 2 miles; such vessel, when not making way through the water, shall not carry the side lights required by paragraphs 4(1)(b) and (c), but when making way shall carry them.

(2) A vessel referred to in subsection (1) shall, by day, carry in a vertical line one over the other not less than 3 feet apart, where they can best be seen, two black balls, each 2 feet in diameter.

Vessels at Anchor

16. (1) A vessel under 150 feet, register length, when at anchor, shall carry forward, where it can best be seen, but at a height not exceeding 20 feet above the hull, a white light constructed so as to show a clear, uniform and unbroken light visible all around the horizon at a distance of at least 1 mile.

(2) A vessel of 150 feet or upward, register length, when at anchor, shall carry

(a) in the forward part of the vessel, two white lights at the same height of not less than 20 and not more than 40 feet above the hull, and not less than 10 feet apart horizontally and athwartships, except that each light need not be visible all around the horizon but is so arranged that one or the other, or both, shall show a clear, uniform and unbroken light and be visible from any angle of approach at a distance of at least 1 mile;

(b) at or near the stern of the vessel, two lights similar to and arranged similarly to the lights prescribed in paragraph (a) and at such height that they shall be not less than 15 feet lower than the forward lights; and

(c) in addition to the four anchor lights, at least one white decklight exhibited in every interval of 100 feet along the deck measuring from the forward lights, such decklights to be not less than 2 feet above the deck and arranged, so far as intervening structures will permit, so as to be visible from any angle of approach.

(3) Between sunrise and sunset, every vessel over 65 feet in length, when at anchor, shall carry forward, where it can best be seen, one black ball not less than 2 feet in diameter.

(4) A vessel over 65 feet in length that is aground, shall carry by night the white light or lights prescribed for a vessel at anchor and, in addition, shall carry, where they can best be seen by approaching vessels, two red lights in a vertical line one over the other, not less than 3 feet apart, visible all around the horizon at a distance of at least 2 miles; by day such vessel shall carry in a vertical line one over the other, not less than 3

Navires non maîtres de leur manœuvre

15. (1) Un navire de plus de 65 pieds de longueur, doit, s'il n'est pas maître de sa manœuvre, porter, à l'endroit où ils seront le plus apparents et, s'il s'agit d'un navire à vapeur, au lieu du feu blanc exigé à l'alinéa 4(1)a), deux feux rouges placés à une distance verticale d'au moins 3 pieds l'un de l'autre et visibles, par leur caractère, d'une distance d'au moins 2 milles; il ne doit pas porter les feux de côté exigés aux alinéas 4(1)b) et c) lorsqu'il n'a aucun sillage, mais il doit en porter s'il a de l'erre.

(2) Un vaisseau visé au paragraphe (1) doit porter durant le jour, à l'endroit où ils seront le plus apparents, deux ballons noirs de 2 pieds de diamètre chacun, disposés à une distance verticale d'au moins 3 pieds l'un de l'autre.

Navires au mouillage

16. (1) Un navire de moins de 150 pieds de longueur réglementaire doit, lorsqu'il est au mouillage, porter à son avant, à l'endroit où il sera le plus apparent mais à une hauteur n'excédant pas 20 pieds au-dessus du plat-bord, un feu blanc construit de façon à projeter une lumière claire, uniforme et ininterrompue qui soit visible sur tout l'horizon d'une distance d'au moins 1 mille.

(2) Lorsqu'il est au mouillage, un navire de 150 pieds ou plus de longueur réglementaire doit porter

a) sur sa partie avant, deux feux blancs, à la même hauteur, placés au moins 20 pieds et au plus 40 pieds au-dessus du plat-bord et disposés horizontalement en travers à une distance d'au moins 10 pieds l'un de l'autre, chacun de ces feux ne devant pas nécessairement être visible sur tout l'horizon mais devant être disposés de manière que l'un ou l'autre, ou les deux, projettent une lumière claire, uniforme et ininterrompue qui soit visible par tous les angles d'approche d'une distance d'au moins 1 mille;

b) sur son arrière, ou à proximité, deux feux semblables, disposés de la même façon que les feux mentionnés à l'alinéa a) et placés à une hauteur telle qu'ils se trouvent au moins 15 pieds plus bas que les feux avant; et

c) outre les quatre feux de mouillage mentionnés ci-dessus, au moins un feu blanc de pont qui doit être établi à chaque intervalle de 100 pieds le long du pont, mesuré à partir des feux avant et placé au moins 2 pieds au-dessus du pont, ces feux devant être disposés, dans la mesure où le permettent les constructions intermédiaires, de manière à être visibles par tous les angles d'approche.

(3) Entre le lever et le coucher du soleil, tout navire de plus de 65 pieds de longueur doit, lorsqu'il est au mouillage, porter à son avant, à l'endroit où il sera le plus apparent, un ballon noir d'au moins 2 pieds de diamètre.

(4) Un navire de plus de 65 pieds de longueur doit, lorsqu'il est échoué, porter de nuit le ou les feux blancs prescrits pour un navire au mouillage et avoir, en outre, à l'endroit où les navires qui s'approchent peuvent le mieux les voir, deux feux rouges placés à une distance verticale d'au moins 3 pieds l'un de l'autre et disposés de manière à être visibles sur tout l'horizon d'une distance d'au moins 2 milles; de jour, il doit

feet apart, where they can best be seen, three black balls each 2 feet in diameter.

Certain Naval or Military Vessels and Vessels not otherwise Provided For

17. (1) When it is determined to the satisfaction of the Minister of Transport that a naval or other military vessel of special construction or purpose cannot comply fully with the provisions of any of these Rules with respect to number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, that vessel shall comply with such other provisions in regard to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes as is determined by the Minister to be the closest possible compliance with these Rules in respect of that vessel, provided that notice of such non-compliance with these Rules together with the character and positions of lights or shapes to be displayed on such vessel, shall be published by *Notice to Mariners*.

(2) Every vessel not otherwise provided for in these Rules, when under way or at anchor, shall carry a white light forward; such light shall be carried at least 8 feet above the surface of the water, in a lantern so fixed and constructed as to show a clear, uniform and unbroken light all around the horizon, and of such a character as to be visible at a distance of at least 1 mile.

Rafts

18. (1) Rafts, when under way, at anchor or moored, shall carry lights as follows:

(a) a raft of one crib and not more than two cribs in length shall carry one white light; a raft of three or more cribs in length and one crib in width shall carry one white light at each end of the raft; a raft of more than one crib abreast shall carry one white light on each outside corner of the raft, making four lights in all;

(b) a bag or boom raft shall carry a bright white light at each end of the raft, and one of such lights on each side midway between the forward and after ends.

(2) The white lights required by these Rules for rafts shall be carried in lanterns so fixed and constructed as to show clear, uniform and unbroken lights visible all around the horizon, and of such a character as to be visible at a distance of at least 1 mile; such lights shall be carried at a height of not less than 8 feet above the surface of the water.

Use of Searchlights

19. No person shall direct the rays of a searchlight or other blinding light on the pilot house or navigating bridge of any vessel under way.

Fog Signals

20. (1) A steam vessel shall be provided with an efficient whistle, sounded by steam or by some substitute for steam, placed before the funnel not less than 8 feet from the deck, or in such other place where the sound will not be intercepted by any obstruction, and of such a character as to be heard in

porter à l'endroit où ils seront le plus apparents, trois ballons noirs de 2 pieds de diamètre chacun, disposés à une distance verticale d'au moins 3 pieds les uns des autres.

Navires de guerre et navires non visés par une disposition contraire

17. (1) Lorsqu'il est démontré, à la satisfaction du ministre des Transports, qu'un navire de guerre ou autre navire militaire de construction ou affectation spéciale ne peut observer intégralement les dispositions de l'une quelconque des présentes règles quant au nombre, à la position, à la portée ou au secteur de visibilité des feux ou marques, ce navire doit observer les autres dispositions y afférentes que le ministre des Transports a déterminées comme assurant dans son cas la plus grande mesure possible d'observation des présentes règles; toutefois, un *Avis aux navigateurs* doit donner notification de l'inobservation des règles et spécifier le caractère et la position des feux ou marques que doit montrer ce navire.

(2) Tout navire non visé par une disposition contraire des présentes règles doit, lorsqu'il fait route ou est au mouillage, porter à son avant un feu blanc, placé à une distance d'au moins 8 pieds au-dessus du plan d'eau et renfermé dans un fanal construit et fixé de façon à projeter une lumière claire, uniforme et ininterrompue sur tout l'horizon et visible, par son caractère, d'une distance d'au moins 1 mille.

Trains de bois

18. (1) Les trains de bois en marche, au mouillage ou amarrés doivent porter les feux suivants:

a) un train long d'un bosset ou de deux bossets au plus doit porter un feu blanc; un train long de trois bossets ou plus et large d'un bosset doit porter un feu blanc à chacune de ses extrémités; un train ayant plusieurs bossets de front doit porter un feu blanc à chacun de ses angles extérieurs, soit quatre feux en tout;

b) un train de bois en chapelet ou chaîne flottante doit porter un feu blanc brillant à chacune de ses extrémités et un pareil feu sur chacun de ses côtés, à mi-distance entre l'avant et l'arrière.

(2) Les feux blancs prévus aux présentes règles pour les trains de bois doivent être enfermés dans des fanaux construits et fixés de façon à projeter une lumière claire, uniforme et ininterrompue sur tout l'horizon, être visibles, par leur caractère, d'une distance d'au moins 1 mille et être placés à une hauteur d'au moins 8 pieds au-dessus du plan d'eau.

Emploi des projecteurs

19. Nul ne peut braquer sur la timonerie ou sur la passerelle de navigation d'un navire qui fait route les rayons d'un projecteur ou d'un autre appareil émettant une lumière aveuglante.

Signaux de brume

20. (1) Tout navire à vapeur doit être pourvu d'un sifflet d'une sonorité suffisante, actionné par la vapeur ou par tout autre moyen pouvant la remplacer, placé en avant de la cheminée à une distance d'au moins 8 pieds au-dessus du pont, ou en un autre endroit où le son ne puisse être arrêté par un

ordinary weather at a distance of at least 2 miles, and with an efficient bell; a sailing vessel shall be provided with an efficient fog horn and with an efficient bell.

(2) In fog, mist, falling snow or heavy rainstorms, or when visibility is low from any other cause, whether by day or by night, fog signals shall be used as follows:

(a) a steam vessel under way, excepting only a steam vessel with a raft in tow, shall sound at intervals of not more than 1 minute three distinct blasts of its whistle;

(b) every vessel in tow of another vessel shall sound, at intervals of not more than 1 minute, four strokes on a good and efficient and properly placed bell, by striking the bell twice in quick succession, followed by a little longer interval, and then again striking twice in quick succession (as in striking "four bells" to indicate time);

(c) a steam vessel with a raft in tow shall sound, at intervals of not more than 1 minute, a screeching or Modoc whistle for from 3 to 5 seconds;

(d) a sailing vessel, when under way and not in tow, shall sound on the foghorn, at intervals of not more than 1 minute, when on the starboard tack, one blast, when on the port tack, two blasts in succession, when with the wind abaft the beam, three blasts in succession;

(e) a vessel at anchor and a vessel aground in or near a channel or fairway shall, at intervals of not more than 2 minutes, ring the bell rapidly for from 3 to 5 seconds and, in addition, at intervals of not more than 3 minutes shall sound on the whistle or horn a signal of one short blast, two long blasts, and one short blast in quick succession;

(f) a vessel of less than 10 tons, register tonnage, not being a steam vessel, shall not be obliged to give the signals prescribed by paragraphs (a) to (e), but if it does not it shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 1 minute;

(g) any vessel or raft not otherwise provided for in this section, when under way, anchored or moored, and not in port, shall make an efficient sound signal at intervals of not more than 1 minute.

obstacle, et pouvant, par temps ordinaire, être entendu d'une distance d'au moins 2 milles; il doit aussi être muni d'une cloche suffisamment puissante. Tout navire à voile doit avoir une corne de brume et une cloche suffisamment puissantes.

(2) Tant de jour que de nuit, par temps de brume, de brouillard, de bruine, de neige ou pendant les forts grains de pluie ou dans toutes autres conditions limitant la visibilité, les signaux de brume doivent être employés comme suit:

a) tout navire à vapeur faisant route doit, sauf s'il remorque un train de bois, faire entendre trois sons distincts de sifflet à intervalles de 1 minute au plus;

b) tout navire à la remorque d'un autre navire doit, à intervalles d'au plus 1 minute, piquer quatre coups de cloche sur une bonne cloche suffisamment puissante et convenablement placée, en frappant deux coups brefs successifs, suivis d'un intervalle de temps un peu plus prolongé, puis deux autres coups brefs successifs (ainsi qu'on le fait pour piquer les quatre coups de cloche de l'heure à bord);

c) tout navire à vapeur qui remorque un train de bois doit, à intervalles d'au plus 1 minute, faire entendre un coup de sifflet perçant,—sifflet Modoc,—long de 3 à 5 secondes;

d) tout voilier faisant route, sans être remorqué, doit, à intervalles d'au plus 1 minute, faire entendre au moyen de sa corne de brume un son quand il est tribord-armures, deux sons successifs quand il est bâbord-armures et trois sons successifs quand il a le vent de l'arrière du travers;

e) tout navire au mouillage ou échoué dans un chenal ou une passe, ou à proximité, doit, à intervalles d'au plus 2 minutes, sonner la cloche rapidement pendant un intervalle de temps variant de 3 à 5 secondes et doit, en outre, à intervalles d'au plus 3 minutes, faire entendre, au moyen de son sifflet ou de sa corne de brume, un signal comprenant un son bref, deux sons prolongés et un son bref, le tout en succession rapide;

f) un navire de moins de 10 tonneaux de jauge au registre n'est pas tenu, s'il n'est pas un navire à vapeur, de donner les signaux prescrits aux alinéas a) à e); toutefois, s'il ne les donne pas, il doit donner quelque autre signal phonique d'une intensité suffisante à intervalles d'au plus 1 minute;

g) tout navire ou train de bois non visé par une disposition contraire du présent article doit, lorsqu'il fait route, est au mouillage ou amarré, et qu'il ne se trouve pas dans un port, faire entendre un signal phonique d'une intensité suffisante à intervalle d'au plus 1 minute.

Speed of Ships in Fog

21. In fog, mist, falling snow or heavy rainstorms, or when visibility is low from any other cause, every vessel shall go at a moderate speed; a steam vessel, on hearing, apparently from not more than four points right ahead, the fog signal of another vessel shall at once reduce its speed to bare steerage-way, and thereafter navigate with caution until the vessels have passed each other.

Vitesse par temps de brume

21. Tout navire doit marcher à une vitesse modérée par temps de brume, de brouillard, de bruine, de neige, ou pendant les forts grains de pluie ou dans toutes autres conditions limitant la visibilité; un navire à vapeur qui entend le signal de brume d'un autre navire, provenant apparemment d'au plus quatre quarts d'un bord ou de l'autre de son avant, doit diminuer immédiatement sa vitesse, n'en conservant que juste assez pour gouverner, et naviguer ensuite avec précaution jusqu'à ce que les deux bâtiments se soient dépassés.

STEERING AND SAILING RULES

Collision

22. Risk of collision can, when circumstances permit, be ascertained by carefully watching the bearing of an approaching vessel; when the bearing does not appreciably change, risk of collision should be deemed to exist.

Sailing Vessels

23. When two sailing vessels are approaching one another so as to involve risk of collision, one of the vessels shall keep out of the way of the other, as follows:

- (a) a vessel that is running free shall keep out of the way of a vessel that is closehauled;
- (b) a vessel that is closehauled on the port tack shall keep out of the way of a vessel that is closehauled on the starboard tack;
- (c) when both vessels are running free, with the wind on different sides, the vessel that has the wind on the port side shall keep out of the way of the other vessel;
- (d) when both vessels are running free, with the wind on the same side, the vessel that is to windward shall keep out of the way of the vessel that is to leeward.

Steam Vessels Meeting End On

24. (1) When two steam vessels are meeting end on, or nearly end on, so as to involve risk of collision, each shall alter its course to starboard, so that each shall pass on the port side of the other.

(2) When steam vessels are meeting end on, or nearly end on, each steam vessel shall pass on the port side of the other; and the pilot of either steam vessel may be first in determining to pursue this course, and thereupon shall give, as a signal of this intention, one distinct blast of his whistle, which the pilot of the other steam vessel shall answer promptly by a similar blast of his whistle, and thereupon the steam vessels shall pass on the port side of each other; but if the courses of such steam vessels are so far on the starboard of each other as not to be considered by their pilots as meeting end on, or nearly end on, the pilot so first deciding shall immediately give two distinct blasts of his whistle, which the pilot of the other steam vessel shall answer promptly by two similar blasts of his whistle, and they shall pass on the starboard side of each other.

Meeting in Rivers and Channels where there is a Current

25. (1) In all narrow channels where there is a current, and in the Saint Mary, St. Clair, Detroit, Niagara, St. Lawrence and Ottawa Rivers, when two steam vessels are meeting, the descending steam vessel shall have the right of way, and shall, before the vessels arrive within the distance of 1/2 mile of each other, give the signal necessary to indicate the side on which it intends to pass.

(2) Notwithstanding subsection (1), in a narrow channel a steam vessel of less than 65 feet in length shall not endanger the passage of a vessel that can navigate only inside that channel.

RÈGLES DE BARRE ET DE ROUTE

Abordage

22. Le risque d'abordage peut, quand les circonstances le permettent, être constaté par l'observation attentive du relèvement au compas d'un navire qui s'approche; si le relèvement ne change pas sensiblement, ce risque est censé exister.

Voiliers

23. Lorsque deux voiliers s'approchent l'un de l'autre, de manière à faire craindre un abordage, l'un d'eux doit s'écarter de la route de l'autre, comme il suit:

- a) tout navire courant large doit s'écarter de la route du navire qui est au plus près;
- b) tout navire qui court au plus près bâbord-amures doit s'écarter de la route du navire qui est au plus près tribord-amures;
- c) lorsque deux voiliers courent large avec le vent de bords opposés, celui qui reçoit le vent de bâbord doit s'écarter de la route de l'autre voilier;
- d) lorsque deux voiliers courent large avec le vent du même bord, celui qui est au vent doit s'écarter de la route de celui qui est sous le vent.

Navires à vapeur ayant le cap l'un sur l'autre

24. (1) Lorsque deux navires à vapeur font des routes directement opposées ou à peu près, de manière à faire craindre un abordage, chacun d'eux doit venir sur tribord de façon à pouvoir passer par bâbord de l'autre.

(2) Lorsque deux navires à vapeur ont le cap l'un sur l'autre, ou presque, chacun d'eux doit passer par bâbord de l'autre; le pilote de l'un ou l'autre des navires peut le premier décider de manœuvrer de la sorte et doit, pour signifier son intention, faire entendre un son distinct de sifflet, auquel le pilote de l'autre navire doit répondre sans tarder par un son de sifflet semblable, et les deux navires doivent alors passer par bâbord l'un de l'autre. Toutefois, si les routes que suivent ces deux navires sont tellement à tribord l'une de l'autre que leurs pilotes sont d'avis que les deux navires n'ont pas le cap l'un sur l'autre, ou presque l'un sur l'autre, le pilote qui le premier arrive à cette conclusion doit faire entendre immédiatement deux sons distincts de sifflet, auxquels le pilote de l'autre navire doit répondre sans tarder par deux sons de sifflet semblables, et les deux bâtiments doivent alors passer par tribord l'un de l'autre.

Rencontre dans les rivières et les passes où il y a du courant

25. (1) Lorsque deux navires à vapeur se rencontrent dans des passes étroites où il y a du courant, ainsi que sur les rivières Sainte-Marie, Saint-Clair, Détroit, Niagara et sur le fleuve Saint-Laurent et la rivière Ottawa, le navire descendant a priorité de passage et doit, avant que lui et l'autre navir parviennent à une distance de 1/2 mille l'un de l'autre, donner le signal nécessaire pour indiquer de quel côté il entend passer.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), un navire à vapeur d'une longueur de moins de 65 pieds ne devra pas, dans une passe étroite, gêner le passage d'un navire qui ne peut naviguer qu'à l'intérieur de cette passe.

Steam Vessels Crossing

26. (1) When two steam vessels are crossing so as to involve risk of collision, the vessel that has the other on its own starboard side shall keep out of the way of the other.

(2) When two steam vessels are approaching each other at right angles or obliquely so as to involve risk of collision, other than when one steam vessel is overtaking another, the steam vessel that has the other on its own port side shall hold its course and speed; and the steam vessel that has the other on its own starboard side shall keep out of the way of the other by directing its course to starboard so as to cross the stern of the other steam vessel or, if necessary to do so, slacken its speed or stop or reverse; the steam vessel having the other on its own port side shall blow one distinct blast of its whistle as a signal of its intention to cross the bow of the other, holding its course and speed, which signal shall be promptly answered by the other steam vessel by one distinct blast of its whistle as a signal of its intention to direct its course to starboard so as to cross the stern of the other steam vessel or otherwise keep clear.

(3) If from any cause whatever conditions are such as to prevent immediate compliance by the vessels with each other's signals, the misunderstanding or objection shall be at once made apparent by blowing the danger signal, and both vessels shall be stopped, and reversed if necessary, until signals for passing with safety are made and understood.

Steam and Sailing Vessels Approaching Each Other

27. (1) When a steam vessel and a sailing vessel are proceeding in such directions as to involve risk of a collision, the steam vessel shall keep out of the way of the sailing vessel.

(2) Notwithstanding subsection (1), in a narrow channel a sailing vessel shall not endanger the passage of a steam vessel that can navigate only inside that channel.

Right of Way

28. Where, by any of these Rules, one of two vessels is required to keep out of the way, the other shall keep its course and speed.

Duty to Slacken Speed or Stop

29. Every steam vessel, which is directed by these Rules to keep out of the way of another vessel, shall, on approaching such vessel, if necessary, slacken its speed or stop or reverse.

Overtaking Vessels

30. (1) Notwithstanding anything contained in these Rules, every vessel overtaking any other vessel shall keep out of the way of the overtaken vessel.

(2) When one steam vessel is overtaking another steam vessel and the steam vessel astern desires to pass on the right or starboard side of the steam vessel ahead, it shall give one distinct blast of the whistle as a signal of such desire and, if

Navires à vapeur qui se croisent

26. (1) Lorsque deux navires à vapeur suivent des routes qui se croisent, de manière à faire craindre un abordage, celui qui voit l'autre par tribord doit s'écarter de la route de cet autre navire.

(2) Lorsque deux navires à vapeur s'approchent l'un de l'autre à angle droit ou obliquement, de manière à faire craindre un abordage différent de celui qui peut se produire dans le cas d'un navire à vapeur qui en rattrape un autre, le navire à vapeur qui a l'autre par bâbord doit garder sa route et maintenir sa vitesse, et le navire à vapeur qui a l'autre par tribord doit s'écarter de la route de ce dernier en venant sur tribord de façon à couper sa route en passant derrière lui, ou ralentir au besoin ou même stopper ou faire marche arrière. Le navire à vapeur qui a l'autre par bâbord doit faire entendre un son distinct de sifflet pour signifier son intention de lui couper la route sur l'avant, et il doit garder sa route et maintenir sa vitesse. L'autre navire à vapeur doit répondre sans tarder à ce signal par un son distinct de sifflet afin de signifier son intention de venir sur tribord de façon à couper la route de l'autre navire sur l'arrière ou à éviter par ailleurs tout danger d'abordage.

(3) Si, pour une raison quelconque, l'état de choses considéré empêche d'obéir immédiatement aux manœuvres imposées par les signaux échangés entre les deux navires à vapeur, la méprise ou l'objection doit être signalée en faisant entendre le signal de danger, et les deux navires doivent stopper et, au besoin, faire marche arrière jusqu'à ce que les signaux devant permettre de passer sans danger aient été donnés et compris.

Navires à vapeur et voiliers qui s'approchent

27. (1) Lorsque deux navires, l'un à vapeur, l'autre à voiles, courent de manière à risquer de s'aborder, le navire à vapeur doit s'écarter de la route du voilier.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), un voilier ne devra pas, dans une passe étroite, gêner le passage d'un navire à vapeur qui ne peut naviguer qu'à l'intérieur de cette passe.

Priorité de passage

28. Quand l'une quelconque des présentes règles enjoint à l'un des navires de changer de route, l'autre bâtiment doit conserver la sienne et maintenir sa vitesse.

Obligation de ralentir ou de stopper

29. Tout navire à vapeur tenu par les présentes règles de s'écarter de la route d'un autre navire doit, lorsqu'il s'approche de celui-ci, ralentir au besoin, ou même stopper ou faire marche arrière.

Navires qui en rattrapent d'autres

30. (1) Nonobstant toute disposition des présentes règles, tout navire qui en rattrape un autre doit s'écarter de la route de ce dernier.

(2) Lorsqu'un navire à vapeur en rattrape un autre et que le navire à vapeur se trouvant en arrière désire passer à droite ou à tribord du navire à vapeur se trouvant en avant de lui, il doit faire entendre un son distinct de sifflet afin de signifier son

the vessel ahead answers with one blast, the steam vessel astern shall direct its course to starboard; or if the vessel astern desires to pass on the left or port side of the vessel ahead, it shall give two distinct blasts of the whistle as a signal of such desire and, if the vessel ahead answers with two blasts, the vessel astern shall direct its course to port; or if the vessel ahead does not think it safe for the vessel astern to pass at that time, it shall immediately signify the same by giving the danger signal of several short and rapid blasts of the whistle, not less than five in number; the steam vessel astern shall then hold back and, after an appropriate interval, if it still desires to pass, make the proper signal so indicating; but under no circumstances shall the steam vessel astern attempt to pass the steam vessel ahead until such time as they have reached a point where it can be safely done, and the steam vessel ahead shall signify its willingness by blowing the proper answering signal; the steam vessel ahead shall in no case attempt to cross the bow or crowd upon the course of the other steam vessel.

(3) Every vessel coming up with another vessel from any direction more than two points abaft its beam, that is, in such a position, with reference to the vessel that it is overtaking, that at night it would be unable to see either of that vessel's sidelights, shall be deemed to be an overtaking vessel, and no subsequent alteration of the bearing between the two vessels shall make the overtaking vessel a crossing vessel within the meaning of these Rules, or relieve it of the duty of keeping clear of the overtaken vessel until the overtaken vessel is finally passed and cleared.

(4) As the overtaking vessel cannot always know with certainty whether it is forward of or abaft this direction from the other vessel, it should, when in doubt, assume that it is an overtaking vessel and keep out of the way.

Narrow Channels

31. (1) In all channels less than 500 feet in width, no steam vessel shall pass another going in the same direction unless the steam vessel ahead be disabled or signify its willingness that the steam vessel astern shall pass; the steam vessel astern may then pass, subject, however, to the other rules applicable to such a situation.

(2) When steam vessels proceeding in opposite directions are about to meet in a channel less than 500 feet in width, such steam vessels shall be slowed to a moderate speed, according to the circumstances.

Signals Indicating Course

32. (1) In all weathers every steam vessel under way, in taking any course authorized or required by these Rules, shall indicate that course by a signal on its whistle, to be accompanied, whenever required, by a corresponding alteration of its

intention et doit, si le navire se trouvant en avant répond par un son, venir sur tribord. Si le navire à vapeur se trouvant en arrière désire passer à gauche ou à bâbord du navire se trouvant en avant de lui, il doit faire entendre deux sons distincts de sifflet afin de signifier son intention et doit, si le navire se trouvant en avant répond par deux sons, venir sur bâbord. Si le navire se trouvant en avant juge imprudent que le navire se trouvant en arrière tente de le dépasser à ce moment, il doit lui en faire part immédiatement en faisant entendre le signal de danger, soit plusieurs sons brefs et rapides de sifflet, au moins cinq. Il incombe alors au navire à vapeur se trouvant en arrière de rester en arrière et de donner, après un intervalle approprié, le signal nécessaire s'il désire toujours dépasser l'autre navire. Toutefois, le navire à vapeur se trouvant en arrière ne doit en aucune circonstance tenter de dépasser le navire à vapeur qui se trouve en avant de lui tant que les deux bâtiments ne sont pas parvenus à un endroit propice, et le navire en avant doit signifier à l'autre qu'il consent à être dépassé en faisant entendre le signal de réponse voulu. Le navire à vapeur se trouvant en avant ne doit en aucun cas tenter de couper la route de celui qui le suit, ni gêner sa manœuvre en se portant trop de son côté.

(3) Tout navire qui se rapproche d'un autre en venant d'une direction de plus de deux quarts sur l'arrière du travers de ce dernier, c'est-à-dire qui se trouve dans une position telle, par rapport au navire qui est rattrapé, qu'il ne pourrait, pendant la nuit, apercevoir aucun des feux de côté de celui-ci, est censé être un navire qui en rattrape un autre; et aucun changement ultérieur dans le relèvement entre les deux navires ne pourra faire considérer le navire qui rattrape l'autre comme croisant la route de ce dernier au sens propre des présentes règles, ni l'affranchir de l'obligation de s'écarter de la route du navire rattrapé jusqu'à ce qu'il l'ait tout à fait dépassé et paré.

(4) Comme le navire qui en rattrape un autre ne peut pas toujours avoir la certitude qu'il est sur l'avant ou sur l'arrière de cette direction par rapport à ce dernier, il doit, s'il y a doute, se considérer comme un navire qui en rattrape un autre et s'écarter de la route de celui-ci.

Passes étroites

31. (1) Dans les passes ou chenaux ayant moins de 500 pieds de largeur, aucun navire à vapeur ne peut en dépasser un autre qui marche dans la même direction, à moins que le navire à vapeur se trouvant en avant ne soit désarmé ou n'ait signalé au navire derrière lui qu'il consent à être dépassé; le navire à vapeur se trouvant en arrière peut alors dépasser celui qui se trouve en avant, pourvu qu'il observe les autres règles applicables en l'occurrence.

(2) Lorsque des navires à vapeur font route en sens inverse et sont sur le point de se rencontrer dans une passe ayant moins de 500 pieds de largeur, ils doivent ralentir et marcher à une vitesse modérée, compte tenu des circonstances.

Signaux indiquant la route

32. (1) Par tous les temps, tout navire à vapeur faisant route doit, en changeant sa route conformément à l'autorisation ou aux prescriptions des présentes règles, indiquer ce changement par un signal fait au moyen de son sifflet, lequel doit s'accom-

course; and every steam vessel receiving a signal from another shall promptly respond with the same signal or sound the danger signal as provided in section 33.

- (2) Except as otherwise provided in these Rules,
(a) one blast on a whistle shall mean "I am directing my course to starboard"; and
(b) two blasts on a whistle shall mean "I am directing my course to port".

(3) These signals shall be used, not only when an alteration of course is required, but at all times before vessels approach within half a mile of each other, from whatever direction, if their courses will bring them within that distance from each other.

Danger Signal

33. If, when steam vessels are approaching each other, the pilot of either vessel fails to understand the course or intention of the other, whether from signals being given or answered erroneously, or from other causes, the pilot so in doubt shall immediately signify that doubt by giving the danger signal of several short and rapid blasts of the whistle, not less than five, and if both vessels have approached within 1/2 mile of each other, both shall be immediately slowed to a speed barely sufficient for steerageway and when necessary, stopped and reversed, until the proper signals are given, answered and understood, or until the vessels have passed each other.

Cross Signals Prohibited

34. Pilots shall in no circumstances use "cross signals", that is, answering one blast of the whistle with two, or two blasts with one; whenever a pilot receives either of the whistle signals provided in subsection 32(2) and he deems it imprudent to comply with that signal, he shall immediately give the danger signal and observe the rule applying thereto (section 33).

Approaching a Short Bend or Curve in the Channel

35. Whenever a steam vessel is nearing a short bend or curve in the channel where, from the height of the banks or other cause, a steam vessel approaching from the opposite direction cannot be seen for a distance of 1/2 mile, the pilot of such steam vessel, when he has arrived within 1/2 mile of such bend or curve, shall give a blast of the whistle of at least 8 seconds duration, which shall be answered by a similar blast given by the pilot of any approaching steam vessel within hearing on the other side and within 1/2 mile of such bend or curve; if such a signal is answered by a steam vessel upon the farther side of the bend or curve, then the usual signals for meeting and passing shall immediately be given and answered.

Leaving a Dock or Berth

36. When a steam vessel is leaving a dock or berth it shall give one blast of the whistle of at least 8 seconds duration, which shall be answered by a similar blast given by any

pagner, s'il y a lieu, d'un changement correspondant de sa route; et tout navire à vapeur qui reçoit un signal d'un autre navire doit y répondre sans tarder par le même signal ou donner les sons du signal de danger prévu à l'article 33.

- (2) Sauf disposition contraire des présentes règles,
a) un son signifie «Je viens sur tribord»; et
b) deux sons signifient «Je viens sur bâbord».

(3) Les navires qui s'approchent doivent donner ces signaux non seulement lorsqu'un changement de route s'impose mais en tout temps avant d'être à un demi-mille l'un de l'autre, quelle que soit la direction, si leurs routes respectives doivent les amener à cette distance l'un de l'autre.

Signal de danger

33. Si, lorsque deux navires à vapeur s'approchent l'un de l'autre, le pilote de l'un d'eux ne comprend pas la route que l'autre navire suit ou entend suivre, soit que les signaux aient été mal donnés ou qu'il y ait été mal répondu, ou pour toute autre cause, le pilote qui est dans le doute doit immédiatement en avvertir l'autre pilote en donnant le signal de danger, c'est-à-dire, en faisant entendre plusieurs sons de sifflet brefs et rapides, au moins cinq. Si les deux navires se sont approchés l'un de l'autre à une distance de 1/2 mille, tous deux doivent alors ralentir immédiatement de façon à pouvoir tout juste gouverner et doivent, au besoin, stopper et faire marche arrière jusqu'à ce que les signaux appropriés aient été donnés, qu'il y ait été répondu et qu'ils aient été compris, ou jusqu'à ce que les navires se soient dépassés.

Signaux contraires

34. Il est interdit aux pilotes de recourir aux «signaux contraires», c'est-à-dire, répondre à un son de sifflet par deux sons, ou à deux sons par un. Lorsqu'un pilote entend l'un des sons de sifflet prévus au paragraphe 32(2) et qu'il juge imprudent d'y obéir, il doit donner immédiatement le signal de danger et observer la règle applicable en l'espèce (article 33).

Coude ou courbe dans une passe

35. Le pilote de tout navire à vapeur qui s'approche d'un coude ou d'une courbe accentuée dans une passe ou un chenal et qui, à cause de la hauteur de la rive ou pour toute autre raison, ne peut apercevoir un autre navire à vapeur venant vers lui en sens opposé à une distance de 1/2 mille, doit, à 1/2 mille du coude ou de la courbe, faire entendre un son de sifflet d'au moins 8 secondes, auquel doit répondre par un signal semblable le pilote de tout navire à vapeur qui l'aurait entendu et marcherait à 1/2 mille du coude ou de la courbe. Si le navire dont on supposait la présence derrière l'obstacle répond ainsi au signal, les deux navires qui s'approchent doivent faire immédiatement les signaux d'appel et de réponse que se font habituellement les navires qui se rencontrent et se dépassent.

Sortie d'un bassin ou poste d'amarrage

36. Lorsqu'un navire à vapeur quitte un bassin ou un poste d'amarrage, il doit faire entendre un son de sifflet d'au moins 8 secondes, auquel tout navire à vapeur qui s'approche doit

approaching steam vessel; both vessels shall be governed by section 37 until the course of the vessel leaving the dock or berth becomes apparent, after which time the applicable steering and sailing rules shall be observed.

Special Circumstances

37. In obeying and construing these Rules, due regard shall be had to all dangers of navigation and collision and to any special circumstances which may render a departure from them necessary in order to avoid immediate danger.

Neglect of Rules or Other Precautions

38. Nothing in these Rules shall exonerate any vessel, or the owner or master or crew thereof, from the consequences of any neglect to carry lights or signals, or of any neglect to keep a proper lookout, or of the neglect of any precaution that may be required by the ordinary practice of seamen, or by the special circumstances of the case.

Unnecessary Sounding of Whistle

39. No person shall authorize or permit unnecessary sounding of the whistle.

Distress Signals

40. When a vessel is in distress and requires assistance from other vessels or from the shore, the signals to be used or displayed, either together or separately, are as follows:

(a) in the daytime:

- (i) a gun or other explosive signal fired at intervals of about 1 minute,
- (ii) the distant signal, consisting of a square flag, having either above or below it a ball or some object resembling a ball,
- (iii) continuous sounding with any fog-signal apparatus;

(b) at night:

- (i) a gun or other explosive signal fired at intervals of about 1 minute,
- (ii) flames from the vessel (as from the burning of a tar barrel or oil barrel),
- (iii) rockets or shells, throwing stars of any colour or description, fired one at a time, at short intervals,
- (iv) a continuous sounding with any fog-signal apparatus.

Bell and Whistle Signals Between Bridge and Engine Room

41. When signals between bridge and engine room are made by bell or whistle, they shall be given as follows:

- | | |
|--|----------|
| 1 stroke or 1 blast (when engines are stopped) | Go Ahead |
| 1 stroke or 1 blast (when engines are turning) | Stop |

répondre par un son de sifflet semblable. Les deux navires doivent se conformer à l'article 37 tant que le navire qui quitte le bassin ou le poste d'amarrage n'a pas clairement indiqué sa route, après quoi ils doivent observer les règles de barre et de route.

Circonstances particulières

37. En appliquant et en interprétant les présentes règles, on doit tenir compte de tous les dangers de navigation et d'abordage, ainsi que des circonstances particulières pouvant nécessiter une dérogation auxdites règles afin d'éviter un danger immédiat.

Négligence des règles et autres précautions

38. Rien de ce qui est prescrit aux présentes règles ne doit exonérer un navire, son propriétaire, son capitaine ou son équipage, des conséquences d'une négligence quelconque, soit au sujet des feux ou des signaux, soit de la part des hommes de veille, soit enfin au sujet de toute précaution que commandent l'expérience ordinaire du marin et les circonstances particulières dans lesquelles se trouve le navire.

Sons de sifflet inutiles

39. Nul ne peut autoriser ni permettre des sons de sifflet inutiles.

Signaux de détresse

40. Lorsqu'un navire est en détresse et demande du secours à d'autres navires ou à la terre, il doit faire usage des signaux suivants, ensemble ou séparément:

a) pendant le jour:

- (i) des coups de canon ou autres signaux par explosion, tirés à intervalles de 1 minute environ,
- (ii) le signal de grande distance, consistant en un pavillon carré ayant, soit au-dessus, soit en-dessous, un ballon ou autre objet semblable,
- (iii) un son continu produit par un appareil à signaux de brume;

b) pendant la nuit:

- (i) des coups de canon ou autres signaux par explosion, tirés à intervalles de 1 minute environ,
- (ii) des flammes sur le navire, telle qu'on peut en produire en brûlant un baril à goudron, à huile, etc.,
- (iii) des fusées ou bombes projetant des étoiles de toutes couleurs et de tous genres, et lancées une à une à de courts intervalles,
- (iv) un son continu produit par un appareil à signaux de brume.

Signaux faits à l'aide d'une cloche ou d'un sifflet entre la passerelle et les machines

41. Les signaux faits au moyen d'une cloche ou d'un sifflet entre la passerelle et la tranche des machines sont les suivants:

- | | |
|--|----------|
| 1 coup ou 1 son (quand les machines sont arrêtées) | En avant |
| 1 coup ou 1 son (quand les machines tournent) | Stoppez |

2 strokes or 2 blasts	Go Astern
3 strokes or 3 blasts	Slow
4 strokes or 4 blasts	Full Speed
2 strokes or 2 blasts shall always mean "Go astern", irrespective of other signals previously given.	

Radar Reflectors and Transponders

42. (1) Subject to subsections (3) and (4), a vessel that is less than 20 metres in length or is constructed primarily of non-metallic materials shall be provided with a passive radar reflector that

- (a) is capable of performance through 360 degrees of azimuth and responsive to a radar frequency of 9.3 GHz (corresponding wave length: 3.2 centimetres);
- (b) has an equivalent echoing area of 10 square metres measured perpendicularly to the main radar lobes;
- (c) is mounted or suspended above all superstructures, if practicable, at a height of not less than 4 metres above the water;
- (d) is positioned and painted so as not to be visually prominent;
- (e) is capable of maintaining its performance under the conditions of sea states, vibration, humidity and change of temperature likely to be experienced in the marine environment; and
- (f) is clearly marked as to any preferred orientation of mounting.

(2) The azimuthal polar diagram shall have a response not less than minus 6 dB with reference to the maxima of the main radar lobes,

- (a) over a total angle of 240 degrees; and
- (b) within any arc of more than 10 degrees.

(3) Compliance with subsection (1) is not required where such compliance is not essential for the safety of the vessel or is impracticable.

(4) Subsection (1) does not apply to a pleasure yacht until January 1, 1978.

(5) No vessel shall be fitted with a transponder that can transmit radar responder signals or radar beacon signals in the 3 or 10 centimetre marine radar bands unless the use of the transponder is authorized in writing by the Director pursuant to subsection (6).

(6) The Director may authorize the use of a transponder referred to in subsection (5) if he is satisfied that the transponder will be used in a manner that will not interfere with or degrade the use of radar in navigation.

(7) An authorization referred to in subsection (5) may contain such conditions as the Director considers necessary to ensure that the transponder will be used as described in subsection (6).

2 coups ou 2 sons	En arrière
3 coups ou 3 sons	Ralentissez
4 coups ou 4 sons	En avant toute
2 coups ou 2 sons signifient toujours «En arrière», quels que soient les autres signaux qui aient été faits précédemment.	

Réfecteurs radar et émetteurs-récepteurs radar

42. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), un navire de moins de 20 mètres de longueur ou construit principalement de matériaux non métalliques doit être muni d'un réflecteur radar passif qui

- a) peut fonctionner sur 360 degrés du plan azimutal et répondre à une fréquence radar de 9.3 GHz (longueur d'onde correspondance: 3,2 centimètres);
- b) a une surface d'écho équivalente de 10 mètres carrés mesurée perpendiculairement aux lobes principaux du radar;
- c) est fixé ou suspendu au-dessus de toute superstructure à une hauteur d'au moins 4 mètres au-dessus de l'eau;
- d) est placé et peint de manière à ne pas être trop visible;
- e) peut maintenir son rendement quels que soient l'état de la mer, les vibrations, le degré d'humidité et les changements de température susceptibles de se produire en milieu marin; et
- f) porte une inscription précise quant à l'orientation à donner de préférence aux supports.

(2) Le diagramme polaire azimutal doit assurer une réponse au moins égale à moins 6 dB relativement aux valeurs maximales des lobes principaux du radar,

- a) sur un angle total de 240 degrés; et
- b) à l'intérieur de tout arc supérieur à 10 degrés.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la conformité à ses dispositions n'est pas essentielle à la sécurité du navire ou lorsqu'elle est impossible.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux yachts avant le 1^{er} janvier 1978.

(5) Aucun navire ne doit être muni d'un émetteur-récepteur radar pouvant émettre des signaux de répondeurs ou de balises radars sur les bandes maritimes de 3 ou 10 centimètres sans autorisation écrite du directeur selon le paragraphe (6).

(6) Le directeur peut autoriser l'utilisation de l'émetteur-récepteur radar visé au paragraphe (5), s'il est convaincu que cet appareil ne nuira pas à l'utilisateur du radar en cours de navigation.

(7) L'autorisation visée au paragraphe (5) peut comporter les conditions que le directeur juge nécessaires pour s'assurer que l'émetteur-récepteur radar sera utilisé de la façon décrite au paragraphe (6).

(8) No person shall operate a transponder on a vessel except in accordance with the conditions, if any, contained in the authorization referred to in subsection (5).

(9) In this section, "Director" means the Director, Coast Guard Ship Safety Branch, Department of Transport.

(8) Nul ne peut employer un émetteur-récepteur radar à bord d'un navire sauf selon les conditions, s'il en est, contenues dans l'autorisation prescrite au paragraphe (5).

(9) Dans cet article, on entend par «directeur» le directeur de la garde côtière-sécurité des navires du ministère des Transports.

SUPPLEMENT

DIAGRAMS

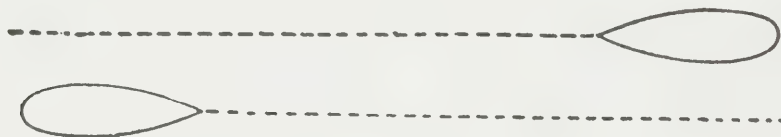
The following diagrams are intended to illustrate the steering and sailing rules:

First Situation



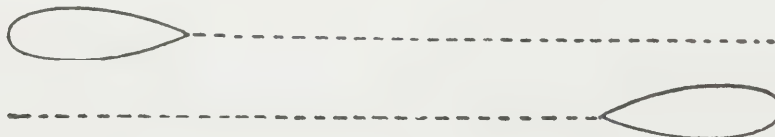
Here the two coloured lights visible to each will indicate their direct approach end on to each other. In this situation it is a standing rule that both shall direct their courses to starboard and pass on the port side of each other, each having previously given one distinct blast on the whistle.

Second Situation



In this situation the red light only will be visible to each, the screens preventing the green lights from being seen. Both vessels are evidently passing to port of each other, which is permissible in this situation, each pilot having previously signified his intention by one distinct blast of the whistle.

Third Situation



In this situation the green light only will be visible to each, the screens preventing the red light from being seen. They are therefore passing to starboard of each other, which is permissi-

SUPPLÉMENT

DIAGRAMMES

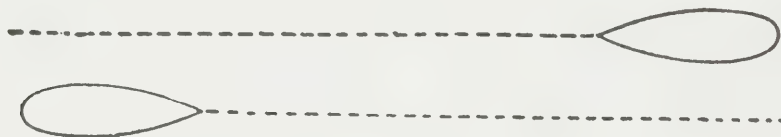
Les diagrammes suivants ont pour objet d'expliquer les règles de route et de barre:

Première situation



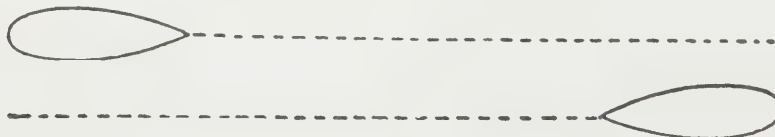
Les deux feux de couleur visibles de chacun des navires indiquent que ces derniers ont le cap l'un sur l'autre. Dans cette circonstance, il est de règle que les deux navires viennent sur tribord et passent par bâbord l'un de l'autre, chacun d'eux ayant fait entendre au préalable un son distinct de sifflet.

Deuxième situation



Chacun des navires ne voit que le feu rouge de l'autre, car les écrans cachent les feux verts. Les deux navires passent évidemment par bâbord l'un de l'autre, ce qui est admis dans cette circonstance, chaque pilote ayant au préalable signifié son intention d'agir ainsi en faisant entendre un son distinct de sifflet.

Troisième situation



Chacun des navires ne voit que le feu vert de l'autre, car les écrans cachent le feu rouge. Les deux navires passent donc par tribord l'un de l'autre, ce qui est permis en pareille circons-

ble in this situation, each pilot having previously signified his intention by two distinct blasts of the whistle.

Fourth Situation



In this situation one steam vessel is overtaking another steam vessel from some point more than two points abaft the beam of the overtaken steam vessel. The overtaking steam vessel may pass on the starboard or port side of the steam vessel ahead after the necessary signals for passing have been given, with assent of the overtaken steam vessel, as prescribed in rule 30.

Fifth Situation



In this situation two steam vessels are approaching each other at right angles or obliquely in such manner as to involve risk of collision, other than where one steam vessel is overtaking another.

The steam vessel which has the other on its own port side shall hold its course and speed, and the other shall keep clear by crossing astern of the steam vessel that is holding course and speed; or, if necessary to do so, shall slacken its speed or stop or reverse. Both steam vessels shall otherwise observe the provisions of rules 32 and 33 with respect to the signals for passing and the danger signal.

tance, chaque pilote ayant au préalable signifié son intention d'agir ainsi en faisant entendre deux sons distincts de sifflet.

Quatrième situation



Un navire à vapeur en rattrape un autre d'un point situé à plus de deux quarts sur l'arrière du travers du navire rattrapé. Le navire qui rattrape l'autre peut passer par tribord ou par bâbord du navire à vapeur se trouvant en avant de lui, mais il doit d'abord faire, avec l'assentiment du navire rattrapé, les signaux nécessaires pour dépasser un navire, selon les prescriptions de la règle 30.

Cinquième situation

Deux navires à vapeur s'approchent l'un de l'autre à angle droit ou obliquement, de manière à faire craindre un abordage différent de celui qui peut se produire dans le cas d'un navire à vapeur qui en rattrape un autre.

Le navire à vapeur qui a l'autre par bâbord doit garder sa route et maintenir sa vitesse, et l'autre navire à vapeur doit s'écarter en passant derrière celui qui garde sa route et maintient sa vitesse, ou il doit, au besoin, ralentir ou même stopper ou marcher en arrière. Les deux navires à vapeur doivent par ailleurs observer les dispositions des règles 32 et 33 concernant les signaux à faire pour passer et le signal de danger.

CHAPTER 1465

CANADA SHIPPING ACT

Sable Island Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE GOVERNMENT OF SABLE ISLAND

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Sable Island Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Canada Shipping Act*;
“Agent” means the District Marine Agent of the Department
of Transport at Dartmouth, Nova Scotia;
“Island” means Sable Island;
“Minister” means the Minister of Transport.

General

3. The Island is under the control, management and
administration of the Agent.

Access to Island

4. (1) No person shall go onto the Island without having
first obtained written permission from the Agent.

(2) Subsection (1) does not apply to
(a) any person to whom the Minister has given a licence to
reside on the Island;
(b) any employee of the Government of Canada carrying
out duties on the Island; or
(c) any person landing on the Island by reason of stress of
weather or by reason of the wreck or distress of any vessel or
aircraft.

(3) The Agent shall not give permission for any person to go
onto the Island unless he is satisfied that such person is
adequately supplied and equipped to avoid falling into distress
while on the Island.

Construction

5. No person shall, without having first obtained written
permission from the Agent,

(a) erect any building or other structure on the Island or in
the waters within 1 mile thereof;
(b) make any excavation or roadway or otherwise disturb
the natural contours of the surface of the Island or of the
bars or coasts thereof;
(c) use any explosive on the Island or in the waters within 1
mile thereof; or

CHAPITRE 1465

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur l'île au Sable

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ADMINISTRATION DE L'ÎLE AU SABLE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règle-
ment sur l'île au Sable*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«agent» désigne l'agent régional de la marine du ministère des
Transports à Dartmouth (N.-É.);
«île» désigne l'île au Sable;
«Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*;
«Ministre» désigne le ministre des Transports.

Dispositions générales

3. L'île est régie, gérée et administrée par l'agent.

Accessibilité à l'Île

4. (1) Nul ne peut se rendre dans l'Île sans avoir obtenu au
préalable une permission écrite de l'agent.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas
(a) à une personne à laquelle le Ministre a donné un permis
l'autorisant à demeurer dans l'île;
(b) à un employé du gouvernement du Canada qui est de
service dans l'île; ni
(c) à une personne qui atterrit à l'île par suite de mauvais
temps ou par suite du naufrage ou de l'état de détresse d'un
navire ou d'un aéronef.

(3) L'agent n'accordera à aucune personne la permission de
se rendre dans l'île à moins d'être convaincu que cette per-
sonne est suffisamment approvisionnée et équipée pour ne pas
se trouver en détresse pendant son séjour dans l'île.

Construction

5. Nul ne pourra, sans une permission écrite obtenue au
préalable de l'agent,

(a) construire un bâtiment ou autre ouvrage dans l'île, ni
dans l'eau à moins de 1 mille de l'île;
(b) faire une excavation quelconque ou construire une chaus-
sée ou modifier d'autre façon la configuration naturelle de la
surface de l'île, de ses barres ou de son littoral;
(c) se servir d'explosifs dans l'île ou dans les eaux situées à
moins de 1 mille de celle-ci; ni

(d) molest, interfere with, feed or otherwise have anything to do with the ponies on the Island.

Wrecks

6. Any person who finds a wreck on the Island shall take all practicable precautions to save it from damage and shall report the finding to the Agent or to any person designated by the Agent before delivering the wreck to a receiver of wrecks.

Penalty

7. Every person who violates any provision of these Regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$200 or to imprisonment for a term not exceeding two months, or to both.

d) molester les poneys de l'île, les déranger, les soigner ou s'en occuper d'autre façon.

Épaves

6. Toute personne qui trouve une épave dans l'île prendra toutes les précautions possibles pour la protéger contre les dommages et informera l'agent ou toute personne désignée par l'agent avant de remettre ladite épave à un receveur d'épaves.

Peine

7. Quiconque contrevient à l'une des dispositions du présent règlement est coupable d'infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$200 ou d'un emprisonnement d'au plus deux mois, ou des deux peines à la fois.

CHAPTER 1466

CANADA SHIPPING ACT

Safe Manning Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE MANNING OF STEAMSHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Safe Manning Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)

“Board” means the Board of Steamship Inspection created pursuant to Part VIII of the Act; (*Bureau*)

“complement” means the number of persons comprising the master and crew of a ship; (*effectif*)

“fishing vessel” means a ship that is employed in catching fish, whales, seals, walruses or other living resources of the sea, and that does not carry passengers or cargo; (*bateau de pêche*)

“inspector” means a steamship inspector or a person designated as an inspector pursuant to section 9; (*inspecteur*)

“master” includes every person having command or charge of any ship, but does not include a pilot; (*capitaine*)

“person in charge of the deck watch” includes every person who has immediate charge of the navigation or security of a ship, but does not include a pilot; (*personne responsable du quart à la passerelle*)

“pilot” means any person not belonging to a ship who has the conduct thereof; (*pilote*)

“pleasure yacht” means a ship however propelled that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers; (*yacht de plaisance*)

“self-lubricating machinery” means machinery that, while in operation, lubricates itself from a supply of lubricant that is sufficient to enable the machinery to operate continuously at full load for a period of not less than 24 hours; (*machine à graissage automatique*)

“tons” means gross tons; (*tonneau*)

“watch” means that part of the complement that is on duty for the purpose of attending to the safe operation of a ship; (*quart*)

“watchkeeping system” or “work system” means a system under which the hours of work of persons associated with the safe operation of a ship are apportioned regularly and systematically among those persons. (*régime de quart or régime de travail*)

CHAPITRE 1466

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE

Règlement sur l’armement en hommes en vue de la sécurité

RÈGLEMENT CONCERNANT L’ARMEMENT EN HOMMES DES NAVIRES À VAPEUR

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l’armement en hommes en vue de la sécurité*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«bateau de pêche» désigne un navire utilisé pour la capture du poisson, des baleines, des phoques, des morses ou autres richesses vivantes de la mer, qui ne transporte ni passagers ni cargaison; (*fishing vessel*)

«Bureau» désigne le Bureau d’inspection des navires à vapeur établi en vertu de la Partie VIII de la Loi; (*Board*)

«capitaine» comprend toute personne ayant le commandement ou la direction d’un navire, mais ne comprend pas un pilote; (*master*)

«effectif» signifie le nombre de personnes, y compris le capitaine, qui constitue l’équipage d’un navire; (*complement*)

«inspecteur» s’entend d’un inspecteur de navires à vapeur ou d’une personne désignée comme inspecteur conformément aux dispositions de l’article 9; (*inspector*)

«Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)

«machine à graissage automatique» s’entend d’une machine qui, lorsqu’elle est en marche, se graisse automatiquement à même une provision de lubrifiant suffisante pour lui permettre de fonctionner continuellement à plein régime pendant une période d’au moins 24 heures; (*self-lubricating machinery*)

«personne responsable du quart à la passerelle» désigne toute personne, sauf un pilote, directement responsable de la navigation ou de la sécurité d’un navire; (*person in charge of the deck watch*)

«pilote» signifie une personne n’appartenant pas à un navire mais en ayant la conduite; (*pilot*)

«quart» signifie la partie de l’effectif qui est de service pour assurer la conduite d’un navire en toute sécurité; (*watch*)

«régime de quart» ou «régime de travail» s’entend d’un régime où les heures de travail des personnes chargées d’assurer la marche d’un navire en toute sécurité sont réparties régulièrement et systématiquement entre ces personnes; (*watch-keeping system* ou *work system*)

«tonneau» s’entend d’un tonneau de jauge brute; (*tons*)

Application

3. (1) Subject to subsection (2), these Regulations apply to every Canadian ship that is a steamship of more than 5 tons.

(2) These Regulations do not apply to

- (a) a ship of war;
- (b) a pleasure yacht;
- (c) a ship of 100 tons or less that is
 - (i) a fishing vessel, or
 - (ii) a ship engaged in transferring to shore the catch of a fishing vessel;
- (d) a ship while it is engaged in the salvage of logs; or
- (e) a ship that is securely made fast to the shore or laid up.

Hours of Rest

4. (1) Subject to subsection (2), on every ship, other than a fishing vessel,

- (a) the complement shall be sufficient, and
- (b) a watchkeeping system or work system shall be established

to ensure that the master and every other person referred to in subsection 6(1) shall have a period of rest of not less than 6 consecutive hours in every calendar day he is employed on that ship.

(2) In the case of a ship on which three or more watches are established, the persons in one of those watches may have the period of rest described in subsection (1) overlapping one calendar day and the next.

(3) Not more than 18 hours and not less than 6 hours shall elapse between the end of a period of rest described in subsection (1) and the beginning of the next such period of rest.

(4) Every person referred to in subsection (1) shall have at least 16 hours of rest in the aggregate in every 2 consecutive calendar days he is employed on a ship.

(5) Where a person employed on a ship for the purpose of attending to the safe operation of the ship was, immediately prior to that employment, employed by the same employer in any capacity on a ship or on shore, the last calendar day of such prior employment shall be counted as employment on that ship for the purposes of subsections (1), (3) and (4).

(6) Where any person described in subsection (1) is, during his rest period, required to attend to a specific emergency or an emergency drill, any time so spent shall, for the purposes of these Regulations, be considered as part of his rest period.

Application

«yacht de plaisance» s'entend d'un navire, quel qu'en soit le mode de propulsion, qui est utilisé exclusivement pour l'agrément et ne fait pas le transport de passagers. (*pleasure yacht*)

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s'applique à tout navire à vapeur canadien de plus de 5 tonnes.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas

- a) à un navire de guerre;
- b) à un yacht de plaisance;
- c) à un navire de 100 tonnes au plus qui est
 - (i) un bateau de pêche, ou
 - (ii) un navire affecté au transport jusqu'à terre de la prise d'un bateau de pêche;
- d) à un navire employé à récupérer des billes; ni
- e) à un navire qui est solidement amarré à la rive ou désarmé.

Heures de repos

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à bord de tout navire autre qu'un bateau de pêche,

- a) l'effectif doit être suffisant, et
- b) un régime de quart ou un régime de travail doit être établi

pour assurer, au capitaine et à toute autre personne visée au paragraphe 6(1), une période de repos d'au moins 6 heures consécutives pendant chaque jour civil d'emploi.

(2) Dans le cas d'un navire à bord duquel il y a trois quarts ou plus, les personnes qui font partie de l'un de ces quarts peuvent jouir de la période de repos dont il est question au paragraphe (1) pendant la fin d'un jour civil et le début du jour civil suivant.

(3) Il ne doit pas s'écouler plus de 18 heures ni moins de 6 heures entre la fin de la période de repos dont il est question au paragraphe (1) et le début de la période de repos suivante.

(4) Toute personne visée au paragraphe (1) a droit, au total, à un minimum de 16 heures de repos au cours de chaque période de 2 jours civils consécutifs d'emploi à bord d'un navire.

(5) Dans le cas d'une personne qui est employée à bord d'un navire pour en assurer la marche en toute sécurité et qui était, immédiatement avant cet emploi, au service du même employeur en quelque qualité que ce soit à bord d'un navire ou à terre, le dernier jour civil de travail à son emploi précédent doit être compté comme jour d'emploi à bord du navire, aux fins des paragraphes (1), (3) et (4).

(6) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) est tenue, au cours de sa période de repos, de s'occuper d'une situation d'urgence ou de prendre part à un exercice d'urgence, le temps qu'elle y consacre doit être considéré, aux fins du présent règlement, comme partie de sa période de repos.

Composition of the Watch

5. (1) In whatever waters a ship may be, the watch of the ship shall consist of

(a) the persons required by the *Ships' Deck Watch Regulations* to be in the deck watch of that ship while the ship is in waters to which those Regulations apply; and

(b) the persons, if any, required by subsection (2) to be in the engine room watch of that ship.

(2) Subject to subsections (3) and (4), the engine room watch of a ship shall consist of, at least, each of the following persons:

(a) a person in charge of the machinery of the ship, except on

(i) a non-passenger ship propelled by internal combustion engines of 10 nominal horsepower or less, or

(ii) a ship on which the master acts in the dual capacity of master and engineer in accordance with the *Master and Engineer Dual Capacity Regulations*;

(b) a person to assist the person referred to in paragraph (a), except on

(i) a ship propelled by steam engines of 20 nominal horsepower or less or internal combustion engines of 10 nominal horsepower or less, or

(ii) a ship in which the machinery essential to the safe operation of the ship is self-lubricating machinery;

(c) a person for each boiler room in which a mechanically-fired, coal-burning boiler or a non-automatic, oil-burning boiler is fitted and in use; and

(d) additional persons in such number for each boiler room in which a hand-fired, coal-burning boiler is fitted and in use that no person will be required to attend to more than four fires.

(3) Paragraphs (2)(a) and (b) do not apply to a tug of 150 tons or less that is

(a) propelled by internal combustion engines of 15 nominal horsepower or less;

(b) making a voyage in waters not more open than would be encountered in a home-trade voyage, Class III, or in an inland voyage, Class II; and

(c) exempted under paragraph 110(2)(c) of the Act.

(4) The Board may, in special circumstances related to the type of ship, the equipment or appliances carried by the ship or the nature or area of operation of the ship, increase or decrease the number of persons required by subsection (2) to be in the engine room watch of that ship.

Minimum Complement

6. (1) The minimum complement of a ship shall, whatever waters the ship is in, consist of the following persons:

(a) the master;

Composition du quart

5. (1) Le quart d'un navire, indépendamment des eaux dans lesquelles celui-ci navigue, doit comprendre

a) les personnes tenues par le *Règlement sur les quarts à la passerelle des navires*, de faire partie du quart à la passerelle quand le navire se trouve dans les eaux visées par ledit règlement; et

b) les personnes, s'il y a lieu, tenues par le paragraphe (2) de faire partie du quart à la salle des machines.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le quart à la salle des machines doit comprendre au moins chacune des personnes suivantes:

a) une personne responsable des machines du navire, sauf dans le cas

(i) d'un navire autre qu'un navire à passagers mû par des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale de 10 chevaux ou moins, ou

(ii) d'un navire à bord duquel le capitaine cumule les fonctions de capitaine et de mécanicien conformément au *Règlement sur le cumul des fonctions de capitaine et de mécanicien*;

b) une personne pour aider la personne visée à l'alinéa a), sauf dans le cas

(i) d'un navire mû par des machines à vapeur d'une puissance nominale de 20 chevaux ou moins ou par des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale de 10 chevaux ou moins, ou

(ii) d'un navire dont les machines nécessaires à sa marche en toute sécurité sont des machines à graissage automatique;

c) une personne dans chaque chaufferie où il y a une chaudière au charbon en service alimentée mécaniquement ou une chaudière au mazout non automatique; et

d) le nombre nécessaire d'autres personnes, dans chaque chaufferie où il y a une chaudière au charbon en service alimentée à la main, pour que personne ne soit tenu de s'occuper de plus de quatre foyers.

(3) Les alinéas 2a) et b) ne s'appliquent pas à un remorqueur jaugeant 150 tonneaux ou moins

a) mû par des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale de 15 chevaux ou moins;

b) effectuant un voyage à l'intérieur des eaux de la classe III du cabotage, ou de la classe II des voyages en eaux intérieures; et

c) exempté en vertu de l'alinéa 110(2)c) de la Loi.

(4) Le Bureau peut, dans des circonstances spéciales ayant trait au type de navire, à l'équipement ou aux appareils de bord, à la nature ou à la zone d'opération du navire, modifier le nombre de personnes devant, en application du paragraphe (2), faire partie du quart à la salle des machines du navire.

Effectif minimal

6. (1) L'effectif minimal d'un navire doit comprendre, indépendamment des eaux dans lesquelles celui-ci navigue, les personnes suivantes:

(b) the persons required

(i) by the *Ships' Deck Watch Regulations* to be in the deck watch of the ship while the ship is in waters to which those Regulations apply, and

(ii) by subsection 5(2) to be in the engine room watch of the ship,

in sufficient numbers to ensure compliance with section 4;

(c) a person in charge of the machinery of the ship, where the ship is

(i) a tug that is exempt from paragraphs 5(2)(a) and (b), or

(ii) a non-passenger ship of more than 15 tons, propelled by internal combustion engines of more than eight but not more than 10 nominal horsepower that, in the opinion of the Board, develop more than 600 brake horsepower,

and is making

(iii) a foreign voyage,

(iv) a home-trade voyage, Class I,

(v) an inland voyage, Class I,

(vi) a home-trade voyage, Class II,

(vii) an inland voyage, Class II, or

(viii) a home-trade voyage, Class III, of more than 10 nautical miles; and

(d) persons in sufficient numbers to ensure compliance with the *Fire Detection and Extinguishing Equipment Regulations* where the ship is required by those Regulations to be provided with a fire patrol, and with section 4.

(2) The Board may, in special circumstances related to the type of ship, the equipment or appliances carried by the ship or the nature or area of operation of the ship, increase or decrease the minimum complement required by paragraphs (1)(c) and (d) for that ship.

7. Notwithstanding section 6,

(a) the complement of every non-passenger ship and every passenger ship carrying 12 passengers or less shall be sufficient to perform simultaneously the following duties:

(i) prepare the life saving appliances for launching, and

(ii) make use of the fire extinguishing equipment to fight a fire at any one location in the ship; and

(b) the complement of every passenger ship carrying more than 12 passengers shall be sufficient to perform simultaneously the following duties:

(i) prepare the life saving appliances for launching,

(ii) make use of the fire extinguishing equipment to fight a fire at any one location in the ship,

(iii) direct and control the passengers in conditions of an emergency, and

(iv) provide communication between the person in immediate charge of the ship and the persons controlling the passengers.

a) le capitaine;

b) les personnes tenues

(i) par le *Règlement sur les quarts à la passerelle des navires* de faire partie du quart à la passerelle, quand le navire se trouve dans les eaux visées par ledit règlement, et

(ii) par le paragraphe 5(2), de faire partie du quart à la salle des machines,

en nombre suffisant pour satisfaire aux exigences de l'article 4;

c) une personne responsable des machines du navire, si le navire est

(i) un remorqueur exempté des prescriptions des alinéas 5(2)a) et b), ou

(ii) un navire autre qu'un navire à passagers jaugeant plus de 15 tonneaux, mû par des moteurs à combustion interne d'une puissance nominale de huit chevaux au moins et de 10 chevaux au plus qui, de l'avis du Bureau, produisent plus de 600 chevaux au frein,

et effectuant

(iii) un voyage au long cours,

(iv) un voyage de cabotage, classe I,

(v) un voyage en eaux intérieures, classe I,

(vi) un voyage de cabotage, classe II,

(vii) un voyage en eaux intérieures, classe II, ou

(viii) un voyage de cabotage, classe III, de plus de 10 milles marins; et

d) si le navire est tenu par le *Règlement sur le matériel de détection et d'extinction d'incendie*, d'avoir un service de ronde d'incendie, un nombre suffisant de personnes pour satisfaire aux exigences dudit règlement et de l'article 4.

(2) Le Bureau peut, dans des circonstances spéciales ayant trait au type de navire, à l'équipement ou aux appareils de bord, à la nature ou à la zone d'opération du navire, modifier l'effectif minimal du navire prescrit aux alinéas (1)c) et d).

7. Nonobstant l'article 6,

a) l'effectif d'un navire autre qu'un navire à passagers ou d'un navire à passagers qui transporte au plus 12 passagers doit être suffisant pour accomplir simultanément les tâches suivantes:

(i) préparer l'équipement de sauvetage pour sa mise à l'eau, et

(ii) utiliser le matériel d'incendie pour combattre un incendie n'importe où à bord du navire; et

b) l'effectif d'un navire à passagers qui transporte plus de 12 passagers doit être suffisant pour accomplir simultanément les tâches suivantes:

(i) préparer l'équipement de sauvetage pour sa mise à l'eau,

(ii) utiliser le matériel d'incendie pour combattre un incendie n'importe où à bord du navire,

(iii) diriger les passagers et contrôler leurs mouvements en cas d'urgence, et

Responsibility of Owner and Master

8. The owner and master of every ship to which these Regulations apply shall ensure that the requirements of these Regulations are complied with in respect of the ship.

Enforcement

9. The Minister may designate as an inspector any person in the public service of Canada who, in his opinion, is qualified to be so designated.

10. (1) An inspector may at any reasonable time go on board any ship where he has reason to believe that any provision of these Regulations has been contravened.

(2) Where

(a) a member of the complement of a ship complains to an inspector that a contravention of these Regulations has taken place on that ship, or

(b) an officer of an organization that represents owners or persons employed on ships complains to an inspector that a contravention of these Regulations has taken place on any ship,

an inspector shall investigate the circumstances giving rise to the complaint.

(3) Every complaint referred to in subsection (2) shall, where required by an inspector, be made in writing and signed by the person making the complaint.

(4) Where an investigation is made pursuant to this section, any person in possession of a ship's log book shall, when required by an inspector, produce that log book, furnish a true copy of any entry therein and produce any other document in his possession relating to the ship.

(5) No person shall obstruct or hinder an inspector in the exercise of his powers or the carrying out of his duties under these Regulations.

(6) The owner, master or any member of the crew of a ship boarded pursuant to this section shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties under this section and shall furnish the inspector with such information as he may reasonably require.

(iv) assurer la communication entre la personne directement responsable du navire et les personnes qui contrôlent les mouvements des passagers.

Responsabilité du propriétaire et du capitaine

8. Le propriétaire et le capitaine d'un navire auquel le présent règlement s'applique doivent s'assurer que le navire est conforme aux prescriptions du présent règlement.

Exécution

9. Le Ministre des Transports peut désigner comme inspecteur tout employé de la fonction publique du Canada qui, à son avis, a les qualités voulues.

10. (1) Un inspecteur peut, à toute heure raisonnable, monter à bord d'un navire lorsqu'il a des raisons de croire qu'une infraction au présent règlement a été commise.

(2) Si

a) un membre de l'effectif d'un navire se plaint à un inspecteur qu'une infraction au présent règlement a été commise sur ce navire, ou

b) l'un des dirigeants d'un organisme qui représente les propriétaires de navires ou des personnes employées à bord de navires se plaint à un inspecteur qu'une infraction au présent règlement a été commise sur un navire quelconque,

un inspecteur doit enquêter sur les circonstances qui ont donné lieu à la plainte.

(3) Toute plainte dont il est question au paragraphe (2) doit être formulée par écrit et signée par le plaignant lorsque l'inspecteur l'exige.

(4) Lorsqu'une enquête est menée en application du présent article, toute personne qui détient le livre de bord d'un navire doit, à la demande de l'inspecteur le lui remettre, fournir une copie conforme de toute inscription qui y a été faite et produire tout autre document qu'elle détient et qui concerne le navire.

(5) Nul ne doit faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère le présent règlement.

(6) Le propriétaire, le capitaine ou tout membre de l'équipage d'un navire à bord duquel monte un inspecteur en application du présent article doit fournir à ce dernier l'aide et les renseignements dont il pourra raisonnablement avoir besoin pour remplir ses fonctions aux termes du présent article.

CHAPTER 1467

CANADA SHIPPING ACT

Safe Working Practices Regulations

REGULATIONS RESPECTING SAFE WORKING PRACTICES FOR THE PROTECTION OF PERSONS EMPLOYED ON SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Safe Working Practices Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)
- “Board” means the Board of Steamship Inspection established pursuant to section 369 of the Act; (*Bureau*)
- “hot work” means welding, burning, rivetting, drilling, grinding, chipping or any other work where flame is used or sparks are produced; (*travail à chaud*)
- “inspector” means
- (a) a steamship inspector appointed under the Act, or
 - (b) a person designated as an inspector pursuant to section 91; (*inspecteur*)
- “marine chemist” means a person who
- (a) has graduated from an educational institution approved by the Board and has completed
 - (i) courses in chemical engineering, or
 - (ii) a general course with a major in chemistry, or
 - (b) has obtained a fellowship in the Chemical Institute of Canada,
- and thereafter has had at least three years experience in chemical or engineering work, of which a minimum of 150 working hours has been gained under proper supervision in ship board work involving the testing and inspection of tank vessels and other vessels in the application of gas hazard control standards prescribed by the Board; (*chimiste de la marine*)
- “owner” includes, in respect of any working area, structure, machinery or equipment, the person who has the general management and control thereof; (*propriétaire*)
- “qualified person” means,
- (a) in respect of work that is required by law to be performed by the holder of a licence, certificate or other authority, a person who is the holder of such licence, certificate or other authority, and
 - (b) in respect of work that is not required by law to be performed by the holder of a licence, certificate or other authority, a person who, in the opinion of his employer,

CHAPITRE 1467

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur les mesures de sécurité au travail

RÈGLEMENT CONCERNANT LES MESURES DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL POUR PROTÉGER LES PERSONNES EMPLOYÉES À BORD DES NAVIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les mesures de sécurité au travail*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «Bureau» désigne le Bureau d'inspection des navires à vapeur établi en vertu de l'article 369 de la Loi; (*Board*)
- «chimiste de la marine» désigne une personne
- a) qui a obtenu un diplôme d'un établissement d'enseignement approuvé par le Bureau et qui a suivi
 - (i) des cours en génie chimique, ou
 - (ii) un cours général avec spécialisation en chimie, ou
 - b) qui a obtenu le titre de membre de l'Institut de Chimie du Canada
- et qui a acquis par la suite au moins trois années d'expérience en travaux de chimie ou de génie, au cours desquelles elle a accumulé un minimum de 150 heures de travail à bord d'un navire, sous la surveillance appropriée, à éprouver et à inspecter des navires-citernes et d'autres navires en application des normes de protection contre les dangers des gaz prescrites par le Bureau; (*marine chemist*)
- «échafaud» désigne une plate-forme de travail supportée par en dessous; (*scaffold*)
- «échafaudage» désigne la charpente qui supporte un échafaud; (*scaffolding*)
- «inspecteur» désigne
- a) un inspecteur de navires à vapeur nommé en vertu de la Loi, ou
 - b) une personne désignée comme inspecteur en vertu de l'article 91; (*inspector*)
- «lieu de travail» désigne
- a) tout endroit où un travail est exécuté à bord d'un navire,
 - b) dans le cas de personnes qui font les travaux d'entretien ou de réparation d'un navire, tout lieu dans le voisinage immédiat du navire, et
 - c) dans le cas de personnes qui chargent ou déchargent un navire, tout lieu à terre que peut desservir un mât de charge, une grue ou un autre appareil de levage servant au chargement ou au déchargement du navire et les

possesses the knowledge and experience necessary to perform the work safely and competently; (*personne compétente*)

“scaffold” means a working platform supported from below; (*échafaud*)

“scaffolding” means the structure that supports a scaffold; (*échafaudage*)

“stage” means a working platform supported from above; (*plate-forme volante*)

“working area” means

(a) any area in which work is being performed on board a ship,

(b) with respect to persons employed in the maintenance or repair of a ship, any area immediately adjacent to the ship, and

(c) with respect to persons employed in the loading or unloading of a ship, any area on shore that is within the reach of any derrick, crane or other hoisting equipment employed in loading or unloading the ship and the immediate approaches to such an area, but does not include any sheds, warehouses or any part of a wharf forward or aft of the ship's mooring lines. (*lieu de travail*)

Application

3. These Regulations apply to and in respect of the employment of persons in any working area associated with any ship in Canada or on any Canadian ship outside Canada.

General

4. Every employer shall

(a) arrange that work in a working area is carried out in a manner that does not endanger the safety or health of any person employed in the work or in connection therewith;

(b) adopt and carry out reasonable procedures and techniques designed or intended to prevent or reduce the risk of employment injury in the operation or carrying out of the work; and

(c) without limiting the generality of paragraphs (a) and (b), arrange that the safe working practices set out in these Regulations will be complied with.

5. Every owner of any working area, structure, machinery or equipment used in the operation, maintenance or repair of a ship, or in the loading or unloading of a ship, shall ensure that the working area, structure, machinery or equipment is maintained in a safe condition and complies with these Regulations.

6. Every employer or owner shall ensure that a qualified person

(a) is in charge in every working area; and

approches immédiates de ce lieu, à l'exclusion des hangars, des entrepôts ou de toute partie d'un quai qui se trouvent en avant ou en arrière des aussières d'amarrage du navire; (*working area*)

«Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada* (*Act*)

«personne compétente» désigne

a) dans le cas où la loi exige qu'un travail soit exécuté par le titulaire d'un permis, d'un certificat ou d'une autre autorisation, une personne titulaire d'un tel permis, d'un tel certificat ou d'une telle autorisation, et

b) dans le cas où la loi n'exige pas qu'un travail soit exécuté par le titulaire d'un permis, d'un certificat ou d'une autre autorisation, une personne qui, de l'avis de l'employeur, possède les connaissances et l'expérience voulues pour exécuter le travail en toute sécurité et avec compétence; (*qualified person*)

«plate-forme volante» désigne une plate-forme de travail suspendue; (*stage*)

«propriétaire» désigne, à l'égard d'un lieu de travail, d'un ouvrage, d'une machine ou d'un équipement, la personne qui en a la direction générale et le contrôle; (*owner*)

«travail à chaud» comprend la soudure, le brûlage, le rivetage, le perçage, le meulage, le piquage ou tout autre travail qui exige l'emploi d'une flamme ou qui produit des étincelles. (*hot work*)

Application

3. Le présent règlement s'applique aux personnes employées dans un lieu de travail qui se rattache à un navire au Canada ou à un navire canadien en dehors du Canada et à l'emploi de ces personnes.

Dispositions générales

4. Tout employeur doit

a) prendre des mesures pour que, dans un lieu de travail, le travail se fasse sans mettre en danger la sécurité ou la santé de toute personne employée à ce travail ou en support avec ce travail;

b) adopter et mettre en pratique des règles et des techniques raisonnables, visant ou destinées à prévenir ou à réduire le risque de lésion professionnelle pendant la conduite ou l'exécution du travail; et

c) sans restreindre la portée des alinéas a) et b), prendre les moyens pour faire observer les mesures de sécurité au travail que prévoit le présent règlement.

5. Tout propriétaire d'un lieu de travail, d'un ouvrage, de machines ou d'équipement servant à l'exploitation, à l'entretien, à la réparation, au chargement ou au déchargement d'un navire doit s'assurer que le lieu de travail, l'ouvrage, les machines ou l'équipement sont maintenus en bon état et sont conformes au présent règlement.

6. Tout employeur ou propriétaire doit s'assurer qu'une personne compétente

a) assume la responsabilité de chaque lieu de travail; et

(b) makes periodic inspections of every working area or structure and every item of machinery or equipment to ascertain that safe working conditions are maintained.

7. (1) Every person engaged in any employment to which these Regulations apply shall, in the course of his employment,

(a) take all reasonable and necessary precautions to ensure his own safety and the safety of his fellow employees; and

(b) at all appropriate times use such devices and wear such articles of clothing or equipment as are intended for his protection and furnished to him by his employer, or required pursuant to these Regulations to be used or worn by him.

(2) Nothing in subsection (1) relieves an employer from any duty imposed upon him by section 4.

8. (1) No person shall use any working area, structure, machinery or equipment for any purpose other than the purpose for which it is intended to be used.

(2) No person shall use any structure, machinery or equipment that has been re-assembled after being dismantled, in whole or in part, until it has been examined by a qualified person and found to be in a safe condition.

9. No person shall tamper with, or make ineffective, any safeguard or safety device that is intended to maintain the safe condition of any working area, structure, machinery or equipment.

10. No person shall cause an emergency exit to be obstructed or otherwise made ineffective.

11. (1) Any person who observes in a working area an unsafe condition or situation shall immediately report that condition or situation to the person in charge of the working area.

(2) The correction of an unsafe condition or situation referred to in subsection (1) shall be made only by a qualified person.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), in an emergency any person may take whatever measures are necessary to prevent loss of human life or injury to persons.

12. Where a person is employed in an isolated working area, the employer of that person shall make arrangements to verify at reasonable intervals that the person has not been involved in an accident in that working area.

13. Any person who becomes aware of an accident or an injury to a person in a working area shall immediately report the accident or injury to the person in charge of the working area.

14. No person shall be permitted in any working area whose ability to work is, in the opinion of the person in charge of the area, impaired by alcohol or a drug.

15. No person with a disability shall be assigned to any work of any kind when, owing to the nature or location of the work, the disability is likely to endanger that person or any other person.

b) fait des inspections périodiques de tout lieu de travail, de tout ouvrage, de toute machine ou de tout équipement pour assurer le maintien de bonnes conditions de sécurité au travail.

7. (1) Toute personne employée à un travail auquel le présent règlement s'applique, ou en rapport avec ce travail, doit, au cours de son emploi,

a) prendre toutes les précautions raisonnables et nécessaires pour assurer sa propre sécurité et celle de ses compagnons de travail; et

b) lorsqu'il convient de le faire, utiliser les appareils et porter les vêtements ou l'équipement de protection personnelle que son employeur lui fournit ou qu'elle est tenue d'utiliser ou de porter conformément au présent règlement.

(2) Aucune disposition du paragraphe (1) ne dégage un employeur d'une obligation que lui impose l'article 4.

8. (1) Il est interdit d'utiliser un lieu de travail, un ouvrage, des machines ou de l'équipement à d'autres fins que celle qui est prévue.

(2) Il est interdit d'utiliser un ouvrage, une machine ou un équipement remonté après démontage total ou partiel, avant qu'une personne compétente ne l'ait examiné et n'ait constaté qu'il est sûr.

9. Il est interdit de manipuler sans soin ou de rendre inefficace un dispositif de protection ou de sécurité destiné à assurer la sécurité d'un lieu de travail, d'un ouvrage, de machines ou d'un équipement.

10. Il est interdit d'obstruer ou de rendre autrement inefficace une sortie de secours.

11. (1) Quiconque remarque qu'il existe, dans un lieu de travail, une condition ou une situation dangereuse doit immédiatement la signaler au responsable du lieu de travail.

(2) Seule une personne compétente peut corriger une condition ou une situation dangereuse dont il est question au paragraphe (1).

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), toute personne peut, en cas d'urgence, prendre les mesures nécessaires pour empêcher un accident mortel ou des blessures corporelles.

12. Dans le cas d'une personne dont le lieu de travail se trouve dans un endroit isolé, l'employeur de cette personne doit prendre des dispositions pour vérifier, à intervalles raisonnables, que son employé n'a pas été impliqué dans un accident au lieu de travail.

13. Quiconque s'aperçoit ou apprend qu'une personne a été accidentée ou blessée dans un lieu de travail doit signaler immédiatement l'accident ou la blessure au responsable du lieu de travail.

14. L'accès à tout lieu de travail est interdit à une personne qui, de l'avis du responsable, n'est pas en état de travailler pour avoir pris de l'alcool ou une drogue.

15. Il est interdit d'affecter à quelque genre de travail que ce soit une personne qui a une infirmité si, à cause de la nature ou du lieu du travail, son infirmité est susceptible de la mettre en danger ou de mettre une autre personne en danger.

Lifting Appliances and Other Equipment

16. Any person operating any lifting appliance or powered mobile equipment in a working area shall

- (a) be a qualified person;
- (b) comply with the traffic laws applicable in the working area; and
- (c) comply with every notice and sign applicable to the operation of the appliance or equipment placed in the working area by the owner of the working area or by the employer of the operator of the appliance or equipment.

17. The owner of a lifting appliance shall ensure that a notice is permanently affixed to the appliance showing its safe working load.

18. No person shall be permitted on any part of any lifting appliance or power operated equipment while it is in operation except

- (a) where safe accommodation is available thereon for that person; or
- (b) where essential for the maintenance or repair of the appliance or equipment and safe access is provided for that person to perform such maintenance or repair.

19. (1) Mobile equipment shall be fitted with guards to protect the operator of the equipment from falling objects or shifting loads, unless the nature of the operation of the equipment makes the fitting of such guards impracticable.

(2) No person shall leave mobile equipment unattended unless the equipment has been properly secured to prevent its movement.

20. The moving parts of the machinery of power operated equipment shall be fitted with guards where such parts constitute a hazard.

21. Every deck of a ship, every wharf and every other elevated working area on which mobile equipment is used shall be fitted with guards that will prevent the equipment from falling over the sides of the working area.

22. (1) Every enclosed working area in which equipment powered by an internal combustion engine is used shall be ventilated to ensure that the carbon monoxide concentration in the atmosphere of the working area does not exceed 50 parts per million.

(2) No person shall operate equipment powered by an internal combustion engine in an enclosed working area unless there is at least one other person in attendance at the entrance to that working area.

23. (1) Subject to subsection (2), no person shall refuel equipment

- (a) in the hold of a ship;
- (b) when its engine is running; or
- (c) when there is any source of ignition in the vicinity of the equipment.

(2) Equipment in a hold or an enclosed space of a ship may be refuelled if

Appareils de levage et autres

16. Le conducteur d'un appareil de levage ou d'un appareil mobile à moteur dans un lieu de travail doit

- a) être une personne compétente;
- b) observer les lois de la circulation applicables au lieu de travail; et
- c) observer tous les avis et toutes les indications concernant la conduite de l'appareil et placés dans le lieu de travail par son employeur ou par le propriétaire du lieu.

17. Le propriétaire d'un appareil de levage doit s'assurer qu'un avis est fixé à demeure sur l'appareil pour en indiquer la charge de sécurité.

18. Il est interdit de se tenir sur une partie quelconque d'un appareil de levage ou d'un appareil motorisé en marche, sauf

- a) si l'appareil comprend une place où il est possible de se tenir en toute sécurité; ou
- b) lorsqu'il est absolument nécessaire de s'y tenir pour exécuter des travaux d'entretien ou de réparation à l'appareil dont l'accès a été prévu pour permettre d'effectuer de tels travaux en toute sécurité.

19. (1) Les appareils mobiles doivent être munis d'un dispositif de sûreté qui protège le conducteur en cas de chute d'objets ou de glissement de charges, à moins qu'il ne soit impossible de le faire à cause de la nature des opérations.

(2) Il est interdit de laisser sans surveillance un appareil mobile à moins de l'avoir bien immobilisé.

20. Les pièces mobiles des appareils motorisés qui présentent un danger doivent être munies d'un dispositif de sûreté.

21. Tout pont de navire, tout quai et tout autre lieu de travail élevé sur lesquels des appareils mobiles sont utilisés doivent être munis de dispositifs de sûreté destinés à empêcher les appareils de tomber par-dessus bord au lieu de travail.

22. (1) Tout lieu de travail clos dans lequel est utilisé un appareil à moteur à combustion interne doit être ventilé de façon à prévenir toute concentration d'oxyde de carbone dans l'air ambiant de plus de 50 parties par million.

(2) Il est interdit de conduire un appareil à moteur à combustion interne dans un lieu de travail clos, à moins qu'une autre personne au moins soit de faction à l'entrée du lieu de travail.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de refaire le plein de combustible d'un appareil

- a) dans la cale d'un navire;
- b) lorsque le moteur de l'appareil est en marche; ou
- c) lorsqu'une source de feu se trouve près de l'appareil.

(2) Il est permis de refaire le plein de combustible d'un appareil dans la cale ou dans un local fermé d'un navire à condition

- (a) only those persons engaged in the refuelling are in the hold or space;
- (b) one person in attendance has a suitable fire extinguisher ready for use;
- (c) only the minimum quantity of fuel needed to operate each unit is taken into the hold or space at one time;
- (d) in the case of liquefied gas, refuelling of the equipment is to be achieved only by the replacement of spent cylinders; and
- (e) fuel is not transferred into containers other than the fuel tank.

24. Powered mobile equipment shall be fitted with

- (a) an effective audible warning device; and
- (b) sufficient lights to maintain safe working conditions when operated in darkness or a dimly lighted working area.

Holds, Tanks and other Compartments

25. (1) When not in use, every hatch or other opening that leads to a hold, tank or other compartment exceeding 5 feet in depth shall be securely covered or fenced to a height of 3 feet, unless the opening is fitted with a coaming of not less than 2 feet 6 inches in height.

(2) Every opening in a deck or tank top that leads to a hold, tank or other compartment not exceeding 5 feet in depth shall be covered, fenced or marked in such manner as is considered necessary by the person in charge of the working area to prevent loss of life or injury to persons.

26. (1) Hatch beams, covers and plugs shall be permanently marked to indicate the deck, hatch and hatch section to which they belong, unless the interchangeability of the beams, covers or plugs makes the application of such markings unnecessary.

(2) Where a hatch beam, cover or plug is marked as required by subsection (1), it shall only be fitted in the deck, hatch and hatch section as indicated by the markings thereon.

27. (1) When a hatch beam, cover or plug is removed from a hatch it shall be placed clear of all working areas and securely stowed.

(2) Any hatch beam, cover or plug that cannot be securely stowed between decks shall be taken to the upper deck, placed clear of all working areas and securely stowed.

28. Any person who is between decks shall stand clear of an overhead opening when a hatch beam, cover or plug is being removed or replaced at the hatch.

29. A tarpaulin or similar hatch covering shall not be spread over a hatch opening unless all hatch beams, covers and plugs for the hatch are securely fitted in place.

30. (1) No person shall enter a pump room, cofferdam, ballast tank, oil tank or similar compartment unless he is wearing a breathing apparatus.

(2) Subsection (1) does not apply

- a) que seules les personnes qui refont le plein de combustible y soient présentes au moment où le plein est refait;
- b) qu'une personne présente porte un extincteur approprié prêt à fonctionner;
- c) qu'on n'emporte dans la cale ou le local que la quantité minimale de combustible nécessaire pour refaire le plein d'un seul appareil à la fois;
- d) que le plein des appareils fonctionnant au gaz liquéfié ne se fasse que par remplacement des bouteilles vides; et
- e) que le combustible ne soit pas versé dans d'autres contenants que les réservoirs à combustible.

24. Les appareils mobiles à moteur doivent être munis

- a) d'un avertisseur sonore efficace; et
- b) des feux voulus pour assurer la sécurité du travail la nuit ou dans un lieu de travail sombre.

Cales, citernes et autres compartiments

25. (1) Toute écoutille ou autre ouverture qui conduit à une cale, à une citerne ou à un autre compartiment de plus de 5 pieds de profondeur doit, lorsqu'elle ne sert pas, être solidement fermée ou entourée d'une clôture de 3 pieds de hauteur, à moins que l'ouverture ne soit munie d'une hiloire d'au moins 2 pieds et 6 pouces de hauteur.

(2) Toute ouverture pratiquée dans un pont ou un plafond de ballast et qui conduit à une cale, à une citerne ou à un autre compartiment ne dépassant pas 5 pieds de profondeur doit être fermée, clôturée ou indiquée de la façon que le responsable du lieu de travail juge nécessaire pour empêcher un accident mortel ou des blessures corporelles.

26. (1) Les barrots mobiles, les panneaux d'écoutille et les tampons doivent porter une marque permanente indiquant le pont, l'écoutille et la section d'écoutille auxquels ils appartiennent, s'ils ne sont pas interchangeables.

(2) Un barrot mobile, un panneau d'écoutille ou un tampon marqué comme l'exige le paragraphe (1) doit être installé seulement au pont, à l'écoutille et à la section que les marques indiquent.

27. (1) Tout barrot mobile, panneau ou tampon qui est enlevé d'une écoutille doit être placé à l'écart de tous les lieux de travail et solidement amarré.

(2) Tout barrot mobile, panneau d'écoutille ou tampon qui ne peut être solidement amarré dans un entrepont doit être monté sur le pont supérieur, placé à l'écart de tous les lieux de travail et solidement amarré.

28. Dans un entrepont, il est interdit de se tenir sous une ouverture durant l'enlèvement ou la remise en place d'un barrot mobile, d'un panneau d'écoutille ou d'un tampon.

29. Il est interdit de tendre un prélat ou une couverture d'écoutille semblable sur une écoutille, à moins que tous les barrots mobiles, les panneaux d'écoutille ou les tampons d'écoutille ne soient solidement fixés à leur place.

30. (1) Il est interdit d'entrer dans une chambre des pompes, un cofferdam, un ballast, une citerne à pétrole ou un compartiment semblable, à moins de porter un appareil respiratoire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

(a) where a compartment referred to in subsection (1) has not contained a substance that vaporizes to produce a hazardous or dangerous gas and the compartment has been ventilated to the satisfaction of a qualified person, or

(b) where the compartment has contained a substance that vaporizes to produce a hazardous or dangerous gas and the compartment has been gas freed and has, subsequently, been tested

(i) by a marine chemist, or

(ii) where a marine chemist is not available, by a qualified person, trained in the use of gas testing equipment, who has at least three years experience of which a minimum of 150 working hours has been gained under proper supervision in the testing and inspection of tanks,

and found safe for persons to enter and for the work to be performed therein.

(3) A certificate or statement shall be completed for every compartment that has been ventilated or tested as required by subsection (2), and such certificate or statement shall

(a) be available for the information of any person entering the compartment;

(b) indicate

(i) the name of the ship in which the compartment is located,

(ii) any special precaution that is to be observed, and

(iii) any subsequent tests that are, in the opinion of the marine chemist or qualified person, required to maintain the safe condition of the compartment; and

(c) be signed by the person responsible for the ventilation or testing of the compartment.

(4) Where a compartment has been ventilated or gas freed as required by subsection (2), effective ventilation shall be continued in order to maintain the safe condition for the period that persons are to be inside the compartment.

31. (1) No person shall enter or remain in a cofferdam, ballast tank, oil tank or any similar compartment unless there is another person in attendance at the compartment entrance.

(2) Every person who is in attendance at an entrance to a compartment referred to in subsection (1) shall, except where an emergency occurs with respect to the person inside the compartment, remain in attendance until the person inside leaves the compartment.

32. Before a hold, tank or other compartment is sealed, the person in charge of the working area shall ascertain that no person is inside the compartment.

Fire Prevention and Protection

33. (1) In any working area where flammable gas, vapour or dust is present in the atmosphere, no person shall use

(a) any electrical equipment or fittings that are not gas-tight; or

a) lorsqu'un compartiment dont il est question au paragraphe (1) n'a pas contenu une substance qui, en s'évaporant, produit un gaz nocif ou dangereux et a été ventilé à la satisfaction d'une personne compétente, ni

b) lorsque le compartiment a contenu une substance qui, en s'évaporant, produit un gaz nocif ou dangereux, mais a été dégazé et soumis à une épreuve

(i) par un chimiste de la marine, ou

(ii) dans le cas où il n'y a pas de chimiste de la marine, par une personne compétente, formée à l'utilisation des appareils d'analyse de gaz, possédant au moins trois années d'expérience durant lesquelles elle a passé au moins 150 heures, sous surveillance appropriée, à éprouver et à inspecter des citernes,

et que ledit compartiment a été jugé sans danger pour les personnes qui auraient à y pénétrer et à y exécuter des travaux.

(3) Un certificat ou une attestation doit être rédigé à l'égard de tout compartiment ventilé ou éprouvé selon les prescriptions du paragraphe (2), et ledit certificat ou ladite attestation doit

a) être mis à la disposition de toute personne qui pénètre dans le compartiment, pour consultation;

b) indiquer

(i) le nom du navire dans lequel se trouve le compartiment,

(ii) toute précaution spéciale à observer, et

(iii) les épreuves à faire par la suite, de l'avis du chimiste de la marine ou de la personne compétente, pour maintenir les conditions de sécurité du compartiment; et

c) porter la signature de la personne chargée de la ventilation ou de l'épreuve du compartiment.

(4) Lorsqu'un compartiment a été ventilé ou dégazé selon les prescriptions du paragraphe (2), les conditions de sécurité doivent y être maintenues par une ventilation efficace tant qu'il y a des personnes à l'intérieur du compartiment.

31. (1) Il est interdit de pénétrer ou séjourner à l'intérieur d'un cofferdam, d'un ballast, d'une citerne à pétrole ou d'un compartiment semblable, à moins qu'une autre personne ne soit de faction à l'entrée du compartiment.

(2) Quiconque est de faction à l'entrée d'un compartiment dont il est question au paragraphe (1) doit, sauf si la personne à l'intérieur du compartiment a besoin de secours, rester à son poste jusqu'à ce que la personne quitte le compartiment.

32. Avant de condamner une cale, une citerne ou un autre compartiment, le responsable du lieu de travail doit s'assurer qu'il n'y a personne à l'intérieur du compartiment.

Prévention incendie et protection incendie

33. (1) Dans tout lieu de travail où sont présents des gaz, des vapeurs ou des poussières inflammables il est interdit d'utiliser

a) des appareils ou des installations électriques non étanches aux gaz; ou

- (b) any equipment or materials that are spark-producing.
- (2) No person shall take spark-producing materials into a hold, tank or other compartment that contains flammable gas, vapour or dust.
34. Whenever hot work is to be performed in a working area
- (a) a qualified person shall be assigned to patrol the working area and adjoining areas and maintain therein a fire protection watch for the duration of the work and for a period of 30 minutes thereafter; and
- (b) sufficient fire extinguishers shall be provided in the working area and adjoining areas.
35. Oxygen shall not be used
- (a) for ventilation purposes;
- (b) as a pressure testing medium;
- (c) to blow out pipelines;
- (d) to operate pneumatic equipment;
- (e) to start internal combustion engines; or
- (f) to clean working areas, equipment or other articles.
36. Every galley range and the exhaust hood and duct thereof shall be kept free from accumulated grease and other waste deposits.
37. (1) Space heaters shall not be fitted on board a ship without the permission of the owner of the ship.
- (2) When space heaters are fitted on board a ship, they shall be safely located and securely fastened in place.
38. When a ship's fire pumps are inoperative and the ship is in dry dock or moored alongside a wharf,
- (a) sufficient fire hydrants and hoses shall be available, adjacent to the ship, for use in extinguishing a fire on board the ship; or
- (b) a water supply, sufficient to fight a fire on board the ship, shall be connected to the ship's fire main.
39. (1) Fire alarms, fire hydrants, sprinkler and smothering system control valves, fire extinguishers and other fire extinguishing equipment shall be accessible at all times.
- (2) Tools and fittings for use with fire hydrants and hoses or with sprinkler and smothering systems shall be located alongside the fire extinguishing equipment and secured by means of light chains or suitable fixtures.
40. (1) Whenever a fire extinguisher is discharged or emptied, it shall be recharged as soon as possible and returned to its proper location.
- b) des appareils ou des matériaux qui produisent des étincelles.
- (2) Il est interdit d'apporter des matériaux susceptibles de produire des étincelles dans une cale, une citerne ou un autre compartiment qui renferme des gaz, des vapeurs ou des poussières inflammables.
34. Lorsque des travaux à chaud doivent être exécutés dans un lieu de travail
- a) une personne compétente doit être chargée de faire la ronde du lieu de travail et des abords, et d'assurer une veille contre les incendies durant les travaux mêmes et pendant une période de 30 minutes après leur achèvement; et
- b) le lieu de travail et les abords doivent être pourvus d'extincteurs en nombre suffisant.
35. Il est interdit d'utiliser de l'oxygène
- a) pour la ventilation;
- b) pour faire des épreuves de pression;
- c) pour purger des pipe-lines;
- d) pour actionner des machines pneumatiques;
- e) pour faire démarrer des moteurs à combustion interne; ou
- f) pour nettoyer les lieux de travail, les appareils ou autres objets.
36. Les cuisinières, les hottes et les conduits qui s'y rattachent doivent être débarrassés de graisse et de tout autre dépôt.
37. (1) Il est interdit d'installer des appareils de chauffage à bord d'un navire sans la permission du propriétaire du navire.
- (2) Lorsque des appareils de chauffage sont installés à bord d'un navire, ils doivent être solidement fixés à demeure dans des endroits sûrs.
38. Lorsque les pompes d'incendie d'un navire ne sont pas en état de fonctionner et que le navire est en cale sèche ou amarré à un quai
- a) il doit y avoir, à proximité du navire, un nombre suffisant de bouches et de manches d'incendie, prêtes à être utilisées dans le cas d'un incendie à bord; ou
- b) une prise d'eau suffisante pour combattre un incendie à bord doit être raccordée au tuyau d'incendie principal du navire.
39. (1) Les avertisseurs d'incendie, les bouches d'incendie, les soupapes de contrôle des systèmes d'extinction par pulvérisation d'eau ou des systèmes d'étouffement, les extincteurs et les autres appareils d'extinction doivent être accessibles en tout temps.
- (2) Les outils et les accessoires à utiliser en relation avec les bouches et les manches d'incendie ou avec les systèmes d'extinction par pulvérisation d'eau et les systèmes d'étouffement doivent être placés à côté des appareils d'extinction et retenus au moyen de chaînettes ou de dispositifs appropriés.
40. (1) Lorsqu'un extincteur est déchargé ou vidé, il doit être rechargé dès que possible et remis à sa place.

(2) When a fire extinguisher is removed from a ship for service or overhaul, an equivalent means of fire protection shall be provided for the area from which the extinguisher was taken.

(3) This section does not apply in respect of a ship that is laid up when fire extinguishers have been emptied or removed and alternative arrangements have been made for fire protection.

41. No person shall overhaul or repair a smothering gas system unless the gas bottles thereof have been disconnected or otherwise rendered inoperative.

Hot Work Operations

42. (1) Hot work shall not be performed in a working area

(a) where inflammable gas, vapour or dust may be present in the atmosphere, unless the area has been freed of gas, tested by a marine chemist and found to be safe for that work to be performed therein;

(b) where an explosive or inflammable substance may be present in the working area, unless a qualified person has ensured that adequate protection exists to permit that work to be safely performed therein; and

(c) where the area is a tank that has previously contained petroleum or petroleum products, until the tank is found to be safe for the work to be performed therein by a qualified person who has had at least three years experience of which a minimum of 150 working hours has been gained under proper supervision in the testing and inspection of such tanks.

(2) Where a marine chemist finds the atmosphere in a working area to be safe as described in paragraph (1)(a) or where a qualified person has ensured that adequate protection exists in a working area as described in paragraph (1)(b), he shall complete and sign a certificate or statement to that effect.

(3) The certificate or statement referred to in subsection (2) shall

(a) be available for the information of any person entering the working area; and

(b) indicate

(i) the location of the working area,

(ii) any special precaution that is to be observed, and

(iii) any subsequent tests that are, in the opinion of the marine chemist or qualified person, required to maintain the safe condition.

43. When harmful fumes, gas or vapour are liable to be produced by hot work and to affect an enclosed working area,

(a) the working area shall be well ventilated; or

(b) any person in the working area shall wear a breathing apparatus.

(2) Lorsqu'un extincteur est enlevé pour réparation ou révision, il doit être aussitôt remplacé par un moyen d'extinction équivalent.

(3) Le présent article ne s'applique pas à un navire désarmé, lorsque les extincteurs ont été vidés ou enlevés et que d'autres mesures ont été prises pour la protection contre les incendies.

41. Il est interdit de réviser ou réparer un système d'étouffement d'incendie par gaz à moins d'en détacher les cylindres de gaz ou d'en empêcher le fonctionnement d'une autre façon.

Travaux à chaud

42. (1) Il est interdit d'effectuer des travaux à chaud dans un lieu de travail

a) dont l'atmosphère pourrait contenir des gaz, des vapeurs ou des poussières inflammables, sauf si le lieu de travail a été dégazé et si un chimiste de la marine l'a éprouvé et a constaté que les travaux peuvent y être effectués en toute sécurité;

b) lorsqu'une matière explosive ou inflammable pourrait s'y trouver, sauf si une personne compétente s'est assurée qu'il existe une protection suffisante pour permettre l'exécution des travaux en toute sécurité; et

c) lorsque ce lieu de travail est une citerne qui a déjà contenu du pétrole ou des produits pétroliers, sauf si les travaux peuvent y être effectués en toute sécurité, de l'avis d'une personne compétente possédant au moins trois années d'expérience durant lesquelles elle a passé au moins 150 heures, sous surveillance appropriée, à éprouver et inspecter de telles citernes.

(2) Lorsqu'un chimiste de la marine a constaté que l'atmosphère d'un lieu de travail ne présente aucun danger, conformément aux dispositions de l'alinéa (1)a), ou qu'une personne compétente s'est assurée qu'il existe une protection suffisante dans un lieu de travail, conformément aux dispositions de l'alinéa (1)b), ledit chimiste de la marine ou ladite personne compétente doit rédiger et signer un certificat ou une attestation en ce sens.

(3) Le certificat ou l'attestation dont il est question au paragraphe (2) doit

a) être mis à la disposition de toute personne qui pénètre dans le lieu de travail, pour consultation; et

b) indiquer

(i) l'emplacement du lieu de travail,

(ii) toute précaution spéciale à observer, et

(iii) les épreuves à faire par la suite, de l'avis du chimiste de la marine ou de la personne compétente, pour maintenir les conditions de sécurité.

43. Lorsqu'un travail à chaud est susceptible de produire des fumées, des gaz ou des vapeurs nocives qui risquent de polluer l'atmosphère d'un lieu de travail clos,

a) le lieu de travail doit être bien ventilé; ou

b) toute personne qui se trouve dans le lieu de travail doit porter un appareil respiratoire.

44. Cables of electric welding equipment, and cylinders and pipes of gas welding or burning equipment, shall be placed clear of areas used for vehicles unless adequate protection for the cables, cylinders and pipes is provided.

45. Gas cylinders of welding and burning equipment shall be placed securely in an upright position when in use.

46. When equipment used for hot work is left unattended, the person in charge of the working area shall ensure that the equipment is in a safe condition.

Scaffolding, Scaffolds and Stages

47. Scaffolding, scaffolds and stages shall be constructed by qualified persons.

48. Scaffolding shall be placed on firm footings and where it is built on an uneven surface, substantial base plates shall be fitted to the scaffolding to maintain its stability.

49. (1) Subject to subsection (3), every scaffold shall

(a) be made with planks that

- (i) are not less than 2 inches thick by 10 inches wide,
- (ii) are supported not less than 6 inches and not more than 12 inches from each end by plank supports spaced not more than 10 feet apart, and
- (iii) are of the same thickness;

(b) have no significant openings between adjoining planks;

(c) have a width of not less than 20 inches;

(d) have a flat and horizontal working surface; and

(e) be fitted with guard rails at a height of 3 feet above the scaffold except on the side thereof where the work to be performed would be hindered by the guard rails.

(2) A safe means of access, secured to prevent its accidental movement, shall be provided to and from the working level of every scaffold.

(3) A scaffold may be constructed of materials other than wood if the strength and safety features of the scaffold when so constructed are not less than those of a wooden scaffold.

50. Subject to section 51, every stage shall be made with planks that are, in the opinion of a qualified person having regard to the distance between the plank supports, of sufficient strength to carry the load the stage is intended to support.

51. (1) Every stage shall

(a) be made with planks that are not less than 2 inches thick by 10 inches wide;

(b) be not more than 12 feet in length where the stage is made of planks not more than 2 inches thick;

(c) have a flat and horizontal working surface;

(d) be fitted with guard lines, where the stage is to be used at a height greater than 10 feet; and

(e) be fitted with effective means for holding the stage away from the working area.

(2) Where a stage is more than one plank in width,

44. Les câbles des appareils à souder électrique, les cylindres et les tuyaux des appareils à souder ou à brûler au gaz doivent être placés loin des aires où circulent les véhicules, s'ils ne sont pas bien protégés.

45. Les cylindres de gaz des appareils à souder ou à brûler doivent être assujettis verticalement pendant leur utilisation.

46. Lorsqu'un appareil servant à effectuer un travail à chaud est laissé sans surveillance, le responsable du lieu de travail doit s'assurer que l'appareil ne présente aucun danger.

Échafaudages, échafauds et plates-formes volantes

47. Les échafaudages, les échafauds et les plates-formes volantes doivent être construits par des personnes compétentes.

48. Les échafaudages doivent être montés sur des bases solides et, en cas de surface inégale, sur de grandes plates-formes qui en assureront la stabilité.

49. (1) Sous réserve du paragraphe (3) tout échafaud doit

a) être construit de planches

(i) d'au moins 2 pouces d'épaisseur sur 10 pouces de largeur,

(ii) reposant sur traverses à 6 pouces au moins et 12 pouces au plus de chacune de leurs extrémités et à 10 pieds au plus l'une de l'autre, et

(iii) de même épaisseur;

b) être construit de façon à ce qu'il n'y ait pas d'espace appréciable entre les planches adjacentes;

c) avoir une largeur d'au moins 20 pouces;

d) former un plan de travail horizontal; et

e) être muni de garde-fous d'une hauteur de 3 pieds mesurée à partir de la plate-forme de l'échafaud, sauf sur le côté où la présence de garde-fous pourrait nuire à l'exécution des travaux.

(2) Un moyen d'accès sûr, assujetti de façon à prévenir tout mouvement accidentel, doit être prévu pour permettre d'accéder au plan de travail de l'échafaudage ou d'en descendre.

(3) Un échafaud peut être construit de matériaux autres que le bois à condition que cet échafaud, une fois construit, soit aussi solide et sûr qu'un échafaud de bois.

50. Sous réserve de l'article 51, toute plate-forme volante doit être construite de planches qui, de l'avis d'une personne compétente, sont d'une résistance suffisante pour la charge prévue, compte tenu de la distance entre les traverses.

51. (1) Toute plate-forme volante doit

a) être construite de planches mesurant au moins 10 pouces de largeur et 2 pouces d'épaisseur;

b) mesurer au plus 12 pieds de longueur si elle est faite de planches de 2 pouces d'épaisseur ou moins;

c) présenter un plan de travail horizontal;

d) être munie de garde-corps, lorsqu'elle doit être utilisée à une hauteur de plus de 10 pieds; et

e) être munie de dispositifs efficaces pour la tenir à distance du lieu de travail.

(2) Lorsqu'une plate-forme volante est large de plus d'une planche,

- (a) the planks shall be of the same thickness;
 - (b) there shall be no significant openings between adjoining planks; and
 - (c) the planks shall be secured together on the underside with cleats not less than 1 inch thick and 6 inches wide that are securely nailed to the planks and spaced at intervals of not more than 4 feet.
- (3) Stage supports shall be placed not less than 6 inches and not more than 12 inches from the plank ends.

52. The supports and ropes or tackle carrying a stage shall have a factor of safety of not less than six.

53. Every person who is required to work on a stage at a height greater than 10 feet shall wear a safety belt fitted with a safety line that is rigged to a life line so as to limit the free fall of a person from the stage to not more than 4 feet.

Ladders and Gangways

54. (1) Every access ladder or gangway between a ship and the shore or between one ship and another ship shall provide a safe means of access between the ship and shore or between the ships, as the case may be.

(2) Every ship that is in dry dock or moored alongside a wharf or other ship shall be fitted with at least one access ladder or gangway that, in the opinion of a qualified person, complies with subsection (1).

(3) Where an access ladder or gangway leads to a location on board a ship at a height of more than 1 metre above the deck, safe access to the deck shall be provided by means of a series of steps or some similar structure.

55. (1) Every access ladder and gangway shall

- (a) be maintained in a safe condition;
- (b) be secured to prevent its shifting and slipping;
- (c) be suitably rigged and maintained to compensate for the movement of the ship;
- (d) be adequately lighted; and
- (e) have a lifebuoy with line, strategically placed and ready for immediate use.

(2) When an access ladder is being used by a person to board or disembark from a ship, at least one end of the ladder shall be fastened securely and, if necessary to ensure safety, a person, other than a person engaged in manoeuvring the ship, shall be stationed at the ladder to assist the person using it.

56. (1) Safety nets shall be fitted under every part of an access ladder and gangway except where, in the opinion of a qualified person,

- a) les planches doivent être de la même épaisseur;
- b) il ne doit pas y avoir d'espace appréciable entre les planches; et
- c) les planches doivent être retenues ensemble par en dessous au moyen de tasseaux d'au moins 1 pouce d'épaisseur et 6 pouces de largeur solidement cloués aux planches des intervalles d'au plus 4 pieds.

(3) Les traverses d'une plate-forme volante doivent être placées à 6 pouces au moins et 12 pouces au plus des extrémités des planches.

52. Les traverses et les câbles ou les palans qui soutiennent une plate-forme volante doivent avoir un facteur de sécurité d'au moins six.

53. Toute personne qui est tenue de travailler sur une plate-forme volante située à plus de 10 pieds de hauteur doit porter une ceinture de sécurité reliée à un garde-corps par une ligne de sécurité limitant à 4 pieds l'espace qu'aurait à parcourir, en chute libre, une personne qui tomberait de la plate-forme.

Échelles et passerelles de débarquement

54. (1) Toute échelle ou passerelle de débarquement placée entre un navire et la terre ou entre deux navires doit offrir un passage sûr entre le navire et la terre ou entre les navires, selon le cas.

(2) Tout navire en cale sèche ou amarré à un quai ou à un autre navire doit être muni d'au moins une échelle ou une passerelle de débarquement qui, de l'avis d'une personne compétente, est conforme aux dispositions du paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une échelle ou une passerelle de débarquement conduit à un endroit à bord d'un navire se trouvant à plus de 1 mètre au-dessus du pont, on doit offrir un passage sûr vers le pont à l'aide d'une série de marches ou d'un autre dispositif semblable.

55. (1) Toute échelle d'accès ou passerelle de débarquement doit être

- a) gardée en bon état;
- b) assujettie de manière à ne pas glisser ni se déplacer;
- c) convenablement installée et soutenue de manière à compenser les mouvements du navire;
- d) bien éclairée; et
- e) munie d'une bouée de sauvetage dont la corde est placée à un endroit propice et permettant un usage immédiat.

(2) Lorsque quelqu'un utilise une échelle pour monter à bord d'un navire ou pour en débarquer, cette échelle doit être solidement assujettie au moins à l'une des extrémités et, si la sécurité l'exige, une personne autre que celle occupée à la manœuvre du navire doit être postée près de l'échelle pour aider celui qui l'utilise.

56. (1) Des filets de sûreté doivent être tendus en dessous de chaque partie d'une échelle d'accès ou d'une passerelle de débarquement, sauf lorsque, de l'avis d'une personne compétente,

(a) the ladder or gangway and the approaches thereto are constructed in a manner that makes the fitting of a safety net unnecessary; or

(b) the fitting of a safety net is impracticable.

(2) Safety nets shall

(a) extend on both sides of an access ladder or a gangway for a distance of 6 feet; and

(b) be kept taut at all times.

57. Where a platform is provided at the bottom of an access ladder or gangway, the platform shall be flat and horizontal.

58. Every Jacob's ladder shall be of sufficient length to reach the intended landing point and the means of attachment thereof to the ship shall be effective and maintained in a safe and good condition.

59. Every portable ladder shall be maintained in a safe and good condition and shall be secured to prevent its shifting and slipping when in use.

60. Every ladder, whether portable or permanently secured, shall be positioned in such a manner that it is not necessary for a person to use the underside of the ladder.

Electrical

61. No person other than a qualified person shall work on the installation, maintenance and repair of electrical equipment.

62. The person in charge of a working area in which work is being performed on electrical equipment that is isolated from its power supply shall, where the power supply could be accidentally reconnected to the electrical equipment, ensure that

(a) locking devices are fitted to the circuit breakers or control switches for the isolated electrical equipment;

(b) a person is in attendance at the position where the electrical equipment is isolated;

(c) effective warning notices are placed at the position where the electrical equipment is isolated; or

(d) when fuses are removed to isolate electrical equipment, the fuses are kept in the possession of a qualified person.

63. No person shall work on an electrical circuit that has not been isolated from the power supply unless he is protected by a rubber mat, rubber boots, rubber gloves or insulated tools or any combination thereof.

64. Defective electrical equipment shall be disconnected from its power supply by a means other than the control switch, and notices shall be placed on the equipment and at the control switch to indicate that the equipment is defective.

65. (1) Electrical fuses shall be of the correct ampere rating and fault capacity rating for the circuit in which they are installed.

(2) No person shall replace missing or burnt-out fuses without the permission of a qualified person.

a) l'échelle ou la passerelle de débarquement et ses approches sont construites de façon à rendre inutile l'installation d'un filet de sûreté; ou

b) qu'il est impossible de placer un filet de sûreté.

(2) Les filets de sûreté doivent

a) déborder de 6 pieds chaque côté de l'échelle ou de la passerelle de débarquement; et

b) être tenus bien tendus en tout temps.

57. Toute plate-forme installée au pied d'une échelle d'accès ou d'une passerelle de débarquement doit être plane et horizontale.

58. Toute échelle de revers doit être assez longue pour atteindre le point de débarquement prévu, et les dispositifs de fixation au navire doivent être efficaces, solidement fixés et en bon état.

59. Toute échelle portable doit être maintenue en bon état et solidement fixée de façon à ne pas se déplacer ni glisser lorsqu'elle est utilisée.

60. Toute échelle, portable ou fixée à demeure, doit être installée de façon qu'une personne n'ait pas à utiliser le dessous de l'échelle.

Électricité

61. Seule une personne compétente doit effectuer l'installation, l'entretien et la réparation de l'équipement électrique.

62. Le responsable d'un lieu de travail où de l'équipement électrique isolé de sa source d'alimentation fait l'objet de certains travaux et pourrait accidentellement être connecté de nouveau doit s'assurer

a) que les coupe-circuit ou les interrupteurs de l'équipement électrique isolé sont munis de dispositifs de verrouillage;

b) qu'une personne est de faction au point où l'équipement électrique est isolé de sa source d'alimentation;

c) que des avis clairs sont affichés au point où l'équipement électrique est isolé; ou

d) dans le cas où des fusibles sont enlevés pour isoler l'équipement électrique, que ces fusibles sont confiés à la garde d'une personne compétente.

63. Il est interdit de travailler sur un circuit électrique sous tension sans être protégé par un tapis, des bottes ou des gants de caoutchouc ou des outils isolés, ou par plusieurs de ces précautions.

64. L'équipement électrique défectueux doit être isolé de sa source d'alimentation autrement que par l'interrupteur, et des avis indiquant que l'équipement est défectueux doivent être placés sur l'équipement et l'interrupteur.

65. (1) Les fusibles doivent avoir la capacité en ampères et le niveau de coupure proportionnels à l'intensité du courant prévue pour le circuit sur lequel ils sont installés.

(2) Il est interdit de remplacer les fusibles manquants ou fondus sans la permission d'une personne compétente.

66. Control switches for all electrically operated machinery shall clearly indicate the "ON" and "OFF" switch positions.

67. Where necessary, electrical equipment shall be grounded and all electrical connections shall be properly insulated or covered to protect persons from electrical shock.

68. (1) Grounded electrical equipment and appliances shall be used only when connected into a matching grounded electrical outlet fitting.

(2) A three wire power supply cable on electrical equipment or appliances shall not be altered or changed for the purpose of using the equipment or appliances on a two wire power supply.

69. Power supply cables for portable electrical equipment shall be placed clear of areas used for vehicles unless adequate protection for the cables is provided.

70. Electrical appliances and tools shall be constructed and used in accordance with the Canadian Standards Association specifications or with any other specifications acceptable to the Board.

Personal Protective Equipment

71. The personal protective equipment referred to in sections 72 to 74 shall comply with the Canadian Standards Association specifications for that equipment or, where a higher standard is required by a provincial authority having jurisdiction over the use of that equipment, the higher standard required by that authority.

72. Every person employed in an area where there is danger of injury to the feet from falling or moving objects shall wear safety shoes or boots, which shall be made available by his employer.

73. Every person employed in an area where there is danger of injury to the head from falling or moving objects shall wear a safety hat or helmet fitted with a chin strap.

74. Every person shall wear a buoyancy aid that is not dependent upon manual control to produce its buoyancy when

- (a) required to work over water; or
- (b) transferring between a ship and a tow.

75. Except as provided in section 74, every person shall wear a life jacket

- (a) when crossing between a ship and the shore during the berthing or docking of the ship; and
- (b) when crossing between one ship and another ship, where one or both of the ships are not moored.

76. Every person who is required to work on unmanned barges shall have two strips of reflective tape, each of which is not less than 3/4 inch wide by 9 inches long, attached to both front and back of his exterior jacket or coat when darkness or a dimly lighted condition exists in the working area.

66. Les interrupteurs de toutes les machines électriques doivent porter les marques «ON» et «OFF» pour en indiquer clairement les positions.

67. Au besoin, l'équipement électrique doit être mis à la terre et toutes les connexions électriques doivent être convenablement isolées ou couvertes de façon à protéger les personnes contre les commotions électriques.

68. (1) L'équipement et les appareils électriques qu'il est prescrit de mettre à la terre doivent être branchés uniquement sur des prises de courant assorties et mises à la terre.

(2) Il est interdit de modifier ou de changer un câble à trois fils d'un équipement ou d'un appareil électrique en vue de brancher l'équipement ou l'appareil sur une source d'alimentation à deux fils.

69. Les câbles d'alimentation de l'équipement électrique portatif doivent être placés à l'écart des aires qu'utilisent les véhicules, sauf si ces câbles sont bien protégés.

70. Les appareils et les outils électriques doivent être construits et utilisés conformément aux spécifications de l'Association canadienne de normalisation ou à toutes autres spécifications jugées acceptables par le Bureau.

Équipement de protection personnel

71. L'équipement de protection personnel dont il est fait mention aux articles 72 à 74 doit être conforme aux spécifications de l'Association canadienne de normalisation ou, si une autorité provinciale ayant compétence à l'égard de l'utilisation de cet équipement a établi des normes plus élevées, aux normes prescrites par cette autorité.

72. Toute personne qui travaille dans un lieu où elle risque d'être blessée aux pieds par des objets qui tombent ou des objets mobiles doit porter des chaussures ou des bottes de sécurité qui doivent lui être fournies par son employeur.

73. Toute personne qui travaille dans un lieu où elle risque d'être blessée à la tête par des objets qui tombent ou se déplacent doit porter un casque avec jugulaire.

74. Toute personne

- a) qui est tenue de travailler au-dessus de l'eau, ou
- b) qui se déplace entre un navire et une remorque

doit porter un engin de sauvetage dont la flottabilité ne dépend pas d'une intervention manuelle.

75. Sauf les cas prévus à l'article 74, il est obligatoire de porter une brassière de sauvetage

- a) pour se déplacer entre un navire et la terre durant les opérations de mise à poste ou d'entrée à un bassin; ou
- b) pour se déplacer entre un navire et un autre si l'un des navires, ou les deux, ne sont pas amarrés.

76. Toute personne tenue de travailler sur des chalands sans homme d'équipage doit porter deux rubans réfléchissants d'au moins 3/4 de pouce de largeur sur 9 pouces de longueur, tant à l'avant qu'à l'arrière de sa veste ou de son manteau, lorsqu'il fait noir ou sombre dans le lieu de travail.

77. (1) A person employed in welding or burning operations shall wear eye protection designed to protect his eyes from the glare of the operations.

(2) A person employed in rivetting, drilling, grinding or chipping operations shall wear eye protection designed to protect his eyes from flying particles.

(3) Every person exposed to a threat of danger to his eyes from flying grit, chips or excessive heat or light shall wear suitable eye protection.

78. Every employer shall provide the appropriate protective clothing and respiratory equipment to an employee required to work with a substance or in an atmosphere that may adversely affect the employee's health.

79. Every person who is required to work at a height greater than 10 feet, on a mast or at the edge of any other structure that is not provided with guard rails, shall wear a safety belt fitted with a safety line that is rigged so as to limit the free fall of a person to not more than 4 feet.

80. (1) Safety belts, safety lines and life lines shall be of sufficient strength to support a load of 2,500 pounds.

(2) Where a safety line or life line is subject to chafing, it shall be made of wire rope or wire core fibre rope.

Pressure Vessels

81. (1) No person shall enter or remain in a boiler unless

(a) a qualified person has ascertained that the boiler is isolated from every other steaming boiler; and

(b) there is another person in attendance at a manhole opening of the boiler.

(2) The qualified person referred to in paragraph (1)(a) shall ensure that

(a) locking devices are fitted to the boiler isolating valves;

(b) a person is in attendance at the position where the boiler is isolated;

(c) effective warning notices are placed at the position where the boiler is isolated; or

(d) blank flanges are fitted between the boiler and every other steaming boiler.

(3) Every person who is in attendance at a manhole opening of a boiler shall, except where an emergency occurs with respect to the person inside the boiler, remain in attendance until the person inside leaves the boiler.

(4) No person shall enter the furnace side of any boiler that contains

(a) hot water at a temperature in excess of 130°F; or

(b) steam under pressure.

77. (1) Toute personne qui fait des travaux de soudure ou de brûlage doit porter un dispositif conçu pour lui protéger les yeux contre l'éblouissement.

(2) Toute personne qui fait des travaux de rivetage, de perçage, de meulage ou de piquage doit porter un dispositif conçu pour lui protéger les yeux contre les particules projetées.

(3) Toute personne exposée au danger de recevoir dans les yeux des grains de sable ou des éclats, un excès de chaleur ou de lumière doit porter un dispositif de protection approprié.

78. Tout employeur doit fournir les vêtements de protection et l'appareil respiratoire appropriés à un employé qui est tenu de travailler avec une substance ou dans une atmosphère qui pourrait être dommageable à la santé.

79. Toute personne qui est tenue de travailler à une hauteur de plus de 10 pieds, sur un mât ou sur le bord d'un ouvrage dépourvu de garde-fous doit porter une ceinture de sécurité reliée à un garde-corps limitant à 4 pieds l'espace que cette personne aurait à parcourir, en chute libre, si elle venait à tomber.

80. (1) Les ceintures et les lignes de sécurité ainsi que les garde-corps doivent pouvoir supporter une charge de 2,500 livres.

(2) Les lignes de sécurité ou les garde-corps exposés au frottement doivent être faits d'un câble métallique ou d'un câble en fibre à âme métallique.

Récipients de pression

81. (1) Il est interdit d'entrer ou de rester dans une chaudière à moins

a) qu'une personne compétente ne se soit assurée que la chaudière est isolée de toute autre chaudière sous pression; et

b) qu'une autre personne ne soit de faction devant un trou d'homme de la chaudière.

(2) La personne compétente dont il est fait mention à l'alinéa (1)a) doit s'assurer

a) que les vannes d'isolement de la chaudière sont munies de dispositifs de verrouillage;

b) qu'une personne est de faction au point où la chaudière est isolée;

c) que des avis sont bien affichés au point où la chaudière est isolée; ou

d) que des obturateurs isolent la chaudière de toutes les autres chaudières sous pression.

(3) Toute personne de faction devant un trou d'homme donnant accès à une chaudière doit, sauf si la personne à l'intérieur de la chaudière a besoin de secours, rester à son poste jusqu'à ce que la personne à l'intérieur quitte la chaudière.

(4) Il est interdit d'entrer dans le foyer d'une chaudière qui contient

a) de l'eau dont la température dépasse 130°F; ou

b) de la vapeur sous pression.

82. Before a pressure vessel is sealed, the person in charge of the working area in which the pressure vessel is located shall ascertain that no person is inside the pressure vessel.

83. When manhole covers are to be removed from a boiler, the uppermost manhole cover shall be removed first.

84. (1) Subject to subsection (2), no person, other than a person appointed by an authority acceptable to the Board, shall alter or deal with a safety or relief valve of a boiler or other pressure vessel.

(2) A qualified person may

(a) in a case of emergency, adjust a valve referred to in subsection (1); and

(b) overhaul a valve referred to in subsection (1), prior to its inspection by a person appointed by an authority acceptable to the Board.

General Requirements and Working Practices

85. Every person in charge of a working area that is in darkness or in which a dimly lighted condition exists shall ensure that portable lights are provided to any person required to enter that working area.

86. Every person on board a towed ship for the purpose of handling the mooring lines of that ship shall maintain visible or audible contact with the operator of the towing ship either directly or with the assistance of other persons.

87. (1) Subject to subsection (2), no person shall use as a walkway the top of any rail car that is being carried on a barge.

(2) A person may ascend to the top of any rail car that is being carried on a barge and proceed along the top of that rail car for the purpose of placing or attending to navigation lights.

88. No person shall, while a ship is underway, go over the side of the ship to carry out routine maintenance thereof.

89. No person shall go between a ship's side and a dock facing or between one ship and another ship, unless there is an adequate fender secured to the ship's side or the dock facing, or to the side of one of the ships, as the case may be.

90. (1) No person shall

(a) manually lift or carry, or

(b) require any other person to manually lift or carry

a weight that is likely to jeopardize the health or safety of any person.

(2) No person shall handle, except by mechanical means, any material or object, the shape, size, toxicity or other characteristic of which is likely to jeopardize his health or safety.

Enforcement

91. The Minister of Transport may designate as an inspector any person in the public service of Canada who, in his opinion, is qualified to be so designated.

82. Avant de fermer un récipient de pression, le responsable du lieu de travail doit s'assurer que personne ne se trouve à l'intérieur du récipient.

83. Quiconque doit enlever les tampons des trous d'homme donnant accès à une chaudière, doit d'abord enlever le tampon qui se trouve le plus haut.

84. (1) Sous réserve du paragraphe (2), seule une personne nommée par une autorité que le Bureau peut agréer doit toucher à une soupape de sûreté d'une chaudière ou d'un autre récipient de pression.

(2) Une personne compétente peut

a) dans un cas d'urgence, tarer une soupape dont il est fait mention au paragraphe (1); et

b) réviser une soupape dont il est fait mention au paragraphe (1), avant qu'une personne nommée par une autorité que peut agréer le Bureau en fasse l'inspection.

Prescriptions générales et règles de travail

85. Toute personne responsable d'un lieu de travail où il fait noir ou sombre doit s'assurer que des lampes portatives sont fournies aux personnes tenues de pénétrer dans ledit lieu de travail.

86. Toute personne qui se trouve à bord d'un navire remorqué pour en manœuvrer les amarres doit rester en contact visuel et auditif avec le conducteur du navire remorqueur, soit directement, soit par le relais d'autres personnes.

87. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser comme passage le toit d'un wagon transporté sur un chaland.

(2) Une personne peut monter sur le toit d'un wagon transporté sur un chaland et marcher sur ce toit pour placer les feux de position ou les vérifier.

88. Il est interdit d'effectuer des travaux d'entretien courant sur le bordé extérieur d'un navire qui fait route.

89. Il est interdit d'aller entre la muraille d'un navire et le mur d'un bassin ou entre deux navires, sauf si la muraille du navire ou le mur du bassin ou la muraille de l'un des deux navires, selon le cas, est muni d'une défense appropriée.

90. (1) Il est interdit

a) de soulever ou de transporter à force de bras, ou

b) d'exiger d'une autre personne qu'elle soulève ou transporte à force de bras

un fardeau susceptible de mettre en danger la santé ou la sécurité de quiconque.

(2) Il est interdit de manutentionner autrement qu'au moyen d'une machine une matière ou un objet dont la forme, les dimensions, la toxicité ou une autre caractéristique risquent de compromettre sa santé ou sa sécurité.

Exécution

91. Le ministre des Transports peut désigner comme inspecteur tout membre de la fonction publique du Canada qui, à son avis, possède les qualités nécessaires.

92. (1) An inspector may at any reasonable time go on board any ship, visit any working area, or examine any structure, machinery or equipment, in or in respect of which he has reason to believe that any provision of these Regulations has been contravened.

(2) Where

- (a) the owner of any working area, structure, machinery or equipment,
- (b) any person employed in the operation, maintenance or repair of a ship, or in the loading or unloading of a ship, or
- (c) an officer of an organization that represents the owner or a person described in paragraph (b),

complains that a contravention of these Regulations has taken place, an inspector shall investigate the circumstances giving rise to the complaint.

(3) Every complaint described in subsection (2), shall, where required by an inspector, be made in writing and signed by the person making the complaint.

(4) Where an investigation is made pursuant to this section, any person in possession of any records relating to a ship or any working area, structure, machinery or equipment, shall, when requested to do so by an inspector, produce such records and furnish a true copy thereof.

(5) No person shall obstruct or hinder an inspector in the exercise of his powers or the carrying out of his duties under these Regulations.

(6) Any person, when requested to do so by an inspector, shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties under this section and shall furnish the inspector with such information as he may reasonably require.

92. (1) Un inspecteur peut à tout moment raisonnable monter à bord d'un navire, visiter tout lieu de travail ou examiner tout ouvrage, toute machine ou tout équipement, dans lequel ou à l'égard duquel, selon qu'il a de bonnes raisons de croire, il y a eu infraction à l'une des dispositions du présent règlement.

(2) Lorsque,

- a) le propriétaire d'un lieu de travail, d'un ouvrage, d'une machine ou d'un équipement,
- b) une personne employée à exploiter, entretenir ou réparer un navire, ou à charger ou décharger un navire, ou
- c) un membre d'une organisation qui représente le propriétaire ou une personne décrite à l'alinéa b),

se plaint qu'une infraction au présent règlement a été commise, un inspecteur doit enquêter sur les circonstances qui ont donné lieu à la plainte.

(3) Toute plainte décrite au paragraphe (2), doit, si l'inspecteur l'exige, être faite par écrit et signée par son auteur.

(4) Lorsqu'une enquête est faite conformément aux dispositions du présent article, toute personne qui possède des registres ayant trait à un navire, à un lieu de travail, à un ouvrage, à des machines ou à un équipement doit produire ces registres et en fournir des copies authentiques à la demande d'un inspecteur.

(5) Il est interdit de gêner ou d'entraver le travail d'un inspecteur qui exerce ses pouvoirs ou ses fonctions conformément au présent règlement.

(6) Toute personne doit, à la demande d'un inspecteur, donner à ce dernier toute l'aide qu'il peut raisonnablement lui donner pour permettre à l'inspecteur de remplir ses fonctions en vertu du présent article et fournir à l'inspecteur tous les renseignements que ce dernier peut raisonnablement demander.

CHAPTER 1468

CANADA SHIPPING ACT

Safety Convention Certificate Regulations

REGULATIONS PROVIDING FOR THE FORM OF CERTIFICATES FOR SAFETY CONVENTION SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Safety Convention Certificate Regulations*.

Certificates

2. The Safety Convention certificate for a passenger ship making an international voyage, or a short international voyage, shall be combined in one document with the inspection certificate for the ship and shall be in the form set out in

(a) Schedule I, in the case of the certificate for a foreign-going passenger steamship; and

(b) Schedule II, in the case of a home-trade passenger steamship.

3. The Cargo Ship Safety Construction Certificate shall be in the form set out in Schedule III.

4. The Cargo Ship Safety Equipment Certificate shall be in the form set out in Schedule IV.

5. Where a certificate for a home-trade passenger steamship or a home-trade cargo steamship is issued subject to any limitation as therein provided, it shall be valid only while there is compliance with that limitation.

6. (1) A qualified Safety Convention certificate shall be in the form set out in Schedule I, II, III or IV, as applicable, with such modifications as are necessary to show in what respects the steamship complies with the requirements of the Safety Convention.

(2) It may be noted on a qualified Safety Convention certificate that the certificate is qualified in accordance with the exemptions allowed in the Exemption Certificate.

7. An Exemption Certificate for a passenger steamship shall be in the form set out in Schedule V.

8. An Exemption Certificate for a cargo steamship shall be in the form set out in Schedule VI.

9. Notwithstanding sections 3 and 4, where in any particular case a certificate is issued under any special conditions, those conditions shall be endorsed on the certificate.

CHAPITRE 1468

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur les certificats de sécurité

RÈGLEMENT PRÉVOYANT LA FORME DES CERTIFICATS DES NAVIRES RESSORTISSANT À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les certificats de sécurité*.

Certificats

2. Le certificat de sécurité d'un navire à passagers qui accomplit un voyage international ou un voyage international court sera combiné avec le certificat d'inspection de ce navire de façon à former un seul document et sera dressé

a) en la forme établie dans l'annexe I s'il s'agit d'un navire à vapeur à passagers au long cours; et

b) en la forme établie dans l'annexe II s'il s'agit d'un navire à vapeur à passagers de cabotage.

3. Le certificat de sécurité de construction d'un navire de charge ressortissant à la Convention sera dressé en la forme établie dans l'annexe III.

4. Le certificat de sécurité du matériel d'armement d'un navire de charge ressortissant à la Convention sera dressé en la forme établie dans l'annexe IV.

5. Si un certificat de navire à vapeur à passagers de cabotage ou de navire à vapeur de charge de cabotage est assujéti à certaines limitations, y mentionnées, il ne sera valable que si ces limitations sont observées.

6. (1) Tout certificat selon la Convention de sécurité qui comporte des restrictions sera dressé en la forme établie dans les annexes I, II, III ou IV, selon le cas, et portera les modifications nécessaires pour indiquer sous quels rapports le navire à vapeur satisfait aux prescriptions de la Convention de sécurité.

(2) Il pourra être mentionné sur un certificat selon la Convention de sécurité qui comporte des restrictions que celles-ci sont conformes aux exemptions permises par le certificat d'exemption.

7. Tout certificat d'exemption d'un navire à vapeur à passagers sera dressé en la forme établie dans l'annexe V.

8. Tout certificat d'exemption d'un navire à vapeur de charge sera dressé en la forme établie dans l'annexe VI.

9. Par dérogation aux dispositions des articles 3 et 4, si dans un cas déterminé un certificat est délivré moyennant certaines conditions spéciales, il sera fait mention de ces conditions dans le certificat.

10. The particulars inserted in a Safety Convention certificate or in any certified copy thereof shall be in Roman characters and Arabic figures.

10. Les détails inscrits dans un certificat selon la Convention de sécurité ou dans une copie authentique d'un tel certificat seront en caractères romains et en chiffres arabes.

SCHEDULE I
(ss. 2 and 6)

No.

INSPECTION CERTIFICATE

FOR A FOREIGN-GOING PASSENGER STEAMSHIP

Issued under the provisions of
THE CANADA SHIPPING ACT



ISSUED BY THE
DEPARTMENT OF TRANSPORT
CANADA

Name of Ship

THIS IS TO CERTIFY:—

1.—That the above-mentioned ship has been duly inspected in accordance with the provisions of the Canada Shipping Act, that the provisions of the said Act relating to the inspection of steamships have been complied with, and that the ship is fit to ply as a foreign-going steamship with the number of passengers stated below:—

NUMBER OF PASSENGERS			NUMBER OF CREW	TOTAL PASSENGERS AND CREW
FIRST CLASS	SECOND CLASS	THIRD CLASS		

If any of the space measured for passengers is occupied by cargo, cattle or stores, one passenger is to be deducted from the number stated above for every 1.115 m² so occupied.

All passengers are to have the use of sufficient promenade space on deck, and no deck passengers are to be carried in addition to the number of passengers stated above.

2.—That the inspection showed:—

- (i) that the main boilers may carry a working pressure not in excess of kPa,
- (ii) that the auxiliary boilers may carry a working pressure not in excess of kPa,
- (iii) that the heating boilers may carry a working pressure not in excess of kPa,
- (iv) that the air receivers may carry a working pressure not in excess of kPa.

SCHEDULE I—*Conc.*

Form S.I.C. 1

SAFETY CERTIFICATE

FOR AN INTERNATIONAL VOYAGE

Issued under the provisions of the
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960

NAME OF SHIP	OFFICIAL NUMBER	PORT OF REGISTRY	GROSS TONNAGE	DATE ON WHICH KEEL WAS LAID

THIS IS TO CERTIFY:—

I.—That the above-mentioned ship has been duly surveyed in accordance with the provisions of the Convention referred above.

II.—That the survey showed that the ship complied with the requirements of the Regulations annexed to the said Convention as regards—

- (1) the structure, main and auxiliary boilers and other pressure vessels and machinery;
- (2) the watertight subdivision arrangements and details;
- (3) the following subdivision loadlines:—

Subdivision loadlines assigned and marked on ship's side at amidships (Regulation 11 of Chapter II)	Freeboard	To apply when the spaces in which passengers are carried include the following alternative spaces
C.1 C.2 C.3

III.—That the lifesaving appliances provide for a total number of persons, and no more, viz.:—

..... lifeboats (including motor lifeboats) capable of accommodating persons, and motor lifeboats fitted with radiotelegraph installation and searchlight (included in the total lifeboats shown above) and motor lifeboats fitted with searchlight only (also included in the total lifeboats shown above), requiring certificated lifeboatmen;

..... liferafts, for which approved launching devices are required, capable of accommodating persons; and

..... liferafts, for which approved launching devices are not required, capable of accommodating persons;

..... lifebuoys;

..... lifejackets.

IV.—That the lifeboats and liferafts were equipped in accordance with the provisions of the Regulations.

V.—That the ship was provided with a line-throwing appliance and portable radio apparatus aft in accordance with the provisions of the Regulations.

VI.—That the ship complied with the requirements of the Regulations as regards radiotelegraph installations, viz.:—

	Requirements of Regulation	Actual provision
Hours of listening by operator
Number of operators
Whether auto alarm fitted
Whether main installation fitted
Whether reserve installation fitted
Whether main and reserve transmitters electrically separated or combined
Whether direction-finder fitted
Number of passengers for which certificated

VII.—That the functioning of the radiotelegraph installations for motor lifeboats and/or the portable radio apparatus for survival craft, if provided, complied with the provisions of the Regulations.

VIII.—That the ship complied with the requirements of the Regulations as regards fire-detecting and fire-extinguishing appliances and was provided with navigation lights and shapes, pilot ladder, and means of making sound signals and distress signals, in accordance with the provisions of the Regulations and also the International Collision Regulations.

IX.—That in all other respects the ship complied with the requirements of the Regulations, so far as these requirements apply thereto.

This combined Inspection and Safety Certificate is issued under the authority of the Government of Canada.

It will remain in force until the

Issued at Ottawa, on

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this Certificate.

Registered by the Chairman,
Board of Steamship Inspection.

.....
Chairman, Board of Steamship Inspection

ANNEXE I
(art. 2 et 6)

CERTIFICAT D'INSPECTION

POUR NAVIRE À VAPEUR À PASSAGERS AU LONG COURS

Délivré en vertu des dispositions de la
LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA



PUBLICATION DU
MINISTÈRE DES TRANSPORTS
CANADA

Nom du navire

LES PRÉSENTES FONT FOI:

1.—Que le navire susvisé a été dûment inspecté conformément aux dispositions de la Loi sur la marine marchande du Canada, que les dispositions de ladite Loi relatives à l'inspection des navires à vapeur ont été observées et que ce navire est apte à naviguer comme navire à vapeur au long cours avec le nombre de passagers indiqué ci-après:

NOMBRE DE PASSAGERS			NOMBRE DE MEMBRES DE L'ÉQUIPAGE	TOTAL DES PASSAGERS ET DES MEMBRES D'ÉQUIPAGE
1 ^{re} CLASSE	2 ^e CLASSE	3 ^e CLASSE		

Si une partie quelconque de l'espace mesuré pour les passagers est occupée par des marchandises, des bestiaux ou des approvisionnements, déduire du nombre susmentionné un passager par 1,115 m² ainsi occupée.

Tous les passagers auront à leur disposition sur le pont suffisamment d'espace pour la promenade et le navire ne transportera aucun passager de pont en sus du nombre de passagers susmentionné.

2.—Que l'inspection a démontré:

- (i) que les chaudières principales peuvent supporter une pression limite d'au plus kPa,
- (ii) que les chaudières auxiliaires peuvent supporter une pression limite d'au plus kPa,
- (iii) que les chaudières de chauffage peuvent supporter une pression limite d'au plus kPa,
- (iv) que les réservoirs d'air peuvent supporter une pression limite d'au plus..... kPa.

ANNEXE I—Fin

Formule S.I.C. 1

CERTIFICAT DE SÉCURITÉ

POUR UN VOYAGE INTERNATIONAL

Délivré en vertu des dispositions de la
CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960

NOM DU NAVIRE	NUMÉRO OFFICIEL	PORT D'IMMATRI- CULATION	JAUGE BRUTE	DATE À LAQUELLE LA QUILLE A ÉTÉ POSÉE

LES PRÉSENTES FONT FOI:

I.—Que le navire susvisé a été dûment visité conformément aux dispositions de la Convention Internationale précitée.

II.—Qu'à la suite de cette visite, il a été constaté que le navire satisfait aux prescriptions des Règles annexées à la dite Convention en ce qui concerne:

- (1) la structure, les machines et chaudières principales et auxiliaires et autres récipients à pression et machines;
- (2) les dispositions et les détails relatifs au compartimentage étanche;
- (3) les lignes de charge de compartimentage suivantes:

Lignes de charge de compartimentage déterminées et marquées sur la muraille au milieu du navire (Règle 11 figurant au Chapitre II de la Convention)	Franco-bord	A utiliser quand les espaces affectés aux passagers comprennent les volumes suivants pouvant être occupés soit par des passagers, soit par des marchandises
C.1
C.2
C.3

III.—Que les engins de sauvetage sont suffisants pour un nombre total maximum de personnes, à savoir:

..... embarcations de sauvetage (y compris embarcations de sauvetage à moteur) suscep-
tibles de recevoir personnes, et embarcations de sauve-
tage à moteur munies d'une installation radiotélégraphique et d'un projecteur (compris dans le nombre total
des embarcations de sauvetage ci-dessus mentionnées) et embarcations de sauvetage
à moteur munies d'un projecteur seulement (également compris dans le nombre total des embarcations de
sauvetage ci-dessus mentionnées) exigeant canotiers brevetés;
..... radeaux de sauvetage placés sous des dispositifs de mise à l'eau d'un type approuvé, susceptibles de
recevoir personnes;
..... radeaux de sauvetage, non placés sous des dispositifs de mise à l'eau d'un type approuvé, susceptibles de
recevoir personnes;
..... engins flottants susceptibles de supporter personnes;
..... bouées de sauvetage;
..... brassières de sauvetage.

IV.—Que les embarcations de sauvetage sont pourvues du matériel prévu par les dispositions des Règles.

V.—Que le navire est muni d'un appareil lance-amarre et d'un appareil portatif de radio pour embarcations et radeaux de sauvetage répondant aux prescriptions des Règles.

VI.—Que le navire répond aux prescriptions des Règles en ce qui concerne les installations radiotélégraphiques, à savoir:—

	Prescriptions de la Règle	Dispositions réalisées à bord
Heures d'écoute par opérateur
Nombre d'opérateurs
Y a-t-il un appareil auto-alarme?
Y a-t-il une installation principale?
Y a-t-il une installation de réserve?
L'émetteur principal et l'émetteur de réserve sont-ils électriquement séparés ou sont-ils conjugués?
Y a-t-il un radiogoniomètre?
Nombre de passagers pour lequel ce certificat a été délivré

VII.—Que les installations radiotélégraphiques pour embarcations de sauvetage à moteur et/ou, le cas échéant, l'appareil portatif de radio pour embarcations et radeaux de sauvetage, fonctionnent conformément aux dispositions des Règles.

VIII.—Que le navire satisfait aux prescriptions des dites Règles en ce qui concerne les dispositifs de détection et d'extinction de l'incendie, et qu'il est pourvu de feux et de marques de navigation et d'une échelle de pilote, ainsi que des moyens d'émettre des signaux de détresse, conformément aux dispositions des Règles et à celles des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer.

IX.—Que le navire répond à toutes les autres prescriptions des Règles dans la mesure où elles lui sont applicables.

Le présent certificat combiné d'inspection et de sécurité est délivré au nom du Gouvernement du Canada.

Il est valable jusqu'au.....

Délivré à Ottawa le.....

Le soussigné déclare qu'il est dûment autorisé par ledit Gouvernement à délivrer le présent certificat.

Enregistré par le Président du
Bureau d'inspection des navires à vapeur.

.....
Président du Bureau d'inspection
des navires à vapeur.

SCHEDULE II

(ss. 2 and 6)

No.

INSPECTION CERTIFICATE

FOR A HOME-TRADE PASSENGER STEAMSHIP, CLASS.....

Issued under the provisions of
THE CANADA SHIPPING ACT



ISSUED BY THE
DEPARTMENT OF TRANSPORT
CANADA

Name of Ship

THIS IS TO CERTIFY:—

1.—That the above-mentioned ship has been duly inspected in accordance with the provisions of the Canada Shipping Act, that the provisions of the said Act relating to the inspection of steamships have been complied with, and that the ship is, subject to such limitations as may be specified herein, fit to ply as a home-trade steamship, class....., with the number of passengers stated below:—

NUMBER OF PASSENGERS	NUMBER OF CREW	TOTAL PASSENGERS AND CREW

If any of the space measured for passengers is occupied by cargo, cattle or stores, one passenger is to be deducted from the number stated above for every 1.115 m² so occupied.

All passengers are to have the use of sufficient promenade space on deck, and no deck passengers are to be carried in addition to the number of passengers stated above.

LIMITATIONS:—

(i) This certificate shall be valid only for voyages as follows:—

(ii) This certificate shall not be valid for any voyage made after the

or before the....

(iii) The special passenger allowance of..... persons, shown above, is for the period, from.....

to

2.—That the inspection showed:—

(i) that the main boilers may carry a working pressure not in excess of kPa,

(ii) that the auxiliary boilers may carry a working pressure not in excess of kPa,

(iii) that the heating boilers may carry a working pressure not in excess of kPa,

(iv) that the air receivers may carry a working pressure not in excess of kPa.

SCHEDULE II—*Conc.*

Form S.I.C. 2

SAFETY CERTIFICATE

FOR.....INTERNATIONAL VOYAGE

Issued under the provisions of the
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960

NAME OF SHIP	OFFICIAL NUMBER	PORT OF REGISTRY	GROSS TONNAGE	PARTICULARS OF VOYAGES, IF ANY, SANCTIONED UNDER REGULATION 27(C)(VII) OF CHAPTER III	DATE ON WHICH KEEL WAS LAID

THIS IS TO CERTIFY:—

I.—That the above-mentioned ship has been duly surveyed in accordance with the provisions of the Convention referred to above.

II.—That the survey showed that the ship complied with the requirements of the Regulations annexed to the said Convention as regards—

- (1) the structure, main and auxiliary boilers and other pressure vessels and machinery;
- (2) the watertight subdivision arrangements and details;
- (3) The following subdivision loadlines;—

Subdivision loadlines assigned and marked on ship's side at amidships (Regulation 11 Chapter II)	Free board	To apply when the spaces in which passengers are carried include the following alternative spaces
C 1 C 2 C 3		

III.—That the lifesaving appliances provide for a total number of..... persons, and no more, viz:
lifeboats (including.....motor lifeboats) capable of accommodating.....
persons, and.....motor lifeboats fitted with radiotelegraph installation and
 searchlight (included in the total lifeboats shown above) and.....motor lifeboats fitted
 with searchlight only (also included in the total lifeboats shown above), requiring.....certificated
 lifeboatmen;
lifeboats, for which approved launching devices are required, capable of accommodating.....persons;
 and
lifeboats, for which approved launching devices are not required, capable of accommodating.....persons,
buoyant apparatus capable of supporting.....persons;
lifebuoys;
lifejackets.

IV.—That the lifeboats and lifeboats were equipped in accordance with the provisions of the Regulations.

V.—That the ship was provided with a line-throwing appliance and portable radio apparatus for survival craft in accordance with the provisions of the Regulations.

VI.—That the ship complied with the requirements of the Regulations as regards radiotelegraph installations, viz:—

	Requirements of Regulations	Actual provision
Hours of listening by operator		
Number of operators		
Whether auto alarm fitted		
Whether main installation fitted		
Whether reserve installation fitted		
Whether main and reserve transmitters electrically separated or combined		
Whether direction-finder fitted		
Number of passengers for which certificated		

VII.—That the functioning of the radiotelegraph installations for motor lifeboats and/or for portable radio apparatus for survival craft, if provided, complied with the provisions of the Regulations.

VIII.—That the ship complied with the requirements of the Regulations as regards fire-detecting and fire-extinguishing appliances and was provided with navigation lights and shapes, pilot ladder, and means of making sound signals and distress signals, in accordance with the provisions of the Regulations and also the International Collision Regulations.

IX.—That in all other respects the ship complied with the requirements of the Regulations, so far as these requirements apply thereto.

This combined Inspection and Safety Certificate is issued under the authority of the Government of Canada.

It will remain in force until the

Issued at Ottawa, on

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this Certificate.

Registered by the Chairman,
Board of Steamship Inspection.....
Chairman, Board of Steamship Inspection

ANNEXE II

(art. 2 et 6)

N°

CERTIFICAT D'INSPECTION

POUR NAVIRE À VAPEUR À PASSAGERS DE CABOTAGE, CLASSE.....



PUBLICATION DU
MINISTÈRE DES TRANSPORTS
CANADA

Délivré en vertu des dispositions de la
LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Nom du navire

LES PRÉSENTES FONT FOI:

1.—Que le navire susvisé a été dûment inspecté conformément aux dispositions de la Loi sur la marine marchande du Canada, que les dispositions de ladite Loi relatives à l'inspection des navires à vapeur ont été observées et que ce navire est, sous réserve des limitations pouvant être mentionnées au présent certificat, apte à naviguer comme navire à vapeur de cabotage, classe.....avec le nombre de passagers indiqué ci-après:

NOMBRE DE PASSAGERS	NOMBRE DE MEMBRES DE L'ÉQUIPAGE	TOTAL DES PASSAGERS ET DES MEMBRES D'ÉQUIPAGE

Si une partie quelconque de l'espace mesuré pour les passagers est occupée par des marchandises, des bestiaux ou des approvisionnements, déduire du nombre susmentionné un passager par 1,115 m² ainsi occupée.

Tous les passagers auront à leur disposition sur le pont suffisamment d'espace pour la promenade et le navire ne transportera aucun passager de pont en sus du nombre de passagers susmentionné.

LIMITATIONS:

(i) Le présent certificat n'est valable que pour les voyages suivants:

(ii) Le présent certificat n'est valable pour aucun voyage effectué après le

ou avant leml

(iii) Le nombre spécial de passagers fixé à, indiqué ci-dessus, s'applique à la période comprise entre le et le

2.—Que l'inspection a démontré:

(i) que les chaudières principales peuvent supporter une pression limite d'au pluskPa,

(ii) que les chaudières auxiliaires peuvent supporter une pression limite d'au pluskPa,

(iii) que les chaudières de chauffage peuvent supporter une pression limite d'au pluskPa,

(iv) que les réservoirs d'air peuvent supporter une pression limite d'au pluskPa.

ANNEXE II—Fin

Formule S.I.C. 2

CERTIFICAT DE SÉCURITÉ

POUR UN VOYAGE INTERNATIONAL.....

Délivré en vertu des dispositions de la
CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960

NOM DU NAVIRE	NUMÉRO OFFICIEL	PORT D'IMMATRICULATION	JAUGE BRUTE	(ÉVENTUELLEMENT) CONDITIONS DES VOYAGES FAISANT L'OBJET DE LA RÈGLE 27(c)(VII) FIGURANT AU CHAPITRE III	DATE À LAQUELLE LA QUILLE A ÉTÉ POSEÉ

LES PRÉSENTES FONT FOI

- I.—Que le navire susvisé a été dûment visité conformément aux dispositions de la Convention Internationale précitée.
II.—Qu'à la suite de cette visite, il a été constaté que le navire satisfait aux prescriptions des Règles annexées à ladite Convention en ce qui concerne:
(1) la structure, les machines et chaudières principales et auxiliaires et autres récipients à pression et machines;
(2) les dispositions et les détails relatifs au compartimentage étanche;
(3) les lignes de charge de compartimentage suivantes:

Lignes de charge de compartimentage déterminées et marquées sur la muraille au milieu du navire (Règle 11 figurant au Chapitre II de la Convention)	Franc-bord	Autiser quand les espaces affectés aux passagers comprennent les volumes suivants pouvant être occupés soit par des passagers, soit par des marchandises
C.1 C.2 C.3

- III.—Que les engins de sauvetage sont suffisants pour un nombre total maximum de personnes, à savoir:
..... embarcations de sauvetage (y compris embarcations de sauvetage à moteur) susceptibles de recevoir personnes, et embarcations de sauvetage à moteur munies d'une installation radiotélégraphique et d'un projecteur (compris dans le nombre total des embarcations de sauvetage ci-dessus mentionnées) et embarcations de sauvetage à moteur munies d'un projecteur seulement (également compris dans le nombre total des embarcations de sauvetage ci-dessus mentionnées) exigeant canotiers brevetés;
..... radeaux de sauvetage placés sous des dispositifs de mise à l'eau d'un type approuvé, susceptible de recevoir personnes;
..... radeaux de sauvetage, non-placés sous des dispositifs de mise à l'eau d'un type approuvé, susceptibles de recevoir personnes;
..... engins flottants susceptibles de supporter personnes;
..... bouées de sauvetage;
..... brassières de sauvetage.
IV.—Que les embarcations de sauvetage sont pourvues du matériel prévu par les dispositions des Règles.
V.—Que le navire est muni d'un appareil lance-amarre et d'un appareil portatif de radio pour embarcations et radeaux de sauvetage répondant aux prescriptions des Règles.
VI.—Que le navire répond aux prescriptions des Règles en ce qui concerne les installations radiotélégraphiques, à savoir:—

	Prescriptions de la Règle	Dispositions réalisées à bord
Heures d'écoute par opérateur
Nombre d'opérateurs
Y a-t-il un appareil auto-alarmer?
Y a-t-il une installation principale?
Y a-t-il une installation de réserve?
L'émetteur principal et l'émetteur de réserve sont-ils électriquement séparés ou sont-ils conjugués?
Y a-t-il un radiogoniomètre?
Nombre de passagers pour lequel ce certificat a été délivré

- VII.—Que les installations radiotélégraphiques pour embarcations de sauvetage à moteur et/ou, le cas échéant, l'appareil portatif de radio pour embarcations et radeaux de sauvetage, fonctionnent conformément aux dispositions des Règles.
VIII.—Que le navire satisfait aux prescriptions des dites Règles en ce qui concerne les dispositifs de détection et d'extinction de l'incendie, et qu'il est pourvu de feux et de marques de navigation et d'une échelle de pilote, ainsi que des moyens d'émettre des signaux de détresse, conformément aux dispositions des Règles et à celles des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer.
IX.—Que le navire répond à toutes les autres prescriptions des Règles dans la mesure où elles lui sont applicables.
Le présent certificat combiné d'inspection et de sécurité est délivré au nom du Gouvernement du Canada.
Il est valable jusqu'au
Délivré à Ottawa le
Le soussigné déclare qu'il est dûment autorisé par ledit Gouvernement à délivrer le présent certificat.

Enregistré par le Président du
Bureau d'inspection des navires à vapeur.

Président du Bureau d'inspection
des navires à vapeur.

SCHEDULE III

(ss. 3 and 6)



ISSUED BY THE
DEPARTMENT OF TRANSPORT
CANADA

Form S.I.C. 3

CARGO SHIP SAFETY CONSTRUCTION CERTIFICATE

Issued under the provisions of
THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960

NAME OF SHIP	OFFICIAL NUMBER	PORT OF REGISTRY	GROSS TONNAGE	DATE ON WHICH KEEL WAS LAID

HIS IS TO CERTIFY:

I.—That the above-mentioned ship has been duly surveyed in accordance with the provisions of Regulation 10 of Chapter I of the Convention referred to above, and that the survey showed that the condition of the hull, machinery and equipment, as defined in the above Regulation, was in all respects satisfactory and that the ship complied with the applicable requirements of Chapter II (other than that relating to fire extinguishing appliances and fire control plans).

II.—This certificate is issued under the authority of the Government of Canada.

It will remain in force until

Issued at on

III.—The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

ADDITIONAL DATA

IV.—The ship is, subject to such limitations as may be specified herein, fit to ply as a

The number of persons, including the master, comprising the crew, is.....

LIMITATIONS:

This certificate shall be valid only for voyages as follows:.....

V.—That the inspection showed:

- (i) that the main boilers may carry a working pressure not in excess of kPa,
- (ii) that the auxiliary boilers may carry a working pressure not in excess of kPa,
- (iii) that the heating boilers may carry a working pressure not in excess of kPa,
- (iv) that the air receivers may carry a working pressure not in excess of kPa.

.....
Steamship inspector, as to the hull

Registered by the Chairman,
Board of Steamship Inspection.

.....
Steamship inspector, as to the machinery.

ANNEXE III

(art. 3 et 6)


 PUBLICATION DU
 MINISTÈRE DES TRANSPORTS
 CANADA

N°

Formule S.I.C.

CERTIFICAT DE SÉCURITÉ DE CONSTRUCTION POUR NAVIRE DE CHARGE

 Délivré en vertu des dispositions de la
 CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960

NOM DU NAVIRE	NUMÉRO OFFICIEL	PORT D'IMMATRICULATION	JAUGE BRUTE	DATE À LAQUELLE LA QUILLE A ÉTÉ POSÉE

LES PRÉSENTES FONT FOI:

I. Que le navire susvisé a été dûment visité, conformément aux dispositions de la règle 10 du chapitre I de la convention susmentionnée, et qu'à la suite de cette visite il a été constaté que l'état de la coque, des machines et de l'armement tels qu'ils sont définis dans cette règle est satisfaisant sous tous les rapports et que le navire a observé les prescriptions applicables du chapitre II (autres que celles qui se rapportent aux appareils extincteurs d'incendie et aux plans de lutte contre l'incendie).

II. Le présent certificat est délivré au nom du Gouvernement du Canada.

Il est valable jusqu'au...

Délivré à....., le

III. Le soussigné déclare qu'il est dûment autorisé par ledit gouvernement à délivrer ce certificat.

DONNÉES SUPPLÉMENTAIRES

IV. Le navire est, sous réserve des limitations pouvant être prévues à ce certificat, propre à naviguer comme

Le nombre de personnes, y compris le capitaine, est de.....

LIMITATIONS:

Ce certificat n'est valable que pour les voyages suivants:

V. L'inspection a démontré

- (i) que les chaudières principales peuvent supporter une pression limite d'au plus kPa,
- (ii) que les chaudières auxiliaires peuvent supporter une pression limite d'au plus kPa,
- (iii) que les chaudières de chauffage peuvent supporter une pression limite d'au plus kPa,
- (iv) que les réservoirs d'air peuvent supporter une pression limite d'au plus kPa.

Enregistré par le Président du Bureau
 d'inspection des navires à vapeur.

Inspecteur de navire à vapeur (coque)

Inspecteur de navires à vapeur (machines)

SCHEDULE IV
(ss. 4 and 6)

No.

Form S.I.C. 4

CARGO SHIP SAFETY EQUIPMENT CERTIFICATE

Issued under the provisions of the

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960

Name of Ship	Official Number	Port of Registry	Gross Tonnage	Date on which keel was laid

THIS IS TO CERTIFY:

I.—That the above-mentioned ship has been duly inspected in accordance with the provisions of the Convention referred to above.

II.—That the inspection showed that the lifesaving appliances provide for a total number of persons and no more, viz.:

.....lifeboats on port side capable of accommodating persons;
.....lifeboats on starboard side capable of accommodating persons;
.....motor lifeboats (included in the total lifeboats shown above), includingmotor lifeboats fitted with radio-telegraph installation and searchlight, andmotor lifeboats fitted with searchlight only;
.....liferrafts, for which approved launching devices are required, capable of accommodating persons; and
.....liferrafts, for which approved launching devices are not required, capable of accommodating persons;
.....lifebuoys;
.....lifejackets.

III.—That the lifeboats and liferafts were equipped in accordance with the provisions of the Regulations annexed to the Convention.

IV.—That the ship was provided with a line-throwing appliance and portable radio apparatus for survival craft in accordance with the provisions of the Regulations.

V.—That the inspection showed that the ship complied with the requirements of the said Convention as regards fire-extinguishing appliances and fire control plans and was provided with navigation lights and shapes, pilot ladder, and means of making sound signals and distress signals, in accordance with the provisions of the Regulations and the International Collision Regulations.

VI.—That in all other respects the ship complied with the requirements of the Regulations so far as these requirements apply thereto.

This certificate is issued under the authority of the Government of Canada.

It will remain in force until

Issued at. On

The undersigned declare that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

Registered by the Chairman,
Board of Steamship Inspection

.....
Steamship Inspector

ANNEXE IV

(art. 4 et 6)

N°

Formule S.I.C. 4

CERTIFICAT DE SÉCURITÉ DU MATÉRIEL D'ARMEMENT
POUR NAVIRE DE CHARGE

Délivré en vertu des dispositions de la

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960

Nom du navire	Numéro du certificat	Num. d'immatri- culation	Usage prévu	Date à laquelle la période expire

LES PRÉSENTES FONT FOI:

I.—Que le navire susvisé a été dûment inspecté conformément aux dispositions de la convention précitée.

II.—Que l'inspection a démontré que les engins de sauvetage sont suffisants pour un nombre total maximum de personnes à sauver.

..... embarcations de sauvetage à bâbord susceptibles de recevoir personnes.

..... embarcations de sauvetage à tribord susceptibles de recevoir personnes.

..... embarcations de sauvetage à moteur (compris dans le nombre total des embarcations de sauvetage ci-dessus mentionnées) comprenant embarcations de sauvetage à moteur munies d'une installation radiotélégraphique et d'un projecteur et embarcations de sauvetage à moteur munies d'un projecteur seulement.

..... radeaux de sauvetage placés sous des dispositifs de mise à l'eau d'un type approuvé, susceptibles de recevoir personnes.

..... radeaux de sauvetage non placés sous des dispositifs de mise à l'eau d'un type approuvé, susceptibles de recevoir personnes.

..... bouées de sauvetage;

..... brassières de sauvetage.

III.—Que les embarcations et radeaux de sauvetage sont pourvus du matériel prévu par les Règles annexées à la Convention.

IV.—Que le navire est muni d'un lance-amarré et d'un appareil portatif de radio pour embarcations et radeaux de sauvetage, répondant aux prescriptions des Règles.

V.—Qu'à la suite de l'inspection, il a été constaté que le navire satisfait aux prescriptions de ladite convention en ce qui concerne les dispositifs d'extinction de l'incendie et les plans de lutte contre l'incendie, et qu'il est muni de feux et de marques de navigation, d'une échelle de pilote ainsi que des moyens d'émettre des signaux sonores et des signaux de détresse, conformément aux dispositions des Règles et à celles des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer.

VI.—Que le navire répond à toutes les autres prescriptions des Règles, dans la mesure où elles lui sont applicables.

Le présent certificat est délivré au nom du Gouvernement du Canada.

Il est valable jusqu'au

Délivré à le

Le soussigné déclare qu'il est dûment autorisé par ledit gouvernement à délivrer le présent certificat.

Enregistré par le Président du Bureau
d'inspection des navires à vapeur......
Inspecteur de navires à vapeur.

SCHEDULE V

(s. 7)

No.

Form S.I.C. 5

EXEMPTION CERTIFICATE

for a PASSENGER ship

Issued under the provisions of the
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960

Name of Ship	Official Number	Port of Registry	Gross Tonnage

THIS IS TO CERTIFY that the above-mentioned ship is, under the authority conferred by Regulation.....
of Chapter.....

of the Regulations annexed to the Convention referred to above, exempted from the requirements of

of the Convention on the voyages
to

under the following conditions:—

This certificate is issued under the authority of the Government of Canada.

It will remain in force until the

Issued at Ottawa, on

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

Registered by the Chairman,
Board of Steamship Inspection.

.....
Chairman, Board of Steamship Inspection

ANNEXE V

(art. 7)

N°.

Formule S.I.C. 5

CERTIFICAT D'EXEMPTION

pour NAVIRE À PASSAGERS

Délivré en vertu des dispositions de la
CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960

Nom du navire	Numéro officiel	Port d'immatriculation	Jauge brute

LES PRÉSENTES FONT FOI que le navire susvisé est exempté, en vertu de la règle.....
du chapitre

des Règles annexées à la convention précitée, de l'application des prescriptions de

de la Convention pour les voyages de

aux conditions suivantes:

Le présent certificat est délivré au nom du Gouvernement du Canada.

Il est valable jusqu'au

Délivré à Ottawa, le

Le soussigné déclare qu'il est dûment autorisé par ledit gouvernement à délivrer le présent certificat.

Enregistré par le Président du Bureau
d'inspection des navires à vapeur.

.....
Président du Bureau d'inspection des navires à vapeur.

SCHEDULE VI

(s. 8)

No.

Form S.I.C. 6

EXEMPTION CERTIFICATE

for a cargo ship

Issued under the provisions of the
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960

Name of Ship	Official Number	Port of Registry	Gross Tonnage

THIS IS TO CERTIFY that the above-mentioned ship is, under the authority conferred by Regulation. of Chapter

of the Regulations annexed to the Convention referred to above, exempted from the requirements of.

of the Convention on the voyages

to

under the following conditions:—

This certificate is issued under the authority of the Government of Canada.

It will remain in force until the

Issued at. on

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

Registered by the Chairman,
Board of Steamship Inspection.

.....
Steamship Inspector.

ANNEXE VI

(art. 8)

N°.

Formule S.I.C. 6

CERTIFICAT D'EXEMPTION

pour navire de charge

Délivré en vertu des dispositions de la
CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960

Nom du navire	Numéro officiel	Port d'immatriculation	Jauge brute

LES PRÉSENTES FONT FOI que le navire susvisé est exempté, en vertu de la règle.....
du chapitre
des Règles annexées à la convention précitée, de l'application des prescriptions de
de la Convention pour les voyages de
à
aux conditions suivantes:

Le présent certificat est délivré au nom du Gouvernement du Canada.
Il est valable jusqu'au
Délivré à Ottawa, le
Le soussigné déclare qu'il est dûment autorisé par ledit gouvernement à délivrer le présent certificat.

Enregistré par le Président du
Bureau d'inspection des navires à vapeur.

Inspecteur des navires à vapeur.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1469

CANADA SHIPPING ACT

St. Clair and Detroit River Vessel Speed Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE SPEED OF VESSELS ON THE CONNECTING WATERS OF THE GREAT LAKES FROM LAKE HURON TO LAKE ERIE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *St. Clair and Detroit River Vessel Speed Regulations*.

Application

2. These Regulations apply to all vessels, other than pleasure yachts, having an overall length of 65 feet or more.

Speeds

3. (1) No person shall operate,
(a) in the waters described in Column I of an item of the schedule,
(i) a downbound vessel, at a speed in excess of the speed set out in Column II of that item, or
(ii) an upbound vessel, at a speed in excess of the speed set out in Column III of that item; or
(b) in a part of the waters described in Column I of an item of the schedule, a vessel at a speed in excess of a speed limit established temporarily for that part of those waters by the Regional Director under subsection (2).

(2) The Regional Director may, for the safety of navigation or for the protection of persons or property at or near the shore of any waters described in Column I of an item of the schedule, establish temporarily for any part of those waters a speed limit lower than the speed set out in Column II of that item.

(3) A speed limit established by the Regional Director under subsection (2) comes into force upon its publication in a *Notice to Shipping* or a *Notice to Mariners* and shall remain in force until its modification or rescission is published in a subsequent *Notice to Shipping* or *Notice to Mariners*.

(4) In this section "Regional Director" means the Regional Director for the Central Region Marine Services, Department of Transport.

CHAPITRE 1469

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur la vitesse des navires dans la rivière Sainte-Claire et la rivière Détroit

RÈGLEMENT CONCERNANT LA VITESSE DES NAVIRES DANS LES EAUX DES GRANDS LACS RACCORDANT LE LAC HURON AU LAC ÉRIÉ

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la vitesse des navires dans la rivière Sainte-Claire et la rivière Détroit*.

Application

2. Le présent règlement s'applique à tous les navires, autres que les yachts, dont la longueur hors tout est de 65 pieds ou plus.

Vitesses

3. (1) Il est interdit de conduire,
a) dans les eaux décrites à l'un des articles de l'annexe, dans la colonne I,
(i) un navire descendant à une vitesse supérieure à celle indiquée à cet article, dans la colonne II, ou
(ii) un navire remontant à une vitesse supérieure à celle indiquée à cet article, dans la colonne III; et
b) dans une partie des eaux décrites à l'un des articles de l'annexe, dans la colonne I, un navire à une vitesse supérieure à la limite de vitesse établie provisoirement pour cette partie desdites eaux par le directeur régional en vertu du paragraphe (2).

(2) Le directeur régional peut, en vue de la sécurité de la navigation ou pour la protection des personnes ou propriétés situées sur la rive des eaux décrites à l'un des articles de l'annexe, dans la colonne I, ou près de ces eaux, établir provisoirement pour l'une quelconque des parties de ces eaux, une limite de vitesse inférieure à celle indiquée à cet article dans la colonne II.

(3) Une limite de vitesse établie par le directeur régional en vertu du paragraphe (2) entre en vigueur dès sa publication dans un *Avis aux navires* ou un *Avis au navigateurs* et restera en vigueur jusqu'à sa modification ou son abrogation publiée dans une livraison ultérieure des *Avis aux navires* ou des *Avis aux navigateurs*.

(4) Dans le présent article, «directeur régional» désigne le directeur régional de la Région centrale des Services de la Marine du ministère des Transports.

Penalty

4. Every person who contravenes any provision of these Regulations is liable for each offence to a fine not exceeding \$500.

Peine

4. Quiconque contrevient à une disposition du présent règlement est passible d'une amende d'au plus \$500 pour chaque contravention.

SCHEDULE

(s. 3)

Column I	Column II	Column III
Description of Waters	Maximum speed for downbound vessels, in statute miles per hour over the bottom	Maximum speed for upbound vessels, in statute miles per hour over the bottom
1. St. Clair River: between Fort Gratiot Light and Stag Island Upper Junction Lighted Buoy.	12	9
2. St. Clair River: between Stag Island Upper Junction Lighted Buoy and Harsens Island Rear Range Light.	10	10
3. St. Clair River: between Harsens Island Rear Range Light and St. Clair Cutoff Channel Light 2 (F.I.R.).	10	10
4. Detroit River: between the Black Turn Buoy, at Latitude 42°22' N and Longitude 82°54' W, and Fighting Island South Light.	14	12
5. Detroit River: between Fighting Island South Light and Detroit River Light.	12	12

ANNEXE

(art. 3)

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Description des eaux	Vitesse-fond maximale pour les navires descendants, en milles terrestres à l'heure	Vitesse-fond maximale pour les navires remontants, en milles terrestres à l'heure
1. Rivière Sainte-Claire: entre le feu de Fort Gratiot et la bouée lumineuse du point de jonction d'amont de l'île Stag.	12	9
2. Rivière Sainte-Claire: entre la bouée lumineuse du point de jonction d'amont de l'île Stag et le feu arrière de direction de l'île Harsens.	10	10
3. Rivière Sainte-Claire: entre le feu arrière de direction de l'île Harsens et le feu n° 2 du chenal «St. Clair Cutoff» (F.I.R.).	10	10
4. Rivière Détroit: entre la bouée noire de virage, au point 42°22' de latitude nord, 82°54' de longitude ouest, et le feu sud de l'île Fighting.	14	12
5. Rivière Détroit: entre le feu sud de l'île Fighting et le feu de la rivière Détroit.	12	12

CHAPTER 1470

CANADA SHIPPING ACT

St. Lawrence Waterway Marine Traffic Regulations

REGULATIONS RESPECTING MARINE TRAFFIC WITHIN THE ST. LAWRENCE WATERWAY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *St. Lawrence Waterway Marine Traffic Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “berth” includes a wharf, pier, anchorage in a harbour or a mooring buoy; (*poste*)
- “clearance” means an authorization by a marine traffic regulator for a vessel to proceed or manoeuvre as requested; (*autorisation*)
- “in transit” means making a passage through the Waterway or being aground, moored to a buoy or at anchor in the Waterway; (*en transit*)
- “marine traffic instruction” means an instruction transmitted by a marine traffic regulator to a vessel; (*directive de circulation maritime*)
- “marine traffic regulator” means a radio communications operator at a marine traffic regulating centre; (*régulateur de la circulation maritime*)
- “marine traffic regulating centre” means the radio communication station referred to in subsection 7(2); (*centre de régulation de la circulation maritime*)
- “officer in charge” means an officer delegated by the master of a vessel to take charge thereof; (*officier responsable*)
- “reporting point” means a reporting point referred to in the current *Notices to Mariners* issued by the Department of Transport; (*point de signalisation*)
- “seaplane” includes a flying boat and any other aircraft able to manoeuvre on water; (*hydravion*)
- “sector” means a sector of the Waterway listed in Column I of the table to section 6; (*secteur*)
- “Waterway” means the waters of
- (a) the St. Lawrence River extending upstream from the longitudinal meridian passing through the town of Sept-Îles, Quebec (66°23' West) to the upper limits of Montreal Harbour, except for that portion of the St. Lawrence Seaway from St. Lambert Lock to a place 3.5 cables downstream from that section of Jacques Cartier Bridge spanning the Seaway,

CHAPITRE 1470

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur la circulation maritime dans la voie navigable du Saint-Laurent

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CIRCULATION MARITIME DANS LA VOIE NAVIGABLE DU SAINT-LAURENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la circulation maritime dans la voie navigable du Saint-Laurent*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «autorisation» désigne l'autorisation que donne un régulateur de la circulation maritime à un navire de faire route ou de manoeuvrer comme il l'a demandé; (*clearance*)
- «centre de régulation de la circulation maritime» désigne la station de radiocommunication indiquée au paragraphe 7(2); (*marine traffic regulating centre*)
- «directive de circulation maritime» désigne une directive transmise à un navire par un régulateur de la circulation maritime; (*marine traffic instruction*)
- «en transit» qualifie un navire qui effectue un passage ou qui est échoué, amarré à une bouée ou à l'ancre dans les eaux de la voie navigable; (*in transit*)
- «hydravion» comprend un hydravion à coque et tout autre aéronef qui peut évoluer à la surface de l'eau; (*seaplane*)
- «officier responsable» désigne un officier à qui le capitaine délègue la responsabilité de diriger le navire; (*officer in charge*)
- «point de signalisation» désigne un point de signalisation mentionné dans l'édition courante des *Avis aux navigateurs*; (*reporting point*)
- «poste» comprend un quai, une jetée, un mouillage dans un port ou une bouée d'amarrage; (*berth*)
- «régulateur de la circulation maritime» désigne un opérateur radio affecté à un centre de régulation de la circulation maritime; (*marine traffic regulator*)
- «secteur» désigne l'un des secteurs de la voie navigable qui sont désignés dans la colonne I du tableau de l'article 6; (*sector*)
- «voie navigable» désigne les eaux
- a) du Saint-Laurent à l'ouest du méridien qui passe par la ville de Sept-Îles (Qué.) (66°23' ouest) jusqu'à la limite amont du port de Montréal, sauf la partie de la voie maritime du Saint-Laurent comprise entre l'écluse de Saint-Lambert et un endroit situé à 3,5 encablures en aval de la section du pont Jacques-Cartier qui enjambe la voie maritime, et

(b) the Saguenay River and other tributary rivers where vessels enter or leave the St. Lawrence River. (*voie navigable*)

Application

3. Subject to section 4, these Regulations apply in the Waterway to,

- (a) air cushion vehicles;
- (b) seaplanes on the water; and
- (c) vessels of 25 feet in length or more, other than pleasure yachts of less than 65 feet in length.

4. (1) Section 5 does not apply to seaplanes of 65 feet in length or less.

(2) Where, as a result of their special construction, it is not possible for air cushion vehicles or seaplanes on the water to comply fully with these Regulations, these Regulations shall be followed as closely as circumstances permit.

(3) Nothing in these Regulations shall be construed as preventing a master, officer in charge or pilot of a vessel from acting in a seamanlike manner to assure the safety of the vessel or any other vessel.

Radio Equipment

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), every vessel while in transit shall carry

- (a) on the bridge, convenient to the conning position, VHF radio facilities that are able to receive and transmit radio messages at the frequencies set out in Column III of the table to section 6;
- (b) at a height of 30 feet above the water, a vertically polarized unity gain antenna with a transmitter that is capable of providing an effective radiated power (ERP) of 10 watts.

(2) The installation of the equipment referred to in paragraphs (1)(a) and (b) shall conform to the requirements of the *Ship Station Radio Regulations, Part II*, for a radiotelephone ship station.

(3) Paragraph (1)(a) does not apply to a vessel of less than 100 tons, gross tonnage, where it is equipped with a portable radio set that is capable of transmitting and receiving the frequencies set out in Column III of the table to section 6.

Radio Operating Procedures

6. (1) A reference in the Regulations to a sector listed in Column I of the table to this section shall be construed as comprising the area set out in Column II of the table opposite that sector.

(2) When a vessel is in a sector listed in Column I of the table to this section, a continuous watch shall be maintained on the radio facilities of the vessel at the frequency set out in Column III and on the channel set out in Column IV opposite the sector listed in Column I.

b) du Saguenay et des autres affluents du Saint-Laurent fréquentés par les navires qui circulent sur le Saint-Laurent. (*Waterway*)

Application

3. Sous réserve de l'article 4, le présent règlement s'applique, dans le cas des eaux de la voie navigable,

- a) aux aéroglisseurs;
- b) aux hydravions posés sur l'eau; et
- c) aux navires mesurant 25 pieds de longueur ou plus, sauf les yachts de plaisance mesurant moins de 65 pieds de longueur.

4. (1) L'article 5 ne s'applique pas aux hydravions mesurant 65 pieds de longueur ou moins.

(2) Dans le cas d'aéroglisseurs ou d'hydravions posés sur l'eau et dont la construction spéciale ne permet pas d'observer pleinement le présent règlement, le présent règlement doit être observé dans la mesure où les circonstances le permettent.

(3) Aucune disposition du présent règlement ne doit s'interpréter de manière à empêcher un capitaine, un officier responsable ou un pilote de navire de se conduire en bon marin afin d'assurer la sécurité de son navire ou celle de tout autre navire.

Équipement radio

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout navire en transit doit avoir

- a) sur la passerelle, à proximité du poste de commande, une installation radio VHF pouvant recevoir et transmettre des messages sur les fréquences établies dans la colonne III du tableau de l'article 6;
- b) à une hauteur de 30 pieds au-dessus du niveau de l'eau, une antenne à polarisation verticale et à gain unitaire avec un émetteur d'une énergie rayonnée efficace (ERP) de 10 watts.

(2) L'installation de l'équipement décrit aux alinéas (1)a) et b) doit être faite conformément aux exigences du *Règlement sur la radio pour les stations de navires, Partie II*, dans le cas d'une station radiotéléphonique de navire.

(3) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas aux navires de moins de 100 tonneaux de jauge brute qui ont un poste émetteur-récepteur portatif pouvant fonctionner sur les fréquences établies dans la colonne III du tableau de l'article 6.

Utilisation de l'équipement radio

6. (1) Dans le présent règlement, toute mention d'un secteur désigné dans la colonne I du tableau ci-après doit s'entendre de la zone précisée dans la colonne II du tableau vis-à-vis du secteur désigné.

(2) Lorsqu'un navire se trouve dans un secteur désigné dans la colonne I du tableau ci-après, un service d'écoute ininterrompu doit être assuré à l'installation radio du navire, sur la fréquence et le canal établis dans les colonnes III et IV, respectivement, pour le secteur désigné dans la colonne I.

(3) When a vessel is in a port area, ship to tug communications on the radio facilities of the vessel shall be carried on at a frequency of 156.3 (MHz) and on channel 6.

(4) Except in an emergency, authorization to communicate at a frequency other than the frequency prescribed by subsection (2) or (3) shall be requested from the appropriate marine traffic regulating centre.

TABLE

Column I Sector	Column II Area	Column III Frequency (MHz)	Column IV Channel
1	Sept-Îles to Pointe-au-Boisvert	156.7	14
1A	Pointe-au-Boisvert to Récif de l'Île Blanche Pillar (including the Saguenay River).....	156.45	9
2	Récif de l'Île Blanche Pillar to St-Laurent-d'Orléans, Île d'Orléans	156.6	12
3	St-Laurent-d'Orléans, Île d'Orléans, to Grondines	156.55	11
4	Grondines to Yamachiche Bend	156.45	9
5	Yamachiche Bend to Cap St. Michel	156.65	13
6	Cap St. Michel to upper limits of Montreal Harbour	156.5	10

Compulsory Reporting Points

7. (1) The master, officer in charge, or pilot of a vessel in transit shall communicate with the marine traffic regulating centre located at the reporting point referred to in the current *Notices to Mariners*.

(2) For the purposes of these Regulations,

(a) the marine traffic regulating centre at Quebec shall be alerted by calling "Channel Quebec" when a vessel is in sector 1, 2 or 3;

(b) the marine traffic regulating centre at Les Escoumins shall be alerted by calling "Channel Escoumins" when a vessel is in sector 1A; and

(c) the marine traffic regulating centre at Montreal shall be alerted by calling "Channel Montreal" when a vessel is in sector 4, 5 or 6.

General Reporting Procedures

8. (1) Where a vessel is making a passage through the Waterway, the master, officer in charge or pilot of the vessel shall, at each reporting point or at any intermediate location between each reporting point, transmit to the marine traffic regulator for the sector in which the vessel is in transit

(a) the name of the vessel;

(b) the location of the vessel;

(3) Lorsqu'un navire se trouve dans une zone portuaire, les communications avec les remorqueurs doivent être établies par l'installation radio du navire sur la fréquence (MHz) 156,3 et sur le canal 6.

(4) Sauf en cas d'urgence, un navire qui veut communiquer sur une autre fréquence que la fréquence prescrite par l'un des paragraphes (2) et (3) doit au préalable en demander la permission au centre approprié de régulation de la circulation maritime.

TABLEAU

Colonne I Secteur	Colonne II Zone	Colonne III Fréquence (MHz)	Colonne IV Canal
1	De Sept-Îles à Pointe-au-Boisvert	156,7	14
1A	De Pointe-au-Boisvert au Pilier du récif de l'Île Blanche (y compris le Saguenay)	156,45	9
2	Du Pilier du récif de l'Île Blanche à St-Laurent-d'Orléans de l'Île d'Orléans	156,6	12
3	De St-Laurent-d'Orléans de l'Île d'Orléans à Grondines	156,55	11
4	De Grondines à la courbe de Yamachiche	156,45	9
5	De la courbe de Yamachiche au cap Saint-Michel	156,65	13
6	Du cap Saint-Michel au port de Montréal (limite amont)	156,5	10

Points de signalisation obligatoires

7. (1) Le capitaine, l'officier responsable ou le pilote d'un navire en transit doit communiquer avec le centre de régulation de la circulation maritime situé à l'un des points de signalisation mentionnés dans l'édition courante des Avis aux navigateurs.

(2) Aux fins du présent règlement,

a) un navire qui se trouve dans l'un des secteurs 1, 2 ou 3 doit alerter le centre de régulation de la circulation maritime à Québec par l'appel «Canal Québec»;

b) un navire qui se trouve dans le secteur 1A doit alerter le centre de régulation de la circulation maritime à Les Escoumins par l'appel «Canal Escoumins»; et

c) un navire qui se trouve dans l'un des secteurs 4, 5 ou 6 doit alerter le centre de régulation de la circulation maritime à Montréal par l'appel «Canal Montréal».

Procédure générale de signalisation

8. (1) A chaque point de signalisation ou à n'importe quel point intermédiaire, le capitaine, l'officier responsable ou le pilote d'un navire doit indiquer au régulateur de la circulation maritime du secteur dans lequel le navire transite

a) le nom du navire;

b) la position du navire;

c) l'heure prévue d'arrivée (H.P.A.) du navire au prochain point de signalisation; et

(c) the vessel's expected time of arrival (ETA) at the next reporting point; and

(d) any adverse weather conditions, the visibility or any ice conditions.

(2) The master or person authorized by him to use the radio equipment of a vessel shall speak English or French and be able to understand English or French.

(3) Except in an emergency, no person shall interfere with or prevent any person from carrying out his duties under these Regulations by monopolizing or interrupting a marine traffic transmission, or by any other means.

Marine Traffic Instructions

9. (1) The master, officer in charge, or pilot of a vessel in transit shall comply with every marine traffic instruction in accordance with ordinary practice of seamen and to the extent that the safety of the vessel is not impaired.

(2) The master or officer in charge of a vessel that is impeding navigation in the Waterway shall move the vessel in accordance with any marine traffic instruction.

Reporting of Malfunction of Equipment

10. (1) The master or officer in charge of a vessel that

(a) is difficult to manoeuvre due to a defective steering gear or for any other cause,

(b) is not equipped with radar,

(c) is equipped with a non-operational radar, rudder indicator or tachometer, or

(d) is equipped with any navigational aid or equipment that cannot be used properly

shall, without delay, report the matter to the marine traffic regulating centre, either directly or through a coast radio station or through another vessel.

(2) Where a report is transmitted from one vessel to another vessel pursuant to subsection (1), the master or officer in charge of that other vessel shall at once relay the report to the marine traffic regulating centre.

(3) Where a vessel is unable to establish radio communication with the marine traffic regulating centre in accordance with subsection (1), the vessel shall signal any vessel close at hand by visual or aural signals or by exhibiting the International Code flag hoist YS 9, and any vessel acknowledging receipt of such a signal shall, by the most direct means, advise the marine traffic regulating centre thereof.

Reporting of Special Manoeuvring

11. The master, officer in charge or pilot of a vessel or of a tug and tow that is restricted in its movements due to either its dimensions or draft or to the length of a tow line shall report the cause of the restriction to the marine traffic regulating centre.

d) les conditions atmosphériques défavorables, la mauvaise visibilité ou l'état des glaces.

(2) Le capitaine ou la personne autorisée par le capitaine à utiliser l'équipement radio d'un navire doit parler et comprendre l'anglais ou le français.

(3) Sauf en cas d'urgence, il est interdit de gêner une personne qui exerce ses fonctions ou de l'empêcher d'exercer ses fonctions conformément au présent règlement en monopolisant une émission relative à la circulation maritime, en l'interrompant ou de toute autre façon.

Directives de la circulation maritime

9. (1) Le capitaine, l'officier responsable ou le pilote d'un navire en transit doit observer toute directive de circulation maritime qui est conforme aux pratiques courantes des gens de mer, dans la mesure où la sécurité du navire n'est pas menacée.

(2) Le capitaine ou l'officier responsable d'un navire qui gêne la navigation dans la voie navigable doit le déplacer conformément à toute directive de circulation maritime.

Rapport des pannes d'équipement

10. (1) Le capitaine ou l'officier responsable d'un navire

a) qui est difficile à manœuvrer à cause d'un dérangement de l'appareil à gouverner ou pour toute autre raison,

b) qui n'est pas équipé d'un radar,

c) dont le radar, l'indicateur de barre ou le tachymètre est en dérangement,

d) qui ne peut utiliser correctement aucune autre aide à la navigation ou équipement du bord,

doit sur-le-champ en rapporter le fait au centre de régulation de la circulation maritime, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une station côtière ou d'un autre navire.

(2) Un navire qui reçoit un message émis par un autre navire conformément au paragraphe (1) doit immédiatement relayer le message au centre de régulation de la circulation maritime.

(3) Un navire qui ne parvient pas à établir un contact par radio avec le centre de régulation de la circulation maritime, conformément au paragraphe (1), doit communiquer par signaux visuels ou sonores avec un navire à proximité ou montrer le signal YS 9 par pavillons du Code international. Tout navire qui accuse réception d'un tel message doit ensuite avertir par le moyen le plus direct le centre de régulation de la circulation maritime.

Rapport des manœuvres spéciales

11. Le capitaine, l'officier responsable ou le pilote d'un navire ou d'un remorqueur et de sa remorque dont les dimensions, le tirant d'eau ou la longueur du câble de remorquage peuvent gêner les mouvements doit en rapporter le fait au centre de régulation de la circulation maritime.

Sector Reporting

12. When a vessel is entering or leaving a sector, the master, officer in charge or pilot of the vessel shall report its movement to the marine traffic regulator of the sector it is entering and to the marine traffic regulator of the sector it is leaving.

Anchorage Reporting

13. The master, officer in charge or pilot of a vessel shall report to the marine traffic regulating centre whenever the vessel is proceeding to an anchorage or before weighing anchor.

Required Clearance

14. (1) Before a vessel
(a) enters the Waterway,
(b) proceeds to or leaves any berth, or
(c) is refloated after being stranded,

the master, officer in charge or pilot of the vessel shall obtain a clearance.

(2) A clearance to leave a berth shall cease to be valid 15 minutes after it has been granted.

(3) Where a vessel does not leave a berth before the clearance to leave that berth has ceased to be valid, the master, officer in charge or pilot of the vessel shall obtain a further clearance.

15. (1) The master, officer in charge or pilot of a vessel shall not, without prior clearance, except in an emergency,

(a) anchor the vessel in a manner that is likely to obstruct navigation or the docking or undocking of any other vessel;
(b) move the vessel from an anchorage; or
(c) kedge the vessel for purposes other than docking or undocking in the buoyed channel of the Waterway.

(2) The master or officer in charge of a vessel that is anchored shall ensure that it has sufficient power available to move quickly after receiving notice from a marine traffic regulating centre.

Seaplane Clearance

16. Except in an emergency, no person shall land a seaplane on or take a seaplane off from the waters of a main or secondary channel of the Waterway, or of any port, without obtaining an authorization from a marine traffic regulating centre.

Required Notifications

17. Prior to requesting any clearance, when a vessel is carrying explosives, the master or the officer in charge of the vessel shall inform the marine traffic regulating centre of the nature and quantity of the explosives.

18. Except in an emergency, the master, officer in charge or pilot of a vessel shall, between Cap-aux-Oies and Montreal, notify the marine traffic regulating centre

Rapport des mouvements, par secteur

12. Un navire qui sort d'un secteur ou qui pénètre dans un secteur doit signaler son mouvement au régulateur de la circulation maritime du secteur qu'il quitte et à celui du secteur dans lequel il entre.

Rapport pour les mouillages

13. Le capitaine, l'officier responsable ou le pilote d'un navire qui se dirige vers un mouillage ou qui s'apprête à lever l'ancre doit en faire rapport au centre approprié de régulation de la circulation maritime.

Autorisations à demander

14. (1) Avant qu'un navire
(a) entre dans la voie navigable,
(b) se dirige vers un poste ou le quitte, ou
(c) soit remis à flot après s'être échoué,

le capitaine, l'officier responsable ou le pilote du navire doit obtenir une autorisation.

(2) Une autorisation de quitter un poste expire 15 minutes après avoir été accordée.

(3) Lorsqu'une autorisation de quitter un poste expire avant que le navire ait quitté ce poste, le capitaine, l'officier responsable ou le pilote du navire doit obtenir une nouvelle autorisation.

15. (1) Sauf en cas d'urgence, il est interdit au capitaine, à l'officier responsable ou au pilote d'un navire qui n'a pas obtenu l'autorisation préalable

(a) de mouiller le navire d'une façon qui pourrait obstruer la navigation ou empêcher un autre navire d'entrer au bassin ou d'en sortir;
(b) de déplacer le navire de son mouillage; ou
(c) de touer le navire dans le chenal balisé de la voie navigable, sauf pour entrer au bassin ou en sortir.

(2) Le capitaine ou l'officier responsable d'un navire au mouillage doit s'assurer que le navire a une réserve suffisante d'énergie pour qu'il puisse le déplacer rapidement après avoir reçu un avis d'un centre de régulation de la circulation maritime.

Autorisation pour les hydravions

16. Sauf en cas d'urgence, il est interdit à un hydravion d'amerrir dans le chenal principal ou dans un chenal secondaire de la voie navigable ou dans un port ou d'en décoller, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation d'un centre de régulation de la circulation maritime.

Avis à donner

17. Le capitaine ou l'officier responsable d'un navire qui transporte des explosifs doit, avant de demander une autorisation, informer le centre de régulation de la circulation maritime de la nature et de la quantité de ces explosifs.

18. Sauf en cas d'urgence, le capitaine, l'officier responsable ou le pilote d'un navire doit, lorsque ce navire se trouve entre

- (a) of any intended alteration of course in excess of 120 degrees,
 - (b) of any vessel movement required for the purpose of compass adjusting, navigation aid calibration or ship trials
- before commencing any such intended alteration of course or vessel movement.

19. Before approaching Red Islet, the master, officer in charge or pilot of a vessel shall notify the marine traffic regulating centre whether it is intended for the vessel to pass north or south of the Islet.

Shipping Casualties

20. (1) Whenever a shipping casualty or an accident occurs to or on board a vessel, the master, officer in charge or pilot of the vessel shall report as soon as possible the incident to the marine traffic regulating centre.

(2) Any person making a report pursuant to subsection (1), shall, in so far as possible,

- (a) identify the vessel from which he is reporting;
- (b) state whether the incident is a collision, grounding, fire or other occurrence;
- (c) identify all vessels involved in the incident;
- (d) state the date, time and location of the incident;
- (e) advise of any loss of life or injury;
- (f) advise whether the incident has caused or is likely to cause
 - (i) an obstruction to navigation,
 - (ii) the pollution of waters, or
 - (iii) any other hazard of a serious nature.

Offences and Penalties

21. (1) Any person who fails to comply with any provision of these Regulations is guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding \$500.

(2) It shall be a defence to the master, officer in charge or pilot of a vessel charged with an offence under subsection (1) to prove

- (a) that he had reasonable grounds for assuming that compliance with a marine traffic instruction would tend to imperil the vessel; or
- (b) that in the circumstances compliance with a marine traffic instruction was impracticable.

(3) In a prosecution for an offence under subsection (1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Cap-aux-Oies et Montréal, avertir le centre de régulation de la circulation maritime

- a) de tout projet de changement de course de plus de 120 degrés,
- b) de tout déplacement du navire qu'il pourrait avoir à faire au cours de la régulation du compas, de l'étalonnage d'un aide à la navigation ou d'essais

avant de commencer à effectuer ces manœuvres.

19. Avant d'arriver à l'îlot Rouge, le capitaine, l'officier responsable ou le pilote d'un navire doit faire savoir au centre de régulation de la circulation maritime s'il a l'intention de passer au nord ou au sud de l'îlot.

Sinistres et accidents

20. (1) Lorsque se produit un accident de personne ou un sinistre à bord d'un navire ou à un navire, le capitaine, l'officier responsable ou le pilote du navire doit en rapporter le fait aussitôt que possible au centre de régulation de la circulation maritime.

(2) Toute personne qui fait un rapport conformément au paragraphe (1) doit, si elle le peut

- a) donner le nom du navire à bord duquel elle se trouve;
- b) indiquer s'il s'agit d'un abordage, d'un échouement, d'un incendie ou d'un autre accident;
- c) donner le nom de tous les navires impliqués dans l'accident;
- d) indiquer la date, l'heure et le lieu de l'accident;
- e) indiquer s'il y a eu perte de vie ou blessure;
- f) indiquer si l'accident a produit ou peut produire
 - (i) un obstacle à la navigation,
 - (ii) la pollution des eaux, ou
 - (iii) tout autre danger d'une nature grave.

Infractions et peines

21. (1) Toute personne qui ne respecte pas une disposition quelconque du présent règlement est coupable d'une infraction et est passible d'une amende d'au plus \$500.

(2) Le capitaine, l'officier responsable ou le pilote d'un navire accusé d'infraction au paragraphe (1) peut, pour sa défense, prouver

- a) qu'il avait des raisons valables de supposer qu'en observant une directive de circulation maritime, il aurait mis le navire en danger; ou
- b) que, en l'occurrence, il lui était impossible d'observer une directive de circulation maritime.

(3) En cas de poursuite pour infraction aux prescriptions du paragraphe (1), il suffit, pour prouver qu'il y a eu infraction d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un agent de l'accusé, que l'identité de cet employé ou de cet agent soit établie ou non ou qu'il ait été poursuivi ou non pour l'infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a pris tous les moyens utiles pour empêcher de la commettre.

CHAPTER 1471

CANADA SHIPPING ACT

Sealing Ships Construction Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CONSTRUCTION OF SEALING SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Sealing Ships Construction Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “approved” means approved by the Board of Steamship Inspection; (*approuvé*)
- “Board” means the Board of Steamship Inspection; (*Bureau*)
- “existing ship” means a sealing ship that is not a new ship; (*navire existant*)
- “inspector” means a steamship inspector appointed pursuant to section 366 of the *Canada Shipping Act*; (*inspecteur*)
- “new ship” means a sealing ship the keel of which was laid on or after November 23, 1954, and includes a foreign ship, which has been approved for registration in Canada, whether built before or after November 23, 1954; (*navire neuf*)
- “sealing ship” means a ship engaged in sealing which is approved by the Board of Steamship Inspection as being suitable for sealing. (*phoquier*)

Application

3. These Regulations apply to all sealing ships that are required by the *Canada Shipping Act* to be inspected.

Specifications for Sealing Ships

4. (1) All sealing ships shall be so constructed, fitted and equipped as to comply with the specifications set forth in the following schedules:

- (a) Schedule I, General Specifications;
- (b) Schedule II, Table of Scantlings;
- (c) Schedule III, Fastenings;
- (d) Schedule IV, Anchor and Chain Cable Equipment;
- (e) Schedule V, Hold and Deck Beams; and
- (f) Schedule VI, Pounds.

(2) Arrangements and scantlings considered by the Board to be equivalent to the requirements of these Regulations may be accepted as complying with these Regulations.

CHAPITRE 1471

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur la construction des phoquiers

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION DES PHOQUIERS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la construction des phoquiers*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «approuvé» signifie approuvé par le Bureau d'inspection des navires à vapeur; (*approved*)
- «Bureau» désigne le Bureau d'inspection des navires à vapeur; (*Board*)
- «inspecteur» désigne un inspecteur de navires à vapeur nommé en vertu des dispositions de l'article 366 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*inspector*)
- «navire existant» signifie un phoquier qui n'est pas un navire neuf; (*existing ship*)
- «navire neuf» signifie un phoquier dont la quille a été posée le 23 novembre 1954 ou postérieurement, et comprend un navire étranger approuvé pour l'immatriculation au Canada, qu'il ait été construit avant ou après le 23 novembre 1954; (*new ship*)
- «phoquier» signifie un navire se livrant à la chasse aux phoques et reconnu propre à cette fin par le Bureau d'inspection des navires à vapeur. (*sealing ship*)

Application

3. Le présent règlement s'applique à tous les phoquiers dont l'inspection est exigée par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Caractéristiques des phoquiers

4. (1) Tous les phoquiers doivent être construits, armés et équipés conformément au cahier des charges figurant aux annexes suivantes:

- a) annexe I, prescriptions générales;
- b) annexe II, tableau des échantillons;
- c) annexe III, chevillage;
- d) annexe IV, ancres et câbles-chaînes;
- e) annexe V, barrots de pont et barres sèches; et
- f) annexe VI, viviers.

(2) Les dispositions et les dimensions que le Bureau juge équivalentes à celles qui sont exigées au présent règlement peuvent être acceptées.

5. The following formula shall be applied in determining tonnage for the purposes of Schedules II, III and IV:

$$\frac{L \times b \times d \times 0.75}{100}$$

Where

L = length in feet of the ship on the load waterline

b = breadth amidships in feet inside ceiling, and

d = depth amidships in feet from top of beam at centre line to top of ceiling on flat of bottom.

6. Motor engines shall be of approved design and shall have sufficient power to ensure that the ship will be capable of operating in open sea waters.

7. All ships shall be dry-docked for underwater inspection once in each year between sealing seasons, provided that dry-docking may take place at the owner's convenience, and provided further that prior to the commencement of each sealing season the owner, or the master, shall furnish the inspector with a statement certifying that no serious damage has been sustained by the ship since it was last inspected in dry dock.

8. (1) Plans and data in the case of ships that are to exceed 60 feet registered length shall be submitted in triplicate to the Board for examination and approval, in accordance with Schedule VII, prior to the commencement of construction.

(2) When approved, one copy of the plans and data shall be retained by the Board, one copy shall be returned to the owner, and one copy shall be forwarded to the inspector.

(3) The statutory fee for examination of plans and data shall accompany the submission; the remittance shall be made by cheque payable to the Receiver General and marked "For examination of plans".

9. All construction shall be in accordance with the approved plans and to the satisfaction of an inspector.

10. Existing ships may be accepted, provided that in a case where defects are found, they shall be made good in accordance with the provisions of these Regulations or other provision made that, in the opinion of an inspector, is equivalent to the provisions of these Regulations.

11. The construction of steel sealing ships shall be carried out in accordance with rules applicable to ships navigating in ice, issued by a classification society that is recognized by the Board.

5. La formule suivante doit servir à déterminer le tonnage aux fins des annexes II, III et IV:

$$\frac{L \times l \times c \times 0.75}{100}$$

L étant la longueur, en pieds, du navire à la ligne de flottaison en charge,

l la largeur, en pieds, au maître-couple à l'intérieur du vaigrage,

c le creux, en pieds, au maître-couple à partir du dessus du barrot à l'axe longitudinal jusqu'au dessus du vaigrage sur la varangue de fond.

6. Les moteurs à combustion interne doivent être de construction approuvée et être suffisamment puissants pour permettre au navire de naviguer en pleine mer.

7. Tous les navires doivent être mis en cale sèche pour y subir une inspection de leur carène une fois par année, entre les saisons de chasse aux phoques; toutefois, la mise en cale sèche peut se faire à la convenance du propriétaire et, en outre, le propriétaire ou le capitaine doit, avant le début de chaque saison de chasse aux phoques, présenter à l'inspecteur une déclaration certifiant que le navire n'a subi aucune avarie grave depuis sa dernière inspection en cale sèche.

8. (1) Les plans et données concernant les navires dont la longueur réglementaire dépassera 60 pieds devront être présentés en triple exemplaire pour examen et approbation du Bureau, conformément à l'annexe VII, avant que ne commence la construction.

(2) Lorsqu'il a approuvé les plans et données, le Bureau en conserve un exemplaire, en renvoie un au propriétaire et en adresse un à l'inspecteur.

(3) Le droit exigé pour l'examen de plans et de données doit accompagner les plans présentés; la remise doit se faire par chèque tiré à l'ordre du Receveur général et porter la mention «Pour examen de plans».

9. Toute la construction doit s'effectuer selon les plans approuvés et à la satisfaction d'un inspecteur.

10. Les navires existants peuvent être acceptés, mais toutes déficiences découvertes doivent être réparées conformément aux dispositions du présent règlement ou à d'autres dispositions que l'inspecteur estime équivalentes.

11. La construction des phoquiers en acier doit être exécutée conformément aux règles applicables aux navires naviguant parmi les glaces, établies par une société de classification reconnue par le Bureau.

SCHEDULE I

(s. 4)

GENERAL SPECIFICATIONS

Material

1. The keel, stem, sternposts and outside planking from keel to load line shall be of juniper, birch, or other good sound hardwood; the requirements for sheathing are set forth in Schedule II.

Planking

2. All planks over 7 inches in width shall have two bolts in each timber, or two treenails caulked outside and wedged inside; there shall be not less than 5 feet shift between the butts, and two butt fastenings and one clenched bolt through each butt; three strakes of planking shall intervene between two butts fixed to the same timber, and planking and ceiling shall be through-fastened.

Decking

3. Three strakes of decking shall intervene between two butts on the same beam.

Stringers and Pointers

4. A stringer with breast hook shall be fitted port and starboard forward, and an additional breast hook shall be fitted between the stringer and the deck; pointers shall be fitted at the stern.

Rudder and Stern Frame

5. (1) The rudder scantlings shall be governed by the area and design of the rudder blade and the speed of the ship; a factor shall be added for operation in ice; rudder posts shall be fitted in all cases except where sufficient reinforcement is included and the skeg is kept as short as practicable by introducing a bracket support from the stern frame to the skeg or shoe.

(2) In the case of existing ships coming under inspection for the first time, these requirements shall be complied with to the extent considered necessary by the Board.

Propeller Aperture

6. The framework of the propeller aperture shall be efficiently strengthened by fitting wood or metal knees.

Plates

7. Efficient dovetail plates shall be fitted to the keel and stem.

8. Bobstay and forestay plates shall extend aft on the main planking and be well secured thereto.

ANNEXE I

(art. 4)

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

Matériaux

1. La quille, l'avant, les étambots et le bordé extérieur allant de la quille à la ligne de charge doivent être en genévrier, en bouleau ou autre bois dur sain et de bonne qualité; l'annexe II renferme les conditions requises pour le doublage.

Bordé et vaigrage

2. Toutes les planches de plus de 7 pouces de largeur doivent avoir deux chevilles dans chaque membre, ou deux gournables calfatées à l'extérieur et immobilisées par une épite à l'intérieur; il ne doit pas y avoir moins de 5 pieds de décroisement entre les abouts, et deux chevilles d'about et une cheville à virole doivent traverser chaque about; trois virures de bordages doivent intervenir entre deux abouts fixés sur le même membre, et le bordé ainsi que le vaigrage doivent être chevillés à travers bois.

Bordé de pont

3. Trois virures de planches de pont doivent intervenir entre deux abouts sur le même barrot.

Serres et aiguillettes de guirlande

4. On doit poser une serre unie à une guirlande à bâbord et à tribord à l'avant, une guirlande avant supplémentaire entre la serre et le pont et des aiguillettes de guirlande à l'arrière.

Gouvernail et cadre d'hélice

5. (1) Les dimensions du gouvernail sont fonction de la superficie et de la conception du safran ainsi que de la vitesse du navire; un coefficient est ajouté pour la navigation parmi les glaces; des étambots arrière sont posés dans tous les cas, sauf lorsqu'il y a un renfort suffisant et que l'introduction d'un support entre le cadre d'hélice et le talon ou la fausse quille permet de raccourcir le talon le plus possible.

(2) Dans le cas des navires existants qui subissent leur première inspection, ces conditions doivent être remplies dans la mesure que le Bureau le juge nécessaire.

Cage d'hélice

6. La charpente de la cage d'hélice doit être bien renforcée par la fixation de goussets en bois ou en métal.

Queues d'aronde, pistons de sous-barbe et étais de misaine

7. De solides queues d'aronde en métal doivent être fixées à la quille et à l'étrave.

8. Les pistons de sous-barbe et les étais de misaine doivent se prolonger vers l'arrière sur le bordé principal et y être bien fixés.

Bulkheads

9. The collision, afterpeak and engineroom bulkheads shall be so constructed as to form efficient watertight subdivisions; where the crew or sealers are permanently or temporarily accommodated below the main deck, their quarters shall be separated from the hold space by an efficient bulkhead.

Companionways

10. (1) Temporary quarters below deck for sealers shall be provided with companionways entirely clear of any cargo hatchway.

(2) Companionways to quarters below deck for sealers arranged in the cargo hatchways of existing ships may be accepted provided that

- (a) they are of wood or steel of strong construction;
- (b) they have strong coamings well secured to hatchway coamings and beams;
- (c) they are of sufficient size to permit a ladder having a clear foothold not less than 22 inches in width where not more than 15 men are accommodated and an additional 2 inches in width for each additional five men; and
- (d) arrangements are made on companionway coamings for cleats to ensure satisfactory battening down of hatches and tarpaulins.

Anchor Equipment

11. Anchor and chain cable equipment shall be in accordance with Schedule IV; a substantial windlass, well-secured and capable of lifting and lowering the prescribed equipment, shall be fitted.

Oil Fuel Tanks

12. (1) The minimum shell thickness of oil fuel tanks having a capacity of more than 500 imperial gallons shall be 1/4 inch; the minimum shell thickness of tanks having a capacity not in excess of 500 imperial gallons shall be 3/16 inch; in the case of very small tanks, a minimum shell thickness of 1/8 inch will be accepted.

(2) The shell plating of all oil fuel tanks shall be adequately stiffened, and wash plates fitted where required; doublers or striking plates shall be fitted under all sounding pipes and where drains are fitted, they shall be of the weighted lever or other self-closing type.

(3) Access manholes shall be provided in tanks having a capacity in excess of 300 imperial gallons; the manhole covers shall be secured by 5/8 inch studs having a maximum spacing of 2 3/4 inches centre to centre.

(4) Tanks not in excess of 300 imperial gallons shall have suitable inspection plates.

(5) Drip trays shall be fitted for riveted tanks, and for welded oil fuel tanks, local save-alls shall be fitted in way of side manholes and all outlets.

Cloisons

9. La cloison d'abordage, la cloison de presse-étoupe et les cloisons de la chambre des machines doivent être construites de façon à former des compartiments parfaitement étanches, les locaux des membres d'équipage ou des chasseurs de phoques logés en permanence ou temporairement sous le pont principal doivent être séparés de la cale par une solide cloison.

Descentes

10. (1) Les locaux temporaires aménagés sous le pont pour les chasseurs de phoques doivent avoir des descentes situées bien à distance de toute écoutille.

(2) Les descentes conduisant aux locaux aménagés sous le pont pour les chasseurs de phoques et passant dans les écoutilles des navires existants peuvent être acceptées:

- a) si elles sont solidement construites en bois ou en acier;
- b) si elles ont de solides hiloires bien fixées aux surbaux et aux barrots d'écoutille;
- c) si leurs dimensions permettent d'y installer une échelle ayant au moins 22 pouces de largeur utile lorsque les locaux peuvent recevoir au plus 15 hommes et 2 pouces de plus pour chaque groupe supplémentaire de cinq hommes; et
- d) si des taquets fixés sur les hiloires de la descente permettent de coincer de façon satisfaisante les panneaux et les prélatrs.

Matériel d'ancrage

11. Les ancres et les câbles-chaînes doivent être conformes à l'annexe IV; un solide guindeau, bien fixé et capable de hisser et de mouiller le matériel réglementaire doit être installé.

Soutes à mazout

12. (1) Les soutes à mazout de plus de 500 gallons impériaux doivent avoir une épaisseur de paroi minimum de 1/4 de pouce; celles d'au plus 500 gallons impériaux, une épaisseur minimum de 3/16 de pouce; dans le cas de très petites soutes une épaisseur de paroi de 1/8 de pouce est acceptée.

(2) Les parois de toutes les soutes à mazout doivent être suffisamment renforcées, et il doit y avoir des tôles de rouli aux endroits où leur présence est nécessaire; des tôles doublantes ou butées doivent être posées en dessous de tous les tuyaux de sonde et les purgeurs, s'il y en a, doivent être à levier chargé d'un poids ou à fermeture automatique d'un autre type.

(3) Il doit exister des trous d'homme dans les soutes de plus de 300 gallons impériaux; les couvercles de trous d'homme doivent être maintenus en place par des gougeons de 5/8 de pouce, placés à des intervalles maximums de 2 3/4 entre axes.

(4) Les soutes d'au plus 300 gallons impériaux doivent être munies de tôles d'inspection appropriées.

(5) Les soutes rivées doivent être munies de gattes et, dans le cas de soutes à mazout soudées, de petites gattes doivent être placées sous les trous d'homme pratiqués dans les parois verticales et sous tous les orifices de sortie.

(6) The area of oil fuel tank air pipes shall equal at least that of the filling pipes, and they shall be carried well above the deck, the outlets being in a safe location and fitted with readily removable wire gauze screens.

(7) On completion, all oil fuel tanks shall be tested in the presence of an inspector by filling with water to a head equal to the maximum to which the tank will be subjected, but not less than 8 feet above the crown.

Pumping Arrangements

13. (1) Where non-return valves are fitted to the open ends of bilge suction pipes in cargo holds, they shall be of an approved type that will not offer undue obstruction to the flow of water.

(2) Sea inlet and overboard discharge valves situated below the deepest load line shall be provided with connections from the boilers or compressed air receivers for clearing purposes; low pressure steam or air shall be used for these purposes.

(3) The scantlings of valves and valve stools fitted with steam of compressed air clearing connection shall be suitable for the maximum pressure to which the valve and stools may be subjected.

(4) All other pumping arrangements shall be in accordance with the requirements for vessels other than sealing ships.

Screw Shafting

14. A minimum increase in the diameter of screw shafting of five per cent above the prescribed requirements shall be provided.

Propellers

15. Cast steel or other approved material shall be used for propellers.

Water Inlets

16. One port and one starboard water inlet shall be fitted at the lowest practical level.

(6) Les tuyaux d'air des soutes à mazout doivent avoir une section au moins égale à celle des tuyaux de remplissage et dépasser franchement le pont; leur orifice doit se trouver en un endroit sûr et être doté d'un diaphragme à toile métallique amovible.

(7) Les soutes à mazout doivent, dès achèvement, être éprouvées en présence d'un inspecteur en les remplissant d'eau jusqu'au niveau maximum prévu pour elles; toutefois, ce niveau ne doit pas se trouver à moins de 8 pieds au-dessus du plafond.

Installations de pompage

13. (1) Les soupapes de non-retour qui sont posées à l'orifice des tuyaux d'aspiration des cales à marchandises doivent être d'un type approuvé n'offrant pas une résistance excessive au passage de l'eau.

(2) Les soupapes de prise d'eau et de décharge à la mer situées en dessous de la ligne de charge maximum doivent être raccordées aux chaudières ou aux réservoirs d'air comprimé, afin de pouvoir être dégagées au besoin; la vapeur ou l'air utilisé à cette fin sera à basse pression.

(3) Les soupapes et les supports de soupapes munis de raccords pour la vapeur ou l'air comprimé de dégagement doivent avoir des dimensions leur permettant de résister à la pression maximum à laquelle ils peuvent être soumis.

(4) Toutes les autres installations de pompage doivent répondre aux prescriptions visant les navires autres que les phoquiers.

Arbres d'hélice

14. Le diamètre des arbres d'hélice prévu par les prescriptions doit être augmenté d'au moins cinq pour cent.

Hélices

15. Les hélices doivent être en acier coulé ou autre matériau approuvé.

Prises d'eau

16. Une prise d'eau à bâbord et une autre à tribord doivent être installées au plus bas niveau possible.

SCHEDULE II (ss. 4, 5 and Sch. I)

TABLE OF SCANTLINGS

Tonnage	75	100	150	200	250	300	350	400
All sizes in inches								
Keel, stem and sternpost, sided.....	10	11	11	12	12½	13	13½	14
Keel, stem and sternpost, moulded.....	10	11	12	12	12½	13	13½	14
Keelson, sided.....	10	11	11	12	12½	13	13½	14
Keelson, moulded.....	10	11	12	12	12½	13	13½	14
Keelsons, sister, sided.....	6	7	7½	8	8¼	8½	8¾	9
Keelsons, sister, moulded.....	10	10	11	12	12½	13	13½	14
Timbers at floors, double sided.....	7	7	7¼	7½	8	8½	8¾	9
Timbers at bilge, double sided.....	7	7	7¼	7½	8	8½	8¾	9
Timbers at deck, double sided.....	7	7	7¼	7½	8	8½	8¾	9
Timbers at floors, moulded.....	7	7½	8	8½	8¾	9	9½	10
Timbers at bilge, moulded.....	6½	7	7½	8	8¼	8½	9	9½
Timbers at deck, moulded.....	5½	6	6½	6¾	7	7¼	7½	8

SCHEDULE II—*Conc.*TABLE OF SCANTLINGS—*Conc.*

Tonnage	75	100	150	200	250	300	350	400
All sizes in inches								
Timber spacing for ½ length amidships, centres	19	19	20	21	22	23	24	25
Timber spacing at ends, centres	18	18	19	20	21	22	23	24
Planking, side and bottom	2¾	3	3	3¾	3½	3½	3¾	3¾
Planking garboards	3	3½	3½	3¾	4	4	4½	4½
Ceiling, thickness	2½	2½	3	3	3¾	3¾	3½	3½
Ceiling, bilge, thickness	3	3	3½	3½	4	4	4½	4½
Ceiling, bilge, width	36	36	38	40	42	44	46	48
Ceiling, bilge, number of strakes	5 or 6	5 or 6	6	6	6 or 7	7	7 or 8	7 or 8
Clamps, sided	3	3¾	3¾	4	4¼	4¾	5¼	6
Clamps, width	20	21	22½	24	25½	28½	32	36
Clamps, number of strakes	3 or 4	3 or 4	3 or 4	4	4	4 or 5	5	5 or 6
Shelves, sided	6	6½	7	7	7½	8	8	8
Shelves, width	7	8	12	15	18	20	22	24
Shelves, number of strakes	1	1	2	2*	2*	2*	3*	3*
Deck planking, thickness	3	3	3	1†	1†	1†	1†	1†
Covering board, sided	10	11	12	13	13	14	14	14
Covering board, moulded	3	3¾	3½	3½	3¾	3¾	4	4
Lodging knees, length of arms	14	16	18	20	22	24	26	30
Hanging knees, iron, number each side	4	4	4	5	6	7	8	8
Hanging knees, thickness at throat bolts	1½	1½	1¾	1¾	2	2	2¼	2¼
Hanging knees, thickness at ends	¾	¾	¾	¾	¾	¾	¾	¾
Hanging knees, width	2½	2½	3	3	3	3	3	3
Hanging knees, length of arms at beam	14	16	18	21	24	26	28	30
Hanging knees, length of arms at frame	24	26	28	30	33	36	40	44
False stem, sided and moulded	10	11	11	12	12½	13	13½	14
Outer sternpost, sided and moulded	10	11	11	12	12½	13	13½	14
Hull sheathing, thickness (see note below)	1½	1½	1½	2	2	2	2	2

*Above. †Under.

NOTE: The sheathing indicated in the table should be of greenheart extending from the covering board or 2 feet above the load waterline, whichever is the lower, to the underside of the bilge, except for a distance of about 25 feet from the stem where the sheathing should extend to the keel and its height increased gradually so as to be not less than 4 feet above the load waterline at the stem. In addition a steel bar or shoe shall be fitted over the stem. Steel sheathing plates shall also be fitted on top of the greenheart sheathing and electrically welded to the stem protection bar or shoe. The extent of the steel sheathing shall be determined to the satisfaction of the Board by the form of the ship and shall provide adequate protection against damage by ice. Similar steel plates shall be arranged at the stern for protection of the hull when backing in ice.

SCHEDULE III

(ss. 4 and 5)

FASTENINGS

Tonnage	75	100	150	200	250	300	350	400
All diameters in inches								
Stem, stern and deadwood assemblies	1	1	1	1½	1½	1¼	1¼	1¼
Scarphs of keel	13/16	13/16	15/16	15/16	15/16	15/16	1	1
Keelson	1	1	1	1	1	1	1½	1½
Sister keelsons through timbers	5/8	¾	¾	¾	¾	¾	7/8	7/8
Sister keelsons edge bolting	5/8	11/16	11/16	11/16	¾	¾	13/16	13/16
Ceiling, bilge, through timbers	5/8	5/8	¾	¾	¾	¾	¾	¾
Ceiling, bilge, edge bolting	1/2	1/2	5/8	5/8	¾	¾	¾	¾
Breast hooks and pointers	¾	¾	¾	7/8	1	1	1	1
Lodging knees, arms	5/8	¾	¾	¾	¾	¾	7/8	7/8
Lodging knees, throat	¾	7/8	7/8	7/8	7/8	7/8	1	1
Hanging knees, arms	¾	¾	¾	7/8	7/8	7/8	7/8	7/8
Hanging knees, throat	7/8	7/8	7/8	1	1	1	1	1
Shelves and clamps, ends of beams	5/8	¾	¾	¾	7/8	7/8	7/8	7/8
Butt bolts	5/8	5/8	5/8	5/8	¾	¾	¾	¾
Heels of cant timbers at deadwoods	5/8	5/8	5/8	¾	¾	¾	7/8	7/8
Floors at frames (drift bolts)	¾	¾	¾	¾	7/8	7/8	7/8	7/8
Treenails, juniper	1	1½	1½	1½	1½	1½	1¼	1¼

SCHEDULE IV
(ss. 4, 5 and Sch. I)
ANCHOR AND CHAIN CABLE EQUIPMENT

Tonnage (per formula)		Total Weight of 2 bowers stockless lb.	Weight of stream anchor excluding stock lb.*	Chain (Stud)		
				Ins. Dia.	Fms.	Min. Wt. lb.
Not more than	15	325	—	8/16	75	1,185
Over 15 and not more than	20	335	—	8/16	90	1,425
Over 20	25	385	—	9/16	90	1,765
Over 25	30	415	—	9/16	90	1,765
Over 30	40	475	—	9/16	105	2,060
Over 40	50	535	—	9/16	120	2,350
Over 50	60	595	—	9/16	120	2,350
Over 60	75	690	—	10/16	120	2,910
Over 75	100	850	—	10/16	120	2,910
Over 100	125	1,000	—	11/16	120	3,250
Over 125	150	1,140	85	11/16	120	3,250
Over 150	175	1,270	115	12/16	120	3,900
Over 175	200	1,400	145	13/16	135	5,150
Over 200	250	1,640	200	14/16	165	7,200
Over 250	300	1,870	255	15/16	165	8,350
Over 300	350	2,090	310	1	165	9,400
Over 350	400	2,300	365	1-1/16	165	10,650

*If stockless, increase weight by 25 per cent.

ANNEXE II
(art. 4, 5 et ann. I)

TABLEAU DES ÉCHANTILLONS

Tonneaux de jauge	75	100	150	200	250	300	350	400
Dimensions données en pouces								
Quille, étrave et étambot, sur le droit	10	11	11	12	12½	13	13½	14
Quille, étrave et étambot, sur le tour	10	11	12	12	12½	13	13½	14
Carlingue, sur le droit	10	11	11	12	12½	13	13½	14
Carlingue, sur le tour	10	11	12	12	12½	13	13½	14
Carlingues latérales, sur le droit	6	7	7½	8	8¼	8½	8¾	9
Carlingues latérales, sur le tour	10	10	11	12	12½	13	13½	14
Pièces de bois aux varanges, deux sur le droit	7	7	7¼	7½	8	8½	8¾	9
Pièces de bois au bouchain, deux sur le droit	7	7	7¼	7½	8	8½	8¾	9
Pièces de bois au pont, deux sur le droit	7	7	7¼	7½	8	8½	8¾	9
Pièces de bois aux varanges, sur le tour	7	7½	8	8½	8¾	9	9½	10
Pièces de bois au bouchain, sur le tour	6½	7	7½	8	8¼	8½	9	9½
Pièces de bois au pont, sur le tour	5½	6	6½	6¾	7	7¼	7½	8
Écartement des pièces de bois pour mi-longueur au milieu du navire, d'axe en axe	19	19	20	21	22	23	24	25
Écartement des pièces de bois aux extrémités, d'axe en axe	18	18	19	20	21	22	23	24
Bordé de côté et de carène	2¾	3	3	3¼	3½	3½	3¾	3¾
Bordage de galbord	3	3½	3½	3¾	4	4	4½	4½
Vaigrage, épaisseur	2½	2½	3	3	3¼	3¼	3½	3½
Vaigrage de bouchain, épaisseur	3	3	3½	3½	4	4	4½	4½
Vaigrage de bouchain, largeur	36	36	38	40	42	44	46	48
Vaigrage de bouchain, nombre de virures	5 ou 6	5 ou 6	6	6	6 ou 7	7	7 ou 8	7 ou 8
Serre-bauquières, sur le droit	3	3¼	3¼	4	4¼	4¼	5¼	6
Serre-bauquières, largeur	20	21	22½	24	25½	28½	32	36
Serre-bauquières, nombre de virures	3 ou 4	3 ou 4	3 ou 4	4	4	4 ou 5	5	5 ou 6
Bauquières, sur le droit	6	6½	7	7	7½	8	8	8
Bauquières, largeur	7	8	12	15	18	20	22	24
Bauquières, nombre de virures	1	1	2	2*	2*	2*	3*	3*
				1†	1†	1†	1†	1†

ANNEXE II—Fin

TABLEAU DES ÉCHANTILLONS—Fin

Tonneaux de jauge	75	100	150	200	250	300	350	400
Dimensions données en pouces								
Bordé de pont, épaisseur	3	3	3	3	3	3	3	3
Plat-bord, sur le droit	10	11	12	13	13	14	14	14
Plat-bord, sur le tour	3	3¼	3½	3½	3¾	3¾	4	4
Courbes horizontales, longueur des bras	14	16	18	20	22	24	26	30
Courbes verticales en fer, nombre de chaque côté	4	4	4	5	6	7	8	8
Courbes verticales:								
Épaisseur aux chevilles de gorge	1½	1½	1¾	1¾	2	2	2¼	2¼
Épaisseur aux extrémités	¾	¾	¾	¾	7/8	7/8	7/8	7/8
Largeur	2½	2½	3	3	3	3	3	3
Longueur des bras au barot	14	16	18	21	24	26	28	30
Longueur des bras à la membrure	24	26	28	30	33	36	40	44
Fausse étrave, sur le droit et sur le tour	10	11	11	12	12½	13	13½	14
Étambot arrière, sur le droit et sur le tour	10	11	11	12	12½	13	13½	14
Doublage de la coque, épaisseur, (Voir le nota ci-dessous)	1½	1½	1½	2	2	2	2	2

*Au-dessus. †Au-dessous.

NOTA: Le doublage figurant au tableau doit être en greenheart, commencer au plat-bord ou à 2 pieds au-dessus de la ligne de flottaison en charge, selon le moins élevé de ces points, et aller jusqu'au dessous du bouchain, sauf sur une distance d'environ 25 pieds à partir de l'étrave, où il doit aller jusqu'à la quille et monter graduellement de façon à atteindre, à l'étrave, une hauteur d'au moins 4 pieds au-dessus de la ligne de flottaison en charge. En outre, une barre ou semelle en acier doit être posée sur l'étrave. Des tôles de doublage en acier doivent aussi être posées par-dessus le doublage en greenheart et soudées à l'électricité à la barre ou semelle de protection de l'étrave. La quantité de doublage en acier est déterminée, à la satisfaction du Bureau, par les formes du navire et elle doit assurer une protection suffisante contre l'avarie par les glaces. Des tôles d'acier semblables doivent être à l'arrière du navire pour en protéger la coque lorsqu'il fait marche arrière dans les glaces.

ANNEXE III

(art. 4 et 5)

CHEVILLAGE

Tonneaux de jauge	75	100	150	200	250	300	350	400
Diamètres en pouces								
Assemblages d'étrave, d'étambot et de massif	1	1	1	1½	1½	1½	1½	1½
Écarts de quille	13/16	13/16	15/16	15/16	15/16	15/16	1	1
Carlingue	1	1	1	1	1	1	1½	1½
Carlingues latérales, chevillage à travers bois	5/8	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	7/8	7/8
Carlingues latérales, chevillage de champ	5/8	11/16	11/16	11/16	3/4	3/4	13/16	13/16
Vaigrage de bouchain, chevillage à travers bois	5/8	5/8	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4
Vaigrage de bouchain, chevillage de champ	1/2	1/2	5/8	5/8	3/4	3/4	3/4	3/4
Guirlandes avant et aiguillettes	3/4	3/4	3/4	7/8	1	1	1	1
Courbes horizontales, bras	5/8	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	7/8	7/8
Courbes horizontales, gorge	3/4	7/8	7/8	7/8	7/8	7/8	1	1
Courbes verticales, bras	3/4	3/4	3/4	7/8	7/8	7/8	7/8	7/8
Courbes verticales, gorge	7/8	7/8	7/8	1	1	1	1	1
Bauquières et serre-bauquières, extrémités des barrots	5/8	3/4	3/4	3/4	7/8	7/8	7/8	7/8
Chevilles d'about	5/8	5/8	5/8	5/8	3/4	3/4	3/4	3/4
Pieds des couples dévoyés au massif	5/8	5/8	5/8	3/4	3/4	3/4	7/8	7/8
Varangues aux membrures (chasse-boulons)	3/4	3/4	3/4	3/4	7/8	7/8	7/8	7/8
Gournables en genévrier	1	1½	1½	1½	1½	1½	1½	1½

ANNEXE IV
(art. 4, 5 et ann. I)

ANCRES ET CÂBLES-CHAÎNES

Tonneaux de jauge (Selon la formule)		Poids total de deux ancres de bossoir, sans jas, en liv.	Poids de l'ancre de détroit sans compter le jas, en liv.*	Chaîne (étançonnée)		
				Diam. int.	Brasses	Poids min. en liv.
Au plus	15	325	—	8/16	75	1,185
Plus de 15 mais au plus	20	355	—	8/16	90	1,425
" 20	25	385	—	9/16	90	1,765
" 25	30	415	—	9/16	90	1,765
" 30	40	475	—	9/16	105	2,060
" 40	50	535	—	9/16	120	2,350
" 50	60	595	—	9/16	120	2,350
" 60	75	690	—	10/16	120	2,910
" 75	100	850	—	10/16	120	2,910
" 100	125	1,000	—	11/16	120	3,250
" 125	150	1,140	85	11/16	120	3,250
" 150	175	1,270	115	12/16	120	3,900
" 175	200	1,400	145	13/16	135	5,150
" 200	250	1,640	200	14/16	165	7,200
" 250	300	1,870	255	15/16	165	8,350
" 300	350	2,090	310	1	165	9,400
" 350	400	2,300	365	1-1/16	165	10,650

*Pour une ancre sans jas, augmenter le poids de 25 pour cent.

SCHEDULE V

(s. 4)

HOLD BEAMS

Where there is no substantial deck or flat within 2 feet above or 3 feet below the service water line, the ship's sides shall be reinforced to resist damage from ice pressure. This reinforcement is required for one-quarter of the ship's length from the stem and one-quarter of the ship's length from the stern and shall be effected by means of beams or struts in the peaks, spaced about 4 feet apart, and by beams in cargo holds spaced about 8 feet apart in association with substantial pillars. Where the machinery is fitted aft, the ship's sides shall be reinforced by means of struts at intervals of about 8 feet. These beams and struts should be of 6" x 6" timber in association with an unsupported length of 8 feet, 7" x 7" timber with an unsupported length of 10 feet, and 8" x 8" timber with an unsupported length of 12 feet, or equivalent arrangements made to the satisfaction of the Board. The beams and struts may be portable.

ANNEXE V

(art. 4)

BARRES SÈCHES

En l'absence de pont ou plate-forme solide à moins de 2 pieds au-dessus ou de 3 pieds au-dessous de la ligne de flottaison de service, la muraille du navire doit être renforcée de façon à résister aux avaries que pourrait causer la pression des glaces. Ce renfort, exigé sur un quart de la longueur du navire à partir de l'étrave et sur un quart de la longueur du navire à partir de l'arrière, doit être réalisé par la pose, dans les coquerons, de barres sèches ou d'entretoises espacées d'environ 4 pieds et par la pose, dans les cales à marchandises, de barres sèches espacées d'environ 8 pieds, conjointement avec des épontilles solides. Lorsque les machines sont installées à l'arrière, la muraille du navire doit être renforcée par la pose d'entretoises écartées d'environ 8 pieds. Ces barres sèches et entretoises doivent être pièces de bois de 6" x 6" si la longueur sans appui est de 8 pieds, en pièces de bois 7" x 7" si elle est de 10 pieds et en pièces de bois 8" x 8" si elle est de 12 pieds, ou des dispositions équivalentes doivent être prises à la satisfaction du Bureau. Les barres sèches et entretoises doivent être amovibles.

DECK BEAMS

Length in feet amidships	Maximum spacing in inches centre to centre	Depth in inches	Thickness in inches
18	30	8	6
20	30	8½	6
22	30	9	6
24	32	9½	6½
26	32	10	7
28	32	10½	7½
30	34	11	8
32	36	11½	8½
34	36	12	9

(Depth of beams may be reduced by 25 per cent at their ends.)

BARROTS DE PONT

Longueur en pieds au maître-couple	Espacement maximum en pouces d'axe en axe	Largeur en pouces	Épaisseur en pouces
18	30	8	6
20	30	8½	6
22	30	9	6
24	32	9½	6½
26	32	10	7
28	32	10½	7½
30	34	11	8
32	36	11½	8½
34	36	12	9

(La largeur des barres sèches ou des barrots de pont peut être réduite de 25 pour cent aux extrémités.)

SCHEDULE VI

(s. 4)

POUNDS

The spaces in which cargo is to be stowed shall be divided into pounds. The length and width of any pound shall not exceed 12 feet at any level between its base and 2 feet below the deck above, nor shall the multiple of the length by width exceed 120 square feet.

Pounds shall be constructed of wood boards fitted into or well-secured to wood or metal supports.

The size of supports shall be governed by their unsupported length and the area that they support.

The thickness of pound division boards shall be 2" associated with 5 feet clear spacing of supports, 2 3/8" with 6 feet clear spacing, 2 3/4" with 7 feet clear spacing, and 3 1/4" with 8 feet clear spacing. For intermediate spacings the thickness shall be determined by interpolation.

SCHEDULE VII

(s. 8)

PLANS TO BE SUBMITTED

Hull

General arrangement

Midship section, showing all the principal scantlings and details of hatchways, and giving particulars of the anchor and chain cable equipment

Stem, sternpost and rudder

Longitudinal section and deck plans

Pillars and girders, when the arrangement is unusual and is not sufficiently indicated in the longitudinal and midship section

ANNEXE VI

(art. 4)

VIVIERS

Les locaux devant servir à l'arrimage de la cargaison doivent être divisés en viviers. La longueur et la largeur d'un vivier ne doivent dépasser 12 pieds en aucun point entre la base et le sommet, celui-ci devant s'arrêter à 2 pieds du pont de dessus, et le multiple de la longueur par la largeur ne doit pas non plus dépasser 120 pieds carrés.

Les viviers doivent être construits en planches de bois s'emboîtant dans des supports en bois ou en métal ou y étant bien fixées.

Les dimensions des supports sont fonction de leur longueur sans appui et de leur aire de soutènement.

L'épaisseur des planches de séparation des viviers est la suivante: 2 pouces si l'espacement net des supports est de 5 pieds; 2 3/8 pouces s'il est de 6 pieds; 2 3/4 s'il est de 7 pieds; 3 1/4 s'il est de 8 pieds. Pour les espacements intermédiaires, l'épaisseur s'obtient par interpolation.

ANNEXE VII

(art. 8)

PLANS À PRÉSENTER

Coque

Disposition d'ensemble

Coupe au maître, montrant tous les échantillons et détails principaux des écoutes et donnant le détail des ancres et câbles-chaînes

Étrave, étambot et gouvernail

Coupe longitudinale et plans des ponts

Épontilles et poutres, lorsque la disposition est exceptionnelle et n'est pas suffisamment indiquée dans la coupe longitudinale et la coupe au maître

Watertight bulkheads
Hull sheathing
Engine and boiler seating
Shaft brackets and bossing, if fitted
Boat arrangement
Diagrammatic arrangement of bilge and ballast piping
Fuel tanks

Machinery

For all installations:

General arrangement of machinery in machinery spaces, including boiler rooms
Stern tube and stern bush or bearing
Shafting, including thrust, propeller and intermediate shafting, also removable couplings
Bilge, ballast and feed water pumping systems
Oil fuel pumping arrangements
Air receivers
Boilers, superheaters and economizers. (Working plans from which the strength of the various parts may be calculated, and a working pressure assigned. Heating surface and grate area of boilers to be given.)

For reciprocating engines:

General arrangement and sectional elevation
Crankshaft
Cylinders and covers
Pistons, piston rods and connecting rods
Sole plate

Data:

Designed brake horsepower—motor engines
Designed indicated horsepower—steam engines
Revolutions per minute, whether 2 or 4 cycle
Boiler pressure, and, in the case of internal combustion engines, maximum and mean indicated pressure
Balance weights (weight and number), and radius of gyration
Number of cylinders, diameter and stroke
Diameter and weight of flywheel
Diameter of propeller
Material of construction of all above parts

(i) In all cases the number and diameter of cylinder cover studs, main bearing top and bottom end bolts, holding-down bolts, and bolts securing cylinder feet to column tops, should be given. Diameters at bottom of thread are required and the tensile strength should be stated.

(ii) When approval is required of a design in which there is a range of engines of the same cylinder bore and stroke, one complete set only of plans of cylinders

Cloisons étanches
Doublage de la coque
Assises de machine motrice et berceaux de chaudière
Supports d'arbres et bossage, s'il y a lieu
Disposition des embarcations
Représentation schématique de la tuyauterie de cale et de ballasts
Soutes à mazout

Machines

Pour toutes installations:

Disposition d'ensemble des machines dans la tranche des machines, y compris la chaufferie
Tube d'étambot et boîte ou coussinet d'étambot
Ligne d'arbres, y compris l'arbre de butée, l'arbre porte-hélice et l'arbre intermédiaire, ainsi que les accouplements amovibles
Systèmes d'épuisement de cale et de ballasts et de pompage d'eau d'alimentation
Installations de pompage du mazout
Réservoirs d'air

Chaudières, surchauffeurs et économiseurs. (Plan d'exécution servant à calculer la résistance des différentes pièces et à assigner une pression limite. Donner la surface de chauffe et la surface de grille des chaudières.)

Pour les machines alternatives:

Disposition d'ensemble et coupe verticale
Arbre-manivelle
Cylindres et couvercles
Pistons, tiges de piston et bielles
Plaque de fondation

Données:

Puissance au frein prévue—moteurs à combustion interne
Puissance indiquée prévue—machines à vapeur
Tours par minute, deux ou quatre temps
Pression des chaudières et, dans le cas de moteurs à combustion interne, pression indiquée maximum et moyenne
Contrepoids (poids et nombre) et rayon de giration
Nombre de cylindres, diamètre et course
Diamètre et poids du volant
Diamètre de l'hélice

Matériaux de construction de toutes les pièces susmentionnées

(i) Dans tous les cas, donner le nombre et le diamètre des gougeons de couvercle de cylindre, des boulons de tête et de pied de bielle du palier principal, des boulons d'assujettissement et des boulons fixant les pattes de cylindre au sommet des colonnes. Mentionner le diamètre des fonds de filets et la résistance à la traction.

and covers, pistons, piston rods and connecting rods is required.

(iii) Plans of diesel engines of less than 75 brake horsepower and gasoline engines of less than 150 brake horsepower need not be submitted unless they are of unusual design.

(iv) Gearing—when fitted in conjunction with diesel engines over 75 brake horsepower, or gasoline engines over 150 brake horsepower.

Plans:

Gears, pinions, shafts and bearings

Data:

Shaft horsepower and revolutions for each pinion.

Number of teeth in each gear.

Pitch, and circle diameter.

Helix angle.

Normal pitch of teeth.

Addendum.

Dedendum.

Type of tooth profile.

Face widths.

Pressure angle of teeth—normal or transverse.

NOTE: Full information may be obtained from an inspector regarding the acceptance of internal combustion engines for installation on board sealing ships.

(ii) Lorsqu'il faut obtenir l'approbation d'une étude comportant toute une gamme de moteurs ayant des cylindres de même alésage et de même course, il suffit d'une série complète des plans des cylindres et couvercles, des pistons, des tiges de piston et des bielles.

(iii) Il n'est pas nécessaire de présenter les plans des moteurs Diesel d'une puissance au frein de moins de 75 chevaux, ni des moteurs à essence d'une puissance au frein de moins de 150 chevaux, sauf s'ils sont de conception exceptionnelle.

(iv) Engrenage—lorsqu'ils sont installés avec des moteurs Diesel d'une puissance au frein de plus de 75 chevaux ou avec des moteurs à essence d'une puissance au frein de plus de 150 chevaux.

Plans:

Engrenages, pignons, arbres et paliers

Données:

Puissance sur l'arbre et nombre de tours de chaque pignon

Nombre de dents de chaque engrenage

Pas et diamètre du cercle primitif

Angle d'hélice

Pas normal des dents

Saillie ou hauteur au-dessus du primitif

Hauteur au-dessous du primitif

Type de profil de dent

Largeurs de face

Angle de pression des dents—perpendiculaire ou transversal.

REMARQUE: S'adresser à un inspecteur pour obtenir tous renseignements utiles sur l'acceptation des moteurs à combustion interne à installer à bord des phoquiers.

CHAPTER 1472

CANADA SHIPPING ACT

Ship Radio Inspection Fees Regulations

REGULATIONS RESPECTING FEES TO BE CHARGED FOR SHIP RADIO INSPECTIONS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ship Radio Inspection Fees Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)
- “certificate” means a Safety Convention certificate as described in the Act or a radio inspection certificate that is issued to a ship required to be fitted with a radio installation pursuant to the Act or regulations made thereunder; (*certificat*)
- “Department” means the Department of Transport; (*ministère*)
- “life boat radio inspection” means the inspection of a life boat portable radio apparatus or a life boat radio installation carried out separately from a radiotelegraph or radiotelephone inspection; (*inspection radio d'embarcation de sauvetage*)
- “radiotelegraph inspection” means the inspection of a ship that is fitted with a radiotelegraph installation
- (a) for the purpose of issuing a certificate or in compliance with section 393 of the Act, or
- (b) at the request of the owner if the ship is voluntarily fitted or already has on board a valid certificate; (*inspection radiotélégraphique*)
- “radiotelephone inspection” means the inspection of a ship that is fitted with a radiotelephone installation
- (a) for the purpose of issuing a certificate or in compliance with section 393 of the Act, or
- (b) at the request of the owner if the ship is voluntarily fitted or already has on board a valid certificate. (*inspection radiotéléphonique*)

Application

3. These Regulations apply to Canadian ships and to ships registered elsewhere than in Canada.

CHAPITRE 1472

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur les droits d'inspection des installations radio de navire

RÈGLEMENT CONCERNANT LES DROITS À EXIGER POUR L'INSPECTION DES INSTALLATIONS RADIO À BORD DES NAVIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les droits d'inspection des installations radio de navire*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «certificat» signifie un certificat selon la Convention de sécurité, suivant la définition de la Loi, ou un certificat d'inspection radio qui est délivré à un navire tenu d'être obligatoirement pourvu d'une installation radio en vertu de la Loi ou de ses règlements d'exécution; (*certificat*)
- «inspection radio d'embarcation de sauvetage» signifie l'inspection d'un appareil radio portatif d'embarcation de sauvetage ou d'une installation radio d'embarcation de sauvetage, effectuée indépendamment d'une inspection radiotélégraphique ou d'une inspection radiotéléphonique; (*lifeboat radio inspection*)
- «inspection radiotélégraphique» signifie l'inspection d'un navire qui est pourvu d'une installation radiotélégraphique
- (a) en vue de la délivrance d'un certificat ou en exécution de l'article 393 de la Loi, ou
- (b) à la demande de l'armateur si le navire est volontairement pourvu d'une installation radio ou a déjà à son bord un certificat valable; (*radio telegraph inspection*)
- «inspection radiotéléphonique» signifie l'inspection d'un navire qui est pourvu d'une installation radiotéléphonique
- (a) en vue de la délivrance d'un certificat ou en exécution de l'article 393 de la Loi, ou
- (b) à la demande de l'armateur si le navire est volontairement pourvu d'une installation radio ou a déjà à son bord un certificat valable; (*radiotelephone inspection*)
- «Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)
- «ministère» désigne le ministère des Transports. (*Department*)

Application

3. Le présent règlement s'applique aux navires canadiens et aux navires immatriculés ailleurs qu'au Canada.

Fees for Inspection

4. The fees for an inspection carried out by a radio inspector of the Department are set out in the schedule.

Payment of Fees

5. (1) Where a Canadian ship is inspected, the fee prescribed by section 4 shall be paid by the owner of the ship upon receipt of an invoice in respect of the inspection.

(2) Where a ship registered elsewhere than in Canada is inspected, the fee prescribed by section 4 shall be paid to the radio inspector who makes the inspection or any person authorized by the Minister to make the inspection, and no certificate or other document certifying as to compliance of the radio installation of that ship with the Act or regulations shall be given unless the fee is paid.

Exemption

6. Notwithstanding anything in these Regulations, the fee prescribed by section 4 does not apply to a ship registered in the United States where the ship's radiotelephone installation has been inspected for the purpose of issuing a certificate valid for a period that will enable the ship to proceed to a Great Lakes' port in the United States for inspection by an officer of the government of the United States pursuant to the *Agreement between Canada and the United States for the Promotion of Safety on the Great Lakes by Means of Radio*.

SCHEDULE

(s. 4)

FEES FOR INSPECTION

Type of Inspection	Fee
1. Each radiotelegraph inspection	
(a) first visit.....	\$25
(b) each additional visit.....	15
2. Each radiotelephone inspection	
(a) first visit.....	15
(b) each additional visit.....	10
3. Each lifeboat radio inspection	
(a) first visit.....	5
(b) each additional visit.....	3

Droits d'inspection

4. Les droits exigés pour une inspection effectuée par un inspecteur de la radio du ministère sont donnés dans l'annexe.

Paiement des droits

5. (1) Lorsqu'un navire canadien est inspecté, son propriétaire acquittera le droit prescrit par l'article 4 dès réception d'une facture relative à l'inspection.

(2) Lorsqu'un navire immatriculé ailleurs qu'au Canada est inspecté, le droit prescrit par l'article 4 sera payé à l'inspecteur de la radio qui effectue l'inspection ou à une autre personne autorisée par le Ministre, à effectuer l'inspection et il ne sera donné aucun certificat ni autre document attestant que l'installation radio dudit navire est conforme à la Loi ou au règlement, à moins que le droit ne soit payé.

Dispense

6. Par dérogation aux dispositions du présent règlement, le droit prescrit par l'article 4 ne s'applique pas à un navire immatriculé aux États-Unis lorsque l'installation radiotéléphonique du navire a été inspectée en vue de la délivrance d'un certificat valable pour une durée permettant au navire de se rendre à un port des Grands lacs des États-Unis pour y être inspecté par un agent du gouvernement des États-Unis conformément à l'*Accord entre le Canada et les États-Unis visant à assurer la sécurité sur les Grands lacs par la radio*.

ANNEXE

(art. 4)

DROITS D'INSPECTION

Genre d'inspection	Droit
1. Inspection radiotélégraphique	
a) première visite.....	\$25
b) chaque visite supplémentaire.....	15
2. Inspection radiotéléphonique	
a) première visite.....	15
b) chaque visite supplémentaire.....	10
3. Inspection radio d'embarcation de sauvetage	
a) première visite.....	5
b) chaque visite supplémentaire.....	3

CHAPTER 1473

CANADA SHIPPING ACT

Ship Station Radio Regulations, Part I

REGULATIONS RESPECTING RADIO STATIONS
ESTABLISHED ON BOARD SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ship Station Radio Regulations, Part I*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)
- “Minister” means the Minister of Transport; (*Ministre*)
- “radio” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds of intelligence of any nature by means of Hertzian waves; (*radio*)
- “Safety Convention” means the *International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960* signed at London on June 12, 1960; (*Convention de sécurité*)
- “Safety Convention ship” means a steamship (other than a ship of war, a troop ship or a fishing vessel) registered in a country to which the Safety Convention applies, and that is on an international voyage and
- (a) is carrying more than 12 passengers,
 - (b) is of 300 tons, gross tonnage, or more, or
 - (c) is a nuclear ship; (*navire ressortissant à la Convention de sécurité*)
- “satisfactory radiotelephone installation” means a radiotelephone installation complying with the *Ship Station Radio Regulations, Part II*, made by the Minister under section 404 of the Act. (*installation radiotéléphonique satisfaisante*)

Fees for Licences

3. The annual fee to be paid in respect of a licence issued by the Minister for the establishment and operation of a ship station on board a ship registered or licensed in Canada under Part I of the Act is as set out in the schedule.

Distress Signals

4. (1) Ship stations on board ships registered or licensed in Canada under Part I of the Act shall

CHAPITRE 1473

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie I

RÈGLEMENT CONCERNANT LES STATIONS RADIO
ÉTABLIES À BORD DES NAVIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie I*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «Convention de sécurité» désigne la *Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960*, signée à Londres le 12 juin 1960; (*Safety Convention*)
- «installation radiotéléphonique satisfaisante» désigne une installation radiotéléphonique qui satisfait aux prescriptions du *Règlement sur la radio pour les stations de navires, Partie II*, établi par le Ministre en vertu de l'article 404 de la Loi; (*satisfactory radiotelephone installation*)
- «Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)
- «Ministre» désigne le ministre des Transports; (*Minister*)
- «navire ressortissant à la Convention de sécurité» désigne un navire à vapeur (autre qu'un navire de guerre, un transport de troupes ou un bateau de pêche) qui est immatriculé dans un pays auquel s'applique la Convention de sécurité et qui accomplit un voyage international et
- a) transporte plus de 12 passagers,
 - b) a une jauge brute d'au moins 300 tonnes, ou
 - c) est à propulsion nucléaire; (*Safety Convention ship*)
- «radio» s'entend de toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature au moyen des ondes hertziennes. (*radio*)

Taxes de licence

3. La taxe annuelle afférente à une licence délivrée par le Ministre pour l'établissement et l'exploitation d'une station radio à bord d'un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, en vertu de la Partie I de la Loi, est indiquée dans l'annexe.

Signaux de détresse

4. (1) Les stations de navire à bord des navires immatriculés ou munis d'un permis au Canada, en vertu de la Partie I de la Loi, doivent

(a) comply with

(i) the Radio Regulations and additional Radio Regulations annexed to the *International Telecommunication Convention*, and

(ii) the Regulations annexed to the *International Convention for the Safety of Life at Sea*,

in so far as they apply to ship stations; and

(b) subject to subsection (2), use the alarm, distress, urgency and other signals set out in those Conventions and Regulations as prescribed therein.

(2) The alarm signal and distress signal referred to in subsection (1) shall be used only by ships that are in serious and imminent danger and require immediate assistance and in all other cases in which assistance is required or a vessel desires to issue a warning that it may become necessary to send an alarm signal or distress signal at a later stage, use shall be made of the international urgency signal.

(3) Where a ship has sent out an alarm or distress signal and subsequently finds that assistance is no longer required, it shall immediately notify all stations that may have acted on its previous signal.

(4) No person shall use the international distress signal or any signal that might be confused with the international distress signal except to indicate that a vessel is in distress.

Danger Messages

5. Information concerning dangerous ice, dangerous derelicts, tropical storms or other direct dangers to navigation shall be sent

(a) under the "General call to all ship stations"; or

(b) to the nearest coast radio station with which communication can be established with the request that it be transmitted to the appropriate authority.

Control of Ship Stations in Cases of Emergency

6. (1) Where, in the opinion of the Minister, an emergency has arisen or is apprehended and it is expedient in the public interest that Her Majesty have control over the transmission of messages by the apparatus of any radio station on board any ship registered or licensed in Canada under Part I of the Act, the Minister may

(a) by warrant under his hand, direct that the apparatus or any part thereof on any such ship be taken possession of in the name and on behalf of Her Majesty to be used for Her Majesty's service and, subject thereto, for such ordinary services as the Minister may prescribe;

(b) direct and authorize such persons as he may think fit on behalf of Her Majesty to assume control of the transmission of messages by the apparatus either wholly or partly and in such manner as he may direct; or

(c) direct the owner or his representative

a) satisfaire aux prescriptions

(i) du Règlement des radiocommunications et du Règlement additionnel des radiocommunications annexés à la *Convention internationale des télécommunications*, et

(ii) des Règles annexées à la *Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer*,

pour autant qu'elles sont applicables aux stations de navire; et

b) sous réserve du paragraphe (2), utiliser les signaux d'alarme, de détresse, d'urgence et autres indiqués et prescrits par ces Conventions, Règlements et Règles.

(2) Seuls les navires qui, sous la menace d'un danger grave et imminent, ont besoin de secours immédiat doivent avoir recours au signal d'alarme et au signal de détresse mentionnés au paragraphe (1), et le signal international d'urgence doit être employé dans tous les autres cas où il est nécessaire de demander du secours ou lorsqu'un navire désire donner l'avertissement portant qu'il faudra peut-être transmettre plus tard un signal d'alarme ou un signal de détresse.

(3) Un navire qui, ayant transmis un signal d'alarme ou de détresse, constate par la suite qu'il n'a plus besoin de secours, doit en prévenir d'urgence toutes les stations qui auraient pu donner suite à son premier appel.

(4) Il est interdit d'utiliser le signal international de détresse ou tout signal pouvant être confondu avec le signal international de détresse, sauf s'il s'agit de signaler qu'un navire est en détresse.

Messages de danger

5. Les renseignements concernant les glaces et les épaves dangereuses, les tempêtes tropicales ou autres dangers immédiats pour la navigation doivent être communiqués

a) sous forme d'«Appel général à toutes les stations de navire»;

b) à la station radio côtière la plus rapprochée avec laquelle il est possible d'établir la liaison, avec prière de transmettre à l'autorité compétente.

Contrôle des stations de navire en cas d'urgence

6. (1) Lorsque le Ministre est d'avis qu'il existe ou qu'il y a lieu de craindre un état d'urgence rendant opportun dans l'intérêt public l'exercice, par Sa Majesté, d'un contrôle sur la transmission des messages par l'appareil de toute station radio installée à bord d'un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, en vertu de la Partie I de la Loi, il peut

a) par mandat revêtu de son seing, ordonner et faire opérer la prise de possession, au nom et pour le compte de Sa Majesté, de la totalité ou d'une partie de l'appareil installé à bord d'un tel navire et l'affecter au service de Sa Majesté et, sous réserve de cette disposition, aux services ordinaires qu'il peut prescrire;

b) au lieu de prendre possession d'une station de navire, ordonner et permettre aux personnes de son choix de prendre le contrôle, pour le compte de Sa Majesté, de la transmission des messages par l'appareil, en totalité ou en partie, et de la manière qu'il peut déterminer; ou

- (i) to submit to him or any person authorized by him all messages tendered for transmission or arriving by the apparatus or any class or classes of such messages,
- (ii) to stop or delay the transmission of any messages or deliver the same to him or his agent, and
- (iii) generally to obey all such instructions with reference to the transmission of messages as the Minister may prescribe and the owner or his representative shall obey and conform to all such instructions.

(2) Where the Minister, under subsection (1), gives a direction, any person authorized by the Minister to implement the direction may enter a ship station or upon the station premises accordingly and take possession thereof and use the station as directed by the Minister.

Safety Convention Exemptions

7. (1) The Chairman of the Board of Steamship Inspection may exempt a Canadian Safety Convention ship, other than a nuclear ship, from the requirement of being fitted with a radiotelegraph station where

(a) the ship is a passenger ship

(i) that is certified to carry or is carrying less than 50 persons, including passengers and crew, and that in the course of any voyage does not go more than 20 nautical miles from the nearest land, or

(ii) that is not normally engaged on international voyages but that, in exceptional circumstances, is required to undertake a single international voyage; and

(b) a departmental radio inspector has determined that the ship is fitted with a satisfactory radiotelephone installation.

(2) A departmental radio inspector may exempt a Canadian Safety Convention ship, other than a nuclear ship, from the requirement of being fitted with a radiotelegraph station where

(a) the ship is a cargo ship

(i) that has a gross tonnage of not less than 1,600 tons and not more than 5,000 tons and that in the course of any voyage does not go more than 100 nautical miles from the nearest land,

(ii) that is not normally engaged on international voyages but that, in exceptional circumstances, is required to undertake a single international voyage, or

(iii) that plies between Canadian west coast ports and ports in the Alaskan Panhandle; and

(b) the ship has a radiotelephone installation that is satisfactory to the departmental radio inspector.

(3) Notwithstanding subsection (1), the Chairman of the Board of Steamship Inspection may exempt any Canadian Safety Convention ship that is a passenger ship from the requirement of being fitted with a radiotelegraph station where the ship is engaged on voyages between Canadian west coast ports and ports in the Alaskan Panhandle by way of the "inside passage" if it is fitted with

c) enjoindre au propriétaire ou à son représentant

(i) de soumettre à lui-même ou à toute personne par lui autorisée tous les messages présentés pour transmission ou reçus par l'appareil, ou toute catégorie de ces messages,

(ii) d'arrêter ou de retarder la transmission de messages ou de les remettre à lui-même ou à son mandataire, et

(iii) d'obéir d'une manière générale, à toutes les instructions qu'il peut prescrire concernant la transmission des messages, et le propriétaire ou son représentant doit obéir et se conformer à ces instructions.

(2) Lorsque le Ministre, en vertu du paragraphe (1), donne un ordre, toute personne autorisée par le Ministre à exécuter cet ordre, peut entrer dans une station de navire ou dans les locaux de la station, en prendre possession et utiliser la station suivant les ordres du Ministre.

Exemption des dispositions de la Convention de sécurité

7. (1) Le président du Bureau d'inspection des navires à vapeur peut exempter un navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, autre qu'un navire à propulsion nucléaire, de l'obligation d'avoir à son bord une station radiotélégraphique

a) lorsqu'il s'agit d'un navire à passagers

(i) qui est autorisé à transporter ou qui transporte moins de 50 personnes, passagers et équipage compris, et qui ne s'éloigne pas de plus de 20 milles marins de la terre la plus proche au cours d'un voyage, ou

(ii) qui n'effectue pas normalement de voyages internationaux mais qui, dans des circonstances exceptionnelles, est obligé d'entreprendre un seul voyage international; et

b) lorsqu'un inspecteur de la radio du ministère a déterminé que ce navire est muni d'une installation radiotéléphonique satisfaisante.

(2) Un inspecteur de la radio du ministère peut exempter un navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, autre qu'un navire à propulsion nucléaire, de l'obligation d'avoir à son bord une station radiotéléphonique

a) lorsqu'il s'agit d'un navire de charge

(i) qui a une jauge brute d'au moins 1,600 tonnes et d'au plus 5,000 tonnes et qui ne s'éloigne pas de plus de 100 milles marins de la terre la plus proche au cours d'un voyage,

(ii) qui n'effectue pas normalement de voyages internationaux mais qui, dans des circonstances exceptionnelles, est obligé d'entreprendre un seul voyage international, ou

(iii) qui effectue des voyages entre des ports de la côte ouest du Canada et des ports de l'enclave alaskienne; et

b) lorsque ce navire est muni d'une installation radiotéléphonique qui satisfait l'inspecteur de la radio du ministère.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le président du Bureau d'inspection des navires à vapeur peut exempter un navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité qui est un navire à passagers de l'obligation d'avoir à son bord une installation radiotélégraphique lorsqu'il effectue des voyages entre les ports de la côte ouest du Canada et des ports de l'enclave alaskienne par le «passage intérieur» s'il est muni

(a) two satisfactory radiotelephone installations, each of which has a nominal power output of 200 watts or more, complies with the requirements of the *Ship Station Radio Regulations, Part II* and is equipped to communicate on such medium frequencies as may be prescribed by the Minister; and

(b) an emergency source of electrical power exclusively for the operation of the radiotelephone installations, located in the upper part of the ship in close proximity to the bridge and of sufficient capacity to operate either radiotelephone installation for at least 6 hours under normal operating conditions.

(4) Notwithstanding subsection (1), the Chairman of the Board of Steamship Inspection may exempt any Canadian Safety Convention ship that is a passenger ship from the requirement of being fitted with a radiotelegraph station where

(a) the ship is engaged on voyages between Canadian east coast ports and ports in the islands of St. Pierre and Miquelon;

(b) the ship

(i) is certified to carry or is carrying less than 50 persons, including passengers and crew,

(ii) is certified to carry or is carrying less than 250 persons, including passengers and crew, on voyages in the course of which the distance between ports of call does not exceed 200 nautical miles,

(iii) is certified to carry or is carrying less than 500 persons, including passengers and crew, on voyages in the course of which the distance between ports of call does not exceed 90 nautical miles, or

(iv) is on a voyage in the course of which the distance between ports of call does not exceed 20 nautical miles; and

(c) the ship is fitted with a satisfactory radiotelephone installation that a departmental radio inspector had determined is, for the purposes of voyages described in paragraph (a), at least as effective as any other type of installation prescribed in these Regulations.

8. A Canadian Safety Convention ship, other than a nuclear ship, is exempt from the requirements of the Regulations annexed to the Safety Convention as follows:

(a) the radiotelephone installation fitted in a cargo ship is exempt from the requirement of having a reserve source of energy where the ship

(i) does not exceed 5,000 tons, gross tonnage, and

(ii) makes international voyages only between Canadian ports and the islands of St. Pierre and Miquelon; and

(b) a ship is exempt from the requirement of being fitted with a reserve aerial where

(i) a completely assembled spare aerial ready for immediate installation is carried by the ship, and

(ii) a departmental radio inspector has determined that the fitting of such an aerial is impracticable or unreasonable.

a) de deux stations radiotéléphoniques satisfaisantes, dont chacune a une puissance de sortie nominale de 200 watts ou plus, est conforme aux prescriptions du *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie II*, et est prévue pour communiquer sur les fréquences moyennes que peut prescrire le Ministre; et

b) d'une source d'énergie électrique de secours servant exclusivement à l'alimentation des installations radiotéléphoniques, placée dans la partie supérieure du navire, à proximité de la passerelle, et capable d'alimenter l'une ou l'autre des installations radiotéléphoniques durant au moins 6 heures dans les conditions normales d'exploitation.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), le président du Bureau d'inspection des navires à vapeur peut exempter un navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, qui est un navire à passagers, de l'obligation d'être muni d'une installation radiotélégraphique, lorsque

a) le navire effectue des voyages entre les ports de la côte est du Canada et des ports de l'archipel de Saint-Pierre-et-Miquelon;

b) le navire

(i) est autorisé à transporter ou transporte moins de 50 personnes, passagers et équipage compris,

(ii) est autorisé à transporter ou transporte moins de 250 personnes, passagers et équipage compris, au cours de voyages où la distance entre les ports d'escale ne dépasse pas 200 milles marins,

(iii) est autorisé à transporter ou transporte moins de 500 personnes, passagers et équipage compris, au cours de voyages où la distance entre les ports d'escale ne dépasse pas 90 milles marins, ou

(iv) effectue un voyage où la distance entre les ports d'escale ne dépasse pas 20 milles marins; et

c) lorsqu'un inspecteur de la radio du ministère a établi que ce navire est muni d'une installation radiotéléphonique satisfaisante qui, pour les voyages dont il est fait mention à l'alinéa a), est au moins aussi efficace que tout autre type d'installation que prescrit le présent règlement.

8. Un navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, autre qu'un navire à propulsion nucléaire, est exempté des prescriptions des Règles annexées à la Convention de sécurité comme il suit:

a) l'installation radiotéléphonique existante d'un navire de charge est exemptée de l'obligation d'avoir une source d'énergie de réserve si ce navire

(i) a une jauge brute d'au plus 5,000 tonnes, et

(ii) n'accomplit des voyages internationaux qu'entre des ports canadiens et les îles Saint-Pierre-et-Miquelon; et

b) un navire est exempté de l'obligation d'avoir un aérien de réserve

(i) si ce navire a à son bord un aérien de rechange complètement assemblé et prêt à être immédiatement mis en place, et

(ii) si un inspecteur de la radio du ministère a déterminé que l'installation de cet aérien n'est ni praticable ni raisonnable.

9. Every determination by a departmental radio inspector in respect of a ship pursuant to section 7 or 8 shall be made upon application of the owner of the ship for an Exemption Certificate.

Penalties

10. (1) Every person who violates any of the provisions of these Regulations for which violation a penalty is not provided in sections 442 or 443 of the Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50 or to imprisonment for three months.

(2) Every person who violates any of the provisions of the *Ship Station Radio Regulations, Part II* is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50.

9. Chaque détermination effectuée par un inspecteur de la radio du ministère à l'égard d'un navire en vertu des dispositions de l'article 7 ou 8 sera faite sur présentation par le propriétaire dudit navire d'une demande de certificat d'exemption.

Peines

10. (1) Quiconque contrevient à une disposition du présent règlement alors qu'aucune peine n'est prévue à l'article 442 ou 443 de la Loi pour une telle contravention est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$50 ou d'un emprisonnement de trois mois.

(2) Quiconque contrevient à une disposition du *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie II*, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$50.

SCHEDULE
(s. 3)

Type of Licence	Annual Fee
1. Ship Station Licence (A) (for ships fitted with transmitting and receiving apparatus)	\$15.00
2. Ship Station Licence (B) (for ships fitted with receiving apparatus for navigational purposes) .	10.00

ANNEXE
(art. 3)

Type de licence	Taxe annuelle
1. Licence de station de navire (A) (pour les navires munis d'un appareil émetteur et d'un appareil récepteur)	\$15.00
2. Licence de station de navire (B) (pour les navires munis d'un appareil récepteur servant à la navigation)	10.00

CHAPTER 1474

CANADA SHIPPING ACT

Ship Station Radio Regulations, Part II

REGULATIONS RESPECTING RADIO STATIONS ESTABLISHED ON BOARD SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ship Station Radio Regulations, Part II*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)
- “Department” means the Department of Transport; (*ministère*)
- “International Radio Regulations” means the Radio Regulations and additional Radio Regulations annexed to the *International Telecommunication Convention* for the time being in effect; (*Règlement international des radiocommunications*)
- “licence” means a ship station licence issued pursuant to these Regulations; (*licence*)
- “licensee” means the holder of a valid and subsisting licence; (*titulaire de licence*)
- “metre-ampere” means the result obtained by multiplying the current in amperes (R.M.S. value) measured at the base of the aerial by the maximum height of the aerial in metres above the deepest load water line; (*mètre-ampère*)
- “Minister” means the Minister of Transport; (*Ministre*)
- “qualified operator” means the holder of a certificate described in section 52; (*opérateur qualifié*)
- “radio” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by means of Hertzian waves; (*radio*)
- “radiotelegraph alarm signal” means a signal consisting of a series of 12 dashes transmitted in 1 minute by manual or automatic means, the duration of each dash being 4 seconds and the duration of the interval between consecutive dashes being 1 second; (*signal d’alarme radiotélégraphique*)
- “radiotelephone alarm signal” means a signal consisting of two substantially sinusoidal audio frequency tones of 2,200 c.p.s. and 1,300 c.p.s. transmitted alternately by manual or automatic means, the duration of each tone being 250 milliseconds; (*signal d’alarme radiotéléphonique*)
- “Safety Convention ship” means a steamship (other than a ship of war, a troop ship or a fishing vessel) registered in a country to which the Safety Convention applies that is on an international voyage and
- (a) is carrying more than 12 passengers,

CHAPITRE 1474

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie II

RÈGLEMENT CONCERNANT LES STATIONS RADIO ÉTABLIES À BORD D’UN NAVIRE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie II*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «licence» désigne une licence de station de navire, délivrée conformément au présent règlement; (*licence*)
- «Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)
- «mètre-ampère» s’entend du résultat obtenu en multipliant le courant efficace en ampères mesuré à la base de l’antenne par la hauteur maximum, en mètres, de l’antenne au-dessus de la ligne de charge maximum; (*metre-ampere*)
- «ministère» désigne le ministère des Transports; (*Department*)
- «Ministre» désigne le ministre des Transports; (*Minister*)
- «navire ressortissant à la Convention de sécurité» désigne un navire à vapeur (qui n’est ni un navire de guerre, ni un transport de troupes, ni un bateau de pêche) immatriculé dans un pays auquel s’applique la Convention de sécurité, qui effectue un voyage international et
- a) transporte plus de 12 passagers,
- b) a une jauge brute de 300 tonneaux ou plus, ou
- c) est un navire nucléaire; (*Safety Convention ship*)
- «opérateur qualifié» désigne le titulaire d’un certificat mentionné à l’article 52; (*qualified operator*)
- «radio» ou «radiocommunications» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d’écrits, d’images, de sons ou de renseignements de toute nature réalisée au moyen des ondes hertziennes; (*radio*)
- «Règlement international des radiocommunications» comprend le règlement des radiocommunications et le règlement additionnel des radiocommunications annexés à la *Convention internationale des télécommunications* pour lors en vigueur; (*International Radio Regulations*)
- «signal d’alarme radiotélégraphique» désigne un signal composé d’une série de 12 traits transmis en une minute, à la main ou à l’aide d’un appareil automatique, la durée de chaque trait étant de quatre secondes et l’intervalle entre deux traits consécutifs d’une seconde; (*radiotelegraph alarm signal*)

(b) is of 300 tons, gross tonnage, or more, or

(c) is a nuclear ship; (*navire ressortissant à la Convention de sécurité*)

“ship station” means any radio station established on board a ship that is not permanently moored. (*station de navire*)

(2) A reference in these Regulations to the Minister includes, in relation to any particular power, duty or function of the Minister under these Regulations, a reference to any person authorized by the Minister to exercise or perform such power, duty or function.

GENERAL PROVISIONS

Responsibility of Licensee

3. The licensee of a ship station shall ensure that the station and all equipment therefor complies with these Regulations and shall perform all duties and functions in respect of the station and its equipment prescribed by these Regulations unless the applicable provision of these Regulations provides that some other person is charged with responsibility for compliance with the Regulations or is required to perform a particular duty or function.

Licences

4. The Minister may grant licences for ship stations to be established and operated on board ships registered or licensed in Canada under Part I of the Act to the owners of such ships or to companies incorporated under the laws of Canada or any of the provinces thereof on behalf of such owners.

5. (1) The licences that may be issued under these Regulations are as follows:

(a) Ship Station Licence (A), being a licence for a ship station that is fitted with transmitting and receiving apparatus used for the purpose of carrying on two-way communication with other stations in the Maritime Mobile Service or for radio navigation; and

(b) Ship Station Licence (B), being a licence for a ship station that is fitted only with receiving apparatus for navigation purposes used for taking bearings, fixing a position and the reception of weather reports and other aids-to-navigation reports.

(2) Licences shall be in the form set out in Schedule I.

(3) The Minister may grant authority for a ship station on board a yacht or on board a vessel undertaking a scientific expedition and for which a Ship Station Licence (A) has been used to communicate with amateur stations, if

(a) the circumstances of the voyage contemplated are such that it would be difficult or impossible for the ship station to

«signal d'alarme radiotéléphonique» désigne un signal composé de deux signaux sensiblement sinusoïdaux à fréquence audible de 2,200 c/s et 1,300 c/s transmis alternativement à la main ou à l'aide d'un appareil automatique, chacun ayant une durée de 250 millisecondes; (*radiotelephone alarm signal*)

«station de navire» désigne toute station radio établie à bord d'un navire qui n'est pas amarré en permanence; (*ship station*)

«titulaire de licence» désigne le titulaire d'une licence valable et en vigueur. (*licensee*)

(2) Dans le présent règlement, toute allusion au Ministre quant à des pouvoirs, fonctions ou attributions qui lui sont conférés ou dévolus par ledit règlement vise toute personne qu'il a autorisée à exercer ou accomplir ces pouvoirs, fonctions ou attributions.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Responsabilité du titulaire de licence

3. Le titulaire d'une licence de station de navire s'assurera que la station et tout son matériel sont conformes au présent règlement et il exécutera toutes les tâches et remplira toutes les fonctions relatives à la station et à son matériel qui sont prévues par le présent règlement sauf, si, aux termes de la disposition applicable du présent règlement, une autre personne est chargée de la responsabilité d'assurer la conformité au règlement ou tenue d'accomplir une tâche ou de remplir une fonction particulière.

Licences

4. Le ministre pourra, pour des stations de navire devant être installées et exploitées sur des navires immatriculés au Canada ou y ayant reçu un permis en vertu de la partie I de la Loi, accorder une licence soit aux propriétaires de ces navires soit, pour leur compte, à des compagnies constituées en vertu des lois du Canada ou de l'une quelconque de ses provinces.

5. (1) Les licences pouvant être délivrées en vertu du présent règlement sont les suivantes:

a) la licence de station de navire (A), intéressant une station de navire munie d'appareils émetteurs et récepteurs servant à assurer une liaison bilatérale avec d'autres stations du Service mobile maritime ou utilisés pour la radionavigation; et

b) la licence de station de navire (B), intéressant une station de navire munie seulement d'appareils récepteurs de navigation servant à prendre des relèvements, à faire le point ou à recevoir des messages d'observations météorologiques et autres messages d'aide à la navigation.

(2) Les licences seront établies en la forme prescrite à l'annexe I.

(3) Le Ministre pourra autoriser une station de navire, installée sur un yacht ou sur un navire affecté à une expédition scientifique et à l'égard de laquelle a été délivrée une licence de station de navire (A), à communiquer avec des stations d'amateur

Message Returns and Tolls

11. (1) A licensee shall pay to the Minister at such times and in such manner as the Minister directs all sums due from the licensee for radiotelegrams or radiotelephone calls handled by the licensed ship station.

(2) A licensee shall not accept tolls, fees or other consideration for the use of the ship station that exceed the maximum fixed under the *International Radio Regulations*.

Frequencies of Operation and Power

12. (1) The international calling and distress frequency for all radiotelegraph equipped ship stations shall be 500 kilocycles.

(2) The international calling and distress frequency for all radiotelephone equipped ship stations shall be 2,182 kilocycles.

(3) The international calling and safety frequency for ship stations operating in the Maritime Mobile VHF Radiotelephone Service is 156.8 megacycles.

(4) The frequency of 8,364 kilocycles shall be used for communications relating to search and rescue operations by life boats, life rafts and other survival craft equipped for transmission on frequencies between 4,000 and 27,500 kilocycles.

(5) The frequency of 410 kilocycles shall be used by ship stations solely for direction finding purposes.

13. (1) The frequencies for transmission and reception set out in Schedule II, as specified therein according to area, type of emission, band width and purpose of communication, are authorized for use by a licensed ship station in addition to any other frequencies assigned to that station in the licence.

(2) Every ship station shall maintain the transmitter frequencies that it is authorized to use

- (a) within the tolerance limits specified by the Minister; or
- (b) within the tolerance limits specified in the *International Radio Regulations*, if the tolerance limits are not specified by the Minister.

(3) So as not to exceed the limits specified by the Minister, the emitted wave of a ship station shall be free from harmonics, hum, key clicks and all forms of spurious emissions.

14. Except in cases of distress, all ship stations shall use the minimum amount of power necessary to carry out any desired communication.

Radio Logs

15. (1) A radio log shall

- (a) be maintained for every ship station by the operator of the station;
- (b) be kept at the main radio operating position while the ship is being navigated; and
- (c) contain a record of

Rapports et taxes de message

11. (1) Le titulaire de licence doit payer au Ministre, aux dates et de la manière prescrites par ce dernier, toutes les sommes dues par le titulaire pour le trafic radiotélégraphique ou radiotéléphonique écoulé par la station de navire qui a fait l'objet de la licence.

(2) Le titulaire n'acceptera pas, pour l'utilisation de la station de navire, de taxes, de droits ni autre rémunération excédant le maximum fixé par le *Règlement international des radiocommunications*.

Fréquences et puissance

12. (1) La fréquence internationale d'appel et de détresse de toutes les stations de navire munies d'installations radiotélégraphiques sera de 500 kilocycles.

(2) La fréquence internationale d'appel et de détresse de toutes les stations de navire munies d'installations radiotéléphoniques sera de 2,182 kilocycles.

(3) La fréquence internationale d'appel et de sécurité des stations de navire exploitées dans le Service mobile maritime de radiotéléphone VHF est de 156.8 mégacycles.

(4) Les communications relatives à des opérations de recherches et de sauvetage, menées par des embarcations ou des radeaux de sauvetage ou d'autres embarcations qui peuvent émettre sur les fréquences comprises entre 4,000 et 27,500 kilocycles, se feront sur la fréquence de 8,364 kilocycles.

(5) Les stations de navire n'utiliseront la fréquence de 410 kilocycles que pour les opérations radiogoniométriques.

13. (1) Les stations de navire munies d'une licence peuvent utiliser les fréquences d'émission et de réception, données à l'annexe II selon la zone, le type d'émission, la largeur de bande et l'objet des communications, en plus de toutes les autres fréquences qui leur sont assignées dans leur licence.

(2) Toute station de navire maintiendra les fréquences d'émission qu'elle est autorisée à utiliser

- a) soit dans les limites de tolérance prévues par le Ministre;
- b) soit dans les limites de tolérance prévues par le *Règlement international des radiocommunications*, si les limites de tolérance ne sont pas prévues par le Ministre.

(3) Afin de ne pas excéder les limites fixées par le Ministre, l'onde émise par une station de navire sera libre d'harmoniques, de ronflement, de claquement de manipulation et de tous rayonnements non essentiels.

14. Sauf en cas de détresse, toutes les stations de navire utiliseront le minimum de puissance nécessaire à la communication qu'elles désireront transmettre.

Journal de bord radio

15. (1) Un journal de bord

- a) sera tenu pour chaque station de navire par l'opérateur de la station;
- b) sera gardé au poste principal de travail lorsque le bâtiment naviguera; et
- c) contiendra les inscriptions suivantes:

- (i) the name, port of registry, official number and gross tonnage of the ship, and
- (ii) the names of the operators of the ship station and their certificate numbers.

(2) The operator of every ship station equipped with radiotelegraph shall enter the following in the radio log as they occur, together with the time of their occurrence:

- (a) the name of the operator on watch and the times of going on and off watch;
- (b) all communications relating to distress traffic in full;
- (c) urgency and safety communications;
- (d) an entry twice in each hour showing whether or not the silence periods have been observed during the prescribed periods of watch;
- (e) communications exchanged between the ship station and other stations;
- (f) details of calls and operating signals of other ship or coast stations about once every 10 minutes during the prescribed periods of watch;
- (g) service incidents of all kinds; and
- (h) if the ship's rules permit, the position of the ship at least once a day.

(3) The operator of every radiotelephone equipped ship station or the person on duty listening as required by section 49 shall enter the following in the radio log as they occur, together with the time of their occurrence:

- (a) the name of the person on watch and times of going on and off watch;
- (b) a summary of all communications relating to distress, urgency and safety traffic and, in the case of distress, an indication of the ship's position at the time of the incident;
- (c) a summary of communications exchanged between the ship station and other stations; and
- (d) a reference to important service incidents.

(4) The operator of a ship station required to be fitted with a radiotelegraph installation shall maintain the official radio log in the form specified in Schedule III and, in addition to the record required by subsections (1) and (2), the operator shall enter in the log the following information:

- (a) details of the maintenance, including a record of the charging of the batteries used as a source of energy, of the radiotelegraph installation;
- (b) a daily statement that the batteries forming part of the main or reserve installation have been brought up to the normal fully charged condition;
- (c) details of tests of the reserve transmitter and reserve source of energy;
- (d) if the ship is fitted with a radiotelegraph auto alarm, details of any test of its efficiency;
- (e) details of the maintenance, including a record of the charging of the batteries (if used), and tests of the transmitters fitted in motor life boats;

- (i) le nom, le port d'immatriculation, le numéro officiel et la jauge brute du navire, et
- (ii) le nom des opérateurs de la station de navire et le numéro de leur certificat.

(2) L'opérateur de toute station de navire munie d'une installation radiotélégraphique consignera ce qui suit, à mesure, dans le journal de bord, en notant l'heure:

- a) le nom de l'opérateur à l'écoute, ainsi que ses heures d'écoute, début et fin;
- b) toutes les communications relatives au trafic de détresse, en entier;
- c) les messages d'urgence et de sécurité;
- d) deux inscriptions par heure indiquant si les périodes de silence ont été observées pendant les périodes d'écoute prescrites;
- e) les communications échangées par la station de navire et d'autres stations;
- f) le détail des appels et des signaux de travail des autres navires ou des stations côtières à peu près une fois toutes les 10 minutes pendant les périodes d'écoute prescrites;
- g) les incidents de service de toute sorte; et
- h) si le règlement du navire le permet, la position du navire au moins une fois par jour.

(3) L'opérateur de toute station de navire munie d'une installation radiotéléphonique ou la personne à l'écoute conformément à l'article 49 consignera ce qui suit, à mesure, dans le journal de bord radio, en notant l'heure:

- a) le nom de la personne à l'écoute, ainsi que ses heures d'écoute, début et fin;
- b) un résumé de toutes les communications relatives au trafic de détresse, d'urgence et de sécurité et, dans le cas de détresse, l'indication de la position du navire au moment de l'incident;
- c) un résumé des communications échangées par la station de navire et d'autres stations; et
- d) les incidents de service importants.

(4) L'opérateur de toute station de navire tenue d'avoir une installation radiotélégraphique tiendra le journal de bord radio officiel dans la forme prescrite à l'annexe III et, en plus des renseignements exigés aux paragraphes (1) et (2), il inscrira ce qui suit dans ce journal:

- a) le détail des mesures d'entretien des batteries qui alimentent en énergie l'installation radiotélégraphique, y compris leur charge;
- b) une mention quotidienne certifiant que les batteries qui font partie de l'installation principale ou de l'installation de réserve ont été restaurées à leur pleine charge normale;
- c) le détail des essais de l'émetteur de réserve et de la source d'énergie de réserve;
- d) si le navire est muni d'une auto-alarme radiotélégraphique, le détail des essais de son fonctionnement;
- e) le détail des mesures d'entretien des batteries, y compris leur charge (s'il y a lieu), et des essais des émetteurs installés dans les embarcations de sauvetage à moteur;

(f) details of the maintenance, including a record of the charging of the batteries (if used), and tests of life boat portable transmitters; and

(g) such details of all incidents connected with the radio service that occur during his watch as appear to be of importance to safety of life at sea.

(5) The operator of a ship station required to be fitted with a radiotelephone installation shall maintain the official radio log in the form specified in Schedule IV and, in addition to the record required by subsections (1) and (3), the person on watch shall enter in the log the following information:

(a) the time at which listening watch begins when the ship leaves port and the time at which it ends when the ship reaches port;

(b) the time at which listening watch is for any reason discontinued, together with the reason, and the time at which listening watch is resumed;

(c) details of the maintenance, including a record of the charging of the batteries used as a source of energy, of the radiotelephone installation;

(d) details of tests of the radiotelephone installation;

(e) details of the maintenance, including a record of the charging of the batteries (if used), and tests of life boat portable transmitters; and

(f) such details of all incidents connected with the radio service that occur during his watch as appear to be important to safety of life at sea.

(6) The radio log in its original form shall be retained

(a) on board the ship for a period of not less than one month from the date of any entry; and

(b) on board the ship or elsewhere in a place where it shall be available for inspection for an additional period of not less than 11 months from the date of any entry.

Documents

16. A ship station required to be fitted or fitted as set out in Schedule V shall carry the documents set out for such a station in that Schedule.

Classification of Ship Stations

17. (1) Ship stations shall, for the purpose of handling public correspondence in accordance with the *International Radio Regulations*, be classified into categories as follows:

(a) radiotelegraph, First Category, ship station;

(b) radiotelegraph, Second Category, ship station;

(c) radiotelegraph, Third Category, ship station; and

(d) radiotelephone category ship station.

(2) The category of a ship station for the purposes of handling public correspondence shall be indicated in the licence issued for the station.

f) le détail des mesures d'entretien des batteries, y compris leur charge (s'il y a lieu), et des essais des émetteurs portatifs des embarcations de sauvetage; et

g) le détail de tous les incidents se rapportant au service radio qui se sont produits pendant sa période d'écoute et qui semblent importants pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

(5) L'opérateur de toute station de navire tenue d'avoir une installation radiotéléphonique tiendra le journal de bord radio officiel dans la forme prescrite à l'annexe IV et, en plus des renseignements exigés aux paragraphes (1) et (3), la personne à l'écoute inscrira dans ce journal les renseignements suivants:

a) l'heure à laquelle commence l'écoute lorsque le navire quitte le port et l'heure à laquelle l'écoute prend fin lorsque le navire arrive au port;

b) l'heure à laquelle l'écoute est discontinuée pour une raison quelconque, cette raison et l'heure à laquelle l'écoute recommence;

c) le détail des mesures d'entretien des batteries qui alimentent en énergie l'installation radiotéléphonique, y compris leur charge;

d) le détail des essais de l'installation radiotéléphonique;

e) le détail des mesures d'entretien des batteries, y compris leur charge (s'il y a lieu), et des essais des émetteurs portatifs des embarcations de sauvetage; et

f) le détail de tous les incidents se rapportant au service radio qui se sont produits pendant sa période d'écoute et qui semblent importants pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

(6) Le journal radio dans sa forme originale sera conservé

a) à bord du navire pour une période d'au moins un mois à compter de la date de la dernière inscription; et

b) à bord du navire ou ailleurs, en un lieu où il sera possible d'en faire l'examen pour une période supplémentaire d'au moins 11 mois à compter de la date de la dernière inscription.

Documents

16. Toute station de navire tenue d'avoir une installation ou munie d'une installation conformément à l'annexe V aura les documents prévus pour une telle station dans ladite annexe.

Classification des stations de navire

17. (1) Pour le service de la correspondance publique prévu par le *Règlement international des radiocommunications*, les stations de navire sont réparties selon les quatre catégories suivantes:

a) station de navire radiotélégraphique, Première catégorie;

b) station de navire radiotélégraphique, Deuxième catégorie;

c) station de navire radiotélégraphique, Troisième catégorie; et

d) station de navire, Catégorie radiotéléphonique.

(2) La catégorie de la station de navire aux fins du service de la correspondance publique sera indiquée dans la licence de la station.

RADIOTELEGRAPH SHIP STATION

General

18. Each radiotelegraph ship station established pursuant to section 401 of the Act shall comply with sections 19 to 30.

19. (1) A radiotelegraph ship station shall comprise a main installation and a reserve installation electrically separate and electrically independent of each other, except as provided by subsection 21(8).

(2) A main installation shall include a main transmitter, a main receiver, a main source of energy and a main aerial.

(3) A reserve installation shall include a reserve transmitter, a reserve receiver, a reserve source of energy and a reserve aerial.

Main Installation

20. (1) A main transmitter shall

(a) when connected to the main aerial, have a minimum normal range as set out in this paragraph, that is to say, it shall be capable of transmitting clearly perceptible signals from ship to ship by day and under normal conditions and circumstances as follows:

(i) 150 miles, in the case of all passenger ships and cargo ships of 1,600 tons, gross tonnage, and upwards, and

(ii) 100 miles, in the case of cargo ships below 1,600 tons, gross tonnage;

(b) be capable of

(i) transmitting on the distress frequency of 500 kc/s, the direction finding frequency 410 kc/s, and at least two of the frequencies 425, 448, 454, 468 and 480 kc/s using type A1 and A2 emissions, and

(ii) switching from one frequency to another frequency promptly and efficiently; and

(c) when using type A2 emission,

(i) have a note frequency of more than 500 and less than 1,200 cycles per second, and

(ii) be modulated to a depth of not less than 70 per cent and not more than 95 per cent.

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), the specified ranges shall be determined on the basis of metre-ampere measurement as follows:

(a) for 150 miles, 76 metre-amperes; and

(b) for 100 miles, 45 metre-amperes.

(3) A main receiver shall

(a) be capable of efficiently receiving types A1 and A2 emissions on all frequencies between 100 kc/s and 535 kc/s;

(b) be fitted with headphones that operate effectively; and

(c) have sufficient sensitivity to operate effectively the headphones, or a loudspeaker if fitted, with a receiver input signal as low as 50 microvolts.

STATION DE NAVIRE RADIOTÉLÉGRAPHIQUE

Dispositions générales

18. Toute station de navire radiotélégraphique installée en exécution de l'article 401 de la Loi sera conforme aux articles 19 à 30.

19. (1) La station de navire radiotélégraphique comprendra une installation principale et une installation de réserve distinctes et alimentées par des sources indépendantes l'une de l'autre, sous réserve du paragraphe 21(8).

(2) L'installation principale comprendra un émetteur principal, un récepteur principal, une source d'énergie principale et une antenne principale.

(3) L'installation de réserve comprendra un émetteur de réserve, un récepteur de réserve, une source d'énergie de réserve et une antenne de réserve.

Installation principale

20. (1) L'émetteur principal devra

a) avoir, lorsqu'il sera raccordé à l'antenne principale, la portée normale minimum spécifiée au présent alinéa, c'est-à-dire pouvoir transmettre des signaux clairement perceptibles d'un navire à un autre, de jour, dans des conditions et circonstances normales,

(i) à 150 milles dans le cas de tous les navires à passagers ainsi que dans le cas des navires de charge d'une jauge brute de 1,600 tonnes ou plus, et

(ii) à 100 milles dans le cas des navires de charge d'une jauge brute inférieure à 1,600 tonnes;

b) pouvoir

(i) transmettre des émissions des types A1 et A2 sur la fréquence de détresse de 500 kc/s, sur la fréquence de radiogoniométrie de 410 kc/s et sur au moins deux des fréquences de 425, 448, 454, 468 et 480 kc/s, et

(ii) passer d'une fréquence à une autre promptement et efficacement; et

c) lorsqu'il transmet des émissions du type A2,

(i) avoir une fréquence de modulation de plus de 500 mais de moins de 1,200 cycles par seconde, et

(ii) avoir un taux de modulation qui ne soit ni inférieur à 70 pour cent ni supérieur à 95 pour cent.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), les portées spécifiées seront déterminées suivant la mesure mètre-ampère, de la façon suivante:

a) pour 150 milles, 76 mètres-ampères; et

b) pour 100 milles, 45 mètres-ampères.

(3) Un récepteur principal devra

a) pouvoir recevoir efficacement des émissions des types A1 et A2 sur toutes les fréquences entre 100 kc/s et 535 kc/s;

b) être muni d'un casque efficace; et

c) avoir une sensibilité suffisante pour produire des signaux efficaces dans le casque écouteur ou dans le haut-parleur (s'il en est) lorsque la tension à l'entrée du récepteur n'est que de 50 microvolts.

(4) Sufficient electrical energy shall be available in a ship at all times to operate the main installation efficiently under normal conditions over the minimum normal range, as well as for the purpose of charging any batteries forming part of the radiotelegraph station.

(5) The rated voltage of the supply of electrical energy for a main installation shall be maintained within plus or minus 10 per cent.

(6) A main installation shall be provided with a device permitting changeover from transmission to reception and *vice versa* without manual switching.

(7) A main transmitter and main receiver shall be capable of being quickly connected with and tuned to the main aerial and, if fitted, the reserve aerial.

(8) A main aerial shall be so designed and installed as to provide maximum practicable efficiency and, if suspended between supports liable to whipping, shall be suitably protected against breakage.

Reserve Installation

21. (1) A reserve transmitter shall

(a) when connected to the main aerial, have a minimum normal range as set out in this paragraph, that is to say, it shall be capable of transmitting clearly perceptible signals from ship to ship by day and under normal conditions and circumstances as follows:

- (i) 100 miles, in the case of all passenger ships and cargo ships of 1,600 tons, gross tonnage, and upwards, and
- (ii) 75 miles, in the case of cargo ships below 1,600 tons, gross tonnage;

(b) be capable of transmitting A2 emission on the frequency of 500 kc/s;

(c) have a note frequency of not less than 500 and not more than 1,200 cycles per second;

(d) be modulated to a depth of not less than 70 per cent; and

(e) be operated from the reserve source of energy.

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), the specified ranges shall be determined on the basis of metre-ampere measurement as follows:

- (a) for 100 miles, 45 metre-amperes; and
- (b) for 75 miles, 34 metre-amperes.

(3) A reserve receiver shall

(a) be capable of efficiently receiving types A2 and B emissions on the frequency of 500 kc/s;

(b) be connected to a loudspeaker, unless split headphones are used, for standing by on 500 kc/s when the main transmitter is operating on other frequencies; and

(c) have sufficient sensitivity to operate effectively the headphones or a loudspeaker with a receiver input signal as low as 100 microvolts except where an approved radiotelegraph auto alarm receiver is used as the reserve receiver.

(4) Tout navire devra disposer, en tout temps, de l'énergie électrique nécessaire au fonctionnement efficace de l'installation principale, dans des conditions normales, à la portée minimum normale, ainsi que de l'énergie nécessaire au chargement de toutes les batteries faisant partie de la station radiotélégraphique.

(5) La tension de l'alimentation de l'installation principale ne devra jamais s'écarter de plus de dix pour cent de sa valeur nominale.

(6) L'installation principale sera munie d'un dispositif permettant le passage de l'émission à la réception, et *vice versa*, sans commutation manuelle.

(7) L'émetteur principal et le récepteur principal devront pouvoir être rapidement raccordés et accordés avec l'antenne principale et, s'il en est, avec l'antenne de réserve.

(8) L'antenne principale sera conçue et installée de façon à assurer le maximum possible d'efficacité et, si elle est suspendue entre les supports susceptibles de vibrer, elle sera protégée contre la rupture.

Installation de réserve

21. (1) L'émetteur de réserve devra

a) avoir, lorsqu'il sera raccordé à l'antenne principale, la portée normale minimum spécifiée au présent alinéa, c'est-à-dire pouvoir transmettre des signaux clairement perceptibles d'un navire à un autre, de jour, dans des conditions et circonstances normales,

(i) à 100 milles dans le cas de tous les navires à passagers ainsi que dans le cas des navires de charge d'une jauge brute de 1,600 tonneaux ou plus, et

(ii) à 75 milles dans le cas des navires de charge d'une jauge brute inférieure à 1,600 tonneaux;

b) pouvoir transmettre des émissions A2 sur la fréquence de 500 kc/s;

c) avoir une fréquence de modulation d'au moins 500 et d'au plus 1,200 cycles par seconde;

d) avoir un taux de modulation d'au moins 70 pour cent; et

e) être alimenté par la source de secours.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), les portées spécifiées seront déterminées suivant la mesure mètre-ampère de la façon suivante :

a) pour 100 milles, 45 mètres-ampères; et

b) pour 75 milles, 34 mètres-ampères.

(3) Le récepteur de réserve devra

a) pouvoir recevoir efficacement des émissions des types A2 et B sur la fréquence de 500 kc/s;

b) être raccordé à un haut-parleur permettant de maintenir l'écoute sur 500 kc/s pendant que l'émetteur principal fonctionne sur d'autres fréquences; on pourra se dispenser du haut-parleur si l'on se sert d'un casque à deux écouteurs; et

c) avoir une sensibilité suffisante pour produire des signaux efficaces dans le casque écouteur ou dans le haut-parleur lorsque la tension à l'entrée du récepteur n'est que de 100 microvolts, sauf si un récepteur d'auto-alarme radiotélégraphique approuvé est utilisé comme récepteur de réserve.

(4) Where a radiotelegraph auto alarm is fitted and the radiotelegraph auto alarm receiver is used as the reserve receiver, it shall be connected to the reserve source of energy.

(5) A reserve installation shall be provided with a device permitting changeover from transmission to reception and *vice versa* without manual switching.

(6) All parts of a reserve installation, including the reserve source of energy and its switchboard, shall be placed in the upper part of the ship, in a position of the greatest possible safety, and as high above the deepest load water line as is practicable.

(7) A reserve transmitter, if not used for communication, shall, while the ship is at sea, be tested daily by a qualified operator using a suitable artificial aerial, and at least once during each voyage using the reserve aerial, if installed, and a record of such tests shall be inserted in the official radio log and, in the case of a Safety Convention ship, in the ship's official log book.

(8) Where a main transmitter meets all the requirements for a reserve transmitter, a reserve transmitter is not required in the case of installations

- (a) on cargo ships of less than 1,600 tons, gross tonnage; and
- (b) on cargo ships of 1,600 tons, gross tonnage, or more fitted before November 19, 1952.

(9) A reserve transmitter and reserve receiver shall be capable of being quickly connected with and turned to the main aerial and, if fitted, the reserve aerial.

Reserve Source of Energy

22. (1) The reserve source of energy on a ship shall be independent of the propelling power of the ship and of the ship's electrical system and shall be capable of being put into immediate operation by means of a switchboard located in the radio room or readily accessible therefrom, and the switchboard, if not located in the radio room, shall be capable of being illuminated.

(2) The reserve source of energy on a ship shall be used to supply

- (a) the reserve installation;
- (b) the emergency light; and
- (c) the automatic alarm signal keying device if it is electrically operated.

(3) The reserve source of energy on a ship may also be used to supply

- (a) the radiotelegraph auto alarm;
- (b) the direction finder; and
- (c) the device permitting changeover from transmission to reception and *vice versa* without manual switching.

(4) The reserve source of energy on a ship shall be capable of operating the reserve transmitter, reserve receiver, and emergency light for at least 6 hours continuously under normal

(4) Si l'installation comprend un auto-alarme radiotélégraphique et que le récepteur de ce dispositif est utilisé comme récepteur de réserve, il sera raccordé à la source d'énergie de réserve.

(5) L'installation de réserve sera munie d'un dispositif permettant le passage de l'émission à la réception, et *vice versa* sans commutation manuelle.

(6) Toutes les parties de l'installation de réserve, y compris la source d'énergie de réserve et son tableau de distribution, seront placées dans la partie supérieure du navire, à un endroit offrant le plus de sécurité possible et aussi haut que possible au-dessus de la ligne de charge maximum.

(7) Si l'émetteur de réserve n'est pas utilisé pour les communications, un opérateur qualifié le soumettra, pendant le séjour du navire à la mer, à des essais quotidiens à l'aide d'une antenne fictive appropriée et une fois au moins par voyage à l'aide de l'antenne de réserve, s'il en est; mention de ces essais sera faite au journal de bord radio officiel et, dans le cas des navires ressortissant à la Convention de sécurité, au journal de bord réglementaire du navire.

(8) Si l'émetteur principal remplit toutes les conditions exigées pour l'émetteur de réserve, ce dernier ne sera pas obligatoire dans le cas des installations

- a) montées sur des navires de moins de 1,600 tonneaux de jauge brute; et
- b) montées sur des navires d'une jauge brute de 1,600 tonneaux ou plus avant le 19 novembre 1952.

(9) L'émetteur de réserve et le récepteur de réserve devront pouvoir être rapidement raccordés et accordés avec l'antenne principale et, s'il en est, avec l'antenne de réserve.

Source d'énergie de réserve

22. (1) La source d'énergie de réserve à bord d'un navire sera indépendante de la source de la puissance propulsive du navire et de son réseau électrique et devra pouvoir être mise immédiatement en service grâce à un tableau de distribution placé dans la salle de radio ou en un lieu facilement accessible de cette salle et, si ce tableau n'est pas placé dans la salle de radio, il devra pouvoir être illuminé.

(2) La source d'énergie de réserve à bord d'un navire servira à alimenter

- a) l'installation de réserve;
- b) l'éclairage de secours; et
- c) le dispositif de manipulation automatique du signal d'alarme s'il fonctionne à l'électricité.

(3) La source d'énergie de réserve à bord d'un navire peut aussi servir à alimenter

- a) l'auto-alarme radiotélégraphique;
- b) le radiogoniomètre; et
- c) le dispositif permettant le passage de l'émission à la réception, et *vice versa*, sans commutation manuelle.

(4) La source d'énergie de réserve à bord d'un navire devra pouvoir faire fonctionner l'émetteur de réserve, le récepteur de réserve et d'éclairage de secours durant au moins 6 heures sans

working conditions, and shall be maintained at full efficiency while the ship is at sea.

(5) The reserve source of energy on a ship shall be tested daily by a qualified operator and a statement that the requirement of subsection (4) has been met shall be inserted daily in the official radio log and, in the case of a Safety Convention ship, in the ship's official log book.

Reserve Aerial

23. A reserve aerial shall be so designed and installed as to provide maximum practicable efficiency in time of emergency or, if a ship is exempted from the provision of a reserve aerial, a suitable spare aerial completely assembled for immediate installation shall be carried.

Radiotelegraph Ship Station Generally

24. (1) The radiotelegraph ship station shall be placed in the upper part of a ship in a position of the greatest possible safety, as high as practicable above the deepest load line, and shall be located so that no harmful interference from extraneous mechanical or other noise will interfere with the proper reception of radio signals.

(2) The radiotelegraph operating room on a ship shall be of sufficient size and have adequate ventilation to enable the main and reserve radiotelegraph installations to be operated efficiently, and shall not be used for any purpose that will interfere with the operation of the radiotelegraph ship station.

(3) The sleeping accommodation of at least one radio operator shall be situated as near as practicable to the radiotelegraph operating room on a ship except that, in new ships, the sleeping accommodation shall not be within the radiotelegraph operating room.

(4) The radiotelegraph installation on a ship shall be installed in such a position that it will be protected against the harmful effects of water or extremes of temperature, and shall be readily accessible for immediate use in case of distress and for repair.

(5) All equipment forming part of a radiotelegraph installation shall be reliable and so constructed that it is readily accessible for maintenance purposes.

(6) All steps shall be taken to eliminate, as far as possible, the causes of radio interference from electrical and other apparatus on board a ship and to suppress that interference.

Communication with Bridge

25. There shall be provided between the radiotelegraph operating room and the bridge and one other place, if any, from which a ship is navigated, an efficient two-way system for calling and voice communication using voice pipe, telephone or other means independent of the main communication

interruption dans des conditions normales d'exploitation, et sera gardée en état de servir à plein rendement durant le séjour du navire à la mer.

(5) Un opérateur qualifié à bord d'un navire soumettra la source d'énergie de réserve à des essais quotidiens et une mention certifiant qu'elle satisfait aux dispositions du paragraphe (4) sera inscrite chaque jour dans le journal de bord radiotélégraphique et, dans le cas des navires ressortissants à la Convention de sécurité, dans le journal de bord réglementaire du navire.

Antenne de réserve

23. L'antenne de réserve sera conçue et installée de façon à être le plus efficace possible en période d'urgence ou, si le navire n'est pas tenu d'avoir une antenne de réserve, il devra avoir une antenne de rechange complètement assemblée pour installation immédiate.

Dispositions générales concernant les stations de navire radiotélégraphiques

24. (1) La station de navire radiotélégraphique sera placée dans la partie supérieure du navire, à un endroit offrant le plus de sécurité possible et aussi haut que possible au-dessus de la ligne de charge maximum, son emplacement sera également choisi de manière qu'aucun brouillage nuisible provenant de bruits extérieurs, d'origine mécanique ou autre, n'empêche la bonne réception des signaux radioélectriques.

(2) La salle de radiotélégraphie sur un navire sera de dimensions suffisantes et assez bien ventilée pour permettre l'exploitation efficace des installations radiotélégraphiques principale et de réserve et elle ne servira à aucun usage pouvant gêner le fonctionnement de la station de navire radiotélégraphique.

(3) Le poste de couchage d'au moins un opérateur radio sera situé aussi près que possible de la salle de radiotélégraphie; toutefois, sur les navires neufs, le poste de couchage ne devra pas se trouver à l'intérieur de la salle de radiotélégraphie.

(4) L'installation radiotélégraphique sur un navire sera placée à un endroit où elle sera protégée contre les effets nuisibles de l'eau et des températures extrêmes et où elle sera facilement accessible tant pour usage immédiat en cas d'urgence que pour réparation.

(5) Tout le matériel faisant partie de l'installation radiotélégraphique sera sûr et construit de façon à être facilement accessible aux fins de l'entretien.

(6) Toutes mesures utiles seront prises pour éliminer autant que possible les causes de brouillage provenant des appareils électriques ou autres à bord du navire afin de supprimer ce brouillage.

Communication avec la passerelle

25. La salle de radiotélégraphie et la passerelle, et un autre endroit, s'il en est, d'où l'on dirige le navire, seront reliés par une liaison bilatérale efficace d'appel et de communication verbale qui pourra être soit un tuyau porte-voix, soit une installation téléphonique, soit un autre dispositif indépendant

system of the ship and of the ship's main source of electrical energy.

Station Clock

26. (1) A radiotelegraph ship station shall be provided with a reliable clock equipped with a dial not less than 5 inches in diameter and a concentric seconds hand, and the face of the clock shall be marked to indicate the silence periods prescribed for the radiotelegraph service by the *International Radio Regulations*.

(2) The clock referred to in subsection (1) shall be securely mounted in the radiotelegraph operating room in such a position that the entire dial can be easily and accurately read by the operator from the radiotelegraph operating position and the radiotelegraph auto alarm testing position and such steps as may be necessary shall be taken to keep the clock correctly regulated to the time prescribed by section 53.

Emergency Light

27. (1) A reliable emergency light operated from the reserve source of energy shall be provided in the radiotelegraph operating room of a ship and shall be permanently arranged so as to provide satisfactory illumination of the operating controls of the main and reserve radiotelegraph installations and of the clock prescribed by section 26.

(2) The emergency light referred to in subsection (1) shall be controlled solely by means of two two-way switches, clearly labelled to indicate their purpose, and placed near the main entrance to the radiotelegraph operating room and at the radiotelegraph operating position.

Storage Batteries

28. (1) Storage batteries used in conjunction with a radiotelegraph ship station shall be provided with adequate ventilation to the outer air in such a manner as to obviate the possibility of the discharge of fumes that might be detrimental to the health of the operator.

(2) While a ship is at sea, storage batteries, whether forming part of the main installation or the reserve installation, shall be brought up to the normal fully charged condition daily by a qualified operator.

Alarm Signal Keying Device

29. (1) In addition to a means for manually transmitting a radiotelegraph alarm signal, an automatic radiotelegraph alarm signal keying device shall be provided, capable of automatically keying the main and the reserve transmitters so as to transmit the radiotelegraph alarm signal.

(2) An automatic radiotelegraph alarm signal keying device shall be capable of being taken out of operation at any time in order to permit immediate manual operation of either the main or reserve transmitter and, if electrically operated, this keying device shall be capable of operation from the reserve source of energy.

du réseau principal de communications et de la source principale d'énergie électrique du navire.

Pendule de la station

26. (1) La station de navire radiotélégraphique sera munie d'une pendule d'un fonctionnement sûr dont le cadran aura au moins 5 pouces de diamètre et sera muni d'une trotteuse centrale et dont la face sera marquée de façon à indiquer les périodes de silence du service radiotélégraphique prescrites par le *Règlement international des radiocommunications*.

(2) La pendule mentionnée au paragraphe (1) sera solidement fixée dans la salle de radiotélégraphie de manière à permettre à l'opérateur de lire le cadran entier, facilement et avec précision, tant de la position de travail radiotélégraphique que de la position d'essai de l'auto-alarme et les mesures nécessaires seront prises pour que la pendule soit réglée de façon à indiquer l'heure prescrite par l'article 53.

Éclairage de secours

27. (1) La salle de radiotélégraphie sera dotée d'un éclairage de secours d'un fonctionnement sûr et alimenté par la source d'énergie de réserve et qui sera installé en permanence de manière à projeter une lumière satisfaisante sur les commandes des installations radiotélégraphiques principale et de réserve et sur la pendule prescrite par l'article 26.

(2) L'éclairage de secours mentionné au paragraphe (1) sera commandé uniquement par deux commutateurs «va et vient» portant une indication claire de leur usage et placés près de l'entrée principale de la salle de radiotélégraphie et à la position de travail radiotélégraphique.

Batteries d'accumulateurs

28. (1) Les batteries d'accumulateurs dont l'utilisation se rapporte à la station de navire radiotélégraphique seront munies de bons dispositifs de ventilation communiquant avec l'extérieur de façon à empêcher le dégagement de vapeurs pouvant nuire à la santé de l'opérateur.

(2) Pendant le séjour du navire à la mer, les batteries d'accumulateurs, qu'elles fassent partie de l'installation principale ou de l'installation de réserve, seront chaque jour restaurées à leur pleine charge normale par un opérateur qualifié.

Manipulateur automatique de signal d'alarme

29. (1) En plus du dispositif de manipulation manuelle pour l'émission du signal d'alarme radiotélégraphique, il sera prévu un manipulateur automatique de signal d'alarme radiotélégraphique pouvant manipuler automatiquement les émetteurs principal et de réserve de façon à transmettre le signal d'alarme radiotélégraphique.

(2) Le manipulateur automatique de signal d'alarme radiotélégraphique devra pouvoir être débranché à tout moment pour permettre la manipulation manuelle immédiate soit de l'émetteur principal soit de l'émetteur de réserve et, s'il fonctionne à l'électricité, ce manipulateur devra pouvoir fonctionner en puisant à la source d'énergie de réserve.

Testing Equipment and Spares

30. (1) There shall be provided and kept in a radiotelegraph operating room

- (a) an electric inspection light provided with a flexible lead of adequate length and capable of being operated from the reserve source of energy; or
- (b) a flashlight in effective operating condition.

(2) A radiotelegraph station shall be provided with such spare parts, tools and testing equipment as will enable the radiotelegraph installations to be maintained in efficient working condition while at sea, including

- (a) an instrument for measuring A.C. volts, D.C. volts and Ohms; and
- (b) sufficient spare aerial wire and insulators to enable a suitable aerial to be erected.

Radiotelegraph Auto Alarm

31. (1) In ships where watch is kept by means of a radiotelegraph auto alarm, a means of giving an audible warning shall be provided

- (a) in the radiotelegraph operating room;
- (b) in the radio operator's cabin; and
- (c) on the bridge.

(2) The audible warning referred to in subsection (1) shall be sounded by

- (a) actuation of the radiotelegraph auto alarm by a radiotelegraph alarm signal, or
- (b) failure of the apparatus,

and shall continue until manually stopped.

(3) Only one switch shall be provided for stopping the audible warning referred to in subsections (1) and (2) and that switch shall be situated in the radiotelegraph operating room.

(4) In ships referred to in subsection (1), the operator when going off watch shall

- (a) connect the radiotelegraph auto alarm receiver to the main aerial and test its efficiency; and
- (b) report to the master or the officer on watch if it is not in working order.

(5) A qualified operator shall, at least once every 24 hours while a ship is at sea,

- (a) test the radiotelegraph auto alarm, using the alarm testing device;
- (b) check the proper functioning of the radiotelegraph auto alarm receiver with its normal aerial connected by listening to signals and comparing them with similar signals received on 500 kc/s on the main receiver; and
- (c) if the radiotelegraph auto alarm is not in working order, report that fact to the master or officer on watch on the bridge.

Appareils de contrôle et pièces de rechange

30. (1) On devra garder dans la salle radiotélégraphique

- a) une lampe baladeuse électrique munie d'un câble flexible de longueur appropriée et pouvant fonctionner en puisant à la source d'énergie de réserve; ou
- b) une lampe portative autonome en bon état de fonctionnement.

(2) La station radiotélégraphique devra être pourvue des pièces de rechange, des outils et des appareils de contrôle nécessaires pour garder les installations radiotélégraphiques en parfait état de fonctionnement pendant que le navire est à la mer, y compris

- a) un voltmètre pour courants alternatif et continu et un ohmmètre; et
- b) suffisamment de fil d'antenne de rechange et d'isolateurs pour permettre l'érection d'une antenne appropriée.

Auto-alarme radiotélégraphique

31. (1) Sur les navires où l'écoute est assurée par un récepteur d'auto-alarme radiotélégraphique, un dispositif produisant un avertissement audible sera prévu

- a) dans la salle de radiotélégraphie;
- b) dans la cabine de l'opérateur radio; et
- c) sur la passerelle.

(2) L'avertissement audible mentionné au paragraphe (1) sera produit

- a) soit par l'auto-alarme radiotélégraphique actionné par un signal d'alarme radiotélégraphique,
- b) soit par une défaillance de l'appareil,

et continuera de se faire entendre jusqu'à ce qu'il soit coupé manuellement.

(3) Un seul interrupteur sera prévu pour couper l'avertisseur audible mentionné aux paragraphes (1) et (2) et sera placé dans la salle de radiotélégraphie.

(4) Sur les navires mentionnés au paragraphe (1), l'opérateur devra, en quittant l'écoute,

- a) raccorder le récepteur d'auto-alarme radiotélégraphique à l'antenne principale et s'assurer de son bon fonctionnement; et
- b) rendre compte au capitaine ou à l'officier de quart si le récepteur n'est pas en bon état de fonctionnement.

(5) Un opérateur qualifié devra, au moins une fois par 24 heures, durant le séjour du navire à la mer,

- a) faire l'essai de l'auto-alarme radiotélégraphique au moyen du dispositif d'essai de l'auto-alarme;
- b) vérifier le bon fonctionnement du récepteur d'auto-alarme radiotélégraphique alors qu'il est raccorder à son antenne normale, en écoutant des signaux qu'il comparera avec des signaux semblables reçus sur 500 kc/s au moyen du récepteur principal; et
- c) faire rapport au capitaine ou à l'officier du quart sur la passerelle, si l'auto-alarme radiotélégraphique n'est pas en bon état de fonctionnement.

(6) A statement that the requirements of subsection (5) have been complied with shall be inserted daily in the official radio log and, in the case of Safety Convention ships, in the ship's official log book.

(7) As far as is practicable, a radiotelegraph auto alarm when connected to an aerial shall not affect the accuracy of the direction finder.

(8) A radiotelegraph auto alarm shall comply with the requirements set out in Schedule VI.

Motor Life Boat Radiotelegraph Installation

32. (1) Every radiotelegraph installation, fitted in a motor life boat of Class A pursuant to the provisions of the *Life Saving Equipment Regulations*, shall

- (a) be capable of being used in an emergency by an unskilled person;
- (b) be installed in a cabin large enough to accommodate both the equipment and the person using it;
- (c) be installed in such a manner that the efficient operation of the transmitter and receiver is not interfered with by the engine while it is running, whether a battery is on charge or not;
- (d) be capable of transmission and reception on the frequencies 500 kc/s and 8,364 kc/s, type A2 emission; and
- (e) be provided with a battery source of power sufficient to
 - (i) give a minimum of 10 metre-amperes, and
 - (ii) maintain the installation in operation for a period of 6 running hours.

(2) The battery referred to in paragraph (1)(e) shall not be used for any purpose other than the operation of the installation and of the searchlight required to be carried in motor life boats and, if it is used to operate the searchlight, shall have sufficient capacity to supply the extra load.

(3) Where the battery referred to in subsection (2) is of a type that requires charging, there shall be provided a means of charging the battery

- (a) from the ship's power supply; and
- (b) after the life boat has been launched.

(4) The transmitter of the installation referred to in subsection (1) shall

- (a) be modulated to a depth of not less than 70 per cent;
- (b) have a note frequency of not less than 500 and not more than 1,200 cycles per second;
- (c) be fitted with an automatic keying device for the transmission of the radiotelegraph alarm signal and the distress signal; and
- (d) be fitted with a key for manual transmission.

(5) A fixed type of aerial shall be provided for the radiotelegraph installation referred to in subsection (1) together with a mast for supporting it at the maximum practicable height.

(6) Une mention certifiant que les dispositions du paragraphe (5) ont été observées sera inscrite chaque jour dans le journal de bord radio officiel et, dans le cas d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, dans le journal de bord réglementaire du navire.

(7) L'exactitude du radiogoniomètre sera affectée le moins possible lorsque l'auto-alarme radiotélégraphique sera raccordé à une antenne.

(8) L'auto-alarme radiotélégraphique sera conforme aux dispositions de l'annexe VI.

Installation radiotélégraphique d'embarcation de sauvetage à moteur

32. (1) Toute installation radiotélégraphique placée dans une embarcation de sauvetage de classe A en exécution des dispositions du *Règlement sur l'équipement de sauvetage*, devra

- a) pouvoir être utilisée par une personne inexpérimentée en cas d'urgence;
- b) être montée dans une cabine assez grande pour loger le matériel et recevoir la personne qui l'utilise;
- c) être installée de manière que l'efficacité de l'émetteur et du récepteur ne soit pas amoindrie par la rotation du moteur, qu'une batterie soit en charge ou non;
- d) pouvoir transmettre et recevoir des émissions du type A2 sur les fréquences de 500 kc/s et de 8,364 kc/s; et
- e) être pourvue d'une batterie d'accumulateurs pouvant
 - (i) fournir un minimum de 10 mètres-ampères, et
 - (ii) maintenir l'installation en marche pendant une période de 6 heures consécutives.

(2) La batterie mentionnée à l'alinéa (1)e ne devra servir à rien d'autre qu'au fonctionnement de l'installation et du projecteur exigé à bord des embarcations de sauvetage à moteur; si elle sert à alimenter le projecteur, elle aura une capacité suffisante pour fournir cette charge supplémentaire.

(3) Lorsque la batterie mentionnée au paragraphe (2) est d'un modèle à rechargement, on devra disposer de moyens permettant de la recharger

- a) en puisant la source d'énergie du navire;
- b) après la mise à l'eau de l'embarcation de sauvetage.

(4) L'émetteur de l'installation mentionné au paragraphe (1) doit

- a) avoir un taux de modulation d'au moins 70 pour cent;
- b) avoir une fréquence de modulation qui ne soit ni inférieur à 500 ni supérieur à 1,200 cycles à la seconde;
- c) être muni d'un dispositif de manipulation automatique pour la transmission du signal d'alarme et du signal de détresse radiotélégraphiques;
- d) être muni d'un manipulateur pour l'émission manuelle.

(5) Une antenne du genre fixe sera pourvue pour l'installation radiotélégraphique mentionnée au paragraphe (1), ainsi qu'un mât pour la supporter à une hauteur le plus élevée possible.

(6) While a ship is at sea, a qualified operator of the radiotelegraph installation referred to in subsection (1) shall, at weekly intervals,

- (a) bring the battery of the installation up to full charge, if the battery is of a type that requires charging; and
- (b) test the transmitter of the installation using a suitable artificial aerial, and a record of these tests shall be entered in the official radio log and, in the case of a Safety Convention ship, in the ship's official log book.

Life Boat Portable Radiotelegraph Apparatus

33. (1) Every portable radiotelegraph apparatus, carried on board a ship pursuant to the provisions of the *Life Saving Equipment Regulations*, shall

- (a) be capable of being used in an emergency by an unskilled person;
- (b) be kept together in the chart room or other suitable place ready to be moved to a life boat in the event of an emergency;
- (c) be readily portable, watertight and capable of floating in sea water and also capable of being dropped into the sea without damage;
- (d) be capable of transmission and reception on the frequency 500 kc/s, type A2 emission;
- (e) be capable of transmission on the frequency 8,364 kc/s, type A2 emission; and
- (f) be provided with a source of power derived from batteries, or preferably a hand generator, sufficient to supply at least 10 watts input to the anode of the final stage of the transmitter; and
- (g) where batteries are used as the source of power referred to in paragraph (f), have sufficient power to maintain the apparatus in operation for a period of 4 running hours.

(2) The transmitter of the apparatus referred to in subsection (1) shall

- (a) be modulated to a depth of not less than 70 per cent;
- (b) have a note frequency of not less than 500 and not more than 1,200 cycles per second;
- (c) be fitted with an automatic keying device for the transmission of the radiotelegraph alarm signal and the distress signal; and
- (d) be fitted with a key for manual transmission.

(3) Every radiotelegraph apparatus referred to in subsection (1) shall have an aerial that is either self-supporting or capable of being supported by the mast of the life boat at the maximum practicable height.

(4) While a ship is at sea, a qualified operator of the apparatus referred to in subsection (1) shall, at weekly intervals,

- (a) where the source of power is a battery, bring the battery up to full charge, if the battery is of a type that requires charging; and

(6) Pendant le séjour d'un navire à la mer, un opérateur qualifié de l'installation radiotélégraphique mentionnée au paragraphe (1), devra, à intervalles hebdomadaires,

- a) amener la batterie à pleine charge, si celle-ci est d'un modèle à rechargement; et
- b) essayer l'émetteur en utilisant une antenne fictive appropriée et mention de ces essais sera faite au journal de bord radio officiel et, dans le cas des navires ressortissant à la Convention de sécurité, au journal de bord réglementaire du navire.

Appareil radiotélégraphique portatif d'embarcation de sauvetage

33. (1) Tout appareil radiotélégraphique portatif qui se trouve à bord d'un navire conformément au *Règlement sur l'équipement de sauvetage*,

- a) devra pouvoir être utilisé par une personne inexpérimentée en cas d'urgence;
- b) sera conservé dans la salle des cartes ou en un autre lieu approprié, prêt à être transporté dans l'une quelconque des embarcations de sauvetage en cas d'urgence;
- c) sera facilement transportable, étanche et insubmersible dans l'eau de mer et il devra pouvoir être jeté à la mer sans risques d'avarie;
- d) pourra transmettre et recevoir des émissions du type A2 sur la fréquence de 500 kc/s;
- e) pourra transmettre des émissions du type A2 sur la fréquence de 8,364 kc/s;
- f) être pourvu d'une source d'énergie constituée par des batteries, de préférence une génératrice actionnée à la main, laquelle sera suffisante pour fournir au moins 10 watts à l'anode de l'étage final de l'émetteur; et
- g) si le pouvoir est constitué par des batteries, tel que mentionné au paragraphe f), elles auront assez de puissance pour maintenir l'installation en fonctionnement pendant une période de 4 heures consécutives.

(2) L'émetteur de l'appareil mentionné au paragraphe (1) devra

- a) avoir un taux de modulation d'au moins 70 pour cent;
- b) avoir une fréquence de modulation qui ne soit ni inférieure à 500 ni supérieure à 1,200 cycles à la seconde;
- c) être muni d'un dispositif de manipulation automatique pour la transmission du signal d'alarme et du signal de détresse radiotélégraphique; et
- d) être muni d'un manipulateur servant à l'émission manuelle.

(3) Tout appareil radiotélégraphique mentionné au paragraphe (1) aura une antenne autoportante ou qui pourra être fixée au mât de l'embarcation de sauvetage à une hauteur le plus élevée possible.

(4) Pendant le séjour d'un navire à la mer, l'opérateur qualifié d'un appareil mentionné au paragraphe (1), devra, à intervalles hebdomadaires,

- a) lorsque la source d'énergie est une batterie d'un modèle à rechargement, amener celle-ci à pleine charge; et

(b) test the transmitter, and a record of these tests shall be entered in the official radio log and, in the case of a Safety Convention ship, in the ship's official log book.

Radio Direction Finding Apparatus

34. (1) Each radio direction finding apparatus required to be fitted on a ship pursuant to the *Navigating Appliances Regulations* shall

(a) be capable of receiving signals with a minimum of receiver noise on frequencies of 285 to 325, 405 to 415 and 490 to 510 kc/s;

(b) be capable of taking bearings from which the true bearing and direction may be determined; and

(c) in the absence of interference, have a sensitivity sufficient to permit accurate bearings to be taken on a signal having a field strength as low as 50 microvolts per metre;

(d) as far as practicable, be so located that the efficient determination of bearings will be affected as little as possible by mechanical or other noise; and

(e) be calibrated when first fitted and the calibration shall be verified by check bearings or a further calibration whenever any changes are made in the position of any aerials or of any structure on deck that may appreciably affect the accuracy of the radio direction finding apparatus.

(2) The calibration particulars of the radio direction finding apparatus shall be checked at yearly intervals or as near thereto as possible.

(3) A record shall be kept on board the ship of the calibrations and any checks as to accuracy of the calibrations that are made.

(4) The direction finding aerial system shall, as far as practicable, be erected in such a manner that the efficient determination of bearings will be hindered as little as possible by the close proximity of other aerials, derricks, wire halyards or other large metal objects.

(5) An efficient two-way means of calling and voice communication shall be provided between the radio direction finding apparatus and the bridge.

RADIOTELEPHONE SHIP STATION

General

35. (1) Each radiotelephone ship station established pursuant to section 411, R.S.C. 1952 c. 63 or the *Ship Station Radio Regulations, Part III* shall comply with sections 36 to 45.

(2) Each radiotelephone ship station shall comprise a radiotelephone installation and all other equipment required for the efficient use and operation of that installation.

Location

36. (1) A radiotelephone ship station, exclusive of its main source of energy, shall be located as high as practicable in the upper part of the ship and shall be

b) essayer l'émetteur, et mention de ces essais sera faite au journal de bord radio officiel et, dans le cas d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, au journal de bord réglementaire du navire.

Radiogoniomètre

34. (1) Tout radiogoniomètre dont le *Règlement sur les appareils de navigation* exige l'installation sur un navire devra

a) pouvoir recevoir des signaux sur les fréquences de 285 à 325, de 405 à 415 et de 490 à 510 kc/s, avec le minimum de bruit de récepteur;

b) pouvoir prendre des relèvements permettant de déterminer le relèvement vrai et la direction; et

c) avoir, en l'absence de brouillage, une sensibilité suffisante pour permettre de prendre des relèvements précis sur un signal dont l'intensité de champ n'est que de 50 microvolts par mètre;

d) autant que possible, être placé de façon telle que la détermination correcte des relèvements soit aussi peu gênée que possible par des bruits d'origine mécanique ou autre; et

e) être étalonné lors de son installation, et l'étalonnage fera l'objet d'une vérification par des relèvements de contrôle ou d'un nouvel étalonnage chaque fois que seront apportées à la position d'une antenne ou d'une superstructure des modifications susceptibles d'influer sensiblement sur la précision du radiogoniomètre.

(2) Les caractéristiques de l'étalonnage du radiogoniomètre seront vérifiées à intervalles d'une année ou aussi rapprochées que possible d'une année.

(3) Il sera tenu à bord du navire un relevé des étalonnages et de toute vérification de la précision de ces étalonnages.

(4) Autant que possible, l'antenne du radiogoniomètre sera érigée de telle sorte que la détermination correcte des relèvements soit aussi peu gênée que possible par la proximité d'autres antennes, de mâts de charge, de drisses métalliques ou de tous autres objets métalliques étendus.

(5) Il sera prévu un moyen efficace de liaison bilatérale d'appel et de communication verbale entre le radiogoniomètre et la passerelle.

STATION DE NAVIRE RADIOTÉLÉPHONIQUE

Dispositions générales

35. (1) Toute station de navire radiotéléphonique installée en exécution de l'article 411, S.R.C. de 1952, c. 63 ou du *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie III*, sera conforme aux articles 36 à 45.

(2) Toute station de navire radiotéléphonique comprendra l'installation radiotéléphonique et tout le matériel nécessaire à l'emploi et au fonctionnement efficaces de cette installation.

Emplacement

36. (1) La station de navire radiotéléphonique, à l'exclusion de sa source d'énergie principale, sera placée aussi haut que possible dans la partie supérieure du navire et elle sera

(a) adequately protected to ensure proper operation and so as not to endanger the ship and the apparatus comprising the radiotelephone station; and

(b) sheltered to the greatest possible extent from noise that might impair the correct reception of the messages and signals.

(2) The main operating position of a radiotelephone ship station shall be located on the bridge and, if the radiotelephone station is situated at some location other than the bridge, it shall be capable of being operated from that location as well as from the bridge.

(3) A means independent of the main communication system of the ship shall be provided for taking immediate control of a radiotelephone ship station at the main operating position on the bridge at all times.

(4) Where a radiotelephone ship station is not situated on the bridge or in a room adjacent to and opening directly onto the bridge, an efficient two-way system of communication, independent of the radiotelephone control system, shall be provided between the bridge and the room where the radiotelephone station is situated.

(5) All steps shall be taken to eliminate, as far as possible, the causes of radio interference from electrical and other apparatus on board a ship and to suppress that interference.

Radiotelephone Installation

37. (1) The radiotelephone installation fitted on a ship shall include a radiotelephone transmitter, a radiotelephone receiver, a main source of energy, a reserve source of energy if required by section 40 or 41, and an antenna system.

(2) The radiotelephone installation referred to in subsection (1) shall

(a) be capable of transmitting and receiving type A3 emission on the distress frequency 2,182 kc/s and on at least one other frequency designated for use primarily for intership radiotelephone communication in the frequency band 2,065 to 2,850 kc/s;

(b) be capable of switching from the distress frequency to the other frequency referred to in paragraph (a) and *vice versa* promptly and efficiently;

(c) in Safety Convention ships, be fitted with a device for generating the radiotelephone alarm signal by automatic means; and

(d) be capable of switching rapidly from transmission to reception and, where practicable, the switching shall be done by means of a control device located on the microphone or telephone handset.

(3) The transmitter of the radiotelephone installation referred to in subsection (1) shall

(a) unless otherwise specified by the Minister, have a minimum normal range as set out in this paragraph, that is to say, it shall be capable of transmitting clearly perceptible

a) suffisamment protégée pour assurer son bon fonctionnement et éviter de mettre en danger le navire ou les appareils de la station radiotéléphonique; et

b) protégée dans toute la mesure du possible contre le bruit qui pourrait gêner la réception correcte des messages et des signaux.

(2) Le poste principal de travail de la station de navire radiotéléphonique devra se trouver sur la passerelle; si la station est placée en un autre point, il devra être possible de la faire fonctionner également de cet autre point.

(3) Un moyen indépendant du système principal de communication du navire sera prévu afin de permettre en tout temps de prendre immédiatement la commande de l'installation de navire radiotéléphonique au poste principal de travail sur la passerelle.

(4) Si la station de navire radiotéléphonique ne se trouve pas sur la passerelle, ni dans une salle adjacente et y donnant directement accès, il sera établi, entre la passerelle et la salle où la station est placée, une liaison bilatérale efficace qui sera indépendante du système de commande du radiotéléphone.

(5) Toutes les mesures nécessaires seront prises pour éliminer autant que possible les causes de brouillage et pour supprimer le brouillage provenant des appareils électriques ou autres à bord du navire.

Installation radiotéléphonique

37. (1) L'installation radiotéléphonique montée sur un navire comprendra un émetteur radiotéléphonique, un récepteur radiotéléphonique, une source d'énergie principale, une source d'énergie de réserve si celle-ci est exigée par les articles 40 ou 41, et une antenne.

(2) L'installation radiotéléphonique mentionnée au paragraphe (1) devra

a) pouvoir transmettre et recevoir des émissions du type A3 sur la fréquence de détresse de 2,182 kc/s et sur au moins une autre fréquence destinée à servir principalement aux communications radiotéléphoniques entre navires dans la bande des fréquences comprises entre 2,065 et 2,850 kc/s;

b) pouvoir passer de la fréquence de détresse à l'autre fréquence mentionnée au paragraphe a), et *vice versa*, avec promptitude et efficacité;

c) être munie, sur les navires ressortissant à la Convention de sécurité, d'un dispositif destiné à produire automatiquement le signal d'alarme radiotéléphonique; et

d) pouvoir passer rapidement de l'émission à la réception et, cela, lorsqu'il est possible, au moyen d'un dispositif de commande placé sur le microphone ou le combiné téléphonique.

(3) L'émetteur radiotéléphonique mentionné au paragraphe (1) devra

a) avoir, sauf indication contraire du Ministre, la portée normale minimum indiquée au présent paragraphe, c'est-à-dire pouvoir émettre des signaux clairement perceptibles

signals from ship to ship by day and under normal conditions and circumstances as follows:

- (i) 150 miles, and shall be capable of delivering at least 50 watts power (unmodulated carrier) into a ship antenna of average characteristics, or
 - (ii) 75 miles, in the case of ships of 300 tons gross tonnage and upwards but less than 500 tons gross tonnage, if the radiotelephone installation was fitted before May 26, 1965; and
- (b) have a depth of modulation of at least 70 per cent at peak intensity.

(4) The receiver of the radiotelephone installation referred to in subsection (1) shall

- (a) in addition to complying with paragraph (2)(a) be capable of receiving type A3 emission on frequencies used for transmission by radiotelephony of meteorological messages and other communications relating to the safety of navigation;
- (b) be connected to a loudspeaker that operates effectively;
- (c) have sufficient sensitivity to effectively operate the loudspeaker when the radio field intensity of the received carrier wave is as low as 10 microvolts per metre; and
- (d) be pre-set for reception on the frequencies required by paragraph (2)(a).

Radiotelephone Alarm Signal Device

38. The device required by paragraph 37(2)(c) for generating the radiotelephone alarm signal shall

- (a) be capable of being operated by a control located at the main operating position of the radiotelephone station;
- (b) be capable of being
 - (i) instantly used to modulate the radiotelephone transmitter, and
 - (ii) taken out of operation at any time so that the radiotelephone transmitter may be immediately voice modulated for transmission of a distress call and message; and
- (c) comply with the following requirements:
 - (i) the tolerance of the frequency of each tone shall be plus or minus 1.5 per cent,
 - (ii) the tolerance of the duration of each tone shall be plus or minus 50 milliseconds,
 - (iii) the interval between successive tones shall not exceed 50 milliseconds, and
 - (iv) the ratio of the amplitude of the stronger tone to that of the weaker tone shall be within the range 1 to 1.2.

Main and Reserve Source of Energy

39. (1) While a ship is at sea, there shall be available a main source of energy sufficient at all times to operate the radiotelephone installation immediately and efficiently over the required normal range required.

d'un navire à un autre, de jour, et dans des conditions et circonstances normales,

- (i) à une distance de 150 milles, et pouvoir produire une puissance minimum de 50 watts (onde porteuse non modulée) dans une antenne de navire de caractéristiques moyennes, ou
 - (ii) à une distance de 75 milles dans le cas des navires d'au moins 300 et d'au plus 500 tonneaux de jauge brute si l'installation radiotéléphonique a été mise en place à bord du navire avant le 26 mai 1965; et
- b) avoir un taux de modulation d'au moins 70 pour cent à l'intensité de pointe.

(4) Le récepteur de l'installation radiotéléphonique mentionné au paragraphe (1) devra

- a) pouvoir, en plus d'être conforme aux dispositions de l'alinéa (2)a, recevoir des émissions du type A3 sur les fréquences utilisées pour la transmission en radiotéléphonie de messages météorologiques et d'autres communications relatives à la sécurité de la navigation;
- b) être raccordé à un haut-parleur efficace;
- c) avoir une sensibilité suffisante pour produire des signaux efficaces dans le haut-parleur lorsque la valeur de l'intensité du champ radioélectrique de l'onde porteuse à l'entrée du récepteur n'est que de 10 microvolts par mètre; et
- d) être préréglé pour la réception sur les fréquences prescrites à l'alinéa (2)a.

Dispositif de signal d'alarme radiotéléphonique

38. Le dispositif prévu à l'alinéa 37(2)c pour la production du signal d'alarme radiotéléphonique devra

- a) pouvoir être commandé par un dispositif de commande placé à la principale position de travail de la station radiotéléphonique;
- b) pouvoir
 - (i) être utilisé instantanément pour moduler l'émetteur radiotéléphonique, et
 - (ii) être débranché à tout moment de façon que l'émetteur radiotéléphonique puisse être modulé immédiatement pour la transmission parlée d'un appel ou d'un message de détresse; et
- c) remplir les conditions suivantes:
 - (i) la tolérance sur la fréquence de chacun des signaux élémentaires doit être égale à ± 1.5 pour cent,
 - (ii) la tolérance sur la durée de chacun des signaux élémentaires doit être égale à ± 50 millisecondes,
 - (iii) l'intervalle entre deux signaux élémentaires successifs ne doit pas dépasser 50 millisecondes, et
 - (iv) le rapport entre l'amplitude du signal élémentaire le plus fort et celle de l'autre signal doit être compris entre 1 et 1.2.

Sources d'énergie principale et de réserve

39. (1) Pendant que le navire est à la mer, une source d'énergie principale suffisante pour faire fonctionner l'installation radiotéléphonique efficacement et sans délai à la portée normale prescrite sera disponible en tout temps.

(2) Where the main source of energy for a radiotelephone installation is supplied from batteries, they shall under all circumstances have sufficient capacity to operate the installation continuously for at least 6 hours under normal working conditions.

40. (1) The radiotelephone installation fitted on board a Safety Convention ship, except a cargo ship of less than 500 tons gross tonnage, shall be provided with a reserve source of energy that is situated in the upper part of the ship and is independent of the propelling power and electrical system of the ship.

(2) Subject to subsection (3), the reserve source of energy prescribed in this section shall be used only for the operation of

- (a) the radiotelephone installation,
- (b) the emergency light required by section 43, and
- (c) the automatic radiotelephone alarm signal generating device,

and shall be capable of providing such operation immediately, efficiently and for at least 6 hours under normal operating conditions.

(3) The reserve source of energy prescribed by this section may be used to operate radio direction finding apparatus and low-power emergency circuits that are wholly confined to the upper part of the ship if such additional loads can be readily disconnected and the source of energy has sufficient capacity to carry such additional loads and still comply with subsection (2).

(4) Notwithstanding subsection (1), where the main source of energy for a radiotelephone installation meets the requirements prescribed for a reserve source of energy, the reserve source of energy is not required.

41. The radiotelephone installation fitted on board passenger ships of 1,000 tons or more gross tonnage, other than Safety Convention ships, engaged on voyages on the Great Lakes or sea coasts of Canada shall be provided with a reserve or auxiliary source of power that is situated in the upper part of the ship and is

- (a) independent of the propelling power and normal electrical system of the ship; and
- (b) capable of operating the radiotelephone installation and the emergency light prescribed in section 43, in addition to any other devices or apparatus it may be required to energize in time of emergency or distress, immediately and efficiently and for at least 6 hours under normal operating conditions.

42. (1) Where batteries are used for compliance with section 39, 40 or 41 they shall have sufficient capacity to ensure such compliance and be kept fully charged at all times.

(2) A means shall be provided for assessing the state of charge of the batteries referred to in subsection (1).

(2) Lorsque la source d'énergie principale d'une installation radiotélégraphique est constituée par des batteries, celles-ci doivent en toutes circonstances avoir une capacité suffisante pour faire fonctionner l'installation radiotéléphonique pendant au moins 6 heures consécutives dans des conditions normales d'exploitation.

40. (1) Dans les installations radiotéléphoniques à bord des navires ressortissant à la Convention de sécurité, à l'exception des navires de charge de moins de 500 tonneaux de jauge brute, il sera prévu une source d'énergie de réserve qui sera placée dans la partie supérieure du navire et qui sera indépendante de la source de la puissance propulsive et du réseau électrique du navire.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la source d'énergie de réserve prescrite au présent article ne pourra servir à alimenter que

- a) l'installation radiotéléphonique,
- b) l'éclairage de secours prescrit à l'article 43, et
- c) le dispositif automatique pour la production du signal d'alarme radiotéléphonique,

et elle devra pouvoir assurer ce fonctionnement sans délai et efficacement pendant au moins 6 heures dans des conditions normales d'exploitation.

(3) La source d'énergie de réserve prescrite par le présent article pourra servir à alimenter la radiogoniomètre et quelques circuits de secours à faible puissance entièrement limités à la partie supérieure du navire à condition que ces charges additionnelles puissent être rapidement débranchées et que la source d'énergie soit d'une capacité suffisante pour satisfaire à ces charges additionnelles en plus de celles qui sont prévues au paragraphe (2).

(4) Nonobstant le paragraphe (1), la source d'énergie de réserve prescrite par le présent article n'est pas exigée si la source d'énergie principale satisfait aux conditions posées pour la source d'énergie de réserve.

41. Dans les installations radiotéléphoniques à bord des navires à passagers de 1,000 tonneaux ou plus de jauge brute, autres que des navires ressortissant à la Convention de sécurité, qui naviguent sur les Grands lacs ou sur les côtes du Canada, il sera prévu une source d'énergie de réserve ou auxiliaire qui sera placée dans la partie supérieure du navire et qui

- a) sera indépendante de la puissance propulsive et du réseau électrique normal du navire; et
- b) pourra faire fonctionner l'installation radiotéléphonique et l'éclairage de secours prescrit à l'article 43, en plus des autres dispositifs et appareils qu'elle pourra avoir à alimenter en cas d'urgence ou de détresse, sans délai et efficacement et pendant au moins 6 heures dans des conditions normales d'exploitation.

42. (1) Lorsque des batteries sont utilisées aux fins des articles 39, 40 ou 41, elles devront avoir une capacité suffisante pour assurer l'observation desdits articles et elles devront être maintenues pleinement chargées en tout temps.

(2) Il sera prévu un moyen de vérifier la charge des batteries mentionnées au paragraphe (1).

Clock and Emergency Light

43. Where a radiotelephone installation is fitted on a ship,
(a) a reliable clock shall be securely mounted in such a position, that the dial can be easily observed from the main radiotelephone operating position;

(b) a card of instructions giving a clear summary of the radiotelephone distress procedure shall be displayed in full view at the main radiotelephone operating position;

(c) a reliable emergency light shall be provided that is independent of the lighting system that supplies the normal lighting of the radiotelephone installation and is permanently arranged so as to illuminate satisfactorily

(i) the operating controls of the radiotelephone installation,

(ii) the clock required by paragraph (a), and

(iii) the card of instructions required by paragraph (b).

Radiotelephone Aerial

44. (1) An aerial for a radiotelephone installation shall be provided and installed and, if suspended between supports liable to whipping shall, in the case of ships of 500 tons or more gross tonnage, be protected against breakage.

(2) In addition to the aerial referred to in subsection (1), a spare aerial completely assembled for immediate replacement shall be carried or, where this is not practicable, sufficient aerial wire and insulators to enable a spare aerial to be erected shall be carried and the necessary tools to erect an aerial shall be provided.

Test and Maintenance of Radiotelephone Installation

45. (1) A test communication of a radiotelephone installation shall be made by a qualified operator each day the ship is being navigated unless the normal use of the radiotelephone installation determines that the equipment is in proper operating condition for an emergency and a record of the tests shall be entered in the official radio log showing the operating condition of the equipment as determined either by the normal communication or the test communication.

(2) Where a person other than the master of the ship finds that a radiotelephone installation is not in a proper operating condition for an emergency, he shall immediately notify the master of his finding and shall enter the particulars in the official radio log with an indication that the master was properly notified thereof.

(3) Where a radiotelephone installation ceases to be in an effective operating condition, the master of the ship shall take all possible steps to restore the installation to an effective operating condition at the earliest practicable moment and shall

Pendule et éclairage de secours

43. Lorsque une installation radiotélégraphique est montée sur un navire,

a) une pendule d'un fonctionnement sûr sera solidement fixée dans une position telle que le cadran puisse être facilement observé de la principale position de travail radiotéléphonique;

b) un tableau d'instructions résumant clairement la procédure radiotéléphonique de détresse sera placé de manière à être entièrement visible de la position de travail radiotéléphonique;

c) il sera prévu un éclairage de secours d'un fonctionnement sûr, indépendant du réseau d'éclairage normal de l'installation radiotéléphonique, installé en permanence de façon à fournir un éclairage satisfaisant

(i) des commandes de l'installation radiotéléphonique,

(ii) de la pendule prescrite par l'alinéa a),

(iii) du tableau d'instructions prescrit par l'alinéa b).

Antenne d'installation radiotéléphonique

44. (1) Une antenne d'installation radiotéléphonique sera prévue et montée et, si cette antenne est suspendue entre des supports sujets à des vibrations, dans le cas des navires d'une jauge brute de 500 tonneaux ou plus, elle sera protégée contre la rupture.

(2) En plus de l'antenne mentionnée au paragraphe (1), il sera prévu une antenne de rechange complètement assemblée en vue d'un remplacement immédiat ou, lorsque cela n'est pas possible, une quantité suffisante de fil d'antenne et d'isolateurs pour permettre d'ériger une antenne de rechange. On devra prévoir également l'outillage nécessaire au montage d'une antenne.

Essais et entretien de l'installation radiotéléphonique

45. (1) Pendant que le bâtiment naviguera, un opérateur qualifié effectuera chaque jour une communication d'essai de l'installation radiotélégraphique à moins que l'utilisation normale ne démontre que l'équipement est en bon état de fonctionnement pour le service en cas d'urgence. Une mention de ces essais sera faite au journal de bord radio officiel et rendra compte de l'état de fonctionnement de l'équipement, qu'il ait été déterminé d'après les communications normales ou d'après les communications d'essai.

(2) Si une personne autre que le capitaine découvre qu'une installation radiotéléphonique n'est pas dans un état de fonctionnement convenable pour le service dans un cas d'urgence, elle devra en prévenir d'urgence le capitaine et inscrire au journal de bord radio officiel les détails y afférents, en indiquant que le capitaine a été dûment prévenu.

(3) Si l'installation radiotéléphonique cesse d'être en bon état de fonctionnement, le capitaine du navire prendra toutes les mesures possibles pour la remettre en bon état de fonctionnement aussitôt que possible et,

(a) in the case of a Safety Convention ship, proceed no further than the next port of call until the installation has been restored to an effective operating condition;

(b) in the case of a ship that is not a Safety Convention ship, have the installation restored to an effective operating condition not later than the end of the voyage; and

(c) within 12 hours after the arrival of the ship in port or at the end of its voyage, as the case may be, report in writing to the Director General, Telecommunications Electronics Bureau of the Department giving an explanation and full particulars of the matter, including

(i) the date and nature of the deficiency,

(ii) the steps taken to remedy the deficiency, and

(iii) a statement that the installation has been or will be placed in an effective operating condition before the ship leaves port.

a) dans le cas d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, il ne poursuivra pas sa route au delà du prochain port d'escale avant la remise en bon état de fonctionnement de l'installation; ou

b) dans le cas d'un navire qui n'est pas un navire ressortissant à la Convention de sécurité, il fera remettre l'installation en bon état de fonctionnement au plus tard à la fin du voyage;

c) dans les 12 heures de l'arrivée du navire au port ou à la fin du voyage, selon le cas, il fera parvenir au directeur général du bureau des Télécommunications et de l'Électronique du ministère un rapport écrit donnant une explication et tous les détails du cas, y compris

(i) la date et la nature de la défectuosité,

(ii) les mesures prises pour y remédier, et

(iii) une mention certifiant que l'installation a été remise en bon état de fonctionnement ou qu'elle le sera avant que le navire quitte le port.

OPERATORS AND WATCHKEEPING

Public Correspondence Watches and Operators

46. (1) Ship stations classified for the purpose of handling public correspondence according to section 17, shall carry the minimum number of operators as follows:

(a) radiotelegraph, First Category, ship stations shall carry two operators, the operator in charge to be the holder of a First Class Radio Operator's Certificate and the second operator to be the holder of a First Class or Second Class Radio Operator's Certificate;

(b) radiotelegraph, Second Category, and Third Category ship stations shall carry one operator holding a First Class or Second Class Radio Operator's Certificate; and

(c) radiotelephone category, ship stations shall carry one operator holding a First Class or Second Class Radio Operator's Certificate or a General Radiotelephone Operator's Certificate.

(2) The operators required to be carried by subsection (1) shall maintain watches as follows:

(a) in radiotelegraph, First Category, ship stations, continuous watch while the ship is being navigated;

(b) in radiotelegraph, Second Category, ship stations, a watch of 8 hours per day during the hours specified in Column IV of Schedule VII, for the zone in which the ship is located;

(c) in radiotelegraph, Third Category, and radiotelephone category, ship stations, no fixed hours, but the operator shall copy the aids-to-navigation messages transmitted at advertised hours by the nearest coast station within range and shall establish communication with the nearest coast station and indicate the times he will be on watch.

OPÉRATEURS ET ÉCOUTE

Écoute et opérateurs du service de la correspondance publique

46. (1) Les stations de navire classées à l'article 17 pour les fins du service de la correspondance publique auront au moins les opérateurs suivants:

a) pour les stations de navire radiotélégraphiques de la première catégorie, deux opérateurs dont l'un, qui sera chef de station, sera titulaire du certificat d'opérateur radio de 1^{re} classe tandis que le deuxième opérateur sera titulaire du certificat d'opérateur radio de 1^{re} ou de 2^e classe;

b) pour les stations de navire radiotélégraphiques de la deuxième et de la troisième catégories, un opérateur titulaire du certificat d'opérateur radio de 1^{re} ou de 2^e classe; et

c) pour les stations de navire de la catégorie radiotéléphonique, un opérateur titulaire du certificat d'opérateur radio de 1^{re} ou de 2^e classe ou du certificat général de radiotéléphoniste.

(2) Les opérateurs que le navire doit avoir à bord en conformité du paragraphe (1) assureront le service d'écoute comme il suit:

a) pour les stations de navire radiotélégraphiques de la première catégorie, service d'écoute permanent pendant que le bâtiment navigue;

b) pour les stations de navire radiotélégraphiques de la deuxième catégorie, service d'écoute de 8 heures par jour durant les périodes indiquées dans la colonne IV de l'annexe VII pour la zone dans laquelle se trouve le navire; et

c) pour les stations de navire radiotéléphoniques de la troisième catégorie et les stations de navire de la catégorie radiotéléphonique, il n'y a pas d'heures fixées mais l'opérateur devra écrire les messages sur les aides à la navigation qui sont transmis, aux heures annoncées, par la plus proche station côtière à sa portée et il devra établir la communication avec la plus proche station côtière et indiquer les heures auxquelles il sera à l'écoute.

Radiotelegraph Safety Watches and Operators

47. (1) Subject to subsections (2) to (5), each ship fitted with a radiotelegraph installation pursuant to section 411, R.S.C., 1952, c. 63, shall carry at least one qualified operator and, while at sea, a continuous listening watch shall be maintained on 500 kilocycles by radiotelegraph auto alarm or by a qualified operator as follows:

(a) on each ship not fitted with a radiotelegraph auto alarm a continuous listening watch shall be maintained by a qualified operator using headphones or a loudspeaker;

(b) on each ship fitted with a radiotelegraph auto alarm that operates effectively when an operator is not on watch, a watch shall be maintained by a qualified operator using headphones or a loudspeaker

(i) if the ship is a passenger ship carrying or certified to carry more than 250 passengers and engaged on voyages of 16 hours or more duration between two consecutive ports, for 16 hours a day during the periods specified in Column V of Schedule VII, for the zone in which ship is located,

(ii) if the ship is a passenger ship carrying or certified to carry more than 250 passengers and engaged on voyages of less than 16 hours duration between two consecutive ports, for 8 hours a day during the periods specified in Column IV of Schedule VII, for the zone in which the ship is located,

(iii) if the ship is a passenger ship carrying or certified to carry 250 passengers or less, for 8 hours a day during the periods specified in Column IV of Schedule VII, for the zone in which the ship is located, and

(iv) if the ship is a cargo ship, for 8 hours a day during the periods specified in Column IV of Schedule VII, for the zone in which the ship is located;

(c) in the case of a ship described in paragraph (b) that is plying on the rivers or along the coasts of Canada, including a ship that sails to ports within the Alaskan Panhandle, the watch to be maintained shall be, in lieu of that specified in Schedule VII,

(i) on the west coast of Canada, as specified in Schedule VIII, and

(ii) on the east coast of Canada including the Gulf of St. Lawrence and the St. Lawrence River as far west as Montreal, as specified in Schedule IX.

(2) Ships referred to in paragraph (1)(a) and subparagraph 1)(b)(i) shall carry two qualified operators except where paragraph (1)(c) applies.

(3) During the periods of watch by a qualified operator prescribed by this section, the operator may discontinue listening on 500 kilocycles if

(a) he is handling traffic on other frequencies or performing other essential radio duties, or

(b) it is impracticable to listen by means of split headphones or a loudspeaker,

Écoute et opérateurs du service radiotélégraphique de sécurité

47. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), tout navire muni d'une installation radiotélégraphique conformément à l'article 411 des S.R.C. de 1952, c. 63 devra avoir au moins un opérateur qualifié et, pendant son séjour en mer, assurer un service d'écoute permanent sur la fréquence de 500 kilocycles au moyen d'un auto-alarme ou d'un opérateur qualifié, ainsi qu'il suit:

a) sur tout navire non muni d'un auto-alarme radiotélégraphique, un opérateur qualifié se servant d'un casque ou d'un haut-parleur assurera un service d'écoute permanent;

b) sur tout navire muni d'un auto-alarme radiotélégraphique fonctionnant efficacement lorsqu'il n'y a pas d'opérateur à l'écoute, un opérateur qualifié se servant d'un casque ou d'un haut-parleur assurera un service d'écoute

(i) si le navire est un navire à passagers transportant ou autorisé à transporter plus de 250 passagers et accomplissant des voyages d'une durée de 16 heures entre deux ports consécutifs, et 16 heures par jour pendant les périodes spécifiées dans la colonne V de l'annexe VII pour la zone dans laquelle se trouve le navire,

(ii) si le navire est un navire à passagers transportant ou autorisé à transporter plus de 250 passagers et accomplissant des voyages d'une durée de moins de 16 heures entre deux ports consécutifs, et 8 heures par jour pendant les périodes spécifiées dans la colonne IV de l'annexe VII pour la zone dans laquelle se trouve le navire,

(iii) si le navire est un navire à passagers transportant ou autorisé à transporter 250 passagers ou moins, 8 heures par jour pendant les périodes spécifiées dans la colonne IV de l'annexe VII pour la zone dans laquelle se trouve le navire,

(iv) si le navire est un navire de charge, 8 heures par jour pendant les périodes spécifiées dans la colonne IV de l'annexe VII pour la zone dans laquelle se trouve le navire;

c) sur un navire visé au paragraphe b) qui fait le service sur les rivières ou les fleuves ou dans les eaux côtières du Canada, y compris un navire qui se rend aux ports de l'enclave alaskienne, le service d'écoute à assurer sera, au lieu de celui qui est spécifié à l'annexe VII,

(i) sur la côte ouest du Canada, comme il est spécifié à l'annexe VIII,

(ii) sur la côte est du Canada, y compris le golfe et le fleuve Saint-Laurent, aussi loin que Montréal, comme il est spécifié à l'annexe IX.

(2) Les navires visés à l'alinéa (1)a) et au sous-alinéa (1)b)(i) auront deux opérateurs qualifiés sauf dans les cas auxquels s'applique l'alinéa (1)c).

(3) Pendant qu'un opérateur qualifié assure les périodes d'écoute prescrites au présent article, cet opérateur pourra suspendre l'écoute sur la fréquence de 500 kilocycles,

a) s'il écoule du trafic sur d'autres fréquences ou accomplit d'autres fonctions essentielles du service radio, ou

b) s'il lui est impossible d'assurer l'écoute au moyen d'un casque à deux branchements ou d'un haut-parleur,

except that the watch shall be maintained during the silence periods.

(4) The radiotelegraph auto alarm on ships fitted with such alarms shall, while the ship is at sea, be in effective operation when an operator is not on watch and when listening on 500 kilocycles is discontinued as provided in subsection (3).

(5) Where the radiotelegraph auto alarm on a ship fails and is not repaired or replaced before the ship leaves the next port of call, an additional operator shall be assigned in order to maintain a continuous listening watch on 500 kilocycles as prescribed by subsection (1).

48. The Minister may, in writing, authorize a ship station on a vessel plying regularly on the rivers or along the coasts of Canada to keep special watches in lieu of those set out in Schedules VIII and IX and, in such case,

(a) a list of the watches so authorized shall be attached as a schedule to the licence of the ship station; and

(b) the ship station shall keep those special watches in lieu of the watches set out in Schedules VIII and IX.

Radiotelephone Safety Watches and Operators

49. (1) Each ship fitted with a radiotelephone installation pursuant to section 401 of the Act or the *Ship Station Radio Regulations, Part III*, shall

(a) while the ship is being navigated outside a port, maintain an effective continuous listening watch at the main operating position on the distress frequency of 2,182 kilocycles or on such other frequency as the Minister may prescribe if the ship is not a Safety Convention ship; and

(b) have on board at least one officer or member of the crew who is the holder of a certificate described in section 52.

(2) The listening watch prescribed by subsection (1) may be discontinued only when the radiotelephone installation is being used to transmit or receive on other frequencies authorized for the Maritime Mobile Service except that when the ship is in Region 1 or 3, as defined in Article 5 of the *International Radio Regulations*, that watch shall so far as possible be maintained for 3 minutes twice each hour beginning at xh.00 and xh.30 Greenwich Mean Time.

(3) The master of a ship shall designate as the operator of the radiotelephone installation, one officer or member of the crew who is a qualified operator.

(4) The duties of a person designated in accordance with subsection (3) need not be restricted to duties in connection with the radiotelephone installation but may include any duties assigned by the master.

(5) The master of a ship shall designate at least one officer or member of the crew to maintain a listening watch on the distress frequency.

(6) A person designated in accordance with subsection (5) to maintain a listening watch may perform other duties relat-

l'écoute devant cependant être assurée pendant les périodes de silence.

(4) L'auto-alarme radiotélégraphique des navires qui sont munis d'un tel dispositif sera toujours mis en service, lorsque le navire est en mer, pendant qu'un opérateur n'est pas à l'écoute ou lorsqu'il suspend l'écoute sur la fréquence de 500 kilocycles, comme il est prévu au paragraphe (3).

(5) Si l'auto-alarme radiotélégraphique sur un navire vient à faire défaut et n'est pas réparé ou remplacé avant que le navire quitte le prochain port d'escale, un opérateur supplémentaire sera chargé d'assurer une écoute permanente sur 500 kilocycles en conformité du paragraphe (1).

48. Le Ministre pourra autoriser par écrit les stations des navires qui accomplissent des voyages réguliers sur les fleuves et les rivières et dans les eaux côtières du Canada, à assurer des périodes d'écoute spéciales au lieu de celles qui sont prescrites aux annexes VIII et IX et, en ce cas,

a) une liste de ces périodes d'écoute figurera en annexe à la licence de la station de navire; et

b) la station de navire devra assurer ces périodes d'écoute spéciales au lieu de celles qui sont prescrites aux annexes VIII et IX.

Écoute et opérateurs du service radiotéléphonique de sécurité

49. (1) Tout navire muni d'une installation radiotéléphonique conformément à l'article 401 de la Loi ou au *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie III*, devra

a) assurer, pendant qu'il naviguera hors d'un port, une écoute permanente efficace à la principale position de travail sur la fréquence de détresse de 2,182 kilocycles ou sur toute autre fréquence que le Ministre pourra prescrire si le navire n'est pas un navire ressortissant à la Convention de sécurité; et

b) avoir à bord au moins un officier ou un membre d'équipage titulaire d'un certificat décrit à l'article 52.

(2) Le service d'écoute prescrit au paragraphe (1) ne pourra être interrompu que lorsque l'installation radiotéléphonique servira à la transmission ou à la réception sur d'autres fréquences autorisées pour le Service mobile maritime sauf que lorsque le navire sera dans la Région 1 ou la Région 3, définies à l'article 5 du *Règlement international des radiocommunications*, cette écoute devra, autant que possible, être assurée pendant deux périodes de 3 minutes par heure commençant à xh.00 et à xh.30 TMG.

(3) Le capitaine nommera opérateur de l'installation radiotéléphonique un officier ou un membre d'équipage qui est un opérateur qualifié.

(4) Les fonctions de la personne nommée en vertu du paragraphe (3) ne se limiteront pas nécessairement aux fonctions relatives à l'installation radiotéléphonique mais pourront comprendre toutes autres fonctions assignées par le capitaine.

(5) Le capitaine d'un navire nommera au moins un officier ou un membre de l'équipage à l'écoute sur la fréquence de détresse.

(6) La personne désignée en vertu du paragraphe (5) pourra maintenir l'écoute et exercer d'autres fonctions relatives à

ing to the operation or navigation of the ship, except that such other duties shall not interfere with the effectiveness of the listening watch.

(7) Where a ship that is not a Safety Convention ship is deprived of the services of an operator holding a certificate as required in subsection (1), the master shall make every effort to obtain a qualified replacement for the operator before the ship sails and, if a qualified replacement cannot be obtained, the ship may proceed on its voyage but a qualified replacement shall be obtained at the ship's destination and before it proceeds on another voyage.

(8) In the circumstances referred to in subsection (7), the master shall, within 12 hours of the ship's arrival at its destination, report in writing to the Director General, Telecommunications Electronics Bureau of the Department setting out the full particulars of the matter, including in the report,

- (a) the date when the ship was deprived of the services of its qualified operator;
- (b) the period during which the ship sailed without a qualified operator;
- (c) a statement regarding the master's efforts to obtain a qualified operator; and
- (d) a statement that a qualified operator has been or will be secured before the ship leaves port.

50. Where there is any conflict between sections 46, 47 and 49 in any particular case, the section requiring the maximum hours of watch-keeping and the greatest number of operators shall apply.

Operator's Certificates

51. (1) Subject to subsection (2), ship stations on board ships registered or licensed in Canada under Part I of the Act shall be operated only by persons holding certificates of proficiency in radio granted by the Minister under the provisions of the *Radio Act* and regulations made thereunder.

(2) The holder of a certificate of proficiency in radio issued, in accordance with the provisions of the current *International Telecommunication Convention*, by the government of any Commonwealth country or any colony or dependency thereof may, subject to these Regulations, act as operator on any ship registered or licensed in Canada under Part I of the Act if the Minister is satisfied that such government has made reciprocal provisions relating to operators holding Canadian certificates.

52. The holder of a Canadian certificate of proficiency in radio shall be qualified to act as the operator of a Canadian ship station as follows:

- (a) First Class Radio Operator's Certificate,
 - (i) as radio operator of any ship station, or
 - (ii) in charge of a ship station of any category;
- (b) Second Class Radio Operator's Certificate,
 - (i) as radio operator on a ship station of any category,

l'exploitation ou à la marche du navire, à condition que ces autres fonctions ne compromettent pas l'efficacité de l'écoute.

(7) Au cas où un navire, autre qu'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, serait privé des services de son opérateur titulaire d'un certificat, exigé au paragraphe (1), le capitaine fera tout en son pouvoir pour obtenir un remplaçant qualifié avant que le navire appareille; s'il ne peut en avoir un, le navire pourra poursuivre sa route mais le remplaçant qualifié sera obtenu au point de destination du navire avant que celui-ci entreprenne un autre voyage.

(8) Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (7), le capitaine devra, dans les 12 heures de l'arrivée du navire à sa destination, faire parvenir au directeur général du bureau des Télécommunications et de l'Électronique, ministère des Transports, un rapport écrit donnant tous les détails du cas, y compris

- a) la date à laquelle le navire a été privé de son opérateur qualifié;
- b) la période durant laquelle le navire a navigué sans opérateur qualifié;
- c) une déclaration concernant les mesures prises par le capitaine pour obtenir un opérateur qualifié; et
- d) une déclaration portant qu'un opérateur titulaire d'un certificat a été obtenu ou le sera avant que le navire quitte le port.

50. Dans tout cas particulier où les articles 46, 47 et 49 ne concorderaient pas, celui qui exige le maximum d'heures d'écoute et le plus grand nombre d'opérateurs sera applicable.

Certificats d'opérateur

51. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), les stations de navire installées sur des navires immatriculés au Canada ou y ayant reçu un permis en vertu de la partie I de la Loi ne seront utilisées que par des titulaires d'un certificat de compétence en radio délivré par le Ministre en vertu de la *Loi sur la radio* et de ses règlements d'exécution.

(2) Le titulaire d'un certificat de compétence en radio délivré en conformité des dispositions de la *Convention internationale des télécommunications*, pour lors en vigueur, par le gouvernement de tout pays du Commonwealth ou d'une de ses colonies ou de ses dépendances pourra, sous réserve des dispositions du présent règlement, faire fonction d'opérateur sur tout navire immatriculé au Canada ou y ayant reçu un permis en vertu de la partie I de la Loi, si le Ministre est convaincu que ce gouvernement a pris des mesures de réciprocité à l'égard des opérateurs titulaires d'un certificat canadien.

52. Le titulaire d'un certificat canadien de compétence en radio aura qualité pour agir à titre d'opérateur de station de navire canadienne ainsi qu'il suit:

- a) certificat de radiotélégraphiste de 1^{re} classe:
 - (i) opérateur radio de toute station de navire, ou
 - (ii) chef d'une station de navire de n'importe quelle catégorie;
- b) certificat de radiotélégraphiste de 2^e classe:

- (ii) in charge of a ship station of the Third category, or
- (iii) when countersigned to permit the holder to act in that capacity, in charge of a ship station of the Second Category;

(c) General Radiotelephone Operator's Certificate,

- (i) as radiotelephone operator, or
- (ii) in charge of a ship station carrying only radiotelephone equipment,

where the power in the antenna of the unmodulated carrier wave

- (iii) does not exceed 100 watts, or
- (iv) does not exceed 500 watts, in any case where the operation of the transmitter requires only the use of simple external switching devices excluding all manual adjustment of frequency determining elements;

(d) Restricted Radiotelephone Operator's Certificate,

- (i) as radiotelephone operator, or
- (ii) in charge of a ship station carrying only radiotelephone equipment,

where the power in the antenna of the unmodulated carrier wave does not exceed 250 watts and the operation of the transmitter requires only the use of simple external switching devices excluding all manual adjustment of frequency determining elements; and

(e) Emergency Radiotelegraph or Radiotelephone Operator's Certificate,

- (i) as radiotelegraph or radiotelephone operator, or
- (ii) in charge of a ship station,

according to the class for which the certificate is endorsed.

- (i) opérateur radio d'une station de navire de n'importe quelle catégorie,

- (ii) chef d'une station de navire de la troisième catégorie, ou

- (iii) si le certificat est revêtu d'un contreseing permettant au titulaire d'en remplir les fonctions, chef d'une station de navire de la deuxième catégorie;

c) certificat général de radiotéléphoniste:

- (i) radiotéléphoniste, ou

- (ii) chef d'une station de navire n'ayant qu'une installation radiotéléphonique,

lorsque la puissance à l'antenne de l'onde porteuse non modulée

- (iii) ne dépasse pas 100 watts, ou

- (iv) ne dépasse pas 500 watts dans le cas où il suffit, pour manœuvrer l'émetteur, de manipuler de simples commutateurs externes, à l'exclusion de tout réglage manuel des éléments qui déterminent les fréquences;

d) certificat restreint de radiotéléphoniste:

- (i) radiotéléphoniste, ou

- (ii) chef d'une station de navire n'ayant qu'une installation radiotéléphonique,

lorsque la puissance à l'antenne de l'onde porteuse non modulée ne dépasse pas 250 watts et qu'il suffit, pour manœuvrer l'émetteur, de manipuler de simples commutateurs externes, à l'exclusion de tout réglage manuel des éléments qui déterminent les fréquences; et

e) certificat de radiotélégraphiste ou de radiotéléphoniste d'urgence:

- (i) radiotélégraphiste, ou

- (ii) chef d'une station de navire,

selon la classe pour laquelle le certificat est annoté.

Time

53. (1) Ship stations on board vessels plying on transoceanic voyages shall observe Greenwich Mean Time and shall use the 24 hour system so that the time shall always be expressed and transmitted by means of four figures (0001 to 2400).

(2) Ship stations on board vessels plying regularly along the west coast of North America shall observe Pacific Standard Time and those on the Great Lakes and the east coast of North America, Eastern Standard Time and in such cases the time shall be denoted by a group of four figures followed by the letter "F".

SHIP STATIONS WITHIN CANADIAN WATERS

Ship Stations in Canadian Waters

54. (1) Radio stations on board ships that are registered outside Canada and operated within Canadian waters are subject to the control of any Canadian coast station and

- (a) shall be operated in accordance with the *International Radio Regulations*;

- (b) shall not cause harmful interference to any Canadian radio service;

Heure

53. (1) Les stations des navires accomplissant des voyages trans-océaniques suivront le temps moyen de Greenwich et le système horaire de 24 heures; l'heure sera toujours exprimée et transmise par quatre chiffres (de 0001 à 2400).

(2) Les stations des navires qui font régulièrement le service le long du littoral ouest de l'Amérique du Nord suivront l'heure normale du Pacifique; celles des navires qui voyagent sur les Grands lacs et le long de la côte est de l'Amérique du Nord, l'heure normale de l'Est. L'heure sera indiquée par un groupe de quatre chiffres, suivi de la lettre «F».

STATIONS DE NAVIRE DANS LES EAUX CANADIENNES

Stations de navire des eaux canadiennes

54. (1) Les stations radio à bord des navires immatriculés ailleurs qu'au Canada et exploités dans les eaux canadiennes seront soumises au contrôle de toute station côtière canadienne et

- a) seront exploitées conformément au *Règlement international des radiocommunications*;

- b) ne gêneront l'exploitation d'aucun service radio canadien;

- (c) shall use such frequencies and types of emission as are allocated and prescribed for the Maritime Mobile Service under the *International Radio Regulations*; and
(d) except in case of distress, shall use only the minimum power necessary to carry out the desired communication.

(2) The establishment or operation of a broadcasting station on board any ship that is registered outside Canada is prohibited within Canadian waters.

Ship Stations in Harbours

55. (1) A radio station on board a ship other than one of Her Majesty's Canadian ships or any other Canadian government ship shall not be operated while the ship is within a harbour of Canada, except

- (a) for the purpose of making or answering signals of distress;
(b) to exchange with the nearest coast station, or other land station authorized to communicate with stations on board ships, messages relating exclusively to the business of the ship, if other means of direct communication between ship and shore are impracticable; or
(c) for radiotelephone communication for port operations, in which case only a frequency set out for port operations in Schedule II shall be used.

(2) Where required by a radio inspector, the radio transmitting apparatus on board a ship, other than one of Her Majesty's Canadian ships, within a harbour of Canada shall be rendered inoperative to the satisfaction of the inspector.

(3) Warships of foreign governments and service aircraft accompanying them, lying in a naval port or in any harbour close to a naval port in Canada shall not use their radio apparatus until they have applied to the senior naval officer at the naval port for permission to use their radio apparatus, stating frequencies, types of emission and times of transmission proposed and have obtained his permission for its use.

(4) Warships of foreign governments and service aircraft accompanying them, lying in any harbour in Canada that is not close to a naval port, shall not use their radio apparatus until they have applied, in the manner set out in subsection (3), to the nearest radio inspector or, if a Canadian warship is in harbour, to the senior naval officer to do so, and have obtained permission to use it.

(5) Subsections (3) and (4) do not apply in case of distress.

INSPECTION OF SHIP STATIONS

Entry

56. Any radio inspector may, from time to time and at all reasonable times, enter any ship station in Canada for the purpose of inspection, and may inspect any apparatus fixed or

c) utiliseront les fréquences allouées et feront les types d'émission prescrits pour les stations du Service mobile maritime en vertu du *Règlement international des radio-communications*; et

d) n'utiliseront, sauf en cas de détresse, que le minimum de puissance nécessaire pour effectuer les communications désirées.

(2) L'établissement ou l'exploitation d'une station de radio-diffusion sur un navire immatriculé ailleurs qu'au Canada sont interdits dans les limites des eaux canadiennes.

Stations de navire dans les ports

55. (1) Les stations radio à bord des navires autres que ceux de la Marine royale canadienne ou ceux du gouvernement canadien ne seront pas mises en service lorsque ces navires se trouveront dans un port canadien, si ce n'est

- a) pour transmettre des signaux de détresse ou y répondre;
b) pour échanger, avec la station côtière la plus proche ou avec toute autre station terrestre autorisée à communiquer avec les stations de navire, des messages concernant exclusivement les affaires du navire, lorsque la liaison directe navire-terre par d'autres moyens sera impossible; ou
c) pour les communications radiotéléphoniques aux fins des opérations du port et, en ce cas, seule sera utilisée une fréquence indiquée à l'annexe II pour les opérations portuaires.

(2) Sur demande d'un inspecteur de la radio du Ministère, l'émetteur radio à bord des navires (autres que les navires de la Marine royale canadienne) qui se trouvent dans un port du Canada, sera rendu inopérant à la satisfaction de l'inspecteur.

(3) Les navires de guerre de gouvernements étrangers au mouillage dans une base navale ou dans un port quelconque voisin d'une base navale du Canada, ainsi que les aéronefs militaires qui les accompagnent, ne devront pas utiliser leur appareil radio avant d'en avoir demandé la permission à l'officier de marine supérieur de la base navale en lui indiquant les fréquences, les types d'émission et les heures de transmission projetées et d'avoir obtenu cette permission.

(4) Les navires de guerre de gouvernements étrangers au mouillage dans un port du Canada ne se trouvant pas dans le voisinage d'une base navale, ainsi que les aéronefs militaires qui les accompagnent, ne devront pas utiliser leur appareil radio avant d'en avoir demandé la permission, de la façon décrite au paragraphe (3), au plus proche inspecteur de la radio ou, s'il se trouve un navire de guerre canadien dans le port, à l'officier de marine supérieur, et d'avoir obtenu cette permission.

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas en cas de détresse.

INSPECTION DES STATIONS DE NAVIRE

Accès

56. Tout inspecteur de la radio pourra de temps à autre et à toute heure raisonnable entrer dans toute station de navire au Canada pour en faire l'inspection et il pourra faire un examen

in use in such station and all books and papers used in connection with the operation of the station.

Certificate of Inspection

57. (1) The owner of every ship that is not engaged on an international voyage and is required to be fitted with a radio installation in accordance with the Act or the *Ship Station Radio Regulations, Part III* shall cause the ship to be inspected by a radio inspector within one month before the ship first proceeds to sea and at least once every 12 months thereafter while the ship is in active service.

(2) Where, upon an inspection made pursuant to subsection (1), a ship station is found to comply with the requirements of the Act and regulations made thereunder, a Radio Inspection Certificate shall be issued for the ship station by the inspector except that, if any exemptions have been granted in accordance with the *Ship Station Radio Regulations, Part III*, they shall be indicated by an endorsement on the certificate.

(3) Radio installations on board all ships registered in Canada that are not required to be fitted with a radio installation shall be inspected from time to time by a radio inspector and, if the apparatus is found to comply with the provisions of the Act, the *Ship Station Radio Regulations, Part I*, and these Regulations, a Radio Inspection Certificate shall be issued for the ship station by the radio inspector certifying that the equipment has been duly inspected and that it complies with the provisions of the licence issued therefor by the Minister.

(4) The master of any ship not registered in Canada that is required to be fitted with a radiotelephone installation pursuant to the *Ship Station Radio Regulations, Part III*, for voyages on the Great Lakes or on the St. Lawrence River above the lower exit of the St. Lambert Lock at Montreal, shall, on arrival at the port of Montreal and before proceeding on such a voyage, cause the ship to be inspected by a radio inspector.

(5) Where a radio inspector is satisfied that the radiotelephone installation on board a ship described in subsection (4) meets the requirements of these Regulations and that there is on board a person who holds a Radiotelephone Operator's Certificate not lower than Restricted category and who can send correctly and receive correctly in the English language, he shall issue a Radio Inspection Certificate to the ship for voyages described in subsection (4).

(6) A Radio Inspection Certificate shall be valid for a period not exceeding one year from the date of issue and shall be posted in a prominent and accessible place on board the ship.

58. Safety Convention ships shall be inspected and issued certificates provided for in sections 408, 409 and 411 of R.S.C. 1952, c. 63.

Miscellaneous

59. The master of every ship required by section 401 of the Act or the *Ship Station Radio Regulations, Part III* to be

de tous les appareils installés ou en service dans la station ainsi que de tous les livres et documents se rapportant à son exploitation.

Certificat d'inspection

57. (1) Le propriétaire de tout navire qui n'accomplit pas un voyage international et que la Loi ou le *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie III*, obligent à être muni d'une installation radio fera inspecter le navire par un inspecteur de la radio au cours du mois qui précède la date à laquelle le navire prendra la mer pour la première fois et au moins tous les 12 mois par la suite tant que le navire sera effectivement en service.

(2) Si l'inspection effectuée en exécution du paragraphe (1) révèle que la station du navire répond aux prescriptions de la Loi et de ses règlements d'exécution, l'inspecteur délivrera à la station de navire un certificat d'inspection radio; si des exemptions ont été accordées en conformité du *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie III*, elles seront indiquées par une mention sur le certificat.

(3) Les installations radio à bord de tous les navires immatriculés au Canada qui ne sont pas tenus d'avoir ces installations seront inspectées de temps à autre par un inspecteur de la radio et, si l'inspection révèle que l'appareil répond aux prescriptions de la Loi, du *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie I*, et du présent règlement, l'inspecteur de la radio délivrera à la station de navire un certificat d'inspection radio attestant que le matériel a été dûment inspecté et qu'il est conforme aux dispositions de la licence que lui a délivrée le Ministre.

(4) Le capitaine de tout navire qui n'est pas immatriculé au Canada et que le *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie III*, oblige à être muni d'une installation radiotéléphonique pour les voyages sur les Grands lacs ou sur le Saint-Laurent en amont de l'issue aval de l'écluse de Saint-Lambert, à Montréal, devra, à son arrivée au port de Montréal et avant de poursuivre sa route, faire inspecter le navire par un inspecteur de la radio.

(5) Si un inspecteur de la radio est convaincu que l'installation radiotélégraphique sur un navire visé au paragraphe (4) répond aux prescriptions du présent règlement et qu'il y a à bord une personne qui est titulaire d'un certificat de radiotéléphoniste d'une valeur au moins égale à celle du certificat restreint et qui peut envoyer et recevoir correctement des messages en anglais, il délivrera au navire un certificat d'inspection radio pour des voyages décrits au paragraphe (4).

(6) Un certificat d'inspection radio sera valable pour 1 an au plus, à compter de la date de la délivrance et il sera affiché dans un endroit bien en vue et d'accès facile à bord du navire.

58. Les navires ressortissant à la Convention de sécurité seront inspectés et les certificats prévus aux articles 408, 409 et 411 des S.R.C. de 1952, c. 63 leur seront délivrés.

Divers

59. Le capitaine de tout navire que l'article 401 de la Loi ou le *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie*

fitted with a radio installation shall ensure that the radio service is maintained in accordance with these Regulations and with the conditions of the licence granted by the Minister.

60. No person shall transmit or make a signal containing profane or obscene words or language.

61. No person shall, on behalf of another person, install on board any ship that is registered or licensed in Canada under Part I of the Act, a radio apparatus for which a ship station licence is required, or place in operation, repair or maintain such radio apparatus, unless a licence under these Regulations has been issued in that behalf.

III, obligent à être muni d'une installation radio s'assurera que le service radio répond aux dispositions du présent règlement et aux conditions de la licence accordée par le Ministre.

60. Nul ne pourra transmettre ni lancer un signal contenant des paroles ou des expressions grossières.

61. Nul ne pourra, pour le compte d'une autre personne, installer sur un navire immatriculé au Canada, ou y ayant reçu un permis en vertu de la partie I de la Loi, un appareil radio pour lequel une licence de station de navire est exigée, ou mettre en service, réparer ou entretenir un tel appareil radio, à moins qu'une licence prévue par le présent règlement n'ait été délivrée relativement à cet appareil.

SCHEDULE I
(s. 5)

THIS LICENCE SHALL BE RETAINED ON
THE STATION
À CONSERVER À LA STATION
DEPARTMENT OF TRANSPORT
LICENCE TO USE RADIO
(Issued in accordance with the Canada Shipping
Act, the Regulations made thereunder and the Inter-
national Telecommunications Convention)



MINISTÈRE DES TRANSPORTS
LICENCE DE STATION RADIO
(Délivrée en conformité de la Loi sur la marine mar-
chande du Canada, de ses règlements d'exécution et de la
Convention internationale des télécommunications)

ANNEXE I
(art. 5)

1 This Licence Expires MAR. 31,
Date d'expiration 31 MARS
The herein licensed station shall be operated in accordance with the provisions
of the Canada Shipping Act, the Regulations made thereunder, the International
Telecommunications Convention and conditions, if any, stated herein or attached
hereto.
La station autorisée par la présente licence sera exploitée conformément aux dispositions
de la Loi sur la marine marchande du Canada et de ses règlements d'exécution, aux pres-
criptions de la Convention internationale des télécommunications et à toutes conditions,
s'il en est, données ci-dessous ou ci-annexées.

Power in Kilowatts <i>Puissance en kilowatts</i>		
Medium Frequency Main Station Equipment	Very High Frequency Equipment	
<i>Équipement à fréquence moyenne de la station principale</i>	<i>Équipement à très haute fréquence</i>	
Class of Licence	Co. Code	Minimum Equipment Standard
<i>Classe de licence</i>	<i>Code Cie</i>	<i>Normes minima de l'équipement</i>

FEE
TAXE

IS HEREBY AUTHORIZED TO ESTABLISH AND OPERATE A RADIO STATION ON BOARD THE SHIP
EST PAR LES PRÉSENTES AUTORISÉ À ÉTABLIR ET EXPLOITER UNE STATION RADIO À
BORD DU NAVIRE

ITU STATION CATEGORY
CATÉGORIE UIT DE LA STATION

Canadian maritime-mobile safety and communication-frequencies which may be employed by the herein licensed station, in specified areas, are listed in Schedule II annexed to the *Ship Station Radio Regulations, Part II*. Any additional authorized frequencies are listed below.

Operator and watch keeping requirement: In accordance with *Radio Regulations*,
Les exigences en fait d'opérateurs et d'écoute sont conformes au Règlement sur la radio.

Les fréquences de sécurité et de communication du service mobile maritime canadien que peut utiliser la station autorisée, dans des régions déterminées, sont énumérées dans l'annexe II du Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie II. Toutes fréquences autorisées supplémentaires sont énumérées ci-dessus.

FREQUENCIES	BAND WIDTH AND TYPE OF EMISSION	AUTHORIZED COMMUNICATIONS	CONDITIONS
FRÉQUENCES	LARGEUR DE BANDE ET TYPE D'ÉMISSION	COMMUNICATIONS AUTORISÉES	

c/s
c/s
c/s
c/s
c/s

Additional Authorized Equipment
Équipement supplémentaire autorisé

Auto Alarm	Dir. Finder	Radar	Loran	Decca	Lifeboat Equipment	Lifeboat Frequencies
Auto-alarme	Radio-goniomètre	Radar	Loran	Decca	Équipement d'embarcations de sauvetage	Fréquences pour embarcations de sauvetage

This Licence is granted on the basis of the application accepted by the Department of Transport. No change in equipment or operation shall be made without authority of the Minister of Transport.

La présente licence est accordée sur la foi de la demande acceptée par le ministre des Transports. Il est interdit de modifier l'équipement ou le mode d'exploitation sans l'autorisation du ministre des Transports.

CALL SIGN DATE OF ISSUE
INDICATIF DATE DE DÉLIVRANCE

SHIP STATION LICENCE
NO.
N° DE LICENCE DE
STATION DE NAVIRE

Minister of Transport—Ministre des Transports

SCHEDULE II

(ss. 13 and 55)

PART I—RADIOTELEPHONE EQUIPPED SHIPS

TABLE I

Frequencies Available for Use on Atlantic coast of Canada, Hudson Bay and Hudson Strait, Gulf of St. Lawrence and St. Lawrence River, Up to and Including Montreal, P.Q.

Frequencies ¹		Type of emission and band-width	Authorized Communications	For use in area as specified below
Transmit	Receive			
(kilocycles)				
2182	2182	6A3	Distress, and ship/shore and intership calling.	Area generally.
2118	2514	6A3	General ship/shore working.	East and south coasts of Newfoundland, Cape Freels to Cape Ray.
2142	2538	6A3	General ship/shore working.	Northeast coast of Newfoundland from Cape Freels and Labrador.
2166	2558	6A3	General ship/shore working.	West coast of Newfoundland, Cape Ray to Belle Isle.
2206	2582	6A3	General ship/shore working.	Area generally.
2815	2530	6A3	General ship/shore working.	Vicinity Halifax, N.S.
4110.8 8236.4 4112.2 8237.8	4415.8 8786.4 4417.2 8787.8	6A3 6A3 2.8A3J 2.8A3J	General ship/shore working.	Area generally, where coast station facilities are available.
2003	2003	6A3		
2134	2134	6A3		
2237	2237	6A3		
2638	2638	6A3	Intership working and, where authorized, port operations.	Area generally.
2738	2738	6A3	Intership working.	Area generally.
(Megacycles)				
156.8	156.8	36F3	Safety, and ship/shore and Intership calling.	Area generally.
156.3 156.4	156.3 156.4	36F3 36F3	Intership working.	Area generally.
156.6 156.7	156.6 156.7	36F3 36F3		
			Port operations only.	Area generally.

ANNEXE II

(art. 13 et 55)

PARTIE I—NAVIRES MUNIS D'UNE INSTALLATION
RADIOTÉLÉPHONIQUE

TABEAU I

*Fréquences utilisables sur le littoral atlantique du Canada, dans la baie et le détroit
d'Hudson, dans le golfe et le fleuve Saint-Laurent jusqu'à Montréal (P.Q.)
inclusivement*

Fréquences ¹		Type d'émission et largeur de bande	Communications autorisées	Utilisables dans la zone indiquée ci-dessous
Émission	Réception			
(kilocycles)				
2182	2182	6A3	Détresse, et appels navire-terre et entre navires.	Toute la zone.
2118	2514	6A3	Communications navire-terre en général.	Côtes est et sud de Terre-Neuve, du cap Freels au cap Ray.
2142	2538	6A3	Communications navire-terre en général.	Côte nord-est de Terre-Neuve à partir du cap Freels, et Labrador.
2166	2558	6A3	Communications navire-terre en général.	Côte ouest de Terre-Neuve, du cap Ray à Belle-Ile.
2206	2582	6A3	Communications navire-terre en général.	Toute la zone.
2815	2530	6A3	Communications navire-terre en général.	Voisinage d'Halifax (N.-É.)
4110.8	4415.8	6A3	Communications navire-terre en général.	Toute la zone s'il y a un service de station côtière.
8236.4	8786.4	6A3		
4112.2	4417.2	2.8A3J		
8237.8	8787.8	2.8A3J		
2003	2003	6A3	Communications entre navires.	De Montréal vers l'est dans les limites des eaux intérieures.
2134	2134	6A3	Bateaux de pêche: communications entre navires, et opérations portuaires si elles sont autorisées.	Toute la zone.
2237	2237	6A3	Navires autres que les bateaux de pêche: communications entre navires, et opérations portuaires si elles sont autorisées.	Toute la zone.
2638	2638	6A3	Communications entre navires et opérations portuaires si elles sont autorisées.	Toute la zone.
2738	2738	6A3	Communications entre navires.	Toute la zone.
(Mégacycles)				
156.8	156.8	36F3	Sécurité, appels navire-terre et entre navires.	Toute la zone.
156.3	156.3	36F3	Communications entre navires.	Toute la zone.
156.4	156.4	36F3		

TABLE I—*Conc.*

Frequencies Available for Use on Atlantic Coast of Canada, Hudson Bay and Hudson Strait, Gulf of St. Lawrence and St. Lawrence River, Up to and Including Montreal, P.Q.—Conc.

Frequencies ¹		Type of emission and band-width	Authorized Communications	For use in area as specified below
Transmit	Receive			
(Megacycles)				
157.15	161.75	36F3	General ship/shore working.	Area generally, where coast station facilities are available.
157.20	157.20	36F3		
157.20	161.80	36F3		
157.30	161.90	36F3		
157.35	161.95	36F3		

TABLE II

Frequencies Available for Use in Great Lakes and St. Lawrence River West of Montreal, P.Q.

Frequencies ¹		Type of emission and band-width	Authorized Communications	For use in area as specified below
Transmit	Receive			
(kilocycles)				
2182	2182	6A3	Distress, and ship/shore and intership calling.	Area generally.
2118	2514	6A3	General ship/shore working.	Area generally.
2206	2582	6A3	General ship/shore working.	Area generally.
4110.8	4415.8	6A3	General ship/shore working.	Area generally, where coast station facilities are available.
8236.4	8786.4	6A3		
4112.2	4417.2	2.8A3J		
8237.8	8787.8	2.8A3J		
4117.2	4422.2	6A3	General ship/shore working.	For communication with United States' coast stations.
4129.9	4434.9	6A3		
8249.2	8799.2	6A3		
2003	2003	6A3	Intership working and St. Lawrence Seaway Canal Control operations.	Area generally.
2638	2638	6A3	Intership working and, where authorized, port operations.	Area generally.
(Megacycles)				
156.8	156.8	36F3	Safety, and ship/shore and intership calling.	Area generally.
156.3	156.3	36F3	Intership working.	Area generally.
156.4	156.4	36F3		
156.6	156.6	36F3	Port operations and St. Lawrence Seaway Canal Control operations.	Area generally.
156.7	156.7	36F3		
157.20	161.80	36F3	General ship/shore working.	Area generally.
157.3	161.9	36F3		

TABLEAU I—Fin

Fréquences utilisables sur le littoral atlantique du Canada, dans la baie et le détroit d'Hudson, dans le golfe et le fleuve Saint-Laurent jusqu'à Montréal (P.Q.) inclusivement—Fin

Fréquences ¹		Type d'émission et largeur de bande	Communications autorisées	Utilisables dans la zone indiquée ci-dessous
Émission	Réception			
(Mégacycles)				
156.6	156.6	36F3	Opérations portuaires seulement.	Toute la zone.
156.7	156.7	36F3		
157.15	161.75	36F3	Communications navire-terre en général.	Toute la zone s'il y a un service de station côtière.
157.20	157.20	36F3		
157.20	161.80	36F3		
157.30	161.90	36F3		
157.35	161.95	36F3		

TABLEAU II

Fréquences utilisables dans les Grands lacs et dans le fleuve Saint-Laurent, à l'ouest de Montréal (P.Q.)

Fréquences ¹		Type d'émission et largeur de bande	Communications autorisées	Utilisables dans la zone indiquée ci-dessous
Émission	Réception			
(kilocycles)				
2182	2182	6A3	Détresse, et appels navire-terre et entre navires.	Toute la zone.
2118	2514	6A3	Communications navire-terre en général.	Toute la zone.
2206	2582	6A3	Communications navire-terre en général.	Toute la zone.
4110.8	4415.8	6A3	Communications navire-terre en général.	Toute la zone s'il y a un service de station côtière.
8236.4	8786.4	6A3		
4112.2	4417.2	2.8A3J	Communications navire-terre en général.	Pour les communications avec les stations côtières des États-Unis.
8237.8	8787.8	2.8A3J		
4117.2	4422.2	6A3	Communications navire-terre en général.	Toute la zone.
4129.9	4434.9	6A3		
8249.2	8799.2	6A3	Communications entre navires et opérations de régulation dans les canaux de la voie maritime du Saint-Laurent.	Toute la zone.
2003	2003	6A3		
2638	2638	6A3	Communications entre navires, et opérations portuaires si elles sont autorisées.	Toute la zone.
(Mégacycles)				
156.8	156.8	36F3	Sécurité, et appels navire-terre et entre navires.	Toute la zone.
156.3	156.3	36F3	Communications entre navires.	Toute la zone.
156.4	156.4	36F3		
156.6	156.6	36F3	Opérations portuaires et opérations de régulation dans les canaux de la voie maritime du Saint-Laurent.	Toute la zone.
156.7	156.7	36F3		
157.20	161.80	36F3	Communications navire-terre en général.	Toute la zone.
157.3	161.9	36F3		

TABLE III

Frequencies Available for Use on Pacific Coast of Canada and Western Arctic

Frequencies ¹		Type of emission and band-width	Authorized Communications	For use in area as specified below
Transmit	Receive			
(kilocycles)				
2182	2182	6A3	Distress, and ship/shore and intership calling	Area generally.
1630	1630	6A3	General ship/shore working.	Area generally.
1650	1650	6A3	Port operations.	Vancouver Harbour.
2015	2538	6A3	General ship/shore working.	Vancouver, B.C.
2142	2558	6A3		
2166	2590	6A3	General ship/shore working.	Prince Rupert, Tofino, Alert Bay, B.C.
2340	2458	6A3	General ship/shore working.	Area generally.
4123.6	4428.6	6A3	General ship/shore working.	Area generally, where coast station facilities are available.
4125.0	4430.0	2.8A3J		
2318	2318	6A3	Fishing vessels: intership working and, where authorized, port operations.	Area generally.
2366	2366	6A3	Vessels other than fishing vessels: intership working and, where authorized, port operations.	Area generally.
2638	2638	6A3	Intership working and, where authorized, port operations.	Area generally.
2738	2738	6A3	Intership working.	Area generally.
(Megacycles)				
156.8	156.8	36F3	Safety, and ship/shore and intership calling.	Area generally.
156.3	156.3	36F3	Intership working.	Area generally.
156.4	156.4	36F3		
156.6	156.6	36F3	Port operations.	Area generally.
156.7	156.7	36F3		
157.15	161.75	36F3	General ship/shore working.	Area generally, where coast station facilities are available.
157.20	157.20	36F3		
157.20	161.80	36F3		
157.25	161.85	36F3		
157.30	161.90	36F3		
157.35	161.95	36F3		

TABLEAU III

Fréquences utilisables sur le littoral pacifique du Canada et dans l'ouest de l'Arctique

Fréquences ¹		Type d'émission et largeur de bande	Communications autorisées	Utilisables dans la zone indiquée ci-dessous
Émission	Réception			
(kilocycles)				
2182	2182	6A3	Détresse, et appels navire-terre et entre navires.	Toute la zone.
1630	1630	6A3	Communications navire-terre en général.	Toute la zone.
1650	1650	6A3	Opérations portuaires.	Port de Vancouver.
2015	2538	6A3	Communications navire-terre en général.	Vancouver (C.-B.)
2142	2558	6A3		
2166	2590	6A3	Communications navire-terre en général.	Prince-Rupert, Tofino et Alert Bay (C.-B.)
2340	2458	6A3	Communications navire-terre en général.	Toute la zone.
4123.6	4428.6	6A3	Communications navire-terre en général.	Toute la zone s'il y a un service de station côtière.
4125.0	4430.0	2.8A3J		
2318	2318	6A3	Bateaux de pêche: communications entre navires, et opérations portuaires si elles sont autorisées.	Toute la zone.
2366	2366	6A3	Navires autres que les bateaux de pêche: communications entre navires, et opérations portuaires si elles sont autorisées.	Toute la zone.
2638	2638	6A3	Communications entre navires, et opérations portuaires si elles sont autorisées.	Toute la zone.
2738	2738	6A3	Communications entre navires.	Toute la zone.
(Mégacycles)				
156.8	156.8	36F3	Sécurité, et appels navire-terre et entre navires.	Toute la zone.
156.3	156.3	36F3	Communications entre navires.	Toute la zone.
156.4	156.4	36F3		
156.6	156.6	36F3	Opérations portuaires.	Toute la zone.
156.7	156.7	36F3		
157.15	161.75	36F3	Communications navire-terre en général.	Toute la zone s'il y a un service de station côtière.
157.20	157.20	36F3		
157.20	161.80	36F3		
157.25	161.85	36F3		
157.30	161.90	36F3		
157.35	161.95	36F3		

TABLE IV

Frequencies Available for Use by Ships Plying on Voyages Outside the Areas Specified in Tables I, II and III

Frequencies ¹		Type of emission and band-width	Authorized Communications	For use in Regions ² specified below
Transmit	Receive			
(kilocycles)				
2182	2182	6A3	Distress, and intership and ship/shore calling.	Regions 1, 2 and 3.
2049	Available coast station frequency.	6A3	Ship/shore working.	Region 1 only.
2056	Available ship or coast station frequency.	6A3		
2638	2638	6A3	Intership working.	Regions 2 and 3.
6204	6204	6A3	Safety and calling.	Tropical zone of Region 3.
8269 12403.5 16533.5 22074.0	Available ship or coast station frequency.	6A3 6A3 6A3 6A3	Intership and ship/shore calling.	Regions 1, 2 and 3.
4134.4 6201.9 8274.4 12408.4 16538.4 22079.4	Available ship working frequency.	2.8A3A 2.8A3J or 2.8A3H		
4110.8	4415.8	6A3	Ship/shore working.	In regions 1, 2 and 3 to work Canadian east coast stations.
4123.6	4428.6	6A3	Ship/shore working.	In regions 1, 2 and 3 to work Canadian west coast stations.
8236.4 12375.5 16505.5	8786.4 13175.5 17335.5	6A3 6A3 6A3	Ship/shore working.	In regions 1, 2 and 3 to work Canadian east coast stations.
4112.2	4417.2	2.8A3J		
4125.0	4430.0	2.8A3J	Ship/shore working.	In regions 1, 2 and 3 to work Canadian west coast stations.
8237.8 12376.9 16506.9	8787.8 13176.9 17336.9	2.8A3J 2.8A3J 2.8A3J	Ship/shore working.	In regions 1, 2 and 3 to work Canadian east coast stations.

TABLEAU IV

Fréquences utilisables par les navires effectuant des voyages à l'extérieur des zones mentionnées dans les Tableaux I, II et III

Fréquences ¹		Type d'émission et largeur de bande	Communications autorisées	Utilisables dans les Régions indiquées ci-dessous ²
Émission	Réception			
(kilocycles)				
2182	2182	6A3	Détresse, et appels navire-terre et entre navires.	Régions 1, 2 et 3.
2049	Fréquence disponible de la station côtière.	6A3	Communications navire-terre.	Région 1 seulement.
2056	Fréquence disponible de la station de navire ou de la station côtière.	6A3	Communications avec navires étrangers et communications navire-terre.	Région 1 seulement.
2638	2638	6A3	Communications entre navires.	Régions 2 et 3.
6204	6204	6A3	Sécurité et appels.	Zone tropicale de la Région 3.
8269 12403.5 16533.5 22074.0	Fréquence disponible de la station de navire ou de la station côtière.	6A3 6A3 6A3 6A3	Appels entre navires et appels navire-terre.	Régions 1, 2 et 3.
4134.4 6201.9 8274.4 12408.4 16538.4 22079.4	Fréquence de travail disponible de la station de navire.	2.8A3A 2.8A3J ou 2.8A3H	Communications entre navires.	Régions 1, 2 et 3.
4110.8	4415.8	6A3	Communications navire-terre.	Dans Régions 1, 2 et 3 avec stations canadiennes de la côte est.
4123.6	4428.6	6A3	Communications navire-terre.	Dans Régions 1, 2 et 3 avec stations canadiennes de la côte ouest.
8236.4 12375.5 16505.5	8786.4 13175.5 17335.5	6A3 6A3 6A3	Communications navire-terre.	Dans Régions 1, 2 et 3 avec stations canadiennes de la côte est.
4112.2	4417.2	2.8A3J	Communications navire-terre.	Dans Régions 1, 2 et 3 avec stations canadiennes de la côte est.
4125.0	4430.0	2.8A3J	Communications navire-terre.	Dans Régions 1, 2 et 3 avec stations canadiennes de la côte ouest.
8237.8 12376.9 16506.9	8787.8 13176.9 17336.9	2.8A3J 2.8A3J 2.8A3J	Communications navire-terre.	Dans Régions 1, 2 et 3 avec stations canadiennes de la côte est.

TABLE IV—*Conc.*

Frequencies Available for Use by Ships Plying on Voyages Outside the Areas Specific in Tables I, II and III—Conc.

Frequencies ¹		Type of emission and band-width	Authorized Communications	For use in Regions specified below
Transmit	Receive			
(Megacycles)				
156.8	156.8	36F3	Safety and calling.	Regions 1, 2 and 3.
156.3	156.3	36F3	Intership working.	Regions 1, 2 and 3.
156.4	156.4	36F3		
156.6	156.6	36F3	Port operations.	Regions 1, 2 and 3.
156.7	156.7	36F3		

In addition to the frequencies in Tables I to IV, ship stations are authorized, for the purpose of carrying on radiotelephone communication with any foreign coast station, to use any frequencies for transmission and reception that they are directed to use by such foreign coast station, and that in accordance with the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention are within the following frequency bands: 1605-2850 kc/s; 4000-23000 kc/s; and 156-174 Mc/s.

¹For each assigned frequency set forth in Tables I to IV, for single side-band transmission (2.8A3A, 2.8A3J and 2.8A3H), the reference frequency is 1.4 kc/s lower than the assigned frequency, e.g., the reference frequency for 4134.4 kc/s is 4133.0.

²Regions means those regions into which the world has been subdivided for the allocation of frequencies, as defined in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

TABLEAU IV—Fin

Fréquences utilisables par les navires effectuant des voyages à l'extérieur des zones mentionnées dans les Tableaux I, II et III—Fin

Fréquences ²		Type d'émission et largeur de bande	Communications autorisées	Utilisables dans les Régions indiquées ci-dessous
Émission	Réception			
(Mégacycles)				
156.8	156.8	36F3	Sécurité et appels.	Régions 1, 2 et 3.
156.3	156.3	36F3	Communications entre navires.	Régions 1, 2 et 3.
156.4	156.4	36F3		
156.6	156.6	36F3	Opérations portuaires.	Régions 1, 2 et 3.
156.7	156.7	36F3		

En plus des fréquences mentionnées dans les Tableaux I à IV de la Partie I ci-dessus, les stations de navire qui désirent échanger une communication radiotéléphonique avec une station côtière étrangère sont autorisées à utiliser les fréquences d'émission et de réception que la station côtière en question leur ordonne d'utiliser et qui, conformément au Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications, sont comprises dans les bandes de fréquences suivantes: 1605 à 2850 kc/s, 4000 à 23000 kc/s et 156 à 174 Mc/s.

¹Dans le cas de chaque fréquence assignée qui est mentionnée dans les Tableaux I à IV de la Partie I ci-dessus pour émission à bande latérale unique (2.8A3A, 2.8A3J et 2.8A3H), la fréquence de référence est de 1.4 kc/s inférieure à la fréquence assignée; par exemple: la fréquence de référence de 4134.4 kc/s est 4133.0 kc/s.

²L'expression « Régions » désigne les régions en lesquelles le monde a été divisé du point de vue de l'attribution des fréquences et qui sont définies dans le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications.

PART II

RADIOTELEGRAPH EQUIPPED SHIPS

TABLE I

Frequencies		Type of emission and band-width	Authorized Communications	Available for use in Regions specified below, excluding Great Lakes ¹
Transmit	Receive			
500 kc/s	500 kc/s	0.16A1 or 2.56A2	International distress and calling.	Regions 1, 2 and 3.
410 "	410 "	0.16A1 or 2.56A2	International direction finding.	Regions 1, 2 and 3.
425 "	Available ship or coast station working frequency	0.16A1 or 2.56A2	Intership and ship/shore working.	Regions 1, 2 and 3.
448 "				Region 2 only.
454 "				Regions 1, 2 and 3.
468 "				Regions 1, 2 and 3.
480 "				Regions 1, 2 and 3.
512 "				Regions 1 and 3 only.

TABLE II

1. The following frequencies are authorized for long distance radiotelegraph communication using 0.16A1 emission only, where satisfactory communication is not possible using the frequencies designated in Table I:

- (a) for intership calling and ship/shore calling, ships shall use the following two groups of frequencies:

Group 1	Group 2
4180 kc/s	4185 kc/s
6270 "	6277.5 "
8360 "	8370 "
12540 "	12555 "
16720 "	16740 "
22235 "	22260 "

- (b) for intership working and ship/shore working passenger ships, whaling factory vessels, tankers over 40,000 tons gross tonnage, and other cargo ships over 12,500 tons gross tonnage shall use the following frequencies:

4164 kc/s	12492 kc/s
6264 "	16656 "
8328 "	22169 "

- (c) for intership working and ship/shore working, ships other than ships described in paragraph (b) shall use either groups 1 and 3 or groups 2 and 4, selected from the following groups of frequencies:

Group 1	Group 2	Group 3	Group 4
4195 kc/s	4205 kc/s	4219 kc/s	4230 kc/s
6292.5 "	6307.5 "	6328.5 "	6345 "
8390 "	8410 "	8438 "	8460 "
12585 "	12615 "	12657 "	12690 "
16780 "	16820 "	16876 "	16920 "
22285 "	22330 "	22360 "	22372.5 "

¹Regions mean those regions into which the world has been subdivided for the allocation of frequencies, as defined in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

PARTIE II
NAVIRES MUNIS D'UNE INSTALLATION

TABLEAU I

Fréquences		Type d'émission et largeur de bande	Communications autorisées	Utilisation dans les Régions indiquées ci-dessous à l'exclusion des Grands lacs ¹
Émission	Réception			
500 kc/s.	500 kc/s.	0.16A1 ou 2.56A2	Détresse et appels (fréquence internationale)	Régions 1, 2 et 3.
410 "	410 "	0.16A1 ou 2.56A2	Radiogoniométrie (fréquence internationale)	Régions 1, 2 et 3.
425 "	Fréquence de travail disponible de la station de navire ou de la station côtière.	0.16A1 ou 2.56A2	Communications entre navires et navire-terre.	Régions 1, 2 et 3.
448 "				Région 2 seulement.
454 "				Régions 1, 2 et 3.
468 "				Régions 1, 2 et 3.
480 "				Régions 1, 2 et 3.
512 "				Régions 1 et 3 seulement.

TABLEAU II

1. Les fréquences ci-après sont autorisées pour les communications radiotélégraphiques à grande distance où n'intervient que le type d'émission 0.16A1 lorsqu'il est impossible d'obtenir une communication satisfaisante en utilisant les fréquences mentionnées dans le Tableau I:

a) Pour les appels entre navires et les appels navire-terre, les navires utiliseront les deux groupes de fréquences suivants:

Groupe 1	Groupe 2
4180 kc/s	4185 kc/s
6270 "	6277.5 "
8360 "	8370 "
12540 "	12555 "
16720 "	16740 "
22235 "	22260 "

b) Pour les communications entre navires et les communications navire-terre, les navires à passagers, les navires-usines (baleiniers), les navires-citernes de plus de 40,000 tonneaux de jauge brute, et les autres navires de charge de plus de 12,500 tonneaux de jauge brute utiliseront les fréquences suivantes:

4164 kc/s	12492 kc/s
6264 "	16656 "
8328 "	22169 "

c) Pour les communications entre navires et les communications navire-terre, les navires autres que ceux qui sont mentionnés à l'alinéa b) utiliseront soit les groupes 1 et 3, soit les groupes 2 et 4 parmi les groupes de fréquences suivants:

Groupe 1	Groupe 2	Groupe 3	Groupe 4
4195 kc/s	4205 kc/s	4219 kc/s	4230 kc/s
6292.5 "	6307.5 "	6328.5 "	6345 "
8390 "	8410 "	8438 "	8460 "
12585 "	12615 "	12657 "	12690 "
16780 "	16820 "	16876 "	16920 "
22285 "	22330 "	22360 "	22372.5 "

¹L'expression « Régions » désigne les régions en lesquelles le monde a été divisé du point de vue de l'attribution des fréquences et qui sont définies dans le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications.

SCHEDULE III
(s. 15)
OFFICIAL RADIO LOG
FOR SHIP STATIONS
(Radiotelegraph)

PART I

NAME OF SHIP	OFFICIAL No.	PORT OF REGISTRY	GROSS TONNAGE	

Number of Voyage	Port of Commencement and date	Port of Termination and date	Signature of Operator in Charge	Signature of Master

Delivered to the Radio Inspector at the Port of.....
on.....day of.....19.....together with Official Radio
Log Part II, Serial Number.....
Countersigned

..... Radio Inspector Master

SECTION A—PARTICULARS OF RADIO OPERATORS CARRIED

Name of Operator or Watcher	Home Address	Certificate Class and Number

SECTION B—PARTICULARS OF BATTERIES ON BOARD

Battery Number	Number of Cells	Type	Date Supplied	Voltage and Ampere-Hour Capacity	Purpose for which used

(art. 15)

POUR LES STATIONS DE NAVIRE

(Radiotélégraphie)

PARTIE I

NOM DU NAVIRE	NUMÉRO OFFICIEL	PORT D'IMMATRICULATION	JAUGE BRUTE	

Numéro du voyage	Port et date de départ	Port et date d'arrivée	Signature du chef de la station	Signature du capitaine

Contreseing

..... Inspecteur de la radio Capitaine

SECTION A—RENSEIGNEMENTS SUR LES OPÉRATEURS RADIO À BORD

Nom de l'opérateur ou de la personne à l'écoute	Adresse personnelle	Classe de certificat et numéro

SECTION B—RENSEIGNEMENTS SUR LES BATTERIES À BORD

N° de la batterie	Nombre d'éléments	Type	Date de livraison	Tension et capacité en ampères-heures	Affectation

SCHEDULE III—*Conc.*
OFFICIAL RADIO LOG—*Conc.*
FOR SHIP STATIONS—*Conc.*
(Radiotelegraph—*Conc.*
PART I—*Conc.*

SECTION C—DAILY EXAMINATION OF BATTERIES

Date	Battery Number	Voltage off Load	Voltage on Load	Remarks

SECTION D—MONTHLY REPORT OF BATTERIES

Date	Battery Number (cell by cell)	Specific Gravity as Measured		Remarks
		Before Charge	After Charge	

PART II

NAME OF SHIP	OFFICIAL NUMBER AND INTERNATIONAL CALL SIGN	PORT OF REGISTRY	GROSS TONNAGE

Serial Number..... From..... to.....
Name of Operating Company.....

PROCES VERBAL

Station.....

Time	Remarks	Initial

ANNEXE III—*Fin*
JOURNAL DE BORD RADIO OFFICIEL—*Fin*
POUR LES STATIONS DE NAVIRE—*Fin*
(Radiotélégraphie)—*Fin*
PARTIE I—*Fin*

SECTION C—EXAMEN QUOTIDIEN DES BATTERIES

Date	N° de la batterie	Tension en circuit ouvert	Tension en circuit fermé	Observations

SECTION D—RAPPORT MENSUEL SUR LES BATTERIES

Date	N° de la batterie (élément par élément)	Densité mesurée		Observations
		Avant la charge	Après la charge	

PARTIE II

NOM DU NAVIRE	NUMÉRO OFFICIEL ET INDICATIF D'APPEL INTERNATIONAL	PORT D'IMMATRICULATION	JAUGE BRUTE

Numéro de série..... Du..... au.....
Nom de la compagnie exploitante.....

PROCÈS-VERBAL

Station.....

Heure	Observations	Initiales

SCHEDULE IV
(s. 15)
OFFICIAL RADIO LOG
FOR SHIP STATIONS
(Radiotelephone)

Name of ship	Official Number	Port of Registry	Gross Tonnage

Name of Operating Company.....
 Period Covered by Log—From..... To.....
 Delivered to the Radio Inspector at the Port of.....
 on..... day of..... 19.....
 Countersigned
 Radio Inspector Master

SECTION A—PARTICULARS OF RADIO OPERATORS CARRIED

Name of Operator	Home Address	Certificate Class and No.

SECTION B—PROCES VERBAL

Time	Remarks	Initials

ANNEXE IV

(art. 15)

JOURNAL DE BORD RADIO OFFICIEL

POUR LES STATIONS DE NAVIRE

(Radiotéléphonie)

Nom du navire	Numéro officiel	Port d'immatriculation	Jauge brute

Nom de la compagnie exploitante.....

Période visée par le journal de bord—Du..... au.....

Remis à l'inspecteur de la radio au port de.....

le.....19.....

Contreseing

..... Inspecteur de la radio Capitaine

SECTION A—RENSEIGNEMENTS SUR LES OPÉRATEURS RADIO À BORD

Nom de l'opérateur	Adresse personnelle	Classe de certificat et numéro

SECTION B—PROCÈS-VERBAL

Heure	Observations	Initiales

SCHEDULE V

(s. 16)

DOCUMENTS TO BE CARRIED BY CERTAIN SHIP STATIONS

1. *Ships Required to be Fitted for Radiotelegraphy*

- (1) Ship Station Licence.
- (2) Radio Operator's Certificates.
- (3) Official Radio Log.
- (4) Alphabetical List of Call Signs of Stations used in the Maritime Mobile Service.¹
- (5) List of Coast Stations.¹
- (6) List of Ship Stations.¹
- (7) List of Radiodetermination and Special Service Stations.¹
- (8) *International Radio Regulations*, and provisions of the *International Telecommunication Convention* relating to the radiocommunication service on board ship.

(9) Current edition of *Radio Aids to Marine Navigation*.²

(10) Canadian National Telegraphs or Canadian Pacific Telegraphs Tariff Book.

(11) All *Ship Station Radio Regulations*, made under the *Canada Shipping Act*.2. *Ships Voluntarily Fitted for Radiotelegraphy*

- (1) Ship Station Licence.
- (2) Radio Operator's Certificates.
- (3) Radio Log.
- (4) Documents set out in subitems (4), (5), (6), (8), (9) and (11) of item 1.

3. *Ships Fitted for Radiotelephony only, Engaged on International Voyages*

- (1) Ship Station Licence.
- (2) Radio Operator's Certificates.
- (3) Official Radio Log or, in the case of ships voluntarily fitted, the Radio Log.
- (4) A list of coast stations with which communications are likely to be conducted, showing watch-keeping hours, frequencies and charges.
- (5) Current edition of *Radio Aids to Marine Navigation*.²
- (6) The provisions of the *International Radio Regulations*, applicable to the Maritime Mobile Radiotelephone Service.

ANNEXE V

(art. 16)

DOCUMENTS DONT LES STATIONS DE NAVIRE DOIVENT ÊTRE POURVUES

1. *Navires tenus d'avoir une installation radiotélégraphique*

- (1) Licence de station de navire.
- (2) Certificats d'opérateur radio.
- (3) Journal de bord radio officiel.
- (4) Liste alphabétique des indicatifs d'appel des stations utilisées dans le Service mobile maritime⁽¹⁾.
- (5) Nomenclature des stations côtières⁽¹⁾.
- (6) Nomenclature des stations de navire⁽¹⁾.
- (7) Nomenclature des stations de radiorepérage et des stations effectuant des services spéciaux⁽¹⁾.
- (8) Règlement des radiocommunications et dispositions de la *Convention internationale des télécommunications* relatives au service des radiocommunications à bord des navires.
- (9) Exempleaire de la dernière édition de «Aides radio à la navigation maritime»⁽²⁾.
- (10) Tarif télégraphique du National-Canadien ou du Pacifique-Canadien.
- (11) Toutes les Parties du *Règlement sur la radio pour les stations de navire*, édicté en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

2. *Navires volontairement munis d'une installation radiotélégraphique*

- (1) Licence de station de navire.
- (2) Certificats d'opérateur radio.
- (3) Journal de bord radio.
- (4) Documents mentionnés aux paragraphes 1(4), (5), (6), (8), (9) et (11).

3. *Navires munis d'une installation radiotéléphonique seulement et accomplissant des voyages internationaux*

- (1) Licence de station de navire.
- (2) Certificats d'opérateur radio.
- (3) Journal de bord radio officiel, ou journal de bord radio dans le cas des navires volontairement munis d'une installation.
- (4) Liste des stations côtières avec lesquelles ces navires sont susceptibles d'échanger des communications, cette liste mentionnant les heures d'écoute, les fréquences et les taxes.
- (5) Exempleaire de la dernière édition de *Aides radio à la navigation maritime*⁽²⁾.
- (6) Dispositions du *Règlement international des radiocommunications* applicables au Service mobile maritime radiotéléphonique.

(7) All *Ship Station Radio Regulations*, made under the *Canada Shipping Act*.

4. *Ships Fitted for Radiotelephony not Engaged on International Voyages*

- (1) Ship Station Licence.
- (2) Radio Operator's Certificates.
- (3) Official Radio Log or, in the case of ships voluntarily fitted, the Radio Log.
- (4) Current edition of *Radio Aids to Marine Navigation*.²

5. All *Ship Station Radio Regulations*, made under the *Canada Shipping Act*

5. *Ships Fitted with Receiving Equipment for Navigational Purposes Only*

- (1) Ship Station Licence.
- (2) Current edition of *Radio Aids to Marine Navigation*.²

Published by the International Telecommunication Union, Geneva.

Published by Queen's Printer, Ottawa.

(7) Toutes les Parties du *Règlement sur la radio pour les stations de navire*, édicté en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

4. *Navires munis d'une installation radiotéléphonique et n'accomplissant pas de voyages internationaux*

- (1) Licence de station de navire.
- (2) Certificats d'opérateur radio.
- (3) Journal de bord radio officiel, ou journal de bord radio dans le cas des navires volontairement munis d'une installation.
- (4) Exempleaire de la dernière édition de *Aides radio à la navigation maritime*⁽²⁾.

(5) Toutes les parties du *Règlement sur la radio pour les stations de navire*, édicté en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

5. *Navires munis d'un récepteur servant uniquement à la navigation*

- (1) Licence de station de navire.
- (2) Exempleaire de la dernière édition de *Aides radio à la navigation maritime*⁽²⁾.

⁽¹⁾ Publication de l'Union internationale des télécommunications, Genève.

⁽²⁾ Publication de l'Imprimeur de la Reine, Ottawa.

SCHEDULE VI

(s. 31)

RADIOTELEGRAPH AUTO ALARM REQUIREMENTS

1. A radiotelegraph auto alarm intended for the reception of the radiotelegraph alarm signal shall meet the following requirements:

(a) in the absence of interference of any kind, the radiotelegraph auto alarm shall be capable of being actuated, without manual adjustment, by any radiotelegraph alarm signal that is transmitted on the frequency of 500 kilocycles by any coast station, ship's emergency or survival craft transmitter operating in accordance with the International Radio Regulations, in any case where the strength of the signal at the receiver input is greater than 100 microvolts and less than 1 volt;

(b) in the absence of interference of any kind, the radiotelegraph auto alarm shall be actuated by either three or four consecutive dashes when the dashes vary in length from 3.5 to as near 6 seconds as possible and the spaces vary in length between 1.5 seconds and the lowest practicable value, preferably not greater than 10 milliseconds;

(c) the radiotelegraph auto alarm shall not be actuated by atmospherics or by any signal other than the radiotelegraph

ANNEXE VI

(art. 31)

PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX AUTO-ALARME RADIOTÉLÉGRAPHIQUES

1. Un auto-alarme radiotélégraphique destiné à la réception du signal d'alarme radiotélégraphique doit satisfaire aux conditions suivantes:

a) en l'absence de brouillage de toute nature, l'auto-alarme radiotélégraphique doit pouvoir être mis en action, sans réglage manuel, par tout signal d'alarme radiotélégraphique transmis sur la fréquence de 500 kilocycles par toute station côtière, tout émetteur de secours de navire ou d'engin de sauvetage fonctionnant conformément au *Règlement international des radiocommunications* dans tous les cas où la tension du signal à l'entrée du récepteur est supérieure à 100 microvolts et inférieure à 1 volt;

b) en l'absence de brouillage de toute nature, l'auto-alarme radiotélégraphique doit être actionné par trois ou quatre traits consécutifs quand la durée des traits est comprise entre 3.5 secondes et une valeur aussi proche que possible de 6 secondes et quand la durée de l'intervalle est comprise entre 1.5 seconde et la plus petite valeur possible ne dépassant pas de préférence 10 millisecondes;

alarm signal or a signal falling within the tolerance limits prescribed in paragraph (b);

(d) the selectivity of the radiotelegraph auto alarm shall be such as

(i) to provide a practically uniform sensitivity over a band extending not less than 4 kc/s and not more than 8 kc/s on each side of the radiotelegraph distress frequency, and

(ii) to provide, outside that band, a sensitivity that decreases as rapidly as possible in conformity with the best engineering practice;

(e) if practicable, the radiotelegraph auto alarm shall, in the presence of atmospheric or interfering signals, automatically adjust itself so that within a reasonably short time it approaches the condition in which it can most readily distinguish the radiotelegraph alarm signal;

(f) where the radiotelegraph auto alarm is actuated by a radiotelegraph alarm signal or the auto alarm apparatus fails, the auto alarm shall cause a continuous audible warning to be given in the radiotelegraph operating room, in the radio operator's sleeping accommodation, and on the bridge; and if practicable, warning shall also be given in the case of failure of any part of the whole alarm receiving system;

(g) only one switch for stopping the warning shall be provided and this switch shall be situated in the radiotelegraph operating room;

(h) for the purpose of regularly testing the radiotelegraph auto alarm, the alarm apparatus shall include a generator pre-tuned to the radiotelegraph distress frequency and a keying device by means of which a radiotelegraph alarm signal of the minimum strength indicated in paragraph (a) is produced, and a means shall also be provided for attaching headphones for the purpose of listening to signals received on the radiotelegraph auto alarm; and

(i) the radiotelegraph auto alarm shall be capable of withstanding vibration, humidity and changes of temperature equivalent to severe conditions experienced on board ships at sea, and shall continue to operate under such conditions.

NOTE: (1) the sole purpose of the radiotelegraph alarm signal is to actuate the radiotelegraph auto alarm device, to announce

(a) that a distress call or message is about to follow;

(b) an urgent cyclone warning, transmitted only by a coast station duly authorized by its government; and

(c) the loss of a person overboard.

(2) In cases of distress, the distress call when sent by radiotelegraphy on 500 kc/s shall, as a general rule, be immediately preceded by the radiotelegraph alarm signal, and, in the other circumstances where the alarm signal is permitted, the transmission of the warning or message shall not begin until 2 minutes after the termination of the radiotelegraph alarm signal.

c) l'auto-alarme radiotélégraphique ne doit pas être mis en action par des parasites atmosphériques ou par tout signal autre que le signal d'alarme radiotélégraphique ou un signal qui constitue en fait un signal tombant dans les limites de tolérance indiquées à l'alinéa b);

d) la sélectivité de l'auto-alarme radiotélégraphique doit être telle

(i) qu'elle procure une sensibilité pratiquement uniforme dans une bande au moins égale à 4 kc/s mais ne dépassant pas 8 kc/s de part et d'autre de la fréquence radiotélégraphique de détresse, et

(ii) que, en dehors de cette bande, elle procure une sensibilité décroissant aussi rapidement que possible, conformément aux meilleurs règles de la technique;

e) si cela est possible en pratique, l'auto-alarme radiotélégraphique, en présence de bruits atmosphériques ou de brouillage, doit automatiquement se régler pour que, dans un délai raisonnablement court, il se rapproche des conditions dans lesquelles le signal d'alarme radiotélégraphique peut le plus facilement être distingué;

f) quand l'auto-alarme radiotélégraphique est actionné par un signal d'alarme radiotélégraphique ou dans le cas d'une défaillance de l'appareil, l'auto-alarme radiotélégraphique doit produire un signal d'avertissement audible continu dans la salle de radiotélégraphie, dans le poste de couchage de l'opérateur radio et sur la passerelle. Si cela est possible en pratique, le signal d'avertissement doit aussi être donné dans le cas d'une défaillance d'un élément quelconque du système récepteur d'alarme;

g) un seul interrupteur doit permettre de couper le signal d'avertissement et cet interrupteur doit être placé dans la salle de radiotélégraphie;

h) aux fins d'essais périodiques de l'auto-alarme radiotélégraphique, l'appareil doit comprendre un générateur pré-réglé sur la fréquence radiotélégraphique de détresse et un dispositif de manipulation permettant de produire un signal d'alarme radiotélégraphique de tension égale au minimum indiqué au paragraphe a). Il faut également prévoir le branchement d'un casque pour l'écoute des signaux reçus par l'auto-alarme radiotélégraphique; et

i) l'auto-alarme radiotélégraphique doit pouvoir supporter des conditions de vibration et d'humidité et des variations de température correspondant aux conditions rigoureuses qui règnent à bord des navires à la mer, et doit continuer à fonctionner dans de telles conditions.

REMARQUE (1) Le signal d'alarme radiotélégraphique a pour seul but de mettre en action le dispositif d'auto-alarme radiotélégraphique pour annoncer

a) soit qu'un appel ou un message de détresse va suivre;

b) soit l'émission d'un avis urgent de cyclone; en ce cas, il ne peut être transmis que par une station côtière dûment autorisée par son gouvernement; et

c) soit qu'une personne est tombée par-dessus bord.

(2) En cas de détresse, le signal de détresse transmis par radiotélégraphie sur 500 kc/s doit, en général, être précédé immédiatement du signal d'alarme

radiotélégraphique et, dans les autres circonstances où l'émission du signal d'alarme est permise, la transmission de l'avis ou du message ne doit commencer que 2 minutes après la fin du signal d'alarme radiotélégraphique.

SCHEDULE VII

(ss. 46 and 47)

ANNEXE VII

(art. 46 et 47)

Periods of watch to be maintained by an operator in certain ships plying on the sea are as follows:—

(a) passenger and cargo ships fitted with a radiotelegraph installation in compliance with section 401 of the Act, or the *Ship Station Radio Regulations, Part III*;

(b) passenger and cargo ships where stations are in the Second Category.

Périodes d'écoute devant être assurées par un opérateur sur certains navires qui prennent la mer sont les suivantes:

a) les navires à passagers et les navires de charge munis d'une installation radiotélégraphique, conformément à l'article 401 de la Loi ou au *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie III*;

b) les navires à passagers et les navires de charge dont les stations appartiennent à la deuxième catégorie.

Zones Column I	Western Limit Column II	Eastern Limit Column III	Periods of Watch (Greenwich Mean Time)	
			8 hours Column IV	16 hours Column V
A.—Eastern Atlantic Ocean, Mediterranean, North Sea, Baltic	Meridian of 30°W., Coast of Greenland	Meridian of 30°E., to the South of the Coast of Africa, Eastern Limits of the Mediterranean, of the Black Sea and of the Baltic, 30°E., to the North of Norway	From To 8h. to 10h. 12h. to 14h. 16h. to 18h. 20h. to 22h.	From To 0h. to 6h. 8h. to 14h. 16h. to 18h. 20h. to 22h.
B.—Western Indian Ocean, Eastern Arctic Sea	Eastern Limit of Zone A	Meridian of 80° E., Western Coast of Ceylon to Adam's Bridge, thence Westward round the coast of India	From To 4h. to 6h. 8h. to 10h. 12h. to 14h. 16h. to 18h.	From To 0h. to 2h. 4h. to 10h. 12h. to 14h. 16h. to 18h. 20h. to 24h.
C.—Eastern Indian Ocean, China Sea, Western Pacific Ocean	Eastern Limit of Zone B	Meridian of 160°E.	From To 0h. to 2h. 4h. to 6h. 8h. to 10h. 12h. to 14h.	From To 0h. to 6h. 8h. to 10h. 12h. to 14h. 16h. to 22h.
D.—Central Pacific Ocean	Eastern Limit of Zone C	Meridian of 140°W	From To 0h. to 2h. 4h. to 6h. 8h. to 10h. 20h. to 22h.	From To 0h. to 2h. 4h. to 6h. 8h. to 10h. 12h. to 18h. 20h. to 24h.
E.—Eastern Pacific Ocean	Eastern Limit of Zone D	Meridian of 90°W., as far as the Coast of Central America, then the West Coast of Central America and North America	From To 0h. to 2h. 4h. to 6h. 16h. to 18h. 20h. to 22h.	From To 0h. to 2h. 4h. to 6h. 8h. to 14h. 16h. to 22h.
F.—Western Atlantic Ocean and Gulf of Mexico	Meridian of 90° W., Gulf of Mexico, East Coast of North America	Meridian of 30° W., Coast of Greenland	From To 0h. to 2h. 12h. to 14h. 16h. to 18h. 20h. to 22h.	From To 0h. to 2h. 4h. to 10h. 12h. to 18h. 20h. to 22h.

Zones Colonne I	Limite ouest Colonne II	Limite est Colonne III	Périodes d'écoute (temps moyen de Greenwich)	
			8 heures Colonne IV	16 heures Colonne V
A—Océan Atlantique est, Méditerranée, mer du Nord, Baltique	Méridien 30° O., côte du Groënland	Méridien 30° E., au sud de la côte d'Afrique, limites est de la Méditerranée, de la mer Noire et de la Baltique, 30° E. au nord de la Norvège	De 8h. à 10h. De 12 h. à 14h. De 16h. à 18h. De 20h. à 22h.	De 0h. à 6h. De 8h. à 14h. De 16h. à 18h. De 20h. à 22h.
B—Océan Indien ouest, océan Arctique est	Limite est de la zone A	Méridien 80° E., côte ouest de Ceylan au pont d'Adam, de là vers l'ouest le long de la côte de l'Inde	De 4h. à 6h. De 8h. à 10h. De 12h. à 14h. De 16h. à 18h.	De 0h. à 2h. De 4h. à 10h. De 12h. à 14h. De 16h. à 18h. De 20h. à 24h.
C—Océan Indien est, mer de Chine, océan Pacifique ouest	Limite est de la zone B	Méridien 160° E.	De 0h. à 2h. De 4h. à 6h. De 8h. à 10h. De 12h. à 14h.	De 0h. à 6h. De 8h. à 10h. De 12h. à 14h. De 16h. à 22h.
D—Océan Pacifique central	Limite est de la zone C	Méridien 140° O.	De 0h. à 2h. De 4h. à 6h. De 8h. à 10h. De 20h. à 22h.	De 0h. à 2h. De 4h. à 6h. De 8h. à 10h. De 12h. à 18h. De 20h. à 24h.
E—Océan Pacifique est	Limite est de la zone D	Méridien 90° O. jusqu'à la côte de l'Amérique centrale, puis la côte ouest de l'Amérique centrale et de l'Amérique du Nord	De 0h. à 2h. De 4h. à 6h. De 16h. à 18h. De 20h. à 22h.	De 0h. à 2h. De 4h. à 6h. De 8h. à 14h. De 16h. à 22h.
F—Océan Atlantique ouest et golfe du Mexique	Méridien 90° O., golfe du Mexique, côte est de l'Amérique du Nord	Méridien 30° O., côte du Groënland	De 0h. à 2h. De 12h. à 14h. De 16h. à 18h. De 20h. à 22h.	De 0h. à 2h. De 4h. à 10h. De 12h. à 18h. De 20h. à 22h.

SCHEDULE VIII

(ss. 47 and 48)

Periods of watch to be maintained by an operator on a ship fitted with a radiotelegraph installation in compliance with section 401 of the Act, or the *Ship Station Radio Regulations, Part III*, plying along the west coast of Canada are as follows:

(a) where the hours during which the ship is navigated do not exceed 8 hours per day, a continuous watch;

(b) where the hours during which the ship is navigated exceed 8 hours per day, the following periods:

P.S.T.

0730 — 0800	1600 — 1700
0930 — 1130	1830 — 2030
1330 — 1500	2200 — 2300

(c) where a ship is voluntarily fitted with a radiotelephone installation only, no fixed hours.

SCHEDULE IX

(ss. 47 and 48)

Periods of watch to be maintained by an operator in a ship fitted with a radiotelegraph installation in compliance with section 401 of the Act, or the *Ship Station Radio Regulations, Part III*, plying along the east coast of Canada, including the Gulf of St. Lawrence and St. Lawrence River as far west as Montreal are as follows:

(a) where the hours during which the ship is navigated do not exceed 8 hours per day, a continuous watch;

(b) where the hours during which the ship is navigated exceed 8 hours per day, the following periods:

E.S.T.

0730 — 0800	1600 — 1630
0900 — 1000	1800 — 1900
1100 — 1200	2000 — 2100
1300 — 1330	¹ 2300 — 2345

(c) where a ship is voluntarily fitted with a radiotelephone installation only, no fixed hours.

Watch may be discontinued after copying the last transmission of aids to navigation broadcast from the nearest Canadian Coast Station.

ANNEXE VIII

(art. 47 et 48)

Périodes d'écoute devant être assurées par un opérateur sur les navires munis d'une installation radiotélégraphique conformément à l'article 401 de la Loi ou au *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie III*, et faisant le service le long du littoral ouest du Canada sont les suivantes:

a) si les heures de navigation ne dépassent pas 8 heures par jour—écoute permanente;

b) si elles dépassent 8 heures par jour—écoute comme suit:

H.N.P.

0730 — 0800	1600 — 1700
0930 — 1130	1830 — 2030
1330 — 1500	2200 — 2300

c) navires munis volontairement d'une simple installation radiotéléphonique, aucun horaire fixe.

ANNEXE IX

(art. 47 et 48)

Périodes d'écoute devant être assurées par un opérateur sur les navires munis d'une installation radiotélégraphique conformément à l'article 401 de la Loi ou au *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie III*, et faisant le service le long du littoral est du Canada, y compris le golfe et le fleuve Saint-Laurent jusqu'à Montréal comme point le plus à l'ouest, sont les suivantes:

a) si les heures de navigation ne dépassent pas 8 heures par jour, écoute permanente;

b) si elles dépassent 8 heures par jour, écoute sont les suivantes:

H.N.E.

0730 — 0800	1600 — 1630
0900 — 1000	1800 — 1900
1100 — 1200	2000 — 2100
1300 — 1330	¹ 2300 — 2345

c) navires munis volontairement d'une simple installation radiotéléphonique, aucun horaire fixe.

¹L'écoute peut être discontinuée après qu'a été écrit le dernier message d'aide à la navigation émis par la station côtière du Canada la plus rapprochée.

CHAPTER 1475

CANADA SHIPPING ACT

Ship Station Radio Regulations, Part III

REGULATIONS RESPECTING RADIO STATIONS ESTABLISHED ON BOARD SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ship Station Radio Regulations, Part III*.

Great Lakes

2. (1) Passenger steamships more than 65 feet in length (measured from end to end over the deck exclusive of sheer) and all other steamships of 5,000 tons or more, gross tonnage, plying on the Great Lakes or on the St. Lawrence River above the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal are exempt from the requirement of being fitted with a radiotelegraph installation complying with the provisions of the Safety Convention if they are fitted with a satisfactory radiotelephone installation.

(2) Subject to subsections (3) and (4), the following classes of steamships, whether registered in Canada or not, when plying on the Great Lakes or on the St. Lawrence River above the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal outside of a port shall be fitted with a satisfactory radiotelephone installation and shall have on board a valid Radio Inspection Certificate:

(a) all passenger steamships more than 65 feet in length (measured from end to end over the deck exclusive of sheer);
(b) all other steamships of 500 tons or more, gross tonnage; and

(c) all other steamships under 500 tons, gross tonnage, engaged in towing another ship of 500 tons gross tonnage or upwards, or engaged in towing any other floating object having a dimension in any direction of 150 feet or more, unless the ship being towed is fitted with a satisfactory radiotelephone installation.

(3) The following classes of steamships, whether registered in Canada or not, are exempt from the requirements of subsection (2):

(a) any steamship engaged in towing another ship into or out of a single port when such towage is not in excess of 30 miles outside such port;

(b) any steamship towing another ship engaged in the movement of material between a port and a dumping ground authorized by the Government of Canada or the Govern-

CHAPITRE 1475

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie III

RÈGLEMENT CONCERNANT LES STATIONS DE RADIO ÉTABLIES À BORD D'UN NAVIRE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie III*.

Grands lacs

2. (1) Les navires à vapeur à passagers d'une longueur de plus de 65 pieds (mesurée d'une extrémité à l'autre du pont, sans tenir compte de la tonture) et tous les autres navires à vapeur d'une jauge brute de 5,000 tonneaux ou plus, qui font le service sur les Grands lacs ou sur le fleuve Saint-Laurent en amont de l'issue inférieure du canal de Lachine et du pont Victoria à Montréal, sont exemptés de l'obligation d'avoir une installation radiotélégraphique conforme aux dispositions de la Convention de sécurité s'ils sont munis d'une installation radiotéléphonique satisfaisante.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les navires à vapeur des classes suivantes, qu'ils soient immatriculés ou non au Canada, doivent, s'ils font le service sur les Grands lacs ou sur le fleuve Saint-Laurent en amont de l'issue inférieure du canal de Lachine et du pont Victoria à Montréal, en dehors d'un port, être munis d'une installation radiotéléphonique satisfaisante et avoir à bord un certificat valable d'inspection de radio:

a) les navires à vapeur à passagers d'une longueur de plus de 65 pieds (mesurée d'une extrémité à l'autre du pont, sans tenir compte de la tonture);

b) les autres navires à vapeur d'une jauge brute de 500 tonneaux ou plus; et

c) les autres navires à vapeur d'une jauge brute de moins de 500 tonneaux, occupés à remorquer d'autres navires d'une jauge brute de 500 tonneaux ou plus ou d'autres objets flottants ayant en n'importe quel sens une dimension de 150 pieds ou plus, à moins que les navires remorqués ne soient munis d'une installation radiotéléphonique satisfaisante.

(3) Sont exempts des prescriptions du paragraphe (2), qu'ils soient immatriculés ou non au Canada, les navires suivants:

a) les navires à vapeur occupés à remorquer d'autres navires vers l'intérieur ou l'extérieur d'un seul port, lorsque la distance du remorquage n'excède pas 30 milles de ce port;

b) les navires à vapeur remorquant d'autres navires occupés au transport de matières entre un port et un lieu de déversement autorisé par le gouvernement du Canada ou celui des

ment of the United States when the dumping ground is not more than 30 miles outside such port;

(c) any steamship navigated in connection with river or harbour improvement work or any marine construction when such navigation is within an area whose radius from the site of such river or harbour improvement work or marine construction is not greater than 30 miles; and

(d) any steamship other than a Canadian steamship owned and operated by any government and not engaged in trade.

(4) A steamship that enters the Great Lakes or the St. Lawrence River above the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal for not more than two voyages in any calendar year for the sole purpose of engaging in a voyage between

(a) one or more ports outside those waters, and

(b) one or more ports on those waters,

shall be deemed to comply with the requirements of subsection (2)

(c) if there is on board the ship a radiotelephone installation meeting the radio frequency requirements of the *Ship Station Radio Regulations, Part II*, for ships plying on the Great Lakes or on the St. Lawrence River above the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal, and the technical requirements of either those Regulations or Chapter IV of the Regulations annexed to the *International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948*; and

(d) if the ship is carrying a valid Safety Radiotelephony Certificate issued to the ship by or under the authority of the country to which it belongs, or a certificate issued by either Canada or the United States endorsed for operation on the Great Lakes.

(5) Where the Minister considers that the conditions affecting the safety of the voyage or voyages of steamships to which this section applies, including but not necessarily limited to the regularity or frequency of the voyages, the route or routes, the maximum distance of the ship from shore, the length of voyage or voyages, and the absence of general navigation hazards or other circumstances, are such as to render the full application of the requirements provided in subsection (2) unreasonable or unnecessary, he may exempt partially, conditionally or completely any individual ship for one or more voyages or for any period of time not exceeding one year from the date of exemption.

Coastal Voyages

3. (1) Except as provided in subsection (2),

(a) any passenger steamship, whether registered in Canada or not, of more than 65 feet in length (measured from end to end over the deck, exclusive of sheer), going on any voyage outside of a port, other than an international voyage, on the sea coasts of Canada and the St. Lawrence River downward from the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal, and

États-Unis, si le lieu en question ne se trouve pas à plus de 30 milles de ce port;

c) les navires à vapeur utilisés pour les travaux d'amélioration des rivières ou des ports ou pour toute construction maritime, si l'utilisation se fait dans une région dont le rayon à partir de l'emplacement des travaux d'amélioration ou de la construction maritime n'est pas supérieur à 30 milles; et

d) les navires à vapeur autres que les navires à vapeur canadiens possédés et exploités par un gouvernement et ne se livrant pas à un travail commercial.

(4) Un navire à vapeur qui entre dans les Grands lacs ou le fleuve Saint-Laurent en amont de l'issue inférieure du canal de Lachine et du pont Victoria à Montréal, pour au plus deux voyages pendant toute année civile à la seule fin d'effectuer un voyage entre

a) un port ou plus en dehors de ces eaux, et

b) un port ou plus sur ces eaux,

est censé satisfaire aux prescriptions du paragraphe (2)

c) s'il a à son bord une installation radiotéléphonique répondant aux conditions de radiofréquences du *Règlement sur la radio pour les stations de navire, Partie II*, concernant les navires faisant le service sur les Grands lacs ou sur le fleuve Saint-Laurent en amont de l'issue inférieure du canal de Lachine et du pont Victoria à Montréal, et aux conditions techniques soit dudit règlement soit du chapitre IV des règles annexées à la *Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948*; et

d) si le navire a à son bord un certificat valable de sécurité radiotéléphonique lui ayant été délivré par ou sous l'autorité du pays auquel il appartient, ou un certificat délivré soit par le Canada, soit par les États-Unis, et portant mention qu'il peut être utilisé sur les Grands lacs.

(5) Si le Ministre estime que les conditions influant sur la sécurité du ou des voyages des navires à vapeur visés au présent article, lesquelles comprennent notamment la régularité ou la fréquence des voyages, la ou les routes, la distance maximum à laquelle le navire s'éloignera de la côte, la longueur du ou des voyages et l'absence des risques habituels de la navigation, sont telles que l'application intégrale des prescriptions du paragraphe (2) n'est ni raisonnable ni nécessaire, il peut exempter en partie, sous condition ou en totalité tout navire déterminé pour un ou plusieurs voyages ou pour une période d'au plus un an à compter de la date de l'exemption.

Voyages côtiers

3. (1) Sauf dispositions du paragraphe (2),

a) aucun navire à vapeur à passagers, qu'il soit immatriculé ou non au Canada, d'une longueur de plus de 65 pieds (mesurée d'une extrémité à l'autre du pont, sans tenir compte de la tonture), qui entreprend un voyage en dehors d'un port, autre qu'un voyage international, sur le littoral du Canada ou sur le fleuve Saint-Laurent en aval de l'issue inférieure du canal de Lachine et du pont Victoria à Montréal, et

(b) any other steamship of 5,000 tons or more gross tonnage that is on a voyage outside of a port, other than an international voyage, on a sea coast of Canada or the St. Lawrence River downward from the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal and that

(i) goes no more than 100 nautical miles from the nearest land and no more than 150 miles from the nearest Canadian radiotelephone coast station while it is south of latitude 52 degrees north on the east coast or south of latitude 51 degrees north on the west coast, and

(ii) goes no more than 200 nautical miles from one place to another place while it is north of latitude 52 degrees north on the east coast or north of latitude 51 degrees north on the west coast,

is exempt from the requirements of being fitted with a radio installation complying with the provisions of the Safety Convention if it is fitted with a satisfactory radiotelephone installation.

(2) A passenger steamship referred to in subsection (1), plying on the sea coasts of Canada and the St. Lawrence River seaward of a line drawn from Father Point to Point Orient, that is

(a) carrying or certified to carry 50 or more persons, including passengers and crew, and going on any voyage that is or includes a voyage of more than 200 nautical miles from one place to another place,

(b) carrying or certified to carry 250 or more persons, including passengers and crew, and going on any voyage that is or includes a voyage of more than 90 nautical miles from one place to another place, or

(c) carrying or certified to carry 500 or more persons, including passengers and crew, and going on any voyage that is or includes a voyage of more than 20 nautical miles from one place to another place,

shall be fitted with a radio installation complying with the provisions of the Safety Convention applicable to ships fitted with a radiotelegraph installation and shall have on board a valid Radio Inspection Certificate.

(3) Except as provided in subsection (4), the following ships shall be fitted with radiotelephone installations and shall have on board a valid Radio Inspection Certificate when going on any voyage, other than an international voyage, on the sea coasts of Canada and the St. Lawrence River downward from the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal:

(a) a cargo ship of 500 tons or more, gross tonnage, but not exceeding 5,000 tons, gross tonnage; and

(b) a ship under 500 tons, gross tonnage, engaged in towing a vessel of 500 tons or more, gross tonnage, or engaged in towing any other floating object having a dimension in any direction of 150 feet or more, unless the ship being towed is fitted with a satisfactory radiotelephone installation, or with a radiotelegraph installation approved by the Minister.

(4) The following classes of steamships are exempted from the requirements of subsection (3):

b) aucun autre navire à vapeur d'une jauge brute de 5,000 tonnes ou plus qui accomplit un voyage en dehors d'un port, autre qu'un voyage international, sur le littoral du Canada ou sur le fleuve Saint-Laurent en aval de l'issue inférieure du canal de Lachine et du pont Victoria à Montréal, et

(i) qui ne s'éloigne pas de plus de 100 milles marins de la terre la plus proche ni de plus de 150 milles de la plus proche station côtière radiotéléphonique canadienne pendant qu'il se trouve au sud du 52° de latitude nord sur le littoral est ou au sud du 51° de latitude nord sur le littoral ouest, et

(ii) qui ne parcourt pas plus de 200 milles marins d'un lieu à un autre pendant qu'il se trouve au nord du 52° de latitude nord sur le littoral est ou au nord du 51° de latitude nord sur le littoral ouest,

est exempté de l'obligation d'avoir une installation radio conforme aux dispositions de la Convention de sécurité s'il est muni d'une installation radiotéléphonique satisfaisante.

(2) Un navire à vapeur à passagers visé au paragraphe (1), qui fait le service sur le littoral du Canada ou sur le fleuve Saint-Laurent au large d'une ligne tirée de Pointe-au-Père à Pointe-Orient, et

a) qui transporte ou est autorisé à transporter 50 personnes ou plus, y compris les passagers et l'équipage, et entreprend un voyage qui est ou comprend un voyage de plus de 200 milles marins d'un lieu à un autre,

b) qui transporte ou est autorisé à transporter 250 personnes ou plus, y compris les passagers et l'équipage, et entreprend un voyage qui est ou comprend un voyage de plus de 90 milles marins d'un lieu à un autre, ou

c) qui transporte ou est autorisé à transporter 500 personnes ou plus, y compris les passagers et l'équipage, et entreprend un voyage qui est ou comprend un voyage de plus de 20 milles marins d'un lieu à un autre,

doit être pourvu d'une installation radio conforme aux dispositions de la Convention de sécurité applicables aux navires munis d'une installation radiotélégraphique et avoir à son bord un certificat valable d'inspection de radio.

(3) Sauf dispositions du paragraphe (4), les navires suivants doivent être munis d'une installation radiotéléphonique et avoir à bord un certificat valable d'inspection de radio lorsqu'ils entreprennent un voyage autre qu'un voyage international sur le littoral du Canada ou sur le fleuve Saint-Laurent en aval de l'issue inférieure du canal de Lachine et du pont Victoria à Montréal:

a) les navires de charge dont la jauge brute est de 500 tonnes ou plus mais ne dépasse pas 5,000 tonnes; et

b) les navires d'une jauge brute de moins de 500 tonnes occupés à remorquer d'autres navires d'une jauge brute de 500 tonnes ou plus ou d'autres objets flottants ayant en n'importe quel sens une dimension de 150 pieds ou plus, à moins que les navires remorqués ne soient munis d'une installation radiotéléphonique satisfaisante ou d'une installation radiotélégraphique approuvée par le Ministre.

(4) Sont exemptés des prescriptions du paragraphe (3) les navires suivants:

(a) any steamship engaged in towing another ship into or out of a single port when such towage is not in excess of 30 miles outside such port;

(b) any steamship towing another ship engaged in the movement of material between a port and a dumping ground authorized by the Canadian government when the dumping ground is not more than 30 miles outside such port; and

(c) any steamship navigated in connection with river or harbour improvement work or any marine construction when such navigation is within an area whose radius from the site of such river or harbour improvement work or marine construction is not more than 30 miles.

(5) Where the Minister considers that the conditions affecting the safety of the voyage or voyages of a steamship to which this section applies, including but not necessarily limited to the regularity or frequency of the voyages, the route or routes, the maximum distance of the ship from shore, the length of voyage or voyages, and the absence of general navigation hazards or other circumstances, are such as to render the full application of the requirements of subsection (3) unreasonable or unnecessary, he may exempt partially, conditionally or completely any ship or class of ships from the provision of that subsection.

a) les navires à vapeur occupés à remorquer d'autres navires vers l'intérieur ou l'extérieur d'un seul port, lorsque la distance du remorquage n'excède pas 30 milles de ce port;

b) les navires à vapeur remorquant d'autres navires occupés au transport de matières entre un port et un lieu de déversement autorisé par le gouvernement du Canada, lorsque le lieu en question ne se trouve pas à plus de 30 milles de ce port; et

c) les navires à vapeur utilisés pour les travaux d'amélioration des rivières ou des ports ou pour toute construction maritime, si l'utilisation se fait dans une région dont le rayon à partir de l'emplacement des travaux d'amélioration ou de la construction maritime n'est pas supérieur à 30 milles.

(5) Si le Ministre estime que les conditions influant sur la sécurité des voyages des navires à vapeur visés au présent article (notamment la régularité ou la fréquence des voyages, les routes, la distance maximum à laquelle le navire s'éloignera de la terre, la longueur des voyages et l'absence des dangers habituels de la navigation) sont telles que l'application intégrale des prescriptions du paragraphe (3) ne serait ni raisonnable ni nécessaire, il peut exempter en partie, sous condition ou en totalité un navire ou une classe de navires des dispositions dudit paragraphe.

CHAPTER 1476

CANADA SHIPPING ACT

Ship's Draught Marks Exemption Order

ORDER EXEMPTING CERTAIN SHIPS FROM THE REQUIREMENTS OF PARAGRAPH 12(1)(c) OF THE CANADA SHIPPING ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Ship's Draught Marks Exemption Order*.

Exemption

2. Every ship that meets the requirements set out in the schedule is exempt from the requirements of paragraph 12(1)(c) of the *Canada Shipping Act*

SCHEDULE

(s. 2)

EXEMPT CLASS OF SHIPS

1. Every ship that is marked permanently and conspicuously to the satisfaction of the Minister on each side of its stem and of its stern post, with a scale of decimetres, or of metres and decimetres, denoting its draught of water, as follows:

(a) in the case of a scale marked in decimetres only, the figures are placed at 2-decimetre intervals;

(b) in the case of a scale marked in metres and decimetres,
(i) the figures are placed at each metre interval and at intervening 2-decimetre intervals,

(ii) a letter "m" is placed after each metre figure, and

(iii) the top figure of the scale, except where it marks a full metre interval, shows both the metre and decimetre figure; and

(c) in the case of both types of scale,

(i) the lower line of each figure or each figure and letter coincides with the draught line to which it relates,

(ii) every figure measures 1 decimetre in vertical height, and

(iii) every figure and letter is marked by being cut in and painted white or yellow on a dark ground, or in such other way as the Minister approves.

2. For the purposes of section 1 of this Schedule, all stability information, loading manuals, charts and other essential documents related to draught shall be in the International System of Units (SI), as defined in the Canadian Standards Associa-

CHAPITRE 1476

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Décret sur l'exemption de navires des marques de tirant d'eau

DÉCRET EXEMPTANT CERTAINS NAVIRES DES PRESCRIPTIONS DE L'ALINÉA 12(1)c) DE LA LOI SUR LA MARINE MARCHANDE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur l'exemption de navires des marques de tirant d'eau*.

Exemption

2. Tous les navires qui satisfont aux exigences de l'annexe sont exemptés des prescriptions de l'alinéa 12(1)c) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

ANNEXE

(art. 2)

CLASSE DE NAVIRES EXEMPTÉE

1. Tout navire marqué d'une façon permanente et apparente, à la satisfaction du Ministre, de chaque côté de l'étrave et de l'étambot d'une échelle en décimètres, ou en mètres et décimètres, indiquant son tirant d'eau ainsi qu'il suit:

a) dans le cas d'une échelle marquée en décimètres seulement, les chiffres sont disposés à 2 décimètres d'intervalle;

b) dans le cas d'une échelle marquée en mètres et décimètres,

(i) les chiffres sont disposés à chaque mètre d'intervalle et à des intervalles intermédiaires de 2 décimètres,

(ii) une lettre «m» suit chaque chiffre en mètres, et

(iii) le chiffre supérieur de l'échelle, sauf lorsqu'il marque un intervalle de 1 mètre, indique le chiffre en mètres et en décimètres; et

c) dans le cas d'une échelle des deux types,

(i) la ligne inférieure de chaque chiffre ou de chaque chiffre et lettre coïncide avec la ligne de tirant d'eau à laquelle ils se rapportent,

(ii) chaque chiffre mesure 1 décimètre de hauteur, et

(iii) chaque chiffre et chaque lettre sont gravés et peints en blanc ou en jaune sur fond foncé ou de toute autre façon approuvée par le Ministre.

2. Aux fins de l'article 1, tous les renseignements sur la stabilité, manuels de chargement, cartes et autres documents essentiels relatifs au tirant d'eau doivent être exprimés en unités du système international (SI), telles qu'elles sont défi-

tion National Standard of Canada CAN-3-001-01-73, CSA Z 234.2—1973. nies par la norme nationale du Canada CAN-3-001-01-73, CSA Z 234.2—1973 de l'Association canadienne de normalisation.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1477

CANADA SHIPPING ACT

Shipping Casualties Appeal Rules

RULES RELATING TO RE-HEARINGS OF AND APPEALS FROM FORMAL INVESTIGATIONS INTO SHIPPING CASUALTIES

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Shipping Casualties Appeal Rules*.

Interpretation

2. In these Rules,

“Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)

“appeal” means an appeal under subsection 566(3) of the Act; (*appel*)

“court” means a commissioner appointed to hold formal investigations under section 548 of the Act; (*court*)

“Federal Court” means the Trial Division of the Federal Court; (*Cour fédérale*)

“judge” means the Chief Justice or a judge of the Federal Court; (*juge*)

“Minister” means the Minister of Transport; (*Ministre*)

“party” means a party to the proceedings of a formal investigation under the *Shipping Inquiries and Investigations Rules*; (*partie*)

“Registry” means the Registry of the Federal Court. (*greffe*)

Re-Hearing by Order of the Minister

3. (1) Where a formal investigation has been held, any party thereto may make application to the Minister for an order directing that the investigation be re-heard, either generally or as to any part thereof.

(2) An application under this section shall be made to the Minister within 28 days of the statement in open court of the decision of the court or of the receipt of such decision by the Minister.

4. Where the Minister makes an order directing a re-hearing of the investigation, he shall cause such reasonable notice to be given to the parties whom he considers to be affected by the re-hearing as the circumstances of the case may, in the opinion of the Minister, permit, and he shall also cause a copy of such order to be filed forthwith with the Registry.

5. Where the Minister refuses to make an order directing a re-hearing, he shall cause notice of such refusal to be given to

CHAPITRE 1477

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règles sur les appels en cas de sinistres maritimes

RÈGLES CONCERNANT LES REPRISES D'INVESTIGATIONS FORMELLES RELATIVES AUX SINISTRES MARITIMES ET LES APPELS DES DÉCISIONS RENDUES EN L'ESPÈCE

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles sur les appels en cas de sinistres maritimes*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«appel» signifie un appel interjeté en vertu du paragraphe 566(3) de la Loi; (*appeal*)

«cour» signifie un commissaire nommé pour tenir des investigations formelles en vertu de l'article 548 de la Loi; (*court*)

«Cour fédérale» signifie la Division de première instance de la Cour fédérale; (*Federal Court*)

«juge» désigne le juge en chef ou un juge de la Cour fédérale; (*judge*)

«Loi» signifie la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)

«Ministre» désigne le ministre des Transports; (*Minister*)

«partie» désigne une partie aux procédures d'une investigation formelle tenue en vertu des *Règles sur les enquêtes et investigations maritimes*; (*party*)

«greffe» désigne le greffe de la Cour fédérale. (*Registry*)

Reprise d'investigation par ordre du Ministre

3. (1) Lorsqu'une investigation formelle a eu lieu, toute partie à cette investigation peut demander au Ministre d'en ordonner la reprise soit d'une façon générale, soit à l'égard de quelqu'une de ses parties.

(2) Toute demande formulée en vertu du présent article doit être présentée au Ministre dans les 28 jours qui suivent soit la communication en audience publique de la décision de la cour, soit la réception de cette décision par le Ministre.

4. Lorsque le Ministre ordonne la reprise d'une investigation, il fait donner, aux parties qu'il juge intéressées, l'avis raisonnable qui lui semble permis dans les circonstances du cas et fait aussi déposer immédiatement copie de l'ordre au greffe.

5. Lorsque le Ministre refuse d'ordonner la reprise d'une investigation, il fait donner au requérant avis du refus et en fait déposer immédiatement copie au greffe.

the applicant and a copy thereof to be filed forthwith with the Registry.

6. The provisions of sections 11 to 16 apply to a re-hearing as if it were an appeal and as if the court or authority before whom the re-hearing takes place were the Federal Court.

Time for Appeal

7. No appeal to the Federal Court shall be brought except, (a) where no application has been made to the Minister under section 566 of the Act for an order directing a re-hearing of the investigation, within 28 days from the date on which the decision was stated in open court, or

(b) where an application to the Minister under section 566 of the Act for an order directing a re-hearing of the investigation has been refused, within 28 days from the date on which the notice of such refusal is filed with the Registry,

but such periods may be extended by leave of a judge on application made by the appellant within such period.

Procedure

8. (1) An appeal to the Federal Court shall be brought by notice of appeal filed with the Registry and served within the periods prescribed by section 7 or any extension thereof upon all parties to the proceedings directly affected by the appeal.

(2) The notice of appeal shall state the grounds of appeal and whether the appeal is from the whole or part only of the decision of the court and, if from part only, shall specify such part.

9. The appellant shall, within 30 days of the date of filing of the notice of appeal, give security to the satisfaction of the Federal Court for the cost of the appeal.

10. When an appeal is ready for hearing, a judge may, on application of any of the parties served with notice of the appeal and on notice thereof served on all the other parties, fix the time and place of hearing of the appeal, and may direct when and in what manner, and upon whom, the notice of hearing of the appeal together with a copy of the judge's order is to be served, and such notice and order shall be served accordingly.

11. In hearing an appeal the Federal Court shall be assisted by not less than two assessors to be selected by the judge, and such persons shall, if available, be selected from the list of assessors appointed by the Minister under section 552 of the Act.

12. The Federal Court may, if it thinks fit, order any person, other than the parties served with a notice of appeal, to be added as a party to the proceedings for the purposes of the appeal, on such terms with respect to costs and otherwise as the Federal Court may think fit, and any party may object to the appearance on the appeal of any other party as unnecessary.

13. The evidence taken before the court from whose decision the appeal is brought shall be proved on appeal before the Federal Court by a copy of the notes of the court, or a transcript of the evidence adduced before the court, if taken by

6. Les dispositions des articles 11 à 16 s'appliquent à la reprise d'une investigation tout comme s'il s'agissait d'un appel et si la cour ou l'autorité saisie de la reprise était la Cour fédérale.

Délai d'appel

7. Il ne peut être interjeté d'appel à la Cour fédérale, sauf

a) dans les 28 jours de la communication de la décision en audience publique, si aucun ordre de reprise d'investigation n'a été demandé au Ministre en vertu de l'article 566 de la Loi, ou

b) dans les 28 jours de la date où l'avis de refus a été déposé au greffe, si un ordre de reprise d'investigation, demandé au Ministre en vertu de l'article 566 de la Loi, a été refusé,

toutefois, ces délais peuvent, sur demande de l'appelant dans lesdits délais, être prorogés moyennant autorisation d'un juge.

Procédure

8. (1) Un appel à la Cour fédérale est interjeté par avis d'appel déposé au greffe et signifié, dans les délais prescrits à l'article 7, ou pendant toute prorogation de ces délais, à toutes les parties aux procédures directement intéressées dans l'appel.

(2) L'avis d'appel expose les motifs de l'appel et indique si celui-ci porte sur l'ensemble ou une partie seulement de la décision de la cour; s'il ne porte que sur une partie, il la spécifie.

9. L'appelant, dans les 30 jours de la date où l'avis d'appel a été déposé, fournit, à la satisfaction de la Cour fédérale, une garantie couvrant les frais de l'appel.

10. Lorsqu'un appel est prêt à être entendu, un juge peut, sur demande de l'une des parties à qui l'avis d'appel a été signifié et après signification d'un avis à cet effet à toutes les autres parties, fixer les jour, heure et lieu de l'audition et ordonner quand, de quelle manière et à qui doivent être signifiés l'avis d'audition de l'appel et copie de l'ordonnance du juge, et l'avis et l'ordonnance doivent être signifiés en conséquence.

11. Pour l'audition d'un appel, la Cour fédérale est assistée d'au moins deux assesseurs, que le juge choisit, et ces personnes, si elles sont disponibles, sont choisies dans la liste des assesseurs nommés par le Ministre en vertu de l'article 552 de la Loi.

12. Si elle le juge à propos, la Cour fédérale peut ordonner d'ajouter comme partie aux procédures pour les objets de l'appel, aux conditions, quant aux frais et autres détails, qu'elle juge convenables, toute personne autre que les parties auxquelles a été signifié un avis d'appel; toute partie peut s'opposer, pour motifs d'inutilité, à la comparution de toute autre partie.

13. La preuve recueillie devant la cour dont la décision fait l'objet de l'appel est établie en appel devant la Cour fédérale au moyen d'une copie des notes de la cour, ou d'une copie des témoignages recueillis par la cour s'ils ont été pris en sténogra-

shorthand, duly certified, together with all affidavits, declarations, exhibits and other evidence received by the court, or by such other material as the Federal Court thinks expedient and together with the decision of the court from which the appeal is brought shall be transmitted to the Registry by the Minister at least 7 days before the day fixed for the hearing of the appeal; copies of the notes of the evidence and of the decision and other evidence shall be supplied by the Minister to the appellant on request and on payment of the cost of copying the same.

14. In hearing an appeal, the Federal Court may receive further evidence on questions of fact, such evidence to be either by oral examination in court, by affidavit or by deposition taken before an examiner or commissioner; evidence may also be given with special leave of the Federal Court as to matters that have occurred since the date of the decision from which the appeal is brought.

15. The Federal Court shall have power to make such order as to the whole or any part of the costs of and occasioned by an appeal as it thinks just.

16. Subject to the provisions of these Rules, every appeal shall be conducted under and in accordance with the general rules applicable to appeals to the Federal Court, but there shall not be anything in the nature of pleadings, other than the notice of appeal, except by special permission of the Federal Court.

17. The Federal Court shall, forthwith upon rendering a decision on an appeal, cause a copy of the decision and of the reasons therefor to be sent to the Minister.

phie et dûment certifiés, ainsi que de tous les affidavits, déclarations, pièces et autres éléments de preuve reçus par la cour, ou au moyen de toute autre documentation que la Cour fédérale juge utile, lesquels, joints à la décision de la cour dont appel est interjeté, sont transmis au greffe par le Ministre au moins 7 jours avant la date fixée pour l'audition de l'appel; le Ministre fournit à l'appelant, sur demande et après paiement des frais de transcription, copie des notes, des témoignages, ainsi que de la décision et autres éléments de preuve.

14. Lors de l'audition d'un appel, la Cour fédérale peut recevoir, sur des questions de fait, d'autres preuves faites par interrogatoire devant la cour, par affidavit ou par déposition reçue devant un examinateur ou commissaire; avec l'autorisation spéciale de la Cour fédérale, la preuve peut également être faite d'événements survenus depuis la date de la décision faisant l'objet de l'appel.

15. La Cour fédérale a le pouvoir de rendre, quant à la totalité ou toute partie des frais d'appel ou des frais occasionnés par l'appel, l'ordonnance qu'elle juge équitable.

16. Sous réserve des dispositions des présentes règles, tout appel est instruit en vertu et conformément aux règles générales applicables aux appels portés devant la Cour fédérale, mais rien d'autre que l'avis d'appel ne peut, sauf permission expresse de la Cour fédérale, avoir le caractère d'une plaidoirie écrite.

17. La Cour fédérale, aussitôt après avoir rendu sa décision sur un appel, fait tenir au Ministre copie de la décision et des motifs à l'appui.

CHAPTER 1478

CANADA SHIPPING ACT

Shipping Casualties Reporting Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE REPORTING OF SHIPPING CASUALTIES, ACCIDENTS, DEATHS AND DISAPPEARANCES OF PERSONS ON SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Shipping Casualties Reporting Regulations*.

Application

2. These Regulations apply to all ships in Canadian waters and to all Canadian ships in any waters.

Preliminary Report

3. (1) Where
- (a) a shipping casualty, or
 - (b) an accident or dangerous occurrence involving
 - (i) a loss of life,
 - (ii) a bodily injury that is serious enough to prevent the immediate resumption of normal duties after medical treatment,
 - (iii) a temporary asphyxiation,
 - (iv) an electric shock that results in temporary loss of consciousness, or
 - (v) the breakage or malfunction of any rigging, structure or machinery on a ship that could have caused serious injury or loss of life

happens to or on board a ship that is in any harbour or in Canadian waters, or a person disappears from a ship while it is in any harbour or in Canadian waters, the master, any certificated officer in charge of the ship or any member of the crew shall report the incident as soon as possible in accordance with subsections (2) and (3).

- (2) The report referred to in subsection (1) shall be made
- (a) where the incident occurs in Canadian waters other than a harbour, to any radio ship reporting station referred to in subsection (4); and

CHAPITRE 1478

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur le rapport de sinistres maritimes

RÈGLEMENT CONCERNANT LES RAPPORTS DE SINISTRES MARITIMES, D'ACCIDENTS, DE DÉCÈS ET DE DISPARITION DE PERSONNES À BORD D'UN NAVIRE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le rapport de sinistres maritimes*.

Application

2. Le présent règlement s'applique à tous les navires se trouvant dans les eaux canadiennes et à tous les navires canadiens, quelles que soient les eaux dans lesquelles ils se trouvent.

Rapport préliminaire

3. (1) Lorsque
- a) un sinistre maritime, ou
 - b) un accident ou un événement dangereux, qui occasionne
 - (i) une perte de vie,
 - (ii) une blessure corporelle suffisamment grave pour empêcher la reprise immédiate des fonctions normales après les soins médicaux,
 - (iii) une asphyxie temporaire,
 - (iv) une décharge électrique entraînant un évanouissement temporaire, ou
 - (v) la rupture ou le mauvais fonctionnement de toute pièce du gréement, de la structure ou des machines d'un navire, susceptible de causer des blessures graves ou une perte de vie

arrive à un navire ou se produit à bord d'un navire se trouvant dans un port ou dans les eaux canadiennes, ou qu'une personne disparaît d'un navire alors que le navire se trouve dans un port ou dans les eaux canadiennes, le capitaine, un officier breveté responsable du navire ou un membre de l'équipage doit faire rapport de l'événement, aussitôt que possible, conformément aux paragraphes (2) et (3).

- (2) Le rapport dont il est question au paragraphe (1) doit être présenté,
- a) lorsque l'événement se produit dans les eaux canadiennes, ailleurs que dans un port, à l'une des stations radio de télécommunication maritime mentionnées au paragraphe (4); et

- (b) where the incident occurs in a harbour, to
- (i) a chief officer of customs, if the harbour is in Canada,
 - (ii) a chief officer of customs or the superintendent of a mercantile marine office, if the harbour is in a Commonwealth country other than Canada, or
 - (iii) a Canadian consular officer, if the harbour is in a place other than a place referred to in subparagraph (i) or (ii).

(3) The report referred to in subsection (1) shall state

- (a) the identity of the ship from which the report is being made;
- (b) the nature of the incident;
- (c) the identity of the ship or ships involved in the incident;
- (d) the date, time and location of the incident;
- (e) the number of persons killed or missing and the number of persons injured as a result of the incident;
- (f) whether a pilot is on board a ship involved in the incident; and
- (g) whether the incident has caused or is likely to cause
 - (i) an obstruction to navigation or any other serious hazard, or
 - (ii) pollution of any waters.

(4) For the purpose of subsection (1), a radio ship reporting station includes any

- (a) Canadian coastal marine radio station;
- (b) Canadian marine radio regulating centre;
- (c) marine radio station operated by the St. Lawrence Seaway Authority;
- (d) Canadian marine radio station serving the Great Lakes; and
- (e) Canadian harbour radio station.

Written Report

4. (1) Where

- (a) a shipping casualty, or
- (b) an accident or dangerous occurrence involving
 - (i) a loss of life,
 - (ii) a bodily injury that is serious enough to prevent the immediate resumption of normal duties after medical treatment,
 - (iii) a temporary asphyxiation,
 - (iv) an electric shock that results in temporary loss of consciousness, or
 - (v) the breakage or malfunction of any rigging, structure or machinery on a ship that could have caused serious injury or loss of life

happens to or on board a ship that is in any waters including a harbour, or a person disappears from the ship while it is in any waters including a harbour, the master, any certificated officer in charge of the ship, any member of the crew or any person responsible for the ship shall

b) lorsque l'événement se produit dans un port,

- (i) à un agent en chef des douanes, si le port est situé au Canada,
- (ii) à un agent en chef des douanes ou un surintendant d'un bureau de la marine marchande, si le port est situé dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, ou
- (iii) à un fonctionnaire consulaire du Canada, si le port est situé ailleurs qu'aux endroits cités aux sous-alinéas (i) ou (ii).

(3) Le rapport dont il est question au paragraphe (1) doit faire connaître ou savoir

- a) de quel navire émane le rapport;
- b) la nature de l'événement;
- c) quel ou quels navires sont impliqués dans l'événement;
- d) la date, l'heure et le lieu de l'événement;
- e) le nombre de personnes tuées ou disparues et le nombre de personnes blessées par suite de l'événement;
- f) si un pilote est présent à bord d'un navire impliqué dans l'événement; et
- g) si l'événement a causé ou risque de causer
 - (i) un obstacle à la navigation ou tout autre grave danger, ou
 - (ii) la pollution des eaux.

(4) Aux fins du paragraphe (1), une station radio de télécommunication maritime comprend

- a) toute station radiomaritime côtière du Canada;
- b) tout centre de régulation radiomaritime du Canada;
- c) toute station radiomaritime exploitée par l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent;
- d) toute station radiomaritime canadienne desservant les Grands lacs; et
- e) toute station radio d'un port canadien.

Rapport écrit

4. (1) Lorsque

- a) un sinistre maritime, ou
- b) un accident ou un événement dangereux qui occasionne
 - (i) une perte de vie,
 - (ii) une blessure corporelle suffisamment grave pour empêcher la reprise immédiate des fonctions normales après les soins médicaux,
 - (iii) une asphyxie temporaire,
 - (iv) une décharge électrique entraînant un évanouissement temporaire, ou
 - (v) la rupture ou le mauvais fonctionnement de toute pièce du gréement, de la structure ou des machines d'un navire, susceptible de causer des blessures graves ou une perte de vie

arrive à un navire ou se produit à bord d'un navire se trouvant dans n'importe quelles eaux, y compris les eaux d'un port, ou qu'une personne disparaît d'un navire se trouvant dans n'importe quelles eaux, y compris les eaux d'un port, le capitaine, un officier breveté responsable d'un navire ou un membre de l'équipage ou toute autre personne responsable du navire doit

(c) make a written report on the incident within 24 hours of its occurrence or as soon as possible thereafter; and
(d) forward that report by air without delay to the Minister of Transport.

(2) The report referred to in subsection (1) shall

(a) be made in the applicable form set out in the schedule; and

(b) where possible, be completed in the presence of

(i) a chief officer of customs, where the person reporting is in Canada,

(ii) a chief officer of customs or the superintendent of a mercantile marine office, where the person reporting is in a Commonwealth country other than Canada, or

(iii) a Canadian consular officer, where the person reporting is in a place other than a place referred to in subparagraph (i) or (ii).

Other Reports

5. Where a report is made pursuant to subsection 642(1) of the *Canada Shipping Act* in respect of an incident referred to in subsection 4(1), and that report contains the information and is made in the manner required by section 4, it shall be deemed to have been made under these Regulations.

c) rédiger un rapport de l'événement dans les 24 heures qui suivent le moment où il s'est produit, ou dès que possible après cet événement; et

d) adresser sans délai ce rapport, par voie aérienne, au ministre des Transports.

(2) Le rapport dont il est question au paragraphe (1) doit

a) être rédigé selon la formule appropriée, établie dans l'annexe; et

b) être, dans la mesure du possible, établi en présence

(i) d'un agent en chef des douanes, si l'auteur du rapport se trouve au Canada,

(ii) d'un agent en chef des douanes ou d'un surintendant d'un bureau de la marine marchande, si l'auteur du rapport se trouve dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, ou

(iii) d'un fonctionnaire consulaire du Canada, si l'auteur du rapport se trouve ailleurs qu'aux endroits cités aux sous-alinéas (i) et (ii).

Autres rapports

5. Lorsqu'un rapport est établi en vertu du paragraphe 642(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* au sujet d'un événement dont il est question au paragraphe 4(1) et que ce rapport contient les renseignements demandés et est présenté dans les formes voulues par l'article 4, il est réputé avoir été présenté conformément au présent règlement.

Combined
1 (W.R) / 2 (A.R)
Form

SCHEDULE—ANNEXE
(s. 4) (art. 4)

Formulaires
1 (W.R) / 2 (A.R)
Combinées



REPORT OF A SHIPPING CASUALTY
AND/OR
AN ACCIDENT ON BOARD SHIP

RAPPORT DE SINISTRE MARITIME
ET/OU
D'ACCIDENT À BORD D'UN NAVIRE

The Shipping Casualties Reporting Regulations, made pursuant to section 543 of the Canada Shipping Act require the reporting of all shipping casualties, dangerous occurrences, accidents, deaths and disappearances of persons from ships and the completion of this form.

Le Règlement sur le rapport des sinistres maritimes, édicté conformément à l'article 543 de la Loi sur la marine marchande du Canada, exige qu'un rapport soit rédigé concernant tous les sinistres maritimes, événements dangereux, accidents, décès et disparition de personnes à bord d'un navire et que le présent formulaire soit rempli.

THE SHIP(S) — LE(S) NAVIRE(S) Type of casualty or accident (Tick (✓)) — Genre de sinistre ou d'accident (Cochez (✓))

☐ A shipping casualty
Sinistre maritime

☐ Dangerous occurrence
Événement dangereux

☐ Death(s)
Décès

☐ Injury/ies
Blessure(s)

PART 1 — DETAILS OF THE SHIP(S) INVOLVED — PARTIE 1 — DÉTAILS SUR LE(S) NAVIRE(S) IMPLIQUÉ(S)
(ALWAYS TO BE COMPLETED — REMPLIR DANS TOUS LES CAS)

Name of Vessel and Nationality <i>Nom du navire et nationalité</i>	Port of Registry, Official No. and Radio Call Sign <i>Port d'immatriculation, numéro officiel, indicatif d'appel radio</i>	Type of Vessel <i>Type de navire</i>	Type of propulsion and H.P. <i>Type de propulsion et puissance en CV</i>	Gross Tonnage Net Tonnage <i>Jauge brute Jauge nette</i>	Year Built <i>Année de construction</i>	Nature of Employment <i>Nature de l'emploi</i>
Name of Master; Number, Grade, Date and Place of Issue of Certificate <i>Nom du capitaine, numéro, catégorie, date et lieu de délivrance du certificat</i>	Name of O.O.W. or E.O.W. (as applicable) Number, Grade, Date and Place of Issue of Certificate <i>Nom de l'officier ou mécanicien de quart (si applicable) numéro, catégorie, date et lieu de délivrance du certificat</i>	Number of Crew (inc. Master) <i>Nombre de memb. d'équip. (y compris le capitaine)</i>	Number of passengers <i>Nombre de passagers</i>	Date and Place of Issue of last Steamship Inspection Certificate <i>Date et lieu de délivrance du dernier certificat d'inspection de navire à vapeur</i>	Name of Pilot(s) (if any) and by whom licensed <i>Nom du pilote(s) (s'il y a lieu) et de l'autorité qui lui a délivré son brevet</i>	

Name and Address of Owners — *Nom et adresse des propriétaires*

Name and Address of Local Agents (if any) — *Nom et adresse des agents locaux (s'il en est)*

PART II — PARTICULARS OF VOYAGE — PARTIE II — DÉTAILS DU VOYAGE

Port Last Sailed from and Date of Sailing <i>Dernier port d'où est parti le navire et date du départ</i>	Port Bound For <i>Port de destination</i>	Draught <i>Tirant d'eau</i>	Feet & Inches <input type="checkbox"/> Pieds et pouces Mètres <input type="checkbox"/> Mètres	Description and Weight of Cargo <i>Description et poids de cargaison</i>
		Forward <i>Avant</i>		
		Aft <i>Arrière</i>		

FOR SHIPPING CASUALTY — SINISTRE MARITIME

This page to be completed in the event of collision, grounding, foundering, fire or other miscellaneous casualty.

Cette page doit être remplie dans le cas d'un abordage, échouement, engloutissement, incendie ou autre sinistre.

PART III — PARTICULARS OF CASUALTY — PARTIE III — DÉTAILS DU SINISTRE

<input type="checkbox"/> Collision Abordage	<input type="checkbox"/> Grounding Échouement	<input type="checkbox"/> Foundering Engloutissement	<input type="checkbox"/> Fire Incendie	<input type="checkbox"/> Other Autre	(Specify — Préciser)
--	--	--	---	---	----------------------

Date and Time of Casualty — Date et heure du sinistre	Latitude — Latitude	Longitude — Longitude
---	---------------------	-----------------------

Place and/or Body of Water (Geographical Name) of casualty (Lieu du sinistre et/ou étendue d'eau (nom géographique))	Name and Nationality of Other Vessel, in case of Collision Nom et nationalité de l'autre navire, s'il s'agit d'un abordage
---	---

Weather conditions at time of casualty — Conditions météorologiques au moment du sinistre					(Specify — Préciser)
<input type="checkbox"/> Clear Temps clair	<input type="checkbox"/> Fog Brouillard	<input type="checkbox"/> Rain Pluie	<input type="checkbox"/> Snow Neige	<input type="checkbox"/> Other Autres	

Visibility — Visibilité		Wind Direction and Force (Knots) Direction et force du vent (en noeuds)	State of Sea — État de la mer	Air Temperature — Température de l'air
Miles Milles	Cables Encablûres			

Navigational aids — Aides à la navigation — Tick (✓) Y if aboard: Z if in use at Time of Casualty. — Cocher (✓) Y si à bord: Z si utilisé au moment du sinistre.												
Radar	1	Y	Z	LORAN	Y	Z	R/T AM	Y	Z	Gyro Compass Gyro compas	Y	Z
Radar	2			DECCA			R/T SSB			Magnetic Compass Compas magnétique		
Echo Sounder Sondeur à ultrasons				OMEGA			R/T VHF			Direction Finder Radiogoniomètre		

ACCOUNT OF CASUALTY WITH REMARKS AS TO PROBABLE CAUSE — EXPOSÉ DU SINISTRE AVEC REMARQUES SUR LA CAUSE PROBABLE
(This section must be completed — Cette section doit être remplie)

ACCOUNT OF ANY RESCUE SERVICES RENDERED — EXPOSÉ DES SERVICES DE SAUVETAGE RENDUS
By what ship or means — Par quel navire ou autres moyens)

PART IV — RESULT OF CASUALTY — PARTIE IV — RÉSULTATS DU SINISTRE

Total Loss — Perte totale (State Value, if Known) (indiquer la valeur, si elle est connue)	Partial Loss. Give brief description of damage to vessel — Perte partielle. Décrire brièvement les dommages subis par le navire.
--	--

FOR HUMAN CASUALTY

THIS PAGE TO BE COMPLETED IN THE EVENT OF:

- (a) An accident on board ship that involves
- (i) a loss of life,
 - (ii) a bodily injury that is serious enough to prevent the immediate resumption of normal duties after medical treatment,
 - (iii) a temporary asphyxiation,
 - (iv) an electric shock that results in temporary loss of consciousness, or
 - (v) the breakage or malfunction of any rigging, structure or machinery on a ship that could have caused serious injury or loss of life; and
- (b) A person missing at sea.

ACCIDENT À DE PERSONNE

CETTE PAGE DOIT ÊTRE REMPLIE DANS LE CAS

- (a) D'un accident à bord d'un navire et qui occasionne,
- (i) une perte de vie,
 - (ii) une blessure, corporelle suffisamment grave pour empêcher la reprise immédiate des fonctions normales après des soins médicaux,
 - (iii) une asphyxie temporaire,
 - (iv) un choc électrique entraînant un évanouissement temporaire, ou
 - (v) la rupture ou le mauvais fonctionnement de toute pièce du gréement de la structure ou des machines d'un navire qui aurait pu causer une blessure grave ou une perte de vie, et
- (b) De la disparition de toute personne en mer.

PART V — PARTICULARS OF THE ACCIDENT — PARTIE V — DÉTAILS DE L'ACCIDENT

Type of Accident — <i>Genre d'accident</i>		Date and Time of Accident — <i>Date et heure de l'accident</i>	
Place of Accident — <i>Lieu de l'accident</i>		Latitude and Longitude — <i>Latitude et longitude</i>	
Total Number of Victims — <i>Nombre total de victimes</i>		No. of ships crew who were victims — <i>Nbr. de membres d'équip. parmi les victimes</i>	
Weather Conditions at Time of Accident — <i>Conditions météo. au moment de l'accident</i> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Clear <i>Temps clair</i> </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Fog <i>Brouillard</i> </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Rain <i>Pluie</i> </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Snow <i>Neige</i> </div> <div style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> Other <i>Autres</i> </div> </div> <div style="text-align: right; padding-top: 5px;">If other specify — <i>Si autre préciser</i></div>			
Air Temperature — <i>Température de l'air</i>	Sea Temperature — <i>Température de la mer</i>	Wind Direction and Force (Knots) — <i>Direction et force du vent (en noeuds)</i>	
Account of Accident with Remarks as to Probable Cause — <i>Exposé de l'accident avec remarques sur la cause probable</i> (This section <u>must</u> be completed — <i>Cette section doit être remplie</i>)			

PART VI — VICTIMS INVOLVED — PARTIE VI — VICTIMES IMPLIQUÉES

List of victims who were ship's crew at the time of the accident — *Liste des victimes qui étaient membres de l'équipage au moment de l'accident**

Name — <i>Nom</i>	Date of Birth <i>Date de nais. (Age — Âge)</i>	Rank/Rating <i>Grade/Classification</i>	Duty at Time of Accident <i>Fonction au moment de l'accident</i>	Type of Injury <i>Genre de blessure</i>

List of other victims — *Liste des autres victimes**

Name — <i>Nom</i>	Date of Birth <i>Date de nais. (Age — Âge)</i>	Reason for being on ship <i>Raison de la présence à bord</i>	Employment at Time of Accident <i>Occup. au moment de l'accident</i>	Type of Injury <i>Genre de blessure</i>

List of ship's officers and any shore supervisors concerned with accident together with any witnesses*

Officiers du navire et surveillants à terre concernés par l'accident ainsi que tous témoins

FOR SIGNATURE

This form shall be completed and signed by the Master, any certificated officer in charge of the ship, any member of the crew or any person responsible for the ship before.

- (a) a Chief Officer of Customs if declared in Canada;
- (b) a Chief Officer of Customs or a Superintendent of a Mercantile Marine Office if declared in a Commonwealth country other than Canada,
- (c) a Canadian Consular Officer if declared elsewhere than in a place referred to in paragraph (a) or (b).

If none of these persons is available within the 24 hours immediately following the first landing after the incident, the form shall be forwarded directly to the Minister of Transport, Ottawa, Canada, without the signature of the witness.

SIGNATURE

Le présent formulaire doit être rempli et signé par le capitaine, tout officier breveté responsable du navire, tout membre d'équipage ou toute personne responsable du navire, en présence

- (a) d'un préposé en chef des douanes, si la déclaration est remplie au Canada.
- (b) d'un préposé en chef des douanes ou du surintendant d'un bureau de la marine marchande, si la déclaration est remplie dans un pays du commonwealth autre que le Canada, ou
- (c) d'un agent consulaire du Canada, si la déclaration est remplie ailleurs qu'à un endroit mentionné en (a) ou (b).

Si aucune des personnes susmentionnées ne peut être rejointe dans les 24 heures suivant immédiatement le premier débarquement après l'incident, le formulaire doit être envoyé directement au ministre des Transports, Ottawa, Canada, sans la signature du témoin.

*Form B & D1 should also be completed when loss of life has occurred — S'il y a eu perte de vie, remplir également la formule B & D1.

Signature

☐ Master
Capitaine

☐ Other (state)
Autre (préciser)

Date

Signature — (Witness — Témoin)

Date

Office Stamp — Cachet du bureau

Space for Additional Information, if required — Renseignements supplémentaires, au besoin: —

CHAPTER 1479

CANADA SHIPPING ACT

Shipping Inquiries and Investigations Rules

RULES RESPECTING PRELIMINARY INQUIRIES AND FORMAL INVESTIGATIONS INTO SHIPPING CASUALTIES AND RELATED MATTERS

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Shipping Inquiries and Investigations Rules*.

Interpretation

2. In these Rules,

“Act” means the *Canada Shipping Act; (Loi)*

“assessor” means a person appointed by the Minister under subsection 552(1) of the Act; (*assesseur*)

“commission counsel” means a counsel employed by the Minister to assist the court holding an investigation; (*avocat de la commission*)

“commissioner” means a person appointed by the Minister to hold an investigation under section 548 of the Act; (*commissaire*)

“court” means a court referred to in subsections 548(1) and (2) of the Act; (*court*)

“inquiry” means a preliminary inquiry under subsection 545(1) of the Act; (*enquête*)

“investigating officer” means a person appointed by the Minister to make an inquiry; (*enquêteur*)

“investigation” means a formal investigation under section 550 of the Act. (*investigation*)

PART I

PRELIMINARY INQUIRIES

Inquiry in Camera

3. (1) An inquiry shall be held *in camera*.

(2) No person may attend an inquiry other than the following:

(a) the investigating officer;

(b) a person or persons requested by the investigating officer to advise him;

(c) a person while giving evidence at the inquiry; and

(d) counsel for a person referred to in paragraph (c) while that person actually gives evidence.

CHAPITRE 1479

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règles sur les enquêtes et investigations maritimes

RÈGLES CONCERNANT LES ENQUÊTES PRÉLIMINAIRES ET LES INVESTIGATIONS FORMELLES SUR LES SINISTRES MARITIMES ET QUESTIONS CONNEXES

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles sur les enquêtes et investigations maritimes*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,

«assesseur» désigne une personne nommée par le Ministre en vertu du paragraphe 552(1) de la Loi; (*assessor*)

«avocat de la commission» désigne un avocat employé par le Ministre pour aider la cour dans la tenue d'une investigation; (*commission counsel*)

«commissaire» désigne une personne nommée par le Ministre pour tenir une investigation en vertu de l'article 548 de la Loi; (*commissioner*)

«cour» désigne une cour visée aux paragraphes 548(1) et (2) de la Loi; (*court*)

«enquête» désigne une enquête préliminaire en vertu du paragraphe 545(1) de la Loi; (*inquiry*)

«enquêteur» désigne une personne nommée par le Ministre pour tenir une enquête; (*investigating officer*)

«investigation» désigne une investigation formelle en vertu de l'article 550 de la Loi; (*investigation*)

«Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada. (Act)*

PARTIE I

ENQUÊTES PRÉLIMINAIRES

Enquête à huis clos

3. (1) Une enquête doit être tenue à huis clos.

(2) Il est interdit à quiconque d'assister à une enquête, à l'exception des personnes suivantes:

a) l'enquêteur;

b) une personne convoquée par l'enquêteur à titre de conseiller;

c) une personne qui rend témoignage à l'enquête; et

d) l'avocat d'une personne visée à l'alinéa c) pendant que celle-ci rend son témoignage.

Report

4. No person, other than the Minister, may divulge to any person the contents of any report sent to the Minister under section 547 of the Act or any evidence or information obtained during the course of any inquiry.

PART II

INVESTIGATIONS

Notice of Investigation

5. (1) Where the Minister has ordered an investigation to be held, he shall cause a notice of investigation in the form set out in Schedule I to be served on the owner, master or officers of any ship involved in the shipping casualty or matter that is to be investigated and on any other person who, in the Minister's opinion, is to be made a party to the investigation.

(2) A notice of investigation shall set out the time and place appointed for holding the investigation and shall have attached thereto

(a) where applicable, a statement of particulars of the case setting out the date, place and nature of the shipping casualty or matter into which the investigation has been ordered; and

(b) a statement of the questions or issues based on the information then available upon which the Minister wishes to obtain the decision of the court concerning, if applicable,

(i) the cause of the shipping casualty or matter, and

(ii) the conduct of the persons connected with the shipping casualty or matter.

Parties

6. (1) Any person on whom a notice of investigation is served shall be party to the investigation.

(2) Subject to subsection (3), the court may, either on its own motion or an application of any party, on such terms as it thinks fit, order a person to be added as a party to an investigation at any time.

(3) Any person may apply to the court to be added as a party to an investigation and, upon satisfying the court that his conduct is likely to come into question and his appearance is necessary for the protection of his interests, the court may add him as a party on such terms as the court thinks fit.

(4) No investigation shall fail by reason of the misjoinder or non-joinder of any person as a party, but the court may hear and determine the questions and issues so far as they affect the persons who are parties to the investigation.

Qualifications of Assessors

7. (1) Subject to subsection (2), a person may be appointed an assessor if he

Rapport

4. Seul le Ministre peut divulguer le contenu d'un rapport qui lui a été expédié en vertu de l'article 547 de la Loi ou une preuve ou un renseignement obtenu au cours d'une enquête.

PARTIE II

INVESTIGATIONS

Avis d'investigation

5. (1) Lorsque le Ministre a ordonné la tenue d'une investigation, il doit faire signifier un avis d'investigation, selon la formule établie à l'annexe I, au propriétaire, au capitaine ou aux officiers de tout navire impliqué dans le sinistre ou l'affaire maritime devant faire l'objet de l'investigation et à toute autre personne qui, de l'avis du Ministre, doit être partie à l'investigation.

(2) Un avis d'investigation doit indiquer le moment et le lieu désignés pour la tenue de l'investigation et être accompagné,

a) s'il y a lieu, d'un exposé détaillé de l'affaire qui indique la date, le lieu et la nature du sinistre ou de l'affaire maritime qui fait l'objet d'une investigation; et

b) d'un exposé des questions ou points fondé sur les renseignements alors disponibles et pour lesquels le Ministre désire obtenir une décision de la cour concernant, s'il y a lieu,

(i) la cause du sinistre ou de l'affaire maritime, et

(ii) la conduite des personnes reliées au sinistre ou à l'affaire maritime.

Parties

6. (1) Toute personne à qui un avis d'investigation a été signifié est partie à l'investigation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la cour peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie et selon les modalités qu'elle juge appropriées, ordonner qu'une personne soit ajoutée comme partie à l'investigation, à quelque moment que ce soit.

(3) Une personne peut demander à la cour de l'ajouter comme partie à une investigation et, lorsque la cour est convaincue que la conduite de cette personne soulèvera vraisemblablement des questions et que sa comparution est nécessaire pour la protection de ses intérêts, elle peut admettre cette personne à titre de partie, selon les modalités qu'elle juge appropriées.

(4) L'absence ou l'erreur de désignation d'une partie n'invalide pas l'investigation, mais la cour peut entendre et déterminer les questions et les points dans la mesure où ils concernent les personnes qui sont parties à l'investigation.

Qualifications des assesseurs

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne peut être nommée assesseur si elle

- (a) holds a certificate of competency as a master, granted in Canada or recognized by the Minister as being equivalent to a certificate granted in Canada;
- (b) holds a certificate of competency as a first class engineer, granted in Canada or recognized by the Minister as being equivalent to a certificate granted in Canada; or
- (c) possesses, in the opinion of the Minister, special skill or knowledge in the matter to be investigated.

(2) No person appointed under paragraphs (1)(a) or (b) shall be selected to assist the court holding an investigation involving the certificate of a master, mate or engineer or the licence of a pilot unless that person has served in a class of a certificate equal to or higher than the class of the certificate of the master, mate, pilot or engineer involved.

Appointments of Assessors

8. Where an investigation involves or may involve the cancellation or suspension of the certificate or licence of

- (a) a master, mate or pilot, but not an engineer, the Minister shall appoint at least one assessor from among persons described in paragraph 7(1)(a);
- (b) an engineer, but not a master, mate or pilot, the Minister shall appoint at least one assessor from among persons described in paragraph 7(1)(b); or
- (c) a master, mate or pilot and engineer, the Minister shall appoint at least one assessor from among persons described in paragraph 7(1)(a) and at least one assessor from among persons described in paragraph 7(1)(b).

Replacement of Assessors

9. (1) Where an assessor becomes incapacitated or unable to act at any time during the course of an investigation, he may be replaced.

(2) The proceedings of an investigation shall continue notwithstanding the replacement of an assessor pursuant to subsection (1).

Amendments to Questions and Issues

10. The Minister or a person authorized by him may, at any time prior to or during an investigation, by notice,

- (a) amend the statement of particulars of the case referred to in paragraph 5(2)(a); or
- (b) amend, add to or delete from the statement any questions or issues referred to in paragraph 5(2)(b).

Investigation Procedure

11. (1) The notice of investigation shall be read in open court at the commencement of an investigation and the court shall proceed first with the examination of witnesses called on behalf of the court.

a) est titulaire d'un certificat de capacité de capitaine accordé au Canada ou reconnu par le Ministre comme l'équivalent d'un certificat accordé au Canada;

b) est titulaire d'un certificat de capacité de mécanicien de première classe accordé au Canada ou reconnu par le Ministre comme l'équivalent d'un certificat accordé au Canada; ou

c) possède, de l'avis du Ministre, des aptitudes et des connaissances spéciales concernant l'affaire faisant l'objet d'une investigation.

(2) Aucune personne nommée en vertu des alinéas (1)a) ou b) ne peut être choisie pour aider la cour dans la tenue d'une investigation portant sur le certificat d'un capitaine, d'un lieutenant, d'un mécanicien ou sur le brevet d'un pilote, à moins que cette personne n'ait servi en vertu d'un certificat égal ou supérieur à celui du capitaine, lieutenant, pilote ou mécanicien en cause.

Nomination des assesseurs

8. Lorsqu'une investigation entraîne ou peut entraîner l'annulation ou la suspension d'un certificat ou brevet

a) de capitaine, de lieutenant ou pilote, mais non de mécanicien, le Ministre doit nommer au moins un assesseur parmi les personnes visées à l'alinéa 7(1)a);

b) de mécanicien, mais non de capitaine, lieutenant ou pilote, le Ministre doit nommer au moins un assesseur parmi les personnes visées à l'alinéa 7(1)b); ou

c) de capitaine, lieutenant ou pilote et mécanicien, le Ministre doit nommer au moins un assesseur parmi les personnes visées à l'alinéa 7(1)a) et au moins un assesseur parmi les personnes visées à l'alinéa 7(1)b).

Remplacement des assesseurs

9. (1) Lorsqu'un assesseur devient inapte à remplir ses fonctions à un moment donné au cours de l'investigation ou qu'il en est incapable, il peut être remplacé.

(2) Les procédures d'investigation doivent se poursuivre en dépit du remplacement d'un assesseur effectué en vertu du paragraphe (1).

Modification de l'exposé détaillé

10. Le Ministre ou une personne autorisée par lui peut, à tout moment avant ou pendant une investigation, par voie d'avis,

a) modifier l'exposé détaillé d'une affaire visé à l'alinéa 5(2)a); ou

b) modifier, ajouter à ou supprimer de l'exposé une question ou un point visé à l'alinéa 5(2)b).

Procédure d'investigation

11. (1) L'avis d'investigation doit être lu en pleine cour au début d'une investigation et la cour doit procéder d'abord à l'interrogatoire des témoins convoqués en son nom.

(2) Commission counsel may examine, cross-examine or re-examine any witness and, with leave of the court, any witness called pursuant to subsection (1).

Presence of Parties

12. At the time and place appointed for holding an investigation, the court may proceed with the investigation, whether or not the parties to the investigation or their counsel are present.

Attendance of Witnesses

13. Where the court requires the attendance of a witness, either of its own motion or as a result of an application by any party, the notice to be served on the witness shall be in the form set out in Schedule II.

Production of Documents

14. (1) Where the court requires the production of documents by any person, the notice to be served on that person shall be in the form set out in Schedule III.

(2) Subject to subsections (3) and (4), the court may at any time, on the application of any party, order the production by any person, whether a party to the investigation or not, of all such documents and things as are shown by the applicant to be relevant to the purposes of the investigation and in the possession of that person.

(3) The court shall not make an order referred to in subsection (2) unless the applicant has first served a notice of his application on the person to whom such order is to be directed and on the other parties to the investigation in sufficient time to allow that person and the parties to make representations to the court concerning the application.

(4) An order referred to in subsection (1) or (2) may be made on such terms as the court thinks fit.

(5) Where an order referred to in subsection (1) or (2) is not complied with, the court may, in addition to any other remedy, admit such other evidence as is available, whether hearsay or not, as evidence of the documents and things specified in the order.

Service of Documents

15. Any notice, summons or other document issued under these Rules may be served personally at the address of the person to be served or by such other method of service as the court may direct.

Evidence

16. (1) Each party to an investigation may, in such order as the court directs, adduce evidence or examine, cross-examine or re-examine a witness, as the case may be.

(2) The court may admit as evidence affidavits, statutory declarations, rogatory commissions and other evidence made or taken under the laws of Canada or any other country that

(2) L'avocat de la commission peut interroger, contre-interroger ou interroger de nouveau un témoin et, avec l'autorisation de la cour, tout témoin convoqué en vertu du paragraphe (1).

Présence des parties

12. A l'heure et lieu désignés pour une investigation, la cour peut procéder à cette dernière que les parties ou leurs avocats soient présents ou non.

Présence des témoins

13. Lorsque la cour, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, exige la présence d'un témoin, l'avis à signifier à ce dernier doit être rédigé selon la formule établie à l'annexe II.

Production de documents

14. (1) Lorsque la cour exige d'une personne qu'elle produise des documents, l'avis à signifier à cette personne doit être rédigé selon la formule établie à l'annexe III.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la cour peut à tout moment, à la demande d'une partie, ordonner à toute personne, partie à l'investigation ou non, de produire tous les documents et objets dont le demandeur a démontré la pertinence aux fins de l'investigation et qui sont en possession de cette personne.

(3) La cour ne peut pas rendre une ordonnance visée au paragraphe (2), à moins que le demandeur n'ait d'abord signifié un avis de sa demande à la personne à qui l'ordonnance doit être adressée et aux autres parties à l'investigation et ce, suffisamment à l'avance pour permettre à cette personne et aux parties de faire à la cour des représentations quant à cette demande.

(4) Une ordonnance visée au paragraphe (1) ou (2) peut être rendue selon les modalités que la cour juge appropriées.

(5) Lorsqu'une ordonnance visée au paragraphe (1) ou (2) n'est pas observée, la cour peut, en plus de tout autre remède, admettre toute autre preuve disponible, par oui-dire ou non, à titre de preuve de l'existence des documents et objets mentionnés dans l'ordonnance.

Signification de documents

15. Tout avis, assignation ou autre document délivré en vertu des présentes règles peut être signifié personnellement à l'adresse de la personne ou au moyen d'une autre méthode de signification que la cour peut indiquer.

Preuve

16. (1) Chacune des parties à l'investigation peut, dans l'ordre déterminé par la cour, apporter des preuves ou interroger, contre-interroger, ou interroger de nouveau un témoin selon le cas.

(2) La cour peut admettre en preuve les affidavits, déclarations statutaires, commissions rogatoires et autres éléments de preuve produits ou effectués en vertu des lois du Canada ou de

may be applicable in any case in which the court considers it fit and proper to have such evidence presented.

(3) The court shall determine the admissibility of any evidence tendered at such time as it thinks fit.

17. Questions asked and documents and exhibits tendered as evidence in the course of the examination of witnesses called on behalf of the court shall not be open to objection merely on the ground that they do or may raise questions or issues that are not contained in, or may vary from, the particulars of the case or the questions or issues set out in the statements attached to the notice of investigation pursuant to subsection 5(2) or any amendments thereto referred to in section 10.

Admissions

18. (1) Any party to an investigation may, either before or during the investigation, serve any other party thereto with a notice requesting that other party to admit the genuineness of any document relating to the purposes of the investigation.

(2) A party served with a notice referred to in subsection (1) may serve on the party who served the notice referred to in subsection (1) an affidavit

(a) denying that the document or documents referred to in the notice are genuine, or

(b) setting out the grounds for his refusal to admit the genuineness of the document referred to in subsection (1)

within 15 days of service of the notice or within such other period of time as the court may fix on application in writing from the party served with the notice.

(3) If the affidavit referred to in subsection (2) is not served within the time specified in that subsection, the party referred to in subsection (2) shall be considered by the court to have admitted the genuineness of the document or documents.

19. (1) Any party may by notice, either prior to or during an investigation, call upon any other party to admit, for the purposes of the investigation only, any fact or facts specified in the notice.

(2) If a party on whom a notice was served under subsection (1) does not admit a fact specified in the notice, the cost of proving the fact may be allowed by the court to the party who proved it, whatever the result of the investigation, unless the failure to admit the fact was based, in the opinion of the court, on reasonable grounds.

20. Copies of the notices referred to in subsections 18(1) and 19(1) and the affidavit referred to in subsection 18(2), if any, shall be filed with the court.

Questions and Charges

21. (1) When the examination of all witnesses called during an investigation on behalf of the court by the parties to the investigation has been concluded, commission counsel shall

(a) sum up the evidence that has been adduced; and

(b) read the Minister's questions in their final form.

tout autre pays qui peuvent s'appliquer à n'importe quel cas où la cour juge opportun que la preuve soit ainsi présentée.

(3) La cour doit déterminer l'admissibilité de toute preuve produite au moment qu'elle juge opportun.

17. Les questions posées ainsi que les documents et les pièces à conviction produits en preuve au cours de l'interrogatoire des témoins convoqués au nom de la cour ne peuvent donner lieu à des objections pour le seul motif qu'ils soulèvent ou peuvent soulever des questions ou des points qui ne sont pas contenus ou peuvent s'écarter de l'exposé détaillé ou des exposés joints à l'avis d'investigation en vertu du paragraphe 5(2) ou de toute modification visée à l'article 10.

Aveux

18. (1) Une partie à une investigation peut, avant ou pendant l'investigation, signifier à tout autre partie concernée un avis lui demandant d'avouer l'authenticité d'un document relatif aux fins de l'investigation.

(2) Une partie à qui on a signifié un avis visé au paragraphe (1) peut signifier à la partie qui lui a fait signifier cet avis, un affidavit

a) niant l'authenticité d'un document visé par l'avis, ou

b) établissant les motifs de son refus d'avouer l'authenticité du document visé au paragraphe (1)

dans les 15 jours suivant la signification de l'avis ou dans tout autre délai que la cour peut fixer sur demande écrite de la partie à qui l'avis a été signifié.

(3) Si l'affidavit visé au paragraphe (2) n'est pas signifié dans le délai spécifié à ce paragraphe, la cour considèrera que la partie visée au paragraphe (2) a avoué l'authenticité du document ou des documents.

19. (1) Une partie peut, par un avis, avant ou pendant une investigation, demander à une autre partie d'avouer un fait spécifié dans l'avis aux seules fins de l'investigation.

(2) Lorsqu'une partie, à qui un avis a été signifié en vertu du paragraphe (1), n'avoue pas un fait spécifié dans cet avis, les frais qu'entraîne la preuve du fait peuvent être attribués par la cour à la partie qui a établi cette preuve, quel que soit le résultat de l'investigation, sauf si le refus d'avouer le fait est fondé, selon la cour, sur des motifs raisonnables.

20. Des exemplaires des avis visés aux paragraphes 18(1) et 19(1) et, le cas échéant, de l'affidavit visé au paragraphe 18(2), doivent être déposés à la cour.

Questions et chefs d'accusation

21. (1) Lorsqu'est terminé l'interrogatoire par les parties de tous les témoins convoqués pour le compte de la cour pendant une investigation, l'avocat de la commission doit

a) résumer la preuve produite; et

b) donner lecture des questions du Ministre dans leur forme définitive.

(2) Where any person's conduct is involved and that person is a person referred to in section 558 of the Act, commission counsel shall,

(a) when examination of all witnesses referred to in subsection (1) has been concluded, and

(b) prior to any decision made by the court to

(i) cancel or suspend that person's certificate or licence under sections 558 or 559 of the Act, as the case may be, or

(ii) impose any penalty on that person,

inform the court of the issue upon which that person is entitled to be heard before the court.

Argument

22. (1) When all the evidence has been adduced during an investigation, each party present or his counsel may address the court *viva voce* in such order as the court directs and commission counsel shall have the right to address the court last.

(2) The court may direct that written argument be submitted by the parties to an investigation in respect of the questions or issues to be determined by the court.

Adjournments

23. (1) The court may adjourn an investigation from time to time and from place to place.

(2) Where an adjournment is requested by any party to an investigation, the court may, as a condition of granting the adjournment, impose such terms as to payment of costs or otherwise as it thinks fit.

Report

24. In a report to the Minister made pursuant to subsection 558(6) of the Act, the court may make such recommendations as it thinks fit.

Copies of the Report

25. The Minister shall, on application by any party to an investigation, make available to him a copy of any report referred to in section 24.

SCHEDULE I

(s. 5)

NOTICE OF INVESTIGATION

PURSUANT TO SECTION 5 OF THE SHIPPING INQUIRIES AND INVESTIGATION RULES

To

I hereby give you notice that the Minister of Transport of Canada has ordered a formal investigation into the circumstances attending the.....
to be held at.....commencing
the..... day of..... at.....

Attached hereto is a statement of particulars of the case upon which the said investigation has been ordered.

(2) Lorsque la conduite de toute personne est remise en question et que cette personne est visée à l'article 558 de la Loi, l'avocat de la commission doit,

a) lorsque l'interrogatoire de tous les témoins visés au paragraphe (1) est terminé, et

b) avant toute décision de la cour visant à

(i) annuler ou suspendre le certificat ou le brevet de cette personne, conformément aux articles 558 ou 559 de la Loi, selon le cas, ou

(ii) imposer une amende à cette personne,

informer la cour de la question sur laquelle cette personne a le droit de témoigner devant la cour.

Argumentation

22. (1) Lorsque toute la preuve a été produite pendant une investigation, chaque partie présente ou son avocat, peut s'adresser à la cour de vive voix dans l'ordre prescrit par la cour et l'avocat de la commission a le droit de s'adresser à la cour en dernier lieu.

(2) La cour peut indiquer aux parties à une investigation de soumettre une argumentation écrite relativement aux questions ou points qu'elle soit déterminer.

Ajournements

23. (1) La cour peut ajourner la tenue d'une investigation à d'autres lieux et moments.

(2) Lorsqu'une partie à une investigation demande un ajournement, la cour peut, comme condition pour accorder l'ajournement, imposer, quant au paiement des frais ou pour une autre fin, les modalités qu'elle juge appropriées.

Rapport

24. Dans un rapport expédié au Ministre en vertu du paragraphe 558(6) de la Loi, la cour peut formuler toute recommandation qu'elle juge appropriée.

Exemplaires du rapport

25. Le Ministre fournit, à toute partie à l'investigation qui en fait la demande, un exemplaire d'un rapport visé à l'article 24.

ANNEXE I

(s. 5)

AVIS D'INVESTIGATION

EN VERTU DE L'ARTICLE 5 DU RÈGLEMENT SUR LES ENQUÊTES ET LES INVESTIGATIONS MARITIMES

A

Je vous avise que le ministre des Transports du Canada a ordonné une investigation formelle sur les circonstances accompagnant le....., qui se tiendra à....., à compter du.....

Vous trouverez ci-joint un exposé détaillé de l'affaire pour laquelle ladite investigation a été ordonnée.

I further give you notice that on the information presently available to the Department of Transport the statement of the questions or issues annexed hereto are those upon which it proposed to obtain the decision or recommendation of the Court.

Dated at..... this..... day of..... 19.....

Minister

SCHEDULE II

(s. 13)

(*Subpoena ad testificandum*)

PURSUANT TO SECTION 556 OF THE CANADA SHIPPING ACT

IN THE MATTER OF:

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To: 1.
.....
2.
.....
3.
.....
4.
.....

Greeting:

We command you that all excuses ceasing, you and each of you do personally be and appear before the Court at..... on the..... day of..... at..... o'clock in the..... noon to testify the truth according to your knowledge in an investigation being held by this Court in the matter of and hereof fail not at your peril.

Given under my hand at..... this..... day of..... 19.....

Commissioner

Je vous avise en outre que, d'après les renseignements dont dispose présentement le ministère des Transports, l'exposé ci-joint des questions ou points est celui pour lequel on projette d'obtenir la décision ou la recommandation de la cour.

....., le..... 19.....

Le Ministre

ANNEXE II

(s. 13)

(*Subpoena ad testificandum*)

EN VERTU DE L'ARTICLE 556 DE LA LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

IN RE:

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A: 1.
.....
2.
.....
3.
.....
4.
.....

Salut:

Nous vous commandons de comparaître et de vous trouver en personne, vous et chacun de vous, toutes affaires cessantes, devant la Cour, à....., le..... jour de....., à..... heure(s) du matin ou de l'après-midi pour déposer de ce que vous savez dans une certaine enquête tenue par la Cour dans la clause..... et vous n'y manquerez aucunement sous les peines de droit.

Fait à....., en date du..... jour de..... 19.....

Le Commissaire

SCHEDULE III

(s. 14)

(Subpoena duces tecum)

PURSUANT TO SECTION 556 OF THE CANADA SHIPPING ACT

IN THE MATTER OF:

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To: 1.
2.
3.
4.

Greeting:

We command you that all excuses ceasing, you and each of you do personally be and appear before the Court at..... on the..... day of..... at..... o'clock in the..... noon to testify the truth according to your knowledge in an investigation being held by this Court in the matter of.....

and that you bring with you and then and there produce before the said Court the following documents, viz:

.....
.....
.....

and show all and singular those things which you know, or which the said paper writing doth import of, in or concerning the present investigation now depending on our said Court and hereof fail not at your peril.

Given under my hand at..... this..... day of..... 19.....

Commissioner

ANNEXE III

(s. 14)

Subpoena duces tecum

EN VERTU DE L'ARTICLE 556 DE LA LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

IN RE:

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A: 1.
2.
3.
4.

Salut:

Nous vous commandons de comparaître et de vous trouver en personne, vous et chacun de vous, toutes affaires cessantes, devant la Cour, à..... le..... jour de....., à..... heure (s) du matin ou de l'après-midi pour déposer de ce que vous savez dans une certaine enquête tenue par la Cour dans la cause de..... et d'apporter avec vous et d'y produire devant ladite cour, les documents suivants:

.....
.....
.....

et de faire connaître tout ce que vous savez ou que lesdits écrits déclarent, en ce qui touche ou concerne la présente cause actuellement pendante dans notre Cour susdite et vous n'y manquerez aucunement sous les peines de droit.

Fait à..... en date du..... jour de..... 19.....

Le Commissaire

CHAPTER 1480

CANADA SHIPPING ACT

Ships' Crews Food and Catering Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE IMPLEMENTING OF THE FOOD AND CATERING (SHIPS' CREWS) CONVENTION, 1946

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ships' Crews Food and Catering Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“inspector” means an officer of the Department of National Health and Welfare designated by the Minister as an inspector for the purposes of these Regulations;
“Minister” means the Minister of Transport;
“owner” has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act* for the purposes of Part XIV of the said Act;
“ship” means

(a) a ship that is registered in Canada and is engaged in a foreign voyage or in a home-trade voyage extending south of the 36th parallel of north latitude and is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade, and

(b) a foreign-going ship of Her Majesty in right of Canada that is registered in Canada and engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade.

Supplies

3. (1) Before undertaking a voyage, the provision of food and water supplies on a ship, having regard to the size of the crew and the duration and nature of the voyage, shall be suitable in respect of quantity, nutritive value, quality and variety, and, in any case, shall not be less than the quantity set out in the schedule.

(2) When an item of food is substituted for another item in the schedule, the substituted item shall be taken from the same food group indicated in the schedule.

Service of Meals

4. The construction, location, ventilation, heating, lighting, water system and equipment of galleys and other catering department spaces on board a ship, including storerooms,

CHAPITRE 1480

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur l'alimentation et le service de table des équipages de navire

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUR L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE (ÉQUIPAGE DES NAVIRES), 1946

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'alimentation et le service de table des équipages de navire*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«armateur» a la même signification que le mot «propriétaire» à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, pour l'application de la partie XIV de ladite loi;
«inspecteur» s'entend d'un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, désigné à ce titre par le Ministre aux fins du présent règlement;
«Ministre» désigne le ministre des Transports;
«navire» signifie

a) un navire qui est immatriculé au Canada, qui effectue un voyage de long cours ou un voyage de cabotage s'étendant au sud du 36^e parallèle de latitude nord et qui est affecté, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers; et

b) un navire au long cours de Sa Majesté du chef du Canada, qui est immatriculé au Canada et affecté, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers.

Approvisionnement

3. (1) Avant d'entreprendre un voyage, un navire aura à bord, compte tenu de l'effectif de l'équipage ainsi que de la durée et du caractère du voyage, un approvisionnement en vivres et en eau satisfaisant quant à la quantité, à la valeur nutritive, à la qualité et à la variété, et cet approvisionnement ne sera en aucun cas inférieur à la quantité prescrite dans l'annexe.

(2) Tout aliment substitué à un autre aliment mentionné à l'annexe devra provenir du même groupe que l'aliment remplacé.

Service de repas

4. La construction, l'emplacement, la ventilation, le chauffage, l'éclairage, l'installation d'eau et l'équipement de la cuisine et des autres locaux du bord affectés au service géné-

refrigerator chambers and messes, shall be such as to permit the service of proper meals to the members of the crew.

Inspection

5. (1) An inspector may inspect a ship at any time for the purpose of ascertaining whether these Regulations are being complied with in respect of

- (a) the supplies of food and water on the ship;
- (b) all spaces and equipment used for the storage and handling of food and water; and
- (c) the galley and other equipment used for the preparation and service of meals.

(2) Where an inspector is satisfied that the conditions disclosed by his inspection of a ship so warrant, he may make an order requiring such improvements as are specified in the order to be undertaken in the catering department of the ship, within the period of time prescribed in the order, and every person to whom the order is directed shall comply with the order.

6. (1) The master of a ship or an officer specially deputed by the master for the purpose, shall, together with a responsible member of the catering department, make an inspection at sea once a week of

- (a) the supplies of food and water on the ship;
- (b) all spaces and equipment used for the storage and handling of food and water; and
- (c) the galley and other equipment used for the preparation and service of meals.

(2) The master of a ship shall record the results of every inspection made pursuant to subsection (1) and shall produce the report to an inspector upon demand.

7. A special inspection under section 5 shall be made by an inspector where a written complaint is made to the Minister at least 24 hours before the scheduled time of departure from port by at least five members of the crew or on behalf of a recognized organization of shipowners or seafarers.

Penalties

8. (1) Where section 3 or 4 has been violated, the owner and the master of a ship each is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) Every person who violates subsection 5(2) or who wilfully obstructs an inspector in the execution of his powers or duties under these Regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of \$100 or to imprisonment for a term of one month, or to both.

(3) Every master who violates subsection 6(2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

ral, y compris les cambuses, les compartiments frigorifiques et les carrés ou réfectoires, seront de nature à permettre le service de repas convenables aux membres de l'équipage.

Inspection

5. (1) Un inspecteur pourra en tout temps faire l'inspection d'un navire afin de constater si le présent règlement est observé en ce qui concerne

- a) les provisions de vivres et d'eau sur le navire;
- b) tous les locaux et équipement utilisés pour l'emmagasinement et la manipulation des vivres et de l'eau; et
- c) la cuisine et toute autre installation utilisée pour la préparation et le service des repas.

(2) Si un inspecteur estime que les circonstances ressortissant de son inspection l'y autorisent, il pourra enjoindre d'entreprendre, dans le délai imparti, dans le service de cuisine et de table toutes modifications spécifiées dans ses instructions, et toute personne à qui seront adressées les instructions devra s'y conformer.

6. (1) Le capitaine du navire ou un officier spécialement désigné par lui à cet effet, accompagné d'un membre responsable du personnel de cuisine et de table, fera, une fois par semaine, l'inspection en mer

- a) des provisions de vivres et d'eau sur le navire;
- b) de tous les locaux et équipement utilisés pour l'emmagasinement et la manipulation des vivres et de l'eau; et
- c) de la cuisine et de toute autre installation utilisée pour la préparation et le service des repas.

(2) Le capitaine consignera, par écrit, les résultats de chaque inspection faite en conformité du paragraphe (1) et, sur demande, en présentera le compte rendu à un inspecteur.

7. Un inspecteur, au moins 24 heures avant l'heure fixée pour l'appareillage, procédera à une inspection spéciale, en exécution de l'article 5, à la suite de toute plainte portée par écrit au Ministre par au moins cinq membres de l'équipage ou formulée au nom d'une organisation reconnue d'armateurs ou de gens de mer.

Pénalités

8. (1) En cas de contravention aux articles 3 ou 4, l'armateur et le capitaine sont tous deux coupables d'une infraction et tous deux sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou aux deux peines à la fois.

(2) Quiconque contrevient aux dispositions du paragraphe 5(2) du présent règlement ou gêne volontairement un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui attribue le présent règlement, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de \$100 ou d'un emprisonnement d'un mois, ou aux deux peines à la fois.

(3) Le capitaine qui contrevient aux dispositions du paragraphe 6(2) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou aux deux peines à la fois.

SCHEDULE

(s. 3)

CANADIAN SEAMEN'S RATION (WEEKLY)

Food	Standard Ration Per man Per week	Substitutes	Remarks
DAIRY PRODUCTS:			
Milk:	140 fl. oz (3½ qt.) or 70 fl. oz (4¾ cans) evaporated or 14 oz dried skim.	4 oz cheese can replace 10 oz (½ pt.) milk.	Only half the ration of milk should be replaced by cheese at any one time.
Fresh or evaporated or dried skim			
Cheese	4 oz		
Eggs, fresh	3 only	½ oz dehydrated egg can replace one fresh egg.	
FRUITS:			
Orange or grapefruit juice	20 oz	Vitaminized apple juice, blended orange and grapefruit juice, 1 orange or ½ grapefruit (fresh) can replace 4 oz fruit juice.	4 oz (½ cup) allowed per serving.
Canned tomatoes	16 oz	Tomato juice.	May be used cold or hot as a vegetable, or combined with other foods in cooking.
Canned fruits	20 oz	An equal substitution of fresh fruit may be made for any amount of canned fruit.	Canned and dried fruit ration allows for one serving daily of these fruits.
Dried fruits	5 oz	2 oz dried fruit can replace 4 oz canned fruit or fresh fruit.	Dried fruits to be raisins, currants, figs, prunes, apples, pears, peaches, apricots.
VEGETABLES:			
Potatoes	7 lb	An equal amount of sweet potatoes, canned potatoes or canned vegetables. 2½ oz dehydrated potatoes can replace 1 lb fresh potatoes.	Fresh potatoes should be issued for at least the first 8 weeks of the voyage in the case of every ship leaving a port within the home trade limits, at anytime between the last day of September and the first day of May, and at any other time when they can be procured at a reasonable cost.

ANNEXE

(art. 3)

RATION HEBDOMADAIRE DES MARINS CANADIENS

Aliment	Ration normale par homme et par semaine	Succédané	Observations
PRODUITS LAITIERS:			
Lait:	140 onces liquides (3½ pintes ou 70 onces liquides (4¾ boîtes) évaporé ou 14 onces écrémé en poudre	4 onces de fromage peuvent remplacer 10 onces de lait (1 demiard)	La moitié seulement de la ration de lait peut à un moment quelconque être remplacée par du fromage.
Frais ou évaporé ou poudre			
Fromage	4 onces		
Œufs frais	3 seulement	½ once d'œufs déshydratés peut remplacer un œuf frais.	
FRUIT:			
Jus d'orange ou de pamplemousse	20 onces	Jus de pomme vitaminisé ou mélange de jus d'orange et de jus de pamplemousse; une orange ou la moitié d'un pamplemousse (frais) peut remplacer 4 onces de jus de fruit.	4 onces (½ tasse) par portion.
Conserves de tomates	16 onces	Jus de tomates.	Peut être servi froid ou chaud comme légume, ou mélangé à d'autres aliments dans la cuisson.
Conserves de fruits	20 onces	Il peut être substitué une quantité égale de fruits frais pour toute quantité de conserves de fruits.	La ration de conserves de fruits et de fruits séchés permet de faire une portion par jour de ces fruits.
Fruits séchés	5 onces	2 onces de fruits séchés peuvent remplacer 4 onces de conserves de fruits ou de fruits frais.	Les fruits séchés seront des raisins secs, du raisin de Corinthe, des figues, des pruneaux, des pommes, des poires, des pêches, des abricots.
LÉGUMES:			
Pommes de terre	7 livres	Une quantité égale de patates douces, de pommes de terre en conserve ou de légumes en conserve. 2½ onces de pommes de terre déshydratées peuvent remplacer une livre de pommes de terre fraîches.	Des pommes de terre fraîches seront servies pendant les huit premières semaines au moins du voyage dans le cas de tout navire quittant un port dans les limites du cabotage, en tout temps entre le dernier jour de septembre et le premier jour de mai et en tout autre temps lorsqu'on peut s'en procurer à un prix raisonnable.

SCHEDULE—Cont.

CANADIAN SEAMEN'S RATION (WEEKLY)—Cont.

Food	Standard Ration Per man Per week	Substitutes	Remarks
VEGETABLES:—Cont.			
Onions	½ lb	½ oz dehydrated onions can replace ½ the fresh onions or ½ lb of other canned or fresh vegetables can replace ½ lb onions.	Fresh, stored or dried in season.
Canned or fresh	4 lb	1 oz dehydrated can replace ½ lb fresh or canned. 4 oz dried can replace ½ lb fresh or canned.	Use a variety of fresh, canned or dehydrated vegetables. Dried vegetables may be navy beans, lima beans, kidney beans, whole dried peas, split peas or lentils.
MEATS: Fresh			
	7 lb	For each 8 oz fresh meat, one of the following substitutions may be made: 6 oz canned meat 5½ oz salt meat 6 oz fresh fish 4 oz canned fish 4 oz dried fish 4 oz bacon.	The term "meat" includes all types. The weight of fresh meat is the weight, including fat and bone before preparation for cooking. The weight of fresh fish is the gross weight before preparation for cooking. In ships with no refrigerator it is undesirable that reliance should be placed on fresh meat keeping in good condition for more than 15 days from the date on which it is taken on board.
CEREAL: Flour			
	5¼ lb	1½ lb bread can replace 1 lb flour.	
Oatmeal	6 oz (dry weight)	An equal quantity of one of the following: rolled oats, cracked wheat, rolled wheat, ready-to-serve cereals.	For the ready-to-serve cereals give special preference to those labelled on the package as whole grain.

ANNEXE—Suite

RATION HEBDOMADAIRE DES MARINS CANADIENS—Suite

Aliment	Ration normale par homme et par semaine	Succédané	Observations
LÉGUMES:—Fin			
Oignons	½ livre	½ once d'oignons déshydratés peut remplacer la moitié des oignons frais ou ½ livre d'autres légumes en conserve ou frais peut remplacer ½ livre d'oignons.	Frais, de magasin ou séchés, pendant la saison.
En conserve ou frais	4 livres	Une once de légumes déshydratés peut remplacer ½ livre de légumes frais ou en conserve. 4 onces de légumes séchés peuvent remplacer ½ livre de légumes frais ou en conserve.	Donner de la variété au menu en servant soit des légumes frais, soit des légumes en conserve, des légumes déshydratés. Les légumes séchés peuvent être des haricots dits <i>navy</i> , des haricots de Lima, des haricots type kidney, des pois secs entiers, des pois cassés ou des lentilles.
VIANDES: Viande fraîche			
	7 livres	A chaque quantité de 8 onces de viande fraîche, il pourra être substitué l'un des équivalents suivants: 6 onces de viande en conserve 5½ de viande salée 6 onces de poisson frais 4 onces de poisson en boîtes 4 onces de poisson séché 4 onces de bacon	L'expression «viande» comprend toutes les sortes de viande. Le poids de la viande fraîche est le poids de la viande, gras et os compris, avant la préparation pour la cuisson. Le poids du poisson frais est le poids brut avant la préparation pour la cuisson. Sur les navires dépourvus de compartiments frigorifiques, il n'y a pas lieu de s'attendre que la viande fraîche se conserve en bon état pendant plus de quinze jours à compter de la date où elle est prise à bord.
CÉRÉALES: Farine			
	5¼ livres	1½ livre de pain peut remplacer 1 livre de farine.	
Farine d'avoine	6 onces (à l'état sec)	Une quantité égale de l'un des produits suivants: avoine roulée, blé concassé, blé roulé, céréales prêtes à servir.	Pour les céréales prêtes à servir, prendre de préférence celles dont l'étiquette du paquet indique du grain entier.

SCHEDULE—Cont.

CANADIAN SEAMEN'S RATION (WEEKLY)—Cont.

Food	Standard Ration Per man Per week	Substitutes	Remarks
CEREAL:— <i>Cont.</i>			
Rice	6 oz (dry weight)	An equal quantity of one of the following: Macaroni, spaghetti, barley, cornstarch, sago, tapioca, cream of wheat, noodles.	
FATS:			
Butter	1 lb		Includes cooking purposes.
Lard or shortening	4 oz		
SUGARS:			
Sugar	1¾ lb		Includes granulated, brown and icing. Includes cooking purposes.
Jam	½ lb	An equal quantity of one of the following: marmalade, honey, peanut butter.	
Syrup	2 oz	Molasses.	
BEVERAGES:			
Tea	4 oz	1 oz coffee can replace ½ oz tea.	
Water	40 qt.		For drinking, culinary and dishwashing.
MISCELLANEOUS:			
Cocoa or chocolate	3 oz		
Salt	2 oz		
Pepper	¼ oz		
Mustard	¼ oz		
Spices	¼ oz	Includes all varieties of spices.	
Flavourings	½ oz	Includes all varieties of flavourings.	

NOTE: The water system shall conform to the *Potable Water for Common Carriers Regulations*.

ANNEXE—Suite

RATION HEBDOMADAIRE DES MARINS CANADIENS—Suite

Aliment	Ration normale par homme et par semaine	Succédané	Observations
CÉRÉALES:— <i>Fin</i>			
Riz	6 onces (à l'état sec)	Une quantité égale de l'un des produits suivants: macaroni, spaghetti, orge, fécule de maïs, sagou, tapioca, crème de blé, nouilles.	
MATIÈRES GRASSES:			
Beurre	1 livre		Comprend la quantité employée pour la cuisson.
Saindoux ou shortening	4 onces		
SUCRERIES:			
Sucre	1 ¾ livre		Comprend le sucre granulé, la cassonade et le sucre à glacer. Comprend le sucre employé pour la cuisson.
Confiture	½ livre	Une quantité égale de l'un des produits suivants: marmelade, miel, beurre d'arachide.	
Sirop	2 onces	Mélasse.	
BREUVAGE:			
Thé	4 onces	1 once de café peut remplacer ½ once de thé.	
Eau	40 pintes		Pour boire, pour cuire les aliments et pour laver la vaisselle.
DIVERS:			
Cacao ou chocolat	3 onces		
Sel	2 onces		
Poivre	¼ once		
Moutarde	¼ once		
Épices	¼ once	Comprend toutes les variétés d'épices.	
Assaisonne- ments	½ once	Comprend toutes les variétés d'assaisonnements ou d'arômes.	

REMARQUE: Le service d'eau sera conforme au *Règlement sur l'eau potable pour les transports par air, terre et eau*.

SCHEDULE—*Conc.*CANADIAN SEAMEN'S RATION (WEEKLY)—*Conc.*

Food	Standard Ration Per man Per week	Substitutes	Remarks
MISCELLANEOUS:— <i>Conc.</i>			
Baking powder	as required		
Baking soda	as required		
Biscuits	as required		
Gelatine or jelly powder	as required		
Sauces and pickles	as required		
Vinegar	as required		
Yeast	as required		

ANNEXE—*Fin*RATION HEBDOMADAIRE DES MARINS CANADIENS—*Fin*

Aliment	Ration normale par homme et par semaine	Succédané	Observations
DIVERS:— <i>Fin</i>			
Poudre-levain	Selon les besoins		
Bicarbonate de soude	" "		
Biscuits	" "		
Gélatine ou poudres à gelées	" "		
Sauces et marinades	" "		
Vinaigre	" "		
Levure	" "		

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1481

CANADA SHIPPING ACT

Ships' Deck Watch Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ESTABLISHMENT OF DECK WATCHES AND THE NUMBER AND QUALIFICATIONS OF NAVIGATIONAL PERSONNEL ON SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ships' Deck Watch Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

‘Act’ means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)

‘complement’ means the number of persons comprising the master and crew of a ship; (*effectif*)

‘deck watch’ means that part of the complement that is required for the purpose of attending to the navigation or security of a ship; (*quart à la passerelle*)

‘examiner’ means a person appointed as an examiner pursuant to section 126 of the Act; (*examineur*)

‘fishing vessel’ means a ship that is employed in catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea, and that does not carry passengers or cargo; (*bateau de pêche*)

‘inspector’ means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 731 of the Act; (*inspecteur*)

‘length’ means length overall; (*longueur*)

‘master’ includes every person having command or charge of any ship, but does not include a pilot; (*capitaine*)

‘Minister’ means the Minister of Transport; (*Ministre*)

‘national authority’ means the government of a country; (*administration nationale*)

‘person in charge of the deck watch’ includes every person who has immediate charge of the navigation or security of a ship, but does not include a pilot; (*personne responsable du quart à la passerelle*)

‘pilot’ means any person not belonging to a ship who has the conduct thereof; (*pilote*)

‘tons’ means gross tons. (*tonneau*)

CHAPITRE 1481

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur les quarts à la passerelle des navires

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DES QUARTS À LA PASSERELLE AINSI QUE LE NOMBRE ET LES TITRES ET QUALITÉS DES MEMBRES DU PERSONNEL NAVIGUANT À BORD DES NAVIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les quarts à la passerelle des navires*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«administration nationale» désigne le gouvernement d'un pays; (*national authority*)

«bateau de pêche» désigne un navire utilisé pour la capture du poisson, des baleines, des phoques, des morses ou autres richesses vivantes de la mer, qui ne transporte ni passagers ni cargaison; (*fishing vessel*)

«capitaine» comprend toute personne ayant le commandement ou la direction d'un navire mais ne comprend pas un pilote; (*master*)

«effectif» désigne le nombre de personnes, y compris le capitaine, qui constitue l'équipage d'un navire; (*complement*)

«examineur» désigne une personne nommée examinateur conformément à l'article 126 de la Loi; (*examiner*)

«inspecteur» s'entend d'une personne qui a été désignée comme fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en vertu de l'article 731 de la Loi; (*inspector*)

«Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)

«longueur» s'entend de la longueur hors tout; (*length*)

«Ministre» désigne le ministre des Transports; (*Minister*)

«personne responsable du quart à la passerelle» désigne toute personne, sauf un pilote, directement responsable de la navigation ou de la sécurité d'un navire. (*person in charge of the deck watch*)

«pilote» signifie une personne n'appartenant pas à un navire mais en ayant la conduite; (*pilot*)

«quart à la passerelle» signifie la partie de l'effectif qui est nécessaire pour assurer la navigation ou la sécurité d'un navire; (*deck watch*)

«tonneau» s'entend du tonneau du jauge brute. (*tons*)

Application

3. (1) Subject to subsection (2), these Regulations apply to all self-propelled ships of more than 5 tons in

- (a) Canadian waters south of the 60th parallel of North latitude;
- (b) Canadian waters north of the 60th parallel of North latitude that are not within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; and
- (c) any fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

(2) These Regulations do not apply to

- (a) a ship of war;
- (b) a ship of 100 tons or less that is
 - (i) a fishing vessel,
 - (ii) a pleasure yacht, or
 - (iii) a ship engaged in transferring to shore the catch of a fishing vessel; or
- (c) a ship that is securely made fast to the shore or laid up.

Deck Watches

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), there shall be established for every ship at least two deck watches and in each deck watch the persons required by subsection 7(1) shall be different from such persons in the other deck watches.

(2) At least one deck watch shall be established for a ship that is operated with a shift on board and a shift ashore daily work system.

(3) Subsection (1) does not apply to a ship of 150 tons or less with a complement of three persons if

- (a) a regular duty cycle is established for each person in the complement; and
- (b) the ship is not built or converted for the purpose of pushing or pulling any floating object.

Master

5. (1) The master on board every ship shall be on duty as required by the ordinary practice of seamen.

(2) Subject to subsection (3), the master shall not be counted as a member of the deck watch for the purpose of subsection 7(1).

(3) The master may be counted as a member of the deck watch on a ship

- (a) of 1,000 tons or less;
- (b) of more than 1,000 tons and less than 3,000 tons where at least three separate and distinct deck watches are established; or
- (c) that is securely moored or anchored.

Application

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s'applique à tous les navires autopropulsés jaugeant plus de 5 tonnes, qui se trouvent dans

- a) les eaux canadiennes situées au sud du 60^e parallèle de latitude nord;
- b) les eaux canadiennes situées au nord du 60^e parallèle de latitude nord à l'exclusion de celles qui sont dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation prescrite en application de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*; et
- c) une zone de pêche du Canada prescrite en application de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas

- a) à un navire de guerre;
- b) à un navire de 100 tonnes au plus s'il est
 - (i) un bateau de pêche,
 - (ii) un yacht de plaisance, ou
 - (iii) un navire affecté au transport jusqu'à la terre de la prise d'un bateau de pêche; ni
- c) à un navire qui est solidement amarré à la rive ou désarmé.

Quart à la passerelle

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), au moins deux quarts à la passerelle doivent être établis pour chaque navire et les membres d'équipage tenus, aux termes du paragraphe 7(1), de les assurer ne peuvent faire partie des deux.

(2) Dans le cas d'un navire exploité selon un régime réparant le travail quotidien entre un poste à bord et un poste à terre, au moins un quart à la passerelle doit être établi à bord du navire.

(3) Les navires jaugeant 150 tonnes au maximum dispensés de trois personnes sont exempts de l'application du paragraphe (1)

- a) si les fonctions de bord sont remplies selon un cycle régulier établi pour chaque personne; et
- b) si le navire n'a pas été construit ou transformé en vue de pousser ou de remorquer des objets flottants.

Capitaine

5. (1) Le capitaine à bord d'un navire doit être de service comme l'exige la pratique ordinaire des marins.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le capitaine ne doit pas être considéré comme membre du quart à la passerelle aux fins du paragraphe 7(1).

(3) Cependant, le capitaine peut être considéré comme membre du quart à la passerelle sur un navire

- a) jaugeant 1,000 tonnes au plus;
- b) jaugeant plus de 1,000 tonnes et moins de 3,000 tonnes pour lequel sont établis au moins trois quarts à la passerelle indépendants et distincts; ou
- c) solidement amarré ou ancré.

Navigation Personnel

6. A deck watch that complies with section 7 shall be on duty on board every ship.

7. (1) Subject to subsection (2), each deck watch on a ship shall consist of at least the following persons:

- (a) a person in charge of the deck watch;
 - (b) an additional person, except on
 - (i) a ship engaged in log sorting or yarding operations carried out without the use of lines or chains at a booming ground,
 - (ii) a ship of 100 tons or less carrying 12 passengers or less that is making a voyage of 5 nautical miles or less in good visibility between sunrise and sunset in any one day within the limits of a harbour, if there is an unobstructed all round view at the steering position, or
 - (iii) a ship of 1,000 tons or less that is securely moored or anchored;
 - (c) a second additional person on a ship of more than 1,000 tons that is not securely moored or anchored; and
 - (d) a person qualified, in accordance with section 9, in the use of a radiotelephone on
 - (i) a ship of 20 metres (65.6 feet) or more in length,
 - (ii) a towing ship of 8 metres (26.2 feet) or more in length, and
 - (iii) a towing ship of less than 8 metres (26.2 feet) in length that is towing one or more ships or floating objects that have an aggregate overall length or aggregate extreme breadth of 20 metres (65.6 feet) or more
- except where the person in charge of the deck watch is qualified in accordance with section 9.

(2) Subject to subsection (3), the second additional person referred to in paragraph (1)(c) is not required on a ship of more than 1,000 tons where toilet facilities available for the use of the deck watch are adjacent to the navigating bridge of the ship and the bridge is fitted with

- (a) a centralized conning position at which a proper lookout can be kept in all weathers and at which is located
 - (i) helm, speed, whistle and general alarm controls,
 - (ii) a shaft revolution and direction indicator for each shaft,
 - (iii) a propeller pitch indicator for each controllable pitch propeller,
 - (iv) a rudder angle indicator for each independently controlled rudder,
 - (v) a compass or compass repeater,
 - (vi) a radar display, associated controls and plotting facilities,
 - (vii) a clock, and
 - (viii) a facility for primary control and use of
- (A) each radiotelephone on which a listening watch is kept by any person included in the deck watch, and

Personnel de navigation

6. Un quart à la passerelle conforme aux dispositions de l'article 7 doit être de service à bord de tout navire.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque quart à la passerelle doit comprendre au moins les personnes suivantes:

- a) une personne responsable du quart à la passerelle;
 - b) une autre personne, sauf dans le cas
 - (i) d'un navire affecté au triage ou au rassemblement des billes dans une aire de flottage sans l'aide de câbles ni de chaînes,
 - (ii) d'un navire de 100 tonnes au plus qui transporte au plus 12 passagers sur un voyage de 5 milles marins au plus qu'il fait par bonne visibilité, entre le lever et le coucher du soleil, dans les limites d'un port, la vue étant optimale dans toutes les directions au poste de gouverne, ou
 - (iii) d'un navire de 1,000 tonnes au plus qui est solidement amarré ou ancré;
 - c) une deuxième personne supplémentaire dans le cas d'un navire jaugeant plus de 1,000 tonnes qui n'est pas solidement amarré ou ancré; et
 - d) une personne qualifiée, conformément à l'article 9, pour utiliser un radiotéléphone à bord
 - (i) d'un navire de 20 mètres (65.6 pieds) de long ou plus,
 - (ii) d'un remorqueur de 8 mètres (26.2 pieds) de long ou plus, et
 - (iii) d'un remorqueur de 8 mètres (26.2 pieds) de long remorquant un ou plusieurs navires ou objets flottants dont les mesures hors tout ou totales, sont d'au moins 20 mètres (65.6 pieds) de long ou de large,
- sauf lorsque la personne responsable du quart à la passerelle est qualifiée conformément à l'article 9.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne visée à l'alinéa (1)c) n'est pas requise à bord d'un navire de plus de 1,000 tonnes où des toilettes à l'usage des membres du quart à la passerelle se trouvent à proximité de la passerelle de navigation qui comporte

- a) un poste de commandement centralisé où une vigie puisse exercer efficacement ses fonctions dans toutes les conditions atmosphériques et où se trouvent
 - (i) la roue du gouvernail, les commandes de vitesse, de sifflet et d'alarme générale,
 - (ii) un compteur de tours et un indicateur de sens de rotation pour chaque arbre,
 - (iii) un indicateur du pas de l'hélice pour chaque hélice à pas variable,
 - (iv) un répéteur d'angle de barre pour chaque gouvernail actionné indépendamment,
 - (v) un compas ou un répéteur de compas,
 - (vi) un indicateur radar, ses commandes et installations de pointage,
 - (vii) une horloge, et
 - (viii) une commande principale permettant

- (B) the internal communications systems that are required to be fitted in the ship;
- (b) an automatic steering device that incorporates manual override and a course recorder;
- (c) an electronic two-way voice communication system that is operable in the absence of the ship's main power and connects the conning position with
 - (i) the master's accommodation,
 - (ii) the chief engineer's accommodation,
 - (iii) each accommodation space in which a member of a deck watch is berthed,
 - (iv) either
 - (A) each messroom and recreation room, or
 - (B) each accommodation passageway, and
 - (v) a position close to the main engine controls;
- (d) a fire detection and alarm system that protects crew messrooms, recreation rooms, galleys and accommodation passageways, except on ships where an efficient fire patrol system is carried out in such spaces by persons who are not included in the deck watch;
- (e) an automatic warning system that will immediately indicate on the bridge the loss of watertight integrity of any bow, side or stern door that is designed for the passage of vehicles;
- (f) remote monitoring and control devices that
 - (i) indicate the soundings of, or excessive levels in, all ballast tanks and bilges,
 - (ii) control the pumping of all ballast tanks and bilges, and
 - (iii) control the ventilation of cargo spaces, except where those duties are performed by persons who are not included in the deck watch;
- (g) a device that can automatically sound the fog signals required by the *Collision Regulations*;
- (h) centralized controls and automatic monitoring of two independent systems of permanently installed lights, each being capable of showing the lights that the *Collision Regulations* require to be shown by a ship of her class and length when underway, not under command, at anchor and when engaged in any operation for which the ship is designed; and
- (i) light lunch facilities.

- (3) The equipment referred to in subsection (2) shall be
 - (a) efficient and in good working order;
 - (b) suitably illuminated for night operation; and

- (A) à toute personne faisant partie du quart à la passerelle d'utiliser chacun des radiotéléphones de veille, et
- (B) d'utiliser les systèmes de télécommunications intérieures dont le navire doit être pourvu;
- b) un appareil de gouverne automatique muni d'une commande principale permettant de passer à la gouverne manuelle continuellement utilisé et un enregistreur de route;
- c) un système électronique de téléphonie dans les deux sens qui peut fonctionner indépendamment de la source principale d'électricité du navire et qui raccorde le poste de commandement avec
 - (i) les quartiers du capitaine,
 - (ii) les quartiers du chef mécanicien,
 - (iii) chaque poste où un membre du quart à la passerelle a sa couchette,
 - (iv) l'un des espaces suivants:
 - (A) chaque carré et réfectoire et chaque salle de récréation, ou
 - (B) chaque coursive, et
 - (v) un poste près des commandes de la machine principale;
- d) un système de détection d'incendie et d'alarme qui protège les carrés et réfectoires, les salles de récréation, les cuisines et les coursives, sauf à bord des navires où des personnes ne faisant pas partie d'un quart à la passerelle assurent une surveillance efficace contre les incendies;
- e) un système d'alarme automatique indiquant immédiatement à la passerelle la perte d'étanchéité de toute porte d'étrave, de flanc ou d'arrière conçue pour permettre le passage des véhicules;
- f) des dispositifs de télésurveillance et de télécommandes qui
 - (i) indiquent les sondes ou les niveaux excessifs de tous les ballasts et de tous les bouchains,
 - (ii) commandent le pompage de tous les ballasts et de tous les bouchains, et
 - (iii) commandent la ventilation des espaces à marchandises, sauf aux endroits où ces fonctions sont remplies par des personnes qui ne font pas partie du quart à la passerelle;
- g) un dispositif pouvant automatiquement mettre en marche les signaux de brume exigés par le *Règlement sur les abordages*;
- h) des commandes centralisées et la surveillance automatique de deux systèmes indépendants de feux installés en permanence, chacun pouvant montrer les feux que le *Règlement sur les abordages* exige de montrer à bord des navires de sa classe et de sa longueur lorsqu'ils font route, ne sont pas maître de leur manœuvre, sont au mouillage et effectuent toute opération pour laquelle le navire est conçu; et

- i) des installations permettant de prendre des repas légers.

- (3) L'équipement dont il est question au paragraphe (2) doit être
 - a) efficace et en bon état de fonctionnement;

(c) used when appropriate.

(4) The minimum deck watch required by subsection (1) shall, on board a ship that meets the requirements of subsection (2), be supplemented by at least one additional person where it would not be appropriate to use the automatic steering system because prompt helm action may be required owing to

- (a) restricted visibility;
- (b) the traffic density; or
- (c) the proximity of any known navigational danger that represents a potential hazard to the ship.

(5) The minimum deck watches required by this section shall be supplemented as required by the ordinary practice of seamen or by the special circumstances of the case.

Qualifications of Navigational Personnel

8. (1) Subject to subsections (3), (4) and (5), no person shall act or be permitted to act as master or person in charge of the deck watch on a ship of more than 100 tons, unless he is

- (a) the holder of a valid certificate or licence that is
 - (i) accepted by the Minister, and
 - (ii) appropriate for the duties to be performed, the class of the ship and the area in which the ship operates; and
- (b) capable of properly operating the navigational equipment with which the ship is fitted.

(2) Where in his opinion there is reasonable ground for doubt as to the ability of a master or person in charge of a deck watch to operate properly the navigational equipment with which the ship is fitted, an inspector may require the person concerned to demonstrate his practical ability to operate such equipment.

(3) Until January 1, 1979, where three or more deck watches are established on a ship of not more than 25,000 tons, the person in charge of one of the deck watches need not hold a valid certificate or licence if the master ensures that he is adequately supervised by a person qualified in accordance with subsection (1).

(4) Until January 1, 1979, where two deck watches are established on a ship of not more than 1,000 tons, the person in charge of one of the deck watches need not hold a valid certificate or licence if the master ensures that he is adequately supervised by a person qualified in accordance with subsection (1).

(5) Subject to section 109 of the Act, an examiner may issue a warrant to a person to act

- (a) as master, or
- (b) as person in charge of the deck watch

where the Director, Ship Safety, Canadian Coast Guard, Department of Transport is satisfied that the person is as a result of his qualifications and experience, capable of performing the duties of a master or person in charge of the deck watch, as the case may be.

- b) convenablement éclairé la nuit; et
- c) utilisé à bon escient.

(4) Le quart minimal à la passerelle exigé au paragraphe (1) à bord d'un navire répondant aux critères du paragraphe (2) doit comporter au moins une personne supplémentaire dans le cas où le recours à l'appareil de gouverne automatique est déconseillé en cas de besoin urgent de barrer le navire à cause:

- a) d'une visibilité restreinte;
- b) d'une circulation intense;
- c) de tout danger de navigation pouvant causer des dommages au navire.

(5) Le quart minimal à la passerelle qu'exige le présent article doit être complété comme l'exige la pratique ordinaire des marins ou les circonstances particulières du cas.

Qualités des membres du personnel de navigation

8. (1) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), nul ne doit remplir ou être autorisé à remplir les fonctions de capitaine ou de personne responsable du quart à la passerelle d'un navire jaugeant plus de 100 tonneaux, à moins d'être

- a) titulaire d'un certificat ou d'une licence valable
 - (i) acceptés par le Ministre, et
 - (ii) correspondant aux fonctions à remplir, à la classe du navire ainsi qu'à la zone d'exploitation du navire; et
- b) capable de faire fonctionner correctement les instruments de navigation dont le navire est muni.

(2) Lorsqu'un inspecteur estime qu'il y a des motifs raisonnables pour mettre en doute l'aptitude d'un capitaine ou d'une personne responsable du quart à la passerelle à faire fonctionner correctement les instruments de navigation dont le navire est muni, il peut exiger de la personne en cause de démontrer son aptitude à faire fonctionner ces instruments.

(3) Lorsque trois quarts à la passerelle ou plus sont établis à bord d'un navire ne jaugeant pas plus de 25,000 tonneaux, il n'est pas nécessaire, jusqu'au 1^{er} janvier 1979, que la personne responsable de l'un de ces quarts soit titulaire d'un certificat ou d'une licence valide, si le capitaine s'assure qu'elle est sous la tutelle d'une personne qualifiée selon le paragraphe (1).

(4) Lorsque deux quarts à la passerelle sont établis à bord d'un navire ne jaugeant pas plus de 1,000 tonneaux, il n'est pas nécessaire, jusqu'au 1^{er} janvier 1979, que la personne responsable de l'un de ces quarts soit titulaire d'un certificat ou d'une licence valide, si le capitaine s'assure qu'elle est sous la tutelle d'une personne qualifiée selon le paragraphe (1).

(5) Sous réserve de l'article 109 de la Loi, un examinateur peut délivrer un brevet à une personne pour agir à titre

- a) de capitaine, ou
- b) de personne responsable du quart à la passerelle

lorsque le Directeur, Sécurité des navires, Garde Côtière Canadienne, Ministère des Transports est convaincu que la personne est, compte tenu de sa compétence et de son expérience, capable de remplir les fonctions de capitaine ou de personne responsable du quart à la passerelle, selon le cas.

(6) A warrant issued by an examiner shall be valid for a period not exceeding two years from the date of issue and shall specify

- (a) the capacity in which the holder of the warrant may serve;
- (b) the class of ship on which the holder of the warrant may serve; and
- (c) the class of voyage or the geographical area to which the use of the warrant is limited, if the warrant is so limited.

(7) Where the second additional person referred to in paragraph 7(1)(c) is not required by virtue of subsection 7(2), the additional person referred to in paragraph 7(1)(b) shall

- (a) have discharge certificates or other proof of not less than three years experience in the performance of deck duties or as a general purpose seaman; or
- (b) hold a certificate issued by a national authority subsequent to an examination that certifies as to his ability to perform deck duties or the duties of a general purpose seaman.

9. The person in the deck watch who is required to be qualified in the use of a radiotelephone shall be capable of using the radiotelephone for communications in accordance with international radiotelephone operating procedures.

Acceptance of Certificates, Licences and Warrants

10. For the purpose of subsection 8(1), the Minister may accept any certificate or licence if he is satisfied that the standards required to obtain the certificate or licence are similar to

- (a) the standards set out in Schedule I, with respect to a person in charge of the deck watch;
- (b) the standards set out in Schedules I and II, with respect to a master; or
- (c) the standards required to obtain an equivalent certificate issued under the Act.

11. (1) The Minister may refuse to accept any certificate or licence, or may cancel any warrant, where in his opinion the lawful holder of that certificate, licence or warrant does not possess the skills, abilities or experience for the performance of the duties concerned.

(2) The Minister may, upon receipt of a report of an inquiry held pursuant to section 569 of the Act, cancel or suspend the acceptance of any certificate or licence where he could, under Part X of the Act, cancel or suspend a certificate granted in Canada.

Responsibility of Owner and Master

12. The owner and master of every ship to which these Regulations apply shall ensure that the requirements of these Regulations are complied with in respect of the ship.

(6) Un brevet délivré par un examinateur est valide pour deux ans au plus à compter de la date de délivrance et doit indiquer

- a) en quelle qualité le titulaire peut servir;
- b) la classe de navire à bord duquel le titulaire peut servir; et
- c) la classe de voyage ou la région géographique à laquelle le brevet s'applique, compte tenu de ses limitations.

(7) Lorsque la deuxième personne supplémentaire dont il est question à l'alinéa 7(1)(c) n'est pas requise aux termes du paragraphe 7(2), l'autre personne supplémentaire dont il est question à l'alinéa 7(1)(b) doit

- a) avoir des certificats de congédiement ou une autre preuve indiquant qu'elle a au moins trois années d'expérience comme homme de pont ou comme matelot à tout faire; ou
- b) être titulaire d'un certificat attribué par une administration nationale à la suite d'un examen qui atteste qu'elle est apte à remplir les fonctions d'homme de pont ou de matelot à tout faire.

9. La personne membre du quart à la passerelle qui doit être qualifiée pour utiliser un radiotéléphone doit être capable d'établir les communications radiotéléphoniques conformément aux méthodes internationales de la radiotéléphonie.

Acception des certificats, licences et brevets

10. Aux fins du paragraphe 8(1), le Ministre peut accepter tout certificat ou toute licence s'il constate que leurs conditions d'attribution sont semblables

- a) à celles qui sont énoncées à l'annexe I, dans le cas d'une personne responsable du quart à la passerelle;
- b) à celles qui sont énoncées aux annexes I et II, dans le cas d'un capitaine; ou
- c) à celles qui sont prescrites pour obtenir un certificat équivalent en vertu de la Loi.

11. (1) Le Ministre peut refuser d'accepter un certificat ou une licence, ou peut annuler un brevet, lorsqu'il estime que le titulaire légitime du certificat, de la licence ou du brevet ne possède pas les connaissances, les capacités ou l'expérience voulues pour remplir les fonctions dont il s'agit.

(2) Le Ministre peut, dès la réception du rapport d'une enquête menée en vertu de l'article 569 de la Loi, annuler ou suspendre l'acceptation d'un certificat ou d'une licence dans les cas où la Partie X de la Loi l'autorise à annuler ou à suspendre un certificat attribué à une personne au Canada.

Responsabilité du propriétaire et du capitaine

12. Le propriétaire et le capitaine de tout navire auquel le présent règlement s'applique doivent s'assurer que le navire est conforme aux prescriptions du présent règlement.

SCHEDULE I

(s. 10 and Sch. II)

PERSON IN CHARGE OF THE DECK WATCH

The standards required to obtain a certificate or licence that entitles a person to be in charge of a deck watch include the passing of an examination for satisfactory form and colour vision and a practical knowledge of

- (a) the use, capabilities, limitations and reliability of
 - (i) radar for navigation and collision avoidance,
 - (ii) ship-borne position fixing equipment,
 - (iii) echo-sounding devices,
 - (iv) magnetic and gyro compasses, and
 - (v) lights, buoys and similar aids to navigation;
- (b) the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea*;
- (c) the International Code of Signals;
- (d) fire, its danger, causes, prevention and detection and the action to be taken on its discovery;
- (e) coastal navigation;
- (f) the immediate actions to be taken by a person in charge of the deck watch in respect of
 - (i) collision,
 - (ii) grounding,
 - (iii) explosion,
 - (iv) dragging anchor, and
 - (v) vessels in distress; and
- (g) ship handling and navigation in and near routing systems, in so far as the duties of the person in charge of the deck watch are affected.

SCHEDULE II

(s. 10)

MASTER

The standards required to obtain a certificate or licence that entitles a person to be a master of a ship include, in addition to the requirements described in Schedule I, the passing of an examination for practical knowledge of

- (a) ocean navigation;
- (b) firefighting;
- (c) towing and being towed;
- (d) damage control;
- (e) assisting vessels in distress;
- (f) weather information and its use;
- (g) handling a ship in all circumstances;

ANNEXE I

(art. 10 et ann. II)

PERSONNE RESPONSABLE DU QUART À LA PASSERELLE

Les conditions d'attribution d'un certificat ou d'une licence qui donne à une personne le droit de prendre la direction d'un quart à la passerelle comprennent une épreuve visuelle subie avec succès et portant sur la perception des formes et des couleurs ainsi qu'une connaissance pratique

- a) de l'utilisation, des possibilités, des limitations et de la fiabilité
 - (i) du radar comme aide à la navigation et comme moyen de prévenir des abordages,
 - (ii) des instruments de bord servant à faire le point,
 - (iii) des sondages acoustiques à ultra-sons,
 - (iv) des compas magnétiques et des gyrocompas, et
 - (v) des feux, des bouées et des aides à la navigation similaires;

b) des *Règles internationales pour prévenir les abordages en mer*;

c) du Code international de signaux;

d) des dangers, des causes, de la prévention et de la détection des incendies ainsi que des mesures à prendre dès la découverte d'un incendie;

e) de la navigation côtière;

f) des mesures que doit prendre sans tarder une personne responsable du quart à la passerelle dans les cas

- (i) d'abordage,
- (ii) d'échouement,
- (iii) d'explosion,
- (iv) d'ancre qui drague, et
- (v) de navires en détresse; et

g) de la manœuvre des navires et de la navigation dans les dispositifs d'organisation du trafic et dans leur voisinage, dans la mesure des attributions de la personne responsable du quart à la passerelle.

ANNEXE II

(art. 10)

CAPITAINE

Les conditions d'attribution d'un certificat ou d'une licence qui donnent à une personne le droit de remplir les fonctions de capitaine d'un navire comprennent, outre les conditions prescrites à l'annexe I, une connaissance pratique

- a) de la navigation océanique;
- b) de la lutte contre les incendies;
- c) de la manœuvre d'un remorqueur et d'un bâtiment remorqué;
- d) de la limitation des avaries;
- e) de l'aide aux navires en détresse;
- f) des renseignements météorologiques et de leur utilisation;

- (h) the use of stability information and the maintaining of adequate stability;
- (i) the safe stowage of cargoes; and
- (j) pollution prevention measures.

- g) de la manœuvre d'un navire dans toutes les circonstances;
- h) de l'utilisation des renseignements sur la stabilité et le maintien d'une stabilité suffisante;
- i) du bon arrimage des marchandises; et
- j) des mesures de prévention de la pollution.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1482

CANADA SHIPPING ACT

Ships' Elevator Regulations

REGULATIONS RESPECTING ELEVATORS IN SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ships' Elevator Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“competent person” means an elevator inspector employed as such in Canada by a provincial government or a company engaged in the manufacture of elevators or escalators that meet the requirements of the C.S.A. Code;
“C.S.A. Code” means the Canadian Standards Association Code B 44 entitled *Safety Code for Elevators, Dumbwaiters, Escalators and Moving Walks*;
“inspector” means a steamship inspector appointed pursuant to Part VIII of the *Canada Shipping Act*.

Application

3. These Regulations apply to elevators and escalators that are used primarily to carry persons, and that are installed on Canadian ships or ships engaged in the coasting trade of Canada.

Elevators and Escalators

4. (1) The design, construction, installation, inspection, testing and alteration of every elevator or escalator shall comply with the applicable provisions of the C.S.A. Code that was in force at the time that the elevator or escalator was installed except that elevators or escalators installed after January 1, 1976 shall comply with C.S.A. Code B 44-1975.

(2) When an inspection of elevators or escalators is performed by a competent person, the owner of the elevator or escalator shall provide the inspector with a document duly signed by the competent person that states that the elevator or escalator complies with the provisions of the applicable C.S.A. Code.

CHAPITRE 1482

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur les ascenseurs de navires

RÈGLEMENT SUR LES ASCENSEURS DE NAVIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les ascenseurs de navires*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Code de l'A.C.N.» désigne le Code B 44 de l'Association canadienne de normalisation, intitulé *Code de sécurité pour les ascenseurs, monte-plats, escaliers mobiles et trottoirs roulants*;
«inspecteur» désigne un inspecteur de navires à vapeur nommé en vertu de la Partie VIII de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;
«personne compétente» désigne un inspecteur d'ascenseurs employé par un gouvernement provincial ou une compagnie qui fabrique des ascenseurs ou des escaliers mobiles conformes aux exigences du Code de l'A.C.N.

Application

3. Le présent règlement s'applique aux ascenseurs et escaliers mobiles servant principalement au transport de personnes et installés à bord des navires canadiens et des navires faisant du cabotage au Canada.

Ascenseurs et escaliers mobiles

4. (1) La conception, la construction, l'installation, l'inspection, les essais et les modifications de tout ascenseur ou escalier mobile doivent être conformes aux dispositions applicables du Code de l'A.C.N. qui était en vigueur au moment où l'ascenseur ou l'escalier mobile a été installé, à l'exception des ascenseurs ou escaliers mobiles installés après le 1^{er} janvier 1976 qui doivent être conformes au Code B 44-1975 de l'A.C.N.

(2) Le propriétaire d'un ascenseur ou escalier mobile fournit à l'inspecteur un document, dûment signé par la personne compétente après inspection de celle-ci, énonçant que l'ascenseur ou l'escalier mobile est conforme au Code pertinent de l'A.C.N.

CHAPTER 1483

CANADA SHIPPING ACT

Ships' Names Registration Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE REGISTRY OF SHIPS' NAMES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ships' Names Registration Regulations*.

Registry

2. Any person who proposes to make application for the registry of a British ship in Canada shall give notice in writing of the proposed name of the ship to the Registrar of Shipping at the intended port of registry at least 14 days before the date on which it is contemplated to effect the registry.

3. The Registrar at the intended port of registry shall transmit the notice to the Minister of Transport.

4. When the proposed name does not appear as the name of a registered British ship, or is not a name so similar to that of a registered British ship as to be calculated to deceive, the Minister of Transport shall cause a certificate to be issued to that effect to the Registrar at the port at which the ship is to be registered, and the ship shall be registered under that name when all requirements for registry have been fulfilled.

5. Where the proposed name is found to be the name of a registered British ship or so similar thereto as to be calculated to deceive, the Minister of Transport may refuse the registry of the ship by that name and shall transmit his decision to the Registrar at the intended port of registry and to the applicant.

CHAPITRE 1483

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur l'immatriculation des noms de navires

RÈGLEMENT CONCERNANT L'IMMATRICULATION DES NOMS DE NAVIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'immatriculation des noms de navires*.

Immatriculation

2. Quiconque entend demander l'immatriculation au Canada d'un navire britannique doit donner au registrateur de navires du port projeté d'immatriculation, au moins 14 jours avant la date prévue de l'immatriculation, avis par écrit du nom qu'il envisage de donner au navire.

3. Le registrateur du port projeté d'immatriculation transmet cet avis au ministre des Transports.

4. Lorsque le nom proposé n'est pas celui d'un navire britannique immatriculé ou qu'il ne lui ressemble pas au point de pouvoir induire en erreur, le ministre des Transports fait délivrer un certificat à cet effet au registrateur du port projeté d'immatriculation, et le navire est immatriculé sous ce nom après accomplissement de toutes les formalités d'immatriculation.

5. Lorsque le nom proposé est celui d'un navire britannique immatriculé ou qu'il lui ressemble au point de pouvoir induire en erreur, le ministre des Transports peut refuser d'immatriculer le navire sous ce nom et il communique sa décision au registrateur du port projeté d'immatriculation et au requérant.

CHAPTER 1484

CANADA SHIPPING ACT

Ships Registry Fees Tariff

TARIFF OF FEES PRESCRIBED FOR THE
REGISTRATION, CHANGE OF NAME, TRANSFER,
TRANSMISSION OR MORTGAGE OF CANADIAN
SHIPS

Short Title

1. This Tariff may be cited as the *Ships Registry Fees Tariff*.

Registration

2. The fee payable for any registration, registration or registry anew of a ship is, for a ship

(a) 50 tons gross and under	\$ 10.00
(b) over 50 tons but not over 100 tons gross	12.00
(c) over 100 tons but not over 200 tons gross	16.00
(d) over 200 tons.....	16.00
plus for each additional 100 tons gross or part thereof	3.00
but in no case shall the fee exceed	350.00

Transfer and Mortgage

3. The fee payable for any transfer of ownership, transfer of registry, transmission of ownership, mortgage or transfer of mortgage, calculated on the gross tonnage represented by the ship or share of a ship is, for a ship

(a) 10 tons and under.....	\$ 2.00
(b) over 10 tons but not over 20 tons	3.00
(c) over 20 tons but not over 30 tons	4.00
(d) over 30 tons but not over 40 tons	5.00
(e) over 40 tons but not over 50 tons	6.00
(f) over 50 tons but not over 75 tons	7.00
(g) over 75 tons but not over 100 tons	8.00
(h) over 100 tons but not over 125 tons	9.00
(i) over 125 tons.....	9.00
plus for each additional 50 tons or part thereof up to 500 tons	1.00
(j) over 500 tons.....	17.00
plus for each additional 100 tons or part thereof	1.00
but in no case shall the fee exceed	150.00

CHAPITRE 1484

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Tarif des droits d'immatriculation de navire

TARIF DES DROITS D'IMMATRICULATION, DE
CHANGEMENT DE NOM, DE TRANSFERT, DE
TRANSMISSION OU D'HYPOTHÈQUE DE NAVIRES
CANADIENS

Titre abrégé

1. Le présent Tarif peut être cité sous le nom de *Tarif des droits d'immatriculation de navire*.

Immatriculation

2. Le droit à payer pour toute immatriculation, réimmatriculation ou nouvelle immatriculation d'un navire s'établit comme suit:

a) navire d'une jauge brute égale ou inférieure à 50 tonneaux.....	\$ 10.00
b) navire d'une jauge brute supérieure à 50 tonneaux mais ne dépassant pas 100 tonneaux	12.00
c) navire d'une jauge brute supérieure à 100 tonneaux mais ne dépassant pas 200 tonneaux	16.00
d) navire d'une jauge supérieure à 200 tonneaux.....	16.00
pour chaque centaine ou fraction de centaine de tonneaux (jauge brute) supplémentaire	3.00
mais le droit ne doit en aucun cas dépasser	350.00

Transfert et hypothèque

3. Le droit à payer pour tout transfert de propriété, transfert d'immatriculation, transmission de propriété, hypothèque ou transfert d'hypothèque, calculé d'après le nombre de tonnes (jauge brute) représentées par le navire ou une part de navire, s'établit comme suit:

a) 10 tonneaux ou moins	\$ 2.00
b) plus de 10 tonneaux sans excéder 20 tonneaux	3.00
c) plus de 20 tonneaux sans excéder 30 tonneaux	4.00
d) plus de 30 tonneaux sans excéder 40 tonneaux ..	5.00
e) plus de 40 tonneaux sans excéder 50 tonneaux	6.00
f) plus de 50 tonneaux sans excéder 75 tonneaux	7.00
g) plus de 75 tonneaux sans excéder 100 tonneaux ..	8.00
h) plus de 100 tonneaux sans excéder 125 tonneaux ..	9.00
i) plus de 125 tonneaux	9.00
plus, pour chaque cinquantaine (ou fraction de cinquantaine) de tonneaux supplémentaires, jusqu'à 500 tonneaux	1.00
j) plus de 500 tonneaux	17.00
plus, pour chaque centaine (ou fraction de centaine) de tonneaux supplémentaires	1.00
mais le droit ne doit en aucun cas dépasser	150.00

Change of Name

4. The fee payable for the change of name of a ship is, for a ship

(a) 600 tons gross and under	\$ 20.00
(b) over 600 tons but not over 1,600 tons gross	25.00
(c) over 1,600 tons but not over 3,000 tons gross	30.00
(d) over 3,000 tons but not over 5,000 tons gross	35.00
(e) over 5,000 tons but not over 8,000 tons gross	40.00
(f) over 8,000 tons but not over 10,000 tons gross	50.00
(g) over 10,000 tons but not over 15,000 tons gross	60.00
(h) over 15,000 tons but not over 20,000 tons gross	70.00
(i) over 20,000 tons gross	80.00

Changement de nom

4. Le droit à payer pour un changement de nom de navire s'établit comme suit:

a) navire d'une jauge brute égale ou inférieure à 600 tonneaux	\$ 20.00
b) navire d'une jauge brute supérieure à 600 tonneaux mais ne dépassant pas 1,600 tonneaux	25.00
c) navire d'une jauge brute supérieure à 1,600 tonneaux mais ne dépassant pas 3,000 tonneaux	30.00
d) navire d'une jauge brute supérieure à 3,000 tonneaux mais ne dépassant pas 5,000 tonneaux	35.00
e) navire d'une jauge brute supérieure à 5,000 tonneaux mais ne dépassant pas 8,000 tonneaux	40.00
f) navire d'une jauge brute supérieure à 8,000 tonneaux mais ne dépassant pas 10,000 tonneaux	50.00
g) navire d'une jauge brute supérieure à 10,000 tonneaux mais ne dépassant pas 15,000 tonneaux	60.00
h) navire d'une jauge brute supérieure à 15,000 tonneaux mais ne dépassant pas 20,000 tonneaux	70.00
i) navire d'une jauge brute supérieure à 20,000 tonneaux	80.00

CHAPTER 1485

CANADA SHIPPING ACT

Ship’s Tonnage Survey and Measurement Fees Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE FEES PAYABLE FOR THE SURVEY AND MEASUREMENT OF THE TONNAGE OF SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ship’s Tonnage Survey and Measurement Fees Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “Act” means the *Canada Shipping Act*.

Fees

3. The fee payable for the survey and for the measurement or complete remeasurement under Rule I of Schedule I to the Act of the tonnage, or the remeasurement of the underdeck tonnage, of a ship having a gross tonnage set out in column I of Schedule I to these Regulations is the fee set out opposite that gross tonnage in column II thereof.

4. The fee payable for the survey and for the measurement or complete remeasurement under Rule II of Schedule I to the Act of the tonnage of a ship having a gross tonnage set out in column I of Schedule I to these Regulations is the fee set out opposite that gross tonnage in Column III thereof.

5. (1) The fees set out in column IV of Schedule I are payable for the partial remeasurement of a ship after any of the following alterations:

- (a) alterations to erections on or above the upperdeck of the ship;
- (b) alterations to the engine room of the ship;
- (c) alterations in the space in the ship referred to in subsection 95(2) of the Act; or
- (d) alterations in any of the spaces in the ship referred to in subsection 97(1) of the Act.

(2) Notwithstanding subsection (1), the total fees payable for the partial remeasurement of a ship shall not exceed the fee payable pursuant to section 3 or \$50, whichever is the lesser.

6. The fee for a service set out in Column I of Schedule II is the fee set out opposite that service in Column II thereof.

CHAPITRE 1485

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur le barème de droits pour la visite et le jaugeage des navires

RÈGLEMENT CONCERNANT LE BARÈME DE DROITS À PAYER POUR LA VISITE ET LE JAUGEAGE DES NAVIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le barème de droits pour la visite et le jaugeage des navires*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Droits

3. Dans le cas d’un navire dont la jauge brute est prévue à la colonne I de l’annexe I du présent règlement, le droit à payer pour la visite et le jaugeage ou le rejaugage complet d’après la règle I de l’annexe I de la Loi ou pour le rejaugage sous le pont est le droit qui est indiqué en regard de cette jauge brute dans la colonne II de ladite annexe.

4. Dans le cas d’un navire dont la jauge brute est prévue à la colonne I de l’annexe I du présent règlement, le droit à payer pour la visite et le jaugeage ou le rejaugage complet d’après la règle II de l’annexe I de la Loi est le droit qui est indiqué en regard de cette jauge brute dans la colonne III de ladite annexe.

5. (1) Les droits indiqués dans la colonne IV de l’annexe I sont à payer pour le rejaugage partiel d’un navire à la suite de modifications de chacune des catégories suivantes:

- a) modifications apportées aux constructions sur le pont supérieur du navire ou au-dessus de ce pont;
- b) modifications apportées à la chambre des machines du navire;
- c) modifications apportées dans l’espace du navire mentionné au paragraphe 95(2) de la Loi; ou
- d) modifications apportées dans tout espace du navire mentionné au paragraphe 97(1) de la Loi.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le montant total des droits à payer pour le rejaugage partiel d’un navire ne doit pas excéder le droit à payer en vertu de l’article 3 ou \$50, en prenant le moindre des deux montants.

6. Le droit afférent à un service mentionné dans la colonne I de l’annexe II est le droit qui est indiqué en regard de ce service dans la colonne II de ladite annexe.

SCHEDULE I

(ss. 3, 4, 5 and Sch. II)

Column I	Column II	Column III	Column IV
Gross tonnage of ship	Fee for survey and for measurement or complete remeasurement under Rule I of Schedule I to the Act or remeasurement of the underdeck tonnage	Fee for survey and for measurement or complete remeasurement under Rule II of Schedule I to the Act	Fee for partial remeasurement after any alterations set out in section 4
1. 25 tons and under	\$10	\$ 5	\$4
2. Over 25 tons but not over 50 tons	20	5	4
3. Over 50 tons but not over 100 tons	30	10	8
4. Over 100 tons	30	10	8 plus
(a) for each additional 100 tons or part thereof but not over 20,000 tons	4	2	1 plus
(b) for each additional 100 tons or part thereof over 20,000 tons	2	1	1

SCHEDULE II

(s. 6)

Column I	Column II
Service	Fee
1. Inspection of minor alterations to a ship	\$ 5
2. Supplying to the owner of a ship a statement of tonnage measurement calculated pursuant to United States prescribed rules for measurement of ships	25
3. Supplying a copy of tonnage calculations to the owner of a ship	
(a) first 5 sheets	10
(b) each additional sheet	2

ANNEXE I

(art. 3, 4, 5 et ann. II)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Jauge brute du navire	Droit pour la visite et le jaugeage ou le rejaugage complet d'après la règle I de l'annexe I de la Loi ou pour le rejaugage sous le pont	Droit pour la visite et le jaugeage ou le rejaugage complet d'après la règle II de l'annexe I de la Loi.	Droit pour le rejaugage partiel après toute catégorie de modifications mentionnée à l'article 4.
1. Au plus 25 tonneaux	\$10	\$ 5	\$4
2. Au moins 25 tonneaux et au plus 50 tonneaux	20	5	4
3. Au moins 50 tonneaux et au plus 100 tonneaux	30	10	8
4. Plus de 100 tonneaux	30	10	8 plus
a) pour chaque tranche additionnelle de 100 tonneaux, ou fraction de ce chiffre au-dessus de 100 mais non au-dessus de 20,000 20,000 tonneaux	4	2	1 plus
b) pour chaque tranche additionnelle de 100 tonneaux, ou fraction de ce chiffre, au-dessus de 20,000 tonneaux	2	1	1

ANNEXE II

(art. 6)

Colonne I	Colonne II
Service	Droit
1. Inspection de légères modifications apportées à un navire	\$ 5
2. Remise au propriétaire du navire d'un état du jaugeage, calculé selon les règles des États-Unis prescrites pour le jaugeage des navires	25
3. Remise d'un exemplaire des calculs de jaugeage au propriétaire du navire:	
a) cinq premières feuilles	10
b) chaque feuille supplémentaire	2

SCHEDULE II—*Conc.*

ANNEXE II—*Fin*

Column I Service	Column II Fee
4. (1) Subject to subsection (4), issuance of a Suez Canal Special Tonnage Certificate or a Panama Canal Special Tonnage Certificate:	(a) the greater of (i) 2/5 of the fee set out in Column II of Schedule I for that ship, and (ii) the whole fee set out in Column IV of Schedule I for that ship;
(a) first certificate issued, whether or not the measurement is made at the same time as the measurement of gross tonnage for registry;	
(b) further certificate issued upon alteration.	(b) the fee set out in paragraph (a).
(2) Subject to subsection (4), issuance of a Suez Canal Special Tonnage Certificate in conjunction with a Panama Canal Special Tonnage Certificate.	(2) the greater of (i) 3/5 of the fee set out in Column II of Schedule I for that ship, and (ii) the whole fee set out in Column IV of Schedule I for that ship.
(3) Remeasurement of ship for British tonnage, except underdeck, made when certificate is issued under subsection (1) or (2).	(3) Nil.
(4) Remeasurement of a foreign ship involving measurement of the underdeck:	
(a) where measurement is made in conjunction with the issuance of either certificate referred to in subsection (1);	(a) the fee set out in Column II of Schedule I for that ship;
(b) where measurement is made in conjunction with the issuance of other certificates referred to in subsection (2).	(b) the fee set out in Column II of Schedule I for that ship plus 2/5 of that fee.
(5) Issuance of certified copy of a Suez Canal Special Tonnage Certificate or a Panama Canal Special Tonnage Certificate.	(5) \$2
5. Services in respect of any vessel built and measured for the British Admiralty or the Canadian Armed Forces and transferred to a private owner:	
(a) remeasurement for purposes of registration under the Canada Shipping Act where alterations have been made affecting the gross tonnage of a vessel;	(a) fee set out in Column IV of Schedule I for that ship,
(b) surveyor's visit to vessel and issuance of Certificate of Survey where alterations referred to in paragraph (a) have not been made to the vessel.	(b) \$2

Colonne I Service	Colonne II Droit
4. (1) Sous réserve du paragraphe (4), délivrance d'un certificat de tonnage spécial pour le canal de Suez ou d'un certificat de tonnage spécial pour le canal de Panama:	a) le plus élevé des montants suivants: (i) les 2/5 du droit mentionné dans la colonne II de l'annexe I pour ce navire, et (ii) le droit entier mentionné dans la colonne IV de l'annexe I pour ce navire;
a) premier certificat délivré, que le jaugeage soit effectué ou non au même moment que le jaugeage en vue de l'immatriculation;	
b) autre certificat délivré après modifications apportées au navire.	b) le droit mentionné à l'alinéa a).
(2) Sous réserve du paragraphe (4), délivrance d'un certificat de tonnage spécial pour le canal de Suez et, en même temps, d'un certificat de tonnage spécial pour le canal de Panama.	(2) le plus élevé des montants suivants: (i) les 3/5 du droit mentionné dans la colonne II de l'annexe I pour ce navire, et (ii) le droit entier mentionné dans la colonne IV de l'annexe I pour ce navire.
(3) Rejaugage du navire pour le tonnage britannique, à l'exception de l'espace sous le pont, effectué lorsque le certificat est délivré d'après le paragraphe (1) ou (2).	(3) Néant.
(4) Rejaugage d'un navire étranger comportant le jaugeage de l'espace sous le pont:	
a) si le jaugeage est effectué à l'occasion de la délivrance de l'un ou de l'autre des certificats mentionnés au paragraphe (1);	a) le droit mentionné dans la colonne II de l'annexe I pour ce navire;
b) si le jaugeage est effectué à l'occasion de la délivrance des deux certificats mentionnés au paragraphe (2).	b) le droit mentionné dans la colonne II de l'annexe I pour ce navire, augmenté des 2/5 de ce droit.
(5) Délivrance d'une copie conforme d'un certificat de tonnage spécial pour le canal de Suez ou d'un certificat de tonnage spécial pour le canal de Panama	(5) \$2
5. Services relatifs à tout navire construit et jaugé pour l'Amirauté britannique ou les Forces canadiennes et cédé à un propriétaire particulier	
a) rejaugage en vue de l'immatriculation en vertu de la <i>Loi sur la marine marchande</i> du Canada lorsque le navire a subi des modifications qui en changent la jauge brute;	a) le droit mentionné dans la colonne IV de l'annexe I pour ce navire;
b) vacation du visiteur et délivrance du certificat de visite lorsque le navire n'a subi aucune des modifications mentionnées à l'alinéa a).	b) \$2

CHAPTER 1486

CANADA SHIPPING ACT

Small Fishing Vessel Inspection Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CONSTRUCTION AND INSPECTION OF FISHING VESSELS NOT EXCEEDING 24.4 m REGISTERED LENGTH THAT DO NOT EXCEED 150 TONS, GROSS TONNAGE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Small Fishing Vessel Inspection Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)

“amidships” means the mid-point of the length of a fishing vessel; (*milieu du bateau*)

“Board” means the Board of Steamship Inspection; (*Bureau*)

“Chairman” means the Chairman of the Board; (*président*)

“closed construction”, with respect to a fishing vessel, means a fishing vessel of which more than 50 per cent of the length is covered full width, at or above the gunwale level, by decks or permanent enclosures; (*bateau ponté*)

“Divisional Supervisor” means the officer of the Department of Transport in charge of a Steamship Inspection Division and includes the Regional Superintendent of a Steamship Inspection Division; (*surveillant divisionnaire*)

“existing”, when used with reference to a fishing vessel, means a fishing vessel that is not new; (*existant*)

“fishing vessel” means a vessel that is to be used in commercial fishing or that is engaged in commercial fishing and includes a rockweed harvester vessel; (*bateau de pêche*)

“inspector” means a steamship inspector appointed under the Act; (*inspecteur*)

“length” means,

(a) in the case of a vessel that is registered under the Act or required by the Act to be registered,

(i) the distance from the fore part of the uppermost end of the stem to the aft side of the head of the stern post except that if a stern post is not fitted to the vessel the measurement shall be taken to the foreside of the head of the rudder stock, or

(ii) if the vessel has no rudder stock or has a rudder stock situated outside of the hull at the stern, the distance from the foreside of the foremost permanent structure to the aft side of the aftermost permanent structure of the vessel, not including guards or rubbing strakes, and

CHAPITRE 1486

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'INSPECTION DES BATEAUX DE PÊCHE D'UNE LONGUEUR RÉGLEMENTAIRE D'AU PLUS 24,4 m ET D'UNE JAUGE BRUTE D'AU PLUS 150 TONNEAUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«bateau de pêche» désigne un bateau destiné ou employé à la pêche commerciale et comprend un géomonnier; (*fishing vessel*)

«bateau non ponté», appliquée à un bateau de pêche, désigne un bateau de pêche autre qu'un bateau ponté; (*open construction*)

«bateau ponté», appliquée à un bateau de pêche, désigne un bateau de pêche dont plus de la moitié de la longueur est couverte sur toute la largeur, au niveau du plat-bord ou au-dessus, par des ponts ou des constructions permanentes; (*closed construction*)

«bateau subventionné» désigne un bateau de pêche dont la construction se fait en vertu du *Règlement de 1970 sur l'aide aux bateaux de pêche*; (*subsidized vessel*)

«Bureau» désigne le Bureau d'inspection des navires à vapeur; (*Board*)

«existant», appliquée à un bateau de pêche, désigne un bateau de pêche qui n'est pas neuf; (*existing*)

«inspecteur» désigne un inspecteur de navires à vapeur, nommé en vertu des dispositions de la Loi; (*inspector*)

«Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)

«longueur» désigne,

a) dans le cas d'un bateau immatriculé en vertu de la Loi ou tenu d'être immatriculé en vertu de la Loi,

(i) la distance à partir de la partie avant de l'extrémité supérieure de l'étrave jusqu'à la face arrière de la tête de l'étambot; toutefois, si le bateau n'a pas d'étambot, la distance sera mesurée jusqu'à l'avant de la tête de la mèche inférieure, ou

(ii) si le bateau n'a pas de mèche inférieure ou s'il a une mèche inférieure située à l'extérieur de la coque à l'arrière, la distance à partir de la face avant de la construction permanente la plus à l'avant jusqu'à la face arrière de la construction permanente la plus à

- (b) in the case of a vessel other than a vessel described in paragraph (a), the horizontal distance measured between perpendiculars erected at the extreme ends of the outside of the hull; (*longueur*)
- “new”, when used with reference to a fishing vessel or article, means that the construction of the fishing vessel or article was commenced on or after January 6, 1965, and includes any foreign fishing vessel brought under Canadian registry whether or not its construction was commenced before or after that date; (*neuf*)
- “open construction”, with respect to a fishing vessel, means a fishing vessel other than one of closed construction; (*bateau non ponté*)
- “sailing ship” means
- (a) a ship propelled wholly by sails, and
- (b) a ship principally employed in fishing not exceeding 200 tons, gross tonnage, provided with masts, sails and rigging sufficient to allow it to make voyages under sail alone, and that, in addition, is fitted with a mechanical means of propulsion other than a steam engine; (*voilier or navire à voiles*)
- “subsidized vessel” means a fishing vessel that is being built under the *Fishing Vessel Assistance Regulations*. (*bateau subventionné*)

General

3. Every inflatable life raft, rocket, flare or signal required by these Regulations for a fishing vessel shall be of a type approved by the Board and constructed in accordance with the standards for such equipment prescribed in the *Life Saving Equipment Regulations*.
4. Notwithstanding anything contained in these Regulations, the Board may,
- (a) where it is satisfied that it can with propriety do so, exempt any ship from full compliance with any of the requirements of these Regulations; and
- (b) where it considers it necessary in the interests of safety of life, impose special requirements in respect of life saving and fire extinguishing equipment in addition to the requirements of these Regulations.

PART I

FISHING VESSELS EXCEEDING 15 TONS, GROSS TONNAGE

Application

5. (1) This Part applies to new fishing vessels not exceeding 24.4 m registered length that
- (a) exceed 15 tons, gross tonnage, but do not exceed 150 tons, gross tonnage;
- (b) do not exceed 24.4 m in registered length; and
- (c) are not sailing ships.

- l'arrière du bateau, à l'exclusion des défenses ou des ceintures; et
- b) dans le cas d'un bateau autre qu'un bateau décrit au sous-alinéa a), la distance horizontale mesurée entre les perpendiculaires tirées aux extrémités de la coque, à l'extérieur; (*length*)
- «milieu du bateau» désigne le point à mi-longueur d'un bateau de pêche; (*amidships*)
- «neuf», appliqué à un bateau de pêche ou à un objet, signifie que la construction du bateau de pêche ou de l'article a commencé le 6 janvier 1965, ou postérieurement, et vise tout bateau de pêche étranger immatriculé au Canada, que la construction ait été commencée avant ou après cette date; (*new*)
- «président» désigne le président du Bureau; (*Chairman*)
- «surveillant divisionnaire» désigne le fonctionnaire du ministère des Transports qui est responsable d'une division d'inspection des navires à vapeur et comprend le surintendant régional d'une division d'inspection des navires à vapeur; (*Divisional Supervisor*)
- «voilier» ou «navire à voiles» désigne
- a) un navire se déplaçant sous la seule action des voiles,
- b) un navire employé principalement à la pêche et d'une jauge brute d'au plus 200 tonnes, pourvu de mâts, de voiles et d'agrès lui permettant d'accomplir des voyages à la voile seule et muni, en outre, de moyens de propulsion mécanique autres qu'une machine à vapeur. (*sailing ship*)

Dispositions générales

3. Les radeaux de sauvetage pneumatiques, fusées, feux ou signaux exigés par le présent règlement pour un bateau de pêche seront d'un type approuvé par le Bureau et seront fabriqués conformément aux normes applicables qui sont fixées par le *Règlement sur l'équipement de sauvetage*.
4. Par dérogation au présent règlement, le Bureau pourra,
- a) s'il estime que les circonstances l'y autorisent, exempter tout navire ou bateau de l'obligation de se conformer entièrement à quelque prescription du présent règlement; et
- b) s'il juge la chose nécessaire pour la sauvegarde de la vie humaine, établir, en plus des prescriptions contenues au présent règlement, des prescriptions spéciales en ce qui concerne l'équipement de sauvetage et le matériel d'extinction d'incendie.

PARTIE I

BATEAUX DE PÊCHE D'UNE JAUGE BRUTE DE PLUS DE 15 TONNEAUX

Application

5. (1) La présente partie s'applique aux bateaux de pêche neufs qui ont une longueur réglementaire d'au plus 24,4 m et
- a) qui ont une jauge brute de plus de 15 tonnes sans excéder 150 tonnes;
- b) qui ont une longueur réglementaire d'au plus 24,4 m; et
- c) qui ne sont pas des voiliers.

(2) Sections 6 and 7, 9 to 28, 43 and 44 apply only to a new fishing vessel.

(3) Section 29 applies only to a fishing vessel of closed construction employed in catching herring or capelin where, on or after July 6, 1977,

- (a) its keel was laid;
- (b) it was registered as a Canadian ship;
- (c) it was converted to herring or capelin fishing; or
- (d) it underwent such modification that its stability characteristics were adversely affected.

Submission and Approval of Plans, etc.

6. (1) Subject to section 7, before construction of any fishing vessel is begun, the builder or owner thereof shall submit in triplicate to the steamship inspection office for the area in which it is proposed to construct the fishing vessel, the scantlings, information and data set out in Schedule I concerning the propelling machinery, pumps, piping, fuel tanks, steering arrangements, electrical system and hull of the vessel.

(2) Notwithstanding subsection (1), the data set out in Schedule I is required to be submitted only in respect of fishing vessels to which section 29 applies.

(3) Before construction of a subsidized vessel is begun, the owner thereof shall submit in triplicate a lines plan of the hull to the steamship inspection office for the area where it is proposed to construct the fishing vessel.

(4) Before construction of any fishing vessel is begun, the owner thereof shall submit to the steamship inspection office for the area where it is proposed to construct the fishing vessel detailed plans and data of any of the following equipment with which it is equipped, namely: its main, auxiliary and heating boilers (other than heating boilers having a working pressure not exceeding 103 kPa), steam pipes, boiler mountings and air receivers.

7. (1) Where, under subsection 6(1) or (2), any scantlings, information, data or plans are submitted to a steamship inspection office, an inspector may approve them if, in his opinion,

- (a) the scantlings, information, data or plans conform with the requirements of sections 9 to 31 where those sections are applicable; and
- (b) the vessel, if constructed in accordance with those scantlings, information, data or plans, will be safe and suitable for the voyages for which it is intended.

(2) Where, under subsection 6(3), plans and data are submitted to a steamship inspection office respecting any equipment mentioned in that subsection, that office shall send them to the Chairman who may approve or reject them.

8. No inspection certificate shall be issued in respect of a fishing vessel unless

(2) Les articles 6 et 7, 9 à 28, 43 et 44 ne s'appliquent qu'aux bateaux de pêche neufs.

(3) L'article 29 ne s'applique qu'aux bateaux de pêche pontés, affectés à la pêche au hareng ou au capelan, si

- a) leur quille a été posée,
- b) ils ont été immatriculés en tant que navires canadiens,
- c) ils ont été transformés pour la pêche au hareng ou au capelan, ou
- d) ils ont subi une modification ayant altéré leurs caractéristiques de stabilité,

le 6 juillet 1977 ou après.

Présentation et approbation des plans, etc.

6. (1) Sous réserve de l'article 7, avant que commence la construction d'un bateau de pêche, le constructeur ou le propriétaire devra présenter en triple exemplaire au bureau d'inspection de navires à vapeur de la région où se fera la construction, le détail des échantillons, les renseignements et les données exigés à l'annexe I concernant les machines de propulsion, les pompes, le tuyautage, les soutes à combustible, l'appareil à gouverner, le système électrique et la coque du navire.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les données stipulées de l'annexe I ne doivent être fournies que pour les bateaux de pêche auxquels l'article 29 s'applique.

(3) Avant que commence la construction d'un bateau subventionné, le propriétaire devra présenter en triple exemplaire un plan de formes de la coque au bureau d'inspection de navires à vapeur de la région où se fera la construction.

(4) Avant que commence la construction d'un bateau de pêche, le propriétaire devra présenter au bureau d'inspection de navires à vapeur de la région où se fera la construction, les plans et données détaillés de l'équipement suivant, savoir les chaudières principales, les chaudières auxiliaires et les chaudières de chauffage (autres que les chaudières de chauffage ayant une pression limite n'excédant pas 103 kPa), les conduites de vapeur, les garnitures de chaudières et les réservoirs d'air.

7. (1) Lorsque, en vertu des paragraphes 6(1) ou (2), des échantillons, des renseignements, des données ou des plans sont présentés à un bureau d'inspection de navires à vapeur, l'inspecteur peut les approuver s'il estime

- a) que ces échantillons, renseignements, données ou plans sont conformes aux dispositions applicables des articles 9 à 31; et
- b) que le bateau, s'il est construit d'après ces échantillons, renseignements, données ou plans, offrira toute garantie de sécurité et conviendra aux voyages auxquels il est destiné.

(2) Lorsque, en vertu du paragraphe 6(3), des plans et des données sont présentés à un bureau d'inspection de navires à vapeur au sujet de tout équipement mentionné audit paragraphe, ce bureau devra les faire parvenir au président qui pourra soit les approuver, soit les refuser.

8. Aucun certificat d'inspection ne pourra être délivré à un bateau de pêche

- (a) the scantlings, information, data and plans required to be submitted under section 6 have been submitted under that section and have been approved under section 7;
- (b) the vessel is constructed in accordance with
 - (i) the scantlings, information, data and plans referred to in paragraph (a), and
 - (ii) the requirements of these Regulations; and
- (c) the requirements of section 29 have been met, where applicable, in respect of the vessel.

Bilge Pumping Arrangements

9. (1) Every fishing vessel not exceeding 15.2 m in length shall be provided with one bilge power or hand pump having a capacity of not less than 1.14 L/s.

(2) Every fishing vessel exceeding 15.2 m and not exceeding 19.8 m in length shall be provided with two bilge pumps, each having a capacity of not less than 1.14 L/s, one of which shall be a power pump and the other either a power pump or a hand pump, but where two power pumps are provided, they are not to be driven by the same engine.

(3) Subject to subsection (4), every fishing vessel exceeding 19.8 m and not exceeding 24.4 m in length shall be provided with at least two bilge pumps, each having a capacity of not less than 2.28 L/s, one of which shall be a power pump and the other either a power pump or a hand pump, but where two power pumps are provided, they are not to be driven by the same engine.

(4) Two or more pumps, each with a capacity of not less than 1.14 L/s, may, if they can be used simultaneously, be provided on a fishing vessel in lieu of one only of the pumps required by subsection (3); if the pumps provided under this subsection are power pumps, they may be driven from the one engine, but not from the engine that is used to drive the mandatory power pump.

(5) Subject to subsection (6), bilge piping arrangements on a fishing vessel shall be such that each of the bilge pumps required by subsection (1), (2), (3) or (4) can draw water from each of the bilge suction required by subsection (7) or (8).

(6) Bilge piping and pumping arrangements that provide a piping and pumping system at least as efficient as those described in subsection (5) may, with the permission of an inspector, be provided on a fishing vessel.

(7) Bilge suction and means for drainage on a fishing vessel that is divided into watertight compartments shall be so arranged that any water that enters any main watertight compartment can be pumped out, through at least one bilge suction situated in that compartment, and all compartments within each main division shall be arranged to drain to that bilge suction.

(8) Bilge suction and means for drainage on a fishing vessel that is not divided into watertight compartments shall be so arranged that any water that enters the vessel is able to drain to at least one bilge suction.

- a) si les échantillons, renseignements, données et plans n'ont pas été présentés en exécution de l'article 6 et approuvés conformément à l'article 7;
- b) si le bateau n'est pas construit conformément
 - (i) à ces échantillons, renseignements, données et plans, et
 - (ii) aux prescriptions du présent règlement; et
- c) les exigences de l'article 29 n'aient été satisfaites quant au bateau, le cas échéant.

Installations d'épuisement de cale

9. (1) Tout bateau de pêche long d'au plus 15,2 m aura une pompe de cale, mécanique ou à bras, d'un débit d'au moins 1,14 L/s.

(2) Tout bateau de pêche long de plus de 15,2 m mais d'au plus 19,8 m aura deux pompes de cale toutes deux mécaniques ou l'une mécanique et l'autre à bras, d'un débit d'au moins 1,14 L/s chacune; si les deux pompes sont mécaniques, elles ne seront pas attelées à la même machine.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), tout bateau de pêche long de plus de 19,8 m mais d'au plus 24,4 m aura au moins deux pompes de cale, toutes deux mécaniques ou l'une mécanique et l'autre à bras, d'un débit d'au moins 2,28 L/s chacune; si les deux pompes sont mécaniques, elles ne seront pas attelées à la même machine.

(4) Deux ou plusieurs pompes, d'un débit d'au moins 1,14 L/s chacune, pourront, si elles peuvent être utilisées simultanément, remplacer sur un bateau de pêche l'une des pompes prévues au paragraphe (3); si les pompes installées en vertu du présent paragraphe sont mécaniques, elles pourront être attelées à la même machine mais non à la machine entraînant la pompe mécanique obligatoire.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le tuyautage de cale d'un bateau de pêche sera disposé de telle sorte que chacune des pompes de cale prévues aux paragraphes (1), (2), (3) ou (4) puisse aspirer l'eau par chacune des bouches d'aspiration de cale exigées aux paragraphes (7) ou (8).

(6) Les tuyautages et installations d'épuisement de cale qui constituent un ensemble aussi efficace que celui qui est décrit au paragraphe (5) pourront, avec la permission de l'inspecteur, être établis sur un bateau de pêche.

(7) Les bouches d'aspiration de cale et les dispositifs d'assèchement sur un bateau de pêche divisé en compartiments étanches seront disposés de telle sorte que l'eau qui pourrait pénétrer dans un compartiment étanche principal puisse être rejetée à l'extérieur par au moins une bouche d'aspiration, située dans ce compartiment, et tous les compartiments compris dans chaque division principale seront disposés de façon que l'eau puisse s'écouler vers cette bouche d'aspiration.

(8) Les bouches d'aspiration de cale et les dispositifs d'assèchement sur un bateau de pêche qui n'est pas divisé en compartiments étanches seront disposés de telle sorte que l'eau qui pourrait pénétrer dans le bateau puisse s'écouler vers au moins une bouche d'aspiration.

(9) Bilge piping on a fishing vessel shall have an internal diameter of not less than 38 mm except in the case of bilge piping on a fishing vessel not exceeding 15.2 m in length in which fish sludge, scale or offal is not usually pumped, in which case the bilge piping shall have an internal diameter of not less than 25 mm.

(10) Hand bilge pumps on a fishing vessel shall be capable of being worked from a position above the load water line.

(11) Each bilge branch suction line on a fishing vessel, except hand pumps with only one suction, shall be fitted with a stop valve that is readily accessible at all times.

(12) Where a bilge pump on a fishing vessel is fitted with a connection to the sea, a non-return valve or swing check valve that is readily accessible shall be fitted between the sea connection and the bilge main so that sea water cannot flow into the bilges when sea connection and bilge valves are open.

(13) Bilge suction that lead into crew spaces or engine rooms of a fishing vessel shall be fitted with strainers and the area of the openings of such strainers shall not be less than twice the cross-sectional area of the bilge pipe.

(14) Subject to subsection (15), the piping for bilge pumps on a fishing vessel shall be of steel, bronze or other material that, in the opinion of the Board, is suitable for the purpose, and the joints for such piping shall be flanged or screwed.

(15) Where it is necessary to reduce the effect of vibration, short lengths of rubber or plastic hose may be installed and shall

- (a) be clearly visible at all times;
- (b) be of sufficient strength to withstand collapsing due to suction; and
- (c) have joints made with clamps suitable for the purpose.

Fuel Tanks

10. (1) A fuel tank on a fishing vessel that is separate from the hull shall comply with the following rules:

- (a) it shall be made of steel or other material that, in the opinion of the Board, is suitable for the purpose;
- (b) it shall be constructed of material having a minimum thickness calculated in accordance with the following table:

Capacity of tank in litres	Minimum thickness of plate in millimetres
More than 114 and not more than 1 364.....	3
More than 1 364 and not more than 4 550.....	5
More than 4 550.....	6

(9) Le tuyautage de cale d'un bateau de pêche aura un diamètre intérieur d'au moins 38 mm, sauf s'il s'agit du tuyautage de cale d'un bateau de pêche d'au plus 15,2 m de longueur qui ne sert pas habituellement au pompage des boues, écaillés et déchets de poisson; en pareil cas, le tuyautage de cale aura un diamètre intérieur d'au moins 25 mm.

(10) Les pompes de cale à bras sur un bateau de pêche devront pouvoir être manœuvrées d'un point situé au-dessus de la ligne de flottaison en charge.

(11) Chaque branchement d'aspiration de cale sur un bateau de pêche, mais non les pompes à bras n'ayant qu'une seule bouche d'aspiration, aura une soupape d'arrêt facilement accessible en tout temps.

(12) Si une pompe de cale sur un bateau de pêche a une prise d'eau à la mer, il sera installé entre la prise d'eau à la mer et le collecteur principal de cale une soupape de non-retour ou clapet de retenue à battant, d'accès facile, de façon que l'eau de mer ne puisse pénétrer dans les petits fonds lorsque la prise d'eau à la mer et les soupapes de cale seront ouvertes.

(13) Les bouches des tuyaux d'aspiration de cale aboutissant aux locaux de l'équipage ou à la chambre des machines d'un bateau de pêche seront garnies de crêpines percées de trous ayant une aire globale d'au moins le double de celle de la section transversale du tuyau de cale.

(14) Sous réserve du paragraphe (15), le tuyautage d'un bateau de pêche sera en acier, en bronze ou en un autre matériau jugé convenable par le Bureau, et les joints pour ces tuyaux seront à brides ou filetés.

(15) On pourra installer de courts tuyaux de caoutchouc ou de matière plastique où il y aura lieu d'atténuer l'effet de la vibration, et ces tuyaux

- a) seront clairement visibles en tout temps;
- b) auront une résistance suffisante pour ne pas s'aplatir sous l'effet de l'aspiration; et
- c) auront des raccords réalisés par des colliers appropriés.

Soutes à combustible

10. (1) Sur un bateau de pêche, toute soute à combustible distincte de la coque devra satisfaire aux règles suivantes:

- a) elle sera faite d'acier ou d'un autre matériau que le Bureau estimera convenable;
- b) elle sera construite d'un matériau d'une épaisseur minimum calculée conformément au tableau suivant:

Capacité de la soute, en litres	Épaisseur minimum de la tôle, en millimètres
Plus de 114 mais au plus 1 364.....	3
Plus de 1 364 mais au plus 4 550.....	5
Plus de 4 550.....	6

(c) subject to paragraph (g), when the capacity of a fuel tank is more than 114 L it shall be fitted with stiffeners so that unsupported flat surfaces shall not exceed the areas calculated in accordance with the following table:

Thickness of tank plating in millimetres	Unsupported flat surface area in square metres
3	0.28
5	0.56
6	0.84

c) sous réserve de l'alinéa g), toute soute à combustible de plus de 114 L sera munie de pièces de renfort de telle façon que les surfaces planes sans appui n'excèdent pas les valeurs calculées conformément au tableau suivant:

Épaisseur de la tôle de la soute, en millimètres	Surface de la tôle plane sans appui, en mètres carrés
3	0,28
5	0,56
6	0,84

where the thickness of the tank plating is intermediate to any set out in this table, the unsupported flat surface area shall be calculated by interpolation; where such thickness exceeds 6 mm, the unsupported flat surface area shall be calculated by a like progression as in this table and by interpolation;

(d) where the length or breadth of a fuel tank is greater than 1.22 m, baffle plates shall be fitted inside the tank in sufficient numbers that the distance between baffle plates or between a baffle plate and a side plate is not greater than 1.22 m,

(e) a fuel tank having a capacity exceeding 1 364 L and not exceeding 4 550 L shall be fitted with a suitable clean-out door, and a fuel tank having a capacity of more than 4 550 L shall be fitted with a manhole door;

(f) where the capacity does not exceed 114 L it may be constructed of material that is less than 3 mm in thickness, but when such tank is to be used for gasoline and has a capacity exceeding 23 L and is made of material of less than 3 mm in thickness that is not corrosion resistant, it shall be galvanized inside and outside by the hot dipped process after construction is completed;

(g) mass produced cylindrical gasoline drums having a capacity exceeding 23 L and not exceeding 227 L may be used as fuel tanks without alteration if they

(i) have been galvanized inside and out and are constructed of steel plate having a thickness of not less than 1.5 mm, corrugated to give extra strength, and

(ii) do not weigh less than 32 kg when empty if they have a capacity of approximately 205 L;

(h) a fuel tank having a capacity exceeding 114 L shall be tested hydrostatically on completion to a head of at least 2.44 m above the crown or to the maximum head to which the tank will be subjected, whichever is the greater, such tests shall be witnessed by an inspector, but in the case of any tank of a capacity not exceeding 1 364 L the inspector may, when it is not practicable for him to witness the test, accept a written statement from the manufacturer certifying that the hydrostatic test described in this paragraph has been carried out and that no defects were revealed; and

si l'épaisseur de la tôle de la soute est intermédiaire, la surface de la tôle plane sans appui sera calculée par interpolation; si elle dépasse 6 mm, la surface de la tôle plane sans appui sera calculée par interpolation en tenant compte d'une progression semblable à celle qui existe dans le tableau ci-dessus;

d) si la longueur ou la largeur d'une soute à combustible dépasse 1,22 m, il sera monté à l'intérieur de la soute des tôles en chicane en nombre suffisant pour que la distance intervenant entre les chicanes ou entre une chicane et la tôle de paroi ne soit pas supérieure à 1,22 m;

e) toute soute à combustible d'une capacité de plus de 1 364 L mais d'au plus 4 550 L aura une porte de nettoyage convenable et toute soute à combustible d'une capacité de plus de 4 550 L sera munie d'une plaque de trou d'homme;

f) si la capacité d'une soute à mazout est d'au plus 114 L, elle peut être construite de matériau d'une épaisseur de moins 3 mm, mais si une telle soute est destinée à renfermer de l'essence et si elle a une capacité de plus de 23 L et est faite d'un matériau oxydable de moins 3 mm d'épaisseur, elle sera galvanisée à l'intérieur comme à l'extérieur par le procédé d'immersion à chaud, après sa construction;

g) les fûts à essence cylindriques fabriqués en série, d'une capacité de plus de 23 L mais d'au plus 227 L, pourront servir de soutes à combustible, sans modification,

(i) s'ils sont galvanisés à l'intérieur comme à l'extérieur et construits en tôle d'acier d'au moins 1,5 mm d'épaisseur, ondulée pour offrir plus de résistance, et

(ii) si ceux qui ont une capacité d'environ 205 L ne pèsent pas moins de 32 kg quand ils sont vides;

h) si elle a une capacité de plus de 114 L elle sera éprouvée, après achèvement de la construction, sous une charge hydrostatique d'au moins 2,44 m au-dessus du plafond ou sous la charge maximum qu'elle devra supporter, si cette seconde charge est plus grande; ces épreuves seront effectuées en présence de l'inspecteur, mais dans le cas de toute soute d'une capacité d'au plus 1 364 L, l'inspecteur pourra, s'il lui est impossible d'assister à l'épreuve, accepter du fabricant un rapport écrit certifiant que l'épreuve hydrostatique décrite au présent alinéa a été effectuée et qu'aucun défaut n'a été décelé; et

(i) seams shall be welded, brazed or double rivetted, but soldered joints may be used on a tank having a capacity of not over 114 L if the solder has a melting point of not less than 427°C.

(2) A fuel tank that is not separate from the hull of a fishing vessel shall be considered as part of the hull, taking into consideration the strength requirements of the vessel and the possibility of contamination of oil fuel with water, but the standards of construction and testing shall not be less than those set out in this section for a fuel tank that is separate from the hull.

(3) Where the capacity of a fuel tank exceeds 114 L, it shall be provided with the following:

(a) a filling pipe that

- (i) is at least 38 mm in internal diameter,
- (ii) leads from the top of the tank to the weatherdeck, the connection through the deck being watertight,
- (iii) is fitted with a screwed brass plug or cap, and
- (iv) is made sufficiently flexible to absorb any vibration or sinkage of the tank; and

(b) a vent or breather pipe that

- (i) leads from the top of the tank to a safe height and location above the weather deck and is clear of all openings into the hull or deck house,
- (ii) has the end covered with wire gauze and turned down through an angle of 180 degrees,
- (iii) has a weathertight deck connection,
- (iv) may have two or more vent pipes branching off from the pipe leading to the deck if that pipe is increased in diameter to maintain the required cross sectional area, and

(v) shall, for each tank, be,

(A) where the only exit for overflow is the vent pipe, not less in internal diameter than the filling pipe, and

(B) where the overflow can take place from the filling pipe and the arrangements are such that supply nozzles cannot plug the filling pipe, not less in internal diameter than one-fifth of the internal diameter of the filling pipe.

(4) Glass tubing shall not be used on a fishing vessel as a gauge glass on a fuel tank having a capacity of more than 114 L or on any fuel tank that contains fuel having a flashpoint of less than 52°C (Pensky-Marten closed cup), but flat glass gauges of a type approved by the Board may be used on any fuel tank if fitted with self-closing cocks or valves.

(5) Where glass tubing is used as a gauge on a fuel tank on a fishing vessel, the gauge shall be fitted with a cock or valve at the top and at the bottom.

i) les coutures seront réalisées par soudure autogène, brasage ou rivetage double mais les joints d'une soute d'une capacité d'au plus 114 L pourront être réalisés par soudure hétérogène si le point de fusion de la soudure n'est pas inférieur à 427°C.

(2) Une soute à combustible qui n'est pas séparée de la coque d'un bateau de pêche sera censée faire partie de la coque, compte tenu de la résistance que devra offrir le bateau et de la possibilité de contamination du mazout par l'eau; toutefois, les normes de construction et d'épreuve ne seront pas inférieures à celles qui sont données au présent article pour une soute à combustible distincte de la coque.

(3) Si une soute à combustible a une capacité de plus de 114 L, elle devra avoir

a) un tuyau de remplissage

- (i) ayant un diamètre intérieur d'au moins 38 mm,
- (ii) allant du plafond de la soute jusqu'au pont découvert, le passage à travers le pont étant étanche,
- (iii) muni d'un bouchon ou d'un couvercle filetés en laiton, et
- (iv) suffisamment souple pour amortir toute vibration ou compenser tout affaissement de la soute;

b) un tuyau d'évent ou d'air

- (i) qui conduit du plafond de la soute jusqu'au dessus du pont découvert, à un endroit et une hauteur offrant toute garantie de sécurité et éloigné de toutes les ouvertures de la coque ou du rouf,
- (ii) dont l'extrémité est recouverte d'une toile métallique et courbée vers le bas à un angle de 180 degrés,
- (iii) dont le passage à travers le pont est à l'épreuve des intempéries,

(iv) pourra avoir deux ou plusieurs tuyaux d'évent qui pourront s'embrancher sur le tuyau allant au pont si le diamètre de ce tuyau est augmenté de façon à conserver la section transversale requise, et

(v) sera, pour chaque soute,

(A) si le trop-plein ne peut s'échapper que par le tuyau d'évent, d'un diamètre intérieur non inférieur à celui du tuyau de remplissage, et

(B) si le trop-plein peut s'échapper par le tuyau de remplissage même et si les dispositions sont telles que les tubes d'approvisionnement ne puissent boucher le tuyau de remplissage, d'un diamètre intérieur non inférieur à un cinquième de celui du tuyau de remplissage.

(4) A bord d'un bateau de pêche, un tube de verre ne devra pas servir d'indicateur de niveau sur une soute à combustible ayant une capacité de plus de 114 L ou contenant du combustible de point éclair inférieur à 52°C (épreuve en vase clos de Pensky-Marten), mais des indicateurs à verre plat d'un type approuvé par le Bureau pourront être utilisés sur toute soute à combustible s'ils sont munis de robinets ou de soupapes à fermeture automatique.

(5) Si l'indicateur de niveau d'une soute à combustible d'un bateau de pêche est un tube de verre, il sera muni d'un robinet ou d'une soupape en haut et en bas.

(6) Where a drain valve or cock is provided on a fuel tank on a fishing vessel, it shall have a standard screwed outlet that shall be kept plugged with a screwed plug whenever the cock or valve is not in use.

(7) The piping from any fuel tank on a fishing vessel shall be fitted at the tank with a valve or cock that is capable of being operated from outside the compartment in which the tank is situated.

(8) Where a new or existing fishing vessel is equipped with an oil fired power boiler for main or auxiliary steam, each valve or cock fitted to a fuel tank shall be so controlled that it is capable of being shut off from a position that is

- (a) outside the compartment in which the fuel tank is situated; and
- (b) always accessible in the event of fire taking place in the compartment in which the fuel tank is situated.

(9) The means of control of a valve or cock referred to in subsection (8) shall consist of

- (a) an extended spindle;
- (b) a self-closing valve actuated by a trip wire; or
- (c) any other suitable device satisfactory to an inspector.

11. Every fuel tank on a fishing vessel shall be securely chocked and fastened to the satisfaction of an inspector.

12. Every fuel tank containing gasoline on a fishing vessel shall be situated remote from heated surfaces.

Exhaust Pipes

13. (1) Exhaust pipes from the main engines and from auxiliary engines of a fishing vessel shall be permanently mounted and shall lead to the open air outside the vessel through the uppermost deck or canopy or through the side.

(2) Where the exhaust pipes referred to in subsection (1) pass through the uppermost deck or canopy, they shall be of sufficient height to ensure that exhaust gases are prevented from escaping into the fishing vessel.

(3) Where the exhaust pipes referred to in subsection (1) pass through the side of a fishing vessel, the connection shall be watertight and provision shall be made to prevent the engine from being flooded.

(4) All exhaust pipes on a fishing vessel shall be well secured and be clear of all woodwork and other combustible materials and, where considered necessary by an inspector, they shall be covered with lagging.

(6) Si une soute à combustible d'un bateau de pêche est munie d'une soupape ou d'un robinet de vidange, ils devront avoir une sortie fileté normale qui sera tenue fermée au moyen d'un bouchon fileté chaque fois que la soupape ou le robinet ne sera pas utilisé.

(7) Sur un bateau de pêche, la tuyauterie reliée à une soute à mazout y sera raccordée par une soupape ou un robinet qui puissent être actionnés de l'extérieur du compartiment où se trouve la soute.

(8) Lorsqu'un bateau de pêche neuf ou existant est muni d'une chaudière à vapeur chauffant au mazout par l'alimentation des machines principales ou auxiliaires, chaque robinet ou soupape de sortie de la soute à mazout aura une commande qui en permettra la fermeture d'un point

- a) à l'extérieur du compartiment où se trouve la soute à mazout, et
- b) toujours accessible en cas d'incendie dans le compartiment où se trouve la soute à mazout.

(9) Les commandes à distance d'un robinet ou d'une soupape prévues au paragraphe (8) comprendront

- a) soit une longue tige,
- b) soit une soupape à fermeture automatique actionnée par un fil de déclenchement,
- c) soit tout autre dispositif convenable, jugé satisfaisant par un inspecteur.

11. Toute soute à combustible d'un bateau de pêche sera solidement calée et immobilisée, à la satisfaction d'un inspecteur.

12. Toute soute à combustible renfermant de l'essence sur un bateau de pêche sera située à distance des surfaces chauffées.

Tuyaux d'échappement

13. (1) Les tuyaux d'échappement des machines principales et des machines auxiliaires d'un bateau de pêche devront être montés en permanence et déboucher à l'air libre à l'extérieur du bateau après avoir traversé soit le pont ou le tendelet le plus élevé, soit le bordé.

(2) Si les tuyaux d'échappement mentionnés au paragraphe (1) traversent le pont ou le tendelet le plus élevé, ils devront déboucher suffisamment haut pour qu'aucun gaz d'échappement ne puisse pénétrer dans le bateau de pêche.

(3) Si les tuyaux d'échappement mentionnés au paragraphe (1) traversent le bordé d'un bateau de pêche, le raccord sera étanche à l'eau et des dispositions seront prises pour empêcher l'inondation de la machine motrice.

(4) Tous les tuyaux d'échappement d'un bateau de pêche seront bien assujettis et passeront à distance de toute boiserie et autres matériaux combustibles, et ils seront recouverts d'une enveloppe isolante si un inspecteur le juge nécessaire.

Machinery Controls

14. (1) Means of stopping the propulsion of a fishing vessel, other than by shutting off a valve or cock fitted to the fuel tank, shall be provided outside the space where the machinery is located.

(2) Subsection (1) does not apply to a fishing vessel the construction of which was commenced before June 1, 1974.

Underwater Fittings

15. (1) Valves or cocks shall be fitted to all suction and discharges that pass through the hull of a fishing vessel below the weatherdeck.

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) pump discharges of 38 mm or less in internal diameter that are situated above the load water line;

(b) keel cooling systems; or

(c) scuppers that pass from the weatherdeck to the ship's side above the load water line.

(3) The cocks or valves required by subsection (1) shall be fitted as close to the side of the fishing vessel as possible.

(4) Suction and discharge valves and cocks on a steel fishing vessel shall be attached to the plating of the hull or to the plating of fabricated water boxes by

(a) bolts with countersunk heads tapped through the plating, or

(b) studs that are screwed into heavy steel pads welded or rivetted to the plating and that do not penetrate the plating,

and such valves or cocks shall be fitted with spigots passing through the plating.

(5) Suction and discharge valves and cocks on a wooden fishing vessel shall be attached to the hull by the methods prescribed in Schedule VII or any other method accepted by the Board after full particulars have been submitted to it.

Stern Bearings

16. Stern bearing assemblies of a fishing vessel shall consist of

(a) a stern bearing not less than 3 1/2 shaft diameters in length;

(b) a gland situated inside the vessel; and

(c) a watertight tube fitted between the bearing and the gland.

Rudder Stocks

17. On a fishing vessel, the diameter of rudder stocks for rudders fitted with bottom pintles shall not be less than

(a) as shown in the following table:

Commandes des machines

14. (1) D'autres dispositifs qu'une soupape ou un robinet fixés sur la soute à mazout seront prévus pour stopper la propulsion d'un navire à vapeur et seront situés à l'extérieur de la tranche des machines.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un bateau de pêche dont la construction a débuté avant le 1^{er} juin 1974.

Garnitures traversant la coque

15. (1) Tous les tuyaux d'aspiration et de décharge qui traversent la coque d'un bateau de pêche, au-dessous du pont découvert, auront des soupapes ou des robinets.

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas

a) les tuyaux de refoulement de pompe d'un diamètre intérieur de 38 mm, situés au-dessus de la ligne de flottaison en charge;

b) les systèmes de refroidissement à la quille; ni

c) les dalots qui vont du pont découvert au bordé du bateau, au-dessus de la ligne de flottaison en charge.

(3) Les robinets ou les soupapes exigés au paragraphe (1) seront installés aussi proche que possible du bordé du bateau de pêche.

(4) Les soupapes et les robinets des tuyaux d'aspiration et de décharge sur un bateau de pêche en acier seront fixés sur le bordé ou sur la tôlerie des caisses à eau façonnés

a) soit au moyen de boulons à tête noyée qui seront taraudés dans le bordé ou la tôlerie, ou

b) soit au moyen de goujons qui seront vissés dans de gros supports en acier soudés ou rivés au bordé ou à la tôlerie mais qui ne devront pénétrer ni dans le bordé ni dans la tôlerie,

et ces soupapes et robinets seront munis de cols traversant le bordé ou la tôlerie.

(5) Les soupapes et les robinets des tuyaux d'aspiration et de décharge sur un bateau de pêche en bois seront fixés sur la coque soit suivant les méthodes prescrites à l'appendice soit suivant toute autre méthode agréée par le Bureau après présentation de tous les détails.

Boîte à gaïac

16. La boîte à gaïac ou boîte d'étambot d'un bateau de pêche sera constituée

a) par un palier arrière d'une longueur d'au moins 3 1/2 fois le diamètre de l'arbre;

b) par un presse-étoupe placé à l'intérieur du bateau; et

c) par un tube étanche installé entre le palier et le presse-étoupe.

Mèches de gouvernail

17. Sur un bateau de pêche, le diamètre des mèches des gouvernails munis d'aiguillots inférieurs ne sera pas moindre

a) que celui qui est donné au tableau suivant:

Length of ship in metres	Diameter of rudder stock in millimetres
12	50
15	56
18	62
21	72
24	82; or

Longueur du bateau, en mètres	Diamètre de la mèche du gouvernail, en millimètres
12	50
15	56
18	62
21	72
24	82; ou

(b) that calculated by the following formula:

$$D = 16.67 \sqrt[3]{A \times R \times V^2}$$

where

D = diameter of rudder stock in millimetres,

A = total area of one face of rudder in square metres,

R = average horizontal distance in metres between the trailing edge of rudder and the centre line of stock, and

V = maximum speed of vessel in knots, or 8 knots, whichever is the greater.

Shafting

18. (1) Subject to subsection (2), where the propulsion shafting of a fishing vessel is driven by a diesel or a gasoline engine, the intermediate shaft shall

(a) be made of material having a tensile strength of not less than 372 MPa; and

(b) have a diameter not less than that obtained by the following formula:

$$d = 106.41 \sqrt[3]{\frac{H}{R} \times \left[\sqrt[3]{\frac{414}{S}} \text{ or } 0.85, \text{ whichever is the greater} \right]}$$

where

d = diameter of the intermediate shaft in millimetres,

H = brake kilowatt power of the engine at continuous rating,

R = revolutions per minute of the intermediate shaft at continuous rating,

S = tensile strength of the intermediate shaft material in megapascals.

(2) Where a fishing vessel is operated exclusively in fresh water, the diameter of the intermediate shaft may be 1.75 per cent less than the diameter obtained by the formula set out in subsection (1).

b) que celui qui est obtenu au moyen de la formule suivante:

$$D = 16,67 \sqrt[3]{A \times R \times V^2}$$

D étant le diamètre de la mèche du gouvernail, en millimètres

A l'aire totale de l'une des faces du safran, en mètres carrés,

R la distance horizontale moyenne, en mètres entre le bord de fuite du safran et l'axe de la mèche, et

V la vitesse maximum du bateau, en nœuds, ou la vitesse de 8 nœuds, si celle-ci est plus grande.

Lignes d'arbres

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si les arbres de propulsion d'un bateau de pêche sont entraînés par un moteur diesel ou un moteur à essence, l'arbre intermédiaire devra

a) être fait d'un matériau dont la résistance à la traction n'est pas inférieure à 372 MPa; et

b) avoir un diamètre qui ne soit pas inférieur à celui que donne la formule suivante:

$$d = 106,41 \sqrt[3]{\frac{P}{T} \times \left[\sqrt[3]{\frac{414}{S}} \text{ ou } 0,85, \text{ si cette dernière valeur est plus grande} \right]}$$

d étant le diamètre de l'arbre intermédiaire, en millimètres,

P la puissance au frein du moteur, en régime permanent, en kilowatts,

T le nombre de tours par minute de l'arbre intermédiaire, en régime permanent,

S la résistance à la traction du matériau de l'arbre intermédiaire, en mégapascals.

(2) Si un bateau de pêche est utilisé exclusivement en eaux douces, le diamètre de l'arbre intermédiaire pourra être de 1.75 pour cent inférieur au diamètre obtenu au moyen de la formule donnée au paragraphe (1).

(3) Where the propulsion shafting of a fishing vessel is not driven by a diesel or gasoline engine, the size of the intermediate shaft shall be determined by the Board.

19. (1) Where the propulsion shafting of a fishing vessel is driven by a gasoline engine, the tailshaft shall

- (a) be made of material having a tensile strength of not less than 372 MPa; and
- (b) have a diameter not less than the diameter of the intermediate shaft, but in no case less than 28.5 mm.

(2) Where the propulsion shafting of a fishing vessel is driven by a diesel engine, the tailshaft shall

- (a) be made of material having a tensile strength of not less than 372 MPa; and
- (b) have a diameter not less than that obtained by the following formula, but in no case less than 32 mm:

$$D = 1.05 \times 106.41 \sqrt{\frac{H}{R}} \times \left[\sqrt{\frac{414}{S}} \text{ or } 0.85, \text{ whichever is the greater} \right] + \frac{KP}{C}$$

where

- D = diameter of the tailshaft in millimetres,
- H = brake kilowatt power of the engine at continuous rating,
- R = revolutions per minute of the intermediate shaft at continuous rating,
- S = tensile strength of the tailshaft material in megapascals,
- P = diameter of propeller in millimetres,
- K = 0.00079 P or 1, whichever is the smaller,
- C = 100 for a carbon steel shaft, and 144 for a shaft
 - (i) fitted with a continuous liner,
 - (ii) running in oil,
 - (iii) made of bronze, monel, stainless steel or other corrosion-resistant alloy, or
 - (iv) fitted with non-continuous liners, when the shaft is completely covered between such liners with rubber or neoprene that has been applied and bonded by an approved method.

(3) Where a fishing vessel is operated exclusively in fresh water, the diameter of the tailshaft may be 1.75 per cent less than the diameter obtained by the formula set out in subsection (2).

(4) Where the propulsion shafting of a fishing vessel is not driven by a diesel or gasoline engine, the size of the tailshaft shall be determined by the Board.

20. (1) Subject to subsection (2), a certificate of test of the material used in the making of an intermediate shaft or tailshaft for a fishing vessel, which has been issued by the manufacturer of such material or by an inspector, shall be

(3) Si les arbres de propulsion d'un bateau de pêche ne sont pas entraînés par un moteur diesel ou par un moteur à essence, la grosseur de l'arbre intermédiaire sera déterminée par le Bureau d'inspection des navires à vapeur.

19. (1) Si les arbres de propulsion d'un bateau de pêche sont entraînés par un moteur à essence, l'arbre porte-hélice devra

- a) être fait d'un matériau dont la résistance à la traction n'est pas inférieure à 372 MPa; et
- b) avoir un diamètre qui ne soit pas inférieur à celui de l'arbre intermédiaire, ni en aucun cas à 28,5 mm.

(2) Si les arbres de propulsion d'un bateau de pêche sont entraînés par un moteur diesel, l'arbre porte-hélice devra

- a) être fait d'un matériau dont la résistance à la traction n'est pas inférieure à 372 MPa; et
- b) avoir un diamètre qui ne soit pas inférieur à celui que donne la formule ci-après, ni en aucun cas inférieur à 32 mm:

$$D = 1,05 \times 106,41 \sqrt{\frac{P}{T}} \times \left[\sqrt{\frac{414}{S}} \text{ ou } 0,85, \text{ si cette dernière valeur est plus grande} \right] + \frac{KH}{C}$$

D étant le diamètre de l'arbre porte-hélice, en millimètres,

P la puissance au frein du moteur, en régime permanent, en kilowatts,

T le nombre de tours à la minute de l'arbre intermédiaire, en régime permanent,

S la résistance à la traction du matériau de l'arbre porte-hélice, en mégapascals,

H le diamètre de l'hélice en millimètres,

K 0,00079 H, ou 1, si cette dernière valeur est moindre,

C 100 pour un arbre en acier au carbone et 144 pour un arbre

(i) muni d'une chemise continue,

(ii) tournant dans l'huile,

(iii) en bronze, en monel, en acier inoxydable ou autre alliage inaltérable, ou

(iv) muni de chemises discontinues, si l'arbre est entièrement couvert, entre les chemises, de caoutchouc ou de néoprène appliqué et lié suivant une méthode approuvée.

(3) Si un bateau de pêche est utilisé exclusivement en eaux douces, le diamètre de l'arbre porte-hélice pourra être de 1.75 pour cent inférieur au diamètre obtenu au moyen de la formule donnée au paragraphe (2).

(4) Si les arbres de propulsion d'un bateau de pêche ne sont pas entraînés par un moteur diesel ou par un moteur à essence, la grosseur de l'arbre porte-hélice sera déterminée par le Bureau.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un certificat d'épreuve du matériau employé pour la fabrication d'un arbre intermédiaire ou d'un arbre porte-hélice destiné à un bateau de pêche et délivré par le fabricant de ce matériau ou par un inspecteur, devra être présenté par le propriétaire du bateau de

submitted by the owner of the fishing vessel to the steamship inspection office for the area in which the fishing vessel is being constructed.

(2) Subsection (1) does not apply to the owner of a fishing vessel that is powered with an engine that does not exceed 373 brake kW continuous rating.

Construction of Hulls

21. (1) Where the engine room and crew space of a fishing vessel exceeding 15.2 m but not exceeding 24.4 m in length are in adjoining compartments or are connected in any way, the bulkheads or decks between the engine room and the crew spaces shall be either

- (a) watertight, or
- (b) closely fitted to prevent fumes from the engine room entering the crew spaces,

and access openings in such bulkheads or decks shall be fitted with doors or covers of similar construction.

(2) Where, a fishing vessel not exceeding 15.2 m in length,

- (a) the engine room and the crew spaces are in adjoining compartments or connected in any way, or
- (b) the crew spaces open to the engine room,

the inlet and outlet ventilation area required by section 22 shall each be increased by 2 000 mm² for each member of the crew berthed in such compartment.

22. (1) An engine room on a fishing vessel shall be provided with ventilators of a total cross-sectional area of not less than 16 000 mm².

(2) Crew sleeping spaces on a fishing vessel shall be provided with inlet ventilators and exhaust ventilators of a sufficient size and number to ensure that the total inlet area and the total exhaust area are each not less than 2 000 mm² for each berthed crew member.

23. (1) Scantling of hatch coamings, beams and covers of a fishing vessel shall not be less than is set forth in Schedule II.

(2) Hatchways on a fishing vessel shall be provided with efficient means for battening them down and making them watertight.

(3) Flush deck scuttles on a fishing vessel shall be of substantial steel or bronze construction with screw or bayonet joints and shall be secured by hinges or attached by a permanent chain.

24. A fishing vessel, other than a fishing vessel of open construction or a fishing vessel operating principally in fresh water, shall be fitted with not less than two suitably spaced main transverse watertight bulkheads, one located forward at a distance from amidships not exceeding 35 per cent of the length of the vessel and the other located aft of amidships at a distance not exceeding 45 per cent of the length of the vessel, and construction of these bulkheads shall be in accordance with Schedule III.

pêche au bureau d'inspection des navires à vapeur de la région où se fait la construction.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au propriétaire d'un bateau de pêche mû par un moteur dont la puissance au frein n'excède pas 373 kW en régime permanent.

Construction de la coque

21. (1) Si la chambre des machines et les locaux de l'équipage d'un bateau de pêche d'une longueur de plus de 15,2 m mais d'au plus 24,4 m sont contigus ou en communication de quelque façon, les cloisons ou les ponts qui séparent la chambre des machines de ces locaux seront

- a) soit étanches à l'eau,
- b) soit jointifs de façon à empêcher les gaz de la chambre des machines de pénétrer dans ces locaux de l'équipage,

les ouvertures pratiquées dans ces cloisons ou ces ponts seront munies de portes ou de panneaux de construction similaire.

(2) Sur un bateau de pêche d'une longueur d'au plus 15,2 m

- a) si la chambre des machines et les locaux de l'équipage sont voisins ou en communication de quelque façon, ou
- b) si les locaux de l'équipage ouvrent sur la chambre des machines,

la section des manches à air d'entrée et celle des manches de sortie, prescrites à l'article 22, seront augmentées de 2 000 mm² pour chaque membre d'équipage qui couchera dans ces compartiments.

22. (1) La chambre des machines d'un bateau de pêche aura des manches à air d'une section transversale globale d'au moins 16 000 mm² carrés.

(2) Les dortoirs de l'équipage sur un bateau de pêche seront dotés de manches à air d'entrée et d'évacuation de dimensions suffisantes et en assez grand nombre pour que chaque membre d'équipage qui y couchera ait à sa disposition au moins 2 000 mm² de section au total, tant pour l'entrée que pour la sortie de l'air.

23. (1) Les échantillons des hiloires, des barrots et des panneaux d'écouille d'un bateau de pêche ne seront pas inférieurs à ceux qui sont donnés à l'annexe II.

(2) Les écoutilles d'un bateau de pêche seront munies de moyens efficaces permettant de les condamner et d'en assurer l'étanchéité.

(3) Les écoutillons à plat-pont d'un bateau de pêche seront construits en acier ou en bronze massif, avec joints à vis ou à baïonnette, et maintenus par des charnières ou retenus par une chaîne fixée à demeure.

24. Un bateau de pêche autre qu'un bateau de pêche non ponté ou un bateau de pêche utilisé surtout en eaux douces aura au moins deux cloisons étanches transversales principales à écartement convenable, dont l'une en avant à une distance du milieu du bateau n'excédant pas 35 pour cent de la longueur du bateau et l'autre en arrière à une distance du milieu du bateau n'excédant pas 45 pour cent de la longueur du bateau, et ces cloisons seront établies conformément à l'annexe III.

25. Stern posts and shaft logs on a fishing vessel shall be sufficiently large to enable tailshafts of diameters required by section 19 to be fitted without unduly weakening the structure.

26. (1) Subject to subsection (2), the sills of doors giving access to the main hull of a fishing vessel shall have a minimum height of 300 mm of which at least 230 mm shall be permanent and the remaining height of sill may be portable, if they are properly stowed in convenient positions.

(2) Where doors are situated on top of any superstructure, deck house or raised forecastle on a fishing vessel, the height of permanent sills shall be at least 150 mm.

27. (1) Where side scuttles are fitted below the weatherdeck of a fishing vessel, deadlights or plugs, attached by hinges or a chain, shall be provided adjacent to the scuttle.

(2) Where a fishing vessel proceeds more than 20 nautical miles from land and there is no method of preventing water from entering the main hull through a broken window or port light, storm shutters and deadlights respectively shall be fitted to those openings unless in the opinion of the inspector the nature of the voyage makes it unnecessary to do so.

(3) Plate glass having a minimum thickness of 6 mm shall be fitted in the wheelhouse windows of

(a) all new fishing vessels; and

(b) existing vessels when replacement of those windows becomes necessary.

(4) All doors giving access to the main hull of a fishing vessel shall be strongly constructed and hung on substantial hinges and locking arrangements shall be such that a door can be opened from either side.

(5) Where entrance to the crew space on a fishing vessel is by way of the engine room, an escape hatch shall be fitted from the crew space to the open deck.

(6) Where exit from the crew space of a fishing vessel to the open deck is provided by one means only, it shall be of sufficient proportions to provide for easy exit for the number of men berthed and shall be as near the centre line of the ship as is practicable.

(7) Two engine room entrances providing easy access, each measuring at least 560 mm by 560 mm, shall be fitted on a fishing vessel unless this is not practicable, in which case one engine room entrance shall be fitted that is placed as near the centre line of the vessel as is practicable and that measures

(a) in the case of a vessel exceeding 15.2 m and not exceeding 24.4 m in length, at least 610 mm by 1 220 mm; and

(b) in the case of a vessel not exceeding 15.2 m in length, at least 610 mm by 915 mm.

28. (1) Subject to subsections (2) and (3), bulwark, rails, chains, wire rope or any combination of these shall be fitted around the weather deck of a fishing vessel at least 760 mm in height above the weatherdeck.

25. Les étambots et les membrures d'arbres d'un bateau de pêche auront une grosseur suffisante pour permettre l'installation, sans trop affaiblir la charpente, d'arbres porte-hélices du diamètre prévu à l'article 19.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le seuil des portes donnant accès à la coque principale d'un bateau de pêche devra avoir une hauteur minimum de 300 mm et comporter une partie fixe d'au moins 230 mm; l'autre partie pourra être amovible si on a soin de la placer en un lieu convenable lorsqu'on l'enlève.

(2) S'il y a sur un bateau de pêche des portes sur le dessus d'une superstructure, d'un rouf ou d'un gaillard surélevé, la partie fixe du seuil aura au moins 150 mm de hauteur.

27. (1) S'il y a sur un bateau de pêche des hublots au-dessous du pont découvert, il y aura, à proximité, des tapes ou des bouchons retenus par des charnières ou par une chaîne.

(2) Si un bateau de pêche s'éloigne de plus de 20 milles marins de la terre et qu'il n'y a aucun moyen d'empêcher l'eau de pénétrer dans la coque principale par une fenêtre ou un hublot venant à se briser, ces ouvertures devront être respectivement munies de contrevents et de tapes, sauf si l'inspecteur estime que la nature du voyage rend inutile cette mesure de précaution.

(3) Des glaces de vitrage d'une épaisseur minimum de 6 mm seront posées aux fenêtres de la timonerie

a) de tous les bateaux de pêche neufs; et

b) des bateaux existants, dans le cas de remplacement.

(4) Toutes les portes donnant accès à la coque principale d'un bateau de pêche seront solidement construites et auront de bonnes charnières, et elles seront munies de dispositifs de verrouillage permettant de les ouvrir de l'intérieur comme de l'extérieur.

(5) S'il faut passer par la chambre des machines pour se rendre aux locaux de l'équipage sur un bateau de pêche, une écoulle de sauvetage sera ménagée entre ces locaux de l'équipage et le pont découvert.

(6) Si une seule sortie permet sur un bateau de pêche de passer des locaux de l'équipage au pont découvert, elle devra être suffisamment grande pour que tous les hommes qui y couchent puissent sortir sans difficulté et devra se trouver aussi proche que possible de l'axe longitudinal.

(7) Un bateau de pêche aura deux ouvertures, d'au moins 560 mm par 560 mm chacune, permettant d'accéder facilement à la chambre des machines; s'il est impossible d'en aménager deux, une seule suffira, à condition qu'elle soit placée aussi proche que possible de l'axe longitudinal et qu'elle mesure au moins

a) 610 mm par 1 220 mm, dans le cas d'un bateau de plus de 15,2 m mais d'au plus 24,4 m de longueur; et

b) 610 mm par 915 mm, dans le cas d'un bateau d'au plus 15,2 m de longueur.

28. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il sera installé autour du pont découvert d'un bateau de pêche des pavois, bastingages, chaînes ou câbles métalliques, ou toute

(2) An inspector may allow the bulwarks, rails, chains and wire rope referred to in subsection (1) to be portable or to be dispensed with, at his discretion, at places where, in his opinion, they would interfere with the fishing operations of the vessel.

(3) The bulwarks, rails, chains or wire rope referred to in subsection (1) may be less than 760 mm in height in way of deckhouses if suitable handrails are fitted on the sides of such deckhouses.

Stability

29. (1) Subject to subsection (8), an inclining experiment shall be conducted in the presence of and to the satisfaction of an inspector in respect of every fishing vessel on completion or near completion of

- (a) its construction;
- (b) its registration as a Canadian ship;
- (c) its conversion to herring or capelin fishing; or
- (d) its modification as described in paragraph 5(3)(d).

(2) Subject to subsection (3), the results obtained from the inclining experiment referred to in subsection (1) in respect of a fishing vessel shall be developed to indicate the stability of the vessel under the following conditions:

- (a) lightship;
- (b) port departure;
- (c) arrival at fishing grounds;
- (d) half load;
- (e) full load;
- (f) worst operating;
- (g) worst operating with accumulated ice on topsides and rigging; and
- (h) port, after discharge of cargo with 10 per cent fuel, fresh water and stores remaining and accumulated ice on topsides and rigging.

(3) The results obtained from the inclining experiment referred to in subsection (1) are not required to be developed to indicate the stability of a fishing vessel under conditions specified in paragraphs (2)(g) and (h) unless the vessel is to be operated in or transferred to any of the waters where vessels are subject to icing as set out in Schedule VI.

(4) For the purposes of subsection (2), an allowance shall be made if fish are stowed elsewhere than in the hold of a fishing vessel.

(5) For the purposes of paragraphs (2)(g) and (h), accumulated ice shall be regarded as weighing

- (a) 54 kg/m² of the total deck area, including the superstructure and deckhouse tops that are exposed to the weather;
- (b) 37 kg/m² of the area exposed to the weather in the case of the superstructure and deckhouse fronts, and the deck-

combinaison de ceux-ci, de façon à former une enceinte d'une hauteur d'au moins 760 mm.

(2) L'inspecteur pourra permettre que les pavois, bastingages, chaînes et câbles métalliques mentionnés au paragraphe (1) soient amovibles ou dispenser d'en poser aux endroits où ils seraient de nature à gêner les opérations de pêche du bateau.

(3) Les pavois, bastingages, chaînes et câbles métalliques visés au paragraphe (1) pourront avoir moins de 760 mm de hauteur vis-à-vis des roufs, s'il existe des mains courantes convenables sur les côtés de ces roufs.

Stabilité

29. (1) Sous réserve du paragraphe (8), une fois terminée ou presque terminée

- a) sa construction,
- b) son immatriculation comme navire canadien,
- c) sa transformation pour la pêche au hareng ou au capelan ou
- d) sa modification telle que décrite à l'alinéa 5(3)d)

tout bateau de pêche doit subir un essai de stabilité effectué en présence et à la satisfaction d'un inspecteur de navires à vapeur.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les résultats de l'essai de stabilité sont traités de façon à indiquer la stabilité du bateau dans les conditions suivantes:

- a) bateau léger;
- b) départ du port;
- c) arrivée sur les lieux de pêche;
- d) demi-charge;
- e) pleine charge;
- f) pires conditions d'exploitation;
- g) pires conditions d'exploitation avec une accumulation de glace sur l'accastillage et le gréement; et
- h) au port après le déchargement de la cargaison, avec 10 pour cent du combustible, de l'eau douce et des approvisionnements à bord et une accumulation de glace sur l'accastillage et le gréement.

(3) Il n'est pas nécessaire de traiter les résultats de l'essai de stabilité mentionnés au paragraphe (1) pour indiquer la stabilité d'un bateau de pêche dans les conditions décrites aux alinéas (2)g) et h) à moins que le bateau ne doive être exploité ou transféré dans des eaux où les bateaux sont exposés au givrage, comme l'indique l'annexe VI.

(4) Aux fins du paragraphe (2), il est tenu compte du poisson arrimé ailleurs que dans la cale du bateau de pêche.

(5) Aux fins des alinéas (2)g) et h), la glace accumulée est censée peser

- a) 54 kg par m² de la surface totale des ponts, y compris la face supérieure des superstructures et des roufs exposés aux intempéries;
- b) 37 kg par m² de la surface exposée aux intempéries, pour les faces antérieures et postérieures des superstructures et

house sides and bulwarks including the area of the deck-house sides and bulwarks on both sides of the vessel except that only the inboard surfaces shall be included in computing the bulwark areas;

(c) 78 kg/m² of the area taking into consideration overall block dimensions, in the case of the guardrails and stanchions, hatch coamings, companionways and ship fittings exposed to the weather; and

(d) 48 kg per running metre in the case of rigging, masts, derricks and similar high objects measured to a height of 6.1 m above the main weather deck.

(6) For the purposes of paragraphs (2)(g) and (h), the position of the vertical centre of gravity of accumulated ice shall be determined using the masses calculated in accordance with subsection (5).

(7) The owner of every fishing vessel shall ensure that a booklet is placed on board the vessel for the information of the master, which booklet shall

(a) indicate the stability characteristics of the vessel;

(b) contain appropriate information relative to loading under each of the conditions specified in subsection (2) for which results obtained from the inclining experiment have been developed; and

(c) consist of sheets for each condition specified in subsection (2), for which the results obtained from the inclining experiment have been developed, which sheets shall be similar to those shown in Schedule V.

(8) An inspector may dispense with the inclining experiment required by this section in respect of a fishing vessel, if,

(a) the requirements of this section have been met in respect of a sister vessel;

(b) the builder or owner thereof has supplied a letter certifying that the vessel and the sister vessel are identical in all respects; and

(c) the inspector has verified that the lightship displacement of the vessel is, as far as possible, the same as that of the sister vessel.

Life Saving Equipment

30. (1) In this section and in section 31, "approved", when used in reference to an article, means that the article has been built in accordance with the standards therefor in the *Life Saving Equipment Regulations* and has been approved by the Board.

(2) Every fishing vessel of open construction not exceeding 12.2 m in length shall carry

(a) one approved lifejacket for each person or one approved lifebuoy for every two persons on board the vessel; and

(b) one approved lifebuoy fitted with 27 m of line, but such lifebuoy need not be additional to any lifebuoys carried pursuant to paragraph (a).

(3) Every fishing vessel of closed construction not exceeding 12.2 m in length shall carry

des roufs, ainsi que les côtés des roufs et les pavois, y compris la superficie des côtés des roufs et des pavois sur les deux bords du bateau, sauf que seules les surfaces internes sont comptées dans le calcul des superficies des pavois;

c) 78 kg par m² de surface, compte tenu des dimensions hors tout, dans le cas des rambardes et des chandeliers, des hiloires d'écoutilles, des capots de descente et des accessoires du bateau exposés aux intempéries; et

d) 48 kg par mètre linéaire dans le cas du gréement, des mâts, des mâts de charge et des objets élevés semblables mesurés jusqu'à 6,1 m de hauteur au-dessus du pont découvert principal.

(6) Aux fins des alinéas (2)g) et h), la position dans le sens vertical du centre de gravité de la glace accumulée se détermine au moyen des poids calculés selon le paragraphe (5).

(7) Le propriétaire d'un bateau de pêche veille à ce qu'un manuel soit placé à bord pour l'information du capitaine, manuel

a) indiquant les caractéristiques de stabilité du bateau;

b) contenant les renseignements appropriés relatifs au chargement dans les différentes conditions spécifiées au paragraphe (2), pour lesquelles les résultats obtenus à l'essai de stabilité ont été traités; et

c) se composant de feuillets pour chacune des conditions spécifiées au paragraphe (2), pour lesquelles les résultats obtenus à l'essai de stabilité ont été traités, selon une présentation semblable à celle de l'annexe V.

(8) Un inspecteur peut exempter un bateau de pêche des essais de stabilité que le présent article exige si

a) les exigences du présent article ont été satisfaites pour un navire identique;

b) le propriétaire ou le constructeur a fourni une lettre certifiant que les deux navires sont identiques en tous points; et

c) l'inspecteur a vérifié que les déplacements légers des deux navires sont les mêmes.

Équipement de sauvetage

30. (1) Dans le présent article et à l'article 31, l'expression «approuvé», appliquée à un objet, signifie que l'objet a été construit conformément aux normes applicables, établies dans le *Règlement sur l'équipement de sauvetage*, et qu'il a été approuvé par le Bureau.

(2) Tout bateau de pêche non ponté d'une longueur d'au plus 12,2 m aura

a) un gilet de sauvetage approuvé pour chaque personne à bord ou une bouée de sauvetage approuvée pour deux personnes; et

b) une bouée de sauvetage approuvée munie d'une ligne de 27 m, mais il ne sera pas nécessaire que cette bouée de sauvetage s'ajoute à celles qui sont prévues à l'alinéa a).

(3) Tout bateau de pêche ponté d'une longueur d'au plus 12,2 m aura

- (a) one approved lifejacket for each person on board the vessel;
- (b) one approved lifebuoy fitted with 27 m of line;
- (c) subject to paragraph (d), and if the vessel is subject to inspection, a boat, dory or skiff capable of accommodating all persons on board or an inflatable life raft capable of accommodating all persons on board or four persons, whichever is the greater;
- (d) if making home-trade voyages, Class IV, or minor waters voyages, Class II, and the vessel is subject to inspection, a boat, dory or skiff capable of accommodating all persons on board, or an inflatable life raft, with or without canopy, capable of accommodating three persons.
- (4) Every fishing vessel exceeding 12.2 m in length shall carry
- (a) one approved lifejacket for each person on board the vessel;
- (b) two approved lifebuoys, one fitted with 27 m of line and the other with an approved lifebuoy light;
- (c) in the case of a vessel the keel of which was laid on or after January 6, 1965,
- (i) a boat, dory or skiff capable of accommodating not less than four persons,
- (ii) an inflatable life raft of sufficient capacity to accommodate
- (A) 50 per cent of the persons on board, or
- (B) if the vessel makes voyages other than inland voyages and goes beyond the limits of home-trade Class III voyages, 75 per cent of the persons on board, and
- (iii) if the equipment required by subparagraphs (i) and (ii) is not capable of accommodating 1 1/2 times the number of persons on board, such additional boats, dories, skiffs or inflatable life rafts as are necessary to provide accommodation in the aggregate for 1 1/2 times the number of persons on board; and
- (d) in the case of a vessel the keel of which was laid before January 6, 1965,
- (i) the equipment described in paragraph (c),
- (ii) a boat, dory or skiff capable of accommodating not less than four persons together with inflatable life rafts capable of accommodating all persons on board, or
- (iii) a sufficient number of lifeboats, boats, dories or skiffs capable of accommodating all persons on board, except that a vessel equipped in accordance with this subparagraph that makes other than inland voyages and goes beyond the limits of home-trade, Class III voyages shall, carry an inflatable life raft of sufficient capacity to accommodate 75 per cent of the persons on board in addition to the equipment already carried.
- (5) Where
- (a) a vessel does not go beyond the limits of
- (i) a home-trade voyage, Class III, or
- a) un gilet de sauvetage approuvé pour chaque personne à bord;
- b) une bouée de sauvetage approuvée munie d'une ligne de 27 m;
- c) sous réserve de l'alinéa d) et s'il est assujéti à l'inspection, soit une embarcation, un doris, un esquif ou un radeau de sauvetage pneumatique pouvant recevoir toutes les personnes à bord, ou quatre personnes si ce chiffre est plus élevé;
- d) s'il effectue des voyages de cabotage classe IV ou des voyages en eaux secondaires classe II et s'il est assujéti à l'inspection, soit une embarcation, un doris ou un esquif pouvant recevoir toutes les personnes à bord, soit un radeau de sauvetage pneumatique muni ou non d'un tendelet pouvant recevoir trois personnes.
- (4) Tout bateau de pêche d'une longueur de plus de 12,2 m aura
- a) un gilet de sauvetage approuvé pour chaque personne à bord;
- b) deux bouées de sauvetage approuvées, l'une munie d'une ligne de 27 m et l'autre d'un feu de bouée de sauvetage approuvé; et
- c) si sa quille a été posée le 6 janvier 1965, ou après cette date,
- (i) une embarcation, un doris ou un esquif pouvant recevoir au moins quatre personnes,
- (ii) un radeau de sauvetage pneumatique pouvant recevoir
- (A) 50 pour cent du nombre de personnes à bord, ou
- (B) s'il effectue des voyages autres que des voyages en eaux intérieures et s'il va au-delà des limites des voyages de cabotage classe III, 75 pour cent du nombre des personnes à bord, et
- (iii) si l'équipement prescrit aux sous-alinéas (i) et (ii) ne peut recevoir 1 1/2 fois le nombre de personnes à bord, les embarcations, doris, esquifs ou radeaux de sauvetage pneumatiques supplémentaires nécessaires pour que l'ensemble de l'équipement puisse recevoir 1 1/2 fois le nombre de personnes à bord; et
- d) si sa quille a été posée avant le 6 janvier 1965,
- (i) soit l'équipement décrit à l'alinéa c),
- (ii) soit une embarcation, un doris ou un esquif pouvant recevoir au moins quatre personnes, ainsi que des radeaux de sauvetage pneumatiques pouvant recevoir toutes les personnes à bord,
- (iii) soit un nombre suffisant d'embarcations de sauvetage ou autres, de doris ou d'esquifs pour recevoir toutes les personnes à bord; toutefois, un bateau muni de l'équipement prévu au présent alinéa qui effectue des voyages autres que des voyages en eaux intérieures et qui va au-delà des limites des voyages de cabotage classe III devra avoir, en sus de l'équipement qu'il a déjà, un radeau de sauvetage pneumatique pouvant recevoir 75 pour cent du nombre de personnes à bord.
- (5) Un bateau
- a) qui ne va pas au-delà des limites
- (i) d'un voyage de cabotage, classe III, ou

(ii) an inland voyage, and
(b) the crew of the vessel does not exceed four persons, an inflatable life raft capable of accommodating not less than four persons may be carried by the vessel in lieu of the equipment required by paragraph (4)(c) or (d).

31. The number of persons that one lifeboat, boat, dory or skiff shall be deemed capable of carrying shall be determined

- (a) in the case of an approved lifeboat or approved boat, in accordance with the *Life Saving Equipment Regulations*;
(b) in the case of a seine skiff of normal construction built in accordance with plans accepted by the Board and fitted with internal buoyancy appliances of 0.0283 m³ standard unit of capacity per person, in accordance with the following formula:

$$N = \frac{L \times B \times D}{0.566}$$

where

N = number of persons,

L = overall length in metres,

B = maximum breadth in metres, at level of gunwale, to outside of plank, and

D = the least vertical distance in metres measured from the top of the keel to the top of the gunwale or from the top of the keel to the lowest point of the transom, whichever is the smaller dimension;

(c) in the case of seine skiffs of heavy construction that are built in accordance with plans accepted by the Board and are not fitted with internal buoyancy appliances, by the Board;

(d) in the case of dories, in accordance with the following table:

Overall length of dory in metres	Maximum number of persons
3.7	3
4.3	4
4.6	4
4.9	5
5.2	5
5.5	6
5.8	6; and

(e) in the case of boats or skiffs other than those described in paragraph (a), (b) or (c), in accordance with the following formula:

(ii) d'un voyage en eaux intérieures, et
b) dont l'équipage ne comprend pas plus de quatre personnes,

pourra avoir, au lieu de l'équipement prescrit à l'alinéa (4)c) ou d), un radeau de sauvetage pneumatique pouvant recevoir au moins quatre personnes.

31. Le nombre de personnes qu'une embarcation de sauvetage ou autre, un doris ou un esquif sera censé pouvoir transporter sera déterminé

a) conformément au *Règlement sur l'équipement de sauvetage*, s'il s'agit d'une embarcation de sauvetage approuvée ou d'une autre embarcation approuvée;

b) d'après la formule suivante, s'il s'agit de senneurs d'échantillon normal construits selon des plans acceptés par le Bureau et munis de flotteurs intérieurs dont la valeur réglementaire de capacité est de 0,0283 m³ par personne:

$$N = \frac{L \times B \times C}{0,566}$$

N étant le nombre de personnes,

L la longueur hors tout, en mètres

B la largeur maximum, en mètres, au niveau du plat-bord, mesurée jusqu'à l'extérieur du bordage,

C la plus petite distance verticale, en mètres, mesurée à partir du dessus de la quille jusqu'au dessus du plat-bord, ou à partir du dessus de la quille jusqu'au point le plus bas de la barre d'arcasse si cette dernière dimension est plus petite;

c) par le Bureau, s'il s'agit de senneurs de fort échantillon construits selon des plans agréés par le Bureau et non munis de flotteurs intérieurs;

d) d'après le tableau ci-après, s'il s'agit de doris:

Longueur hors tout du doris, en mètres	Nombre maximum de personnes
3,7	3
4,3	4
4,6	4
4,9	5
5,2	5
5,5	6
5,8	6; et

e) d'après la formule suivante, s'il s'agit d'embarcations ou d'esquifs autres que ceux qui sont décrits aux alinéas a), b) ou c):

$$N = \frac{L \times B \times D}{0.75}$$

where

N = number of persons,

L = overall length in metres,

B = maximum breadth in metres, at level of gunwale, to outside of plank, and

D = the least vertical distance in metres measured from the top of the keel to the top of the gunwale or from the top of the keel to the lowest point of the transom, whichever is the smaller dimension.

32. Every fishing vessel exceeding 12.2 m in length shall carry the following equipment for each lifeboat, boat, dory or skiff provided in compliance with these Regulations, and such equipment shall be kept readily available to place in the lifeboat, boat, dory or skiff in case of emergency:

- (a) one full bank of oars and a complete set of rowlocks or thole pins,
- (b) where the vessel operates in salt water, one suitable container holding at least 1 L of fresh water for each person the boat is deemed capable of carrying,
- (c) one watertight can containing 12 self-igniting red flares,
- (d) one bucket and one bailer,
- (e) two sheath knives or hatchets, except that in a dory only one sheath knife or hatchet is required,
- (f) one boat hook or fishing gaff,
- (g) one storm lantern with sufficient oil to burn for at least 7 hours, and a watertight can of matches,
- (h) one painter attached to bows of boat,
- (i) one dory compass, and
- (j) one sea anchor, except in the case of a dory.

33. (1) Except as otherwise specified in Schedule IV, every life raft of every vessel making foreign, home-trade, Class I or home-trade, Class II voyages shall carry all the equipment set out in items 1 to 24 of that Schedule, which equipment shall be known as Class A equipment.

(2) Except as otherwise specified in Schedule IV, every life raft of every vessel making home-trade Class III, inland waters Class I, inland waters Class II or minor waters Class I voyages shall carry all the equipment set out in items 1 to 13 of that Schedule, which equipment shall be known as Class B equipment.

$$N = \frac{L \times B \times C}{0.75}$$

N étant le nombre de personnes,

L la longueur hors tout, en mètres,

B la largeur maximum, en mètres, au niveau du plat-bord, mesurée jusqu'à l'extérieur du bordage,

C la plus petite distance verticale, en mètres, mesurée à partir du dessus de la quille jusqu'au dessus du plat-bord, ou à partir du dessus de la quille jusqu'au point le plus bas de la barre d'arcasse si cette dernière dimension est plus petite.

32. Tout bateau de pêche long de plus de 12,2 m aura, pour chaque embarcation de sauvetage ou autre, doris ou esquif dont il sera muni conformément au présent règlement, l'armement suivant qui devra en cas d'urgence pouvoir être facilement placé à bord de l'embarcation de sauvetage ou autre, du doris ou de l'esquif:

- a) un nombre suffisant d'avirons pour former un rang entier et un jeu complet de dames de nage ou de tolets;
- b) si le bateau de pêche est utilisé en eaux salées, un récipient convenable contenant au moins 1 L d'eau douce pour chaque personne que l'embarcation est censée pouvoir transporter;
- c) une boîte étanche contenant 12 feux rouges à allumage automatique;
- d) un seau et une écope;
- e) deux couteaux ou hachettes à gaine, sauf que dans le cas d'un doris un seul couteau ou hachette à gaine sera nécessaire;
- f) un croc de marinier ou une gaffe;
- g) une lanterne-tempête avec une quantité de pétrole suffisante pour au moins 7 heures, ainsi qu'une boîte d'allumettes étanche à l'eau;
- h) une bosse fixée à l'avant de l'embarcation;
- i) un compas de doris; et
- j) une ancre flottante, sauf dans le cas d'un doris.

33. (1) Sauf indication contraire de l'annexe IV, tout radeau de sauvetage d'un bateau qui effectue des voyages de long cours, des voyages de cabotage classe I ou des voyages de cabotage classe II aura à bord tout l'armement prescrit aux postes 1 à 24 de cette annexe, armement qui sera désigné sous le nom d'armement classe A.

(2) Sauf indication contraire de l'annexe IV, tout radeau de sauvetage d'un bateau qui effectue des voyages de cabotage classe III, des voyages en eaux intérieures classe I, des voyages en eaux intérieures classe II ou des voyages en eaux secondaires classe I aura à bord tout l'armement prescrit aux postes 1 à 13 de cette annexe, armement qui sera désigné sous le nom d'armement classe B.

(3) Every life raft of every vessel making voyages other than those described in subsections (1) and (2) shall carry a knife, two paddles and a heaving line with quoit.

34. Where the lifeboats, boats, dories or skiffs on a fishing vessel are of such size or are so stowed that they cannot be launched by hand, means for launching shall be provided to the satisfaction of an inspector.

Fire Extinguishing Equipment

35. (1) Every fishing vessel fitted with internal combustion propelling machinery shall be provided with fire extinguishers as set out in the Table to this subsection but equivalent extinguishers as set out in section 36 may be used:

TABLE

Length of vessel	Fire extinguishers
1. Not exceeding 12.2 m if of closed construction	4.5 L foam
2. Exceeding 12.2 m and not exceeding 19.8 m	one 9 L foam and one 4.5 L foam
3. Exceeding 19.8 m and not exceeding 24.4 m	two 9 L foam.

(2) Every fishing vessel in which the propelling machinery includes an oil fired boiler shall be provided in the boiler room with the following fire extinguishers as set out in the table to this subsection but equivalent fire extinguishers as set forth in section 36 may be used:

TABLE

Length of vessel	Fire extinguisher
1. Not exceeding 15.2 m	one 9 L foam and one box of sand with scoop
2. Exceeding 15.2 m and not exceeding 24.4 m	two 9 L foam and one box of sand with scoop.

(3) Every fishing vessel fitted with cooking or heating appliances that burn liquid or gaseous fuel shall, in addition to the extinguishers mentioned in subsections (1) and (2), be provided with one 4.5 L foam fire extinguisher or one equivalent fire extinguisher as set forth in section 36.

36. (1) Every fire extinguisher required by these Regulations shall be of a type approved by

(3) Tout radeau de sauvetage d'un bateau qui accomplit des voyages autres que ceux qui sont décrits aux paragraphes (1) et (2) aura à bord un couteau, deux pagaies et une ligne d'attrape munie d'une bouée flottante.

34. Si les embarcations de sauvetage ou autres, les doris ou les esquifs d'un bateau de pêche ne peuvent être mis à l'eau à force de bras vu leurs dimensions ou leur installation, les moyens prévus pour la mise à l'eau seront à la satisfaction de l'inspecteur.

Matériel d'extinction d'incendie

35. (1) Tout bateau de pêche muni de moteurs à combustion interne devra disposer des extincteurs d'incendie prévus au tableau compris dans le présent paragraphe, à la réserve qu'il pourra avoir les extincteurs d'incendie équivalents indiqués à l'article 36:

TABEAU

Longueur du bateau	Extincteurs d'incendie
1. Au plus 12,2 m, bateau ponté	un extincteur à mousse de 4,5 L
2. Plus de 12,2 m mais au plus 19,8 m	un extincteur à mousse de 9 L et un extincteur à mousse de 4,5 L
3. Plus de 19,8 m mais au plus 24,4 m	deux extincteurs à mousse de 9 L

(2) Tout bateau de pêche dont les machines de propulsion comprennent une chaudière chauffée au mazout aura dans la chaufferie les extincteurs d'incendie prévus au tableau compris dans le présent paragraphe, à la réserve qu'il pourra avoir les extincteurs d'incendie équivalents indiqués à l'article 36:

TABEAU

Longueur du bateau	Extincteurs d'incendie
1. Au plus 15,2 m	un extincteur à mousse de 9 L et une boîte de sable avec écope
2. Plus de 15,2 m mais au plus 24,4 m	deux extincteurs à mousse de 9 L et une boîte de sable avec écope.

(3) Tout bateau de pêche muni d'appareils de cuisson ou de chauffage au combustible liquide ou gazeux aura, en plus des extincteurs mentionnés aux paragraphes (1) et (2), soit un extincteur d'incendie à mousse de 4,5 L, soit un extincteur équivalent tel qu'il est indiqué à l'article 36.

36. (1) Tout extincteur d'incendie exigé au présent règlement sera d'un type approuvé

- (a) the Underwriters' Laboratories of Canada;
 (b) the Department of Trade and Industry of Great Britain;
 (c) the United States Coast Guard; or
 (d) the Board.

(2) For the purposes of section 35, a carbon dioxide or dry chemical fire extinguisher is equivalent to a foam fire extinguisher if it has the capacity set out opposite the foam fire extinguisher capacity in the table to this subsection

TABLE

Item	Foam	CO ₂	Dry Chemical
	Litres	Kilograms	Kilograms
1.	4.51	2.25	1
2.	9	4.5	2.25

(3) Fire extinguishers required by these Regulations shall, where possible, be stowed near the entrance to the space where they are intended to be used.

(4) Fire extinguishers in which the extinguishing medium is stored under pressure shall not be located in any crew living quarters on a fishing vessel.

(5) Every fire extinguisher provided in compliance with these Regulations shall be kept fully charged at all times; carbon dioxide gas in steel bottles shall be renewed whenever the loss of gas exceeds 10 per cent of the original charge as stamped on the bottle.

(6) Notwithstanding anything contained in these Regulations, the use of a vaporizing liquid fire extinguisher is prohibited, except that in radio rooms and at switchboards such an extinguisher may be used if it contains not more than 1.136 L of vapourizing liquid and is used in addition to the other extinguishers required by these Regulations.

(7) Fire extinguishers containing chlorobromomethane may be accepted as the equivalent of carbon tetrachloride fire extinguishers if they comply with the requirements of subsections (6) and (8).

(8) A notice shall be posted on or adjacent to any carbon tetrachloride fire extinguisher indicating that if the extinguisher is used for extinguishing fire in a confined space dangerous fumes will be given off which must not be inhaled.

37. Every fishing vessel shall be equipped with fire buckets according to the following table:

Length of vessel	Number of buckets
Not exceeding 12.2 m if of open construction	one
Not exceeding 12.2 m if of closed construction	two
Exceeding 12.2 m and not exceeding 19.8 m	three
Exceeding 19.8 m and not exceeding 24.4 m	four

- a) par les Underwriters' Laboratories of Canada;
 b) par le Department of Trade and Industry of Great Britain;
 c) par la United Coast Guard; ou
 d) par le Bureau.

(2) Aux fins de l'article 35, un extincteur au gaz carbonique ou un extincteur à poudre extinctrice équivaut à un extincteur à mousse s'il a la capacité indiquée en regard de celle de l'extincteur à mousse dans le tableau du présent paragraphe.

TABLEAU

N°	Mousse	CO ₂	Poudre extinctrice
	litres	kilogrammes	kilogrammes
1.	4,5	2,25	1
2.	9	4,5	2,25

(3) Les extincteurs d'incendie prescrits par le présent règlement seront, autant que possible, placés près de l'entrée du local à protéger.

(4) Les extincteurs d'incendie dont l'agent extincteur est sous pression ne seront pas placés dans les postes d'équipage d'un bateau de pêche.

(5) Tout extincteur d'incendie prévu au présent règlement sera tenu pleinement chargé en tout temps; les bouteilles d'acier renfermant de l'anhydride carbonique seront rechargées si la perte de gaz vient à dépasser 10 pour cent de la charge qui y est poinçonnée.

(6) Nonobstant toute disposition du présent règlement, l'emploi d'extincteurs à liquide volatil est interdit. Toutefois, dans les salles radio de bord et aux tableaux de commutation, un extincteur de ce genre pourra être utilisé s'il contient au plus 1,136 L de liquide volatil et s'il s'ajoute aux autres extincteurs exigés au présent règlement.

(7) Les extincteurs d'incendie contenant du chlorobromométhane pourront être acceptés comme équivalents des extincteurs à tétrachlorure de carbone s'ils répondent aux prescriptions des paragraphes (6) et (8).

(8) Il sera affiché sur tout extincteur d'incendie à tétrachlorure de carbone, ou à proximité, un avis indiquant qu'il se produit, lorsque l'extincteur est utilisé pour combattre un incendie dans un local clos, des vapeurs dangereuses qu'il faut éviter de respirer.

37. Tout bateau de pêche aura les seaux d'incendie prévus au tableau suivant:

Longueur du bateau	Nombre de seaux
Au plus 12,2 m, bateau non ponté	un
Au plus 12,2 m, bateau ponté	deux
Plus de 12,2 m mais au plus 19,8 m	trois
Plus de 19,8 m mais au plus 24,4 m	quatre

38. (1) Every fishing vessel exceeding 12.2 mt in length shall be equipped with at least 1 hand or engine driven pump and apparatus whereby a suitable jet of water can be directed into any part of the ship.

(2) The internal diameter of the pipes for the pump mentioned in subsection (1) shall be not less than 19 mm.

(3) Subject to subsection (4), bilge pumps on a fishing vessel may be used as fire pumps by using them to pump sea water on deck.

(4) Where two bilge pumps are required on a fishing vessel, neither pump shall be used to pump sea water on deck unless it is possible for one bilge pump to pump bilge water overboard while the other pumps sea water on deck.

(5) Subject to subsection (6), the piping for a fire pump on a fishing vessel shall be of steel, bronze or other material that, in the opinion of the Board, is suitable for the purpose, and the joints for such piping shall be flanged or screwed.

(6) Where it is necessary to reduce the effect of vibration, short lengths of rubber or plastic hose may be installed and shall

(a) be clearly visible at all times;

(b) be of sufficient strength to withstand collapsing due to suction; and

(c) have joints made with clamps suitable for the purpose.

39. (1) Appliances that are installed on a fishing vessel and that burn liquid or gaseous fuel shall be so fitted that there is a free circulation of air all around and below the appliance.

(2) Wooden bulkheads behind cooking or heating appliances on a fishing vessel shall be insulated where it is considered necessary by an inspector.

Lights and Signals

40. (1) The types of distress signals referred to in this section are the types of distress signals described in Schedule III to the *Life Saving Equipment Regulations*.

(2) Every fishing vessel shall carry 12 Type C distress signals and

(a) if operating more than 20 nautical miles from shore, six Type A distress signals;

(b) if operating not more than 20 nautical miles from shore, six Type B distress signals.

(3) Every fishing vessel shall carry equipment and lights in accordance with the *Collision Regulations* or the *Rules of the Road for the Great Lakes*, whichever are applicable, and the lights shall be capable of burning continuously from sunset to sunrise.

Navigating Equipment

41. Every fishing vessel shall be provided with an efficient and suitable compass capable of being illuminated.

38. (1) Tout bateau de pêche d'une longueur de plus de 12,2 m aura au moins une pompe à bras ou une pompe à moteur et un appareil permettant de diriger un jet d'eau convenable dans l'une quelconque de ses parties.

(2) Le diamètre intérieur des tuyaux de la pompe mentionnée au paragraphe (1) ne sera pas inférieur à 19 mm.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), on pourra utiliser des pompes de cale comme pompes d'incendie en refoulant l'eau de mer sur le pont.

(4) Lorsque deux pompes de cale sont exigées sur un bateau de pêche, elles ne pourront servir de pompes d'incendie que si l'une d'elles peut refouler de l'eau de cale par dessus bord tandis que l'autre refoule de l'eau de mer sur le pont.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le tuyautage de la pompe d'incendie sur un bateau de pêche sera en acier, en bronze ou autre matériau que le Bureau jugera approprié, et les joints de ces tuyaux seront à brides ou filetés.

(6) De courts tronçons de tuyaux de caoutchouc ou de matière plastique pourront être installés où il y aura lieu d'atténuer l'effet de la vibration, et ceux-ci

(a) seront clairement visibles en tout temps;

(b) auront une résistance suffisante pour ne pas s'applatir sous l'effet de l'aspiration; et

(c) auront des raccords faits de colliers appropriés.

39. (1) Les appareils installés sur un bateau de pêche qui brûlent du combustible liquide ou gazeux seront installés de telle façon que l'air puisse circuler librement tout autour et en dessous.

(2) Les cloisons de bois à l'arrière des appareils de cuisson ou de chauffage sur un bateau de pêche seront munies d'une matière isolante si l'inspecteur le juge nécessaire.

Feux et signaux

40. (1) Les types de signaux de détresse dont il est fait mention dans le présent article sont ceux qui sont décrits à l'annexe III du *Règlement sur l'équipement de sauvetage*.

(2) Tout bateau de pêche aura à bord 12 signaux pyrotechniques de détresse de type C et

(a) six signaux pyrotechniques de détresse de type A, s'il s'éloigne à plus de 20 milles marins de la côte; ou

(b) six signaux pyrotechniques de détresse de type B, s'il ne s'éloigne pas à plus de 20 milles marins de la côte.

(3) Tout bateau de pêche doit avoir un équipement et des feux qui répondent aux prescriptions du *Règlement sur les abordages* ou à celles des *Règles de route pour les Grands lacs*, selon le cas, et les feux devront pouvoir éclairer sans interruption du coucher au lever du soleil.

Équipement de navigation

41. Tout bateau de pêche aura un compas efficace et convenable pouvant être éclairé.

42. Every fishing vessel shall be provided with a 3 kg weight and 27 m of light line for sounding purposes.

42. Tout bateau de pêche aura une sonde formée d'une masse de 3 kg et d'une ligne légère de 27 m utilisée pour fins de sondage.

Anchor and Cables

43. (1) Subject to this section, every fishing vessel shall carry a total anchor weight of not less than that derived from the following formulae:

43. (1) Sous réserve du présent article, tout bateau de pêche aura une ou plusieurs ancres dont le poids global sera au moins égal à celui que donne les formules suivantes:

(a) for cubic number up to 566

$$W = 0.64 C_N, \text{ and}$$

(b) for cubic number over 566

$$W = 0.48 C_N + 91$$

where

(c) W = total anchor weight in kilograms,

(d) C_N = cubic number ($L \times B \times D$),

(e) L = length of vessel in metres,

(f) B = greatest breadth of vessel in metres, measured to the inside of planking or plating, and

(g) D = the depth of the vessel in metres, measured at amidships from the top of keel to the top of the deck beam at side except that, in the case of a vessel that has a raised deck aft that extends forward of amidships, the depth D shall be measured to the line of that deck and, in the case of an open construction vessel, the depth D shall be measured to the top of the gunwale.

(2) Where approved patent anchors are adopted, 40 per cent of the total anchor weight shall be deducted, but the length and size of the anchor cable shall be based on the normal anchor weight.

(3) Where "W" is not more than 135 kg or 80 kg in the case of patent anchors, one or two anchors may be carried.

(4) Where "W" is more than 135 kg or 80 kg in the case of patent anchors, two anchors shall be carried.

(5) Where two anchors are carried, the weight of the main anchor shall be not less than 60 per cent of "W" and that of the second anchor shall be not less than 40 per cent of "W".

(6) Trawl boards or scallop nets used in normal fishing operations may be used on a fishing vessel in lieu of anchors if they do not weigh less than the required total weight and in such case the trawl board or scallop net cable used may be accepted in lieu of the anchor cable required by subsection (8).

(7) A windlass or winch shall be provided on a fishing vessel that carries an anchor weighing more than 70 kg or if a winch normally used for fishing operations can be used, it may be accepted in lieu of an anchor windlass.

Ancres et câbles

a) Pour un cubage de 566 ou moins,

$$P = 0,64 Cu \text{ et}$$

b) Pour un cubage de plus de 566,

$$P = 0,48 Cu + 91,$$

c) P étant le poids global de l'ancre ou des ancres en kilogrammes,

d) Cu le cubage du bateau ($L \times B \times C$),

e) La longueur du bateau, en mètres,

f) B la largeur au fort du bateau, en mètres, mesurée jusqu'à l'intérieur du bordage ou du bordé, et

g) C le creux, en mètres, mesuré au milieu du bateau à partir du dessus de la quille jusqu'au dessus du barrot de pont au livet, sauf que si un pont surélevé, à l'arrière, se prolonge jusqu'en avant du milieu du bateau, le creux C sera mesuré jusqu'à la ligne de ce pont et que, dans le cas d'un bateau non ponté, le creux C sera mesuré jusqu'au sommet de la lisse de plat-bord.

(2) Si des ancres d'un modèle approuvé sont adoptées, une réduction de 40 pour cent du poids global sera faite, mais la longueur et la grosseur du câble des ancres devront toutefois être déterminées suivant le poids normal des ancres.

(3) Si «P» est d'au plus 135 kg (80 kg pour les ancres de modèle approuvé), le bateau sera muni d'une ou de deux ancres.

(4) Si «P» est de plus de 135 kg (80 kg pour les ancres de modèle approuvé), le bateau sera muni de deux ancres.

(5) Si le bateau est muni de deux ancres, le poids de l'ancre principale ne sera pas inférieur à 60 pour cent de «P» et celui de l'ancre secondaire ne sera pas inférieur à 40 pour cent de «P».

(6) Les planches de chalut ou les filets à pétoncles servant aux opérations normales de pêche pourront sur un bateau de pêche tenir lieu d'ancres s'ils ne pèsent pas moins que le poids global exigé pour les ancres et, en pareil cas, le câble de la planche de chalut ou du filet à pétoncles pourra tenir lieu du câble d'ancre exigé au paragraphe (8).

(7) Un bateau de pêche muni d'une ancre pesant plus de 70 kg devra disposer d'un guindeau ou d'un treuil; un treuil normalement utilisé pour les opérations de pêche pourra tenir lieu de guindeau.

(8) Subject to subsection (6), an anchor cable of open link chain, wire rope or manila rope shall be carried and shall be in accordance with the following table:

Weight of main anchor in kilograms <i>i.e.</i> at least 60 per cent of "W"	Minimum size of chain or wire rope in millimetres*	Minimum circumference of manila rope in millimetres	Total length of cable in metres
1 or 2 anchors .. 45	9.5	64	**55
1 or 2 anchors .. 90	12.5	89	**55
1 or 2 anchors .. 135	14.0	102	82
2 anchors 180	16.0	114	100
2 anchors 230	17.5	127	137
2 anchors 270	19.0	127	137

*If stud link cables are provided, they may be 1.5 mm less in diameter.

**If two anchors are carried, the total length of cable shall be increased to 82 m.

First Inspection of New Construction

44. (1) Every fishing vessel shall be inspected during construction at such times as the inspector deems advisable.

(2) The owner of a fishing vessel shall notify the inspector at least one week in advance of

- (a) the commencement of framing;
- (b) the commencement of planking or plating;
- (c) the launching; and
- (d) the dock and sea trials.

(3) An inspector may, without its being opened for inspection, accept machinery in respect of which plans are not required to be submitted under these Regulations even though it has not been inspected during construction, if he is satisfied that the machinery is safe and suitable for the purpose for which it is intended.

(4) Inspection and construction of boilers, steam pipes, boiler mountings and air receivers of fishing vessels for which plans are required to be submitted under these Regulations shall be in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations* and the *Steamship Machinery Construction Regulations*.

(5) Dock trials and sea trials of a fishing vessel shall be held in the presence of an inspector, at which time the speed of the vessel, in knots, shall be estimated, the bilge and fire pumps and the steering and stopping powers of the vessel shall be tested, the launching arrangements for the life boats, boats, dories or skiffs shall be carried out, and any further tests shall be carried out that the inspector considers necessary to satisfy himself that the vessel is safe and suitable for the purpose for which it is intended.

(8) Sous réserve du paragraphe (6), un bateau de pêche aura pour câble d'ancre une chaîne à maillons ouverts, un câble métallique ou un cordage en manille, conformément au tableau suivant:

Poids de l'ancre principale en kilogrammes (soit au moins 60% de «P»)	Diamètre minimum de la chaîne ou du câble métallique, en millimètres*	Circonférence minimum du cordage en manille, en millimètres	Longueur totale du câble, en mètres
1 ou 2 ancres 45	9,5	64	**55
1 ou 2 ancres 90	12,5	89	**55
1 ou 2 ancres 135	14,0	102	82
2 ancres 180	16,0	114	110
2 ancres 230	17,5	127	137
2 ancres 270	19,0	127	137

*Les chaînes à maillons étançonnés pourront avoir un diamètre de 1,5 mm de moins.

**Si le bateau est muni de deux ancres, la longueur totale du câble sera portée à 82 m.

Première inspection de nouvelle construction

44. (1) Tout bateau de pêche sera inspecté en cours de construction aux époques qu'un inspecteur jugera convenables.

(2) Le propriétaire d'un bateau de pêche devra prévenir l'inspecteur au moins une semaine avant

- a) le commencement de la construction de la charpente;
- b) le commencement de la construction du bordage ou du bord;
- c) le lancement; et
- d) les essais au point fixe et les essais à la mer.

(3) Un inspecteur pourra accepter des machines pour lesquelles le présent règlement ne prévoit pas la présentation de plans, même si elles n'ont pas été inspectées en cours de construction ni démontées pour l'inspection, s'il est d'avis qu'elles offrent toute garantie de sécurité et conviennent à leur destination.

(4) L'inspection et la construction des chaudières, des conduites de vapeur, des garnitures de chaudières et des réservoirs d'air d'un bateau de pêche pour lesquels le présent règlement prévoit la présentation de plans devront satisfaire aux dispositions du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur* et du *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur*.

(5) Les essais au point fixe et les essais à la mer d'un bateau de pêche seront exécutés en présence de l'inspecteur et, à cette occasion, les pompes de cale et les pompes d'incendie seront essayées, la vitesse en nœuds sera estimée, l'appareil à gouverner et la puissance de stoppage du navire seront mis à l'épreuve, les dispositifs de mise à l'eau des embarcations de sauvetage ou autres, des doris ou des esquifs seront essayés, et il sera effectué tous autres essais que l'inspecteur jugera nécessaires pour avoir la certitude que le bateau offre toute garantie de sécurité et convient aux fins pour lesquelles il a été construit.

Periodic Inspection

45. Every fishing vessel propelled by steam shall have the following parts inspected annually by an inspector:

- (a) boilers, boiler mountings and steam pipes;
- (b) life saving equipment; and
- (c) fire extinguishing equipment.

46. (1) Subject to subsection (2), every fishing vessel shall be inspected once every four years as follows:

- (a) air receivers shall be tested by hydraulic pressure to 1 1/2 times the working pressure but the inspector may waive that test if the air receiver has a manhole or other opening that permits a thorough examination of the interior and he is satisfied that it is in a safe and sound condition;
- (b) an engine trial shall be held and if the engine is found in good operating condition the inspector may accept it without opening it up for inspection, but where the running trial is not to the satisfaction of the inspector he may require that the engine, or any part thereof, be opened up for inspection;
- (c) when the engine is opened up for overhaul, the owner shall notify the inspector so the inspector may have an opportunity to examine the engine;
- (d) the hull shall be examined inside and out by the inspector while the vessel is in dry dock or while it is beached;
- (e) fire and bilge pumps shall be tested by trial and overhauled if necessary;
- (f) the rudder shall be examined in place, the wear-down of the tailshaft measured and all sea connections opened up for inspection;
- (g) all life saving, fire extinguishing and navigating equipment shall be inspected;
- (h) tailshafts shall be inspected in accordance with section 47; and
- (i) air compressor relief valves and air receiver relief valves shall be set to blow off at the assigned working pressure.

(2) The periodic inspection required by paragraph (1)(a) in respect of a new air receiver shall commence eight years after the date of the first inspection of the air receiver.

47. Tailshafts of a fishing vessel shall be inspected as follows:

- (a) carbon steel tailshafts, where used in salt water, shall be completely withdrawn for inspection and the propeller removed at least once every four years;
- (b) when the owner of a fishing vessel has, for any purpose, caused the tailshafts referred to in paragraph (a) to be withdrawn, he shall, in order to facilitate the inspection required by paragraph (a), notify the inspector that the tailshafts have been withdrawn and the propeller removed;
- (c) bronze, monel, stainless steel or other non-corrosive tailshafts used in salt or fresh water and carbon steel tailshafts used in fresh water shall, if considered necessary by the inspector, be partially or completely withdrawn for

Inspection périodique

45. Les pièces suivantes de tout bateau de pêche mû par la vapeur seront examinées annuellement par l'inspecteur:

- a) les chaudières, leurs garnitures et les conduites de vapeur;
- b) l'équipement de sauvetage; et
- c) le matériel d'extinction d'incendie.

46. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout bateau de pêche sera une fois tous les quatre ans soumis à l'inspection suivante:

- a) les réservoirs d'air seront éprouvés sous une pression hydraulique égale à 1 1/2 fois la pression limite, mais l'inspecteur pourra dispenser de cette épreuve si les réservoirs d'air ont un trou d'homme ou une autre ouverture lui permettant de faire un examen minutieux de l'intérieur et de s'assurer qu'ils offrent toute garantie de sécurité et qu'ils sont en bon état;
- b) la machine sera soumise à un essai et, si elle est en bon état de fonctionnement, l'inspecteur pourra l'accepter sans démontage, mais si l'essai de marche n'est pas à la satisfaction de l'inspecteur, ce dernier pourra exiger le démontage de la machine, ou de toute partie de celle-ci;
- c) le propriétaire devra prévenir l'inspecteur lorsque la machine sera démontée pour la révision, afin de lui donner l'occasion de l'examiner;
- d) la coque sera examinée à l'intérieur et à l'extérieur pendant que le bateau est en cale sèche ou à sec;
- e) les pompes d'incendie et les pompes de cale seront mises à l'essai et elles seront revisées au besoin;
- f) le gouvernail sera examiné sur place, l'usure de l'arbre porte-hélice sera mesurée et toutes les prises d'eau à la mer seront démontées;
- g) tout l'équipement de sauvetage, le matériel d'extinction d'incendie et l'équipement de navigation seront examinés;
- h) les arbres porte-hélice seront examinés conformément à l'article 47; et
- i) les soupapes de décompression des compresseurs et des réservoirs d'air seront tarées de façon à s'ouvrir à la pression limite assignée.

(2) L'inspection périodique prévue à l'alinéa (1)a) relativement à un réservoir neuf d'air commencera huit ans après la date de la première inspection du réservoir d'air.

47. Les arbres porte-hélice d'un bateau de pêche seront inspectés ainsi:

- a) les arbres porte-hélice en acier au carbone, s'ils sont utilisés en eau salée seront entièrement retirés et l'hélice sera enlevée au moins une fois tous les quatre ans;
- b) afin de faciliter l'inspection requise par l'alinéa a), lorsque le propriétaire d'un bateau de pêche a retiré l'arbre porte-hélice mentionné à l'alinéa a), il devra prévenir l'inspecteur que l'arbre porte-hélice a été retiré et l'hélice enlevée;
- c) les arbres porte-hélice en bronze, en monel, en acier inoxydable ou en un autre matériau inaltérable qui sont utilisés en eau salée ou en eaux douces, ainsi que les arbres porte-hélice en acier au carbone qui sont utilisés en eaux

inspection once every four years and the propellor shall, if considered necessary by the inspector, be removed once every four years; and

(d) when the owner of a fishing vessel has, for any purpose, caused the tailshafts referred to in paragraph (c) to be withdrawn, he shall, in order to facilitate the inspection referred to in paragraph (c), notify the inspector that the tailshafts have been withdrawn.

48. An inspector may, in addition to any inspection or test required by these Regulations, conduct any inspection or require any test to be made to satisfy himself that anything on a fishing vessel that may affect its seaworthiness is safe and suitable for the purpose for which it is intended.

49. (1) Notwithstanding the requirements for periodic inspection prescribed in this Part, an inspector may issue or extend an inspection certificate for a period not exceeding

(a) two months beyond the due date of periodic inspection; or

(b) five months beyond the due date of periodic inspection, if authorized to do so by the Divisional Supervisor.

(2) Prior to issuing or extending an inspection certificate under this section, the inspector shall, from such inspection of the hull, machinery and equipment as is possible while the vessel is afloat, and without opening up any machinery except boilers and boiler mountings, satisfy himself that the fishing vessel is in a seaworthy condition.

(3) An inspection certificate issued or extended to the maximum period allowed under this section shall not be renewed or further extended without the permission of the Board.

50. Any alterations affecting the seaworthiness of a fishing vessel shall be equivalent to the standards of these Regulations and to the satisfaction of an inspector.

Duty of Master

51. The master of a fishing vessel shall take adequate steps to ensure that the crew understands the use of the life saving and fire extinguishing appliances and knows where they are located.

PART II

FISHING VESSELS NOT EXCEEDING FIFTEEN TONS, GROSS TONNAGE

Application

52. This Part applies to fishing vessels not exceeding 15 tons, gross tonnage, that are not sailing ships.

douces, seront, si l'inspecteur le juge nécessaire, retirés partiellement ou entièrement une fois tous les quatre ans, et l'hélice sera, si l'inspecteur le juge nécessaire, enlevée une fois tous les quatre ans; et

d) afin de faciliter l'inspection requise par l'alinéa c), le propriétaire du bateau de pêche devra prévenir l'inspecteur quand, pour quel but que ce soit, les arbres porte-hélice mentionnés à l'alinéa c) ont été retirés.

48. L'inspecteur pourra, outre toute inspection ou tout essai exigés au présent règlement, effectuer une inspection ou exiger l'exécution d'une épreuve afin de s'assurer que tout ce qui, sur un bateau de pêche, pourrait en modifier l'aptitude à tenir la mer offre toute garantie de sécurité et convient à l'usage auquel il est destiné.

49. (1) Par dérogation aux prescriptions de la présente partie relatives à l'inspection périodique, un inspecteur pourra délivrer ou prolonger un certificat d'inspection pour une période d'au plus

a) deux mois après la date fixée pour l'inspection périodique;

b) cinq mois après la date fixée pour l'inspection périodique, s'il est autorisé à le faire par le surveillant divisionnaire.

(2) Avant de délivrer ou de prolonger un certificat d'inspection en vertu du présent article, l'inspecteur devra s'assurer, à la suite de l'inspection de la coque, des machines et de l'équipement, qu'il lui est possible de faire, alors que le bateau de pêche est à flot, sans démonter aucune des machines sauf les chaudières et leurs garnitures, que le bateau est en état de navigabilité.

(3) Un certificat d'inspection délivré ou prolongé pour la période maximum autorisée en vertu du présent article ne sera ni renouvelé ni prolongé de nouveau sans la permission du Bureau.

50. Toutes modifications influant sur l'aptitude d'un bateau de pêche à tenir la mer devront satisfaire aux normes du présent règlement et être réalisées à la satisfaction d'un inspecteur.

Devoir du capitaine

51. Le capitaine d'un bateau de pêche prendra toutes mesures utiles pour s'assurer que l'équipage sait comment se servir des engins de sauvetage et des appareils d'extinction d'incendie et qu'il sait où ils sont placés.

PARTIE II

BATEAUX DE PÊCHE D'UNE JAUGE BRUTE D'AU PLUS QUINZE TONNEAUX

Application

52. La présente partie s'applique aux bateaux de pêche qui, ayant une jauge brute d'au plus 15 tonnes, ne sont pas des voiliers.

Life Saving Equipment, Lights and Signals

53. (1) In this section, "approved", when used in reference to an article, means that the article has been built in accordance with the standards therefor in the *Life Saving Equipment Regulations* and has been approved by the Board.

(2) Every fishing vessel of open construction not exceeding 7.9 m in length shall carry

(a) one approved lifejacket for each person or one approved lifebuoy for every two persons on board the vessel; if lifebuoys are carried in lieu of lifejackets, at least one shall be fitted with 27 m of line; and

(b) one watertight can containing six self-igniting red flares.

(3) Every fishing vessel of open construction exceeding 7.9 m but not exceeding 12.2 m in length shall carry

(a) one approved lifejacket for each person, or one approved lifebuoy for every two persons on board the vessel;

(b) one approved lifebuoy fitted with 27 m of line, but such lifebuoy need not be additional to any lifebuoys carried pursuant to paragraph (a); and

(c) one watertight can containing six self-igniting red flares.

(4) Every fishing vessel of closed construction not exceeding 7.9 m in length shall carry

(a) one approved lifejacket for each person on board the vessel; and

(b) one watertight can containing six self-igniting red flares.

(5) Every fishing vessel of closed construction exceeding 7.9 m but not exceeding 12.2 m in length shall carry

(a) one approved lifejacket for each person on board the vessel;

(b) one approved lifebuoy fitted with 27 m of line; and

(c) one watertight can containing six self-igniting red flares.

(6) Every fishing vessel exceeding 12.2 m in length shall carry

(a) one approved lifejacket for each person on board the vessel;

(b) a sufficient number of life boats, boats, dories or skiffs to accommodate all persons on board the vessel;

(c) one approved lifebuoy fitted with 27 m of line; and

(d) one watertight can containing six self-igniting red flares.

(7) Every fishing vessel shall carry equipment and lights in accordance with the *Collision Regulations* or the *Rules of the Road for the Great Lakes*, whichever are applicable, and the lights shall be capable of burning continuously from sunset to sunrise.

Équipement de sauvetage, feux et signaux

53. (1) Au présent article, l'expression «approuvé», appliquée à un objet, signifie que l'objet a été construit conformément aux normes applicables, établies dans le *Règlement sur l'équipement de sauvetage*, et qu'il a été approuvé par le Bureau.

(2) Tout bateau de pêche non ponté d'une longueur d'au plus 7,9 m aura

a) un gilet de sauvetage approuvé pour chaque personne à bord ou une bouée de sauvetage approuvée pour deux personnes; si des bouées de sauvetage remplacent des gilets de sauvetage, au moins l'une d'elles sera munie d'une ligne de 27 m; et

b) une boîte métallique étanche à l'eau contenant six feux rouges à allumage automatique.

(3) Tout bateau de pêche non ponté d'une longueur de plus de 7,9 m mais d'au plus 12,2 m aura

a) un gilet de sauvetage approuvé pour chaque personne à bord ou une bouée de sauvetage approuvée pour deux personnes;

b) une bouée de sauvetage approuvée munie d'une ligne de 27 m, mais il ne sera pas nécessaire que cette bouée de sauvetage s'ajoute à celles qui sont prévues à l'alinéa a); et

c) une boîte métallique étanche à l'eau contenant six feux rouges à allumage automatique.

(4) Tout bateau de pêche ponté d'une longueur d'au plus 7,9 m aura

a) un gilet de sauvetage approuvé pour chaque personne à bord; et

b) une boîte métallique étanche à l'eau contenant six feux rouges à allumage automatique.

(5) Tout bateau de pêche ponté d'une longueur de plus de 7,9 m mais d'au plus 12,2 m aura

a) un gilet de sauvetage approuvé pour chaque personne à bord;

b) une bouée de sauvetage approuvée munie d'une ligne de 27 m; et

c) une boîte métallique étanche à l'eau contenant six feux rouges à allumage automatique.

(6) Tout bateau de pêche d'une longueur de plus de 12,2 m aura

a) un gilet de sauvetage approuvé pour chaque personne à bord;

b) des embarcations de sauvetage ou autres, des doris ou des esquifs en nombre suffisant pour recevoir toutes les personnes à bord;

c) une bouée de sauvetage approuvée munie d'une ligne de 27 m; et

d) une boîte métallique étanche à l'eau contenant six feux rouges à allumage automatique.

(7) Tout bateau de pêche doit avoir un équipement et des feux qui répondent aux prescriptions des *Règles sur les abordages en mer* ou à celles des *Règles de route pour les Grands lacs*, selon le cas, et les feux devront pouvoir éclairer sans interruption du coucher au lever du soleil.

Fire Extinguishing Equipment

54. (1) Every fishing vessel of open construction shall carry one fire bucket.

- (2) Every fishing vessel of closed construction shall carry
- (a) one 4.5 L foam fire extinguisher or one equivalent fire extinguisher as set out in section 55;
 - (b) one fire bucket; and
 - (c) if fitted with cooking or heating appliances that burn liquid or gaseous fuel, one 4.5 L foam fire extinguisher, or one equivalent fire extinguisher, as set out in section 55, in addition to the fire extinguisher required under paragraph (a).

(3) In the case of a fishing vessel not exceeding 5 tons, gross tonnage, the equipment referred to in paragraphs (2)(b) and (c) need not be carried.

55. (1) Every fire extinguisher required by these Regulations shall be of a type approved by

- (a) the Underwriters' Laboratories of Canada;
- (b) the Department of Trade and Industry of Great Britain;
- (c) the United States Coast Guard; or
- (d) the Board.

(2) For the purposes of section 54, a carbon dioxide or dry chemical fire extinguisher is equivalent to a foam fire extinguisher if it has the capacity set out opposite the foam fire extinguisher capacity in the table to this subsection.

TABLE

Item	Foam litres	CO ₂ kilograms	Dry Chemical kilograms
1.	4.5	2.25	1
2.	9	4.5	2.25

(3) Fire extinguishers required by these Regulations shall, where possible, be stowed near the entrance to the space where they are intended to be used.

(4) Fire extinguishers in which the extinguishing medium is stored under pressure shall not be located in any crew living quarters on a fishing vessel.

(5) Every fire extinguisher provided in compliance with these Regulations shall be kept fully charged at all times; carbon dioxide gas in steel bottles shall be renewed whenever the loss of gas exceeds 10 per cent of the original charge as stamped on the bottle.

(6) Notwithstanding anything contained in these Regulations, the use of a vapourizing liquid fire extinguisher is prohibited, except that in radio rooms and at switchboards such an extinguisher may be used if it contains not more than

Matériel d'extinction d'incendie

54. (1) Tout bateau de pêche non ponté aura à bord un seau d'incendie.

- (2) Tout bateau de pêche ponté aura
- a) un extincteur à mousse de 4,5 L, ou un extincteur équivalent comme il est indiqué à l'article 55;
 - b) un seau d'incendie; et
 - c) s'il est muni d'appareils de cuisson ou de chauffage brûlant du combustible liquide ou gazeux, un extincteur à mousse de 4,5 L, ou un extincteur équivalent comme il est indiqué à l'article 55, en plus de l'extincteur prévu à l'alinéa a).

(3) Dans le cas d'un bateau de pêche d'une jauge brute d'au plus 5 tonnes, le matériel mentionné aux alinéas b) et c) du paragraphe (2) ne sera pas de rigueur.

55. (1) Tout extincteur d'incendie exigé au présent règlement sera d'un type approuvé

- a) par le Underwriters' Laboratories of Canada;
- b) par le Department of Trade and Industry of Great Britain;
- c) par la United States Coast Guard; ou
- d) par le Bureau.

(2) Pour l'application de l'article 54, un extincteur au gaz carbonique ou un extincteur à poudre extinctrice équivalent à un extincteur à mousse s'il a la capacité indiquée en regard de celle de l'extincteur à mousse dans le tableau du présent paragraphe.

TABEAU

N°	Mousse litres	CO ₂ kilogrammes	Poudre extinctrice kilogrammes
1.	4,5	2,25	1
2.	9	4,5	2,25

(3) Les extincteurs d'incendies exigés par le présent règlement seront, autant que possible, placés près de l'entrée du local à protéger.

(4) Les extincteurs d'incendie dont l'agent extincteur est sous pression ne seront pas placés dans les postes d'équipage d'un bateau de pêche.

(5) Tout extincteur d'incendie prévu au présent règlement sera tenu pleinement chargé en tout temps; les bouteilles d'acier renfermant de l'anhydride carbonique seront rechargées si la perte de gaz vient à dépasser 10 pour cent de la charge qui y est poinçonnée.

(6) Nonobstant toute disposition du présent règlement, l'emploi d'extincteurs à liquide volatil est interdit sur un bateau de pêche. Toutefois, dans les salles radio de bord et aux tableaux de commutation, un extincteur de ce genre pourra être utilisé

1.136 L of vapourizing liquid and is used in addition to the other extinguishers required by these Regulations.

(7) Fire extinguishers containing chlorobromomethane may be accepted as the equivalent of carbon tetrachloride fire extinguishers if they comply with the requirements of subsections (6) and (8).

(8) A notice shall be posted on or adjacent to any carbon tetrachloride fire extinguisher indicating that if the extinguisher is used for extinguishing fire in a confined space dangerous fumes will be given off which must not be inhaled.

Precautions Against Fire

56. (1) Care shall be taken to prevent leakage of gasoline or the risk of fire due to unshielded woodwork or other inflammable material being in too close proximity to hot surfaces.

(2) Where a reserve supply of gasoline is carried, it shall be carried in a metal container and the spout or opening in the container shall be provided with an effective cap.

(3) When gasoline tanks are being filled, an efficient funnel shall be used to prevent the gasoline from spilling into the hull of the vessel.

(4) Gasoline tanks shall be installed so that gasoline cannot spill into the bilges while the tanks are being filled.

(5) Appliances that burn liquid or gaseous fuel shall be so fitted that there is a free circulation of air all around and below the appliance.

(6) Wooden bulkheads behind cooking or heating appliances shall be protected from the heat.

Periodic Inspection

57. Every fishing vessel in excess of 5 tons, gross tonnage, if propelled by steam shall have the following parts inspected annually by an inspector:

- (a) boilers, boiler mounting and steam pipes;
- (b) life saving equipment; and
- (c) fire extinguishing equipment.

SCHEDULE I

(s. 6)

The scantlings, information and data in respect of machinery and hull required to be submitted in accordance with section 6 are as follows:

Propelling Machinery

- (a)
 - Number of engines
 - Manufacturer's name
 - Diesel, gasoline or steam
 - Cycle
 - Number of cylinders, diameter and stroke (if diesel or steam)

s'il contient au plus 1,136 L de liquide volatil et s'il s'ajoute aux autres extincteurs exigés audit règlement.

(7) Les extincteurs d'incendie contenant du chlorobromométhane pourront être acceptés comme équivalents des extincteurs à tétrachlorure de carbone s'ils répondent aux prescriptions des paragraphes (6) et (8).

(8) Il sera affiché sur tout extincteur à tétrachlorure de carbone, ou à proximité, un avis indiquant qu'il se produit, lorsque l'extincteur sert à combattre un incendie dans un local clos, des vapeurs dangereuses qu'il faut éviter de respirer.

Précautions contre les incendies

56. (1) Des précautions seront prises pour empêcher les fuites d'essence ou supprimer les risques d'incendie que constituent les boiseries ou autres matières inflammables non protégées situées trop proche des surfaces brûlantes.

(2) S'il y a de l'essence en réserve à bord, elle sera renfermée dans un récipient métallique et l'ouverture ou le bec du récipient sera fermé au moyen d'un bon bouchon.

(3) Pour faire le plein des soutes à essence, on utilisera un bon entonnoir afin d'empêcher l'essence de tomber dans la coque du bateau.

(4) Les soutes à essence seront installées de façon que l'essence ne puisse se répandre dans les petits fonds pendant le remplissage.

(5) Les appareils brûlant du combustible liquide ou gazeux seront installés de telle façon que l'air puisse circuler librement tout autour et en dessous.

(6) Les cloisons de bois à l'arrière des appareils de cuisson et de chauffage seront protégées contre la chaleur.

Inspection périodique

57. Les pièces suivantes de tout bateau de pêche d'une jauge brute de plus de 5 tonneaux, s'il est mû par la vapeur; seront examinées annuellement par l'inspecteur:

- a) les chaudières, leurs garnitures et les conduites de vapeur;
- b) l'équipement de sauvetage; et
- c) le matériel d'extinction d'incendie.

ANNEXE I

(art. 6)

Les échantillons, les renseignements et les données concernant les machines et la coque à présenter aux termes de l'article 6 sont les suivants:

Machines de propulsion

- a)
 - Nombre de moteurs ou de machines motrices
 - Nom du fabricant
 - Moteur diesel, moteur à essence ou machine à vapeur
 - Cycle
 - Nombre de cylindres, diamètre et course (s'il s'agit d'un moteur diesel ou d'une machine à vapeur)

Brake or indicated kilowatt power at continuous rating
Engine revolutions per minute at continuous rating
Maximum indicated pressure (if diesel)
Mean indicated pressure (if diesel)
Weight of flywheel (if diesel or steam)
Diameter of flywheel (if diesel or steam)
Reduction gear manufacturer
Reduction gear ratio
Diameter and material of intermediate shaft
Diameter and material of tailshaft
Particulars of tailshaft liner
Propeller diameter
Propeller pitch
Type of stern bearing

Puissance au frein ou indiquée, en régime continu en kilowatts
Nombre de tours à la minute du moteur ou de la machine en régime continu
Pression indiquée maximum (s'il s'agit d'un moteur diesel)
Pression indiquée moyenne (s'il s'agit d'un moteur diesel)
Poids du volant (s'il s'agit d'un moteur diesel ou d'une machine à vapeur)
Diamètre du volant (s'il s'agit d'un moteur diesel ou d'une machine à vapeur)
Fabricant de l'engrenage démultiplicateur
Rapport de démultiplication de l'engrenage démultiplicateur
Diamètre et matériau de l'arbre intermédiaire
Diamètre et matériau de l'arbre porte-hélice
Détails de la chemise de l'arbre porte-hélice
Diamètre de l'hélice
Pas de l'hélice
Type de boîte à gaïac ou boîte d'étambot

Air Receivers

Réservoirs d'air

- (b)
- Manufacturer's name
 - Number on board
 - Internal diameter
 - Type of construction
 - Shell thickness
 - Head thickness
 - Radius of heads of circular section
 - Depth of heads of semi-elliptical section
 - Are heads dished in or out?
 - Is a safety valve or fusible plug fitted on each receiver?
 - Working pressure

- b)
- Nom du fabricant
 - Nombre à bord
 - Diamètre intérieur
 - Type de construction
 - Épaisseur de la paroi
 - Épaisseur de la tête
 - Rayon des têtes de section circulaire
 - Hauteur des têtes de section semi-elliptique
 - Les têtes sont-elles en cuvette ou ventrues?
 - Y a-t-il une soupape de sûreté ou un bouchon fusible sur chaque réservoir?
 - Pression limite

Bilge Pumps and Piping

Pompes de cale de tuyautage

- (c)
- Number and capacities of bilge pumps driven by main engine, auxiliary engine, and hand
 - Number of suctions in machinery space, hold spaces, and crew and other spaces
 - Internal diameter of bilge piping

- c)
- Nombre et débit des pompes de cale actionnées par la machine principale, par la machine auxiliaire, et à bras
 - Nombre de bouches d'aspiration dans la tranche des machines, dans les cales à marchandises, et dans les postes d'équipage et autres locaux
 - Diamètre intérieur du tuyautage de cale

Fire Pumps and Piping

Pompes d'incendie et tuyautage

- (d)
- Number and capacities of fire pumps
 - Internal diameter of hydrant piping
 - Number of outlets

- d)
- Nombre et débit des pompes d'incendie
 - Diamètre intérieur du tuyautage des bouches d'incendie
 - Nombre de bouches

Fuel Tanks

- (e)
- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Number of tanks | Nombre de soutes |
| Description | Description |
| Capacity of each in litres | Capacité individuelle, en litres |
| Thickness of plate | Épaisseur de la tôle |

*Soutes à combustible liquide ou à mazout**Steering Gear*

- (f)
- Steam, hydraulic, electric or hand
 - Diameter of chain, wire or rod
 - Diameter of rudder stock
 - Area of rudder
 - Average distance between trailing edge of rudder and centre line of rudder stock

Appareil à gouverner

- f)
- A la vapeur, hydraulique, à l'électricité ou à bras
 - Diamètre de la chaîne, du fil ou de la tringle
 - Diamètre de la mèche de gouvernail
 - Surface du safran
 - Distance moyenne entre le bord de fuite du safran et l'axe de la mèche du gouvernail

Hull

- (g)
- Name of ship and official number
 - Year built
 - Name and address of builder
 - Name and address of owner
 - Type of vessel (open or closed construction)
 - Type of fishing for which vessel is designed
 - Material (wood or steel)
 - Registered length (that is to say, the length from the foremost part of the stem of a fishing vessel to the after side of the head of its stern post, or if it has no stern post, to the forward side of the rudder stock at the deck)
 - Breadth (extreme over planking)
 - Depth (top of beam at side amidships to rabbet line on keel)
 - Number and location of watertight bulkheads
 - Length and height of deck-houses
 - Location of engine room
 - Number and sizes of engine room entrance and emergency exits
 - Location of crew accommodation and total number of crew
 - Height of bulwarks
 - Height of sills of doors giving access to main hull
 - Hatches, number and size
 - Hatch coamings, height and thickness
 - Hatch fore-and-afters, vertical and horizontal dimensions
 - Hatch covers, type and thickness

Coque

- g)
- Nom du bateau et numéro officiel
 - Année de la construction
 - Nom et adresse du constructeur
 - Nom et adresse du propriétaire
 - Type du bateau (non ponté ou ponté)
 - Genre de pêche pour laquelle le bateau est conçu
 - Matériaux (bois ou acier)
 - Longueur réglementaire (c'est-à-dire la longueur mesurée de la partie la plus avancée de l'étrave d'un bateau de pêche jusqu'au côté arrière de la tête de l'étambot ou, s'il n'y a pas d'étambot, jusqu'au côté avant de la mèche du gouvernail au niveau du pont)
 - Largeur au fort (hors bordé)
 - Creux (à partir de la face supérieure du barrot au livet au millieu du bateau jusqu'à la ligne de la râblure de quille)
 - Nombre et emplacement des cloisons étanches
 - Longueur et hauteur des roufs
 - Emplacement de la chambre des machines
 - Nombre et dimension des entrées de la chambre des machines et des sorties de secours
 - Emplacement du logement de l'équipage et nombre total des membres d'équipage
 - Hauteur du pavois
 - Hauteur des seuils de porte donnant accès à la coque principale
 - Nombre et dimensions des écoutilles
 - Hauteur et épaisseur des hiloires d'écouille
 - Dimensions verticales et horizontales des galiotes longitudinales d'écouille
 - Type et épaisseur des panneaux d'écouille

Additional Data for Vessels to which section 29 applies

(h)

- Hydrostatic curves and draught marks locations
- Cross curves of stability
- Curves of righting levers for each of the applicable conditions specified in subsection 29(2)
- A capacity plan indicating the capacities and centres of gravity of all cargo spaces, tanks and other storage spaces
- Tank sounding tables

(i)

Details of Materials

Item	Finished dimensions	Materials	Spacing (centres)	Details of fastenings
Keel				
Stem				
Sternpost				
Keelson				
Frames				
Deck beams				
Hanging knees				
Lodging knees				
Hatch carlings				
Clamps				
Shelfs				
Bilge ceiling				
Floors				
Plank or plate				
Deck				
Engine Foundations				

NOTE: The above information and scantlings may be submitted as a list, or in the form of plans, or as a combination of both methods.

Electrical System

(j)

- Number of and rating of ship's service generators
- Generator paralleling arrangements
- Rating and setting of circuit protective devices
- Type and rating of cables
- Currents in the circuits

SCHEDULE II

(s. 23)

1. NORMAL HATCH COVERS FITTED ATHWARTSHIP OR FORE-AND-AFT

Unsupported length in millimetres	Thickness in millimetres	Landing (on coamings) in millimetres
915	38	38
1 065	44	38
1 220	50	50
1 370	57	50
1 525	63	50
1 675	67	65
1 830	70	65

Spans in excess of 1 830 mm to be fitted with hatch beam or fore-and-aft.

Données supplémentaires pour les bateaux assujettis à l'article 29

h)

- Courbes hydrostatiques et emplacements des marques de tirant d'eau
- Courbes croisées de stabilité
- Courbes des bras de redressement pour chacune des conditions visées au paragraphe 29(2)
- Plan de capacité indiquant les capacités et les centres de gravité de tous les compartiments à cargaisons, des citernes et des autres espaces d'entreposage
- Tables de sondage des citernes

i)

Détails des matériaux

Désignation	Dimensions définitives	Matériaux	Écartement (d'axe en axe)	Détail des pièces de fixation
Quille				
Étrave				
Étambot				
Carlingue				
Membrures				
Barrots de pont				
Courbes verticales				
Courbes horizontales				
Hiloirs renversés				
Serre-bauquière				
Bauquière				
Vaigres de bouchain				
Varangues				
Bordages ou tôles				
Pont				
Assises de machine				

REMARQUE: Les renseignements et les échantillons ci-haut pourront être présentés sous forme de nomenclature ou sous forme de plans, ou bien de ces deux façons à la fois.

Système électrique

j)

- Nombre et capacité nominale des génératrices de service
- Arrangements de montage en parallèle des génératrices
- Capacité nominale et réglage des dispositifs de protection des circuits
- Type et capacité nominale des câbles
- Intensité du courant dans les circuits.

ANNEXE II

(art. 23)

1. PANNEAUX D'ÉCOUTILLE NORMAUX POSÉS DANS LE SENS TRANSVERSAL OU LONGITUDINAL

Portée en millimètres	Épaisseur en millimètres	Recouvrement (sur les hiloirs) en millimètres
915	38	38
1 065	44	38
1 220	50	50
1 370	57	50
1 525	63	50
1 675	67	65
1 830	70	65

Les panneaux de plus de 1 830 mm de portée seront munis de barrots mobiles ou de galiotes longitudinales.

2. WOODEN HATCH BEAMS AND FORE-AND-AFTERS OF RECTANGULAR CROSS SECTION

The scantlings of rectangular cross section hatch beams or fore-and-afters, exclusive of tongue (if fitted), is obtained from the formula:

$$\frac{B \times D^2}{98\ 322} = \frac{S \times L^2}{113}$$

- where B = breadth of beam or fore-and-after, in millimetres
 D = depth of beam of fore-and-after, in millimetres
 S = spacing of beams or fore-and-afters, in millimetres
 L = length of unsupported span, in metres.

The following table shows size of wooden hatch beams or fore-and-afters in accordance with the above formula, for hatch openings up to 3 050 mm × 3 660 mm:

Size of hatch opening	Size of beam or fore-and-after at centre	
1 980 × 2 135	125 × 180	(180 vertical)
2 135 × 2 135	140 × 180	(180 ")
2 135 × 2 440	140 × 205	(205 ")
2 135 × 2 745	150 × 215	(215 ")
2 440 × 2 745	150 × 230	(230 ")
2 440 × 3 050	180 × 240	(240 ")
2 745 × 2 745	180 × 230	(230 ")
2 745 × 3 050	180 × 255	(255 ")
3 050 × 3 050	180 × 265	(265 ")
3 050 × 3 355	190 × 280	(280 ")
3 050 × 3 660	190 × 305	(305 ")

The minimum bearing required at the ends of hatch beams or fore-and-afters is 75 mm.

3. CAMBERED TYPE HATCH COVERS FITTED FORE-AND-AFT ONLY (IN SECTIONS)

Length of section in millimetres	Stiffener spacing of millimetres	Size of stiffeners side × moulded in millimetres	Cover thickness millimetres	Landings (on coamings) millimetres
915	460	40 × 50	25	40
1 065	535	40 × 55	30	40
1 220	610	45 × 65	30	50
1 370	685	45 × 70	35	50
1 525	760	45 × 75	40	50
1 675	860	50 × 80	40	65
1 830	910	50 × 90	45	65

2. BARROTS MOBILES ET GALIOTES LONGITUDINALES EN BOIS DE SECTION RECTANGULAIRE

Les échantillons des barrots mobiles ou des galiotes longitudinales de coupe rectangulaire, à l'exclusion des languettes (s'il y en a), s'obtiennent au moyen de la formule

$$\frac{L \times H^2}{98\ 322} = \frac{E \times P^2}{113}$$

- L étant la largeur du barrot mobile ou de la galiote longitudinale, en millimètres,
 H la hauteur du barrot mobile ou de la galiote longitudinale, en millimètres,
 E l'écartement des barrots mobiles ou des galiotes longitudinales, en millimètres,
 P la portée, en mètres.

Le tableau suivant indique les dimensions des barrots mobiles, ou des galiotes longitudinales en bois, établies d'après la formule ci-dessus pour les écoutes ayant au plus 3 050 mm × 3 660 mm:

Dimensions des écoutes en millimètres	Dimensions des barrots mobiles ou des galiotes longitudinales, au centre en millimètres		
1 980 × 2 135	125 × 180	(180	sens vertical)
2 135 × 2 135	140 × 180	(180	" ")
2 135 × 2 440	140 × 205	(205	" ")
2 135 × 2 745	150 × 215	(215	" ")
2 440 × 2 745	150 × 230	(230	" ")
2 440 × 3 050	180 × 240	(240	" ")
2 745 × 2 745	180 × 230	(230	" ")
2 745 × 3 050	180 × 255	(255	" ")
3 050 × 3 050	180 × 265	(265	" ")
3 050 × 3 355	190 × 280	(280	" ")
3 050 × 3 660	190 × 305	(305	" ")

Les barrots mobiles ou les galiotes longitudinales auront une surface d'appui minimum de 75 mm aux extrémités.

3. PANNEAUX D'ÉCOUTILLE CAMBRÉS POSÉS SEULEMENT DANS LE SENS LONGITUDINAL (EN SECTIONS)

Longueur de la section en millimètres	Écartement des pièces de renfort en millimètres	Dimensions des pièces de renfort en millimètres		Épaisseur des panneaux en millimètres	Recouvrement (sur les hiloires) en millimètres
		Sur le droit	Sur le tour		
915	460	40 × 50		25	40
1 065	535	40 × 55		30	40
1 220	610	45 × 65		30	50
1 370	685	45 × 70		35	50
1 525	760	45 × 75		40	50
1 675	860	50 × 80		40	65
1 830	910	50 × 90		45	65

4. HATCH COAMINGS

Maximum length of coaming side or end in millimetres	Height of coamings above top of deck in millimetres	Thickness of coaming at deck in millimetres	
		Wood	Steel
915	305	75	6
	380	75	6
	455	75	6
1 220	305	75	6
	380	75	6
	455	75	6
1 525	305	75	6
	380	80	6
	455	90	6
1 830	305	75	6
	380	80	6
	455	90	6
	530	95	6
	610	100	6
2 135	305	75	6
	380	80	6
	455	90	8
	530	95	8
	610	100	8
2 440	305	80	8
	380	90	8
	455	95	8
	530	100	8
	610	105	8
2 745	305	100	8
	380	105	8
	455	115	8
	530	120	10
	610	125	10
3 050	305	140	10
	380	145	10
	455	150	10
	530	160	10
	610	165	10

For hatches with coamings longer than 3 050 mm special consideration will be given.

Half beams in way of hatches, hatch end beams, carlings, hanging knees, lodging knees and pillars to be of ample strength and suitably arranged.

SCHEDULE III

(s. 24)

Watertight bulkheads shall consist of two layers of plank fitted at right angles to each other and diagonally to the centre line of the ship. The layers shall be not less in thickness than that set out in the table. The bulkheads shall be efficiently stiffened and connected. To ensure watertightness felt or canvas shall be fitted between the two layers of planking.

4. HILOIRES D'ÉCOUTILLE

Longueur maximum de l'hiloire, côté ou extrémité en millimètres	Hauteur des hiloires au-dessus de la face supérieure du pont en millimètres	Épaisseur de l'hiloire au niveau du pont en millimètres	
		Bois	Acier
915	305	75	6
	380	75	6
	455	75	6
1 220	305	75	6
	380	75	6
	455	75	6
1 525	305	75	6
	380	80	6
	455	90	6
1 830	305	75	6
	380	80	6
	455	90	6
	530	95	6
	610	100	6
2 135	305	75	6
	380	80	6
	455	90	8
	530	95	8
	610	100	8
2 440	305	80	8
	380	90	8
	455	95	8
	530	100	8
	610	105	8
2 745	305	100	8
	380	105	8
	455	115	8
	530	120	10
	610	125	10
3 050	305	140	10
	380	145	10
	455	150	10
	530	160	10
	610	165	10

Une attention toute particulière sera accordée aux écoutes dont les hiloires auront plus de 3 050 mm de longueur.

Les barrotins, les barrots d'extrémité d'écoutille, les hiloires renversées, les courbes verticales, les courbes horizontales et les épontilles auront une résistance amplement suffisante et seront convenablement disposés.

ANNEXE III

(art. 24)

Les cloisons étanches seront formées de deux épaisseurs de planches se croisant à angles droits et disposés en diagonale par rapport à l'axe longitudinal du bateau. Les planches auront au moins l'épaisseur indiquée dans le tableau ci-dessous. Les cloisons seront efficacement renforcées et raccordées. Afin d'assurer l'étanchéité, il sera posé du feutre ou de la toile entre les deux épaisseurs de planches.

Notwithstanding the foregoing, any form of construction that, in the opinion of the inspector, gives equivalent strength and watertightness may also be accepted.

Nonobstant ce qui précède, tout genre de construction assurant, de l'avis de l'inspecteur, une résistance et une étanchéité équivalentes pourra être accepté.

WATERTIGHT BULKHEADS

Maximum depth of bulkhead at centre in millimetres	Stiffeners Sided x moulded in millimetres	Spacing of stiffeners in millimetres	Thickness of each layer in millimetres
1 220	50 x 65	460	19
1 830	65 x 90	510	25
2 440	75 x 100	560	32
3 050	90 x 125	610	38
3 660	100 x 150	660	45

For bulkheads of a depth greater than that set out in the table, special consideration will be given by the Board.

CLOISONS ÉTANCHES

Hauteur maximum de la cloison, au centre en millimètres	Pièces de renfort en millimètres		Écartement des pièces de renfort en millimètres	Épaisseur des planches en millimètres
	Sur le droit	Sur le tour		
1 220	50 x 65		460	19
1 830	65 x 90		510	25
2 440	75 x 100		560	32
3 050	90 x 125		610	38
3 660	100 x 150		660	45

Le Bureau accordera une attention particulière aux cloisons d'une hauteur supérieure à la hauteur maximum indiquée au tableau.

SCHEDULE IV

(s. 33)

LIFE RAFT EQUIPMENT

Equipment	Class
1. Two sea anchors, one permanently attached and one spare	A, B
2. One bailer, two sponges and one safety knife (life raft having capacity to accommodate 12 persons or less)	A, B
3. Two bailers, two sponges and two safety knives (life raft having capacity to accommodate more than 12 persons)	A, B
4. One topping up pump (inflatable life raft only)	A, B
5. One repair kit (inflatable life raft only)	A, B
6. One quoit with 30 m of heaving line	A, B
7. Two paddles	A, B
8. Six anti-seasickness tablets for each person	A, B
9. Survival instructions in English and French	A, B
10. Six red hand flares	A, B
11. One flashlight for signalling, with spare batteries and 1 spare bulb	A, B
12. One all-round white light	A, B
13. One axe (rigid life raft only)	A, B
14. Two parachute distress signals	A
15. One daylight signalling mirror	A
16. One whistle	A
17. One fishing kit	A
18. 340 g of rations for each person	A
19. 170 g of barley sugar or other suitable sweets for each person ..	A
20. 1.5 L of fresh water per person	A
21. One graduated drinking vessel	A
22. Three safety can openers	A
23. One first aid kit	A
24. One illustrated table of life saving signals	A

ANNEXE IV

(art. 33)

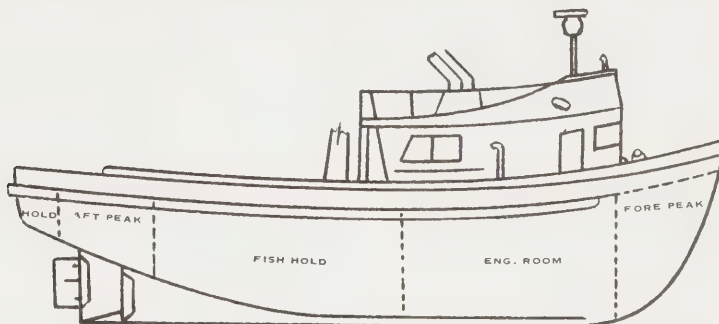
ARMEMENT DES RADEAUX DE SAUVETAGE

Armement	Classe
1. Deux ancres flottantes, dont l'une fixée en permanence et l'autre de rechange	A, B
2. Une écope, deux éponges et un couteau de sûreté (radeaux de sauvetage pouvant recevoir 12 personnes ou moins)	A, B
3. Deux écopas, deux éponges et deux couteaux de sûreté (radeaux de sauvetage pouvant recevoir plus de 12 personnes) ..	A, B
4. Une pompe à air de remplissage (radeaux pneumatiques seulement)	A, B
5. Un nécessaire de réparation (radeaux pneumatiques seulement)	A, B
6. Une bouée flottante attachée à 30 m de ligne d'attrape	A, B
7. Deux pagaies	A, B
8. Six capsules contre le mal de mer pour chaque personne	A, B
9. Instructions relatives à la survie, en français et en anglais	A, B
10. Six feux rouges à main	A, B
11. Une lampe de poche pour la signalisation, ainsi que des piles et une ampoule de rechange	A, B
12. Un feu blanc visible sur tout l'horizon	A, B
13. Une hache (radeaux rigides seulement)	A, B
14. Deux fusées parachutes de détresse	A
15. Un miroir de signalisation de jour	A
16. Un sifflet	A
17. Un nécessaire de pêche	A
18. 340 g de rations pour chaque personne	A
19. 170 g de sucre d'orge ou autres sucreries pour chaque personne	A
20. 1,5 L d'eau douce par personne	A
21. Un gobelet gradué	A
22. Trois ouvre-boîtes de sûreté	A
23. Un nécessaire de premiers secours	A
24. Un tableau illustré des signaux de sauvetage	A

SCHEDULE V
(s. 29)

SPECIMEN CONDITION SHEET FOR INCLUSION IN THE STABILITY BOOKLET
AS REQUIRED BY SUBSECTION 29(7)

Compartments containing items of deadweight to be indicated in colour



CONDITION: Arrival with 10% Consumables

F.S.	ITEM	WEIGHT tonnes	VCG m	V. Mt t. m	LCG m	MT. A t. m	MT. F t. m.
	Lightship						
	Crew and Effects						
	Fishing Gear						
	Provisions and Stores						
	Fuel Oil Deep Tank, Centre						
	Fuel Oil Double Bottom Tank						
	Fuel Oil Deep Tank, Port						
	Fuel Oil Deep Tank Starboard						
	Fuel Oil Settling Tank						
	Lubricating Oil Clean Tank						
	Lubricating Oil Dirty Tank						
	Fresh Water Deep Tank, Port						
	Fresh Water Deep Tank Starboard						
	Fish in Hold						
	Ice in Hold						
	Water Ballast Fore Peak						
	Water Ballast Aft Peak						
	DISPLACEMENT						

HYDROSTATIC DATA MCT _____ t. m LCF _____ m LCB _____ m KMt _____ m MEAN DRAFT _____ m	KM		LCB Trim	X
	GM			
	Fs			
	GM Liq.			
		DRAFT FWD. _____		
	DRAFT AFT. _____			
	MINIMUM FREEBOARD _____			

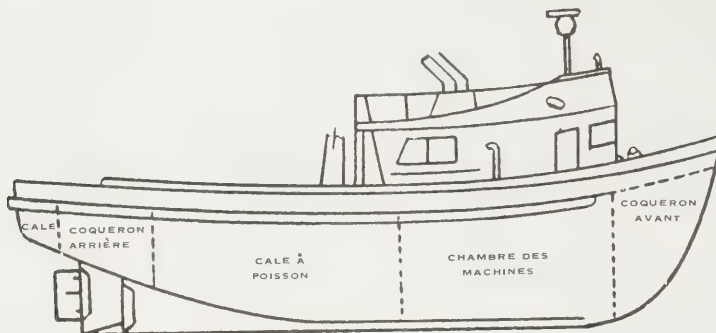
ANNEXE V

(art. 29)

FEUILLE SPÉCIMEN DE CONDITION À INCLURE DANS LE LIVRET DE STABILITÉ

REQUIS PAR LE PARAGRAPHE 29(7)

Les compartiments contenant
des articles lourds doivent être
indiqués en couleur

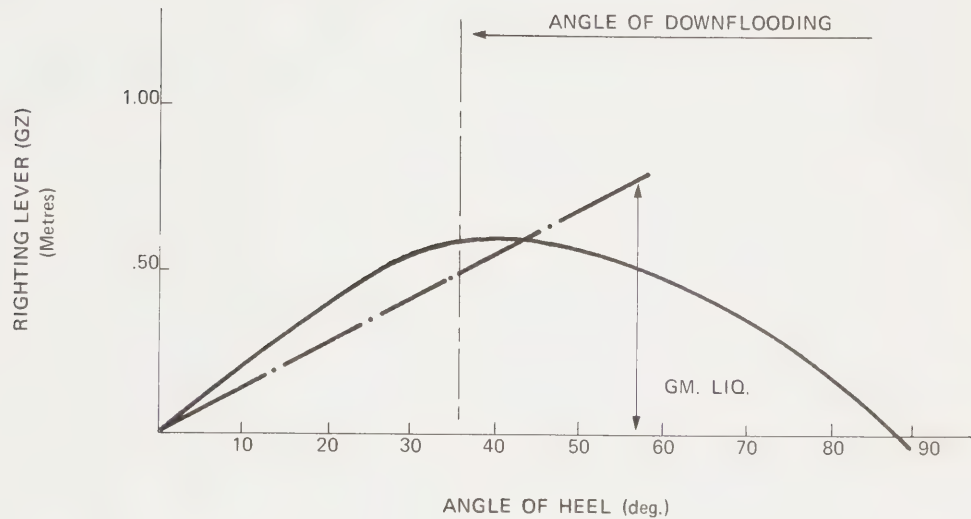


CONDITION: Arrivée avec 10% des approvisionnements consommables

F.S.	ARTICLE	POIDS to.	VCG m	V. Mt to. m	LCG m	Mt. Ar. to. m	Mt. Av to. m
	Bateau léger						
	Équipage et effets						
	Appareux de pêche						
	Vivres et provisions						
	Réservoir à combustible centre						
	Réservoir à combustible double fond						
	Réservoir à combustible bâbord						
	Réservoir à combustible tribord						
	Caisse de décantation du combustible						
	Huile de graissage propre						
	Huile de graissage usagée						
	Eau douce bâbord						
	Eau douce tribord						
	Poisson dans la cale						
	Glace dans la cale						
	Lest d'eau, coqueron avant						
	Lest d'eau, coqueron arrière						
	DÉPLACEMENT						

DONNÉES HYDROSTATIQUES	KM		LCB		
	GM			Assiette	X
	F.S.				
	GM Liq.				
	MCT _____ to. m				
LCF _____ m		TIRANT D'EAU ARRIÈRE _____			
LCB _____ m		FRANC-BORD MINIMAL _____			
KMt _____ m					
TIRANT D'EAU MOYEN _____ m					

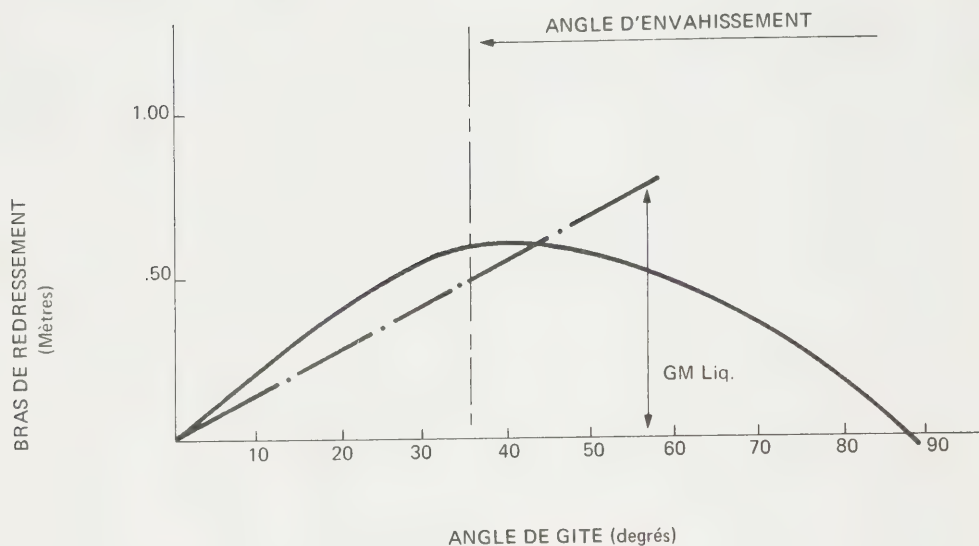
SCHEDULE V—Conc.



STABILITY CHARACTERISTICS	
AREA UNDER GZ CURVE	
0-30 deg. _____	GZ AT 30 deg. _____
0-40 deg. _____	ANGLE OF MAX. GZ _____
30-40 deg. _____	GM LIQ. _____

CONDITION: Arrival with 10% Consumables

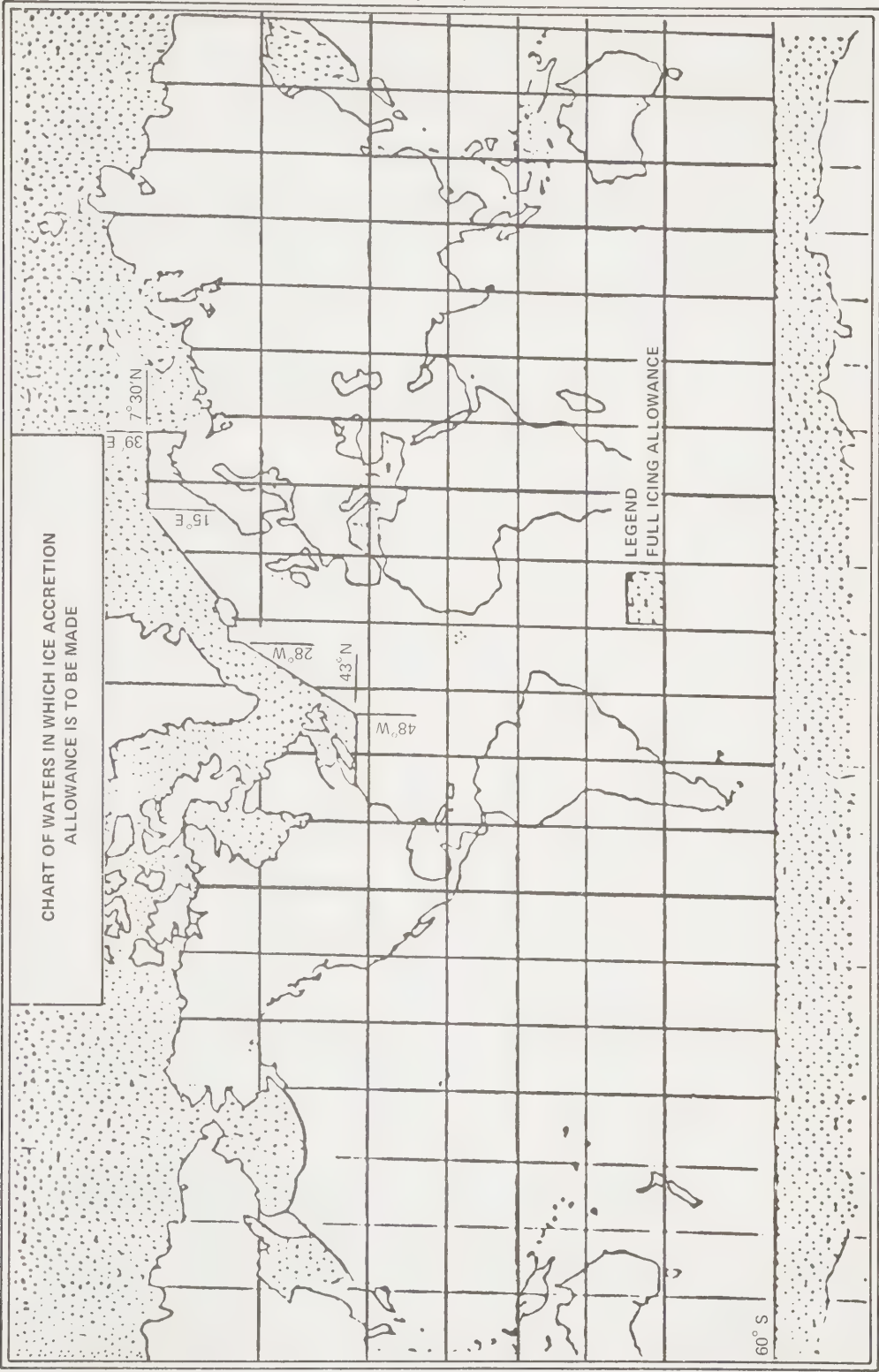
ANNEXE V—Fin



CARACTÉRISTIQUES DE STABILITÉ	
<p>AIRE SOUS LA COURBE GZ</p> <p>0-30 degrés _____</p> <p>0-40 degrés _____</p> <p>30-40 degrés _____</p>	<p>GZ à 30 degrés _____</p> <p>ANGLE DU GZ MAXIMAL _____</p> <p>GM Liq. _____</p>

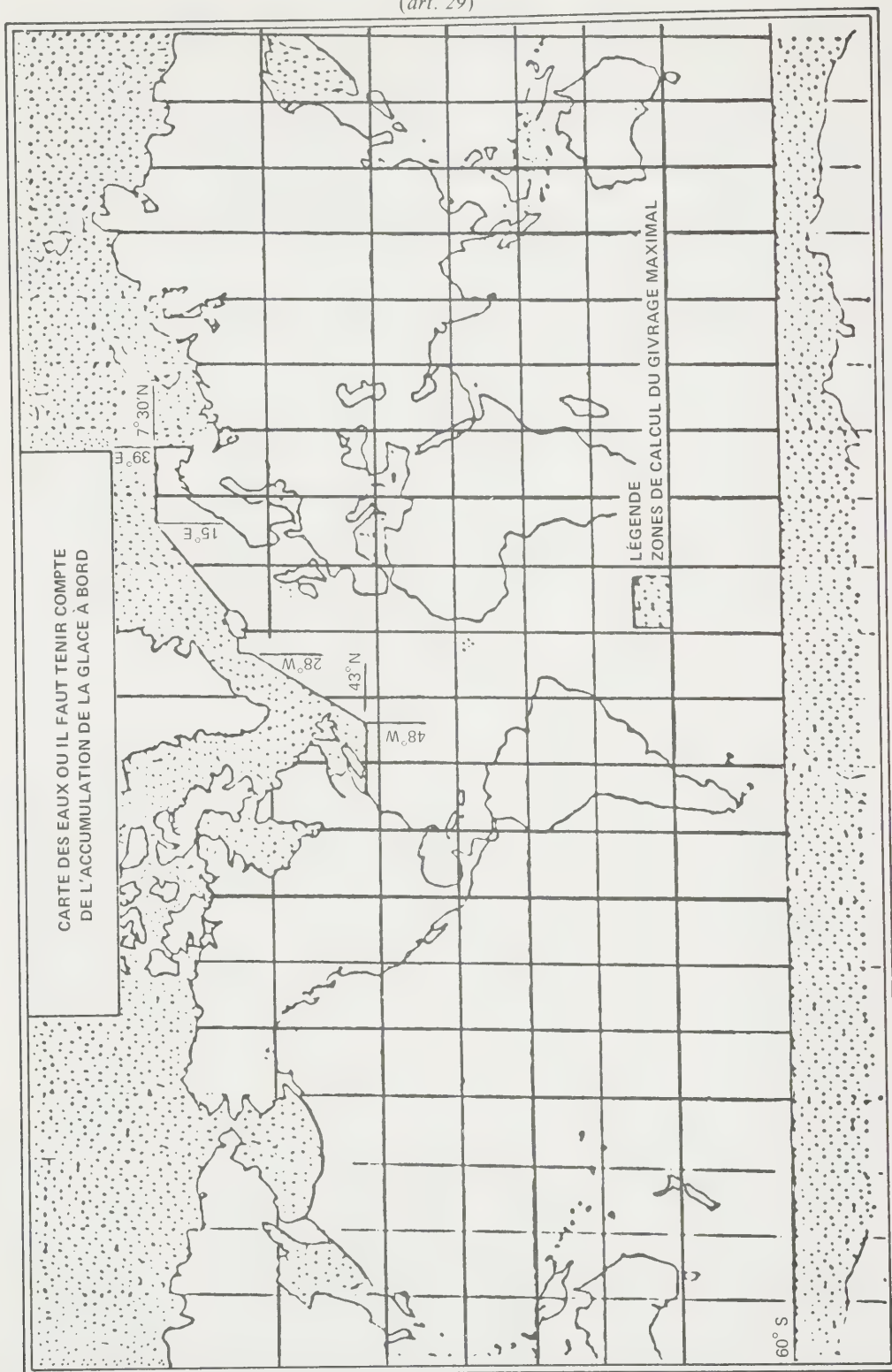
CONDITION: Arrivée avec 10% approvisionnements consommables

SCHEDULE VI
(s. 29)



ANNEXE VI

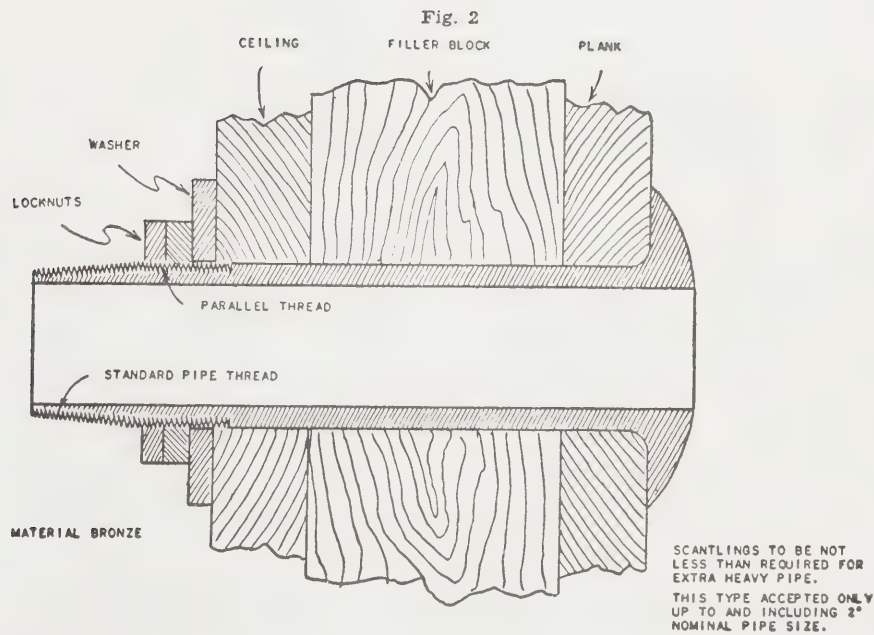
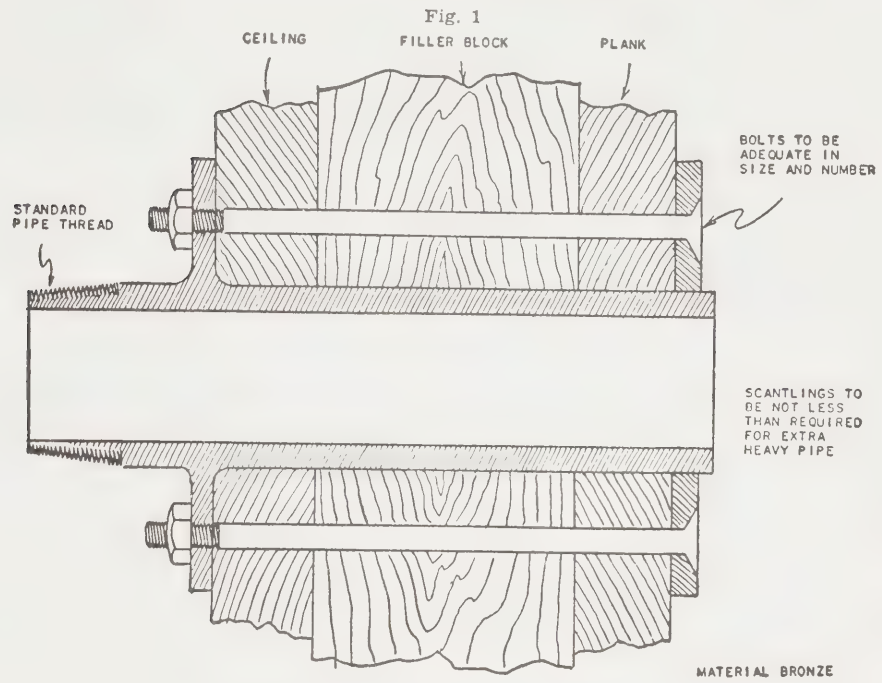
(art. 29)



SCHEDULE VII

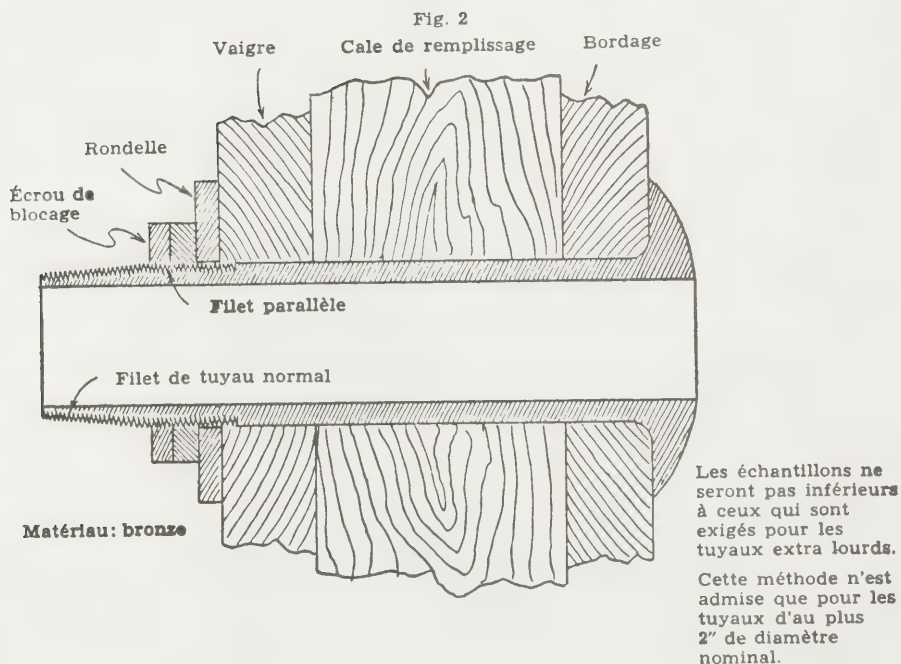
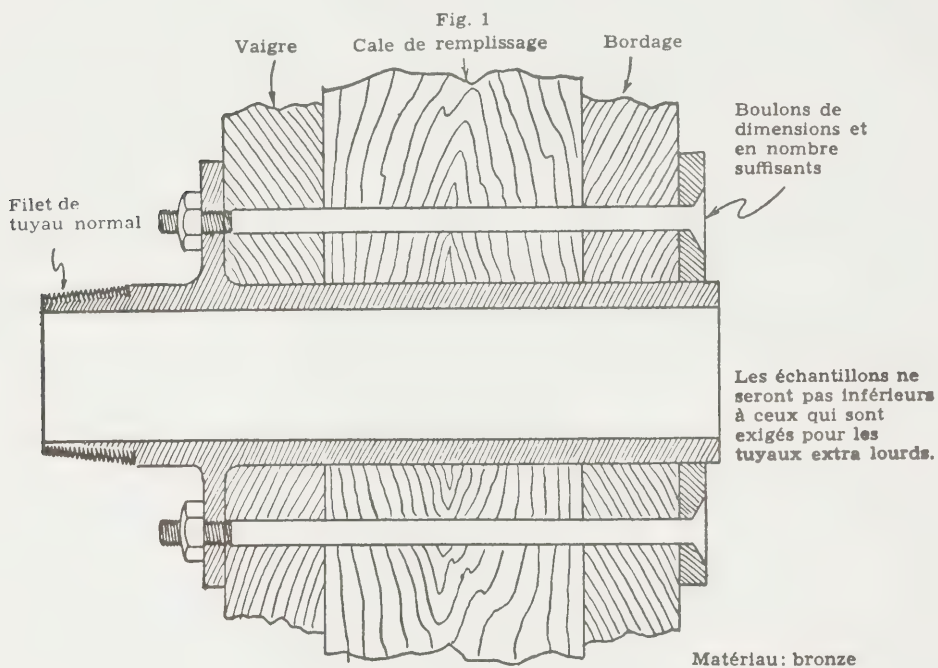
(s. 15)

METHODS OF ATTACHING SEA CONNECTIONS TO WOODEN HULLS
AS PRESCRIBED BY THE BOARD.



ANNEXE VII

(s. 15)

MÉTHODES DE FIXATION DES PRISES D'EAU À LA MER SUR LES CARÈNES EN BOIS,
PRESCRITES PAR LE BUREAU.

CHAPTER 1487

CANADA SHIPPING ACT

Small Vessel Regulations

REGULATIONS RESPECTING SMALL VESSELS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Small Vessel Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

“Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)

“approved” means approved by the Department of Transport; (*approuvé*)

“bailer” means a container that can be held in the hand and used for clearing a boat of water; (*écope*)

“Board” means the Board of Steamship Inspection; (*Bureau*)

“customs officer” means a collector or other customs officer at any customs port; (*préposé des douanes* or *douanier*)

“fishing vessel” means a vessel engaged in commercial fishing; (*bateau de pêche*)

“length” means

(a) in the case of a registered vessel, the length shown in the Certificate of Registry,

(b) in the case of a licensed vessel, the length from the fore part of the head of the stem to the after part of the head of the stern post, and

(c) in the case of a vessel that is not registered or licensed, the horizontal distance measured between perpendiculars erected at the extreme ends of the outside of the hull; (*longueur*)

“licensed vessel” means a vessel in respect of which a licence has been issued pursuant to the Act or these Regulations; (*bâtiment muni d'un permis*)

“peace officer” includes a member of the Royal Canadian Mounted Police, a member of any harbour or river police force, a member of any provincial, county or municipal police force or any person appointed by the Minister pursuant to section 6 of these Regulations; (*agent de la sûreté*)

“pleasure craft” means a vessel being used for pleasure and not carrying persons or goods for hire or reward, and includes a vessel chartered or hired by or on behalf of the persons carried therein; (*embarcation de plaisance*)

“port”, in respect of a vessel, means the left side of the vessel looking forward; (*bâbord*)

“power-driven” means propelled by machinery; (*à propulsion mécanique*)

CHAPITRE 1487

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur les petits bâtiments

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PETITS BÂTIMENTS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les petits bâtiments*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«à propulsion mécanique» signifie mû par une machine; (*power-driven*)

«agent de la sûreté» comprend un membre de la Gendarmerie royale du Canada, un membre d'une police de port, de fleuve ou de rivière, un membre d'une police de province, de comté ou de municipalité et toute personne nommée par le Ministre en vertu de l'article 6 du présent règlement; (*peace officer*)

«approuvé» signifie approuvé par le ministère des Transports; (*approved*)

«bâbord» désigne le côté gauche d'un bâtiment lorsqu'on regarde de l'arrière vers l'avant; (*port*)

«bateau de pêche» désigne un bâtiment affecté à la pêche commerciale; (*fishing vessel*)

«bâtiment» comprend tout navire ou bateau ou autre sorte de bâtiment, à l'exception des hydravions, servant ou destiné à servir à la navigation; (*vessel*)

«bâtiment muni d'un permis» désigne un bâtiment auquel un permis a été délivré en vertu de la Loi ou du présent règlement; (*licensed vessel*)

«Bureau» désigne le Bureau d'inspection des navires à vapeur; (*Board*)

«écope» désigne un récipient à main qui sert à vider une embarcation de l'eau qui pourrait s'y introduire; (*bailer*)

«embarcation de plaisance» désigne un bâtiment utilisé exclusivement à des fins d'agrément et ne transportant pas de personnes ni de marchandises contre paiement ou autre rémunération, et comprend un bâtiment affrété ou loué par les personnes qui y sont transportées, ou pour leur compte; (*pleasure craft*)

«hydravion» comprend un hydravion à coque et tout autre aéronef destiné à évoluer sur l'eau; (*seaplane*)

«Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)

«longueur» désigne

a) dans le cas d'un bâtiment immatriculé, la longueur figurant au certificat d'immatriculation,

- “sailing vessel” includes every vessel that is under sail and is not being propelled by machinery; (*voilier* or *navire à voile*)
- “seaplane” includes a flying boat and any other aircraft designed to manoeuvre on the water; (*hydravion*)
- “ship” includes every description of vessel used in navigation not propelled by oars; (*navire*)
- “starboard”, in respect of a vessel, means the right side of the vessel looking forward; (*tribord*)
- “vessel” includes any ship or boat or any other description of vessel, except a seaplane, used or designed to be used in navigation; (*bâtiment*)
- “visible”, when applied to lights, means visible on a dark night with a clear atmosphere. (*visible*)

(2) For the purpose of these Regulations, a vessel is under way when it is not at anchor, moored or aground.

Safety Equipment Standards

3. The equipment required by these Regulations to be carried by a vessel shall be maintained so that it is capable of functioning properly.

4. The life saving and fire extinguishing equipment referred to in Parts II, IV, V and VI shall be as prescribed in Schedule III.

Exemptions

5. Notwithstanding any other provision of these Regulations, the Board may exempt any vessel from compliance with all or any of the requirements of Parts II, IV, V or VI or Schedule III.

Enforcement

6. The Minister may appoint any federal, provincial or municipal official as a peace officer for the purposes of these Regulations.

PART I

LICENSING OF VESSELS

Application

7. (1) Subject to subsection (2), this Part applies to every vessel principally maintained or operated in Canada that
- (a) does not exceed 15 tons, register tonnage or, if it is a pleasure craft, does not exceed 20 tons, register tonnage; and
 - (b) is equipped permanently or temporarily with a motor of 10 horsepower or with more than one motor the aggregate power of which motors is 10 horsepower or more.

- b) dans le cas d'un bâtiment muni d'un permis, la longueur à partir de la partie avant de la tête de l'étrave jusqu'à la partie arrière de la tête de l'étambot, et
- c) dans le cas d'un bâtiment non immatriculé ni muni d'un permis, la distance horizontale mesurée entre des perpendiculaires tirées aux points extrêmes de la coque, à l'extérieur; (*length*)

«navire» comprend les bâtiments de toute sorte employés à la navigation et non mus par des rames; (*ship*)

«préposé des douanes» ou «douanier» désigne un receveur ou autre préposé des douanes à un port douanier; (*customs officer*)

«tribord» désigne le côté droit d'un bâtiment lorsqu'on regarde de l'arrière vers l'avant; (*starboard*)

«visible», appliqué à des feux, signifie visible par nuit noire alors que l'atmosphère est claire; (*visible*)

«voilier» ou «navire à voile» comprend tout bâtiment qui se déplace à la voile et qui n'est pas mû par une machine. (*sailing vessel*)

(2) Pour l'application du présent règlement, un bâtiment fait route lorsqu'il n'est ni à l'ancre, ni amarré, ni échoué.

Normes du matériel de sécurité

3. Le matériel de bord exigé au présent règlement doit être entretenu de manière à pouvoir fonctionner convenablement.

4. L'équipement de sauvetage et le matériel d'extinction d'incendie mentionnés aux parties II, IV, V ou VI doivent répondre aux prescriptions de l'annexe III.

Exemptions

5. Nonobstant toute autre disposition du présent règlement, le Bureau peut dispenser tout navire de l'observation de toutes les prescriptions ou d'une partie des prescriptions des parties II, IV, V ou VI de l'annexe III.

Exécution

6. Le Ministre peut nommer agent de la sûreté un fonctionnaire fédéral, provincial ou municipal pour l'exécution du présent règlement.

PARTIE I

DÉLIVRANCE DE PERMIS

Application

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique à tout bâtiment qui est surtout entretenu et utilisé au Canada,

- a) dont la jauge au registre ne dépasse pas 15 tonneaux, ou qui est une embarcation de plaisance dont la jauge au registre ne dépasse pas 20 tonneaux; et

- b) qui est muni, en permanence ou provisoirement, d'un moteur de 10 chevaux-vapeur ou de plusieurs moteurs d'une puissance globale de 10 chevaux-vapeur ou plus.

(2) This Part does not apply to a vessel described in subsection (1) that is

- (a) registered under the Act;
- (b) registered or licensed in accordance with the laws of another country and not principally maintained or operated in Canada;
- (c) a life boat or other survival craft that is part of the equipment of a ship; or
- (d) an amphibious vehicle for which a provincial automobile licence for highway travel is required.

Vessels to be Licensed

8. (1) No person shall operate a vessel unless a licence has been issued under this Part for that vessel.

(2) In any prosecution for a violation of subsection (1) it shall be presumed until otherwise proven that no licence has been issued under this Part for the vessel in respect of which the prosecution is brought.

Issue of Licences

9. (1) A customs officer shall on request provide the owner of a vessel with a form of application for a vessel licence and, on receipt of such form completed, shall issue to the owner of the vessel without charge a licence in the form set out in Schedule II.

(2) The tonnage of an open boat under 18 feet in length shall be deemed not to exceed 5 tons and an applicant for a licence may insert in the application form the words "not over 5 gross tons or 18 feet in length".

(3) If the tonnage of a vessel that is not a pleasure craft, computed in accordance with the provisions of Schedule I, is in excess of 15 tons, the vessel may not be licensed unless a government surveyor of ships measures it at less than 15 tons.

(4) If the tonnage of a vessel that is a pleasure craft, computed in accordance with the provisions of Schedule I, is in excess of 20 tons, the vessel may not be licensed unless a government surveyor of ships measures it at less than 20 tons.

Voluntary Licensing

10. The owner of any vessel not required to be licensed by these Regulations may obtain a licence for that vessel from a customs officer in the manner set out in section 9.

Transfer of Licences

11. The number allotted to a vessel when it is first licensed shall be the permanent licence number of that vessel and shall be retained for the vessel throughout any subsequent transfer of ownership.

12. (1) When the ownership of a licensed vessel is transferred, the transferor shall forthwith

(2) La présente partie ne s'applique pas à un bâtiment décrit au paragraphe (1) qui est

- a) immatriculé en vertu de la Loi;
- b) immatriculé ou muni d'un permis conformément aux lois d'un autre pays et qui n'est pas surtout entretenu et utilisé au Canada;
- c) une embarcation ou un autre bateau de sauvetage faisant partie de l'équipement d'un navire; ou
- d) un véhicule amphibie tenu d'avoir un permis provincial de voiture automobile pour circuler sur les routes.

Permis obligatoire

8. (1) Nul ne peut utiliser un bâtiment à l'égard duquel le permis prévu par la présente partie n'a pas été délivré.

(2) Dans toute poursuite intentée en cas d'infraction au paragraphe (1), il sera supposé, jusqu'à preuve du contraire, qu'il n'a pas été délivré de permis conformément à la présente partie à l'égard du bâtiment au sujet duquel la poursuite est intentée.

Délivrance de permis

9. (1) Tout douanier doit remettre à quiconque en fait la demande une formule de demande de permis de bâtiment et, sur réception de cette formule dûment remplie, il doit délivrer, sans frais, au propriétaire du bâtiment un permis établi dans la forme prévue à l'annexe II.

(2) La jauge des embarcations non pontées de moins de 18 pieds de longueur doit être tenue pour inférieure à 5 tonnes et le demandeur d'un permis peut inscrire sur la formule de demande, les mots: «Au plus 5 tonnes de jauge brute ou 18 pieds de longueur».

(3) Si la jauge d'un bâtiment qui n'est pas une embarcation de plaisance, calculée conformément aux dispositions de l'annexe I, excède 15 tonnes, il ne peut être délivré de permis à ce bâtiment à moins que sa jauge, calculée par un jaugeur de navires de l'État, ne soit inférieure à 15 tonnes.

(4) Si la jauge d'un bâtiment qui est une embarcation de plaisance, calculée conformément aux dispositions de l'annexe I, excède 20 tonnes, il ne peut être délivré de permis à ce bâtiment à moins que sa jauge, calculée par un jaugeur de navires de l'État, ne soit inférieure à 20 tonnes.

Permis facultatif

10. Le propriétaire de tout bâtiment non tenu par le présent règlement d'être muni d'un permis peut obtenir d'un douanier un permis pour ce bâtiment de la manière indiquée à l'article 9.

Transfert de permis

11. Le numéro assigné à un bâtiment la première fois qu'un permis lui est délivré sera son numéro permanent de permis et ce numéro sera conservé pour ce bâtiment lors de toute mutation subséquente.

12. (1) En cas de mutation portant sur un bâtiment muni d'un permis, le cédant doit immédiatement

(a) sign and deliver to the new owner the transfer form that is printed on the reverse side of the licence; and

(b) give notice in writing of the transfer of ownership to the customs house from which that licence was issued specifying the licence number and the name and address of the new owner.

(2) The new owner of a vessel for which a licence has been issued under this Part shall

(a) complete the transfer form that is printed on the reverse side of the licence and send it to the customs house from which the licence was issued; or

(b) complete an application for transfer of the licence in the form provided by a customs officer and send it to the customs house from which the licence was issued.

(3) A customs officer who receives a licence with the transfer form completed or a completed application for transfer shall issue to the new owner a new licence for that vessel, which licence shall bear the original licence number.

Marking of Vessels

13. (1) No person shall operate a vessel that is licensed under this Part unless that vessel is marked with the licence number of the vessel in block characters not less than 3 inches high and in a colour that contrasts with their background

(a) on each side of the bow of the vessel; or

(b) on a board permanently attached to the vessel as close to the bow as practicable so that the number is clearly visible from each side of the vessel.

(2) Subject to subsection (3), no person shall operate a vessel marked with a number that is so similar to the marking required by subsection (1) as to be capable of being mistaken for the licence number.

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a commercial fishing licence number marked on a vessel pursuant to regulations made under the *Fisheries Act*.

Dealer's Licence

14. (1) Every person carrying on the business of selling vessels (hereinafter called a "dealer") may obtain a dealer's licence from a customs officer for use in connection with the operation of vessels that may from time to time be demonstrated by him.

(2) A dealer's licence shall be substantially in the form set out in Schedule II but shall be clearly marked "Dealer's Licence for Demonstrators".

(3) The licence number issued to a dealer shall be marked in block characters, not less than 3 inches high and in a colour that contrasts with their background, on a board or boards firmly attached to the vessel so that the number is clearly visible from each side of the vessel.

a) signer la formule de transfert de permis figurant au verso du permis et remettre le permis au nouveau propriétaire; et

b) donner avis par écrit de la mutation au bureau de douane qui a délivré le permis, en indiquant le numéro du permis ainsi que le nom et l'adresse du nouveau propriétaire.

(2) Le nouveau propriétaire d'un bâtiment à l'égard duquel un permis a été délivré conformément à la présente partie doit

a) soit remplir la formule de demande de transfert figurant au verso du permis du bâtiment et envoyer le permis au bureau de douane qui l'a délivré; ou

b) soit remplir une formule de demande de transfert de permis qu'il obtiendra d'un douanier et l'envoyer au bureau de douane qui a délivré le permis.

(3) Le douanier qui reçoit le permis au verso duquel la formule de demande de transfert a été remplie ou qui reçoit une formule de demande de transfert de permis remplie doit fournir au nouveau propriétaire un nouveau permis de bâtiment portant le numéro du permis initial.

Marques des bâtiments

13. (1) Nul ne peut utiliser un bâtiment muni d'un permis conformément à la présente partie à moins que ce bâtiment ne soit marqué du numéro de son permis en caractères d'imprimerie d'une hauteur d'au moins 3 pouces et d'une couleur faisant contraste avec celle du fond

a) sur chacun des côtés de l'avant du bâtiment; ou

b) sur une planche fixée à demeure aussi proche que possible de l'avant, de façon que le numéro soit bien visible de chaque bord.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut utiliser un bâtiment portant un numéro, autre que le numéro de permis de ce bâtiment, qui ressemble tellement à celui qui est exigé au paragraphe (1) qu'il serait possible de le prendre pour le numéro d'un permis.

(3) Le paragraphe (2) ne s'appliquera pas à un numéro de permis de pêche commerciale dont un bâtiment est marqué en application d'un règlement édicté en vertu de la *Loi sur les pêcheries*.

Permis de commerçant

14. (1) Toute personne qui vend des bâtiments (ci-après dénommée «commerçant») peut obtenir d'un douanier un permis de commerçant dont elle peut se servir de temps à autre pour l'exploitation de bâtiments aux fins de démonstration.

(2) Le permis de commerçant doit être établi sous une forme semblable à celle qui apparaît à l'annexe II, mais il doit porter clairement l'indication «Permis de commerçant pour démonstration».

(3) Le numéro du permis de commerçant doit être inscrit en caractères d'imprimerie d'une couleur faisant contraste avec celle du fond et d'une hauteur d'au moins 3 pouces sur une ou plusieurs planches solidement fixées aux bâtiments de façon que le numéro soit bien visible de chaque bord.

(4) A vessel that is being demonstrated by a dealer and is marked in accordance with subsection (3) shall be deemed to be a vessel licensed under this Part and marked as required by this Part.

Production of Licence

15. Every person who has the care or control of a vessel that is licensed under this Part shall at the request of a peace officer produce the licence for that vessel within a reasonable time.

PART II

REQUIREMENTS FOR PLEASURE CRAFT

Application

16. This Part applies to pleasure craft except
(a) racing shells or racing canoes that are being used in or prepared for competition; and
(b) pleasure craft that are registered or licensed in a country other than Canada and comply with the laws of that country.

Not over 18 feet in Length

17. Every vessel not over 18 feet in length shall carry
(a) one approved small vessel lifejacket, approved personal flotation device or approved life saving cushion for each person on board;
(b) two oars and rowlocks or two paddles;
(c) one bailer or one manual pump; and
(d) if equipped with an inboard motor, permanently fixed or built-in fuel tanks or a cooking or heating appliance that burns liquid or gaseous fuel, one Class B I fire extinguisher.

Over 18 feet and not over 26 feet in Length

18. Every vessel over 18 feet and not over 26 feet in length shall carry
(a) one approved small vessel lifejacket or approved personal flotation device for each person on board;
(b) two oars and rowlocks, two paddles or one anchor with not less than 50 feet of cable, rope or chain;
(c) one bailer or one manual pump;
(d) if the vessel is power-driven or is equipped with a cooking or heating appliance that burns liquid or gaseous fuel, one Class B I fire extinguisher; and
(e) one of the following throwable devices:
(i) an approved life saving cushion,
(ii) a buoyant heaving line, or
(iii) an approved 508 mm (20-inch), 609.60 mm (24-inch) or 762 mm (30-inch) lifebuoy.

(4) Un bâtiment dont un commerçant fait la démonstration et qui est marqué de la manière prévue au paragraphe (3) est censé être un bâtiment muni d'un permis conformément à la présente partie et marqué conformément à la présente partie.

Présentation du permis

15. Quiconque a le soin ou la surveillance d'un bâtiment muni d'un permis conformément à la présente partie doit, à la demande d'un agent de la sûreté, présenter le permis de ce bâtiment dans un délai raisonnable.

PARTIE II

PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX EMBARCATIONS DE PLAISANCE

Application

16. La présente partie s'applique aux embarcations de plaisance, à l'exception
(a) des canots ou des canoës de course lorsqu'ils participent ou se préparent à participer à une course; et
(b) de celles qui ont été immatriculées ou pour lesquelles un permis a été délivré ailleurs qu'au Canada et qui répondent aux lois et règlements du pays où a eu lieu l'immatriculation ou la délivrance du permis.

Au plus 18 pieds de longueur

17. Tout bâtiment d'au plus 18 pieds de longueur doit avoir
(a) pour chaque personne à bord, un gilet de sauvetage approuvé pour petits bâtiments, un vêtement de flottaison individuel approuvé ou un coussin de sauvetage approuvé;
(b) deux avirons et dames de nage ou deux pagaies;
(c) une écope ou une pompe à main; et
(d) un extincteur de classe B I, si le bâtiment est muni d'un moteur intérieur ou de réservoirs à combustible fixés à demeure ou incorporés, ou s'il est doté d'un appareil de cuisson ou de chauffage qui consomme du combustible liquide ou gazeux.

Plus de 18 pieds mais au plus 26 pieds de longueur

18. Tout bâtiment de 18 pieds mais d'au plus 26 pieds de longueur doit avoir
(a) pour chaque personne à bord, un gilet de sauvetage approuvé pour petits bâtiments ou un vêtement de flottaison individuel approuvé;
(b) deux avirons et dames de nage, deux pagaies ou une ancre avec au moins 50 pieds de câble, de cordage ou de chaîne;
(c) une écope ou une pompe à main;
(d) un extincteur de classe B I, si le bâtiment est à propulsion mécanique ou s'il est doté d'un appareil de cuisson ou de chauffage qui consomme du combustible liquide ou gazeux; et
(e) l'un des engins à lancer suivants:
(i) un coussin de sauvetage approuvé,
(ii) une ligne d'attrape flottante, ou

Over 26 feet and not over 40 feet in Length

19. (1) Subject to subsection (2), every vessel over 7.925 m (26 feet) and not over 12.192 m (40 feet) in length shall carry
- (a) one approved small vessel lifejacket for each person on board;
 - (b) one approved lifebuoy 30 inches, 24 inches or 20 inches in diameter;
 - (c) one buoyant heaving line of not less than 50 feet in length;
 - (d) one bailer and one manual or power-driven bilge pump;
 - (e) 12 pyrotechnic distress signals in a watertight container of which not more than six may be daylight smoke signals;
 - (f) one anchor with not less than 50 feet of cable, rope or chain;
 - (g) if the vessel is power-driven or is equipped with a cooking or heating appliance that burns liquid or gaseous fuel, one Class B I fire extinguisher; and
 - (h) sufficient lights and sound signalling apparatus to permit the vessel to be operated in compliance with Part VII.

(2) Sailing vessels that have no enclosed cabin with sleeping facilities and that are not over 12.192 m (40 feet) in length may carry, in lieu of the approved small vessel lifejacket referred to in paragraph (1)(a), one approved personal flotation device for each person on board.

Over 40 feet and not over 65 feet in Length

20. Every vessel over 40 feet and not over 65 feet in length shall carry

- (a) one approved standard lifejacket or approved small vessel lifejacket for each person on board;
- (b) one approved 30-inch diameter lifebuoy or two approved 24-inch diameter lifebuoys;
- (c) one buoyant heaving line of not less than 50 feet in length;
- (d) 12 pyrotechnic distress signals in a watertight container of which not more than six may be daylight smoke signals;
- (e) one anchor with not less than 50 feet of cable, rope or chain;
- (f) two fire buckets;
- (g) either
 - (i) one manual or power-driven pump located outside the machinery space, if any, with one fire hose and nozzle whereby a jet of water can be directed into any part of the vessel to effectively extinguish a fire therein, or
 - (ii) two Class B II fire extinguishers, one of which shall be located adjacent to the entrance to the accommodation space, if any, and the other adjacent to the entrance to the machinery space, if any;

- (iii) une bouée de sauvetage approuvée de 508 mm (20 pouces), de 609,60 mm (24 pouces) ou de 762 mm (30 pouces).

Plus de 26 pieds mais au plus 40 pieds de longueur

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout bâtiment de plus de 7,925 m (26 pieds) mais d'au plus 12,192 m (40 pieds) de longueur doit avoir

- a) un gilet de sauvetage approuvé pour petits bâtiments, pour chaque personne à bord;
- b) une bouée de sauvetage approuvée ayant soit 30 pouces, soit 24 pouces, soit 20 pouces de diamètre;
- c) une ligne d'attrape flottante d'au moins 50 pieds de longueur;
- d) une écope et une pompe de cale à main ou mécanique;
- e) 12 signaux pyrotechniques de détresse dans un récipient étanche, dont six au plus pourront être des signaux fumigènes de jour;
- f) une ancre avec au moins 50 pieds de câble, de cordage ou de chaîne;
- g) un extincteur de classe B I, si le bâtiment est à propulsion mécanique ou s'il est doté d'un appareil de cuisson ou de chauffage qui consomme du combustible liquide ou gazeux; et
- h) des feux et des appareils de signalisation sonore suffisants pour permettre l'utilisation du bâtiment conformément à la partie VII.

(2) Les voiliers qui n'ont pas de cabine avec couchettes et qui mesurent au plus 12,192 m (40 pieds) de longueur peuvent avoir un vêtement de flottaison individuel approuvé, pour chaque personne à bord, au lieu du gilet de sauvetage approuvé pour petits bâtiments dont il est question à l'alinéa (1)a).

Plus de 40 pieds mais au plus 65 pieds de longueur

20. Tout bâtiment de plus de 40 pieds mais d'au plus 65 pieds de longueur doit avoir

- a) un gilet de sauvetage normalisé approuvé ou un gilet de sauvetage approuvé pour petits bâtiments, pour chaque personne à bord;
- b) soit une bouée de sauvetage approuvée de 30 pouces de diamètre, soit deux bouées de sauvetage approuvées de 24 pouces de diamètre;
- c) une ligne d'attrape flottante d'au moins 50 pieds de longueur;
- d) 12 signaux pyrotechniques de détresse dans un récipient étanche, dont six au plus pourront être des signaux fumigènes de jour;
- e) une ancre avec au moins 50 pieds de câble, de cordage ou de chaîne;
- f) deux seaux à incendie;
- g) les appareils suivants:
 - (i) une pompe à main ou une pompe mécanique à l'extérieur de la chambre des machines, s'il existe une telle chambre, munie d'une manche d'incendie et d'un ajutage permettant de diriger, dans n'importe quelle partie du

- (h) efficient bilge pumping arrangements;
- (i) if the vessel is power-driven or is equipped with a cooking or heating appliance that burns liquid or gaseous fuel, one Class B II fire extinguisher; and
- (j) sufficient lights and sound signalling apparatus to permit the vessel to be operated in compliance with Part VII.

Over 65 feet in Length

21. Every vessel over 65 feet in length shall carry

- (a) one approved standard lifejacket or approved small vessel lifejacket for each person on board;
- (b) two approved 30-inch diameter lifebuoys, one with a self-igniting light;
- (c) one buoyant heaving line of not less than 90 feet in length;
- (d) 12 pyrotechnic distress signals in a watertight container of which not more than six may be daylight smoke signals;
- (e) one anchor with not less than 50 feet of cable, rope or chain;
- (f) four fire buckets;
- (g) two fire axes;
- (h) one power-driven pump located outside the machinery space with one fire hose and nozzle whereby a jet of water can be directed into any part of the vessel;
- (i) efficient bilge pumping arrangements;
- (j) in each accommodation space, one Class A II fire extinguisher but in no case need more than three such extinguishers be carried;
- (k) in the machinery space, two Class B II fire extinguishers, one located near the entrance; and
- (l) sufficient lights and sound signalling apparatus to permit the vessel to be operated in compliance with the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea* or the *Rules of the Road for the Great Lakes*.

Racing Type Vessels

22. Racing type vessels, when engaged in racing or preparation for racing and operated under conditions of clear visibility may carry, in lieu of the equipment prescribed elsewhere in this Part,

- (a) for each person on board, one approved racing type lifejacket to be worn at all times; and
- (b) if fitted with an inboard motor, one Class B I fire extinguisher.

bâtiment, un jet d'eau qui puisse y éteindre un incendie, ou

(ii) deux extincteurs de classe B II, dont l'un près de l'entrée des locaux d'habitation, s'il existe de tels locaux et l'autre près de l'entrée de la chambre des machines, s'il existe une telle chambre;

h) des installations d'épuisement de cale efficaces;

i) un extincteur de classe B II, si le bâtiment est à propulsion mécanique ou s'il est doté d'un appareil de cuisson ou de chauffage qui consomme du combustible liquide ou gazeux; et

j) des feux et des appareils de signalisation sonore suffisants pour permettre l'utilisation du bâtiment conformément à la partie VII.

Plus de 65 pieds de longueur

21. Tout bâtiment de plus de 65 pieds de longueur doit avoir

- a) un gilet de sauvetage normalisé approuvé ou un gilet de sauvetage approuvé pour petits bâtiments, pour chaque personne à bord;
- b) deux bouées de sauvetage approuvées de 30 pouces de diamètre, dont l'une sera munie d'un feu à allumage automatique;
- c) une ligne d'attrape flottante d'au moins 90 pieds de longueur;
- d) 12 signaux pyrotechniques de détresse dans un récipient étanche, dont six au plus pourront être des signaux fumigènes de jour;
- e) une ancre avec au moins 50 pieds de câble, de cordage ou de chaîne;
- f) quatre seaux à incendie;
- g) deux haches d'incendie;
- h) une pompe mécanique, à l'extérieur de la chambre des machines, munie d'une manche d'incendie et d'un ajutage permettant de diriger un jet d'eau dans n'importe quelle partie du bâtiment;
- i) des installations d'épuisement de cale efficaces;
- j) dans chaque local habité, un extincteur de classe A II, sans cependant qu'il soit jamais nécessaire qu'il y ait à bord plus de trois extincteurs de ce genre;
- k) dans la chambre des machines, deux extincteurs de classe B II, dont l'un près de l'entrée; et
- l) des feux et des appareils de signalisation sonore suffisants pour permettre l'utilisation du bâtiment conformément aux *Règles internationales pour prévenir les abordages en mer* ou des *Règles de route pour les Grands lacs*.

Bâtiments de course

22. Les bâtiments de course, lorsqu'ils prennent part à des courses ou s'y préparent, peuvent, par bonne visibilité, remplacer le matériel prescrit ailleurs à la présente partie par le suivant:

- a) un gilet de sauvetage approuvé du type de course pour chaque personne à bord, à porter en tout temps; et
- b) un extincteur de classe B I, s'ils sont munis d'un moteur intérieur.

PART III

HORSEPOWER AND LOAD CAPACITY PLATE

Application

23. This Part applies to pleasure craft other than pleasure craft that are registered or licensed in a country other than Canada and that comply with the laws of that country.

Plate for Vessel

24. (1) Every vessel not over 16 feet in length that is equipped with a detachable outboard motor of 10 horsepower or more, or with two or more such motors of 10 horsepower or more in the aggregate, shall have permanently attached to it in a plainly visible position, either

(a) a plate issued in respect of that vessel pursuant to subsection (2); or

(b) a plate, similar to a plate issued pursuant to subsection (2), issued in respect of that vessel jointly by the Canadian Boating Federation and the Department of Transport prior to July 1, 1962.

(2) Subject to subsection (3), the Minister of Transport may, upon application in the form prescribed by him and upon payment of a fee of \$1, issue

(a) in respect of a vessel referred to in subsection (1)

(i) a plate marked to show the recommended safe limits of engine horsepower and the recommended gross load capacity for that vessel, or

(ii) a plate marked to show that the vessel is exempt from being marked with the information referred to in subparagraph (i); and

(b) in respect of a vessel other than a vessel referred to in subsection (1), a plate marked to show in respect of that vessel

(i) the recommended safe limits of engine horsepower,

(ii) the recommended gross load capacity, or

(iii) the information referred to in both subparagraphs (i) and (ii).

(3) Where a Canadian boat builder or distributor applies under subsection (2) for plates for two or more vessels of identical design and dimensions, the fee for each order for those plates is

(a) for each plate up to 100 plates, \$1;

(b) for each plate in excess of 100 plates up to 1,000 plates, \$0.50; and

(c) for each plate in excess of 1,000 plates, \$0.25.

(4) Subject to such conditions as may be imposed by the Board, a Canadian boat builder or distributor may supply to others, for attachment to vessels built or distributed by him, the plates issued to him in respect of those vessels pursuant to subsection (2).

(5) No person shall supply to any other person or affix to a vessel any plate purporting to be a plate issued pursuant to this

PARTIE III

PLAQUE DE PUISSANCE ET DE CHARGE

Application

23. La présente partie s'applique aux embarcations de plaisance à l'exception de celles qui sont immatriculées ou munies d'un permis délivré dans un autre pays que le Canada et qui répondent aux prescriptions des lois de ce pays.

Plaque pour bâtiment

24. (1) Tout bâtiment d'au plus 16 pieds de longueur qui est muni d'un moteur hors bord amovible d'une puissance de 10 chevaux ou plus, ou de deux ou plusieurs moteurs de ce genre, d'une puissance globale de 10 chevaux ou plus, doit porter en permanence, apposée bien en évidence,

a) soit une plaque délivrée pour ce bâtiment en vertu du paragraphe (2);

b) soit une plaque semblable à une plaque délivrée en vertu du paragraphe (2), délivrée conjointement pour ce bâtiment par la Fédération nautique canadienne et le ministère des Transports avant le 1^{er} juillet 1962.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre des Transports peut, sur demande faite en la forme prescrite par lui et sur paiement du droit de \$1, délivrer

a) pour un bâtiment visé par le paragraphe (1)

(i) soit une plaque indiquant la puissance en chevaux du moteur et la charge brute qu'il est recommandé de ne pas dépasser pour des raisons de sécurité,

(ii) soit une plaque indiquant que le bâtiment est dispensé de porter la plaque dont il est fait mention au sous-alinéa (i); et

b) pour un bâtiment autre qu'un bâtiment visé par le paragraphe (1), une plaque indiquant

(i) la puissance en chevaux du moteur qu'il est recommandé de ne pas dépasser pour des raisons de sécurité,

(ii) la charge brute recommandée, ou

(iii) les données dont il est question aux deux sous-alinéas (i) et (ii).

(3) Lorsque, en vertu du paragraphe (2), un constructeur ou un concessionnaire canadien de bateaux fait une demande de plaques pour deux ou plusieurs bâtiments de conception et de dimensions identiques, le droit dans le cas de chaque commande de plaques est

a) de \$1 par plaque pour les 100 premières;

b) de \$0.50 par plaque en excédent de 100 et jusqu'à concurrence de 1,000;

c) de \$0.25 par plaque en excédent de 1,000.

(4) Sous réserve des conditions que pourra imposer le Bureau, un constructeur canadien ou un concessionnaire canadien de bateaux peut fournir à d'autres les plaques qui lui sont délivrées pour ces bâtiments en vertu du paragraphe (2), afin qu'elles puissent être apposées sur les bâtiments construits ou vendus par lui.

(5) Nul ne peut fournir à une autre personne ni apposer sur un bâtiment une plaque supposément délivrée en vertu du

section unless the plate was issued by the Minister pursuant to subsection (2).

(6) Notwithstanding subsection (1), a vessel described in that subsection is not required to have affixed to it a plate referred to in that subsection if

- (a) there has been issued by the Department of Transport a letter or other document acknowledging the receipt of an application for the issue of such plate for that vessel; and
- (b) such plate for that vessel has not been received by the person who applied for it.

Construction Standards

25. (1) Every power-driven vessel that has no enclosed cabin with sleeping facilities and that is not over 6.096 metres (20 feet) in length shall be constructed and marked in accordance with the Construction Standards for Pleasure Craft issued by the Department and have affixed to it a notice issued pursuant to subsection (2).

- (2) Where the Minister receives from the builder of a vessel
- (a) a properly completed affidavit or statutory declaration in a form approved by the Minister, stating that the vessel is constructed in accordance with the Construction Standards for Pleasure Craft referred to in subsection (1), and
 - (b) a fee of \$0.25,

the Minister shall issue to the builder a notice stating that the vessel is constructed in accordance with those Construction Standards for Pleasure Craft.

(3) No person shall supply to any other person or affix to a vessel any notice purporting to be a notice issued pursuant to this section unless the notice was issued in respect of that vessel pursuant to this section.

(4) No person, other than a boat builder or his agent authorized for the purpose, shall affix to a vessel a notice issued pursuant to this section.

PART IV

REQUIREMENTS FOR PASSENGER CARRYING VESSELS NOT OVER FIVE TONS

Application

26. This Part applies to vessels other than pleasure craft, if such vessels are not over 5 tons gross tonnage and carry not more than 12 passengers.

Not over 18 feet in Length

27. Every vessel not over 18 feet in length shall carry

- (a) one approved standard lifejacket or approved life saving cushion for each person on board;
- (b) two oars and rowlocks or two paddles;
- (c) one bailer or one manual pump; and
- (d) one Class B I fire extinguisher.

présent article, à moins que la plaque n'ait été délivrée par le Ministre en vertu du paragraphe (2).

(6) Par dérogation au paragraphe (1), il n'est pas nécessaire que soit apposée sur un bâtiment décrit au présent paragraphe une plaque mentionnée au présent paragraphe

- a) si le ministère des Transports a, par une lettre ou un autre document, accusé réception d'une demande de plaque pour ledit bâtiment; et
- b) si la personne qui a demandé une plaque pour ledit bâtiment ne l'a pas reçue.

Normes de construction

25. (1) Tout bâtiment à propulsion mécanique qui n'a pas de cabine avec couchettes et qui mesure au plus 6,096 mètres (20 pieds) de longueur devra être construit et marqué conformément aux Normes de construction des bateaux de plaisance publiées par le ministère des Transports et porter un avis délivré conformément au paragraphe (2).

(2) Le ministre des Transports délivrera au constructeur d'un bâtiment un avis portant que ce bâtiment a été construit conformément aux Normes de construction des bateaux de plaisance, dès qu'il aura reçu du constructeur

- a) une attestation de conformité aux Normes de construction des bateaux de plaisance mentionnées au paragraphe (1), faite par le constructeur sous serment ou par voie de déclaration statutaire, sous une forme approuvée par le Ministre; et
- b) un droit de \$0.25.

(3) Nul ne peut fournir à une personne ni apposer sur un bâtiment un avis supposément délivré en conformité du présent article, si cet avis n'a pas été délivré à l'égard du bâtiment conformément au présent article.

(4) Nul ne peut apposer sur un bâtiment un avis délivré conformément au présent article si ce n'est un constructeur de bateaux ou son agent autorisé à cette fin.

PARTIE IV

PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX BÂTIMENTS D'AU PLUS CINQ TONNEAUX, QUI TRANSPORTENT DES PASSAGERS

Application

26. La présente partie s'applique aux bâtiments d'une jauge brute d'au plus 5 tonnes, qui transportent 12 passagers au plus, et qui ne sont pas des embarcations de plaisance.

Au plus 18 pieds de longueur

27. Tout bâtiment d'au plus 18 pieds de longueur doit avoir

- a) un gilet de sauvetage normalisé approuvé ou un coussin de sauvetage approuvé, pour chaque personne à bord;
- b) deux avirons et dames de nage ou deux pagaies;
- c) une écope ou une pompe à main; et
- d) un extincteur de classe B I.

Over 18 feet and not over 26 feet in Length

28. Every vessel over 18 feet and not over 26 feet in length shall carry

- (a) one approved standard lifejacket for each person on board;
- (b) two oars and rowlocks, two paddles, or one anchor with not less than 50 feet of cable, rope or chain;
- (c) one bailer or one manual pump; and
- (d) one Class B I fire extinguisher.

Over 26 feet in Length

29. Every vessel over 26 feet in length shall carry

- (a) one approved standard lifejacket for each person on board;
- (b) one approved 30-inch diameter lifebuoy with not less than 30 feet of rope attached;
- (c) one bailer or one manual pump;
- (d) 12 red flares in a watertight container;
- (e) one anchor with not less than 50 feet of cable, rope or chain;
- (f) one Class B II fire extinguisher; and
- (g) sufficient lights and sound signalling apparatus to permit the vessel to be operated in compliance with Part VII.

PART V

REQUIREMENTS FOR POWER-DRIVEN VESSELS
NOT OVER FIFTEEN TONS THAT DO NOT CARRY
PASSENGERS AND ARE NOT PLEASURE CRAFT OR
FISHING VESSELS

Application

30. This Part applies to power-driven vessels not over 15 tons gross tonnage if such vessels do not carry passengers and are not pleasure craft or fishing vessels.

Not over 18 feet in Length

31. Every vessel not over 18 feet in length shall carry

- (a) one approved standard lifejacket or approved small vessel lifejacket for each person on board;
- (b) two oars and rowlocks or two paddles;
- (c) one bailer or one manual pump; and
- (d) one Class B I fire extinguisher.

Over 18 feet and not over 26 feet in Length

32. Every vessel over 18 feet and not over 26 feet in length shall carry

- (a) one approved standard lifejacket or approved small vessel lifejacket for each person on board;

Plus de 18 pieds mais au plus 26 pieds de longueur

28. Tout bâtiment de plus de 18 pieds mais d'au plus 26 pieds de longueur doit avoir

- a) un gilet de sauvetage normalisé approuvé, pour chaque personne à bord;
- b) deux avirons et dames de nage, deux pagaies ou une ancre avec au moins 50 pieds de câble, de cordage ou de chaîne;
- c) une écope ou une pompe à main; et
- d) un extincteur de classe B I.

Plus de 26 pieds de longueur

29. Tout bâtiment de plus de 26 pieds de longueur doit avoir

- a) un gilet de sauvetage normalisé approuvé, pour chaque personne à bord;
- b) une bouée de sauvetage approuvée de 30 pouces de diamètre, munie d'un cordage d'au moins 30 pieds;
- c) une écope ou une pompe à main;
- d) douze feux rouges dans un récipient étanche;
- e) une ancre avec au moins 50 pieds de câble, de cordage ou de chaîne;
- f) un extincteur de classe B II; et
- g) des feux et des appareils de signalisation sonore suffisants pour permettre l'utilisation du bâtiment conformément à la partie VII.

PARTIE V

PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX BÂTIMENTS À
PROPULSION MÉCANIQUE D'UNE JAUGE D'AU
PLUS QUINZE TONNEAUX, QUI NE
TRANSPORTENT PAS DE PASSAGERS ET QUI NE
SONT PAS DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE NI
DES BATEAUX DE PÊCHE

Application

30. La présente partie s'applique aux bâtiments à propulsion mécanique d'une jauge brute d'au plus 15 tonnes, qui ne transportent pas de passagers et qui ne sont pas des embarcations de plaisance ni des bateaux de pêche.

Au plus 18 pieds de longueur

31. Tout bâtiment d'au plus 18 pieds de longueur doit avoir

- a) un gilet de sauvetage normalisé approuvé ou un gilet de sauvetage approuvé pour petits bâtiments, pour chaque personne à bord;
- b) deux avirons et dames de nage ou deux pagaies;
- c) une écope ou une pompe à main; et
- d) un extincteur de classe B I.

Plus de 18 pieds mais au plus 26 pieds de longueur

32. Tout bâtiment de plus de 18 pieds mais d'au plus 26 pieds de longueur doit avoir

- a) un gilet de sauvetage normalisé approuvé ou un gilet de sauvetage approuvé pour petits bâtiments, pour chaque personne à bord;

- (b) two oars and rowlocks, two paddles, or one anchor with not less than 50 feet of cable, rope or chain;
- (c) one bailer or one manual pump; and
- (d) one Class B I fire extinguisher.

Over 26 feet and not over 40 feet in Length

33. Every vessel over 26 feet and not over 40 feet in length shall carry

- (a) one approved standard lifejacket or approved small vessel lifejacket for each person on board;
- (b) one approved 30-inch diameter lifebuoy with not less than 30 feet of rope attached;
- (c) 12 red flares in a watertight container;
- (d) one bailer and one manual or power-driven bilge pump;
- (e) one anchor with not less than 50 feet of cable, rope or chain;
- (f) one fire bucket;
- (g) one Class B I fire extinguisher;
- (h) if equipped with a cooking or heating appliance that burns liquid or gaseous fuel, one additional Class B I fire extinguisher; and
- (i) sufficient lights and sound signalling apparatus to permit the vessel to be operated in compliance with Part VII.

Over 40 feet in Length

34. Every vessel over 40 feet in length shall carry

- (a) one approved standard lifejacket or approved small vessel lifejacket for each person on board;
- (b) one approved 30-inch diameter lifebuoy with not less than 30 feet of rope attached;
- (c) approved buoyant apparatus sufficient to support all the persons on board;
- (d) 12 red flares in a watertight container;
- (e) one anchor with not less than 50 feet of cable, rope or chain;
- (f) two fire buckets;
- (g) one manual or power-driven pump located outside the machinery space with one fire hose and nozzle whereby a jet of water can be directed into any part of the vessel;
- (h) one Class B II fire extinguisher;
- (i) if equipped with a cooking or heating appliance that burns liquid or gaseous fuel, one additional Class B I fire extinguisher; and
- (j) sufficient lights and sound signalling apparatus to permit the vessel to be operated in compliance with Part VII.

- b) deux avirons et dames de nage, deux pagaies ou une ancre avec au moins 50 pieds de câble, de cordage ou de chaîne;
- c) une écope ou une pompe à main; et
- d) un extincteur de classe B I.

Plus de 26 pieds mais au plus 40 pieds de longueur

33. Tout bâtiment de plus de 26 pieds mais d'au plus 40 pieds de longueur doit avoir

- a) un gilet de sauvetage normalisé approuvé ou un gilet de sauvetage approuvé pour petits bâtiments, pour chaque personne à bord;
- b) une bouée de sauvetage approuvée de 30 pouces de diamètre, munie d'un cordage d'au moins 30 pieds;
- c) 12 feux rouges dans un récipient étanche;
- d) une écope et une pompe de cale à main ou mécanique;
- e) une ancre avec au moins 50 pieds de câble, de cordage ou de chaîne;
- f) un seau à incendie;
- g) un extincteur de classe B I;
- h) un extincteur de classe B I supplémentaire, si le bâtiment est doté d'un appareil de cuisson ou de chauffage qui consomme du combustible liquide ou gazeux; et
- i) des feux et des appareils de signalisation sonore suffisants pour permettre l'utilisation du bâtiment conformément à la partie VII.

Plus de 40 pieds de longueur

34. Tout bâtiment de plus de 40 pieds de longueur doit avoir

- a) un gilet de sauvetage normalisé approuvé ou un gilet de sauvetage approuvé pour petits bâtiments, pour chaque personne à bord;
- b) une bouée de sauvetage approuvée de 30 pouces de diamètre, munie d'un cordage d'au moins 30 pieds;
- c) des engins flottants approuvés pouvant supporter toutes les personnes à bord;
- d) 12 feux rouges dans un récipient étanche;
- e) une ancre avec au moins 50 pieds de câble, de cordage ou de chaîne;
- f) deux seaux à incendie;
- g) une pompe à main ou mécanique, à l'extérieur de la chambre des machines, munie d'une manche d'incendie et d'un ajutage permettant de diriger un jet d'eau dans n'importe quelle partie du bâtiment;
- h) un extincteur de classe B II;
- i) un extincteur de classe B I supplémentaire, si le bâtiment est doté d'un appareil de cuisson ou de chauffage qui consomme du combustible liquide ou gazeux; et
- j) des feux et des appareils de signalisation sonore suffisants pour permettre l'utilisation du bâtiment conformément à la partie VII.

Additional Requirements for Vessels Built or Converted for Pushing or Pulling any Floating Object

35. (1) Subject to subsection (2), in addition to the other requirements of this Part, a vessel of more than 5 tons, gross tonnage, built or converted for the purpose of pushing or pulling any floating object shall carry,

(a) where the vessel is fitted with a wheelhouse, two approved standard lifejackets or two approved small vessel lifejackets in the wheelhouse; and

(b) where the number of persons on board the vessel is two or more, one approved inflatable life raft of sufficient capacity to accommodate all the persons on board.

(2) Subsection (1) does not apply to a vessel that, when used for pushing or pulling any floating object, is so used only for the purpose of salvaging logs.

(3) Notwithstanding section 34, a vessel over 40 feet in length that carries an inflatable life raft of the kind described in paragraph (1)(b), is not required to carry a buoyant apparatus of the kind described in paragraph 34(c).

PART VI

PRECAUTIONS AGAINST FIRE

Application

36. This Part applies to

(a) pleasure craft other than pleasure craft that are registered or licensed in a country other than Canada and comply with the laws of that country;

(b) vessels not over 5 tons, gross tonnage, if such vessels carry not more than 12 passengers; and

(c) vessels not over 15 tons, gross tonnage, if such vessels do not carry passengers and are not pleasure craft or fishing vessels.

Inboard Engines

37. (1) Every inboard engine that uses gasoline as a fuel shall be fitted, under the carburetor, with

(a) a drip pan covered with wire gauze; or

(b) approved equipment to prevent gasoline from leaking into the bilges.

(2) Every inboard engine that is installed below deck or enclosed by boxing and that uses gasoline as a fuel shall be fitted with flame arrestors.

(3) Any enclosed space in which an inboard gasoline engine is installed shall be efficiently ventilated by the installation of suitable ventilators or an exhaust fan.

Fuelling

38. (1) Gasoline tanks and lines shall be so installed and maintained as to prevent

(a) leakage of gasoline, and

Prescriptions supplémentaires relatives aux bâtiments construits ou convertis aux fins de pousser ou de remorquer tout objet flottant

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et en plus des autres prescriptions de la présente partie, un bâtiment de plus de 5 tonnes de jauge brute, construit ou converti aux fins de pousser ou de remorquer tout objet flottant, doit,

a) s'il a une timonerie, disposer de deux gilets de sauvetage standard approuvés ou deux gilets de sauvetage de petits bâtiments dans la timonerie; et

b) s'il y a deux ou plusieurs personnes à bord, disposer d'un radeau de sauvetage pneumatique approuvé, d'une capacité suffisante pour recevoir toutes les personnes à bord.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un bâtiment utilisé pour pousser ou remorquer des objets flottant s'il ne s'agit que de récupérer des billes.

(3) Nonobstant l'article 34, dans le cas d'un bâtiment de plus de 40 pieds de longueur qui transporte un radeau de sauvetage du type décrit à l'alinéa (1)b), il n'est pas nécessaire que ce bâtiment dispose d'un engin flottant du type décrit à l'alinéa 34c).

PARTIE VI

PRÉCAUTIONS CONTRE L'INCENDIE

Application

36. La présente partie vise

a) les embarcations de plaisance, autres que celles qui ont été immatriculées ou pour lesquelles un permis a été délivré ailleurs qu'au Canada et qui répondent aux prescriptions des lois et règlements du pays où a eu lieu l'immatriculation ou la délivrance du permis;

b) les bâtiments d'une jauge brute d'au plus 5 tonnes, qui transportent au plus 12 passagers; et

c) les bâtiments d'une jauge brute d'au plus 15 tonnes, qui ne transportent pas de passagers et qui ne sont pas des embarcations de plaisance ni des bateaux de pêche.

Moteurs intérieurs

37. (1) Tout moteur intérieur qui emploie de l'essence comme carburant doit être muni, sous le carburateur,

a) soit d'une gatte recouverte de toile métallique; ou

b) soit d'un dispositif approuvé pour empêcher l'essence de couler dans les fonds.

(2) Tout moteur intérieur qui est installé au-dessous des ponts ou renfermé dans un encaissement et qui emploie de l'essence comme carburant doit être muni de pare-flammes.

(3) Tout espace fermé où est installé un moteur à essence intérieur doit être ventilé efficacement par l'installation de ventilateurs appropriés ou d'un aspirateur convenable.

Plein d'essence

38. (1) Les réservoirs à essence et la tuyauterie doivent être installés et entretenus de façon

a) à prévenir les fuites; et

(b) spillage of gasoline into the bilges when tanks are being filled.

(2) When gasoline tanks are being filled, a funnel or other efficient device shall be used to prevent

(a) leakage of gasoline, and

(b) spillage of gasoline into the hull of the vessel.

(3) Vessels carrying passengers shall not be fuelled when passengers are on board.

Shielding from Heat

39. Woodwork and other inflammable material in close proximity to hot pipes and other sources of heat shall be efficiently shielded.

Fuel-burning Appliances

40. (1) Appliances that burn liquid or gaseous fuel shall be so installed as to allow full circulation of air all around and below them.

(2) No propane or other liquefied petroleum gas system for cooking or other purposes shall be installed or carried in any vessel carrying passengers.

Use of Fire Extinguishers

41. (1) Soda acid and water type fire extinguishers shall not be provided for use on oil fires.

(2) Vapourizing liquid fire extinguishers shall not be installed or carried in any vessel.

PART VII

COLLISIONS BETWEEN SMALL VESSELS

Application

42. (1) Subject to subsection (3), this Part applies to all vessels not over 65 feet in length in the Canadian waters of the Great Lakes, their connecting and tributary waters, and the Ottawa and St. Lawrence Rivers and their tributaries as far east as the lower exit of St. Lambert Lock.

(2) Section 66 and Division C of this Part apply to seaplanes on the water and for the purposes of that Division a seaplane is deemed to be a power-driven vessel.

(3) This Part does not apply to

(a) fishing vessels when fishing;

(b) vessels towing or pushing other vessels or rafts;

(c) vessels being towed or pushed;

(d) a vessel engaged in laying or in picking up a submarine cable or navigation mark or a vessel engaged in surveying or underwater operations when from the nature of the work it is unable to get out of the way of approaching vessels; and

b) à empêcher l'essence de se répandre dans les fonds lorsqu'on fait le plein.

(2) Pour faire le plein des réservoirs à essence, on doit se servir d'un entonnoir ou autre dispositif efficace afin d'empêcher l'essence

a) de fuir; et

b) de se répandre dans la coque du bâtiment.

(3) On ne doit pas faire le plein d'essence des bâtiments servant au transport des passagers pendant qu'il y a des passagers à bord.

Protection contre la chaleur

39. Les boiseries ou autres matières inflammables se trouvant très près des tuyaux chauds ou autres sources de chaleur doivent être efficacement protégées.

Appareils à combustible liquide ou gazeux

40. (1) Les appareils à combustible liquide ou gazeux doivent être installés de façon que l'air puisse circuler librement autour et au-dessous.

(2) Il est interdit d'installer ou d'avoir sur un bâtiment qui transporte des passagers un appareil de cuisson ou un autre appareil consommant du propane ou un autre gaz de pétrole liquéfié.

Utilisation des extincteurs

41. (1) Les extincteurs à acide et bicarbonate de sodium ne doivent pas servir à éteindre les incendies d'hydrocarbures.

(2) Il est interdit d'installer ou d'avoir sur un bâtiment des extincteurs d'incendie à liquide volatil.

PARTIE VII

RÈGLES POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES ENTRE PETITS BÂTIMENTS

Application

42. (1) Sous réserve du paragraphe (3), cette partie s'applique à tous les bâtiments d'une longueur d'au plus 65 pieds dans les eaux canadiennes des Grands lacs, leurs eaux de communication et tributaires, à la rivière des Outaouais et au fleuve Saint-Laurent et à leurs tributaires aussi loin à l'est que la sortie inférieure de l'écluse de Saint-Lambert.

(2) L'article 66 et la Section C de la présente partie s'appliquent aux hydravions amerris et pour ce qui est de l'application de la section sus-mentionnée, un hydravion est considéré comme un bâtiment à propulsion mécanique.

(3) La présente partie ne s'applique pas

a) aux bateaux de pêche occupés à pêcher;

b) aux bâtiments qui remorquent ou poussent d'autres bâtiments ou radeaux;

c) aux bâtiments remorqués ou poussés;

d) à un bâtiment employé à poser ou à relever un câble sous-marin ou une bouée, ou effectuant des opérations hydrographiques ou autres opérations sous-marines, lorsque

(e) a pilot vessel engaged on its station on pilotage duty.

(4) In the event of any conflict between the provisions of this Part and the provisions of the *St. Lawrence River Navigation Safety Regulations*, the *Public Harbours Regulations* or any by-laws of the National Harbours Board or of any Harbour Commissioners, the provisions of those Regulations or by-laws shall prevail to the extent of the inconsistency.

DIVISION A

LIGHTS

43. (1) The provisions of this Part in respect of lights shall be complied with in all weathers from sunset to sunrise, and during such times no other lights shall be exhibited, except such lights as cannot be mistaken for or do not impair the visibility or distinctive character of the prescribed lights, or interfere with the keeping of a proper look-out.

(2) The lights prescribed by this Part may be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and in all other circumstances when it is deemed necessary.

Lights for Power-Driven Vessels Under Way

44. (1) A power-driven vessel over 26 feet and not over 65 feet in length shall, when under way, carry

(a) a bright white light in the fore part of the vessel on the centre line as near the stem as practicable so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 225 degrees and so fixed as to show the light from right ahead through an angle of 112 1/2 degrees towards the stern on either side of the vessel;

(b) a bright white light aft to show all around the horizon on the centre line and higher than the white light forward; and

(c) on the starboard side, a green light so constructed and fixed as to show the light from right ahead through an angle of 112 1/2 degrees towards the stern on the starboard side, and on the port side, a red light so constructed and fixed as to show the light from right ahead through an angle of 112 1/2 degrees towards the stern on the port side, both of those lights being lights fitted with inboard screens of sufficient height and length and so placed as to prevent the lights from being seen across the bow.

(2) In lieu of the white light prescribed by paragraph (1)(b), a power-driven vessel over 26 feet and not over 65 feet in length may carry a white light aft so constructed that it shall show an unbroken light over an arc of the horizon of 135 degrees and so fixed as to show the light from right aft through an angle of 67 1/2 degrees towards the bow on either side of the vessel.

45. (1) A power-driven vessel not over 26 feet in length shall, when under way, carry

la nature des travaux l'empêche de s'écarter de la route des navires qui s'approchent; et

e) à un bateau-pilote lorsqu'il est à sa station, en service de pilotage.

(4) En cas de conflit entre les dispositions de la présente partie et celles du *Règlement sur la sécurité de la navigation sur le fleuve Saint-Laurent*, du *Règlement sur les ports publics* ou d'un règlement administratif du Conseil des ports nationaux ou d'une commission de port, les dispositions de ces règlements s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.

SECTION A

FEUX

43. (1) Les dispositions de la présente partie en ce qui concerne les feux doivent être observées par tous les temps, du coucher au lever du soleil. Pendant cet intervalle, il est interdit de montrer tout feu qui pourrait être confondu avec les feux prescrits, ou nuire à la visibilité ou au caractère distinctif de ces derniers, ou empêcher d'assurer une veille extérieure satisfaisante.

(2) Les feux prescrits par la présente partie peuvent également être montrés, du lever au coucher du soleil, par visibilité réduite et dans toutes les autres circonstances où cette mesure est jugée nécessaire.

Feux des bâtiments à propulsion mécanique qui font route

44. (1) Tout bâtiment à propulsion mécanique d'une longueur de plus de 26 pieds mais d'au plus 65 pieds, doit, lorsqu'il fait route, porter

a) un feu blanc brillant sur l'avant, dans le plan de l'axe longitudinal, aussi près de l'étrave que possible, construit de manière à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 225 degrés, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à 112 1/2 degrés vers l'arrière, de chaque bord;

b) un feu blanc brillant, à l'arrière, visible sur tout l'horizon, dans le plan de l'axe longitudinal et plus haut que le feu blanc avant; et

c) à tribord, un feu vert, construit et fixé de manière à projeter une lumière depuis l'avant jusqu'à 112 1/2 degrés vers l'arrière, à tribord; à bâbord, un feu rouge, construit et fixé de manière à projeter une lumière depuis l'avant jusqu'à 112 1/2 degrés vers l'arrière, à bâbord; ces deux feux doivent être munis d'écrans suffisamment larges et longs, placés de telle sorte que la lumière ne puisse être aperçue de tribord devant pour le feu rouge ni de bâbord devant pour le feu vert.

(2) Au lieu du feu blanc prescrit à l'alinéa (1)b), un bâtiment à propulsion mécanique de plus de 26 pieds mais d'au plus 65 pieds de longueur peut avoir un feu blanc à l'arrière, construit et fixé de manière à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 135 degrés c'est-à-dire depuis l'arrière jusqu'à 67 1/2 degrés vers l'avant, de chaque bord.

45. (1) Un bâtiment à propulsion mécanique d'au plus 26 pieds de longueur doit, lorsqu'il fait route, porter

(a) a bright white light aft to show all around the horizon; and

(b) the green and red lights prescribed by paragraph 44(1)(c) or a combined lantern in the fore part of the vessel and lower than the white light aft so constructed and fixed as to show a green light from right ahead through an angle of 112 1/2 degrees towards the stern on the starboard side and a red light from right ahead through an angle of 112 1/2 degrees towards the stern on the port side.

(2) In lieu of the white light prescribed by paragraph (1)(a), a power-driven vessel not over 26 feet in length may carry the white lights prescribed by paragraph 44(1)(a) and subsection 44(2), but if it does so, the forward light shall be carried at a greater height than the side lights.

46. Every white light prescribed by sections 44 and 45 shall be of such character as to be visible at a distance of at least 2 miles and every coloured light prescribed by sections 44 and 45 shall be of such character as to be visible at a distance of at least 1 mile.

Lights for Sailing Vessels Under Way

47. (1) Every sailing vessel not over 65 feet in length shall, when under way, carry the lights prescribed in paragraph 44(1)(c) or the combined lantern described in paragraph 45(1)(b).

(2) Every sailing vessel may, when under way, carry the white stern light described in subsection 44(2) or, if it is not possible on account of bad weather or other sufficient cause for this light to be fixed, an electric torch or a lighted lantern showing a white light.

(3) On the approach of an overtaking vessel, the electric torch or lighted lantern referred to in subsection (2) shall be shown in sufficient time to prevent collision.

Lights for Rowing Boats and Canoes

48. A rowing boat or a canoe shall exhibit a white light in the direction of any approaching vessel in sufficient time to prevent collision.

Lights for Vessels at Anchor

49. A vessel at anchor at any place other than where small vessels are customarily left at anchor shall exhibit a white light so constructed as to show a bright white light visible all around the horizon at a distance of at least 1 mile.

Use of Searchlights

50. No person shall direct the rays of a searchlight or other blinding light on a vessel that is under way in such a manner as to interfere with the vision of the person navigating or steering the other vessel.

a) un feu blanc brillant sur l'arrière, visible sur tout l'horizon; et

b) les feux vert et rouge prescrits à l'alinéa 44(1)c), ou un fanal combiné à l'avant, plus bas que le feu blanc arrière, construit et fixé de manière à projeter une lumière verte depuis l'avant jusqu'à 112 1/2 degrés vers l'arrière, à tribord, et une lumière rouge depuis l'avant jusqu'à 112 1/2 degrés vers l'arrière, à bâbord.

(2) Au lieu du feu blanc prescrit à l'alinéa (1)a), un bâtiment à propulsion mécanique d'au plus 26 pieds de longueur peut porter les feux blancs prescrits à l'alinéa 44(1)a) et au paragraphe 44(2); s'il les porte, le feu avant sera porté à une hauteur supérieure à celle des feux de côté.

46. Tout feu blanc prescrit aux articles 44 et 45 doit être, par son caractère, visible d'une distance d'au moins 2 milles. Tout feu de couleur prescrit aux articles 44 et 45 doit être, par son caractère, visible d'une distance d'au moins 1 mille.

Feux pour les voiliers qui font route

47. (1) Tout voilier d'au plus 65 pieds de longueur doit, lorsqu'il fait route, porter les feux prescrits à l'alinéa 44(1)c) ou le fanal combiné décrit à l'alinéa 45(1)b).

(2) Tout voilier qui fait route peut porter, sur l'arrière, le feu blanc décrit au paragraphe 44(2) ou, lorsqu'il n'est pas possible à cause du mauvais temps ou pour toute autre raison suffisante de maintenir ce feu en place, il peut montrer une torche électrique ou un fanal allumé, produisant une lumière blanche.

(3) Lorsqu'un bâtiment qui le rattrape s'approche d'un voilier, celui-ci doit montrer, suffisamment à temps pour éviter un abordage, la torche électrique ou le fanal allumé mentionnés au paragraphe (2).

Feux pour les embarcations à l'aviron et les canoës

48. Un bateau à avirons ou un canoë doit montrer un feu blanc dans la direction de tout bâtiment qui s'approche, assez tôt pour prévenir un abordage.

Feux pour les bâtiments au mouillage

49. Un bâtiment au mouillage doit, sauf dans une aire reconnue de mouillage de petits bâtiments, montrer un feu blanc construit de manière à projeter une lumière blanche brillante, visible sur tout l'horizon d'une distance d'au moins 1 mille.

Emploi des projecteurs

50. Nul ne peut braquer sur un bâtiment qui fait route les rayons d'un projecteur ou d'un autre appareil émettant une lumière aveuglante, de façon à gêner la vue de la personne qui dirige ou gouverne ce bâtiment.

DIVISION B

FOG SIGNALLING AND MANOEUVRING

Long Blast and Short Blast Signals

51. In this Part, "long blast" means a blast of from 4 to 6 seconds duration, and "short blast" means a blast of about 1 second duration.

Sound Signalling Apparatus

52. (1) A power-driven vessel over 26 feet and not over 65 feet in length shall be provided with

- (a) a hand or power operated whistle or horn capable of producing a blast of at least 4 seconds duration audible for a distance of at least 1 mile; and
- (b) an efficient bell.

(2) A sailing vessel over 26 feet and not over 65 feet in length shall be provided with

- (a) an efficient horn; and
- (b) an efficient bell.

Manoeuvring in Fog

53. In any condition of poor visibility, the operator of a power-driven vessel on hearing the fog signal of another vessel ahead shall reduce speed to bare steerage way and then navigate with caution until danger of collision is past.

Fog Signals for Great Lakes Waters

54. In any condition of poor visibility the following fog signals shall apply on Lakes Ontario, Erie, Huron (including Georgian Bay) and Superior, their connecting and tributary waters and the Ottawa and St. Lawrence Rivers and their tributaries as far east as the Victoria Bridge and the entrance to the St. Lawrence Seaway at Montreal:

- (a) a power-driven vessel, when under way, shall sound, at intervals of not more than 1 minute, three distinct blasts on the whistle or horn;
- (b) a sailing vessel, when under way, shall sound on the horn, at intervals of not more than 1 minute,
 - (i) when on the starboard tack, one blast,
 - (ii) when on the port tack, two blasts in succession, and
 - (iii) when with the wind abaft the beam, three blasts in succession; and
- (c) a vessel at anchor at any place other than where small vessels are customarily left at anchor shall, at intervals of not more than 2 minutes, ring the fog bell rapidly for from 3 to 5 seconds and may, in addition, sound on the whistle or horn a signal of one short blast, two long blasts and one short blast in quick succession.

Vessels not over 26 feet in Length

55. Notwithstanding any other provision of this Division, a vessel not over 26 feet in length may, in lieu of the signals

SECTION B

SIGNAUX ET MANŒUVRES DE BRUME

Sons prolongés et sons brefs

51. Dans la présente partie, «son prolongé» s'entend d'un son d'une durée de 4 à 6 secondes et «son bref» d'un son d'une durée d'environ 1 seconde.

Appareils de signalisation sonore

52. (1) Tout bâtiment à propulsion mécanique de plus de 26 pieds mais d'au plus 65 pieds de longueur doit avoir

- a) un sifflet ou une corne à main ou mécanique pouvant produire un son d'une durée d'au moins 4 secondes, perceptible à une distance d'au moins 1 mille; et
- b) une cloche efficace.

(2) Tout voilier de plus de 26 pieds mais d'au plus 65 pieds de longueur doit avoir

- a) une corne efficace; et
- b) une cloche efficace.

Manœuvres dans la brume

53. Dans toute condition de mauvaise visibilité, le conducteur d'un bâtiment à propulsion mécanique qui entend le signal de brume d'un autre bâtiment qui se trouve en avant doit diminuer sa vitesse de façon à n'en conserver que juste assez pour gouverner, puis naviguer avec prudence jusqu'à disparition du danger d'abordage.

Signaux de brume dans les eaux des Grands lacs

54. Dans toute condition de mauvaise visibilité, les signaux de brume ci-après doivent être utilisés sur les lacs Ontario, Érié, Huron (y compris la baie Georgienne) et Supérieur, leurs eaux tributaires et de communication, l'Outaouais et le Saint-Laurent ainsi que leurs affluents, vers l'est, jusqu'au pont Victoria et l'entrée de la voie maritime du Saint-Laurent, à Montréal:

- a) un bâtiment à propulsion mécanique doit, lorsqu'il fait route, faire entendre, à intervalles d'au plus 1 minute, trois sons distincts de sifflet ou de corne;
- b) un voilier doit, lorsqu'il fait route, faire entendre, à intervalles d'au plus 1 minute, les sons de corne suivants:
 - (i) un son, quand il est tribord-amures,
 - (ii) deux sons successifs, quand il est bâbord-amures,
 - (iii) trois sons successifs, quand il a le vent sur l'arrière du travers; et
- c) un bâtiment au mouillage doit, sauf dans une aire reconnue de mouillage de petits bâtiments, à intervalles d'au plus deux minutes, sonner la cloche de brume rapidement pendant 3 à 5 secondes et peut, en outre, faire entendre, au moyen de son sifflet ou de sa corne, un signal comprenant un son bref, deux sons prolongés et un son bref, le tout en succession rapide.

Bâtiments d'au plus 26 pieds de longueur

55. Nonobstant toute autre disposition de la présente section, un bâtiment d'au plus 26 pieds de longueur peut, au lieu

prescribed by this Division, make some other efficient sound signal at intervals of not more than 1 minute.

DIVISION C

STEERING AND SAILING RULES

Power-Driven Vessels Approaching Sailing Vessels and Vessels Propelled by Oars or Paddles

56. (1) Power-driven vessels shall keep out of the way of sailing vessels and vessels propelled by oars or paddles.

(2) Notwithstanding subsection (1), no sailing vessel shall have the right to hamper, in a narrow channel, the safe passage of a power-driven vessel that can navigate only inside that channel.

Sailing Vessels Approaching Each Other

57. (1) When two sailing vessels are approaching one another, so as to involve risk of collision, one of them shall keep out of the way of the other as follows:

(a) when each has the wind on a different side, the vessel that has the wind on the port side shall keep out of the way of the other; and

(b) when both have the wind on the same side, the vessel that is to windward shall keep out of the way of the vessel that is to leeward.

(2) For the purposes of this section, the windward side shall be deemed to be the side opposite to that on which the mainsail is carried or, in the case of a square-rigged vessel, the side opposite to that on which the largest fore-and-aft sail is carried.

(3) Subsection (1) does not apply to a sailing vessel in relation to another sailing vessel when both are racing if the racing is conducted by a yacht club or other association that has directed that other rules shall apply, in which case the racing rules under which the racing is conducted shall apply.

Power-Driven Vessels Meeting Head On

58. When two power-driven vessels are meeting head on or nearly head on so as to involve risk of collision, each vessel shall alter course to starboard so that each shall pass on the port side of the other and the operator of each vessel shall sound one short blast on his whistle.

Overtaking Vessels

59. (1) Notwithstanding any other provision of this Part, every vessel overtaking any other vessel shall keep out of the way of the overtaken vessel.

(2) Every vessel approaching another vessel from any direction more than 22 1/2 degrees (2 points) abaft the beam of that other vessel, that is, in such a position with reference to the vessel that it is approaching that at night the operator would be unable to see either of that vessel's sidelights, shall be deemed to be an overtaking vessel, and no subsequent

des signaux prescrits à la présente section, faire entendre tout autre signal sonore d'une intensité suffisante à intervalles d'au plus 1 minute.

SECTION C

RÈGLES DE BARRE ET DE ROUTE

Bâtiments à propulsion mécanique qui s'approchent de voiliers ou de bâtiments mus par des avirons ou des pagaies

56. (1) Les bâtiments à propulsion mécanique doivent s'écarter de la route des voiliers et des bâtiments mus par des avirons ou des pagaies.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), aucun voilier n'a le droit de gêner le libre passage dans un chenal étroit d'un bâtiment à propulsion mécanique qui ne peut naviguer qu'à l'intérieur de ce chenal.

Voiliers qui s'approchent

57. (1) Lorsque deux voiliers s'approchent de manière à faire craindre un abordage, l'un d'eux doit s'écarter de la route de l'autre comme il suit:

a) dans le cas où ils reçoivent le vent d'un bord différent, celui qui reçoit le vent de bâbord doit s'écarter de la route de l'autre; et

b) dans le cas où ils reçoivent le vent du même bord, celui qui est au vent doit s'écarter de la route de celui qui est sous le vent.

(2) Pour l'application du présent article, le côté d'où vient le vent doit être considéré comme étant celui du bord opposé au bord de brassage de la grande voile, ou, dans le cas d'un voilier à phares carrés, le côté opposé au bord de brassage de la plus grande voile aurique.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un voilier considéré par rapport à un autre voilier, lorsque tous deux prennent part à une course organisée par un club nautique ou autre association ayant demandé l'application d'autres règles; en pareil cas, les règles selon lesquelles se fait effectivement la course sont applicables.

Bâtiments à propulsion mécanique ayant le cap l'un sur l'autre

58. Si deux bâtiments à propulsion mécanique font des routes directement opposées ou à peu près, de manière à faire craindre un abordage, chacun d'eux doit venir sur tribord de façon à pouvoir passer par bâbord de l'autre, et le conducteur de chaque bâtiment doit faire entendre un son bref de sifflet.

Bâtiments qui en rattrapent d'autres

59. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, tout bâtiment qui en rattrape un autre doit s'écarter de la route du navire rattrapé.

(2) Tout bâtiment qui se rapproche d'un autre en venant d'une direction de plus de 22 1/2 degrés (2 quarts) sur l'arrière du travers de ce dernier, c'est-à-dire qui se trouve dans une position telle, par rapport au bâtiment qui est rattrapé, qu'il ne pourrait, pendant la nuit, apercevoir aucun des feux de côté de celui-ci, doit être considéré comme un bâtiment qui en

alteration of the bearing between the two vessels shall make the overtaking vessel a crossing vessel within the meaning of this Part or relieve the operator of the overtaking vessel of the duty of keeping clear of the overtaken vessel until his vessel is finally past and clear.

(3) If the operator of a vessel cannot determine with certainty whether his vessel is forward of or abaft the direction specified in subsection (2) from the other vessel, he shall assume that his vessel is an overtaking vessel.

Duties of Privileged Vessels

60. Where, under this Part, one of two vessels is required to keep out of the way of the other, that other vessel shall keep its course and speed but if from any cause the two vessels are so close that collision cannot be avoided by the action of the one vessel giving way, both vessels shall take action to avoid collision.

Duty to Slacken Speed or Stop

61. Every power-driven vessel that is required by this Part to keep out of the way of another vessel shall, on approaching the other vessel, if necessary, slacken its speed or stop or reverse.

Avoiding Crossing Ahead

62. Every vessel that is required by this Part to keep out of the way of another vessel shall, so far as possible, take positive early action to comply with this requirement, and if the circumstances of the case permit, avoid crossing ahead of the other vessel.

Danger Signal

63. If, when power-driven vessels are approaching each other, the operator of either vessel fails to understand the course or intention of the other, whether from signals being sounded erroneously or from other causes, the operator in doubt shall immediately signify that doubt by sounding the danger signal of several short and rapid blasts on the whistle or horn, not less than five, and if both vessels have approached so as to involve risk of collision, both shall be immediately slowed down to a speed barely sufficient for steerage way and, when necessary, shall be stopped or reversed until the proper signals are sounded, answered and understood, or until the vessels have passed each other.

Vessels Crossing on Great Lakes Waters

64. (1) This section applies on Lakes Ontario, Erie, Huron (including Georgian Bay) and Superior, their connecting and tributary waters, and the Ottawa and St. Lawrence Rivers and their tributaries as far east as the Victoria Bridge and the entrance to the St. Lawrence Seaway at Montreal.

rattrape un autre; et aucun changement ultérieur dans le relèvement entre les deux bâtiments ne peut faire considérer le bâtiment qui rattrape l'autre comme croisant la route de ce dernier au sens de la présente partie, et ne peut l'affranchir de l'obligation de s'écarter de la route du bâtiment rattrapé jusqu'à ce qu'il l'ait tout à fait dépassé et paré.

(3) Si le conducteur du bâtiment ne peut pas reconnaître avec certitude s'il est sur l'avant ou sur l'arrière de la direction spécifiée au paragraphe (2) par rapport à un autre bâtiment, il doit se considérer comme un bâtiment qui en rattrape un autre.

Obligation du bâtiment privilégié

60. Si, en vertu de la présente partie, un bâtiment est tenu de s'écarter d'un autre, l'autre doit conserver sa route et maintenir sa vitesse, mais si, pour une raison ou une autre, les deux bâtiments se trouvent si proches qu'un abordage ne pourrait être évité par la seule manœuvre de celui qui doit laisser la route libre, les deux doivent faire le nécessaire pour éviter l'abordage.

Obligation de ralentir ou de stopper

61. Tout bâtiment à propulsion mécanique tenu par la présente partie de s'écarter de la route d'un autre bâtiment doit, s'il approche de celui-ci, ralentir au besoin, ou même stopper ou faire marche arrière.

Interdiction de couper la route sur l'avant

62. Tout bâtiment qui est tenu par la présente partie de s'écarter de la route d'un autre bâtiment, doit, autant que possible, manœuvrer de bonne heure et franchement pour répondre à cette obligation et doit, si les circonstances le permettent, éviter de couper la route de l'autre bâtiment sur l'avant de celui-ci.

Signal de danger

63. Lorsque deux bâtiments à propulsion mécanique s'approchent l'un de l'autre, si le conducteur de l'un d'eux ne comprend pas la route que l'autre suit ou entend suivre, soit que les signaux sonores aient été mal donnés ou pour toute autre cause, il doit immédiatement avertir l'autre en donnant le signal de danger, c'est-à-dire en faisant entendre plusieurs sons brefs et rapides de sifflet ou de corne, au moins cinq. Si les deux bâtiments se sont rapprochés au point de faire craindre un abordage, ils doivent tous deux ralentir aussitôt de façon à pouvoir tout juste gouverner et doivent, au besoin stopper et faire marche arrière jusqu'à ce que les signaux sonores appropriés aient été donnés, qu'il y ait été répondu et qu'ils aient été compris, ou jusqu'à ce que les bâtiments se soient dépassés.

Croisement dans les eaux des Grands lacs

64. (1) Le présent article vise les lacs Ontario, Érié, Huron (y compris la baie Georgienne) et Supérieur, leurs eaux tributaires et de communication, la rivière des Outaouais et le fleuve Saint-Laurent, ainsi que leurs affluents, vers l'est, jusqu'au pont Victoria et l'entrée de la voie maritime du Saint-Laurent, à Montréal.

(2) Where two power-driven vessels are crossing so as to involve risk of collision,

(a) the vessel that has the other on its own port side shall, while holding its course and speed, sound one distinct blast on its whistle or horn as a signal of its intention to cross the bow of the other vessel; and

(b) the vessel that has the other on its own starboard side shall keep out of the way of the other vessel and shall promptly answer the signal of the other vessel by one distinct blast on its whistle or horn as a signal of its intention to direct its course to starboard so as to cross the stern of the other vessel or otherwise keep clear.

(3) Vessels shall be deemed to be crossing when they are approaching each other at right angles or obliquely, other than when one vessel is overtaking another.

(4) In all weathers every power-driven vessel, when altering course so as to keep out of the way of another vessel, shall indicate the alteration by a signal on its whistle or horn and, except as otherwise provided in subsection (2),

(a) one blast shall mean "I am altering my course to starboard", and

(b) two blasts shall mean "I am altering my course to port", and every power-driven vessel receiving a signal from another shall promptly respond with the same signal or sound the danger signal as provided in section 63.

Certain Vessels Exempted from the Requirements to Sound Prescribed Manoeuvring Signals

65. Vessels not over 26 feet in length and seaplanes are not required to sound the manoeuvring signals prescribed by sections 58, 63 and 64, but if they do not sound the manoeuvring signals, they shall be manoeuvred in such a manner as will prevent risk of collision or misunderstanding with other vessels and seaplanes.

DIVISION D

GENERAL RULES

Special Circumstances

66. In obeying and construing the requirements of this Part, every operator shall have due regard to all dangers of navigation and collision and to special circumstances, including the limitations of the vessels involved and the restricted manoeuvrability of aircraft landing on or taking off from the water, and shall depart from the requirements of this Part if necessary in order to avoid immediate danger.

Precautions

67. Every operator shall keep a proper lookout and shall take every precaution that may be required by the ordinary practice of seamen or by the special circumstances of the case.

(2) Si deux bâtiments à propulsion mécanique se croisent de façon à faire craindre un abordage,

a) le bâtiment qui voit l'autre par bâbord doit, tout en conservant sa route et sa vitesse, faire entendre un son distinct de sifflet ou de corne afin de signifier son intention de lui couper la route sur l'avant; et

b) le bâtiment qui voit l'autre par tribord doit s'écarter de la route de cet autre bâtiment et répondre sans tarder au signal par un son distinct de sifflet ou de corne afin de signifier son intention de venir sur tribord de manière à lui couper la route sur l'arrière ou à s'écarter d'autre façon.

(3) Des bâtiments sont censés se croiser lorsqu'ils s'approchent à angles droits ou à un angle oblique autre que celui qui existe lorsqu'un bâtiment en rattrape un autre.

(4) Par tous les temps, tout bâtiment à propulsion mécanique, qui change sa route pour s'écarter de la route d'un autre bâtiment, doit signaler le changement au moyen de son sifflet ou de sa corne, et, sauf dispositions contraires du paragraphe (2),

a) un son signifie «Je viens sur tribord»,

b) deux sons signifient «Je viens sur bâbord»,

et tout bâtiment à propulsion mécanique qui reçoit un signal d'un autre bâtiment doit y répondre sans tarder par le même signal ou faire entendre le signal de danger prévu à l'article 63.

Dispense de l'obligation de faire entendre les signaux de manœuvre prescrits

65. Les bâtiments d'au plus 26 pieds de longueur et les hydravions ne sont pas tenus de faire entendre les signaux de manœuvre prescrits aux articles 58, 63 et 64, mais s'ils ne font pas entendre les signaux de manœuvre, ils doivent exécuter les manœuvres susceptibles de prévenir tout danger d'abordage ou tout malentendu avec d'autres bâtiments et d'autres hydravions.

SECTION D

RÈGLES GÉNÉRALES

Circonstances particulières

66. Dans l'application et l'interprétation des prescriptions de la présente partie, tout conducteur doit tenir compte de tous les dangers de navigation et d'abordage, ainsi que des circonstances particulières, y compris les possibilités des bâtiments en cause et la maniabilité restreinte des aéronefs amerrissant sur la surface de l'eau ou en décollant, et, au besoin, déroger aux prescriptions de la présente partie afin d'éviter un danger immédiat.

Précautions

67. Tout conducteur doit assurer une bonne veille et prendre toute précaution que commandent l'expérience ordinaire du marin et les circonstances particulières.

Unnecessary Sounding of Whistle or Horn

68. No person on board a vessel shall sound, authorize or permit the unnecessary sounding of a horn, whistle or other signalling device.

Mooring to Navigational Aids

69. No person shall moor any vessel to any buoy, marker or beacon placed by a competent authority as an aid to navigation.

Obstruction of Channel or Fairway

70. No person shall, except in an emergency, anchor a vessel in any channel or fairway in such a manner as to obstruct the normal passage of other vessels.

PART VIII

POWERS OF PEACE OFFICERS

71. A peace officer may, to the extent that it is necessary in connection with the enforcement of these Regulations, go on board any vessel and make such examination of the vessel and its equipment as he deems fit and may ask any pertinent questions of, and demand all reasonable assistance from, the owner or master or any person in charge or appearing to be in charge of the vessel.

72. A peace officer may order detention of a vessel and may take action by other reasonable and appropriate means at his disposal to prevent violation of Parts II, IV and V.

73. A peace officer may, in order to promote safety, direct the movement of vessels but, except in an emergency, no such directions shall be given in respect of vessels in a public harbour for which a harbour master is appointed without the prior consent of the harbour master.

74. A signal to stop may consist of a series of short sharp blasts on a siren, whistle, horn or other sounding device, or any other readily understandable signal given by a vessel carrying a peace officer.

75. Every person shall obey any order given by a peace officer pursuant to these Regulations.

PART IX

OFFENCES AND PENALTIES

76. Every person who fails to comply with or contravenes any provision of Part I is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

77. Every person who fails to comply with or contravenes any provision of Part VII or who is the operator of a vessel that fails to comply with or contravenes any provision of Part VII is guilty of an offence and liable on summary conviction to

Sons de sifflet ou de corne inutiles

68. Nul, sur un bâtiment, ne doit faire entendre inutilement une corne, un sifflet ou un autre appareil de signalisation, ni en autoriser ou permettre l'emploi inutile.

Amarrage aux aides à la navigation

69. Nul ne doit amarrer un bâtiment à une bouée, un amer ou une balise, placés par une autorité compétente pour aider à la navigation.

Entrave à la navigation dans un chenal ou une passe

70. Nul ne doit, sauf en cas d'urgence, mettre un bâtiment au mouillage dans un chenal ou une passe de façon à entraver la circulation normale des autres bâtiments.

PARTIE VIII

POUVOIRS DES AGENTS DE SÛRETÉ

71. Tout agent de la sûreté peut, dans la mesure nécessaire à l'exécution du présent règlement, monter à bord d'un bâtiment, effectuer toute visite du bâtiment même ou de son équipement qu'il juge à propos, poser toute question pertinente au propriétaire ou au capitaine ou à toute personne responsable de ce bâtiment ou paraissant en être responsable, et requérir de ces personnes toute assistance raisonnable.

72. Un agent de la sûreté peut ordonner la détention d'un bâtiment et prendre tous autres moyens raisonnables et appropriés qu'il a à sa disposition, afin d'empêcher toute infraction aux prescriptions des parties II, IV et V du présent règlement.

73. Un agent de la sûreté peut, afin de promouvoir la sécurité, diriger le mouvement des bâtiments; mais, sauf dans les cas d'urgence, le mouvement des bâtiments qui se trouvent dans un port public pour lequel un maître de port a été nommé ne pourra être ainsi dirigé sans le consentement préalable de ce maître de port.

74. Un signal d'arrêt peut consister en une série de sons brefs et aigus, faits à l'aide d'une sirène, d'un sifflet, d'une corne ou autre appareil phonique, ou en tout autre signal pouvant être facilement compris, donné par un bâtiment qui transporte un agent de la sûreté.

75. Toute personne est tenue d'obéir à un ordre donné par un agent de la sûreté en exécution du présent règlement.

PARTIE IX

INFRACTIONS ET PEINES

76. Quiconque ne se conforme pas ou contrevient à une disposition de la partie I est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500 ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois.

77. Quiconque ne se conforme pas ou contrevient à une disposition de la partie VII ou qui conduit un bâtiment qui ne se conforme pas ou contrevient à une disposition de la partie VII est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration

a fine not exceeding \$500 unless he establishes that he took all reasonable steps to avoid such failure or contravention.

78. Every person who is the owner or master of a ship that
(a) fails to comply with or contravenes any provision of Part VII, and

(b) at the time of such failure or contravention is being operated by another person with the knowledge and consent of the owner or master, as the case may be,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 unless he establishes that he took all reasonable steps to prevent such other person from operating the vessel

(c) at a time when it failed to comply with or contravened a provision of Part VII; or

(d) in a manner that caused it to fail to comply with or to contravene a provision of Part VII.

79. Every person who is the owner or master of a ship that fails to comply with or contravenes any provision of these Regulations for which no other penalty is provided is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine or penalty as specified in section 493¹ of the Act.

sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500, à moins qu'il ne démontre avoir pris tous les moyens raisonnables pour se conformer ou ne pas contrevenir auxdites dispositions.

78. Quiconque est le propriétaire ou le capitaine d'un navire
a) qui ne se conforme pas ou qui contrevient à une disposition de la partie VII, et

b) qui, au moment où il ne se conforme pas ou contrevient auxdites dispositions, est exploité par une autre personne au su et avec le consentement du propriétaire ou du capitaine, selon le cas,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500, à moins qu'il ne démontre avoir pris tous les moyens raisonnables pour empêcher cette autre personne de conduire le bâtiment,

c) à un moment où le bâtiment ne se conformait pas ou contrevenait à une disposition de la partie VII; ou

d) d'une manière qui faisait que le bâtiment ne se conformait pas ou contrevenait à une disposition de la partie VII.

79. Quiconque est le propriétaire ou le capitaine d'un navire qui ne se conforme pas ou contrevient à une disposition du présent règlement pour la violation de laquelle il n'est pas prévu d'autre peine, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de l'amende ou de la peine spécifiée à l'article 493¹ de la Loi.

SCHEDULE I

(s. 9)

TONNAGE READY MEASUREMENT FORMULA

For Small Craft Exempt from Registry

1. For the purpose of an application for a vessel licence pursuant to these Regulations, the register tonnage of a small vessel may be computed in accordance with the provisions of this Schedule.

Gross Tonnage

2. The gross tonnage is the tonnage of the hull plus the tonnage of the superstructure, if any.

Register (Net) Tonnage

3. The register tonnage is the gross tonnage less the allowance for engine space.

Hull

4. The tonnage of the hull is computed as follows, all measurements being in feet:

$$\text{Hull} = \frac{L \times B \times D \times 0.55}{100}$$

where L = length from fore part of head of stem to after part of head of stern post

ANNEXE I

(art. 9)

FORMULE POUR LE JAUGEAGE SUR PLACE

Petites embarcations dispensées de l'immatriculation

1. Aux fins d'une demande de permis de bâtiment faite en exécution du présent règlement, la jauge au registre d'un petit bâtiment peut être calculée conformément aux dispositions de la présente annexe.

Jauge brute

2. La jauge brute est la jauge de la coque, augmentée de la jauge de la superstructure, s'il en est.

Jauge (nette) au registre

3. La jauge au registre est la jauge brute moins la déduction pour l'espace occupé par le moteur.

Coque

4. La jauge de la coque se calcule ainsi (toutes mesures en pieds):

$$\text{Coque} = \frac{L \times B \times C \times 0.55}{100}$$

L, étant la longueur à partir de la partie avant de la tête de l'étrave jusqu'à la partie arrière de la tête de l'étambot;

¹ As enacted by S.C., 1957, c. 4, s. 1.

¹ Tel qu'édicte par S.C. de 1957, c. 4, art. 1.

B = Breadth to the outside of outer planking excluding any moulding or rubbing strake

D = depth amidships from under side of deck, or from upper strake of hull planking in open boats, to the upper side of floor timbers at side of keelson.

NOTE: Floor timbers are the bottom solid transverse timbers connecting the side frames.

Superstructure

5. The tonnage of any closed in erection above the deck line is computed as follows, all measurements being in feet:

$$\text{Superstructure} = \frac{L \times B \times D}{100}$$

where L = length of superstructure
B = breadth of superstructure
D = depth of superstructure

Engine Space

6. The allowance for engine space is computed as follows, all measurements being in feet:

$$\text{Engine space allowance} = \frac{L \times B \times D \times 1.75}{100}$$

where L = length of engine space
B = breadth of engine space
D = depth of engine space

NOTE: There is no allowance for engine space in vessels propelled by outboard motors.

(Obverse)

SCHEDULE II

(ss. 9 and 14)



VESSEL LICENCE

FORM OF VESSEL LICENCE

Licence No.
Customs
Office

DEPARTMENT OF
TRANSPORT

Name and address of owner(s)

PARTICULARS OF VESSEL:

Length..... Breadth..... Depth.....
Register tonnage TYPE: { Outboard ☐
Inboard ☐
Aux. Sailing ☐

THE VESSEL ABOVE DESCRIBED IS HEREBY
LICENSED UNDER THE AUTHORITY OF THE
CANADA SHIPPING ACT

Issued by..... Customs
Date..... Stamp

Customs
Stamp

B, la largeur jusqu'à l'extérieur du bordé, à l'exclusion de toute moulure ou ceinture;

C, le creux au milieu du bâtiment à partir du dessous du pont, ou dans le cas d'une embarcation non pontée, à partir de la virure supérieure du bordé jusqu'à la face supérieure des varangues en abord de la carlingue.

REMARQUE: Les varangues sont les pièces de bois transversales du fond qui relient les couples latéraux.

Superstructure

5. La jauge des constructions fermées au-dessus de la ligne de pont se calcule ainsi (toutes mesures en pieds):

$$\text{Superstructure} = \frac{L \times B \times C}{100}$$

L, étant la longueur de la superstructure;
B, la largeur de la superstructure;
C, le creux de la superstructure.

Espace du moteur

6. La déduction pour l'espace du moteur se calcule ainsi (toutes mesures en pieds):

$$\text{Déduction pour espace du moteur} = \frac{L \times B \times C \times 1.75}{100}$$

L, étant la longueur de l'espace du moteur;
B, la largeur de l'espace du moteur;
C, le creux de l'espace du moteur.

REMARQUE: Il n'y a pas de déduction pour l'espace du moteur sur les bâtiments mus par un moteur hors bord.

(Recto)

ANNEXE II

(art. 9 et 14)



FORMULE DE PERMIS DE BÂTIMENT PERMIS DE BÂTIMENT N° du permis

Bureau de douane

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Nom et adresse

du (des) propriétaire(s)

DÉTAIL DU BÂTIMENT:

Longueur..... Largeur..... Creux.....
Jauge au registre TYPE: { Hors-bord ☐
Intérieur ☐
A voile aux. ☐

LE BÂTIMENT CI-DESSUS DÉCRIT EST PAR LES
PRÉSENTES MUNI D'UN PERMIS, DÉLIVRÉ SOUS
L'AUTORITÉ DE LA LOI SUR LA MARINE
MARCHANDE DU CANADA

Délivré par.....
le.....19.....

Timbre
de
douane

(Reverse) WARNING

- A LICENSED VESSEL BEARS A PERMANENT NUMBER THEREFOR:
1. THIS APPLICATION FOR TRANSFER MUST BE COMPLETED BY BOTH PARTIES AND DELIVERED TO A CUSTOM HOUSE BY THE NEW OWNER IMMEDIATELY TRANSFER HAS BEEN COMPLETED.
 2. THE VENDOR MUST NOTIFY THE ISSUING CUSTOM HOUSE OF THE NAME AND ADDRESS OF THE PURCHASER.

APPLICATION FOR TRANSFER OF VESSEL LICENCE
1. I hereby give notice of change of ownership of the vessel described herein.

Signature of
Licensed Owner.....

2. I (we).....
NAME.....
AND.....
ADDRESS.....

Having this date purchased the vessel described herein, hereby make application to have this vessel licensed in my (our) name.

Date....., 19.....
Signature of Purchaser

SCHEDULE III
(ss. 4 and 5)
EQUIPMENT STANDARDS
Life Saving Equipment

1. Every lifejacket, personal flotation device (P.F.D.), life saving cushion, lifebuoy and buoyant apparatus required by these Regulations to be carried on a vessel shall be of an approved type and shall bear a stamp or a label indicating it has been so approved.

Lifejackets

2. A lifejacket that complies with the Board of Steamship Inspection requirements for approved keyhole type standard lifejackets may be substituted for a small vessel lifejacket or personal flotation device (P.F.D.) required by these Regulations.

Lifebuoy Cores

3. (1) Lifebuoy cores shall be constructed of efficient buoyant material.

(2) Lifebuoys, the cores of which are constructed of a material other than cork, are hereinafter referred to as "synthetic lifebuoys".

(3) Sections 9, 10 and 11 of this Schedule do not apply to a lifebuoy that is, to the satisfaction of the Board, efficient, durable and buoyant and the core of which is constructed of cork.

- (Verso) AVERTISSEMENT
UN BÂTIMENT MUNI D'UN PERMIS PORTE UN NUMÉRO PERMANENT, PAR CONSÉQUENT:
1. LA PRÉSENTE DEMANDE DE TRANSFERT DOIT ÊTRE REMPLIE PAR LES DEUX PARTIES ET REMISE À UN BUREAU DE DOUANE PAR LE NOUVEAU PROPRIÉTAIRE DÈS QUE LA MUTATION A EU LIEU.
 2. LE VENDEUR DOIT FAIRE CONNAÎTRE AU BUREAU DE DOUANE AYANT DÉLIVRÉ LE PERMIS LE NOM ET L'ADRESSE DE L'ACHETEUR.

DEMANDE DE TRANSFERT DE PERMIS DE BÂTIMENT
1. Je donne par les présentes avis de mutation portant sur le bâtiment décrit dans le présent permis.

Signature du propriétaire titulaire du permis

2. Je (Nous).....
NOM.....
ET.....
ADRESSE.....

Ayant aujourd'hui acheté le bâtiment décrit au présent permis, demande (demandons) par les présentes que ce bâtiment soit muni d'un permis à mon (notre) nom.

Le.....19.....
Signature de l'acheteur

ANNEXE III
(art. 4 et 5)
NORMES DU MATÉRIEL
Équipement de sauvetage

1. Les gilets de sauvetage, les vêtements de flottaison individuels, les coussins de sauvetage, les bouées de sauvetage et les engins flottants que le présent règlement exige d'avoir à bord d'un bâtiment doivent être d'un type approuvé et doivent porter une marque ou une étiquette d'approbation.

Gilets de sauvetage

2. Les gilets de sauvetage qui sont conformes aux normes établies par le Bureau d'inspection des navires à vapeur pour les gilets de sauvetage normalisés du type «à trou de serrure» peuvent remplacer n'importe lequel des gilets de sauvetage approuvés pour petits bâtiments ou vêtements de flottaison individuels approuvés, prescrits dans le présent règlement.

Noyaux des bouées de sauvetage

3. (1) Les noyaux de bouées de sauvetage doivent être faits d'un matériau flottable et efficace.

(2) Les bouées de sauvetage dont les noyaux sont faits d'un matériau autre que le liège sont désignées, dans la présente annexe, sous le nom de «bouées synthétiques».

(3) Les articles 9, 10 et 11 de la présente annexe ne s'appliquent pas aux bouées de sauvetage qui répondent aux exigences du Bureau concernant l'efficacité, la durabilité et la flottabilité et dont le noyau est fait de liège.

Lifebuoy Material

4. A synthetic lifebuoy shall be made of material of uniform consistency, free from cracks and perforations and shall not be affected adversely by temperatures ranging from -30°C (-22°F) to 65.6°C (150°F).

Lifebuoy Covering

5. (1) If a covering is fitted on a lifebuoy, it shall be made from grey duck conforming to the following specifications:

- (a) the weight shall be not less than 300 g per 0.84 m^2 (10.6 ounces per square yard);
- (b) the threads per 25.4 mm (1 inch) shall be warp 46, weft 34, 2-ply thread in both warp and weft;
- (c) the breaking strength of the duck shall be not less than warp 70.31 kg (155 pounds), weft 54.4 kg (120 pounds); and
- (d) the sewing shall be carried out with
 - (i) double linen thread having a breaking strength of not less than 7.7 kg (17 pounds) and weighing 1 371.6 m to the 0.454 kg (1,500 yards to the pound), or
 - (ii) nylon thread of strength comparable to the linen thread described in subparagraph (i).

(2) A lifebuoy that is not covered shall have a hard smooth surface that is resistant to usage.

(3) The cover on a covered lifebuoy and the surface of an uncovered lifebuoy shall be coloured

- (a) a highly visible shade of
 - (i) yellow,
 - (ii) orange, or
 - (iii) red quartered with white; or
- (b) in the case of a 609.60 mm (24-inch) or 508 mm (20-inch) lifebuoy, white.

Lifebuoy Dimensions

6. (1) A 762 mm (30-inch) lifebuoy shall have an inside diameter of 457.20 mm (18 inches), an outside diameter of 762 mm (30 inches), a major axis of 152.40 mm (6 inches), and a minor axis of 101.60 mm (4 inches).

(2) A 609.60 mm (24-inch) lifebuoy shall have an inside diameter of 355.60 mm (14 inches), an outside diameter of 609.60 mm (24 inches), a major axis of 127 mm (5 inches) and a minor axis of 95.25 mm (3 3/4 inches).

(3) A 508 mm (20-inch) lifebuoy shall have an inside diameter of 279.40 mm (11 inches), an outside diameter of 508 mm (20 inches), a major axis of 127 mm (5 inches) and a minor axis of 88.90 mm (3 1/2 inches).

Matériau des bouées de sauvetage

4. Les bouées synthétiques doivent être faites d'un matériau de consistance uniforme, exempt de fentes et de perforations, et ne devront pas perdre leurs qualités à des températures variant de -30°C (-22°F) à 65.6°C (150°F).

Enveloppe des bouées de sauvetage

5. (1) Si une bouée de sauvetage a une enveloppe, cette enveloppe doit être faite de coutil gris présentant les caractéristiques suivantes:

- a) pesant d'au moins 300 g par $0,84\text{ m}^2$ (10.6 onces par verge carrée);
- b) chaîne de 46 fils et trame de 34 fils par 25,4 mm (1 pouce) et fil de la chaîne et de la trame à deux brins;
- c) résistance à la rupture du coutil: au moins 70,31 kg (155 livres) pour la chaîne et 54,4 kg (120 livres) pour la trame; et
- d) coutures faites
 - (i) au moyen de fil de lin double ayant une résistance à la rupture d'au moins 7,7 kg (17 livres) et pesant 0,454 kg par 1 371,6 m (une livre par 1,500 verges); ou
 - (ii) au moyen de fil de nylon de résistance équivalente à celle du fil de lin décrit au sous-alinéa (i).

(2) Les bouées de sauvetage qui n'ont pas d'enveloppe doivent avoir une surface dure et lisse qui résiste à l'usure.

(3) L'enveloppe d'une bouée de sauvetage et la surface d'une bouée sans enveloppe doivent être

- a) d'une couleur éclatante:
 - (i) jaune,
 - (ii) orange, ou
 - (iii) en quatre bandes transversales alternativement rouges et blanches; ou
- b) blanches, dans le cas des bouées de sauvetage de 609,60 mm (24 pouces) ou de 508 mm (20 pouces).

Dimensions des bouées de sauvetage

6. (1) Les bouées de sauvetage de 762 mm (30 pouces) doivent avoir un diamètre intérieur de 457,20 mm (18 pouces), un diamètre extérieur de 762 mm (30 pouces), un grand axe de 152,40 mm (6 pouces) et un petit axe de 101,60 mm (4 pouces).

(2) Les bouées de sauvetage de 609,60 mm (24 pouces) doivent avoir un diamètre intérieur de 355,60 mm (14 pouces), un diamètre extérieur de 609,60 mm (24 pouces), un grand axe de 127 mm (5 pouces) et un petit axe de 95,25 mm (3 3/4 pouces).

(3) Les bouées de sauvetage de 508 mm (20 pouces) doivent avoir un diamètre intérieur de 279,40 mm (11 pouces), un diamètre extérieur de 508 mm (20 pouces), un grand axe de 127 mm (5 pouces) et un petit axe de 88,90 mm (3 1/2 pouces).

Lifebuoy Weight

7. (1) A 762 mm (30-inch) lifebuoy shall not weigh more than 6.124 kg (13 1/2 pounds) or less than 2.949 kg (6 1/2 pounds).

(2) A 609.60 mm (24-inch) or 508 mm (20-inch) lifebuoy shall not weigh more than 6.124 kg (13 1/2 pounds) or less than 1.134 kg (2 1/2 pounds).

Lifebuoy Grab Lines

8. (1) Each synthetic lifebuoy that is covered shall have grab lines of good quality unkinkable line, well-secured to the cover by sewing or seizing and, in addition, by bands of double thickness of the covering material 76.20 mm (3 inches) wide around the section of the lifebuoy at four equidistant points, providing four loops of line each not less than

(a) in the case of a 762 mm (30-inch) lifebuoy, 711.20 mm (28 inches) long;

(b) in the case of a 609.60 mm (24-inch) lifebuoy, 609.60 mm (24 inches) long; and

(c) in the case of a 508 mm (20-inch) lifebuoy, 457.20 mm (18 inches) long.

(2) Each uncovered synthetic lifebuoy shall have grab lines of good quality unkinkable line well-secured to the lifebuoy in a manner equivalent to the manner specified in respect of covered lifebuoys in order to provide four loops of line of the same lengths as those referred to in subsection (1).

Lifebuoy Strength Test

9. (1) The strength test of a 762 mm (30-inch) lifebuoy shall be made by

(a) suspending the lifebuoy core without covering in a vertical position by a strap approximately 50.8 mm (2 inches) in width passed through the buoy;

(b) suspending a weight of 90.72 kg (200 pounds) from the buoy by means of a similar strap; and

(c) leaving the lifebuoy so suspended for 30 minutes.

(2) The lifebuoy does not pass the strength test if after the test it shows signs of damage or permanent deformation.

Lifebuoy Buoyancy

10. (1) The buoyancy test of a lifebuoy shall be made by floating it for at least 24 hours in fresh water that has 6.35 mm (1/4 inch) of gasoline on its surface.

(2) During the buoyancy test the seams of any material covering the lifebuoy shall be open for 152.40 mm (6 inches) at four equidistant points around the circumference of the lifebuoy and there shall be suspended from it,

(a) in the case of a 762 mm (30-inch) lifebuoy, 14.515 kg (32 pounds) of iron; and

(b) in the case of a 609.60 mm (24-inch) or 508 mm (20-inch) lifebuoy, 7.484 kg (16 1/2 pounds) of iron.

Poids des bouées de sauvetage

7. (1) Une bouée de sauvetage de 762 mm (30 pouces) ne doit pas peser plus de 6,124 kg (13 1/2 livres) ni moins de 2,949 kg (6 1/2 livres).

(2) Une bouée de sauvetage de 609,60 mm (24 pouces) ou de 508 mm (20 pouces) ne doit pas peser plus de 6,124 kg (13 1/2 livres) ni moins de 1,134 kg (2 1/2 livres).

Filières en guirlande des bouées de sauvetage

8. (1) Toutes les bouées de sauvetage synthétiques qui sont munies d'une enveloppe doivent avoir des filières en cordage antigiratoire de bonne qualité, solidement fixées à l'enveloppe par amarrage ou couture et, en plus, par des bandes de double épaisseur faites du même matériau que l'enveloppe, d'une largeur de 76,20 mm (3 pouces), enroulées autour de la section de la bouée à quatre points équidistants, ménageant quatre boucles d'au moins

a) 711,20 mm (28 pouces) de longueur dans le cas des bouées de sauvetage de 762 mm (30 pouces);

b) 609,60 mm (24 pouces) de longueur dans le cas des bouées de sauvetage de 609,60 mm (24 pouces); et

c) 457,20 mm (18 pouces) de longueur dans le cas des bouées de sauvetage de 508 mm (20 pouces).

(2) Les bouées de sauvetage synthétiques non munies d'une enveloppe doivent avoir des filières en cordage antigiratoire de bonne qualité, solidement fixées à la bouée d'une manière prévue pour les bouées de sauvetage munies d'une enveloppe, ménageant quatre boucles de même longueur que celles dont il est fait mention au paragraphe (1).

Épreuve de résistance des bouées de sauvetage

9. (1) Une bouée de 762 mm (30 pouces) doit être soumise à l'épreuve de résistance suivante:

a) le noyau de la bouée de sauvetage est suspendu, sans son enveloppe, par une courroie d'environ 50,8 mm (2 pouces) de largeur passée par l'ouverture de la bouée;

b) un poids de 90,72 kg (200 livres) est suspendu à la bouée au moyen d'une courroie semblable;

c) la bouée est laissée suspendue pendant trente minutes.

(2) La bouée de sauvetage ne soutient pas l'épreuve de résistance si, à la suite de l'épreuve, elle paraît endommagée ou déformée à demeure.

Flottabilité des bouées de sauvetage

10. (1) L'épreuve visant à vérifier la flottabilité d'une bouée de sauvetage consiste à la faire flotter en eau douce recouverte de 6,35 mm (1/4 pouce) d'essence durant au moins 24 heures.

(2) Durant l'épreuve de flottabilité, les coutures du tissu qui enveloppe la bouée seront ouvertes sur 152,40 mm (6 pouces) à quatre points équidistants autour de la circonférence et l'on suspendra à la bouée,

a) dans le cas d'une bouée de 762 mm (30 pouces), une masse de fer de 14,515 kg (32 livres); et

b) dans le cas d'une bouée de 609,60 mm (24 pouces) ou de 508 mm (20 pouces), une masse de fer de 7,484 kg (16 1/2 livres).

(3) The lifebuoy does not pass the buoyancy test if at the end of the test the gasoline has affected its buoyancy or chemical structure.

Lifebuoy Inspection

11. (1) Before a batch of lifebuoys is shipped from a factory, the manufacturer shall arrange to have them inspected and tested by a steamship inspector who shall take one lifebuoy from each batch of 250 lifebuoys or less and

(a) test that lifebuoy to ascertain whether it passes

(i) in the case of a 762 mm (30-inch) lifebuoy, the strength and buoyancy test prescribed in sections 9 and 10 of this Schedule, and

(ii) in the case of a 609.60 mm (24-inch) or 508 mm (20-inch) lifebuoy, the buoyancy test prescribed in section 10 of this Schedule; and

(b) inspect and test that lifebuoy to ascertain whether it meets the other requirements of this Schedule respecting lifebuoys.

(2) Where a lifebuoy is inspected and tested pursuant to subsection (1) and passes the tests and meets the other requirements of this Schedule respecting lifebuoys, the inspector shall

(a) inspect the other lifebuoys in the batch to ascertain whether they appear to be similar to the tested lifebuoy; and

(b) on behalf of the Department, approve each lifebuoy in the batch that appears to be similar to the tested lifebuoy by stamping it to indicate that it has been approved and by initialling and dating the approval in indelible ink.

(3) Where a lifebuoy is inspected and tested pursuant to subsection (1) and does not pass the tests or meet the other requirements of this Schedule respecting lifebuoys, the inspector shall select 10 more lifebuoys from the batch and test and inspect them and where

(a) all 10 lifebuoys pass the tests and meet the other requirements of this Schedule respecting lifebuoys, he shall inspect the other lifebuoys in the batch and approve, in accordance with paragraph (2)(b), each of those other lifebuoys that appears to be similar to the 10 tested lifebuoys; or

(b) one of the 10 lifebuoys does not pass the tests or meet the other requirements of this Schedule respecting lifebuoys, he shall reject the whole batch.

(4) When an inspector rejects a batch of lifebuoys, the manufacturer may test the rejected batch and, after eliminating the lifebuoys that do not pass the tests and meet the other requirements of this Schedule respecting lifebuoys, may require an inspector to test the remainder of the batch as if it were a new batch submitted for inspection and testing under subsection (1).

Lifebuoy Approval and Importation

12. (1) Before any lifebuoys are manufactured by any person in Canada, or are imported into Canada, 3 sample

(3) Une bouée de sauvetage ne soutient pas l'épreuve de flottabilité si, à la suite de l'épreuve, sa flottabilité ou ses caractéristiques chimiques ont été altérées par l'essence.

Inspection des bouées de sauvetage

11. (1) Avant d'expédier un lot de bouées de sauvetage, le fabricant devra les faire éprouver et inspecter par un inspecteur de navires à vapeur, qui devra en prendre une dans chaque lot de 250 bouées de sauvetage ou moins et

a) s'assurer qu'elle soutient,

(i) dans le cas d'une bouée de sauvetage de 762 mm (30 pouces), aux épreuves de résistance et de flottabilité prescrites aux articles 9 et 10 de la présente annexe,

(ii) dans le cas d'une bouée de sauvetage de 609,60 mm (24 pouces) ou de 508 mm (20 pouces), à l'épreuve de flottabilité prescrite à l'article 10 de la présente annexe; et

b) éprouver et examiner la bouée de sauvetage pour s'assurer qu'elle répond aux autres prescriptions de la présente annexe relatives aux bouées de sauvetage.

(2) Si la bouée éprouvée et examinée en conformité du paragraphe (1) soutient les épreuves et répond aux autres prescriptions de la présente annexe relatives aux bouées de sauvetage, l'inspecteur doit

a) examiner les autres bouées du lot pour s'assurer qu'elles semblent identiques à celle qui a été éprouvée; et

b) approuver, au nom du ministère, chaque bouée de sauvetage du lot qui semble identique à celle qui a été éprouvée en y apposant la marque d'approbation ainsi que ses initiales et la date d'approbation, à l'encre indélébile.

(3) Si la bouée éprouvée et examinée en conformité du paragraphe (1) ne soutient pas les épreuves ou ne répond pas aux autres prescriptions de la présente annexe concernant les bouées de sauvetage, l'inspecteur doit choisir dix autres bouées de sauvetage dans le lot, les éprouver et les examiner, et s'il constate

a) que les dix bouées de sauvetage soutiennent les épreuves et répondent aux autres prescriptions de la présente annexe concernant les bouées de sauvetage, l'inspecteur doit examiner les autres bouées du lot et approuver, en conformité de l'alinéa (2)b), chaque bouée de sauvetage du lot qui semble identique aux 10 bouées de sauvetage éprouvées; ou

b) que l'une des 10 bouées de sauvetage ne soutient pas les épreuves ou ne répond pas aux autres prescriptions de la présente annexe concernant les bouées de sauvetage, l'inspecteur doit rejeter tout le lot.

(4) Si un inspecteur rejette un lot de bouées de sauvetage, le fabricant peut éprouver le lot rejeté et, après avoir éliminé celles qui ne soutiennent pas les épreuves et ne répondent pas aux autres prescriptions de la présente annexe concernant les bouées de sauvetage, il peut demander à un inspecteur d'éprouver les autres comme s'il s'agissait d'un nouveau lot présenté à l'inspection et aux épreuves en conformité du paragraphe (1).

Approbation et importation de bouées de sauvetage

12. (1) Toute personne qui veut fabriquer des bouées de sauvetage au Canada ou en importer au Canada doit présenter

lifebuoys shall be submitted to the Board for testing and approval.

(2) After the Board has tested the sample lifebuoys submitted pursuant to subsection (1), one of those lifebuoys shall be returned to the manufacturer or importer via the Steamship Inspection Office in the district from which they were submitted and, in the case of imported lifebuoys, the importer shall retain that sample to be produced to an inspector on request.

(3) An importer of lifebuoys or lifebuoy cores shall obtain a certificate from a government authority of the country of origin stating that the lifebuoys or lifebuoy cores have been inspected during production and that they conform to the sample approved under subsection (2).

(4) Every imported lifebuoy or lifebuoy core shall, before being covered, have stamped on it in indelible ink the approval of the government inspection authority of the country of origin, the stamp to appear on each face at four evenly spaced locations around the circumference.

Lifebuoy Lights

13. (1) Every lifebuoy light shall be of an electric light type.

(2) No lifebuoy lights shall use flame as illumination.

(3) Every lifebuoy light shall be self-igniting and shall be capable of burning for 45 minutes at a luminosity of not less than 2 candelas after exposure to a temperature of -17.8°C (0°F) for 48 hours.

Lifebuoy Markings

14. (1) Every 609.60 mm (24-inch) and 508 mm (20-inch) lifebuoy shall be clearly marked to show the name of its manufacturer and the approval number of the Department for that lifebuoy.

(2) Every 609.60 mm (24-inch) lifebuoy shall be clearly marked with words and numbers to indicate that it is only for use in pleasure craft up to 19.812 m (65 feet) in length.

(3) Every 508 mm (20-inch) lifebuoy shall be clearly marked with words and numbers to indicate that it is only for use in pleasure craft up to 12.192 m (40 feet) in length.

Fire Extinguishers

15. Every fire extinguisher required by these Regulations shall

(a) be of a type approved by the Board;

(b) in the case of fire extinguishers manufactured in Canada, bear the approval label of the Underwriters Laboratories of Canada;

au Bureau trois spécimens de bouées de sauvetage pour éprouve et approbation.

(2) Après que le Bureau aura éprouvé les bouées de sauvetage spécimens présentées en conformité du paragraphe (1), l'une d'elles sera retournée au fabricant ou à l'importateur par l'entremise du Bureau d'inspection des navires à vapeur de la région de leur provenance et, dans le cas de bouées de sauvetage importées, l'importateur gardera cette bouée spécimen pour la présenter à un inspecteur, sur demande.

(3) Tout importateur de bouées de sauvetage ou de noyaux de bouées de sauvetage devra obtenir un certificat d'un service du gouvernement du pays d'origine établissant que les bouées ou les noyaux de bouées ont été inspectés au cours de la production et sont conformes à l'échantillon approuvé conformément au paragraphe (2).

(4) Toutes les bouées de sauvetage et tous les noyaux de bouées de sauvetage qui sont importés devront, avant d'être recouverts, recevoir la marque d'approbation à l'encre indélébile d'un service d'inspection du gouvernement du pays d'origine, cette marque devant figurer sur chaque face à quatre points équidistants de la circonférence.

Feux de bouées de sauvetage

13. (1) Tout feu de bouée de sauvetage doit être électrique.

(2) Sont interdits les feux de bouée de sauvetage dont la luminosité provient d'une flamme.

(3) Les feux de bouée de sauvetage doivent être à allumage automatique et doivent pouvoir fonctionner pendant 45 minutes avec une intensité d'au moins 2 candelas après avoir été exposé à une température de -17.8°C (0°F) pendant 48 heures.

Inscriptions sur les bouées de sauvetage

14. (1) Toute bouée de 609,60 mm (24 pouces) ou de 508 mm (20 pouces) doit porter, clairement indiqués, le nom de son fabricant et le numéro d'approbation du ministère pour cette bouée de sauvetage.

(2) Sur toute bouée de 609,60 mm (24 pouces) doivent figurer bien en vue les mots et les chiffres nécessaires pour indiquer que cette bouée ne doit être utilisée que sur les bateaux de plaisance de 19,812 m (65 pieds) au plus de longueur.

(3) Sur toute bouée de 508 mm (20 pouces) doivent figurer bien en vue les mots et les chiffres nécessaires pour indiquer que cette bouée ne doit être utilisée que sur les bateaux de plaisance de 12,192 m (40 pieds) au plus de longueur.

Extincteurs

15. Les extincteurs prévus au présent règlement

a) doivent être d'un type approuvé par le Bureau;

b) doivent, dans le cas d'extincteurs fabriqués au Canada, porter l'étiquette d'approbation des Underwriters Laboratories of Canada;

c) doivent, dans le cas d'extincteurs fabriqués au Royaume-Uni, avoir été approuvés pour usage dans la marine par le British Department of Trade and Industry; ou

(c) in the case of fire extinguishers manufactured in the United Kingdom, have been approved for marine use by the British Department of Trade and Industry; or

(d) in the case of fire extinguishers manufactured in the United States, have been approved for marine use by the United States Coast Guard.

16. Where the total capacity of two or more fire extinguishers carried on a vessel equals at least the capacity of the class of fire extinguisher required by these Regulations, the requirements of these Regulations respecting the carriage of that class of fire extinguisher shall be deemed to have been met.

17. The classes of fire extinguishers set out in the table to this section are hereby prescribed as the classes of fire extinguishers referred to in Parts II, III and IV of the Regulations and a fire extinguisher having a capacity set out in any column of an item of that table is equivalent in capacity to, and is in the same class as, a fire extinguisher having a capacity set out in any other column of that item:

d) doivent, dans le cas d'extincteurs fabriqués aux États-Unis, avoir été approuvés pour usage dans la marine par la United States Coast Guard.

16. Si la capacité totale de deux ou plusieurs extincteurs transportés à bord d'un bâtiment est au moins égale à celle de la classe d'extincteurs que prescrit le présent règlement, ce bâtiment est censé répondre aux exigences du présent règlement à cet égard.

17. Les classes d'extincteurs dont il est question aux parties II, IV et V du règlement sont prescrites dans le tableau ci-après. Un extincteur dont la capacité est indiquée à l'un des articles du tableau ci-après a la même capacité et appartient à la même classe qu'un extincteur dont la capacité est indiquée à cet article dans une autre colonne.

TABLE

Item	Class	Column I		Column II		Column III		Column IV		Column V	
		Foam		Carbon Dioxide Gas		Dry Chemical		Soda Acid Water and Load Stream		Dry Chemical Multi-purpose	
		l	Gal.	kg	Lb	kg	Lb	l	Gal.	kg	Lb
1	A I	4.546	1		—		—	4.546	1	0.907	2
2	A II	9.092	2		—		—	9.092	2	2.268	5
3	B I	4.546	1	2.268	5	0.907	2		—	0.907	2
4	B II	9.092	2	4.536	10	2.268	5		—	2.268	5
5	C I	—	—	2.268	5	0.907	2		—	0.907	2
6	C II	—	—	4.536	10	2.268	5		—	2.268	5

TABLEAU

Article	Classe	Colonne I		Colonne II		Colonne III		Colonne IV		Colonne V	
		Mousse		Gaz carbonique		Poudre		Bicarbonate et acide ou eau et gaz sous pression		Poudre (fins multiples)	
		l	Gal	kg	Lb	kg	Lb	l	Gal	kg	Lb
1	A I	4,546	1		—		—	4,546	1	0,907	2
2	A II	9,092	2		—		—	9,092	2	2,268	5
3	B I	4,546	1	2,268	5	0,907	2		—	0,907	2
4	B II	9,092	2	4,536	10	2,268	5		—	2,268	5
5	C I	—	—	2,268	5	0,907	2		—	0,907	2
6	C II	—	—	4,536	10	2,268	5		—	2,268	5

CHAPTER 1488

CANADA SHIPPING ACT

Sorel Harbour Buoyage and Anchorage Fees Regulations

REGULATIONS RESPECTING BUOYAGE AND ANCHORAGE FEES APPLICABLE AT THE HARBOUR OF SOREL

Short Title

1. This Tariff may be cited as the *Sorel Harbour Buoyage and Anchorage Fees Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “anchorage” means a fee, payable to the harbour master or other duly authorized officer, levied on a vessel for anchoring that, for the purposes of these Regulations, means anchoring within the harbour limit and not docking or mooring at a buoy;

“buoyage” means a fee, payable to the harbour master or other duly authorized officer, levied on a vessel for mooring at a buoy that, for the purposes of these Regulations, means mooring at any buoy, dolphin or similar facility under the administration, management or control of the Minister of Transport in the harbour of Sorel and not used in conjunction with a structure for which a dockage fee is payable.

Fees

3. The fees to be paid upon vessels for buoyage and anchorage within the harbour of Sorel are set out in the schedule.

Minimum Fee

4. Notwithstanding the fees imposed by section 3, the minimum fee for buoyage or anchorage shall be \$1.

Exemptions

5. Notwithstanding the fees imposed by section 3, the following vessels shall be exempt from the payment of buoyage and anchorage fees:

- (a) vessels of Her Majesty’s Government not engaged in commerce;
- (b) vessels of foreign governments not engaged in commerce;
- (c) vessels mooring or anchoring in the interests of safety of navigation, where such vessels enter the harbour and depart therefrom within a period of 12 consecutive hours and do not engage in commercial activity while therein; and

CHAPITRE 1488

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE

Règlement sur les droits de corps-mort et de mouillage au port de Sorel

RÈGLEMENT CONCERNANT LES DROITS DE CORPS-MORT ET DE MOUILLAGE APPLICABLES AU PORT DE SOREL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les droits de corps-mort et de mouillage au port de Sorel*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «droit d’ancrage» ou «droit de mouillage» s’entend d’un droit payable au maître de port ou autre fonctionnaire dûment autorisé et imposé sur tout navire qui mouille dans les limites du port, sans entrer au bassin ni s’amarrer à une bouée;

«droit de corps-mort» s’entend d’un droit payable au maître de port ou autre fonctionnaire dûment autorisé et imposé sur tout navire qui s’amarré à une bouée, un duc d’albe, un corps-mort ou autre appareil semblable que le ministre des Transports administre, gère et régit dans le port de Sorel et qui n’est pas utilisé conjointement avec un ouvrage pour l’usage duquel un droit de bassin est exigible.

Droits

3. Les droits à verser à l’égard de navires pour le corps-mort et le mouillage dans le port de Sorel sont indiqués à l’annexe.

Minimum de droits

4. Nonobstant les droits imposés par l’article 3, le minimum des droits de corps-mort ou de mouillage est de \$1.

Exemptions

5. Nonobstant les droits imposés par l’article 3, sont exemptés des droits de corps-mort et de mouillage:

- a) les navires appartenant à Sa Majesté et ne se livrant pas au commerce;
- b) les navires appartenant à des gouvernements étrangers et ne se livrant pas au commerce;
- c) les navires amarrant ou mouillant dans l’intérêt de la sécurité de la navigation, lorsqu’ils sortent du port dans les 12 heures de leur entrée sans s’y être livrés à des opérations commerciales; et

(d) vessels ordinarily engaged in Great Lakes-St. Lawrence River traffic while loading or discharging bulk grain only, or while waiting to load or discharge bulk grain.

d) les navires ordinairement affectés au trafic Grands lacs/Saint-Laurent, alors qu'ils ne chargent ou déchargent que des grains en vrac ou qu'ils attendent le moment d'en charger ou d'en décharger.

SCHEDULE

(s. 3)

1. Subject to sections 2 and 3 of this Schedule, upon every vessel mooring at a buoy, there shall be paid the following buoyage fees:

For each 12 consecutive hours or part thereof per net registered ton 1/4 cent

2. Subject to section 3 of this Schedule, upon every vessel anchoring beyond a period of 30 consecutive days from the date of first anchoring, there shall be paid the following anchorage fees:

For each succeeding 30 days or part thereof per net registered ton 1 1/2 cents

3. (1) Subject to subsection (2), upon every vessel permitted to moor at a buoy or anchor in the harbour from the close of navigation in any calendar year to the opening of navigation in the succeeding calendar year, and not engaged in commercial activity during that period, there shall be paid the following fees:

(a) vessels 150 feet overall length and under\$ 25.00

(b) vessels over 150 feet overall length 50.00

(2) In the event of a vessel laying up during the non-navigation season described in subsection (1) and engaging in commercial activity during the whole or part of that season, there shall be paid in respect of that vessel while it is thus engaged, in addition to the fees imposed by subsection (1), a further fee at the rate of 2 1/2 cents per net registered ton per month or part thereof.

ANNEXE

(art. 3)

1. Sous réserve des articles 2 et 3 de la présente annexe, à l'égard de tout navire qui s'amarré à une bouée, on doit verser les droits de corps-mort suivants:

Pour chaque période de 12 heures consécutives ou partie de celle-ci par tonneau de jauge nette au registre 1/4 cent

2. Sous réserve de l'article 3 de la présente annexe, à l'égard de tout navire qui mouille pour une période de plus de 30 jours consécutifs à compter de la date du premier mouillage, on doit verser les droits de mouillage suivants:

Pour chaque 30 jours consécutifs ou partie de ceux-ci par tonneau de jauge nette au registre 1 1/2 cent

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de tout navire autorisé à amarrer à une bouée ou à mouiller dans le port depuis la clôture de la navigation dans une année civile jusqu'à l'ouverture de la navigation dans l'année civile suivante, mais ne se livrant pas à des opérations commerciales au cours de cette période, on doit verser les droits suivants:

a) navires de 150 pieds de longueur hors tout ou moins\$ 25.00

b) navires de plus de 150 pieds de longueur hors tout 50.00

(2) Au cas où un navire qui est au désarmement pendant la morte-saison de navigation, tel que prévu au paragraphe (1), se livrerait à des opérations commerciales pendant toute ou une partie de cette saison, on doit verser, en plus des droits prescrits au paragraphe (1), un droit supplémentaire de 2 1/2 cents par tonneau de jauge nette au registre pour chaque mois ou fraction de mois durant lequel il se sera livré à de telles opérations.

CHAPTER 1489

CANADA SHIPPING ACT
TRANSPORT ACT
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Steamships Carrying Cargo Containers Order

ORDER EXEMPTING FOREIGN STEAMSHIPS
CARRYING EMPTY CARGO CONTAINERS FROM
PART XV OF THE CANADA SHIPPING ACT AND
REMITTING CUSTOMS DUTY AND EXCISE TAXES
THEREON

Short Title

1. This Order may be cited as the *Steamships Carrying Cargo Containers Order*.

Interpretation

2. In this Order,

“specified period” means the period commencing on April 1, 1971 and ending on March 31, 1978;

“steamship” means a steamship, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, of any foreign country.

Exemption from Canada Shipping Act

3. The provisions of Part XV of the *Canada Shipping Act* shall not, during the specified period, apply to any steamship engaged in the carriage between ports in Canada of empty cargo containers as defined in the *Cargo Container (Customs) Regulations*, where the carriage is for the purpose of repositioning the cargo containers for re-use in the dispatch of goods from Canada and where no reward or other valuable consideration is or may be given to the carrier in respect of the carriage of such containers.

Remission of Customs Duty and Excise Taxes

4. Remission is hereby granted of customs duty payable under the *Customs Tariff* and excise taxes payable under the *Excise Tax Act* for the specified period in respect of steamships described in section 3 that are operated for the purpose and under the conditions referred to therein.

CHAPITRE 1489

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA
LOI SUR LES TRANSPORTS
LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Décret sur les vapeurs transportant des containers

DÉCRET EXEMPTANT LES VAPEURS ÉTRANGERS
TRANSPORTANT DES CONTAINERS DE LA PARTIE
XV DE LA LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU
CANADA ET REMETTANT LES DROITS D'ACCISE ET
DE DOUANE Y AFFÉRENTS

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les vapeurs transportant des containers*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«période spécifiée» désigne la période qui commence le 1^{er} avril 1971 et qui finit le 31 mars 1978;

«vapeur» signifie un vapeur, selon la définition à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, de tout pays étranger.

Exemption de l'application de la Loi sur la marine marchande du Canada

3. Est exempté de l'application de la Partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, pendant la période spécifiée, tout vapeur se livrant au transport, entre des ports au Canada, de containers vides selon la définition que renferme le *Règlement (douanier) sur les containers*, lorsque le transport a pour but de remplacer les containers devant être réutilisés pour l'expédition de marchandises hors du Canada et lorsque aucune compensation ou autre rémunération est ou peut être donnée au transporteur à l'égard du transport de tels containers.

Remise des droits de douane et des taxes d'accise

4. Par les présentes est accordée la remise des droits de douane payables en vertu du *Tarif des douanes* et des taxes d'accise payables en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, pour la période spécifiée, à l'égard des vapeurs visés à l'article 3, qui sont exploités à la fin et aux conditions y mentionnées.

CHAPTER 1490

CANADA SHIPPING ACT

Steamship Machinery Construction Order

ORDER RESPECTING STEAMSHIP MACHINERY CONSTRUCTION

Short Title

1. This Order may be cited as the *Steamship Machinery Construction Order*.

Compliance with Regulations

2. Subject to section 3, an inspector may accept any machinery constructed in accordance with the most recent edition of the *Rules and Regulations for the Construction and Classification of Steel Ships* issued by Lloyd's Register of Shipping or the *Rules for Building and Classing Steel Vessels* issued by the American Bureau of Shipping, if

(a) the *Steamship Machinery Inspection Regulations* are complied with; and

(b) the following provisions of the *Steamship Machinery Construction Regulations* are complied with:

- (i) subsections 1(1) to (4) of Schedule II,
- (ii) subsection 1(8) of Schedule VI,
- (iii) subsections 2(1) to (6) of Schedule VI,
- (iv) subsection 5(7) of Schedule VI,
- (v) section 7 of Schedule VI,
- (vi) subsection 11(1) of Schedule VI,
- (vii) section 13 of Schedule VI,
- (viii) subsection 1(4) of Schedule VII,
- (ix) section 8 of Schedule VII,
- (x) subsections 6(22) and (27) of Schedule VIII,
- (xi) Schedule IX,
- (xii) sections 1, 5, 6, 7, 8, 9 and 11 of Schedule X,
- (xiii) subsections 14(2) and (4) of Schedule X,
- (xiv) subsections 16(1), (2) and (3) of Schedule X,
- (xv) sections 18 and 19 of Schedule X,
- (xvi) sections 2 and 3 of Schedule XI, and
- (xvii) Schedule XII.

Tests

3. (1) Where a Class 1 fusion welded pressure vessel having a plate thickness of 16 mm and over is constructed in accordance with the *Rules for Building and Classing Steel Vessels* issued by the American Bureau of Shipping and the vessel is constructed in Canada, a tensile test of all weld metal as prescribed in subsections 25(6) and (8) of Schedule IV to the

CHAPITRE 1490

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Ordonnance sur la construction des machines des navires à vapeur

ORDONNANCE CONCERNANT LA CONSTRUCTION DES MACHINES DES NAVIRES À VAPEUR

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur la construction des machines des navires à vapeur*.

Observation des règlements

2. Sous réserve de l'article 3, un inspecteur peut accepter toute machine construite conformément aux *Règles et Règlements sur la construction et la classification des navires en acier*, publiés par la Lloyd's Register, ou aux *Règles sur la construction et le classement des navires en acier*, publiées par l'American Bureau of Shipping,

a) si le *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur* est observé; et

b) si les dispositions suivantes du *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur* sont observées:

- (i) paragraphes 1(1) à (4) de l'annexe II,
- (ii) paragraphe 1(8) l'annexe VI,
- (iii) paragraphes 2(1) à (6) de l'annexe VI,
- (iv) paragraphe 5(7) de l'annexe VI,
- (v) article 7 de l'annexe VI,
- (vi) paragraphe 11(1) de l'annexe VI,
- (vii) article 13 de l'annexe VI,
- (viii) paragraphe 1(4) de l'annexe VII,
- (ix) article 8 de l'annexe VII,
- (x) paragraphes 6(22) et (27) de l'annexe VIII,
- (xi) annexe IX,
- (xii) articles 1, 5, 6, 7, 8, 9 et 11 de l'annexe X,
- (xiii) paragraphes 14(2) et (4) de l'annexe X,
- (xiv) paragraphes 16(1), (2) et (3) de l'annexe X,
- (xv) articles 18 et 19 de l'annexe X,
- (xvi) articles 2 et 3 de l'annexe XI,
- (xvii) annexe XII.

Essais

3. (1) Lorsqu'un récipient de pression soudé par fusion de la classe 1 dont la tôle a une épaisseur de 16 mm ou plus est construit selon les *Règles sur la construction et le classement des navires en acier*, publiées par l'American Bureau of Shipping, et que la construction se fait au Canada, il faut ajouter l'essai à la traction de soudure prescrit aux paragraphes 25(6)

Steamship Machinery Construction Regulations shall be carried out in addition to the tests prescribed by that Bureau.

(2) Where a Class 2 fusion welded pressure vessel is constructed in accordance with the most recent edition of the *Rules for Building and Classing Steel Vessels* issued by the American Bureau of Shipping and the vessel is constructed in Canada, a nicked bend test as prescribed in subsections 27(7) and (11) of Schedule IV to the *Steamship Machinery Construction Regulations* shall be carried out in addition to the tests prescribed by that Bureau.

et (8) de l'annexe IV du *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur*.

(2) Lorsqu'un récipient de pression soudé par fusion de la classe 2 est construit conformément aux *Règles sur la construction et le classement des navires en acier*, publiées par l'American Bureau of Shipping, et que la construction se fait au Canada, l'essai d'une éprouvette de pliage, prescrit aux paragraphes 27(7) et (11) de l'annexe IV du *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur*, s'ajoute aux essais prescrits par ladite société de classement.

CHAPTER 1491

CANADA SHIPPING ACT

Steamship Machinery Construction Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CONSTRUCTION OF MACHINERY OF STEAMSHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Steamship Machinery Construction Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)
- “approved” means approved by the Board of Steamship Inspection; (*agréé*)
- “Board” means the Board of Steamship Inspection; (*Bureau*)
- “certificate” means a certificate of inspection issued by an inspector under the Act; (*certificat*)
- “Chairman” means the Chairman of the Board of Steamship Inspection; (*président*)
- “existing ship” means a ship that is not a new ship; (*navire existant*)
- “flash point” means the flash point of fuel as determined by the Pensky Marten closed cup test; (*point éclair*)
- “inspector” means a steamship inspector appointed under the Act; (*inspecteur*)
- “length” means
- (a) in the case of a Safety Convention passenger ship, the horizontal distance measured between perpendiculars erected at the extreme ends of the deepest subdivision load line, and
 - (b) in the case of a ship other than a Safety Convention passenger ship
 - (i) if the ship is registered under the Act or required by the Act to be registered, the registered length, and
 - (ii) if the ship is an unregistered ship that is not required by the Act to be registered, the horizontal distance measured between perpendiculars erected at the extreme ends of the outside of the hull; (*longueur*)
- “machinery” includes the propelling engines, boilers, pumps, steering engines, windlasses, and all similar apparatus required for the safety and operation of a ship; (*machines*)
- “new ship” means
- (a) a Safety Convention ship the keel of which was laid on or after May 26, 1965,
 - (b) a ship other than a passenger ship that was or is converted to a Safety Convention passenger ship on or after May 26, 1965,

CHAPITRE 1491

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONSTRUCTION DES MACHINES DES NAVIRES À VAPEUR

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «agréé» ou «approuvé» signifie agréé par le Bureau d’inspection des navires à vapeur; (*approved*)
- «Bureau» désigne le Bureau d’inspection des navires à vapeur; (*Board*)
- «certificat» désigne un certificat d’inspection délivré par un inspecteur en vertu de la Loi; (*certificate*)
- «inspecteur» désigne un inspecteur de navires à vapeur, nommé en vertu de la Loi; (*inspector*)
- «Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)
- «longueur» désigne,
- a) dans le cas d’un navire à passagers ressortissant à la Convention de sécurité, la distance horizontale mesurée entre les perpendiculaires menées aux extrémités de la ligne de charge maximum de compartimentage, et
 - b) dans le cas d’un navire autre qu’un navire ressortissant à la Convention de sécurité,
 - (i) s’il s’agit d’un navire immatriculé en vertu de la Loi ou tenu de l’être en vertu de la Loi, la longueur au registre, et
 - (ii) s’il s’agit d’un navire non immatriculé qui n’est pas tenu de l’être en vertu de la Loi, la distance horizontale mesurée entre les perpendiculaires menées aux extrémités de la coque, à l’extérieur; (*length*)
- «longueur réglementaire» désigne
- a) la distance à partir de la partie avant de l’extrémité supérieure de l’étrave jusqu’à la face arrière de la tête de l’étambot; si le navire n’a pas d’étambot, la longueur sera mesurée jusqu’à l’avant de la tête de la mèche inférieure,
 - b) si le navire n’a pas de mèche inférieure ou si la mèche inférieure est située à l’extérieur de la coque à l’arrière, la distance à partir de la face avant de la construction permanente la plus à l’avant jusqu’à la face arrière du navire, à l’exclusion des défenses ou des ceintures, ou
 - c) dans le cas de navires à extrémités identiques, la distance à partir de la face arrière de la mèche inférieure

(c) a ship other than a Safety Convention ship the keel of which was laid on or after March 18, 1955,

(d) a ship that was or is converted to a passenger ship other than a Safety Convention passenger ship on or after March 18, 1955, and

(e) a ship that was transferred to registry in Canada after March 18, 1955; (*navire neuf*)

“nominal horsepower”, as applied to steam-driven ships, means

(a) in the case of reciprocating steam-driven engines, the figure obtained by adding together the squares of the diameters of the cylinders, taken in inches, and dividing the sum by 30, and

(b) in the case of turbine engines, the number that, in the opinion of the Board, bears the same ratio to the actual power developed in the turbine engine as the nominal horsepower of a reciprocating steam-driven engine bears to the actual power developed in that engine; (*puissance nominale*)

“pressure vessel” includes boilers, air receivers and other vessels subject to pressure; (*réceptif de pression*)

“registered length” means

(a) the distance from the fore part of the uppermost end of the stern to the aft side of the head of the stern post except that if a stern post is not fitted to the ship, the measurement shall be taken to the fore side of the head of the rudder stock,

(b) in the case of a ship that has no rudder stock, or that has a rudder stock situated outside of the hull at the stern, the distance from the fore side of the foremost permanent structure to the aft side of the aftermost permanent structure of the ship, not including guards of rubbing strakes, or

(c) in the case of double-ended ships, the distance from the aft side of the forward rudder stock to the fore side of the after rudder stock; (*longueur réglementaire*)

“Safety Convention ship” means a ship to which the International Safety Convention applies; (*navire ressortissant à la Convention de sécurité*)

“steamship” means any ship propelled by machinery and not coming within the definition of sailing ship as defined in the Act; (*navire à vapeur*)

“ton” means 2,240 pounds. (*tonne*)

avant jusqu'à la face avant de la mèche inférieure arrière; (*registered length*)

«machines» comprend les appareils propulseurs, les chaudières, les pompes, les servomoteurs de gouvernail, les guindeaux et tous les appareils semblables nécessaires à la sécurité et à la manoeuvre d'un navire; (*machinery*)

«navire à vapeur» désigne tout navire mû par une machine et ne répondant pas à la définition d'un voilier donnée dans la Loi; (*steamship*)

«navire existant» désigne un navire qui n'est pas un navire neuf; (*existing ship*)

«navire neuf» désigne

a) un navire ressortissant à la Convention de sécurité dont la quille a été posée le 26 mai 1965 ou postérieurement,

b) un navire, autre qu'un navire à passagers, qui a été transformé en navire à passagers ressortissant à la Convention de sécurité le 26 mai 1965 ou postérieurement,

c) un navire, autre qu'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, dont la quille a été posée le 18 mars 1955 ou postérieurement,

d) un navire qui a été transformé en navire à passagers, autre qu'un navire à passagers ressortissant à la Convention de sécurité, le 18 mars 1955 ou postérieurement,

e) un navire dont l'immatriculation a été transférée au registre canadien après le 18 mars 1955; (*new ship*)

«navire ressortissant à la Convention de sécurité» désigne un navire auquel s'applique la Convention de sécurité; (*Safety Convention ship*)

«point éclair» désigne le point éclair d'un combustible, déterminé par l'essai en vase clos de Pensky Marten; (*flash point*)

«président» désigne le président du Bureau d'inspection des navires à vapeur; (*Chairman*)

«puissance nominale», appliquée aux navires mus par la vapeur, désigne

a) dans le cas des machines alternatives à vapeur, le chiffre obtenu en additionnant les carrés des diamètres des cylindres, exprimés en pouces, et en divisant la somme par 30,

b) dans le cas des machines à turbine, le chiffre que le Bureau estime être à la puissance réelle produite par la machine à turbine ce que la puissance nominale d'une machine alternative à vapeur est à la puissance réelle produite par cette machine; (*nominal horsepower*)

«réceptif de pression» comprend les chaudières, les réservoirs d'air et autres réceptifs soumis à une pression; (*pressure vessel*)

«tonne» s'entend de la tonne de 2,240 livres. (*ton*)

Application

3. (1) Subject to subsections (2) and (3), these Regulations apply to ships and pressure vessels on ships that are required by the Act to be inspected.

(2) These Regulations apply to new ships and new machinery for ships and in so far as is reasonable and practicable

Application

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le présent règlement s'applique aux navires et aux réceptifs de pression des navires dont l'inspection est prescrite par la Loi.

(2) Le présent règlement s'applique aux navires neufs et aux machines de navire neuves ainsi que, dans la mesure où la

to existing ships and existing machinery installed in those ships.

(3) These Regulations do not apply to fishing vessels except as provided in the *Large Fishing Vessel Inspection Regulations* and the *Small Fishing Vessel Inspection Regulations*.

Powers of Board

4. (1) Notwithstanding anything in these Regulations, the Board may

- (a) subject to subsection (2), and where it is satisfied that it can with propriety do so, exempt any ship from full compliance with any of the requirements of these Regulations; and
- (b) accept any arrangement, fitting or appliance if it is satisfied that such arrangement, fitting or appliance is at least as effective as that required by these Regulations.

(2) No Safety Convention ship that is a new ship and that proceeds more than 20 miles from land shall be exempted from any of the provisions of Schedule IX or XII; but the Board may accept, in lieu of any arrangement, fitting or appliance, or the material thereof prescribed in Schedule IX or XII, an arrangement, fitting, appliance or material that is, in the opinion of the Board, at least as effective as that prescribed in such Schedule.

Plans

5. Plans and data of machinery entering into the construction of a steamship shall be submitted for the consideration of the Board, in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

Inspection

6. Inspection during construction shall be carried out in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

Construction Requirements

7. The requirements for the testing of steel and for the making of forgings and castings to be used in the construction of machinery are set forth in Schedule I.

8. The general requirements for the construction and installation of pressure vessels are set forth in Schedule II.

9. The formulae to be used in the construction of boilers and riveted cylindrical shells of pressure vessels are set forth in Schedule III.

10. The requirements for the construction of welded pressure vessels are set forth in Schedule IV.

11. The requirements for the construction of air receivers are set forth in Schedule V.

12. The requirements for the construction and installation of boiler mountings are set forth in Schedule VI.

chose est raisonnable et possible, aux navires existants et aux machines existantes installées dans ces navires.

(3) Le présent règlement ne s'applique pas aux bateaux de pêche, sauf dans les cas prévus au *Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche* et au *Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche*.

Pouvoirs de Bureau

4. (1) Par dérogation au présent règlement, le Bureau peut

- a) sous réserve du paragraphe (2), s'il estime que les circonstances l'y autorisent, dispenser tout navire de l'obligation d'observer intégralement quelque prescription du présent règlement; et
- b) accepter toute installation, tout dispositif ou appareil qu'il estime avoir une efficacité au moins égale à celle qui est prévue au présent règlement.

(2) Aucun navire ressortissant à la Convention de sécurité ne peut, s'il est un navire neuf et s'il s'éloigne de plus de 20 milles de la terre, être dispensé de l'une quelconque des dispositions des annexes IX ou XI; toutefois, le Bureau peut, en remplacement de toute installation, de tout dispositif ou appareil, ou de tous matériaux entrant dans leur construction, prescrits aux annexes IX ou XII, accepter tous autres matériaux, installation, dispositif ou appareil qu'il estime avoir une efficacité au moins égale à celle qui est prescrite dans ces annexes.

Plans

5. Les plans et données des machines entrant dans la construction d'un navire doivent être soumis à l'étude du Bureau, conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

Inspection

6. L'inspection en cours de construction doit s'effectuer conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

Construction

7. Les prescriptions concernant l'essai de l'acier et la fabrication des pièces forgées et coulées devant entrer dans la construction des machines sont données à l'annexe I.

8. Les prescriptions générales concernant la construction et l'installation des récipients de pression sont énoncées dans l'annexe II.

9. Les formules à employer dans la construction des chaudières et des corps cylindriques rivés des récipients de pression sont données dans l'annexe III.

10. Les prescriptions concernant la construction des récipients de pression soudés sont données dans l'annexe IV.

11. Les prescriptions concernant la construction des réservoirs d'air sont données dans l'annexe V.

12. Les prescriptions concernant la construction et l'installation des garnitures ou accessoires de chaudière sont données dans l'annexe VI.

13. The requirements for the construction and installation of pressure pipes, valves and fittings are set forth in Schedule VII.

14. The requirements for the construction and installation of steam reciprocating engines, steam turbines, gearing, internal combustion engines and auxiliary machinery are set forth in Schedule VIII.

15. The requirements for bilge and ballast pumping arrangements and means to prevent flooding are set forth in Schedule IX.

16. The requirements for the construction and installation of oil fuel equipment, including oil fuel tanks built separate from the ship's structure, are set forth in Schedule X.

17. The requirements for the construction and installation of evaporators, feed water heaters and boiler feed water systems are set forth in Schedule XI.

18. The requirements for the construction and installation of electrical machinery and equipment are set forth in Schedule XII.

19. Notwithstanding anything in these Regulations, the Board may direct that, subject to such conditions as may be deemed advisable, machinery may be accepted if constructed in accordance with the *Rules and Regulations for the Construction and Classification of Ships* issued from time to time by Lloyd's Register of Shipping or the *Rules for Building and Classing Steel Vessels* issued from time to time by the American Bureau of Shipping.

SCHEDULE I

(s. 7 and Schs. II, III, V, VII and VIII)

TESTS OF MATERIAL

1. Notwithstanding the provisions of this Schedule, the Board may, if satisfied that it can with propriety do so, accept steel having properties different from those herein prescribed.

2. (1) In this section,
"certificate of test of material" means

(a) a certificate issued by a classification society, an approved test laboratory or an approved manufacturer that describes a quantity of material and the marks by which it may be identified, and specifies the physical tests to which the material has been subjected and the numerical results of those tests, or

(b) a certificate issued by a classification society that describes a quantity of material and the marks by which it may be identified, and specifies the general class into which the material falls according to the rules of that classification society;

"classification society" means *Lloyd's Register of Shipping*, *Bureau Veritas*, *American Bureau of Shipping*, *Det norske Veritas*, *Germanischer Lloyd*, and *Registro Italiano Navale*.

13. Les prescriptions concernant la construction et l'installation des tuyaux, soupapes et garnitures sous pression sont données dans l'annexe VII.

14. Les prescriptions concernant la construction et l'installation des machines alternatives à vapeur, des turbines à vapeur, des engrenages, des moteurs à combustion interne et des machines auxiliaires sont données dans l'annexe VIII.

15. Les prescriptions concernant les installations d'épuisement de cale et de ballasts et les moyens de prévenir l'envahissement par l'eau sont données dans l'annexe IX.

16. Les prescriptions concernant la construction et l'installation du matériel de chauffe au mazout, y compris les soutes à mazout distinctes de l'ossature du navire, sont données dans l'annexe X.

17. Les prescriptions concernant la construction et l'installation des évaporateurs, des réchauffeurs d'eau d'alimentation et des systèmes d'alimentation en eau des chaudières sont données dans l'annexe XI.

18. Les prescriptions concernant la construction et l'installation du matériel électrique sont données dans l'annexe XII.

19. Par dérogation au présent règlement, le Bureau peut, sous réserve des conditions qu'il juge opportunes, ordonner que des machines soient acceptées si elles ont été construites conformément aux *Règles et règlements sur la construction et la classification des navires* publiés de temps à autre par le *Lloyd's Register of Shipping*, ou aux *Règles sur la construction et le classement des navires en acier*, publiées de temps à autre par l'*American Bureau of Shipping*.

ANNEXE I

(art. 7 et ann. II, III, V, VII et VIII)

ÉPREUVE DES MATÉRIAUX

1. Par dérogation aux dispositions de la présente annexe, le Bureau pourra, s'il estime que les circonstances l'y autorisent, accepter de l'acier possédant des propriétés différentes de celles qui y sont prescrites.

2. (1) Dans le présent article,
«certificat d'épreuve du matériau» désigne

a) un certificat délivré par une société de classification, un laboratoire d'épreuve approuvé ou un fabricant agréé, qui donne la description d'une quantité de matériau ainsi que les marques par lesquelles il peut être reconnu et qui précise la classe générale dans laquelle s'inscrit le matériau selon les règles de cette société de classification, ou

b) un certificat délivré par une société de classification, qui donne la description d'une quantité de matériau ainsi que les marques par lesquelles il peut être reconnu et qui précise la classe générale dans laquelle s'inscrit le matériau selon les règles de cette société de classification;

«société de classification» désigne le *Lloyd's Register of Shipping*, le *Bureau Veritas*, l'*American Bureau of Shipping*, le *Det norske Veritas*, le *Germanischer Lloyd* ou le *Registro Italiano Navale*.

(2) An inspector may accept a certificate of test of material as proof that the quantity of material described in the certificate has been subjected to,

(a) in the case of a certificate described in paragraph (a) of the definition "certificate of test material", the tests specified on the certificate; and

(b) in the case of a certificate described in paragraph (b) of the definition mentioned in paragraph (a), the tests required by the rules of that classification society for that class of material.

(3) Notwithstanding anything in this Schedule, where an inspector has accepted a certificate of test of material pursuant to subsection (2), he is not required to select and mark test pieces for and witness the tests referred to in paragraphs (a) and (b) of that subsection in respect of the material described in that certificate.

3. (1) Steel to be used in the construction of machinery, and for the making of forgings and castings to be used in the construction of machinery, shall be tested so that a proper opinion may be formed as to its strength and suitability for the purpose for which intended.

(2) Where any part, or parts, of the machinery of a steamship is required to be of material tested in accordance with the requirements of this Schedule, an inspector shall not give a certificate of inspection to such vessel, unless the material has been so tested.

(3) It shall be the duty of the shipowner, shipbuilder or machinery maker, as the case may be, to arrange for the tests prescribed in this Schedule, and such tests shall not be deemed to be in compliance with this Schedule unless witnessed by an inspector or otherwise as provided in the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(4) Every plate, angle and bar shall be clearly and distinctly marked by the maker in two places, with a brand, mark or name, and with such numbers or marks as, in conjunction with a proper system of marking billets, slabs, etc., will ensure that the finished material can be traced to its original source, and in addition every plate, angle or bar shall be marked so as to show the results of tests made thereon.

(5) Certificates showing the quality of the steel and test sheets duly signed by an inspector showing the result of tests witnessed by him as prescribed in this Schedule are to be supplied by the steelmakers and produced on demand of the inspector who will be responsible for issuing the final machinery certificate. Such certificates and test sheets shall be so made up as to assure that the plates, bars, etc., to which they refer can be conveniently identified.

(6) Parts such as furnaces usually received in the completed state shall be so made up that the marks, test results, etc., shall be plainly visible when worked into a boiler, and certificates and test sheets as required in subsection (5) shall be provided with each furnace or such part so that full particulars regarding the maker of the steel, its quality and the result of tests made thereon, shall be readily available.

(2) Un inspecteur peut accepter un certificat d'épreuve du matériau comme preuve de ce que la quantité de matériau dont le certificat donne la description a été soumise,

a) dans le cas d'un certificat décrit à l'alinéa a), de la définition de «certificat d'épreuve du matériau», aux épreuves spécifiées dans le certificat; et

b) dans le cas d'un certificat décrit à l'alinéa b) de la définition mentionnée à l'alinéa a), aux épreuves exigées par les règles de la société de classification pour cette classe de matériau.

(3) Nonobstant toute disposition de la présente annexe, lorsqu'un inspecteur a accepté un certificat d'épreuve du matériau en vertu du paragraphe (2), il n'est pas tenu de choisir et marquer les éprouvettes ni d'être présent lors des épreuves mentionnées aux alinéas a) et b) de ce paragraphe et qui sont effectuées à l'égard du matériau décrit dans ce certificat.

3. (1) L'acier à employer pour la construction de machines et la fabrication de pièces forgées ou coulées devant entrer dans la construction de machines sera soumis à une épreuve visant à établir qu'il offre une résistance suffisante et qu'il convient à l'usage auquel il est destiné.

(2) Lorsqu'une ou plusieurs pièces des machines d'un navire à vapeur devront être faites de matériaux éprouvés conformément aux prescriptions de la présente annexe, un inspecteur de navires à vapeur ne pourra délivrer un certificat d'inspection au navire qu'après épreuve des matériaux.

(3) Il incombera au propriétaire ou au constructeur du navire ou au fabricant des machines, selon le cas, de faire exécuter les épreuves prescrites à la présente annexe; ces épreuves ne seront pas réputées conformes à la présente annexe si elles ne sont pas effectuées en présence d'un inspecteur ou conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(4) Toute tôle, cornière ou barre sera clairement marquée à deux endroits, par le fabricant, d'un signe, marque de fabrique ou nom ainsi que de chiffres ou marques qui, avec la manière appropriée de marquer les billettes, brames, etc., permettront d'en constater l'origine, et elle portera en outre des marques indiquant le résultat des épreuves subies.

(5) L'aciérie devra fournir des certificats attestant la qualité de l'acier, ainsi que des feuillets dûment signés par un inspecteur et indiquant le résultat des épreuves effectuées en sa présence, comme il est prescrit à la présente annexe, et présenter ces certificats et feuillets à toute réquisition de l'inspecteur qui délivrera le certificat définitif des machines. Ces certificats et feuillets d'épreuve seront établis de façon à permettre de reconnaître facilement les tôles, barres, etc., correspondantes.

(6) Les parties qui, comme les foyers, sont ordinairement reçues toutes montées, seront construites de façon que les marques, résultats d'épreuve, etc. soient bien visibles après incorporation à une chaudière. Les certificats et les feuillets d'épreuve exigés au paragraphe (5) devront accompagner chaque foyer ou partie semblable afin que tous les détails relatifs au fabricant de l'acier, à la qualité de l'acier et aux résultats des épreuves soient toujours accessibles.

(7) All important steel forgings shall be marked so that when finished they can be properly identified as to the tests to which they have been subjected, and as to their suitability for the purpose for which intended; test sheets and certificates as described in subsection (5) shall be provided for the information of the inspector responsible for issuing the final machinery certificate.

(8) All important steel castings shall be marked so that when finished they can be properly identified as to the tests to which they have been subjected and as to their suitability for the purpose for which intended; test sheets and certificates as described in subsection (5) shall be provided for the information of the inspector responsible for issuing the final machinery certificate.

4. Unless all the requirements set out in section 3 are complied with, and unless the prescribed certificates and test sheets are in the possession of the inspector, it shall be deemed that the steel used for the construction of machinery, and for the making of forgings or castings used in the construction of machinery, has not been tested, and in such cases a final machinery certificate shall not be issued and the matter shall be referred to the Chairman.

Material for Pressure Vessels

5. (1) Steel for pressure vessels shall be made by the open hearth process, acid or basic, or such other process as may be approved by the Board.

(2) The finished material shall be free from cracks, surface flaws and lamination. It shall also have a workmanlike finish and must not have been hammer-dressed.

(3) All test pieces shall be selected by the inspector and tested in his presence, and he shall satisfy himself that the conditions prescribed in this Schedule are fulfilled. Any straightening of test pieces which may be required shall be done cold.

(4) Where any of the test pieces first selected by the inspector do not fulfil the test requirements prescribed in this Schedule, two further tests of the same kind may be made from the same plate or bar, but where either of these fail, the plate or bar from which the test pieces were cut shall be rejected. In all such cases further tests shall be made before any material from the same charge can be accepted.

(5) Where a tensile test piece breaks outside the middle half of its gauge length, and the elongation is less than that required by the Schedule, the test may, at the maker's option, be discarded and another test be made of the same plate or bar.

(6) If material proves unsatisfactory in the course of being worked into a pressure vessel, it shall be rejected notwithstanding the existence of a certificate of satisfactory test, and such further tests of material shall be made from the same charge, as may be required by the inspector.

6. (1) Steel for pressure vessels shall comply with the following:

(7) Toutes les pièces importantes d'acier forgé seront marquées de telle sorte que, une fois finies, il soit possible de reconnaître les épreuves subies et de savoir si elles conviennent à l'usage prévu; les feuillets d'épreuve et les certificats décrits au paragraphe (5) seront fournis pour la gouverne de l'inspecteur chargé de délivrer le certificat définitif des machines.

(8) Toutes les pièces importantes d'acier coulé seront marquées de telle sorte que, une fois finies, il soit possible de reconnaître les épreuves subies et de savoir si elles conviennent à l'usage prévu; les feuillets d'épreuve et les certificats décrits au paragraphe (5) seront fournis pour la gouverne de l'inspecteur chargé de délivrer le certificat définitif des machines.

4. A moins que toutes les prescriptions de l'article 3 ne soient observées et que l'inspecteur ne soit en possession des certificats et des feuillets d'épreuve prescrits, l'acier employé pour la construction des machines et la fabrication des pièces forgées ou coulées utilisées dans la construction des machines sera censé n'avoir pas été éprouvé et, en pareil cas, il ne sera pas délivré de certificat définitif des machines et la question sera soumise au président.

Matériaux des récipients de pression

5. (1) L'acier destiné aux récipients de pression sera obtenu par le procédé Martin sur sole acide ou basique, ou par tout autre procédé agréé par le Bureau.

(2) Le matériau fini sera exempt de criques, de défauts de surface et de lamelles; il devra également posséder un beau fini d'exécution et ne pas avoir été martelé.

(3) L'inspecteur choisira toutes les éprouvettes, lesquelles seront éprouvées en sa présence, et il sera tenu de s'assurer que les conditions prescrites à la présente annexe sont remplies. Tout dégauchissement nécessaire des éprouvettes devra s'effectuer à froid.

(4) Si l'une des premières éprouvettes choisies par l'inspecteur ne satisfait pas aux prescriptions de la présente annexe, il pourra être effectué deux épreuves semblables à l'aide d'éprouvettes prélevées sur la même tôle ou barre; si l'une ou l'autre de ces épreuves n'est pas satisfaisante, la tôle ou la barre d'où proviennent les éprouvettes sera refusée. Dans tous ces cas, il y aura lieu d'exécuter d'autres épreuves avant d'accepter des matériaux provenant de la même charge.

(5) Si une éprouvette de traction vient à se rompre ailleurs qu'en un point de la moitié centrale de sa longueur calibrée et si l'allongement est inférieur à celui qui est exigé à la présente annexe, il pourra, au gré du fabricant, n'être tenu aucun compte de l'épreuve et la même tôle ou barre pourra faire l'objet d'une autre épreuve.

(6) Tout matériau qui, au cours de la construction d'un récipient de pression, se révélerait peu satisfaisant sera refusé, lors même qu'existerait un certificat d'épreuve satisfaisant, et sera soumis aux nouvelles épreuves, portant sur des éprouvettes provenant de la même charge, que pourra exiger l'inspecteur.

6. (1) L'acier destiné aux récipients de pression devra répondre aux conditions suivantes:

(a) the tensile strength and ductility of plates and bars shall be determined from standard test pieces cut lengthwise or crosswise from the rolled material; where material is annealed or otherwise heat treated before despatch, the test pieces shall be similarly and simultaneously treated with the material before testing;

(b) bend test pieces shall be sheared lengthwise or crosswise from plates or bars and shall not be less than 1 1/2 inches in width, but in the case of small bars the whole section may be used; rivet bars need not be subjected to bend tests;

(c) in all bend tests the rough edge or arris caused by shearing may be removed by filing or grinding, and test pieces 1 inch in thickness and above may have the edges machined, but the test pieces shall receive no other preparation; the bend test pieces shall not be annealed or otherwise heat treated unless the material from which they are cut is similarly heat treated, in which case the test pieces shall be similarly and simultaneously treated with the material before testing;

(d) in the case of small sectional material, bend tests may be made from the flattened bar; and

(e) bend test pieces shall withstand, without fracture, being doubled over until the internal radius is equal to 1.5 times the thickness of the test piece, and the sides are parallel; the bending may be performed by pressure or by blows.

(2) Plates:

(a) plates intended for cylindrical shells, where the thickness exceeds 1 3/4 inches, shall be efficiently normalized before the test pieces are cut off;

(b) one tensile test piece shall be taken from each plate as rolled. For plates exceeding 2 1/2 tons in weight one tensile test piece shall be taken from each end;

(c) for material more than 0.875 inch in thickness, the width of the test piece between the gauge points shall not exceed 1 1/2 inches; for material 0.875 inch to 0.375 inch in thickness, the width shall not exceed 2 inches; for material less than 0.375 inch in thickness, the width shall not exceed 2 1/2 inches. In other respects the test pieces shall be as shown in standard test piece A;

(d) wherever practicable the rolled surfaces shall be retained on two opposite sides of the test piece. The elongation shall be measured on a standard test piece having a gauge length of 8 inches;

(e) the tensile breaking strength of steel shell plates determined from standard test pieces shall be between the limits of 28 and 35 tons per square inch for riveted pressure vessels, 26 and 35 tons per square inch for fusion-welded pressure vessels, and 26 and 30 tons per square inch for forge-welded pressure vessels (see also subsection (6));

(f) for girder plates the tensile breaking strength shall be between the limits of 28 and 35 tons per square inch;

(g) the tensile breaking strength of plate intended for flanging, including combustion chambers and furnaces, and plate

a) la résistance à la traction et la ductilité des tôles et des barres seront déterminées au moyen d'éprouvettes-types découpées dans le sens de la longueur ou de la largeur du matériau laminé; lorsque les tôles ou barres seront recuites ou soumises à un traitement thermique avant la livraison, les éprouvettes seront traitées de la même façon et en même temps qu'elles, avant l'essai;

b) les éprouvettes de pliage seront cisailées dans le sens de la longueur ou de la largeur des tôles ou des barres et auront au moins 1 1/2 pouce de largeur; dans le cas des petites barres, la section entière pourra être utilisée; il ne sera pas nécessaire de soumettre les barres à rivets à des essais de pliage;

c) pour tous les essais de pliage, le bord rugueux ou l'arête vive résultant du cisaillement pourra être adoucie à la lime ou à la meule; quant aux éprouvettes ayant 1 pouce d'épaisseur ou plus, leurs bords pourront être usinés mais elles ne devront recevoir aucune autre préparation; les éprouvettes de pliage ne pourront être recuites ou soumises à un autre traitement thermique que si le matériau dans lequel elles ont été découpées est soumis à un traitement semblable, auquel cas elles seront traitées de la même façon et en même temps que le matériau, avant l'essai;

d) dans le cas des matériaux de petite section, les essais de pliage pourront être exécutés sur la barre aplatie; et

e) les éprouvettes de pliage devront pouvoir être pliées, sans se rompre, jusqu'à ce que leur rayon de courbure intérieure soit égal à une fois et demie leur épaisseur et que leurs côtés soient parallèles; le pliage pourra se faire soit par pression, soit par choc.

(2) Tôles:

a) les tôles devant servir à la construction de corps cylindriques d'une épaisseur de plus de 1 3/4 pouce seront efficacement normalisées avant le découpage des éprouvettes;

b) une éprouvette de traction sera prélevée sur chaque tôle brute de laminage; une éprouvette de traction sera découpée à chaque extrémité des tôles pesant plus de 2 1/2 tonnes;

c) pour les tôles de plus de 0.875 pouce d'épaisseur, la largeur de l'éprouvette entre les repères sera d'au plus 1 1/2 pouce; pour celles dont l'épaisseur sera comprise entre 0.875 et 0.375 pouce, elle sera d'au plus 2 pouces; pour celles ayant moins de 0.375 pouce d'épaisseur, elle sera d'au plus 2 1/2 pouces; sous les autres rapports, les éprouvettes seront semblables à l'éprouvette-type A;

d) si possible, l'éprouvette sera prélevée de façon à conserver les faces laminées sur deux de ses côtés opposés; l'allongement sera mesuré sur une éprouvette-type ayant une longueur calibrée de 8 pouces;

e) la résistance à la rupture par traction des tôles d'acier pour corps de récipients de pression, déterminée au moyen d'éprouvettes-types, sera comprise entre 28 et 35 tonnes par pouce carré pour les récipients rivés, entre 26 et 35 tonnes par pouce carré pour les récipients soudés par fusion et entre 26 et 30 tonnes par pouce carré pour les récipients soudés à la forge (voir aussi le paragraphe (6));

f) dans le cas des tôles pour fermes, la résistance à la rupture par traction sera comprise entre 28 et 35 tonnes par pouce carré;

which is to be welded, other than shell plate, shall be between the limits of 26 and 30 tons per square inch;

(h) a range of more than 4 tons per square inch will not be permitted in any one case;

(i) the elongation measured on a standard test piece having a gauge length of 8 inches shall be not less than 20 per cent for material of 0.375 inch in thickness and upwards required to have a tensile breaking strength between the limits of 28 and 35 tons per square inch, and not less than 23 per cent for material of 0.375 inch in thickness and upwards required to have a tensile breaking strength between the limits of 26 and 30 tons per square inch; for plates under 0.375 inch in thickness the elongation may be three per cent, but not more than three per cent, below the prescribed elongations; and

(j) a bend test shall be taken from each plate as rolled. For plates exceeding 2 1/2 tons in weight one bend test shall be taken from each end.

(3) Bars:

(a) round bars may be tested full size as rolled, or they may be turned down to a convenient size, and if tested 1 inch in diameter or under, the test piece shall have a gauge length of eight times the diameter; when enlarged ends are used, the length of the parallel portion shall be not less than nine times the reduced diameter of the test piece (see standard test piece B); the diameter of the test piece shall be not less than 0.564 inch;

(b) when bars are above 1 inch in diameter and are tested full size as rolled, or have been turned down and the resulting test piece is above 1 inch in diameter, a gauge length of four times the diameter may be used, if preferred by the manufacturer, in which case an increased elongation will be required, as specified in paragraph (e) of this subsection and paragraph (4)(f); when enlarged ends are used, the length of the parallel portion shall be not less than four and one-half times the reduced diameter of the test piece (see standard test piece C);

(c) one tensile test shall be made from each 15 or part of 15 angle, tee or stay bars rolled of each section or diameter from the same charge, but not less than two tensile tests shall be made unless the total number of bars rolled from the same charge is eight, or less than eight, and the bars are of the same section or diameter, in which case one tensile test will be sufficient; for round bars 1 3/4 inches in diameter and under, the numbers 50 and 20 are to be substituted for 15 and eight respectively in determining the number of tests required;

(d) the tensile breaking strength of angle and tee bars shall be between the limits of 28 and 32 tons per square inch, with an elongation of not less than 20 per cent measured on the standard test piece A, provided that for angles or tee bars under 0.375 inch in thickness the elongation may be three per cent, but not more than three per cent, below the

g) la résistance à la rupture par traction des tôles devant être bridées, y compris celles des chambres de combustion et des foyers, ainsi que des tôles devant être soudées, autres que celles pour corps de récipients de pression, sera comprise entre 26 et 30 tonnes par pouce carré;

h) il ne sera jamais permis de dépasser un écart de 4 tonnes par pouce carré;

i) l'allongement d'une éprouvette-type d'une longueur calibrée de 8 pouces ne sera pas inférieur à 20 pour cent pour les tôles ayant une épaisseur de 0.375 pouce ou plus et devant avoir une résistance à la rupture par traction comprise entre 28 et 35 tonnes par pouce carré, ni inférieur à 23 pour cent pour les tôles ayant une épaisseur de 0.375 pouce ou plus et devant avoir une résistance à la rupture par traction comprise entre 26 et 30 tonnes par pouce carré; dans les cas des tôles de moins de 0.375 pouce d'épaisseur, l'allongement pourra être d'au plus 3 pour cent inférieur aux allongements prescrits; et

j) une éprouvette de pliage sera prélevée sur chaque tôle brute de laminage; dans le cas des tôles pesant plus de 2 1/2 tonnes, une éprouvette de pliage sera prélevée à chaque extrémité.

(3) Barres:

a) les fers ronds seront essayés à la cote de laminage ou amincis à une cote convenable; si l'éprouvette a 1 pouce de diamètre ou moins, elle aura une longueur calibrée égale à huit fois son diamètre; si l'éprouvette a des bouts grossis, la longueur de la partie à faces parallèles sera égale à au moins neuf fois le diamètre réduit (voir l'éprouvette-type B); le diamètre de l'éprouvette ne sera pas inférieur à 0.564 pouce;

b) si des fers ronds de plus d'un pouce de diamètre sont essayés à la cote de laminage ou sont amincis de façon à donner une éprouvette de plus de 1 pouce de diamètre, le fabricant pourra utiliser, s'il le préfère, une longueur calibrée égale à quatre fois le diamètre; en pareil cas, l'allongement sera plus prononcé comme le mentionne l'alinéa e) du présent paragraphe et l'alinéa (4)f); si des bouts grossis sont utilisés, la longueur de la partie à faces parallèles ne sera pas inférieure à quatre fois et demie le diamètre réduit de l'éprouvette (voir l'éprouvette-type C);

c) un essai par traction sera exécuté sur chaque lot indivisible de 15 cornières, fers en T ou entretoises laminés, de même section ou diamètre, provenant de la même charge, mais au moins deux essais par traction seront effectués à moins que le total des fers laminés provenant de la même charge ne soit de huit au plus et que les fers n'aient la même section ou diamètre; en l'occurrence, un essai par traction suffira; pour les fers ronds de 1 3/4 pouce de diamètre ou moins, les chiffres de 50 et 20 seront respectivement substitués à ceux de 15 et huit dans la détermination du nombre des essais nécessaires;

d) la résistance à la rupture par traction des cornières et des fers en T devra se situer entre 28 et 32 tonnes par pouce carré, avec un allongement d'au moins 20 pour cent mesuré sur l'éprouvette-type A; toutefois, pour les cornières ou les fers en T de moins de 0.375 pouce d'épaisseur, l'allongement pourra être d'au plus trois pour cent inférieur aux allonge-

prescribed elongations; wherever practicable the rolled surfaces shall be retained on two opposite sides of the test piece;

(e) the tensile breaking strength of longitudinal stay bars shall be between the limits of 28 and 35 tons per square inch, with an elongation of not less than 20 per cent measured on the standard test piece B, or 24 per cent measured on the standard test piece C, but a range of not more than 4 tons per square inch shall be permitted in any one case; for steel bars for combustion chamber stays the tensile breaking strength shall be between the limits of 26 and 30 tons per square inch, with an elongation of not less than 23 per cent measured on the standard test piece B, or 28 per cent measured on the standard test piece C;

(f) in the case of stay bars, a bend test shall be taken where a tensile test is required; and

(g) in the case of angle bars, a bend test shall be taken from each angle bar rolled.

(4) Rivet Bars and Manufactured Rivets:

(a) rivets are not to be manufactured from steel or ingot iron bars in which the sulphur segregates and other non-metallic substances are concentrated in the core; to ensure this, a sulphur print shall be taken from the material of each charge, and where the weight of bars as rolled from one charge exceeds 10 tons, additional sulphur prints may be taken;

(b) in the case of steel bars, one tensile test piece shall be taken from each charge used for rivet bars, but where the weight of bars as rolled from one charge exceeds 10 tons, an additional tensile test shall be made from each additional 10 tons or portion thereof;

(c) in the case of wrought iron bars, two tensile tests shall be taken from every 3 tons or portion thereof in each batch of any order presented for inspection, except that, in the case of lots of 1 ton or less, one tensile test will be sufficient;

(d) in the case of ingot iron bars, one tensile test piece shall be taken from each charge used for rivet bars, but where the weight of bars as rolled from one charge exceeds 10 tons, an additional test shall be made from each additional 10 tons or portion thereof;

(e) for rivet bars of steel or ingot iron, one dump test prescribed in paragraph (i) shall be made for each tensile test;

(f) the tensile breaking strength of steel rivet bars shall be between the limits of 26 and 30 tons per square inch of section, with an elongation of not less than 25 per cent of the gauge length of eight times the diameter of the test piece, measured on the standard test piece B, or 30 per cent measured on the standard test piece C; the bars may be tested the full size as rolled;

(g) the tensile strength of wrought iron rivet bars shall be between the limits of 21 and 25 tons per square inch; the elongation shall be not less than 22 per cent of the gauge length of eight times the diameter of the test piece, measured on the standard test piece B;

(h) the tensile breaking strength of ingot iron rivet bars shall be between the limits of 21 and 25 tons per square inch, with an elongation of not less than 25 per cent of the gauge

ments prescrits; si possible, l'éprouvette sera prélevée de façon à conserver les faces laminées sur deux de ses côtés opposés;

e) la résistance à la rupture par traction des entretoises longitudinales devra se situer entre 28 et 35 tonnes par pouce carré, avec un allongement d'au moins 20 pour cent mesuré sur l'éprouvette-type B ou d'au moins 24 pour cent mesuré sur l'éprouvette-type C, mais il ne sera jamais permis de dépasser un écart de 4 tonnes; dans le cas des barres d'acier pour fabriquer les entretoises des chambres de combustion, la résistance à la rupture par traction devra se situer entre 26 et 30 tonnes par pouce carré, avec un allongement d'au moins 23 pour cent mesuré sur l'éprouvette-type B ou d'au moins 28 pour cent mesuré sur l'éprouvette-type C;

f) dans le cas des entretoises, un essai de pliage sera effectué si un essai à la traction est nécessaire; et

g) dans le cas des cornières, un essai de pliage sera effectué sur chaque cornière laminée.

(4) Barres à rivets et rivets:

a) les rivets ne seront pas fabriqués à partir de barres d'acier ou de fer homogène si le souffre s'y sépare et les autres métalloïdes se concentrent dans le noyau; à cet effet, il y aura lieu de prendre une impression du matériau de chaque charge sur papier sensibilisé; si le poids des barres brutes de laminage et provenant d'une même charge excède 10 tonnes, des impressions supplémentaires pourront être prises.

b) dans le cas des barres d'acier, une éprouvette de traction sera prélevée sur chaque charge destinée à la fabrication des barres à rivets; si le poids des barres brutes de laminage et provenant d'une même charge excède 10 tonnes, un essai de traction supplémentaire sera exécuté pour chaque quantité indivisible de 10 tonnes en sus;

c) dans le cas des barres en fer forgé, deux éprouvettes de traction seront prélevées sur chaque quantité indivisible de 3 tonnes dans chaque lot de toute commande présentée à l'inspection, alors qu'il suffira d'en prélever une seule pour les lots de 1 tonne ou moins;

d) dans le cas des barres en fer homogène, une éprouvette de traction sera prélevée sur chaque charge destinée à la fabrication des barres à rivets; si le poids des barres brutes de laminage et provenant d'une même charge excède 10 tonnes, un essai supplémentaire sera exécuté pour chaque quantité indivisible de 10 tonnes en sus;

e) dans le cas des barres à rivets en acier ou en fer homogène, l'essai de compression par marteau pilon prescrit à l'alinéa i) sera effectué pour chaque essai de résistance à la traction;

f) la résistance à la rupture par traction des barres d'acier à rivets devra se situer entre 26 ou 30 tonnes par pouce carré de section, avec un allongement d'au moins 25 pour cent de la longueur calibrée représentant huit fois le diamètre de l'éprouvette et mesurée sur l'éprouvette-type B, ou d'au moins 30 pour cent et mesurée sur l'éprouvette-type C; les barres pourront être essayées à la cote de laminage;

g) la résistance à la traction des barres à rivets en fer forgé devra se situer entre 21 et 25 tonnes par pouce carré; l'allongement ne sera pas inférieur à 22 pour cent de la

length of eight times the diameter of the test piece, measured on the standard test piece B, or 30 per cent measured on the standard test piece C; the bars may be tested full size as rolled;

(i) the dump test referred to in paragraph (e) shall consist of a short length of rivet bar equal to twice its diameter withstanding, without fracture, being compressed to half its length when cold;

(j) in the case of wrought iron bars, one nicked bend test shall be taken from each 3 tons of material or portion thereof in each batch of any order presented for inspection; the test pieces shall be lightly and evenly nicked on one side with a sharp cutting tool, and bent back at this point through an angle of 180 degrees; they shall show a clean fibrous fracture, free from slag or dirt or any coarse crystalline structure;

(k) rivet bars need not be subjected to bend tests; and

(l) manufactured rivets shall be selected by the inspector from the bulk and shall withstand the following tests:

(i) the rivet shanks are to be bent cold, and hammered until the two parts of the shank touch without fracture on the outside of the bend,

(ii) the rivet heads shall be flattened, while hot, without cracking at the ends until the diameter is two and one-half times the diameter of the shank,

(iii) in the case of steel or ingot iron rivets, samples shall be selected by the inspector for examination by means of sulphur prints, to ensure that the material is free from marked central segregation.

(5) Special Iron for Screwed Stays for Combustion Chambers: screwed stays for combustion chambers of iron may be approved of the same size as would be required for mild steel provided the iron is subjected to the following tests:

(a) the bars as rolled shall be placed in batches of 20 and one tensile test piece shall be taken from each batch; if this test is unsatisfactory, two other bars shall be selected for test but should either of these fail the batch shall be rejected;

(b) the tensile breaking strength shall not be less than 21 1/2 tons per square inch, with an elongation of not less than 25 per cent measured on the standard test piece B, or of 30 per cent measured on the standard test piece C; and

(c) test pieces either of the bar as rolled or turned down to 1 inch in diameter shall withstand being bent cold until the sides are parallel and the space between the two sides is not greater than the diameter of the test piece; one ordinary bend test piece shall be taken from each batch and a similar test piece from each batch shall be lightly and evenly nicked on one side with a sharp cutting tool and bent back at this point through an angle of 180 degrees by pressure or by a

longueur calibrée, représentant huit fois le diamètre de l'éprouvette, mesurée sur l'éprouvette-type B;

h) la résistance à la rupture par traction des barres à rivets en fer homogène devra se situer entre 21 et 25 tonnes par pouce carré, avec un allongement d'au moins 25 pour cent de la longueur calibrée représentant huit fois le diamètre de l'éprouvette et mesurée sur l'éprouvette-type B ou d'au moins 30 pour cent et mesurée sur l'éprouvette C; les barres pourront être essayées à la cote de laminage;

i) l'essai à la compression mentionné à l'alinéa e) consistera à refouler à froid jusqu'à sa mi-longueur, sans qu'il se produise de rupture, un morceau de barre à rivets d'une longueur égale au double de son diamètre;

j) dans le cas des barres en fer forgé, un essai de pliage d'une éprouvette entaillée sera exécuté pour chaque quantité indivisible de 3 tonnes de matériau dans chaque lot de toute commande présentée à l'inspection; les éprouvettes seront légèrement et également entaillées sur un côté au moyen d'un outil tranchant et pliées à cet endroit jusqu'à un angle de 180 degrés; la cassure devra être nette, fibreuse, exempte de scories ou de saletés et sans structure cristalline grossière;

k) il ne sera pas nécessaire de soumettre les barres à rivets à des essais de pliage; et

l) les rivets seront choisis dans le tas par l'inspecteur et soumis aux essais suivants:

(i) les tiges de rivets seront pliées à froid et martelées jusqu'à ce que les deux parties de la tige se touchent, sans qu'aucune cassure se produise sur le côté externe de la courbure,

(ii) les têtes des rivets seront aplaties à chaud sans qu'il se forme de fissures au bord, jusqu'à ce que leur diamètre atteigne deux fois et demie celui de la tige,

(iii) dans le cas des rivets d'acier ou de fer homogène, l'inspecteur prélèvera des échantillons afin d'en faire l'examen par la méthode des impressions sur papier sensibilisé, afin de s'assurer qu'il n'y a pas de concentration marquée de soufre dans le noyau du matériau.

(5) Fer spécial pour la fabrication des entretoises filetées de chambres de combustion; les entretoises filetées en fer de chambres de combustion pourront être argées si elles ont la même dimension que les entretoises en acier doux et si le fer est soumis aux essais suivants:

a) les barres brutes de laminage seront groupées en lots de 20, et une éprouvette de traction sera prélevée sur chaque lot; si l'essai n'est pas satisfaisant, choisir deux autres barres pour fins d'essai; si l'un ou l'autre de ces nouveaux essais aboutit à un échec, refuser le lot;

b) la résistance à la rupture par traction ne sera pas inférieure à 21 1/2 tonnes par pouce carré, avec un allongement d'au moins 25 pour cent mesuré sur l'éprouvette-type B ou d'au moins 30 pour cent mesuré sur l'éprouvette-type C; et

c) des éprouvettes provenant de la barre brute de laminage ou amincie à 1 pouce de diamètre devront pouvoir être pliées à froid jusqu'à ce que leurs côtés soient parallèles et que l'écart entre les deux côtés ne soit pas plus grand que le diamètre des éprouvettes mêmes; une éprouvette de pliage ordinaire sera prélevée sur chaque lot et une éprouvette

succession of light blows; the fracture must be clean, fibrous, free from slag or dirt or any coarse crystalline structure; if either of these tests is unsatisfactory, two other bars shall be selected for test and should either of these fail the batch shall be rejected.

(6) Special Quality Steel for Pressure Vessels:

(a) where it is proposed to use steel material having a tensile strength other than that specified in this Schedule, the proposed limits of tensile strength and elongation shall be submitted for the consideration of the Board; and

(b) in the case of forge-welded cylindrical shells, material having tensile breaking strength between the limits of 24 and 28 tons per square inch, and elongation not less than 25 per cent on a gauge length of 8 inches, will be accepted, the test piece being taken crosswise from the place as rolled.

(7) Seamless Receivers:

(a) in the case of seamless receivers, the requirements for material will be the same as for boiler shells, but the permissible extension may be two per cent less than required for boiler plate;

(b) the thickness of seamless receivers shall be verified by the inspector before the ends are closed in, and the inspector shall select and mark the test pieces required from either of the open ends of the tube; and

(c) the test pieces shall be subjected to the same heat treatment as that given to the receivers.

Steel for Castings

7. Steel for castings shall be made by the open hearth process, acid or basic, or by such other process as may be approved by the Board, and shall comply with the following:

(a) all steel castings shall be thoroughly heat treated in a properly constructed furnace, which must permit of the whole casting being uniformly raised in temperature throughout its whole extent to the necessary intensity; the casting is to be allowed to cool prior to removal from the furnace, and if afterwards heated for any purpose it shall be again similarly heat treated if required by the inspector;

(b) the tests and inspection prescribed in this Schedule shall be made, preferably at the place of manufacture, but in the event of any casting proving unsatisfactory in the course of preparation or erection, it shall be rejected notwithstanding the existence of a certificate of satisfactory test;

(c)

(i) the tensile strength and ductility shall be determined from standard test pieces, which shall be prepared from pieces cast on the castings; these pieces shall not be cut or partially cut from the castings until the heat treatment of such casting has been completed, nor until they have been stamped by the inspector; the test pieces shall be stamped

semblable provenant de chaque lot sera entaillée légèrement et également sur un côté au moyen d'un outil tranchant et pliée à cet endroit jusqu'à un angle de 180 degrés par pression ou par une succession de petits chocs; la cassure devra être nette, fibreuse, exempte de scories ou de saletés et sans structure cristalline grossière; si l'un ou l'autre de ces essais n'est pas satisfaisant, choisir deux autres barres pour fins d'essai; si l'un ou l'autre de ces nouveaux essais aboutit à un échec, refuser le lot.

(6) Acier spécial pour les récipients de pression:

a) si l'on se propose d'employer de l'acier ayant une résistance à la traction différente de celle qui est prévue à la présente annexe, les limites projetées de résistance à la traction et d'allongement seront soumises à l'étude du Bureau; et

b) dans le cas des corps cylindriques soudés à la forge, un matériau ayant une résistance à la rupture par traction comprise entre 24 et 28 tonnes par pouce carré et un allongement d'au moins 25 pour cent sur une longueur calibrée de 8 pouces sera accepté, l'éprouvette étant prélevée dans le sens de la largeur des tôles brutes de laminage.

(7) Récepteurs sans couture:

a) dans le cas des récepteurs sans couture, les conditions requises pour le matériau sont identiques à celles qui sont exigées pour les corps de chaudière, mais l'allongement admissible peut être de 2 pour cent inférieur à celui qui est exigé pour les tôles de chaudière;

b) l'épaisseur des récepteurs sans couture sera vérifiée par l'inspecteur avant que les bouts soient fermés, et l'inspecteur sera tenu de choisir et de marquer les éprouvettes à prélever de l'un ou l'autre des bouts ouverts du tube; et

c) les éprouvettes seront soumises au même traitement thermique que les récepteurs.

Acier à couler

7. L'acier à couler sera obtenu par le procédé Martin sur sole acide ou basique, ou par tout autre procédé agréé par le Bureau, et devra satisfaire aux conditions suivantes:

a) toutes les pièces d'acier coulées subiront un traitement thermique soigneux dans un four dont la construction permettra d'en élever uniformément la température au degré nécessaire; on laissera refroidir la pièce coulée avant de la sortir du four; si, par la suite, elle est chauffée pour une raison quelconque, on la soumettra de nouveau à un traitement thermique semblable si l'inspecteur l'exige;

b) les essais et l'inspection prescrits à la présente annexe seront effectués de préférence à la fabrique, mais toute pièce coulée qui se révélerait peu satisfaisante au cours de la préparation ou du montage sera refusée, lors même qu'existerait un certificat d'essai satisfaisant;

c)

(i) la résistance à la traction et la ductilité seront déterminées au moyen d'éprouvettes-types provenant de masselottes coulées avec les pièces; ces masselottes ne seront pas séparées de ces dernières, même partiellement, avant que le tout n'ait subi le traitement thermique au complet ni avant que les pièces n'aient été poinçonnées par l'inspecteur.

by the inspector after the heat treatment; all test pieces shall be selected by the inspector and tested in his presence, and he shall satisfy himself that the conditions prescribed in this Schedule are fulfilled,

(ii) in the case of small castings of complex design where it is impracticable to cast test pieces on the casting, consideration will be given to allowing the test pieces to be cast separate from the casting, provided that in all such cases the test pieces are cast from the same charge to the satisfaction of the inspector;

(d) where castings are to be used for purposes for which cast iron is ordinarily employed they need not be subjected to tensile and bend tests but shall be subjected to the hammer tests specified in paragraph (l);

(e) at least one tensile test and one cold bend test shall be taken from each casting; for castings of complex design (referred to in subparagraph (k)(ii)), at least two tensile tests and two cold bend tests shall be taken; when a casting is made from more than one charge of steel, at least four tensile tests and four cold bend tests shall be made upon pieces cast as far apart as possible, some test pieces being taken from as near the top, and others from as near the bottom of the castings as practicable; where a number of charges are all mixed in one ladle before casting they may be considered as a single charge;

(f) the tensile test pieces shall be machined so as to have a diameter of 0.564 inch with a gauge length of 2 inches, or a diameter of 0.798 inch with a gauge length of 3 inches, or a diameter of 0.977 inch with a gauge length of 3 1/2 inches;

(g)

(i) the tensile breaking strength determined from test pieces of standard dimensions shall be between the limits of 26 and 35 tons per square inch with an elongation of not less than 20 per cent measured on a standard test piece,

(ii) in the case of important machinery castings, the tensile strength shall be between the limits of 28 and 35 tons per square inch, with a minimum elongation of 20 per cent measured on a standard test piece,

(iii) for cast steel crank webs, the tensile breaking strength of the material shall be between the limits of 28 and 35 tons per square inch and the sum of the tensile breaking strength and the percentage elongation shall be not less than 53 but in no case shall the percentage elongation be less than 20 per cent;

(h) the bend test pieces shall be machined to a rectangular section 1 inch wide by 3/4 inch thick, with the edges rounded to a radius of 1/16 inch;

(i) the bend test pieces shall withstand, without fracture, being bent cold through an angle of 120 degrees, the internal radius of the bend being not greater than 1 inch; they shall be bent over the thinner section; the bending may be performed by pressure or by blows;

(j) where either the tensile test or the bend test, or both, fail, and the inspector considers that the fractured test piece, or the results obtained therefrom, do not fairly represent the quality of the casting, duplicate tests may be made if requested by the maker; in such cases the quality of the

teur; ce dernier poinçonnera les éprouvettes après le traitement thermique, les choisira toutes lui-même et les fera essayer en sa présence; enfin, il s'assurera que les conditions prescrites à la présente annexe sont remplies,

(ii) dans le cas de petites pièces coulées de forme compliquée où il serait impossible de couler des éprouvettes faisant corps avec les pièces, la question de couler séparément les éprouvettes sera étudiée, mais dans tous les cas les éprouvettes devront être coulées à partir de la même charge, à la satisfaction de l'inspecteur;

d) si les pièces coulées doivent servir à des fins pour lesquelles la fonte est ordinairement employée, elles ne seront pas soumises à des essais de résistance à la traction ou à des essais de pliage, mais elles seront soumises aux essais de martelage prévus à l'alinéa l);

e) au moins une éprouvette de traction et une éprouvette de pliage à froid seront prélevées sur chaque pièce coulée; pour les pièces coulées de forme compliquée (visées par le sous-alinéa k)(ii)), au moins deux éprouvettes de traction et deux éprouvettes de pliage à froid seront prélevées; si une coulée provient de plus d'une charge d'acier, au moins quatre essais à la traction et quatre essais de pliage à froid seront effectués sur des pièces coulées aussi loin les unes des autres que possible, quelques-unes des éprouvettes étant prélevées aussi proche que possible du sommet des pièces coulées et les autres aussi proche que possible de la base; si plusieurs charges sont mélangées dans une seule poche avant la coulée, elles seront censées former une seule charge;

f) les éprouvettes de traction seront usinées de façon à avoir un diamètre de 0.564 pouce et une longueur calibrée de 2 pouces, ou un diamètre de 0.798 pouce et une longueur calibrée de 3 pouces, ou un diamètre de 0.977 pouce et une longueur calibrée de 3 1/2 pouces;

g)

(i) la résistance à la rupture par traction, déterminée au moyen d'éprouvettes de dimensions normales, devra se situer entre 26 et 35 tonnes par pouce carré, avec un allongement d'au moins 20 pour cent mesuré sur une éprouvette-type,

(ii) dans le cas de pièces coulées importantes de machine, la résistance à la traction devra se situer entre 28 et 35 tonnes par pouce carré, avec un allongement minimum de 20 pour cent mesuré sur une éprouvette-type,

(iii) pour les bras de manivelle en acier coulé, la résistance à la rupture par traction devra se situer entre 28 et 35 tonnes par pouce carré et la somme de la résistance à la rupture et du pourcentage d'allongement ne devra pas être inférieure à 53, sans cependant que le pourcentage d'allongement soit inférieur à 20 pour cent;

h) les éprouvettes de pliage seront usinées jusqu'à ce qu'elles aient une section rectangulaire de 1 pouce de largeur et 3/4 de pouce d'épaisseur; les arêtes seront adoucies à un rayon de 1/16 de pouce.

i) les éprouvettes de pliage devront pouvoir être pliées à froid sans se rompre, jusqu'à un angle de 120 degrés, le rayon intérieur de courbure ne devant pas dépasser 1 pouce; elles seront pliées à l'endroit où leur section est la plus

casting shall be judged by the result of the duplicate tests and not by the original test which failed;

(k)

(i) steering quadrants, crossheads, tillers etc., shall be subjected to a percussive test by being dropped on hard ground from a height of from 7 to 10 feet, according to the design, shape, and weight of the casting,

(ii) castings of complex design which would be liable to be deformed if subjected to the drop or percussive test, may be exempt from this test provided two tensile tests and two cold bend tests are made upon pieces taken from positions as far apart as possible on each casting; one tensile test and one bend test shall be taken from as near the top and the other from as near the bottom of the casting as practicable;

(l) all castings shall be slung up and well hammered to satisfy the inspector that the casting is sound and without flaw; for large castings the hammer used shall be not less than 7 pound weight; in the case of castings which are subjected to the percussive test prescribed in paragraph (k), the hammering tests shall be applied after the percussive test; and

(m) in the case of large steel castings, the inspector shall supplement the foregoing tests by drilling small holes at such parts of the castings where experience shows that cavities and shrinkage cracks are most likely to occur, and at positions which shall be agreed upon by the inspector and the manufacturer, in order to determine the soundness or otherwise of the casting; these holes shall afterwards be tapped and properly filled up with screw plugs.

Ingot Steel Forgings

8. (1) Ingot steel for forgings shall be made by the open hearth process, acid or basic, or by any other process approved by the Board, and shall comply with the following:

(a) forgings shall be sound and made from sound ingots; all important forgings such as crank and other shafts, and connecting and piston rods, shall be gradually and uniformly forged; the sectional area of the body of the forging, as forged, shall not exceed one-fifth of the sectional area of the original ingot, and no part of the forging, as forged, shall have more than two-thirds of the sectional area of the original ingot;

(b) where ingots are cast in chilled moulds with the larger diameter or cross section uppermost, and with efficient refractory feeder heads, the sectional area of any part of the forging, as forged, shall not exceed one-third of the sectional area of the ingot where the length at any diameter is greater

mince; le pliage pourra se faire soit par pression, soit par choc;

j) si l'essai à la traction ou l'essai de pliage, ou les deux essais, ne sont pas satisfaisants et si l'inspecteur estime que la rupture de l'éprouvette, ou les résultats qui en sont déduits, ne représentent pas franchement la qualité de la pièce coulée, on pourra répéter les essais si le fabricant le demande; en l'occurrence, la qualité de la pièce coulée sera appréciée d'après le résultat des nouveaux essais et non d'après l'essai primitif;

k)

(i) les secteurs, les traverses, les barres d'appareil à gouverner, etc. seront soumis à un essai de percussion consistant à les laisser tomber sur le sol dur d'une hauteur de 7 à 10 pieds, selon la conception, la forme et le poids de la pièce coulée,

(ii) les pièces coulées de forme compliquée que l'essai de percussion pourrait déformer pourront être dispensées de cet essai pourvu que deux essais à la traction et deux essais de pliage à froid soient exécutés sur des éprouvettes prélevées aux points les plus éloignés les uns des autres sur chaque pièce coulée; une éprouvette de traction et éprouvette de pliage seront prélevées aussi près que possible du sommet de la pièce coulée et l'autre aussi près que possible de la base;

l) toutes les pièces coulées seront suspendues et bien martelées afin de permettre à l'inspecteur de se rendre compte qu'elles sont en bon état et sans défaut; pour les grandes pièces coulées, le marteau utiliser ne devra pas peser moins de 7 livres; dans le cas des pièces coulées qui sont soumises à l'essai de percussion prescrit à l'alinéa k), les essais de martelage seront effectués après l'essai de percussion; et

m) dans le cas des grandes pièces d'acier coulé, l'inspecteur sera tenu de compléter les essais précédents en perçant des petits trous aux endroits des pièces où l'expérience démontre que des cavités et des tapures sont le plus susceptible de se produire, et à des endroits convenus par l'inspecteur et le fabricant, afin de déterminer le bon état ou les défauts de la pièce coulée; ces trous seront par la suite taraudés et convenablement obturés avec des bouchons filetés.

Pièces d'acier forgées

8. (1) L'acier en lingots destiné à la fabrication de pièces forgées sera obtenu par le procédé Martin sur sole acide ou basique, ou par tout autre procédé agréé par le Bureau, et devra répondre aux conditions suivantes:

a) les pièces seront parfaites et forgées à partir de lingots sains; toutes les pièces de forge importantes, comme les arbres à manivelles et autres arbres, les bielles et les tiges de piston seront forgées graduellement et uniformément; la section du corps de la pièce brute de forge ne devra pas excéder un cinquième de la section du lingot original, et aucune partie de la pièce brute de forge ne devra avoir une section excédant deux tiers de la section du lingot original;

b) si des lingots sont coulés en coquille dans les lingotières ayant leur plus grand diamètre ou leur section transversale la plus grande en haut et une tête d'alimentation efficace en matière réfractaire, la section de n'importe quelle partie de la

than its diameter, or two-thirds of the sectional area of the ingot where the length at any diameter is less than its diameter, e.g. a collar;

(c) all important ingot steel forgings shall be suitably heat treated in a properly constructed furnace, which shall permit of the whole of the forging being uniformly heated throughout to the necessary temperature; if the forging be subsequently heated for any further forging, it shall again be similarly heat treated;

(d) the tests and inspection prescribed in this Schedule shall be made preferably at the place of manufacture prior to despatch, but, in the event of any forging proving unsatisfactory in the course of preparation or erection, it shall be rejected notwithstanding the existence of a certificate of satisfactory test;

(e) the tensile strength and ductility shall be determined from standard test pieces which shall be prepared from sample pieces cut lengthwise from the forging from a part of not less sectional dimensions than the body of the forging; in the case of crank webs the test pieces shall be taken crosswise from the webs as rolled or forged; such standard test pieces shall be machined from the sample pieces without forging down, and the sample test pieces shall not be detached from the forging until the heat treatment of such forgings has been completed; the test pieces shall be stamped by the inspector after the heat treatment; all test pieces shall be selected by the inspector and tested in his presence, and he shall satisfy himself that the conditions prescribed in this Schedule are fulfilled;

(f) at least one tensile and one cold bend test piece shall be taken from each forging or multiple forging; in the case of forgings or multiple forgings exceeding both 3 tons in weight and 8 feet in length, one tensile test and one cold bend test piece shall be taken from each end of each forging or multiple forging;

(g) the tensile test pieces shall be machined so as to have a diameter of 0.564 inch with a gauge length of 2 inches, or a diameter of 0.798 inch with a gauge length of 3 inches, or a diameter of 0.977 inch with a gauge length of 3 1/2 inches; in cases where the dimensions of the forging will not permit of the use of one of these test pieces, any other standard round test piece may be used, provided it is of the largest practicable size and has a gauge length equal to four times the square root of the cross-sectional area;

(h) the tensile breaking strength determined from test pieces of standard dimensions shall be between the limits of 28 and 40 tons per square inch, with a range not exceeding 4 tons per square inch in any one forging, and in no case shall the sum of the tensile breaking strength and the percentage elongation, measured on the standard test piece, be less than 57 for test pieces cut longitudinally; when the tensile test pieces are required to be taken transversely this sum shall be not less than 52;

(i) the bend test pieces shall be machined to a rectangular section 1 inch wide by 3/4 inch thick, with the edges rounded to a radius of 1/16 inch;

(j) the bend pieces shall withstand, without fracture, being bent cold through an angle of 180 degrees, the internal

pièce brute de forge ne devra pas excéder un tiers de la section du lingot si la longueur au niveau de n'importe quel diamètre est supérieure à son diamètre, ni deux tiers de la section si la longueur au niveau de n'importe quel diamètre est inférieur à son diamètre, par ex. un bourrelet;

c) toutes les pièces forgées importantes provenant d'un lingot devront subir un traitement thermique convenable dans un four construit de façon à permettre de chauffer la pièce forgée entière uniformément et dans toutes ses parties à la température nécessaire; si la pièce est subséquentement chauffée pour être forgée d'avantage, elle sera de nouveau soumise à un traitement thermique semblable;

d) les essais et l'inspection prescrits à la présente annexe seront effectués de préférence à la fabrique avant la livraison, mais toute pièce forgée qui se révélerait peu satisfaisante au cours de la préparation ou du montage sera refusée, lors même qu'existerait un certificat d'essai satisfaisant;

e) la résistance à la traction et la ductilité seront déterminées au moyen d'éprouvettes-types cisailées dans le sens de la longueur de la pièce forgée, dans une partie n'ayant pas une section moindre que celle du corps de la pièce forgée; dans le cas des bras de manivelle, les éprouvettes seront prélevées dans le sens de la largeur des bras bruts de laminage ou de forge; ces éprouvettes-types seront usinées à partir des échantillons sans travail de forge, mais ne devront pas être détachées de la pièce forgée avant la fin du traitement thermique; les éprouvettes seront poinçonnées par l'inspecteur après le traitement thermique; l'inspecteur choisira toutes les éprouvettes, lesquelles seront essayées en sa présence, et il sera tenu de s'assurer que les conditions prescrites à la présente annexe sont remplies;

f) au moins une éprouvette de traction et une éprouvette de pliage à froid seront prélevées sur chaque pièce forgée simple ou multiple; dans le cas des pièces forgées simples ou multiples de plus de 3 tonnes et de plus de 8 pieds de longueur, une éprouvette de traction et une éprouvette de pliage à froid seront prélevées sur chaque extrémité de chaque pièce simple ou multiple;

g) les éprouvettes de traction seront usinées à un diamètre de 0.564 pouce pour une longueur calibrée de 2 pouces, à un diamètre de 0.798 pouce pour une longueur calibrée de 3 pouces ou à un diamètre de 0.977 pouce pour une longueur calibrée de 3 1/2 pouces; si les dimensions de la pièce forgée ne permettent pas l'emploi de l'une de ces éprouvettes, toute autre éprouvette-type ronde pourra être utilisée, pourvu que ses dimensions soient les plus grandes possibles et qu'elle ait une longueur calibrée égale à quatre fois la racine carrée de sa section;

h) la résistance à la rupture par traction, déterminée au moyen des éprouvettes de dimensions normales, devra se situer entre 28 et 40 tonnes par pouce carré, avec un écart d'au plus 4 tonnes par pouce carré dans n'importe quelle pièce forgée, sans cependant que la somme de la résistance à la rupture par traction et du pourcentage d'allongement mesuré sur l'éprouvette-type soit inférieure à 57 pour les éprouvettes cisailées dans le sens de la longueur; lorsque les éprouvettes de traction doivent être prélevées dans le sens de la largeur, cette somme ne devra pas être inférieure à 52;

radius of the bend being not greater than that specified below, for test pieces taken longitudinally:

Up to 32 tons per square inch.....1/4 inch

Above 32 and up to 36 tons per square inch3/8 inch

Above 36 and up to 40 tons per square inch5/8 inch

when the test pieces are required to be taken transversely, the internal radius of the bend should not be greater than 1/2 inch, 3/4 inch and 1 1/4 inches, respectively, for the tensile strengths stated above; they are to be bent over the thinner section; the bending may be performed by pressure or by blows;

(k) where either the tensile test or the bend test, or both, fail, and the inspector considers that the fractured test piece, or the results obtained therefrom, do not fairly represent the quality of the forging, duplicate tests may be made if requested by the maker; in such cases the quality of the forging shall be judged by the result of the duplicate tests and not by the original test which failed;

(l) the requirements as to heat treatment and testing shall apply to shafts of all descriptions, and to connecting rods and piston rods which require to be made in several heats; they are not intended to apply to small forgings which during their last stage of manufacture are uniformly heated throughout; and

(m) in the case of forged rotors which rotate at a peripheral speed greater than 600 feet per second, longitudinal, tangential, and radial sets of test pieces, each set comprising tensile and bend tests, shall be taken and the proposed mechanical properties shall be submitted for consideration.

(2) Special Quality Steel for Forgings: where it is proposed to use steel material having a tensile strength other than that specified in this Schedule, the proposed limits of tensile strength and elongation shall be submitted for the consideration of the Board.

Seamless Steel Drums for Boilers

9. Steel for seamless steel drums for boilers shall be made by the open hearth process, acid or basic, and shall comply with the following:

(a) sufficient discard shall be made from the top and bottom of each ingot to ensure soundness in the portion used for forging, and sulphur prints may be taken to demonstrate that this condition has been fulfilled;

(b) the forging shall be made from a solid cast ingot, punched, bored or trepanned, or, alternatively, hollow cast ingots may be used; the resultant wall in the case of the solid

i) les éprouvettes de pliage seront usinées à une section rectangulaire de 1 pouce de largeur et de 3/4 de pouce d'épaisseur, avec arêtes adoucies à un rayon de 1/16 de pouce;

j) les éprouvettes de pliage devront pouvoir être pliées à froid, sans se rompre, jusqu'à un angle de 180 degrés, le rayon intérieur de la courbure ne dépassant pas les chiffres spécifiés ci-dessous pour les éprouvettes prélevées dans le sens de la longueur:

Au plus 32 tonnes par pouce carré.....1/4 de pouce

Plus de 32 mais au plus 36 tonnes par pouce carré.....3/8 de pouce

Plus de 36 mais au plus 40 tonnes par pouce carré.....5/8 de pouce

lorsque les éprouvettes doivent être prélevées dans le sens de la largeur, le rayon intérieur de la courbure ne devra pas excéder respectivement 1/2, 3/4 ou 1 1/4 pouce pour les charges de rupture mentionnées ci-dessus; elles seront pliées à l'endroit où leur section est le plus mince; le pliage pourra se faire soit par pression, soit par choc;

k) si l'essai à la traction ou l'essai de pliage, ou les deux essais, ne sont pas satisfaisants, et si l'inspecteur estime que la rupture de l'éprouvette, ou les résultats qui en sont déduits, ne représentent pas franchement la qualité de la pièce forgée, on pourra répéter les essais si le fabricant le demande; en l'occurrence, la qualité de la pièce forgée sera appréciée d'après le résultat des nouveaux essais et non d'après l'essai primitif;

l) les conditions ayant trait au traitement thermique et aux essais s'appliqueront aux arbres de toutes sortes ainsi qu'aux bielles et aux tiges de piston dont la construction exigera plusieurs chauffées; elles ne visent pas les petites pièces forgées qui, au cours de la dernière étape de leur fabrication, sont uniformément chauffées; et

m) dans le cas des rotors forgés qui tournent à une vitesse périphérique supérieure à 600 pieds par seconde, des groupes d'éprouvettes de traction et d'éprouvettes de pliage seront prélevés dans les sens longitudinal, tangentiel et radial, et les propriétés mécaniques proposées seront soumises à l'étude.

(2) Acier spécial à forger: si l'on se propose d'employer de l'acier ayant une résistance à la traction différente de celle qui est prévue à la présente annexe, les limites proposées de résistance à la traction et d'allongement seront soumises à l'étude du Bureau.

Collecteurs d'aciers sans couture pour chaudières

9. L'acier destiné à la construction des collecteurs cylindriques d'acier sans couture pour chaudières sera obtenu par le procédé Martin sur sole acide ou basique, et devra répondre aux conditions suivantes:

a) on devra mettre au rebut une partie suffisante du sommet et de la base de chaque lingot afin d'être certain que la partie forgée est saine; en outre, on pourra prendre des impressions de la distribution du soufre pour démontrer que cette condition est remplie;

cast ingot, or the wall of the hollow ingot, as cast, shall be reduced in thickness by at least two-thirds in the process of forging; the Board will give consideration to any special case;

(c) sufficient material shall be left on each end of each forging to enable tangential tests to be taken; these tests shall consist of one tensile test and one bend test from each end; in the case of open-ended drums the test material shall not be parted off before heat treatment but, if the drums are closed in, the test rings may be parted prior to this operation; subsequently the test rings and the forging shall be simultaneously heat treated in the same furnace; if desired, test pieces may be heated for the purpose of straightening, but this operation must not cause any alteration in the sectional area of the test pieces which are subsequently to be heat treated simultaneously with the drum;

(d) the tensile breaking strength shall be between the limits of 28 and 40 tons per square inch, but the difference in the tensile strength at each end of the forging shall not exceed 4 tons per square inch; the percentage of elongation measured on a standard test piece (see paragraph (7)(g)) shall be between 29 and 17 and in no case shall the sum of the tensile breaking strength and the corresponding elongation be less than 57;

(e) bend test pieces 1 inch by 3/4 inch shall be capable of being bent cold through an angle of 180 degrees, the internal radius of the bend being not greater than that specified below:

Up to 32 tons per square inch.....1/4 inch

Above 32 and up to 36 tons per square inch3/8 inch

Above 36 and up to 40 tons per square inch ..5/8 inch; and

(f) if either the tensile or the bend test fails, two further specimens may be tested, and if the results obtained from both are satisfactory, the forging shall be accepted; in the event of either or both retests failing, the forging may be again heat treated and presented again for test.

b) la pièce forgée devra provenir d'un lingot massif, percé à l'emporte-pièce, foré ou découpé au trépan; à défaut d'un lingot massif, des lingots creux pourront être utilisés; l'épaisseur de la paroi dans le cas d'un lingot percé ou foré ou d'un lingot coulé en creux devra être réduite d'au moins deux tiers au cours du procédé de forgeage; le Bureau examinera tout cas particulier;

c) une quantité suffisante de matière devra être laissée à chaque extrémité de chaque pièce forgée pour permettre d'y prélever des éprouvettes tangentielles; ces éprouvettes comprendront une éprouvette de traction et une éprouvette de pliage prélevée sur chaque extrémité; dans le cas des collecteurs cylindriques sans fonds, la matière à essayer ne devra pas être enlevée avant le traitement thermique, mais s'ils sont fermés, les anneaux d'essai devront être cisailés avant cette opération; par la suite, les anneaux d'essai et la pièce forgée devront subir simultanément un traitement thermique dans le même four; si on le désire, on pourra chauffer des éprouvettes en vue de les redresser, mais cette opération ne devra pas causer de changement dans la section des éprouvettes devant subir ultérieurement un traitement thermique en même temps que le collecteur;

d) la résistance à la rupture par traction devra se situer entre 28 et 40 tonnes par pouce carré, mais la différence entre la résistance à la traction de chaque extrémité de la pièce forgée ne devra pas excéder 4 tonnes par pouce carré; le pourcentage d'allongement d'une éprouvette-type (voir l'alinéa 7g)) devra se trouver entre 29 et 17, sans cependant que la somme de la résistance à la rupture par traction et de l'allongement correspondant soit inférieur à 57;

e) les éprouvettes de pliage de 1 pouce sur 3/4 de pouce devront pouvoir être pliées à froid jusqu'à un angle de 180 degrés, le rayon intérieur de la courbure ne dépassant pas les chiffres spécifiés ci-dessous:

Au plus 32 tonnes par pouce carré1/4 de pouce

Plus de 32 mais au plus 36 tonnes par pouce carré.....3/8 de pouce

Plus de 36 mais au plus 40 tonnes par pouce carré5/8 de pouce; et

f) si l'essai de traction ou l'essai de pliage n'est pas satisfaisant, on pourra faire l'essai de deux autres échantillons; si les résultats de ce nouvel essai sont satisfaisants, la pièce forgée sera acceptée; au cas où l'essai de l'un ou l'autre de ces nouveaux échantillons ne serait pas satisfaisant, la pièce forgée pourra être de nouveau présentée à l'essai après un nouveau traitement thermique.

Reduction Gears

10. (1) Material to be used for pinions, pinion sleeves and gear wheel rims shall comply with the following:

(a) steel shall be made by the acid open hearth or electric process;

(b) ingots shall be cast in chilled moulds with the larger diameter or cross sections uppermost and with efficient refractory feeder heads;

(c) forgings for pinions and wheel rims shall be sound and free from defects; forgings may be rejected after the cutting

Engrenages réducteurs

10. (1) Le matériau à utiliser dans la construction des pignons, des manchons de pignon et des jantes de roue dentée répondra aux conditions suivantes:

a) l'acier sera obtenu par le procédé Martin sur sole acide, ou par le procédé électrique;

b) les lingots seront coulés en coquille ayant le plus grand diamètre ou la section transversale la plus considérable en haut et une tête d'alimentation efficace en matière réfractaire;

of teeth, if defects are then revealed, notwithstanding acceptance during the earlier stages of manufacture;

(d) steel for parts used in the construction of gearing other than pinion and wheel rims shall comply with the requirements for plates or forgings, as the case may be;

(e) pinions shall be made from nickel steel and the chemical composition shall be as follows:

Carbon: 0.24 to 0.35 per cent

Nickel: 3.25 to 3.75 per cent

Sulphur: not to exceed 0.35 per cent

Phosphorus: not to exceed 0.35 per cent

provided that in cases where it is desired to use alternative alloys, full details of the chemical composition, physical properties and heat treatment shall be submitted for the consideration of the Board;

(f) forgings shall be gradually and uniformly forged from ingots from which at least five per cent of the total weight of the ingot is removed from the bottom and not less than the following percentages of the total weight from the top of the ingot:

Weight of ingot	Minimum top discard
Below 2 tons.....	15 per cent
2 to 5 tons.....	18 per cent
Over 5 tons.....	25 per cent;

(g) the sectional area of any part of the forging, as forged, shall not exceed one-third of the sectional area of the ingot where the length at any diameter is greater than its diameter, or two-thirds of the sectional area of the ingot where the length at any diameter is less than its diameter, e.g. a collar;

(h) sleeves shall be hollow-forged or hollow-rolled where practicable;

(i) forgings shall be made with sufficient material on the portion on which the teeth will be cut to allow not less than the following amounts being machined from surfaces of the finished forging before heat treatment, but leaving 1/4 inch on all surfaces:

Large forgings for pinions 6 inches and over in diameter over the toothed portion when finished	1 inch on diameters
Small forgings for pinions under 6 inches in diameters over the toothed portion when finished	3/4 inch on diameters;

(j) forgings may be normalized and tempered, or, alternatively, may be oil-hardened and tempered;

(k) one set of longitudinal test pieces comprising tensile, bend and impact tests, shall be taken from one end of each pinion forging, or multiple forging, but if the length of the forging, or multiple forging, exceeds 48 inches, a set of test pieces is to be taken from each end;

(l) when the diameter of the body portion of the pinion or sleeve forging exceeds 8 inches, one set of transverse test

c) les pièces de forge destinées à la fabrication des pignons et des jantes de roue seront saines et exemptes de défauts; si le découpage des dents révèle des défauts, les pièces de forge pourront être refusées malgré leur acceptation durant les étapes antérieures de leur fabrication;

d) l'acier des pièces utilisées dans la construction d'engrenages autres que les pignons et les jantes de roue répondra aux conditions requises pour les tôles ou les pièces de forge, selon le cas;

e) les pignons seront faits en acier au nickel ayant la composition chimique suivante:

Carbone: de 0.24 à 0.35 pour cent

Nickel: de 3.25 à 3.75 pour cent

Soufre: 0.35 pour cent au plus

Phosphore: 0.35 pour cent au plus

toutefois, si l'on désire se servir d'autres alliages, on devra soumettre à l'étude du Bureau tous les détails de la composition chimique, des propriétés physiques et du traitement thermique;

f) les pièces seront graduellement et uniformément forgées à partir de lingots du fond desquels au moins cinq pour cent de leur poids total aura été enlevé et du sommet desquels au moins les pourcentages suivants de leur poids total auront été enlevés:

Poids du lingot	Déchet minimum au sommet
Moins de 2 tonnes.....	15 pour cent
De 2 à 5 tonnes.....	18 pour cent
Plus de 5 tonnes.....	25 pour cent;

g) la section de n'importe quelle partie de la pièce brute de forge ne devra pas excéder un tiers de la section du lingot lorsque la longueur au niveau de n'importe quel diamètre sera plus grande que le diamètre, ni deux tiers de la section du lingot lorsque la longueur au niveau de n'importe quel diamètre sera plus petite que le diamètre, par ex. un bourrelet;

h) les manchons seront forgés ou laminés à l'état creux autant que possible;

i) les pièces de forge auront une surépaisseur suffisante là où les dents seront taillées, afin de permettre d'usiner au moins les épaisseurs suivantes de la surface des pièces de forge finies avant leur traitement thermique, tout en laissant 1/4 de pouce sur toutes les surfaces:

Grosses pièces de forge destinées à la fabrication de pignons de 6 pouces ou plus de diamètre au sommet de la partie dentée, une fois finies	1 pouce des diamètres
--	-----------------------

Petites pièces de forge destinées à la fabrication de pignons de moins de 6 pouces de diamètre au sommet de la partie dentée, une fois finies	3/4 de pouce des diamètres;
---	-----------------------------

pieces, comprising tensile, bend and impact tests, shall be taken from one end of the body portion or sleeve, provided that if the length of the body portion or sleeve exceeds 30 inches, a set shall be taken from each end; in the case of single forgings having two body pieces and multiple forgings, where the sum of the length of the sleeves or body portions, including centre journals, exceeds 30 inches and the diameter exceeds 8 inches, one set of transverse test pieces shall be taken from each of the two outer ends of the multiple of sleeves or the end body portions of the forging; these transverse tests are additional to the longitudinal tests required from pinion forgings; when transverse tests are required from a pinion forging, but the difference in the diameter of the body portion and journal is such that it is not practicable to obtain transverse test pieces adjacent to the body portion, these should be taken from the ends of the forging;

(m) where a number of pinion forgings of the same dimensions are forged separately from the same cast and heat treated together in batches, if each forging does not exceed either a length of 48 inches or a weight of 3 cwt. as forged, the following test procedure may be adopted: sufficient material for test purposes shall be left on five per cent of the forgings constituting a heat treatment batch, the minimum number being two forgings per batch; sets of longitudinal and transverse tests from each of these forgings in accordance with the foregoing and including sulphur prints may be taken as representative of the batch; the results of these tests shall be confirmed by Brinell tests carried out on all forgings in accordance with paragraph (o);

(n) the forgings after heat treatment shall have mechanical properties in accordance with the following:

(i) the ultimate tensile strength, measured on a standard test piece 2 inches by 0.564 inch in diameter, shall be not less than 40 tons per square inch, longitudinal and transverse; the yield point shall be not less than 60 per cent of the ultimate tensile strength, longitudinal and transverse; the elongation shall be not less than 23 per cent in 2 inches longitudinal and 16 per cent in 2 inches transverse,

(ii) the longitudinal and transverse bend test pieces shall withstand, without fracture, being bent through an angle of 180 degrees, the internal radius of the bend being not greater than 3/4 inch; the dimensions of the test pieces shall be 3/4 inch by 3/8 inch,

(iii) impact test specimens, cut longitudinally 10 mm square with a V notch 2 mm deep having an included angle of 45 degrees with 0.25 mm radius at root, shall give a value of not less than 35 ft. lbs. in the case of oil-hardened and tempered steels and not less than 20 ft. lbs. in the case of normalized and tempered steels; when the impact test pieces are cut transversely the foregoing values shall be 20 ft. lbs. and 15 ft. lbs. respectively;

(o) Brinell tests shall be taken on all forgings after machining to 1/4 inch over the finished diameter after heat treatment; the impressions shall be taken at each of two diameters at right angles in three different positions over each toothed portion of the pinion; the forging will be considered sufficiently uniform if there is not more divergence than 30 in Brinell number between any two readings; and

j) les pièces de forge pourront être soit normalisées et revenues, soit trempées et revenues à l'huile;

k) un groupe d'éprouvettes longitudinales comprenant des éprouvettes de traction, de pliage et de choc, sera prélevé sur une extrémité de chaque pièce de forge destinée à la fabrication d'un pignon, ou de chaque pièce de forge multiple; si la longueur de la pièce de forge, simple ou multiple, excède 48 pouces, un groupe d'éprouvettes sera prélevé sur chaque extrémité;

l) si le diamètre du corps de la pièce de forge destinée à la fabrication d'un pignon ou d'un manchon excède 8 pouces, un groupe d'éprouvettes transversales comprenant des éprouvettes de traction, de pliage et de choc, sera prélevé sur une extrémité du corps ou du manchon; toutefois, si la longueur du corps ou du manchon excède 30 pouces, un groupe sera prélevé sur chaque extrémité; dans le cas des pièces de forge simples ayant deux corps et des pièces de forge multiples, où la somme des longueurs des manchons ou des corps, y compris les tourillons centraux, excède 30 pouces et où le diamètre excède 8 pouces, un groupe d'éprouvettes transversales sera prélevé sur chacun des deux bouts extrêmes de la pièce forgée; ces éprouvettes transversales s'ajouteront aux éprouvettes longitudinales à prélever sur les pièces de forge destinées à la fabrication des pignons; quand les éprouvettes transversales doivent être prélevées sur une pièce de forge pour pignon, elles doivent l'être sur les extrémités de la pièce, si la différence entre le diamètre du corps et celui du tourillon est telle qu'il est impossible d'obtenir des éprouvettes transversales près du corps;

m) la procédure d'essai suivante pourra être adoptée lorsque plusieurs pièces de mêmes dimensions, destinées à la fabrication de pignons et n'excédant pas la longueur de 48 pouces ni le poids de 3 quintaux à la cote de forge, seront forgées séparément à partir de la même pièce coulée et soumises ensemble à un traitement thermique: on laissera suffisamment de matière pour fins d'essai sur cinq pour cent des pièces de forge constituant un lot destiné à subir un traitement thermique, le minimum de pièces par lot étant de deux; des groupes d'éprouvettes longitudinales et transversales prélevés sur chacune des pièces de forge conformément à ce qui précède, y compris des impressions montrant la distribution du soufre, pourront être considérés comme typiques du lot; les résultats de ces essais seront confirmés par des essais à la bille de Brinell effectués sur toutes les pièces de forge conformément à l'alinéa o);

n) les pièces de forge devront, après traitement thermique, avoir les propriétés mécaniques suivantes:

(i) la résistance à la rupture par traction d'une éprouvette-type longitudinale ou transversale de 2 pouces de longueur pour 0.564 pouce de diamètre ne sera pas inférieure à 40 tonnes par pouce carré; la limite d'élasticité des éprouvettes longitudinales ou transversales ne sera pas inférieure à 60 pour cent de la résistance à la rupture par traction; l'allongement ne sera pas inférieur à 23 pour cent sur 2 pouces pour les éprouvettes longitudinales ni à 16 pour cent sur 2 pouces pour les éprouvettes transversales,

(ii) les éprouvettes de pliage longitudinales et transversales devront pouvoir être pliées, sans se rompre, jusqu'à un

(p) sulphur prints shall be taken over the whole of the body portion of the forging on which teeth are to be cut, and from each end of the body portions.

(2) Gear Wheel Rims:

(a) gear wheel rims shall be gradually and uniformly forged or rolled from ingots from which top and bottom discards not less than required in paragraph (1)(f) have been taken; the forging for a single gear wheel rim shall be made sufficiently long to allow of one set of transverse test pieces, comprising tensile and bend tests, being taken from one end of the forging; in the case of multiple forgings, one set of transverse tests taken from each end of the forging will be sufficient, provided that all the portions cut from the multiple forging are heat treated together;

(b) where a number of gear wheel rims of the same dimensions are forged from the same cast and heat treated together in batches, and do not exceed 3 cwt. each as forged, the following test procedure may be adopted: sufficient material for test purposes shall be left on five per cent of the forgings constituting a heat treatment batch, the minimum number being two forgings per batch; sets of transverse tests from each of these forgings in accordance with the foregoing may be taken as representative of the batch;

(c) rim forgings after completion shall be efficiently normalized;

(d) the forgings after heat treatment shall have the mechanical properties detailed in the following:

(i) the ultimate tensile strength, measured on a standard test piece 2 inches by 0.564 inch in diameter, cut circumferentially, shall be between the limits of 31 and 35 tons per square inch, the sum of the tensile breaking strength in tons per square inch and the percentage of elongation, measured on a standard test piece, to be not less than 57, provided that gear wheel rims may be made of steel having a greater ultimate tensile strength than 35 tons per

angle de 180 degrés, le rayon intérieur de la courbure n'étant pas supérieur à 3/4 de pouce; les dimensions des éprouvettes devront être de 3/4 de pouce pour 3/8 de pouce,

(iii) des échantillons d'essai au choc cisailés dans le sens de la longueur, ayant 10 mm de côté, une coche en V de 2 mm de profondeur formant un angle inclus de 45 degrés avec un rayon de 0.25 mm au sommet, devront donner un chiffre d'au moins 35 pieds-livres dans le cas des aciers trempés et revenus à l'huile et d'au moins 20 pieds-livres dans le cas des aciers normalisés et revenus; si les éprouvettes d'essai au choc sont cisailées dans le sens de la largeur, les chiffres précédents seront respectivement de 20 et de 15 pieds-livres;

o) des essais à la bille de Brinell seront effectués sur toutes les pièces de forge après leur usinage à 1/4 de pouce de plus que le diamètre fini après traitement thermique; les impressions seront prises à chaque extrémité de deux diamètres à angles droits, en trois différentes positions sur chaque partie dentée du pignon; la pièce de forge sera considérée comme suffisamment uniforme si l'écart entre deux chiffres de dureté ne dépasse pas 30; et

p) des impressions de la distribution du soufre seront prises sur tout le corps de la pièce de forge où il y aura lieu de tailler les dents et à chaque extrémité du corps.

(2) Jantes de roue dentée:

a) les jantes de roue dentée seront graduellement et uniformément forgées ou laminées à partir de lingots auxquels on aura enlevé aux extrémités supérieure et inférieure une quantité de matière non inférieure à celle qui est prescrite à l'alinéa (1)f); la pièce de forge pour une seule jante de roue dentée sera suffisamment longue pour permettre de prélever à l'une de ses extrémités un groupe d'éprouvettes de traction et des éprouvettes de pliage; dans le cas des pièces de forge multiples, un groupe d'éprouvettes transversales prélevé sur chaque extrémité de la pièce de forge suffira, pourvu que tous les échantillons prélevés sur la pièce de forge multiple soient soumis ensemble à un traitement thermique;

b) si plusieurs jantes de roue dentée de mêmes dimensions sont forgées dans la même pièce coulée et soumises ensemble à un traitement thermique en lots et que les pièces forgées n'excèdent pas 3 quintaux chacune à la cote de forge, la procédure d'essai suivante pourra être adoptée: on laissera suffisamment de matière pour fins d'essai sur cinq pour cent des pièces de forge constituant un lot destiné à être soumis à un traitement thermique, le minimum de pièces par lot étant de deux; des groupes d'éprouvettes transversales prélevés sur chacune des pièces de forge conformément à ce qui précède pourront être considérés comme typiques du lot;

c) les pièces de forge pour la fabrication de jantes devront, après leur achèvement, être efficacement normalisées;

d) les pièces de forge devront, après le traitement thermique, avoir les propriétés mécaniques suivantes:

(i) la résistance à la rupture par traction d'une éprouvette de 2 pouces de longueur pour 0.564 pouce de diamètre, cisailée dans le sens de la circonférence, devra se trouver entre les limites de 31 et 35 tonnes par pouce carré, la

square inch subject to full details of the mechanical properties being submitted to the Board for approval,

(ii) the bend test pieces shall be machined to a rectangular section 1 inch wide by 3/4 inch thick, with the edges rounded to a radius of 1/16 inch,

(iii) the bend test pieces shall withstand without fracture being bent cold through an angle of 180 degrees, the internal radius of the bend being not greater than 3/8 inch; they shall be bent over the thinner section;

(e) in cases where separate rims are not used and the wheels are of solid forged construction, the mechanical properties of the material shall comply with the requirements of paragraph (d); where such wheels are of cast steel construction, full details of the chemical analysis, heat treatment and mechanical properties shall be submitted for approval.

Boiler Tubes and Pressure Pipes

11. (1) The steel for boiler tubes and pressure pipes shall be made by the open hearth or other approved process.

(2) All boiler tubes and pressure pipes shall be free from defects both within and without.

(3) The requirements and tolerances prescribed in this Schedule are based on British practice and manufacturing standards, and are applicable to carbon steel only; alternative requirements and tolerances in accordance with other approved standards will be considered by the Board.

(4) Alloy steel tubes and pipes for which no provision is made in this Schedule shall comply with comparable approved tests appropriate to the material or with the terms of an approved specification.

(5) Tubes for water tube boilers and superheaters shall comply with the following:

(a) tubes subject to internal pressure shall be solid-drawn, unless otherwise specially approved; tubes under 1 1/2 inches external diameter shall be cold finished, and these, and all other cold-drawn tubes, shall be satisfactorily annealed before examination;

(b) the tensile strength of the material shall not exceed 28 tons per square inch, and the elongation shall be not less than 30 per cent on a standard test piece C, when in the billet or bar form, and shall be certified as such by the makers of the steel and of the tubes;

(c) tubes up to 10 L.S.G. in thickness shall be capable of being flattened by hammering when cold until the inner surfaces are not farther apart than 2/32 inch; for tubes in excess of 10 L.S.G. and not in excess of 6 L.S.G. the

somme de la résistance à la rupture par traction en tonnes par pouce carré et du pourcentage d'allongement d'une éprouvette-type ne devant pas être inférieure à 57; toutefois, les jantes de roue dentée pourront être faites en acier ayant une résistance à la rupture par traction supérieure à 35 tonnes par pouce carré, à condition que tous les détails de propriétés mécaniques soient soumis à l'approbation du Bureau,

(ii) les éprouvettes de pliage seront usinées jusqu'à une section rectangulaire de 1 pouce de largeur pour 3/4 de pouce d'épaisseur, les arêtes étant adoucies à un rayon de 1/16 de pouce,

(iii) les éprouvettes de pliage devront pouvoir être pliées à froid, sans se rompre, jusqu'à un angle de 180 degrés, le rayon intérieur de la courbure n'excédant pas 3/8 de pouce; elles devront être pliées à l'endroit où leur section sera le plus mince;

e) s'il n'est pas fait usage de jantes distinctes et si les roues sont construites d'une seule pièce forgée, les propriétés mécaniques de la matière devront être conformes aux prescriptions de l'alinéa d); si ces roues sont construites en acier coulé, tous les détails de l'analyse chimique, du traitement thermique et des propriétés mécaniques seront soumis à l'approbation du Bureau.

Tubes de chaudière et tuyaux de pression

11. (1) L'acier destiné à la fabrication des tubes de chaudière et des tuyaux de pression sera obtenu par le procédé Martin ou par tout autre procédé agréé.

(2) Tous les tubes de chaudière et tuyaux de pression seront exempts de défauts, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur.

(3) Les conditions et les tolérances prescrites à la présente annexe sont fondées sur les règles de l'art et les normes de fabrication britanniques et ne s'appliquent qu'à l'acier au carbone; les autres conditions et tolérances conformes à d'autres normes approuvées feront l'objet d'un examen de la part du Bureau.

(4) Les tubes et les tuyaux en acier allié qui ne sont pas visés par les dispositions de la présente annexe devront satisfaire soit à des essais comparables et agréés convenant au matériau, soit aux prescriptions d'un devis agréé.

(5) Les tubes des chaudières aquatubulaires et des surchauffeurs devront répondre aux conditions suivantes:

a) les tubes qui auront à résister à une pression intérieure seront sans couture, sauf approbation spéciale pour un autre genre de tubes; les tubes de moins de 1 1/2 pouce de diamètre extérieur seront finis à froid et ils devront, ainsi que tous les autres tubes étirés à froid, être recuits d'une façon satisfaisante avant leur examen;

b) la résistance à la traction du métal, en billetes ou en barres, ne devra pas excéder 28 tonnes par pouce carré et l'allongement d'une éprouvette-type C ne devra pas être inférieur à 30 pour cent selon une attestation des fabricants de l'acier et des tubes;

c) les tubes d'une épaisseur d'au plus 10 L.S.G. devront pouvoir être martelés à froid jusqu'à ce que les surfaces intérieures ne soient plus qu'à 2/32 de pouce l'une de

maximum distance apart shall be 7/32 inch; for tubes in excess of 6 L.S.G. and not in excess of 3 L.S.G. the maximum distance apart shall be 12/32 inch, and for those where the thickness exceeds 3 L.S.G. the maximum distance apart shall be 18/32 inch; in all cases after undergoing such tests there shall not be any signs of cracking or other fracture;

(d) tubes when cold shall be able to withstand, without cracking, an enlargement of diameter at both ends by means of roller expanders or by drifts, to the extent of:

Thickness of tubes	Enlargement of diameters at ends by means of	
	Roller expanders	Drifts
Up to 10 L.S.G.	12.5 per cent	9.5 per cent
In excess of 10 L.S.G. and not in excess of 6 L.S.G.	9.5 per cent	7.0 per cent
In excess of 6 L.S.G.	6.5 per cent	5.5 per cent

(e) tubes should be presented for test in batches of 100 each; two tubes shall be selected indiscriminately from each of at least two batches, and one from each of any remaining batches; each tube so selected shall be subjected to the expanding tests prescribed in paragraph (d), and one tube from each batch, which may be a tube that has sustained the expansion test, shall also be flattened cold to the extent specified in paragraph (c), at three different parts of its length, of which one position shall be at or near the middle of the tube and the flattened portions shall be in three different planes; the tubes shall pass these tests without signs of cracking;

(f) if one of the selected tubes fails to withstand either of these tests, two further tubes shall be selected from the batch and shall be subjected to both the prescribed tests; if further failure occurs the particular batch of tubes shall be rejected as unsatisfactory;

(g) every tube shall be tested at the tube makers works by hydraulic pressure in accordance with the following table governing the relation between the test pressure and the designed pressure:

Design pressure = D.P. (pounds per square inch)	Minimum test pressure (pounds per square inch)
Up to and including 500	1,000
Over 500 and up to and including 1,000	2 × D.P.
Over 1,000	D.P. + 1,000

l'autre; pour les tubes dont la paroi excède 10 L.S.G. mais non 6 L.S.G., la distance maximum entre les surfaces sera de 7/32 de pouce; pour les tubes dont la paroi excède 6 L.S.G., cette distance sera de 12/32 de pouce et pour ceux ayant une épaisseur de plus de 3 L.S.G., elle sera de 18/32 de pouce; dans tous les cas, les tubes ne devront après ces essais donner aucun signe de fissure ou de cassure d'un autre genre;

d) les tubes devront pouvoir être évasés, à froid, aux deux extrémités au moyen de dudgeons à galets ou de mandrins, dans la mesure suivante:

Épaisseur des tubes	Évasage des extrémités au moyen de	
	Dudgeons à galets	Mandrins
Au plus 10 L.S.G.	12.5 pour cent	9.5 pour cent
Plus de 10 L.S.G. mais au plus 6 L.S.G.	9.5 pour cent	7.0 pour cent
Plus de 6 L.S.G.	6.5 pour cent	5.5 pour cent

e) les tubes devront être présentés à l'essai en lots de 100 chacun; deux au moins seront choisis au hasard dans chacun de deux lots et un dans chacun des autres lots; chaque tube ainsi choisi sera soumis aux essais d'évasage prescrits à l'alinéa d) et, en outre, un tube de chaque lot, lequel pourra être de ceux soumis à l'essai d'évasage, sera aplati à froid dans la mesure spécifiée à l'alinéa c), à trois points différents de sa longueur, dont l'un au milieu ou près du milieu du tube, les parties aplaties devant se trouver sur trois plans différents; les tubes devront subir ces essais sans donner de signes de fissuration;

f) si l'un des tubes choisis ne peut résister à l'un ou l'autre de ces essais, deux autres tubes seront choisis dans le lot et soumis aux deux essais prescrits; s'il le produit un autre échec, le lot de tubes en question ne sera pas satisfaisant et sera refusé;

g) chaque tube sera essayé chez le fabricant, sous pression hydraulique, conformément au tableau suivant indiquant le rapport entre la pression d'essai et la pression prévue:

Pression prévue = P.P. (livres par pouce carré)	Pression d'essai minimum (livres par pouce carré)
Au plus 500	1,000
Plus de 500 mais au plus 1,000	2 × P.P.
Plus de 1,000	P.P. + 1,000

(h) the manufacturer's certificate of the results of the foregoing tests may, at the discretion of the inspector, be accepted provided that each tube is delivered with 1 inch in excess of the finished length, which excess shall be partly severed for flattening to the extent specified in paragraph (c); and

(i) every tube delivered shall be straight, unless otherwise specified, and shall be practically concentric throughout its length; the tolerance or deviation from the specified thickness, measured at any point, shall be within the following limits:

External diameter of tubes	Permissible variation	
	Hot finished	Cold finished
Up to and including 2½ inches	$\begin{cases} -7.5 \text{ per cent} \\ +17.5 \text{ per cent} \end{cases}$	$\begin{cases} -5.0 \text{ per cent} \\ +10.0 \text{ per cent} \end{cases}$
Over 2½ inches and up to 4½ inches....	$\begin{cases} -5.0 \text{ per cent} \\ +15.0 \text{ per cent} \end{cases}$	$\begin{cases} -5.0 \text{ per cent} \\ +10.0 \text{ per cent} \end{cases}$
Over 4½ inches	$\begin{cases} -7.5 \text{ per cent} \\ +17.5 \text{ per cent} \end{cases}$	$\begin{cases} -5.0 \text{ per cent} \\ +10.0 \text{ per cent} \end{cases}$

(j) the external diameter of the tubes, measured at any point, shall be within the following tolerances of the specified diameter:

External diameter of tubes	Permissible variation	
	Hot finished	Cold finished
Up to and including 2½ inches	$\begin{cases} +1/64 \text{th inch} \\ -1/32 \text{nd inch} \end{cases}$	$\begin{cases} +0 \text{ per cent} \\ -1 \text{ per cent} \end{cases}$
Over 2½ inches	$\begin{cases} +1 \text{ per cent} \\ -1 \text{ per cent} \end{cases}$	$\begin{cases} +0 \text{ per cent} \\ -1 \text{ per cent} \end{cases}$

12. Boiler smoke tubes, lap-welded or seamless, shall comply with the following:

(a) the tensile strength of the material shall not exceed 28 tons per square inch, with a minimum elongation of 20 per cent on a standard test piece having a gauge length of 8 inches; the manufacturer's certificate of the result of this test may, at the discretion of the inspector, be accepted;

(b) the tolerance or deviation from the specified thickness, measured at any point, shall be within the following limits:

- 10 per cent
- + 10 per cent

(c) the external diameter of the tubes, measured at any point, shall be within the following tolerances of the specified diameter:

External diameter of tubes	Permissible variation
Below 2½ inches	$\begin{cases} +1/64 \text{th inch} \\ -1/32 \text{nd inch} \end{cases}$
2½ inches and over	$\begin{cases} +1 \text{ per cent} \\ -1 \text{ per cent} \end{cases}$

h) le certificat du fabricant ayant trait aux résultats des essais précédents pourra, à la discrétion de l'inspecteur, être accepté pourvu que chaque tube livré excède de 1 pouce sa longueur finie et que cet excédent soit partiellement sectionné dans une mesure permettant l'aplatissement spécifié à l'alinéa c);

i) chaque tube livré sera droit, à moins d'indication contraire, et presque concentrique sur toute sa longueur; la tolérance ou écart, quant à l'épaisseur spécifiée, ne devra pas en aucun point dépasser les limites suivantes:

Diamètre extérieur des tubes	Écart permis	
	Finis à chaud	Finis à froid
Au plus 2½ pouces	$\begin{cases} -7.5 \text{ pour cent} \\ +17.5 \text{ pour cent} \end{cases}$	$\begin{cases} -5.0 \text{ pour cent} \\ +10.0 \text{ pour cent} \end{cases}$
Plus de 2½ pouces mais au plus 4½ pouces	$\begin{cases} -5.0 \text{ pour cent} \\ +15.0 \text{ pour cent} \end{cases}$	$\begin{cases} -5.0 \text{ pour cent} \\ +10.0 \text{ pour cent} \end{cases}$
Plus de 4½ pouces	$\begin{cases} -7.5 \text{ pour cent} \\ +17.5 \text{ pour cent} \end{cases}$	$\begin{cases} -5.0 \text{ pour cent} \\ +10.0 \text{ pour cent} \end{cases}$

j) le diamètre extérieur des tubes ne devra en aucun point dépasser les tolérances suivantes:

Diamètre extérieur des tubes	Écart permis	
	Finis à chaud	Finis à froid
Au plus 2½ pouces	$\begin{cases} +1/64 \text{ de pouce} \\ -1/32 \text{ de pouce} \end{cases}$	$\begin{cases} +0 \text{ pour cent} \\ -1 \text{ pour cent} \end{cases}$
Plus de 2½ pouces	$\begin{cases} +1 \text{ pour cent} \\ -1 \text{ pour cent} \end{cases}$	$\begin{cases} +0 \text{ pour cent} \\ -1 \text{ pour cent} \end{cases}$

12. Les tubes de fumée de chaudières, soudés à recouvrement ou sans couture, devront répondre aux conditions suivantes:

a) la résistance à la traction du matériau ne devra pas excéder 28 tonnes par pouce carré et l'allongement d'une éprouvette-type d'une longueur calibrée de 8 pouces sera de 20 pour cent au minimum; le certificat donné par le fabricant pour attester le résultat de cet essai pourra, à la discrétion de l'inspecteur, être accepté;

b) la tolérance ou écart, quant à l'épaisseur spécifiée, ne devra en aucun point dépasser les limites suivantes:

- 10 pour cent
- + 10 pour cent

c) le diamètre extérieur des tubes, à n'importe quel point, ne devra pas excéder les tolérances suivantes:

Diamètre extérieur des tubes	Écart permis
Moins de 2½ pouces	$\begin{cases} +1/64 \text{ de pouce} \\ -1/32 \text{ de pouce} \end{cases}$
2½ pouces ou plus	$\begin{cases} +1 \text{ pour cent} \\ -1 \text{ pour cent} \end{cases}$

13. (1) Pressure pipes shall comply with the following requirements:

- (a) subject to paragraph (c), steel for seamless pipes shall have a tensile strength between 23 and 30 tons per square inch, with a minimum elongation of 20 per cent on a standard test piece having a gauge length of 8 inches;
- (b) subject to paragraph (c), steel for lap-welded pipes shall have a tensile strength between 22 and 28 tons per square inch, with a minimum elongation of 25 per cent on a standard test piece having a gauge length of 8 inches; and
- (c) steel piping having an internal pressure not exceeding 250 pounds per square inch may be accepted by an inspector, at his discretion, on the production of a mill test report indicating that the pipe has been manufactured in accordance with the requirements of a recognized code.

(2) In this section "recognized code" means the current code of the American Society of Mechanical Engineers or the British Standards Institution for steel pressure pipe materials appropriate for the intended service for which the pipe is to be employed.

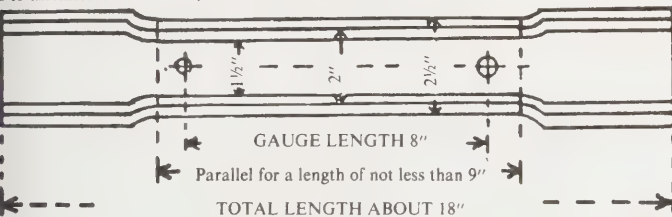
13. (1) Les tuyaux de pression devront satisfaire aux conditions suivantes:

- a) sous réserve de l'alinéa c), l'acier pour les tuyaux sans couture aura une résistance à la traction comprise entre 23 et 30 tonnes par pouce carré, avec un allongement minimum de 20 pour cent sur une éprouvette-type d'une longueur calibrée de 8 pouces;
- b) sous réserve de l'alinéa c), l'acier pour les tuyaux soudés à recouvrement aura une résistance à la traction comprise entre 22 et 28 tonnes par pouce carré, avec un allongement minimum de 25 pour cent sur une éprouvette-type d'une longueur calibrée de 8 pouces; et
- c) une tuyauterie d'acier ayant une pression intérieure d'au plus 250 livres par pouce carré pourra être acceptée, à la discrétion d'un inspecteur, sur présentation d'un rapport d'essai en usine montrant que le tuyau a été fabriqué selon les prescriptions d'une code reconnu.

(2) Dans le présent article, l'expression «code reconnu» désigne le code en vigueur de l'*American Society of Mechanical Engineers* ou de la *British Standards Institution*, applicable aux matériaux pour tuyaux de pression en acier convenant à l'usage auquel le tuyau est destiné.

PLATE I
TEST PIECE A

For thicknesses over $\frac{7}{8}$ ", maximum width allowed = $1\frac{1}{2}$ ".
For thicknesses $\frac{3}{8}$ " to $\frac{7}{8}$ ", maximum width allowed = 2".
For thicknesses under $\frac{3}{8}$ ", maximum width allowed = $2\frac{1}{2}$ ".



NOTE:—It will be observed that the widths given above being maxima do not exclude the use of the usual $1\frac{1}{2}$ " x 8" test pieces.

TEST PIECE B

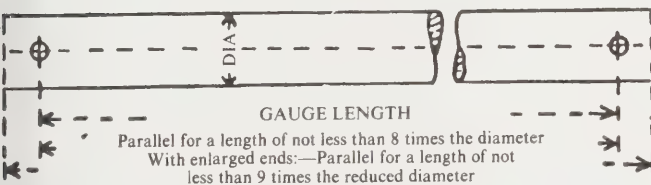
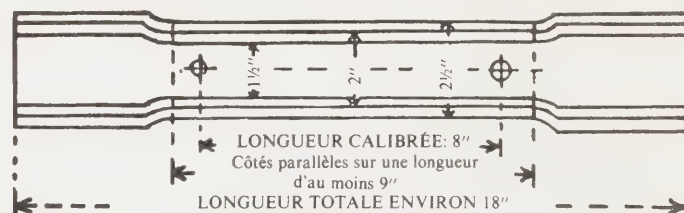


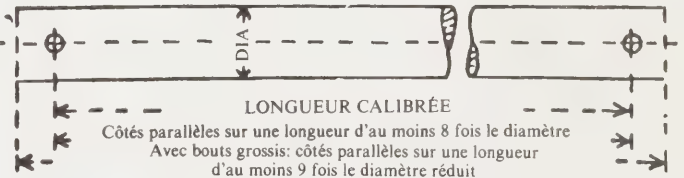
PLANCHE I
ÉPROUVETTE A

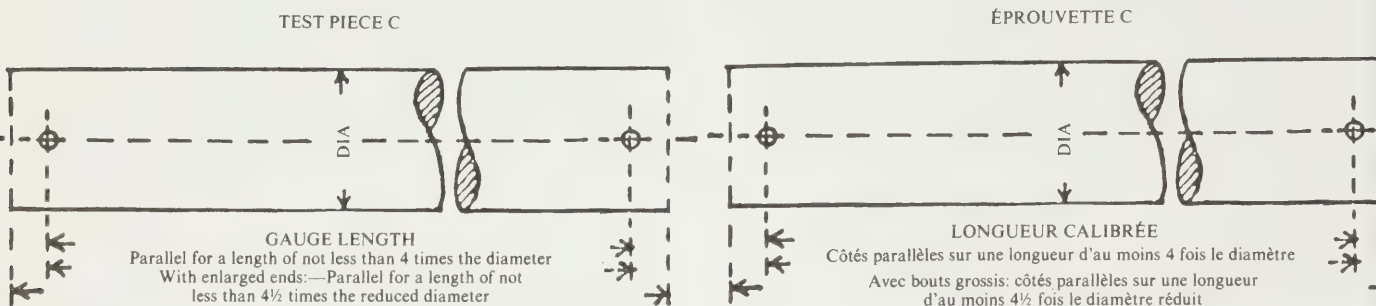
Pour les épaisseurs de plus de $\frac{7}{8}$ ", largeur minimum permise = $1\frac{1}{2}$ ".
Pour les épaisseurs comprises entre $\frac{3}{8}$ " et $\frac{7}{8}$ ", largeur maximum permise = 2".
Pour les épaisseurs de moins de $\frac{3}{8}$ ", largeur maximum permise = $2\frac{1}{2}$ ".



REMARQUE:—À noter que les largeurs données ci-dessus étant les largeurs maximums, l'emploi des éprouvettes habituelles de $1\frac{1}{2}$ " x 8" n'est pas exclu.

ÉPROUVETTE B





SCHEDULE II

(s. 8 and Schs. III and V)

GENERAL REQUIREMENTS FOR PRESSURE VESSELS

1. (1) Plans and data of pressure vessels shall be submitted for the consideration of the Board in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(2) Inspection during construction shall be carried out in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(3) Subject to subsection (4), the materials used in the construction of pressure vessels shall be in accordance with the relevant requirements of Schedule I or as provided in the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(4) In the case of a boiler, not being a new boiler or one used for propelling purposes, which has not been certificated and marked by a competent authority in such a manner as to enable authentic information to be obtained respecting the physical properties of the materials of which it has been built, the plates will be deemed to have a tensile strength not in excess of 22 tons per square inch and the working pressure of the boiler shall be calculated accordingly; similarly stays, tubes, angles and such like used in the construction of the boiler shall, for the purpose of calculating the working pressure, be deemed to be iron, and they shall be allowed a working stress not in excess of 7,000 pounds per square inch. Such boilers shall not be allowed a working pressure in excess of 150 pounds per square inch.

(5) Where the joints in shells of pressure vessels are made by means of riveting, the shells shall be constructed in accordance with the relevant provisions of Schedule III.

(6) Where the joints in the shells of pressure vessels are made by means of welding, the shells shall be constructed in accordance with the relevant provisions of Schedule IV.

ANNEXE II

(art. 8 et ann. III et V)

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES VISANT LES RÉCIPIENTS DE PRESSION

1. (1) Les plans et données des récipients de pression seront présentés à l'étude du Bureau, conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(2) L'inspection en cours de construction devra s'effectuer conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les matériaux utilisés dans la construction des récipients de pression devront répondre aux prescriptions pertinentes de l'annexe I ou à celles du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(4) Dans le cas d'une chaudière qui, n'étant ni neuve ni utilisée pour la propulsion, n'aura pas été certifiée ni marquée par une autorité compétente de manière à permettre l'obtention de renseignements authentiques sur les propriétés physiques des matériaux avec lesquels elle aura été construite, les tôles seront censées avoir une résistance à la traction n'excédant pas 22 tonnes par pouce carré et la pression limite de la chaudière sera calculée en conséquence; de même, les entretoises, tubes, cornières et autres pièces semblables utilisés dans la construction de la chaudière seront, pour le calcul de la pression limite, censés être en fer et il leur sera attribué un effort n'excédant pas 7,000 livres par pouce carré. La pression limite de ces chaudières ne devra pas dépasser 150 livres par pouce carré.

(5) Si le corps des récipients de pression comprend des rivures, il sera construit conformément aux prescriptions pertinentes de l'annexe III.

(6) Si le corps des récipients de pression comprend des soudures, il sera construit conformément aux prescriptions pertinentes de l'annexe IV.

(7) All steel plates which are welded, dished, flanged or locally heated shall be afterwards efficiently heat treated.

(8) Butt straps shall be cut from plates and not from rolled strips.

(9) All rivet holes shall be drilled, and, as far as practicable, shall be drilled in place. In cases where holes cannot be drilled in place they shall be examined after assembly and faired by reaming if necessary; under no circumstances will drifting of rivet holes be permitted. After drilling or reaming, the parts to be riveted together shall be separated and the burrs and sharp edges of the rivet holes removed. The requirement of separating the parts does not apply to heads which have the contact surfaces machined and shrunk in place.

(10) In the case of boilers having a working pressure in excess of 125 pounds per square inch, tube plates shall be stayed with stay tubes distributed and arranged in accordance with the relevant formula set out in Schedule III.

(11) In the case of boilers having a working pressure not in excess of 120 pounds per square inch, tube plates shall be sufficiently stayed.

(12) The neutral parts of boiler shells under steam domes or other neutral parts shall be sufficiently stiffened and stayed.

(13) The sides of boilers having square furnaces and half round tops shall be stayed from side to side of the shell over the furnace, one or more rows of these stays to be placed well above the centre of the cylindrical part.

(14) Where a boiler is of a type, such as the locomotive, having a comparatively long firebox, and the crown sheet of the firebox or furnace is fitted with girders, it will generally be found necessary to fit sling stays from these to the top of the boiler. When in such boilers sling stays are fitted they with their attachments shall be so proportioned as to be safe taking the whole load due to the steam pressure acting on the crown sheet of the firebox.

Access Arrangements and Compensation

2. (1) All boilers should have, when possible, means for ingress whereby examination and cleaning of the inner surface of plates and tubes exposed to flames may be thoroughly effected. Where a boiler is too small to permit of this there shall be mudholes and sightholes sufficiently large and numerous to permit of the inside being satisfactorily cleaned.

(2) Vertical boilers having cross tubes shall have adequate means for cleaning them.

(3) When the cross tubes are large there shall be a sighthole in the shell opposite one end of each tube, sufficiently large to examine and clean it. The doors of these sightholes shall be in a position accessible for that purpose.

(7) Toutes les tôles d'acier soudées, bombées, à bords rabattus ou chauffées en un point quelconque devront par la suite subir un traitement thermique efficace.

(8) Les couvre-joints seront découpés dans des tôles et non dans des feuillards laminés.

(9) Tous les trous de rivets seront forés, autant que possible, en place. S'ils ne peuvent être forés en place, ils seront examinés après l'assemblage et alésés au besoin afin de les faire coïncider; il ne sera en aucune circonstance permis de mandriner des trous de rivet. Après forage ou alésage, les pièces à river ensemble seront séparées et les bavures ainsi que les arêtes vives des trous de rivet seront enlevées. Il n'est pas nécessaire de séparer les fonds de chaudière dont les surfaces de contact sont usinées et calées à retrait.

(10) Dans le cas des chaudières ayant une pression limite de plus de 125 livres par pouce carré, les plaques tubulaires seront garnies de tubes-tirants répartis et installés suivant la formule appropriée de l'annexe III.

(11) Dans le cas des chaudières ayant une pression limite n'excédant pas 120 livres par pouce carré, les plaques tubulaires seront suffisamment renforcées et entretoisées.

(12) Les parties neutres des corps de chaudière sous les dômes de vapeur ou les autres parties neutres seront suffisamment renforcées.

(13) Les parois des chaudières ayant des foyers carrés et des parties supérieures demi-cylindriques seront entretoisées d'un côté à l'autre du corps au-dessus du foyer, une ou plusieurs rangées des entretoises devant être placées bien au-dessus du centre de la partie cylindrique.

(14) Lorsqu'une chaudière sera d'un type ayant une boîte à feu relativement longue, comme la chaudière type locomotive, et que la tôle du ciel de la boîte à feu ou du foyer sera munie de fermes, il sera généralement nécessaire d'établir des chapes de suspension à partir des fermes jusqu'au dessus de la chaudière. Si des chapes de suspension de fermes sont établies dans ces chaudières, elles devront, de même que leurs organes de fixation, avoir des dimensions suffisantes pour résister en toute sécurité à la charge entière que la pression de la vapeur produira sur la tôle du ciel de la boîte à feu.

Moyens d'accès et collerettes de renfort

2. (1) Toutes les chaudières auront, autant que possible, des moyens d'accès permettant d'effectuer l'examen et le nettoyage complets de la surface intérieure des tôles et des tubes exposés aux flammes. Si une chaudière est trop petite pour qu'on puisse y pénétrer, il y aura des trous d'ébouage et des regards suffisamment grands et nombreux pour permettre de la nettoyer intérieurement de façon satisfaisante.

(2) Les chaudières verticales à tubes transversaux devront offrir des moyens permettant de les nettoyer convenablement.

(3) Si les tubes transversaux sont gros, il y aura un regard dans le corps en face de l'une des extrémités de chaque tube, suffisamment grand pour permettre l'examen et le nettoyage des tubes. Les portes de ces regards devront se trouver dans une position accessible.

(4) All openings in the cylindrical shells of boilers such as manhole or mudhole openings, shall have the short axis arranged longitudinally.

(5) Where the cylindrical shell of a boiler is cut for a manhole, compensation shall be provided and shall be such that the strength in way of the hole is not less than that required for the longitudinal joint.

(6) Where the cylindrical shell of a boiler is cut for hand-hole or mudhole openings, and the openings are in excess of two and one-half times the thickness of the shell plating plus 2 1/2 times the thickness of the shell plating plus 2 3/4 inches, compensation shall be provided as in the case of manholes.

(7) Where holes are cut in the cylindrical shell of a boiler for openings for mountings, and the openings are in excess of two and one-half times the thickness of the shell plating plus 2 3/4 inches, compensation shall be provided as in the case of manholes.

(8) Where a flat plate is flanged for stiffening it at a manhole or sighthole, to permit the same working pressure as would be allowed on an unpierced plate, the depth of the flange measured in inches from the outer surface shall be at least $\sqrt{T \times W}$; where T is the thickness of the plate in inches, and W is the minor axis of the hole in inches.

(9) Where a flat plate is not flanged, equivalent reinforcement shall be provided.

(10) The doors to manholes, mudholes and sightholes shall be built up or pressed to shape and annealed, or made from one thickness of plate with a machined recess for the jointing material. Their spigot part or the recess shall not have a greater clearance than 1/16 inch all round i.e. the axis of the opening shall not exceed that of the door by more than 1/8 inch.

(11) The studs for securing all doors shall be screwed through the plate, and shall be fitted with nuts on the inside, or bolts may be used screwed through the plate with the heads inside.

General

3. (1) Boilers shall be suitably lagged. The clearance spaces between the boiler and the top of the double bottom tanks and between the boiler and the sides of the storage tanks in which oil fuel or cargo oil is carried, shall be adequate for a free circulation of air necessary to keep the temperature of the stored oil well below its flash point.

(2) In the case of water tube boilers, there shall be a space of at least 2 feet 6 inches between the tank top and the underside of the pans forming the bottom of the combustion spaces.

(3) Smoke box doors shall be shielded and well fitting, and the uptake joints made airtight.

(4) Toutes les ouvertures pratiquées dans le corps cylindrique des chaudières, comme les trous d'homme ou les trous d'ébouage, auront leur petit axe disposé dans le sens de la longueur du corps.

(5) Si un trou d'homme est cisailé dans le corps cylindrique d'une chaudière, il y aura une collerette de renfort telle que la résistance au niveau du trou ne soit pas inférieure à celle qui est exigée pour la couture longitudinale.

(6) Lorsqu'un trou de main ou un trou d'ébouage sera cisailé dans le corps cylindrique d'une chaudière et que l'ouverture aura plus de 2 1/2 fois l'épaisseur de la tôle plus 2 3/4 pouces, il sera prévu une collerette de renfort comme dans le cas des trous d'homme.

(7) Lorsque des trous seront percés dans le corps cylindrique d'une chaudière pour les garnitures et que les ouvertures auront plus de deux fois et demie l'épaisseur de la tôle plus 2 3/4 pouces, il sera prévu une collerette de renfort comme dans le cas des trous d'homme.

(8) Si une tôle plane est rabattue en vue de la renforcer autour d'un trou d'homme ou d'un regard, de façon à pouvoir conserver une pression limite égale à celle qui serait admise pour une tôle sans trous, l'épaisseur de la partie rabattue, mesurée en pouces à partir de la face extérieure de la tôle, sera au moins égale à $\sqrt{E \times W}$, formule dans laquelle E est l'épaisseur de la tôle en pouces et W la longueur du petit axe du trou, en pouces.

(9) Si une tôle plane n'est pas rabattue, un renfort équivalent sera prévu.

(10) Les portes ou couvercles des trous d'homme, des trous d'ébouage et des trous de visite devront être construits en plusieurs pièces ou emboutis et recuits, ou être faits en tôle d'une seule épaisseur avec un creux usiné pour recevoir la garniture. La saillie ou le creux des portes ou couvercles ne devront pas avoir plus de 1/16 de pouce de jeu sur toute la périphérie, c'est-à-dire que l'axe de l'ouverture ne devra pas excéder celui de la porte de plus de 1/8 de pouce.

(11) Les goujons servant à assujettir les portes ou couvercles seront vissés dans la tôle et munis d'écrous à l'intérieur, ou bien des boulons pourront être vissés dans la tôle, la tête à l'intérieur.

Dispositions générales

3. (1) Les chaudières seront revêtues d'un isolant convenable. L'espace entre la chaudière et le plafond de ballast, ainsi qu'entre la chaudière et la paroi des soutes ou citernes renfermant le mazout ou l'huile de chargement, sera suffisant pour permettre la libre circulation de l'air, condition nécessaire pour maintenir la température du mazout ou de l'huile bien en dessous du point éclair.

(2) Dans le cas des chaudières à tubes d'eau, il y aura un espace d'au moins 2 pieds et 6 pouces entre le plafond de ballast et le dessous des tôles formant le fond des chambres de combustion.

(3) Les portes des boîtes à fumée devront être protégées et bien s'ajuster et les raccords de la culotte de cheminée devront être étanches à l'air.

(4) The end plates in the steam space in way of uptakes shall be shielded from contact with the heated gases.

Hydraulic Tests

4. Pressure vessels shall be tested by hydraulic pressure in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(4) Les plaques de fond dans la chambre de vapeur au niveau des culottes de cheminée seront protégées contre le contact avec les gaz chauds.

Essais hydrauliques

4. Les récipients de pression seront essayés sous pression hydraulique, conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

SCHEDULE III

(s. 9 and Schs. II, V and XI)

RULES FOR DETERMINING THE WORKING PRESSURE TO BE ALLOWED ON STEAM BOILERS

Riveted Cylindrical Shells

1. (1) For the cylindrical shells of steel marine boilers the maximum working pressure (which is designated by W.P. and is in pounds per square inch) to be allowed shall be calculated from the following formula:

where the thickness of the shell plates does not exceed 1 3/4 inches:

$$W.P. = \frac{(t - 2) \times S \times J}{C \times D}$$

where the thickness of the shell plates exceeds 1 3/4 inches and double butts straps are fitted:

$$W.P. = \frac{t \times S \times J}{2.85 \times D}$$

where t = the thickness of the shell plate, in 32nds of an inch,

S = the minimum tensile strength of the shell plates, in tons per square inch,

J = the percentage of strength of the longitudinal seams calculated by the methods described in section 2,

C = a coefficient, which is 2.75 when the longitudinal seams are made with double butt straps; 2.83 when the longitudinal seams are made with lap joints and are treble riveted; 2.9 when they are made with lap joints and are double riveted, and 3.3 when they are made with lap joints and are single riveted,

D = the inside diameter of the outer strake of plating of the cylindrical shell measured in inches.

(2) The factor of safety shall in no case be less than 4.

ANNEXE III

(art. 9 et ann. II, V et XI)

RÈGLES SERVANT À DÉTERMINER LA PRESSION LIMITE DES CHAUDIÈRES À VAPEUR

Corps cylindriques rivés

1. (1) Pour les corps cylindriques des chaudières marines d'acier, la pression limite en livres par pouce carré (désignée par les lettres P.L.) à admettre se calcule d'après la formule suivante:

Lorsque l'épaisseur des tôles du corps n'excède pas 1 3/4 pouce:

$$P.L. = \frac{(e - 2) \times T \times P}{K \times D}$$

Lorsque l'épaisseur des tôles du corps excède 1 3/4 pouce et que des couvre-joints doubles sont employés:

$$P.L. = \frac{e \times T \times P}{2.85 \times D}$$

e = l'épaisseur de la tôle du corps en 32ièmes de pouce,

T = la résistance minimum à la traction des tôles du corps, en tonnes par pouce carré,

P = le pourcentage de résistance des coutures longitudinales, calculé d'après les méthodes prescrites à l'article 2,

K = un coefficient, qui est de 2.75 lorsque les coutures longitudinales sont à double couvre-joints, 2.83 lorsqu'elles sont à recouvrement et à trois rangs de rivets, 2.9 lorsqu'elles sont à recouvrement et à deux rangs de rivets, et 3.3 lorsqu'elles sont à recouvrement et à un seul rang de rivets,

D = le diamètre intérieur, en pouces, des tôles extérieures du corps cylindrique.

(2) Le facteur de sécurité ne devra en aucun cas être inférieur à 4.

2. (1) The percentage of strength of a riveted joint (J) shall be found from the following formulae (I), (II), (III): (I) and (II) are applicable to any type of joint: (III) is applicable only to that type of joint in which the number of rivets in the inner rows is double that in the outer row. The lowest value given by the application of these formulae shall be taken as the percentage of strength of the joint.

(I) Percentage of strength of plate at joint as compared with solid plate

$$= \frac{100 (p - d)}{p}$$

(II) Percentage of strength of rivets as compared with the solid plate

$$= \frac{100 (S_2 \times a \times n \times C)}{S_1 \times p \times T}$$

(III) Percentage of combined strength of the plate at the inner row of rivet holes and of the rivets in the outer row

$$= \frac{100 (p - 2d)}{p} + \frac{100 (S_2 \times a \times C)}{S_1 \times p \times T}$$

where p = pitch of rivets at outer rows, in inches,

d = diameter of rivet holes, in inches,

a = sectional area of one rivet, in square inches,

n = number of rivets which are fitted in the pitch, p ,

T = thickness of plate, in inches,

C = 1.0 for rivets in single shear as in lap joints,

C = 1.875 for rivets in double shear as in double butt strapped joints,

S_1 = minimum tensile strength of plates, in tons per square inch,

S_2 = shearing strength of rivets, which is taken generally to be 23 tons per square inch, and may be 85 per cent of the minimum tensile strength of the rivet bars.

(2) The formulae prescribed in subsection (1) refer to riveted joints as shown in Plate numbers II, III and IV. If joints other than those shown are proposed to be used the matter shall be referred to the Board for a decision.

3. Where the longitudinal seams are fitted with double butt strapped joints, the outer butt strap shall have at least 0.625 of the strength of the plate, and shall have sufficient thickness to permit of efficient caulking. The inner butt strap shall be 4/32

2. (1) On peut trouver le pourcentage de résistance d'une rivure (J) à l'aide des formules suivantes (I), (II) et (III): les formules (I) et (II) s'appliquent à n'importe quel type de rivure; la formule (III) ne s'applique qu'au type de rivure où le nombre des rivets contenus dans les rangs intérieurs est le double de celui du rang extérieur. On prendra pour représenter le pourcentage de résistance de la rivure le plus petit chiffre que donnera l'application de ces formules.

(I) Le pourcentage de résistance de la tôle à la rivure par rapport à la tôle intacte

$$= \frac{100 (m - d)}{m}$$

(II) Le pourcentage de résistance des rivets par rapport à la tôle intacte

$$= \frac{100 (T_2 \times a \times n \times K)}{T_1 \times m \times E}$$

(III) Le pourcentage de la résistance combinée de la tôle au rang intérieur des trous de rivets et des rivets du rang extérieur

$$= \frac{100 (m - 2d)}{m} + \frac{100 (T_2 \times a \times K)}{T_1 \times m \times E}$$

m = l'écartement des rivets des rangs extérieurs, en pouces,

d = le diamètre des trous de rivets, en pouces,

a = l'aire de la section d'un rivet, en pouces carrés,

n = le nombre de rivets compris dans l'écartement m ,

E = l'épaisseur de la tôle, en pouces,

K = 1.0 pour les rivets des rivures monocisaillées à recouvrement,

K = 1.875 pour les rivets des rivures bicisaillées à double couvre-joint,

T^1 = la résistance minimum à la traction des tôles, en tonnes par pouce carré,

T^2 = la résistance des rivets au cisaillement, que l'on admet être, en général, de 23 tonnes par pouce carré et qui peut être égale à 85 pour cent de la résistance minimum à la traction des barres à rivets.

(2) Les formules prescrites au paragraphe (1) ont trait aux rivures figurant aux planches II, III et IV. Si l'on se propose d'employer d'autres rivures, il faut en référer au Bureau.

3. Si les rivures longitudinales sont à double couvre-joint, le couvre-joint extérieur aura une résistance égale à 0.625 fois celle de la tôle et sera suffisamment épais pour permettre un bon matage. Quant au couvre-joint intérieur, son épaisseur

inch thicker than this. In cases where the number of rivets in the inner rows is double the number in the outer row, this will require the minimum thickness, in inches, of the outer strap (t_o) to be:

$$t_o = \frac{5 \times (p - d)}{8 \times (p - 2d)} \times T$$

and that of the inner strap (t_n) to be at least:

$$t_n = \left[\frac{5 \times (p - d)}{8 \times (p - 2d)} \times T \right] + 4/32 \text{ inch.}$$

4. (1) In all cases the clear space between a rivet hole and the edge of a plate shall be not less than the diameter of the rivet hole, i.e., the centre of the rivet hole shall be at least 1 1/2 diameters distant from the edge of the plate.

(2) In joints, whether lapped or fitted with butt straps, in which there are more than one row of rivets and in which there is an equal number of rivets in each row, the distance between the rows of rivets shall be not less than $0.33 p + 0.67 d$ with zigzag riveting, or $2 d$ with chain riveting.

(3) In joints in which the number of rivets in the outer rows is one-half of the number in each of the inner rows, and in which the inner rows are chain riveted, the distance between the outer rows and the next rows shall be not less than $0.33 p + 0.67 d$, or $2 d$, whichever is the greater, and the distance between the rows in which there are the full number of rivets shall be not less than $2 d$.

(4) In joints in which the number of rivets in the outer rows is one-half of the number in each of the inner rows, and in which the inner rows are zigzag, the distance between the outer rows and the next rows shall be not less than $0.2 p + 1.15 d$, and the distance between the rows in which there are the full number of rivets shall be not less than $0.165 p + 0.67 d$.

(5) In the above, p is the pitch of the rivets in the outer rows, and d is the diameter of the rivet holes.

5. The maximum pitch of the rivets in the longitudinal joints of boiler shells shall be:

devra excéder de 4/32 de pouce celle du couvre-joint extérieur. Dans les cas où le nombre de rivets des rangs intérieurs sera le double de celui du rang extérieur, l'épaisseur minimum, en pouces, du couvre-joint extérieur (e_{ext}) sera:

$$e_{\text{ext}} = \frac{5 \times (m - d)}{8 \times (m - 2d)} \times E$$

et celle du couvre-joint intérieur sera d'au moins:

$$e_{\text{int}} = \left[\frac{5 \times (m - d)}{8 \times (m - 2d)} \times E \right] + 4/32 \text{ de pouce.}$$

4. (1) Dans tous les cas, la distance entre un trou de rivet et le bord de la tôle ne devra pas être inférieure au diamètre du trou de rivet, c-à-d. que le centre du trou de rivet devra se trouver au moins à la distance de 1 1/2 diamètre du bord de la tôle.

(2) Pour les rivures à recouvrement ou à couvre-joints de plus d'un rang de rivets avec un nombre égal de rivets dans chaque rang, la distance entre les rangs des rivets ne devra pas être inférieure à $0.33 m + 0.67 d$ si la rivure est un quinconce ou à $2 d$ si elle est à chaîne.

(3) Pour les rivures dont le nombre des rivets dans les rangs extérieurs sera égal à la moitié du nombre des rivets dans chacun des rangs intérieurs et dont les rangs intérieurs de rivets seront en chaîne, la distance entre les rangs extérieurs et les rangs voisins ne devra pas être inférieure à $0.33 m + 0.67 d$ ni à $2 d$, c-à-d. à la plus grande de ces deux valeurs, et la distance entre les rangs contenant le nombre intégral de rivets ne devra pas être inférieure à $2 d$.

(4) Pour les rivures dont le nombre des rivets dans les rangs extérieurs sera égal à la moitié du nombre des rivets dans chacun des rangs intérieurs et dont les rangs intérieurs de rivets seront en quinconce, la distance entre les rangs extérieurs et les rangs voisins ne devra pas être inférieure à $0.2 m + 1.15 d$, et la distance entre les rangs contenant le nombre intégral de rivets ne devra pas être inférieure à $0.165 m + 0.67 d$.

(5) Dans ce qui précède, m est l'écartement des rivets des rangs extérieurs, d le diamètre des trous de rivets.

5. L'écartement maximum des rivets des rivures longitudinales des corps de chaudière sera le suivant:

Maximum pitch in inches = $[C \times T] + 1 \frac{5}{8}$ inch where T is the thickness of the plate in inches, and C is a coefficient as given in the following table:

Number of rivets per pitch	Coefficients for lap joints	Coefficients for double butt strapped joints
1	1.31	1.75
2	2.62	3.50
3	3.47	4.63
4	4.14	5.52
5		6.00

6. Where more than three screw stays pierce the cylindrical shell in a horizontal line, if d is their diameter and p the pitch, $\frac{100(p - d)}{p}$ shall be not less than the percentage of strength required for the shell longitudinal joints. If this is not possible, stays shall be arranged out of line with each other longitudinally.

7. The riveting of the seams joining the end plates to the cylindrical shell shall be not less than 42 per cent of that of the solid shell plate. Where the shell plates exceed $\frac{5}{8}$ inch in thickness the seams connecting the shell plates to the end plates shall be double riveted.

8. The circumferential seam at or near the middle of the length of single-ended boilers shall have a strength of joint not less than 60 per cent of the solid plate. The inner circumferential seams of double-ended boilers shall have a strength of joint not less than 62 per cent of the solid plate. In any case there shall be three rows of rivets when single-ended boilers have shell plates over $1 \frac{3}{8}$ inches in thickness, and when double-ended boilers have shell plates over $1 \frac{3}{16}$ inches in thickness. Where the shell plates exceed $\frac{1}{2}$ inch in thickness the intermediate circumferential seams of double-ended boilers shall be at least double riveted. In vertical boilers, when the cylindrical seams are not complete circles and when the plates exceed $\frac{5}{8}$ inch in thickness, the riveting shall be double.

Dished End Plates Without Stays

9. For ends of boiler drums and receivers, crowns of vertical boilers and other similar plates dished to partially spherical form subject to pressure on the concave side, but not exposed to flame, and having no unreinforced opening greater than four times the thickness of the plate, the required thickness of plate shall be determined by one of the following formulae:

Écartement maximum, en pouces = $[K \times E] + 1 \frac{5}{8}$ pouce, E étant l'épaisseur de la tôle en pouces et K, le coefficient donné dans le tableau suivant:

Nombre de rivets dans l'écartement	Coefficients pour rivures à recouvrement	Coefficients pour rivures à double couvre-joint
1	1.31	1.75
2	2.62	3.50
3	3.47	4.63
4	4.14	5.52
5		6.00

6. Si plus de trois entretoises sont visées dans le corps cylindrique sur une même ligne horizontale, si d représente leur diamètre et m l'écartement, $= \frac{100(m - d)}{m}$

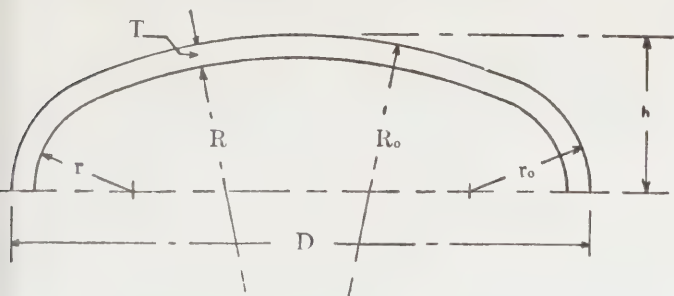
ne devra pas être inférieur au pourcentage de résistance exigé pour les rivures longitudinales des corps. Si cela est impossible, on devra éviter de disposer les entretoises sur une même ligne dans le sens longitudinal.

7. Le rivetage des coutures entre les plaques de fond et le corps cylindrique ne devra pas être inférieur à 42 pour cent de celui de la tôle de corps intacte. Si l'épaisseur des tôles de corps dépasse $\frac{5}{8}$ de pouce, les coutures entre les tôles de corps et les plaques de fond devront comprendre deux rangs de rivets.

8. La rivure circonférentielle au centre ou près du centre des chaudières à facade unique aura une résistance au moins égale à 60 pour cent de celle de la tôle intacte. Les rivures circonférentielles intérieures des chaudières à deux façades auront une résistance égale à au moins 62 pour cent de celle de la tôle intacte. Dans tous les cas, il devra y avoir trois rangs de rivets lorsque les chaudières à facade unique auront des tôles de corps de plus de $1 \frac{3}{8}$ pouce et lorsque les chaudières à deux façades auront des tôles de corps de plus de $1 \frac{3}{16}$ pouce. Si les tôles de corps ont plus de $\frac{1}{2}$ pouce d'épaisseur, les coutures circonférentielles intermédiaires des chaudières à deux façades devront être au moins à deux rangs de rivets. Dans les chaudières verticales, la rivure sera à deux rangs lorsque les coutures cylindriques ne formeront pas des cercles complets et que l'épaisseur des tôles dépassera $\frac{5}{8}$ de pouce.

Fonds bombés sans entretoises

9. Pour les fonds de collecteurs cylindriques et de récepteurs de chaudière, les ciels de chaudière verticale et autres tôles semblables de forme partiellement sphérique, soumis à une pression sur le côté concave mais non exposés aux flammes, et n'ayant aucune ouverture non renforcée plus grande que quatre fois l'épaisseur de la tôle, l'épaisseur requise de la tôle sera déterminée par l'une des formules suivantes:



$$W.P. = \frac{4,726 \times S \times h}{D^2} \left[\frac{\frac{r}{R} + 0.05}{\frac{r}{R} + 0.15} \right] \times (T - 0.03)$$

$$W.P. = \frac{480 \times S (T - .03)}{R}$$

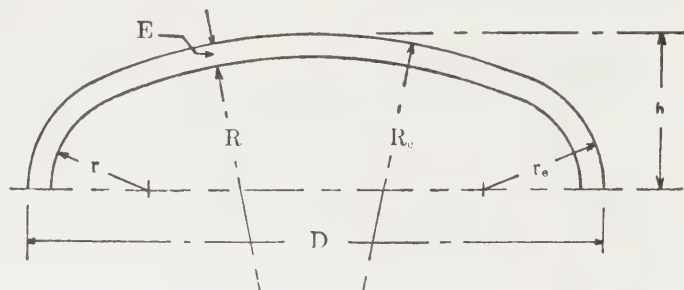
where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
T = thickness of the end, in inches, after dishing but in no case to be less than the thickness of a seamless unpierced shell of the same diameter and material,
S = minimum tensile strength of the material, in tons per square inch,
D = outside diameter of drum end, in inches,
R = inside radius of curvature of end, in inches, which is not to exceed D,
r = inside corner radius, in inches (which shall be not less than four times the thickness of the end plate and in no case less than 2½ inches),
h = external height of dishing, in inches measured from the centre of the inside corner radius and may be determined as follows:

$$h = R_o - \sqrt{\left[R_o - \frac{D}{2} \right] \left[R_o + \frac{D}{2} - 2r_o \right]}$$

R_o = outside radius of curvature of the end, in inches,
r_o = outside corner radius, in inches.

10. Proposals to make dished end plates of semi-elliptic form will be considered by the Board provided full details are submitted before the work is commenced.

11. Where the end is provided with a flanged manhole the thickness of the end in inches obtained by the formulae in section 9 shall be increased by 1/8 inch, and the depth (F) of the manhole flange, measured in inches from the outer surface at the minor axis, shall be not less than



$$P.L. = \frac{4,726 \times T \times h}{D^2} \left[\frac{\frac{r}{R} + 0.05}{\frac{r}{R} + 0.15} \right] \times (E - 0.03)$$

$$P.L. = \frac{480 \times T (E - 0.03)}{R}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
E = l'épaisseur du fond, en pouces, après bombardement, mais en aucun cas l'épaisseur doit-elle être inférieure à celle d'un corps sans trou et sans couture de même diamètre et de même métal,
T = la résistance minimum à la traction du métal, en tonnes par pouce carré,
D = le diamètre extérieur du fond du collecteur cylindrique, en pouces,
R = le rayon intérieur de courbure du fond, en pouces (lequel ne doit pas excéder D),
r = le rayon intérieur du congé, en pouces (lequel ne doit pas avoir moins de quatre fois l'épaisseur du fond ni moins de deux pouces et demi),
h = la hauteur extérieure du bombage, en pouces, mesurée du centre du rayon intérieur du congé. Cette hauteur peut être déterminée de la façon suivante:

$$h = R_e - \sqrt{\left[R_e - \frac{D}{2} \right] \left[R_e + \frac{D}{2} - 2r_e \right]}$$

R_e = le rayon extérieur de courbure du fond, en pouces,
r_e = le rayon extérieur du congé, en pouces.

10. Les projets de construction de fonds bombés de forme semi-elliptique feront l'objet d'une étude de la part du Bureau à condition que tous les détails soient présentés avant que le travail ne commence.

11. Si le fond est pourvu d'un trou d'homme à bord tombé, l'épaisseur du fond en pouces, obtenue par les formules de l'article 9, sera augmentée de 1/8 de pouce et la profondeur (F) du bord tombé du trou d'homme, mesurée en pouces de la surface extérieure jusqu'au petit axe, ne devra pas être inférieure à

$$F = \sqrt{T_1 \times W}$$

where T_1 = required thickness of the end plate, in inches,

W = minor axis of the manhole, in inches.

12. Where the end is provided with large openings for branches, mountings, or unflanged manholes, the thickness of the end, as determined by the formulae in section 9, shall be increased by 1/8 inch, and adequate compensation shall be provided at least equivalent to the cross-sectional area obtained by multiplying the diameter or major axis of the opening cut in the end plate by the thickness required for an equivalent unpierced end.

13. Where the end is provided with small openings greater than four times the thickness of the end plate, local compensation shall be provided.

14. Where the end or crown is a complete hemisphere without stays or other supports, and is made in more than one plate, the working pressure to be allowed is given by the following formula:

$$W.P. = \frac{(t - 2) S \times J}{C \times R}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,

t = thickness of the plates, in 32nds of an inch,

S = minimum tensile strength of the steel plates, in tons per square inch,

J = strength of riveted joint as a percentage of the solid plate,

R = inner radius of curvature, in inches,

C = 2.83 for treble riveted,

C = 2.9 for double riveted,

C = 3.3 for single riveted.

Corrugated Furnaces

15. (1) The working pressure to be allowed on corrugated furnaces shall be determined by the following formula:

$$W.P. = \frac{C(t - 1)}{D}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,

D = external diameter measured at the bottom of the corrugations, in inches,

t = thickness of furnace plate, in 32nds of an inch, measured at the bottom of the corrugation or camber,

C = 480 for the Fox, Morison, Deighton, Purves and other similar furnaces,

C = 510 for the Leeds forge bulb suspension furnace.

(2) No furnace, plain or corrugated, shall exceed 13/16 inch thickness.

$$F = \sqrt{E_1 \times A}$$

E_1 = étant l'épaisseur requise du fond, en pouces,

A = le petit axe du trou d'homme, en pouces.

12. S'il y a dans le fond de grandes ouvertures pour des embranchements, des garnitures ou des trous d'homme sans bord tombé, l'épaisseur du fond, déterminée par les formules de l'article 9, sera augmentée de 1/8 de pouce, et il sera prévu une collerette de renfort suffisante, au moins égale à la section transversale obtenue en multipliant le diamètre ou le grand axe de l'ouverture pratiquée dans le fond par l'épaisseur qu'il faudrait donner à un fond équivalent qui ne serait pas percé.

13. S'il y a, dans le fond, de petites ouvertures ayant plus de quatre fois l'épaisseur de la tôle, il sera prévu un renfort.

14. Si le fond ou le ciel forment un hémisphère sans entretoises ou autres appuis et sont constitués par plus d'une tôle, la pression limite à admettre sera établie par la formule suivante:

$$P.L. = \frac{(e - 2) T \times P}{K \times R}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,

e = l'épaisseur des tôles en 32^e de pouce,

T = la résistance minimum à la traction des tôles d'acier, en tonnes par pouce carré,

P = le pourcentage de résistance de la couture rivée par rapport à la résistance de la tôle intacte,

R = le rayon intérieur de courbure, en pouces,

K = 2.83 pour les rivures à trois rangs,

K = 2.9 pour les rivures à deux rangs,

K = 3.3 pour les rivures à un seul rang.

Foyers ondulés

15. (1) La pression limite à admettre dans les foyers ondulés sera déterminée par les formules suivantes:

$$P.L. = \frac{K(e - 1)}{D}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,

D = le diamètre extérieur mesuré à partir du fond des ondulations, en pouces,

e = l'épaisseur de la tôle du foyer, en 32^e de pouce, mesurée au fond de l'ondulation,

K = 480 pour les foyers Fox, Morison, Deighton, Purves ou autres foyers semblables,

K = 510 pour le foyer du type «Leeds Forge Bulb Suspension».

(2) Aucun foyer, lisse ou ondulé, ne pourra avoir une épaisseur excédant 13/16 de pouce.

Plain Furnaces and Combustion Chamber Bottoms

16. The working pressure to be allowed on plain furnaces or furnaces strengthened by Adamson or other joints, and on cylindrical bottoms of combustion chambers, shall be determined by the following formulae, the least pressure obtained by either formula being taken:

$$W.P. = \frac{C (t - 1)^2}{(L + 24) \times D}$$

or

$$W.P. = \frac{C_1}{D} \times \left[10 (t - 1) - L \right]$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
D = external diameter of the furnace or combustion chamber bottom, in inches,
t = thickness of the furnace plate, in 32nds of an inch,
L = length of the furnace or of combustion chamber bottom or the length between points of substantial support, in inches, measured from the centre of the rivet rows or from the commencement of flange curvature, whichever is applicable,
C = 1450 where the longitudinal seams are welded and 1300 where they are riveted,
C₁ = 50 where the longitudinal seams are welded and 45 where they are riveted.

17. Where the furnaces are tapered, the diameter to be taken for calculation purposes shall be the mean of that at the top and of that at the bottom where it meets the substantial support from flange or ring. The length for the same purpose shall be the distance from the centre of the row of rivets connecting the crown to the body of the furnace, to the substantial support at the bottom of the furnace or to a row of screwed stays connecting the furnace to the shell, provided the pitch of stays at the furnace does not exceed 14 times the thickness of the furnace plate where the stays are riveted at their ends, and 16 times where they are fitted with nuts. Such screwed stays shall be in diameter over the threads not less than 2.25 times the thickness of the furnace plate.

Furnaces of Spherical Form

18. Where the furnaces are spherical in form and convex upwards at their tops, and are without support from stays of any kind:

$$W.P. = \frac{275 (t - 1)}{R}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
t = thickness of the top plate, in 32nds of an inch,
R = outer radius of curvature of the furnace in inches.

Foyers lisses et fonds des chambres de combustion

16. La pression limite à admettre pour les foyers lisses ou les foyers renforcés par des joints Adamson ou d'autres joints, et pour les fonds cylindriques des chambres de combustion, sera le plus petite pression déterminée par l'une ou l'autre des formules suivantes:

$$P.L. = \frac{K (e - 1)^2}{(L + 24) \times D}$$

ou

$$P.L. = \frac{K_1}{D} \times \left[10 (e - 1) - L \right]$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
D = le diamètre extérieur du fond du foyer ou de la chambre de combustion, en pouces,
e = l'épaisseur de la tôle du foyer, en 32^e de pouce,
L = la longueur du foyer ou du fond de la chambre de combustion, ou la longueur entre les points d'appui essentiels, en pouces, mesurée à partir du centre des rangs de rivets ou de l'origine de courbure du bord rabattu, selon le cas,
K = 1,450 lorsque les coutures longitudinales sont soudées et 1,300 lorsqu'elles sont rivées,
K₁ = 50 lorsque les coutures longitudinales sont soudées et 45 lorsqu'elles sont rivées.

17. Si les foyers sont coniques, le diamètre à prendre pour les fins de calcul sera la moyenne du diamètre au sommet et du diamètre au fond où il rencontre l'appui ferme d'un bord rabattu ou d'une virole. La longueur sera la distance à partir du centre du rang de rivets raccordant le ciel au corps du foyer, à l'appui ferme au fond du foyer ou à un rang d'entretoises filetées raccordant le foyer au corps, pourvu que l'écartement des entretoises au foyer n'excède pas 14 fois l'épaisseur de la tôle du foyer lorsque les entretoises sont rivées à leurs extrémités et 16 fois lorsqu'elles sont munies d'écrous. Les entretoises filetées devront avoir un diamètre au sommet du filet d'au moins 2.25 fois l'épaisseur de la tôle du foyer.

Foyers de forme sphérique

18. Lorsque les foyers sont sphériques, que leur sommet est convexe à l'extérieure et qu'ils ne sont entretoisés d'aucune façon:

$$P.L. = \frac{275 (e - 1)}{R}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
e = l'épaisseur de la tôle du dessus, en 32^e de pouces,
R = le rayon extérieur de courbure du foyer, en pouces.

Uptakes of Vertical Boilers

19. The working pressure to be allowed on internal uptakes of vertical boilers shall be determined by the following formulae, the least pressure obtained by either formula being taken:

$$W.P. = \frac{C (t - 5)^2}{(L + 24) \times D}$$

or

$$W.P. = \frac{C_1}{D} \times [10 (t - 5) - L]$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
 D = external diameter of the uptake, in inches,
 t = thickness of the uptake, in 32nds of an inch,
 L = length of the uptake between points of substantial support, in inches, measured from the centre of the rivet rows,
 C = 1,450 where the longitudinal seams are welded and 1,300 where they are riveted,
 C₁ = 50 where the longitudinal seams are welded and 45 where they are riveted.

Cross Tubes

20. The thickness of cross tubes in cross tube boilers shall be determined from the following formula, but in no case shall it be less than 3/8 inch:

$$t = \frac{W.P. \times D}{200} + 7$$

where t = minimum thickness, in 32nds of an inch,
 W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
 D = internal diameter of the cross tube, in inches.

Ogee Rings

21. For the ogee ring which connects the bottom of the furnace to the shell, and sustains the whole load on the furnace vertically:

$$W.P. = \frac{140 (t - 1)^2}{D \times (D - d)}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
 t = thickness of the ogee ring, in 32nds of an inch,
 D = inside diameter of the boiler shell, in inches,
 d = outside diameter of the lower part of the furnace where it joins the ogee ring, in inches.

Culottes de chaudières verticales

19. La pression limite à admettre pour les culottes intérieures des chaudières verticales sera la plus petite pression déterminée par les formules suivantes:

$$P.L. = \frac{K (e - 5)^2}{(L + 24) \times D}$$

ou

$$P.L. = \frac{K_1}{D} \times [10 (e - 5) - L]$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
 D = le diamètre extérieur de la culotte, en pouces,
 e = l'épaisseur de la culotte, en 32^e de pouce,
 L = la longueur de la culotte entre des points d'appui ferme, en pouces, mesurée à partir du centre des rangs de rivets,
 K = 1,450 lorsque les coutures longitudinales sont soudées et 1,300 lorsqu'elles sont rivées,
 K₁ = 50 lorsque les coutures longitudinales sont soudées et 45 lorsqu'elles sont rivées.

Tubes transversaux

20. L'épaisseur des tubes transversaux dans les chaudières à tubes transversaux sera déterminée au moyen de la formule suivante, mais elle ne devra en aucun cas être inférieure à 3/8 de pouce:

$$e = \frac{P.L. \times D}{200} + 7$$

e = l'épaisseur minimum, en 32^e de pouce,
 P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
 D = le diamètre intérieur du tube transversal, en pouces.

Anneaux à section ogivale

21. Pour l'anneau à section ogivale qui sert à raccorder le fond du foyer au corps et à soutenir la charge entière qui s'exerce verticalement sur le foyer:

$$P.L. = \frac{140 (e - 1)^2}{D \times (D - d)}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
 e = l'épaisseur de l'anneau à section ogivale, en 32^e de pouce,
 D = le diamètre intérieur du corps de chaudière, en pouces,
 d = le diamètre extérieur de la partie inférieure du foyer là où elle se raccorde à l'anneau à section ogivale, en pouces.

Flat Plates Supported by Stays Secured in Various Ways

22. (1) The working pressure to be allowed on flat plates supported by stays shall be calculated by the following formula:

$$\text{W.P.} = \frac{(t - 1)^2 \times C}{a^2 + b^2}$$

(2) In the formula in subsection (1) and in the formulae in sections 28 to 31, inclusive:

W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
t = thickness of the flat plate, in 32nds of an inch,
t_w = thickness of the washers, strips or doublings employed, in 32nds of an inch,
a = distance apart of the rows of stays, in inches,
b = pitch of the stays in the rows, in inches,
C = a coefficient which varies with method of fixing the stays, as follows:
C = 50 when the plates are exposed to heat or flame and the stays are screwed into the plates and riveted over,
C = 57 when the plates are not exposed to heat or flame and the stays are screwed into the plates and riveted over,
C = 52 when the stay tubes are screwed into the tube plates and expanded,
C = 72 when the stay tubes are screwed into the tube plates and are fitted with nuts,
C = 75 when the plates are exposed to heat or flame and the stays are screwed into the plate and fitted with nuts on the outside,
C = 86 when the plates are not exposed to heat or flame and the stays are screwed into the plates and fitted with nuts on the outside,
C = 96 when the plates are not exposed to heat or flame and the stays are fitted with nuts inside and outside,
C = 84 when the plates are exposed to heat or flame and the stays are fitted with nuts inside and outside,
C = 96 when the plates are stiffened by flanging and the inner radius of the flange is not greater than two and one-half times the thickness of the plate and the plates are exposed to heat or flame,
C = 110 when the plates are stiffened by flanging and the inner radius of the flange is not greater than two and one-half times the thickness of the plate and the plates are not exposed to heat or flame.

Tôles planes supportées par des entretoises ou tirants assujettis de diverses façons

22. (1) La pression limite à admettre pour les tôles planes supportées par des entretoises sera calculée au moyen de la formule suivante:

$$\text{P.L.} = \frac{(e - 1)^2 \times K}{a^2 + b^2}$$

(2) Dans la formule du paragraphe (1) et dans celles des articles 28 à 31 inclusivement:

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
e = l'épaisseur de la tôle plane, en 32^e de pouce,
e_r = l'épaisseur des rondelles, des bandes ou des pièces de doublage employées, en 32^e de pouce,
a = la distance, en pouces, entre les rangs d'entretoises,
b = l'écartement des entretoises dans les rangs, en pouces,
K = un coefficient qui varie suivant la méthode employée pour assujettir les entretoises:
K = 50 lorsque les tôles sont exposées à la chaleur ou aux flammes et que les entretoises sont vissées dans les tôles et rivées,
K = 57 lorsque les tôles ne sont pas exposées à la chaleur et aux flammes et que les entretoises sont vissées dans les tôles et rivées,
K = 52 lorsque les tubes-tirants sont vissés dans les plaques tubulaires et mandrinés,
K = 72 lorsque les tubes-tirants sont vissés dans les plaques tubulaires et munis d'écrous,
K = 75 lorsque les tôles sont exposées à l'action de la chaleur ou des flammes et que les entretoises sont vissées dans les tôles et munies d'écrous du côté extérieur,
K = 86 lorsque les tôles ne sont pas exposées à l'action de la chaleur ou des flammes et que les entretoises sont vissées dans les tôles et munies d'écrous du côté extérieur,
K = 96 lorsque les tôles ne sont pas exposées à l'action de la chaleur ou des flammes et que les entretoises sont munies d'écrous, du côté intérieur et du côté extérieur,
K = 84 lorsque les tôles sont exposées à l'action de la chaleur ou des flammes et que les entretoises sont munies d'écrous tant du côté intérieur que du côté extérieur,
K = 96 lorsque les tôles sont renforcées par rabattement de leur bord et que le rayon intérieur du bord rabattu n'excède pas deux fois et demie l'épaisseur de la tôle et que les tôles sont exposées à l'action de la chaleur ou des flammes,
K = 110 lorsque les tôles sont renforcées par rabattement de leur bord, que le rayon intérieur du bord rabattu n'excède pas deux fois et demie l'épaisseur de la tôle et que les tôles sont exposées à l'action de la chaleur ou des flammes.

(3) When the stays are screwed into the plates and riveted over, the thickness of the plates shall be at least half the diameter of the stay required by the rule.

(4) In the case of plates stiffened by flanging, the pitch shall be measured from the commencement of the curvature of the flange.

(5) With reference to the attachment of steel stays in boilers by welding, the methods shown on Plate V may be accepted provided the scantlings and coefficients specified thereon are adhered to.

23. For portions of plate where the stays are irregularly pitched d^2 shall be used instead of $a^2 + b^2$, d being the diameter of the largest circle that can be drawn passing through not less than three points of support, viz. the centres of stays or the commencement of the curvature of flanging whichever is applicable. In this case C shall be taken as the mean of the values appropriate for the points of support.

24. For the tops and sides of combustion chambers the distance between the rows of stays nearest to the back tube plate or the back plate, respectively, and the commencement of the curvature of the flange of these plates shall be not greater than "a".

25. The stays of the combustion chambers shall be so placed that the seams of the plates can be caulked without removing the stay nuts.

26. For the tops of combustion chambers where they are joined to the sides by curved portions, if the outer radius of the curved portion is less than half the allowable distance between the girders, the distance between the first girder and the inner surface of the side plate shall not exceed the allowable distance between the girders. If the radius of the curved portion is greater than half the allowable distance between the girders, the width of the flat portion measured from the centre of the girder shall be not more than half the allowable distance between the girders.

27. Where portions of plate are supported by stays secured in different ways, the value of C to be taken shall be the mean of the values appropriate to the method of securing the supporting stays.

28. (1) Subject to subsection (2), where the plates are supported by stays passing through them and are fitted with nuts inside and washers and nuts outside, the diameter of the washers being at least 3.5 times that of the stay, and their thickness at least two-thirds that of the plate but not greater than that of the plate, the working pressure may be:

$$W.P. = \frac{100}{a^2 + b^2} \left[(t - 1)^2 + 0.15 t_w^2 \right]$$

(3) Si les entretoises sont visées dans les tôles et rivées, l'épaisseur des tôles sera égale à au moins la moitié du diamètre de l'entretoises exigée par la règle.

(4) Dans le cas des tôles renforcées par rabattement, l'écart sera mesuré à partir de l'origine de la courbure du bord rabattu.

(5) Pour la soudure d'entretoises d'acier dans les chaudières, les méthodes indiquées sur la planche V pourront être acceptées pourvu que les dimensions et les coefficients y mentionnés soient respectés.

23. Pour les parties de la tôle dont les entretoises sont irrégulièrement espacées, d^2 sera utilisé à la place de $a^2 + b^2$, d étant le diamètre du plus grand cercle qui peut passer par au moins trois points d'appui, par ex. le centre des entretoises ou l'origine de courbure du bord rabattu, selon le cas. Dans ce cas, C est la moyenne des valeurs convenant aux points d'appui.

24. Pour le sommet et les côtés des chambres de combustion, la distance entre les rangs d'entretoises les plus proches de la plaque tubulaire arrière ou de la tôle arrière, respectivement, et l'origine de courbure du bord rabattu de ces tôles ne devra pas excéder la valeur de «a».

25. La disposition des entretoises des chambres de combustion sera réalisée de telle sorte qu'il soit possible de mater les coutures des tôles sans avoir à enlever les écrous des entretoises.

26. Pour ce qui est du sommet des chambres de combustion où il corde aux côtés par des parties incurvées, si le rayon extérieur de la partie incurvée est inférieur à la moitié de la distance permise entre les fermes, la distance entre la première forme et la surface intérieure de la tôle de côté ne devra pas excéder la distance permise entre les fermes. Si le rayon de la partie incurvée excède la moitié de la distance permise entre les fermes, la largeur de la partie plane, mesurée à partir du centre de la ferme, ne devra pas excéder la moitié de la distance permise entre les fermes.

27. Si des parties de la tôle sont supportées par des entretoises assujetties de différentes façons, la valeur à donner à C sera la moyenne des valeurs convenant à la méthode employée pour assujettir les entretoises.

28. (1) Sous réserve du paragraphe 2, lorsque les tôles sont soutenues par des entretoises qui les traversent et qui sont munies d'écrous à l'intérieur ainsi que de rondelles et d'écrous à l'extérieur, le diamètre des rondelles étant au moins 3.5 fois celui des entretoises et leur épaisseur au moins les deux tiers de l'épaisseur de la tôle sans toutefois lui être supérieure, la pression limite peut être:

$$P.L. = \frac{100}{a^2 + b^2} \left[(e - 1)^2 + 0.15 e_r^2 \right]$$

(2) Where it is desired to attach these stays by welding, the method shown on Plate VI (figure 1) may be accepted provided the scantlings shown thereon are adhered to.

29. (1) Subject to subsection (2), where the washers have a diameter of at least two-thirds of the pitch of the stays and a thickness of at least two-thirds of the thickness of the plate, but not greater than that of the plate, and are riveted to the plate in an efficient manner:

$$W.P. = \frac{100}{a^2 + b^2} \left[(t - 1)^2 + 0.35 t_w^2 \right]$$

(2) Where it is desired to attach these stays by welding, the method shown on Plate VI (figure 2) may be accepted provided the scantlings shown thereon are adhered to.

30. Where the plate is stiffened by strips which are at least two-thirds of the pitch of the stays in width, and have a thickness of at least two-thirds of that of the plate but not greater than that of the plate, and are riveted to the plate in an efficient manner:

$$W.P. = \frac{100}{a^2 + b^2} \left[(t - 1)^2 + 0.55 t_w^2 \right]$$

31. Where the plates are fitted with doubling plates having a thickness of at least two-thirds of that of the plate but not greater than that of the plate and which are riveted to the plate in an efficient manner:

$$W.P. = \frac{100}{a^2 + b^2} \left[(t - 1)^2 + 0.85 t_w^2 \right]$$

32. For the portion of tube plates in the nest of tubes:

$$W.P. = \frac{C (t - 1)^2}{p^2}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
t = thickness of the tube plate, in 32nds of an inch,
p = mean pitch of the stay tubes supporting any portion of the plate (being the sum of the four sides of the quadrilateral divided by 4),
C = 38 when the stay tubes are screwed and expanded into the plate and no nuts are fitted,
C = 49 when the stay tubes are screwed and expanded into the plates and fitted with nuts. (See section 51).

(2) Si l'on désire souder ces entretoises, la méthode indiquée sur la planche VI (figure 1) pourra être acceptée pourvu que les dimensions qui y sont montrées soient respectées.

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le diamètre des rondelles est égal à au moins les deux tiers de l'écart, des entretoises et que leur épaisseur est égale aux deux tiers au moins de l'épaisseur de la tôle sans toutefois lui être supérieure, et qu'elles sont rivées à la tôle d'une façon efficace:

$$P.L. = \frac{100}{a^2 + b^2} \left[(e - 1)^2 + 0.35 e_r^2 \right]$$

(2) Si l'on désire souder ces entretoises, la méthode indiquée sur la planche VI (figure 2) pourra être acceptée pourvu que les dimensions qui y sont montrées soient respectées.

30. Lorsque la tôle est renforcée par des bandes dont la largeur est égale à au moins les deux tiers de l'écart des entretoises et dont l'épaisseur est égale à au moins les deux tiers de l'épaisseur de la tôle sans toutefois la dépasser, et que les bandes sont efficacement rivées à la tôle:

$$P.L. = \frac{100}{a^2 + b^2} \left[(e - 1)^2 + 0.55 e_r^2 \right]$$

31. Lorsque les tôles sont munies de tôles doublantes dont l'épaisseur est égale à au moins les deux tiers de celle de la tôle doublée, sans toutefois la dépasser, et que les tôles doublantes sont efficacement rivées à la tôle doublée:

$$P.L. = \frac{100}{a^2 + b^2} \left[(e - 1)^2 + 0.85 e_r^2 \right]$$

32. Pour ce qui est des parties des plaques tubulaires dans le faisceau tubulaire:

$$P.L. = \frac{K (e - 1)^2}{m^2}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
e = l'épaisseur de la plaque tubulaire, en 32^e de pouce,
m = l'écart moyen des tubes-tirants soutenant n'importe quelle partie de la plaque (soit la somme des quatre côtés du quadrilatère, divisée par 4),
K = 38 lorsque les tubes-tirants sont vissés et mandrinés dans la plaque et qu'ils ne sont pas munis d'écrous,
K = 49 lorsque les tubes-tirants sont vissés et mandrinés dans les plaques et munis d'écrous. (Voir l'article 51).

33. For the wide water spaces of front tube plates between the nests of tubes and between the wing rows of tubes and the shell:

$$W.P. = \frac{C [(t - 1)^2 + 0.55 t_w^2]}{a^2 + b^2}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
 t = thickness of the front tube plate, in 32nds of an inch,
 t_w = thickness of the doubling plate, when so fitted, in 32nds of an inch,
 a = horizontal pitch of stay tubes, in inches, measured across the wide water space from centre to centre,
 b = vertical pitch of stay tubes in the bounding rows, in inches, measured from centre to centre,
 C = 52 when the stay tubes are screwed and expanded into the tube plates and nuts are not fitted,
 C = 72 when the stay tubes are screwed and expanded into the tube plates and nuts are fitted to each stay tube,
 C = 63 when the stay tubes are screwed and expanded into the tube plates and nuts are fitted only to alternate stay tubes.

34. If steel of less strength than 26 tons per square inch is used for flat plates, the working pressure allowed shall be correspondingly reduced.

Tube Plates Under Compression

35. The pressure allowed on tube plates shall be calculated by the following formula, in which the compressive stress is taken at 14,000 pounds per square inch:

$$W.P. = 875 \times \frac{(D - d) \times t}{W \times D}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
 t = thickness of the tube plates, in 32nds of an inch,
 D = horizontal distance apart of the tubes, centre to centre, in inches,
 d = internal diameter of the plain tubes, in inches,
 W = width of combustion chamber, in inches, measured inside from tube plate to back chamber plate, or between tube plates in double-ended boilers with combustion chambers common to two opposite furnaces.

33. Pour les grands espaces d'eau des plaques tubulaires avant, entre les faisceaux tubulaires et entre les rangées latérales de tubes et le corps:

$$P.L. = \frac{K [(e - 1)^2 + 0.55 e_t^2]}{a^2 + b^2}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
 e = l'épaisseur, en 32^e de pouce, de la plaque tubulaire avant,
 e_t = l'épaisseur, en 32^e de pouce, de la tôle doublante, s'il y en a une,
 a = l'écart horizontal des tubes-tirants, en pouces, mesuré en travers du grand espace d'axe en axe,
 b = l'écart vertical, en pouces, des tubes-tirants dans les rangs périphériques, mesuré d'axe en axe,
 K = 52 lorsque les tubes-tirants sont vissés et mandrinés dans les plaques tubulaires et qu'ils ne sont pas munis d'écrous,
 K = 72 lorsque les tubes-tirants sont vissés et mandrinés dans les plaques tubulaires et qu'ils sont munis d'écrous,
 K = 63 lorsque les tubes-tirants sont vissés et mandrinés dans les plaques tubulaires et que des écrous sont vissés seulement à tous les deux tubes.

34. Si les tôles planes sont en acier d'une résistance inférieure à 26 tonnes par pouce carré, la pression limite admise sera réduite en conséquence.

Plaques tubulaires comprimées

35. La pression admise pour les plaques tubulaires sera calculée au moyen de la formule suivante qui suppose un effort de compression de 14,000 livres par pouce carré:

$$P.L. = 875 \times \frac{(D - d) \times e}{L_a \times D}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
 e = l'épaisseur des plaques tubulaires, en 32^e de pouce,
 D = la distance horizontale des tubes, d'axe en axe, en pouces,
 d = le diamètre intérieur des tubes ordinaires, en pouces,
 L_a = la largeur, en pouces, de la chambre de combustion, mesurée à l'intérieur de la plaque tubulaire jusqu'à la plaque arrière de la chambre, ou entre les plaques tubulaires dans les chaudières à deux façades avec chambres de combustion communes à deux foyers opposés;

Tube Plates for Vertical Boilers

36. Where vertical boilers have a nest or nests of horizontal tubes so that there is direct tension on the tube plates due to the vertical load on the boiler ends or to their acting as horizontal ties across the shell, the thickness of the tube plates and the spacing of the tubes shall be such that the section of metal taking the load is sufficient to keep the stresses within that allowed on the shell plates.

37. Each alternate tube in the outer vertical rows of tubes shall be a stay tube. The tube plates between the stay tubes shall be in accordance with section 32, and in addition:

$$W.P. = \frac{(t - 2) \times S \times (p - d) \times 100}{2.9 \times D \times p}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
S = minimum tensile strength of the steel plate, in tons per square inch,
t = thickness of the tube plate, in 32nds of an inch,
D = twice the radial distance of the centre of the outer row of tube holes from the axis of the shell, in inches,
p = vertical pitch of tubes, in inches,
d = diameter of the tube holes, in inches.

The least working pressure obtained by the above formula and that in section 32 shall be taken.

Girders and Stays

38. (1) For girders supporting the tops of combustion chambers the following formula shall be used:

$$W.P. = \frac{C \times d^2 \times t}{(L - P) \times D \times L} \times \frac{S}{28}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
d = depth of the girder at centre, in inches,
t = thickness of the girder at centre, where this is a forging or the sum of the thickness of the plates when the girder is made of two plates, measured in 32nds of an inch,
L = length of the girder, in inches, measured between the tube plate and back chamber plate inside, or between tube plates in chambers common to two opposite furnaces,
P = pitch of stays supported by the girder, in inches,
D = distance apart of the girders, centre to centre, in inches,
S = minimum tensile strength of the material forming the girder, in tons per square inch,
n = number of supporting stays,

Plaques tubulaires de chaudières verticales

36. Si les chaudières verticales ont un ou plusieurs faisceaux de tubes horizontaux qui, exerçant une pression verticale sur les extrémités de la chaudière ou agissant comme entretoises horizontales en travers du corps, produisent une tension directe sur les plaques tubulaires, l'épaisseur des plaques tubulaires et l'écartement des tubes devront être tels que la section du métal supportant la charge soit suffisante pour maintenir les efforts dans les limites permises pour les tôles du corps.

37. Un tube sur deux dans les rangs verticaux extérieurs sera alternativement un tube-tirant. Les plaques tubulaires entre les tubes-tirants devront être conformes à l'article 32 et en outre:

$$P.L. = \frac{(e - 2) \times T \times (m - d) \times 100}{2.9 \times D \times m}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
T = la résistance minimum à la traction de la tôle d'acier, en tonnes par pouce carré,
e = l'épaisseur de la plaque tubulaire, en 32^e de pouce,
D = le double de la distance radiale du centre du rang extérieur des trous de tubes à partir de l'axe du corps, en pouces,
m = l'écart vertical des tubes, en pouces,
d = le diamètre des trous de tubes, en pouces.

Prendre la plus petite des pressions limites obtenues d'une part par la formule ci-dessus et d'autre part par la formule à l'article 32.

Fermes et entretoises

38. (1) La formule suivante sera employée pour les fermes supportant le dessus des chambres de combustion:

$$P.L. = \frac{K \times h^2 \times e}{(L - M) \times D \times L} \times \frac{T}{28}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
h = la hauteur de la ferme au centre, en pouces,
e = l'épaisseur de la ferme au centre, lorsque la ferme est une pièce forgée ou la somme de l'épaisseur des tôles lorsque la ferme est faite de deux tôles, mesurée en 32^e de pouce,
L = la longueur de la ferme, en pouces, mesurée à l'intérieur entre la plaque tubulaire et la plaque arrière de la chambre, ou entre les plaques tubulaires dans les chambres communes à deux foyers opposés,
M = l'écart des entretoises que soutient la ferme, en pouces,
D = la distance entre les fermes, d'axe en axe, en pouces,
T = la résistance minimum à la traction du matériau formant la ferme, en tonnes par pouce carré,
n = le nombre d'entretoises de soutien,

$$C = \frac{n}{n+1} \times 495$$

when the number of stays in each girder is odd, and

$$C = \frac{n+1}{n+2} \times 495$$

when the number of stays in each girder is even.

(2) Continuously welded girder stays may be accepted in lieu of the type prescribed in subsection (1) provided full particulars are submitted for the approval of the Board.

39. (1) The enlargement at the ends of stay bars shall not be made by welding. If plus threads are desired, the ends of the stay bars may be upset or the bars may be drawn down in the central portions from bars originally of the size of the ends. In either of these two cases the bars shall be subsequently annealed throughout. In double-ended boilers the through longitudinal stays shall be supported at or near the middle of their length.

(2) Joining of steel stays in the body by any process of welding shall not be allowed.

40. Screw stays of combustion chambers where fitted with nuts shall be, as far as possible, normal to the chamber plates. Where this is not possible they shall be fitted with taper washers to provide a fair bed for the nuts.

41. Nuts to screw stays in combustion chambers shall be not less than 3/4 inch thick for stays up to 1 1/2 inch in diameter over threads, 7/8 inch thick for 1 5/8 inch and 1 3/4 inch stays, 1 inch thick for 1 7/8 inch and 2 inches stays, and 1 1/8 inches thick for stays over 2 inches in diameter. The nuts shall be made of solid mild steel or of iron which shall be without weld. The nuts for longitudinal stays shall be to the British standards appropriate to the diameter of the stays, the outside nuts having the thickness therein provided for ordinary nuts, and the inside nuts having the thickness provided for lock nuts.

42. Screw stays 1 1/4 inches in diameter and above shall have nine threads per inch, and all stays 2 inches in diameter and above passing through the plates, and secured by nuts on each side of the plate, shall have not more than six threads per inch.

$$K = \frac{n}{n+1} \times 495$$

quand le nombre des entretoises dans chaque ferme est impair, et

$$K = \frac{n+1}{n+2} \times 495$$

quand le nombre des entretoises dans chaque ferme est pair.

(2) Les fermes à soudure continue pourront être acceptées à la place du type de fermes prescrit au paragraphe (1), pourvu que tous les détails en soient soumis à l'approbation du Bureau.

39. (1) L'épanouissement des extrémités des entretoises ne devra pas se faire par soudure. Si l'on désire des filets ayant un diamètre de fond égal à celui de la partie non filetée des entretoises, les extrémités des entretoises pourront être refoulées ou les entretoises être étirées dans leur partie centrale à partir de barres ayant au début le diamètre des extrémités. Dans l'un ou l'autre cas, les entretoises devront par la suite être entièrement recuites. Dans les chaudières à deux façades, les entretoises longitudinales transversantes devront être soutenues au milieu de leur longueur ou à proximité.

(2) Il sera défendu de joindre des entretoises d'acier dans le noyau par quelque procédé de soudure que ce soit.

40. Les entretoises filetées des chambres de combustion, si elles sont munies d'écrous, devront autant que possible être perpendiculaires aux tôles de la chambre. Si cela est impossible, elles seront munies de rondelles coniques afin de fournir un bon fond aux écrous.

41. Les écrous pour les entretoises filetées dans les chambres de combustion auront au moins 3/4 de pouce d'épaisseur pour les entretoises ayant jusqu'à 1 1/2 pouce de diamètre au sommet du filet, 7/8 de pouce d'épaisseur pour celles ayant 1 5/8 de pouce et 1 3/4 de pouce, 1 pouce d'épaisseur pour celles ayant 1 5/8 de pouce et 2 pouces, et 1 7/8 de pouce d'épaisseur pour celles ayant plus de 2 pouces de diamètre. Les écrous seront en acier doux massif ou en fer sans soudure. Les écrous pour les entretoises longitudinales seront conformes aux normes britanniques propres au diamètre des entretoises, les écrous extérieurs ayant l'épaisseur qui y est prévue pour les écrous ordinaires et les écrous intérieurs ayant celle prévue pour les écrous de blocage.

42. Les entretoises filetées de 1 1/4 pouce de diamètre ou plus auront neuf filets par pouce et toutes les entretoises de 2 pouces de diamètre ou plus auront au plus six filets par pouce si elles traversent les tôles et y sont assujetties de deux côtés par des écrous.

43. Where jointed longitudinal stays are fitted between the front and back tube plates they shall be fitted with pins having an effective sectional area not less than 25 per cent in excess of that of the stay. The pins may be slack in the holes, the total slackness being not more than 1/16 inch. The pins shall be as close as possible to the shoulder of the eye forging. The shoulder of the forging shall have a diameter not less than 1 inch larger than the diameter of the hole.

44. For screw stays with threads not coarser than nine threads per inch, made of steel or of special wrought iron tested to the requirements as set out in subsection 5(5) of Schedule I, the following formula shall be used:

$$W.P. = \frac{(d - 0.267)^2 \times 8,250}{a}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
d = diameter of the stay over the thread, in inches,
a = area, in square inches, supported by one stay.

In no case must the stress exceed 9,000 pounds per square inch of section.

45. For steel longitudinal stays with threads not coarser than six threads per inch the working pressure shall be calculated from the following formula:

$$W.P. = \frac{(d - 0.340)^2 \times 9,500}{a} \times \frac{S}{28}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
d = diameter of the stay over the thread, in inches,
a = area, in square inches, supported by one stay,
S = minimum tensile strength of the steel, in tons per square inch.

In no case shall the stress exceed 11,000 pounds per square inch of section where steel of a minimum tensile strength of 28 tons per square inch is used.

46. In cases where longitudinal stays are made with enlarged ends and the body of the stay is smaller in diameter than at the bottom of the thread, and in cases where coarser threads than six per inch are used, the working pressure shall be calculated from the following formula:

$$W.P. = \frac{(d_1 - 0.125)^2 \times 9,500}{a} \times \frac{S}{28}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
d₁ = diameter of the stay at the bottom of the thread or at the smallest part of the body,
a = area, in square inches, supported by one stay,
S = minimum tensile strength of the steel, in tons per square inch.

43. Si des entretoises longitudinales articulées sont établies entre les plaques tubulaires avant et arrière, elles seront pourvues de goupilles dont la section effective excédera d'au moins 25 pour cent celle de l'entretoise. Les goupilles pourront être ajustées avec du jeu dans les trous, le jeu total n'excédant pas 1/16 de pouce. Les goupilles seront aussi proches que possible du collet de l'œil forgé. Le diamètre du collet de la pièce forgée devra excéder d'au moins 1 pouce celui du trou.

44. Pour les entretoises n'ayant pas moins de 9 filets au pouce, faites en acier ou en fer forgé spécial et éprouvées conformément aux prescriptions du paragraphe 5(5) de l'annexe I, la formule suivante sera employée:

$$P.L. = \frac{(d - 0.267)^2 \times 8,250}{a}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
d = le diamètre au sommet du filet de l'entretoise, en pouces,
a = l'aire, en pouces carrés, que soutient une entretoise.

L'effort ne devra en aucun cas excéder 9,000 livres par pouce carré de section.

45. Pour les entretoises longitudinales en acier n'ayant pas moins de six filets par pouce, la pression limite se calcule au moyen de la formule suivante:

$$P.L. = \frac{(d - 0.340)^2 \times 9,500}{a} \times \frac{T}{28}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
d = le diamètre au sommet du filet de l'entretoise, en pouces,
a = la surface, en pouces carrés, que soutient une entretoise,
T = la résistance minimum à la traction de l'acier, en tonnes par pouce carré.

L'effort ne devra en aucun cas excéder 11,000 livres par pouce carré de section, lorsque l'acier utilisé aura une résistance minimum à la traction de 28 tonnes par pouce carré.

46. Dans les cas où les entretoises ont des extrémités grossies et où le diamètre du noyau de l'entretoise est plus petit que celui du fond du filet, et dans les cas où il y a moins de six filets par pouce, la pression limite se calcule au moyen de la formule suivante:

$$P.L. = \frac{(d_1 - 0.125)^2 \times 9,500}{a} \times \frac{T}{28}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
d₁ = le diamètre de l'entretoise au fond du filet ou à sa partie la plus petite,
a = l'aire, en pouces carrés, soutenue par une entretoise,
T = la résistance minimum à la traction de l'acier, en tonnes par pouce carré.

Boiler Tubes, Plain and Stay and Superheater Tubes

47. Where smoke tubes are made of steel, the material shall comply with the relevant requirements of section 12 of Schedule I.

48. For the diameter and thickness of plain boiler tubes of standard thickness, whether of lap-welded wrought iron or of lap-welded or seamless mild steel, the following table may be worked to:

Outside diameter in inches	Standard thicknesses in L.S.G.				Suitable for working pressures of pounds per square inch			
	A	B	C	D	A	B	C	D
Inches								
2		11	10	9		155	215	300
2¼	11	10	9	8	140	190	260	330
2½	11	10	9	8	125	175	230	300
2¾	11	10	9	8	110	160	215	275
3	10	9	8	7	140	190	250	300
3¼	10	9	8	7	130	180	230	280
3½	10	9	8	7	120	165	215	260

49. On stay tubes, whether of wrought iron or of steel, a working stress of 7,500 pounds per square inch of the net sectional area of the bottom of the thread shall be allowed.

50. The minimum thickness of stay tubes measured under the threads shall be 1/4 inch for marginal stay tubes and 3/16 inch for other stay tubes. Stay tubes shall be screwed at both ends with continuous threads, and the holes in the tube plates shall be tapped with continuous threads. The pitch of the thread shall not be finer than 10 threads per inch. It is desirable however that they should be screwed to the standard nine threads per inch. The stay tubes shall be expanded by roller expanders and not made tight by caulking only.

51. Nuts shall not be fitted to stay tubes at the combustion chamber end.

52. If stay tubes are required to have their thickness increased at the screwed ends so that the thickness at the bottom of the thread is practically the same as in the body of the tube, the thickening shall be attained by upsetting and not by any welding process, and the tubes shall be annealed after the upsetting.

Tubes for Superheaters Attached to Cylindrical Boilers

53. The minimum thickness of the tubes shall be calculated by the following formula:

$$t = \frac{W.P. \times d}{75} + 7$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
t = thickness, in 100ths of an inch,
d = external diameter, in inches.

Tubes lisses et tubes-tirants de chaudières, et tubes de surchauffeurs

47. Si les tubes de fumée sont en acier, le matériau devra satisfaire aux prescriptions pertinentes de l'article 12 de l'annexe I.

48. Pour ce qui est du diamètre et de l'épaisseur des tubes lisses de chaudières d'épaisseur normale, en fer forgé et soudés à recouvrement ou en acier doux et soudés à recouvrement ou sans couture, le tableau suivant pourra être utilisé:

Diamètre extérieur, en pouces	Épaisseurs normales, en L.S.C.				Pressions limites, en livres par pouce carré			
	A	B	C	D	A	B	C	D
Pouces								
2		11	10	9		155	215	300
2¼	11	10	9	8	140	190	260	330
2½	11	10	9	8	125	175	230	300
2¾	11	10	9	8	110	160	215	275
3	10	9	8	7	140	190	250	300
3¼	10	9	8	7	130	180	230	280
3½	10	9	8	7	120	165	215	260

49. Pour les tubes-tirants, qu'ils soient de fer forgé ou d'acier, un effort de 7,500 livres par pouce carré de la section nette au fond du filet sera permis.

50. Les tubes-tirants marginaux et les autres tubes-tirants auront une épaisseur minimum, mesurée au fond des filets, de 1/4 de pouce et de 3/16 de pouce respectivement. Les tubes-tirants devront avoir des filets continus aux deux extrémités et les trous dans les plaques tubulaires devront également avoir des filets continus. Le pas du filetage ne devra pas comprendre plus de 10 filets par pouce. Toutefois, il est à désirer que le filetage soit le filetage normal de neuf filets par pouce. Les tubes-tirants seront évasés au moyen de dudgeons à galets et ne devront pas être rendus étanches par matage seulement.

51. Les tubes-tirants ne seront pas pourvus d'écrous à l'extrémité de la chambre de combustion.

52. Si les extrémités filetées doivent être grossies de façon que l'épaisseur au fond du filet soit presque la même que celle du corps du tube, le grossissement sera obtenu par refoulement et non par un procédé de soudage. En outre, les tubes seront recuits après le refoulement.

Tubes des surchauffeurs faisant partie des chaudières cylindriques

53. L'épaisseur minimum des tubes se calcule au moyen de la formule suivante:

$$e = \frac{P.L. \times d}{75} + 7$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
e = l'épaisseur en centièmes de pouce,
d = le diamètre extérieur, en pouces.

Water Tube Boilers

General Requirements

54. Water tube boilers are, as regards construction and the quality and tests of the material used in their construction, to comply with the relevant requirements of Schedule II and sections 1 to 53 of this Schedule, except as hereinafter specified.

55. Water tube boilers shall be so designed as to ensure water circulation over every part of surfaces exposed to flame when working under service conditions.

Welded Drums

56. Where the joints in the drums of boilers are made by means of welding, the drums shall be constructed in accordance with the requirements of Schedule IV.

Seamless Drums

57. Where seamless drums are used, the drums shall be made in accordance with the requirements of section 9 of Schedule I.

Longitudinal Joints

58. The longitudinal joints of the cylindrical drums of water tube boilers, the internal diameters of which are less than 100 times the thickness of the plating at the joints, shall not be of ordinary riveted lapped type, but shall be such as to maintain internal circularity section.

Inclination of Water Tubes

59. The tubes which connect the drums or headers, and are the means for circulating the water when generating steam, shall be set at an inclination of not less than 15 degrees from the horizontal, but in the case of boilers where each tube is in series with one or more tubes so as to form a continuous run, the inclination need not exceed five degrees.

Deposit Receptacles

60. It is desirable that provision should be made in the design so that solid matter in the water can be deposited automatically without danger arising from such matter collecting on parts exposed to heat.

Protection of Steam Drum

61. Where the bottom of the steam drum is exposed to radiation from the fire, or to impact of hot gases, and it is not protected by the tubes, a shield of good refractory material whose conductivity is low shall be fitted, or the tube plate shall be suitably thinned at this part.

Tube Ends

62. All tubes shall be carefully drifted or roller expanded in the holes in the tube plates. They shall project through the neck or bearing part in the holes by at least 1/4 inch. They shall be secured from drawing out at each end, and if this is done by bellmouthing only, the bellmouthing shall be 1/32 inch for each inch in external diameter plus 2/32 inch, that is,

Chaudières à tubes d'eau

Conditions générales

54. Les chaudières à tubes d'eau, en ce qui concerne leur construction, ainsi que la qualité et l'essai des matériaux utilisés dans leur construction, devront satisfaire aux prescriptions pertinentes de l'annexe II et des articles 1 à 53 de la présente annexe, sauf les cas prévus ci-après.

55. Les chaudières à tubes d'eau seront réalisées de telle sorte que l'eau puisse circuler dans toutes les parties exposées à l'action des flammes lorsqu'elles seront en service.

Collecteurs cylindriques soudés

56. Les collecteurs cylindriques de chaudières dont les coutures auront été soudées seront construits conformément aux prescriptions de l'annexe IV.

Collecteurs cylindriques sans couture

57. Les collecteurs cylindriques sans couture seront construits conformément aux prescriptions de l'article 9 de l'annexe I.

Coutures longitudinales

58. Les coutures longitudinales des collecteurs cylindriques des chaudières à tubes d'eau, qui auront un diamètre intérieur à 100 fois l'épaisseur des tôles à l'endroit des coutures, ne devront pas être du type à rivure ordinaire à recouvrement, mais devront être faites de façon à conserver à l'intérieur de la section sa forme circulaire.

Inclinaison des tubes d'eau

59. Les tubes raccordés aux collecteurs cylindriques ou verticaux et servant à faire circuler l'eau durant la production de vapeur seront inclinés à 15 degrés au moins sur l'horizontale, mais dans le cas des chaudières dont tous les tubes seront montés en série de façon à former une suite continue, il ne sera pas nécessaire que l'inclinaison soit supérieure à 5 degrés.

Récipients d'ébouage

60. Il est souhaitable que soit prévu un dispositif où se déposent automatiquement les matières solides contenues dans l'eau afin qu'elles ne constituent pas un danger en se déposant en des endroits exposés à l'action de la chaleur.

Protection du collecteur cylindrique de vapeur

61. Lorsque le dessous du collecteur cylindrique de vapeur sera exposé au rayonnement du foyer ou à l'action des gaz chauds et qu'il ne sera pas protégé par les tubes, il faudra soit monter un écran en matière réfractaire de bonne qualité et de faible conductibilité, soit amincir convenablement la plaque tubulaire à cet endroit.

Extrémité des tubes

62. Tous les tubes seront soigneusement mandrinés ou duguonnés dans les trous de la laque tubulaire. Ils devront déborder l'embouchure ou la surface portante des trous d'au moins 1/4 de pouce. Ils seront assujettis à chaque extrémité de façon à ne pouvoir sortir des trous; s'ils ne sont par évasement seulement, l'évasement sera de 1/32 de pouce pour chaque

the increase of diameter at the outer end of the bellmouth for a tube of 1 inch in diameter shall be 3/32 inch, for a 2-inch tube 4/32 inch, and for a 3-inch tube 5/32 inch.

Tube Holes

63. The tube holes in the tube plates of drums, pockets or headers shall be formed in such a way that the tubes can be effectively tightened in them. Where the tube ends are not normal to the tube plates, there shall be a neck or belt of parallel seating of at least 1/2 inch in depth measured in a plane through the axis of the tube at the holes. Where the tubes are practically normal to their plates, this parallel seating shall be not less than 3/8 inch in depth.

Thinning of Tube Plates

64. Where the tube plates are reduced in thickness for the purpose of jointing either by lapping or by the fitting of butt straps, or in order to receive the drum end flanges, such reductions shall be gradual and carefully machined to size.

Thickness of Tubes

65. (1) For pressures up to 1,500 pounds per square inch the minimum thickness of tubes shall be determined by the following formulae:

For all boiler tubes

$$t = \frac{W.P. \times d}{10 \times S} + 1.5 d + 4$$

For superheater tubes

$$t = \frac{W.P. \times d}{K} + 6$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
d = external diameter, in inches,
S = minimum tensile strength of the tube material,
in tons per square inch,
t = thickness, in 100ths of an inch,
K = a coefficient given in the following table:

COEFFICIENT K

Tube material	Minimum tensile strength tons per sq. inch	Metal temperature °F							
		650	700	750	800	850	900	950	1,000 1,050
Carbon steel	20	200	192	180	160	136	110		
Carbon steel	28	280	260	240	200	160	110		
0.5% Molybdenum Alloy steel	25	250	250	250	250	250	220	160	90
1% Chromium, 0.5% Molybdenum Alloy steel	25	250	250	250	250	250	230	200	140 90

pouce de diamètre extérieur plus 2/32 de pouce, c'est-à-dire que l'augmentation du diamètre à l'extrémité de l'évasement sera de 3/32 de pouce pour un tube de 1 pouce de diamètre, de 4/32 de pouces pour un tube de 2 pouces et de 5/32 de pouce pour un tube de 3 pouces.

Trous de tubes

63. Les trous dans les plaques tubulaires des collecteurs cylindriques, des récipients ou des collecteurs verticaux seront formés de telle façon que les tubes puissent y être bien serrés. Si l'extrémité des tubes n'est pas perpendiculaire aux plaques tubulaires, il devra y avoir un col ou un virole offrant un logement parallèle au tube d'au moins 1/2 pouce de profondeur, mesuré dans un plan passant par l'axe du tube à l'endroit des trous. Si les tubes sont presque perpendiculaires aux plaques, ce logement parallèle ne devra pas avoir moins de 3/8 de pouce de profondeur.

Amincissement des plaques tubulaires

64. Si l'épaisseur des plaques tubulaires est réduite afin de permettre de faire des coutures soit à recouvrement soit à couvre-joints, ou afin de recevoir les brides du collecteur cylindrique, l'amincissement sera graduel et usiné soigneusement à la cote.

Épaisseur des tubes

65. (1) Pour les pressions allant jusqu'à 1,500 livres par pouce carré, l'épaisseur minimum des tubes sera déterminée au moyen des formules suivantes:

Pour tous les tubes de chaudières

$$e = \frac{P.L. \times d}{10 \times T} \times 1.5 d + 4$$

Pour les tubes de surchauffeurs

$$e = \frac{P.L. \times d}{K} + 6$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
d = le diamètre extérieur, en pouces,
T = la résistance minimum à la traction du matériau du tube, en tonnes par pouce carré,
e = l'épaisseur, en centièmes de pouce,
K = un coefficient donné dans le tableau suivant:

COEFFICIENT K

Matériau du tube		Température du métal en °F								
Sorte d'acier	Résistance minimum à la traction, en tonnes par po. car.	650	700	750	800	850	900	950	1,000	1,050
Acier au carbone	20	200	192	180	160	136	110			
Acier au carbone	28	280	260	240	200	160	110			
Acier à 0.5% de molybdène.....	25	250	250	250	250	250	220	160	90	
Acier à 1% de chrome et à 0.5% de molybdène.....	25	250	250	250	250	250	230	200	140	90

(2) The estimated metal temperature of the superheater tubes shall be stated when plans are submitted for approval but in no case shall a temperature less than the maximum steam temperature plus 50°F be taken when evaluating K. For temperatures intermediate between those listed in the table and for carbon steels with tensile strengths intermediate between 20 and 28 tons per square inch, the values of K may be obtained by interpolation.

(3) The thickness derived from these formulae are minima and further provision shall be made for minus tolerances where necessary.

(4) Where it is proposed to use other alloy steels for superheater tubes, particulars of tube sizes, estimated metal temperature, and appropriate British or other national standard material specification shall be submitted for the consideration of the Board. Where the material does not conform to an established standard for high temperature service then particulars of chemical composition, heat treatment, mechanical properties and measured or estimated long term creep and rupture data at the proposed operating temperature, shall be submitted for the purpose of assessing a safe working stress and evaluating minimum tube thickness.

(5) The formula for boiler tubes does not provide for adverse corrosion conditions, and boiler tubes intended for low pressure boilers of 250 pounds per square inch working pressure and under with open feed systems shall be made one gauge thicker than required by the formula.

66. The thickness of downcomer tubes and pipes which form an integral part of the boiler and which are not exposed to combustion gases shall comply with the regulations for steam pipes.

Tube Plates

67. Where tube plates form portions of cylindrical drums, their thickness in way of the tube holes shall be calculated by the following formula:

(2) La température calculée pour le métal des tubes de surchauffeur sera mentionnée lorsque des plans seront présentés à l'approbation, mais la température à prendre pour trouver la valeur de K ne devra en aucun cas être inférieure à la température maximum de la vapeur, plus 50°F. Pour les températures énumérées au tableau et pour les aciers au carbone ayant une résistance à la traction comprise entre 20 et 28 tonnes par pouce carré, la valeur de K pourra être obtenue par interpolation.

(3) Les épaisseurs dérivées de ces formules étant des épaisseurs minimums, il y aura lieu de prévoir en outre des tolérances en moins lorsque cela sera nécessaire.

(4) S'il est projeté d'utiliser d'autres alliages d'acier pour les tubes de surchauffeur, les détails concernant les dimensions des tubes, la température calculée du métal et les spécifications normales appropriées, britanniques ou autres, des matériaux seront présentés à l'étude du Bureau. Si le matériau n'est pas conforme à une norme établie pour service à haute température, les détails de la composition chimique, du traitement thermique, des propriétés mécaniques et des données mesurées ou calculées sur la déformation et la rupture après une longue période de temps, à la température de service projetée, seront présentés afin de permettre d'estimer l'effort de sécurité et d'évaluer l'épaisseur minimum des tubes.

(5) La formule ayant trait aux tubes de chaudière ne tient pas compte des méfaits de la corrosion, et l'épaisseur des tubes destinés aux chaudières à basse pression de 250 livres de pression limite ou moins, avec systèmes d'alimentation ouverts, sera l'épaisseur plus grande qui suit immédiatement celle que donne la formule.

66. L'épaisseur des tubes et tuyaux de descente qui constituent une partie intégrale de la chaudière et qui ne sont pas exposés à l'action des gaz de combustion deva être conforme au règlement pour les tuyaux de vapeur.

Plaques tubulaires

67. Si les plaques tubulaires font partie des collecteurs cylindriques, leur épaisseur dans la région des trous de tubes se calcule au moyen de la formule suivante:

$$t = \frac{3 \times \text{W.P.} \times D}{S \times J} + 4$$

or

$$\text{W.P.} = \frac{(t - 4) S \times J}{3 \times D}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,

D = internal diameter of the drum, in inches,

t = thickness of tubes plates, in 32nds of an inch,

S = minimum tensile strength of the plate forming the drum, in tons per square inch,

J = percentage strength of the plate through the tube holes:

$$\frac{p - d}{p} \times 100,$$

p = pitch of the tubes, in inches, on lines parallel with the axis of the drum,

d = diameter of the tube holes, in inches.

$$e = \frac{3 \times \text{P.L.} \times D}{T \times P} + 4$$

ou

$$\text{P.L.} = \frac{(e - 4) T \times P}{3 \times D}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,

D = le diamètre intérieur du collecteur cylindrique, en pouces,

e = l'épaisseur des plaques tubulaires, en 32^e de pouce,

T = la résistance minimum à la traction de la tôle formant le collecteur, en tonnes par pouce carré,

P = le pourcentage de résistance de la tôle à l'endroit des trous pour les tubes:

$$\frac{m - d}{m} \times 100,$$

m = l'écartement des tubes, en pouces, sur des lignes parallèles à l'axe du collecteur,

d = le diamètre des trous de tubes, en pouces.

Seamless Drums

68. For seamless steel drums the maximum working pressure to be allowed for the cylindrical shell clear of the tube holes shall be determined by the following formula:

$$\text{W.P.} = \frac{35 \times S \times (t - 2)}{D}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,

S = minimum tensile strength of the material, in tons per square inch,

t = thickness of the shell, in 32nds of an inch,

D = internal diameter of the cylindrical shell, in inches.

Collecteurs cylindriques sans couture

68. Pour ce qui est des collecteurs cylindriques d'acier sans couture, la pression limite maximum à admettre pour le corps cylindrique, sauf à l'endroit des trous de tubes, sera déterminée au moyen de la formule suivante:

$$\text{P.L.} = \frac{35 \times T \times (e - 2)}{D}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,

T = la résistance minimum à la traction du matériau, en tonnes par pouce carré,

e = l'épaisseur du corps, en 32^e de pouce,

D = le diamètre intérieur du corps cylindrique, en pouces.

Headers and Analogous Fittings

69. These may be of cast or wrought steel, or of such other material as may be approved by the Board. The material shall be in accordance with the requirements of sections 7 and 8 of Schedule I.

Collecteurs verticaux et garnitures analogues

69. Les collecteurs verticaux et garnitures analogues pourront être en acier coulé ou forgé ou en tout autre matériau agréé par le Bureau. Le matériau devra répondre aux prescriptions des articles 7 et 8 de l'annexe I.

70. Subject to section 73, where flat surfaces of headers or similar parts are not pierced for tubes, their thickness shall be not less than that given by the following formula:

$$t = b \times \sqrt{\frac{W.P.}{C}} + 3$$

or

$$W.P. = \left[\frac{t - 3}{b} \right]^2 \times C$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
t = thickness, in 32nds of an inch,
b = breadth, in inches, of the flat surface measured from support to support inside,
C = 81 for wrought steel,
C = 64 for steel castings.

71. Subject to section 73, the thickness of the headers at the tube holes shall not be less than that given by the following formula:

$$t = 3 \times \sqrt{d} + 8$$

where d = diameter of the hole, in inches,
t = thickness of headers, in 32nds of an inch.

72. The headers in way of the sighting doors shall be machined to give true and fair faces for the doors to joint upon. The thickness where machined may be as much as 3/32 inch less than given by the formula in section 71 but generally shall be not less than 10/32 inch.

73. The thicknesses of all headers which are exposed to radiation from the fire, or to the impact of hot gases, and which have only steam within them under service conditions, as is the case with superheaters, shall be 12.5 per cent greater than that given by the formulae in sections 70 and 71.

74. The sighting hole doors shall be substantial and capable of being removed and replaced from time to time without loss of efficiency or safety. Where they are held in place by bolts, the doors shall be so designed that they will not blow out in the case of the breakage of the bolt or otherwise.

75. Every flange shall have a fillet with a radius not less than the thickness of the neck to which it is attached.

70. Sous réserve de l'article 73, l'épaisseur des surfaces planes des collecteurs verticaux ou des pièces semblables qui ne sont pas percées pour recevoir des trous de tubes, sera déterminée au moyen de la formule suivante:

$$e = l_a \times \sqrt{\frac{P.L.}{K}} + 3$$

ou

$$P.L. = \left[\frac{e - 3}{l_a} \right]^2 \times K$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
e = l'épaisseur en 32^e de pouce,
l_a = la largeur, en pouces, de la surface plane, mesurée d'un appui à l'autre, à l'intérieur,
K = 81 pour l'acier forgé,
K = 64 pour les pièces d'acier coulé.

71. Sous réserve de l'article 73, l'épaisseur des collecteurs verticaux aux trous de tubes ne devra pas être inférieure à celle que donne la formule suivante:

$$e = 3 \times \sqrt{d} + 8$$

d = le diamètre du trou, en pouces,
e = l'épaisseur des collecteurs, en 32^e de pouce.

72. Les collecteurs verticaux pourvus de fermetures de regards seront usinés de façon que les surfaces sur lesquelles les fermetures doivent se refermer soient planes et unies. L'épaisseur des parties usinées pourra être inférieure à celle que donne la formule de l'article 71 d'autant que 3/32 de pouce, mais en général elle ne devra pas être inférieure à 10/32 de pouce.

73. L'épaisseur de tous les collecteurs qui sont exposés au rayonnement du foyer ou à l'action des gaz chauds et qui ne contiennent que de la vapeur dans les conditions de service, comme c'est le cas pour les surchauffeurs, devra excéder de 12.5 pour cent celle que donnent les formules des articles 70 et 71.

74. Les fermetures des regards seront solides et on devra pouvoir les enlever et les remplacer de temps à autre sans nuire à l'efficacité ni à la sécurité. Si elles sont maintenues en place par des boulons, les fermetures devront être d'une conception telle qu'elles ne puissent être expulsées dans le cas où un boulon se briserait ou dans tout autre cas.

75. Chaque bride devra avoir une gorge dont le rayon ne sera pas inférieur à l'épaisseur de la saillie à laquelle elle sera raccordée.

PLATE II

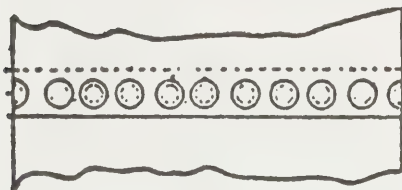
ORDINARY CHAIN AND ZIG-ZAG
RIVETED JOINTS

Fig. 1

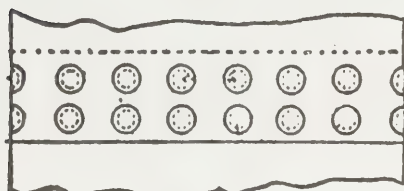


Fig. 2

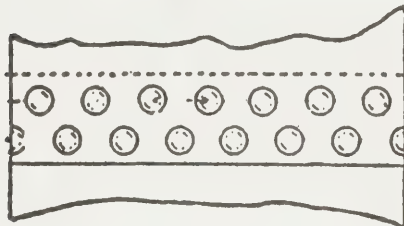


Fig. 3

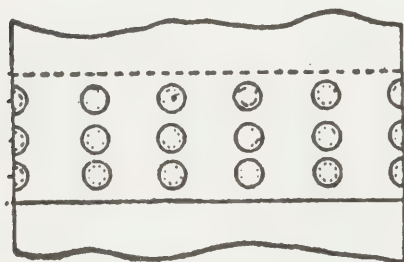


Fig. 4

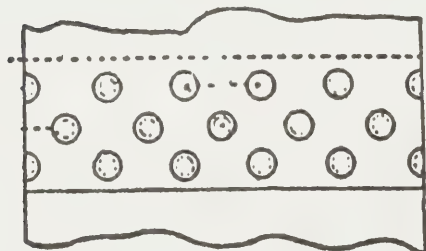


Fig. 5

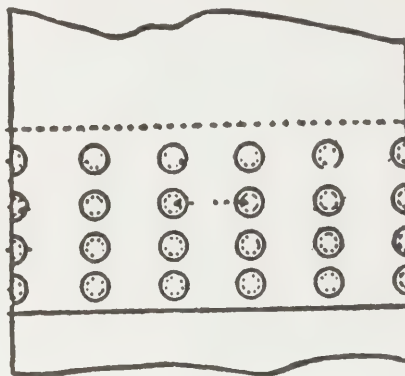
ORDINARY CHAIN AND ZIG-ZAG
RIVETED JOINTS—Cont.

Fig. 6

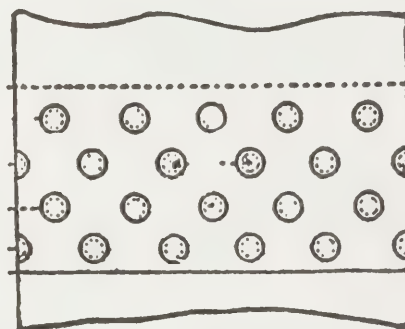


Fig. 7

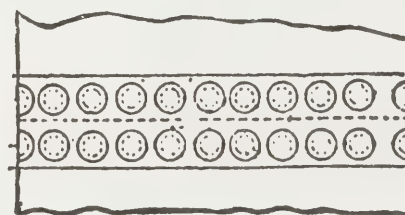


Fig. 8

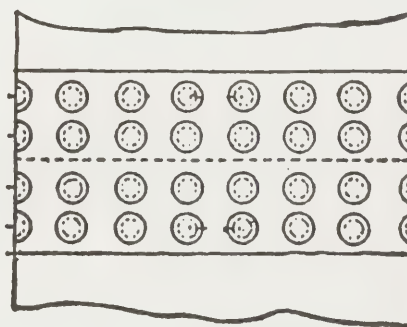


Fig. 9

PLANCHE II

RIVURES ORDINAIRES À LA CHAÎNE
OU EN QUINCONCE

RIVURES ORDINAIRES À LA CHAÎNE
OU EN QUINCONCE—Suite

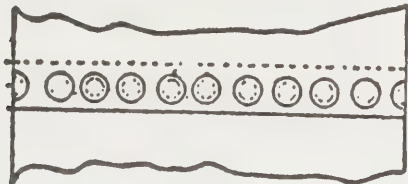


Fig. 1

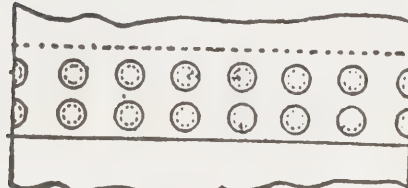


Fig. 2

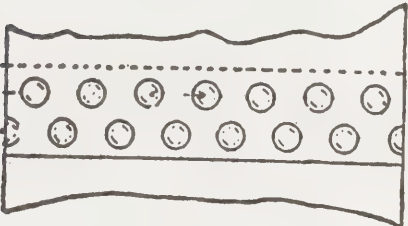


Fig. 3

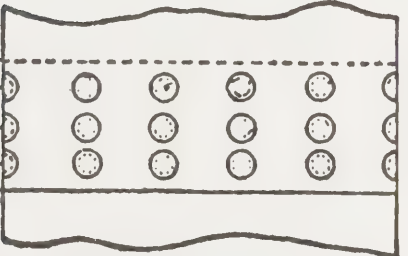


Fig. 4

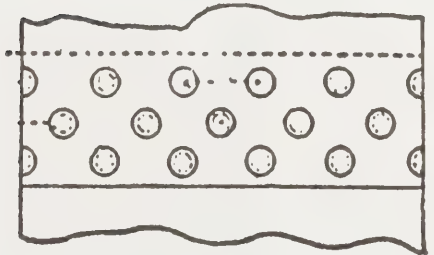


Fig. 5

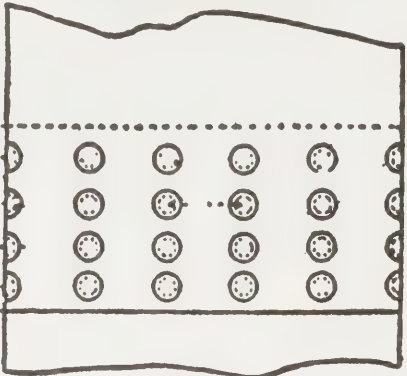


Fig. 6

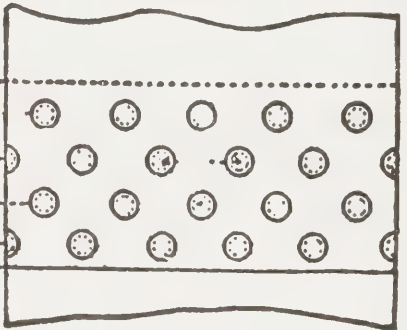


Fig. 7

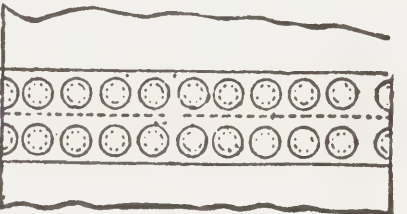


Fig. 8

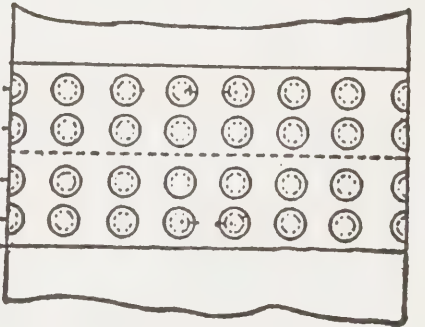


Fig. 9

PLATE III

ORDINARY CHAIN AND ZIG-ZAG
RIVETED JOINTS—*Cont.*

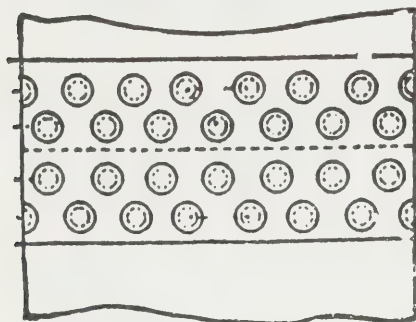


Fig. 10

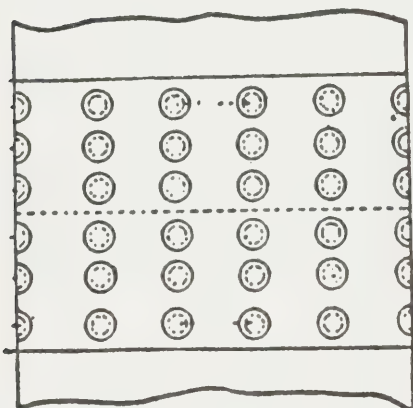


Fig. 11

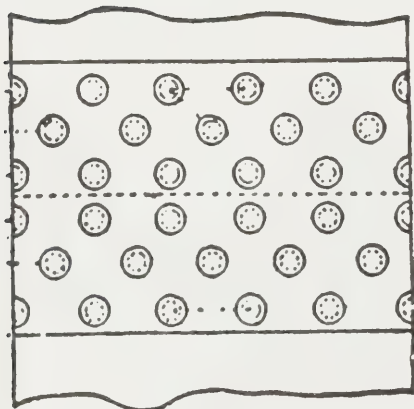


Fig. 12

CHAIN AND ZIG-ZAG RIVETED
JOINTS IN WHICH EVERY ALTERNATIVE
RIVET IS OMITTED IN THE OUTER
ROW OR IN THE INNER ROWS

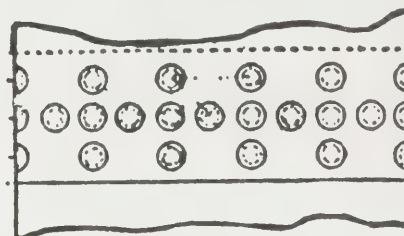


Fig. 13

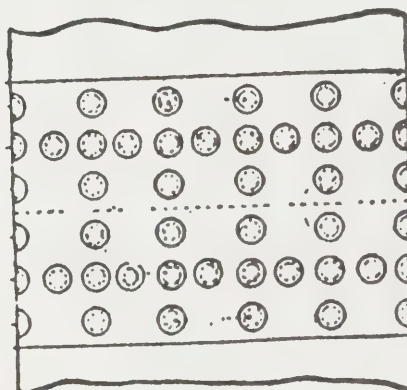


Fig. 14

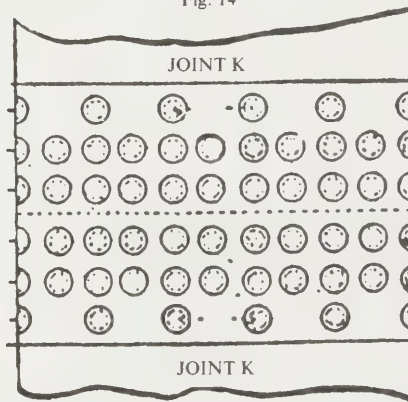


Fig. 15

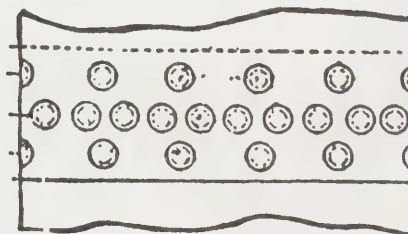


Fig. 16

PLANCHE III

RIVURES ORDINAIRES À LA CHAÎNE
OU EN QUINCONCE—*Fin*

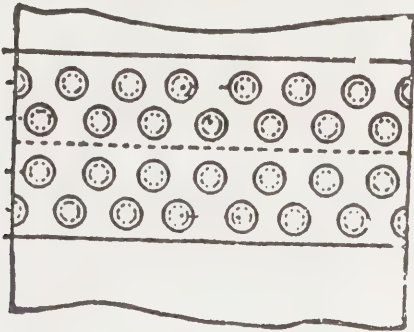


Fig. 10

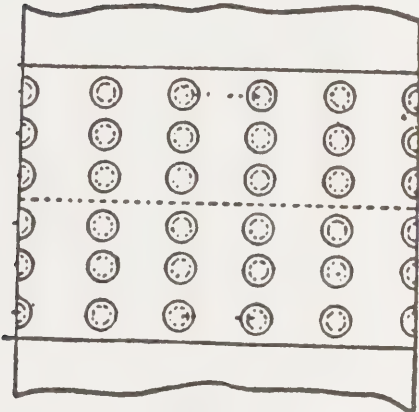


Fig. 11

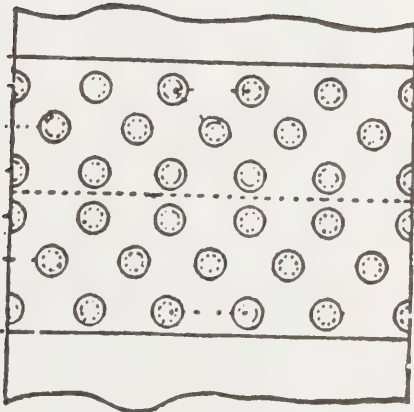


Fig. 12

RIVURES À LA CHAÎNE OU EN
QUINCONCE NE COMPTANT QU'UN RIVET
SUR DEUX DANS LA RANGÉE
EXTÉRIEURE OU DANS LES RANGÉES
EXTÉRIEURES ET INTÉRIEURES

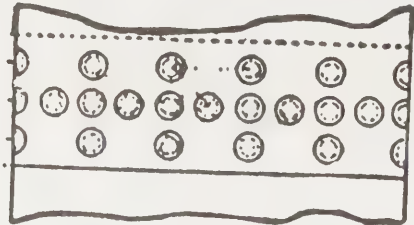


Fig. 13

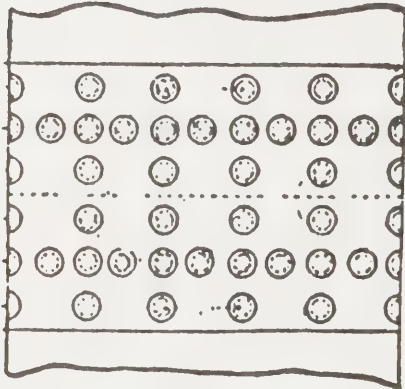


Fig. 14

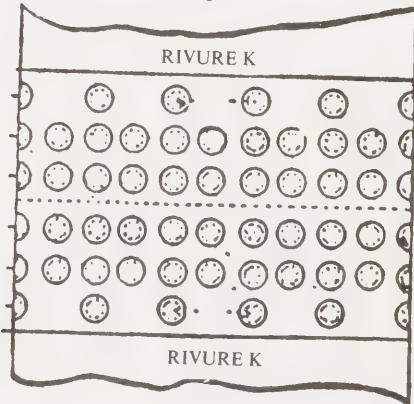


Fig. 15

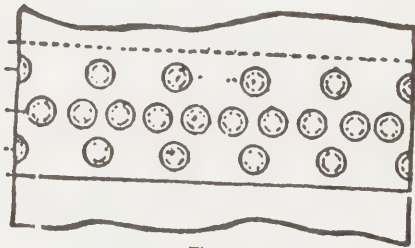


Fig. 16

PLATE IV
CHAIN AND ZIG-ZAG RIVETED JOINTS—*Conc.*

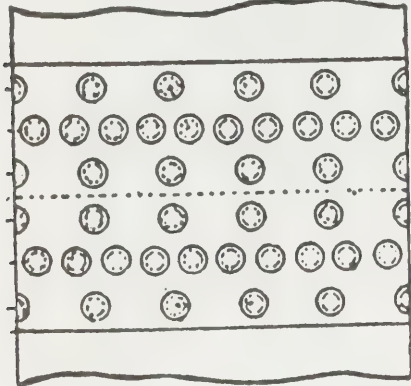


Fig. 17

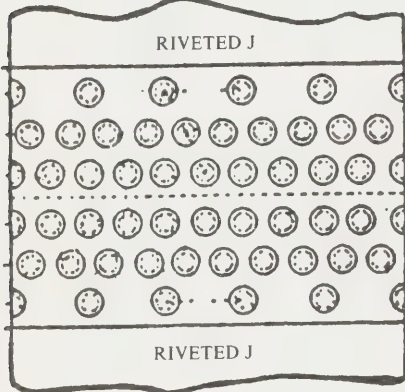


Fig. 18

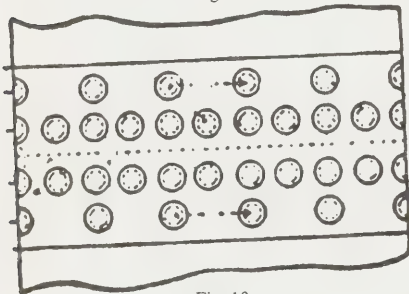


Fig. 19

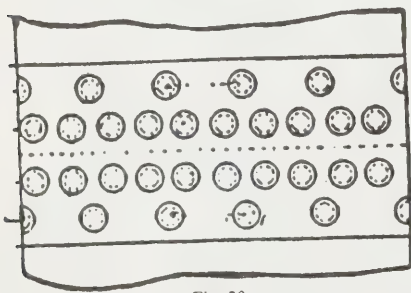


Fig. 20

PLANCHE IV
RIVURES À LA CHAÎNE OU EN QUINCONCE—*Fin*

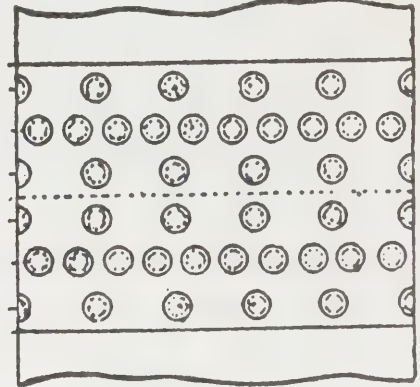


Fig. 17

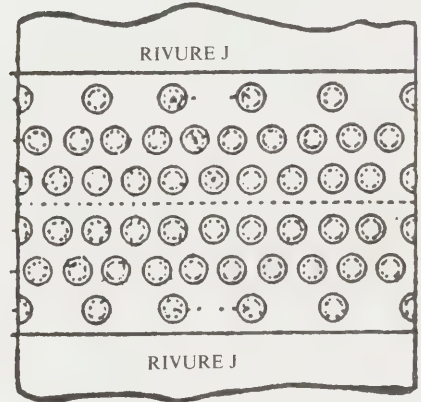


Fig. 18

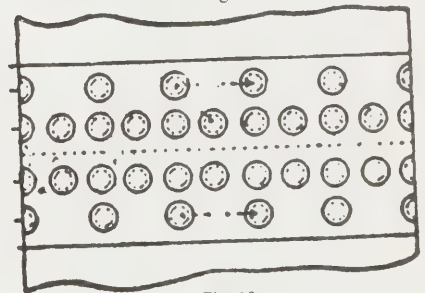


Fig. 19

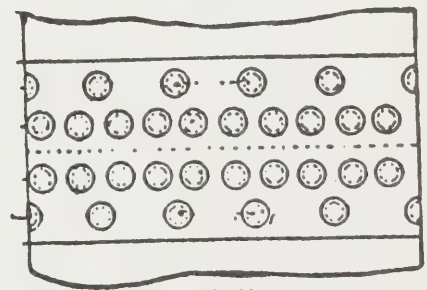


Fig. 20

PLATE V

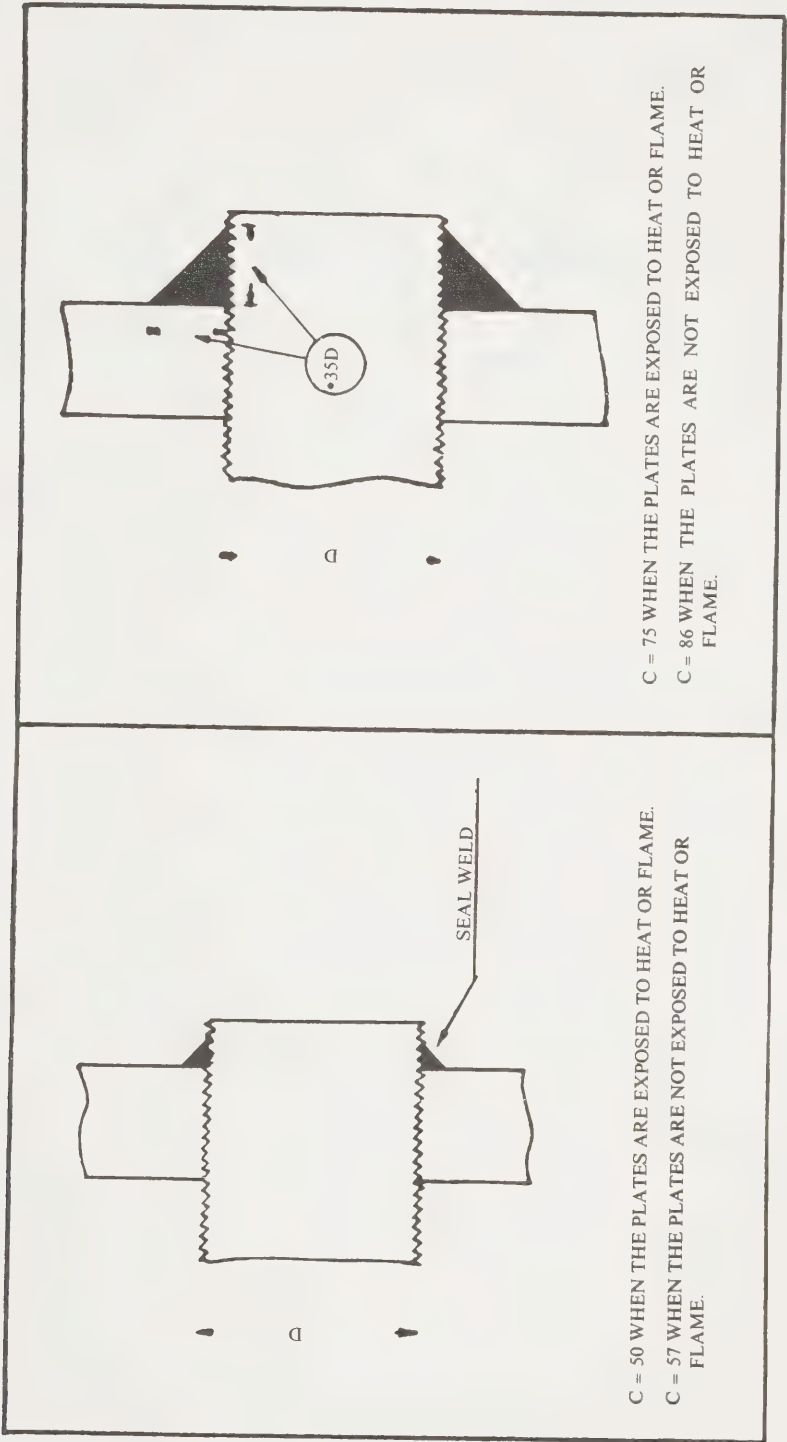
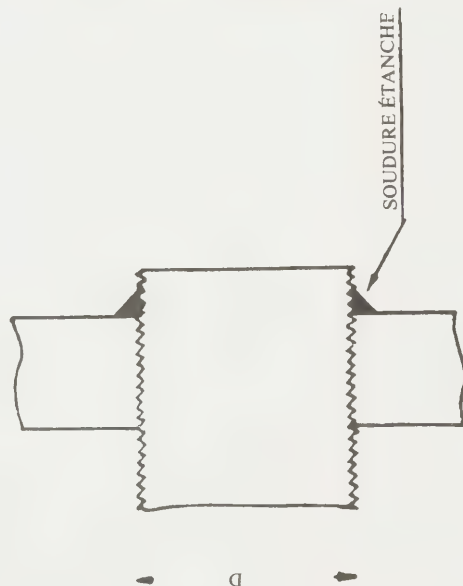
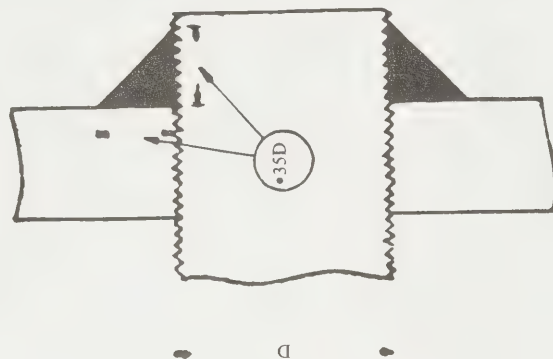


PLANCHE V



C VAUT 50 LORSQUE LES TÔLES SONT EXPOSÉES À LA CHALEUR OU À LA FLAMME.

C VAUT 57 LORSQUE LES TÔLES NE SONT EXPOSÉES NI À LA CHALEUR NI À LA FLAMME.



C VAUT 75 LORSQUE LES TÔLES SONT EXPOSÉES À LA CHALEUR OU À LA FLAMME.

C VAUT 86 LORSQUE LES TÔLES NE SONT EXPOSÉES NI À LA CHALEUR NI À LA FLAMME.

PLATE V—Cont.

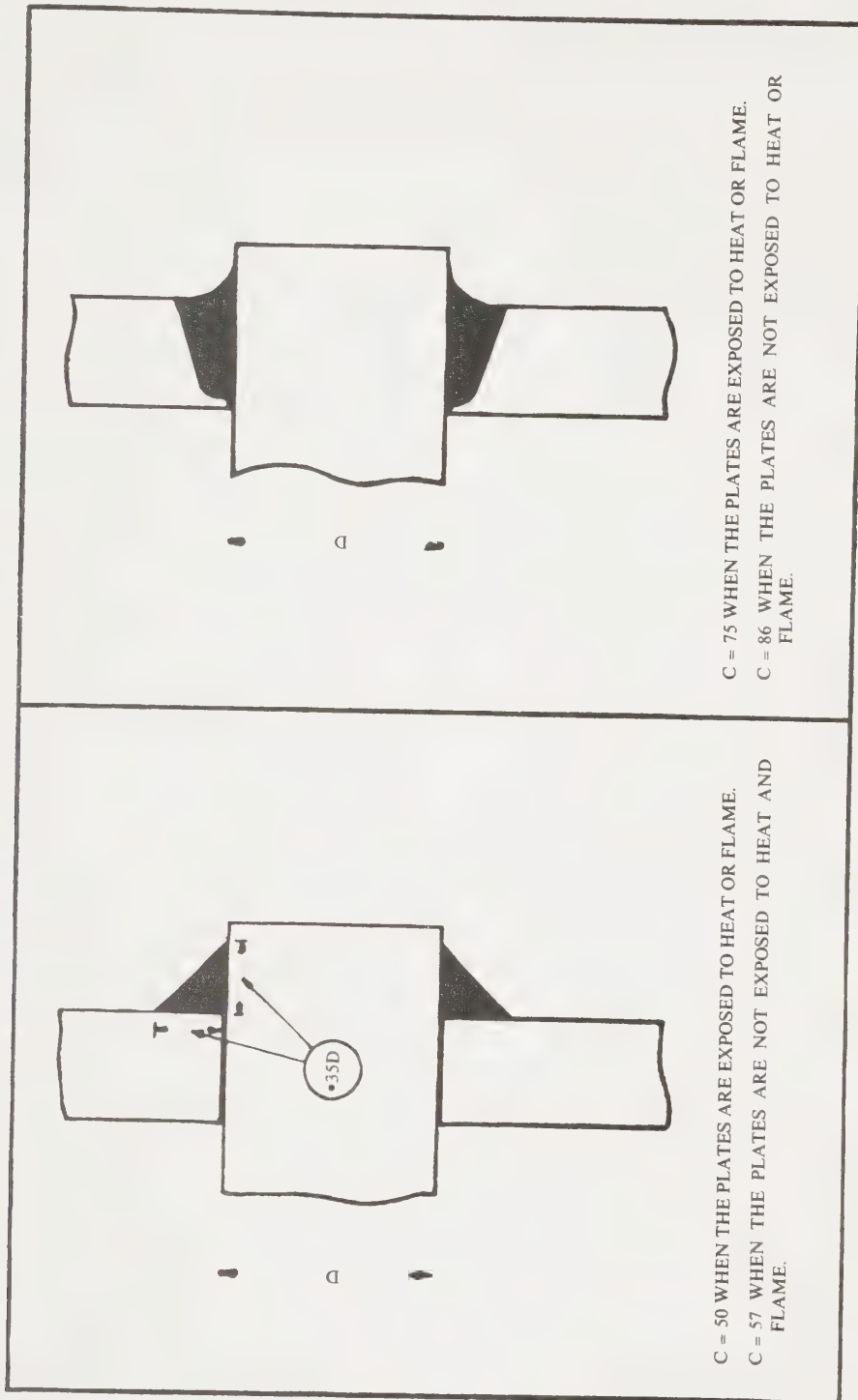
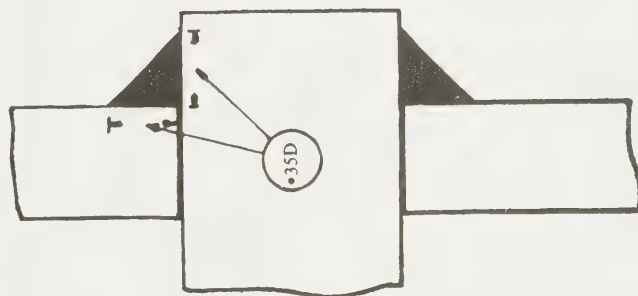


PLANCHE V.—Suite



C VAUT 50 LORSQUE LES TÔLES SONT EXPOSÉES À LA CHALEUR OU À LA FLAMME.
C VAUT 57 LORSQUE LES TÔLES NE SONT EXPOSÉES NI À LA CHALEUR NI À LA FLAMME.



C VAUT 75 LORSQUE LES TÔLES SONT EXPOSÉES À LA CHALEUR OU À LA FLAMME.
C VAUT 86 LORSQUE LES TÔLES NE SONT EXPOSÉES NI À LA CHALEUR NI À LA FLAMME.

PLATE V—*Cont.*

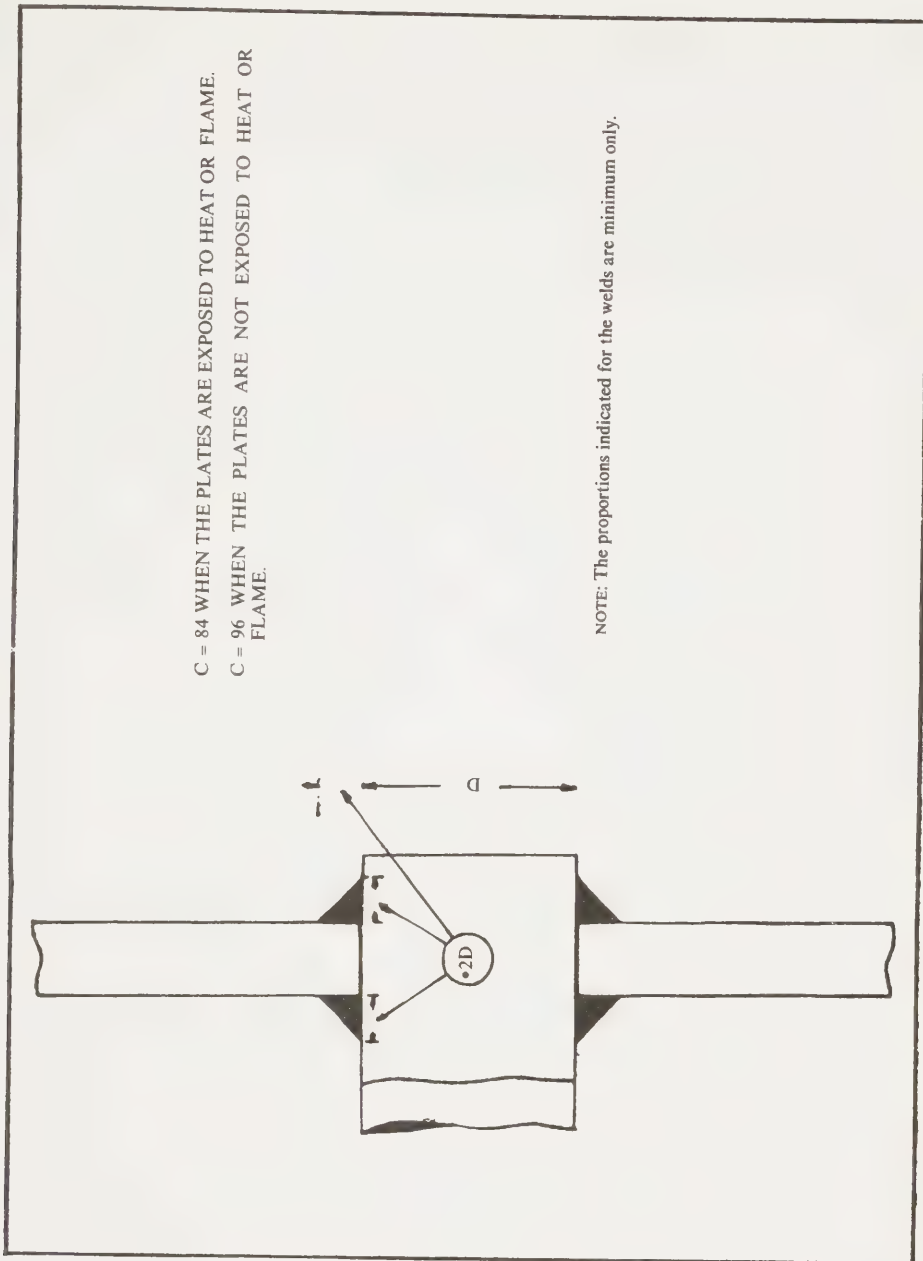


PLANCHE V—Fin

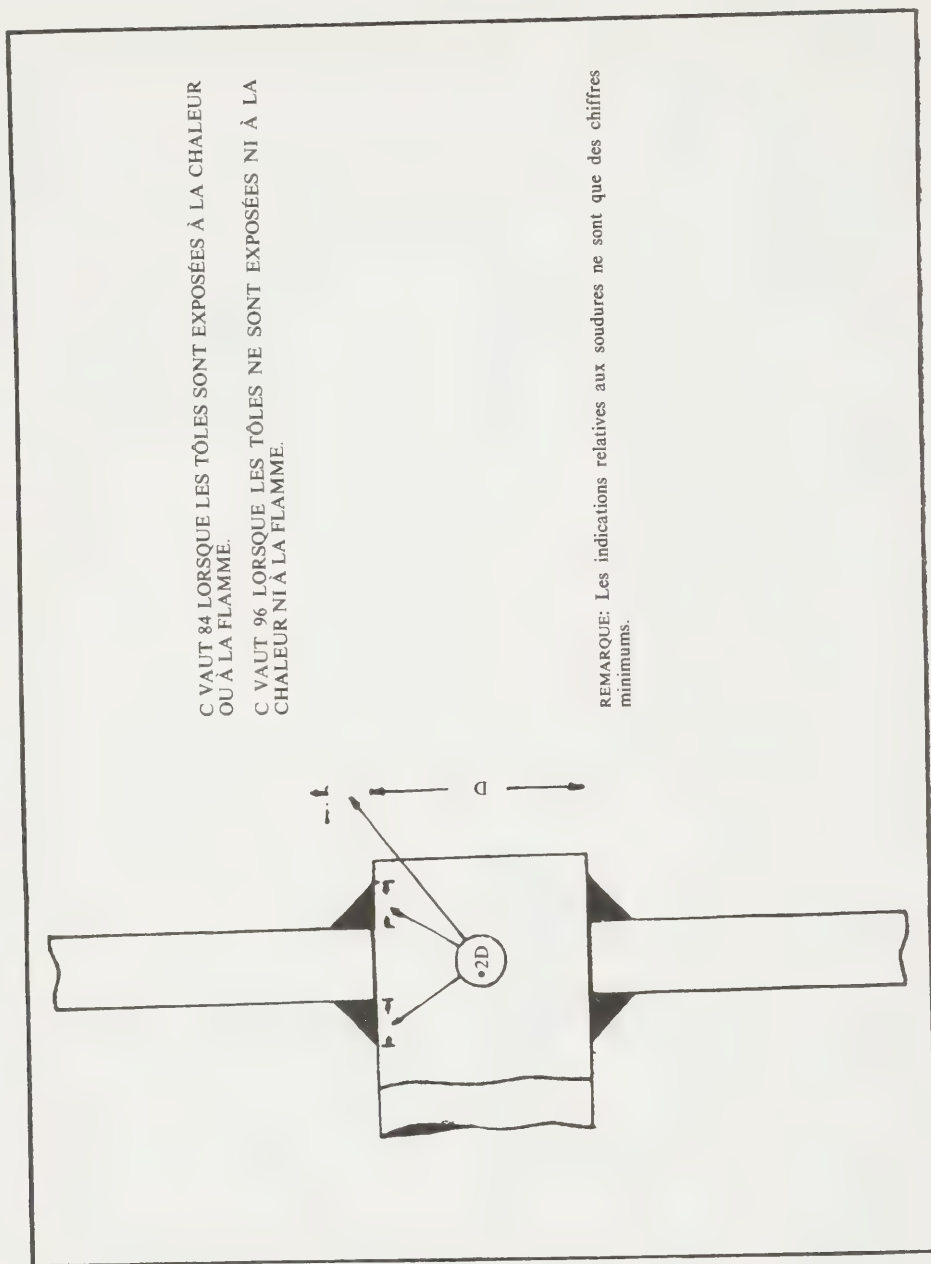
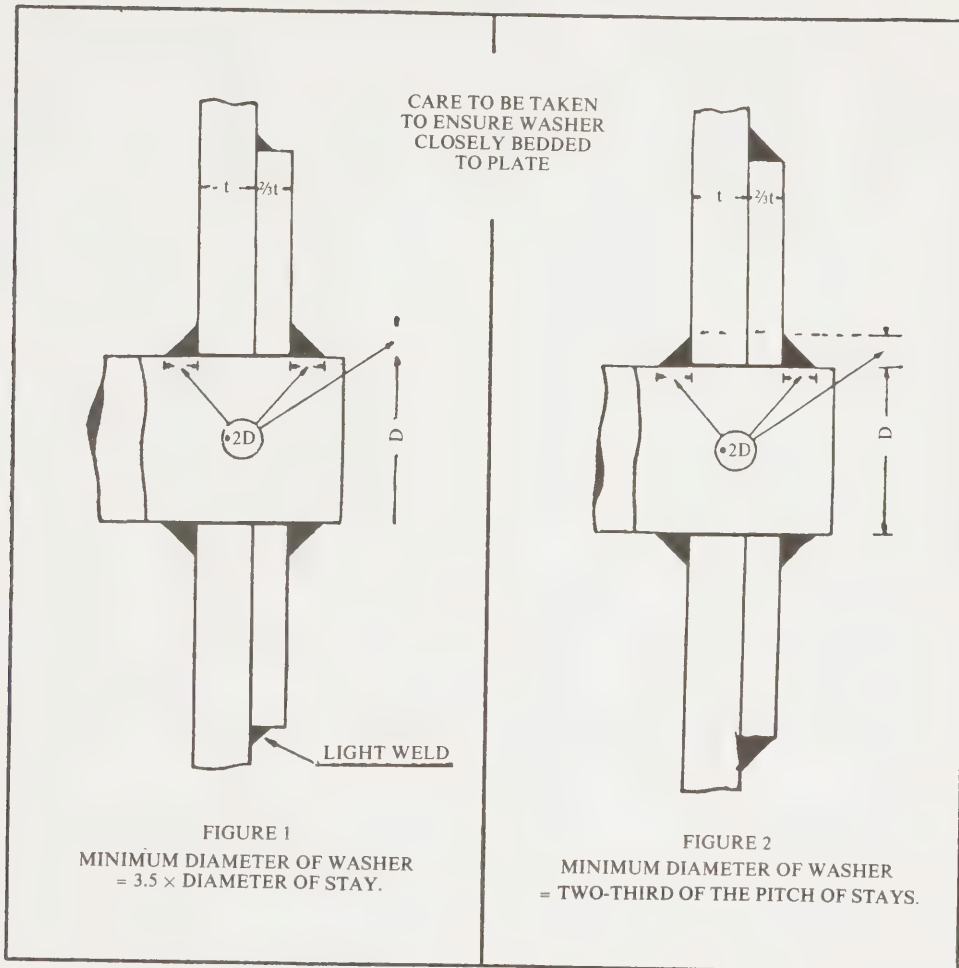
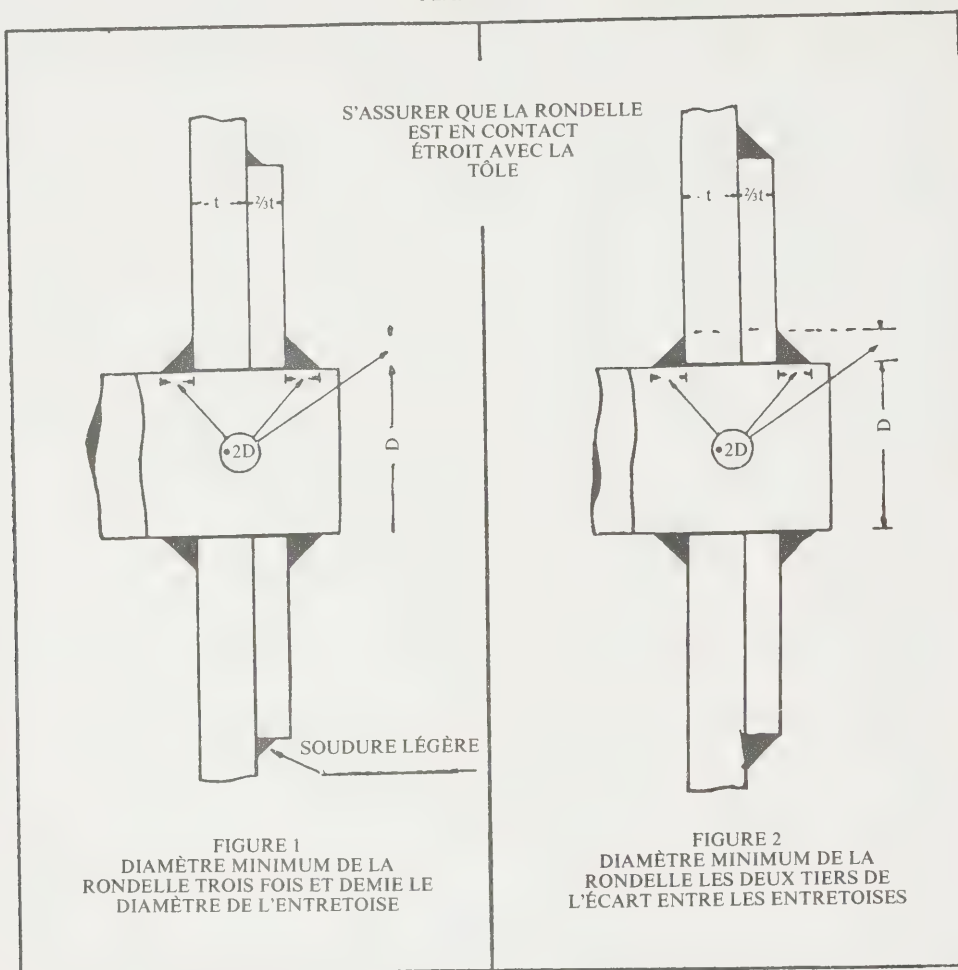


PLATE VI



NOTE: The proportions indicated for the welds are minimum only.

PLANCHE VI



REMARQUE: Les indications relatives aux soudures ne sont que des chiffres minimums.

SCHEDULE IV

(s. 10 and Schs. II, III, V and XI)

WELDED PRESSURE VESSELS

1. In this Schedule,

“forge weld” is applicable to joints made between plates which are welded together by means of hammering or rolling, and in which no added metal is included;

“fusion weld” is applicable to all welded joints made by the oxy-acetylene or the oxy-hydrogen process, the metal arc process with covered electrodes, or other electric arc process in which the arc stream and the deposited weld metal are shielded from atmospheric contamination.

General Requirements

2. This Schedule refers to welded pressure vessels not less than 3/16 inch in thickness and operating at temperatures not exceeding 650°F. Vessels intended for higher temperatures than 650°F may be constructed in accordance with this Schedule, with the exception that the scantlings and routine tests required will be subject to special consideration when the plans are submitted for approval.

3. Plans and data of welded pressure vessels shall be submitted for the consideration of the Board in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*; the plans shall show full details of the welding and the ultimate tensile strength of the materials proposed to be used in the construction of the pressure vessel.

4. The materials used in the construction of welded pressure vessels shall be in accordance with the relevant requirements of Schedule I or as provided in the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

5. In order to facilitate consideration when classifying pressure vessels in accordance with sections 21 to 23, and especially in cases in which there may appear to be some doubt regarding the class under which a vessel may be considered, particulars of the service conditions for which the vessel is intended shall be submitted.

Cylindrical Shells

6. For the cylindrical shells of welded steel pressure vessels, the maximum working pressure to be allowed shall be calculated from the following formula:

$$W.P. = \frac{f(t - 2)}{16 \times D}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,

f = maximum permissible stress in the longitudinal joint, in pounds per square inch, as given in Table 1, Appendix I, for fusion-welded pressure vessels, and Table 2, Appendix II, for forge-welded pressure vessels,

t = thickness of the shell plates, in 32nds of an inch,

D = internal diameter of the cylindrical shell, in inches.

ANNEXE IV

(art. 10 et ann. II, III, V et XI)

RÉCIPIENTS DE PRESSION SOUDÉS

1. Dans la présente annexe,

«soudure à la forge» s'applique à la soudure des tôles obtenue par martelage ou laminage, sans l'utilisation d'un métal d'apport;

«soudure par fusion» s'applique à toutes les soudures obtenues par le procédé oxyacétylénique ou le procédé oxyhydrique, par le procédé de l'arc formé entre le métal et des électrodes enrobées ou par un autre procédé à l'arc électrique où l'arc et le métal d'apport sont à l'abri de l'atmosphère.

Prescriptions générales

2. La présente annexe se rapporte aux récipients de pression soudés qui, ayant au moins 3/16 de pouce d'épaisseur, fonctionnent à des températures d'au plus 650°F. Les récipients destinés à fonctionner à des températures supérieures à 650°F pourront être construits conformément à la présente annexe; toutefois, les dimensions et les essais courants feront l'objet d'une étude spéciale quand les plans seront présentés à l'approbation.

3. Les plans et données des récipients de pression soudés seront présentés à l'étude du Bureau conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*; les plans devront montrer tous les détails de la soudure ainsi que la résistance à la rupture par traction des matériaux qu'on se proposera d'utiliser dans la construction du récipient de pression.

4. Les matériaux utilisés dans la construction des récipients de pression soudés devront satisfaire aux prescriptions pertinentes de l'annexe I ou à celles du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

5. Afin de faciliter le classement des récipients de pression conformément aux articles 21 à 23, spécialement dans les cas où il pourrait y avoir quelque doute concernant le classement d'un récipient, il sera nécessaire de présenter les détails relatifs aux conditions de service dans lesquelles le récipient est destiné à servir.

Corps cylindriques

6. La pression limite maximum à admettre pour les corps cylindriques des récipients de pression soudés en acier se calcule au moyen de la formule suivante:

$$P.L. = \frac{f(e - 2)}{16 \times D}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,

f = l'effort maximum admissible dans la couture longitudinale, en livres par pouce carré, donné au tableau 1 de l'Appendice I pour les récipients de pression soudés par fusion et au tableau 2 de l'Appendice II pour les récipients de pression soudés à la forge,

e = l'épaisseur des tôles de corps, en 32^e de pouce,

D = le diamètre intérieur du corps cylindrique, en pouces.

7. Where tube plates form portions of cylindrical drums, their thickness in way of the tube holes shall be calculated by the following formula:

$$t = \frac{3 \times W.P. \times D}{S \times J} + 4$$

or

$$W.P. = \frac{(t - 4) S \times J}{3 \times D}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
D = internal diameter of the drum, in inches,
t = thickness of tube plates, in 32nds of an inch,
S = minimum tensile strength of the plate forming the drum, in tons per square inch,
J = percentage strength of the plate through the tube holes:

$$\frac{p - d}{p} \times 100$$

p = pitch of the tubes, in inches, on lines parallel with the axis of the drum,
d = diameter of the tube holes, in inches.

7. Si les plaques tubulaires font partie des collecteurs cylindriques, leur épaisseur dans la région des trous de tubes se calcule à l'aide de la formule suivante:

$$e = \frac{3 \times P.L. \times D}{T \times P} + 4$$

ou

$$P.L. = \frac{(e - 4) T \times P}{3 \times D}$$

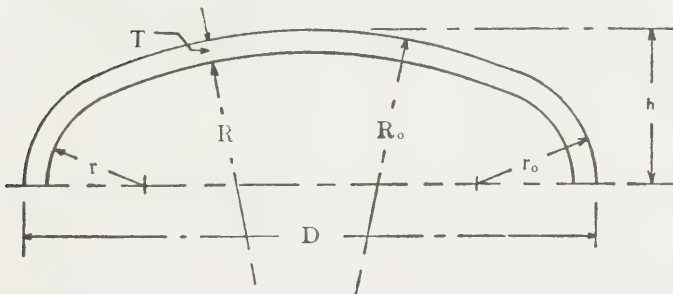
P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
D = le diamètre intérieur du collecteur, en pouces,
e = l'épaisseur des plaques tubulaires, en 32^e de pouce,
T = la résistance minimum à la traction de la tôle formant le collecteur, en tonnes par pouce carré,
P = le pourcentage de la résistance de la tôle là où sont les trous pour les tubes:

$$\frac{m - d}{m} \times 100$$

m = l'écartement des tubes, en pouces, sur des lignes parallèles à l'axe du collecteur,
d = le diamètre des trous pour les tubes, en pouces.

Dished End Plates Without Stays

8. For ends of boiler drums and receivers, crowns of vertical boilers and other similar plates intended for Class 1 pressure vessels and dished to partially spherical form, subject to pressure on the concave side, but not exposed to flame, and having no unreinforced opening greater than four times the thickness of the plate, the working pressure to be allowed shall be determined by one of the following formulae:

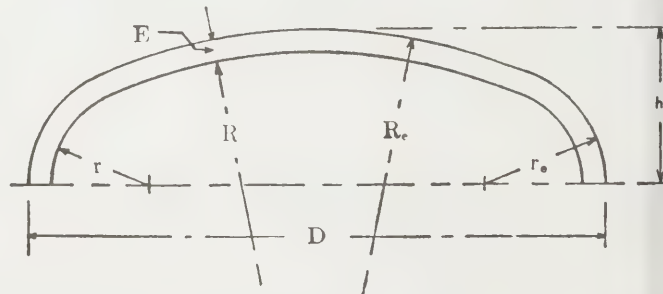


$$W.P. = \frac{4,726 \times S \times h}{D^2} \left[\frac{\frac{r}{R} + 0.05}{\frac{r}{R} + 0.15} \right] \times (T - 0.03)$$

$$W.P. = \frac{480 \times S (T - 0.03)}{R}$$

Fonds bombés sans entretoises

8. Pour les fonds de collecteurs cylindriques et de récepteurs de chaudière, les ciels de chaudières verticales et autres tôles semblables destinées aux récipients de pression de la classe 1, de forme partiellement sphérique, soumis à une pression sur le côté concave mais non exposés aux flammes, et n'ayant aucune ouverture non renforcée plus grande que quatre fois l'épaisseur de la tôle, la pression limite à admettre se calcule à l'aide des formules suivantes:



$$P.L. = \frac{4,726 \times T \times h}{D^2} \left[\frac{\frac{r}{R} + 0.05}{\frac{r}{R} + 0.15} \right] \times (E - 0.03)$$

$$P.L. = \frac{480 \times T (E - 0.03)}{R}$$

For end plates of similar type intended for Class 2 or Class 3 pressure vessels, the required thickness may be determined by the following formula:

$$W.P. = \frac{576 \times S \times T}{R}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
T = thickness of the end, in inches, after dishing but in no case shall be less than the thickness of a seamless unpierced shell of the same diameter and material,
S = minimum tensile strength of the material, in tons per square inch,
D = outside diameter of drum end, in inches,
R = inside radius of curvature of end, in inches, which shall not exceed D,
r = inside corner radius, in inches, which shall be not less than four times the thickness of the end plate and in no case less than 2½ inches,
h = external height of dishing, in inches, measured from the centre of the inside corner radius and may be determined as follows:

$$h = R_o - \sqrt{\left[R_o - \frac{D}{2}\right] \left[R_o + \frac{D}{2} - 2r_o\right]}$$

R_o = outside radius of curvature of the end, in inches,
r_o = outside corner radius, in inches.

9. Proposals to make dished end plates of semi-elliptic form will be considered provided full details are submitted before the work is commenced.

10. Where the end plates are dished to partially spherical form, subject to pressure on the convex side and not fitted with stays, the following formula shall be used:

$$W.P. = \frac{C \times T \times S}{R}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
T = thickness of the end plate, in inches,
R = radius of the convex surface of the end plate, in inches, which shall not exceed the diameter of the shell,
S = minimum tensile strength of the material, in tons per square inch,
C = 310 for Class 1 pressure vessels when T does not exceed 9/16 inch,
C = 340 for Class 1 pressure vessels when T exceeds 9/16 inch,
C = 370 for Class 2 and Class 3 pressure vessels when T does not exceed 9/16 inch,
C = 410 for Class 2 and Class 3 pressure vessels when T exceeds 9/16 inch.

Pour les fonds de type semblable destinés aux récipients de pression de classe 2 ou de classe 3, l'épaisseur nécessaire pourra être déterminée au moyen de la formule suivante:

$$P.L. = \frac{576 \times T \times E}{R}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
E = l'épaisseur du fond, en pouces, après bombage, ne devant en aucun cas être inférieure à celle d'un corps sans couture, sans trous, de même diamètre et de même matériau,
T = la résistance minimum à la traction du matériau, en tonnes par pouce carré,
D = le diamètre extérieur du fond du collecteur, en pouces,
R = le rayon de courbure intérieur du fond, en pouces, ne devant pas excéder D,
r = le rayon intérieur du congé, en pouces, ne devant pas avoir moins de quatre fois l'épaisseur du fond et, en aucun cas, moins de deux pouces et demi,
h = la hauteur extérieure du fond bombé, en pouces, mesurée à partir du centre du rayon intérieur du congé et déterminée de la façon suivante:

$$h = R_e - \sqrt{\left[R_e - \frac{D}{2}\right] \left[R_e + \frac{D}{2} - 2r_e\right]}$$

R_e = le rayon de courbure extérieur du fond, en pouces,
r_e = le rayon extérieur du congé, en pouces.

9. Les projets concernant la construction de fonds bombés de forme semi-elliptique feront l'objet d'une étude de la part du Bureau pourvu que tous les détails soient présentés avant que ne commence le travail.

10. Si les fonds sont de forme partiellement sphérique, sont soumis à une pression sur le côté convexe et ne sont pas munis d'entretoises, la formule suivante sera utilisée:

$$P.L. = \frac{K \times E \times T}{R}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
E = l'épaisseur du fond, en pouces,
R = le rayon de la surface convexe du fond, en pouces, ne devant pas excéder le diamètre du corps,
T = la résistance minimum à la traction du matériau, en tonnes par pouce carré,
K = 310 pour les récipients de pression de la classe 1 lorsque E n'excède pas 9/16 de pouce,
K = 340 pour les récipients de pression de la classe 1 lorsque E excède 9/16 de pouce,
K = 370 pour les récipients de pression des classes 2 et 3 lorsque E n'excède pas 9/16 de pouce,
K = 410 pour les récipients de pression des classes 2 et 3 lorsque E excède 9/16 de pouce.

Flat End Plates Without Stays

11. (1) For unstayed flat end plates welded to cylindrical shells either by forge welding or by one of the fusion-welded methods shown on Plate VII:

$$W.P. = \frac{C \times (t_1 - 1)^2}{D^2}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
 t_1 = thickness of the end plate, in 32nds of an inch,
 D = internal diameter, in inches,
 C = 72.5 where end plate is exposed to flame,
 C = 100 where end plate is not exposed to flame.

(2) Typical acceptable methods of attaching flat end plates to cylindrical shells are shown on Plate VII.

12. Where a dished end is provided with a flanged manhole the thickness of the end in inches obtained by the formulae in sections 8 and 10, shall be increased by 1/8 inch, and the depth (F) of the manhole flange, measured in inches from the outer surface at the minor axis shall be not less than:

$$F = \sqrt{T_1 \times W}$$

where T_1 = required thickness of the end plate, in inches,
 W = minor axis of the manhole, in inches.

13. Where a dished end is provided with large openings for branches, mountings or unflanged manholes, the thickness of the end as determined by the formulae in sections 8 and 10 shall be increased by 1/8 inch and adequate compensation shall be provided, at least equivalent to the cross-sectional area obtained by multiplying the diameter or major axis of the opening cut in the end plate by the thickness required for an equivalent unpierced end.

14. Where a dished end is provided with small openings greater than four times the thickness of the end plate, local compensation shall be provided.

15. Where a flat plate is flanged for stiffening at a manhole or sighthole, the total depth of the flange measured in inches from the outer surface shall be at least equal to $\sqrt{T \times W}$, where T is the thickness of the plate in inches and W is the minor axis of the hole in inches.

16. Manholes in cylindrical shells shall have their shorter axes arranged longitudinally. Where the cylindrical shell is cut for a manhole, compensation shall be provided in accordance with section 17.

17. Compensation shall be provided for all openings in shell plates if the diameters of such openings exceed two and a half times the thickness of the shell plus 2 3/4 inches. The total area of compensation to be provided shall be not less than the sectional area of the plate cut out to form the opening multiplied by the ratio:

Fonds plats sans entretoises

11. (1) Pour les fonds plats sans entretoises raccordés aux corps cylindriques soit par soudure à la forge, soit par l'une des méthodes de soudure par fusion indiquées à la planche VII:

$$P.L. = \frac{K \times (e_1 - 1)^2}{D^2}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
 e_1 = l'épaisseur du fond, en 32^e de pouce,
 D = le diamètre intérieur, en pouces,
 K = 72.5 lorsque le fond est exposé à l'action des flammes,
 K = 100 lorsque le fond n'est pas exposé à l'action des flammes.

(2) Des méthodes acceptables et typiques employées pour assujettir les fonds plats aux corps cylindriques paraissent à la Planche VII.

12. Si un fond bombé est pourvu d'un trou d'homme à bord tombé, l'épaisseur du fond, en pouces, obtenue au moyen des formules des articles 8 et 10, sera augmentée de 1/8 de pouce, et la profondeur (F) du bord tombé du trou d'homme, mesurée en pouces de la surface extérieure jusqu'au petit axe, ne devra pas être inférieure à:

$$F = \sqrt{E_1 \times A}$$

E_1 = l'épaisseur requise du fond, en pouces,
 A = le petit axe du trou d'homme, en pouces.

13. Si, dans un fond bombé, il y a de grandes ouvertures pour des embranchements, des garnitures, ou des trous d'homme sans bord tombé, l'épaisseur du fond, déterminée par les formules des articles 8 et 10, sera augmentée de 1/8 de pouce et il sera prévu en renfort suffisant, égal au moins à la section transversale obtenue en multipliant le diamètre ou le grand axe de l'ouverture pratiquée dans le fond par l'épaisseur qu'il faudrait donner à un fond équivalent qui ne serait pas percé.

14. Si, dans un fond bombé, il y a de petites ouvertures ayant plus de quatre fois l'épaisseur du fond, un renfort sera prévu.

15. Si un fond plat a un trou d'homme ou un regard à bord tombé, la profondeur totale, en pouce, du bord tombé mesurée à partir de la surface extérieure devra être égale à au moins $\sqrt{E \times A}$, E étant l'épaisseur du fond, en pouces, et A le petit axe de trou, en pouces.

16. Les trous d'homme dans les corps cylindriques devront avoir leur petit axe disposé dans le sens longitudinal. Si un trou d'homme est pratiqué dans le corps cylindrique, un renfort sera prévu conformément à l'article 17.

17. Un renfort sera assuré à toutes les ouvertures dans les tôles de corps, si le diamètre de ces ouvertures excède 2.5 fois l'épaisseur du corps plus 2 3/4 pouces. La surface totale du renfort à prévoir ne devra pas être inférieure à la section de la tôle découpée pour former l'ouverture, multipliée par le rapport:

Permissible stress in welded joint in pounds per square inch.
560 × minimum tensile strength of shell plate in tons per square inch.

The sectional area cut out shall be based on the thickness of a seamless shell and measured on the centre line of the opening parallel with the longitudinal axis of the shell, and the area of compensation provided shall be measured in the same plane as the sectional area cut out, and may include the sectional area of the welds by which the compensating plate or branch piece may be attached. In cases where branch pieces are welded to the shell or end plate, the maximum height of the branch body to be reckoned as compensating for the sectional area cut out shall be obtained as follows:

$$H = 1.2 \sqrt{D \times T}$$

where H = height, in inches, measured from the inside surface of the shell or end plate,
D = diameter or longitudinal axis, in inches, of the opening cut in the plate,
T = thickness, in inches, of the shell or end plate.

If the height of the branch obtained by this formula, in conjunction with its thickness, is inadequate to compensate for the sectional area cut out, additional compensation shall be provided.

Attachment of Compensating Plates, Branches, etc.

18. All welded compensating plates, branch pieces and bosses may be secured by one of the methods shown in Plate VIII. Compensating plates attached to the outside of a vessel as in Plate VIII types C and D shall be provided with a telltale hole not greater than 3/8 inch diameter. The telltale hole shall be left open to the atmosphere. In the case of compensating plates attached to the inside of a vessel the telltale hole shall be drilled in the shell.

19. (1) Flanges may be attached to carbon steel branch pieces by any of the methods shown on Plate IX. If backing rings are used with flange type A (shown on Plate IX), they shall fit closely to the base of the pipe and shall be of good quality steel.

(2) Alternative methods of flange attachment may be accepted provided full details are submitted for the consideration of the Board.

(3) Where flanges are secured by screwing, the branch and flange shall be screwed with a vanishing thread, and the diameter of the screwed portion of the branch over the thread shall be not less than the outside diameter of the unscrewed branch. After the flange has been screwed hard home the branch shall be expanded into the flange. The vanishing thread on a branch shall be not less than three pitches in length and the diameter at the root of the thread shall increase uniformly from the standard root diameter to the diameter at the top of the thread. This may be produced by suitably grinding the dies, and the flange should be tapered out, to the same formation.

Effort admissible dans la soudure, en livres par pouce carré.
560 × la résistance minimum à la traction de la tôle de corps, en tonnes par pouce carré.

La section découpée sera basée sur l'épaisseur d'un corps sans couture et mesurée sur la ligne médiane de l'ouverture parallèle à l'axe longitudinal du corps, et l'aire du renfort prévu sera mesurée dans le même plan que la section découpée et pourra comprendre la section des soudures qui pourra servir à fixer la tôle de renfort ou la pièce d'embranchement. Dans les cas où des pièces d'embranchement seront soudées au corps ou au fond, la hauteur maximum à donner à l'embranchement pour compenser la section découpée sera obtenue de la façon suivante:

$$H = 1.2 \sqrt{D \times E}$$

H = la hauteur, en pouces, mesurée à partir de la surface intérieure du corps ou du fond,
D = le diamètre ou l'axe longitudinal, en pouces, de l'ouverture pratiquée dans la tôle,
E = l'épaisseur, en pouces, de la tôle du corps ou de fond.

Si la hauteur de l'embranchement obtenue au moyen de la formule ci-dessus ne suffit pas, de concert avec son épaisseur, à compenser la section découpée, un renfort supplémentaire sera prévu.

Assujettissement des tôles, embranchements, etc. de renfort

18. Toutes les tôles, pièces d'embranchement et bossages soudés de renfort pourront être fixés par l'une des méthodes indiquées à la Planche VIII. Toutes les tôles de renfort assujetties à l'extérieur d'un récipient, comme les types C et D de la Planche VIII, seront munies d'un trou témoin n'excédant pas 3/8 de pouce de diamètre. Le trou témoin devra communiquer avec l'atmosphère. Dans le cas des tôles de renfort assujetties à l'extérieur d'un récipient, le trou témoin sera percé dans le corps.

19. (1) Des brides pourront être assujetties aux pièces d'embranchement, à l'acier au carbone par l'une des méthodes indiquées à la Planche IX. Si des anneaux d'appui sont employés avec une bride du type A (voir la Planche IX), ils devront s'ajuster étroitement à l'alésage du tuyau et être d'acier de bonne qualité.

(2) D'autres méthodes pour assujettir les brides pourront être acceptées pourvu que tous les détails en soient présentés à l'étude du Bureau.

(3) Si les brides sont vissées, l'embranchement et la bride devront avoir un filet évanouissant; en outre, le diamètre extérieur de la partie filetée de l'embranchement ne devra pas être inférieur au diamètre extérieur de l'embranchement avant son filetage. Une fois la bride bien vissée, l'embranchement sera évasé dans la bride. Le filet évanouissant d'un embranchement ne devra pas avoir moins de trois pas de longueur et le diamètre au fond de filet devra augmenter uniformément à partir du diamètre de fond normal jusqu'au diamètre au sommet du filet. On pourra y arriver en rectifiant convenablement les filières. La bride devra recevoir la conicité voulue.

Attachment of Dished End Plates

20. (1) Where a dished end plate, concave to the pressure, is fixed by a fillet welded lap joint, the width of the overlap, measured between the edges of the end plate and shell plate, shall be not less than three times the thickness of the end plate. The outside fillet weld shall be clear of the knuckle of the flange. Dished end plates convex to the pressure may be permitted, provided the thickness of the shell plate does not exceed 5/8 inch, and the width of flange is not less than four times the thickness of the end plate.

(2) Where a dished end plate is fixed by a butt joint and the thickness of the end plate exceeds that of the shell, the end plate shall be gradually reduced to the thickness of the shell plate for a length not less than twice the thickness of the end plate, measured from the centre line of the weld.

(3) Permissible forms of fusion welded circumferential joints for dished end plates are shown on Plate X.

Classes of Welded Pressure Vessels

21. (1) Class 1: Subject to subsection (2), pressure vessels made in accordance with the requirements of this class shall be accepted only if they are constructed by firms approved by the Board for the manufacture of Class 1 fusion welded pressure vessels.

(2) Pressure vessels made in accordance with this class but constructed by firms outside of Canada may be accepted by the Board provided that those firms are included in the list of firms approved by classification societies and the vessels are constructed under the supervision of a classification society surveyor, to plans approved by the Board.

(3) Class 1 includes all fired and unfired pressure vessels for which the calculated working pressure on the shell, according to the formula given in section 6, requires the appropriate maximum permissible stress given in Table I, Appendix I. Approval of the following pressure vessels will only be given provided they are constructed and tested in accordance with Class 1 requirements:

(a) pressure parts of boilers, and all fired pressure vessels intended for working pressures above 50 pounds per square inch;

(b) in special circumstances relating to pressure, temperature and service conditions, it may be considered necessary to include other pressure vessels in the Class 1 category.

22. Class 2: Approval of the following pressure vessels will only be given provided they are constructed and tested in accordance with Class 2 requirements:

(a) fired pressure vessels intended for a working pressure not exceeding 50 pounds per square inch;

(b) pressure vessels requiring the appropriate maximum permissible stress given in Table I, Appendix I;

Fixation des fonds bombés

20. (1) Si un fond bombé soumis à une pression du côté de sa concavité est assujéti par un bourrelet soudé à recouvrement, la largeur du recouvrement, mesurée entre les bords de la tôle de fond et de la tôle de corps, ne devra pas avoir moins de trois fois l'épaisseur de la tôle de fond. La soudure à bourrelet extérieure devra être à une certaine distance du bourrelet de la bride. Des fonds bombés sur la convexité desquels s'exerce la pression pourront être permis, pourvu que l'épaisseur de la tôle de corps n'excède pas 5/8 de pouce et que la largeur de la bride ne soit pas inférieure à quatre fois l'épaisseur du fond.

(2) Lorsqu'un fond bombé sera assujéti par une soudure bout à bout et que l'épaisseur du fond excédera celle du corps, le fond sera aminci graduellement jusqu'à l'épaisseur de la tôle du corps sur une longueur d'au moins deux fois l'épaisseur du fond, mesurée à partir de la ligne médiane de la soudure.

(3) La Planche X montre les formes permises de soudures circonférentielles obtenues par fusion pour les fonds bombés.

Chasses de récipients de pression soudés

21. (1) Classe 1: Sous réserve du paragraphe (2), les récipients de pression, construits conformément aux prescriptions de la classe 1, ne seront acceptés que s'ils sont construits par des maisons agréées par le Bureau pour la construction des récipients de pression de classe 1 soudés par fusion.

(2) Les récipients de pression construits conformément à la classe 1 par des maisons à l'étranger pourront être acceptés par le Bureau pourvu que les maisons soient comprises dans la liste des maisons agréées par les sociétés de classification et que les récipients soient construits sous la surveillance d'un visiteur d'une société de classification, selon des plans agréés par le Bureau.

(3) La classe 1 comprend tous les récipients de pression, chauffés ou non, pour lesquels la pression limite sur le corps, calculée au moyen de la formule donnée à l'article 6, exige l'effort admissible maximum approprié donné à l'article 6, exige l'effort admissible maximum approprié donné au tableau 1 de l'appendice I. L'approbation pour les récipients de pression suivants ne sera donnée que s'ils sont construits et éprouvés conformément aux prescriptions de la classe 1:

a) les parties de chaudière soumises à une pression et tous les récipients chauffés destinés à servir sous des pressions limites de plus de 50 livres par pouce carré;

b) en raison de circonstances spéciales ayant trait à la pression, à la température et aux conditions de service, il pourra être nécessaire d'inclure d'autres récipients de pression dans la classe 1.

22. Classe 2: L'approbation des récipients de pression suivants ne sera donnée que s'ils sont construits et éprouvés conformément aux prescriptions de la classe 2:

a) les récipients de pression chauffés destinés à servir sous une pression limite n'excédant pas 50 livres par pouce carré;

b) les récipients de pression exigeant l'effort maximum admissible approprié, donné au tableau 1 de l'appendice I;

(c) unfired pressure vessels for which $W.P. \times T$ is greater than 90, where W.P. = working pressure, in pounds per square inch, T = actual thickness of the shell plate, in inches;

(d) unfired pressure vessels for which the working pressure is greater than 250 pounds per square inch;

(e) unfired pressure vessels for which the working temperature of the contents is greater than 300°F;

(f) unfired pressure vessels having a shell thickness greater than 5/8 inch;

(g) unfired pressure vessels normally included in the Class 3 category in special circumstances relating to pressure, temperature and service conditions.

23. Class 3: This class includes all unfired pressure vessels not included in Class 1 or Class 2 for which the calculated working pressure on the shell, according to the formula given in section 6, requires the appropriate maximum permissible stress given in Table I, Appendix I.

Requirements for Class 1 Fusion Welding

24. (1) Preliminary conditions and tests: In order that a firm may be approved by the Board for the manufacture of Class 1 fusion welded pressure vessels an inspector shall make a preliminary visit to the works for the purpose of inspecting the welding plant, equipment and procedure, also to arrange for the carrying out of a special series of tests as prescribed in subsection (4). Subsequently the inspector shall report periodically to the Board on the conditions which obtain at the works, and if considered necessary carry out further tests.

(2) The welding plant and equipment shall be of good quality and maintained in an efficient working condition. The welding apparatus shall be installed under cover and so arranged that the welding work may be carried out in positions free from draughts and adverse weather conditions. The procedure shall be such that there is regular and systematic supervision of the welding work, and the welding operator shall be duly certificated as required by section 26 of the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(3) The works shall be equipped with an efficient testing laboratory which shall include apparatus suitable for carrying out tensile, bend and impact tests, micro-examination of specimens and X-ray examination of the actual joints in pressure vessels. The works shall also be equipped with a suitable heat-treating furnace having satisfactory means for temperature control or arrangements may be made whereby pressure vessels can be heat treated elsewhere.

(4) A series of preliminary tests to demonstrate the quality of the welding work shall be carried out; these tests shall consist of:

- (a) tensile, all weld metal;
- (b) bend, inner surface;
- (c) bend, outer surface;
- (d) impact, inner surface;
- (e) impact, outer surface;

(c) les récipients de pression non chauffés dont la $P.L. \times E$ excède 90, P.L. étant la pression limite en livres par pouce carré et E l'épaisseur réelle du corps, en pouces;

(d) les récipients de pression non chauffés, dont la pression limite excède 250 livres par pouce carré;

(e) les récipients de pression non chauffés, dont la température de service du contenu excède 300°F;

(f) les récipients de pression non chauffés, dont le corps a une épaisseur supérieure à 5/8 de pouce;

(g) les récipients de pression non chauffés qui se rangent normalement dans la classe 3, dans certaines conditions spéciales concernant la pression, la température et les conditions d'utilisation.

23. Classe 3: La classe 3 comprend tous les récipients de pression non chauffés qui n'appartiennent pas à la classe 1 ou 2 et pour lesquels la pression limite sur le corps, calculée au moyen de la formule donnée à l'article 6, exige l'effort admissible maximum approprié donné au tableau I de l'appendice I.

Conditions posées pour la soudure par fusion des récipients de la classe 1

24. (1) Conditions et essais préliminaires: Afin d'obtenir l'approbation du Bureau pour une maison qui construit des récipients de pression soudés par fusion de la classe 1, l'inspecteur devra faire une visite préliminaire à l'atelier afin d'y inspecter l'installation, le matériel et la procédure de soudage et de prévoir aussi l'exécution de la série spéciale d'épreuves prescrite au paragraphe (4). Par la suite, l'inspecteur devra signaler périodiquement au Bureau les conditions qui existent à l'atelier et, s'il le juge nécessaire, exécuter d'autres essais.

(2) L'installation et le matériel de soudage seront de bonne qualité et gardés en bon état d'utilisation. L'appareil à souder sera abrité et disposé de façon que la soudure puisse se faire en des endroits à l'abri des courants d'air et des intempéries. La procédure devra permettre de surveiller régulièrement et systématiquement la soudure et les soudeurs devront être dûment titulaires d'un certificat conformément à l'article 24 du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(3) L'atelier sera doté d'un laboratoire efficace muni d'appareils pour effectuer les essais de résistance à la traction, de pliage et de résistance aux chocs, l'examen microscopique d'échantillons et l'examen aux rayons X des coutures des récipients de pression. L'atelier sera également doté d'un four convenable à traitement thermique dont la température pourra être contrôlée de façon satisfaisante, ou bien des dispositions pourront être prises en vue de faire subir aux récipients de pression un traitement thermique ailleurs.

(4) Il sera effectué une série d'essais préliminaires visant à démontrer la qualité de la soudure. Ces essais seront les suivants:

- a) essai de résistance à la traction, échantillon prélevé entièrement dans la soudure;
- b) essai de pliage, face intérieure;
- c) essai de pliage, face extérieure;
- d) essai de résistance aux chocs, face intérieure;
- e) essai de résistance aux chocs, face extérieure;

(f) tensile, welded seam; and

(g) transverse macro examination of the welded seam.

(5) The test plates from which the specimens are taken shall be X-rayed.

(6) A welded pressure vessel shall be manufactured under inspection, and shall comply in every respect with the requirements for Class 1 fusion welded pressure vessels.

Routine Tests for Class 1 Fusion Welded Pressure Vessels

25. (1) Two test plates shall be prepared for each pressure vessel. They shall be attached to the shell plate in such a manner that the edges to be welded are a continuation and duplication of the corresponding edges of a longitudinal joint. The welding process, procedure and technique shall be the same as employed in the welding of the longitudinal joint. Test plates shall be so supported, during welding, that warping is reduced to a minimum.

(2) The test plates shall be straightened before being subjected to the same heat treatment as given to the pressure vessel.

(3) Test plates need not be prepared for the circumferential seams, except in cases where a pressure vessel has circumferential seams only, when two test plates shall be prepared each having a welded joint which, so far as possible, is a duplication of the circumferential seams.

(4) The material for the test plates shall conform to the same specifications as the shell plates of the pressure vessel.

(5) The thickness of test plates shall be the same as that of the pressure vessel.

Test Plate

(6) One test plate shall be cut into test pieces as shown below. All the test pieces shall be cut from a plate of suitable length and shall comply with the test requirements detailed in subsections (8) to (12).

f) essai de résistance à la traction, soudure; et

g) examen macroscopique transversal de la soudure.

(5) Les tôles d'essai d'où les échantillons sont prélevés seront radiographiées.

(6) Tout récipient de pression soudé devra être fabriqué sous inspection et être conforme en tous points aux prescriptions relatives aux récipients de pression soudés par fusion de la classe 1.

Essais courants des récipients de pression soudés par fusion de la classe 1

25. (1) Deux tôles d'essai seront préparées pour chaque récipient de pression. Elles seront assujetties à la tôle de corps de telle sorte que les bords à souder soient le prolongement et la reproduction des bords correspondants d'une soudure longitudinale. Le procédé, la procédure et la technique de soudure seront les mêmes que ceux employés pour la soudure de la couture longitudinale. Durant le soudage, on devra supporter les tôles d'essai de façon à en réduire le gondolage au minimum.

(2) Les tôles d'essai seront dégauchies avant d'être soumises au même traitement thermique que le récipient de pression.

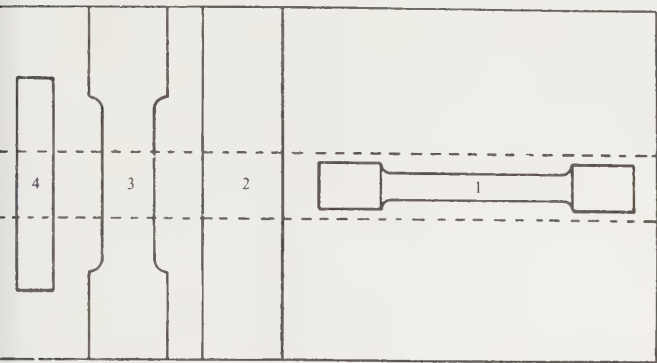
(3) Il ne sera pas nécessaire de préparer des tôles d'essai pour les coutures circonférentielles, sauf dans les cas où un récipient de pression n'aura que des coutures circonférentielles. Alors deux tôles d'essai seront préparées, chacune ayant une soudure qui autant que possible reproduira les coutures circonférentielles.

(4) Le matériau des tôles d'essai devra être conforme au devis des tôles de corps du récipient de pression.

(5) L'épaisseur des tôles d'essai sera la même que celle du récipient de pression.

Tôles d'essai

(6) Une tôle d'essai sera découpée en éprouvettes, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous. Toutes les éprouvettes seront découpées dans une tôle de longueur convenable et seront conformes aux prescriptions relatives aux essais décrits aux paragraphes (8) à (12).



(1) Tensile, all weld metal. (3) Tensile (joint).
(2) Bend. (4) Macro.

Retests

(7) If any of the tests fail, two retests shall be made on test pieces cut from the second test plate. All retests shall comply fully with the test requirements.

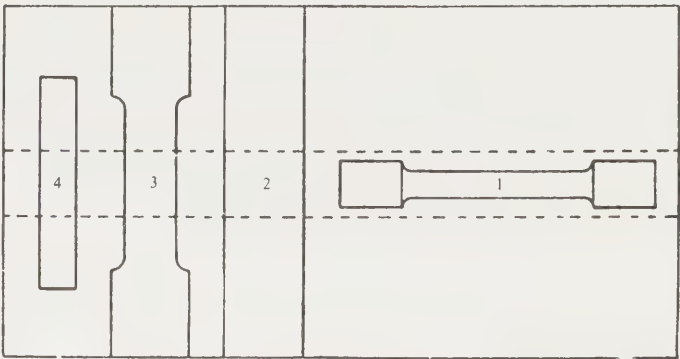
Tensile Test for all Weld Metal

(8) Test piece number 1: The dimensions of such test pieces shall be in accordance with the table shown below. The ultimate tensile strength of weld metal shall be not less than the minimum specified for the plate. The minimum elongation on gauge length shall be 20 per cent. The minimum reduction of area shall be 35 per cent.

Diameter of test piece inches	Gauge length inches
0.798	2.82
0.564	2.0
0.505	1.79
0.479	1.70
0.452	1.60
0.437	1.55
0.424	1.50
0.399	1.41
0.357	1.26

Bend Test

(9) Test piece number 2: The dimensions of this bend test piece shall be 3/4 inch wide by 3/8 inch thick, cut flush with the upper surface of the plate as shown below. The test piece shall be bent cold through an angle of 180 degrees, with the broad side of the weld forming the outside of the bend, until the distance between the parallel sides is not greater than 3/8 inch. The sharp edges of the test piece may be rounded off before bending.



1 Éprouvette de traction prélevée entièrement dans la soudure. 3 Éprouvette de résistance à la traction (partie de la soudure).
2 Éprouvette de pliage. 4 Éprouvette pour examen microscopique.

Reprise des essais

(7) Si l'un des essais se termine par un échec, deux nouveaux essais seront effectués sur des éprouvettes découpées dans la seconde tôle d'essai. Tous les nouveaux essais devront être conformes en tous points aux prescriptions relatives aux essais.

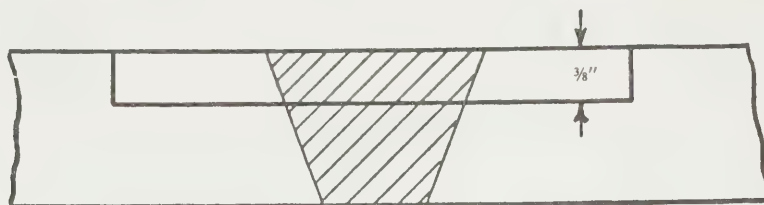
Essai de résistance à la traction de la soudure

(8) Éprouvette n° 1: Les dimensions des éprouvettes seront conformes à celles du tableau ci-après. La résistance à la rupture par traction de la soudure ne devra pas être inférieure à la résistance minimum spécifiée pour la tôle. L'allongement minimum mesuré sur la longueur calibrée sera de 20 pour cent. La striction minimum de la section sera de 35 pour cent.

Diamètre de l'éprouvette, en pouces	Longueur calibrée, en pouces
0.798	2.82
0.564	2.0
0.505	1.79
0.479	1.70
0.452	1.60
0.437	1.55
0.424	1.50
0.399	1.41
0.357	1.26

Essai de pliage

(9) Éprouvette n° 2: Les dimensions de cette éprouvette seront les suivantes: 3/4 de pouce de largeur pour 3/8 de pouce d'épaisseur. Elle sera découpée de façon à comprendre la face supérieure de la tôle comme l'indique la figure ci-après. Elle sera pliée à froid jusqu'à un angle de 180 degrés, le côté large de la soudure formant l'extérieur de la courbure, jusqu'à ce que la distance entre les côtés parallèles n'ait que 3/8 de pouce au plus. Ses arêtes vives pourront être arrondies avant le pliage.



Alternative Bend Test

(10) As an alternative to the bend test prescribed in subsection (9) the following bend tests may be used:

(a) two bend test pieces of rectangular section shall be cut from the test plate, one to be bent with the outer surface of the weld in tension, and the other with the inner surface in tension; the test pieces shall be cut transversely to the weld and shall have a width equal to 1.5 times the thickness, and the mid portion of the test pieces shall coincide with the centre line of the weld; the edges may be rounded off to a radius not exceeding 10 per cent of the thickness of the test piece;

(b) where the plate thickness does not exceed 1 1/4 inches the thickness of the test pieces shall be equal to the thickness of the test plate; where the plate thickness exceeds 1 1/4 inches, the test pieces shall have a thickness of 1 1/4 inches and a width of 1 7/8 inches; these should be prepared by discarding metal from the surface of the test piece which will be in compression when the test is applied (see Figs. 1 and 2 below);

(c) where the thickness of the plate permits, the bend test pieces may be prepared as shown in Fig. 3 below. For each test piece the weld reinforcement shall be removed by buffing or machining so that the outer and inner surfaces of the weld are flush with the surface of the plate; each test piece shall be bent cold without fracture through an angle of 180 degrees over a former having a diameter not greater than three times the thickness of the test piece; the distance between supports shall be not more than 5.2 times the thickness of the test piece.

Autres essais de pliage

(10) Les essais de pliage suivants pourront tenir lieu de celui qui est prescrit au paragraphe (9):

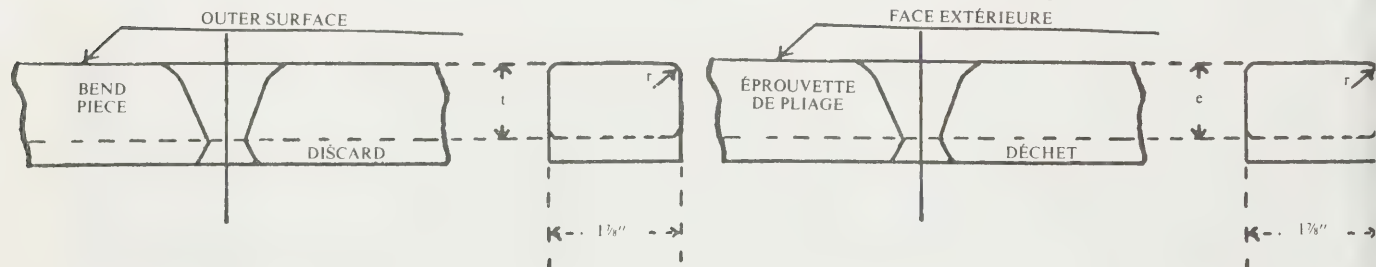
a) deux éprouvettes de section rectangulaire seront découpées dans la tôle d'essai, l'une devant être pliée de façon que la face extérieure de la soudure soit en traction et l'autre, de façon que la face intérieure de la soudure soit en traction; ces éprouvettes seront découpées en travers de la soudure; elles auront une largeur égale à 1.5 fois leur épaisseur et leur partie centrale devra coïncider avec la ligne médiane de la soudure; les arêtes pourront être adoucies à un rayon n'excédant pas 10 pour cent de l'épaisseur de l'éprouvette;

b) si l'épaisseur de la tôle n'excède pas 1 1/4 pouce, l'épaisseur des éprouvettes sera égale à celle de la tôle d'essai; si elle excède 1 1/4 pouce, les éprouvettes devront avoir une épaisseur de 1 1/4 pouce et une largeur de 1 7/8 pouce; on les prépare en enlevant du métal sur la surface qui sera en compression durant l'essai (voir fig. 1 et 2 ci-dessous);

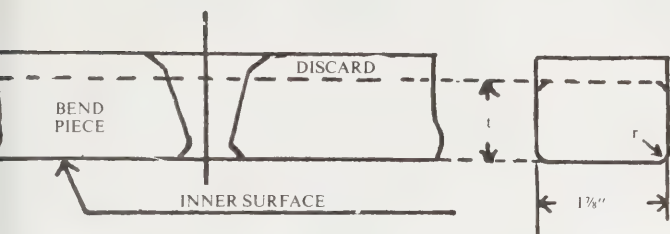
c) si l'épaisseur de la tôle le permet, les éprouvettes de pliage pourront être préparées comme l'indique la fig. 3 ci-dessous; le renforcement de la soudure de chaque éprouvette sera poli ou usiné jusqu'à ce que les faces extérieure et intérieure de la soudure soient au ras de la surface de la tôle; chaque éprouvette sera pliée à froid, sans se rompre, jusqu'à un angle de 180 degrés sur un gabarit dont le diamètre n'excèdera pas trois fois l'épaisseur de l'éprouvette; la distance entre les appuis ne devra pas excéder 5.2 fois l'épaisseur de l'éprouvette.

Normal Bend Piece
Fig. 1

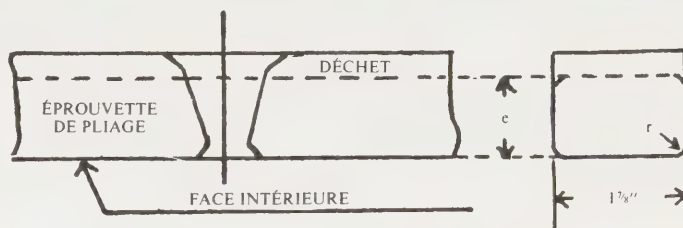
Éprouvette de pliage normal
Fig. 1



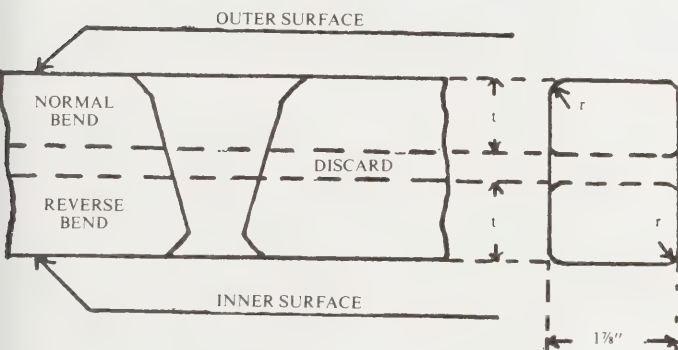
Reverse Bend Piece
Fig. 2



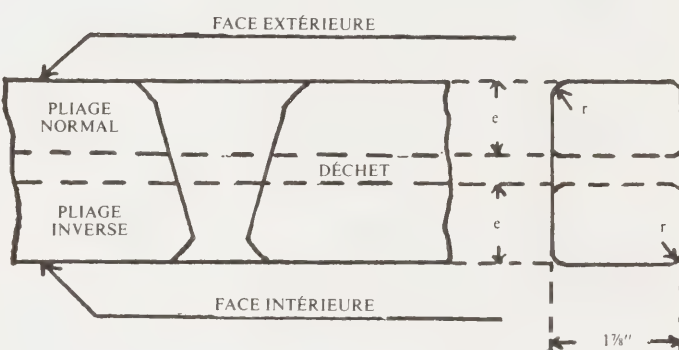
Éprouvette de pliage inverse
Fig. 2



Normal and Reverse Bend Pieces Cut from Single
Piece of Plate
Fig. 3



Éprouvettes de pliage normal et de pliage inverse
découpées dans un seul morceau de tôle
Fig. 3



t = thickness of the test piece which is the thickness of the plate or $1\frac{1}{4}$ inches, whichever is the lesser,
 r = corner radii which shall not exceed $0.1t$,

where it is less than $1\frac{1}{4}$ inches the width of the specimen shall be $1.5t$.

e = l'épaisseur de l'éprouvette, c'est-à-dire l'épaisseur de la tôle, ou $1\frac{1}{4}$ pouce si ce chiffre est moindre,
 r = le rayon des congés qui ne doit pas excéder $0.1e$.

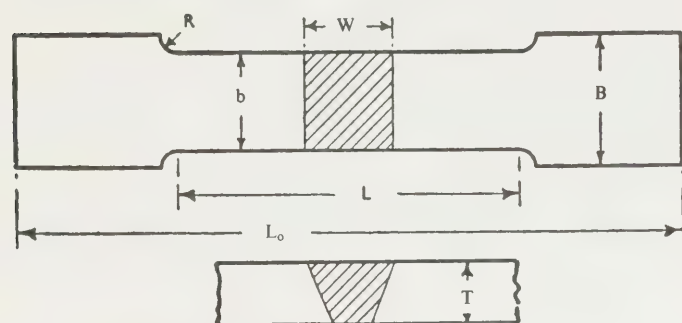
Si e est inférieure à $1\frac{1}{4}$ pouce, la largeur de l'éprouvette sera de $1.5e$.

Tensile Test for Joint

(11) Test piece number 3: The dimensions of this test piece shall be as shown below but an equivalent form of test piece may be accepted in lieu of that shown. The weld shall be machined flush with plates on both sides. The ultimate tensile strength of the joint shall be not less than the minimum specified for the plate.

Essai de résistance à la traction de la soudure

(11) Éprouvette n° 3: Les dimensions de l'éprouvette n° 3 sont indiquées ci-dessous, mais une éprouvette de forme équivalente pourra être acceptée à la place de celle qui est indiquée. La soudure sera usinée au ras des tôles sur les deux faces. La résistance à la rupture par traction de la soudure ne devra pas être inférieure à la résistance minimum spécifiée pour la tôle.



when T is less than 1 inch:

$L_o = 10$ inches,
 $L = W + 1/2$ inch,
 $R = 3/16$ inch,
 $B = 1 1/4$ inch,
 $b = 7/8$ inch;

when T is greater than 1 inch:

$L_o = 12$ inches,
 $L = W + 1/2$ inch,
 $R = 1/4$ inch,
 $B = 1 1/2$ inches,
 $b = 1$ inch.

Macro Test

(12) Test piece number 4: The test piece shall be etched across the full section of the weld, and examined by the inspector.

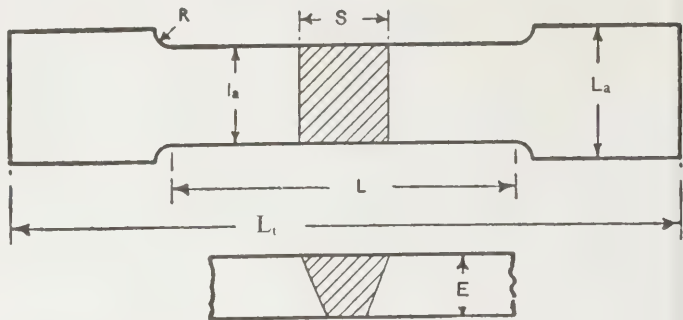
X-ray Examination

(13) X-ray photographs shall be taken of the entire length of each welded seam, both longitudinal and circumferential. The surface of the weld shall be dressed smooth by grinding, chipping and grinding, machining or other suitable means, to the satisfaction of the inspector, for the purpose of radiography. The photographs shall be marked in such a way that the corresponding portion of the welded seam can readily be identified. The negatives shall be examined by the inspector and if the defects noted are in excess of those permitted by an accepted standard the inspector shall indicate where rewelding is required to be carried out. On completion of the rewelding, the affected portions of the seams shall be X-rayed. X-ray methods employed shall be sufficiently accurate to reveal a defect having a quantitative thickness equal to two per cent of the depth of the weld, and on each negative there shall be an indication of the relative shadow density corresponding to two per cent of the depth of the weld.

Heat Treatment

(14) Each pressure vessel shall be efficiently heat treated on completion of the welding and before the hydraulic test is carried out. The heat treatment given to any pressure vessel may be either

(a) normalizing, in which the pressure vessel is heated uniformly to a temperature of 920°C and allowed to cool slowly in still air; or



quand E a moins d'un pouce:

$L_i = 10$ pouces,
 $L_a = \text{soudure} + 1/2$ pouce,
 $R = 3/16$ de pouce,
 $L = 1 1/4$ pouce,
 $l_a = 7/8$ de pouce;

quand E a plus d'un pouce:

$L_i = 12$ pouces,
 $L = \text{soudure} + 1/2$ pouce,
 $R = 1/4$ de pouce,
 $L_a = 1 1/2$ pouce,
 $l_a = 1$ pouce.

Examen macroscopique

(12) Éprouvette n° 4: L'éprouvette sera attaquée à l'acide sur toute la section de la soudure, puis examinée par l'inspecteur.

Examen aux rayons X

(13) Des radiographies seront prises de la longueur entière de chaque soudure, tant longitudinale que circonférentielle. La surface de la soudure sera adoucie à la meule, au burin et à la meule, à la machine ou d'une autre façon appropriée, à la satisfaction de l'inspecteur, avant d'être radiographiée. Les photographies seront marquées de façon que les parties correspondantes de la soudure puissent facilement être reconnues. Les négatifs seront examinés par l'inspecteur; si les défauts notés dépassent ceux qui sont admis par les normes reconnues, l'inspecteur indiquera toute soudure à refaire. Les parties des soudures qui seront refaites devront être immédiatement radiographiées. Les méthodes de radiographie employées seront assez précises pour révéler un défaut ayant une épaisseur égale à deux pour cent de la profondeur de la soudure, et sur chaque négatif, il devra y avoir une indication de la densité relative de l'ombre correspondant à deux pour cent de la profondeur de la soudure.

Traitement thermique

(14) Chaque récipient de pression sera soumis à un traitement thermique efficace une fois la soudure terminée, avant d'être soumis à l'essai hydraulique. Le traitement thermique pourra être

a) soit la normalisation, qui consiste à réchauffer uniformément le récipient de pression jusqu'à 920°C et à le laisser refroidir lentement en air calme;

(b) stress relieving, in which the pressure vessel is heated uniformly to a temperature between 600°C and 650°C, and allowed to cool slowly in still air.

Hydraulic Test

(15) Each pressure vessel shall be tested by hydraulic pressure in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*; the pressure vessel shall, while under hydraulic test, be hammered on both sides of, and adjacent to, the welded seams.

Modification of Requirements

(16) In the case of firms of large experience some modification may be permitted in regard to the requirements of subsections 24(1) to (6) and to the requirements relating to routine tests for Class 1 fusion welded pressure vessels.

Requirements for Class 2 Fusion Welding

Preliminary Conditions

26. (1) Subject to subsection (2), the welding of Class 2 pressure vessels shall be done only by firms who satisfy the Board that their works are properly equipped for the welding of pressure vessels.

(2) Pressure vessels made in accordance with this Class but constructed by firms outside of Canada may be accepted by the Board provided that those firms are included in the list of firms approved by classification societies and the vessels are constructed under supervision of a classification society surveyor to plans approved by the Board.

(3) The welding plant shall be installed under cover and shall be maintained in an efficient working condition and adequate supervision of the welding work shall be provided.

Routine Tests for Class 2 Fusion Welded Pressure Vessels

27. (1) Two test plates shall be prepared for each pressure vessel. They shall be attached to the shell plate in such a manner that the edges to be welded are a continuation and duplication of the corresponding edges of a longitudinal joint. The welding process, procedure and technique shall be the same as employed in the welding of the longitudinal joint. Test plates shall be so supported during welding that warping is reduced to a minimum.

(2) In cases where a number of Class 2 pressure vessels are made concurrently at the same works, and the plate thicknesses do not vary by more than 3/16 inch, each 120 feet of welded seam, longitudinal plus circumferential, may be regarded as equivalent to one pressure vessel, the required number of test specimens being provided accordingly. In these cases, the thickness of the test plates shall be equal to that of the thickest shell plate used in the construction of the pressure vessels.

b) soit la suppression des tensions, qui consiste à réchauffer uniformément le récipient de pression jusqu'à une température comprise entre 600°C et 650°C et à le laisser refroidir lentement en air calme.

Essai hydraulique

(15) Chaque récipient de pression sera essayé sous pression hydraulique, conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*; durant l'essai hydraulique, le récipient de pression sera martelé des deux côtés des soudures et à proximité.

Dérogation aux prescriptions

(16) Dans le cas des maisons ayant une grande expérience, il pourra être dérogé aux prescriptions des paragraphes 24(1) à (6) et à celles ayant trait aux essais courants pour les récipients de pression soudés par fusion de classe 1.

Conditions posées pour la soudure par fusion des récipients de la classe 2

Conditions préliminaires

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la soudure des récipients de pression de classe 2 ne devra être accomplie que par des maisons qui, de l'avis du Bureau, auront des ateliers convenablement équipés pour effectuer la soudure des récipients de pression.

(2) Les récipients de pression construits conformément à la classe 2 par des maisons à l'étranger pourront être acceptés par le Bureau pourvu que ces maisons soient comprises dans la liste des maisons agréées par les sociétés de classification et que les récipients soient construits sous la surveillance d'un visiteur d'une société de classification, selon des plans agréés par le Bureau.

(3) L'atelier de soudure sera installé sous abri et maintenu dans un état de fonctionnement efficace; en outre, il sera assuré une surveillance suffisante du travail de soudure.

Essais courants des récipients de pression soudés par fusion de la classe 2

27. (1) Deux tôles d'essai seront préparées pour chaque récipient de pression. Elles seront assujetties à la tôle de corps de telle sorte que les bords à souder soient le prolongement et la reproduction des bords correspondants d'une soudure longitudinale. Le procédé, la procédure et la technique de soudure seront les mêmes que ceux employés pour la soudure de la couture longitudinale. Durant le soudage, on devra supporter les tôles d'essai de façon à en réduire le gondolage au minimum.

(2) Lorsqu'un certain nombre de récipients de pression de la classe 2 sera construit en même temps dans le même atelier et que l'épaisseur des tôles ne variera pas de plus de 3/16 de pouce, chaque longueur de 120 pieds de soudure longitudinale et circonferentielle pourra être considérée comme l'équivalent d'un récipient de pression, le nombre nécessaire d'éprouvettes étant prélevé en conséquence. Dans ces cas, l'épaisseur des tôles d'essai devra être égale à celle de la tôle de corps la plus épaisse utilisée dans la construction des récipients de pression.

(3) The test plates shall be straightened before being subjected to the same heat treatment as given to the pressure vessel.

(4) Test plates need not be prepared for the circumferential seams, except in cases where a pressure vessel has circumferential seams only, when two test plates shall be prepared each having a welded joint which, so far as possible, is a duplication of the circumferential seams.

(5) The material for the test plates shall conform to the same specifications as the shell plates of the pressure vessel.

(6) The thickness of test plates shall be the same as that of the pressure vessel.

(7) One test plate shall be cut up into test pieces as shown below; all the test pieces shall comply with the test requirements detailed in subsections (9) to (11); test pieces may be dressed in way of the weld and all sharp edges removed.

		Tensile
		Bend
		Bend
		Nicked Bend
	WELD	

Retests

(8) If any of the tests fail, two retests shall be made on test pieces cut from the second test plate. All retests shall comply fully with the test requirements.

Tensile Test

(9) The shape of the test piece shall conform to the requirements of subsection 25(11). The ultimate tensile strength of the joint shall be not less than the minimum specified for the plate.

Bend Tests

(10) The width of the bend test pieces shall be not less than 1.5 times the thickness, and the mid portion of the test pieces shall coincide with the centre line of the weld. One test piece shall be bent with the outer surface of the weld in tension, and the other test piece shall be bent with the outer surface of the weld in compression. In both cases the test pieces shall be bent without fracture through an angle of 180 degrees over a former, the diameter of which shall be not greater than three times the thickness of the test piece.

Nicked Bend Test

(11) The test piece shall have a slot cut into each side of the weld and shall then be broken in the weld; the fracture shall reveal a sound homogeneous weld, substantially free from slag inclusions, porosity and coarse crystallinity.

(3) Les tôles d'essai seront dégauchies avant d'être soumises au même traitement thermique que le récipient de pression.

(4) Il ne sera pas nécessaire de préparer des tôles d'essai pour les coutures circonférentielles, sauf dans les cas où un récipient de pression n'aura que des coutures circonférentielles. Alors deux tôles d'essai seront préparées, chacune ayant une soudure qui autant que possible reproduira les coutures circonférentielles.

(5) Le matériau des tôles d'essai devra être conforme au devis des tôles de corps du récipient de pression.

(6) L'épaisseur des tôles d'essai sera la même que celle du récipient de pression.

(7) Une tôle d'essai sera découpée en éprouvettes, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous; toutes les éprouvettes seront conformes aux prescriptions ayant trait aux essais décrits aux paragraphes (9) à (11); la soudure dans les éprouvettes pourra être dressée et toutes les arêtes vives adoucies.

		Traction
		Pliage
		Pliage
		Pliage d'éprouvette cochée
	SOUDEURE	

Reprises des essais

(8) Si l'un des essais se termine par un échec, deux nouveaux essais devront être conformes en tous points aux prescriptions sur les essais.

Essais de résistance à la traction

(9) La forme de l'éprouvette sera conforme aux prescriptions du paragraphe 25(11). La résistance à la rupture par traction de la soudure ne devra pas être inférieure au minimum indiqué pour la tôle.

Essais de pliage

(10) La largeur des éprouvettes de pliage ne devra pas être inférieur à 1.5 fois l'épaisseur, et la partie centrale des éprouvettes devra coïncider avec la ligne médiane de la soudure. Une éprouvette sera pliée de façon qu'elle soit en compression. Dans les deux cas, les éprouvettes seront pliées, sans se rompre, jusqu'à un angle de 180 degrés sur un gabarit dont le diamètre ne devra pas excéder trois fois leur épaisseur.

Essai de pliage d'une éprouvette cochée

(11) L'éprouvette aura une entaille faite de chaque côté de la soudure et sera ensuite rompue au niveau de la soudure; la cassure devra révéler une soudure homogène saine, surtout exempte de gouttes de scories, de porosité et de gros cristaux.

Heat Treatment

(12) Where heat treatment is required to be carried out in respect of any pressure vessel (see Table I, Appendix I) the requirements of subsection 25(14) shall be complied with. Pressure vessels for which the ratio of inside diameter in inches to the cube of the shell thickness in inches is less than 100 shall be efficiently heat treated.

Hydraulic Test

(13) Each pressure vessel shall be tested by hydraulic pressure in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*; the pressure vessel shall, while under hydraulic test, be hammered on both sides of, and close to, welded seams.

Requirements for Class 3 Fusion Welding

Preliminary Conditions

28. (1) Subject to subsection (2), the welding of Class 3 pressure vessels shall be done only by firms who satisfy the Board that their works are properly equipped for the welding of pressure vessels.

(2) Pressure vessels made in accordance with this Class but constructed by firms outside of Canada may be accepted by the Board provided that those firms are included in the list of firms approved by classification societies and the vessels are constructed under the supervision of a classification society surveyor to plans approved by the Board.

(3) The welding plant shall be installed under cover and shall be maintained in efficient working condition and adequate supervision of the welding work shall be provided.

Optional Routine Tests for Class 3 Fusion Welded Pressure Vessels

29. (1) Pressure vessels which comply with the following test requirements, including heat treatment, shall be allowed the maximum permissible stress given in Table I, Appendix I, for Class 3 pressure vessels.

(2) The permissible stresses are reduced when heat treatment and routine tests are omitted (see Table I, Appendix I).

(3) In the case of pressure vessels having a shell plate thickness not exceeding 3/8 inch, double fillet lap joints for the longitudinal seams shall be permitted in conjunction with a maximum permissible stress as given in Table I, Appendix I. In this case heat treatment and routine tests may be omitted.

(4) Two test plates shall be prepared for each pressure vessel. They shall be attached to the shell plate in such a manner that the edges to be welded are a continuation and duplication of the corresponding edges of a longitudinal joint. The welding process, procedure and technique shall be the

Traitement thermique

(12) Lorsqu'il y aura lieu de soumettre un récipient de pression à un traitement thermique (voir le tableau I de l'appendice I), les prescriptions du paragraphe 25(14) devront être observées. Les récipients de pression dont le rapport du diamètre intérieur du corps, en pouces, au cube de son épaisseur, en pouces, sera inférieur à 100 devront être soumis à un traitement thermique efficace.

Essai hydraulique

(13) Chaque récipient de pression sera essayé sous pression hydraulique, conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*; durant l'essai hydraulique, le récipient de pression sera martelé des deux côtés des soudures et à proximité.

Conditions posées pour la soudure par fusion des récipients de pression de classe 3

Conditions préliminaires

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la soudure des récipients de pression de classe 3 ne devra être accomplie que par des maisons qui, de l'avis du Bureau, auront des ateliers convenablement équipés pour effectuer la soudure des récipients de pression.

(2) Les récipients de pression construits conformément à la classe 3 par des maisons à l'étranger pourront être acceptées par le Bureau pourvu que ces maisons soient comprises dans la liste des maisons agréées par les sociétés de classification et que les récipients soient construits sous la surveillance d'un visiteur d'une société de classification, selon des plans agréés par le Bureau.

(3) L'atelier de soudure sera installé sous abri et maintenu dans un état de fonctionnement efficace; en outre, il sera assuré une surveillance suffisante du travail de soudure.

Essais courants facultatifs des récipients de pression soudés par fusion de classe 3

29. (1) Les récipients de pression conformes aux prescriptions d'essai suivantes, y compris le traitement thermique, se verront attribuer l'effort maximum admissible donné au tableau I de l'appendice I pour les récipients de pression de classe 3.

(2) Les efforts admissibles seront réduits si le traitement thermique et les essais courants sont omis (voir le tableau I de l'appendice I).

(3) Dans le cas des récipients de pression dont la tôle de corps aura une épaisseur n'excédant pas 3/8 de pouce, des recouvrements à double bourrelet seront permis pour les soudures longitudinales si l'on tient compte de l'effort maximum admissible donné au tableau I de l'appendice I. Dans ce cas, le traitement thermique et des essais courants pourront être omis.

(4) Deux tôles d'essai seront préparées pour chaque récipient de pression. Elles seront assujetties à la tôle de corps de telle sorte que les bords à souder soient le prolongement et la reproduction des bords correspondants d'une soudure longitudinale. Le procédé, la procédure et la technique de soudure

same as employed in the welding of the longitudinal joint. Test plates shall be so supported during welding that warping is reduced to a minimum.

(5) The test plates shall be straightened before being subjected to the same heat treatment as given to the pressure vessel.

(6) The material for the test plates shall conform to the same specifications as the shell plates of the pressure vessel.

(7) The thickness of test plates shall be the same as that of the pressure vessel.

(8) One test plate shall be cut up to provide one tensile, one bend and one nicked bend test.

(9) In cases where a number of Class 3 pressure vessels are made concurrently at the same works, and the plate thicknesses do not vary by more than 3/16 inch, each 120 feet of welded seam, longitudinal plus circumferential, may be regarded as equivalent to one pressure vessel, the required number of test pieces being provided accordingly. In these cases, the thickness of the test plates shall be equal to that of the thickest shell plate used in the construction of the pressure vessels.

(10) Test plates are not required in the case of pressure vessels having circumferential welded seams only.

Retests

(11) If any of the tests fail, two retests shall be made on test pieces cut from the second test plate. All retests shall comply fully with the test requirements.

Tensile Tests

(12) The shape of the test piece shall conform to the requirements of subsection 25(11).

(13) The ultimate tensile strength of the joint shall be not less than 95 per cent of the minimum specified for the plate.

Bend Test

(14) The width of the bend test piece shall be not less than 1.5 times the thickness, and the mid portion of the test piece shall coincide with the centre line of the weld. The test piece shall be bent without fracture with the outer surface of the weld in tension, through an angle of 160 degrees over a former the diameter of which shall be not greater than three times the thickness of the test piece.

Nicked Bend Test

(15) The test piece shall have a slot cut into each side of the weld and shall then be broken in the weld; the fracture shall reveal a sound homogeneous weld, substantially free from slag inclusions, porosity and coarse crystallinity.

Heat Treatment

(16) Class 3 pressure vessels may be required to be heat treated, depending upon the details of design and the service

seront les mêmes que ceux employés pour la soudure de la couture longitudinale. Durant le soudage, on devra supporter les tôles d'essai de façon à en réduire le gondolage au minimum.

(5) Les tôles d'essai seront dégauchies avant d'être soumises au même traitement thermique que le récipient de pression.

(6) Le matériau des tôles d'essai devra être conforme au devis des tôles de corps du récipient de pression.

(7) L'épaisseur des tôles d'essai sera la même que celle du récipient de pression.

(8) Une tôle d'essai sera découpée en une éprouvette de traction, une éprouvette de pliage et une éprouvette de pliage cochée.

(9) Lorsqu'un certain nombre de récipients de pression de classe 3 seront construits en même temps dans le même atelier et que l'épaisseur des tôles ne variera pas de plus de 3/16 de pouce, chaque longueur de 120 pieds de soudure longitudinale et circonférentielle pourra être considérée comme l'équivalent d'un récipient de pression, le nombre nécessaire d'éprouvettes étant prélevé en conséquence. Dans ces cas, l'épaisseur des tôles d'essai devra être égale à celle de la tôle de corps la plus épaisse, utilisée dans la construction des récipients de pression.

(10) Des tôles d'essai ne seront pas requises dans le cas des récipients de pression n'ayant que des soudures circonférentielles.

Reprise des essais

(11) Si l'un des essais se termine par un échec, deux nouveaux essais seront faits sur des éprouvettes découpées dans la seconde tôle d'essai. Tous les nouveaux essais devront être entièrement conformes aux prescriptions sur les essais.

Essai de résistance à la traction

(12) La forme de l'éprouvette sera conforme aux prescriptions du paragraphe 25(11).

(13) La résistance à la rupture par traction de la soudure ne devra pas être inférieure à 95 pour cent du minimum indiqué pour la tôle.

Essai de pliage

(14) La largeur de l'éprouvette de pliage ne devra pas être inférieure à 1.5 fois l'épaisseur, et la partie centrale de l'éprouvette devra coïncider avec la ligne médiane de la soudure. L'éprouvette devra être pliée sans se rompre, la face extérieure de la soudure étant en traction, jusqu'à un angle de 160 degrés, sur un gabarit dont le diamètre ne devra pas excéder trois fois l'épaisseur de l'éprouvette.

Essai d'une éprouvette de pliage cochée

(15) L'éprouvette aura une entaille faite de chaque côté de la soudure et sera ensuite rompue au niveau de la soudure; la cassure devra révéler une soudure homogène saine, surtout exempte de gouttes de scories, de porosité et de gros cristaux.

Traitement thermique

(16) Les récipients de pression de classe 3, selon les détails de leur conception et le service auquel ils sont destinés, pour-

for which the pressure vessels are intended. Where heat treatment is required to be carried out on any pressure vessel, the requirements of subsection 25(14) shall be complied with.

Hydraulic Test

(17) Each pressure vessel shall be tested by hydraulic pressure in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*; the pressure vessel shall, while under hydraulic test, be hammered on both sides of, and close to, the welded seams.

Inspection of Fusion Welded Pressure Vessels

30. (1) The following requirements shall be applicable to all classes of fusion welded pressure vessels.

Electrodes

(2) In the case of pressure vessels welded by the electric metallic arc process, the electrodes shall be of a type conforming to the terms of the definition for fusion welds prescribed in paragraph 1(a).

(3) Electrodes intended for use in the construction of pressure vessels shall be stored in a dry place. In order to ensure that the quality of the electrodes is being consistently maintained, they shall be subjected to a regular system of periodic testing and inspection. Where routine tests are frequently carried out in respect of pressure vessels made in the normal course of production, such tests may be regarded as meeting the requirements of this subsection.

(4) In cases in which it is proposed to use electrodes of larger size than 3/8 inch diameter, full particulars shall be submitted for consideration.

Heat Treatment

(5) The heat treatment of pressure vessels shall be carried out by placing the pressure vessels in a properly constructed furnace having satisfactory means of temperature control; alternative means of heat treatment may be accepted provided full details are submitted for the consideration of the Board.

(6) Where pressure vessels are of such dimensions that the whole length cannot be accommodated in the furnace at one time, the pressure vessels may be heated in sections provided sufficient overlap is allowed to ensure the heat treatment of the entire length of the longitudinal seam.

(7) Test plates should be heat treated in the same furnace and at the same time as the pressure vessels which they represent. In special cases, however, it may be permissible to heat treat the test plates separately from the pressure vessels provided the inspector is satisfied with the means adopted to ensure that the following factors will be the same for the pressure vessels as for their respective test plates:

- (a) rate of heating;
- (b) maximum temperature;
- (b) time held at maximum temperature;
- (d) conditions of cooling.

ront nécessiter un traitement thermique. Lorsqu'il y aura lieu de soumettre un récipient de pression à un traitement thermique, les prescriptions du paragraphe 25(14) devront être observées.

Essai hydraulique

(17) Chaque récipient de pression sera essayé sous pression hydraulique, conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*; durant l'essai hydraulique, le récipient de pression sera martelé des deux côtés des soudures et à proximité.

Inspection des récipients de pression soudés par fusion

30. (1) Les prescriptions suivantes sont applicables à toutes les classes de récipients de pression soudés par fusion.

Électrodes

(2) Dans le cas des récipients de pression soudés suivant le procédé de l'arc électrique métallique, les électrodes seront d'un type conforme aux termes de la définition des soudures par fusion, donné à l'alinéa 1a).

(3) Les électrodes destinées à servir dans la construction des récipients de pression seront emmagasinées dans un endroit sec. Afin de s'assurer que la qualité se maintient toujours, on devra les soumettre à un véritable régime d'essais et d'inspections périodiques. Si des essais courants sont fréquemment effectués à l'égard des récipients de pression construits au cours de la production normale, ils seront censés répondre aux prescriptions du présent paragraphe.

(4) Dans les cas où l'emploi d'électrodes de plus de 3/8 de pouce de diamètre sera envisagé, tous les détails devront être présentés à l'étude.

Traitement thermique

(5) Pour le traitement thermique, les récipients de pression seront placés dans un four convenablement construit ayant des contrôles de température satisfaisants; d'autres procédés de traitement thermique pourront être acceptés, pourvu que tous les détails en soient présentés à l'étude du Bureau.

(6) Si les récipients de pression sont de telles dimensions qu'ils ne peuvent entrer entièrement dans le four, ils seront chauffés en sections pourvu que le chevauchement soit suffisant pour permettre le traitement thermique de la soudure longitudinale sur toute sa longueur.

(7) Les tôles d'essai seront traitées dans le même four et en même temps que les récipients de pression qu'elles représentent. Toutefois, dans les cas spéciaux, il pourra être permis de chauffer séparément les tôles d'essai et les récipients de pression pourvu que l'inspecteur soit satisfait des moyens adoptés pour s'assurer que les facteurs suivants seront les mêmes pour les récipients de pression que pour les tôles d'essai respectives:

- a) taux de chauffage;
- b) température maximum;
- c) durée de la température maximum;
- d) conditions de refroidissement.

(8) Where a number of test plates are heated together in a furnace, care shall be taken to ensure that each plate is uniformly exposed to the heat of the furnace.

(9) Where it is proposed to adopt special methods of heat treatment, full particulars shall be submitted for consideration. In such cases it may be necessary to carry out tests to show the effect of the proposed heat treatment.

Welding Technique

31. (1) Welding may be carried out by hand or by machine, and the current used in electric metallic arc welding may be direct or alternating. In welding branch pieces, pads and compensating rings, more than one run of weld metal shall be deposited. Longitudinal and circumferential seams may be reinforced by additional runs of weld metal.

(2) The outer surfaces of the welds may be flush with the surfaces of the plates joined, but no objection will be raised if the total thickness at the centre of the weld is greater than the thickness of the plates, provided the change of section is gradual and there is no undercutting at the sides of the weld.

(3) Each run of weld metal shall be thoroughly cleaned and free from slag before the next run is deposited.

(4) In all Class 1 pressure vessels, the longitudinal and circumferential seams shall be welded from both sides of the plate. In the case of Class 2 and Class 3 pressure vessels which are too small to permit welding from the inside, special care shall be taken to ensure full penetration of the first run of weld metal. In such cases it is recommended that a backing strip be provided on the underside of the joint. In order to satisfy himself regarding the penetration, the inspector may, if he considers it necessary, request that a sample joint be welded and cut open for his inspection.

(5) The welding of pressure vessels shall be carried out in the downhand horizontal position. In the case of circumferential seams, means shall be adopted to ensure compliance with this requirement.

(6) In cases where it is proposed to adopt fusion welding processes in which it may not be possible to comply fully with the foregoing requirements regarding technique, full particulars shall be submitted for consideration.

Fabrication

32. (1) Before welding, the assembly shall be examined. The shape and size of the joints shall be in accordance with the approved design. The butting edges of the plates forming the longitudinal and circumferential seams shall be in line within a limit of 10 per cent of the plate thickness, but in no case exceeding 1/8 inch for longitudinal joints and 3/16 inch for circumferential joints.

(8) Si un certain nombre de tôles d'essai sont chauffées ensemble dans un four, il faudra avoir soin de s'assurer que chaque tôle est uniformément exposée à la chaleur du four.

(9) Si l'on se propose d'adopter des méthodes spéciales de traitement thermique, on devra soumettre tous les détails à l'étude. Dans ces cas, il pourra être nécessaire de faire des essais pour démontrer l'effet du traitement thermique proposé.

Technique de soudure

31. (1) La soudure pourra se faire soit à la main soit à la machine, et le courant utilisé dans la soudure métallique à l'arc électrique pourra être soit continu soit alternatif. Dans la soudure des pièces d'embranchement, des pièces rapportées et des collets de renfort, plus d'une coulée de soudure sera déposée. Les coutures longitudinales et les coutures circonférentielles pourront être renforcées par des coulées supplémentaires de soudure.

(2) Le côté extérieur des soudures devra être au ras de la surface des tôles soudées, mais aucune objection ne sera soulevée si l'épaisseur totale au centre de la soudure excède celle des tôles, pourvu que le changement de section soit graduel et qu'il n'y ait aucun évidement sur les côtés de la soudure.

(3) Chaque coulée de soudure sera soigneusement nettoyée et exempte de scories avant que la coulée suivante soit déposée.

(4) Dans tous les récipients de classe 1, les coutures longitudinales et les coutures circonférentielles seront soudées des deux côtés de la tôle. Dans le cas des récipients de pression des classes 2 et 3 qui sont trop petits pour permettre la soudure par l'intérieur, il faudra avoir bien soin de s'assurer que la première coulée de soudure pénètre jusqu'au fond. Dans ces cas, il est recommandé de placer une bande de renfort sur le dessous de la soudure. Afin de se rendre compte du degré de pénétration, l'inspecteur pourra, s'il le juge nécessaire, demander qu'un joint-échantillon soit soudé et découpé pour lui permettre d'en faire l'inspection.

(5) La soudure des récipients de pression devra se faire dans la position horizontale pour le dessus. Dans le cas des soudures circonférentielles, des mesures seront prises en vue d'observer cette prescription.

(6) Si l'on se propose d'adopter des procédés de soudure par fusion pour lesquels il pourra ne pas être possible d'observer entièrement les prescriptions précédentes à l'égard de la technique, on devra soumettre tous les détails à l'étude.

Fabrication

32. (1) Avant de commencer la soudure, l'assemblage sera examiné. La forme et la dimension des joints seront conformes au dessin agréé. Les bords aboutés des tôles formant les coutures longitudinales et circonférentielles seront en ligne, dans la limite de 10 pour cent de l'épaisseur de la tôle, mais leur écart ne devra en aucun cas excéder 1/8 de pouce pour les joints longitudinaux ni 3/16 de pouce pour les joints circonférentiels.

(2) The attachment of branches shall be inspected before and after welding.

(3) During fabrication the inspector shall be provided with opportunities for seeing the actual deposition of weld metal. The joints shall be inspected at various stages during construction.

(4) On completion of the welding, the seams shall be thoroughly inspected before being dressed or machined. Parts showing evidence of blow-holes, slag inclusions, unsatisfactory penetration, porosity, or any other defect, shall be cut out and rewelded, and excessive undercutting made good.

(5) Each pressure vessel shall be calibrated for distortion. The calibration shall be made after the heat treatment has been carried out. The drum or shell shall be circular at any section within a limit of one per cent of the designed internal diameter based on the difference between the maximum and minimum diameters of any section. Any departure from circularity shall be gradual and there shall be no local flat in way of the welded seam.

Forge Welded Pressure Vessels

Classification of Forge Welded Pressure Vessels

33. (1) Class 1: Subject to subsection (2), pressure vessels made in accordance with the requirements of this class will be accepted only if they are constructed by firms approved by the Board for the manufacture of Class 1 forge welded pressure vessels.

(2) Pressure vessels made in accordance with this class but constructed by firms outside of Canada may be accepted by the Board provided the firms are included in the list of firms approved by classification societies and the vessels are constructed under the supervision of a classification society surveyor to plans approved by the Board.

(3) Class 1 includes all fired and unfired pressure vessels for which the calculated working pressure of the shell according to the formula given in section 6 requires the appropriate maximum permissible stress as given in Table II, Appendix II.

(4) Approval of the following pressure vessels will only be given provided they are constructed and tested in accordance with Class 1 requirements:

- (a) pressure parts of boilers, and all fired pressure vessels intended for a working pressure above 50 pounds per square inch;
- (b) in special circumstances relating to pressure, temperature and service conditions, it may be considered necessary to include other pressure vessels in the Class 1 category.

34. Class 2: This class includes all forge welded pressures vessels not included in Class 1. The working pressure of the shell shall be calculated from the formula shown in section 6, the appropriate maximum permissible stresses being as given in Table II, Appendix II.

(2) L'assujettissement des embranchements sera inspecté avant et après la soudure.

(3) Durant la fabrication, l'inspecteur devra avoir plusieurs fois l'occasion de voir le dépôt même du métal d'apport. Les coutures seront inspectées à divers stades de la construction.

(4) La soudure terminée, les coutures seront soigneusement inspectées avant d'être dressées ou usinées. Les parties montrant des soufflures, des gouttes de scories, une pénétration non satisfaisante, de la porosité ou tout autre défaut, seront cisailées et soudées de nouveau, et l'évidement excessif sera réparé.

(5) Chaque récipient de pression sera calibré en vue d'en trouver les déformations. Le calibrage sera effectué après la fin du traitement thermique. Le collecteur cylindrique ou le corps sera circulaire en toute section dans la limite de un pour cent du diamètre intérieur prévu, basé sur la différence entre le diamètre maximum et le diamètre minimum de n'importe quelle section. Tout défaut de circularité sera graduel et il ne devra y avoir aucune surface plane dans la région d'une soudure.

Récipients de pression soudés à la forge

Classification des récipients de pression soudés à la forge

33. (1) Classe 1: Sous réserve du paragraphe (2), les récipients de pression construits conformément aux prescriptions de la classe 1 ne seront acceptés que s'ils sont construits par des maisons agréées par le Bureau pour la construction des récipients de pression de classe 1 soudés à la forge.

(2) Les récipients de pression construits conformément à la classe 1 par des maisons à l'étranger pourront être acceptés par le Bureau pourvu que ces maisons soient comprises dans la liste des maisons agréées par les sociétés de classification et que les récipients soient construits sous la surveillance d'un visiteur d'une société de classification, selon des plans agréés par le Bureau.

(3) La classe 1 comprend tous les récipients de pression, chauffés ou non, pour lesquels la pression limite sur le corps, calculée au moyen de la formule donnée à l'article 6, exige l'effort admissible maximum approprié, donné au tableau II de l'appendice II.

(4) L'approbation des récipients de pression suivants ne sera donnée que s'ils sont construits et éprouvés conformément aux prescriptions de la classe 1:

- a) les parties de chaudière soumises à une pression et tous les récipients chauffés destinés à servir sous une pression limite de plus de 50 livres par pouce carré;
- b) en raison de circonstances spéciales ayant trait à la pression, à la température et aux conditions de service, il pourra être nécessaire d'inclure d'autres récipients de pression dans la classe 1.

34. Classe 2: La classe 2 comprend tous les récipients de pression soudés à la forge, non compris dans la classe 1. La pression limite du corps se calcule au moyen de la formule donnée à l'article 6, les efforts admissibles maximums appropriés étant donnés au tableau II de l'appendice II.

Preliminary Conditions and Tests for Class 1 Forge Welding

35. (1) In order that a firm may be approved by the Board for the manufacture of Class 1 forge welded pressure vessels, an inspector shall make a preliminary visit to the works for the purpose of inspecting the welding plant, equipment and procedure, also to arrange for the carrying out of a special series of tests as prescribed in subsection (4). Subsequently the inspector shall report periodically to the Board on the conditions which obtain at the works, and if considered necessary carry out further tests.

(2) The welding plant and equipment shall be of good quality and maintained in efficient working condition. The welding plant shall be installed under cover and arranged so that the welding work may be carried out in positions free from draughts and adverse weather conditions. The procedure shall be such that there is regular and systematic supervision of the welding work.

(3) The works shall be equipped with an efficient testing laboratory which shall include apparatus suitable for carrying out tensile, bend and impact tests, and micro-examination. The works shall also be equipped with a suitable heat-treating furnace having satisfactory means for temperature control, or arrangements may be made whereby pressure vessels can be heat treated elsewhere.

(4) A series of special preliminary tests to demonstrate the quality of the welding work shall be carried out. The tests shall include tensile, bend, impact, hardness and fatigue tests on test pieces which shall be prepared in a similar manner to that used in the making of longitudinal joints in pressure vessels. The inspector shall select portions of the test plates from which photo-micrographs, at 100 and 300 magnifications, shall be prepared representing the weld centre and the plate remote from the weld.

(5) A pressure vessel shall be manufactured under inspection, and shall comply in every respect with the requirements for Class 1 forge welded pressure vessels.

(6) In the case of firms of large experience some modification may be permitted in regard to the requirements of subsection (4), provided satisfactory evidence is produced of successful results obtained by the firms' welding methods over an appreciable period.

Routine Tests for Forge Welded Pressure Vessels

36. (1) Class 1: The shell plates of each pressure vessel shall be left long enough to accommodate the following test pieces:

two tensile test pieces } with provision
four bend test pieces } for retests

Conditions et essais préliminaires pour la soudure à la forge des récipients de la classe 1

35. (1) Afin d'obtenir l'approbation du Bureau pour une maison qui construit des récipients de pression soudés à la forge de classe 1, l'inspecteur devra faire une visite préliminaire à l'atelier en vue d'y inspecter l'installation, le matériel et la procédure de soudage, et de prendre aussi les mesures nécessaires à l'exécution de la série d'épreuves, prescrite au paragraphe (4). Par la suite, l'inspecteur devra signaler périodiquement au Bureau les conditions qui existent à l'atelier et, s'il le juge nécessaire, exécuter d'autres essais.

(2) L'installation et le matériel de soudage seront de bonne qualité et gardés en bon état d'utilisation. L'installation de soudage sera abritée et disposée de façon que la soudure puisse se faire en des endroits à l'abri des courants d'air et des intempéries. La procédure devra permettre de surveiller régulièrement et systématiquement la soudure.

(3) L'atelier sera doté d'un laboratoire efficace d'appareils pour effectuer des essais de résistance à la traction, de pliage et de résistance aux chocs, ainsi que des examens microscopiques. L'atelier sera également doté d'un four convenable à traitement thermique dont la température pourra être contrôlée de façon satisfaisante, ou bien des dispositions pourront être prises en vue de faire subir aux récipients de pression un traitement thermique ailleurs.

(4) Il sera effectué une série d'essais préliminaires spéciaux visant à démontrer la qualité de la soudure. Les essais devront comprendre des essais de résistance à la traction, de pliage, de résistance aux chocs, de dureté et de fatigue sur des éprouvettes devant être préparées de façon semblable à celle qui est utilisée dans la confection des coutures longitudinales des récipients de pression. L'inspecteur devra choisir des parties des tôles d'essai pour en prendre des photomicrographies, sous grossissement de 100 et de 300 diamètres, représentant le centre de la soudure et la tôle à distance de la soudure.

(5) Un récipient de pression devra être fabriqué sous inspection et être conformé en tous points aux prescriptions relatives aux récipients de pression soudés à la forge de classe 1.

(6) Dans le cas des maisons ayant une vaste expérience, certaines dérogations pourront être permises à l'égard des prescriptions du paragraphe (4), pourvu qu'elles démontrent de façon satisfaisante avoir obtenu de bons résultats par leurs méthodes de soudure au cours d'une période appréciable.

Essais courants pour les récipients de pression soudés à la forge

36. (1) Classe 1: Les tôles de corps de chaque récipients de pression seront suffisamment longues pour permettre d'y prélever les éprouvettes suivantes:

deux éprouvettes de traction } avec des éprouvettes
quatre éprouvettes de pliage } pour reprise des essais

Retests

(2) If any of the tests fail, two retests shall be made, both of which shall comply fully with the test requirements.

Tensile Test

(3) The tensile test pieces shall conform to the standard test piece A shown on Plate I of Schedule I, and the mid portion of the test pieces shall coincide with the centre line of the weld. The ultimate tensile strength of both test pieces shall be not less than 95 per cent of the minimum specified for the plate material. The elongation shall be not less than 18 per cent on a gauge length of 8 inches.

Bend Tests

(4) The width of the bend test pieces shall be not less than 1.5 times the thickness, and the mid portion of the test pieces shall coincide with the centre line of the weld. Two test pieces shall be bent in such a manner that the outer surface of the weld is in tension, and two test pieces shall be bent with the outer surface of the weld in compression. In both cases the test pieces shall be bent without fracture through 180 degrees round a former, the diameter of which shall be not greater than three times the thickness of the test piece.

(5) Some modification of the requirements contained in subsections (1) to (3) may be permitted in circumstances such as are indicated in subsection 35(6).

Test Pieces for Circumferential Seams

(6) In the case of pressure vessels having circumferential joints only, no test pieces need be provided unless the internal diameter of the pressure vessel exceeds 4 feet 6 inches, when a representative welded joint shall be made and cut up to provide the test pieces prescribed in subsections (1) to (4).

37. Class 2: In the case of forge welded pressure vessels other than those included in Class 1, routine tests are not required in respect of longitudinal joints, but where the internal diameter of a pressure vessel exceeds 4 feet 6 inches the manufacturer shall produce authoritative evidence of test results demonstrating that efficient circumferential welds of the proposed dimensions can be made consistently.

General Requirements

Plate Thickness

38. In the case of all forge welded pressure vessels the thickness of the shell plate shall be not less than 1/4 inch.

Weld Thickness

39. On completion of the welding the thickness at and adjacent to the weld shall be not less than the required thickness of the shell plate as determined from the formulae for working pressure given in sections 6 and 7.

Reprise des essais

(2) Si l'un des essais se termine par un échec, il sera effectué deux nouveaux essais, conformes en tous points aux prescriptions relatives aux essais.

Essais de résistance à la traction

(3) Les éprouvettes de traction seront conformes à l'éprouvette-type A figurant à la planche I de l'annexe I, et la partie centrale des éprouvettes devra coïncider avec la ligne médiane de la soudure. La résistance à la rupture par traction des deux éprouvettes ne devra pas être inférieure à 95 pour cent du minimum spécifié pour le matériau de la tôle. L'allongement ne devra pas être inférieur à 18 pour cent sur une longueur calibrée de 8 pouces.

Essais de pliage

(4) La largeur des éprouvettes de pliage ne devra pas être inférieure à 1.5 fois l'épaisseur, et la partie centrale des éprouvettes devra coïncider avec la ligne médiane de la soudure. Deux éprouvettes seront pliées de façon que la face extérieure de la soudure soit en traction et deux autres le seront de façon qu'elle soit en compression. Dans les deux cas, les éprouvettes seront pliées, sans se rompre, jusqu'à un angle de 180 degrés sur un gabarit dont le diamètre ne devra pas excéder trois fois l'épaisseur de l'éprouvette.

(5) Certaines dérogations aux prescriptions contenues aux paragraphes (1) à (3) pourront être permises dans les circonstances indiquées au paragraphe 35(6).

Éprouvettes pour les coutures circonférentielles

(6) Dans le cas des récipients de pression n'ayant que des joints circonférentiels, il ne sera pas nécessaire de prélever des éprouvettes, à moins que le diamètre intérieur du récipient de pression n'excède 4 pieds et 6 pouces. Une soudure-type sera alors faite et découpée de façon à donner les éprouvettes prescrites aux paragraphes (1) à (4).

37. Classe 2: Dans le cas des récipients de pression soudés à la forge, autres que ceux de la classe 1, les essais courants ne seront pas exigés à l'égard des joints longitudinaux, mais si le diamètre intérieur d'un récipient de pression excède 4 pieds et 6 pouces, le fabricant devra produire des documents attestant les résultats d'essais démontrant la réalisation continue de soudures circonférentielles efficaces des dimensions proposées.

Prescriptions générales

Épaisseur de la tôle

38. Dans le cas de tous les récipients de pression soudés à la forge, l'épaisseur de la tôle de corps ne devra pas être inférieure à 1/4 de pouce.

Épaisseur de la soudure

39. La soudure terminée, l'épaisseur à la soudure, ou à proximité, ne devra pas être inférieure à l'épaisseur exigée pour la tôle de corps, déterminée au moyen des formules relatives à la pression limite données aux articles 6 et 7.

Heating

40. The heating of plates for welding shall be carried out by means of a process which will provide a flame that will not be of an oxidizing character and will not tend to introduce impurities into the steel. Provision shall be made for careful control of the welding heat.

Heat Treatment

41. All forge welded pressure vessels shall be efficiently normalized in accordance with the requirements of subsection 25(14).

Hydraulic Test

42. Forge welded pressure vessels shall be tested by hydraulic pressure in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*; the pressure vessel shall, while under hydraulic test, be well hammered on both sides of, and close to, the welded seams.

Chauffage

40. Le chauffage des tôles à souder devra être réalisé au moyen d'un procédé qui donnera une flamme non oxydante et ne tendant pas à introduire des impuretés dans l'acier. Il sera prévu un moyen de contrôler soigneusement la chaleur de soudure.

Traitement thermique

41. Tous les récipients de pression soudés à la forge seront efficacement normalisés, conformément aux prescriptions du paragraphe 25(14).

Essai hydraulique

42. Les récipients de pression soudés à la forge seront essayés sous pression hydraulique, conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*; le récipient de pression devra, durant l'essai hydraulique, être bien martelé des deux côtés des soudures et à proximité.

APPENDIX I

TABLE I

MAXIMUM PERMISSIBLE STRESS IN THE LONGITUDINAL JOINTS OF FUSION WELDED PRESSURE VESSELS, FOR TEMPERATURES NOT EXCEEDING 650°F

Conditions in respect of routine tests and heat treatment		Maximum permissible stress "f", in pounds per square inch, to be used in formula given in section 6					
		Minimum tensile strength of plate: 26 tons per square inch			Minimum tensile strength of plate: 28 tons per square inch		
		Class 1	Class 2	Class 3	Class 1	Class 2	Class 3
Vessels made by approved manufacturers only and subject to routine tests prescribed in * and including complete X-ray examination, heat treatment and hydraulic test.	Unfired vessels	12,900	—	—	13,900	—	—
	Fired vessels	12,200	—	—	13,100	—	—
Subject to routine tests prescribed in ** and including heat treatment and hydraulic test.		—	A. 11,500	—	—	A. 12,400	—
Subject to routine tests prescribed in ** and hydraulic test but not including heat treatment.		—	B. 10,800	—	—	B. 11,600	—
Subject to routine tests prescribed in *** and including heat treatment and hydraulic test.		—	—	A. 10,000	—	—	A. 10,800
Subject to routine tests prescribed in *** and hydraulic test but not including heat treatment.		—	—	B. 9,300	—	—	B. 10,000
Subject to hydraulic test only.		—	—	C. 8,600	—	—	C. 9,300
Double fillet lap joint for longitudinal shell seams, for shell thickness not exceeding 3/8 in.		—	—	D. 7,900	—	—	D. 8,500
Subject to hydraulic test only.		—	—	7,900	—	—	8,500

NOTE: Where the minimum tensile strength of the plate material is other than 26 or 28 tons per square inch, but not more than 35 tons per square inch, the maximum permissible stress should be proportional to the above.

* Subsections 25(1) to (13).

** Subsections 27(1) to (11).

*** Subsections 29(1) to (15).

APPENDICE I

TABLEAU I

EFFORT MAXIMUM ADMISSIBLE DANS LES COUTURES LONGITUDINALES DES RÉCIPIENTS DE PRESSION SOUDÉS PAR FUSION, POUR LES TEMPÉRATURES N'EXCÉDANT PAS 650°F

Conditions des essais courants et du traitement thermique		Effort maximum admissible «f», en liv. par pouce carré, à utiliser dans la formule donnée à l'article 6					
		Résistance minimum à la traction de la tôle: 26 tonnes par pouce carré			Résistance minimum à la traction de la tôle: 28 tonnes par pouce carré		
		Classe 1	Classe 2	Classe 3	Classe 1	Classe 2	Classe 3
Réipients construits seulement par des fabricants agréés et à soumettre aux essais courants prescrits en * y compris un examen complet aux rayons X, un traitement thermique et un essai hydraulique	Réipients non chauffés	12,900	—	—	13,900	—	—
	Réipients chauffés	12,200	—	—	13,100	—	—
A soumettre aux essais courants prescrits en ** y compris le traitement thermique et l'essai hydraulique		—	A 11,500	—	—	A 12,400	—
A soumettre aux essais courants prescrits en ** et à l'essai hydraulique mais non au traitement thermique		—	B 10,800	—	—	B 11,600	—
A soumettre aux essais courants prescrits en *** y compris le traitement thermique et l'essai hydraulique		—	—	A 10,000	—	—	A 10,800
A soumettre aux essais courants prescrits en *** et à l'essai hydraulique mais non au traitement thermique		—	—	B 9,300	—	—	B 10,000
A soumettre à l'essai hydraulique seulement		—	—	C 8,600	—	—	C 9,300
Recouvrement à double bourrelet pour les coutures de corps longitudinales, pour une épaisseur de corps n'excédant pas 3/8 de pouce. A soumettre seulement à l'essai hydraulique		—	—	D 7,900	—	—	D 8,500

REMARQUE: Si la résistance minimum à la traction du matériau de la tôle n'est ni de 26 ni de 28 tonnes par pouce carré, sans toutefois dépasser 35 tonnes par pouce carré, l'effort maximum admissible sera en fonction de ce qui précède.

* Paragraphes 25(1) à (13).

** Paragraphes 27(1) à (11).

*** Paragraphes 29(1) à (15).

APPENDIX II

TABLE II

MAXIMUM PERMISSIBLE STRESSES IN THE LONGITUDINAL JOINTS OF FORGE WELDED PRESSURE VESSELS, FOR TEMPERATURES NOT EXCEEDING 650°F.

Conditions in respect of routine tests and heat treatment		Maximum permissible stress "f", in pounds per square inch, to be used in formula given in section 6			
		Minimum tensile strength of plate: 24 tons per square inch		Minimum tensile strength of plate: 26 tons per square inch	
		Class 1	Class 2	Class 1	Class 2
Vessels made by approved manufacturers only and subject to routine tests prescribed in subsections 36(1) to (6)	Unfired vessels	11,200	—	12,200	—
	Fired vessels	10,600	—	11,500	—
Vessels not included in the above category	Shell thickness 5/8 inch and above	—	9,900	—	10,800
	Shell thickness less than 5/8 inch	—	9,200	—	10,000

NOTE: Where the minimum tensile strength of the plate material is other than 24 or 26 tons per square inch, but not more than 30 tons per square inch, the maximum permissible stress should be proportional to the above.

APPENDICE II

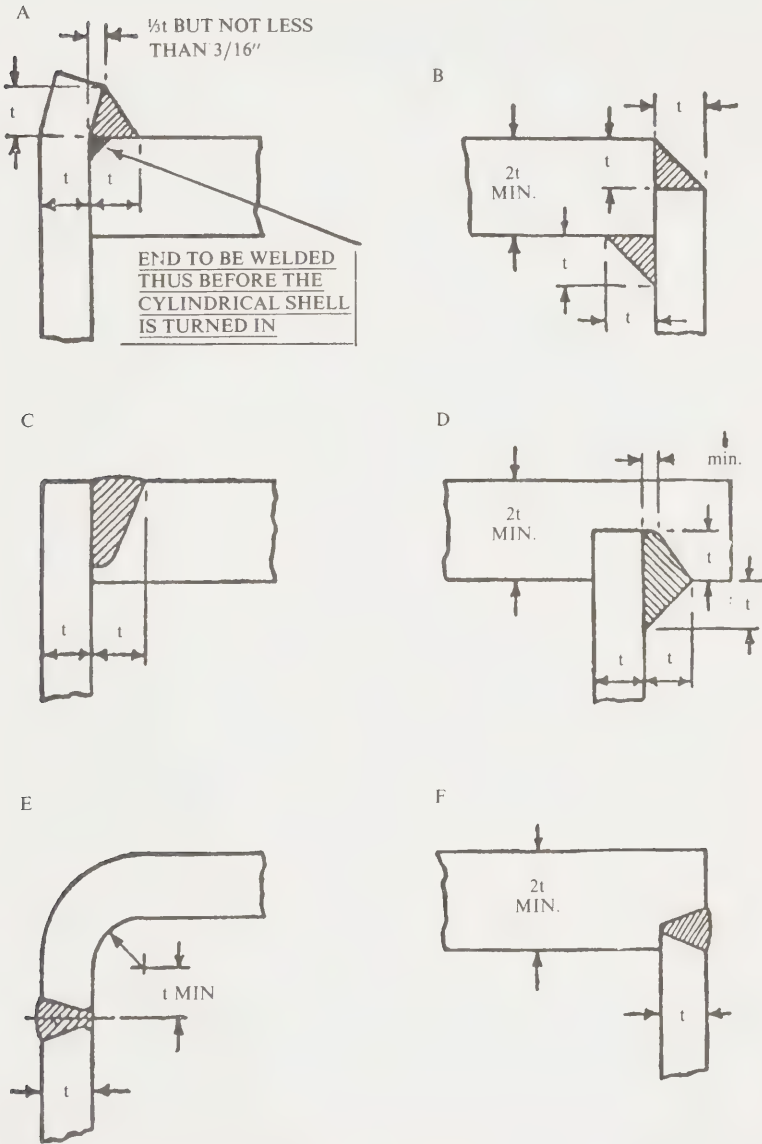
TABLEAU II

EFFORT MAXIMUM ADMISSIBLE DANS LES COUTURES LONGITUDINALES DES RÉCIPIENTS DE PRESSION SOUDÉS À LA FORGE, POUR LES TEMPÉRATURES N'EXCÉDANT PAS 650°F

Conditions des essais courants et du traitement thermique		Effort maximum admissible «f», en liv. par pouce carré, à utiliser dans la formule donnée à l'article 6			
		Résistance minimum à la traction de la tôle: 24 tonnes par pouce carré		Résistance minimum à la traction de la tôle: 26 tonnes par pouce carré	
		Classe 1	Classe 2	Classe 1	Classe 2
Récipients construits seulement par des fabricants agréés et à soumettre aux essais courants prescrits aux paragraphes 36(1) à (6).	Récipients non chauffés	11,200	—	12,200	—
	Récipients chauffés	10,600	—	11,500	—
Récipients non compris dans la catégorie ci-dessus	Épaisseur du corps: 5/8 de pouce ou plus	—	9,900	—	10,800
	Épaisseur du corps: moins de 5/8 de pouce	—	9,200	—	10,000

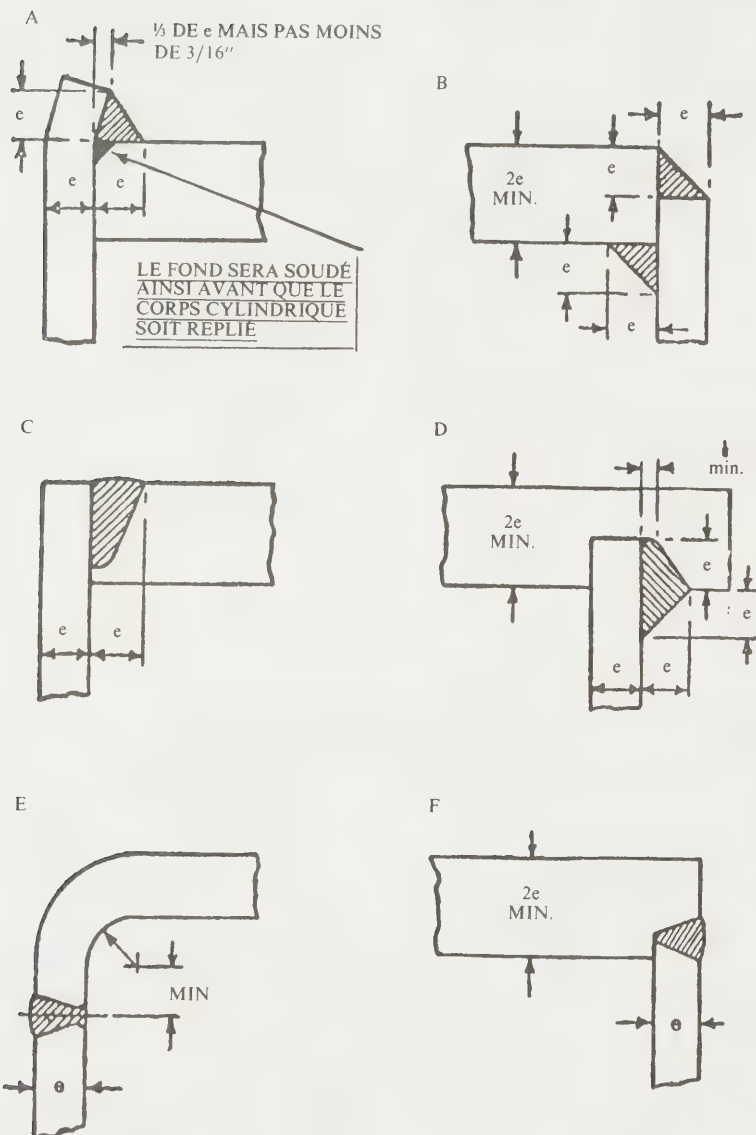
REMARQUE: Si la résistance minimum à la traction du matériau de la tôle n'est ni de 24 ni de 26 tonnes par pouce carré, sans toutefois excéder 30 tonnes par pouce carré, l'effort maximum admissible sera en fonction de ce qui précède.

PLATE VII
TYPICAL ACCEPTABLE METHODS OF
ATTACHING FLAT END PLATES
TO CYLINDRICAL SHELLS



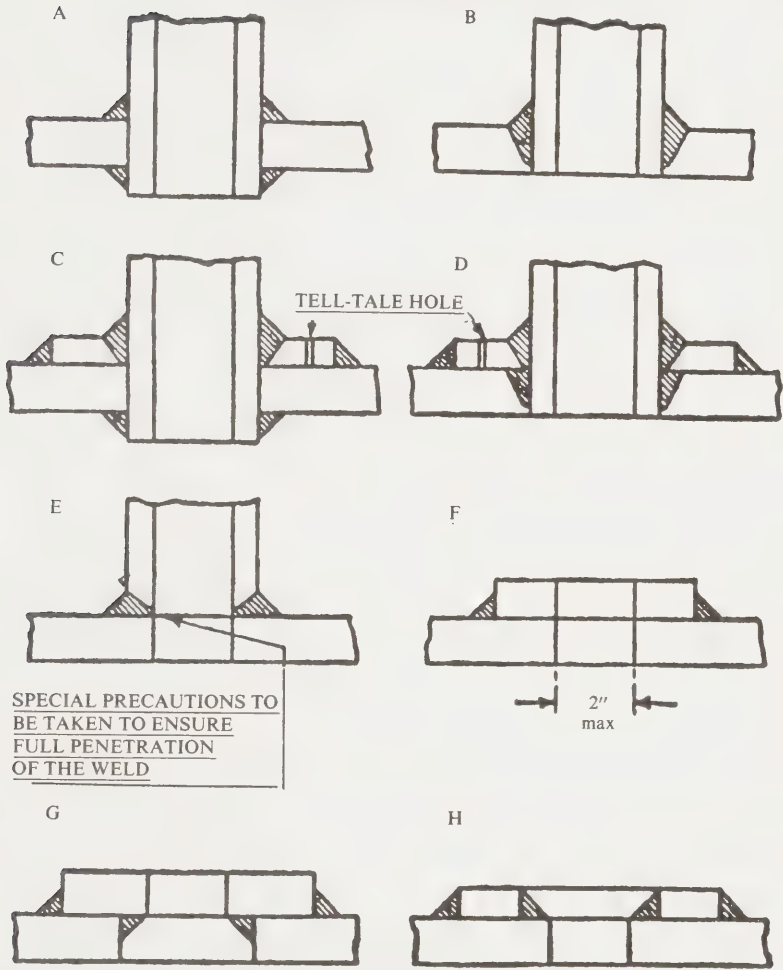
NOTE: The proportions indicated for the welds are minima only.

PLANCHE VII
FAÇONS TYPIQUES ACCEPTABLES
D'ASSUJETTIR LES FONDS PLATS
AUX CORPS CYLINDRIQUES



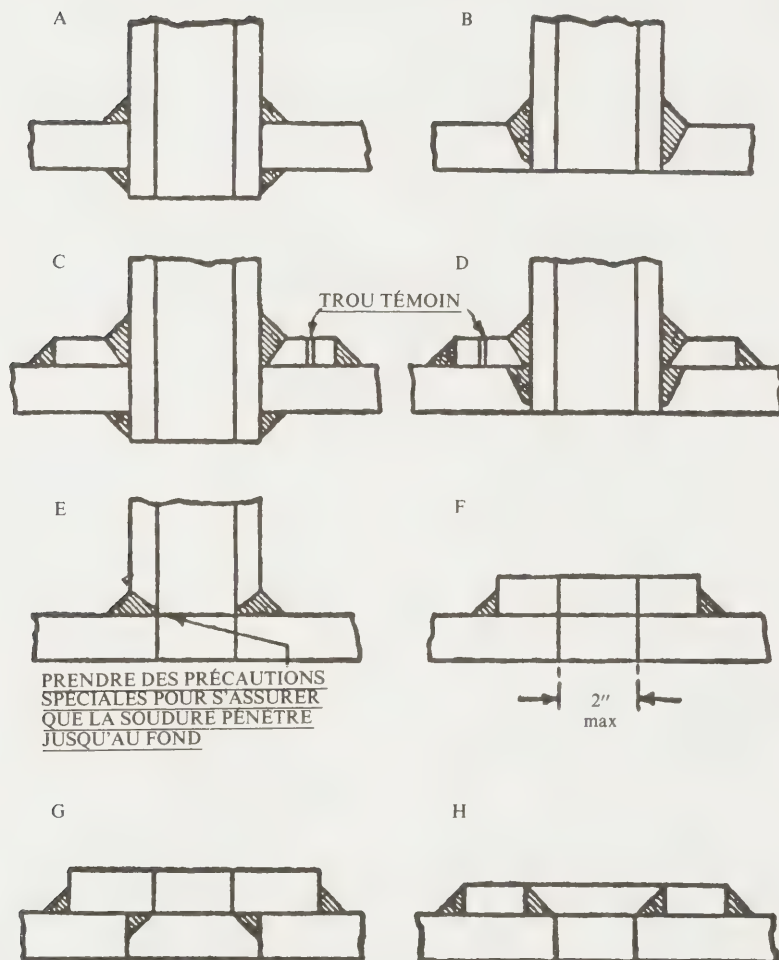
REMARQUE: Les proportions indiquées pour les soudures ne sont que des minimums.

PLATE VIII
TYPICAL ACCEPTABLE METHODS OF
ATTACHING BRANCHES, COMPENSATING
RINGS AND BOSSES



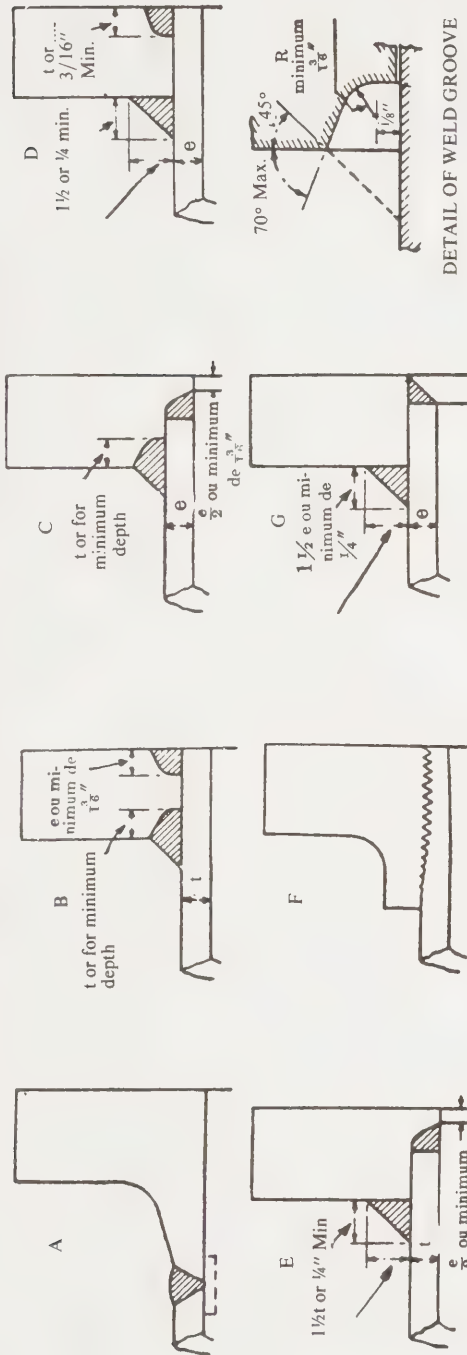
NOTE: Type E should be used for the attachment of heavy branches to relatively thick shells.

PLANCHE VIII
FAÇONS TYPIQUES ACCEPTABLES
D'ASSUJETTIR LES EMBRANCHEMENTS,
LES COLLETS ET BOSSAGES DE
RENFORT



REMARQUE: Le type E sera employé pour souder les gros embranchements à des corps relativement épais.

PLATE IX
ACCEPTABLE METHODS OF ATTACHING FLANGES TO STEEL BRANCHES OR STANDPIPES

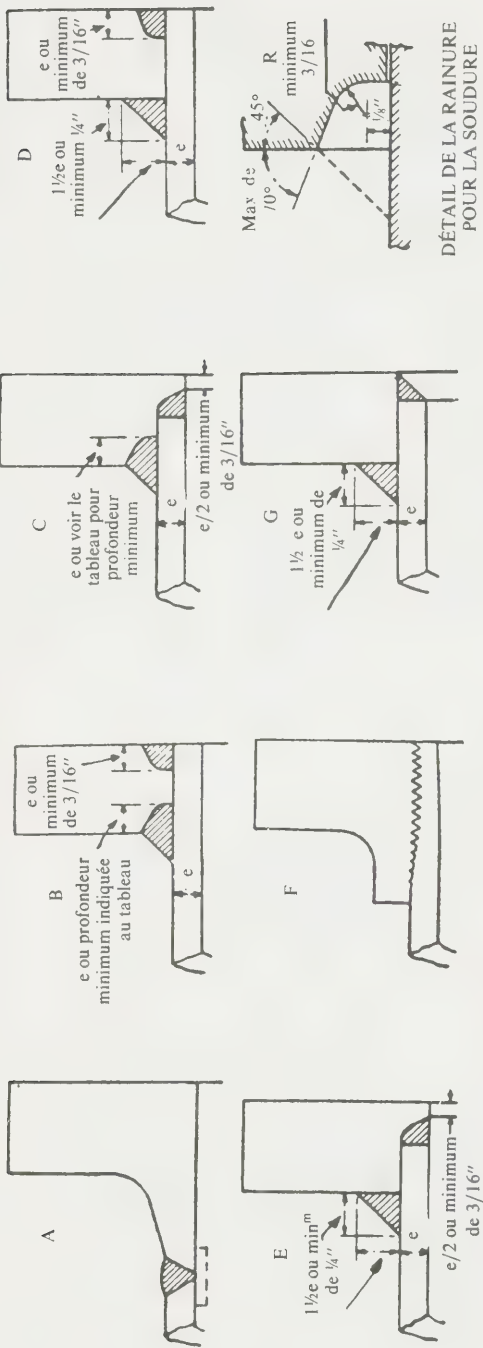


Pipe Bore	Minimum Depth of Groove for flanges B and C
$\frac{1}{2}$ " and $\frac{3}{4}$ "	$\frac{1}{4}$ "
1" to $1\frac{1}{2}$ "	$\frac{5}{16}$ "
2" and over	$\frac{3}{8}$ "

Type of Flange Attachment	Service and Rating			
	Feed, Air, Oil Fuel and other fluids		Steam	
	Pressure lb. per sq. in.	Temperature F.	Pressure lb. per sq. in.	Temperature F.
A, B & C	All Conditions			
D & E	750	500	500	750
F	600		450	
G	250		250	500

NOTE: The proportions indicated for the welds are minima only.

PLANCHE IX
FAÇONS TYPIQUES ACCEPTABLES D'ASSUJETTIR DES BRIDES À
DES EMBRANCHEMENTS OU À DES TUBULURES

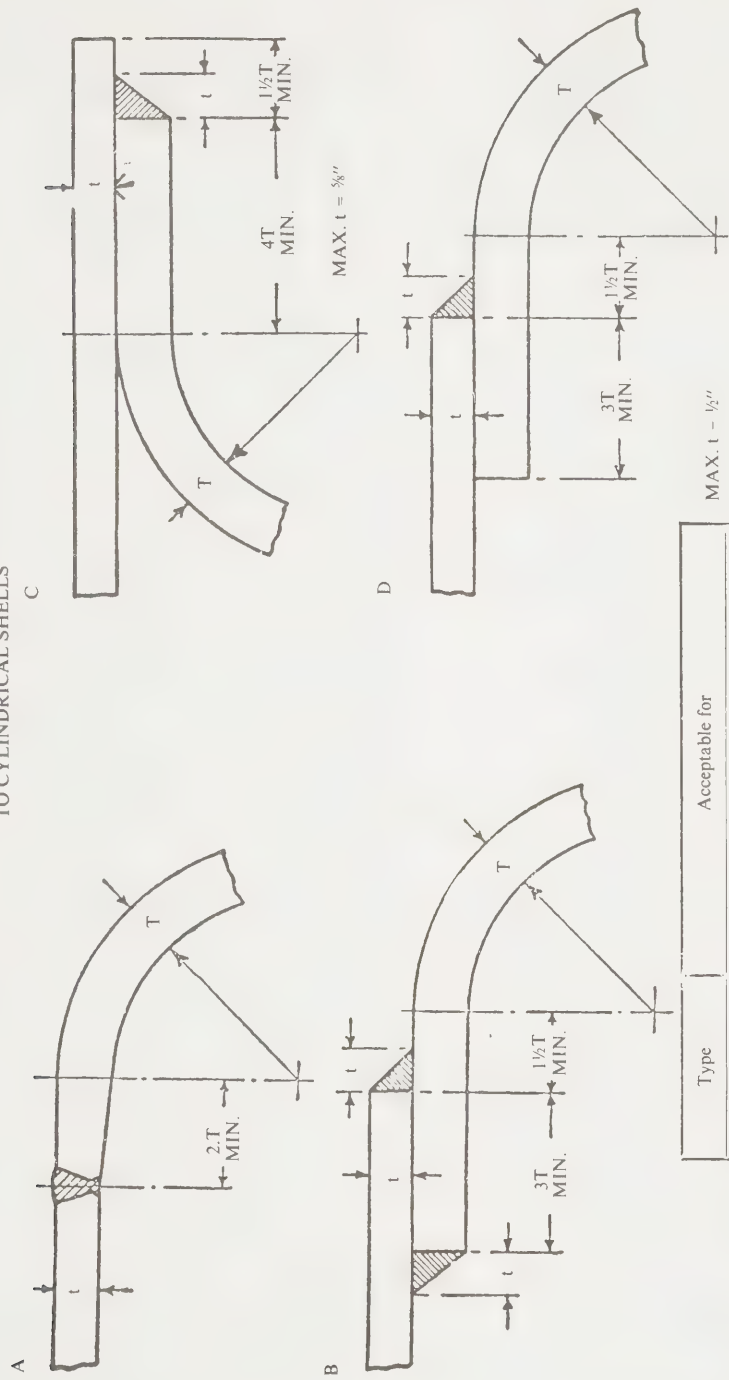


Type d'assujettissement de bride	Service et régime			
	Alimentation, air mazout et autres fluides		Vapeur	
	Pression liv p.c.	Temp. °F	Pression liv p.c.	Temp. °F
A, B et C	Toutes conditions			
D et E	750	500	500	750
F	600		450	500
G	250		250	

Alésage du tuyau	Profondeur minimum de rainure pour les brides B et C
$\frac{1}{2}''$ et $\frac{3}{4}''$	$\frac{1}{4}''$
1" à $1\frac{1}{2}''$	$5/16''$
2" ou plus	$3/8''$

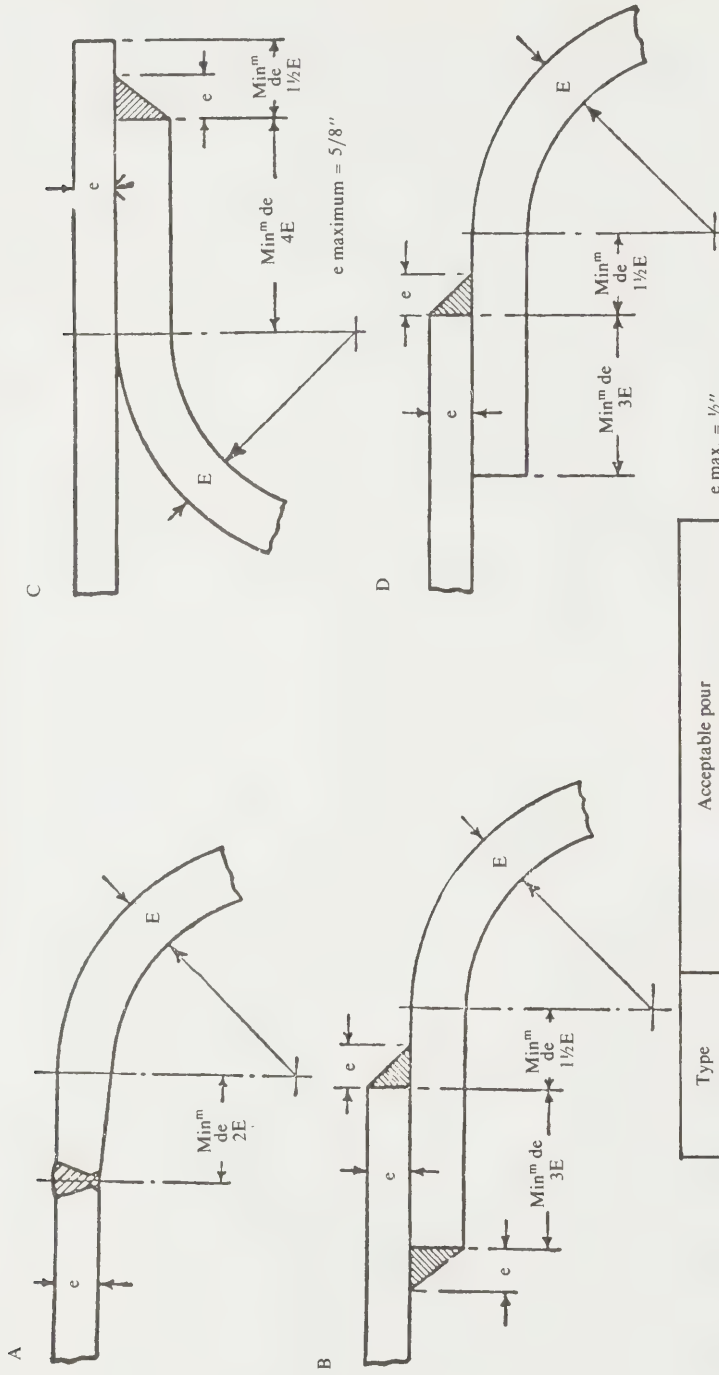
REMARQUE: Les proportions indiquées pour les soudures ne sont que des minimums.

PLATE X
TYPICAL ACCEPTABLE METHODS OF ATTACHING DISHED ENDS
TO CYLINDRICAL SHELLS



Type	Acceptable for
A	Class 1, 2 & 3
B	" 2 & 3
C	" 2 & 3
D	" 3

PLANCHE X
FAÇONS TYPIQUES ACCEPTABLES D'ASSUJETTRIR DES FONDS
BOMBÉS AUX CORPS CYLINDRIQUES



Type	Acceptable pour
A	les classes 1, 2 et 3
B	" 2 et 3
C	" 2 et 3
D	la classe 3

SCHEDULE V

(s. 11 and Sch. VIII)

AIR RECEIVERS

1. Cylindrical air receivers may be made either of seamless steel or of welded, or riveted, steel plates.

Welded Receivers

2. Receivers of fusion welded or forge welded construction shall comply with the requirements of Schedule IV.

Riveted Receivers

3. (1) Receivers of riveted construction shall comply with the requirements of Schedules II and III where applicable, but where end plates are dished to partially spherical form, subject to pressure on the concave side, and not fitted with stays, the following formula may be used:

$$W.P. = \frac{576 \times S \times T}{R}$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
S = ultimate tensile strength of the plates, in tons per square inch,
T = thickness of the end, in inches, after dishing,
R = inside radius of curvature of the end, in inches, which shall not exceed the diameter of the shell.

(2) If desired the formulae for dished ends prescribed in section 9 of Schedule III may be used in lieu of the above formula.

(3) The inside corner radius shall be not less than four times the thickness of the end plate and in no case shall be less than 2 1/2 inches.

(4) Where the end is provided with a flanged manhole the thickness of the end, in inches, determined by the formula in subsection (1) shall be increased by 1/8 inch and the depth (F) of the manhole flange, measured in inches from the outer surface at the minor axis shall be not less than

$$F = \sqrt{T_1 \times W}$$

where T_1 = required thickness of the end plate, in inches,
W = minor axis of the manhole, in inches.

Seamless Receivers

4. (1) The material used shall comply with the requirements of subsection 6(7) of Schedule I.

(2) The permissible working pressure for seamless receivers shall be determined by the following formulae:

for thickness of 5/8 inch and above

$$W.P. = \frac{C \times S \times (t - 4)}{D}$$

ANNEXE V

(art. 11 et ann. VIII)

RÉSERVOIRS D'AIR

1. Les réservoirs d'air cylindriques pourront être construits soit en acier sans couture, soit en tôles d'acier soudées ou rivées.

Réservoirs soudés

2. Les réservoirs soudés par fusion ou à la forge devront satisfaire aux prescriptions de l'annexe IV.

Réservoirs rivés

3. (1) Les réservoirs rivés devront répondre aux prescriptions des annexes II et III lorsqu'il y aura lieu; si les plaques de fond ont une forme partiellement sphérique et sont soumises à la pression sur leur côté concave, et si elles ne sont pas pourvues d'entretoises, la formule suivante pourra être utilisée:

$$P.L. = \frac{576 \times T \times E}{R}$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
T = la résistance à la rupture par traction des tôles, en tonnes par pouce carré,
E = l'épaisseur du fond, en pouces, après bombage,
R = le rayon de courbure intérieur du fond, en pouces, lequel ne soit pas excéder le diamètre du corps.

(2) Si on le désire, les formules ayant trait aux fonds bombés données à l'article 9 de l'annexe III pourront tenir lieu de la formule ci-dessus.

(3) Le rayon du congé intérieur ne devra pas être inférieur à quatre fois l'épaisseur de la plaque de fond et en aucun cas à 2 1/2 pouces.

(4) Si le fond est pourvu d'un trou d'homme à collet, l'épaisseur du fond en pouces, déterminée au moyen de la formule du paragraphe (1), sera augmentée de 1/8 de pouce et la profondeur (F) du collet du trou d'homme, mesurée en pouces à partir de la face extérieure, au petit axe, ne devra pas être inférieure à

$$F = \sqrt{E_1 \times A}$$

E_1 = l'épaisseur requise du fond, en pouces,
A = le petit axe du trou d'homme, en pouces.

Réservoirs sans coutures

4. (1) Le matériau utilisé sera conforme aux prescriptions du paragraphe 6(7) de l'annexe I.

(2) La pression limite admissible pour les réservoirs sans coutures sera déterminée au moyen des formules suivantes:

pour une épaisseur de 5/8 de pouce ou plus:

$$P.L. = \frac{K \times T \times (e - 4)}{D}$$

for thickness below 5/8 inch

$$W.P. = \frac{C \times S \times (t - 2)}{D}$$

where

- W.P. = working pressure, in pounds per square inch,
 S = minimum tensile strength of the steel plate, in tons per square inch,
 t = thickness of the shell plates, in 32nds of an inch,
 D = internal diameter, in inches,
 C = 38.5 for receivers of thickness 5/8 inch and above,
 C = 34.5 for receivers of thickness below 5/8 inch.

(3) Each seamless receiver shall be carefully annealed after manufacture, and prior to the hydraulic test being carried out.

Hydraulic Test

5. Each air receiver shall be tested by hydraulic pressure in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

General

6. (1) All air receivers above 6 inches internal diameter shall be constructed in order that the internal surfaces may be examined and, wherever practicable, the openings for this purpose shall be sufficiently large for access. Means shall be provided for cleaning the inner surfaces by steam, or otherwise.

(2) Each air receiver which can be isolated from a safety valve shall be provided with a suitable fusible plug to discharge the contents in case of fire.

(3) Each air receiver shall be fitted with a drain valve or cock at its lowest part, permitting oil and water to be blown out.

SCHEDULE VI

(s. 12)

BOILER MOUNTINGS

1. (1) Every fire tube boiler shall have marked on it in a contiguous position, easily seen, the level of the highest part of the combustion chamber or firebox.

(2) Every boiler shall have at least two suitable independent means of indicating the water level in it, one of which shall be a glass water gauge and the other an additional glass water gauge or an "approved indicating device".

(3) On single-ended boilers, the water level indicators shall be fitted one on each side of the boiler.

(4) In the case of

(a) single-ended cylindrical boilers having a working pressure less than 120 pounds per square inch or an internal

pour une épaisseur de moins de 5/8 de pouce:

$$P.L. = \frac{K \times T \times (e - 2)}{D}$$

- P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,
 T = la résistance minimum à la traction de la tôle d'acier, en tonnes par pouce carré,
 e = l'épaisseur des tôles de corps, en 32^e de pouce,
 D = le diamètre intérieur en pouces,
 K = 38.5 pour les réservoirs ayant une épaisseur de 5/8 de pouce ou plus,
 K = 34.5 pour les réservoirs ayant une épaisseur de moins de 5/8 de pouce.

(3) Chaque réservoir sans coutures sera soigneusement recuit après sa construction et avant d'être soumis à l'essai hydraulique.

Essai hydraulique

5. Chaque réservoir d'air sera essayé sous pression hydraulique, conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

Généralités

6. (1) Tous les réservoirs d'air ayant plus de 6 pouces de diamètre intérieur seront construits de façon que leurs surfaces intérieures puissent être examinées et, autant que possible, les ouvertures à cette fin seront suffisamment grandes pour en permettre l'accès. Il sera prévu un moyen de nettoyer les surfaces intérieures à la vapeur ou autrement.

(2) Chaque réservoir d'air qui pourra être isolé d'une soupape de sûreté sera muni d'un bouchon fusible convenable permettant l'évacuation du contenu en cas d'incendie.

(3) Chaque réservoir d'air sera muni, à sa partie la plus basse, d'une soupape ou d'un robinet de purge permettant d'en évacuer l'huile et l'eau.

ANNEXE VI

(art. 12)

GARNITURES DE CHAUDIÈRE

1. (1) Chaque chaudière à tubes de fumée portera, en un endroit contigu et visible, une marque indiquant le niveau du sommet de la chambre de combustion ou boîte à feu.

(2) Chaque chaudière aura au moins deux bons dispositifs indépendants pour indiquer le niveau de l'eau; l'un sera un tube de verre et l'autre, soit un tube de verre supplémentaire soit un indicateur de niveau agréé.

(3) Les chaudières à façade unique auront sur chaque côté un indicateur de niveau d'eau.

(4) Dans le cas

a) des chaudières cylindriques à façade unique dont la pression limite sera de moins de 120 livres par pouce carré

diameter less than 6 feet, a set of test cocks may be accepted as an "approved indicating device"; where test cocks are used, a set of at least two test cocks is required;

(b) vertical boilers having a working pressure less than 120 pounds per square inch or an internal diameter less than 6 feet, a set of test cocks may be accepted as an "approved indicating device"; where such boilers are in excess of 7 feet in height and test cocks are used, a set of at least three test cocks is required, and for such boilers not in excess of 7 feet in height a set of at least two test cocks is required.

(5) Double-ended cylindrical boilers shall have a glass water gauge on each side on or near to opposite ends and also an "approved indicating device" at each end opposite the glass water gauges; in such boilers a set of test cocks may be accepted as an approved indicating device, and where test cocks are used, a set of at least three test cocks is required.

(6) In the case of water tube boilers, and boilers other than those referred to in subsections (4) and (5), test cocks shall not be accepted as an "approved indicating device".

(7) Where practicable, test cocks shall be fitted direct to the boiler plating.

(8) Water tube boilers having steam and water drums exceeding 13 feet in length, installed athwartship, shall have two glass water gauges fitted in suitable positions, one near each end of the drum.

(9) The fittings carrying the glass of a water gauge, whether mounted direct on the boiler or on a stand or water column, shall be fitted with cocks or valves approved for the purpose and arranged so that the glass water gauge may be properly tested and so that in the event of the gauge glass breaking it can be shut off; these valves or cocks shall be accessible from positions free from danger in the event of the gauge glass breaking.

(10) The water gauges are to be placed so that the water is clearly visible. The lowest visible part of the glass of a water gauge and the lower cock, where test cocks are fitted, shall be situated at the lowest safe working water level.

(11) (a) The position of the glass water gauges for water tube boilers in which the tubes are entirely drowned when cold shall be such that water is just showing in the glass when the water level in the steam drum is just above the top of the uppermost tubes when the boiler is cold.

(b) In water tube boilers, the tubes of which are not entirely drowned when cold, the glass water gauges shall be placed, to the inspector's satisfaction, in the positions which have been found by experience to indicate satisfactorily that the

ou dont le diamètre intérieur sera de moins de 6 pieds, un groupe de robinets de jauge pourra être accepté comme indicateur de niveau agréé; si des robinets de jauge sont utilisés, il y aura un groupe d'au moins deux robinets de jauge;

b) des chaudières verticales dont la pression limite sera de moins de 120 livres par pouce carré ou dont le diamètre intérieur sera de moins de 6 pieds, un groupe de robinets de jauge pourra être accepté comme indicateur de niveau agréé; lorsque ces chaudières auront plus de 7 pieds de hauteur et que des robinets de jauge seront utilisés, elles devront avoir un groupe d'au moins trois robinets de jauge; lorsqu'elles auront au plus 7 pieds de hauteur, elles devront avoir un groupe d'au moins deux robinets de jauge.

(5) Les chaudières cylindriques à deux façades auront un indicateur de niveau d'eau à tube de verre de chaque côté, sur les deux façades ou à proximité, ainsi qu'un dispositif agréé sur chaque façade et en face des indicateurs de niveau à tube de verre. Dans ces chaudières, un groupe de robinets de jauge pourra être accepté comme dispositif indicateur agréé; si des robinets de jauge sont utilisés, elles devront avoir un groupe d'au moins trois robinets de jauge.

(6) Dans le cas des chaudières à tubes d'eau et des chaudières autres que celles qui sont visées par les paragraphes (4) et (5), les robinets de jauge ne seront pas acceptés comme dispositif indicateur agréé.

(7) Autant que possible, les robinets de jauge seront montés directement sur la tôle de la chaudière.

(8) Les chaudières à tubes d'eau ayant des collecteurs cylindriques de vapeur et des collecteurs cylindriques d'eau de plus de 13 pieds de longueur, installés dans le sens transversal, auront deux indicateurs de niveau à tube de verre à des endroits convenables, un près de chaque extrémité du collecteur.

(9) Les garnitures portant le tube de verre de l'indicateur de niveau, qu'elles soient montées directement sur la chaudière ou sur un support ou un tuyau d'eau, seront munies de robinets ou soupapes approuvés à cet effet et permettant, par leur disposition, de vérifier convenablement l'indicateur et de le fermer au besoin si le tube de verre venait à se briser. Ces robinets ou soupapes seront accessibles de points ne présentant pas de dangers en cas de rupture du tube de verre.

(10) Les indicateurs de niveau seront placés de telle sorte que le niveau de l'eau soit clairement visible. L'extrémité inférieure de la partie visible du tube de verre d'un indicateur de niveau et le robinet inférieur, quand il y aura des robinets de jauge, seront situés au niveau d'eau le plus bas qui pourra être compatible avec un fonctionnement sûr.

(11) a) La position des indicateurs de niveau à tube de verre sur les chaudières à tubes d'eau dont les tubes seront entièrement remplis d'eau à froid devra être telle qu'il y ait à peine de l'eau dans le tube de verre quand le niveau de l'eau dans le collecteur cylindrique de vapeur recouvrira à peine les tubes les plus hauts lorsque la chaudière sera froide;

b) dans les chaudières à tubes d'eau, dont les tubes ne seront pas entièrement remplis à froid, les indicateurs de niveau à tube de verre seront placés, à la satisfaction de l'inspecteur,

water content is sufficient for safety when the boiler is worked under all service conditions.

2. (1) Stand pillars or columns for water gauges for cylindrical boilers shall have an internal diameter in accordance with the following:

Boilers exceeding 10' diameter	not less than 2½" internal diameter
Boilers exceeding 7'6" diameter but not exceeding 10' diameter	not less than 2" internal diameter
Boilers not exceeding 7'6" diameter	not less than 1¾" internal diameter.

(2) The stand pillars if mounted direct on the boiler shall have cocks (not valves) fitted between them and the boiler to allow them to be tested and cleaned with steam up, but if the internal diameter throughout the columns so mounted is not less than 2 1/2 inches and proper arrangements are made for cleaning the column without detaching, the cocks need not be insisted on.

(3) If the stand pillars are fitted with connecting pipes, these pipes shall be of copper or other equally incorrodible metal, except in special cases where iron or steel pipes may be used.

(4) Connecting pipes shall have an internal diameter not less than the following:

Internal diameter of stand pillar	Internal diameter of connecting pipes
2½ inches	not less than 1½ inches
2 inches	not less than 1¼ inches
1¾ inches	not less than 1 inch

(5) The upper ends of pipes connecting stand pillars to the boiler shall be arranged so that there is no pocket or bend where an accumulation of water from the condensation of the steam can lodge. They should not pass through the uptake if they can be arranged otherwise. If, however, this condition cannot be complied with they may pass through it by means of a passage at least 2 inches clear of the pipe all round, open for ventilation.

(6) The stand pillars when connected to the boiler by means of pipes shall have terminal cocks (not valves) secured direct to the boiler shell.

dans des positions qui, l'expérience le démontrant, indiquent d'une façon satisfaisante que la quantité d'eau est suffisante pour assurer la sécurité quand la chaudière est en marche dans toutes les conditions de service.

2. (1) Les piliers ou colonnes de support pour les indicateurs de niveau des chaudières cylindriques auront un diamètre intérieur conforme à ce qui suit:

Chaudières dont le diamètre excède 10'	diamètre intérieur d'au moins 2½ pouces
Chaudières dont le diamètre excède 7'6" mais non 10'	diamètre intérieur d'au moins 2 pouces
Chaudières dont le diamètre n'excède pas 7'6"	diamètre intérieur d'au moins 1¾ pouce.

(2) Les piliers de support, s'ils sont montés directement sur la chaudière, auront des robinets (non des soupapes), installés entre eux et la chaudière, qui permettront de les vérifier et de les nettoyer sous pression. Mais si le diamètre intérieur des colonnes ainsi montées n'est pas inférieur à 2 1/2 pouces et que des dispositions appropriées permettent de nettoyer la colonne sans la détacher, il ne sera pas nécessaire d'exiger les robinets.

(3) Si les piliers de support sont munis de tuyaux de raccordement, ceux-ci seront en cuivre ou en autre métal tout aussi résistant à la corrosion, sauf dans les cas spéciaux où des tuyaux de fer ou d'acier pourront être utilisés.

(4) Les tuyaux de raccordement auront un diamètre intérieur au moins égal à ce qui suit:

Diamètre intérieur des piliers de support	Diamètre intérieur des tuyaux de raccordement
2½ pouces	au moins 1½ pouce
2 pouces	au moins 1¼ pouce
1¾ pouce	au moins 1 pouce

(5) L'extrémité supérieure des tuyaux raccordant les piliers de support à la chaudière sera disposée de façon qu'il n'y ait ni poche ni courbure où l'eau de condensation pourrait s'accumuler. Elle ne devra pas traverser le carneau, s'il peut en être autrement; sinon, elle pourra traverser le carneau dans un passage ventilé dont la paroi sera tout autour à 2 pouces au moins du tuyau.

(6) Les piliers de support, s'ils sont raccordés à la chaudière au moyen de tuyaux, auront des robinets terminaux (non des soupapes) assujettis directement au corps de la chaudière.

3. A salinometer cock or valve should be fitted direct to each cylindrical boiler in a convenient position. It shall not be on the water gauge stand pillar. While it is desirable that all boilers should have salinometer cocks fitted, this requirement need not be insisted on in boilers used exclusively in fresh water.

4. Every boiler shall have a separate steam pressure gauge placed where it can easily be seen, and in the case of double-ended cylindrical boilers a pressure gauge shall be placed at each end of the boiler where they can easily be seen.

5. (1) Subject to the provisions of subsections (3) and (4), every boiler over 5 feet mean diameter or having a total heating surface over 500 square feet shall have at least two separate feed systems each with its own feed check valve; check valve chests shall in general be attached directly to the boiler with a stop valve fitted in each chest or between each chest and the boiler, so that either of the feed systems may be examined while the other feed system is in operation.

(2) Subject to the provisions of subsections (3) and (4), every boiler not over 5 feet mean diameter or not having a total heating surface over 500 square feet shall have at least two feed systems which may be connected to one feed check valve; the check valve chest shall in general be attached directly to the boiler with a stop valve fitted in the chest or between the chest and the boiler.

(3) Every boiler that is a heating boiler or a boiler heated exclusively by exhaust gases need be fitted with only one feed system connected to one feed check valve chest attached directly to the boiler.

(4) In the case of water tube boilers, fitted with economizers, where the arrangement is such that it is necessary to have a common inlet pipe on the economizer for both main and auxiliary feed systems, the inlet pipe shall be as short as is practicable and the feed check valves shall be so arranged that either feed line can be effectively isolated without interruption of feed water supply to the boiler.

(5) Where an injector is fitted there shall be between it and the boiler, and bolted direct to the boiler, a suitable screw-down valve or a cock arranged with a spigot, as prescribed in subsection (6), and in addition there shall be bolted direct to the stop valve or stop cock fitted on the boiler a suitable non-return valve, unless the stop valve is of the screw-down non-return type.

(6) The feed check valves or the intervening stop valves or cocks, where fitted, shall be attached whenever practicable direct to the boiler or economizer which forms an integral part of the boiler, and in such cases the connecting valve or cock shall have a spigot of sufficient depth to pass beyond the boiler

3. Un robinet (ou une soupape) de salinomètre sera fixé directement sur chaque chaudière cylindrique, à un endroit convenable. Il ne devra pas l'être sur le pilier-support de l'indicateur de niveau. Bien qu'il soit à souhaiter que toutes les chaudières soient munies de robinets de salinomètre, il ne sera pas nécessaire d'insister sur ce point dans le cas des chaudières utilisées exclusivement en eaux douces.

4. Chaque chaudière aura un manomètre distinct, placé en un endroit où il sera facile de le voir. Dans le cas des chaudières cylindriques à deux façades, un manomètre sera placé à chaque extrémité de la chaudière, en un endroit où il sera facile de le voir.

5. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), toute chaudière ayant un diamètre moyen de plus de 5 pieds ou une surface de chauffe totale de plus de 500 pieds carrés aura au moins deux systèmes d'alimentation indépendants, chacun étant pourvu de sa propre soupape alimentaire de retenue. Les boîtes de soupape de retenue seront, règle générale, fixées directement sur la chaudière et il y aura une soupape d'arrêt, soit dans chaque boîte soit entre chaque boîte et la chaudière, de sorte que l'un ou l'autre des deux systèmes d'alimentation puissent être examinés pendant que l'autre est en fonctionnement.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), toute chaudière ayant un diamètre moyen d'au plus 5 pieds ou une surface de chauffe totale d'au plus 500 pieds carrés aura au moins deux systèmes d'alimentation pouvant être raccordés à une soupape alimentaire de retenue; la boîte de la soupape de retenue sera, règle générale, fixée directement sur la chaudière et il y aura une soupape d'arrêt, soit dans la boîte soit entre la boîte et la chaudière.

(3) Toute chaudière qui est soit une chaudière de chauffage soit une chaudière chauffée exclusivement par les gaz d'échappement pourra n'avoir qu'un système d'alimentation raccordé à une boîte de soupape alimentaire de retenue fixée directement sur la chaudière.

(4) Dans le cas des chaudières aquatubulaires munies d'économiseurs, lorsque les circonstances exigent l'emploi d'un tuyau d'entrée commun sur l'économiseur pour le système d'alimentation principal et le système d'alimentation auxiliaire, le tuyau d'entrée sera aussi court que possible et les soupapes alimentaires de retenue seront disposées de façon que l'une ou l'autre conduite d'alimentation puissent être bien isolées sans que l'alimentation de la chaudière soit interrompue.

(5) S'il y a un injecteur, il devra y avoir entre l'injecteur et la chaudière, directement boulonnée à la chaudière, une soupape à vis appropriée ou un robinet pourvu d'un bout mâle tel que le prescrit le paragraphe (6) et, en outre, une soupape de non-retour appropriée sera boulonnée directement à la soupape ou au robinet d'arrêt raccordé à la chaudière, à moins que la soupape d'arrêt ne soit du type de non-retour à tige filetée.

(6) Les soupapes alimentaires de retenue ou les soupapes ou robinets d'arrêt intermédiaires, s'il y en a, seront raccordés autant que possible directement à la chaudière ou à l'économiseur solidaire de la chaudière; en pareil cas, la soupape ou le robinet de raccord aura un bout mâle suffisamment long pour

plate to which it is attached; where the arrangement necessitates the use of stand pipes between the boiler and the check valves, these stand pipes shall be of steel and shall be as short as is practicable.

(7) Every water tube boiler shall have an approved apparatus whereby the feed water supply, on at least one of the feed systems, is controlled automatically.

(8) Where the feed check valves are not accessible from the boiler room or engine room floor plates, they shall be fitted with extension rods and gearing whereby they can be satisfactorily worked from those locations.

6. (1) Every boiler shall have a blow-off valve fitted direct to the shell. The valve and its connections to the sea need not be more than 1 1/2 inch diameter, and may be generally about 1/10 inch in diameter for each foot in diameter of the boiler; in any case, however, the diameter shall not be less than 3/4 inch. Vertical boilers and cylindrical boilers not exceeding 10 feet in diameter may be fitted with either blow-off cocks or valves, provided that where cocks are fitted arrangements shall be made for locking the cocks when they are shut.

(2) Blow-off valves or cocks and scum valves, where these latter are fitted, of two or more boilers may be connected to one common discharge, provided that in all such cases a suitable positive arrangement, such as non-return valves or a three way cock, is introduced to automatically prevent the contents of one boiler being blown into another boiler.

(3) The blow-off cock or valve on the ship's side must be fitted above the level of the stokehold plates in an accessible position and must be arranged so that it can be readily seen whether it is open or shut. The cock handle must not be capable of being removed unless the cock is closed and if a valve is fitted the wheel must be fixed to the spindle.

7. (1) One main stop valve shall be fitted to each boiler, direct on the shell of the boiler, provided that in the case of water tube boilers

(a) the stop valves shall be of self-closing or non-return type when two or more boilers are connected together;

(b) the stop valves may be placed at the superheater outlet, where the superheaters are an integral part of the boiler.

(2) There shall be as few auxiliary stop valves as possible so as to avoid piercing the boiler shell more than is absolutely necessary. The arrangement, however, shall be such that when more than one boiler is fitted, it is possible to supply the steam whistle, the steam steering gear, and the electric light machinery from at least two boilers.

8. (1) All boiler mountings shall have outside screws and their covers shall be secured by bolts or studs except for

traverser franchement la tôle de la chaudière à laquelle il sera raccordé. Si les circonstances nécessitent l'emploi de tuyaux de support entre la chaudière et les soupapes de retenue, ces tuyaux seront en acier et aussi courts que possible.

(7) Toute chaudière aquatubulaire aura, sur au moins l'un des systèmes d'alimentation, un appareil agréé permettant de régler automatiquement l'alimentation en eau.

(8) Si les soupapes alimentaires de retenue ne sont pas accessibles des varangues de la chaufferie ou de la chambre des machines, elles seront munies de tiges de rallonge et d'engrenages permettant de les manœuvrer d'une façon satisfaisante de ces endroits.

6. (1) Toute chaudière aura une soupape de vidange raccordée directement à son corps. Il ne sera pas nécessaire que la soupape et ses conduites vers la mer aient plus de 1 1/2 pouce de diamètre. En général, leur diamètre pourra être d'environ 1/10 de pouce pour chaque pied de diamètre de la chaudière; dans tous les cas, leur diamètre ne devra pas cependant être inférieur à 3/4 de pouce. Les chaudières verticales et les chaudières cylindriques ayant au plus 10 pieds de diamètre pourront être munies soit de robinets soit de soupapes de vidange; toutefois, dans le cas des robinets, des dispositions seront prises pour verrouiller les robinets quand ils seront fermés.

(2) Les soupapes ou les robinets de vidange et les soupapes d'écumage (s'il y a des soupapes d'écumage) de deux ou de plusieurs chaudières, pourront être raccordés à une conduite commune d'écoulement, à condition que dans tous cas un dispositif approprié efficace, tel que des soupapes de non-retour ou un robinet à trois voies, soit ajouté pour empêcher automatiquement le contenu d'une chaudière d'être chassé dans une autre chaudière.

(3) Le robinet ou la soupape de vidange dans la muraille du navire seront situés au-dessus du niveau des plaques de parquet de la chambre de chauffe, dans un endroit accessible, et seront placés de façon qu'il soit facile de voir s'ils sont ouverts ou fermés. La poignée ne devra pouvoir s'enlever du robinet que lorsqu'il sera fermé; s'il s'agit d'une soupape, le volant sera fixé à demeure à la tige.

7. (1) Une soupape d'arrêt principale sera fixée directement sur le corps de chaque chaudière. Toutefois, dans le cas des chaudières à tubes d'eau

a) les soupapes d'arrêt seront des soupapes à fermeture automatique ou de non-retour lorsque deux ou plusieurs chaudières seront en communication;

b) les soupapes d'arrêt pourront être placées à la sortie du surchauffeur, lorsque les surchauffeurs feront corps avec la chaudière.

(2) Il y aura le moins de soupapes d'arrêt auxiliaires possible afin d'éviter de percer le corps de la chaudière plus qu'il ne sera absolument nécessaire. Toutefois, leur disposition sera telle que, s'il y a plus d'une chaudière, il soit possible à au moins deux chaudières d'alimenter en vapeur le sifflet, l'appareil à gouverner et les génératrices d'éclairage.

8. (1) Toutes les garnitures de chaudières auront des vis extérieures et leurs couvercles seront assujettis par des boulons ou des goujons, sauf dans le cas

- (a) valves not over 1 1/2 inches in diameter where the boiler pressure is over 60 pounds per square inch; and
- (b) valves not over 2 inches in diameter where the boiler pressure is not over 60 pounds per square inch.

(2) All valves shall be arranged to shut with a right hand or clockwise motion of the wheels.

(3) Subject to subsection (4), all openings in boilers for steam or water connections shall be fitted with valves or cocks bolted direct to the boiler or to short welded connections on the boiler.

(4) Openings in boilers for small steam or water connections may be fitted with valves or cocks screwed into the boiler or attached by short extra heavy screw nipples, as follows:

- (a) for boilers having a working pressure not over 125 pounds per square inch the maximum diameter of boiler opening fitted with a screw connection shall be 2 inches;
- (b) for boilers having a working pressure over 125 but not over 600 pounds per square inch the maximum diameter of boiler opening fitted with a screw connection shall be 3/4 inch; and
- (c) for boilers having a working pressure over 600 pounds per square inch the maximum diameter of boiler opening fitted with a screw connection shall be 1/2 inch.

(5) Where valves, cocks or nipples are screwed into boiler openings the minimum number of engaging pipe threads permitted shall be as follows:

Size of pipe connection	Minimum No. of threads
Not over 1/2"	7
Over 1/2" but not over 1 1/4"	5
Over 1 1/4" but not over 2"	6

9. All cocks and valves connected to the boiler shall have means for clearly indicating whether they are open or shut. When boiler mountings are secured by studs, the studs shall have a full thread holding in the plate for a length of at least one diameter. If the stud holes penetrate the whole thickness of the plate, the stud must be screwed right through the plate and be fitted with a nut inside the boiler. Where bolts are used for securing mountings, they shall be screwed right through the plate with their heads inside the boiler.

10. (1) Stop and safety valve chests and other boiler and superheater mountings subjected to pressures exceeding 150 pounds per square inch, or to steam temperatures exceeding 450°F and all boiler blow-down fittings shall be made of steel or other suitable materials.

- a) des soupapes d'au plus 1 1/2 pouce de diamètre lorsque la pression de la chaudière excède 60 livres par pouce carré; et
- b) des soupapes d'au plus 2 pouces de diamètre lorsque la pression de la chaudière n'excède pas 60 livres par pouce carré.

(2) Toutes les soupapes devront pouvoir être fermées par la rotation de leur volant dans le sens des aiguilles d'une montre.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), toutes les ouvertures dans les chaudières pour les raccords de vapeur ou d'eau seront munies de soupapes ou de robinets à bride boulonnés directement à la chaudière ou à de courts raccords soudés sur la chaudière.

(4) Les ouvertures ménagées dans les chaudières pour réaliser le raccordement de la petite tuyauterie de vapeur ou d'eau pourront être munies de soupapes ou de robinets vissés dans la chaudière ou fixés au moyen de courts raccords filetés extra lourds, ainsi qu'il suit:

- a) dans le cas des chaudières dont la pression limite n'excède pas 125 livres par pouce carré, elles auront au maximum 2 pouces de diamètre si elles sont munies de raccords filetés;
- b) dans le cas des chaudières dont la pression limite excède 125 livres sans dépasser 600 livres par pouce carré, elles auront au maximum 3/4 de pouce de diamètre si elles sont munies de raccords filetés;
- c) dans le cas des chaudières dont la pression limite excède 600 livres par pouce carré, elles auront au maximum 1/2 pouce de diamètre si elles sont munies de raccords filetés.

(5) Lorsque des soupapes, des robinets ou des mamelons seront vissés dans des ouvertures de chaudière, le nombre minimum permis de filets engagés du tuyau sera le suivant:

Dimension du raccord	Nombre minimum de filets
Au plus 1/2"	7
Plus de 1/2" mais au plus 1 1/4"	5
Plus de 1 1/4" mais au plus 2"	6

9. Tous les robinets et soupapes raccordés à la chaudière auront un moyen d'indiquer clairement s'ils sont ouverts ou fermés. Si les garnitures de chaudière sont assujetties par des goudjons, ceux-ci auront un filetage complet et seront vissés dans la tôle sur une longueur d'au moins un diamètre. Si les trous pour goudjons traversent entièrement la tôle, le goujou sera vissé de part en part de la tôle et muni d'un écrou à l'intérieur de la chaudière. Si des boulons sont utilisés pour assujettir les garnitures, ils seront vissés de part en part de la tôle, la tête à l'intérieur de la chaudière.

10. (1) Les boîtes à soupapes d'arrêt et de sûreté et les autres garnitures de chaudière et de surchauffeur soumises à une pression de plus de 150 livres par pouce carré ou à une température de la vapeur de plus de 450°F, ainsi que les accessoires d'extraction, seront en acier ou en un autre matériau convenable.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to section 14 of the *Steamship Machinery Inspection Regulations*, stop and safety valve chests and other boiler mountings subjected to pressures of not more than 150 pounds per square inch working pressure or steam temperatures of not more than 450°F other than mountings situated below or partly below the normal water level may be made of cast iron.

(3) Boiler mountings made of materials that comply with the Canadian Standards Association Specification for Marine Valves and Fittings B109-1958 shall, for the purposes of subsections (1) and (2), be considered as made of suitable material.

(4) Safety valves having a working pressure not over 30 pounds per square inch shall be built to the requirements of a recognized code and marked with the code symbol, manufacturer's name, size, capacity and pressure at which they are set to blow.

(5) In this section, "recognized code" means the current code of the American Society of Mechanical Engineers or the British Standards Institution or the current code of a similar organization that the Board considers to be of comparable standing.

11. (1) The number and size of safety valves fitted on boilers shall be as follows:

(a) every boiler of over 5 feet mean diameter or having a total heating surface over 500 square feet shall be fitted with two approved spring-loaded safety valves, each having an opening through the seat of not less than 1 1/2 inch diameter nor less than the diameter found by the rule set out in section 12; and

(b) every boiler of not over 5 feet mean diameter and not having a total heating surface over 500 square feet shall be fitted with at least one approved spring-loaded safety valve having an opening through the seat of not less than 1 1/2 inch diameter nor less than the diameter found by the rule set out in section 12; except that in the case of such a boiler that is a flash type boiler, the Board may accept the fitting of a safety valve not less than 3/4 inch in diameter.

(2) Where a superheater is fitted which can be shut off from the boiler it shall be provided with a separate safety valve fitted with easing gear. The valve shall be constructed to comply with the requirements for ordinary safety valves, and shall be fitted with easing gear capable of being operated from some easily accessible place. The superheater shall also be fitted with a drain cock or valve to free it from water when necessary.

(3) All the safety valves of each boiler may be fitted in one chest, which shall be separate from any other valve chest and shall be connected direct to the boiler by a strong and stiff neck, the passage through which shall be of not less cross-sectional area than the aggregate area of the safety valves in the chest in the case of full-lift valves, and one-half of that area in the case of other valves. Each safety valve chest shall be

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et sous réserve de l'article 14 du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*, les boîtes à soupapes d'arrêt et de sûreté et les autres garnitures de chaudière, sauf celles qui sont situées en dessous ou partiellement en dessous du niveau normal de l'eau, soumises à une pression limite d'au plus 150 livres par pouce carré ou à une température de la vapeur d'au plus 450°F, pourront être en fonte.

(3) Les garnitures de chaudière faites de matériaux conformes au devis relatif aux soupapes et garnitures marines B109-1958 de l'Association canadienne de normalisation seront considérées comme faites de matériaux convenables aux fins des paragraphes (1) et (2).

(4) Les soupapes de sûreté ayant une pression limite d'au plus 30 livres par pouce carré seront construites suivant les prescriptions d'un code reconnu et le symbole de code, le nom du fabricant, la grosseur, la capacité et la pression à laquelle elles sont censées s'ouvrir y seront marqués.

(5) Dans le présent article, l'expression «code reconnu» désigne le code en vigueur de l'*American Society of Mechanical Engineers*, de la *British Standards Institution* ou le code en vigueur d'un autre organisme semblable que le Bureau estime avoir une autorité égale.

11. (1) Le nombre et les dimensions des soupapes de sûreté installées sur les chaudières répondront aux prescriptions suivantes:

a) toute chaudière ayant plus de 5 pieds de diamètre moyen ou une surface de chauffe totale de plus de 500 pieds carrés sera munie de deux soupapes de sûreté à ressort agréées, le diamètre d'ouverture au siège de chaque soupape n'étant pas inférieur à 1 1/2 pouce ni inférieur au diamètre obtenu au moyen de la règle de l'article 12; et

b) toute chaudière ayant au plus 5 pieds de diamètre moyen et au plus 500 pieds carrés de surface totale de chauffe sera munie d'au moins une soupape de sûreté à ressort agréée dont le diamètre d'ouverture au siège ne sera pas inférieur à 1 1/2 pouce ni inférieur au diamètre obtenu au moyen de la règle de l'article 12; toutefois, dans le cas où une telle chaudière est du type à vaporisation instantanée, le Bureau pourra accepter l'installation d'une soupape de sûreté d'un diamètre d'au moins 3/4 de pouce.

(2) S'il existe un surchauffeur pouvant être isolé de la chaudière, il sera muni d'une soupape de sûreté distincte et d'un dispositif pour le soulèvement de la soupape. La soupape sera construite conformément aux prescriptions des soupapes de sûreté et munie d'un dispositif de soulèvement pouvant être manœuvré d'un point d'accès facile. Le surchauffeur aura aussi un robinet ou une soupape de vidange permettant d'en faire sortir l'eau au besoin.

(3) Toutes les soupapes de sûreté de chaque chaudière pourront être raccordées à une seule boîte qui sera distincte de toute autre boîte de soupape et raccordée directement à la chaudière par un col fort et résistant dont la section de passage ne devra pas être inférieure à l'ensemble des sections des soupapes de sûreté dans la boîte dans le cas des soupapes à course complète et à la moitié de la section totale dans le cas

provided with an open drain pipe which shall be led to the bilge or to a tank, clear of the boiler.

(4) Safety valves shall be arranged so that the springs and valves are cased in and the springs are protected from the steam and impurities issuing from the valves; provision shall be made for preventing the valves lifting out of their seats should a spring break. The safety valves shall be arranged and fitted so that

(a) they can be lifted by easing gear and turned round on their seats by hand, and

(b) they cannot be overloaded when steam is up.

(5) The easing gear shall be capable of lifting all the safety valves on a boiler shell together, and shall be such that it can be worked from some easily accessible safe place. The compressing screws for loading the springs must abut against metal stops or washers, or be secured from turning by lock nuts when the loads approved by the inspector are on the valves.

(6) Where safety valves are fitted with pilot valves which admit steam to their respective full-lift valves, such pilot valves shall have suitable locking devices.

(7) Care should be taken in designing safety valves that the operating parts are of material not liable to seize through corrosion or otherwise; steel spindles must be arranged to work in bronze bushings or bushings of similar metal, and valve discs and seats must be of bronze, gunmetal or other approved metal. The valve discs shall be properly secured to the spindle and the valve seats shall be secured in place with studs, or other ample provision shall be made to prevent backing out. The whole of the valve, spring columns, covers, fastenings, etc., shall be of such material and of such strength and so arranged as to withstand with safety the stresses they will be subjected to.

12. (1) The minimum aggregate area of the orifices through the seatings of the safety valves on each boiler, whether coal fired, oil fired or exhaust gas fired, and whether working under natural, forced or induced draught, shall be found by the following formula:

$$A = \frac{T.H.S. \times E}{(p + 15) \times C}$$

where A = for ordinary, high-lift or improved high-lift safety valves, the aggregate area, in square inches, of the orifices through the seatings of the valves,
for full-lift safety valves, the net area, in square inches, through the seats after deducting the area of the guides or other obstructions when the valves are fully lifted,

des autres soupapes. Chaque boîte de soupapes de sûreté aura un tuyau de vidange ouvert débouchant aux bouchains ou à un réservoir à distance de la chaudière.

(4) Les soupapes de sûreté seront disposées de façon que les ressorts et les soupapes soient enfermés et que les ressorts soient protégés contre le vapeur et les impuretés s'échappant par les soupapes; un dispositif devra empêcher les soupapes de sortir de leur siège au cas où un ressort viendrait à se briser. Les soupapes de sûreté seront disposées et posées de façon

a) qu'il soit possible de les soulever au moyen d'un dispositif de soulèvement et de les faire tourner sur leur siège à la main, et

b) qu'il soit impossible de les surcharger quand la chaudière sera sous pression.

(5) Le dispositif de soulèvement devra pouvoir soulever simultanément toutes les soupapes de sûreté d'une chaudière et pouvoir être manœuvré d'un point sûr et facilement accessible. Les vis de compression des ressorts devront s'appuyer sur des butées ou des rondelles métalliques ou être immobilisées au moyen d'écrous de blocage lorsque la charge approuvée par l'inspecteur sera appliquée sur les soupapes.

(6) Si les soupapes de sûreté sont munies de soupapes-pilotes qui admettent la vapeur dans leurs soupapes à course complète respectives, les soupapes-pilotes auront un dispositif de blocage convenable.

(7) Il faudra prévoir dans la conception des soupapes de sûreté des organes qui soient en un matériau non susceptible de gripper par suite de corrosion ou de toute autre cause; les tiges d'acier devront se mouvoir dans des douilles de bronze ou d'un métal similaire et les disques et sièges de soupape devront être en bronze, ou en un autre métal agréé. Les disques de soupape seront convenablement assujettis à la tige et les sièges de soupape seront maintenus en place au moyen de goujons, ou un autre moyen suffisant sera pris afin d'empêcher tout desserrage de se produire. Le matériau, la résistance et la disposition de la soupape entière, des colonnes à ressort, enveloppes, attaches, etc. devront leur permettre de résister sûrement aux efforts auxquels ils seront soumis.

12. (1) La section minimum totale des orifices dans le siège des soupapes de sûreté de chaque chaudière, qu'elle chauffe au charbon, au mazout ou au gaz d'échappement, et qu'elle fonctionne sous tirage naturel, forcé ou induit, sera obtenue au moyen de la formule suivante:

$$A = \frac{S.E.T. \times E}{(p + 15) \times K}$$

A = pour les soupapes de sûreté ordinaires, à grande course ou à grande course améliorée, la section totale, en pouces carrés, des orifices dans les sièges des soupapes,
pour les soupapes de sûreté à course complète, la section nette, en pouces carrés, dans les sièges après déduction de la surface des guides ou de toute autre chose qui fait obstacle lorsque les soupapes sont toutes grandes ouvertes;

T.H.S. = total external surface, in square feet, of the tubes and other parts of the boiler exposed to heat, so as to cause evaporation,

p = working pressure, in pounds per square inch,

E = estimated evaporation, in pounds per square foot of heating surface (T.H.S.) per hour, with a minimum value of 6 where the boilers are coal fired or oil fired, and a minimum value of 3 for those parts of the boiler heated exclusively by exhaust gases,

C = 4.8 for valves of ordinary type,

7.2 for valves of high-lift type,

9.6 for valves of improved high-lift type,

19.2 for valves of full-lift type.

(2) In cases where the capacity of a high discharge type safety valve has been established by test, special consideration will be given, if desired, to the use of a higher constant than C = 19.2, up to a maximum of C = 30 for full bore safety valves.

(3) For valves which have to pass superheated steam, the aggregate area of the valves shall be the area A (required by subsection (1)) multiplied by the factor:

$$\left(1 + \frac{T}{1,000}\right)$$

where T = degree of superheat, in degrees Fahrenheit.

(4) For ordinary, high-lift and improved high-lift type valves, the cross-sectional area of the waste steam pipe and passages leading to it shall be not less than 10 per cent greater than the aggregate area of the safety valves as calculated by the foregoing formulae; for other valves, the cross-sectional area of the waste steam pipe and passages shall be not less than twice the aggregate valve area where C = 19.2, and three times the aggregate valve area where C = 30.

(5) Where waste steam pipes from two or more boilers discharge into a common waste steam pipe, the common waste steam pipe shall be at least equal in area to the combined area of the pipes discharging into it.

(6) Safety valves of a type other than those referred to in this Schedule may be used provided they are of an equally good and reliable design and are approved by the Board.

(7) All safety valves must be set under steam in the presence of the inspector to the assigned pressure, and, notwithstanding anything contained in this Schedule, no safety valve shall be accepted by an inspector unless it satisfactorily passes the accumulation tests set out in the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

S.E.T. = la surface extérieure totale, en pieds carrés, des tubes et des autres parties de la chaudière exposées à la chaleur afin de produire l'évaporation;

p = la pression limite, en livres par pouce carré;

E = l'évaporation estimée, en livres par pied carré de surface de chauffe (S.E.T.) par heure, avec une valeur minimum de 6 lorsque les chaudières sont chauffées au charbon ou au mazout et une valeur minimum de 3 pour les parties de la chaudière chauffées exclusivement aux gaz d'échappement;

K = 4.8 pour les soupapes du type ordinaire,

7.2 pour les soupapes à grande course,

9.6 pour les soupapes à grande course améliorée,

19.2 pour les soupapes à course complète.

(2) Dans les cas où la capacité d'une soupape de sûreté d'un type à grand débit aurait été établie par suite d'un essai, une attention spéciale sera accordée, si on le désire, à l'emploi d'une constante supérieure à C = 19.2, jusqu'au maximum de C = 30 pour les soupapes de sûreté à plein alésage.

(3) Dans le cas des soupapes devant laisser passer de la vapeur surchauffée, la section totale des soupapes sera la section A, exigée au paragraphe (1), multipliée par le facteur:

$$\left(1 + \frac{T}{1,000}\right)$$

T étant la température de surchauffe, en degrés Fahrenheit.

(4) Dans le cas des soupapes ordinaires, à grande course ou à grande course améliorée, la section de la tubulure d'évacuation de vapeur et des conduits y conduisant ne devra pas être inférieure à la section totale, accrue de 10 pour cent, des soupapes de sûreté calculée au moyen des formules précédentes; dans le cas des autres soupapes, la section de la tubulure d'évacuation de vapeur et des conduits ne devra pas être inférieure au double de la section totale lorsque C = 19.2 et au triple de la section totale des soupapes lorsque C = 30.

(5) Si les tuyaux d'évacuation de vapeur de deux ou de plusieurs chaudières débouchent dans une tubulure d'évacuation commune, la tubulure d'évacuation commune aura une section au moins égale à la section combinée des tuyaux qui y débouchent.

(6) Les soupapes de sûreté d'un type autre que ceux dont il est question dans la présente annexe pourront être utilisées à condition qu'elles soient aussi bonnes et sûres et qu'elles aient été agréées par le Bureau.

(7) Toutes les soupapes de sûreté devront être chargées sous pression, à la pression assignée, en présence de l'inspecteur, et nonobstant toute disposition de la présente annexe, aucune soupape de sûreté ne pourra être acceptée par un inspecteur, à moins qu'elle ne subisse d'une façon satisfaisante les essais

13. Boiler mountings shall be inspected and subjected to hydraulic pressure tests in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

SCHEDULE VII

(s. 13 and Schs. VIII, X and XI)

PRESSURE PIPES, VALVES AND FITTINGS

Copper Pipes and Tubes

1. (1) No pipes made from the electro-deposition of copper on a mandril shall be used.

(2) Pipes shall be carefully annealed on completion and prior to testing by hydraulic pressure.

(3) All copper pipes which are subject to a working pressure over 75 pounds per square inch shall be seamless.

(4) No steam pipes intended for a working pressure over 180 pounds per square inch shall be of copper when the internal diameter exceeds 5 inches.

(5) Copper pipes shall not be used for a temperature above 425°F.

2. The working pressure to be allowed on copper pipes shall be determined by the following formula:

$$\text{W.P.} = \frac{(t - 3) \times F}{d}$$

or

$$t = \frac{\text{W.P.} \times d}{F} + 3$$

where W.P. = working pressure, in pounds per square inch, which in the case of feed pipes shall be taken as 1.25 times the boiler pressure,
d = internal diameter, in inches,
t = thickness, in 100ths of an inch,
F = 60 for seamless pipes,
F = 45 for brazed pipes.

3. (1) Where copper pipes are bent, they shall be made thicker by 1 s.w.g. (approximately 0.02 inch) than that required by the formulae contained in section 2, to provide for thinning at the bend.

(2) In no case shall the radius of curvature at the centre line of the pipe be less than twice the external diameter of the pipe.

4. Copper steam and feed delivery pipes shall, on completion, be tested by hydraulic pressure in accordance with section 45 of the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

Steel Pipes

5. (1) Steel pipes shall comply with sections 11 to 13 of Schedule I.

d'accumulation décrits au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

13. Les garnitures de chaudière seront inspectées et essayées sous pression hydraulique conformément aux prescriptions du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

ANNEXE VII

(art. 13 et ann. VIII, X et XI)

TUYAUX, SOUPAPES ET GARNITURES SOUS PRESSION

Tuyaux et tubes de cuivre

1. (1) Aucun tuyau provenant de la déposition électrolytique de cuivre sur un mandrin ne pourra être utilisé.

(2) Les tuyaux seront soigneusement recuits une fois terminés et avant d'être essayés sous pression hydraulique.

(3) Tous les tuyaux de cuivre soumis à une pression limite de plus de 75 livres par pouce carré seront sans couture.

(4) Aucun tuyau de vapeur destiné à être soumis à une pression limite de plus de 180 livres par pouce carré ne pourra être en cuivre si son diamètre intérieur excède 5 pouces.

(5) Des tuyaux de cuivre ne seront pas utilisés pour une température supérieure à 425°F.

2. La pression limite à admettre pour des tuyaux de cuivre sera déterminée par la formule suivante:

$$\text{P.L.} = \frac{(e - 3) \times F}{d}$$

ou

$$e = \frac{\text{P.L.} \times d}{F} + 3$$

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré, laquelle dans le cas des tuyaux d'alimentation devra être égale à 1.25 fois la pression de la chaudière,

d = le diamètre intérieur, en pouces,

e = l'épaisseur, en 100^e de pouce,

F = 60 pour les tuyaux sans couture,

F = 45 pour les tuyaux brasés.

3. (1) Pour les tuyaux de cuivre devant être cintrés, l'épaisseur devra excéder de 1 s.w.g. (environ 0.02 pouce) celle qu'exige la formule contenue à l'article 2, afin de compenser l'amincissement au niveau de la courbure.

(2) Le rayon de courbure à la ligne médiane du tuyau ne devra en aucun cas être inférieur au double du diamètre extérieur du tuyau.

4. Les tuyaux d'alimentation et de vapeur en cuivre seront, une fois terminés, essayés sous pression hydraulique, conformément à l'article 45 du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

Tuyaux d'acier

5. (1) Les tuyaux d'acier devront satisfaire aux articles 11 à 13 de l'annexe I.

(2) Where pipes are to be made of alloy steel the particulars of chemical composition, deoxidizing mediums and operating temperatures shall be submitted for the approval of the Board. Similar particulars shall also be submitted where pipes are to be made of carbon steel and the proposed operating temperature exceeds 750°F.

(3) The temperature limitations stated in Table I are maximums for the types of steel listed but are not necessarily acceptable for all steels of these types.

6. (1) Feed delivery pipes if made of steel shall be seamless.

(2) Pressure pipes carrying heated oil shall be made of seamless steel.

(3) Subject to the provisions of subsections (1) and (2), pressure pipes shall be made of seamless steel or other approved material where the working pressure exceeds 250 pounds per square inch or the temperature exceeds 425°F.

7. Pipes other than those mentioned in section 6 may be lap welded provided they are made by an approved mechanical process.

8. Pipes having forge butt welded longitudinal seams shall not be used for oil fuel systems, for heating coils in oil tanks, or for pressures in excess of 50 pounds per square inch.

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), the thickness of steel pipes intended for steam, feed, air, oil fuel and other pressure services shall be determined by the formula contained in section 10, the thickness so obtained being suitable for straight pipes and for pipes which are to be bent.

(2) The formula does not provide for adverse corrosion conditions, and steam and feed pipes over 1 inch internal diameter intended for use with boilers having working pressures not in excess of 250 pounds per square inch and for use with any boiler having open feed systems shall be made one gauge (about 0.02 inch) thicker than that required by the formula.

(3) Provision is made in the formula for a manufacturing tolerance of -15 per cent and where tubes are specified to a closer negative tolerance than this figure the rule thickness may, if desired, be reduced to suit the specified tolerance.

10. (1) Subject to section 9 and subsections (2) to (7), the thickness of seamless steel pipes for all pressures and temperatures shall be determined as follows:

$$t = \left[\frac{W.P. \times D}{2f} + 0.05 \right] 1.275$$

where t = thickness of pipe in inches,

W.P. = working pressure in pounds per square inch,

D = outside diameter of pipe in inches,

f = nominal stress in pounds per square inch, with the values contained in subsections (5) and (6).

(2) Pour les tuyaux devant être faits en acier allié, les détails de la composition chimique, des désoxydants et des températures de service seront soumis à l'approbation du Bureau. Il sera également présenté des détails semblables si les tuyaux doivent être faits en acier au carbone et que la température de service proposée dépasse 750°F.

(3) Les limites de température mentionnées au tableau I sont les maximums pour les types d'acier énumérés, mais ne sont pas nécessairement acceptables pour tous les aciers de ces types.

6. (1) Les tuyaux d'alimentation seront sans couture s'ils sont faits en acier.

(2) Les tuyaux de pression transportant du mazout réchauffé seront en acier et sans couture.

(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), les tuyaux de pression seront faits en acier, sans couture, ou en un autre matériau agréé, si la pression limite dépasse 250 livres par pouce carré ou la température 425°F.

7. Les tuyaux autres que ceux qui sont mentionnés à l'article 6 pourront être soudés à recouvrement s'ils sont fabriqués par un procédé mécanique agréé.

8. Les tuyaux ayant des soudures longitudinales à rapprochement faites à la forge ne seront utilisés ni pour les systèmes de mazout, ni pour les serpentins de réchauffage des soutes à mazout, ni pour des pressions supérieures à 50 livres par pouce carré.

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'épaisseur des tuyaux d'acier pour la vapeur, l'eau d'alimentation, l'air, le mazout et autres fluides sous pression, sera déterminée au moyen de la formule de l'article 10; l'épaisseur ainsi obtenue convient aux tuyaux droits et à ceux qui doivent être cintrés.

(2) La formule ne tient pas compte des conditions qui favorisent la corrosion et les tuyaux de vapeur ou d'alimentation qui, ayant plus de 1 pouce de diamètre intérieur, sont destinés à servir avec des chaudières d'une pression limite n'excédant pas 250 livres par pouce carré et avec toute chaudière à système d'alimentation du type ouvert, devront avoir l'épaisseur plus grande (environ 0.02 pouce) qui suit immédiatement celle qui est exigée par la formule.

(3) La formule prévoit une tolérance négative de fabrication de 15 pour cent et lorsqu'un devis exige des tubes encore plus petits, l'épaisseur réglementaire peut, si on le désire, être réduite de façon à convenir à la tolérance spécifiée.

10. (1) Sous réserve de l'article 9 et des paragraphes (2) à (7), l'épaisseur des tuyaux d'acier sans couture pour toutes pressions et températures sera déterminée de la manière suivante:

$$e = \left[\frac{P.L. \times D}{2f} + 0.05 \right] 1.275$$

e = l'épaisseur du tuyau, en pouces,

P.L. = la pression limite, en livres par pouce carré,

D = le diamètre extérieur du tuyau, en pouces,

f = l'effort nominal, en livres par pouce carré pour les valeurs données aux paragraphes (5) et (6).

(2) In the case of lap-welded pipes having pressures not in excess of 250 pounds per square inch and temperatures not in excess of 425°F, the thickness (t) shall be 50 per cent greater than that required for seamless pipes.

(3) In the case of feed pipes, the working pressure shall be taken as 1.25 times the boiler pressure, or the maximum pressure which can be developed in the feed line in normal service, whichever is the greater.

(4) In the case of steam pipes with water tube boiler installations, W.P. shall be taken as the boiler pressure and the pressure to which the superheater safety valves are set for the pipes leading to and from the superheater respectively.

(5) For temperatures up to and including 650°F "f" shall be taken as one-fifth of the specified minimum tensile strength of the pipe material. Values of "f" are given in the first column of Table I for representative carbon steels and may be obtained on the foregoing basis for any other carbon or low alloy pipe steel approved for pressure service.

(6) For temperatures above 650°F "f" shall be taken from Table I which gives values of "f" for a limited number of pipe steels of approved composition in common use for superheated steam pipe service. Values of "f" for other steels will receive the special consideration of the Board.

(7) Steam temperature shall be taken as the designed operating temperature for the pipeline provided the temperature at the superheater outlet is closely controlled. Where temperature fluctuations exceeding 25°F above the designed temperature are to be expected in normal service the steam temperature for use with the Table shall be increased by the amount of this excess.

(2) Dans le cas des tuyaux soudés à recouvrement et soumis à des pressions d'au plus 250 livres par pouce carré et à des températures d'au plus 425°F, l'épaisseur (e) devra excéder de 50 pour cent celle qui est exigée pour les tuyaux sans couture.

(3) Dans le cas des tuyaux d'alimentation, la pression limite sera soit 1.25 fois la pression de la chaudière, soit la pression maximum pouvant se produire dans la tuyauterie d'alimentation en service normal, si elle est supérieure.

(4) Dans le cas des tuyaux de vapeur des installations de chaudières à tubes d'eau, la pression limite des tuyaux d'entrée du surchauffeur et celle de ses tuyaux de sortie devront respectivement être égales à la pression de la chaudière et à celle de tarage des soupapes de sûreté du surchauffeur.

(5) Pour les températures allant jusqu'à 650°F inclusive-ment, «f» devra être égal au cinquième de la résistance minimum à la traction spécifiée pour le matériau du tuyau. Les valeurs de «f» sont données dans la première colonne du tableau I pour les aciers au carbone typiques et peuvent être obtenues en se fondant sur ce qui précède pour tout autre acier à tuyaux au carbone ou allié à faible teneur, agréé pour les tuyaux de pression.

(6) Pour les températures de plus de 650°F, «f» sera pris au tableau I qui donne les valeurs de «f» pour un nombre limité d'aciers à tuyaux de composition agréée, communément utilisés pour les tuyaux de vapeur surchauffée. Les valeurs de «f» pour les autres aciers feront l'objet d'une étude spéciale de la part du Bureau.

(7) La température de la vapeur devra être la température de service prévue pour la tuyauterie, à condition que la température à la sortie du surchauffeur soit étroitement contrôlée. Si l'on s'attend à des variations de température supérieures à 25°F au-dessus de la température prévue, en service normal, il faudra ajouter la valeur de l'excédent à la température de la vapeur à utiliser avec le tableau.

TABLE I

Pipe steels		Steam temperature °F							
Type	Minimum tensile strength tons per square inch	650	700	750	800	850	900	950	1,000
Values of f = nominal stress in pounds per square inch									
Carbon	23	10,300	9,800	9,200	8,400	7,600	5,000		
	27	12,100	11,500	10,800	9,300	7,600	5,000		
½ Mo.	25	11,200	11,200	11,200	11,000	10,800	10,400	7,200	
	28	12,500	12,500	12,500	12,400	12,100	11,000	7,200	
1% Cr., ½ Mo.	27	12,100	12,100	12,100	12,100	11,800	11,200	7,800	3,600

NOTE: For intermediate temperatures, values of "f" may be obtained by interpolation.

TABLEAU I

Aciers à tuyaux		Température de la vapeur en °F							
Type	Résistance minimum à la traction en tonnes par pouce carré	650	700	750	800	850	900	950	1,000
Valeurs de f = effort nominal en livres par pouce carré									
Carbone	23	10,300	9,800	9,200	8,400	7,600	5,000		
	27	12,100	11,500	10,800	9,300	7,600	5,000		
½ % de Mo	25	11,200	11,200	11,200	11,000	10,800	10,400	7,200	
	28	12,500	12,500	12,500	12,400	12,100	11,000	7,200	
1 % de Cr ½ % de Mo	27	12,100	12,100	12,100	12,100	11,800	11,200	7,800	3,600

REMARQUE: Pour les températures intermédiaires, les valeurs de « f » peuvent s'obtenir par interpolation.

(8) (a) Where it is proposed to use, for high temperature service, alloy steels other than those stated in the Table, particulars of tube sizes, working conditions and appropriate national standard material specification giving the data referred to in section 5 shall be submitted for the consideration of the Board.

(b) Where the material does not conform to an established standard, particulars of chemical composition, deoxidizing medium, heat treatment, mechanical properties and measured or estimated long term creep and rupture data at the proposed operating temperature shall be submitted to the Board for the purpose of assessing a safe working stress.

Steel Pipe Flanges and Branch Pieces

11. (1) Flanges shall be weldless and of material approved for the working temperatures; they may be attached to pipes by screwing and expanding or by welding, the acceptable methods of attachment being illustrated in subsection (4).

(2) Table 3 indicates the pressures and temperatures for which the various methods of flange attachments are approved.

(3) Alternative methods of flange attachment may be accepted provided details are submitted for the consideration of the Board.

(4) Acceptable methods of attaching flanges to steel pipes

(8) a) Si l'on se propose d'utiliser, pour le service aux températures élevées, des aciers alliés autres que ceux qui sont mentionnés au tableau, les détails relatifs à la grosseur des tubes, les conditions de service et le devis national courant approprié des matériaux donnant les données mentionnées à l'article 5 seront soumis à l'étude du Bureau.

b) Si le matériau n'est pas conforme à une norme établie, les détails relatifs à la composition chimique, aux désoxydants, au traitement thermique, aux propriétés mécaniques ainsi qu'aux données mesurées ou estimées ayant trait à l'allongement et à la rupture après un long temps, à la température de service proposée seront soumis au Bureau afin de faire déterminer un effort limite de sécurité.

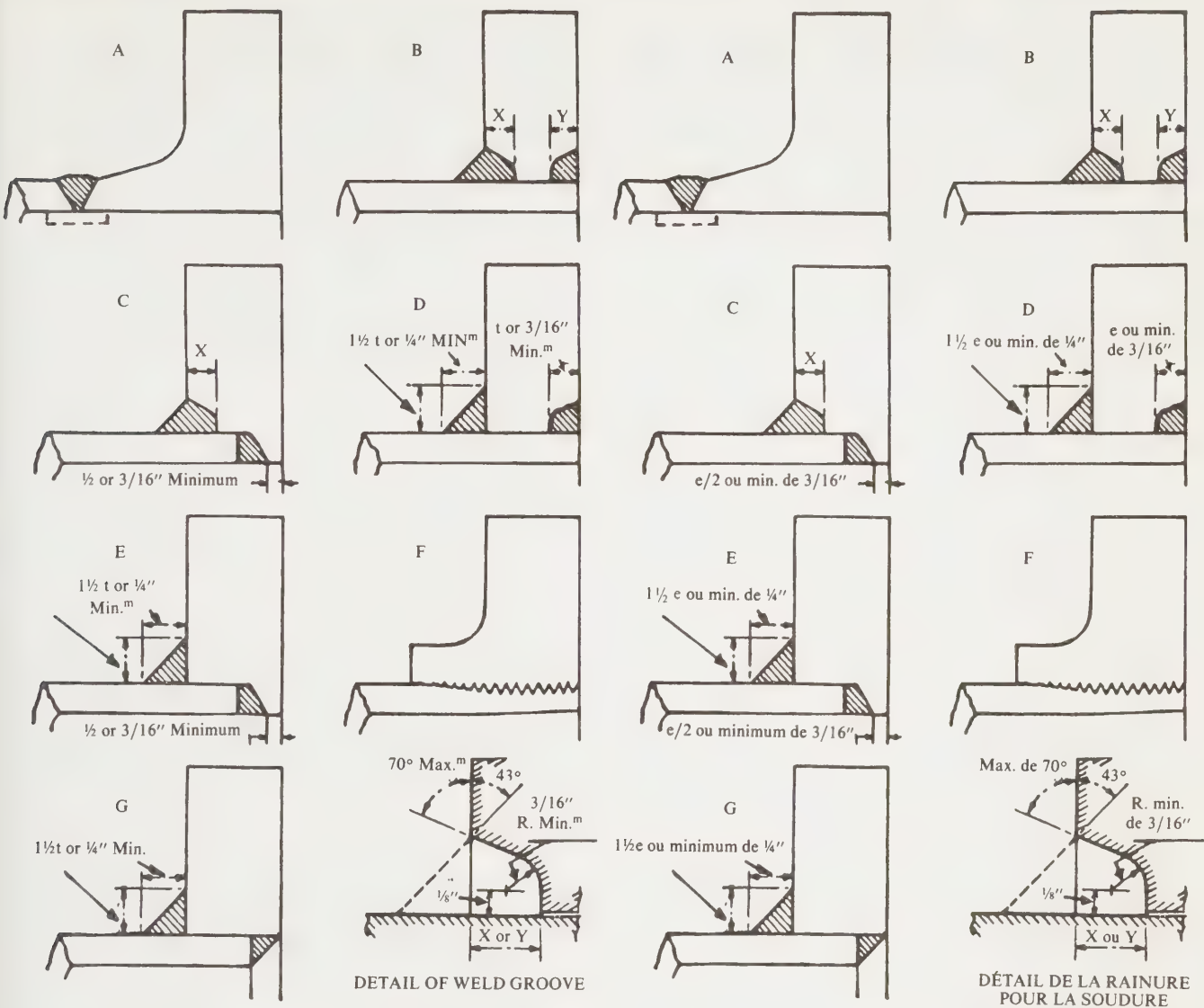
Brides et pièces d'embranchement de tuyaux d'acier

11. (1) Les brides seront sans soudure et en un matériau agréé pour les températures de service; elles pourront être vissées et mandrinées ou soudées aux tuyaux. Les méthodes acceptables d'assujettissement sont illustrées au paragraphe (4).

(2) Le tableau 3 indique les pressions et les températures pour lesquelles les différentes méthodes d'assujettissement des brides sont agréées.

(3) D'autres méthodes d'assujettir les brides pourront être acceptées pourvu que les détails en soient soumis à l'étude du Bureau.

(4) Façons acceptable d'assujettir les brides aux tuyaux d'acier



NOTE: (If backing rings are used with flange type "A" they are to fit closely to the bore of the pipe. The rings shall be made of the same material as the pipes or of good quality mild steel having a sulphur content not greater than .06 per cent. Flange types "C" and "E" are unsuitable for pipes under 3 inches bore.)

In the case of flange types "B" and "C", dimension "X" shall be taken as "t" for carbon steel and $1\frac{1}{2}$ "t" for alloy steel pipes but must not be less than shown in Table 2.

In the case of flange type "B", dimension "Y" shall be taken as "t" for carbon steel and $1\frac{1}{2}$ "t" for alloy steel pipes but shall not be less than 3/16 inch.

"t" shall be taken as the rule thickness of the pipe.

REMARQUE: (Si des bagues de renforcement sont utilisées avec une bride de type «A», elles devront épouser étroitement l'alsage du tuyau. Les bagues seront faites du même matériau que celui des tuyaux ou en un acier doux de bonne qualité ayant une teneur en soufre d'au plus 0.06 pour cent. Les brides des types «C» et «E» ne conviennent pas pour les tuyaux de moins de 3 pouces d'alsage).

Dans le cas des brides des types «B» et «C», la dimension «X» devra être égale à «e» pour les tuyaux en acier au carbone et à $1\frac{1}{2}$ «e» pour ceux en acier allié, mais elle ne devra pas être inférieure à celle qui est indiquée au tableau 2.

Dans le cas des brides du type «B», la dimension «Y» devra être égale à «e» pour les tuyaux d'acier au carbone et à $1\frac{1}{2}$ «e» pour ceux en acier allié, mais elle ne devra pas être inférieure à 3/16 de pouce.

«e» sera l'unité de mesure de l'épaisseur du tuyau.

TABLE II

Pipe bore	Dimension X minimum
1/2" and 3/4"	1/4"
1" to 1 1/2"	5/16"
2" and over	3/8"

TABLE III

SERVICE AND RATING				
Type of flange attachment	Feed, air, oil fuel and other fluids		Steam	
	Pressure P.S.I.	Temp. °F	Pressure P.S.I.	Temp. °F
A, B and C	all conditions			
D and E	750	500	550	750
F	600	500	450	750
G	250	500	250	500

(5) (a) Where flanges are attached by screwing, the pipe and flange shall be screwed with a vanishing thread and the diameter of the screwed portion of the pipe over the thread shall be not appreciably less than the outside diameter of the unscrewed pipe; after the flange has been screwed hard home the pipe must be expanded into the flange.

(b) The vanishing thread on a pipe shall be not less than three pitches in length, and the diameter at the root of the thread is to increase uniformly from the standard root diameter to the diameter at the top of the thread; this may be produced by suitably grinding the dies, and the flange should be tapered out to the same formation.

(6) (a) When flanges are attached by welding using the oxy-acetylene or metal arc process the filler rods and electrodes used shall be suitable for the materials of the parts to be joined.

(b) In general oxy-acetylene welding is suitable only for flange type A and shall not be applied to pipes exceeding 4 inches diameter or 3/8 inch thick.

(c) Preheating shall be employed when necessitated by the dimensions and composition of the materials to be welded and shall be effected by a method which ensures uniformity of temperature at the joint.

(d) Butt welds shall be reinforced externally by additional runs of weld metal; all welds in high pressure and high temperature pipe lines shall have a smooth surface and even contour; if necessary they shall be made smooth by grinding; no undercutting of the pipes at the edges of the weld is acceptable.

TABLEAU II

Alésage des tuyaux	Dimension X minimum
1/2" et 3/4"	1/4"
1" à 1 1/2"	5/16"
2" ou plus	3/8"

TABLEAU III

SERVICE ET RÉGIME				
Type d'assujettissement de bride	Alimentation, air, mazout et autres fluides		Vapeur	
	Pression liv./po. car.	Temp. °F	Pression liv./po. car.	Temp. °F
A, B et C	toutes conditions			
D et E	750	500	550	750
F	600	500	450	750
G	250	500	250	500

(5) a) Si les brides sont vissées, le tuyau et la bride seront vissées au moyen d'un filet évanouissant et le diamètre au sommet du filet évanouissant et le diamètre au sommet du filet de la partie filetée du tuyau ne devra pas être sensiblement inférieur au diamètre extérieur du tuyau non fileté; une fois la bride vissée à fond, le tuyau sera mandriné dans la bride.

b) Le filet évanouissant d'un tuyau ne devra pas avoir moins de trois pas de longueur et le diamètre au fond du filet devra augmenter uniformément à partir du diamètre de fond normal jusqu'au diamètre au sommet du filet; on pourra y arriver en rectifiant convenablement les filières; la bride devra recevoir la conicité voulue.

(6) a) Si les brides sont soudées par le procédé à l'oxyacétylène ou de l'arc métallique, les baguettes et les électrodes d'apport utilisées devront convenir aux matériaux dont sont faites les parties à souder.

b) En général, la soudure à l'oxyacétylène ne convient qu'aux brides du type A et ne doit pas être appliquée aux tuyaux excédant 4 pouces de diamètre ou 3/8 de pouce d'épaisseur.

c) Si les dimensions et la composition des matériaux à souder l'exigent, ils seront préchauffés au moyen d'une méthode qui assure l'uniformité de la température au niveau du joint.

d) Les soudures à rapprochement seront renforcées à l'extérieur au moyen de coules supplémentaires de métal d'apport; toutes les soudures des tuyaux soumis à de hautes pressions et de hautes températures auront une surface lisse et un contour uni; s'il y a lieu, elles seront adoucies à la meule; aucun creusage des tuyaux au bord de la soudure n'est acceptable.

(7) (a) Branches may be attached to pressure pipes by means of welding provided the pipe is reinforced at the branch by a compensating plate or collar or other approved means, or alternatively the thickness of pipe and branch shall be increased to maintain the strength of the pipe.

(b) The requirements of paragraph (a) also apply to fabricated branch pieces.

12. (1) The welding procedure proposed for the attachment of flanges to pipes and the fabrication of branch pieces, whether in carbon or alloy steel, shall be approved by an inspector in the first instance before work is commenced. For this purpose, representative specimens of a pipe section with welded-on flange or attached branch pipes will be required for examination and test.

(2) Sections shall be taken from the joints at selected positions and shall be macro-etched to ascertain that welds are free from cracks, inclusions and cavities. In the case of pipes or branch pieces of alloy steel, mechanical tests and tests to destruction may also be required to demonstrate that the joints are of adequate strength. Check tests shall be carried out periodically at the inspector's discretion.

(3) All welds attaching flanges and branches to alloy steel pipes of 3 inches bore and over shall be examined to ensure as far as possible that the welds are satisfactory. These examinations shall be carried out by radiography where practicable or by other approved methods. Defects, if found, shall be cut out and the seam rewelded and re-examined.

Heat Treatment

13. (1) Carbon steel pipes intended either for pressures above 150 pounds per square inch or temperatures above 500°F shall be stress relieved where they have been heated for bending the pipe or for any other purpose and where the flanges have been attached by metal arc welding.

(2) Where oxy-acetylene welding has been employed, the pipes shall be normalized.

(3) (a) All alloy steel pipes and fabricated branch pieces shall be carefully and suitably heat treated under accurate temperature control after cold or hot bending, welding or other hot work; stress relieving or normalizing may be used after metal arc welding; normalizing is required after bending and oxy-acetylene welding.

(b) Where it is proposed to use other methods of heat treatment, full details shall be submitted for the consideration of the Board.

(4) Suitable temperatures for heat treatment are given in Table IV and should be maintained for 1 hour per inch of wall thickness.

(7) a) Des embranchements pourront être soudés aux tuyaux de pression pourvu que le tuyau soit renforcé au niveau de l'embranchement au moyen d'une tôle ou collier de renfort ou d'un autre dispositif agréé, ou bien l'épaisseur du tuyau et de l'embranchement devra être augmentée afin de conserver au tuyau sa résistance.

b) Les prescriptions de l'alinéa a) s'appliquent également aux pièces d'embranchement, façonnées.

12. (1) La procédure de soudage projetée pour l'assujettissement des brides aux tuyaux et le façonnage des pièces d'embranchement, qu'ils soient en acier au carbone ou en acier allié, sera agréée par un inspecteur en premier lieu avant que le travail soit commencé. A cet effet, des échantillons typiques d'une section de tuyau avec brides soudées ou pièces d'embranchement assujetties devront être examinés et soumis à des essais.

(2) Des sections seront prélevées aux joints, à des endroits choisis, et soumises à une attaque chimique en vue d'un examen macroscopique afin de s'assurer qu'il n'y a ni fissures, ni inclusions, ni cavités. Dans le cas des tuyaux ou des pièces d'embranchement en acier allié, des essais mécaniques et des essais de destruction pourront également être nécessaires afin de démontrer que les joints offrent une résistance suffisante. Des essais de contrôle seront exécutés périodiquement, à la discrétion de l'inspecteur.

(3) Toutes les soudures assujettissant les brides et les embranchements aux tuyaux d'acier allié de 3 pouces d'alésage ou plus seront examinées afin de s'assurer, autant que possible, qu'elles sont satisfaisantes. Ces examens seront effectués par radiographie, si la chose est possible, ou par d'autres méthodes agréées. Les défauts, s'il s'en trouve, seront cisailés et la couture sera soudée de nouveau et réexaminée.

Traitement thermique

13. (1) On devra supprimer les tensions au sein des tuyaux d'acier au carbone destinés à être soumis à des pressions supérieures à 150 livres par pouce carré ou à des températures supérieures à 500°F, lorsqu'ils auront été chauffés en vue de leur cintrage ou pour toute autre fin et que des brides y auront été soudées à l'arc métallique.

(2) Si la soudure oxyacétylénique a été employée, les tuyaux seront normalisés.

(3) a) Tous les tuyaux et pièces d'embranchement façonnées en acier allié seront soigneusement et convenablement soumis à un traitement thermique, à une température contrôlée avec précision, après leur cintrage à froid ou à chaud, leur soudure ou tout autre travail à chaud; la suppression des tensions ou la normalisation pourront être utilisées après la soudure à l'arc avec apport de métal; la normalisation est exigée après le cintrage et la soudure autogène.

b) Si l'on se propose d'utiliser d'autres méthodes pour le traitement thermique, on devra en soumettre tous les détails à l'étude du Bureau.

(4) Les températures convenables pour le traitement thermique sont données au tableau IV; elles devront être maintenues durant 1 heure pour chaque pouce d'épaisseur de la paroi.

TABLE IV

Material	Temperature limits for	
	Stress relieving	Normalizing
Carbon steel	1150-1250°F	1700-1760°F
1/2% Mo. and 1% Cr., 1/2% Mo. steels	1150-1225°F	

Hydraulic Test Pressures

14. Steam and feed pipes shall, on completion, be tested by hydraulic pressure in accordance with section 45 of the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

Cast Iron Pipes

15. Where it is proposed to use pressure pipes made of cast iron, full details shall be submitted for the consideration of the Board.

Reduced Pressure Lines

16. Pipelines, which are situated on the low pressure side of reducing valves and which are not designed to withstand the full pressure at the source of supply, shall be fitted with pressure gauges and relief valves having sufficient discharge capacity to protect the piping against excessive pressure.

Steam Pipe Ranges

17. With regard to expansion, contraction and drainage of steam pipe ranges reference shall be made to section 22 of the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

18. (1) Valves and fittings subjected to steam pressures exceeding 150 pounds per square inch or to steam temperatures exceeding 450°F, shall be made of steel or other suitable material.

(2) Steam valves and fittings made of materials that comply with the Canadian Standards Association Specification for Marine Valves and Fittings B109-1958 shall, for the purpose of subsection (1), be considered as made of suitable material.

19. Steam pipes, valve chests and fittings shall be inspected and tested in accordance with Schedule I or as provided in the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

TABLEAU IV

Matériaux	Limites de température	
	Suppression des tensions internes	Normalisation
Acier au carbone	1,150-1,250°F.	1,700-1,760°F
Aciers à 1/2% de Mo et 1% de Cr ou à 1/2% de Mo ..	1,150-1,225°F	

Essais de pression hydraulique

14. Les tuyaux de vapeur et d'alimentation, une fois terminés, seront soumis à un essai de pression hydraulique conformément à l'article 45 du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

Tuyaux en fonte

15. Si l'on se propose d'utiliser des tuyaux de fonte comme tuyaux de pression, on devra en soumettre tous les détails à l'étude du Bureau.

Tuyaux sous pression réduite

16. Les tuyaux qui sont situés en aval de la soupape de réduction et qui ne sont pas conçus pour résister à la pleine pression de la source d'approvisionnement seront munis de manomètres et de soupapes de sûreté ayant une capacité d'écoulement suffisante pour protéger la tuyauterie contre la pression excessive.

Conduites de vapeur

17. En ce qui concerne la dilatation, la contraction et le drainage des conduites de vapeur, se reporter à l'article 22 du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

18. (1) Les soupapes et les garnitures soumises à une pression de la vapeur de plus de 150 livres par pouce carré ou à une température de la vapeur de plus de 450°F seront en acier ou en un autre matériau convenable.

(2) Les soupapes et garnitures de vapeur faites de matériaux conformes aux devis relatifs aux soupapes et garnitures marines B109-1958 de l'Association canadienne de normalisation seront considérées comme faites de matériaux convenables aux fins du paragraphe (1).

19. Les tuyaux de vapeur, les boîtes de soupapes et les garnitures seront inspectés et éprouvés conformément aux prescriptions de l'annexe I ou du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

SCHEDULE VIII

(s. 14)

STEAM RECIPROCATING ENGINES, STEAM TURBINES,
GEARING, INTERNAL COMBUSTION ENGINES AND AUXILIARY
MACHINERY

General Requirements for Shafting

Shafts

1. (1) Shafts may be forged from ingot steel, wrought iron bars piled, or scrap wrought iron, and they may be wrought by hammer, press, or where in straight lengths, by rolling mill.

(2) If scrap is used it must be of uniform quality and be thoroughly cleansed. A mixture of iron and steel scrap shall not be permitted in any case.

(3) Where ingot steel is used for shafts, it shall comply generally with section 8 of Schedule I.

(4) Where ingot steel shafts, are made by rolling and the couplings are formed from the shafts by upsetting, the test pieces required, in accordance with section 8 of Schedule I, may be cut from the outer edges of the couplings.

(5) All shafts shall be turned all over and shall be examined for defects when rough turned and also when finished.

Couplings

(6) Couplings of wrought iron shafts may be welded to the body of the shafts, but those of ingot steel shafts shall be

(a) forged from the solid; or

(b) by upsetting the ends by hydraulic pressure.

(7) Couplings, where separate from the shaft, may be forged from ingot steel or wrought iron; or they may be steel castings.

Webs

(8) Webs of built crank shafts may be forged or rolled from ingot steel or wrought iron; or they may be steel castings.

(9) The material of rolled or forged steel webs shall comply with the requirements of section 8 of Schedule I. The test pieces required in accordance with section 8 of Schedule I shall be taken crosswise from the webs as rolled or forged.

(10) The material of cast steel webs shall comply with the requirements of section 7 of Schedule I.

ANNEXE VIII

(art. 14)

MACHINES ALTERNATIVES À VAPEUR, TURBINES À VAPEUR,
ENGRENAGES, MOTEURS À COMBUSTION INTERNE ET
MACHINES AUXILIAIRES

Prescriptions générales concernant les arbres de couche

Arbres

1. (1) Les arbres pourront être forgés dans de l'acier en lingots, des barres de fer paquetées ou des débris de fer forgé, et être façonnés au marteau, à la presse ou, s'ils sont rectilignes, au laminoir.

(2) Si des débris sont utilisés, ils devront être de qualité uniforme et parfaitement nettoyés. Un mélange de débris de fer et d'acier ne sera permis en aucun cas.

(3) Si de l'acier en lingots est employé pour la construction des arbres, il devra répondre d'une manière générale aux prescriptions de l'article 8 de l'annexe I.

(4) Si des arbres sont faits par le laminage d'acier en lingots et que les accouplements soient formés par le refoulement des arbres, les éprouvettes exigées à l'article 8 de l'annexe I pourront être découpées dans les bords extérieurs des accouplements.

(5) Tous les arbres devront être entièrement passés au tour et les défauts en être recherchés lorsqu'ils auront été dégrossis au tour et aussi après qu'ils seront finis.

Accouplements

(6) Les accouplements des arbres en fer forgé pourront être soudés à l'âme des arbres, mais ceux des arbres faits d'acier en lingots devront être

a) soit forgés dans la masse; ou

b) soit faits par refoulement des extrémités sous pression hydraulique.

(7) Les accouplements, s'ils sont distincts de l'arbre, pourront être forgés dans de l'acier en lingots ou du fer forgé, ou bien être en acier coulé.

Flasques

(8) Les flasques ou bras des arbres à manivelle en plusieurs pièces pourront être construits par le forgeage ou le laminage d'acier en lingots ou de fer forgé, ou être faits d'acier coulé.

(9) Le matériau des flasques en acier laminé ou forgé sera conforme aux prescriptions de l'article 8 de l'annexe I. Les éprouvettes exigées à l'article 8 de l'annexe I seront prélevées dans les flasques dans le sens transversal au laminage ou au forgeage.

(10) Le matériau des flasques en acier coulé devra satisfaire aux prescriptions de l'article 7 de l'annexe I.

Steam Reciprocating Engines

2. (1) Plans and data of steam reciprocating engines and shafting, shall be submitted for the consideration of the Board in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(2) Inspection during construction shall be carried out in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(3) The crank, intermediate and other shafts, if of ordinary mild steel having a tensile breaking strength of 28 to 32 tons per square inch, shall be of not less diameters than those given by the formulae set out in this section, except that

(a) in the case of shafts which are constructed of high tensile materials a reduction in size may be allowed by multiplying the appropriate formula by

$$\sqrt[3]{\frac{2 \times 28}{28 + T}}$$

or 0.937, whichever is the greater, where T is equal to the tensile strength of the material; and

(b) where physical tests are required and it is proposed to use material having a tensile strength in excess of 40 tons per square inch, the size of the shafts, together with the material specifications, shall be submitted to the Board for special consideration.

(4) These formulae do not, however, take into consideration the possibility of severe torsional vibration stresses arising in the shafting and the Board may, before approving the plans, or accepting any installation, require proof that the shafts are so designed as to withstand the maximum working stresses to which they may be subjected, with an adequate factor of safety.

(5) The Board may accept intermediate shafts having a diameter five per cent less than that required by these formulae, in all cases where calculations confirm the shafting systems are free from excessive vibration stress or would be satisfactory with a barred speed range; this five per cent reduction in diameter shall be limited to the intermediate shaft only and shall not apply to couplings and coupling bolts.

Intermediate Shaft

(6) The diameter of the intermediate shaft shall be not less than that given by the following formula:

Diameter of intermediate shaft, in inches

$$= \sqrt[3]{\frac{D^2 \times S \times W.P.}{C \left(\frac{D^2}{H^2} + 2 \right)}}$$

where W.P. = working pressure in the boiler,
in pounds per square inch,

Machines à vapeur alternatives

2. (1) Les plans et les données ayant trait aux machines à vapeur alternatives et aux arbres seront soumis à l'étude du Bureau, conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(2) L'inspection en cours de construction sera faite conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(3) L'arbre-manivelle, l'arbre intermédiaire et les autres arbres, s'ils sont faits en acier doux ordinaire ayant une résistance à la rupture de 28 à 32 tonnes par pouce carré, ne devront pas avoir un diamètre inférieur à celui que donnent les formules établies au présent article. Toutefois,

a) dans le cas d'arbres construits avec des matériaux de grande résistance à la traction, la réduction de grosseur obtenue en multipliant la formule appropriée par

$$\sqrt[3]{\frac{2 \times 28}{28 + T}}$$

ou par 0.937, si cette dernière valeur est plus grande, pourra être permise, T étant égal à la résistance à la traction du matériau; et

b) les dimensions des arbres, ainsi que le devis des matériaux, devront être soumis à l'étude du Bureau lorsqu'il y aura lieu d'effectuer des essais mécaniques et que l'emploi d'un matériau d'une résistance à la traction de plus de 40 tonnes par pouce carré sera prévu.

(4) Ces formules ne tiennent pas compte des grands efforts dus à la vibration de torsion qui pourrait s'élever dans les arbres et le Bureau pourra, avant d'accepter une installation ou d'en agréer les plans, demander la preuve que les arbres sont d'une conception leur permettant de résister aux efforts maximums de travail auxquels ils pourront être soumis, avec un facteur de sécurité suffisant.

(5) Le Bureau pourra accepter des arbres intermédiaires ayant un diamètre inférieur de cinq pour cent à celui qu'exigent les présentes formules, dans tous les cas où les calculs confirmeront que les systèmes d'arbres sont exempts d'effort de vibration excessif ou qu'ils seraient satisfaisants pour une vitesse limitée; cette diminution de cinq pour cent dans le diamètre ne s'appliquera qu'à l'arbre intermédiaire et non aux accouplements et aux boulons d'accouplement.

Arbre intermédiaire

(6) Le diamètre de l'arbre intermédiaire ne devra pas être inférieur à celui que donne la formule suivante:

Diamètre de l'arbre intermédiaire, en pouces

$$= \sqrt[3]{\frac{D^2 \times C \times P.L.}{K \left(\frac{D^2}{H^2} + 2 \right)}}$$

P.L. = la pression limite de la chaudière, en livres par pouce carré,

D = diameter of the low pressure cylinder, in inches,
or the equivalent diameter where two or more
low pressure cylinders are fitted,
H = diameter of the high pressure cylinder, in
inches,
S = length of stroke, in inches,
C = a coefficient given in the following Table:

Compound, triple or quadruple expansion reciprocating engines	Values of C
2 cranks at 90°	1,900
2 cranks at 180°	1,350
3 cranks at 120°	2,150
4 cranks balanced	2,150
4 cranks at 90°	2,100

(7) The diameter of the intermediate shaft as calculated from the table may be reduced by 3.5 per cent for ships intended exclusively for smooth water service and by 1.75 per cent for ships intended exclusively for Great Lakes service.

(8) For the diameter of the intermediate shafting of steam reciprocating engines combined with exhaust steam turbines, see subsection 3(7).

Crank Shaft

(9) The diameter of the crank shaft shall be not less than 1.05 times that required for the intermediate shaft as determined by the formula in subsection (6).

Crank Webs of Solid Forged Shafts

(10) In solid forged shafts the breadth of the webs shall be not less than 1.33 times, and the thickness not less than 0.56 times, the diameter required for the crank shaft or, if these proportions are departed from, the webs shall be of equivalent strength.

Crank Webs of Built Shafts

(11) The dimensions of the crank webs of built shafts shall be not less than those given by the following formulae:

$$h = 0.625 \times d$$

$$t = \sqrt{\frac{0.12 \times d^3}{h}}$$

where h = thickness of the web, measured parallel to the axis, in inches,
t = thickness of metal around the eyeholes, measured radially, in inches,
d = diameter required for the crank shaft, in inches.

If these proportions are departed from, the webs shall be of equivalent strength; reference marks shall be provided on the outer junction of the crank webs with the journals and crank pins.

D = le diamètre du cylindre basse pression, en
pouces, ou le diamètre équivalent lorsqu'il y a
deux ou plusieurs cylindres basse pression,
H = le diamètre du cylindre haute pression, en
pouces,
C = la course du piston, en pouces,
K = un coefficient donné dans le tableau suivant:

Machines alternatives à double, triple ou quadruple détente	Valeurs de K
2 manivelles à 90°	1,900
2 manivelles à 180°	1,350
3 manivelles à 120°	2,150
4 manivelles équilibrées	2,150
4 manivelles à 90°	2,100

(7) Le diamètre de l'arbre intermédiaire, calculé d'après le tableau, pourra être diminué de 3.5 pour cent pour les navires destinés à servir exclusivement dans des eaux calmes et de 1.75 pour cent pour les navires destinés à servir exclusivement sur les Grands lacs.

(8) Pour le diamètre des arbres intermédiaires des machines alternatives à vapeur accouplées à des turbines à vapeur d'échappement, voir le paragraphe 3(7).

Arbre à manivelle

(9) Le diamètre de l'arbre à manivelle ne devra pas être inférieur à 1.05 fois le diamètre de l'arbre intermédiaire, déterminé au moyen de la formule du paragraphe (6).

Flasques des arbres à manivelle massifs forgés

(10) Dans le cas des arbres massifs forgés, la largeur et l'épaisseur des flasques ne devront pas être respectivement inférieures à 1.33 et 0.56 fois le diamètre exigé pour l'arbre à manivelle, sinon les flasques devront avoir une résistance équivalente.

Flasques des arbres à manivelle en plusieurs pièces

(11) Les dimensions des flasques des arbres à manivelle en plusieurs pièces ne devront pas être inférieures à celles que donnent les formules suivantes:

$$h = 0.625 \times d$$

$$e = \sqrt{\frac{0.12 \times d^3}{h}}$$

h = l'épaisseur de la flasque, mesurée parallèlement à l'axe, en pouces,
e = l'épaisseur du métal entourant les yeux, mesurée sur un rayon, en pouces,
d = le diamètre requis pour l'arbre à manivelle, en pouces.

Si ces proportions ne sont pas observées, les flasques auront une résistance équivalente; les traits de repère devront être à l'extérieur du raccordement des flasques de manivelle avec les tourillons et les manetons de manivelle.

Shrinkage Allowance

(12) Crank webs shall be securely shrunk on the journals and crank pins. If dowels are not fitted at the junction of the journals and webs, the yield point of the material of the webs shall be not less than 14 tons per square inch, and the shrinkage allowance shall be between 1/550 and 1/700 of the diameter of the shaft.

Thrust Shaft

(13) The diameter at the collars of the thrust shaft transmitting torque shall be not less than 1.05 times that required for the intermediate shaft as determined by the formula in subsection (6); outside the collars the diameter may be tapered down to that required for the intermediate shaft.

Tube Shaft

(14) The diameter of the tube shaft, which passes through the stern tube but does not carry the propeller, shall be not less than 1.05 times that required for the intermediate shaft as determined by the formula in subsection (6), and any part of the shaft within the tube which may be exposed to sea water shall be not less than 1.075 times the diameter required for the intermediate shaft as determined by the formula in subsection (6).

Screw Shaft

(15) The diameter of the screw shaft carrying the propeller shall be not less than that given by the following formula:

Diameter of screw shaft, in inches

$$= d + \frac{P}{C}$$

where d = diameter required for the intermediate shaft, in inches, as determined by the formula in subsection (7),

P = diameter of the propeller, in inches,

C = 144 when the shaft is fitted with a continuous liner,

C = 100 when the shaft is not fitted with a continuous liner.

(16) Screw shafts which run in stern tubes may have the end forward of the stern gland tapered down to a diameter, at the coupling flange, of 1.05 times that required for the intermediate shaft.

(17) The Board may require that the diameter of screw shafts of ships intended for service in heavy ice be increased by five per cent above that determined by the formula in subsection (15).

Hollow Shafts

(18) Where the thrust, intermediate, tube and screw shafts have central holes, the dimensions of the shafts as determined by the foregoing formulae need not be increased, provided the diameter of the central hole in a shaft does not exceed one-third of the shaft diameter.

Tolérance pour le retrait

(12) Les flasques ou bras de manivelle seront solidement emmanchés sur les tourillons et les manetons de manivelle. Si aucun goujon ne fait partie du raccordement des tourillons et des flasques, la limite de résistance du métal dont sont faits les flasques ne devra pas être inférieure à 14 tonnes par pouce carré, et la tolérance pour le retrait devra être comprise entre le 1/550 et le 1/700 du diamètre de l'arbre.

Arbre de butée

(13) Le diamètre au niveau des collets de l'arbre de butée transmettant le couple moteur ne devra pas être inférieur à 1.05 fois celui de l'arbre intermédiaire, déterminé au moyen de la formule du paragraphe (6); passé les collets il pourra aller en s'amointrissant jusqu'à ce qu'il soit égal à celui exigé pour l'arbre intermédiaire.

Arbre sous tube

(14) Le diamètre de l'arbre passant par le tube d'étambot sans porter l'hélice ne devra pas être inférieur à 1.05 fois celui de l'arbre intermédiaire, déterminé au moyen de la formule du paragraphe (6), et toute partie de l'arbre dans le tube qui pourrait être exposée à l'eau de mer ne devra pas avoir moins de 1.075 fois le diamètre déterminé au moyen de la formule du paragraphe (6) pour l'arbre intermédiaire.

Arbre porte-hélice

(15) Le diamètre de l'arbre porte-hélice ne devra pas être inférieur au chiffre que donne la formule suivante:

Diamètre de l'arbre porte-hélice, en pouces

$$= d + \frac{H}{K}$$

d = le diamètre, en pouces, de l'arbre intermédiaire, déterminé au moyen de la formule du paragraphe (7),

H = le diamètre de l'hélice, en pouces,

K = 144 lorsque l'arbre est muni d'une chemise continue,

K = 100 lorsque l'arbre n'est pas muni d'une chemise continue.

(16) En avant du presse-étoupe arrière, l'extrémité des arbres porte-hélice passant dans des tubes d'étambot pourra aller s'amointrissant jusqu'à un diamètre, au niveau du plateau d'assemblage, égal à 1.05 fois celui exigé pour l'arbre intermédiaire.

(17) Le Bureau pourra exiger que le diamètre des arbres porte-hélice des navires destinés à servir dans des glaces épaisses soit de 5 pour cent plus grand que celui qui est déterminé à l'aide de la formule du paragraphe (15).

Arbres creux

(18) Si les arbres de butée, intermédiaire, sous tube et porte-hélice ont un trou central, il ne sera pas nécessaire d'accroître les dimensions des arbres déterminées au moyen des formules précédentes, à condition que le diamètre du trou central dans un arbre n'excède pas le tiers du diamètre de l'arbre.

Bronze Liners on Shafts

(19) The thickness of liners fitted on screw shafts or on tube shafts, in way of the bushes, shall be not less, when new, than that given by the following formula:

$$t = \frac{d + 9.25}{32}$$

where t = thickness of the liner, in inches,
 d = diameter required for the screw or tube shaft under the liner, in inches.

(20) The thickness of a continuous liner between the bushes shall be not less than 0.75 t .

(21) Continuous liners should be cast in one piece or, if made of two or more lengths, the junctions of the separate pieces shall be made by fusion through the whole thickness of the liner. Liners shall be carefully shrunk on, or forced on, to the shafts by hydraulic pressure. Pins shall not be used to secure the liners. If the liner does not fit tightly between the bearings in the stern tube, the space between the shaft and the liner shall be charged or forced with a plastic material insoluble in water and non-corrosive. Effective means shall be provided for preventing water from having access to the shaft at the part between the after end of the liner and the propeller boss.

Stern Bush

(22) The length of the bearing in the stern bush next to and supporting the propeller shall be not less than four times the diameter required for the screw shaft under the liner.

Coupling Bolts

(23) With coupling bolts of ordinary mild steel having a minimum tensile strength of 28 tons per square inch, the diameter of the bolts at the joining faces of the couplings shall be not less than that given by the following formula:

Diameter of coupling bolts, in inches or millimetres

$$= \sqrt{\frac{d^3}{3.5 \times n \times r}}$$

where d = diameter required for the intermediate shaft, in inches, as determined by the formulae in subsection (6), subsection 3(6), or subsection 3(7) whichever is applicable,
 n = number of bolts in the coupling,
 r = radius of the pitch circle of the bolts, in inches.

Chemises en bronze des arbres

(19) L'épaisseur des chemises enveloppant les arbres porte-hélice ou les arbres sous tube, à l'endroit des bagues, ne devra pas être inférieure, si les chemises sont neuves, à celle que donne la formule suivante:

$$e = \frac{d + 9.25}{32}$$

e = étant l'épaisseur de la chemise, en pouces,
 d = le diamètre exigé pour l'arbre porte-hélice ou l'arbre sous tube à l'intérieur de la chemise, en pouces.

(20) L'épaisseur de la chemise continue entre les bagues ne devra pas être inférieure à 0.75 e .

(21) Les chemises continues seront coulées en bloc; si elles sont faites en deux longueurs ou plus, le raccord des différentes pièces sera effectué par la fusion de la chemise sur toute son épaisseur. Les chemises seront soigneusement calées sur les arbres, à chaud ou à la presse hydraulique. Les chemises ne seront pas immobilisées au moyen de clavettes. Si la chemise n'est pas calée serrée entre les coussinets dans le tube d'étambot, l'espace entre l'arbre et la chemise sera rempli, sous pression si c'est nécessaire, d'une matière plastique insoluble dans l'eau et non corrosive. Des moyens efficaces seront pris pour empêcher l'eau de s'infiltrer jusqu'à l'arbre dans la partie située entre l'extrémité arrière de la chemise et le moyeu de l'hélice.

Tube d'étambot

(22) La longueur du coussinet dans le tube d'étambot qui est à côté de l'hélice et la supporte ne devra pas être inférieure à quatre fois le diamètre exigé pour l'arbre porte-hélice dans la chemise.

Boulons d'assemblage

(23) Dans le cas des boulons d'assemblage en acier doux ordinaire dont la résistance minimum à la traction sera de 28 tonnes par pouce carré, le diamètre des boulons au niveau des surfaces de raccordement des assemblages ne devra pas être inférieur à celui que donne la formule suivante:

Diamètre des boulons d'assemblage, en pouces ou en millimètres

$$= \sqrt{\frac{d^3}{3.5 \times n \times r}}$$

d = le diamètre exigé pour l'arbre intermédiaire, en pouces, déterminé au moyen de la formule du paragraphe (6), ou de celles des paragraphes 3(6) ou (7), selon le cas.
 n = le nombre de boulons dans l'assemblage,
 r = le rayon du cercle des trous de boulons, en pouces.

Couplings

(24) The thickness of the coupling flanges at the pitch circle of the bolt holes shall be not less than the diameter of the coupling bolts at the face of the coupling as determined by the formula in subsection (23).

(25) The thickness of the screw shaft coupling flange shall not be less than 0.25 of the diameter required for the intermediate shaft as determined by the formula in subsection (6) or subsection 3(6) or (7), whichever is applicable.

(26) The fillet radii at the base of the flanges shall be not less than 0.125 of the diameter of the shaft.

(27) Where couplings are separate from the shafts, provision shall be made to resist the astern pull.

Turbines and Propelling Motors

3. (1) Plans and data of turbines, propelling motors and shafting shall be submitted for the consideration of the Board in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(2) Inspection during construction shall be carried out in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(3) The intermediate and other shafts, if of ordinary mild steel having a tensile breaking strength of 28 to 32 tons per square inch, shall be of not less diameters than those given by the following formulae except that

(a) in the case of shafts which are constructed of high tensile materials, a reduction in size may be allowed by multiplying the appropriate formula by

$$\sqrt[3]{\frac{2 \times 28}{28 + T}}$$

or 0.937, whichever is the greater, where T is equal to the tensile strength of the material; and

(b) where physical tests are required and it is proposed to use material having a tensile strength in excess of 40 tons per square inch, the size of the shafts, together with the material specifications, shall be submitted to the Board for special consideration.

(4) These formulae do not, however, take into consideration the possibility of severe torsional vibration stresses arising in the shafting and the Board may, before approving the plans or accepting any installation, require proof that the shafts are so designed as to withstand the maximum working stresses to which they may be subjected, with an adequate factor of safety.

Steam Turbines and Electric Propelling Motors

(5) The diameter of the intermediate shaft shall be not less than that given by the following formula:

Assemblages

(24) L'épaisseur des plateaux d'assemblage au niveau du cercle des trous de boulons ne devra pas être inférieure au diamètre des boulons d'assemblage au niveau de la surface de l'assemblage, déterminé au moyen de la formule du paragraphe (23).

(25) L'épaisseur du plateau d'assemblage de l'arbre porte-hélice ne devra pas être inférieure à 0.25 du diamètre exigé pour l'arbre intermédiaire, déterminé au moyen de la formule du paragraphe (6) ou de celles des paragraphes 3(6) ou (7), selon le cas.

(26) Le rayon des congés à la base des plateaux ne devra pas être inférieur à 0.125 du diamètre de l'arbre.

(27) Si les assemblages sont distincts des arbres, des mesures seront prises pour permettre à ceux-ci de résister à la traction vers l'arrière.

Turbines et appareils propulseurs

3. (1) Les plans et données des turbines, des appareils propulseurs et de la ligne d'arbres seront soumis à l'étude du Bureau, conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(2) L'inspection en cours de construction sera effectuée conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(3) Les arbres intermédiaires et les autres arbres, s'ils sont en acier doux ordinaire ayant une résistance à la rupture de 28 à 32 tonnes par pouce carré, ne devront pas avoir des diamètres inférieurs à ceux que donnent les formules suivantes. Toutefois,

a) dans le cas d'arbres construits avec des matériaux de grande résistance à la traction, la réduction de grosseur obtenue en multipliant la formule appropriée par

$$\sqrt[3]{\frac{2 \times 28}{28 + T}}$$

ou par 0.937, si cette dernière valeur est plus grande, pourra être permise, T étant égal à la résistance à la traction du matériau; et

b) les dimensions des arbres, ainsi que le devis des matériaux devront être soumis à l'étude du Bureau lorsqu'il y aura lieu d'effectuer des essais mécaniques et que l'emploi d'un matériau d'une résistance à la traction de plus de 40 tonnes par pouce carré sera prévu.

(4) Ces formules ne tiennent pas compte des graves efforts de vibration de torsion pouvant survenir dans la ligne d'arbres, et le Bureau pourra, avant d'agréer les plans ou d'accepter une installation, exiger la preuve que les arbres sont conçus de façon à résister, avec un facteur de sécurité suffisant, aux efforts de travail maximums auxquels ils pourront être soumis.

Turbines à vapeur et appareils propulseurs électriques

(5) Le diamètre de l'arbre intermédiaire ne devra pas être inférieur à celui que donne la formule suivante:

Diameter of intermediate shaft, in inches

$$= 3.8 \sqrt[3]{\frac{\text{S.H.P.}}{R}}$$

where S.H.P. = maximum designed shaft horsepower,
R = revolution per minute at maximum power.

Steam Reciprocating Engines Combined with Exhaust Steam Turbines

(6) Where steam reciprocating engines are combined with exhaust steam turbines by means of mechanical gearing the diameter of the intermediate shaft shall be not less than that given by the following formula:

Diameter of intermediate shaft, in inches

$$= 3.8 \sqrt[3]{\frac{\text{S.H.P.}}{R}}$$

where S.H.P. = maximum combined shaft horsepower at the intermediate shaft,
R = revolutions per minute at maximum power.

(7) The S.H.P. of a reciprocating engine may be taken as 90 per cent of the indicated horsepower.

(8) The diameter of the straight shafting shall be not less than that required for the reciprocating engine when working without a turbine.

(9) The sizes of thrust, tube and screw shafts shall be determined by subsections (13), (14) and (15) of section 2 or by subsections (13), (14) and (15) of this section, whichever are the greater.

(10) The diameter of the intermediate shaft as calculated from the formulae contained in subsections (5) and (6) may be reduced by 3.5 per cent for ships intended exclusively for smooth-water service and by 1.75 per cent for ships intended exclusively for Great Lakes service.

Wheel Shafts of Geared Steam Turbines

(11) Where there are two pinions geared into the wheel, opposite, or nearly opposite, to one another, the diameter of the wheel shaft shall be not less than 1.1 times that required for the intermediate shaft.

(12) Where there is only one pinion geared into the wheel, or where there are two pinions which are set to subtend an angle at the centre of the shaft of less than 120 degrees, the diameter of the shaft at the wheel and the adjacent journals shall be not less than 1.16 times that required for the intermediate shaft. Aft the journals the shafts may be gradually tapered down to the diameter required for the intermediate shaft.

Thrust Shaft

(13) The diameter at the collars of the thrust shaft transmitting torque shall be not less than 1.1 times that required for

Diamètre de l'arbre intermédiaire, en pouces

$$= 3.8 \sqrt[3]{\frac{\text{PA}}{R}}$$

PA = étant la puissance maximum sur l'arbre prévue,
R = le nombre de tours par minute à la puissance maximum.

Machines alternatives à vapeur accouplées à des turbines à vapeur d'échappement

(6) Si des machines alternatives à vapeur sont accouplées à des turbines à vapeur d'échappement au moyen d'engrenages, le diamètre de l'arbre intermédiaire ne devra pas être inférieur à celui que donne la formule suivante:

Diamètre de l'arbre intermédiaire, en pouces

$$= 3.8 \sqrt[3]{\frac{\text{PA}}{R}}$$

PA = étant la puissance maximum combinée sur l'arbre intermédiaire,
R = le nombre de tours par minute à la puissance maximum.

(7) La puissance sur l'arbre d'une machine alternative pourra être prise égale à 90 pour cent de la puissance indiquée.

(8) Le diamètre de la ligne d'arbres rectiligne ne devra pas être inférieur à celui qui est exigé pour la machine alternative fonctionnant sans l'aide d'une turbine.

(9) Les dimensions des arbres de butée, sous tube ou porte-hélice seront déterminées conformément aux paragraphes (13), (14) et (15) de l'article 2 ou aux paragraphes (13), (14) et (15) du présent article, les plus grandes étant choisies.

(10) Le diamètre de l'arbre intermédiaire, calculé au moyen des formules contenues aux paragraphes (5) et (6), pourra être réduit de 3.5 pour cent pour les navires destinés à servir exclusivement dans des eaux calmes et de 1.75 pour cent pour les navires destinés à servir exclusivement sur les Grands lacs.

Arbres des roues des turbines à vapeur à engrenages

(11) Si deux pignons s'engrènent avec la roue, en face ou presque en face l'un de l'autre, le diamètre de l'arbre de la roue ne devra pas être inférieur à 1.1 fois celui de l'arbre intermédiaire.

(12) Si un seul pignon s'engrène avec la roue ou que deux pignons déterminent un angle au centre de l'arbre de moins de 120 degrés, le diamètre de l'arbre où se trouvent la roue et les tourillons adjacents ne devra pas être inférieur à 1.16 fois celui qui est exigé pour l'arbre intermédiaire. En arrière des tourillons, les arbres pourront être graduellement cônés jusqu'au diamètre de l'arbre intermédiaire.

Arbre de butée

(13) Le diamètre au niveau des collets de l'arbre de butée transmettant le couple moteur ne devra pas être inférieur à 1.1

the intermediate shaft; outside the collars the diameter may be tapered down to that required for the intermediate shaft.

Tube Shaft

(14) The diameter of the tube shaft which passes through the stern tube but does not carry the propeller shall be not less than 1.1 times that required for the intermediate shaft, and any part of the shaft within the tube which may be exposed to sea water shall be not less than 1.13 times that required for the intermediate shaft.

Screw Shaft

(15) The diameter of the screw shaft carrying the propeller shall be not less than that given by the following formula:

Diameter of screw shaft, in inches

$$= 1.05 d + \frac{P}{C}$$

where d = diameter required for the intermediate shaft, in inches,

P = diameter of the propeller, in inches,

C = 144 when the shaft is fitted with a continuous liner,

C = 100 when the shaft is not fitted with a continuous liner.

(16) Screw shafts which run in stern tubes may have the end forward of the stern gland tapered down to a diameter, at the coupling flange, of 1.05 times that required for the intermediate shaft.

(17) For requirements for hollow shafts, shaft liners, stern bush, coupling bolts and couplings see subsections 2(18) to (27).

(18) The Board may require that the diameter of screw shafts of ships intended for service in heavy ice be increased by five per cent above that determined by the formula in subsection (15).

General Requirements for Steam Engines

4. (1) The bed plates, columns, guides, brackets, etc. shall be of sufficient strength to withstand, with an ample margin of safety, not only the stresses due to steam pressure acting through them, but also the stresses due to the weights of the various parts, and to the movement of a ship in a seaway, and they must be fitted and fastened in a secure and workmanlike manner, bolts and other fastenings being sufficient in number, of suitable material and dimensions, and properly distributed. They shall also be of such cross section and be so proportioned as to ensure ample rigidity so that a true alignment of the engine may be maintained and a proper distribution of the stresses between the various parts be obtained.

(2) Cylinders and valve casings, their covers, steam receivers, etc. shall be sound castings of ample thickness properly stiffened as may be required for the steam pressures to be

fois celui de l'arbre intermédiaire; passé les collets, il pourra aller en s'amointrissant jusqu'à ce qu'il soit égal à celui qui est exigé pour l'arbre intermédiaire.

Arbre sous tube

(14) Le diamètre de l'arbre passant dans le tube d'étambot sans porter l'hélice ne devra pas être inférieur à 1.1 fois celui qui est exigé pour l'arbre intermédiaire, et toute partie de l'arbre dans le tube qui pourrait être exposée à l'eau de mer ne devra pas avoir moins de 1.13 fois le diamètre qui est exigé pour l'arbre intermédiaire.

Arbre porte-hélice

(15) Le diamètre de l'arbre porte-hélice ne devra pas être inférieur au chiffre que donne la formule suivante:

Diamètre de l'arbre intermédiaire, en pouces

$$= 1.05 d + \frac{H}{K}$$

d = le diamètre de l'arbre intermédiaire, en pouces,

H = le diamètre de l'hélice, en pouces,

K = 144 quand l'arbre est muni d'une chemise continue,

K = 100 quand l'arbre n'est pas muni d'une chemise continue.

(16) En avant du presse-étoupe arrière, l'extrémité des arbres porte-hélice passant dans des tubes d'étambot pourra aller s'amointrissant jusqu'à un diamètre, au niveau du plateau d'assemblage, égal à 1.05 fois celui qui est exigé pour l'arbre intermédiaire.

(17) Pour les prescriptions relatives aux arbres creux, aux chemises d'arbres, aux tubes d'étambot, aux boulons d'assemblage et aux assemblages, voir les paragraphes 2(18) à (27).

(18) Le Bureau pourra exiger que le diamètre des arbres porte-hélice des navires destinés à servir dans des glaces épaisses soit de 5 pour cent plus grand que celui qui est déterminé à l'aide de la formule du paragraphe (15).

Prescriptions générales pour les machines à vapeur

4. (1) Les plaques de fondation, les colonnes, les glissières, les supports, etc., auront une résistance suffisante pour supporter, avec une ample marge de sécurité, non seulement les efforts que produit la pression de la vapeur en agissant sur ces pièces mais aussi les efforts dus au poids des différentes pièces et au mouvement du navire en pleine mer, et ces pièces seront installées et assujetties d'une façon solide et appropriée, les boulons et autres pièces d'attache étant en nombre suffisant, convenables quant aux matériaux et aux dimensions, et bien répartis. Ils auront une section transversale et des proportions leur assurant une rigidité telle qu'il soit possible de maintenir l'alignement précis de la machine et d'obtenir une répartition convenable des efforts entre les différentes pièces.

(2) Les cylindres et les enveloppes de soupapes, leurs couvercles, les réservoirs de vapeur, etc., seront des pièces coulées d'une ample épaisseur convenablement renforcées, selon que

carried and shall have such proportions and rigidity as to ensure that they will retain their form and alignment under working conditions and they shall be fitted and fastened together in a strong workmanlike manner, all bolts and other fastenings being sufficient in size, material and distribution.

(3) All bearings shall be so proportioned and of such proper material as to allow of their taking the maximum loads, with the machinery turning at full speed without undue risk of overheating and they shall have ample rigidity and shall be effectively supported and secured in place. Proper provision shall be made for lubricating all bearings and for observing and testing their condition while the machinery is in motion.

(4) The moving parts of the machinery, particularly those carrying high stresses and the failure of which would be of major importance shall be of wrought iron or mild steel or other suitable material, and they shall be of such form and dimensions as to carry, with a proper margin of safety, the stresses they will be subjected to. Parts such as connecting rods, piston rods, pistons, pump levers, plungers, etc., and their bolt fastenings, shall have their dimensions checked by the use of appropriate recognized engineering formulae, the unit working stresses adopted being such as to allow an ample margin of safety, having due regard to the effects of shocks, sudden reversal and application of loads, methods of guiding and securing, etc. Bolt fastenings of moving parts shall have suitable "keeps" fitted as may be required to prevent the nuts slackening back.

(5) Condensers and pumps shall be of ample capacity and shall be of such material and so proportioned as to give reasonable assurance against breakdown and they shall be arranged with suitable openings as may be required for examination and adjustment of tubes, valves, etc.

(6) The cylinders, valve casings, pumps, etc. shall be fitted with suitable relief valves and drains, as may be required to guard against damage from excess pressure or the presence of water and they shall be so arranged that the engine room crew will not be endangered by the discharge of hot water or steam.

(7) Explosion relief devices shall be fitted to the crank cases of enclosed forced lubricated steam reciprocating engines where the crank case volume is 100 cubic feet or over; the arrangement and sizes of the explosion relief devices shall be in accordance with the requirements of subsections 6(20) to (24), where applicable.

Turbines

(8) In single-screw ships fitted with steam turbines the arrangements shall be such that steam can be led direct to the L.P. turbine and either the H.P. or I.P. turbine can exhaust direct to the condenser.

(9) Sufficient astern power shall be provided to maintain adequate control of the ship in all normal circumstances and

pourront l'exiger les pressions de vapeur à supporter, et ils auront des proportions et une rigidité suffisantes pour qu'ils puissent conserver leur forme et leur alignement dans les conditions de service et seront bien et fermement installés et assujettis ensemble, tous les boulons et autres pièces d'attache étant suffisants quant aux dimensions, aux matériaux et à la répartition.

(3) Les proportions et le matériau de tous les coussinets devront leur permettre de supporter les charges maximums sans risque excessif de surchauffe lorsque les machines tournent à pleine vitesse. Les coussinets seront amplement rigides, bien supportés et fixés à demeure. Il sera prévu un moyen convenable de lubrifier tous les coussinets et d'observer et d'éprouver leur état alors que la machine est en mouvement.

(4) Les pièces mobiles de la machine, tout particulièrement celles qui supportent des efforts considérables et dont la défaillance serait d'importance majeure, seront en fer forgé, en acier doux ou en un autre matériau convenable, et elles auront la forme et les dimensions nécessaires pour pouvoir supporter, avec une marge convenable de sécurité, les efforts auxquels elles seront soumises. Les dimensions des pièces telles que les bielles, tiges de piston, pistons, leviers de pompe, pistons de pompe, etc. et leurs boulons d'attache seront vérifiées au moyen de formules techniques reconnues, les efforts de travail unitaires adoptés permettant une ample marge de sécurité, compte tenu de l'effet des chocs, du renversement soudain et de l'application soudaine des charges, des méthodes de guidage et d'assujettissement, etc. Les assemblages par boulons des pièces mobiles devront comporter tous les dispositifs de blocage nécessaires pour empêcher les écrous de se desserrer.

(5) Les condenseurs et les pompes auront une capacité et un débit amplement suffisants; ils seront de matériaux et auront des proportions propres à garantir raisonnablement contre toute défaillance, et il y sera ménagé les ouvertures nécessaires à l'examen et au réglage des tuyaux, soupapes, etc.

(6) Les cylindres, enveloppes de soupape, pompes, etc., seront munis des soupapes de décompression et des purgeurs nécessaires pour éviter les avaries provenant d'une surpression ou de la présence d'eau, et ils seront disposés de façon que le personnel de la chambre des machines ne soit pas mis en péril par l'évacuation d'eau chaude ou de vapeur.

(7) Les carters des machines à vapeur alternatives à graissage sous pression du type enfermé seront munies de soupapes d'explosion lorsqu'ils auront un volume de 100 pieds cubes ou plus. La disposition et les dimensions de ces soupapes seront conformes aux prescriptions des paragraphes 6(20) à (24), s'il y a lieu.

Turbines

(8) A bord des navires à une hélice munis de turbines à vapeur, l'installation devra permettre d'amener directement la vapeur à la turbine B.P. et d'évacuer directement dans le condenseur la vapeur de la turbine H.P. ou P.I.

(9) La puissance de marche arrière sera suffisante pour permettre de garder la maîtrise du navire dans toutes les

for this purpose two astern turbines shall be provided except in single-screw ships, where one astern turbine may be fitted.

(10) Emergency overspeed governors shall be fitted to turbines for main propelling purposes, to prevent the turbines exceeding the maximum designed speed by more than 15 per cent. Where more than one turbine drives on to the same gear wheel, only one of these turbines need be fitted with an emergency overspeed governor. The governors shall be arranged for tripping by hand.

(11) Arrangements shall be made for the steam to the ahead turbines to be automatically shut off in the event of failure of the lubricating oil system.

Hydraulic Tests

(12) The cylinders of steam reciprocating engines and steam turbine engine parts shall be tested by hydraulic pressure in accordance with Schedule II of the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

Reduction Gearing for Main Propelling Machinery

5. (1) Plans and data of reduction gearing shall be submitted for the consideration of the Board in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(2) Inspection during construction shall be carried out in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(3) Reduction gearing used for propelling machinery transmitting more than 500 S.H.P. to the intermediate shaft shall comply with the following:

(a) the materials used for pinions, pinion sleeves and gear wheel rims shall comply with the requirements of section 10 of Schedule I;

(b) gear wheels and gear cases of welded construction shall be suitably stress relieved; details of welding, welding procedure and stress relieving shall be submitted for the information of the Board;

(c) gear loads for maximum designed shaft horsepower shall not exceed those given by the following formulae:

$$P = K \times d \times \frac{R}{R + 1}$$

where P = load, in pounds per inch, of overall face width, without deduction for chamfering and tapering of tooth ends,

K = 80, except in the case of double reduction gears having the secondary pinion solid with the primary wheel, where K shall be taken as 67 for secondary gears only,

d = pitch circle diameter of the pinion, in inches,

R = the gear ratio, pinion speed/gear wheel speed.

circonstances normales et, à cet effet, il y aura deux turbines de marche arrière sauf sur les navires à une hélice où une turbine de marche arrière pourra être installée.

(10) Les turbines principales de propulsion seront munies de régulateurs de vitesse d'urgence les empêchant d'excéder de plus de 15 pour cent la vitesse maximum prévue. Si plus d'une turbine entraîne la même roue dentée, il suffira qu'une seule de ces turbines soit munie d'un régulateur d'urgence. Les régulateurs devront pouvoir être déclenchés à la main.

(11) Des dispositifs devront permettre de couper la vapeur aux turbines de marche avant dans l'éventualité d'une panne du système de graissage.

Essais hydrauliques

(12) Les cylindres des machines à vapeur alternatives et les pièces des machines à turbine à vapeur seront éprouvés sous pression hydraulique, conformément à l'annexe II du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

Engrenage démultiplicateur des machines principales de propulsion

5. (1) Les plans et données des engrenages démultiplicateurs seront soumis à l'étude du Bureau, conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(2) L'inspection en cours de construction sera effectuée conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(3) Les engrenages démultiplicateurs utilisés avec les machines de propulsion transmettant plus de 500 CV sur l'arbre intermédiaire seront conformes à ce qui suit:

a) les matériaux utilisés dans la fabrication des pignons, des manchons de pignon et des jantes de roue dentée devront satisfaire aux prescriptions de l'article 10 de l'annexe I;

b) les tensions internes des roues dentées et des carters d'engrenage soudés devront être convenablement supprimées; les détails de la soudure, de la procédure de soudure et de la suppression des tensions seront communiqués au Bureau;

c) les charges sur les engrenages correspondant à la puissance maximum sur l'arbre prévue ne devront pas excéder celles que donnent la formule suivante:

$$P = K \times d \times \frac{R}{R + 1}$$

P = la pression en livres par pouce d'épaisseur totale, sans déduction pour l'entrée et l'amincissement des dents,

K = 80, sauf dans le cas des engrenages démultiplicateurs doubles dont le pignon secondaire est solidaire de la roue primaire, alors que K est de 67 pour les engrenages secondaires seulement,

d = le diamètre du cercle primitif du pignon, en pouces,

R = le rapport d'engrenage, vitesse du pignon/vitesse de la roue dentée.

In cases where it is desired to use a higher value of P than that permitted by the formula, the Board will give consideration to the circumstance of any special case;

(d) a centre bearing shall be provided between the right and left hand helices, where the total axial length in inches over the gear face and gap is greater than:

$$d \times (3.5 - 0.25 \sqrt{d})$$

where d = pitch circle diameter of the pinion, in inches;

(e) the ends of the teeth shall be cut back at an angle of 45 to 60 degrees to the pitch line and, in the case of pinions, shall be tapered on each tooth flank to an extent of at least 0.03 inch to nothing at a distance of 3/8 inch measured parallel to the chamfered tooth end;

(f) all primary pinions over 12 inches in diameter, complete with half claw couplings where fitted, shall be balanced dynamically;

(g) all primary wheels, including those with secondary pinions, and all main wheels shall be balanced statically;

(h) the alignments of all wheel and pinion shafts, primary pinion drives from the turbines, main wheel and line shafting, and all the bedding of the gears shall be to the satisfaction of an inspector.

Internal Combustion Engines

6. (1) Plans and data of internal combustion engines including reduction and reverse gearing and shafting shall be submitted for the consideration of the Board in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(2) Inspection during construction shall be carried out in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(3) The scantlings of crank, flywheel, gear, thrust, tunnel, tube and screw shafts with their liners shall be not less than those determined by the appropriate formulae in the most recent edition of the Rules and Regulations of Lloyd's Register of Shipping, or the American Bureau of Shipping, except that

(a) in the case of shafts that are constructed of high tensile materials a reduction in size may be allowed by multiplying the appropriate formula by

$$\sqrt[3]{\frac{2 \times 28}{28 + T}}$$

or 0.937, whichever is the greater, where T is equal to the tensile strength of the material; and

(b) where physical tests are required and it is proposed to use material having a tensile strength in excess of 40 tons per square inch, the material specifications shall be submitted to the Board for special consideration.

Dans les cas où l'on désire donner à P une valeur plus élevée que celle que permet la formule, le Bureau étudiera les circonstances de tout cas particulier.

d) il devra y avoir un palier central entre les hélices de droite et de gauche, si la longueur axiale totale en pouces sur la largeur du pignon et l'écart est supérieure à:

$$d \times (3.5 - 0.25 \sqrt{d})$$

d étant le diamètre du cercle primitif du pignon, en pouces;

e) l'extrémité des dents sera découpée à un angle de 45 à 60 degrés jusqu'au cercle primitif et, dans le cas des pignons, amincie sur chaque flanc de dent jusqu'à au moins 0.03 de pouce ou rien à la distance de 3/8 de pouce mesurée parallèlement à l'extrémité de la dent biseautée;

f) tous les pignons primaires de plus de 12 pouces de diamètre avec leur semi-accouplement à griffes, s'il y en a, seront équilibrés dynamiquement;

g) toutes les roues primaires, y compris celles avec des pignons secondaires, et toutes les roues dentées principales, seront équilibrées statiquement;

h) l'alignement de tous les arbres de roue dentée et de pignon, des commandes à pignon primaires des turbines, des roues dentées principales et des lignes d'arbres, ainsi que tous les logements d'engrenage, seront à la satisfaction de l'inspecteur.

Moteurs à combustion interne

6. (1) Les plans et les données des moteurs à combustion interne, y compris les engrenages et les arbres de démultiplication et de renversement de marche seront soumis à l'étude du Bureau, conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(2) L'inspection en cours de construction sera effectuée conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(3) Les dimensions des arbres—à manivelle, de volant, d'engrenages, de butée, sous tunnel, sous tubes et porte-hélice—avec leurs chemises, ne seront pas inférieures à celles qui seront déterminées au moyen de la formule appropriée de la dernière édition des règles et règlements du *Lloyd's Register of Shipping* ou de l'*American Bureau of Shipping*. Toutefois,

a) dans le cas d'arbres construits avec des matériaux de grande résistance à la traction, la réduction de grosseur obtenue en multipliant la formule appropriée par

$$\sqrt[3]{\frac{2 \times 28}{28 + T}}$$

ou par 0.937, si cette dernière valeur est plus grande, pourra être permise, T étant égal à la résistance à la traction du matériau; et

b) le devis des matériaux devra être soumis à l'étude du Bureau lorsqu'il y aura lieu d'effectuer des essais mécaniques et que l'emploi d'un matériau d'une résistance à la traction de plus de 40 tonnes par pouce carré sera prévu.

(4) Notwithstanding the requirements of subsection (3), machinery in existing ships may have the scantlings determined by the relevant regulations in force at the time of the machinery installation.

(5) Notwithstanding subsection (3),

(a) in the case of gasoline engines developing not more than 300 B.H.P. continuous rating, the diameters of intermediate and tail shafts used with these engines shall be not less than that given by the following formula:

$$D = 3.8 \sqrt[3]{\frac{\text{B.H.P.}}{\text{R.P.M.}}}$$

where D = diameter of shaft, in inches,

B.H.P. = continuous brake horsepower rating of the engine,

R.P.M. = revolutions per minute of such shaft;

(b) in the case of gasoline engines developing more than 300 B.H.P. continuous rating, the diameters of intermediate and tail shafts shall be determined by the Board; and

(c) the diameter of shafting as found in paragraphs (a) and (b) shall be not less than 1.125 inches regardless of the quality of the material employed.

(6) These formulae do not, however, take into consideration the possibility of severe torsional vibration stresses arising in the shafting and the Board may, before approving the plans of or accepting any installation, require proof that the shafts are so designed as to withstand the maximum working stresses to which they may be subjected, with an adequate factor of safety.

(7) The engine room shall be efficiently ventilated.

(8) If the engines are of the closed-in type they shall be so fitted that the lubricating oil can be drained and, where practicable, they shall have portable doors arranged for the inspection of the cranks, bearings, etc. Satisfactory provision shall be made to intercept leakage of oil, whether fuel or lubricating, from the engines, especially in the case of engines fitted in wooden ships.

(9) In the case of steel ships, the engine room platforms shall be of metal and shall be carried on metal framework; due precautions shall be taken to catch any overflow of fuel from the engines and to prevent an accumulation of inflammable gas (see subsection (7)).

(10) Cylinder relief valves shall be fitted to diesel engines of 9 inches bore and over in the case of engines which are reversible engines, air injection engines or engines using air for starting; these relief valves shall be set to relieve at not more than 40 per cent in excess of the designed maximum pressure and shall discharge where no damage can occur.

(11) Where scavenging is effected by a single independent scavenging blower, alternative or duplicate means for driving the blower shall be provided ready for use.

(4) Par dérogation aux prescriptions du paragraphe (3), les dimensions des machines de navires existants pourront être déterminées par le règlement approprié en vigueur au moment de l'installation des machines.

(5) Par dérogation au paragraphe (3),

a) dans le cas des moteurs à essence d'une puissance d'au plus 300 chevaux au frein (CVF) en régime permanent, le diamètre de l'arbre intermédiaire et de l'arbre porte-hélice reliés à ces moteurs ne sera pas inférieur à celui que donnera la formule suivante:

$$D = 3.8 \sqrt[3]{\frac{\text{CVF}}{\text{T/M}}}$$

D étant le diamètre de l'arbre, en pouces,

CVF la puissance en chevaux du moteur en régime permanent,

T/M le nombre de tours par minute de l'arbre;

b) dans le cas des moteurs à essence de plus de 300 chevaux au frein en régime permanent, le diamètre de l'arbre intermédiaire et de l'arbre porte-hélice sera déterminé par le Bureau; et

c) le diamètre des arbres obtenu d'après l'alinéa a) ou b) ne sera pas inférieur à 1.125 pouce, quelle que soit la qualité du matériau utilisé.

(6) Ces formules ne tiennent pas compte des graves efforts de vibration de torsion pouvant survenir dans la ligne d'arbre, et le Bureau pourra, avant d'agréer les plans d'une installation ou d'accepter une installation, exiger la preuve que les arbres sont conçus de façon à résister, avec un facteur de sécurité suffisant, aux efforts de travail maximums auxquels ils pourront être soumis.

(7) La chambre des machines sera efficacement ventilée.

(8) Si les moteurs sont du type enfermé, ils devront pouvoir être vidés de leur huile de graissage et, si possible, être munis de portes amovibles permettant l'inspection des manivelles, coussinets, etc. Il devra y avoir des dispositifs satisfaisants pour capter le mazout ou l'huile de graissage dégouttant des moteurs, spécialement dans le cas des navires en bois.

(9) Sur les navires en acier, les parquets de la chambre des machines devront être en métal et reposer sur une charpente métallique; les précautions nécessaires seront prises afin de capter tout carburant s'échappant des moteurs et d'empêcher l'accumulation de gaz inflammables (voir paragraphe (7)).

(10) Les cylindres des moteurs Diesel, s'ils ont 9 pouces d'alésage ou plus, seront munis de soupapes de décompression dans le cas des moteurs réversibles, des moteurs à injection pneumatique ou des moteurs à démarrage par air comprimé; ces soupapes seront tarées de façon à s'ouvrir avant que la pression excède de plus de 40 pour cent la pression maximum prévue et devront évacuer où il ne pourra en résulter aucun dommage.

(11) Si le balayage se fait au moyen d'une seule soufflante indépendante, il devra y avoir un autre mécanisme ou un mécanisme semblable, prêt à entraîner la soufflante.

(12) Scavenge manifolds of main engines shall be provided with explosion relief valves except in the case of small engines where such explosion doors may not be required.

(13) Efficient arrangements shall be made for the cooling of cylinders, proper test and drain cocks being fitted as required. Ample provision shall be made for a supply of circulating water, having due regard to the conditions under which the ship will be operated, and an efficient strainer should be fitted between the inlet valves and the circulating pumps so arranged that the strainers may be cleaned and overhauled while the engines are working.

(14) Exhaust pipes and silencers shall be water cooled or efficiently lagged to prevent damage by heat, special precautions being taken where pipes pass through wooden decks or close to combustible material; if the exhaust pipe is led overboard near the water line it shall be so arranged that water will not get into the engines.

(15) Silencers shall be strongly constructed and so arranged that in the case of large engines they can be readily opened for cleaning and inspection.

(16) An efficient governor shall be fitted to each main engine to prevent excessive racing.

Starting Arrangements

(17) Equipment for starting the main and auxiliary engines shall be provided so that the necessary initial charge of starting air or initial electric power can be developed on board ship without external aid. If for this purpose an emergency air compressor or electric generator is required, these units shall be power driven by hand starting oil engine or steam engine, except in the case of small installations where a hand operated compressor of approved capacity may be accepted.

(18) Two or more starting and manoeuvring air compressors shall be fitted and shall be of sufficient aggregate capacity for the requirements of the main engines.

(19) Air compressors shall not draw air from the crank cases of the engines. The air should be efficiently cooled after each compression stage and each stage shall be fitted with safety valves, pressure gauges and satisfactory arrangements for preventing the entrance of dirt and the delivery of oily air. The safety valve shall be so proportioned and adjusted that the accumulation of pressure shall not exceed 10 per cent of the maximum working pressure with the outlet valve closed. The casings of the cooling water space shall be fitted with a safety valve or bursting disc so that ample relief will be provided in the event of the bursting of an air cooler tube.

(20) Where the main engines are arranged for air starting, the total air receiver capacity shall be sufficient to provide, without replenishment, not less than 12 consecutive starts of each main engine if of the reversible type, and not less than six

(12) Les collecteurs de balayage des moteurs principaux seront munis de soupapes d'explosion, sauf dans le cas des petits moteurs alors que ces soupapes pourront ne pas être nécessaires.

(13) Des mesures efficaces devront être prises pour assurer le refroidissement des cylindres qui, au besoin, seront munis de robinets de jauge et de robinets de vidange. Il sera prévu d'amples moyens pour assurer l'approvisionnement d'eau de circulation, compte tenu des conditions d'exploitation du navire, et il sera installé entre les soupapes d'entrée et les pompes de circulation un filtre efficace de telle façon qu'il soit possible d'en faire le nettoyage et la revision pendant la marche des moteurs.

(14) Les tuyaux d'échappement et les silencieux seront refroidis à l'eau ou efficacement calorifugés afin d'empêcher la chaleur de causer des dommages; des précautions spéciales s'imposeront lorsque les tuyaux traverseront des ponts de bois ou passeront près de matières combustibles. Si le tuyau d'échappement débouche près de la ligne de flottaison, il sera disposé de façon que l'eau ne puisse pénétrer dans les moteurs.

(15) Les silencieux seront de construction robuste et, dans le cas des gros moteurs, disposés de façon à pouvoir être facilement démontés pour le nettoyage et l'inspection.

(16) Chaque moteur principal sera muni d'un régulateur efficace afin qu'il ne puisse s'emballer.

Appareils de démarrage

(17) Il sera installé un appareil pour le démarrage des moteurs principaux et des moteurs auxiliaires, afin que la charge d'air ou l'électricité nécessaires au lancement puissent être produites à bord du navire, sans artifices. Si, à cet effet, il faut un compresseur d'air ou une génératrice d'urgence, ces unités seront entraînées par un moteur à pétrole à démarrage à la main ou par un moteur à vapeur, sauf dans le cas des petites installations alors qu'un compresseur mû à force de bras d'une capacité agréée pourra être accepté.

(18) Il sera installé pour le démarrage ou la manœuvre au moins deux compresseurs d'air, ayant une capacité globale suffisante pour les besoins des moteurs principaux.

(19) Les compresseurs d'air ne devront pas aspirer d'air du carter des moteurs. L'air sera efficacement refroidi après chaque étage de compression. Les compresseurs seront pourvus de soupapes de sûreté, de manomètres et de dispositifs satisfaisants pour empêcher l'entrée de saletés et la sortie d'air contaminé par de l'huile. La soupape de sûreté aura des proportions et une charge telles que l'accumulation de la pression ne puisse excéder de 10 pour cent la pression limite quand la soupape de sortie sera fermée. Les enveloppes des chambres à eau de refroidissement seront munies d'une soupape de sûreté ou d'un disque d'éclatement assurant un dégagement amplement suffisant au cas où un tuyau de refroidisseur d'air viendrait à éclater.

(20) Si le démarrage des moteurs principaux se fait à l'air comprimé, la capacité globale du réservoir d'air sera suffisante pour permettre, sans recharge, d'effectuer au moins 12 démarrages consécutifs de chaque moteur principal s'il est du type à

consecutive starts if of the non-reversible type. For scantlings and fittings of air receivers see Schedule V.

(21) Where main engines are fitted with electric starters, the batteries shall have sufficient capacity without recharging to provide the number of starts of the main engines as required by subsection (20).

Starting Air Pipe Systems and Safety Fittings

(22) Starting air pipe systems shall comply with the following requirements:

- (a) the air discharge pipe from the compressors shall be led direct to the starting air receivers;
- (b) provision shall be made for intercepting and draining oil and water in the air discharge, for which purpose a separator or filter shall be fitted in the discharge pipe between the compressors and receivers;
- (c) the starting air pipe system from the receivers to the main and auxiliary engines shall be entirely separate from the compressor discharge pipe system;
- (d) the stop valves on the receivers shall permit slow opening to avoid sudden pressure rises in the piping system;
- (e) the valve chests and fittings in the starting air pipe system shall be of ductile material;
- (f) drain valves for removing accumulations of oil and water shall be fitted on compressors, separators, filters, receivers and any low level pipelines; and
- (g) the starting air pipe system shall be provided with an isolating non-return valve or equivalent at the starting air supply connection to each engine, and
 - (i) in direct reversing engines, bursting discs or flame arrestors shall be fitted at the starting valves on each cylinder, or
 - (ii) in non-reversing engines, at least one bursting disc or flame arrestor shall be fitted at the supply inlet to the starting air manifold on each engine,

except that the fitting of bursting discs or flame arrestors may be waived where the power of the engine is less than 1,500 B.H.P. if all the pipes in the system are at least twice as thick as required by Schedule VII.

Crank Case Safety Fittings and General Requirements

(23) Crank cases shall be provided with light weight spring-loaded valves or other quick-acting and self-closing devices to relieve the crank case of pressure in the event of an internal explosion and to prevent any inrush of air thereafter. At least one of these valves shall be fitted to each cylinder crank case. In the case of small auxiliary engines, where crank case and doors are inherently strong, one relief valve may be considered sufficient. In the case of small engines of less than 8 inches bore, relief valves may be omitted. The discharge from the

renversement de marche et au moins six démarrages consécutifs s'il n'est pas de ce type. Pour les dimensions et les garnitures des réservoirs d'air, voir l'annexe V.

(21) Si les moteurs principaux démarrent à l'électricité, les batteries devront avoir une capacité suffisante pour permettre, sans recharge, de les mettre en marche le nombre de fois prescrit au paragraphe (20).

Tuyauteries d'air de démarrage et dispositifs de sûreté

(22) Les tuyauteries d'air de démarrage répondront aux prescriptions suivantes:

- a) le tuyau de refoulement d'air des compresseurs aboutira directement aux récipients d'air de démarrage;
- b) il sera prévu un moyen de capter et d'évacuer l'huile et l'eau dans la tuyauterie de refoulement d'air et, à cette fin, un séparateur ou un filtre sera établi dans la tuyauterie de refoulement entre les compresseurs et les récipients;
- c) la tuyauterie d'air de démarrage allant des récipients aux moteurs principaux et aux moteurs auxiliaires sera entièrement distincte de la tuyauterie de refoulement du compresseur;
- d) les robinets d'arrêt fixés aux récipients devront permettre d'ouvrir lentement afin d'éviter les hausses soudaines de pression dans la tuyauterie;
- e) les boîtes de soupapes et les garnitures dans la tuyauterie d'air de démarrage seront faites d'un matériau ductile;
- f) des soupapes de purge destinées à enlever les accumulations d'huile et d'eau seront posées sur les compresseurs, les séparateurs, les filtres, les récipients et toutes conduites établies à un bas niveau; et
- g) la tuyauterie d'air de démarrage devra être munie d'une soupape de non-retour d'isolement ou d'un dispositif équivalent, pour chaque moteur, au raccord de la source l'air de démarrage et du moteur, et

(i) dans les moteurs à marche directement réversible, des disques d'éclatement ou des pare-flamme seront installés aux soupapes de démarrage de chaque cylindre,

(ii) dans les moteurs à marche irréversible, au moins un disque d'éclatement ou un pare-flamme sera installé au raccord d'arrivée de la tubulure d'air de démarrage de chaque moteur,

toutefois, l'installation de disques d'éclatement ou de pare-flamme ne sera pas nécessaire dans le cas des navires dont le moteur principal a une puissance au frein inférieure à 1,500 chevaux si tous les tuyaux ont au moins deux fois l'épaisseur exigée à l'annexe VII.

Dispositifs de sûreté du carter et prescriptions générales

(23) Les carters seront munis de soupapes à ressort légères ou d'autres dispositifs à fonctionnement rapide et à fermeture automatique permettant de laisser s'échapper la pression dans l'éventualité d'une explosion dans le carter et d'empêcher toute entrée d'air subséquente. Chaque carter de cylindre sera doté d'au moins une de ces soupapes. Dans le cas des petits moteurs auxiliaires ayant des carters et des portes de construction solide, une seule soupape de décompression pourra être considérée comme suffisante. Dans le cas des petits moteurs à

valves shall be shielded where necessary to minimize the possibility of danger and damage arising from the emission of flame.

(24) The minimum area of relief valves shall be determined as follows:

- (a) in engines having a crank case volume per cylinder of
 - (i) over 100 cubic feet—1 square inch of valve area for each 5 cubic feet of the total crank case volume, and
 - (ii) under 100 cubic feet—1 square inch of valve area for each 10 cubic feet of the total crank case volume, plus 10 square inches;
- (b) in engines fitted with an approved oil mist detector the valve area determined by paragraph (a) may be reduced by one-half; and
- (c) no crank case relief valve may have an area of less than 7 square inches.

(25) Crank cases shall be of robust construction and crank case doors shall be securely fastened so that they shall not be readily displaced by an explosion.

(26) Lubricating oil drain pipes from engine sump to drain tank shall be submerged at their outlet ends. Where two or more engines are installed, vent pipes, if fitted, and lubricating oil drain pipes shall be independent to avoid inter-communication between crank cases.

(27) Crank cases of large starting air compressors shall be fitted with explosion relief devices as required for auxiliary engines in cases where the crank case volume is 20 cubic feet or over.

(28) Where interior lighting is provided in crank cases, such lighting shall be flame proof in relation to the interior and details shall be submitted for the consideration of the Board. No wiring shall be fitted inside the crank case.

(29) Diesel engine parts shall be tested by hydraulic pressure in accordance with Schedule II of the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(30) Carburettors and vaporizers shall be so designed that when the engine is stopped the fuel supply is automatically shut off. If an overflow is provided in the carburettor or vaporizer a gauze covered tray with means of draining shall be fitted to prevent the fuel flowing to the bilges.

(31) Suitable provision in the way of strong metallic gauze diaphragms shall be fitted between the carburettor or vaporizer and the cylinders, or, at the air inlet side of the carburettor.

(32) Where electrical ignition is fitted the leads shall be well insulated, suitably protected from mechanical injury and kept remote from pipes or tanks containing low flash point fuel. The commutator shall be enclosed and the spark coils shall be so placed that they are not exposed to explosive vapors. An exposed spark gap shall not be used.

cylindres de moins de 8 pouces d'alésage, les soupapes de décompression pourront être omises. Au besoin, il y aura un écran à l'orifice des soupapes afin d'atténuer les dangers et les dommages pouvant résulter de la sortie de flammes.

(24) La section minimum des soupapes de décompression sera déterminée de la façon suivante:

- a) dans le cas des moteurs ayant un volume de carter par cylindre
 - (i) de plus de 100 pieds cubes—1 pouce carré de section de soupape par 5 pieds cubes de volume total de carter,
 - (ii) de moins de 100 pieds cubes—1 pouce carré de section de soupape par 10 pieds cubes de volume total de carter, plus 10 pouces carrés;
- b) dans le cas des moteurs munis d'un détecteur approuvé de brouillard d'huile, la section de la soupape déterminée conformément à l'alinéa a) pourra être réduite de moitié;
- c) aucune soupape de décompression de carter ne pourra avoir une section inférieure à 7 pouces carrés.

(25) Les carters seront de construction robuste et leurs portes seront fermement fixées afin de ne pas être facilement déplacées par une explosion.

(26) L'orifice de sortie des tuyaux d'huile de graissage allant du fond du carter du moteur au réservoir de vidange sera submergé. S'il y a deux ou plusieurs moteurs, les tuyaux d'air, s'il y en a, et les tuyaux de vidange de l'huile de graissage seront indépendants afin d'éviter toute communication des carters entre eux.

(27) Les carters des grands compresseurs d'air de démarrage auront des soupapes d'explosion comme il est exigé dans le cas des moteurs auxiliaires lorsque leur volume sera de 20 pieds cubes ou plus.

(28) Si les carters sont munis d'un éclairage intérieur, celui-ci devra avoir un dispositif de protection propre à empêcher la propagation des explosions et les détails en seront soumis à l'étude du Bureau. Aucun fil ne sera posé à l'intérieur du carter.

(29) Les pièces de moteurs Diesel seront éprouvées sous pression hydraulique conformément à l'annexe II du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(30) Les carburateurs et les vaporisateurs seront conçus de telle façon que, à l'arrêt du moteur, l'arrivée du carburant soit automatiquement interrompue. Si le carburateur ou le vaporisateur est muni d'un tube de trop-plein, il devra y avoir une cuvette recouverte d'une toile, avec dispositif d'écoulement, pour empêcher le carburant d'atteindre la cale.

(31) Des diaphragmes convenables en forte toile métallique seront installés entre le carburateur ou le vaporisateur et les cylindres, ou à l'orifice d'entrée d'air du carburateur.

(32) Si l'allumage se fait à l'électricité, les conducteurs seront bien isolés, convenablement protégés contre les avaries mécaniques et tenus à distance des tuyaux ou des réservoirs contenant du carburant de faible point éclair. Le rupteur d'allumage sera enfermé et les bobines d'allumage placées à l'abri des vapeurs explosives. Un éclateur à étincelles exposé ne devra pas être utilisé.

(33) In engines where lamps are used for ignition or for vaporizing, arrangements shall be made for securing them in place and the flame shall be enclosed when in use.

7. (1) In this section, "new ship" means

- (a) a ship the keel of which is laid on or after August 1, 1973; or
- (b) a ship converted for passenger service on or after August 1, 1973.

(2) No new ship and, on or after January 1, 1969, no ship shall be certificated to carry more than 12 passengers on the following voyages if it is equipped with an engine that uses fuel having a flash point of 110°F or less:

- (a) foreign;
- (b) home-trade, Class I;
- (c) home-trade, Class II; or
- (d) inland waters, Class I.

(3) No new ship and, on or after January 1, 1969, no ship shall be certificated to carry more than 25 passengers on the following voyages if it is equipped with an engine that uses fuel having a flash point of 110°F or less:

- (a) home-trade, Class III;
- (b) home-trade, Class IV;
- (c) inland waters, Class II;
- (d) minor waters, Class I; or
- (e) minor waters, Class II.

(4) On or after January 1, 1967, no ship shall be certificated to carry more than 40 passengers if it is equipped with an engine that uses fuel having a flash point of 110°F or less.

Refrigeration Machinery

8. (1) In steamships using anhydrous ammonia as a refrigerating medium the refrigerating machinery shall not be placed in the propelling machinery spaces or adjacent to living quarters but shall be in an efficiently ventilated and isolated compartment, preferably on deck; a refrigerating machine using an aqueous solution of ammonia, and working on the absorption system may, however, be placed in the engine room provided the machine is of an accepted design approved by the Board and the engine room is efficiently ventilated.

(2) An efficient water screen shall be provided all around the ammonia compressor.

(3) Methyl chloride shall not be used as a refrigerating medium.

(4) In steamships using carbon dioxide gas as a refrigerating medium, the refrigerating machinery shall be fitted in a space not unduly confined and well ventilated and may be fitted in the engine room provided the charge of gas does not exceed 300 pounds weight, or in the case of a duplex machine, one portion of the charge does not exceed 300 pounds weight.

(33) Dans les moteurs où l'allumage ou la vaporisation se fait au moyen de lampes, celles-ci seront fixées à demeure et la flamme sera enfermée.

7. (1) Dans le présent article, l'expression «navire neuf» désigne

- a) soit un navire dont la quille a été posée le 1^{er} août 1973, ou postérieurement; ou
- b) soit un navire qui a été converti en navire à passagers le 1^{er} août 1973, ou postérieurement.

(2) Aucun navire neuf et, à compter du 1^{er} janvier 1969, aucun navire ne sera autorisé à transporter plus de 12 passagers dans les voyages ci-après s'il est muni d'un moteur consommant un combustible dont le point éclair est de 110°F ou moins:

- a) long cours;
- b) cabotage, classe I;
- c) cabotage, classe II; ou
- d) eaux intérieures, classe I.

(3) Aucun navire neuf et, à compter du 1^{er} janvier 1969, aucun navire ne sera autorisé à transporter plus de 25 passagers dans les voyages ci-après s'il est muni d'un moteur consommant un combustible dont le point éclair est de 110°F ou moins:

- a) cabotage, classe III;
- b) cabotage, classe IV;
- c) eaux intérieures, classe II;
- d) eaux secondaires, classe I; ou
- e) eaux secondaires, classe II.

(4) A compter du 1^{er} janvier 1967, aucun navire ne sera autorisé à transporter plus de 40 passagers s'il est muni d'un moteur consommant un combustible dont le point éclair est de 110°F ou moins.

Machines frigorifiques

8. (1) Sur les navires utilisant de l'ammoniac anhydre comme réfrigérant, la machine frigorifique ne devra pas être installée dans la tranche des machines de propulsion, ni près des locaux d'habitation, mais devra se trouver dans un compartiment efficacement ventilé et isolé, de préférence sur le pont; toutefois, une machine frigorifique utilisant une solution aqueuse d'ammoniaque et fonctionnant par absorption pourra être placée dans la chambre des machines pourvu qu'elle soit de conception reconnue, agréée par le Bureau, et que la chambre des machines soit efficacement ventilée.

(2) Le compresseur d'ammoniaque sera complètement entouré d'un écran d'eau efficace.

(3) Le chlorure de méthyle ne pourra pas être utilisé comme réfrigérant.

(4) Sur les navires à vapeur utilisant de l'anhydride carbonique comme réfrigérant, la machine frigorifique sera installée dans un compartiment pas trop resserré et bien ventilé; elle pourra être installée dans la chambre des machines pourvu que la charge de gaz n'excède pas le poids de 300 livres ou, dans le cas d'une machine duplex, une partie des deux charges n'excède pas le poids de 300 livres.

Machinery Controls

9. (1) Subject to subsection (2), means of stopping the propulsion of a steamship, other than by shutting off a valve or cock fitted to the fuel tank, shall be provided outside the space where the machinery is located.

(2) Subsection (1) does not apply to a steamship

(a) the construction of which was commenced before June 1, 1974; or

(b) when the steamship is underway and a continuous watch is maintained in the space where the main propulsion machinery is located.

SCHEDULE IX

(ss. 4 and 15)

Bilge and Ballast Pumping Arrangements

1. In this Schedule,

“diameter” means nominal diameter; (*diamètre*)

“existing ship” means a ship that is not a new ship as defined in the definition “new ship”; (*navire existant*)

“hold” means any space within the main hull of a ship that is not part of the machinery space or a peak compartment; (*cale*)

“launch” means a steamship in which the passengers are carried in an open cockpit or in a cockpit that is covered by a light trunk cabin; (*chaloupe*)

“machinery space” means any space within the main hull of a ship that contains the propelling or auxiliary machinery, including pumping units, the boilers, when installed, and all permanent coal bunkers; (*tranche des machines*)

“margin line” means a line drawn at least 3 inches below the upper surface of the bulkhead deck at the side of the ship; (*ligne de surimmersion*)

“new ship” means, notwithstanding the definition “new ship” in section 2 of these Regulations,

(a) in the case of a Safety Convention ship, a ship the keel of which was laid on or after May 26, 1965, and

(b) in the case of any other ship, a ship the keel of which was laid on or after March 10, 1967; (*navire neuf*)

“passenger steamship” means

(a) in the case of a Safety Convention ship, a steamship that carries more than 12 passengers, and

(b) in the case of any other ship, a steamship that carries any number of passengers. (*navire à vapeur à passagers*)

2. (1) For the purpose of this Schedule, steamships shall be divided into the following groups:

(a) Group 1: passenger steamships that are certified to carry more than 12 passengers and to make voyages as follows:

(i) foreign,

Commandes des machines

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), d'autres dispositifs qu'une soupape ou un robinet fixés sur la soute à mazout seront prévus pour stopper la propulsion d'un navire à vapeur et seront situés à l'extérieur de la tranche des machines.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux navires à vapeur

(a) dont la construction a débuté avant le 1^{er} juin 1974; ou

(b) à bord desquels un quart ininterrompu est maintenu dans la tranche des machines de propulsion tant qu'ils font route.

ANNEXE IX

(art. 4 et 15)

Installations d'épuisement de cale et de ballasts

1. Dans la présente annexe,

«cale» désigne tout local qui, étant compris dans la coque principale d'un navire, ne fait partie ni de la tranche des machines, ni d'un coqueron; (*hold*)

«chaloupe» désigne un navire à vapeur sur lequel les passagers prennent place dans un cockpit à ciel ouvert ou dans un cockpit recouvert formant cabine légère; (*launch*)

«diamètre» désigne le diamètre nominal; (*diameter*)

«ligne de surimmersion» désigne une ligne tracée sur le bordé, à 3 pouces au moins, au-dessous de la surface supérieure du pont de cloisonnement; (*margin line*)

«navire à vapeur à passagers» désigne,

a) dans le cas d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, un navire à vapeur qui transporte plus de 12 passagers, et

b) dans le cas de tout autre navire, un navire à vapeur qui transporte n'importe quel nombre de passagers; (*passenger steamship*)

«navire existant» désigne un navire qui n'est pas un navire neuf suivant la définition de «navire neuf»; (*existing ship*)

«navire neuf» désigne, par dérogation, la définition de «navire neuf» de l'article 2 du présent règlement,

a) dans le cas d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, un navire dont la quille a été posée le 26 mai 1965 ou postérieurement, et

b) dans le cas de tout autre navire, un navire dont la quille a été posée le 10 mars 1967 ou postérieurement; (*new ship*)

«tranche des machines» désigne l'espace qui, étant compris dans la coque principale d'un navire, renferme les machines de propulsion ou les machines auxiliaires, y compris les groupes d'assèchement, les chaudières, s'il y en a, et toutes les soutes à charbon permanentes. (*machinery space*)

2. (1) Pour l'application de la présente annexe, les navires à vapeur se rangent dans les groupes suivants:

a) groupe 1: les navires à vapeur à passagers autorisés à transporter plus de 12 passagers et à effectuer des voyages ainsi qu'il suit:

- (ii) home-trade, Class I, or
 - (iii) home-trade, Class II;
- (b) Group 2: passenger steamships that are certified to carry more than 12 passengers and to make voyages as follows:

- (i) home-trade, Class III, on international voyages,
- (ii) home-trade, Class III, other than on international voyages, where the length of the ship exceeds 200 feet,
- (iii) inland waters voyages, being voyages between Canada and the United States, where the gross tonnage of the ship exceeds 150 tons,
- (iv) inland waters voyages, not being voyages between Canada and the United States, where the length of the ship exceeds 200 feet, or
- (v) minor waters voyages, Class I, where the length of the ship exceeds 300 feet;

(c) Group 3: steamships that are not launches and are in excess of 60 feet in length and are not included in either Group 1 or Group 2;

(d) Group 4: steamships over 5 tons, gross tonnage, that are not in excess of 60 feet in length and are not included in Group 1, 2 or 5; and

(e) Group 5: steamships and launches not over 5 tons, gross tonnage, that carry more than 12 passengers and passenger launches over 5 tons, gross tonnage.

(2) Ships in a group set out in subsection (1) shall comply with those sections of this Schedule that are set out in respect of that group as follows:

- (a) Group 1: sections 3 to 11, sections 13 to 22 and section 28;
- (b) Group 2: sections 3 to 11, sections 13 to 21, section 23 and section 28;
- (c) Group 3: sections 3 to 20, section 24 and section 28;
- (d) Group 4: sections 26 and 28; and
- (e) Group 5: section 27.

(3) Notwithstanding anything contained in this Schedule the Board may, if satisfied that it can with propriety do so, exempt an existing ship from full compliance with any of the requirements of this Schedule.

Steamships in Group 1, Group 2 or Group 3

General Requirements

Hold and Tank Drainage

3. (1) An efficient pumping plant shall be provided with suction and means for drainage so arranged that any water within any compartment, or any watertight section of any compartment, can be pumped out through at least one suction when the ship is on an even keel and is either upright or has a list of not more than five degrees. (For this purpose wing suction will generally be necessary, except in short narrow compartments where one suction can provide effective drain-

- (i) voyages de long cours,
- (ii) voyages de cabotage, classe I, ou
- (iii) voyages de cabotage, classe II;

b) groupe 2: les navires à vapeur autorisés à transporter plus de 12 passagers et à effectuer des voyages ainsi qu'il suit:

- (i) voyages de cabotage, classe III, voyages internationaux,
- (ii) voyages de cabotage, classe III, voyages autres que des voyages internationaux, lorsque la longueur du navire dépasse 200 pieds,
- (iii) voyages en eaux intérieures, entre le Canada et les États-Unis, lorsque la jauge brute du navire dépasse 150 tonneaux,
- (iv) voyages en eaux intérieures qui ne sont pas des voyages entre le Canada et les États-Unis, lorsque la longueur du navire dépasse 200 pieds, ou
- (v) voyages en eaux secondaires, classe I, lorsque la longueur du navire dépasse 300 pieds;

c) groupe 3: les navires à vapeur qui ne sont pas des chaloupes, qui ont plus de 60 pieds de longueur et qui ne sont pas compris dans le groupe 1 ni dans le groupe 2;

d) groupe 4: les navires à vapeur qui ont une jauge brute de plus de 5 tonneaux, qui ont une longueur d'au plus 60 pieds et qui ne sont pas compris dans les groupes 1, 2 ou 5; et

e) groupe 5: les navires à vapeur et chaloupes qui ont une jauge brute d'au plus 5 tonneaux et qui transportent plus de 12 passagers, et les chaloupes à passagers qui ont une jauge brute de plus de 5 tonneaux.

(2) Les navires d'un groupe mentionné au paragraphe (1) observeront les prescriptions des articles de la présente annexe qui sont établis à l'égard de ce groupe, de la façon suivante:

- a) groupe 1: articles 3 à 11, articles 13 à 22 et article 28;
- b) groupe 2: articles 3 à 11, articles 13 à 21, article 23 et article 28;
- c) groupe 3: articles 3 à 20, article 24 et article 28;
- d) groupe 4: articles 26 et 28; et
- e) groupe 5: article 27.

(3) Par dérogation à la présente annexe, le Bureau pourra, s'il estime que les circonstances l'y autorisent, exempter un navire existant de l'obligation de se conformer entièrement à l'une quelconque des prescriptions de la présente annexe.

Navires à vapeur des groupes 1, 2 ou 3

Prescriptions générales

Assèchement des cales et des puisards

3. (1) Il sera prévu une installation de pompage efficace munie d'aspirations et de moyens d'assèchement disposés de façon qu'au moins une aspiration puisse évacuer toute l'eau de tout compartiment, ou de toute section étanche de tout compartiment, lorsque le navire est sans différence de tirant d'eau et qu'il est droit ou a une bande d'au plus cinq degrés. (A cet effet, des aspirations latérales sont généralement nécessaires, sauf dans les compartiments courts et étroits où une seule

age under the above conditions. In compartments of unusual form additional suctions may be necessary.)

(2) In passenger ships, where in relation to particular compartments the Board is satisfied that the provision of drainage may be undesirable, it may allow such provision to be dispensed with if flooding calculations show that the safety of the ship will not be impaired.

(3) In ships having only one hold, which hold is over 110 feet in length, bilge suctions shall be fitted in suitable positions in the after half length and in the forward half length of the hold.

(4) Where close ceiling or continuous gusset plates are fitted over the bilges, arrangement shall be made whereby water in a hold compartment may find its way to the suction pipes.

(5) Where the inner bottom plating extends to the ship's side, the bilge suctions shall be led to wells placed at the wings, and if the tank top plating has inverse camber, a well shall also be fitted at the centre line.

(6) Bilge wells of approved form shall be made of steel plates and shall be of not less than 6 cubic feet capacity except that in small compartments steel bilge hats of reasonable capacity may be fitted.

(7) Where access manholes to bilge wells are necessary, they shall be fitted as near to the suction strums as practicable.

(8) Access to the bilge suction strum of a hold well shall not be obtained by means of a manhole in the machinery space watertight bulkheads or tank top plating in the machinery space or tunnel if this can be avoided, but if such an arrangement is necessary, the watertight manhole cover shall be of the hinged type, and an instruction plate shall be affixed in a well-lighted position, bearing a notice in raised letters to the effect that the cover must be kept closed, except when access is required.

(9) In passenger ships the arrangements referred to in subsection (8) are not permissible.

(10) The intactness of the machinery space bulkheads, and of tunnel plating that is required to be of watertight construction, shall not be impaired by the fitting of scuppers discharging to machinery space or tunnels from adjacent compartments that are situated below the bulkhead deck except that such scuppers may be led into a strongly constructed scupper drain tank situated in the machinery space or tunnel but closed to these spaces and drained by means of a suction of appropriate size led from the main bilge line through a screw-down non-return valve, in which case the tank air pipe shall be led to above the bulkhead deck and provision shall be made for ascertaining the level of the water in the tank.

aspiration pourra assurer un assèchement efficace dans les circonstances susmentionnées. Dans les compartiments de forme inusitée, des aspirations supplémentaires peuvent être nécessaires.)

(2) Dans le cas des navires à passagers, le Bureau pourra, s'il juge qu'il serait inopportun de munir de dispositifs d'assèchement certains compartiments, dispenser de l'application de cette prescription si le calcul des longueurs envahissables démontre que la sécurité du navire n'en sera pas réduite.

(3) Les navires qui n'ont qu'une seule cale devront avoir, si cette cale a une longueur de plus de 110 pieds, des aspirations posées en des endroits convenables dans la moitié arrière et dans la moitié avant de la cale.

(4) Si, aux bouchains, le vaigrage est jointif ou si les goussets sont continus, on prendra les dispositions nécessaires pour assurer l'écoulement de l'eau vers les aspirations du compartiment.

(5) Si la tôlerie du plafond de ballast atteint la muraille du navire, les aspirations devront aboutir à des puisards placés dans les ailes et, si la tôlerie du plafond de ballast est de forme concave, un puisard sera également aménagé dans l'axe longitudinal.

(6) Les puisards, de forme agréée, devront être en tôle d'acier et avoir une contenance d'au moins 6 pieds cubes; toutefois, dans les petits compartiments, on pourra installer des puisards-chapeaux en acier ayant une contenance raisonnable.

(7) Si des trous d'hommes sont nécessaires pour accéder aux puisards ils devront être établis aussi près que possible des crépines d'aspiration.

(8) S'il y a possibilité, l'accès à la crépine d'aspiration d'un puisard de cale ne devra pas être réalisé par un trou d'homme ménagé dans les cloisons étanches de la tranche des machines ou dans la tôlerie du plafond de ballast de la tranche des machines ou du tunnel; sinon, le couvercle hermétique du trou d'homme sera à charnières et une plaque d'instructions portant en relief mention de le tenir fermé, sauf nécessité d'accès, sera apposée en un endroit bien éclairé.

(9) Les installations prévues au paragraphe (8) ne sont pas admissibles sur les navires à passagers.

(10) L'étanchéité des cloisons de la tranche des machines, ainsi que celle de la tôlerie de tunnel qui doit être étanche, ne seront pas amoindries par la pose de dalots débouchant à la tranche des machines ou aux tunnels et venant de compartiments attenants situés au-dessous du pont de cloisonnement; toutefois, ces dalots pourront déboucher dans un réservoir de vidange de construction solide, placé dans la tranche des machines ou dans les tunnels mais n'ayant aucune communication avec ces locaux et asséché par une aspiration de dimensions convenables partant du collecteur principal d'aspiration et muni d'une soupape de non-retour à tige filetée et, dans ce cas, le tuyau d'air du réservoir devra monter plus haut que le pont de cloisonnement et des dispositions seront prises pour vérifier le niveau de l'eau du réservoir.

(11) Where one tank is used for the drainage of several watertight compartments, the scupper pipes shall be provided with screw-down non-return valves.

(12) Steering gear compartments or other small enclosed spaces situated above the after peak tank shall be provided with suitable means of drainage either by hand or power pump bilge suctions except that, if such compartments are adequately isolated from the adjacent between-decks, they may be drained by scuppers not exceeding 2 inches in diameter discharging to the tunnel and fitted with self-closing cocks situated in well-lighted and visible positions.

(13) In the case of passenger ships, the arrangements set out in subsection (12) shall be considered in relation to subdivision requirements.

(14) Provision shall be made for the efficient drainage of the inside of all refrigerated spaces.

Machinery Space Normal Bilge Drainage

4. (1) The normal bilge drainage arrangements in the machinery space shall be such that any water that may enter that space can be pumped out through at least two bilge suctions when the ship is on an even keel and is either upright or has a list of not more than five degrees.

(2) One of the suctions referred to in subsection (1) shall be a branch bilge suction, (such as a suction connected to the main bilge line), and the other shall be led direct from an independent power pump.

(3) In passenger ships, the drainage arrangements shall be such that machinery spaces can be pumped out under all practical conditions after a casualty, whether the ship is upright or listed.

(4) Where the double bottom extends the full length of the machinery space and forms bilges at the wings, one branch suction and one direct bilge suction shall be provided at each side.

(5) Where the double bottom plating extends the full length and breadth of the compartment, one branch bilge suction and one direct bilge suction shall be led to each of two bilge wells of not less than 6 cubic feet capacity, situated one at each side.

(6) Where there is no double bottom, one branch bilge suction and one direct bilge suction shall be led to accessible positions as near the centre line as practicable and, if the rise of the floor is less than five degrees, a wing bilge suction shall be provided at each side.

(7) The Board may require additional bilge suctions to be fitted for the drainage of depressions in the tank top formed by crank pits or other recesses, by tank tops having inverse camber or by discontinuity of the double bottom.

(8) The Board may require the fitting of bilge suctions in the forward wings as well as the after end of the machinery space in ships in which the propelling machinery is situated at the after end. (Each case will be dealt with according to the size and structural arrangements of the compartment.)

(11) Si un seul réservoir sert à l'assèchement de plusieurs compartiments étanches, les conduits de dalot seront munis de soupapes de non-retour à tige filetée.

(12) Les compartiments de l'appareil à gouverner ou autres petits locaux fermés situés au-dessus du coqueron arrière auront des moyens convenables d'assèchement qui seront, soit des aspirations de pompe à bras, soit des aspirations de pompe mécanique; toutefois, si ces compartiments sont suffisamment isolés des entreponts adjacents, ils pourront être asséchés au moyen de dalots de 2 pouces de diamètre au plus, débouchant au tunnel et munis de robinets à fermeture automatique placés en des endroits bien éclairés et en vue.

(13) Sur les navires à passagers, les dispositifs prévus au paragraphe (12) seront étudiés en tenant compte des exigences du cloisonnement.

(14) Des dispositions seront prises pour assurer l'assèchement efficace de l'intérieur de tous les locaux frigorifiques.

Assèchement normal de la tranche des machines

4. (1) Les installations d'assèchement normal de la tranche des machines devront par leur nature assurer l'épuisement, à l'aide d'au moins deux aspirations, de toute eau pouvant y pénétrer, lorsque le navire est sans différence de tirant d'eau et qu'il est droit ou a une bande d'au plus cinq degrés.

(2) L'une des aspirations prévues au paragraphe (1) sera une dérivation, (par exemple, une aspiration branchée sur le collecteur principal d'aspiration), tandis que l'autre sera branchée directement sur une pompe mécanique indépendante.

(3) Sur les navires à passagers, les installations d'assèchement devront, par leur nature, pouvoir assurer, dans la mesure pratiquement possible à la suite d'une avarie, l'assèchement de la tranche des machines, que le navire soit droit ou incliné.

(4) Si le double-fond occupe toute la longueur de la tranche des machines et forme bouchains dans les ailes, il devra y avoir de chaque bord une dérivation et une aspiration directe.

(5) Si la tôlerie du double-fond occupe toute la longueur et toute la largeur du compartiment, une dérivation et une aspiration directe devront aboutir, à chacun des deux puisards ayant une contenance d'au moins 6 pieds cubes, situés chacun d'un côté du navire.

(6) Lorsqu'il n'y a pas de double-fond, un branchement d'aspiration et un tuyau d'aspiration directe devront aboutir à des endroits accessibles aussi proches que possible de l'axe longitudinal et, si le relevé de varangues a moins de cinq degrés, un tuyau d'aspiration latérale sera installé de chaque bord.

(7) Le Bureau pourra exiger la pose d'aspirations supplémentaires pour l'assèchement des creux que forment dans le plafond de ballast les puits à manivelles ou autres niches, la concavité du plafond de ballast ou la solution de continuité du double-fond.

(8) Le Bureau pourra exiger la pose d'aspirations dans les ailes avant ainsi qu'à l'extrémité arrière de la tranche des machines sur les navires dont les machines de propulsion sont situées à l'arrière. (Les éléments d'appréciation des différents cas seront les dimensions et l'agencement du compartiment.)

(9) In ships propelled by electrical machinery, special means shall be provided to prevent the accumulation of bilge water under the main propulsion generators and motors.

(10) Where the machinery space is divided by watertight bulkheads to separate the boiler rooms or auxiliary engine rooms from the main engine room, the number and position of the branch bilge suction in the boiler rooms and auxiliary engine rooms shall be the same as for cargo holds except that in addition to the branch bilge suction, an independent power pump direct bilge suction shall be fitted in each compartment and at the side opposite to the branch suction.

(11) Provisions similar to those set out in subsection (10) shall be made in separate motor rooms of electrically propelled ships.

(12) In passenger ships each independent bilge pump shall have a direct bilge suction from the space in which it is situated but not more than two such suction are required in any one space.

5. Subject to subsections 6(3) and 24(11), the normal drainage arrangements in machinery spaces shall be as detailed in section 4 of this Schedule.

Machinery Space Emergency Bilge Drainage

6. (1) In addition to the normal bilge suction required by section 4 of this Schedule, emergency bilge suction shall be fitted as follows:

(a) in steam-driven ships, the main circulating water pump shall be fitted with a branch bilge suction, such as a bilge injection, which emergency bilge suction shall

(i) have a diameter at least two-thirds that of the sea inlet,

(ii) be led to a suitable low level in the machinery space, and

(iii) be fitted with a screw-down non-return valve; and

(b) in motor-driven ships, the main cooling water suction shall be fitted with a bilge injection, which emergency bilge suction shall

(i) have a diameter the same size as the pump suction,

(ii) be led to a suitable low level in the machinery space, and

(iii) be fitted with a screw-down non-return valve.

(2) Where, in the opinion of the Board, the main circulating or cooling water pump is not suitable, an emergency bilge suction separate from and additional to any other requirements shall be provided which shall

(a) be led from the largest available independent power pump, the capacity of which shall be greater than that of a required bilge pump; and

(b) have the same diameter as the suction inlet of the pump used and be led to the drainage level of the machinery space.

(9) Sur les navires à propulsion électrique, des dispositions spéciales seront prises pour empêcher l'eau de s'accumuler sous les génératrices et moteurs principaux de propulsion.

(10) Si, dans la tranche des machines, des cloisons étanches séparent les chaufferies ou les chambres de machines auxiliaires de la chambre des machines principales, le nombre et l'emplacement des dérivation dans les chaufferies et les chambres des machines auxiliaires devront être les mêmes que dans le cas des cales à marchandises, sauf qu'en sus des dérivation du collecteur principal d'aspiration, il y aura une aspiration directe de pompe mécanique indépendantes dans chaque compartiment et au côté opposé à celui qu'occupe la dérivation.

(11) Des dispositions semblables à celles qui sont prévues au paragraphe (10) seront prises dans les chambres de moteurs séparées à bord des navires à propulsion électrique.

(12) Sur les navires à passagers, chaque pompe d'assèchement indépendante aura une aspiration directe venant de l'espace dans lequel elle est située, mais il n'est pas nécessaire d'avoir plus de deux aspirations dans un même espace.

5. Sous réserve des paragraphes 6(3) et 24(11), les installations d'assèchement normal dans la tranche des machines devront satisfaire aux prescriptions de l'article 4 de la présente annexe.

Assèchement de secours de la tranche des machines

6. (1) En plus des installations d'assèchement normal prévues à l'article 4 de la présente annexe, il y aura des installations d'assèchement de secours ainsi qu'il suit:

a) sur les navires à vapeur, la pompe de circulation principale sera munie d'une dérivation, comme par exemple, une aspiration principale aux bouchains; cette aspiration de secours devra

(i) avoir un diamètre au moins égal aux deux tiers de celui de la prise d'eau à la mer,

(ii) descendre à un point suffisamment bas dans la tranche des machines, et

(iii) être munie d'une soupape de non-retour à tige filetée; et

b) sur les navires à moteur, l'aspiration d'eau de refroidissement sera munie d'une aspiration principale aux bouchains; cette aspiration de secours devra

(i) avoir un diamètre égal à celui de l'aspiration de la pompe,

(ii) descendre à un point suffisamment bas dans la tranche des machines, et

(iii) être munie d'une soupape de non-retour à tige filetée.

(2) Si le Bureau juge que la pompe de circulation principale ou d'eau de refroidissement ne convient pas, il y aura, en plus de toute autre aspiration exigée, une aspiration d'assèchement de secours séparée

a) qui partira de la plus grosse pompe mécanique indépendante utilisable dont la capacité sera supérieure à celle d'une pompe de cale exigée; et

b) qui aura le même diamètre que l'orifice d'aspiration de la pompe intéressée et qui descendra jusqu'au niveau d'écoulement de la tranche des machines.

(3) Notwithstanding subsection (2), in non-passenger ships, where two direct suction are required to be fitted and where the emergency bilge suction is connected to an independent power pump, the direct suction on the same side of the ship as the emergency suction may be omitted if the independent power pump is of the self-priming type.

(4) The spindles of the sea inlet and emergency bilge suction shall extend not less than 18 inches above the bottom platform and the emergency bilge suction valve handwheel shall be marked "FOR EMERGENCY USE ONLY".

Machinery Space Cooling Water Discharge to Bilges

7. Where a considerable quantity of cooling water is discharged to the machinery space bilges, the Board may require that special arrangements be made to deal with this water in addition to the ordinary bilge-pumping arrangements.

Tunnel Drainage

8. (1) The tunnel well shall be drained by a suction from the main bilge line.

(2) When the tank top in the tunnel slopes down from aft to forward, a bilge suction shall be provided at the forward end of the tunnel in addition to the tunnel well suction required by subsection (1).

Size of Bilge Suction Pipes

9. (1) The diameter of bilge suction pipes shall be not less than that required by the following formulae, to the nearest quarter of an inch:

$$\text{Main bilge line: } d_m = 1 + \sqrt{\frac{L (B + D)}{2,500}}^*$$

Branch bilge suction to cargo and machinery spaces:

$$d_b = 1 + \sqrt{\frac{C (B + D)}{1,500}}^{**}$$

where d_m = internal diameter of main bilge line, in inches,
 d_b = internal diameter of branch bilge suction, in inches,

L = length of ship, in feet,

B = greatest moulded breadth of ship, in feet,

D = moulded depth to bulkhead deck, in feet, and

C = length of compartment, in feet.

* The diameter of the main bilge line shall be not less than that required for any branch bilge suction, and in the case of ships in Group 1 or Group 2 the main bilge line shall be not less than 2½ inches in diameter.

** The diameter of the branch bilge suction lines shall be not less than 2 inches and is not required to be more than 4 inches except for drainage of small pockets or spaces, when 1½ inch diameter suction lines may be used. In the case of ships not exceeding 100 feet in length operating in harbours or smooth waters on short routes, the capacity of the bilge pumps may be reduced by 20 per cent and the diameter of the bilge pipes reduced accordingly, but in no case shall the diameter be less than 1½ inches.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), sur les navires non à passagers, lorsqu'il y aura lieu d'installer deux aspirations directes et lorsque l'aspiration de secours sera raccordée à une pompe mécanique indépendante, l'aspiration directe située sur le même bord du navire que l'aspiration de secours pourra être omise si la pompe mécanique indépendante est du type à amorçage automatique.

(4) Les tiges de commande des organes de sectionnement de la prise d'eau à la mer et des aspirations de secours seront à au moins 18 pouces au-dessus du parquet inférieur, et le volant de commande de la soupape d'aspiration de secours devra porter l'inscription: CAS D'URGENCE.

Évacuation de l'eau de refroidissement aux bouchains de la tranche des machines

7. Si une quantité considérable d'eau de refroidissement est évacuée aux bouchains de la tranche des machines, le Bureau pourra exiger, en plus des installations ordinaires d'assèchement, des installations spéciales pour assurer l'évacuation de cette eau.

Assèchement de tunnel

8. (1) L'assèchement du puisard du tunnel devra se faire par une aspiration branchée sur le collecteur principal d'assèchement.

(2) Si le plafond de ballast dans le tunnel va en descendant de l'arrière vers l'avant, il y aura une aspiration à l'extrémité avant du tunnel, en sus de l'aspiration prévue au paragraphe (1) pour le puisard du tunnel.

Dimensions des tuyaux d'aspiration

9. (1) Le diamètre des tuyaux d'aspiration devra, à un quart de pouce près, être au moins égal à celui que donnent les formules suivantes:

$$\text{Collecteur principal d'assèchement: } d_p = 1 + \sqrt{\frac{L (H + Q)}{2,500}}$$

Dérivations des locaux à marchandises et de la tranche des machines:

$$d_b = 1 + \sqrt{\frac{C (H + Q)}{1,500}}^{**}$$

d_p = le diamètre intérieur du collecteur principal d'assèchement, en pouces,

d_b = le diamètre intérieur de la dérivation, en pouces,

L = la longueur du navire, en pieds,

H = la largeur hors membres au fort du navire, en pieds,

Q = le creux sur quille mesuré au pont de cloisonnement, en pieds, et

C = la longueur du compartiment, en pieds.

* Le diamètre du collecteur principal d'assèchement ne sera pas inférieur à celui qui est exigé pour une dérivation et devra, dans le cas des navires des groupes 1 ou 2, avoir au moins 2½ pouces.

** Le diamètre des dérivations sera d'au moins 2 pouces et n'aura pas à dépasser 4 pouces, sauf pour les petits retraits ou locaux alors qu'il pourra avoir 1½ pouce; toutefois, dans le cas des navires d'au plus 100 pieds de longueur et utilisés dans des ports ou pour des voyages courts en eaux calmes, le débit des pompes d'assèchement pourra être réduit de 20 pour cent et le diamètre des tuyaux d'assèchement diminué en conséquence, sans cependant qu'il ait moins de 1½ pouce.

(2) The diameter of direct bilge suction in machinery spaces, other than emergency suction, shall be of a diameter not less than that required for the main bilge line except as noted in subsection 24(11) for Group 3 ships.

(3) In oil tankers and similar ships where the engine room pumps do not deal with bilge drainage outside the machinery space, the diameter of the main bilge line may be less than that required by subsection (1), if the cross-sectional area is not less than twice that required for the branch bilge suction in the machinery space.

(4) The area of each branch pipe connecting the bilge main to a bilge distribution chest shall be not less than the sum of the areas required by this Schedule for the two largest branch bilge suction pipes connected to that chest but is not required to be greater than that required for the main bilge line.

(5) The bilge suction pipe to the tunnel well shall be not less than 2 1/2 inches in diameter, except in ships not exceeding 200 feet in length, in which case it may be 2 inches in diameter.

Self-Priming Pumps

10. (1) All power pumps that are essential for bilge services shall be of the self-priming type, unless an approved central priming system is provided for these pumps, but cooling water pumps having bilge ejection connections need not be of the self-priming type.

(2) Sanitary, ballast and general service pumps may be accepted as independent power pumps if fitted with the necessary connections to the bilge pumping system.

Pump Connections

11. (1) Bilge pumps, whether operated by hand or by power, shall be arranged to draw water from any hold or machinery compartment.

(2) Subsection (1) does not apply to pumps that may be provided for peak compartments or other spaces in the vicinity of peak compartments.

(3) Subsection (1) does not apply to oil tankers.

(4) The connections at the bilge pumps shall be such that one unit may continue in operation when the other unit is being opened up for overhaul.

(5) Pumps required for essential services shall not be connected to a common suction, discharge chest or pipe unless the arrangements are such that the working of any pump so connected will not be affected by any other pumps operating at the same time.

(2) Le diamètre des aspirations directes de la tranche des machines, autres que les aspirations de secours, sera au moins égal à celui qui est exigé pour le collecteur principal d'aspiration, sous réserve du paragraphe 24(11) pour les navires du groupe 3.

(3) Sur les pétroliers et autres navires semblables où les pompes de la chambre des machines ne servent pas à l'assèchement à l'extérieur de la tranche des machines, le diamètre du collecteur principal d'assèchement pourra être inférieur à celui qui est exigé au paragraphe (1), pourvu que la coupe transversale soit au moins le double de celle qui est exigée pour les dérivations de la tranche des machines.

(4) La coupe transversale de chaque dérivation reliant le collecteur principal d'assèchement à une boîte de distribution du système d'assèchement sera au moins égale à la somme des coupes prévues à la présente annexe pour les deux plus grandes dérivations raccordées à cette boîte, mais elle n'aura pas à dépasser celle qui est exigée pour le collecteur principal d'assèchement.

(5) Le diamètre du tuyau d'aspiration du puisard du tunnel devra avoir au moins 2 1/2 pouces, sauf sur les navires d'au plus 200 pieds de longueur alors qu'il pourra avoir 2 pouces.

Pompes à amorçage automatique

10. (1) Toutes les pompes mécaniques qui sont indispensables aux services d'assèchement seront à amorçage automatique, sauf s'il existe un système central d'amorçage agréé; toutefois, il ne sera pas nécessaire que les pompes de refroidissement reliées à des tuyauteries d'éjection de cale soient à amorçage automatique.

(2) Les pompes sanitaires, les pompes des ballasts et les pompes du service général peuvent être considérées comme des pompes mécaniques indépendantes si elles sont pourvues des liaisons nécessaires avec le réseau du tuyautage d'assèchement.

Tuyauterie des pompes

11. (1) Les pompes d'assèchement, qu'elles soient actionnées à bras ou par une source d'énergie, seront disposées de façon à pouvoir extraire l'eau de n'importe quelle cale ou de n'importe quel compartiment des machines.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pompes pouvant être installées pour desservir des coquerons ou autres petits locaux au voisinage des coquerons.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pétroliers.

(4) La tuyauterie des pompes d'assèchement devra permettre à un groupe d'assèchement de continuer à fonctionner pendant que l'autre est démonté pour la révision.

(5) Les pompes nécessaires aux services essentiels ne seront reliées à une boîte ou à un tuyau commun d'aspiration ou de décharge que si la disposition est telle que les autres pompes simultanément en marche n'influent pas sur leur fonctionnement.

Pump Connections in Oil Tankers

12. (1) Pump connections in oil tankers carrying cargo having a flash point below 125°F shall comply with the provisions of this section.

(2) The pumping system for the cargo oil tanks, including cargo pump rooms, shall be entirely separate from the pumping system for compartments outside the range of cargo oil tanks and pump rooms.

(3) Pumps for filling or emptying cargo oil tanks shall be used exclusively for that purpose, except that they may be used for the pumping of cargo pump room bilges if

(a) the bilge suction is fitted with screw-down non-return valves; and

(b) an isolating valve or cock is fitted on the pump connection to the bilge chest.

(4) Pump room suction shall not enter the machinery spaces.

(5) Bilge and ballast piping to pumps outside the range of cargo oil tanks and cargo pump rooms shall not be connected to or pass through compartments within the range of cargo oil tanks and pump rooms.

(6) Cargo oil pumps shall be capable of being controlled from a suitable position outside the pump room, as well as at the pumps.

(7) Cargo oil pump room bilge suction valves and bilge pump controls shall be capable of being controlled from a suitable position outside the pump room as well as within the pump room.

Direct Bilge Suctions

13. The direct bilge suction required for normal bilge drainage in the machinery space shall be led to independent power pumps, and the arrangements shall be such that these direct suction can be used independently of the main bilge line suction.

Main Bilge Line Suctions

14. Suctions from the main bilge line, such as branch bilge suction, shall be arranged to draw water from any hold or machinery compartment, except such small spaces as dry peaks and chain lockers where manual pump suction is acceptable and shall be not smaller in diameter than the diameter required by subsection 9(1).

Pipe Systems and their Fittings

15. (1) The arrangement of the bilge and ballast system shall be such as to prevent the possibility of water passing from the sea and from water ballast spaces into the cargo and machinery spaces or from one compartment to another.

Tuyauterie des pompes des pétroliers

12. (1) La tuyauterie des pompes des pétroliers transportant une cargaison de point d'éclair inférieur à 125°F devra satisfaire aux prescriptions du présent article.

(2) Le système d'épuisement des citernes de pétrole de chargement, y compris celui des chambres des pompes de chargement, sera entièrement distinct du système d'épuisement desservant les compartiments autres que ces citernes et ces chambres.

(3) Les pompes utilisées pour le remplissage ou la vidange des citernes de pétrole de chargement serviront uniquement à cet usage; toutefois, elles pourront servir à l'assèchement des chambres des pompes de chargement

a) si les aspirations sont munies de soupapes de non-retour à tige filetée; et

b) si une soupape ou un robinet d'isolement sont installés sur la tuyauterie de pompe reliée à la boîte de distribution d'assèchement.

(4) Les aspirations de la chambre des pompes ne devront pas pénétrer dans la tranche des machines.

(5) Les tuyautages d'assèchement et de ballast reliés aux pompes situées en dehors des citernes de pétrole de chargement et des chambres des pompes de chargement ne devront pas être raccordés aux citernes de pétrole de chargement ni aux chambres des pompes de chargement, ni les traverser.

(6) Les pompes de pétrole de chargement devront pouvoir être commandées d'un point convenable situé en dehors de la chambre des pompes, ainsi qu'aux pompes mêmes.

(7) Les soupapes des aspirations d'assèchement de la chambre des pompes de pétrole de chargement et les commandes des pompes d'assèchement devront pouvoir être commandées ou manœuvrées d'un point convenable situé en dehors de la chambre des pompes ainsi que de l'intérieur de cette chambre.

Aspirations directes d'assèchement

13. Les aspirations directes qui sont nécessaires à l'assèchement normal de la tranche des machines devront être branchées sur des pompes mécaniques indépendantes et être disposées de façon à pouvoir être utilisées indépendamment des aspirations du collecteur principal d'assèchement.

Aspirations du collecteur principal d'assèchement

14. Les aspirations branchées sur le collecteur principal d'assèchement, comme les dérivations d'assèchement, seront disposées de façon à pouvoir extraire l'eau de n'importe quelle cale ou de n'importe quel compartiment des machines, à l'exception des petits locaux comme les coquers secs et les puits aux chaînes où sont admises des aspirations de pompe à bras; les tuyautages auront au moins les dimensions exigées au paragraphe 9(1).

Tuyautages et accessoires

15. (1) La disposition du tuyautage d'assèchement et du tuyautage des ballasts sera telle que l'eau ne puisse passer de la mer ou des ballasts dans les cales à marchandises ou dans la tranche des machines, ni d'un compartiment quelconque dans un autre.

(2) In order to effect the requirements of subsection (1)

- (a) the bilge connection to any pump, having a suction from the sea, shall be either a screw-down non-return valve or a cock that cannot be open to the bilges and to the sea or water spaces at the same time;
- (b) the valves in all bilge distribution boxes shall be of the non-return type;
- (c) an approved arrangement of lock-up valves or of blank flanges shall be provided to prevent any deep tank being inadvertently run up from the sea when containing cargo or pumped out through a bilge pipe when containing water ballast; and
- (d) appropriate explanatory notices shall be conspicuously displayed near the fittings involved.

(3) Screw-down non-return valves shall be provided in the following fittings:

- (a) bilge valve distribution chests;
- (b) bilge suction hose connections, whether fitted direct to the pump or on the main line; and
- (c) direct bilge suctions and bilge pump connections to the main bilge line.

(4) Bilge pipes that are required for draining cargo or machinery spaces shall be entirely separate from sea inlet pipes or from pipes that may be used for filling or emptying spaces where water or oil is carried.

(5) Subsection (4) does not apply so as to preclude the use of a bilge ejection connection, a connecting pipe from a pump to its suction valve chest or a deep tank suction pipe suitably connected through an approved changeover device to a bilge, ballast or oil line.

(6) Suctions for normal bilge drainage in machinery spaces and tunnels shall be led from easily accessible mud boxes fitted with straight tail pipes to the bilges and having covers secured in such a manner as to permit of their being expeditiously opened or closed.

(7) Strum boxes shall not be fitted to the lower ends of the tail pipes referred to in subsection (6).

(8) In the case of wooden ships or steel ships with open floors, the Board may permit the fitting of strum boxes in lieu of mud boxes where they can be fitted in readily accessible positions.

(9) The open ends of bilge suctions in holds and other compartments outside machinery spaces and tunnels shall be enclosed in strum boxes which shall

- (a) have perforations not more than 3/8 inch in diameter;
- (b) have a combined area of not less than twice that of the suction pipe; and
- (c) be so constructed that they can be cleared without breaking any joint of the suction pipe.

(2) Pour satisfaire aux prescriptions du paragraphe (1),

- a) le raccordement d'assèchement à toute pompe ayant une aspiration à la mer sera soit une soupape de non-retour à tige filetée, soit un robinet ne pouvant communiquer simultanément avec les bouchains ni avec la mer ou les compartiments à eau;
- b) les soupapes de toutes les boîtes de distribution d'assèchement seront du type dit de non-retour;
- c) une disposition agréée de soupapes fermant à clef ou de brides obturatrices permettra d'empêcher qu'une cale à eau ne puisse, par inadvertance, être remplie d'eau de mer lorsqu'elle contiendra des marchandises, ni vidée par un tuyau d'assèchement lorsqu'elle contiendra du lest d'eau; et
- d) il sera affiché des avis explicatifs en des endroits apparents à proximité des accessoires en cause.

(3) Les accessoires ci-après seront munis de soupapes de non-retour à tige filetée:

- a) les boîtes de distribution des soupapes d'assèchement;
- b) les raccords de tuyaux d'aspiration flexibles reliés directement à la pompe ou au collecteur principal d'assèchement; et
- c) les aspirations directes d'assèchement et la tuyauterie des pompes d'assèchement branchées sur le collecteur principal d'assèchement.

(4) Le tuyautage nécessaire à l'assèchement des cales à marchandises ou de la tranche des machines sera entièrement distinct des prises d'eau à la mer et du tuyautage employé pour le remplissage ou l'épuisement des compartiments renfermant de l'eau ou du combustible liquide.

(5) L'application du paragraphe (4) n'exclut pas l'utilisation des tuyauteries d'éjection de cale, d'un tuyau raccordant une pompe à sa boîte de distribution d'assèchement, ni d'un tuyau d'aspiration de cale à eau convenablement relié, au moyen d'un robinet à voies multiples approuvé, à des conduites d'assèchement, de ballasts ou de combustible liquide.

(6) Les aspirations servant à l'assèchement normal de la tranche des machines et des tunnels partiront de boîtes à vase d'accès facile, munies de tubulures d'aspiration rectilignes aboutissant aux bouchains et dotées de couvercles fixés de manière à en permettre l'ouverture ou la fermeture rapide.

(7) Il ne devra pas y avoir de crépines à l'extrémité inférieure des tubulures mentionnées au paragraphe (6).

(8) Dans le cas des navires en bois ou des navires en acier à varangues squelettes, le Bureau pourra autoriser l'installation de crépines, s'il est possible de les placer en des endroits d'accès facile, pour tenir lieu de boîtes à vase.

(9) Les orifices des aspirations dans les cales et autres compartiments situés en dehors de la tranche des machines et des tunnels seront garnis de crépines

- a) qui seront percées de trous ayant au plus 3/8 de pouce de diamètre;
- b) qui auront une aire globale d'au moins le double de celle qui est exigée pour ces tuyaux d'aspiration; et
- c) qui seront construites de façon qu'il soit possible de les dégager sans avoir à briser aucun des joints des tuyaux.

(10) The distance between the foot of all bilge tail pipes and the bottom of the bilge or well shall be adequate to allow of a full flow of water and to facilitate cleaning.

(11) All cocks and valves in connection with bilge and ballast pipes shall be fitted

- (a) with legible name plates; and
- (b) in readily accessible positions.

(12) Bilge cocks, valves and mud boxes shall be fitted at or above the machinery space and tunnel platforms.

(13) Where it is not practicable to avoid the placement of the fittings for bilge cocks, valves and mud boxes at the starting platform or in passageways, they may be situated just below the platform, if readily removable traps or covers are fitted and name plates indicate the presence of those fittings.

(14) Where relief valves are fitted to pumps having sea connections, those valves and their outlets shall be fitted in readily visible positions above the platform.

(15) Bilge suction pipes shall not be carried through double bottom tanks if it is possible to avoid doing so.

(16) Bilge pipes that pass through double bottom tanks shall be of substantial strength and shall be tested, after fitting, to the same pressure as the tanks through which they pass.

(17) Bilge pipes that pass through deep tanks for water ballast, fresh water, oil fuel or cargo oil shall be led through pipe tunnels preferably, but where this is not practicable, the pipes shall be of heavy gauge steel, fitted in one length, if practicable, with welded or heavily flanged joints.

(18) Expansion bends, not glands, shall be fitted to the pipes referred to in subsection (17) within the tanks, and the open ends of the bilge suction pipes in the holds shall be fitted with non-return valves of a type approved for use in holds.

(19) Tank piping other than that of the deep cargo tank pumping system shall not be situated within deep cargo oil tanks.

(20) The pipes referred to in subsections (17) to (19) shall be tested after fitting to a pressure not less than the maximum head to which the tanks can be subjected.

(21) Bilge and ballast suction and discharge pipes shall be made in readily removable lengths with flanged joints, except as provided in subsections (17) to (20), and shall be efficiently secured in position to prevent chafing or lateral movement.

(22) Long or heavy lengths of pipes shall be supported by bearers so that no undue load will be carried by the flanged connections of the pumps or fittings to which they are attached.

(10) L'espace compris entre le pied de toutes les tubulures des aspirations d'assèchement et le fond du bouchain ou du puisard devra être suffisant pour assurer le libre passage de l'eau et faciliter le nettoyage.

(11) Les robinets et les vannes faisant partie des tuyautages d'assèchement et de ballast devront tous

- a) porter des plaques indicatrices bien lisibles; et
- b) être posés en des endroits d'accès facile.

(12) Les robinets, vannes et boîtes à vase d'assèchement seront posés au niveau des parquets de la tranche des machines et des tunnels, ou au-dessus.

(13) Lorsqu'il n'est pas pratiquement possible d'éviter de placer les accessoires des robinets, des vannes et des boîtes à vase au parquet de manœuvre ou dans les coursives, ils peuvent être placés juste au-dessous du parquet, à condition qu'il y ait des trappes ou couvercles faciles à enlever ainsi que des plaques en indiquant la présence.

(14) Si des soupapes de sûreté sont posées à des pompes ayant des prises d'eau à la mer, ces soupapes et leurs sorties seront posées en des endroits bien visibles au-dessus du parquet.

(15) Si la chose est possible, les tuyaux des aspirations d'assèchement ne traverseront pas les citernes de double-fond.

(16) Les tuyaux des aspirations d'assèchement qui traversent des citernes de double-fond devront avoir une grande résistance et être soumis, après montage, à la même pression d'épreuve que les citernes qu'ils traversent.

(17) Dans les cales à eau destinées à recevoir du lest d'eau, de l'eau douce, du mazout ou du pétrole de chargement, les tuyaux des aspirations d'assèchement passeront de préférence dans des tunnels à tuyaux; si cela n'est pas possible, ils seront en acier de forte épaisseur, en un seul tronçon, si la chose est possible, et à joints soudés ou à brides épaisses.

(18) Les tuyaux mentionnés au paragraphe (17) auront, dans les citernes, des arcs compensateurs et non des presse-étoupe, et l'extrémité ouverte des tuyaux d'aspiration d'assèchement dans les cales à marchandises sera munie d'une soupape de non-retour d'un type agréé pour utilisation dans les cales.

(19) Les cales à eau destinées à recevoir du pétrole de chargement ne devront pas avoir intérieurement d'autre tuyautage de citerne que celui qui servira à leur épuisement.

(20) Les tuyaux mentionnés aux paragraphes (17) à (19) seront, après montage, éprouvés sous une pression correspondant au moins à la charge d'eau maximum à laquelle les cales à eau pourront être soumises.

(21) Les tuyaux d'aspiration et les tuyaux de décharge d'assèchement et de ballast devront être constitués par des tronçons facilement démontables, avec joints à brides, sauf prescriptions des paragraphes (17) à (20), et être bien assujettis afin d'éviter tout ragage ou déplacement latéral.

(22) Les tronçons longs ou lourds devront reposer sur des supports afin de ne pas imposer une charge excessive aux raccords à brides des pompes ou accessoires auxquels ils sont fixés.

(23) Suitable provision for expansion shall be made in each range of pipes.

(24) Pipes for bilge and ballast systems shall be made of cast or wrought iron, steel, copper or other approved material, but heat-sensitive materials such as lead shall not be used.

Forepeak and Afterpeak Drainage

16. (1) Where the peaks are used as tanks, a separate power pump suction shall be led to each tank, except in the case of small tanks used for the carriage of domestic fresh water, where hand pumps may be used.

(2) Where the peaks are not used as tanks and main bilge line suctions are not fitted, drainage of both peaks may be effected by hand pump suctions, if the suction lift is well within the capacity of the pumps and in no case exceeds 24 feet.

(3) The collision bulkhead shall not be pierced below the bulkhead deck by more than two pipes.

(4) The pipes referred to in subsection (3) shall be provided with screw-down valves

(a) capable of being operated from an accessible position above the bulkhead deck, the chests being secured to the bulkhead inside the forepeak; and

(b) fitted with indicators to show whether the valves are open or shut.

(5) Provision shall be made for the drainage of the chain locker and the watertight flat above the forepeak tank by hand or power pump suction. (Drainage arrangements for the flat above the afterpeak are set out in section 3 of this Schedule.)

Watertight Bulkhead and Tunnel Fittings

17. (1) No drain valve or cock shall be fitted to the collision bulkhead.

(2) No drain valve or cock shall be fitted to any other watertight bulkhead if alternative means of drainage are practicable.

(3) Where fitted, the drain valves and cocks shall be

(a) readily accessible at all times;

(b) capable of being shut off from positions above the bulkhead deck; and

(c) fitted with indicators to show whether the drains are open or shut.

(4) Valve chests, cocks, pipes or other fittings attached directly to the plating of tanks and to bulkheads, flats or tunnels that are required to be of watertight construction shall be secured by

(a) screwing studs through the plating,

(b) tap bolts, or

(c) welding the studs or the bulkhead piece to the plating, but not by bolts passing through the clearance holes.

(23) Les mesures utiles seront prises pour permettre la dilatation de chaque série de tuyaux.

(24) Les tuyaux d'assèchement et de ballast seront en fonte de fer ou en fer forgé, en acier, en cuivre ou en un autre matériau approuvé; les matériaux ne supportant pas la chaleur, comme le plomb, ne devront pas être utilisés.

Assèchement des coquers avant et arrière

16. (1) Si les coquers sont utilisés comme citernes, un tuyau distinct d'aspiration de pompe mécanique devra aboutir à chacune de ces citernes, sauf dans le cas de petites citernes ou caisses à eau douce pour usage domestique, alors qu'on pourra se servir de pompes à bras.

(2) Si les coquers ne sont pas utilisés comme citernes et qu'il ne s'y trouve pas de dérivations du collecteur principal d'assèchement, l'assèchement des deux coquers pourra se faire à l'aide de tuyaux d'aspiration de pompe à bras, à condition que la hauteur d'aspiration soit bien en deçà de la capacité des pompes et ne dépasse en aucun cas 24 pieds.

(3) Il ne passera pas plus de deux tuyaux dans la cloison d'abordage au-dessous du pont de cloisonnement.

(4) Les tuyaux mentionnés au paragraphe (3) seront munis de soupapes à tige filetée

(a) qui pourront être commandées d'un point accessible situé au-dessus du pont de cloisonnement, les boîtes étant fixées à la cloison, à l'intérieur du coqueron avant; et

(b) qui seront munies d'indicateurs montrant si elles sont ouvertes ou fermées.

(5) L'assèchement du puits aux chaînes et de la plate-forme étanche au-dessus de la citerne du coqueron sera réalisé par une aspiration d'une pompe à bras ou mécanique. (Les prescriptions relatives à l'assèchement de la plate-forme située au-dessus du coqueron arrière sont données à l'article 3 de la présente annexe.)

Accessoires de cloison étanche et de tunnel

17. (1) Il ne sera posé aucun robinet ou vanne de purge sur la cloison d'abordage.

(2) Il ne sera posé aucun robinet ou vanne de purge sur les autres cloisons étanches si le recours à d'autres moyens d'assèchement est possible.

(3) Les robinets ou vannes de purge devront, s'il y a lieu d'en installer,

(a) être toujours d'accès facile;

(b) pouvoir être fermés d'un point situé au-dessus du pont de cloisonnement; et

(c) être munis d'indicateurs montrant s'ils sont ouverts ou fermés.

(4) Les boîtes de soupape, les robinets, les tuyaux ou autres accessoires fixés directement sur la tôlerie des citernes et sur les cloisons, plates-formes ou tunnels qui doivent être de construction étanche, seront assujettis

(a) soit par des goujons vissés à travers la tôlerie,

(b) soit par des boulons taraudés,

(c) soit par soudure à la tôlerie des goujons ou de la pièce rapportée à la cloison, et non par des boulons introduits dans les trous de passage.

Hold Bilge Valves

18. Where non-return valves are fitted to the open ends of bilge suction pipes in cargo holds in order to decrease the risk of flooding, they shall be of an approved type which does not offer undue obstruction to the flow of water.

Ship's Side Valves, other than those on Scuppers and Sanitary Discharges

19. (1) All sea inlet and overboard discharge pipes shall be fitted with valves or cocks secured direct to the shell plating or to the plating of fabricated steel boxes attached to the shell plating.

(2) The fittings referred to in subsection (1) shall be secured by bolts tapped into the plating and fitted with countersunk heads or by studs screwed into heavy steel pads fitted to the plating, but the stud holes shall not penetrate the plating.

(3) Distance pieces of short rigid construction and made of approved material as required by subsection (17) may be fitted between the valves and shell plating.

(4) Distance pieces of steel may be welded to the shell plating.

(5) Details of the welded connections and of fabricated steel boxes shall be submitted to the Board.

(6) Gratings shall be fitted in the ship's side for sea inlet valves and inlet water boxes, but the net area through the gratings shall be not less than twice that of the valves connected to them and provision shall be made for clearing the gratings.

(7) In ships intended for service in ice, the sea inlet and overboard discharge valves that are situated below the deepest load line shall be provided with low pressure steam or other suitable means for clearing purposes.

(8) All suction and discharge valves and cocks direct on the shell plating of a ship shall be fitted with spigots passing through the plating, but the spigots on the valves or cocks may be omitted if these fittings are attached to pads or distance pieces which themselves form spigots in way of the shell plating.

(9) Blow-down cocks or valves shall be fitted with a protection ring through which the spigot shall pass, the ring being on the outside of the shell plating.

(10) In ships of wood construction, sea inlet and overboard discharge pipes shall be fitted with valves or cocks secured direct to the hull planking or ceiling.

(11) Where hull fittings referred to in subsection (10) are secured direct to the hull planking, they shall be flanged onto the planking and have spigots that pass through to the outside of the hull planking, the outer end of each spigot to have a protection ring.

Soupapes d'aspiration des cales à marchandises

18. Si l'orifice des tuyaux d'aspiration des cales à marchandises est muni de soupapes de non-retour afin d'atténuer les risques d'invasion, ces soupapes seront d'un type agréé n'offrant pas un trop grand obstacle au passage de l'eau.

Vannes sur la muraille du navire, autres que celles des dalots et des décharges sanitaires

19. (1) Tous les tuyaux de prise d'eau et de décharge à la mer seront munis de vannes ou robinets assujettis directement au bordé ou à la tôle des caissons en acier façonné, fixés sur le bordé.

(2) Les accessoires mentionnés dans le paragraphe (1) seront assujettis au moyen de boulons à tête noyée, taraudés dans le bordé ou la tôle, ou de boulons vissés dans de gros tampons en acier fixés sur le bordé ou la tôle, mais les trous de goujon ne devront pas pénétrer dans le bordé ni dans la tôle.

(3) Des cales d'écartement courtes et rigides et faites de matériaux agréés, prévus au paragraphe (17), pourront être posées entre les vannes et le bordé.

(4) Les cales d'écartement en acier pourront être soudées au bordé.

(5) Le détail des assemblages soudés et des caissons en acier façonné sera soumis au Bureau.

(6) Les soupapes de prise d'eau à la mer et les boîtes d'adduction d'eau sur la muraille du navire seront munies d'un gril; l'aire nette des ouvertures des grils ne devra pas être inférieure à deux fois celle des soupapes qui sont raccordées aux grils et il devra être prévu un moyen de nettoyer les grils.

(7) Sur les navires devant faire le service au milieu des glaces, les soupapes de prise d'eau à la mer et les soupapes de décharge se trouvant au-dessous de la ligne de charge maximum devront disposer d'une source de vapeur à basse pression ou d'autres moyens en permettant le dégagement.

(8) Tous les robinets et soupapes d'aspiration et de décharge fixés directement sur le bordé auront des cols traversant le bordé, mais les cols des robinets ou soupapes pourront être omis si ces accessoires sont fixés sur des supports ou cales d'écartement formant cols dans le bordé.

(9) Les robinets ou soupapes d'extraction seront munis d'une bague de protection par laquelle passera le col et qui devra se trouver à l'extérieur du bordé.

(10) Sur les navires en bois, les tuyaux de prise d'eau et de décharge à la mer seront munis de vannes ou robinets assujettis directement au bordé ou au vaigrage.

(11) Lorsque les accessoires mentionnés au paragraphe (10) sont assujettis directement au bordé, ils devront y être bridés et munis de cols le traversant de part en part et dont l'extrémité extérieure se terminera par une bague de protection.

(12) Where fittings referred to in subsection (10) are attached to the ceiling,

- (a) the fittings shall be flanged onto the ceiling and have spigots that pass through to the outside of the hull planking, the outer end of each spigot to have a protection ring;
- (b) filler blocks shall be fitted between the frames to fill the space between the hull planking and ceiling; and
- (c) the fittings shall be bedded on white or red lead or other suitable material and secured by through-bolts which shall be capable of being tightened from inside the hull.

(13) Blow-down cocks or valves on the ship's side shall

- (a) be fitted in accessible positions above the level of the working platform;
- (b) be arranged so that it can readily be seen whether they are open or shut;
- (c) in the case of cocks, have handles that are not capable of being removed unless the cocks are shut; and
- (d) in the case of valves, have the wheels fixed to the spindles.

(14) Sea inlet and overboard discharge cocks and valves shall be fitted in easily accessible positions, and, as far as practicable, shall be readily visible.

(15) The sea inlet valve spindles shall extend above the lower platform, and the hand wheels of the main injection and bilge ejection valves shall be situated not less than 18 inches above that platform.

(16) Provision shall be made to prevent the discharge of water into the lifeboats.

(17) Where valves, cocks, inlet chests, distance pieces or other sea connections are over 3 inches in internal diameter, they shall be of steel, an approved grade of cast iron or other approved material and, if made of steel, shall be suitably protected against wastage.

(18) The scantlings of valves and sea chests fitted with steam or other suitable clearing connections shall be suitable for the maximum pressure to which the valves and chests may be subjected.

Sounding Pipes

20. (1) All water spaces and compartments, except the main engine and boiler compartments, shall be provided with straight sounding pipes which, together with the bilge pipes, shall be effectively protected where necessary against risk of damage from cargo, coal or other objects.

(2) A thick steel doubling plate shall be securely fixed below each sounding pipe for the rod to strike upon.

(3) Sounding pipes shall extend to positions at or above the bulkhead deck that are accessible at all times.

(12) Lorsque les accessoires mentionnés au paragraphe (10) seront fixés sur le vaigrage,

- a) ils devront y être bridés et être munis de cols traversant le bordé de part en part, l'extrémité extérieure de chaque col devant se terminer par une bague de protection;
- b) des bois de remplissage devront être posés entre les membrures afin de combler le vide entre le bordé et le vaigrage; et
- c) ces accessoires devront reposer sur une couche de blanc de plomb ou de minium ou autre matériau convenable, et être retenus en place par des boulons traversants pouvant être serrés de l'intérieur de la coque.

(13) Les robinets ou soupapes d'extraction établis sur la muraille du navire devront

- a) être posés en des endroits accessibles au-dessus du niveau du parquet de service;
- b) être disposés de façon à faire voir facilement s'ils sont ouverts ou fermés;
- c) dans le cas de robinets, être munis de poignées qui ne peuvent s'enlever que s'ils sont fermés; et
- d) dans le cas des soupapes, avoir des volants fixés aux tiges.

(14) Les robinets et soupapes de prise d'eau et de décharge à la mer seront posés en des endroits d'accès facile et devront, autant que possible, être bien visibles.

(15) Les tiges des soupapes de prise d'eau devront monter plus haut que le parquet inférieur et les volants de commande des soupapes principales d'injection et d'éjection à la cale seront placés à 18 pouces au moins au-dessus de ce parquet.

(16) Des dispositions devront être prises pour empêcher le déversement d'eau dans les embarcations de sauvetage.

(17) Lorsque les soupapes, robinets, caisses de prise d'eau, cales d'écartement et autres organes de prise d'eau à la mer ont un diamètre intérieur supérieur à 3 pouces, ils doivent être en acier, en fonte de qualité agréée ou en un autre matériau agréé et, s'ils sont en acier, ils doivent être convenablement protégés contre les pertes.

(18) Les soupapes et les caisses de prise d'eau munies de dispositifs de dégagement à vapeur ou autres devront avoir des échantillons convenant à la pression maximum à laquelle elles pourront être soumises.

Tuyaux de sonde

20. (1) Tous les locaux à eau et tous les compartiments, sauf ceux des machines et des chaudières principales, seront munis de tuyaux de sonde rectilignes qui, de même que les tuyaux d'assèchement, seront bien protégés au besoin contre les avaries que pourraient causer les marchandises, le charbon et autres objets.

(2) Une tôle doublante épaisse en acier contre laquelle viendra buter la barre de sonde sera solidement fixée au-dessous de chaque tuyau de sonde.

(3) Les tuyaux de sonde devront monter jusqu'au pont de cloisonnement, ou au-dessus, et être toujours accessibles.

(4) Subsection (3) does not apply to sounding pipes for bilges or double bottom tanks situated within machinery spaces if the ends of the sounding pipes are accessible in ordinary circumstances and are fitted with cocks having parallel plugs with permanently secured handles so loaded that on being released they automatically close the cocks.

(5) In the case of ships in Group 3, sounding pipes to double bottom tanks, other than fuel oil tanks, may be fitted with screwed caps in lieu of self-closing cocks.

(6) In the case of insulated holds, sounding pipes shall be

(a) provided both above and below the insulation;

(b) insulated; and

(c) not less than 2 1/2 inches in diameter.

Steamships in Group 1 or Group 2—Special Requirements

21. (1) Where practicable, the power bilge pumps shall be placed in separate watertight compartments so arranged or situated that these compartments will not readily be flooded by the same damage.

(2) Where the engines and boilers are in two or more watertight compartments, the pumps available for bilge service shall be distributed through these compartments as far as is possible.

(3) Each power bilge pump shall be capable of giving a speed of water through the required main bilge pipe of not less than 400 feet per minute.

(4) Independent power bilge pumps situated in machinery spaces shall have direct suctions from these spaces, except that not more than two such suctions shall be required in any one space.

(5) The Board may require independent power bilge pumps situated in spaces other than machinery spaces to have separate direct suctions.

(6) Direct suctions shall be suitably arranged and those in a machinery space shall be of a diameter not less than that of the bilge main.

(7) In the case of a ship that is not a Safety Convention ship, where one unit is of slightly less capacity than the required capacity, the deficiency may be made good by an excess capacity of the other units. (For Table of Capacities see section 28).

(8) In a coal-burning ship, there shall be provided in the stokehold, in addition to the other suctions required by this section, a flexible suction hose capable of being connected to the suction side of an independent power pump.

(9) A flexible suction hose shall

(a) have an internal diameter of 4 inches or that required for the main bilge line, whichever is the lesser;

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux tuyaux de sonde desservant les bouchains ou les citernes de double-fond situés à l'intérieur de la tranche des machines, si leurs extrémités sont accessibles dans les circonstances ordinaires et sont munies de robinets à obturateurs parallèles, avec poignée à demeure chargée de manière à provoquer la fermeture automatique de ces robinets.

(5) Dans le cas des navires du groupe 3, les tuyaux de sonde aboutissant aux citernes de double-fond, autres que les soutes à mazout, pourront être munis de bouchons filetés au lieu de robinets à fermeture automatique.

(6) Dans le cas des cales frigorifiques,

a) il devra y avoir des tuyaux de sonde tant au-dessus qu'au-dessous de la matière isolante;

b) ces tuyaux devront être calorifugés; et

c) ils devront avoir au moins 2 1/2 pouces de diamètre.

Navires à vapeur des groupes 1 ou 2—Exigences spéciales

21. (1) Si possible, les pompes d'assèchement mécaniques seront placées dans des compartiments étanches distincts, disposés ou situés de telle sorte que la même avarie ne puisse pas en amener l'invasion rapide et simultané.

(2) Si les machines et les chaudières sont comprises dans deux compartiments étanches ou plus, les pompes utilisables comme pompes d'assèchement seront, autant que possible, réparties dans ces compartiments.

(3) Chaque pompe d'assèchement mécanique devra pouvoir imprimer à l'eau, dans le collecteur principal d'aspiration exigé, une vitesse d'au moins 400 pieds à la minute.

(4) Les pompes d'assèchement mécaniques indépendantes situées dans la tranche des machines devront avoir des aspirations directes dans les divers compartiments de cette tranche, à la réserve qu'il ne pourra être exigé plus de deux aspirations pour l'un quelconque de ces compartiments.

(5) Le Bureau pourra exiger que les pompes mécaniques indépendantes qui seront situées dans d'autres locaux aient des aspirations directes distinctes.

(6) Les aspirations directes devront être convenablement disposées et celles qui sont placées dans la tranche des machines devront avoir un diamètre non inférieur à celui du collecteur principal d'aspiration.

(7) Si, dans le cas des navires ne ressortissant pas à la Convention de sécurité, le débit d'un groupe est quelque peu inférieur au débit requis, l'insuffisance pourra être compensée par un débit plus grand des autres groupes. (voir l'article 28 pour le tableau des débits).

(8) Sur les navires chauffant au charbon, il devra y avoir dans la chaufferie, en plus des autres aspirations exigées au présent article, un tuyau d'aspiration flexible qui puisse être relié à l'aspiration d'une pompe mécanique indépendante.

(9) Les tuyaux d'aspiration flexibles devront

a) avoir un diamètre intérieur égal à celui qui est exigé pour la conduite principale de cale ou d'au plus 4 pouces;

(b) be of sufficient length to reach any part of the engine and boiler room bilges into which coal or ashes could be washed; and

(c) have a strainer on its lower end.

(10) Hand bilge pumps, where fitted, shall be workable from above the ship's bulkhead deck, and shall be so arranged that the bucket and tail valve can be withdrawn for examination and overhaul under flooding conditions.

(11) Where two hand pumps of the crank type are fitted, a shut-off valve or cock operated from above the ship's bulkhead deck, or non-return valves, shall be provided to enable either of such pumps to be opened up without affecting the efficiency of the other.

(12) In coalburning ships or ships which may be converted to coal burning when there is no watertight bulkhead between the engine room and the boiler room, either a direct discharge overboard shall be fitted from at least one circulating pump or a by-pass shall be fitted to the circulating discharge.

(13) The bilge main shall be arranged so that no part is situated nearer the side of the ship than $B/5$ where B is the breadth of the ship measured at right angles to the centre line at the level of the deepest subdivision load line or deep load line where a subdivision load line is not assigned.

(14) Where any bilge pump or its pipe connecting to the bilge main is situated outboard of the $B/5$ line,

(a) a non-return valve shall be provided in the pipe connection at the junction with the bilge main; and

(b) the emergency bilge pump and its connections to the bilge main shall be arranged so that they are situated inboard of the $B/5$ line.

(15) Provision shall be made to prevent the compartment served by any bilge suction pipe from being flooded in the event of the pipe being severed or otherwise damaged by collision or grounding in any other compartment.

(16) For the purpose of subsection (15), where a bilge suction pipe is at any part situated nearer the side of the ship than one-fifth the breadth of the ship, as defined in subsection (13), or in a duct keel, a non-return valve shall be fitted to the pipe in the compartment containing the open end.

(17) All the distribution boxes, cocks and valves in connection with the bilge pumping arrangements shall be

(a) in positions that are accessible at all times under ordinary circumstances; and

b) avoir une longueur suffisante pour atteindre toute partie des bouchains de la chambre des machines et de la chaufferie où du charbon ou des cendres pourraient être entraînés; et

c) voir une crépine à leur extrémité inférieure.

(10) Les pompes d'assèchement à bras, s'il y en a, devront pouvoir être commandées d'un point situé au-dessus du pont de cloisonnement et être disposées de manière qu'il soit possible, en cas d'envahissement, d'enlever le clapet de piston et le clapet dormant pour en faire l'examen et la révision.

(11) Si deux pompes à bras à manivelle sont installées, il devra y avoir une soupape ou un robinet d'arrêt commandés d'un point situé au-dessus du pont de cloisonnement du navire, ou des soupapes de non-retour, afin que l'une des pompes puisse être démontée sans contrarier le rendement de l'autre.

(12) Sur les navires chauffant au charbon ou pouvant être adaptés à la chauffe au charbon et dont la chambre des machines et la chaufferie ne sont pas séparées par une cloison étanche, au moins une pompe de circulation devra pouvoir refouler directement à la mer, ou bien une dérivation pourra être ajoutée à la décharge de la pompe de circulation.

(13) Le collecteur principal d'aspiration devra être disposé de façon qu'aucune de ses parties ne soit située à une distance de la muraille du navire inférieure à $L/5$, L étant la largeur du navire mesurée perpendiculairement à l'axe longitudinal au niveau de la ligne de charge maximum de compartimentage ou de la ligne de flottaison en charge lorsqu'une ligne de charge de compartimentage n'aura pas été assignée.

(14) Lorsqu'une pompe d'assèchement ou le raccordement du tuyau d'une pompe d'assèchement avec le collecteur principal est situé à l'extérieur de la ligne $L/5$,

a) une soupape de non-retour devra être prévue dans le tuyau à son point de raccordement avec le collecteur principal; et

b) la pompe d'assèchement de secours et ses raccords avec le collecteur principal devront être installés de façon à être situés du côté intérieur de la ligne $L/5$,

(15) Des mesures seront prises pour qu'un compartiment desservi par un tuyau d'aspiration d'assèchement ne puisse être envahi dans le cas où ce tuyau viendrait à être brisé ou avarié dans un autre compartiment par suite d'abordage ou d'échouage.

(16) Pour l'application du paragraphe (15), si un tuyau d'aspiration d'assèchement est situé, en un point quelconque, soit à une distance de la muraille inférieure au cinquième de la largeur du navire, dont description est donnée au paragraphe (13), soit dans une quille tubulaire, il sera muni d'une soupape de non-retour dans le compartiment où se trouvera l'orifice.

(17) Tous les robinets, vannes et boîtes de distribution faisant partie des installations d'assèchement seront

a) placés en des endroits toujours accessibles dans les circonstances ordinaires; et

(b) so arranged that in the event of flooding one of the bilge pumps may be operative on any compartment.

(18) Where there is only one system of pipes common to all the bilge pumps, the necessary cocks or valves for controlling the bilge suction shall be workable from the above bulkhead deck.

(19) Where, in addition to the main bilge pumping system, an emergency bilge pumping system is provided,

(a) the emergency system shall be

(i) independent of the main system, and

(ii) so arranged that a pump will be capable of operating on any compartment under flooding conditions; and

(b) only the cocks and valves necessary for the operation of the emergency system need be capable of being operated from above the bulkhead deck.

(20) Operating rods shall be led as directly as possible and shall have an index plate near the upper end showing what each is for and whether the valve or cock to which it is connected is opened or closed.

(21) Operating rods in cargo spaces and bunkers shall be suitably cased in to ensure free operation and avoid risk of damage.

(22) Where divided deep tanks or side tanks are provided with cross flooding arrangements to limit the angle of heel after side damage, the arrangements shall be either self-acting or controlled from above the bulkhead deck.

(23) No emergency bilge pump or other emergency installation that is essential for the safety of the ship shall be installed forward of the collision bulkhead.

(24) The criterion numeral shall be determined as follows:

(a) where P_1 is greater than P ,

$$\text{the criterion numeral} = 72 \left[\frac{M + 2P_1}{V + P_1 - P} \right] ; \text{ and}$$

(b) in other cases,

$$\text{the criterion numeral} = 72 \left[\frac{M + 2P}{V} \right]$$

where M = the volume of the machinery space in cubic feet taken as extending from the moulded base line to the margin line and between the extreme main transverse watertight bulkheads bounding the spaces containing the main and auxiliary propelling machinery, boilers serving the needs of propulsion and all permanent coal bunkers;

P = the whole volume of the passenger spaces in cubic feet, (that is spaces provided for the accommodation and use of passengers, including spaces provided below the margin line for

b) disposés de façon à permettre, en cas d'invasion, à l'une des pompes d'assèchement d'aspirer dans n'importe quel compartiment.

(18) Si un seul tuyautage est commun à toutes les pompes d'assèchement, les robinets ou vannes servant à régler les aspirations d'assèchement devront pouvoir être commandés d'un point situé au-dessus du pont de cloisonnement.

(19) Si, en plus du réseau principal de tuyautage d'assèchement, il a un réseau de secours,

a) le réseau de secours sera

(i) indépendant du réseau principal, et

(ii) disposé de telle sorte qu'une pompe puisse aspirer dans un compartiment quelconque en cas d'invasion; et

b) seulement les robinets et les vannes nécessaires au fonctionnement du réseau de secours devront pouvoir être commandés d'un point situé au-dessus du pont de cloisonnement.

(20) Les tringles de commande devront avoir un parcours aussi direct que possible et porter, près de l'extrémité supérieure, une plaque indiquant la fonction de chacune d'elles et faisant voir si la vanne ou le robinet correspondant est ouvert ou fermé.

(21) Les tringles de commande situées dans les locaux à marchandises et les soutes à combustible seront garnies d'une enveloppe convenable afin d'en assurer la libre manœuvre et de parer aux risques d'avarie.

(22) Lorsque des cales à eau ou des ballasts latéraux cloisonnés sont munis de dispositifs d'invasion transversaux destinés à restreindre l'angle de bande après l'endommagement de la muraille, les dispositifs doivent soit fonctionner automatiquement, soit pouvoir être commandés d'un point situé au-dessus du pont de cloisonnement.

(23) Aucune pompe d'assèchement de secours ou autre installation de secours indispensable à la sécurité du navire ne sera installée en avant de la cloison d'abordage.

(24) Le critérium de service se détermine ainsi:

a) si P_1 est plus grand que P ,

$$\text{le critérium est égal à } 72 \left[\frac{M + 2P_1}{V + P_1 - P} \right] ; \text{ et}$$

b) dans les autres cas,

$$\text{le critérium est égal à } 72 \left[\frac{M + 2P}{V} \right]$$

M = le volume de la tranche des machines, en pieds cubes, s'étendant entre le tracé de la quille hors membres et la ligne de surimmersion, d'une part, et, d'autre part, entre les cloisons étanches transversales principales qui limitent l'espace contenant les machines de propulsion principales et auxiliaires, les chaudières servant aux besoins de la propulsion, et toutes les soutes à charbon permanentes;

P = le volume total des espaces à passagers, en pieds cubes, (c'est-à-dire des locaux réservés au logement et à l'usage des passagers, y compris les locaux réservés, au-dessous de la ligne de surim-

the accommodation and use of the crew, but excluding baggage, store, provision and mail rooms);

V = the whole volume of the ship below the margin line in cubic feet;

$P_1 = KN$,

where K = 0.6L where L is the length of the ship, in feet, measured between perpendiculars taken at the extremities of the deepest subdivision load line,

N = number of passengers for which the ship is certificated.

(Where the value KN is greater than the sum of P and the whole volume of the actual passenger spaces above the margin line, the figure to be taken as P_1 is that sum or $2/3 KN$, whichever is the greater.)

For ships not having a continuous bulkhead deck, the volumes are to be taken up to the actual margin lines used in determining the floodable lengths.

Ships in Group 1—Pumps

22. (1) A ship in Group 1 shall have connected to the main bilge line

- (a) where the criterion numeral for the ship is less than 30, at least three power pumps; or
- (b) where the criterion numeral for the ship is 30 or more, at least four power pumps.

(2) One of the power pumps required for a ship by paragraph (1)(a) or (b) may be driven directly by the main engine.

(3) On ships 300 feet or more in length, or having a criterion numeral of 30 or more, the arrangements shall be such that at least one power pump will be available for use in all ordinary circumstances in which a ship may be flooded at sea.

(4) The requirement of subsection (3) is satisfied where

- (a) one of the pumps is an efficient emergency pump of a submersible type having its source of power and the necessary controls situated above the ship's bulkhead deck; or
- (b) the power pumps in the ship and their source of power are so disposed throughout the ship's length that, under any condition of flooding that the ship is required to withstand, at least one such pump in an undamaged watertight compartment will be available.

Ships in Group 2—Pumps

23. (1) Subject to subsection (2), a ship in Group 2, having a length in feet referred to in an item set out in Column I of the Table to this subsection, shall have connected to the main bilge line the number and type of pumps set out for that item in Columns II, III and IV of that Table.

mersion, au logement et l'usage de l'équipage, mais à l'exclusion des soutes à bagages, des magasins, des soutes à provisions, à colis postaux et à dépêches);

V = le volume total du navire au-dessous de la ligne de surimmersion, exprimé en pieds cubes;

P_1 = le produit KN lorsque

= 0.6L c'est-à-dire 0.6 fois la longueur du navire, en pieds, mesurée entre les perpendiculaires menées aux extrémités de la ligne de charge maximum de compartimentage,

N = le nombre de passagers que le navire est autorisé à transporter.

(Si la valeur du produit KN est plus grande que la valeur de la somme de P et du volume total réel affecté aux passagers au-dessus de la ligne de surimmersion, on prendra pour P_1 le plus grand des deux nombres suivants: soit la somme susmentionnée, soit les deux-tiers de KN.)

Dans le cas des navires dépourvus d'un pont de cloisonnement continu, les volumes seront pris jusqu'à la ligne de surimmersion effectivement utilisée dans la détermination de la longueur envahissable.

Navires du groupe 1—Pompes

22. (1) Un navire du groupe 1 devra avoir, reliées au collecteur principal,

- a) si le critérium de service du navire est inférieur à 30, au moins trois pompes mécaniques; ou
- b) si le critérium de service du navire est égal ou supérieur à 30, au moins quatre pompes mécaniques.

(2) L'une des pompes mécaniques que doit avoir un navire conformément aux prescriptions de l'alinéa (1)a) ou b) pourra être entraîné directement par la machine principale.

(3) Sur les navires ayant 300 pieds de longueur ou plus, ou un critérium de service égal ou supérieur à 30, les mesures nécessaires seront prises pour qu'une pompe mécanique au moins soit utilisable dans toutes circonstances ordinaires d'envahissement d'un navire à la mer.

(4) L'exigence du paragraphe (3) sera remplie

- a) si l'une des pompes est une pompe de secours efficace du type submersible, dont la source d'énergie et les commandes nécessaires sont situées au dessus du pont de cloisonnement; ou
- b) si les pompes mécaniques et leur source d'énergie sont réparties sur toute la longueur du navire de manière à assurer, pour tout envahissement que le navire sera tenu de supporter, l'utilisation d'au moins l'une de ces pompes dans un compartiment étanche exempt d'avarie.

Navires du groupe 2—Pompes

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un navire du groupe 2 dont la longueur en pieds est inscrite dans l'un des articles mentionnés à la colonne I du tableau du présent paragraphe doit avoir, reliées au collecteur principal, le nombre et le type de pompes prescrits pour ce navire aux colonnes II, III et IV de ce tableau.

TABLE

Column I	Number of Pumps		
	Column II	Column III	Column IV
Length of ship in feet	Main engine pumps*	Independent power pumps	Hand pumps**
60 and under	1	—	One of the lever type for each watertight compartment or one of the crank type.
Over 60 and under 180	1	1	One of the crank type.
180 and over	1	2	—

* The main engine pump may be replaced by one independent power pump.

** The hand pumps specified in this column may be replaced by one independent power pump. Each of the pumps specified, unless of the hand-lever type, shall be capable of drawing from any part of the ship.

(2) Where the criterion numeral is 30 or more, one additional independent power pump shall be provided.

(3) On ships of 300 feet or more in length, or having a criterion numeral of 30 or more, the arrangements shall be such that at least one power pump will be available for use in all ordinary circumstances in which a ship may be flooded at sea.

(4) The requirement of subsection (3) is satisfied where

- (a) one of the pumps is an efficient emergency pump of the submersible type having its source of power and the necessary controls situated above the ship's bulkhead deck; or
- (b) the power pumps in the ship and their source of power are so disposed throughout the ship's length that, under any condition of flooding which the ship is required to withstand, at least one such pump in an undamaged watertight compartment will be available.

Steamships in Group 3—Pumps and Special Requirements

24. (1) Subject to subsection (4), not less than two power-operated bilge-pumping units shall be provided in the machinery space of a steamship in Group 3.

(2) In ships of 300 feet in length and under, one pump may be worked from the main engines, if the other is independently driven.

(3) Each power-operated bilge-pumping unit shall be connected to the main bilge line and shall be capable of giving a speed of water through the required size of bilge line of not less than 400 feet per minute under ordinary working conditions, except that where one unit is of slightly less than that capacity, the deficiency may be made good by an excess capacity of the other units. (for Table of Capacities see section 28).

TABLEAU

Colonne I	Nombre de pompes		
	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Longueur du navire, en pieds	Pompes attelées*	Pompes mécaniques indépendantes	Pompes à bras**
60 ou moins	1	—	Une à levier pour chaque compartiment étanche ou une à manivelle.
Plus de 60 mais moins de 180	1	1	Une à manivelle
180 ou plus	1	2	—

* La pompe dépendante ou attelée pourra être remplacée par une pompe mécanique indépendante.

** Les pompes à bras mentionnées dans cette colonne pourront être remplacées par une pompe mécanique indépendante. Chacune des pompes mentionnées devra, sauf si elle est une pompe à bras à levier, pouvoir aspirer de n'importe quelle partie du navire.

(2) Si le critérium de service est égal ou supérieur à 30, il devra y avoir une pompe mécanique indépendante supplémentaire.

(3) Sur les navires ayant 300 pieds de longueur ou plus, ou un critérium de service égal ou supérieur à 30, les mesures nécessaires seront prises pour qu'au moins une pompe mécanique soit utilisable dans toutes circonstances ordinaires d'envahissement d'un navire à la mer.

(4) La prescription du paragraphe (3) sera remplie

- a) si l'une des pompes est une pompe de secours efficace du type submersible, dont la source d'énergie et les commandes nécessaires sont situées au-dessus du pont de cloisonnement; ou
- b) si les pompes mécaniques et leur source d'énergie sont réparties sur toute la longueur du navire de manière à assurer, pour tout envahissement que le navire sera tenu de supporter, l'utilisation d'au moins l'une de ces pompes dans un compartiment étanche exempt d'avarie.

Navires à vapeur du groupe 3—Pompes et exigences spéciales

24. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la tranche des machines d'un navire à vapeur du groupe 3 devra avoir au moins deux groupes mécaniques d'assèchement.

(2) Sur les navires de 300 pieds de longueur ou moins, l'une des pompes pourra être entraînée par la machine principale, si l'autre est une pompe indépendante.

(3) Chaque groupe mécanique d'assèchement devra être branché sur le collecteur principal et pouvoir imprimer à l'eau, dans une conduite de cale ayant les dimensions requises, une vitesse d'au moins 400 pieds à la minute dans les circonstances ordinaires de fonctionnement; si le débit d'un groupe est quelque peu inférieur à ce chiffre, l'insuffisance pourra être compensée par un débit plus grand des autres groupes. (voir l'article 28 pour le tableau des débits).

(4) In the case of a ship of not more than 75 feet in length operating in harbours or on short voyages in smooth waters, a suitable hand pump may be accepted in lieu of a bilge-pumping unit worked from the main engines if it has the capacity referred to in section 28 and is properly connected to the bilge system.

(5) Each bilge-pumping unit may consist of one or more pumps connected to the main bilge line, if the combined capacity of the pumps meet the requirements of this section.

(6) Steam bilge ejector suctions of similar size to the power pump direct bilge suctions mentioned in section 13 may be substituted for the latter, if the capacity of the ejector is not less than required in the Table of Capacities in section 28 and there is adequate means of replenishing the boiler feed water expended as steam by the ejectors.

(7) Compressed air or water may be employed in lieu of steam for the ejector, if details are submitted to the Board and approved by the Board.

(8) A steam bilge ejector will not be accepted as a substitute for an independent bilge pump.

(9) In the case of a ship of not more than 75 feet in length operating in harbours or on short voyages in smooth waters, an emergency suction will not be required.

(10) In a coal-burning ship there shall be provided in the stokehold, in addition to the other suctions required, a flexible suction hose of sufficient length and suitable diameter that

(a) is capable of being connected to the suction side of an independent power pump; and

(b) has a strainer attached to its lower end.

(11) Where direct bilge suctions are required on both sides of a ship for normal bilge drainage, one suction shall be of a size not less than that required for the main bilge line and the other suction may be of the size required for the engine room branch bilge suctions, but the smaller suction shall be fitted on the same side as the emergency bilge suction. (see emergency drainage arrangements—section 6).

25. (1) Notwithstanding subsection 3(3) of this Schedule, a ship in Group 3 that has only one hold, where that hold is over 110 feet long, may alternatively be fitted with a wing suction at each side at the after end of the hold, where the ship

(a) operates solely on inland voyages;

(b) has double bottom tanks under the full length and breadth of the hold;

(c) has watertight longitudinal bulkheads on both sides of the hold that

(i) extend the full length of the hold, and

(ii) extend from the bottom of the ship to the freeboard deck; and

(4) Dans le cas des navires qui, ayant une longueur d'au plus 75 pieds, sont utilisées dans des ports ou pour des voyages courts en eaux calmes, une pompe à bras convenable pourra tenir lieu d'un groupe d'assèchement entraîné par la machine principale si elle a le débit prévu à l'article 28 et si elle est convenablement reliée au réseau de tuyautage d'assèchement.

(5) Chaque groupe d'assèchement pourra consister en une ou plusieurs pompes reliées au collecteur principal, à condition que l'ensemble du débit de ces pompes satisfasse aux prescriptions du présent article.

(6) Des aspirations d'éjecteur de cale à vapeur pourront, si elles ont des dimensions semblables à celles des aspirations directes de pompe mécanique mentionnées à l'article 13, être substituées à ces dernières, à condition que le débit des éjecteurs ne soit pas inférieur à celui qui est exigé au tableau des débits de l'article 28 et qu'il existe des moyens suffisants de remplacer l'eau d'alimentation des chaudières dépensée en vapeur par les éjecteurs.

(7) Si l'on désire utiliser, pour les éjecteurs, l'air comprimé ou l'eau en remplacement de la vapeur, on devra soumettre les détails y afférents à l'approbation du Bureau.

(8) Un éjecteur de cale à vapeur ne sera pas admis en remplacement d'une pompe d'assèchement indépendante.

(9) Dans le cas des navires qui, ayant une longueur d'au plus 75 pieds, sont utilisés dans des ports ou pour des voyages courts en eaux calmes, une aspiration de secours ne sera pas exigée.

(10) Sur les navires chauffant au charbon, il devra y avoir dans la chaufferie, en plus des autres aspirations exigées, un tuyau d'aspiration flexible de longueur suffisante et de diamètre convenable

(a) pouvant se greffer sur la bouche d'aspiration d'une pompe mécanique indépendante; et

(b) ayant une crépine à son extrémité inférieure.

(11) S'il est nécessaire d'avoir des aspirations directes sur les deux bords du navire pour assurer l'assèchement normal, l'une de ces aspirations aura une grosseur au moins égale à celle que doit avoir le collecteur principal et l'autre pourra avoir la grosseur que doivent avoir les dérivations d'aspiration de la salle des machines, mais la plus petite aspiration devra être posée sur le bord du navire où se trouve l'aspiration de cale de secours. (voir les «installations d'assèchement de secours» à l'article 6).

25. (1) Nonobstant le paragraphe 3(3) de la présente annexe, un navire du groupe 3 qui est doté d'une seule cale ayant plus de 100 pieds de longueur, pourra avoir un tuyau d'aspiration latérale de chaque bord à l'extrémité arrière de la cale, lorsque le navire

(a) est affecté uniquement à des voyages en eaux intérieures;

(b) a des citernes de double-fond sur toute la longueur et toute la largeur de la cale;

(c) a des cloisons longitudinales étanches des deux côtés de la cale qui

(i) s'étendent sur toute la longueur de la cale, et

(ii) s'étendent du fond du navire jusqu'au pont de franc-bord; et

(d) is designed so that any water in the hold will drain to at least one of the suction.

(2) The diameter of the wing suction referred to in this section shall be not less than that determined using the following formula, taken to the nearest quarter of an inch:

$$d = 1 + \sqrt{\frac{C(B + D)}{1,500}}$$

where d = internal diameter of the wing suction, in inches,
C = length of hold, in feet,
D = moulded depth of ship to freeboard deck, in feet,
B = greatest moulded breadth of ship, in feet.

(3) Where a wing suction is used only for the purpose of draining the hold, it may be connected to the main bilge line or the main ballast line, but in such case

(a) the internal diameter of the appropriate main line shall not be less than the required diameter of the wing suction;

(b) the pumping capacity of the appropriate pump, for the required diameter of the main bilge or ballast line, shall be in accordance with the required capacity for that diameter of pipe as set forth in the Table of Capacities in section 28 of this Schedule; and

(c) the wing suction shall be fitted with a screw-down non-return valve.

(4) Where a wing suction is used for the purpose of draining and filling the hold, it should be connected to the main ballast line, and in such case

(a) the internal diameter of the main ballast line shall be not less than the required diameter of the wing suction;

(b) the pumping capacity of the ballast pump, for the required diameter of the main ballast line, shall be in accordance with the required capacity for that diameter of pipe as set forth in the Table of Capacities in section 28 of this Schedule; and

(c) the wing suction shall be fitted with

(i) a screw lift valve, and

(ii) means to prevent the hold from being inadvertently run up from the sea.

d) est construit de façon que toute eau dans la cale s'écoulera vers l'un des tuyaux d'aspiration.

(2) Le diamètre des tuyaux d'aspiration latérale dont il est fait mention au présent article devra, à un quart de pouce près, être au moins égal à celui que donne la formule suivante:

$$d = 1 + \sqrt{\frac{C(H + Q)}{1,500}}$$

lorsque d = le diamètre intérieur du tuyau d'aspiration latérale, en pouces,

C = la longueur de la cale, en pieds,

H = la largeur hors membres au fort du navire, en pieds,

Q = le creux sur quille mesuré au pont de franc-bord, en pieds.

(3) Tout tuyau d'aspiration latérale servant uniquement à assécher la cale pourra être raccordé au tuyautage principal de cale ou au tuyautage principal des ballasts; dans ce cas,

a) le diamètre intérieur du tuyautage principal approprié ne devra pas être inférieur au diamètre exigé pour le tuyau d'aspiration latérale;

b) le débit de la pompe à employer avec le tuyautage principal de cale ou des ballasts du diamètre exigé devra correspondre au débit exigé pour le diamètre de tuyau indiqué au tableau des débits à l'article 28 de la présente annexe; et

c) le tuyau d'aspiration latérale devra être muni d'une soupape de non-retour à tige filetée.

(4) Tout tuyau d'aspiration latérale servant à assécher ou à remplir la cale devra être raccordé au tuyautage principal des ballasts; dans ce cas,

a) le diamètre intérieur du tuyau principal des ballasts ne devra pas être inférieur au diamètre exigé pour le tuyau d'aspiration latérale;

b) le débit de la pompe des ballasts à employer avec le tuyautage principal des ballasts du diamètre exigé devra correspondre au débit exigé pour le diamètre de tuyau indiqué au tableau des débits à l'article 28 de la présente annexe; et

c) le tuyau d'aspiration latérale devra être muni

(i) d'une soupape à tige filetée, et

(ii) d'un dispositif capable d'empêcher l'envahissement de la cale par l'eau de mer, dans les cas où il serait provoqué par inadvertance.

Steamships in Group 4—General Requirements

26. (1) Not less than two bilge-pumping units shall be provided in a steamship in Group 4.

(2) One of the pumps described in subsection (1) shall be power operated and the other may be a suitable hand pump or power-operated pump.

(3) Each of the pumps specified in subsection (1) shall be capable of drawing water from any part of the ship.

Navires à vapeur du groupe 4—Exigences générales

26. (1) Les navires à vapeur du groupe 4 devront avoir au moins deux pompes d'assèchement.

(2) L'une des pompes mentionnées au paragraphe (1) devra être une pompe mécanique; l'autre pourra être une pompe à bras ou une pompe mécanique appropriée.

(3) Chacune des pompes mentionnés au paragraphe (1) devra pouvoir extraire l'eau de n'importe quelle partie du navire.

(4) The arrangement of pumps shall be such that either pump can be overhauled while the other is at work and, where a direct bilge suction is fitted, it shall be such that it can be used independently of the main bilge line suctions.

(5) Where a bilge pump is also used as a fire pump, the arrangement shall be such that bilge water can be pumped overboard from one pump while the other pump is discharging to the fire line.

(6) Where a ship is not in excess of 40 feet in length, one engine room bilge suction only need be fitted.

(7) In the case of a ship that is in excess of 40 feet in length, one power pump shall have a direct suction to the machinery space.

(8) Suctions for the machinery space bilge drainage shall be led from easily accessible mud boxes fitted with straight tail pipes to the bilge, except that if the tail pipes are led to easily accessible strum boxes, the fitting of mud boxes may be omitted.

(9) The open ends of bilge suctions in compartments outside the machinery space shall be enclosed in suitable strum boxes.

(10) Bilge suction pipes shall be not less than 1 1/2 inches in diameter, except that ships not in excess of 40 feet in length may have suctions of not less than 1 inch in diameter.

(11) Power pumps essential for bilge purposes shall be of the self-priming type, or fitted with suitable priming devices.

(12) Pump capacities shall be based on a speed of water through the required suction pipes of 400 feet per minute and shall be in accordance with the Table of Capacities in section 28, except that in the case of ships operating in harbours or in smooth waters on short routes, the pump capacities may be reduced by 20 per cent.

(13) While it is desirable that flanged fittings be used, screwed fittings on bilge lines may be accepted.

(14) Bilge suction valves shall be of the screw-down non-return type.

(15) Bilge pipes required for draining cargo or machinery spaces shall be entirely separate from sea inlet pipes or from pipes that may be used for filling or emptying spaces where water or oil is carried.

Steamships in Group 5—General Requirements

27. (1) Steamships in Group 5 shall be fitted with

(a) in the case of a passenger launch over 60 feet in length, two power-operated bilge pumps;

(b) in the case of a steamship or launch not over 40 feet in length that is limited to operations within the limits of minor waters II or home trade IV voyages,

(4) La disposition des pompes devra permettre la révision de l'une d'elles pendant que l'autre sera en marche; s'il existe une aspiration directe d'assèchement, elle devra pouvoir être utilisée indépendamment des dérivations du collecteur principal d'assèchement.

(5) Si une pompe d'assèchement est également utilisée comme pompe d'incendie, la disposition des pompes devra permettre à l'une de déverser à la mer l'eau aspirée pendant qu'une autre sert à lancer l'eau sur le foyer d'incendie.

(6) Une seule aspiration d'assèchement suffira dans la chambre des machines d'un navire d'au plus 40 pieds de longueur.

(7) Dans le cas des navires de plus de 40 pieds de longueur, une pompe mécanique aura une aspiration directe allant à la tranche des machines.

(8) Les aspirations servant à l'assèchement de la tranche des machines devront partir de boîtes à vase d'accès facile, munies de tubulures d'aspiration rectilignes aboutissant aux bou-chains; toutefois, l'installation de boîtes à vase ne sera pas de rigueur si la tubulure aboutit à une crépine d'accès facile.

(9) Les orifices des aspirations d'assèchement dans les compartiments situés en dehors de la tranche des machines seront garnis de crépines convenables.

(10) Les aspirations d'assèchement doivent avoir un diamètre d'au moins 1 1/2 pouce; toutefois dans le cas des navires d'au plus 40 pieds de longueur, elles pourront avoir un diamètre d'au moins 1 pouce.

(11) Les pompes mécaniques indispensables à l'assèchement devront être à amorçage automatique ou posséder des organes d'amorçage convenables.

(12) Les pompes devront pouvoir imprimer à l'eau dans les tuyaux d'aspiration exigés une vitesse de 400 pieds à la minute, et leur débit devra être conforme au tableau des débits de l'article 28; toutefois, le débit des pompes pourra être réduit de 20 pour cent pour les navires utilisés dans des ports ou pour des voyages courts en eaux calmes.

(13) L'emploi de raccords à brides est désirable, mais des raccords vissés seront admissibles pour les conduites d'assèchement.

(14) Les soupapes des aspirations d'assèchement seront du type de non-retour à tige filetée.

(15) Le tuyautage d'assèchement des cales à marchandises ou de la tranche des machines doit être entièrement distinct des prises d'eau à la mer ou du tuyautage pouvant servir au remplissage ou à la vidange des compartiments renfermant de l'eau ou du combustible liquide.

Navires à vapeur du groupe 5—Exigences générales

27. (1) Les navires à vapeur du groupe 5 auront,

a) dans le cas d'une chaloupe à passagers de plus de 60 pieds de longueur, deux pompes d'assèchement mécaniques;

b) dans le cas d'un navire à vapeur ou d'une chaloupe d'au plus 40 pieds de longueur qui n'est autorisé à effectuer des voyages que dans les limites des eaux secondaires (classe II ou des eaux de cabotage classe IV),

(i) one efficient bailer, and

(ii) one power-operated bilge pump or one permanently mounted hand bilge pump not less than 1 inch in size; and

(c) in the case of any other steamship or launch in Group 5, two bilge pumps, at least one of which shall be power operated.

(2) An efficient arrangement employing the main engine cooling water pump for bilge-pumping purposes may replace one of the bilge pumps required by subsection (1).

(3) In the case of ships of Group 5 for which plans are not required to be submitted, the arrangement and capacity of the bilge-pumping system shall be suitable for the type of ship and the service for which it is intended and shall be to the satisfaction of the inspector.

28.

TABLE OF CAPACITIES

Diameter of bilge pipe in inches	Capacity of each pumping unit in tons per hour	Diameter of bilge pipe in inches	Capacity of each pumping unit in tons per hour
1¼	6	5	93
1½	8	5¼	103
2	15	5½	113
2¼	19	5¾	124
2½	23	6	135
2¾	28	6¼	146
3	34	6½	158
3¼	40	6¾	171
3½	46	7	183
3¾	53	7¼	197
4	60	7½	210
4¼	68	7¾	224
4½	76	8	239
4¾	84	8¼	254

SCHEDULE X

(s. 16)

OIL FUEL EQUIPMENT AND INSTALLATIONS

Oil Fuel Tanks

1. (1) Fuel tanks that have a capacity not over 1,000 gallons and are separate from the hull shall be constructed in compliance with the following requirements:

(a) they shall be made of steel or other suitable material having the minimum thickness prescribed in the following table:

Capacity of tank in gallons	Minimum thickness
Over 25 gallons but not over 300	1/8"
Over 300 but not over 1,000	3/16"

(b) where the capacity is not over 25 gallons, the material may be less than 1/8 inch in thickness but when such a tank is to be used for gasoline and has a capacity of more than 5 gallons and is made of material of less than 1/8 inch in

(i) une écope efficace, et

(ii) une pompe d'assèchement mécanique ou une pompe d'assèchement à bras montée en permanence d'au moins 1 pouce de grosseur;

c) dans le cas de tout autre navire à vapeur ou de toute chaloupe du groupe 5, deux pompes d'assèchement dont au moins l'une sera mécanique.

(2) Une installation efficace utilisant la pompe d'eau de refroidissement de la machine principale pour l'assèchement pourra remplacer l'une des pompes d'assèchement exigée au paragraphe (1).

(3) Dans le cas des navires du groupe 5 pour lesquels il n'est pas nécessaire de présenter des plans, la disposition et la capacité d'installation d'assèchement devront convenir au type de navire et au service envisagé et être réalisés à la satisfaction de l'inspecteur.

28.

TABLEAU DES DÉBITS

Diamètre du tuyau d'assèchement, en pouces	Débit horaire de chaque groupe d'assèchement, en tonnes	Diamètre du tuyau d'assèchement, en pouces	Débit horaire de chaque groupe d'assèchement, en tonnes
1¼	6	5	93
1½	8	5¼	103
2	15	5½	113
2¼	19	5¾	124
2½	23	6	135
2¾	28	6¼	146
3	34	6½	158
3¼	40	6¾	171
3½	46	7	183
3¾	53	7¼	197
4	60	7½	210
4¼	68	7¾	224
4½	76	8	239
4¾	84	8¼	254

ANNEXE X

(art. 16)

MATÉRIEL ET INSTALLATIONS DE CHAUFFE AU MAZOUT

Soutes à mazout

1. (1) Les soutes à mazout qui ont une capacité d'au plus 1,000 gallons et qui sont séparées de la coque seront construites en conformité des exigences suivantes:

a) elles seront faites en acier ou autre matériau convenable dont l'épaisseur minimum sera conforme aux prescriptions du tableau suivant:

Capacité de la soute, en gallons	Épaisseur minimum
Plus de 25 mais au plus 300	1/8"
Plus de 300 mais au plus 1,000	3/16"

b) si la capacité n'est pas supérieure à 25 gallons, le matériau pourra avoir une épaisseur inférieure à 1/8 de pouce, mais lorsque la soute doit contenir de l'essence de pétrole, qu'elle a une capacité supérieure à 5 gallons et

thickness, that is not corrosion resistant, it shall be galvanized inside and outside by the hot dipped process after construction is completed;

(c) when the capacity is over 25 gallons, they shall be fitted with stiffeners so that unsupported flat surfaces shall not exceed the areas prescribed in the following table:

Thickness of plate in inches	Unsupported flat surface area in square feet
1/8	3
3/16	6
1/4	9
5/16	12

- (d) where the thickness of the plate of a tank referred to in paragraph (c) is intermediate to or in excess of any set out in the table in paragraph (c), the unsupported flat surface area shall be calculated by interpolation and progression;
- (e) where necessary, they shall be fitted with suitable baffles;
- (f) where the capacity is over 300 gallons, they shall be fitted with a suitable clean-out door;
- (g) seams shall be riveted, brazed or welded, but soldered joints may be used on tanks having a capacity of not more than 25 gallons if the solder has a melting point of not less than 800°F; and
- (h) where riveted seams are used they shall be at least double riveted.

(2) Means shall be provided to prevent the movement of oil fuel tanks when a ship is in a seaway.

(3) Tanks that form part of the full structure and tanks that have a capacity of over 1,000 gallons and are separate from the hull structure shall be constructed in accordance with the *Hull Construction Regulations*.

Sounding

2. (1) Subject to subsection (2), sounding pipes of all oil fuel tanks shall be led to accessible positions above the bulkhead deck.

(2) Subject to subsection (5), in machinery spaces or tunnels where it is not always practicable to extend sounding pipes of oil fuel tanks to the bulkhead deck, short sounding pipes extending to readily accessible positions above the platform may be fitted, provided that in such cases the sounding pipes terminate with automatic self-closing cocks having parallel plugs; such sounding pipes shall not be situated adjacent to boilers or electrical equipment.

(3) Sounding pipes to oil fuel compartments shall not terminate within refrigerated chambers or in the fan or battery rooms for these chambers, nor in the enclosed spaces providing access to these rooms if it is practicable to avoid doing so; where these sounding pipes do terminate in such compartments they shall be fitted with automatic self-closing cocks having parallel plugs.

qu'elle est faite d'un matériau qui ne résiste pas à la corrosion et dont l'épaisseur est inférieure à 1/8 de pouce, elle sera, une fois construite, galvanisée à l'intérieur comme à l'extérieur par trempage à chaud;

c) si la soute a une capacité supérieure à 25 gallons, elle sera munie de pièces de renfort de sorte que les surfaces planes non supportées n'aient pas une aire supérieure à celles qui sont prescrites dans le tableau suivant:

Épaisseur de la tôle, en pouces	Aire des surfaces planes non supportées, en pouces carrés
1/8	3
3/16	6
1/4	9
5/16	12

- d) si l'épaisseur de la tôle d'une soute dont il est fait mention à l'alinéa c) est comprise entre deux valeurs données dans le tableau de l'alinéa c) ou est supérieure à la plus haute de ces valeurs, l'aire des surfaces planes non supportées sera calculée par interpolation et progression;
- e) en cas de besoin, la soute sera munie de chicanes convenables;
- f) si la soute a une capacité supérieure à 300 gallons, elle sera munie d'une porte de visite convenable;
- g) les coutures seront rivetées, brasées ou à soudure auto-gène, mais on pourra utiliser des joints à soudure hétérogène pour les soutes dont la capacité n'est pas supérieure à 25 gallons si la soudure a un point de fusion d'au moins 800°F;
- h) les coutures rivetées seront à double rivure au moins.

(2) Il sera prévu des moyens pour empêcher les soutes à mazout de bouger lorsque le navire sera en pleine mer.

(3) Les soutes à mazout faisant partie de la charpente de la coque et celles qui ont une capacité de plus de 1,000 gallons et ne font pas partie de la charpente de la coque seront construites conformément au *Règlement sur la construction des coques*.

Sondage

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les tuyaux de sonde de toutes les soutes à mazout devront aboutir en des points accessibles au-dessus du pont de cloisonnement.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), il pourra être posé, dans la tranche des machines ou les tunnels où il ne sera pas toujours possible de prolonger les tuyaux de sonde des soutes à mazout jusqu'au pont de cloisonnement, de courts tuyaux de sonde se prolongeant jusqu'à des points d'accès facile au-dessus de la plate-forme, à condition qu'ils se terminent par des robinets à fermeture automatique et à clefs parallèles; ces tuyaux ne devront pas être situés à proximité des chaudières ni de l'appareillage électrique.

(3) S'il y a possibilité, les tuyaux de sonde des soutes à mazout ne devront pas se terminer dans les chambres frigorifiques, ou dans la salle du ventilateur ou celle des batteries des chambres frigorifiques, ni dans les espaces fermés donnant accès à ces salles; si ces tuyaux se terminent dans ces compartiments, ils seront munis de robinets à fermeture automatique et à clefs parallèles.

(4) Sounding pipes to oil fuel tanks shall not be less than 1 1/4 inches internal diameter, except in the case of sounding pipes passing through refrigerated spaces, or the insulation thereof, in which the contemplated temperatures are below 33°F, when the minimum internal diameter shall be 2 1/2 inches.

(5) Sounding pipes to tanks containing oil having a flash point below 125°F shall be led to the open deck and shall not terminate in an enclosed space; the sounding rod to be used for this type of oil shall be of non-ferrous material.

(6) Striking plates of sufficient thickness, or their equivalent, shall be fitted under all sounding pipes; when slotted sounding pipes are employed the closing devices shall be of substantial construction.

Sounding Devices

3. (1) Round gauge glasses or test cocks shall not be fitted to any oil fuel tanks to ascertain the level of the oil in those tanks. Suitably protected gauges of approved design having flat glass of substantial thickness, and also having self-closing cocks or valves, may be accepted in the case of shallow fuel oil service and settling tanks containing oil having a flash point of 125°F and above.

(2) Oil fuel tank sounding devices may be accepted in lieu of sounding pipes provided that full details of such devices are submitted for the consideration of the Board.

Air Pipes

4. (1) Vents for tanks containing oil shall be equivalent in area to the filling pipes, provided that in the case of tanks which can be pumped up by the ship's pumps or by shore pumps through a filling main, the cross-sectional area of the vents to each tank shall be less than 25 per cent greater than the respective area of the filling pipes.

(2) Vents for tanks containing oil shall be led to the open; the open ends of such vents shall be turned down and shall be situated where no danger will be incurred from issuing oil or vapour; each opening shall be fitted with a detachable wire gauze diaphragm of incorrodible material; in all cases the area of clear opening shall be not less than the required cross-sectional area of the pipe.

Tank Shut-off Valves

5. (1) All openings in oil fuel tanks situated at such a level that they will be subjected to a static head of oil from the tank shall have proper valves or cocks fitted directly onto the tank.

(2) In a steamship,

(a) every oil fuel pipe which, if damaged, would allow oil to escape from a storage, settling or daily service tank situated above the double bottom shall be fitted with a cock or valve

(4) Les tuyaux de sonde des soutes à mazout ne devront pas avoir un diamètre intérieur qui soit inférieur à 1 1/4 pouce, sauf dans le cas de ceux qui passeront dans les compartiments frigorifiques, ou dans la matière isolante de ces compartiments, dont les températures envisagées seront inférieures à 33°F, alors que le diamètre intérieur minimum devra être de 2 1/2 pouces.

(5) Les tuyaux de sonde des soutes contenant du mazout de point éclair inférieur à 125°F devront aboutir au pont découvert et non dans une enceinte fermée; la tige de sonde à utiliser pour ce genre de mazout devra être en une matière non-ferreuse.

(6) Il sera placé, sous tous les tuyaux de sonde, des tôles de butée d'une épaisseur suffisante, ou un dispositif équivalent; si des tuyaux de sonde à fentes sont employés, les appareils de fermeture seront de construction solide.

Sondes

3. (1) Il ne sera pas posé de tubes de verre ni de robinets de jauge sur les soutes à mazout pour déterminer le niveau du mazout. Il pourra être accepté des jauges de conception agréée, convenablement protégées et ayant une glace plane de bonne épaisseur ainsi que des robinets ou soupapes à fermeture automatique dans le cas des caisses d'alimentation et des caisses de décantation peu profondes contenant du mazout de point éclair égal ou supérieur à 125°F.

(2) Des sondes pour soutes à mazout pourront tenir lieu de tuyaux de sonde, pourvu que tous les détails en soient soumis à l'étude du Bureau.

Tuyaux d'air

4. (1) Les événements des soutes contenant du mazout auront une section égale à celle des tuyaux de remplissage; toutefois, dans le cas des soutes dont le remplissage pourra se faire au moyen des pompes du navire ou de pompes de terre refoulant le mazout dans une conduite de remplissage, la section des événements de chaque soute devra être d'au moins 25 pour cent plus grande que les sections respectives des tuyaux de remplissage.

(2) Les événements des soutes contenant du mazout devront déboucher à l'extérieur; les ouvertures de ces événements devront être recourbées vers le bas et être placées en des endroits où il ne pourra résulter aucun danger par suite de l'échappement de mazout ou de vapeurs; chaque ouverture sera garnie d'une toile amovible en métal inoxydable; dans tous les cas, la section du passage franc ne devra pas être inférieure à la section exigée pour le tuyau.

Soupapes ou robinets d'arrêt

5. (1) Tous les orifices de soutes à mazout qui, en raison du niveau auquel ils se trouvent, seraient soumis à une hauteur de charge statique devront être munis de soupapes ou de robinets convenables, fixés directement sur les soutes.

(2) Dans un navire à vapeur,

a) tout tuyau à mazout qui, s'il était endommagé, serait cause de fuites de combustible à partir d'un réservoir de stockage, d'une caisse de décantation ou d'une citerne jour-

on the tank capable of being closed from a safe position outside the space concerned in the event of a fire arising in the space in which the tank is situated; and

(b) in the case of a tank situated in any shaft or pipe tunnel or similar space, a valve shall be fitted on the tank but control in the event of fire may be effected by means of an additional valve on a pipe outside the tunnel or similar space.

(3) Indicators shall be provided at the valves and on deck to show whether valves are open or shut.

Drainage

6. Settling tanks shall be provided with means of draining water from the bottom of the tanks; the valves or cocks fitted for this purpose shall be of the self-closing type, and suitable provision shall be made to collect the oily discharge.

Tank Tests

7. Oil fuel tanks with all their fittings shall be tested to a head of at least 8 feet of water, or to the greatest head that can come upon the tank in normal conditions, provided that oil fuel tanks that are worked under pressure shall be tested to twice the working pressure but not less than a head of 8 feet of water.

Filling Stations

8. Oil fuel filling stations shall be isolated from other spaces in the ship when practicable, and shall be efficiently drained and ventilated; in the case of oil of a flash point of less than 125°F, oil fuel filling stations shall be in the open.

Location of Oil Fuel Tanks, etc.

9. (1) No oil fuel tank shall be situated directly above boilers or other heated surfaces, and they shall be located in spaces efficiently ventilated and easy of access.

(2) Where oil fuel of a flash point of less than 125°F is used, the fuel tanks shall be fitted in compartments entirely separate from the machinery or cargo spaces, and divided from them by a properly constructed bulkhead; special consideration will be given, however, to permitting the storage of not more than 1 gallon of low flash point oil in the machinery space, provided it is stored in a suitable tank or container.

(3) Where oil fuel having a flash point of less than 125°F is used, donkey boilers, when fitted, shall be placed in an efficiently ventilated compartment separate from the engine room or the compartment in which the fuel tanks are fitted.

(4) Where oil fuel of a flash point of 125°F or above is used, the fuel tanks need not be in a separate compartment, provided the arrangement has been approved by the Board.

nalière se trouvant au-dessus du double-fond sera muni, sur le récipient, d'un robinet ou d'une soupape dont la fermeture pourra se faire d'un endroit offrant toute sécurité, à l'extérieur du local en cause, au cas où un incendie viendrait à se déclarer dans le local renfermant le réservoir, la caisse ou la citerne;

b) dans le cas d'un réservoir situé dans un tunnel de ligne d'arbres, un tunnel de tuyautages ou un endroit similaire, une soupape sera installée sur le réservoir; mais, en cas d'incendie, la fermeture devra pouvoir s'effectuer au moyen d'une soupape supplémentaire, placée sur un tuyau à l'extérieur du tunnel ou d'un endroit similaire.

(3) Il y aura sur les soupapes mêmes ou sur le pont un index indiquant si les soupapes sont ouvertes ou fermées.

Purge

6. Les caisses de décantation devront être munies de dispositifs permettant d'en vider l'eau qui s'accumulera au fond; les soupapes ou robinets servant à cette fin seront à fermeture automatique et des mesures convenables seront prises pour capter l'écoulement huileux.

Épreuves des soutes

7. Les soutes à mazout, y compris toutes leurs garnitures, seront éprouvées sous une charge d'eau d'au moins 8 pieds ou sous la plus grande charge à laquelle elles pourront être soumises dans les conditions normales. Toutefois, si elles fonctionnent sous pression, elles seront soumises à une pression d'essai égale au double de la pression limite mais non inférieure à une pression de charge de 8 pieds.

Postes de remplissage

8. Les postes de mazoutage devront être isolés des autres locaux du navire, si possible, et être efficacement drainés et ventilés; ils devront, dans le cas du mazout de point éclair inférieur à 125°F, se trouver à ciel ouvert.

Emplacement des soutes à mazout, etc.

9. (1) Les soutes à mazout ne devront pas être placées directement au-dessus des chaudières ou autres surfaces chauffées mais devront se trouver dans des locaux efficacement ventilés et faciles d'accès.

(2) Si du mazout de point éclair inférieur à 125°F est utilisé, les soutes à mazout doivent être installées dans des compartiments entièrement distincts de la tranche des machines ou des locaux à marchandises et en être séparées par une cloison convenablement construite; toutefois, le stockage d'au plus 1 gallon de mazout de point éclair peu élevé fera l'objet d'une étude spéciale, à condition qu'on se serve à cet effet d'un réservoir ou récipient convenable.

(3) Si le mazout utilisé a un point éclair inférieur à 125°F, les petites chaudières, s'il y en a, devront être placées dans un compartiment efficacement ventilé, distinct de la chambre des machines ou du compartiment renfermant les soutes.

(4) Si le mazout utilisé a un point éclair égal ou supérieur à 125°F, il ne sera pas nécessaire que les soutes à mazout soient dans un compartiment distinct, pourvu que la disposition ait été agréée par le Bureau.

Oil Fuel Tanks Worked Under Pressure

10. In the case of oil fuel tanks worked under pressure a suitable spring-loaded relief shall be fitted, loaded to operate at a pressure of five per cent above the working pressure, the discharge from which shall be led overboard or above deck, provided that if led above deck the pipe be turned down at the end and fitted with a strong wire gauze diaphragm, or, alternatively, the pipe may terminate with an approved type of relief valve loaded to operate at a pressure of five per cent above the working pressure.

Oil Fuel Tank Overflow Systems

11. (1) The arrangements of the overflow system shall be such that, in the event of any one tank becoming bilged, tanks situated in other compartments of the ship cannot become flooded by the sea through the overflow main.

(2) Where an overflow system is provided for oil fuel settling or daily service tanks, the discharge from this system may be led to the storage tanks or to an overflow tank.

(3) Valves or cocks shall not be fitted to overflow systems unless they are arranged in such a manner that the system cannot be rendered inoperative by the valves or cocks being closed.

(4) Overflow systems shall be arranged so that under all circumstances each part of the system, including the tanks, is connected to a vent pipe of the required area leading to the open deck.

(5) Where overflow systems are used in lieu of vent pipes, the overflow pipes shall comply with subsection 4(1).

Drip Trays

12. (1) Adequate means shall be provided to contain leakage from oil fuel tanks.

(2) In the case of tanks containing low flash point oil, carburettors, and filters, the arrangement for catching oil shall be trays covered with gauze wire screens.

(3) Drip trays shall be fitted at all furnace mouths to intercept any oil fuel escaping from the burners; trays shall also be fitted below all oil fuel pumps and appliances.

Steam Heating

13. (1) The steam heating pipes in contact with oil shall be of cast iron, wrought iron or steel or other approved material and shall be tested after fitting on board to twice the maximum pressure to which they can be subjected.

(2) The scantlings of the pipes and flanges shall be determined by the formulae contained in sections 10 and 11 of Schedule VII.

Soutes à mazout fonctionnant sous pression

10. Dans le cas des soutes à mazout fonctionnant sous pression, il devra y avoir soit une soupape à ressort s'ouvrant lorsque la pression excède de cinq pour cent la pression limite et un tuyau de décharge aboutissant par-dessus bord ou au-dessus du pont, l'extrémité en étant recourbée vers le bas et recouverte d'un fort diaphragme en toile métallique, s'il aboutit au-dessus du pont, soit un tuyau de décharge se terminant par une soupape de sûreté de type agréé s'ouvrant si la pression excède de cinq pour cent la pression limite.

Systèmes de trop-plein des soutes à mazout

11. (1) Le système de trop-plein sera établi de telle façon que, dans l'éventualité où l'une des soutes viendrait à faire eau, l'eau de mer ne puisse envahir les soutes situées dans les autres compartiments du navire en passant par le collecteur de trop-plein.

(2) Si les caisses de décantation ou d'alimentation sont dotées d'un système de trop-plein, celui-ci pourra se déverser dans les soutes à mazout ou dans un réservoir de trop-plein.

(3) Il ne sera pas installé de soupapes ou de robinets sur des systèmes de trop-plein à moins que ces soupapes ou robinets ne soient fixés de telle façon que le système ne puisse être rendu inopérant par la fermeture de ces soupapes ou robinets.

(4) Les systèmes de trop-plein seront établis de manière qu'en toute circonstance chaque partie du système, y compris les soutes, soit raccordée à un tuyau d'évent de section exigée et conduisant au pont découvert.

(5) Si des systèmes de trop-plein tiennent lieu de tuyaux d'évent, les tuyaux de trop-plein devront satisfaire aux prescriptions du paragraphe 4(1).

Gattes

12. (1) Il devra y avoir un récipient suffisant pour contenir tout liquide s'échappant des soutes à mazout.

(2) Dans le cas des soutes contenant du mazout de point éclair peu élevé, ainsi que des carburateurs et des filtres, l'agencement servant à capter le mazout devra consister en des gattes recouvertes de toile métallique.

(3) Il sera installé des gattes à toutes les embouchures de chaudières pour capter tout mazout qui pourrait dégoutter des brûleurs; il en sera aussi installé sous toutes les pompes et appareils à mazout.

Chauffage à la vapeur

13. (1) Les tuyaux de chauffage à la vapeur en contact avec le mazout devront être en fer coulé ou forgé, en acier ou en un autre matériau agréé et être éprouvés, après leur pose à bord, sous une pression égale au double de la pression maximum qu'ils auront à supporter.

(2) Les dimensions des tuyaux et des brides seront déterminées au moyen des formules données aux articles 10 et 11 de l'annexe VII.

(3) The drains from the steam heating coils of all oil tanks, heaters or separators shall discharge their condensate into an observation tank installed in a well-lighted and accessible position, with arrangements provided so that it can be readily seen whether or not the condensate is free from oil.

Pressure Piping for Oil

14. (1) The scantlings of piping and flanges shall be determined from the formulae contained in sections 10 and 11 of Schedule VII provided that the scantlings are at least suitable for a minimum pressure of 200 pounds per square inch; the working pressure shall be the pressure to which the relief valves are set.

(2) Pipes conveying heated oil under pressure shall be made of seamless steel, or other approved material, having flanged connections, and shall be placed in sight above the bottom platform and in well-lighted parts of the machinery space; the requirements of this subsection shall also apply to the oil circulating return line leading from the burners to the oil pump suction or to the fuel tank.

(3) Fuel pipes conveying oil having a flash point below 110°F shall be of annealed seamless copper with flexible bends and the connections shall be conical with metal to metal faces provided that where alternative arrangements are desired, full details shall be submitted for the consideration of the Board.

(4) Short boiler front fuel pipes between the fuel control valves and the burners shall be made of seamless steel or other approved material, but may have cone unions with metal to metal connections; flexible pipes of approved material and design may be used in such cases, provided spare pipes complete with couplings are carried on board.

(5) The short joining lengths of pipes to the fuel valves of internal combustion engines from the fuel pumps may have cone unions with metal to metal connections.

(6) All pipe flanges shall be machined and the jointing material (impervious to oil at 250°F) shall be as thin as possible so that the flanges are practically metal to metal.

(7) The pipes, heaters and their fittings shall be tested after jointing to a pressure of 400 pounds per square inch or to double the working pressure, whichever is greater.

(8) Oil fuel pressure pipes shall be led, wherever practicable, remote from heated surfaces and electrical appliances provided that where this is impracticable the pipes shall have a minimum number of joints and shall be led in well-lighted and readily visible positions.

(3) Les tuyaux de vidange des serpentins de chauffage à la vapeur de toutes les soutes à mazout, des réchauffeurs ou des déshuileurs devront déverser leur eau de condensation dans un réservoir d'observation installé en un endroit bien éclairé et accessible et muni d'appareils permettant de voir facilement si l'eau de condensation est exempte de mazout.

Tuyautage à mazout sous pression

14. (1) Les dimensions des tuyaux et des brides seront déterminées au moyen des formules données aux articles 10 et 11 de l'annexe VII. Toutefois, ces dimensions devront être suffisantes pour permettre au tuyautage de résister à une pression minimum de 200 livres par pouce carré; la pression limite devra être celle à laquelle les soupapes de sûreté seront tarées.

(2) Les tuyaux transportant sous pression le mazout chauffé devront être faits en acier sans couture ou en un autre matériau agréé, avoir des raccords à brides et être placés à la vue au-dessus du parquet inférieur et dans des parties bien éclairées de la tranche des machines; les prescriptions du présent paragraphe visent aussi la tuyauterie de retour du mazout allant des brûleurs au tuyau d'aspiration de la pompe à mazout ou à la soute à mazout.

(3) Les tuyaux transportant du mazout de point éclair inférieur à 110°F seront en cuivre recuit sans couture avec coudes flexibles, et les raccords seront coniques avec faces métalliques appuyant l'une sur l'autre. Toutefois, si l'on désire recourir à d'autres dispositions, on devra en soumettre tous les détails à l'étude du Bureau.

(4) Les courts tuyaux à mazout de devanture de chaudière situés entre les soupapes de commande du mazout et les brûleurs seront en acier sans couture ou en un autre matériau agréé, mais ils pourront avoir des raccords coniques à faces métalliques appuyant l'une sur l'autre; des tuyaux flexibles en un matériau et d'une conception agréés pourront être utilisés dans ces cas, à condition qu'il y ait à bord des tuyaux de rechange complets avec raccords.

(5) Les courtes sections de tuyau partant des pompes pour aboutir aux soupapes à combustible des moteurs à combustion interne pourront avoir des raccords coniques à faces métalliques appuyant l'une sur l'autre.

(6) Toutes les brides de tuyaux seront usinées et le lut (étanche à l'huile à 250°F) sera aussi peu consistant que possible afin que les brides reposent presque métal sur métal.

(7) Les tuyaux, les réchauffeurs et leurs garnitures devront, une fois le lut posé, être éprouvés sous une pression de 400 livres par pouce carré ou sous une pression égale au double de la pression limite, si cette dernière est supérieure.

(8) Les tuyaux à mazout sous pression devront, autant que possible, passer loin des surfaces chauffées et des appareils électriques. Si la chose est impossible, ils devront avoir un minimum de raccords et passer en des endroits bien éclairés et bien visibles.

(9) Oil fuel pressure pipes shall be led in positions where they are readily protected from mechanical injury, and as far as is practicable, they shall be exposed throughout their entire length.

Low Pressure Piping for Oil

15. (1) Transfer, suction and other low pressure piping shall be of cast or wrought iron or steel and shall be fitted with flanged connections.

(2) Oil pipes within the machinery space shall be fitted where they can readily be inspected and repaired. After jointing they shall be tested to 50 pounds per square inch or twice the maximum working pressure, whichever is the greater.

(3) Transfer, suction and other low pressure piping passing through oil storage tanks shall be suitable for a pressure of not less than 100 pounds per square inch and shall be fitted with flanged connections; such piping shall be tested after jointing to 100 pounds per square inch.

(4) The scantlings of the pipes and flanges shall be determined from the formulae contained in sections 10 and 11 of Schedule VII.

(5) Low pressure oil fuel pipes shall be led in positions where they are readily protected from mechanical injury, and as far as is practicable they shall be exposed throughout their entire length.

Arrangements

16. (1) A quick-closing master valve shall be fitted on the hot oil supply to each boiler manifold.

(2) The oil fuel arrangements at the burners shall be such that the burners cannot be withdrawn unless the oil supply to the burner is shut off.

(3) Oil fuel pressure filters shall be located in positions remote from surfaces sufficiently hot to create a fire hazard.

(4) The valves, cocks and their pipe connections shall be so arranged that oil cannot be admitted into tanks not structurally suitable for the carriage of oil or into tanks which can be used for the carriage of fresh water intended for boiler feed, or potable water; arrangements are to be such that oil cannot be accidentally discharged overboard.

(5) Subject to subsection (6), all oil fuel suction pipes shall be fitted with valves or cocks at or near the bulkheads where the pipes enter the machinery space.

(6) Where oil fuel suction pipes are provided with readily controlled cocks or valves outside the machinery space, the requirements of subsection (5) need not be complied with.

(9) Les tuyaux de mazout sous pression devront passer en des endroits où ils seront à l'abri des avaries d'origine mécanique et devront, autant que possible, être à nu sur toute leur longueur.

Tuyautage à mazout sous basse pression

15. (1) Les tuyaux de communication, de succion et autres tuyaux sous basse pression devront être en fer coulé ou forgé ou en acier et être munis de raccords à brides.

(2) Les tuyaux de mazout se trouvant dans la tranche des machines seront posés en des endroits où ils pourront être facilement inspectés et réparés. Après leur lutation, ils seront éprouvés sous une pression de 50 livres par pouce carré ou sous une pression égale au double de la pression limite, si cette dernière est supérieure.

(3) Les tuyaux de communication, de succion et les autres tuyaux sous basse pression passant dans des soutes à mazout devront pouvoir résister à une pression de 100 livres par pouce carré et seront munis de raccords à brides; ils seront éprouvés sous une pression de 100 livres par pouce carré après leur lutation.

(4) Les dimensions des tuyaux et des brides seront déterminées au moyen des formules données aux articles 10 et 11 de l'annexe VII.

(5) Les tuyaux de mazout sous basse pression devront passer en des endroits où ils seront à l'abri des avaries d'origine mécanique et devront, autant que possible, être à nu sur toute leur longueur.

Agencements

16. (1) Une soupape principale à fermeture rapide devra se trouver sur la source de mazout chaud alimentant chaque tuyauterie de chaudière.

(2) L'agencement des brûleurs à mazout devra être réalisé de telle sorte que ceux-ci ne puissent être retirés avant que la source d'alimentation en mazout soit fermée.

(3) Les filtres sous pression à mazout devront être situés en des endroits éloignés des surfaces suffisamment chaudes pour constituer un danger d'incendie.

(4) Les soupapes, les robinets et leur tuyauterie devront être disposés de façon que le mazout ne puisse pénétrer dans des citernes non construites pour le transport du mazout, ni dans des citernes ou caisses pouvant servir à transporter soit de l'eau douce destinée à l'alimentation des chaudières, soit de l'eau potable; l'agencement sera de nature à empêcher tout déversement accidentel de mazout par-dessus bord.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), tous les tuyaux d'aspiration du mazout seront munis de soupapes ou robinets aux cloisons ou près des cloisons où les tuyaux pénètrent dans la tranche des machines.

(6) Si les tuyaux d'aspiration du mazout sont munis de robinets ou soupapes pouvant être facilement commandés en dehors de la tranche des machines, les prescriptions du paragraphe (5) ne seront pas de rigueur.

(7) All valves and cocks in the machinery space forming part of the oil fuel installation shall be capable of being controlled from above the engine or boiler room platforms, and these valves or cocks shall be so constructed as to prevent the possibility of any cover being slackened back or loosened when operating the valves; these valves or cocks shall also be fitted with legible name plates.

(8) Valves or cocks shall be fitted between the oil pumps and the suction and discharge pipes in order that any pump can be isolated for overhauling.

(9) Carburettors and vaporizers, where fitted, and filters shall be provided with shut-off valves or cocks to permit their being opened up for overhaul without emptying the connecting pipes.

(10) With respect to funnel dampers reference shall be made to section 24 of the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

Pressure Pumping Units

17. (1) Subject to subsection (2), in every ship where steam, for main propelling machinery or for auxiliary machinery which is required for essential purposes, is generated by burning oil fuel under pressure, there shall be not less than two oil-burning units, each unit consisting of a pressure pump, a suction filter, a discharge filter and an oil heater.

(2) The requirements in subsection (1) may be modified in the case of ships operating on limited voyages provided full details are submitted for the consideration of the Board.

(3) In two unit installations each unit shall be capable of supplying fuel for generating all the steam required for essential purposes.

(4) In installations of three or more units the capacities and arrangements of the units shall be such that all the steam required for essential purposes can be maintained with any one unit out of operation.

(5) Unit pressure pumps for the oil burning system shall be entirely separate from the feed, bilge or ballast systems.

Transfer Pumps

18. Where a power-driven transfer pump is required for pumping up settling tanks or service tanks, there shall be provided a standby pump connected and ready for use, or emergency connections may be made to one of the unit pumps or to another suitable power-driven pump.

Starting Up Units

19. A starting up oil fuel unit shall be provided consisting of an oil heater and hand pressure pump or other suitable starting up devices which do not require power from the shore.

(7) Toutes les soupapes et tous les robinets faisant partie, dans le tranche des machines, de l'installation à mazout devront pouvoir être commandés de points situés au-dessus du parquet de la chambre des machines ou de celui de la chaufferie, et ils devront être construits de façon qu'il soit impossible, à la manipulation, de desserrer les couvercles ou de leur donner du jeu; ils devront également être munis de plaques lisibles en indiquant le rôle.

(8) Il sera installé des soupapes ou robinets entre les pompes à combustible et les tuyaux d'aspiration et de décharge, afin qu'il soit possible d'isoler toute pompe pour en faire la révision.

(9) Les carburateurs et les vaporisateurs, s'il y en a, et les filtres devront être munis de soupapes ou robinets d'arrêt qui en permettront le démontage pour la révision sans avoir à vider les tuyaux de communication.

(10) Pour les registres de cheminées, se reporter à l'article 24 du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

Pompes de pression

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il devra, sur tout navire où la vapeur pour les machines principales de propulsion ou pour les machines auxiliaires servant à des fins essentielles est produite par la combustion de mazout sous pression, y avoir au moins deux installations à mazout se composant chacune d'une pompe de pression, d'un filtre à l'aspiration, d'un filtre à la décharge et d'un réchauffeur de mazout.

(2) Il sera permis de déroger aux prescriptions du paragraphe (1) dans le cas des navires effectuant des voyages limités, pourvu que tous les détails en soient soumis à l'étude du Bureau.

(3) S'il y a deux installations, chacune d'elles devra pouvoir débiter suffisamment de mazout pour produire toute la vapeur nécessaire aux usages essentiels.

(4) S'il y a trois installations ou plus, leur débit et leur agencement devront permettre d'obtenir toute la vapeur nécessaire aux usages essentiels lorsque l'une d'elles ne fonctionnera pas.

(5) Les pompes de pression du système de chauffe au mazout seront entièrement distinctes des systèmes d'alimentation, d'épuisement de cale ou de ballasts.

Pompes de transfert

18. Si une pompe de transfert à moteur est nécessaire pour desservir les caisses de décantation ou les caisses d'alimentation, il devra y avoir une pompe de secours raccordée et prête à fonctionner, ou il pourra être effectué des raccords de secours avec l'une des pompes de pression ou avec une autre pompe mécanique convenable.

Unités d'amorçage

19. Il devra y avoir une installation d'amorçage au mazout se composant d'un réchauffeur de mazout et d'une pompe de pression à main ou d'autres appareils d'amorçage convenables ne nécessitant pas le recours à une source d'énergie terrestre.

Control of Pumps and Boiler Fans

20. The power supply to the oil fuel transfer pumps, unit pressure pumps, cargo oil pumps and forced and induced draft fans shall be capable of being stopped from a position that will always be accessible in the event of fire taking place in the compartment in which the pumps or fans are situated as well as from the compartment itself.

Relief of Excessive Oil Pressure

21. All pumps and heaters used in connection with oil fuel shall be provided with effective relief valves, the discharge from which shall be returned to the pump suction line; the relief pressure of the relief valve on the heaters shall be adjusted to 50 pounds per square inch above the relief pressure of the relief valve on the pressure pump.

Gravity Systems

22. In systems where oil is fed to burners by gravity, duplex filters shall be fitted in the supply line to the burners and so arranged that one filter can be opened up while the other is in use.

Steam Injector Systems

23. In systems where fuel oil is sprayed by steam, means shall be provided to carry or make up the fresh water used for this purpose.

Ventilation and Location

24. The spaces in which oil burning appliances, internal combustion machinery or oil fuel tanks are situated shall be efficiently ventilated and separated from other spaces as prescribed in the *Hull Construction Regulations*.

Fuel Oil for Use in Boilers

25. (1) No boiler shall burn fuel having a flash point of less than 125°F.

(2) Notwithstanding subsection (1), no boiler having a heating surface in excess of 9.3 square metres (100 square feet) shall burn fuel having a flash point of less than 60°C (140°F).

(3) Where boilers are oil-fired, coamings shall be fitted to prevent the spread of oil in case of leakage in accordance with the *Fire Detection and Extinguishing Equipment Regulations*.

Commande des pompes et des ventilateurs de chaudières

20. Le courant qui alimente les pompes de transfert de mazout, les pompes de pression, les pompes d'huile de chargement ainsi que les ventilateurs de tirage forcé et les ventilateurs de tirage par induction devra pouvoir être coupé d'un point toujours accessible au cas où un incendie viendrait à se déclarer dans le compartiment renfermant ces pompes ou ventilateurs, aussi bien que du compartiment même.

Suppression du mazout

21. Les pompes et les réchauffeurs utilisés pour le service du mazout devront tous être munis de soupapes de décompression efficaces se déchargeant dans la tuyauterie d'aspiration des pompes; la soupape de décompression des réchauffeurs devra s'ouvrir à une pression excédant de 50 livres par pouce carré celle de la soupape de décompression de la pompe de pression.

Systèmes d'alimentation en charge

22. Dans les systèmes où le mazout parvient aux brûleurs par l'action de la pesanteur, des filtres doubles devront se trouver dans la tuyauterie alimentant les brûleurs et être disposés de façon qu'un filtre puisse être ouvert tandis que l'autre est en service.

Systèmes d'injecteurs à vapeur

23. Dans les systèmes où la vapeur projette le mazout, il devra y avoir un dispositif servant à transporter ou à produire l'eau douce utilisée à cet effet.

Ventilation et emplacement

24. Les locaux renfermant des brûleurs à mazout, des machines à combustion interne ou des soutes à mazout seront efficacement ventilés et séparés des autres locaux, suivant les prescriptions du *Règlement sur la construction des coques*.

Mazout à utiliser dans les chaudières

25. (1) Aucune chaudière ne devra brûler du mazout de point éclair inférieur à 125°F.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), aucune chaudière ayant une surface de chauffe de plus de 9.3 m² (100 pieds carrés) ne devra brûler du mazout de point éclair inférieur à 60°C (140°F).

(3) Si les chaudières sont chauffées au mazout, il sera établi des hiloires conformément au *Règlement sur le matériel de détection et d'extinction d'incendie*, afin d'empêcher l'huile de se répandre en cas de fuite.

SCHEDULE XI

(s. 17)

EVAPORATORS, FEED WATER HEATERS AND BOILER FEED
WATER SYSTEMS

Feed Water Piping

1. The scantlings and material of feed water piping together with flanges shall be in accordance with the requirements of Schedule VII.

2. Two separate means of feed shall be provided for all main, auxiliary and donkey boilers which are required for essential services, with the exception of boilers heated exclusively by exhaust gases where one means of feed will be accepted.

Feed Pumps

3. (1) Not less than two feed pumping units shall be provided, each of which shall be capable of supplying the requisite amount of feed water to the boilers under full load conditions.

(2) A feed pumping unit shall consist of one or more power pumps suitably connected and shall have a total capacity not less than that required by subsection (1).

(3) Subject to subsections (4) to (7), the pump or pumps of one boiler feed pumping unit shall be independently driven, and the pump or pumps of the other unit may be independently driven or worked from the main engines.

(4) In the case of twin screw steamers in which there is only one independent feed pump, each main engine shall be fitted with a feed pump of adequate capacity; where both of the feed pumping units are independently driven, each unit shall be connected to deal with the condensate from both engines or from either engine.

(5) Subject to subsection (6), where main engine driven feed pumps are fitted and there is only one independent feed pump, a harbor feed pump shall be fitted to provide the second means of feed to the boilers which are in use when the main engines are not working; this harbor feed pump may be replaced by an injector in the case of ships having boilers other than water tube boilers.

(6) In the case of non-passenger ships not in excess of 70 feet in length, operating on limited voyages, and having boilers other than water tube boilers, one of the means for feeding the boilers shall be an independent feed pump, and the other may be an independent feed pump, a main engine driven feed pump or an injector.

(7) In the case of boilers used for non-essential purposes being boilers of the cylindrical return tube type not in excess of 10 feet diameter, or boilers of similar evaporative capacity other than water tube boilers, one of the means for feeding the boilers may be an injector.

ANNEXE XI

(art. 17)

ÉVAPORATEURS, RÉCHAUFFEURS D'EAU D'ALIMENTATION ET
SYSTÈMES D'ALIMENTATION EN EAU DES CHAUDIÈRES

Tuyautages d'eau d'alimentation

1. Les dimensions et le matériau des tuyautages d'eau d'alimentation, ainsi que de leurs brides, devront satisfaire aux prescriptions de l'annexe VII.

2. Les chaudières principales, les chaudières auxiliaires et les petites chaudières nécessaires pour assurer les services essentiels auront deux moyens distincts d'alimentation; il y aura exception pour les chaudières chauffées exclusivement par les gaz d'échappement, alors qu'un seul moyen d'alimentation suffira.

Pompes alimentaires

3. (1) Il y aura au moins deux groupes de pompage alimentaire pouvant chacun fournir aux chaudières la quantité d'eau nécessaire en pleine charge.

(2) Un groupe de pompage alimentaire devra se composer d'une ou plusieurs pompes mécaniques, convenablement raccordées, et avoir un débit total au moins égal à celui qui est prévu au paragraphe (1).

(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), la ou les pompes d'un groupe de pompage alimentaire de chaudières seront indépendantes, et la ou les pompes de l'autre groupe pourront être soit indépendantes, soit attelées aux machines principales.

(4) Dans le cas des navires à vapeur à deux hélices munis d'une seule pompe alimentaire indépendante, chaque machine principale devra entraîner une pompe alimentaire de débit suffisant; si les deux groupes de pompage alimentaire sont indépendants, chacun devra être raccordé de façon à pouvoir pomper l'eau de condensation provenant des deux machines à la fois ou de l'une ou de l'autre des machines.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), s'il y a des pompes alimentaires attelées aux machines principales et qu'il n'y ait qu'une seule pompe alimentaire indépendante, il sera installé une pompe alimentaire de port afin d'assurer le second moyen d'alimentation des chaudières utilisées quand les machines principales ne fonctionnent pas; la pompe alimentaire de port pourra être remplacée par un injecteur dans le cas des navires ayant des chaudières autres qu'à tubes d'eau.

(6) Dans le cas des navires de charge qui, ayant au plus 70 pieds de longueur, effectuent des voyages limités et ont des chaudières autres qu'à tubes d'eau, l'un des appareils servant à alimenter les chaudières devra être une pompe alimentaire indépendante et l'autre pourra être soit une pompe alimentaire indépendante, soit une pompe attelée à la machine principale, soit un injecteur.

(7) Dans le cas des chaudières cylindriques à retour de flamme d'au plus 10 pieds de diamètre utilisées pour des services non essentiels, ou des chaudières d'une capacité d'évaporation semblable autres que des chaudières aquatubulaires, l'un des appareils alimentaires pourra être un injecteur.

(8) Subject to subsection (9), independent feed pumps of the reciprocating type for feeding the main boilers shall be fitted with automatic regulators for controlling their output.

(9) Where the engines are not in excess of 30 nominal horsepower the requirements as regards automatic speed control of independent pumps need not be insisted upon if, in the opinion of the inspector, the arrangement otherwise is safe and suitable.

(10) Feed pumps shall be provided with valves or cocks in order that either pumping unit may continue in operation when the pumps of the other unit are being opened up for overhaul or adjustment.

(11) An auxiliary independent feed pump may be used for general service, provided it is not connected to tanks containing oil fuel or cargo oil, or to tanks, cofferdams and bilges containing oily water. The valves in the suction pipes from the hotwell or condenser and the feed drain tank or filter shall be of the non-return type.

(12) Subject to subsection (13), one of the independent feed pumps shall be provided with an emergency suction to the sea. Suctions shall also be provided from this pump to the hotwell or condenser unless suitable standby connections have already been fitted for this purpose.

(13) In the case of water tube boilers or high pressure cylindrical boilers, the sea suction to a feed pump should be omitted, and connections should be made to reserve feed tanks of adequate capacity or, an evaporator of adequate capacity should be provided.

(14) Notwithstanding the requirements of this section, heating boilers or boilers heated exclusively by exhaust gases need be fitted with only one means of supplying feed.

Pressure Relief

4. All feed pumps shall be fitted with efficient relief valves suitably adjusted; such relief valves need not be fitted, however, in the case of a system served only by centrifugal pumps so designed that the pressure delivered cannot exceed that for which the piping is designed.

Filters

5. (1) Where superheated steam is used in main or auxiliary engines of the reciprocating type, filters shall be fitted to provide for the continuous filtration of the boiler feed water.

(2) Where a direct contact feed water heater is supplied with exhaust steam from engines of the reciprocating type, the feed water from the heaters shall be led through the filters required in subsection (1) or through additional filters arranged to provide for continuous filtration. In lieu of the additional filters an efficient oil separator may be fitted in the steam supply to the heater.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), les pompes indépendantes du type alternatif utilisées pour l'alimentation des chaudières principales seront munies de régulateurs automatiques permettant d'en régler le débit.

(9) Si les machines n'ont pas une puissance nominale de plus de 30 chevaux-vapeur, les exigences relatives au réglage automatique de la vitesse des pompes indépendantes ne seront pas de rigueur, si l'inspecteur est d'avis que l'installation offre par ailleurs toute garantie de sécurité et est convenable.

(10) Les pompes alimentaires seront munies de soupapes ou de robinets permettant à l'un des groupes de pompage de fonctionner pendant la révision ou le réglage des pompes de l'autre groupe.

(11) Une pompe alimentaire auxiliaire indépendante pourra être utilisée pour le service général, à condition qu'elle ne soit pas raccordée à des soutes à mazout ou à des citernes d'huile de chargement, ni à des citernes, cofferdams ou bouchains contenant de l'eau souillée d'huile. Les soupapes des tuyaux d'aspiration venant de la bêche du condenseur ou du condenseur et du puisard ou filtre alimentaires devront être à non-retour.

(12) Sous réserve du paragraphe (13), l'une des pompes alimentaires indépendantes aura une aspiration d'urgence en communication avec la mer. Il y aura également des tuyaux d'aspiration allant de cette pompe à la bêche du condenseur ou au condenseur, à moins que des raccords convenables de secours ne soient déjà installés à cette fin.

(13) Dans le cas des chaudières aquatubulaires ou des chaudières cylindriques à haute pression, il faudrait soit omettre le tuyau d'aspiration à la mer allant à une pompe alimentaire et raccorder celle-ci à des réservoirs alimentaires d'une contenance suffisante, soit installer un évaporateur de capacité suffisante.

(14) Par dérogation au présent article, les chaudières de chauffage et les chaudières chauffées exclusivement par les gaz d'échappement pourront n'avoir qu'un dispositif d'alimentation.

Décompression

4. Toutes les pompes alimentaires seront munies de soupapes de décompression efficaces, convenablement réglées; il ne sera pas nécessaire cependant de poser de telles soupapes dans le cas d'un système desservi uniquement par des pompes centrifuges conçues de façon que la pression livrée ne puisse excéder celle que peut supporter le tuyautage.

Filtres

5. (1) Si on utilise de la vapeur surchauffée dans les machines principales ou auxiliaires alternatives, on devra installer des filtres afin d'assurer la filtration continue de l'eau d'alimentation des chaudières.

(2) Si un réchauffeur d'eau d'alimentation à mélange reçoit la vapeur d'échappement des machines alternatives, l'eau d'alimentation sortant des réchauffeurs devra passer à travers les filtres exigés au paragraphe (1) ou à travers des filtres supplémentaires disposés de façon à assurer la filtration continue. Au lieu des filtres supplémentaires, un déshuileur efficace pourra être installé dans le tuyau d'entrée de vapeur ou réchauffeur.

Economizers, Feed Heaters, Feed Filters, etc.

6. (1) In the case of economizers, feed heaters, feed filters, etc. installed in a feed water system between the outlet valve of the feed pump and the boiler feed check valve, the working pressure shall be taken as 1.25 times the boiler working pressure or the maximum pressure that can be developed in the feed line in normal service, whichever is the greater.

(2) An economizer shall be tested by hydraulic pressure to

(a) twice the working pressure of the system where the economizer is installed between the outlet valve of the feed pump and the boiler check valve; or

(b) the test pressure required for the boiler where there is no valve between the economizer and the boiler.

(3) Feed heaters, feed filters, etc., shall be tested by hydraulic pressure in accordance with the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

Evaporators, Generators, Feed Make Ups, etc.

7. (1) The strength, quality of material, and method of construction of evaporators, generators, feed make up, etc., where feed water is evaporated under pressure shall, as a rule, be in accordance with Schedules III and IV. For moderate pressures, however, evaporators of the type usually fitted may be made of cast materials, but in no case shall the pressure exceed 15 pounds per square inch when the main body of the apparatus is a single casting.

(2) Subject to the limitation contained in subsection (1) and to the approval of the Board for the use of such material in each particular case, evaporators made of cast iron, or of gunmetal, having a tensile strength of not less than 10 tons per square inch, may be allowed a working pressure not exceeding that found by the following formulae, provided the thickness is not less than 5/8 inch in the case of cast iron and 3/8 inch in the case of gunmetal, and the castings are in every way sound and to the inspector's satisfaction:

Économiseurs, réchauffeurs d'eau d'alimentation, filtres d'eau d'alimentation, etc.

6. (1) Dans le cas d'économiseurs, de réchauffeurs d'eau d'alimentation, de filtres d'eau d'alimentation, etc. installés sur un système d'alimentation en eau entre la soupape de sortie de la pompe d'alimentation et la soupape de retenue d'alimentation de la chaudière, la pression limite devra être considérée comme étant 1.25 fois la pression limite de la chaudière ou la pression maximum pouvant être produite dans la canalisation d'alimentation en service normal, la valeur la plus élevée devant être retenue.

(2) Un économiseur devra être essayé sous une pression hydraulique

a) soit égale au double de la pression limite du système lorsque l'économiseur est installé entre la soupape de sortie de la pompe d'alimentation et la soupape de retenue de la chaudière;

b) soit égale à la pression d'essai requise pour la chaudière lorsqu'il n'y a pas de soupape entre l'économiseur et la chaudière.

(3) Les réchauffeurs d'eau d'alimentation, filtres d'eau d'alimentation, etc., devront être soumis à un essai par pression hydraulique conformément au *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

Évaporateurs, générateurs, appareils d'eau d'appoint, etc.

7. (1) La résistance et la qualité des matériaux, ainsi que la méthode de construction des évaporateurs, générateurs, appareils d'eau d'appoint et autres appareils semblables servant à la vaporisation de l'eau sous pression devront, en règle générale, satisfaire aux prescriptions des annexes III et IV. Toutefois, pour les pressions modérées, les évaporateurs du type habituellement installé pourront être faits de métal coulé mais la pression ne devra en aucun cas excéder 15 livres par pouce carré lorsque le corps principal de l'appareil sera d'une seule pièce coulée.

(2) Sous réserve des restrictions contenues au paragraphe (1) et de l'approbation du Bureau en ce qui concerne l'emploi d'un tel métal dans chaque cas particulier, les évaporateurs en fonte ou en bronze ayant une résistance à la traction d'au moins 10 tonnes par pouce carré pourront se voir attribuer une pression limite n'excédant pas celle obtenue par les formules suivantes, pourvu que l'épaisseur ne soit pas inférieure à 5/8 de pouce dans le cas de la fonte et à 3/8 de pouce dans le cas du bronze, et que les pièces de fonte soient en tous points saines et à la satisfaction de l'inspecteur:

Cylindrical Shells

$$\text{working pressure} = \frac{C (T - 1/8)}{D}$$

Circular Flat Surfaces

$$\text{working pressure} = \frac{C_1 \times T^2}{D^2}$$

Square Flat Surfaces

$$\text{working pressure} = \frac{C_2 \times T^2}{S^2}$$

where T = thickness in inches
D = diameter in inches
S = side in inches

where for cast iron

$$C = 4,000$$

$$C_1 = 24,000$$

$$C_2 = 16,000$$

where for gunmetal

$$C = 6,000$$

$$C_1 = 30,000$$

$$C_2 = 20,000$$

(3) If cast steel is used, the thickness of any part of the shell shall be not less than 1/2 inch and the constants C, C₁ and C₂ may be 10,400, 52,000 and 34,700 respectively.

(4) The foregoing formulae may also be used to determine the permissible working pressure for feed heaters, feed filters, etc., and for such vessels the constants for cast iron and cast steel may be increased by 25 per cent for these cases.

(5) When there are large branches, doors or other large openings in the castings the scantlings shall be materially increased, and such cases shall be submitted to the Board for consideration.

(6) When the ends are cast solid with the shell there shall be a substantial fillet all round inside and when the ends are bolted, "D", in the flat surface formula shall be the diameter of the bolt circle. The flange shall be of sufficient thickness and have a substantial fillet at the root all round.

(7) In calculating the strength of studs or bolts securing the covers of evaporators, feed heaters, feed filters and other similar vessels, the calculated load on the cover shall be found by multiplying the area of the pitch circle by the working pressure and the nominal stress allowed on the net section of the material of the studs, etc., shall not exceed 7,000 pounds per square inch in the case of iron and 9,000 pounds per square inch in the case of steel, the maximum allowance being permissible only when the diameter is 7/8 inch or more. When studs or bolts are of a diameter less than 7/8 inch, the nominal stress allowed per square inch of net section shall not exceed 6,000 pounds per square inch in the case of iron and 7,200 pounds per square inch in the case of steel, owing to the relatively greater stress to which they are subject when the

Corps cylindriques

$$\text{pression limite} = \frac{C (E - 1/8)}{D}$$

Surfaces planes circulaires

$$\text{pression limite} = \frac{C_1 \times E^2}{D^2}$$

Surfaces planes carrées

$$\text{pression limite} = \frac{C_2 \times E^2}{S^2}$$

E = étant l'épaisseur en pouces,
D = le diamètre en pouces,
S = le côté en pouces,

pour la fonte de fer

$$C = 4,000$$

$$C_1 = 24,000$$

$$C_2 = 16,000$$

pour le bronze

$$C = 6,000$$

$$C_1 = 30,000$$

$$C_2 = 20,000$$

(3) Si on utilise de la fonte d'acier, aucune partie du corps n'aura une épaisseur inférieure à 1/2 pouce et les constantes C, C₁ et C₂ pourront respectivement être 10,400, 52,000 et 34,700.

(4) Les formules précédentes pourront également servir à déterminer la pression limite admise dans le cas des réchauffeurs et des filtres alimentaires, etc.; pour ces récipients, les constantes relatives à la fonte de fer et à la fonte d'acier pourront être augmentées de 25 pour cent.

(5) Lorsqu'il y a de gros branchements, des portes ou autres grandes ouvertures dans les pièces coulées, les dimensions seront augmentées considérablement et ces cas seront soumis à l'étude du Bureau.

(6) Si les fonds sont venus de fonte avec le corps il devra y avoir un épais bourrelet tout autour à l'intérieur, et si les fonds sont boulonnés, «D» de la formule pour les surfaces planes devra représenter le diamètre du cercle des trous de boulon. La bride sera suffisamment épaisse et aura un épais bourrelet tout autour de la racine.

(7) Dans le calcul de la résistance des goujons ou des boulons assujettissant les couvercles des évaporateurs, réchauffeurs alimentaires, filtres alimentaires et autres récipients semblables, on trouvera la charge calculée sur le couvercle en multipliant la surface du cercle des trous de boulon par la pression limite, et l'effort nominal permis sur la section nette du matériau des goujons, etc., ne devra pas excéder 7,000 livres par pouce carré dans le cas du fer ni 9,000 livres par pouce carré dans le cas de l'acier, la tolérance maximum n'étant permise que lorsque le diamètre sera d'au moins 7/8 de pouce. Si les goujons ou les boulons ont moins de 7/8 de pouce de diamètre, l'effort nominal permis pour chaque pouce carré de section nette ne devra pas excéder 6,000 livres par pouce carré dans le cas du fer ni 7,200 livres par pouce carré dans le

nuts are tightened. Studs or bolts securing covers which are required to be frequently removed shall not be less than 7/8 inch in diameter.

Evaporator Mountings

8. (1) Evaporator mountings shall be in accordance with section 17 of the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(2) When a reducing orifice is fitted in the steam supply pipe, the contracted orifice should not, in ordinary circumstances, exceed that found by the following formula:

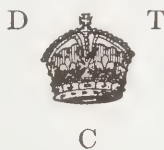
$$\text{area of orifice} = \frac{A \times p}{6 \times P}$$

where A = combined area of safety valves fitted to the evaporator,

p = absolute working pressure of the evaporator,

P = absolute pressure of entering steam;

in the case of evaporators fitted with only one safety valve the diameter of the reduced orifice shall be not greater than would be allowed, for the same pressures, with a single safety valve 2 13/16 inches in diameter (i.e. equivalent in area to two 2-inch diameter safety valves); reducing orifices shall be bored through brass or similar material and shall be parallel for a length of at least 1/4 inch; each nozzle shall be formed with a facing at the side, on which the particulars regarding the safety valves, their load, the maximum pressure of the entering steam, and the diameter of the orifice shall be stamped, as shown by the following example:



Two S.V. 3" DIAM.
Load 10 lb. P.S.I.
Boiler press. 160 lb. P.S.I.
Reduced orifice 21/32" Diam.
(Date) (Initials)

Two S.V. 3" DIAM.
Load 10 lb. P.S.I.
Boiler press. 160 lb. P.S.I.
Reduced orifice 21/32" Diam.
(Date) (Initiales)

9. On the completion of the hydraulic test of an evaporator, a feed heater, feed filter, or other similar pressure vessel which complies with this Schedule and has been inspected during construction, the inspector shall have it stamped in accordance with section 25 of the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

SCHEDULE XII

(ss. 4 and 18)

ELECTRICAL EQUIPMENT AND INSTALLATIONS

1. In this Schedule,

cas de l'acier, à cause de l'effort relativement plus grand auquel ils sont soumis lorsque les écrous sont serrés. Les goujons et les boulons assujettissant les couvercles qu'il y aura lieu d'enlever fréquemment ne devront pas avoir moins de 7/8 de pouce de diamètre.

Garnitures d'évaporateurs

8. (1) Les garnitures d'évaporateurs devront satisfaire aux dispositions de l'article 17 du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(2) Si un orifice réducteur est raccordé au tuyau d'adduction de la vapeur, la section de l'orifice restreint ne devra pas, dans les circonstances ordinaires, excéder celle que donne la formule suivante:

$$\text{section de l'orifice} = \frac{S \times p}{6 \times P}$$

S = étant la section combinée des soupapes de sûreté de l'évaporateur,

p = la pression limite absolue de l'évaporateur,

P = la pression absolue de la vapeur à son entrée;

l'orifice réduit pour un évaporateur n'ayant qu'une seule soupape de sûreté ne devra en aucun cas être plus grand qu'il ne serait permis pour la même pression avec une seule soupape de 2 13/16 pouces de diamètre (c.-à-d. la section équivalente de deux soupapes de sûreté de 2 pouces de diamètre). Les orifices réducteurs devront être percés dans du cuivre jaune ou un matériau semblable et être parallèles sur une longueur d'au moins 1/4 de pouce; chaque ajustage devra avoir une facette dressée sur le côté, sur laquelle les détails concernant les soupapes de sûreté, leur charge, la pression maximum de la vapeur à son entrée et le diamètre de l'orifice seront poinçonnés tel que l'indique l'exemple suivant:

9. Lorsqu'un évaporateur, un réchauffeur alimentaire, un filtre alimentaire ou un autre récipient de pression semblable qui répond aux dispositions de la présente annexe et a été inspecté en cours de construction aura fait l'objet d'une épreuve hydraulique, l'inspecteur devra le faire poinçonner conformément à l'article 25 du *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

ANNEXE XII

(art. 4 et 18)

MATÉRIEL ET INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES

1. Dans la présente annexe,

“existing ship” means a ship that is not a new ship as defined in the definition “new ship”; (*navire existant*)

“launch” means a steamship in which the passengers are carried in an open cockpit or in a cockpit that is covered by a light trunk cabin; (*chaloupe*)

“machinery space” means any space within the main hull of a ship that contains the propelling or auxiliary machinery including pumping units, the boilers when installed and all permanent coal bunkers; (*tranche des machines*)

“new ship” means, notwithstanding the definition “new ship” in section 2 of these Regulations,

(a) in the case of a Safety Convention ship, a ship the keel of which was laid on or after May 26, 1965, and

(b) in the case of any other ship, a ship the keel of which was laid on or after March 10, 1967; (*navire neuf*)

“passenger steamship” means

(a) in the case of a Safety Convention ship, a steamship carrying more than 12 passengers, and

(b) in the case of any other ship, a steamship that carries any number of passengers. (*navire à vapeur à passagers*)

2. For the purpose of this Schedule, steamships shall be divided into the following groups:

(a) Group 1: passenger steamships that are certified to carry more than 12 passengers and to make voyages as follows:

(i) foreign,

(ii) home-trade, Class I,

(iii) home-trade, Class II,

(iv) home-trade, Class III, on international voyages,

(v) home-trade, Class III, other than on international voyages, where the length of the ship exceeds 200 feet,

(vi) inland waters voyages, where the length of the ship exceeds 200 feet, or

(vii) minor waters voyages, Class I, where the length of the ship exceeds 300 feet;

(b) Group 2: passenger steamships certified to carry more than 12 passengers and to make voyages as follows:

(i) home-trade, Class III, other than those referred to in Group I, and where the length of the ship exceeds 60 feet,

(ii) inland voyages, where the length of the ship exceeds 100 feet but does not exceed 200 feet, or

(iii) minor waters voyages, Class I, where the length of the ship exceeds 100 feet but does not exceed 300 feet;

(c) Group 3: passenger steamships that are not included in either Group 1 or Group 2;

(d) Group 4: Safety Convention steamships that carry not more than 12 passengers, where the gross tonnage of the ship is 5,000 tons or over;

(e) Group 5: Safety Convention steamships that carry not more than 12 passengers, where the gross tonnage of the ship is 500 tons or over but less than 5,000 tons; and

«chaloupe» désigne un navire à vapeur à bord duquel les passagers prennent place dans un cockpit ouvert ou recouvert d'un rouf léger; (*launch*)

«navire à vapeur à passagers» désigne,

a) dans le cas d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, un navire à vapeur qui transporte plus de 12 passagers, et

b) dans le cas de tout autre navire, un navire à vapeur qui transporte n'importe quel nombre de passagers; (*passenger steamship*)

«navire existant» désigne un navire qui n'est pas un navire neuf suivant la définition de «navire neuf»; (*existing ship*)

«navire neuf» désigne, par dérogation à la définition de «navire neuf» de l'article 2 du présent règlement,

a) dans le cas d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, un navire dont la quille a été posée le 26 mai 1965, ou postérieurement, et

b) dans le cas de tout autre navire, un navire dont la quille a été posée le 10 mars 1967, ou postérieurement; (*new ship*)

«tranche des machines» désigne l'espace qui, étant compris dans la coque principale d'un navire, renferme les machines de propulsion ou les machines auxiliaires, y compris les groupes d'assèchement, les chaudières, s'il y en a, et toutes les soutes à charbon permanentes. (*machinery space*)

2. Pour l'application de la présente annexe, les navires à vapeur se rangent dans les groupes suivants:

a) groupe 1: les navires à vapeur à passagers autorisés à transporter plus de douze passagers et à effectuer des voyages ainsi qu'il suit:

(i) voyages de long cours,

(ii) voyages de cabotage, classe I,

(iii) voyages de cabotage, classe II,

(iv) voyages de cabotage, classe III, voyages internationaux,

(v) voyages de cabotage, classe III, voyages autres que des voyages internationaux, lorsque la longueur du navire dépasse 200 pieds,

(vi) voyages en eaux intérieures, lorsque la longueur du navire dépasse 200 pieds, ou

(vii) voyages en eaux secondaires, classe I, lorsque la longueur du navire dépasse 300 pieds;

b) groupe 2: les navires à vapeur à passagers autorisés à transporter plus de 12 passagers et à effectuer des voyages ainsi qu'il suit:

(i) voyages de cabotage, classe III, autres que ceux qui sont mentionnés au groupe 1, lorsque la longueur du navire dépasse 60 pieds,

(ii) voyages en eaux intérieures, lorsque la longueur du navire dépasse 100 pieds mais ne dépasse pas 200 pieds, ou

(iii) voyages en eaux secondaires, classe I, lorsque la longueur du navire dépasse 100 pieds mais ne dépasse pas 300 pieds;

c) groupe 3: les navires à vapeur à passagers qui ne sont pas compris dans le groupe 1 ni dans le groupe 2;

(f) Group 6: non-passenger steamships that are not included in either Group 4 or Group 5.

3. (1) The electrical equipment and installations on board ship shall be such that

(a) the services essential for safety shall be maintained under various emergency conditions; and

(b) the ship and all persons on board are protected against electrical hazards.

(2) Except as otherwise provided in this Schedule, the electrical equipment and installations, including any electrical means of propulsion, shall comply with the relevant provisions of the most recent edition of the *Recommended Practice for Electrical Installations on Shipboard* I.E.E.E. No. 45, issued by the Institute of Electrical and Electronic Engineers, the *Rules for Building and Classing Steel Vessels* issued by the American Bureau of Shipping or the *Rules and Regulations for the Construction and Classification of Steel Ships* issued by Lloyd's Register of Shipping.

(3) Notwithstanding anything contained in this Schedule, the Board may, if satisfied that it can with propriety do so, exempt an existing ship from full compliance with any of the requirements of this Schedule.

Emergency Electrical Power in Ships of Group 1

4. (1) Every ship of Group 1 shall have a self-contained emergency source of electrical power which shall be

(a) located above the bulkhead deck outside the machinery casings and aft of the collision bulkhead; and

(b) so located, in relation to the main source of electrical power, as to ensure that a fire or other casualty in the machinery space will not interfere with the supply or distribution of emergency power.

(2) The emergency source of power shall be adequate to supply power for a period of 36 hours except that, in the case of a ship engaged regularly on voyages of short duration, the Board may accept a source that supplies power for a shorter period of time if it is satisfied that a satisfactory standard of safety would be attained.

(3) Emergency lighting shall be provided for the illumination of all boat stations, the ship's sides and adjacent water at launching stations, all alleyways, stairways, exits and machinery spaces, the emergency generator space and all control stations containing radio, main navigating equipment and central fire recording equipment.

(4) The emergency power shall be capable of operating simultaneously the following equipment in all cases where that

d) groupe 4: les navires à vapeur ressortissant à la Convention de sécurité qui ne transportent pas plus de 12 passagers et dont la jauge brute est de 5,000 tonneaux ou plus;

e) groupe 5: les navires à vapeur ressortissant à la Convention de sécurité qui ne transportent pas plus de 12 passagers et dont la jauge brute est de 500 tonneaux ou plus, mais de moins de 5,000 tonneaux; et

f) groupe 6: les navires à vapeur non à passagers qui ne sont pas compris dans le groupe 4 ni dans le groupe 5.

3. (1) Le matériel et les installations électriques à bord du navire seront de nature à assurer

a) le maintien des services essentiels à la sécurité dans toutes les circonstances nécessitant des mesures de secours; et

b) la protection du navire et de toutes les personnes à bord contre les accidents d'origine électrique.

(2) Sauf dispositions contraires de la présente annexe, le matériel et les installations électriques, y compris tout appareil électrique de propulsion, répondront aux prescriptions appropriées de la dernière édition de *Recommended Practice for Electrical Installations on Shipboard* I.E.E.E. n° 45, de l'Institute of Electrical and Electronic Engineers, de *Rules for Building and Classing Steel Vessels*, de l'American Bureau of Shipping ou de *Rules and Regulations for the Construction and Classification of Steel Ships*, du Lloyd's Register of Shipping.

(3) Par dérogation à la présente annexe, le Bureau pourra, s'il estime que les circonstances l'y autorisent, exempter un navire existant de l'obligation de se conformer entièrement à l'une quelconque des prescriptions de la présente annexe.

Énergie électrique de secours sur les navires du groupe 1

4. (1) Tout navire du groupe 1 aura une source autonome d'énergie électrique de secours qui sera

a) placée au-dessus du pont de cloisonnement, en dehors de l'encaissement des machines et à l'arrière de la cloison d'abordage; et

b) placée, par rapport à la source d'énergie électrique principale, de façon qu'un incendie ou tout autre accident dans la tranche des machines n'entraîne pas l'alimentation ou la distribution d'énergie de secours.

(2) La source d'énergie de secours sera suffisante pour fournir de l'énergie pendant une période de 36 heures sauf que, dans le cas de navires effectuant régulièrement des voyages de courte durée, le Bureau pourra accepter une source fournissant de l'énergie pendant une plus courte période de temps s'il estime qu'un degré de sécurité satisfaisant est assuré.

(3) Un dispositif sera prévu pour l'éclairage de secours de tous les postes d'embarquement, de la muraille du navire et du plan d'eau d'aménagement aux postes de mise à l'eau, de tous les escaliers, courives et échappées, de la tranche des machines, du compartiment de la génératrice de secours et de tous les postes de sécurité renfermant les appareils de radio, les appareils principaux de navigation et les installations centrales de détection et de signalisation d'incendie.

(4) L'énergie de secours devra pouvoir assurer le fonctionnement simultané des appareils ci-après dans tous les cas où ces

equipment is electrically operated and required by any regulations made under the Act:

- (a) the emergency lighting required by subsection (3);
- (b) the closing of the watertight doors, except that it is not necessary to close them all simultaneously;
- (c) the indicators that show whether power-operated watertight doors are open or closed;
- (d) the sound signals that give warning that power-operated doors are about to close;
- (e) the navigation lights, if solely operated by electrical power;
- (f) the emergency bilge and fire pumps;
- (g) the sprinkler fire extinguishing system pumps, compressors and alarms;
- (h) the fire detection system alarms; and
- (i) all communication and signalling equipment that may be required in an emergency, if such are electrically operated from the ship's main generators.

(5) The emergency source of power may be either

- (a) a generator driven by a suitable prime-mover with an independent fuel supply using fuel having a flash point of not less than 110°F and equipped with an approved starting arrangement; or
- (b) storage batteries capable of carrying the emergency load without recharging or excessive voltage drop.

(6) Where the emergency source of electrical power is a generator, there shall be provided a temporary source of emergency power consisting of a storage battery capable of operating simultaneously

- (a) the emergency lighting continuously for 1/2 hour;
- (b) the closing of the watertight doors, if electrically operated, except that it is not necessary to close them all simultaneously;
- (c) the indicators, if electrically operated, that show whether power-operated watertight doors are open or closed; and
- (d) the sound signals, if electrically operated, that give warning that power-operated watertight doors are about to close.

(7) The arrangement required by subsection (6) shall be installed so that the temporary source of emergency electrical power will come into operation automatically in the event of failure of the main electrical supply.

(8) Where the emergency source of electrical power is a storage battery, arrangements shall be made to ensure that the emergency lighting will automatically come into operation in the event of failure of the main lighting supply.

(9) An indicator shall be mounted in the machinery space, on or near the main switchboard, to indicate when any storage battery fitted in accordance with this section is being discharged.

appareils sont actionnés à l'électricité et sont exigés par un règlement édicté en vertu de la Loi:

- a) l'éclairage de secours prévu au paragraphe (3);
- b) l'appareil de fermeture des portes étanches, mais sans qu'il soit nécessaire de les fermer toutes simultanément;
- c) les indicateurs de fermeture des portes étanches manœuvrées au moyen d'une source d'énergie;
- d) les avertisseurs sonores dont le rôle est de prévenir que les portes étanches mues par une source d'énergie sont sur le point de se fermer;
- e) les feux de navigation qui sont exclusivement électriques;
- f) les pompes d'assèchement et d'incendie de secours;
- g) les pompes à eau, compresseurs d'air et avertisseurs des dispositifs automatiques à eau diffusée;
- h) les avertisseurs des dispositifs de détection d'incendie; et
- i) le matériel de communication et de signalisation pouvant être nécessaire en cas d'urgence s'il est alimenté par les génératrices principales du navire.

(5) La source d'énergie de secours pourra être

- a) soit une génératrice actionnée par une machine d'entraînement appropriée munie d'une alimentation indépendante en combustible ayant un point d'éclair d'au moins 110°F et d'un système de démarrage approuvé;
- b) soit une batterie d'accumulateurs capable de supporter la charge de secours sans avoir besoin d'être rechargée et sans chute excessive de tension.

(6) Lorsque l'énergie électrique de secours est fournie par une génératrice, il sera prévu une source temporaire d'énergie de secours constituée par une batterie d'accumulateurs pouvant faire fonctionner simultanément

- a) l'éclairage de secours sans interruption pendant 1/2 heure;
- b) le dispositif de fermeture des portes étanches, s'il est électrique, mais sans qu'il soit nécessaire de les fermer toutes simultanément;
- c) les indicateurs de fermeture des portes étanches manœuvrées au moyen d'une source d'énergie, s'ils sont électriques; et
- d) les avertisseurs sonores dont le rôle est de prévenir que les portes étanches mues par une source d'énergie sont sur le point de se fermer, s'ils sont électriques.

(7) Les dispositifs prévus par le paragraphe (6) seront installés de manière que la source temporaire d'énergie de secours puisse se mettre en marche automatiquement en cas de défaillance de l'alimentation électrique principale.

(8) Lorsque la source d'énergie électrique de secours est constituée par une batterie d'accumulateurs, des dispositions seront prises pour assurer la mise en marche automatique de l'éclairage de secours en cas de défaillance de l'alimentation principale.

(9) Un indicateur sera installé dans la tranche des machines, sur le tableau de distribution principal ou à proximité, de façon à fonctionner lorsqu'une batterie d'accumulateurs prévue en application du présent article est en décharge.

(10) The emergency switchboard shall be installed as near as is practicable to the emergency source of electrical power.

(11) Where the emergency source of electrical power is a generator, the emergency switchboard shall be located in the same space as the emergency source of power unless this arrangement impairs operation of the switchboard.

(12) No storage battery fitted in accordance with this section shall be installed in the same space as the emergency switchboard.

(13) The emergency switchboard shall be supplied from the main switchboard during normal operation.

(14) Provision shall be made for the periodic testing of the emergency source of electrical power and the temporary source of emergency power, if provided, and the testing of automatic arrangements.

Emergency Electrical Power in Ships of Group 2

5. (1) Every ship of Group 2 shall have a self-contained emergency source of electrical power that shall be

(a) located above the bulkhead deck outside the machinery casings and aft of the collision bulkhead; and

(b) so located in relation to the main source of electrical power as to ensure that a fire or other casualty in the machinery space will not interfere with the supply or distribution of emergency power.

(2) The emergency source of electrical power shall be adequate for a period of 12 hours except that, in the case of a ship engaged regularly on voyages of short duration, the Board may accept a source that supplies electrical power for a shorter period of time if it is satisfied that a satisfactory standard of safety would be attained.

(3) Emergency lighting shall be provided for the illumination of all boat stations, the ship's sides and adjacent water at launching stations, all alleyways, stairways, exits and machinery spaces, the emergency generator space and all control stations containing radio, main navigating equipment and central fire recording equipment.

(4) The emergency power shall be capable of operating simultaneously the following equipment in all cases where that equipment is electrically operated and required by any regulations made under the Act:

- (a) the emergency lighting required by subsection (3);
- (b) the navigation lights, if solely operated by electric power;
- (c) the emergency bilge pump, if electrically operated; and
- (d) the general alarm system.

(5) The emergency source of electrical power may be either

(a) a generator driven by a suitable prime-mover with an independent fuel supply using fuel having a flash point of

(10) Le tableau de distribution de secours sera installé aussi près que possible de la source d'énergie électrique de secours.

(11) Lorsque la source d'énergie de secours est constituée par une génératrice, le tableau de distribution de secours sera placé dans le même local que la source d'énergie de secours, sauf au cas où une telle disposition serait susceptible de compromettre le fonctionnement du tableau intéressé.

(12) Aucune batterie d'accumulateurs installée en application du présent article ne sera placée dans le même local que le tableau de distribution de secours.

(13) En service normal, l'alimentation du tableau de distribution de secours proviendra du tableau de distribution principal.

(14) Toutes mesures seront prises pour assurer la vérification à intervalles réguliers du fonctionnement de la source d'énergie électrique de secours, de la source temporaire d'énergie de secours, s'il y en a une, et des dispositifs automatiques.

Énergie électrique de secours sur les navires du groupe 2

5. (1) Tout navire du groupe 2 aura une source autonome d'énergie électrique de secours qui sera

a) placée au-dessus du pont de cloisonnement, en dehors de l'encaissement des machines et à l'arrière de la cloison d'abordage; et

b) placée, par rapport à la source d'énergie électrique principale, de façon qu'un incendie ou tout autre accident dans la tranche des machines n'entrave pas l'alimentation ou la distribution d'énergie de secours.

(2) La source d'énergie de secours devra être suffisante pour une période de 12 heures sauf que, dans le cas de navires effectuant régulièrement des voyages de courte durée, le Bureau pourra accepter une source fournissant de l'énergie pendant une plus courte période de temps s'il estime qu'un degré de sécurité satisfaisant est assuré.

(3) Un dispositif sera prévu pour l'éclairage de secours de tous les postes d'embarquement, de la muraille du navire et du plan d'eau d'aménagement aux postes de mise à l'eau, de tous les escaliers, coursives et échappées, de la tranche des machines, du compartiment de la génératrice de secours et de tous les postes de sécurité renfermant les appareils de radio, les appareils principaux de navigation et les installations centrales de détection et de signalisation d'incendie.

(4) L'énergie de secours devra pouvoir assurer le fonctionnement simultané des appareils ci-après dans tous les cas où ces appareils sont actionnés à l'électricité et sont exigés par un règlement édicté en vertu de la Loi:

- a) l'éclairage de secours prévu au paragraphe (3);
- b) les feux de navigation qui sont exclusivement électriques;
- c) les pompes d'assèchement de secours qui sont actionnées à l'électricité; et
- d) le signal d'alarme.

(5) La source d'énergie de secours pourra être

a) soit une génératrice actionnée par une machine d'entraînement appropriée munie d'une alimentation indépendante

not less than 110°F and equipped with an approved starting arrangement; or

(b) storage batteries capable of carrying the emergency load without recharging or excessive voltage drop.

(6) The emergency switchboard shall be installed as near as is practicable to the emergency source of electrical power except that storage batteries shall not be fitted in the same space as the emergency switchboard.

(7) The emergency switchboard shall be supplied from the main switchboard during normal operation.

(8) Provision shall be made for the periodic testing of the emergency source of electrical power and of automatic arrangements.

Emergency Electrical Power in Ships of Group 3

6. (1) Subject to subsection (2), every ship of Group 3, other than a small passenger ship certificated to operate only between sunrise and sunset, shall be provided with lights that are permanent or portable and that

(a) will illuminate every launching station, stowage position of survival craft, passageway and exit; and

(b) can be supplied with electrical power from an emergency source described in subsection (4).

(2) Every ship to which subsection (1) applies

(a) that is a launch of less than 100 feet in length, or

(b) that is a ship other than a launch and is less than 60 feet in length

may, in lieu of the lights required by subsection (1), be provided with non-rechargeable battery-operated hand lanterns.

(3) Where a ship to which subsection (1) applies is provided with lanterns pursuant to subsection (2), the batteries for the lanterns shall be replaced with new batteries annually and the lanterns shall be tested during every annual and intermediate inspection of the ship and at the time of every boat and fire drill.

(4) Where a ship to which subsection (1) applies is provided with lights described in that subsection, the ship shall be provided with an emergency source of electrical power consisting of a rechargeable storage battery or batteries located outside the machinery space on the ship and capable of supplying power to the lights for a period of not less than 1 hour.

Emergency Electrical Power in Ships of Group 4

7. (1) Every ship of Group 4 shall have a self-contained emergency source of electrical power so located aft of the collision bulkhead above the uppermost continuous deck and outside the machinery casings as to ensure its functioning in the event of fire or other casualty causing failure to the main electrical installation.

en combustible ayant un point d'éclair d'au moins 110°F et d'un système de démarrage approuvé;

b) soit une batterie d'accumulateurs capable de supporter la charge de secours sans avoir besoin d'être rechargée et sans chute excessive de tension.

(6) Le tableau de distribution de secours sera installé aussi près que possible de la source d'énergie électrique de secours, sauf que les batteries d'accumulateurs ne seront pas placées dans le même local que le tableau de distribution de secours.

(7) En service normal, l'alimentation du tableau de distribution de secours proviendra du tableau de distribution principal.

(8) Toutes mesures seront prises pour assurer la vérification à intervalles réguliers du fonctionnement de la source d'énergie électrique de secours et des dispositifs automatiques.

Énergie électrique de secours sur les navires du groupe 3

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout navire du groupe 3, sauf un petit navire à passagers qui est autorisé à naviguer seulement entre le lever et le coucher du soleil, sera muni de feux permanents ou mobiles qui

a) éclaireront tous les postes de lancement, les postes d'arrimage des embarcations de secours, les couloirs et les sorties; et

b) pourront être alimentés par une source d'énergie électrique de secours décrite au paragraphe (4).

(2) Tout navire visé au paragraphe (1) qui est

a) une chaloupe dont la longueur est inférieure à 100 pieds, ou

b) un autre navire qu'une chaloupe, dont la longueur est inférieur à 60 pieds,

peut être muni, au lieu des feux prescrits au paragraphe (1), de lanternes à main alimentées par des piles non rechargeables.

(3) Lorsqu'un navire visé au paragraphe (1) est muni de lanternes conformément au paragraphe (2), les piles de ces dernières doivent être remplacées chaque année par des piles neuves, et les lanternes seront vérifiées au cours des inspections annuelles et intermédiaires du navire et au moment de tout exercice d'embarcation et d'incendie.

(4) Lorsqu'un navire visé au paragraphe (1) est muni des feux prévus audit paragraphe, il aura une source d'énergie électrique de secours comprenant une ou plusieurs batteries d'accumulateurs rechargeables situées à l'extérieur de la tranche des machines et pouvant alimenter les feux durant au moins 1 heure.

Énergie électrique de secours sur les navires du groupe 4

7. (1) Tout navire du groupe 4 aura une source autonome d'énergie électrique de secours; cette source sera située à l'arrière de la cloison d'abordage au-dessus du pont continu le plus élevé et en dehors de l'encaissement des machines, de manière que son fonctionnement continu soit assuré en cas d'incendie ou de tout autre accident pouvant entraîner une défaillance de l'installation électrique principale.

(2) The emergency source of electrical power shall be adequate for a period of 6 hours.

(3) Emergency lighting shall be provided for the illumination of all boat stations, the ship's sides and adjacent water at launching stations, all alleyways, stairways, exits and the main machinery space, main generator space, navigating bridge and chart room.

(4) The emergency power shall be capable of operating simultaneously the following equipment in all cases where that equipment is electrically operated and required by any regulations made under the Act:

- (a) the emergency lighting required by subsection (3);
- (b) the navigation lights, if solely electric;
- (c) the general alarm system; and
- (d) a daylight signalling lamp, if operated from the main source of electrical power.

(5) The emergency source of electrical power may be either

- (a) a generator driven by a suitable prime-mover with an independent fuel supply using fuel having a flash point of not less than 110°F and equipped with an approved starting arrangement; or

- (b) storage batteries capable of carrying the emergency load without recharging or excessive voltage drop.

(6) Provision shall be made for the periodic testing of the complete emergency installation.

Emergency Electrical Power in Ships of Group 5

8. (1) Every ship of Group 5 shall have a self-contained emergency source of electrical power so located aft of the collision bulkhead above the uppermost continuous deck and outside the machinery casings as to ensure its functioning in the event of fire or other casualty causing failure to the main electrical installation.

(2) The emergency source of power shall be adequate for a period of 3 hours.

(3) Emergency lighting shall be provided from the emergency source of power for illumination of

- (a) all launching stations, stowage positions of survival craft and the ship's sides and adjacent water at launching stations; and
- (b) in the case of Group 5 exceeding 1,600 gross tons, all alleyways, stairways and exits leading to the launching stations and stowage positions of survival craft.

(4) The emergency source of electrical power may be either

- (a) a generator driven by a suitable prime-mover with an independent fuel supply using fuel having a flash point of not less than 110°F and equipped with an approved starting arrangement; or

(2) La source d'énergie électrique de secours devra être suffisante pour une période de 6 heures.

(3) Un dispositif sera prévu pour l'éclairage de secours de tous les postes d'embarquement, de la muraille du navire et du plan d'eau d'aménagement aux postes de mise à l'eau, de tous les escaliers, coursives et échappées, de la tranche des machines principales, du compartiment de la génératrice, de la passerelle de navigation et de la chambre des cartes.

(4) L'énergie de secours devra pouvoir assurer le fonctionnement simultané des appareils ci-après dans tous les cas où ces appareils sont actionnés à l'électricité et sont exigés par un règlement édicté en vertu de la Loi:

- a) l'éclairage de secours prévu au paragraphe (3);
- b) les feux de navigation s'ils sont exclusivement électriques;
- c) le signal d'alarme; et
- d) un fanal de signalisation de jour si son alimentation provient de la source principale d'énergie électrique.

(5) La source d'énergie électrique de secours pourra être

- a) soit une génératrice actionnée par une machine d'entraînement appropriée munie d'une alimentation indépendante en combustible ayant un point d'éclair d'au moins 110°F et d'un système de démarrage approuvé;
- b) soit des batteries d'accumulateurs capables de supporter la charge de secours sans avoir besoin d'être rechargées et sans chute excessive de tension.

(6) Toutes mesures seront prises pour assurer la vérification à intervalles réguliers du fonctionnement de l'ensemble de l'installation de secours.

Énergie électrique de secours sur les navires du groupe 5

8. (1) Tout navire du groupe 5 aura une source autonome d'énergie électrique de secours; cette source sera située à l'arrière de la cloison d'abordage au-dessus du pont continu le plus élevé et en dehors de l'encaissement des machines, de manière que son fonctionnement continu soit assuré en cas d'incendie ou de tout autre accident pouvant entraîner une défaillance de l'installation électrique principale.

(2) La source d'énergie de secours devra être suffisante pour une période de 3 heures.

(3) Un dispositif alimenté par la source d'énergie de secours sera prévu pour l'éclairage

- a) de tous les postes de mise à l'eau, des postes de mise en place des engins de sauvetage, de la muraille du navire et du plan d'eau d'aménagement aux postes de mise à l'eau; et
- b) dans le cas des navires du groupe 5 ayant une jauge brute supérieure à 1,600 tonnes, de tous les escaliers, coursives et échappées conduisant aux postes de mise à l'eau et aux postes de mise en place des engins de sauvetage.

(4) La source d'énergie électrique de secours pourra être

- a) soit une génératrice actionnée par une machine d'entraînement appropriée munie d'une alimentation indépendante en combustible ayant un point d'éclair d'au moins 110°F et d'un système de démarrage approuvé;

(b) storage batteries capable of carrying the emergency load without recharging or excessive voltage drop.

(5) The emergency switchboard shall be supplied from the main switchboard during normal operation.

(6) Provision shall be made for the periodic testing of the complete emergency installation.

Emergency Electrical Power in Ships of Group 6

9. (1) In ships of Group 6 there shall be permanent or portable lights for illuminating the launching stations and stowage positions of survival craft for at least 1 hour except that small ships certificated to operate only between sunrise and sunset are not required to be provided with emergency lighting.

(2) The emergency lighting referred to in subsection (1) may be supplied by a self-contained generator set or rechargeable or non-rechargeable batteries located outside the machinery space.

General Requirements for Ships of Groups 1 to 6

Main Generating Sets

10. (1) Every ship in which electrical power is used for essential services shall, except where other means are available for maintaining these services, be provided with two or more generating sets of such combined output that in the event of one set being disabled the remainder shall be capable of supplying the services essential for safety.

(2) In passenger ships where there is only one main generating station, the main switchboard shall be located in the same main fire zone.

(3) In passenger ships, where there is more than one main generating station, only one main switchboard is required to be provided.

General Rules

11. (1) All electrical apparatus shall be constructed so as to function satisfactorily during voltage fluctuations within 10 per cent below and six per cent above the declared voltage of the system.

(2) Alternating current apparatus shall be constructed so as to function satisfactorily at frequencies within five per cent of the declared frequency of the system.

12. All electrical conductors, switchgear and accessories shall be of such size as to be capable of carrying, without their respective ratings being exceeded, the maximum current that can normally flow through them.

13. An addition shall not be made to the authorized load of an existing installation until it has been ascertained that the current-carrying capacity and the condition of the existing accessories, conductors, switchgear and all other equipment affected are adequate for the increased load.

b) soit des batteries d'accumulateurs capables de supporter la charge de secours sans avoir besoin d'être rechargées et sans chute excessive de tension.

(5) En service normal, l'alimentation du tableau de distribution de secours proviendra du tableau de distribution principal.

(6) Toutes mesures seront prises pour assurer la vérification à intervalles réguliers du fonctionnement de l'ensemble de l'installation de secours.

Énergie électrique de secours sur les navires du groupe 6

9. (1) Sur les navires du groupe 6, il sera prévu des feux fixes ou des fanaux portatifs pour l'éclairage des postes de mise à l'eau et des postes de mise en place des engins de sauvetage pendant au moins 1 heure, sauf que les petits navires autorisés à circuler seulement entre le lever et le coucher du soleil ne sont pas tenus d'avoir un système d'éclairage de secours.

(2) L'éclairage de secours prévu au paragraphe (1) pourra être alimenté par une génératrice autonome ou par des batteries d'accumulateurs pouvant ou non être rechargées, situées en dehors de la tranche des machines.

Prescriptions générales relatives aux navires des groupes 1 à 6

Groupes générateurs principaux

10. (1) Tout navire sur lequel l'énergie électrique est utilisée pour les services essentiels aura, sauf si d'autres moyens sont prévus pour assurer ces services, deux ou plusieurs groupes générateurs d'une puissance de sortie globale telle que, dans le cas où un groupe serait mis hors de service, le reste pourrait alimenter les services essentiels à la sécurité.

(2) Sur les navires à passagers qui n'ont qu'une station génératrice principale, le tableau de distribution principal sera placé dans la même tranche verticale principale d'incendie.

(3) Sur les navires à passagers qui ont plus d'une station génératrice principale, il est admis qu'il n'y ait qu'un tableau de distribution principal.

Prescriptions générales

11. (1) Tous les appareils électriques seront construits de façon à pouvoir fonctionner d'une manière satisfaisante pendant des variations de tension d'au plus 10 pour cent au-dessous ou d'au plus six pour cent au-dessus de la tension déclarée du réseau.

(2) Les appareils à courant alternatif seront construits de façon à pouvoir fonctionner d'une manière satisfaisante à des fréquences différentes d'au plus cinq pour cent de la fréquence déclarée du réseau.

12. Tous les conducteurs, mécanismes de commutation et accessoires électriques seront dimensionnés de façon à pouvoir supporter, sans que leur cote respective soit dépassée, le courant maximum qui pourra normalement y passer.

13. Il ne sera pas fait d'addition à la charge autorisée d'une installation existante tant qu'il n'aura pas été établi que la capacité en courant et l'état des accessoires, conducteurs, mécanismes de commutation et autres appareils existants en cause sont suffisants pour la charge augmentée.

14. For the purpose of this Schedule, the following cooling air and cooling water temperatures are applicable:

- (a) for ships making foreign and home-trade, Class I, voyages and ships that operate within the tropical belt,
 - (i) a primary cooling water supply temperature of 30°C (86°F), and
 - (ii) a cooling air temperature of 45°C (113°F); and
- (b) for ships other than those described in paragraph (a),
 - (i) a primary cooling water supply temperature of 25°C (77°F), and
 - (ii) a cooling air temperature of 40°C (104°F).

15. Arrangements shall be such that the complete emergency electrical installation will function when the ship is inclined 22 1/2 degrees and when the trim of the ships is 10 degrees from even keel.

16. Emergency electrical machines and equipment shall not be installed forward of the collision bulkhead.

Precautions Against Hazards of Electrical Origin

17. (1) Electrical apparatus shall be so constructed and installed that danger of injury in ordinary handling shall not exist.

(2) All accessible metal parts of an electrical installation, other than current-carrying parts, shall be grounded.

(3) Subsection (2) does not apply to

- (a) lamp bases;
- (b) shades, reflectors or guards supported on lampholders or lighting fittings constructed of or shrouded in non-conducting material;
- (c) portable appliances having double or reinforced insulation;
- (d) portable appliances that are protected by isolating transformers;
- (e) bearing housings that are insulated in order to prevent the circulation of current in the bearings;
- (f) apparatus supplied at not more than 30 volts; and
- (g) cable clips.

(4) Main and emergency switchboards shall be arranged as follows:

- (a) they shall give easy access back and front without danger to personnel;
- (b) the sides and backs and where necessary the fronts shall be suitably guarded;
- (c) a non-conducting mat or grating shall be provided as a floor covering at the front and rear, as necessary; and
- (d) for voltages between poles or to ground exceeding 250 volts d.c. or 120 volts a.c., the switchboards shall be of a dead front or metal enclosed type.

14. Pour l'application de la présente annexe, les températures d'air et d'eau de refroidissement ci-après sont applicables:

- a) navires accomplissant des voyages de long cours et des voyages de cabotage, classe I, dans les limites de la zone tropicale,
 - (i) approvisionnement primaire d'eau de refroidissement, température de 30°C (86°F), et
 - (ii) air de refroidissement, température de 45°C (113°F); et
- b) navires autres que ceux qui sont énoncés à l'alinéa a),
 - (i) approvisionnement primaire d'eau de refroidissement, température de 25°C (77°F), et
 - (ii) air de refroidissement, température de 40°C (104°F).

15. L'ensemble de l'installation de secours sera réalisé de manière qu'elle puisse fonctionner lorsque le navire a une bande de 22.5 degrés et lorsqu'il a un angle d'assiette de 10 degrés.

16. Les machines et le matériel électriques de secours ne devront pas être installés en avant de la cloison d'abordage.

Précautions contre les accidents d'origine électrique

17. (1) Les appareils électriques seront construits et montés de manière à éviter tout danger d'accident dans les conditions normales d'utilisation.

(2) Toutes les parties métalliques accessibles des installations électriques, autres que les parties traversées par un courant, seront mises à la masse.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas

- a) aux culots de lampes;
- b) aux abat-jour, réflecteurs ou protecteurs reposant sur des porte-lampes ou appareils d'éclairage construits ou enveloppés d'un matériau non conducteur;
- c) aux appareils portatifs à isolement double ou armé;
- d) aux appareils portatifs protégés par des transformateurs d'isolement;
- e) aux logements de coussinet qui sont isolés afin d'empêcher la circulation de courant dans les coussinets;
- f) aux appareils à alimentation d'au plus 30 volts; ou
- g) aux pattes d'attache de câble.

(4) Les tableaux de distribution principaux et les tableaux de distribution de secours seront installés de manière à réaliser les conditions suivantes:

- a) ils seront d'accès facile, à l'avant et à l'arrière sans danger pour le personnel préposé;
- b) les côtés, l'arrière et, le cas échéant, l'avant seront convenablement protégés;
- c) il y aura des tapis ou des caillebotis non conducteurs sur le devant et sur l'arrière aux endroits où ils sont reconnus nécessaires; et
- d) pour les tensions aux bornes ou par rapport à la masse dépassant 250 volts en courant continu ou 120 volts en courant alternatif, les tableaux seront du type à face avant hors courant ou à logement métallique.

(5) Where electrical cables are not covered by a metallic sheath or armour and there might be a risk of fire in the event of an electrical fault, the cables shall be

- (a) of a flame-retardant type; or
- (b) installed in metallic conduits.

(6) All metallic sheaths, the armour of electrical cables and all conduits shall be electrically continuous and grounded.

(7) Cables shall be effectively supported and secured in order to prevent chafing or other injury.

(8) The joints in all electrical conductors shall be made only in junction or outlet boxes, except in the case of low voltage communication circuits.

(9) All junction or outlet boxes shall be of metal and so constructed as to prevent the spread of fire therefrom.

(10) All lighting fixtures shall be arranged so as to prevent rises in temperature that would be injurious to the electrical wiring or that could result in a risk of fire in the surrounding material.

(11) Electric space heaters forming part of the ship's equipment shall be fixed in position and shall be so constructed as to reduce the risk of fire to a minimum.

(12) Electric space heaters shall not be constructed with an element so exposed that clothing, curtains or other similar material can be scorched or set on fire by heat from the element.

(13) Storage batteries shall be housed in boxes or compartments that are constructed to protect the batteries from damage and are ventilated so as to minimize the accumulation of explosive gas.

(14) Electrical devices that are likely to arc shall not be installed in any compartment used to house storage batteries unless the devices are explosion-proof.

(15) Electrical equipment shall not be installed in spaces where inflammable mixtures are liable to collect, unless the equipment is of a type that will not ignite the mixture concerned, such as explosion-proof equipment.

(16) A lighting circuit in a bunker or a hold shall be provided with an isolating switch outside the space.

Distribution

18. (1) In passenger ships, distribution systems shall be so arranged that fire in any main fire zone will not interfere with essential services in any other main fire zone.

(2) The requirement of subsection (1) is met if the main emergency feeders passing through any zone are separated both vertically and horizontally as widely as is practicable.

(5) Lorsque les câbles électriques ne sont pas recouverts d'une gaine ou armure métallique et qu'il pourrait y avoir risque d'incendie dans le cas d'un défaut d'origine électrique, les câbles seront

- a) soit d'un type non propagateur de la flamme;
- b) soit posés dans des conduits métalliques.

(6) Toutes les gaines et armures métalliques des câbles électriques et toutes les canalisations seront continues (au sens électrique du terme) et mises à la masse.

(7) Les câbles seront bien supportés et assujettis de manière à éviter l'usure par frottement ou toute autre détérioration.

(8) Les jonctions de tous les conducteurs électriques, à l'exception des circuits de communication à basse tension, se feront exclusivement dans des boîtes de jonction ou dans des boîtes de dérivation.

(9) Toutes les boîtes de jonction ou de dérivation seront des boîtes métalliques et seront construites de manière empêcher la propagation d'un feu qui y prendrait naissance à l'intérieur.

(10) Tous les appareils d'éclairage seront disposés de manière à éviter une élévation de température qui pourrait endommager le câblage ou provoquer un risque d'incendie dans les matériaux environnants.

(11) Les radiateurs électriques qui font partie de l'armement du navire seront fixes et seront construits de façon à réduire au minimum le risque d'incendie.

(12) Les radiateurs électriques ne seront pas construits d'éléments découverts qui pourraient roussir le linge, les rideaux ou autres matériaux semblables ou les embraser.

(13) Les batteries d'accumulateurs seront abritées dans des boîtes ou compartiments construits de manière à les protéger contre l'endommagement et ventilés de manière à réduire au minimum l'accumulation de gaz explosibles.

(14) Aucun dispositif électrique susceptible de produire des arcs électriques ne devra être installé dans un compartiment affecté à l'entreposage de batteries à moins que ce dispositif ne soit du type antidéflagrant.

(15) Aucun matériel électrique ne sera installé dans les locaux où des mélanges de gaz et de vapeurs inflammables sont susceptibles de s'accumuler, à moins qu'il ne soit d'un type ne provoquant pas l'explosion du mélange considéré, comme par exemple un équipement antidéflagrant.

(16) Tout circuit d'éclairage de soute ou de cale devra être muni d'un interrupteur placé à l'extérieur du compartiment.

Distribution

18. (1) Sur les navires à passagers, les systèmes de distribution seront construits de manière qu'un incendie dans l'une quelconque des tranches verticales principales d'incendie ne mette pas obstacle au fonctionnement des services essentiels dans une autre tranche verticale principale d'incendie.

(2) La prescription du paragraphe (1) sera considérée comme satisfaite si les circuits principaux et les circuits de secours traversant une tranche quelconque sont séparés à la

(3) Distribution systems employing a single wire with hull return shall be submitted to the Board for special consideration and if approved by the Board may be used on a ship except a ship of Group 1 or 2.

(4) If, in any passenger ship, two or more generating sets may be in operation at the same time for maintaining the auxiliary services essential for the propulsion or safety of the ship,

(a) provision shall be made for the sets to operate in parallel; and

(b) means shall be provided so that in the event of overload or a partial failure of the supply, the services not essential to the propulsion and safety of the ship will be cut out first, the services essential for those purposes being retained in circuit with such of the generators as may remain in service.

(5) Each separate circuit shall be protected against short circuit and, subject to subsection (7), shall also be protected against overload.

(6) The current-carrying capacity of each circuit shall be permanently indicated together with the rating or setting of the appropriate overload protective device.

(7) Where the steering gear is operated by two independent electrically powered mechanisms and an approved alternative means of steering is not provided, two independent sets of supply cables shall be provided which shall be

(a) connected to the main switchboard, except that where there is an emergency source of power one set may be connected to the main switchboard *via* the emergency switchboard;

(b) separated throughout their length as widely as practicable; and

(c) together with the motors, protected by fuses, circuit breakers or other similar devices against short circuit, but shall not be protected against overload.

(8) The control circuits of electrically controlled steering gear between the bridge and the steering engine compartment shall be connected to the same busbars as the power circuits and failure of the electric supply to the steering gear motors shall be indicated to the principal propulsion control station.

(9) Ventilation fans, boiler fans and oil pumps shall be controlled from outside the spaces prescribed in the *Fire Detection and Extinguishing Equipment Regulations*.

(10) Wiring systems for interior communications essential for safety and for emergency alarm systems shall be arranged to avoid galleys, machinery spaces and other enclosed spaces having a high risk of fire except in so far as it is necessary to provide communication or to give alarm within those spaces.

fois verticalement et horizontalement par un espace aussi grand que possible.

(3) Les systèmes de distribution n'utilisant qu'un seul fil avec retour par la coque seront soumis au Bureau pour étude spéciale et, s'ils sont approuvés par le Bureau, ils pourront être utilisés sur les navires sauf sur ceux des groupes 1 et 2.

(4) Lorsque, sur un navire à passagers, deux ou plusieurs génératrices peuvent fonctionner en même temps pour le maintien des services essentiels à la propulsion ou à la sécurité du navire,

(a) des dispositions seront prises pour que les génératrices puissent fonctionner en parallèle; et

(b) des moyens seront prévus pour que, dans le cas d'une surcharge ou d'un fléchissement de l'alimentation, les services qui ne sont pas essentiels à la propulsion et à la sécurité du navire puissent être mis hors circuit en premier lieu, les services essentiels à ces fins étant gardés en circuit au moyen des génératrices qui pourront être restées en service.

(5) Chaque circuit séparé sera protégé contre les courts-circuits et, sous réserve du paragraphe (7), sera également protégé contre les surcharges.

(6) L'intensité admissible de chaque circuit sera indiquée de façon permanente, ainsi que le calibre ou le réglage du dispositif approprié de protection contre les surcharges.

(7) Lorsque l'appareil à gouverner est actionné par deux mécanismes électriques indépendants et qu'il n'existe aucun autre moyen de gouverner, il y aura deux jeux indépendants de câbles d'alimentation

(a) qui seront reliés au tableau principal, sauf que, s'il y a une source d'énergie de secours, l'un des jeux pourra être relié au tableau principal en passant par le tableau de secours;

(b) qui seront séparés sur toute leur longueur par un espace aussi grand que possible; et

(c) qui, tout comme les moteurs, seront protégés par des fusibles, des coupe-circuits ou autres dispositifs semblables contre les court-circuits mais ne seront pas protégés contre les surcharges.

(8) Les circuits de commande des appareils à gouverner à commande électrique entre la passerelle et le compartiment du servo-moteur de barre seront reliés aux mêmes barres omnibus que les circuits d'énergie et toute panne de l'alimentation électrique des moteurs de l'appareil à gouverner sera indiquée au poste principal de commande de la propulsion.

(9) Les ventilateurs d'aération, les ventilateurs de chaudière et les pompes à mazout seront commandés de l'extérieur des locaux prévus dans le *Règlement sur le matériel de détection et d'extinction d'incendie*.

(10) Les canalisations électriques des communications intérieures essentielles au fonctionnement des systèmes de sécurité et d'alerte seront disposées de façon à ne pas passer dans les cuisines, les locaux de machines et autres espaces fermés où il existe un fort risque d'incendie, sauf dans la mesure où il sera nécessaire d'assurer les communications ou de donner l'alerte dans ces espaces.

Power Supply for Sprinkler Systems

19. (1) Safety Convention passenger ships shall be provided with not less than two sources of power supply for the sea water pumps, air compressors and automatic alarms for automatic sprinkler systems other than those used for vehicular spaces.

(2) Where the sources of power are electrical,

(a) there shall be a main generator and an emergency source of power;

(b) one supply of power shall be taken from the main switchboard by separate feeders reserved solely for that purpose;

(c) both feeders shall be run to a changeover switch situated near the sprinkler unit;

(d) the changeover switch shall have automatic as well as manual transfer to each feeder and shall normally be kept closed to the emergency switchboard feeder;

(e) the changeover switch shall be clearly labelled; and

(f) no other switch shall be permitted in the feeders other than that fitted at each switchboard.

Spare Parts

20. Having regard to the intended service, every ship shall be provided with an adequate quantity of replacements for those parts of the electrical equipment and installations essential for the safety of the ship and persons on board, together with the necessary tools for fitting such replacements.

Alimentation en énergie des dispositifs à eau diffusée

19. (1) Les navires à passagers ressortissant à la Convention de sécurité auront au moins deux sources d'énergie alimentant les pompes à eau de mer, compresseurs d'air et avertisseurs automatiques des dispositifs automatiques à eau diffusée utilisés ailleurs que dans les locaux destinés aux véhicules.

(2) Dans le cas d'une source d'énergie électrique,

a) il y aura une génératrice principale et une source d'énergie de secours;

b) une alimentation proviendra du tableau principal par une canalisation distincte, exclusivement réservée à cet usage;

c) les deux canalisations aboutiront à un commutateur situé près du dispositif automatique d'extinction par eau diffusée;

d) le commutateur devra pouvoir être branché automatiquement ou manuellement sur chaque canalisation et sera normalement fermé sur l'alimentation provenant du tableau de secours;

e) le commutateur sera clairement désigné par une plaque indicatrice; et

f) les câbles d'alimentation n'auront pas d'autres interrupteurs que ceux qui sont installés à chaque tableau.

Pièces de rechange

20. Compte tenu du service auquel il est destiné, tout navire disposera d'un nombre suffisant de pièces de rechange pour remplacer les pièces du matériel et des installations électriques essentielles à la sécurité du navire et à celle des personnes à bord, de même que des outils nécessaires pour poser ces pièces.

CHAPTER 1492

CANADA SHIPPING ACT

Steamship Machinery Inspection Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE INSPECTION OF MACHINERY OF STEAMSHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)

“approved” means approved by the Board of Steamship Inspection; (*approuvé*)

“Board” means the Board of Steamship Inspection; (*Bureau*)

“certificate” means a certificate of inspection issued by an inspector under the provisions of the Act; (*certificat*)

“Chairman” means the Chairman of the Board; (*président*)

“Divisional Supervisor” means the officer of the Department of Transport in charge of a Steamship Inspection Division and includes the “Regional Superintendent” of a Steamship Inspection Division; (*surveillant divisionnaire*)

“existing ship” means a ship that is not a new ship; (*navire existant*)

“inspector” means a steamship inspector appointed pursuant to section 366 of the Act; (*inspecteur*)

“length” means

(a) in the case of a ship that is registered under the Act or required by the Act to be registered

(i) the distance from the fore part of the uppermost end of the stem to the aft side of the head of the stern post, except that if a stern post is not fitted to the ship the measurement shall be taken to the fore side of the head of the rudder stock,

(ii) if the ship has no rudder stock or has a rudder stock situated outside of the hull at the stern, the distance from the foreside of the foremost permanent structure to the aft side of the aftermost permanent structure of the ship, not including guards or rubbing strakes, or

(iii) if the ship is double-ended, the distance from the aft side of the forward rudder stock to the foreside of the after rudder stock, and

(b) in the case of a ship that is not required by the Act to be registered, the horizontal distance measured between perpendiculars erected at the extreme ends of the outside of the hull; (*longueur*)

CHAPITRE 1492

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur

RÈGLEMENT CONCERNANT L'INSPECTION DES MACHINES DES NAVIRES À VAPEUR

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«approuvé» signifie approuvé par le Bureau d'inspection des navires à vapeur; (*approved*)

«Bureau» désigne le Bureau d'inspection des navires à vapeur; (*Board*)

«certificat» signifie un certificat d'inspection délivré par un inspecteur en vertu des dispositions de la Loi; (*certificate*)

«code reconnu» désigne le code de l'American Society of Mechanical Engineers, de la British Standards Institution ou d'organismes semblables que le Bureau estime avoir une équivalence comparable; (*recognized code*)

«inspecteur» désigne un inspecteur de navires à vapeur nommé en vertu de l'article 366 de la Loi; (*inspector*)

«Loi» signifie la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)

«longueur» désigne

a) dans le cas d'un navire immatriculé en vertu de la Loi ou tenu d'être immatriculé en vertu de la Loi,

(i) la distance à partir de la partie avant de l'extrémité supérieure de l'étrave jusqu'à la face arrière de la tête de l'étambot; toutefois, si le navire n'a pas d'étambot, la distance sera mesurée jusqu'à l'avant de la tête de la mèche inférieure,

(ii) si le navire n'a pas de mèche inférieure ou a une mèche inférieure située à l'extérieur de la coque à l'arrière, la distance à partir de la face avant de la construction permanente la plus à l'avant jusqu'à la face arrière de la construction permanente la plus à l'arrière du navire, à l'exclusion des défenses ou des ceintures, ou

(iii) si les extrémités du navire sont identiques, la distance à partir de la face arrière de la mèche inférieure avant jusqu'à la face avant de la mèche inférieure arrière, et

(b) dans le cas d'un navire qui n'est pas tenu par la Loi d'être immatriculé, la distance horizontale mesurée entre des perpendiculaires tirées aux extrémités de la coque, à l'extérieur; (*length*)

“machinery” includes the propelling engines, pressure vessels, electrical equipment, pumps, steering engines, windlasses and all similar apparatus required for the safety and operation of a steamship; (*machines*)

“new ship” means

(a) a Safety Convention ship the keel of which was laid on or after May 26, 1965,

(b) a ship other than a passenger ship that was or is converted to a Safety Convention passenger ship on or after May 26, 1965,

(c) a ship other than a Safety Convention ship the keel of which was laid on or after April 14, 1954,

(d) a ship that was or is converted to a passenger ship other than a Safety Convention passenger ship on or after April 14, 1954, and

(e) a ship that was or is transferred to registry in Canada after April 14, 1954; (*navire neuf*)

“pressure vessel” includes boilers, air receivers and other vessels subject to pressure; (*réceptif de pression*)

“recognized code” means the code of the American Society of Mechanical Engineers, the British Standards Institution or the code of a similar organization that the Board considers to be of comparable standing; (*code reconnu*)

“Safety Convention ship” means a ship to which the International Safety Convention applies; (*navire ressortissant à la Convention de sécurité*)

“steamship” means any ship propelled by machinery and not coming within the definition of “sailing ship” as defined in the Act. (*navire à vapeur*)

«machines» comprend les appareils propulseurs, les récipients de pression, le matériel électrique, les pompes, les servomoteurs de gouvernail, les guideaux et tous appareils semblables nécessaires à la sécurité et à la manœuvre d'un navire à vapeur; (*machinery*)

«navire à vapeur» signifie tout navire mû par des machines et ne répondant pas à la définition de “voilier”, donnée dans la Loi; (*steamship*)

«navire existant» désigne un navire qui n'est pas un navire neuf; (*existing ship*)

«navire neuf» désigne

a) un navire ressortissant à la Convention de sécurité dont la quille a été posée le 26 mai 1965 ou postérieurement,

b) un navire, autre qu'un navire à passagers, qui a été ou est transformé en navire à passagers, ressortissant à la Convention de sécurité le 26 mai 1965 ou postérieurement,

c) un navire, autre qu'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, dont la quille a été posée le 14 avril 1954 ou postérieurement,

d) un navire qui a été ou est transformé en navire à passagers, autre qu'un navire à passagers ressortissant à la Convention de sécurité, le 14 avril 1954 ou postérieurement, et

e) un navire dont l'immatriculation a été ou est transférée au registre canadien après le 14 avril 1954; (*new ship*)

«navire ressortissant à la Convention de sécurité» désigne un navire auquel s'applique la Convention de sécurité internationale; (*Safety Convention Ship*)

«président» désigne le président du Bureau; (*Chairman*)

«réceptif de pression» comprend les chaudières, les réservoirs d'air et autres récipients soumis à une pression; (*pressure vessel*)

«surveillant divisionnaire» désigne le fonctionnaire du ministère des Transports qui est responsable d'une division d'inspection des navires à vapeur et comprend le «surintendant régional» d'une division d'inspection des navires à vapeur. (*Divisional Supervisor*)

Application

3. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), these Regulations apply to

(a) steamships not over 5 tons, gross tonnage, that carry more than 12 passengers;

(b) passenger steamships over 5 tons, gross tonnage; and

(c) non-passenger steamships over 15 tons, gross tonnage, including lighters, dredges, barges, hoppers and like vessels that are self-propelled.

(2) The provisions of these Regulations relating to the inspection of boilers apply to

(a) pleasure yachts over 5 tons, gross tonnage, that are fitted with a boiler for purposes of propulsion; and

Application

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le présent règlement s'applique

a) aux navires à vapeur qui ont une jauge brute d'au plus 5 tonnes et qui transportent plus de 12 passagers;

b) aux navires à vapeur à passagers qui ont une jauge brute de plus de 5 tonnes; et

c) aux navires à vapeur non à passagers qui ont une jauge brute de plus de 15 tonnes, y compris les allèges, les dragues, les chalands, les porteurs de déblais et les navires semblables qui sont automoteurs.

(2) Les dispositions du présent règlement relatives à l'inspection des chaudières s'appliquent

a) aux yachts de plaisance qui ont une jauge brute de plus de 5 tonnes et qui sont dotés d'une chaudière pour la propulsion; et

(b) non-passenger steamships over 5 tons, gross tonnage, and not over 15 tons, gross tonnage, that are fitted with a steam boiler operating at a pressure in excess of 103 kPa.

(3) These Regulations apply to new ships and new machinery for new or existing ships and in so far as is reasonable and practicable to existing ships and existing machinery installed in those ships.

(4) These Regulations do not apply to fishing vessels except as provided in the *Large Fishing Vessel Inspection Regulations* and the *Small Fishing Vessel Inspection Regulations*.

4. Notwithstanding anything contained in these Regulations, the Board may, if satisfied that it can with propriety do so, exempt any ship from full compliance with any of the requirements of these Regulations.

Submission of Plans

5. (1) Subject to section 9, the machinery of new steamships and, as far as applicable, the machinery of steamships undergoing extensive alterations, repairs or renewals shall be constructed in accordance with plans and data that have been approved by the Board or a Divisional Supervisor as set forth in Schedule I.

(2) Plans shall be submitted in triplicate prior to construction of the machinery being commenced; they shall be fully dimensioned and, where applicable, contain all requisite data of the physical properties of the materials to be used in the construction.

(3) Where a ship is to be constructed beyond the limits of the area inspected by a Divisional Supervisor, the plans set forth in Schedule I shall be submitted in quadruplicate.

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), a Divisional Supervisor may, in his discretion, exempt any person from submitting any plans for a ship not over 5 tons, gross tonnage, that carries more than 12 passengers other than plans for pressure vessels and diesel engines.

(5) One copy of every plan approved by a Divisional Supervisor shall be forwarded to the Chairman.

6. (1) Subject to these Regulations, the Board may accept as standards of construction the standards set out in the current edition of the *Rules and Regulations for the Construction and Classification of Steel Ships* issued by Lloyd's Register of Shipping, the *Rules for Building and Classing Steel Vessels* issued by the American Bureau of Shipping or the standards set out in the rules of any other classification society approved by the Board.

(2) Where the Board has accepted the standards of one of the Rules referred to in subsection (1) in relation to a ship, any deviation from such Rules shall be submitted to the Board for its approval.

b) aux navires à vapeur non à passagers qui ont une jauge brute de plus de 5 mais d'au plus 15 tonneaux et qui sont dotés d'une chaudière à vapeur fonctionnant sous une pression de plus de 103 kPa.

(3) Le présent règlement s'applique aux navires neufs et aux machines neuves des navires neufs ou existants et, dans la mesure où la chose est raisonnable et possible, aux navires existants et aux machines existantes installées à bord de ces navires.

(4) Le présent règlement ne s'applique pas aux bateaux de pêche, sauf dans les cas prévus au *Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche* et au *Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche*.

4. Par dérogation au présent règlement, le Bureau peut, si les circonstances l'y autorisent, exempter tout navire de l'obligation de se conformer entièrement à quelque prescription du présent règlement.

Présentation des plans

5. (1) Sous réserve de l'article 9, les machines des navires à vapeur neufs, et s'il y a lieu, les machines des navires à vapeur qui font l'objet de modifications, de réparations ou de renouvellements notables seront construites conformément aux plans et données qui auront été approuvés par le Bureau ou un surveillant divisionnaire et qui sont prévus à l'annexe I.

(2) Les plans seront présentés en triple exemplaire avant le commencement de la construction; ils seront à cote exacte et, s'il y a lieu, ils renfermeront toutes les données nécessaires sur les propriétés physiques des matériaux.

(3) Lorsqu'un navire doit être construit au-delà des limites de la région soumise à l'inspection d'un surveillant divisionnaire, les plans mentionnés à l'annexe I seront présentés en quatre exemplaires.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), un surveillant divisionnaire pourra, à sa discrétion, exempter une personne de présenter les plans d'un navire d'une jauge brute d'au plus 5 tonneaux, qui transporte plus de 12 passagers, autres que les plans des récipients de pression et des moteurs diesel qui doivent être présentés à l'approbation en vertu d'un autre article du présent règlement.

(5) Un exemplaire de chaque plan approuvé par un surveillant divisionnaire sera adressé au président.

6. (1) Sous réserve du présent règlement, le Bureau pourra accepter comme normes de construction les normes fixées dans la dernière édition de *Rules and Regulations for the Construction and Classification of Steel Ships*, publication de Lloyd's Register of Shipping, de *Rules for Building and Classing Steel Vessels*, publication de l'American Bureau of Shipping, ou des règles de toute autre société de classification approuvée par le Bureau.

(2) Si le Bureau a accepté les normes de l'un des groupes de règles décrit au paragraphe (1) à l'égard d'un navire, toute dérogation à ces règles sera soumise à l'approbation du Bureau.

7. Before issuing a certificate to a new steamship, or to a steamship that has undergone conversion, alteration or installation of new machinery, the inspector shall ascertain if the plans and data have been approved by the Board.

8. (1) Except as otherwise provided in this section, plans and data for the machinery of a steamship shall be submitted for approval pursuant to section 5 and Schedule I.

(2) The Board may require that plans and specifications of independent auxiliaries not listed in Schedule I be submitted for approval.

(3) Plans for the following pressure vessels that are built to the requirements of a recognized code need not be submitted for approval:

- (a) steam heating boilers having a working pressure of not over 103 kPa and hot water heating boilers where the working pressure and temperature are not over 206 kPa and 93°C respectively;
- (b) pressure vessels containing water, including those containing an air cushion but not including sprinkler and foam pressure tanks, where the working pressure and temperature are not over 690 kPa and 93°C respectively;
- (c) pressure vessels other than those specified in paragraphs (a) and (b) that have
 - (i) a working pressure of not over 103 kPa,
 - (ii) an internal volume of not over 0.14 m³ and a working pressure of not over 690 kPa,
 - (iii) an internal volume of not over 0.04 m³ with no limit on pressure, or
 - (iv) an internal diameter of not over 152 mm with no limit on pressure; and
- (d) condensers, jacket water and lubricating oil coolers and other heat exchangers with liquid in the shell other than oil fuel heaters, where the working pressure and temperature are not over 690 kPa and 93°C respectively.

(4) Plans need not be submitted for approval in the case of

- (a) boiler mountings having a working pressure of not over 260 kPa;
- (b) boiler mountings that comply with the requirements of Schedule VI of the *Steamship Machinery Construction Regulations* and are built and marked to the requirements of a recognized code;
- (c) diesel engines not in excess of 373 brake kW continuous rating;
- (d) gasoline engines of any horsepower unless of unusual design;
- (e) reciprocating steam engines not in excess of 373 brake kW;
- (f) turbines not in excess of 373 brake kW;
- (g) gearing transmitting not in excess of 373 brake kW;
- (h) electric generator and motor shafts and couplings transmitting not in excess of 373 brake kW; and

7. Avant de délivrer un certificat à un navire à vapeur neuf ou à un navire à vapeur ayant fait l'objet d'une transformation, d'une modification ou de l'installation de machines neuves, l'inspecteur s'assure si les plans et devis ont été approuvés par le Bureau.

8. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les plans et données des machines d'un navire à vapeur seront présentés à l'approbation du Bureau, comme il est indiqué à l'article 5 et à l'annexe I.

(2) Le Bureau pourra exiger que les plans et devis des auxiliaires autonomes ne figurant pas à l'annexe I soient présentés à son approbation.

(3) Les plans des récipients de pression ci-après dont la construction satisfait aux prescriptions d'un code reconnu n'ont pas à être présentés à l'approbation:

- a) les chaudières de chauffage à vapeur dont la pression limite ne dépasse pas 103 kPa, et les chaudières de chauffage à eau chaude dont la pression limite et la température ne dépassent pas, respectivement, 206 kPa et 93°C;
- b) les récipients de pression contenant de l'eau, y compris ceux qui renferment un tampon d'air mais non compris les réservoirs de pression des dispositifs, à eau diffusée et à mousse, si la pression limite et la température ne dépassent pas respectivement 690 kPa et 93°C;
- c) les récipients de pression autres que ceux qui sont mentionnés aux alinéas a) et b) et qui ont
 - (i) soit une pression limite d'au plus 103 kPa,
 - (ii) soit un volume intérieur d'au plus 0,14 m³ et une pression limite d'au plus 690 kPa,
 - (iii) soit un volume intérieur d'au plus 0,04 m³ sans limite quant à la pression,
 - (iv) soit un diamètre intérieur d'au plus 152 mm sans limite quant à la pression; et
- d) les condenseurs, les refroidisseurs d'eau et d'huile de graissage des moteurs et autres échangeurs de chaleur contenant du liquide sous enveloppe, autres que les chauffe-mazout, si la pression limite et la température ne dépassent pas respectivement 690 kPa et 93°C.

(4) Les plans n'ont pas à être présentés à l'approbation dans le cas

- a) des garnitures de chaudière dont la pression limite ne dépasse pas 206 kPa;
- b) des garnitures de chaudière qui répondent aux prescriptions de l'annexe VI du *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur* et qui sont construites et marquées selon les prescriptions d'un code reconnu;
- c) des moteurs diesel d'une puissance au frein d'au plus 373 kW, en régime permanent;
- d) des moteurs à essence, quelle qu'en soit la puissance, sauf s'ils sont de conception exceptionnelle;
- e) des machines à vapeur alternatives d'une puissance au frein d'au plus 373 kW;
- f) des turbines d'une puissance au frein d'au plus 373 kW;
- g) des engrenages transmettant une puissance au frein d'au plus 373 kW;

(i) thrust, intermediate and propeller shafts and couplings transmitting not in excess of 224 brake kW, and associated stern tubes, stern bushes or bearings.

(5) Where approval of the Board is required for an engine design that includes a range of engines having the same cylinder bore and stroke,

(a) one set of plans only, in triplicate, for parts that are common to all engines, such as cylinders, cylinder covers, pistons, piston rods and connecting rods, and

(b) the plans and engine data, in triplicate, for each engine in the case of parts that are not common to all engines such as crankshafts, general arrangements, sectional elevations and sole plates,

shall be submitted to the Board.

(6) Where plans of machinery specified in subsection (4) are not required to be submitted for approval, the following procedure shall apply in the case of all engines in excess of 112 brake kW continuous rating, and reverse and reduction gearing transmitting in excess of 224 brake kW, continuous rating:

(a) the manufacturer shall register the design with the Board, with a statement certifying the following details where applicable:

(i) the model number,

(ii) the number of cylinders, bore and stroke,

(iii) the continuous brake horsepower and revolutions for which the engine is designed,

(iv) the volume of the engine crankcase if the cylinder bore is in excess of 203 mm,

(v) the number, location and relieving area of the explosion relief valves if fitted,

(vi) whether cylinder head relief valves are fitted,

(vii) the type of governor fitted, and

(viii) the manufacturer's recommended maximum input torque and revolutions for the gearing for continuous operation;

(b) the construction of the engines with respect to speed governing and pressure relief valves shall be in accordance with the *Steamship Machinery Construction Regulations*; and

(c) the inspector shall satisfy himself that the machinery is safe and suitable for the ship in which it is to be fitted.

9. (1) Subject to subsection (2), in the case of steamships already constructed and coming under inspection for the first time, the detailed plans and information required by section 8 shall be submitted before a certificate is issued; to save time, the plans of existing boilers, or other machinery should be

h) des arbres et des accouplements de génératrice et de moteurs électriques qui transmettent une puissance au frein d'au plus 373 kW; et

i) des arbres de butée, des arbres intermédiaires, des arbres porte-hélice et des accouplements qui transmettent une puissance au frein d'au plus 224 kW, ainsi que des tubes d'étambot et des boîtes à gaïac ou boîtes d'étambot correspondants.

(5) Lorsqu'il s'agit de faire approuver un projet comportant une gamme de moteurs ayant des cylindres de même alésage et de même course,

a) seulement une série de plans, en triple exemplaire, des pièces communes à tous ces moteurs, comme les cylindres, couvercles de cylindre, pistons, tiges de piston et bielles, et

b) les plans et données, en triple exemplaire, de chaque moteur, dans le cas de pièces qui ne sont pas communes à tous les moteurs, comme les arbres-manivelles, la disposition générale, les coupes verticales et les plaques de fondation,

seront présentés au Bureau.

(6) Lorsque les plans des machines mentionnées au paragraphe (4) n'ont pas à être présentés à l'approbation, la méthode suivante sera applicable à tous les moteurs d'une puissance au frein de plus de 112 kW, en régime permanent, et à tous les engrenages de réduction et de renversement de marche qui transmettent une puissance au frein de plus de 224 kW, en régime permanent:

a) le fabricant devra enregistrer auprès du Bureau le projet, en y joignant une déclaration faisant foi des détails suivants, s'il y a lieu:

(i) le numéro du modèle,

(ii) le nombre de cylindres, l'alésage et la course des pistons,

(iii) la puissance au frein en régime permanent et le nombre de tours pour lesquels le moteur est conçu,

(iv) le volume du carter du moteur si l'alésage des cylindres est supérieur à 203 mm,

(v) le nombre, l'emplacement et l'aire de dégagement des soupapes de décompression, s'il en est,

(vi) l'installation de soupapes de décompression de tête de cylindre, s'il en est,

(vii) le type de régulateur, et

(viii) le couple et la vitesse maximums appliqués aux engrenages, en régime permanent, qui sont recommandés par le fabricant;

b) la construction des moteurs en ce qui concerne la régulation de la vitesse et les soupapes de sûreté se fera conformément aux dispositions du *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur*; et

c) l'inspecteur s'assurera que les machines présentent toutes garanties de sécurité et qu'elles conviennent au navire sur lequel elles seront installées.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les plans de détail et renseignements exigés à l'article 8 doivent être présentés avant qu'un certificat soit délivré aux navires à vapeur déjà construits et subissant leur première inspection; afin d'épargner du temps, les plans des chaudières ou autres machines existantes

checked against the parts in question before being submitted to the Chairman for approval.

(2) Where it appears that good and sufficient reason exists for the non-production of plans, as, for example, in the case of a ship built outside of Canada, or where no record of plans has been preserved, the matter shall be submitted to the Chairman, who may require the production of such evidence as in the circumstances would be sufficient to determine the strength and suitability of the various parts, as well as the workmanship and the material thereof, and to facilitate the inspection of the machinery of such ships, the inspector shall obtain as much of the required information as possible by an examination of the parts, and forward this information to the Chairman.

First Inspection

10. (1) Subject to subsection (3), before a certificate is issued, the inspector shall satisfy himself by actual examination and by a series of calculations, when required, that

(a) the working pressure assigned to boilers, superheaters, air receivers or other pressure vessels subject to inspection can be safely carried by and is suitable for the piping and machinery;

(b) the propelling machinery is sufficient in power and capacity to enable the ship to be manoeuvred and handled at sea with a proper degree of safety, having regard to the voyages the ship is to make;

(c) the machinery has been installed in a satisfactory manner and is sufficient and suitable for the purpose; and

(d) efficient guards or devices are fitted in the way of moving machinery to provide protection against accident.

(2) Subject to subsection (3), safety valves shall be set in the presence of an inspector to blow off at a pressure not in excess of the working pressure assigned, except that, where dual safety valves are fitted, one valve may be set to blow off at a pressure not in excess of three per cent above the working pressure assigned.

(3) Where a ship built outside of Canada is brought under Canadian registry and is

(a) in class with an approved classification society, or

(b) certified by any other approved authority,

the Board shall determine the extent to which the ship shall be inspected before an inspection certificate may be issued in respect of it.

11. (1) Subject to subsections (3) to (7), an inspector shall not issue a certificate to a new steamship or to a steamship coming under inspection for the first time unless the machinery has been inspected during construction by an inspector.

(2) The inspection of the machinery of a ship during its construction shall not be deemed adequate unless it was made at such periods as would allow for a proper opinion to be

doivent, avant d'être présentés à l'approbation du président, être confrontés avec les pièces en question.

(2) S'il semble exister des raisons valables de ne pas présenter de plans, par exemple s'il s'agit d'un navire construit en dehors du Canada ou si les plans n'ont pas été conservés, la question est soumise au président qui peut exiger les preuves suffisantes, dans les circonstances, pour déterminer la résistance et le caractère approprié des différentes pièces ainsi que l'exécution et les matériaux utilisés. Pour faciliter l'inspection des machines de ces navires, l'inspecteur est tenu de faire l'examen des pièces afin d'obtenir dans la mesure du possible les renseignements exigés et de faire parvenir ces renseignements au président.

Première inspection

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), avant de délivrer un certificat, l'inspecteur s'assurera, par un examen réel et par une série de calculs, s'il y a lieu, que

a) la pression limite assignée aux chaudières, surchauffeurs, réservoirs d'air ou autres récipients de pression soumis à l'inspection peut être supportée en toute sécurité et est appropriée aux tuyautages et aux machines;

b) les machines de propulsion disposent d'une puissance et d'une capacité suffisante pour permettre au navire d'évoluer en mer avec un degré raisonnable de sécurité, eu égard aux voyages à accomplir;

c) les machines ont été installées d'une façon satisfaisante et suffisent et se prêtent à leur destination; et

d) des protecteurs ou dispositifs efficaces sont installés près des organes mobiles des machines afin d'apporter une protection contre les accidents.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les soupapes de sûreté devront être tarées en présence d'un inspecteur, de façon qu'elles puissent s'ouvrir sous une pression n'excédant pas la pression limite assignée. Toutefois, lorsque des soupapes de sûreté jumelées sont installées, une soupape pourra être tarée de façon à s'ouvrir à une pression ne dépassant pas de plus de trois pour cent la pression limite assignée.

(3) Lorsqu'un navire ayant été construit en dehors du Canada est porté au registre canadien et

a) est coté auprès d'une société de classification approuvée, ou

b) s'est vu délivrer un certificat par une autre administration agréée,

le Bureau déterminera, avant qu'un certificat d'inspection puisse être délivré, la mesure dans laquelle ce navire devra être inspecté.

11. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (7), un inspecteur ne délivrera un certificat à un navire à vapeur neuf ou à un navire à vapeur subissant l'inspection pour la première fois que si les machines ont été inspectées par un inspecteur au cours de leur construction.

(2) L'inspection des machines d'un navire en cours de construction ne sera pas censée être suffisante à moins d'avoir été faite à des périodes permettant de se faire une opinion

formed as to the methods of construction, the workmanship and the suitability of the material, having regard to the importance of the part under consideration and the method of manufacture.

(3) Where, pursuant to subsection 8(4), plans or data for the machinery of a steamship are not required to be submitted to the Board for approval, inspection during construction by an inspector of any engine and of reduction and reverse gearing may be waived and the engine and reduction and reverse gearing may be accepted for use in any ship for which a certificate is required, if

(a) the engine and reduction and reverse gearing is satisfactory to the inspector under running trials after installation; and

(b) any engine and reduction and reverse gearing, the design of which is required to be registered by subsection 8(6), is accompanied by a certificate from the manufacturer bearing the model number, registration number, registration date and a statement that the engine and reduction and reverse gearing have been satisfactorily tested.

(4) In the case of engines and reduction and reverse gearing in excess of 373 brake kW, continuous rating, the Board, after consideration of the manufacturer's procedure and quality control, may modify the requirements regarding inspection of parts and tests of material.

(5) Where machinery that does not meet the requirements of this section is to be inspected for the first time, the matter shall be referred to the Chairman.

(6) Subject to subsections (4) and (5), materials for the following machinery components for which plans are required to be submitted shall be tested in accordance with the *Steamship Machinery Construction Regulations*:

(a) for installations with prime movers consisting of reciprocating engines with cylinder bores up to 305 mm in diameter and turbines not in excess of 2 238 brake kW; the crankshafts, turbine rotor shafts, thrust shafts, intermediate shafts, propeller shafts, electric generator and motor shafts, reverse and reduction gearing gear wheels, pinions and shafts and shaft couplings;

(b) for installations with prime movers consisting of reciprocating engines with cylinder bores over 305 mm and not over 457 mm in diameter, the parts specified in paragraph (a) and the connecting rods, piston rods and tie rods; and

(c) for installations with prime movers consisting of reciprocating engines with cylinder bores over 457 mm in diameter and turbines in excess of 2 238 brake kW, the parts specified in paragraphs (a) and (b) and the cross heads, connecting rod bolts, main bearing bolts and coupling bolts.

convenable sur les méthodes de construction, l'exécution et le caractère approprié des matériaux, compte tenu de l'importance de la pièce ou organe en cause et du mode de fabrication.

(3) Si, en vertu du paragraphe 8(4), les plans ou données des machines d'un navire à vapeur n'ont pas à être présentés à l'approbation du Bureau, l'inspection en cours de construction, par un inspecteur, de tout moteur et de tout engrenage de réduction et de renversement de marche ne sera pas de rigueur, et ce moteur et cet engrenage de réduction et de renversement de marche pourront être acceptés pour utilisation à bord de tout navire pour lequel un certificat est exigé

a) si le moteur et l'engrenage de réduction et de renversement de marche sont à la satisfaction de l'inspecteur lors des essais en marche, après installation; et

b) si un moteur et un engrenage de réduction et de renversement de marche, dont le projet doit être enregistré aux termes du paragraphe 8(6), sont accompagnés d'une attestation du fabricant donnant le numéro du modèle, le numéro d'enregistrement et la date d'enregistrement et indiquant que le moteur et l'engrenage de réduction et de renversement de marche ont subi des essais satisfaisants.

(4) Dans le cas des moteurs et des engrenages de réduction et de renversement de marche d'une puissance au frein supérieure à 373 kW, en régime permanent, le Bureau pourra, après examen des procédés du fabricant et de sa manière de contrôler la qualité, modifier les conditions posées pour l'inspection des pièces et l'essai des matériaux.

(5) Si des machines qui ne répondent pas aux prescriptions du présent article doivent être inspectées pour la première fois, la question sera soumise au président.

(6) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les matériaux des pièces composantes de machine, énumérées ci-après, pour lesquelles la présentation de plans est exigée, seront éprouvés conformément au *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur*:

a) dans le cas d'installation à moteurs primaires consistant en des machines alternatives dont l'alésage des cylindres est d'au plus 105 mm, et en des turbines d'une puissance au frein d'au plus 2 238 kW; les arbres-manivelles, les arbres de rotor de turbine, les arbres de butée, les arbres intermédiaires, les arbres porte-hélice, les arbres de génératrice et de moteur électriques, les roues, pignons, arbres et accouplements d'arbres des engrenages de réduction et de renversement de marche;

b) dans le cas d'installations à moteurs primaires consistant en des machines alternatives dont l'alésage des cylindres est de plus de 305 mm mais d'au plus 457 mm; les pièces mentionnées à l'alinéa a) ainsi que les bielles, les tiges de piston et les tiges de tension; et

c) dans le cas d'installations à moteurs primaires consistant en des machines alternatives dont l'alésage des cylindres est de plus de 457 mm et en des turbines d'une puissance au frein de plus de 2 238 kW: les pièces mentionnées aux alinéas a) et b) et les crosses, les boulons de bielle, les boulons de palier principal et les boulons d'accouplement.

(7) Items of auxiliary equipment, for which plans are not required by the Board to be submitted for approval, may be accepted without being inspected during construction if they prove satisfactory under test and if the inspector is satisfied that they are of safe construction.

12. Diesel engine parts, steam reciprocating engine parts, and steam turbine engine parts, when new, shall be subjected to the hydraulic tests specified in Schedule II.

13. (1) In the case of pressure vessels, other than those specified in subsection 8(3), the Board or a Divisional Supervisor, as the case may be, shall determine by calculation the working pressure that may be carried and shall show that working pressure on the approved plans.

(2) In the case of all other pressure vessels, the inspector shall decide the limits of pressure that may be carried, taking into consideration the construction of the pressure vessel concerned, and shall set the safety valves accordingly, but if an inspector so desires he may refer any case to the Chairman for a decision.

14. (1) A certificate shall not be granted in respect of a boiler that an inspector is unable to enter on account of the manholes not being large enough or being improperly placed, until adequate means of access is provided, except in the case of a boiler so small that entrance thereto is impossible.

(2) When stays alone prevent an inspector from entering a boiler, he shall require that they be removed to permit access and shall see them properly replaced after inspection has been completed.

15. Boilers that are in any way connected with the main boilers or with the machinery used for propelling a steamship, or that are used for supplying steam for the steering gear, pumps or other machinery, which may be required while a ship is at sea, shall, as far as the fitting of safety valves, water and steam gauges, and all other necessary fittings is concerned, be subject to the same requirements as the main boilers.

16. Ordinary cast iron is not to be used for boiler mountings fitted below or partly below the normal water level, nor for any part of a boiler, or for stays, reinforcing rings or handhold doors, except in the case of

(a) steam heating boilers having a working pressure of not over 103 kPa; and

(b) hot water heating boilers having a working pressure of not over 206 kPa.

17. The mountings for evaporators shall be similar to those required for boilers on steamships, but a single safety valve may be allowed where it is of sufficient size.

18. (1) Safety valves on new cylindrical boilers, or on cylindrical boilers being inspected for the first time, or new safety valves fitted to cylindrical boilers, shall be subjected to the following accumulation test after the safety valves have been set to the assigned pressure:

(7) Les pièces de matériel auxiliaire dont les plans n'ont pas à être présentés à l'approbation du Bureau pourront être acceptées sans inspection au cours de leur construction si elles sont reconnues satisfaisantes à l'essai et si l'inspecteur est d'avis que leur construction offre toutes garanties de sécurité.

12. Les pièces de moteur Diesel, de machines alternatives à vapeur et de turbines à vapeur, lorsqu'elles sont neuves, doivent être soumises aux épreuves hydrauliques mentionnées dans l'annexe II.

13. (1) Dans le cas de récipients de pression autres que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 8(3), le Bureau ou un surveillant divisionnaire, suivant le cas, devra déterminer par calcul la pression limite admissible et indiquer celle-ci sur les plans approuvés.

(2) Dans le cas de tous les autres récipients de pression, l'inspecteur fixe les limites de la pression à supporter, en tenant compte de la construction du récipient de pression en cause, et tare les soupapes de sûreté en conséquence, mais il lui est loisible d'en référer à la décision du président.

14. (1) Dans le cas d'une chaudière dont les trous d'homme sont si petits ou si mal placés qu'un inspecteur ne peut y pénétrer, il n'est pas accordé de certificat tant que des moyens d'accès suffisants n'ont pas été assurés; il y a cependant exception pour une chaudière si petite qu'il est impossible d'y pénétrer.

(2) Lorsque des tirants constituent le seul obstacle à l'entrée dans une chaudière, l'inspecteur les fait enlever pour se ménager un accès et veille à ce qu'ils soient bien remis en place après l'inspection.

15. Les chaudières raccordées de quelque façon aux chaudières principales ou aux machines de propulsion d'un navire à vapeur ou servant à alimenter en vapeur l'appareil à gouverner, les pompes ou autres machines dont peut avoir besoin un navire en mer doivent, en ce qui concerne l'installation de soupapes de sûreté, d'indicateurs de niveau d'eau et de manomètres et de tous autres accessoires nécessaires, satisfaire aux conditions posées pour les chaudières principales.

16. La fonte ordinaire ne doit pas être utilisée pour les garnitures de chaudière installées au-dessous ou partiellement au-dessous du niveau normal de l'eau, ni pour aucune partie d'une chaudière, ni pour les tirants, bagues de renfort ou portes de trou de main, sauf dans le cas

a) des chaudières de chauffage à vapeur qui ont une pression limite d'au plus 103 kPa; et

b) des chaudières à eau chaude qui ont une pression limite d'au plus 206 kPa.

17. Les garnitures de bouilleurs (évaporateurs) doivent être semblables à celles qui sont exigées pour les chaudières des navires à vapeur, mais une seule soupape de sûreté, de dimensions suffisantes, peut être admise.

18. (1) Les soupapes de sûreté de chaudières cylindriques neuves ou des chaudières cylindriques subissant leur première inspection, ou les soupapes de sûreté neuves montées sur des chaudières cylindriques, doivent, après avoir été tarées à la

During a test of 15 minutes with the stop valves closed and under full firing conditions, the accumulation of pressure should not exceed 10 per cent of the rated pressure, provided that during the test no more feed water shall be supplied than is necessary to maintain a safe working water level.

(2) Subject to subsection (3), safety valves on new water tube boilers, or on water tube boilers being inspected for the first time, or new safety valves fitted to water tube boilers, shall be subjected to the following accumulation test, after the safety valves have been set to the assigned pressure:

During a test with the stop valves closed and under full firing conditions, for as long a time as the water supply in the boiler permits, the accumulation should not exceed 10 per cent of the working pressure, provided that in no case need the test exceed 7 minutes.

(3) Where accumulation tests may endanger the superheater, oil-fired boilers may be exempted therefrom, provided that application for exemption is made when the boiler plan and sizes of safety valves are submitted for approval, and the safety valves are of an approved type for which the capacity has been established by test in the presence of an inspector or an approved independent authority, or for which the Board is satisfied that the capacity is adequate; where exemption is granted, the valve makers shall be required to provide a statement for each safety valve, stating the rated capacity at the approved working conditions of the boiler and the boiler-makers shall be required to provide a statement for each boiler, stating the maximum evaporation; safety valves must be found to operate satisfactorily under working conditions during the trials of the machinery on board ship and the area of the valves shall not in any case be less than that required by the *Steamship Machinery Construction Regulations*.

19. New pipes of copper, wrought iron, or steel, whether for steam, feed or other purpose, subject to internal pressure, shall be allowed a pressure not in excess of that found from calculations in accordance with the formulae and general directions set out in the *Steamship Machinery Construction Regulations*, provided that the workmanship and material are first class of their kind and are satisfactory for the purpose: all such pipes shall be subjected to the hydraulic pressure test specified in section 45.

20. Silver solder may not be used in the construction of steam pipes subject to boiler pressure.

21. Where a steamship is inspected for the issue of a certificate after having been transferred from foreign registry, or for the first time, all main steam pipes, as well as auxiliary steam pipes over 76 mm in diameter, shall be subjected to the hydraulic pressure test specified in section 45.

pression assignée, être soumises à l'épreuve d'accumulation suivante:

Pendant une épreuve de 15 minutes, toutes soupapes d'arrêt fermées et tous feux allumés, l'accumulation de pression ne doit pas excéder 10 pour cent de la pression nominale; toutefois, la quantité d'eau d'alimentation fournie au cours de l'épreuve ne doit pas être supérieure à celle qui est nécessaire au maintien d'un niveau d'eau sûr.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les soupapes de sûreté des chaudières neuves à tubes d'eau ou des chaudières à tubes d'eau subissant leur première inspection, ou les soupapes de sûreté neuves montées sur des chaudières à tubes d'eau, doivent, après avoir été tarées à la pression assignée, être soumises à l'épreuve d'accumulation suivante:

Pendant une épreuve, toutes soupapes d'arrêt fermées et tous feux allumés, qui doit durer aussi longtemps que le permet la quantité d'eau dans la chaudière, l'accumulation ne doit pas excéder 10 pour cent de la pression limite, la durée d'épreuve nécessaire ne dépassant jamais sept minutes.

(3) Les chaudières chauffant au mazout peuvent être exemptées des épreuves d'accumulation quand celles-ci risquent d'endommager le surchauffeur. La demande d'exemption doit cependant être faite au moment où le plan de la chaudière et le détail des dimensions des soupapes de sûreté sont présentés à l'approbation, et les soupapes de sûreté doivent être d'un type approuvé dont le débit a été établi par une épreuve effectuée en présence d'un inspecteur ou d'une autorité indépendante approuvée, ou dont le débit est jugé suffisant par le Bureau. En cas d'exemption, les fabricants de soupapes doivent fournir pour chaque soupape de sûreté une déclaration donnant le débit nominal au régime de marche approuvée de la chaudière et les chaudronniers doivent fournir pour chaque chaudière une déclaration indiquant la vaporisation maximum; les soupapes de sûreté doivent fonctionner d'une manière satisfaisante en régime de marche lors des essais de machines à bord d'un navire et la section des soupapes ne doit en aucun cas être inférieure à celle prévue par le *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur*.

19. Aux tuyaux neufs en cuivre, fer forgé ou acier, destinés à la vapeur, à l'alimentation ou à d'autres usages, il est attribué, s'il sont soumis à une pression intérieure, une pression n'excédant pas celle obtenue à l'aide de calculs effectués suivant les formules et les instructions générales données dans le *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur*, à condition que l'exécution et les matériaux soient de première qualité dans leur genre et soient satisfaisants; tous ces tuyaux doivent être soumis à l'épreuve hydraulique mentionnée à l'article 45.

20. La soudure à l'argent ne peut être utilisée dans la construction des conduites de vapeur soumises à la pression des chaudières.


21. Lorsqu'un navire à vapeur est inspecté en vue de la délivrance d'un certificat après avoir été transféré des registres d'immatriculation d'un pays étranger, ou qu'il subit sa première inspection, toutes les conduites de vapeur principales ainsi que les conduites de vapeur auxiliaires de plus de 76 mm

22. In the support and securing of pipes, especially main steam pipes, ample provision shall be made for expansion, contraction and drainage.

23. Superheaters and economizers shall be constructed and fitted with mountings in accordance with the *Steamship Machinery Construction Regulations*; superheaters that can be shut off from the main boilers shall be fitted with an approved safety valve of sufficient size, and where there is a possibility of water gathering at the bottom of a superheater, it shall be fitted with a properly arranged drain.

24. Full dampers shall not be fitted in funnels where oil fuel is used.

25. (1) When the inspection of a new pressure vessel is completed, the inspector, if satisfied that all the requirements of the regulations have been complied with and that it is satisfactory in all respects, shall have it stamped in the following manner: the pressure, date, register number (in the case of a boiler), serial number (in the case of an air receiver or other pressure vessel), and the initials of the inspector being those applicable in the case:


D T C
T.P. W.P. (initials) (date) (Reg'd. number) or (Serial number)

(2) In the case of a single-ended boiler, the stamp shall be placed in a conspicuous place on the front end near the fire door on the right hand side; double-ended boilers shall be similarly stamped at both ends, and vertical cylindrical boilers in a conspicuous place on the shell, immediately above the fire door; if, however, the casing for forced draught or other fittings would prevent the stamp being readily seen when placed on the end plate, the boilers may be stamped on the right hand side of the shell plate, near the end plate and in such a position that the stamp will not be hidden by the


de diamètre doivent être soumises à l'épreuve par pression hydraulique mentionnée à l'article 45.

22. Le soutènement et la fixation des tuyaux, surtout des conduites de vapeur principales, doivent faire l'objet de mesures visant à assurer amplement la dilatation, la contraction et le drainage.

23. Les surchauffeurs et les économiseurs doivent être construits et garnis conformément au *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur*; les surchauffeurs dont la communication avec les chaudières principales peut être coupée doivent être munis d'une soupape de sûreté approuvée de dimensions suffisantes, et tout surchauffeur au fond duquel de l'eau pourrait s'accumuler doit être pourvu d'un purgeur approprié.

24. Des registres à fermeture complète ne doivent pas intervenir dans les cheminées lorsque le mazout est utilisé.

25. (1) A la fin de l'inspection d'un récipient de pression neuf, l'inspecteur, s'il a la certitude que toutes les prescriptions du règlement ont été observées et que le récipient est satisfaisant à tous égards, y fait poinçonner la pression, la date, le numéro matricule (s'il s'agit d'une chaudière), le numéro d'ordre (s'il s'agit d'un réservoir d'air ou autre récipient de pression) et ses initiales, comme l'indique la figure suivante:


D T C
T.P. W.P. (initials) (date) (Reg'd. number) or (Serial number)

(2) Le poinçonnage des chaudières à façade unique se fait à un endroit apparent de la façade, près de la porte de chauffe, sur le côté droit; celui des chaudières à double façade se fait de la même façon sur les deux façades et celui des chaudières cylindriques verticales, à un endroit apparent du corps, juste au-dessus de la porte de chauffe. Au cas où l'enveloppe du tirage forcé ou d'autres accessoires empêcheraient de voir facilement les marques si elles étaient placées sur la plaque tubulaire, le poinçonnage pourra se faire sur le côté droit du corps, près de la plaque tubulaire, de telle sorte que le revête-

lagging; in the case of water tube boilers the stamp shall be placed in a conspicuous place above the manhole of the steam drum.

(3) In the case of air receivers or other pressure vessels, the stamp shall be placed on the end plate in as conspicuous a location as possible.

26. Welders employed on the making of boilers or other pressure vessels shall be certificated by a provincial government or other competent authority, or by a company which gives instruction in welding; where the inspector is satisfied from personal knowledge that a welder not so certificated is competent, his work may be accepted if the *Steamship Machinery Construction Regulations* are complied with.

27. Where an engine, boiler, apparatus or fitting, or any part thereof, that has been constructed to a design approved by the Board, proves unsatisfactory or defective during manufacture or in use, before a certificate is given, full particulars of such defect and of the remedy proposed shall be obtained by the inspector and reported to the Chairman.

28. (1) Before a certificate may be granted in respect of any boiler, except

(a) a steam heating boiler having a working pressure of not over 103 kPa,

(b) a hot water heating boiler where the working pressure is not over 206 kPa; and the working temperature is not over 93°C, or

(c) a pipe coil boiler,

the inspector shall be furnished by the maker of the boiler with an affidavit of the maker establishing the name of the manufacturer of the plates, their quality and the quality of all materials used in the construction of the boiler.

(2) The affidavit prescribed in subsection (1) may be taken before a Justice of the Peace in Canada, or before a notary public, certified under his official seal if taken outside Canada.

(3) Notwithstanding the requirements of this section, where an affidavit by the maker of the boiler cannot be obtained owing to the death of the maker or from any other cause deemed sufficient by the Board, an affidavit of two competent persons who have examined the boiler and reported upon the quality of the materials, workmanship and strength, may be accepted by the Board in lieu of the affidavit of the maker of the boiler.

29. A Divisional Supervisor may exempt any ship not over 5 tons, gross tonnage, that carries more than 12 passengers from any of sections 10 to 28.

Periodic Inspections

30. (1) Passenger ships shall undergo annual inspection in the manner specified in section 1 of Schedule IV, but the Board may, if satisfied that it can with propriety do so, having regard to the circumstances, waive such annual inspection and rule that a limited inspection may be accepted in lieu thereof.

(2) In the case of ships not over 5 tons, gross tonnage, carrying more than 12 passengers, a limited annual inspection

ment calorifuge ne puisse les cacher. Le poinçonnage des chaudières à tubes d'eau s'effectue à un endroit apparent au-dessus du trou d'homme du collecteur de vapeur.

(3) Le poinçonnage des réservoirs d'air ou autres récipients de pression se fait sur la plaque tubulaire, à l'endroit le plus en vue possible.

26. Les soudeurs employés à la construction des chaudières ou d'autres récipients de pression doivent posséder un brevet délivré par un gouvernement provincial ou une autre autorité compétente, ou par une compagnie donnant les cours de soudage; l'inspecteur peut accepter le travail d'un soudeur non titulaire d'un tel brevet s'il sait pertinemment que ce dernier est compétent et si le *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur* a été observé.

27. Lorsqu'une machine motrice, une chaudière, une installation, un appareil, ou l'une de leurs pièces, construits d'après une étude approuvée par le Bureau, se révèlent peu satisfaisants ou défectueux au cours de la fabrication ou à l'usage, l'inspecteur doit, avant de délivrer un certificat, obtenir tous les détails relatifs au défaut et au remède proposé et présenter un rapport à cet effet au président.

28. (1) Avant de délivrer un certificat pour une chaudière, sauf

a) une chaudière de chauffage à la vapeur d'une pression limite d'au plus 103 kPa,

b) une chaudière de chauffage à eau chaude dont la pression limite ne dépasse pas 206 kPa et la température de fonctionnement n'excède pas 93°C, ou

c) une chaudière à serpents,

l'inspecteur doit se procurer auprès du chaudronnier un affidavit constatant le nom du fabricant des tôles ainsi que la qualité de ces dernières et de tous les matériaux entrant dans la construction de la chaudière.

(2) L'affidavit prescrit au paragraphe (1) peut, au Canada, être souscrit devant un juge de paix ou, à l'étranger, devant un notaire public qui y appose son sceau officiel.

(3) Par dérogation au présent article, lorsqu'il est impossible d'obtenir un affidavit du chaudronnier par suite de son décès ou de toute raison jugée valable par le Bureau, le Bureau peut accepter, en remplacement, l'affidavit de deux personnes compétentes ayant examiné la chaudière et présenté un rapport sur la qualité des matériaux, l'exécution et la résistance.

29. Un surveillant divisionnaire pourra exempter des dispositions des articles 10 à 28 tout navire d'une jauge brute d'au plus 5 tonnes qui transporte plus de 12 passagers.

Inspections périodiques

30. (1) Les navires à passagers doivent subir une inspection annuelle de la manière mentionnée à l'article 1 de l'annexe IV, mais le Bureau peut, s'il estime que les circonstances l'y autorisent, dispenser de l'inspection annuelle et stipuler qu'une inspection limitée peut en tenir lieu.

(2) Dans le cas des navires ayant une jauge brute d'au plus 5 tonnes, qui transportent plus de 12 passagers, une inspection

to the extent considered appropriate by the Divisional Supervisor shall be required.

(3) Notwithstanding subsection (1), the boilers and mountings of passenger ships shall be inspected annually and an inspector may require the opening up of any part of the machinery at more frequent intervals.

(4) Subject to subsection (3), a limited inspection may be allowed in the case of

(a) passenger ships whose propelling machinery is in excess of 450 brake kW, where the owner submits to the Chairman for approval a chart showing the proposed schedule of inspection; and

(b) passenger ships making home-trade voyages, Class IV, or minor waters voyages, Class II, whose propelling machinery is in excess of 450 brake kW, and in such case the machinery shall be inspected at least once in every four years as specified in section 1 of Schedule IV.

31. (1) Subject to subsections (4) and (5), non-passenger steamships in excess of 150 tons, gross tonnage, shall be inspected annually as specified in section 2 of Schedule IV and quinquennially as specified in section 1 of Schedule IV, but an inspector may require any part of the machinery of such ships to be opened for inspection at more frequent intervals.

(2) Subject to subsections (3), (4) and (5), non-passenger steamships not in excess of 150 tons, gross tonnage, shall be inspected quadrennially as specified in section 1 of Schedule IV, but an inspector may require any part of the machinery of such ships to be opened for inspection at more frequent intervals.

(3) Where a steamship referred to in subsection (2) is equipped with boilers, the boilers shall be inspected

(a) annually or biennially in accordance with subsection 1(1) of Schedule IV; and

(b) annually to the extent necessary in order to fulfil the requirements of subsection 2(2) of Schedule IV where biennial inspection applies.

(4) Where it is inconvenient for the owner of a steamship to fulfil all the requirements of a periodic inspection at the due date, the Board may allow postponement of certain parts of the inspection of that steamship, if

(a) the Board is satisfied that it can, with propriety, allow the postponement;

(b) all boilers, boiler mountings and air receivers on that ship have been inspected as specified in section 1 of Schedule IV; and

(c) the inspector is given an opportunity, near the time when the periodic inspection is due, to satisfy himself as to the general condition of the machinery.

(5) A system of continuous inspection may be adopted for a non-passenger steamship whereby all parts of its machinery are opened up and inspected in regular rotation within

(a) a five-year period in respect of a ship described in subsection (1), or

annuelle limitée sera exigée dans la mesure que le surveillant divisionnaire jugera appropriée.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les chaudières des navires à passagers et leurs garnitures doivent être inspectées annuellement et un inspecteur peut exiger le démontage de n'importe quelle partie des machines à de plus fréquents intervalles.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), une inspection limitée peut être admise dans le cas

a) des navires à passagers dont les machines de propulsion ont une puissance nominale de plus de 450 kW, si le propriétaire présente à l'approbation du président un tableau montrant le plan d'inspection proposé; et

b) des navires à passagers qui accomplissent des voyages de cabotage de classe IV ou des voyages en eaux secondaires de classe II, dont les machines de propulsion ont une puissance nominale de plus de 450 kW. Dans ce cas, les machines seront inspectées au moins une fois tous les quatre ans, comme il est prévu à l'article 1 de l'annexe IV.

31. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les navires à vapeur non à passagers de plus de 150 tonneaux de jauge brute doivent subir une inspection tous les ans, en exécution de l'article 2 de l'annexe IV, et une inspection tous les cinq ans, en exécution de l'article 1 de l'annexe IV; l'inspecteur peut cependant exiger le démontage de n'importe quelle partie des machines pour inspection à de plus fréquents intervalles.

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), les machines des navires à vapeur non à passagers d'au plus 150 tonneaux de jauge brute doivent être inspectées tous les quatre ans, en exécution de l'article 1 de l'annexe IV l'inspecteur peut cependant exiger le démontage de n'importe quelle partie des machines pour inspection à de plus fréquents intervalles.

(3) Si un navire visé au paragraphe (2) est muni de chaudières, celles-ci doivent être inspectées

a) tous les ans ou tous les deux ans conformément au paragraphe 1(1) de l'annexe IV; et

b) tous les ans dans la mesure nécessaire pour satisfaire aux dispositions du paragraphe 2(2) de l'annexe IV dans le cas où une inspection bisannuelle est exigée.

(4) Lorsqu'il est difficile à un propriétaire d'observer toutes les prescriptions relatives à l'inspection périodique à la date fixée, le Bureau peut permettre de différer certaines parties de l'inspection d'un navire à vapeur si

a) il estime que les circonstances l'y autorisent;

b) toutes les chaudières, les garnitures de chaudière et les récipients d'air ont été inspectés selon les indications de l'article 1 de l'annexe IV; et

c) l'inspecteur a l'occasion, aux environs de la date prévue pour l'inspection périodique, de se rendre compte de l'état général des machines.

(5) Un système d'inspection continu peut être adopté dans le cas des navires à vapeur non à passagers à condition qu'il permette d'ouvrir et d'inspecter régulièrement à tour de rôle toutes les parties des machines, au cours

(b) a four-year period in respect of a ship described in subsection (2),

if its boilers, boiler mountings and air receivers are inspected as specified in section 1 of Schedule IV, and where a system of continuous inspection is adopted, the owner of such steamship shall furnish a chart for recording inspections.

32. (1) Notwithstanding sections 30 and 31, an inspector may issue or extend a short term inspection certificate to allow for the postponement of inspection of items of machinery, beyond the due date of periodic inspection, for a period not exceeding,

(a) in the case of passenger ships other than Safety Convention ships, one month; and

(b) in the case of non-passenger ships, two months or, if authorized by the Divisional Supervisor, five months.

(2) Prior to issuing or extending a short term inspection certificate under this section, an inspector shall see the machinery in operation and satisfy himself, from such inspection as is possible without opening up any machinery except boiler and boiler mountings, that the machinery and equipment are in a seaworthy condition.

(3) A short term inspection certificate issued or extended up to the maximum period allowed under this section shall not be renewed or further extended unless

(a) the periodic inspection is completed; or

(b) permission is granted by the Board.

33. (1) Notwithstanding the requirements for periodic inspection prescribed in sections 30, 31 and 32 and in section 1 of Schedule IV, steamships having engines of not over 450 brake kW, when used for propulsion of steamships operating on home-trade voyages, Class II, home-trade voyages, Class III, home-trade voyages, Class IV, inland voyages, Class I, inland voyages, Class II, minor waters voyages, Class I and minor waters voyages, Class II, shall be inspected as follows:

(a) the engines shall be subjected, at the time of every inspection for a certificate, to a running trial and to such other tests as the inspector deems necessary; and

(b) the parts of the engines listed in subsection 1(9) of Schedule IV shall be inspected by an inspector at least once every four years; but the inspector may, if he is satisfied that it is not necessary for the purpose of the inspection, waive the drawing of pistons and the opening up of connecting rod bearings and main bearings.

(2) Notwithstanding subsection (1), not more than eight years shall elapse before a complete inspection is carried out on an engine of not over 450 brake kW used for propulsion of steamships operating on home-trade voyages, Class II and inland voyages, Class I.

a) d'une période de cinq ans s'il s'agit d'un navire décrit au paragraphe (1), ou

b) d'une période de quatre ans s'il s'agit d'un navire décrit au paragraphe (2),

si les chaudières, les garnitures des chaudières et les récipients d'air sont inspectés selon les indications de l'article 1 de l'annexe IV, et lorsqu'un système d'inspection continu est adopté, le propriétaire du navire doit fournir un tableau pour l'inscription des inspections.

32. (1) Par dérogation aux articles 30 et 31, un inspecteur pourra délivrer ou prolonger un certificat d'inspection à court terme afin de permettre de différer l'inspection périodique de certaines machines au-delà de la date fixée

a) pendant au plus un mois dans le cas d'un navire à vapeur à passagers autre qu'un navire ressortissant à la Convention de sécurité; et

b) pendant au plus deux mois dans le cas d'un navire non à passagers, ou pendant au plus cinq mois, si le surveillant divisionnaire l'y autorise.

(2) Avant de délivrer ou de prolonger un certificat à court terme en vertu du présent article, l'inspecteur devra voir les machines en fonctionnement et il devra s'assurer, au moyen de l'examen qu'il lui est possible de faire sans démontage, à l'exception de celui des chaudières et des garnitures de chaudière, que les machines et le matériel sont en état de navigabilité.

(3) Un certificat d'inspection à court terme qui est délivré ou prolongé pour la période maximale prévue au présent article ne sera pas renouvelé ni prolongé davantage à moins

a) que l'inspection périodique ne soit terminée; ou

b) que le Bureau n'ait accordé la permission de le faire.

33. (1) Par dérogation aux prescriptions des articles 30, 31 et 32 ainsi qu'à celles de l'article 1 de l'annexe IV, relatives à l'inspection périodique, les machines d'une puissance nominale d'au plus 450 kW, lorsqu'elles servent à la propulsion de navires à vapeur accomplissant des voyages de cabotage des classes II, III ou IV, des voyages en eaux intérieures des classes I ou II et des voyages en eaux secondaires des classes I ou II doivent être inspectées de la façon suivante:

a) elles sont sounisées, lors de toute inspection pour un certificat, à un essai de marche et à toutes autres épreuves que l'inspecteur juge nécessaires; et

b) les pièces énumérées au paragraphe 1(9) de l'annexe IV sont inspectées par un inspecteur au moins une fois tous les quatre ans. Toutefois, l'inspecteur peut, s'il le juge à propos, dispenser de l'obligation d'extraire les pistons et de démonter les coussinets de bielle et les paliers principaux.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il ne devra pas s'écouler plus de huit ans sans qu'une inspection complète soit effectuée sur un moteur d'une puissance nominale de 450 kW au plus, destiné à la propulsion de navires à vapeur effectuant des voyages de cabotage de la classe II et des voyages en eaux intérieures de la classe I.

34. The parts subject to the inspections required by sections 30 and 31 are those specified in Schedule III.

General

35. (1) On each occasion when a boiler is inspected,
 (a) all mountings where there is no cock or valve between the mountings and the boiler, and all gauge glass fittings, shall be inspected;
 (b) all other principal valves and cocks shall be examined externally, and inspected if considered necessary by the inspector; and
 (c) the oil fuel installation, where fitted, shall be tested under working conditions and a general inspection made of the fuel tank valves, deck control gear and oil discharge pipes between the pumps and the furnaces.

(2) An inspector may require the opening up of a boiler, superheater, steam pipe or mounting at any time if, in his opinion, it is necessary that it be opened up.

36. An inspector shall satisfy himself at annual inspection as to the working condition of smothering systems, smoke-detecting systems, and fire-detecting systems.

37. (1) Subject to subsection (3), when a boiler is due for inspection, or on other occasions if considered necessary, the inspector shall enter the boiler, if possible, and make a thorough examination with the bridges and firebars removed; the furnaces, combustion chambers, shell plates, and other parts shall be drilled when considered necessary to ascertain the actual thickness, and, to satisfy himself as to the strength and internal condition of a boiler, the inspector shall, if he thinks it necessary, order pieces to be cut from it for inspection and test.

(2) The owner, or his agent, shall have the boilers opened up for inspection, the outside and inside plates being cleaned and furnace grates and bridges removed, as may be required by the inspector, so that a satisfactory and efficient inspection may be made; where bulkheads are so placed as to prevent a close examination of the boiler, they shall be removed or some other satisfactory arrangement made to enable a thorough inspection to be made.

(3) An inspector may waive the requirement of opening up for inspection any boiler where the working pressure is not in excess of 345 kPa and the heating surface is not in excess of 4.65 m² if he is satisfied with the condition of the boiler, provided that all such boilers that are not "pipe coil" boilers shall be opened up for inspection at least once every four years; safety valves on all such boilers shall be set annually and all boiler mountings opened up for inspection at least once every four years; the provisions of this section do not apply to the following boilers: the main boilers, boilers that are in any way connected with the main boilers, or boilers used for supplying steam for the steering gear, pumps or other machinery that may be required while a ship is on a voyage.

34. Les pièces sujettes aux inspections prévues aux articles 30 et 31 sont celles qui sont mentionnées dans l'annexe III.

Dispositions générales

35. (1) A chaque inspection d'une chaudière, l'inspecteur est tenu:

- a) d'inspecter toutes les garnitures réunies à la chaudière sans l'intermédiaire de robinets ou vannes et toutes les montures de tube de niveau d'eau;
- b) d'examiner extérieurement tous les autres principaux robinets et vannes et d'en faire l'inspection s'il le juge nécessaire; et
- c) d'essayer en régime de marche l'installation de chauffe au mazout, s'il en est, et de faire une inspection générale des soupapes des soutes à mazout, de l'appareil de commande de pont et des tuyaux de vidange compris entre les pompes et les foyers.

(2) L'inspecteur, s'il le juge nécessaire, peut exiger en tout temps le démontage d'une chaudière, d'un surchauffeur, d'un tuyau de vapeur ou d'une monture ou garniture.

36. L'inspecteur s'assure, à l'inspection annuelle, du bon état de fonctionnement des systèmes d'extinction par étouffement, des systèmes de détection de fumée et des systèmes de détection d'incendie.

37. (1) Sous réserve du paragraphe (3), à la date prévue pour l'inspection d'une chaudière ou à d'autres occasions s'il le juge nécessaire, l'inspecteur pénètre, si possible, dans la chaudière et en fait un examen minutieux, les autels et barreaux de grille étant enlevés; il fait forer au besoin les foyers, les chambres de combustion, les tôles de corps et autres pièces afin d'en constater l'épaisseur réelle et fait découper s'il y a lieu, aux fins d'inspection et d'épreuve, des morceaux de la chaudière afin de se rendre compte de sa solidité et de son état intérieur.

(2) Le propriétaire ou son agent doit faire démonter les chaudières en vue de l'inspection, les tôles extérieures et intérieures étant nettoyées et les grilles de foyer et autels enlevés, selon les instructions de l'inspecteur, afin qu'une inspection satisfaisante et efficace puisse être faite; les cloisons qui par leur disposition empêchent d'effectuer un examen soigneux d'une chaudière doivent être enlevées, sinon d'autres moyens propres à permettre une inspection minutieuse doivent être pris.

(3) L'inspecteur peut dispenser du démontage en vue de l'inspection toute chaudière dont la pression limite ne dépasse pas 345 kPa et la surface de chauffe 4,65 m² s'il est satisfait de l'état dans lequel elle se trouve, mais une telle chaudière qui n'est pas à serpents doit être démontée en vue de l'inspection au moins une fois tous les quatre ans, les soupapes de sûreté montées sur une telle chaudière doivent être tarées annuellement et toutes les garnitures de chaudière doivent être démontées en vue de l'inspection au moins une fois tous les quatre ans. Les prescriptions du présent article ne s'appliquent ni aux chaudières principales, ni aux chaudières raccordées de quelque façon aux chaudières principales, ni aux chaudières servant à alimenter en vapeur l'appareil à gouverner, les pompes

(4) When the safety valves are inspected, they shall be reset in the presence of an inspector to blow off at a pressure not in excess of the working pressure assigned, except that, where dual safety valves are fitted, one valve may be set to blow off at a pressure not in excess of three per cent above the working pressure assigned.

38. (1) Where any part of a boiler near the uptake, firebox or furnace is so constructed that an inspector cannot inspect it to his satisfaction, he may withhold the certificate and refer the case to the Chairman.

(2) Where a boiler is so placed that the outside of the bottom cannot be inspected, the inspector shall order the boiler to be lifted for examination as often as he considers necessary; particular attention shall be paid to the part of the boiler shell in contact with the chocks and, if signs of heavy corrosion are noticed, the boiler shall be lifted clear of the chocks for examination so that the inspector may satisfy himself as to its condition before issuing a certificate; where an owner objects to lifting a boiler at the request of an inspector the matter shall be referred to the Chairman.

39. The working pressure allowed on a boiler shall in no circumstances be increased unless authorized by the Chairman; where an inspector is of opinion that an increased pressure could be allowed with safety, he shall communicate with the inspector who last inspected the boiler and if, on learning why the existing pressure was given, he is still of opinion that it might be increased, he shall communicate all the facts of the case to the Chairman.

40. At all inspections after the first inspection, the inspector shall decide after such inspection as he considers necessary in the circumstances, the working pressure that may be carried on all pressure vessels, and shall set the safety valves accordingly.

41. (1) Subject to subsection (2), all boilers, whether undergoing first inspection or an inspection subsequent to the first inspection, shall be subjected to the hydraulic pressure test specified in subsection (3), provided that in the case of a boiler other than a new boiler, or other than one being inspected for the first time, the inspector may waive the hydraulic test if the boiler is large enough to permit of a thorough internal inspection and if he is satisfied with its condition both internally and externally.

(2) In the case of a boiler other than the main boiler, or other than a new boiler, or other than a boiler being inspected for the first time, the hydraulic test may be waived if the working pressure is not in excess of 345 kPa and the heating surface is not in excess of 4.65 m², if the inspector is satisfied with its condition, provided that any such boiler that is not a "pipe coil" boiler and that is not large enough to permit of a thorough internal inspection, shall be subjected to a hydraulic test at least once every four years.

ou autres machines dont un navire peut avoir besoin au cours d'un voyage.

(4) Lorsque les soupapes de sûreté sont inspectées, elles seront retardées en présence d'un inspecteur, de façon qu'elles puissent s'ouvrir sous une pression n'excédant pas la pression limite assignée. Toutefois, lorsque des soupapes de sûreté jumelées sont installées, une soupape pourra être tarée de façon à une pression ne dépassant pas de plus de trois pour cent la pression limite assignée.

38. (1) L'inspecteur peut refuser de délivrer un certificat et en référer au président lorsque quelque partie d'une chaudière à proximité de la culotte de cheminée, de la boîte à feu ou du foyer est construite de telle sorte qu'il ne peut l'examiner à sa satisfaction.

(2) Lorsqu'une chaudière est placée de façon à en rendre impossible l'inspection du dessous, l'inspecteur ordonne de la soulever aussi souvent qu'il le juge nécessaire; il accorde une attention toute particulière à la partie du corps qui vient en contact avec les butoirs et, s'il observe des signes de corrosion avancée, il demande de soulever la chaudière à distance des butoirs afin de s'assurer, avant de délivrer un certificat, qu'elle est en bon état; sur refus du propriétaire, il en réfère au président.

39. La pression limite attribuée à une chaudière ne peut en aucune circonstance être surélevée sans l'autorisation du président; lorsqu'un inspecteur est d'avis qu'elle peut l'être sans danger, il communique avec l'inspecteur ayant précédemment fait l'examen de la chaudière et, s'il demeure du même avis après avoir pris connaissance de la raison ayant milité en faveur de la pression actuelle, il communique au président tous les détails pertinents.

40. A toutes les inspections consécutives à la première, l'inspecteur, après avoir effectué l'inspection que motivent les circonstances, décide quelle pression limite peuvent supporter tous les récipients de pression et tare les soupapes de sûreté en conséquence.

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les chaudières doivent, soit à la première inspection, soit à une inspection subséquente, être soumises à l'épreuve par pression hydraulique mentionnée au paragraphe (3); toutefois, l'inspecteur peut dispenser de l'épreuve hydraulique toute chaudière autre qu'une chaudière neuve ou qu'une chaudière subissant sa première inspection, si elle est suffisamment grande pour lui permettre d'en effectuer une inspection minutieuse de l'intérieur et s'il est satisfait de l'état dans lequel elle se trouve, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur.

(2) L'épreuve hydraulique d'une chaudière autre que la chaudière principale, qu'une chaudière neuve ou qu'une chaudière subissant sa première inspection n'est pas de rigueur si la pression limite ne dépasse pas 345 kPa et la surface de chauffe 4,65 m², lorsque l'inspecteur est satisfait de l'état dans lequel elle se trouve; toutefois, une telle chaudière qui n'est pas à serpentins et n'est pas suffisamment grande pour permettre d'en effectuer une inspection minutieuse de l'intérieur doit être soumise à une épreuve hydraulique au moins une fois tous les quatre ans.

(3) The test by hydraulic pressure on boilers shall be as follows:

(a) new boilers that are allowed a working pressure not in excess of 690 kPa, shall be tested at twice the working pressure;

(b) new boilers, or parts of boilers that are allowed a working pressure in excess of 690 kPa, and an operating temperature not in excess of 343°C shall be tested at one and a half times the working pressure plus 345 kPa;

(c) new boilers, or parts of boilers that are allowed a working pressure in excess of 690 kPa, and an operating temperature in excess of 343°C shall be tested in accordance with the requirements of subsection (5) of this section;

(d) boilers that are not new and that are being inspected for the first time shall be tested at one and a half times the working pressure; and

(e) boilers that have been lifted before being re-set, and boilers that have undergone important repairs shall be tested at one and a half times the working pressure.

(4) The hydraulic test applied at annual inspection and at such other times as are considered necessary by the inspector, except as provided in paragraph (3)(a), shall not exceed one and a half times the working pressure.

(5) The test to be applied to new boilers shall be applied before the boilers are placed in the ship and before they are lagged.

(6) In the case of pressure vessels, including boilers and parts of boilers, that are designed for use at temperatures in excess of 343°C, a hydraulic test pressure shall be applied in accordance with the following formula:

$$TP = 1.5 WP \times \frac{f \text{ at } 343^{\circ}\text{C}}{f \text{ at working temperature.}}$$

(7) In subsection (6),

(a) "TP" equals the hydraulic test pressure in megapascals,

(b) "WP" equals the working pressure in megapascals and

(c) "f" is the nominal stress as determined from Table I.

(8) Table I sets out the nominal stress value for the steels listed in the Table.

(9) The temperature limitations indicated in Table I are the maxima for the types of steel listed, but are not necessarily acceptable for all steels of those types.

(10) The values of "f" for steels not listed in Table I will be determined when plans for such a vessel are submitted to the Board for approval.

(3) L'épreuve par pression hydraulique des chaudières est la suivante:

a) chaudières neuves auxquelles est attribuée une pression limite d'au plus 690 kPa, doivent être éprouvées au double de la pression limite;

b) chaudières neuves ou pièces de chaudières auxquelles sont attribuées une pression limite de plus de 690 kPa et une température de fonctionnement d'au plus 343°C, doivent être éprouvées à une fois et demie la pression limite, plus 345 kPa;

c) chaudières neuves ou pièces de chaudières auxquelles sont attribuées une pression limite de plus de 690 kPa et une température de fonctionnement de plus de 343°C doivent être éprouvées conformément aux exigences du paragraphe (5) du présent article;

d) chaudières qui ne sont pas neuves mais qui subissent leur première inspection doivent être éprouvées à une fois et demie la pression limite; et

e) chaudières soulevées, l'épreuve ayant lieu avant la remise en place, et chaudières ayant subi d'importantes réparations doivent être éprouvées à une fois et demie la pression limite.

(4) L'épreuve hydraulique appliquée lors de l'inspection annuelle et en toute autre circonstance jugée nécessaire par l'inspecteur ne doit pas dépasser une fois et demie la pression limite, sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3)a).

(5) L'épreuve à appliquer aux chaudières neuves doit être exécutée avant leur installation à bord du navire et avant leur calorifugation.

(6) Dans le cas des récipients de pression, y compris les chaudières et les pièces de chaudières, qui sont conçus pour servir à des températures supérieures à 343°C, on appliquera la pression d'essai hydraulique obtenue à l'aide de la formule

$$PE = 1.5 PL \times \frac{f \text{ à } 343^{\circ}\text{C}}{f \text{ à la température de fonctionnement.}}$$

(7) Au paragraphe (6),

a) «PE» égale la pression d'essai hydraulique, en mégapascals;

b) «PL» égale la pression limite, en mégapascals; et

c) «f» est l'effort nominal indiqué dans le tableau I.

(8) Le tableau I établit la valeur de l'effort nominal pour les aciers énumérés dans le tableau.

(9) Les limites de température indiquées dans le tableau I sont des maximums pour les types d'acier énumérés mais elles ne sont pas nécessairement acceptables pour tous les aciers de ces types.

(10) Les valeurs de «f» pour les aciers qui ne sont pas énumérés dans le tableau I seront déterminées lorsque les plans de ces navires seront présentés à l'approbation du Bureau.

TABLE I

Type of steel	Material Minimum tensile strength in megapascals	Nominal stress in megapascals at the following metal temperatures in degrees C								
		343	371	399	427	454	482	510	538	566
Carbon steel	370	92	91	83	72	55	41	—	—	—
	430	108	105	92	78	59	41	—	—	—
	495	123	119	102	83	63	41	—	—	—
	555	139	132	112	89	66	41	—	—	—
1/2% Mo	400	101	101	101	98	92	76	45	—	—
	480	120	120	120	114	106	83	45	—	—
1% Cr 1/2% Mo	420	104	104	104	102	95	79	54	33	19
	480	120	120	120	116	108	86	55	33	19
2¼% Cr 1% Mo	420	104	104	104	102	95	79	54	41	32

TABLEAU I

Type d'acier	Matériau Résistance minimum à la traction, en mégapascals	Effort nominal en mégapascals aux températures suivantes du métal, en degrés C								
		343	371	399	427	454	482	510	538	566
Acier au carbone	370	92	91	83	72	55	41	—	—	—
	430	108	105	92	78	59	41	—	—	—
	495	123	119	102	83	63	41	—	—	—
	555	139	132	112	89	66	41	—	—	—
1/2% de Mo	400	101	101	101	98	92	76	45	—	—
	480	120	120	120	114	106	83	45	—	—
1% de Cr 1/2% de Mo	420	104	104	104	102	95	79	54	33	19
	480	120	120	120	116	108	86	55	33	19
2¼% de Cr 1% de Mo	420	104	104	104	102	95	79	54	41	32

(11) When evaluating the stress “f” in the case of seamless superheater drums and headers operating at temperatures in excess of 343°C, the metal temperature shall be taken as not less than the maximum steam temperature plus 10°C unless the headers are situated outside the boiler casing.

(12) For temperatures between those listed in Table I and for steels of each type with tensile strengths between 370 MPa and 555 MPa the values of “f” may be obtained by interpolation.

42. (1) Subject to subsections (2) and (3), new boiler mountings and, where an inspector deems it necessary, old

(11) Pour évaluer l'effort «f» dans le cas de collecteurs cylindriques et autres collecteurs sans couture de surchauffeurs fonctionnant à des températures supérieures à 343°C, la température du métal sera prise comme n'étant pas inférieure à la température maximum de la vapeur plus 10°C, à moins que les collecteurs ne soient situés à l'extérieur de l'enveloppe de la chaudière.

(12) Pour les températures comprises entre celles qui sont énumérées dans le tableau I et pour les aciers de chaque type ayant des résistances à la traction comprises entre 370 MPa et 555 MPa, les valeurs de «f» peuvent s'obtenir par interpolation.

42. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les garnitures neuves de chaudières et, lorsque l'inspecteur le juge néces-

boiler mountings shall be subjected to a test by hydraulic pressure in the presence of an inspector to

- (a) two and a half times the working pressure of the boiler in the case of feed check valves; and
- (b) two times the working pressure of the boiler in the case of other boiler mountings.

(2) In any test conducted pursuant to subsection (1), the test pressure need not exceed 6 890 kPa above the working pressure of the boiler.

(3) Boiler mountings may be accepted without a hydraulic test where the inspector is satisfied that they are suitable and they are

- (a) not over 38 mm in diameter;
- (b) not over 50 mm in diameter and working at a pressure not over 1 035 kPa; or
- (c) working at a pressure not over 345 kPa.

43. (1) Air receivers shall be tested by hydraulic pressure as specified in section 44 when new and, subject to subsections (2) and (3), at the end of eight years from the date of construction and every four years thereafter.

(2) An inspector may waive the requirement of the hydraulic test on any air receiver, other than a new air receiver or an existing air receiver being inspected for the first time, if the air receiver has a manhole or other opening that allows for a thorough examination of the interior to be made and the inspector is satisfied by such examination that the receiver is in a safe and sound condition.

(3) An inspector may waive the requirement for periodic hydraulic test or internal inspection of any air receiver that has

- (a) an internal volume of not over 0.14 m³ and a working pressure of not over 690 kPa;
- (b) an internal volume of not over 0.04 m³ with no limit on pressure; or
- (c) an internal diameter of not over 152 mm with no limit on pressure.

44. (1) The test by hydraulic pressure on unfired pressure vessels shall be as follows:

- (a) new vessels that are allowed a working pressure not in excess of 690 kPa shall be tested at twice the working pressure;
- (b) new vessels that are allowed a working pressure in excess of 690 kPa shall be tested at one and one-half times the working pressure plus 345 kPa;
- (c) vessels that are not new and that are being inspected for the first time shall be tested at one and one-half times the working pressure;
- (d) vessels that have undergone important repairs shall be tested not to exceed one and one-half times the working pressure; and

saire, les garnitures anciennes de chaudières seront soumises, en présence d'un inspecteur, à un essai de pression hydraulique égale

- a) à deux fois et demie la pression limite de la chaudière dans le cas de clapets de retenue d'alimentation; et
- b) à deux fois la pression limite de la chaudière dans le cas d'autres garnitures de chaudières.

(2) Pour tout essai effectué conformément au paragraphe (1), la pression d'essai n'a pas à dépasser de plus de 6 890 kPa la pression limite de la chaudière.

(3) Les garnitures des chaudières peuvent être acceptées sans épreuve hydraulique lorsque l'inspecteur estime qu'elles sont convenables et

- a) qu'elles ont au plus 38 mm de diamètre;
- b) qu'elles ont au plus 50 mm de diamètre et qu'elles fonctionnent à une pression ne dépassant pas 1 035 kPa; ou
- c) qu'elles fonctionnent à une pression ne dépassant pas 345 kPa.

43. (1) Les réservoirs d'air seront éprouvés sous pression hydraulique, comme il est indiqué à l'article 44, lorsqu'ils sont neufs et seront soumis aux dispositions des paragraphes (2) et (3) après huit ans à compter de la date de la construction ainsi que tous les quatre ans par la suite.

(2) Un inspecteur pourra dispenser de l'épreuve hydraulique tout réservoir d'air; autre qu'un réservoir d'air neuf ou un réservoir d'air existant qui n'en est plus à sa première inspection, si ce réservoir est muni d'un trou d'homme ou autre ouverture permettant d'en effectuer un examen minutieux de l'intérieur et si l'inspecteur est d'avis à la suite de cet examen que le réservoir ne présente aucun danger et est en bon état.

(3) Un inspecteur pourra dispenser de l'épreuve hydraulique périodique ou de l'inspection intérieure tout réservoir d'air présentant

- a) soit un volume intérieur d'au plus 0,14 m³ et une pression limite n'excédant pas 690 kPa;
- b) soit un volume intérieur d'au plus 0,04 m³, sans limite de pression; ou
- c) soit un diamètre intérieur d'au plus 152 mm, sans limite de pression.

44. (1) L'épreuve par pression hydraulique sur les récipients à pression non chauffés sera la suivante:

- a) les récipients neufs auxquels est attribuée une pression limite d'au plus 690 kPa devront être éprouvés au double de la pression limite;
- b) les récipients neufs auxquels est attribuée une pression limite de plus de 690 kPa devront être éprouvés à une fois et demie la pression limite, plus 345 kPa;
- c) les récipients qui ne sont pas neufs mais subissent leur première inspection doivent être éprouvés à une fois et demie la pression limite;
- d) les récipients ayant subi d'importantes réparations doivent être éprouvés à une fois et demie la pression limite, au maximum;

(e) vessels that require periodic testing subsequent to first inspection shall be tested not to exceed one and one-half times the working pressure.

(2) The test to be applied to new unfired pressure vessels shall be applied before they are placed in the ship.

45. The test by hydraulic pressure on steam pipes and feed water pipes shall be twice the working pressure.

46. Where a hydraulic test is not satisfactory, the defects shall be made good, and the pressure vessel, steam pipe or feed water pipe, as the case may be, shall be retested to the satisfaction of the inspector before a certificate is issued.

47. An inspector shall not carry out a hydraulic test on a new pressure vessel, or one being inspected for the first time, until a working pressure has been determined and assigned by the Board or a Divisional Supervisor, as the case may be.

48. (1) Subject to subsection (3), where an inspector considers it necessary, he may, at any time, require steam pipes to be tested by hydraulic pressure to satisfy himself that any part or parts of which he is in doubt are in good condition, and he may also require the removal of such pipes in order that their interior may be inspected and the actual thickness and condition ascertained.

(2) In cases where the pipes are not wholly stripped, the hydraulic test pressure shall remain on the pipes for such time as the inspector considers necessary; any length of pipe from which leakage is observed at other places than the flange shall be stripped, repaired and retested.

(3) Subsection (1) applies to all steam pipes the bursting of which may cause injury or loss of life, but an inspector need not insist on the testing of small pipes from which the free outflow of steam would cause no danger or inconvenience and which would not be likely to burst in ordinary circumstances.

49. (1) Evaporators, generators, feed makeups and other similar parts, where water is evaporated under pressure, shall be regarded as pressure vessels regardless of the means used for effecting evaporation, and particulars regarding them and their mountings shall be recorded in the same manner as for boilers.

(2) Notwithstanding the requirements of section 1 of Schedule IV, an inspector shall make a general examination of the parts referred to in subsection (1) of this section on each occasion that a ship is inspected.

50. After the parts of an engine have been inspected, if an inspector thinks it necessary he may have the engine operated in order to satisfy himself that it has been replaced in good working order.

e) les récipients qui exigent une épreuve périodique après la première inspection doivent être éprouvés à une fois et demie la pression limite, au maximum.

(2) L'épreuve à appliquer aux récipients de pression neufs, non chauffés, sera exécutée avant leur installation à bord du navire.

45. L'épreuve par pression hydraulique à appliquer aux conduites de vapeur et aux conduites d'alimentation en eau sera le double de la pression limite.

46. Un récipient à pression, une conduite de vapeur et une conduite d'alimentation en eau qui, lors de l'épreuve par pression hydraulique se révèlent défectueux, doivent, après correction de ces défauts, être soumis à une nouvelle épreuve jugée satisfaisante par l'inspecteur, avant qu'un certificat soit délivré.

47. Un inspecteur ne devra pas soumettre à une épreuve hydraulique un récipient à pression neuf ou subissant sa première inspection, tant que la pression limite n'a pas été déterminée et assignée par le Bureau ou un surveillant divisionnaire, suivant le cas.

48. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'inspecteur, s'il le juge nécessaire, peut exiger en tout temps que les conduites de vapeur soient soumises à une épreuve par pression hydraulique afin de s'assurer du bon état de toutes pièces qui lui inspirent des doutes et peut aussi exiger le démontage de ces conduites afin d'en examiner l'intérieur et d'en constater l'épaisseur réelle et l'état.

(2) Lorsque les conduites de vapeur ne sont pas complètement dénudées, la pression d'épreuve hydraulique doit rester appliquée pour la durée que l'inspecteur juge nécessaire; il y a lieu de dénuder, de réparer et de soumettre à une nouvelle épreuve toute longueur de tuyau présentant une fuite ailleurs qu'aux brides.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à toutes les conduites de vapeur dont l'éclatement pourrait occasionner la mort ou des blessures, mais l'inspecteur est libre de ne pas exiger l'épreuve des petites conduites qui ne constitueraient pas une source de dangers ou d'ennuis si la vapeur venait à s'en échapper librement, ou qui ne sont pas exposées à éclater dans les circonstances ordinaires.

49. (1) Les bouilleurs (évaporateurs), les générateurs, les appareils d'eau d'appoint et autres appareils semblables servant à la vaporisation de l'eau sous pression doivent être considérés comme des récipients de pression, quels que soient les moyens employés pour réaliser la vaporisation, et les détails concernant ces appareils et leurs garnitures doivent être consignés de la même manière que pour les chaudières;

(2) Par dérogation aux dispositions de l'article 1 de l'annexe IV, l'inspecteur doit faire un examen général des appareils mentionnés au paragraphe (1) du présent article lors de chaque inspection du navire.

50. Après avoir inspecté les pièces d'une machine motrice, l'inspecteur peut, s'il le juge nécessaire, demander la mise en train de la machine afin de s'assurer qu'elle a été remontée en bon état de marche.

51. Where the major engine parts listed in Schedule II have undergone extensive repairs, they shall be subjected to a hydraulic test in accordance with the requirements of that Schedule.

52. With the exception of repairs directly in way of the circumferential seams adjacent to the boiler head, electric welding shall not be used in the repair or building-up of parts subject to tension, such as piston rods, shafting or shell plates of boilers, provided that the Board may allow this method of repair where details of the proposed method of repair have been submitted to the Chairman and are found satisfactory, and provided further that the repair is carried out under such conditions as the Board may require in each case.

SCHEDULE I

(ss. 5 and 8)

The plans and data required to be submitted for approval in accordance with section 8 are as follows:

1. For all installations

Plans:

- (a) general arrangement of machinery;
- (b) stern tube and stern bush or bearing;
- (c) thrust shafts, intermediate shafts, propeller shafts with the propeller diameter indicated and shafts of electric generators and motors essential for the safe operation of the ship, and couplings;
- (d) diagrammatic arrangement of the feed water, cooling water, blowdown, oil fuel and compressed air systems and the vent, sounding and overflow systems for oil fuel tanks;
- (e) diagrammatic arrangement of the bilge and ballast pumping and piping systems, with type and capacity of pumps shown;
- (f) unfired pressure vessels including sprinkler and foam pressure tanks;
- (g) main, auxiliary and heating boilers, superheaters and economizers; the heating surface of all boilers, the maximum rating of water tube boilers and the size and pressure ratings of all boiler mountings should be shown;
- (h) boiler mountings;
- (i) diagrammatic arrangement of steam piping;
- (j) electrical equipment;
- (k) engines and gearing for propulsion and services essential to the safe operation of the ship, including power to services essential for safety under emergency conditions;
- (l) main and auxiliary steering arrangements, giving particulars of machinery and power and details of quadrants and tillers;
- (m) fuel tanks separate from the hull and not over 4 546 l capacity;
- (n) plans of fixed fire extinguishing equipment as outlined in section 7 of the *Fire Detection and Extinguishing Equipment Regulations*;
- (o) plans of liquid petroleum gas installations as outlined in section 12 of the *Liquefied Petroleum Gas Regulations*; and

51. Les pièces principales de machine motrice énumérées dans l'annexe II doivent, si elles ont subi des réparations notables, être soumises à une épreuve hydraulique conforme aux prescriptions de ladite annexe.

52. A l'exception des réparations effectuées directement dans la région des coutures circonférentielles adjacentes aux fonds de chaudière, la soudure électrique ne peut être utilisée pour la réparation ou la restauration des pièces soumises à des tensions, comme les tiges de piston, les arbres ou les tôles de corps de chaudière; toutefois, le Bureau peut en permettre l'utilisation lorsque les détails de la méthode projetée sont trouvés satisfaisants après avoir été soumis au président et que la réparation se fait dans les conditions prescrites par le Bureau dans chaque cas.

ANNEXE I

(art. 5 et 8)

Plans et données à présenter à l'approbation du Bureau, conformément à l'article 8:

1. Toutes les installations

Plans:

- a) disposition d'ensemble des machines;
- b) tube d'étambot et boîte à gaïac ou boîte d'étambot;
- c) arbres de butée, arbres intermédiaires, arbres porte-hélice avec indication du diamètre de l'hélice, arbres des génératrices et des moteurs électriques indispensables à la sécurité d'exploitation du navire, et accouplements;
- d) disposition schématique des systèmes d'eau d'alimentation, d'eau de refroidissement, de vidange des chaudières, de mazout et d'air comprimé, et des systèmes de ventilation, de sonde et de trop-plein des soutes à mazout;
- e) disposition schématique des systèmes de pompage des fonds et des ballasts, et des tuyauteries, avec indication du type de pompes et de leur débit;
- f) récipients à pression non chauffés, y compris les réservoirs à pression des dispositifs d'extinction à eau diffusée et à mousse;
- g) chaudières principales, chaudières auxiliaires, chaudières de chauffage, surchauffeurs et économiseurs. Indiquer la surface de chauffe de toutes les chaudières, le taux de vaporisation maximum des chaudières à tubes d'eau et les dimensions et la pression nominale de toutes les garnitures de chaudière;
- h) garnitures de chaudière;
- i) disposition schématique des conduites de vapeur;
- j) appareillage électrique;
- k) moteurs et engrenages servant à la propulsion et aux services indispensables à la sécurité d'exploitation du navire, y compris la fourniture de l'énergie aux services indispensables à la sécurité en cas d'urgence;
- l) disposition de l'appareil à gouverner principal et de l'appareil à gouverner auxiliaire, donnant les caractéristiques des machines et la source d'énergie ainsi que le détail des secteurs et des barres;

(p) general arrangement of controls and explanation of the operating sequence of automated or remote controls for main propulsion systems having a total output of more than 746 brake kW and boilers having a heating surface of more than 93 m².

2. For reciprocating engines

(1) Plans:

- (a) general arrangement and sectional elevation;
- (b) crankshaft;
- (c) cylinders and covers;
- (d) pistons, piston rods and connecting rods; and
- (e) sole plate.

(2) Data:

(a) Steam engines

- (i) designed indicated kilowatts,
- (ii) revolutions per minute,
- (iii) number of cylinders, diameter and stroke,
- (iv) diameter and weight of flywheel (if fitted),
- (v) physical properties of principal forgings and castings, and
- (vi) crankcase explosion relief valve area and location;

(b) Diesel engines

- (i) designed brake kilowatts, revolutions per minute,
- (ii) two or four cycle,
- (iii) maximum and mean indicated pressure,
- (iv) balance weights (weight and number), and radius of gyration,
- (v) number of cylinders, diameter and stroke,
- (vi) diameter and weight of flywheel,
- (vii) physical properties of principal forgings and castings, and
- (viii) crankcase explosion relief valve area and location.

3. For turbines

(1) Plans:

- (a) general arrangement;
- (b) casings;
- (c) rotors; and
- (d) shafts.

(2) Data:

- (a) designed shaft kilowatts;

m) soutes à mazout indépendantes de la coque et d'une capacité d'au plus 4 546 l;

n) plans du matériel d'extinction d'incendie fixe, comme l'expose l'article 7 du *Règlement sur le matériel de détection et d'extinction d'incendie*;

o) plans des installations de gaz de pétrole liquéfié, comme l'expose l'article 12 du *Règlement sur le gaz de pétrole liquéfié*; et

p) disposition d'ensemble des commandes et explication de la séquence de manœuvre des commandes à distance et automatiques pour les systèmes de propulsion principaux dont la puissance totale est supérieure à une puissance au frein égale à 746 kW et les chaudières dont la surface chauffante est supérieure à 93 m².

2. Machines alternatives

(1) Plans:

- a) disposition d'ensemble et coupe verticale;
- b) arbre-manivelle;
- c) cylindres et couvercles;
- d) pistons, tiges de piston et bielles; et
- e) plaque de fondation.

(2) Données:

a) machines à vapeur

- (i) puissance en kilowatts indiquée prévue,
- (ii) tours par minute,
- (iii) nombre de cylindres, diamètre et course des pistons,
- (iv) diamètre et poids du volant (s'il y en a un),
- (v) propriétés physiques des principales pièces forgées et coulées, et
- (vi) aire et emplacement des soupapes de décompression de carter;

b) moteurs diesel

- (i) puissance en kilowatts au frein prévue, tours par minute,
- (ii) deux ou quatre temps,
- (iii) pression indiquée maximum et moyenne,
- (iv) contrepoids d'équilibrage (poids et nombre) et rayon de giration,
- (v) nombre de cylindres, diamètre et course des pistons,
- (vi) diamètre et poids du volant,
- (vii) propriétés physiques des principales pièces forgées et coulées, et
- (viii) aire et emplacement des soupapes de décompression de carter.

3. Turbines

(1) Plans:

- a) disposition d'ensemble;
- b) enveloppes;
- c) rotors; et
- d) arbres.

(2) Données:

- a) puissance en kilowatts sur l'arbre prévue;

- (b) revolutions per minute; and
- (c) physical properties of principal forgings and castings.

4. For gearing

- (1) Plans:
 - (a) general arrangement;
 - (b) pinions;
 - (c) gear wheels and rims;
 - (d) sleeves;
 - (e) couplings; and
 - (f) shafts.
- (2) Data:
 - (a) designed shaft kilowatts;
 - (b) revolutions of each pinion and gear;
 - (c) number of teeth, pitch and pitch circle diameter in each gear and pinion;
 - (d) length and thickness of teeth;
 - (e) helix and pressure angles; and
 - (f) physical properties of principal forgings and castings.

5. For electrical equipment

- (1) Plans:
 - (a) diagram of main, emergency and propulsion switchboards with front, rear, end and section views, wiring diagram, material and name plate lists;
 - (b) diagram of metering and automatic switchgear;
 - (c) elementary single line wiring diagram of propulsion, power, lighting and interior communications systems; and
 - (d) isometric or deck wiring plans of power and lighting circuits including symbol list.
- (2) Data:
 - (a) description of operation of propulsion electric controls;
 - (b) type and size of main, emergency and propulsion generators;
 - (c) type and size of generator cables, bus-tie cable, feeders and branch circuit cables;
 - (d) type and capacity of storage batteries; and
 - (e) rating of circuit breakers and switches, interrupting capacity of circuit breakers and fuses and rating or setting of over-current protective devices.

6. For ships that are to be certified to carry more than 12 passengers

- (a) the following plans shall be submitted to the Board:
 - (i) general arrangement of machinery,
 - (ii) diagrammatic arrangement of the feed water, cooling water, blowdown, oil fuel and compressed air systems and

- b) tours par minute; et
- c) propriétés physiques des principales pièces forgées et coulées.

4. Engrenages

- (1) Plans:
 - a) disposition d'ensemble;
 - b) pignons;
 - c) roues d'engrenage et jantes;
 - d) manchons;
 - e) accouplement; et
 - f) arbres.
- (2) Données:
 - a) puissance en kilowatts sur l'arbre prévue;
 - b) nombre de tours par minute de chaque pignon et engrenage;
 - c) nombre de dents, pas et diamètre du cercle primitif de chaque engrenage et pignon;
 - d) longueur et épaisseur des dents;
 - e) angle d'hélice et angle de pression; et
 - f) propriétés physiques des principales pièces forgées et coulées.

5. Appareillage électrique

- (1) Plans:
 - a) schéma des tableaux de commande principale, de secours et de propulsion avec vues d'avant, d'arrière en bout et en coupe, schéma de câblage, liste des matériaux et des plaques d'identification;
 - b) schéma des dispositifs de mesure et de commutation automatique;
 - c) schéma élémentaire de câblage à un seul trait des systèmes de propulsion, d'énergie, d'éclairage et de communications intérieures; et
 - d) plans de câblage isométriques ou de pont des circuits d'énergie et d'éclairage, y compris la nomenclature des symboles.
- (2) Données:
 - a) description du fonctionnement des commandes électriques de propulsion;
 - b) type et puissance de la génératrice principale, de la génératrice de secours et de la génératrice de propulsion;
 - c) type et dimensions des câbles des génératrices, du câble omnibus, des feeders et des câbles des circuits secondaires;
 - d) type et capacité des accumulateurs; et
 - e) données nominales des disjoncteurs et des commutateurs, capacité d'interruption des disjoncteurs et des fusibles et données nominales ou réglage des dispositifs de protection contre les surintensités.

6. Navires autorisés à transporter plus de 12 passagers

- a) plans à présenter au Bureau:
 - (i) disposition d'ensemble des machines,
 - (ii) disposition schématique des systèmes d'eau d'alimentation, d'eau de refroidissement, de vidange des chaudières, de mazout et d'air comprimé, et des systèmes de

the vent, sounding and overflow systems for oil fuel tanks for ships over 18.3 m in length,

(iii) diagrammatic arrangement of the bilge and ballast pumping and piping systems for ships over 18.3 m in length,

(iv) unfired pressure vessels including sprinkler and foam pressure tanks,

(v) main, auxiliary and heating boilers, superheaters and economizers,

(vi) boiler mountings,

(vii) diagrammatic arrangement of steam piping,

(viii) electrical equipment for ships over 18.3 m in length,

(ix) turbines,

(x) diesel engines,

(xi) reciprocating steam engines,

(xii) gearing,

(xiii) main and auxiliary steering arrangements for ships over 18.3 m in length,

(xiv) plans of fixed fire extinguishing equipment as outlined in section 7 of the *Fire Detection and Extinguishing Equipment Regulations* for ships over 18.3 m in length, and

(xv) general arrangement of controls and explanation of the operating sequence of automated or remote controls for main propulsion systems having a total output of more than 746 brake kW and boilers having a heating surface of more than 93 m²; and

(b) the following plans shall be submitted to the Divisional Supervisor, who may approve such plans for the Chairman or forward them to the Board for approval:

(i) thrust shafts, intermediate shafts, propeller shafts and shafts of electric generators and motors essential for the safe operation of the ship, and couplings,

(ii) stern tube and stern bush or bearing,

(iii) fuel tanks separate from the hull and not over 4 546 l capacity,

(iv) diagrammatic arrangement of the feed water, cooling water, blowdown, oil fuel and compressed air systems and the vent, sounding and overflow systems for oil fuel tanks for ships not over 18.3 m in length,

(v) diagrammatic arrangement of the bilge and ballast pumping and piping for ships not over 18.3 m in length,

(vi) electrical equipment for ships not over 18.3 m in length,

(vii) main and auxiliary steering arrangements for ships not over 18.3 m in length, and

(viii) plans of fixed fire extinguishing equipment as outlined in section 7 of the *Fire Detection and Extinguishing Equipment Regulations* for ships not over 18.3 m in length.

ventilation, de sonde et de trop-plein des soutes à mazout des navires d'une longueur de plus de 18,3 m,

(iii) disposition schématique des systèmes de pompages des fonds et des ballasts, et des tuyauteries des navires d'une longueur de plus de 18,3 m,

(iv) récipients à pression non chauffés, y compris les réservoirs à pression des dispositifs d'extinction à eau diffusée et à mousse,

(v) chaudières principales, chaudières auxiliaires, chaudières de chauffage, surchauffeurs et économiseurs,

(vi) garnitures de chaudière,

(vii) disposition schématique des conduites de vapeur,

(viii) appareillage électrique des navires d'une longueur de plus de 18,3 m,

(ix) turbines,

(x) moteurs diesel,

(xi) machines à vapeur alternatives,

(xii) engrenages,

(xiii) disposition de l'appareil à gouverner principal et de l'appareil à gouverner auxiliaire des navires d'une longueur de plus de 18,3 m,

(xiv) plans du matériel d'extinction d'incendie fixe, comme l'expose l'article 7 du *Règlement sur le matériel de détection et d'extinction d'incendie* des navires d'une longueur de plus de 18,3 m, et

(xv) disposition d'ensemble des commandes et explication de la séquence de manœuvre des commandes à distance et automatiques pour les systèmes de propulsion principaux dont la puissance totale est supérieure à une puissance au frein égale à 746 kW et les chaudières dont la surface chauffante est supérieure à 93 m²; et

b) plans à présenter au surveillant divisionnaire, lequel pourra soit approuver ces plans pour le président, soit les expédier au Bureau pour approbation:

(i) arbres de butée, arbres intermédiaires, arbres porte-hélice et arbres des génératrices électriques et des moteurs indispensables à l'exploitation sûre du navire, et accouplements,

(ii) tube d'étambot et boîte à gaïac ou boîte d'étambot,

(iii) soutes à mazout indépendantes de la coque et d'une capacité d'au plus 4 546 l,

(iv) disposition schématique des systèmes d'eau d'alimentation, d'eau de refroidissement, de vidange des chaudières, de mazout et d'air comprimé, et des systèmes de ventilation, de sonde et de trop-plein des soutes à mazout des navires d'une longueur d'au plus 18,3 m,

(v) disposition schématique des systèmes de pompage des fonds et des ballasts, et des tuyauteries des navires d'une longueur d'au plus 18,3 m,

(vi) appareillage électrique des navires d'une longueur d'au plus 18,3 m,

(vii) disposition de l'appareil à gouverner principal et de l'appareil à gouverner auxiliaire des navires d'une longueur d'au plus 18,3 m, et

(viii) plans du matériel d'extinction d'incendie fixe, comme l'expose l'article 7 du *Règlement sur le matériel*

7. *For ships that are to be certificated to carry not more than 12 passengers and ships that will not carry passengers*

(a) the following plans shall be submitted to the Board:

- (i) new unfired pressure vessels including sprinkler and foam pressure tanks,
- (ii) main auxiliary and heating boilers, superheaters and economizers,
- (iii) new boiler mountings,
- (iv) turbines,
- (v) diesel engines,
- (vi) reciprocating steam engines,
- (vii) gearing, and
- (viii) general arrangement of controls and explanation of the operating sequence of automated or remote controls for main propulsion systems having a total output of more than 746 brake kW and boilers having a heating surface of more than 93 m²; and

(b) the following plans shall be submitted to the Divisional Supervisor, who may approve such plans for the Chairman or forward them to the Board for approval:

- (i) general arrangement of machinery,
- (ii) stern tube and stern bush or bearing,
- (iii) thrust shafts, intermediate shafts, propeller shafts and shafts of electric generators and motors essential for the safe operation of the ship, and couplings,
- (iv) diagrammatic arrangement of the feed water, cooling water, blowdown, oil fuel and compressed air systems and the vent, sounding and overflow systems for oil fuel tanks,
- (v) existing boiler mountings,
- (vi) existing unfired pressure vessels including sprinkler and foam pressure tanks,
- (vii) diagrammatic arrangement of steam piping,
- (viii) diagrammatic arrangement of bilge and ballast pumping and piping,
- (ix) fuel tanks separate from the hull and not over 4 456 l capacity,
- (x) electrical equipment,
- (xi) main and auxiliary steering arrangements,
- (xii) plans of fixed fire extinguishing equipment as outlined in section 7 of the *Fire Detection and Extinguishing Equipment Regulations*, and
- (xiii) plans of liquid petroleum gas installations as outlined in section 12 of the *Liquefied Petroleum Gas Regulations*.

de détection et d'extinction d'incendie, des navires d'une longueur d'au plus 18,3 m.

7. *Navires autorisés à transporter au plus 12 passagers et navires qui ne transportent pas de passagers*

a) plans à présenter au Bureau:

- (i) récipients à pression non chauffés neufs, y compris les réservoirs à pression des systèmes à eau diffusée et à mousse,
- (ii) chaudières principales, chaudières auxiliaires, chaudières de chauffage, surchauffeurs et économiseurs,
- (iii) garnitures de chaudière neuves,
- (iv) turbines,
- (v) moteurs diesel,
- (vi) machines à vapeur alternatives,
- (vii) engrenages, et
- (viii) disposition d'ensemble des commandes et explication de la séquence de manœuvre des commandes à distance et automatiques pour les systèmes de propulsion principaux dont la puissance totale est supérieure à une puissance au frein égale à 746 kW et les chaudières dont la surface chauffante est supérieure à 93 m²; et

b) plans à présenter au surveillant divisionnaire, qui pourra les approuver pour le président ou les expédier au Bureau pour approbation:

- (i) disposition générale des machines,
- (ii) tube d'étambot et boîte à gaïac ou boîte d'étambot,
- (iii) arbres de butée, arbres intermédiaires, arbres porte-hélice et arbres des génératrices et des moteurs électriques indispensables à la sécurité d'exploitation du navire, et accouplements,
- (iv) disposition schématique des systèmes d'eau d'alimentation, d'eau de refroidissement, de vidange des chaudières, de mazout et d'air comprimé, et des systèmes de ventilation, de sonde et de trop-plein des soutes à mazout,
- (v) garnitures de chaudière existantes,
- (vi) récipients à pression existants non chauffés, y compris les réservoirs à pressions des dispositifs d'extinction à eau diffusée et à mousse,
- (vii) disposition schématique des conduites de vapeur,
- (viii) disposition schématique des systèmes de pompage des fonds et des ballasts, et des tuyauteries,
- (ix) soutes à mazout indépendantes de la coque et d'une capacité d'au plus 4 546 l,
- (x) appareillage électrique,
- (xi) appareil à gouverner principal et appareil à gouverner auxiliaire,
- (xii) plans du matériel d'extinction d'incendie fixe, comme l'expose l'article 7 du *Règlement sur le matériel de détection et d'extinction d'incendie*, et
- (xiii) plans des installations de gaz de pétrole liquéfié, comme l'expose l'article 12 du *Règlement sur le gaz de pétrole liquéfié*.

SCHEDULE II

(ss. 12 and 51)

1. Diesel engine parts, when new, shall be subjected to a hydraulic test as follows:

(a) main and auxiliary engine cylinder covers, and cylinders not fitted with liners, when these cannot be readily examined internally at one and one-half times the maximum working pressure;

(b) cylinders, covers, intercoolers, and aftercoolers of attached air compressors at twice the maximum working pressure;

(c) cylinder liners at 690 kPa;

(d) water jackets of cylinders, and the cooling passages of cylinder covers and pistons at 206 kPa;

(e) fresh water and lubricating oil coolers at twice the working pressure, with a minimum of 345 kPa on the fresh water and lubricating oil side, and a minimum of 206 kPa on the cooling water side.

2. Steam reciprocating engine parts, when new, shall be subjected to a hydraulic test as follows:

(a) compound steam engines:

(i) H.P. cylinder at one and a half times the working pressure on the boilers,

(ii) L.P. cylinder at 206 kPa;

(b) triple expansion engines:

(i) H.P. cylinder at one and a half times the working pressure on the boilers,

(ii) I.P. cylinder at 0.5 times the working pressure on the boilers,

(iii) L.P. cylinder at 206 kPa;

(c) quadruple expansion engines:

(i) H.P. cylinder at one and a half times the working pressure on the boilers,

(ii) first I.P. cylinder at 0.6 times the working pressure on the boilers,

(iii) second I.P. cylinder at 0.4 times the working pressure on the boilers,

(iv) L.P. cylinder at 206 kPa;

(d) engines of the "Unaflow" type:

(i) cylinders at one and a half times the working pressure on the boilers,

(ii) cylinder heads at twice the working pressure on the boilers.

3. Steam turbine engine parts, when new, shall be subjected to a hydraulic test as follows:

(a) nozzle boxes of impulse steam turbines at one and a half times the working pressure on the boilers;

(b) steam casings of all turbines at one and a half times the working pressure in the casing, or 206 kPa, whichever is the greater.

ANNEXE II

(art. 12 et 51)

1. Les pièces neuves de moteurs Diesel doivent être soumises à l'épreuve hydraulique suivante:

a) couvercles de cylindre des machines principales et auxiliaires et cylindres sans chemise intérieure dont l'intérieur ne peut être examiné facilement, devront être éprouvés à une fois et demie la pression limite;

b) cylindres, couvercles, refroidisseurs intermédiaires et refroidisseurs finals des compresseurs d'air attelés, devront être éprouvés au double de la pression limite;

c) chemises intérieures de cylindre, devront être éprouvées à 690 kPa;

d) chemises d'eau des cylindres et chambres de réfrigération des couvercles de cylindre et des pistons, devront être éprouvées à 206 kPa;

e) refroidisseurs d'eau douce et d'huile de graissage, devront être éprouvés au double de la pression limite, avec minimum de 345 kPa du côté eau douce et huile de graissage et minimum de 206 kPa du côté eau de refroidissement.

2. Les pièces neuves de machines alternatives à vapeur doivent être soumises à l'épreuve hydraulique suivante:

a) machines à vapeur à double détente:

(i) cylindre à H.P. devra être éprouvé à une fois et demie la pression limite des chaudières,

(ii) cylindre à B.P. devra être éprouvé à 206 kPa;

b) machines à triple détente:

(i) cylindre à H.P. devra être éprouvé à une fois et demie la pression limite des chaudières,

(ii) cylindre à P.I. devra être éprouvé à 0.5 fois la pression limite des chaudières,

(iii) cylindre à B.P. devra être éprouvé à 206 kPa;

c) machines à quadruple détente:

(i) cylindre à H.P. devra être éprouvé à une fois et demie la pression limite des chaudières,

(ii) premier cylindre à P.I. devra être éprouvé à 0.6 fois la pression limite des chaudières,

(iii) second cylindre à P.I. devra être éprouvé à 0.4 fois la pression limite des chaudières,

(iv) cylindre à B.P. devra être éprouvé à 206 kPa;

d) moteurs à écoulement à sens unique:

(i) cylindres devront être éprouvés à une fois et demie la pression limite des chaudières,

(ii) culasses devront être éprouvées au double de la pression limite des chaudières.

3. Les pièces neuves de turbines à vapeur doivent être soumises à l'épreuve hydraulique suivante:

a) boîtes des tuyères d'injection des turbines à action devront être éprouvées à une fois et demie la pression limite des chaudières;

b) enveloppes de vapeur de toutes les turbines devront être éprouvées à une fois et demie la pression limite dans l'enveloppe ou 206 kPa, en prenant celle de ces pressions qui est la plus élevée.

SCHEDULE III

(s. 34)

The following parts are subject to the periodic inspections required by sections 30 and 31:

(a) the engines and boilers used for propelling a steamship, and all the essential machinery connected therewith; auxiliary boilers that are in any way attached to or connected with the main boilers or with the machinery used for propelling the ship, or that are used for supplying steam for the steering gear, pumps or other machinery which might be required while a ship is on a voyage;

(b) all boilers other than

(i) boilers referred to in paragraph (a),

(ii) steam heating boilers having a working pressure of not over 103 kPa, and

(iii) hot water heating boilers where the working pressure is not over 206 kPa and the working temperature is not over 93°C,

except that, in the case of boilers referred to in subparagraphs (ii) or (iii), the inspector shall satisfy himself that the boiler is in a safe condition and that the safety valve is adjusted;

(c) telemotor gear and steering machinery;

(d) windlass machinery;

(e) the electric circuits and equipment;

(f) the installation for emergency power and lighting;

(g) the machinery for operating watertight doors;

(h) the engines of motor lifeboats, including the generator for wireless telegraphy apparatus, forming part of the statutory lifeboat equipment.

NOTE: Machinery used exclusively for loading or unloading a ship such as cargo winches, or used exclusively for apparatus not connected with the motive power of the ship, does not form part of the machinery required to be inspected; however, auxiliary machinery, such as feed pumps, used in conjunction with any of the boilers referred to above, is subject to inspection.

SCHEDULE IV

(ss. 30, 31, 33 and 49)

1. Except as otherwise provided in this section, the following machinery shall be inspected

(a) annually on passenger ships;

(b) quadrennially on non-passenger ships not in excess of 150 tons, gross tonnage; and

(c) quinquennially on non-passenger ships in excess of 150 tons, gross tonnage;

ANNEXE III

(art. 34)

Les pièces suivantes sont sujettes aux inspections périodiques prévues aux articles 30 et 31 du règlement:

a) les machines et les chaudières servant à la propulsion d'un navire à vapeur et toutes les machines essentielles connexes; les chaudières auxiliaires réunies ou raccordées de quelque façon aux chaudières principales ou aux machines de propulsion du navire ou servant à alimenter en vapeur l'appareil à gouverner, les pompes ou autres machines pouvant être nécessaires au cours d'un voyage;

b) toutes les chaudières autres que:

(i) les chaudières visées par l'alinéa a),

(ii) les chaudières à vapeur dont la pression limite ne dépasse pas 103 kPa, et

(iii) les chaudières à eau chaude lorsque la pression limite n'est pas supérieure à 206 kPa et que la température limite ne dépasse pas 93°C,

toutefois, dans le cas des chaudières mentionnées dans les sous-alinéas (ii) ou (iii), l'inspecteur devra s'assurer que la chaudière offre toute garantie de sécurité et que la soupape de sûreté est réglée;

c) la transmission de barre hydraulique et l'appareil à gouverner;

d) les guindeaux;

e) les circuits et l'appareillage électriques;

f) l'installation d'énergie et d'éclairage de secours;

g) les machines actionnant les portes étanches;

h) les moteurs des embarcations de sauvetage, génératrices des appareils de radiotélégraphie comprises, qui font partie de l'armement réglementaire des embarcations de sauvetage.

REMARQUE: Les machines, comme les treuils à marchandises, qui servent exclusivement à charger ou à décharger un navire ou à actionner des appareils n'ayant aucun rapport avec l'appareil moteur du navire, ne font pas partie des machines sujettes à l'inspection; toutefois, les machines auxiliaires, comme les pompes alimentaires, qui sont utilisées de concert avec l'une quelconque des chaudières mentionnées ci-dessus, sont sujettes à l'inspection.

ANNEXE IV

(art. 30, 31, 33 et 49)

1. Sauf disposition contraire du présent article, machines ci-après seront inspectées

a) tous les ans dans le cas des navires à passagers;

b) tous les quatre ans dans le cas des navires non à passagers d'une jauge brute n'excédant pas 150 tonnes; et

c) tous les cinq ans dans le cas des navires non à passagers d'une jauge brute de plus de 150 tonnes.

Boilers

(1) Subject to subsection (2), the boilers, boiler mountings and steam pipes of ships shall be inspected annually except that new boilers, boiler mountings and steam pipes shall be inspected biennially for a period of eight years and annually thereafter.

(2) Where a ship is fitted with more than one water tube boiler for propulsion purposes and the boilers are not of rivetted construction and are not used in association with a main engine jet condensing system, the boilers, boiler mountings and steam pipes of that ship shall be inspected biennially.

Steam Reciprocating Engines

(3) The cylinders, pistons, slide valves, crankshafts and bearings.

Steam Turbines

(4) The blading, rotor shafts and rotors, as far as may be practicable.

(5) The shafts, shaft bearings and gear teeth of reduction gear.

(6) Where exhaust steam turbines are connected to the main shafting of steam reciprocating engines through reduction gearing and hydraulic clutches or other mechanical means, the gearing shafts and clutches as far as may be practicable; if these various parts are found to be satisfactory they need not be dismantled.

(7) Internal drive shafts, including their coned ends, when the power of the turbine is transmitted through a hollow gear wheel shaft attached to the main shafting by means of a coned coupling; the coned end of the internal drive shaft shall be exposed and the shafts inspected as far as may be practicable.

(8) Exhaust steam turbines and other appliances driven by them which are used in conjunction with the main engines.

Diesel Engines

(9) The cylinders, pistons, valves and valve gears, connecting rods and their top and bottom end brasses, crossheads, guides, pumps, clutches, reversing gear and crankshafts; the shafts, shaft bearings, and teeth of reduction gear, when fitted; the manoeuvring of the engine to be tested under working conditions.

(10) The cylinders, pistons, valves and intercoolers of air compressors.

Electrical Equipment

(11) Electrical equipment used for lighting purposes only; such installations shall be generally inspected and tested under working conditions and the electric cables inspected as far as may be practicable without dismantling any fixtures or casings unless such dismantling is deemed necessary as a result of test or observation; a test should be made on generators, cables,

Chaudières

(1) Sous réserve du paragraphe (2), les chaudières, les garnitures de chaudière et les conduites de vapeur des navires doivent être inspectées tous les ans, sauf les chaudières, les garnitures de chaudière et les conduites de vapeur neuves qui doivent l'être tous les deux ans pendant une période de huit ans et chaque année par la suite.

(2) Lorsqu'un navire est muni de plus d'une chaudière aquatubulaire à des fins de propulsion et que les chaudières ne sont pas de construction rivée ni utilisées de concert avec un condenseur à injection de machine principale, les chaudières, les garnitures de chaudière et les conduites de vapeur de ce navire doivent être inspectées tous les deux ans.

Machines à vapeur alternatives

(3) Les cylindres, pistons, tiroirs, arbres-manivelles et paliers.

Turbines à vapeur

(4) Les ailettes, arbres de rotor et rotors, autant que possible.

(5) Les arbres, paliers d'arbre et dents de l'engrenage réducteur.

(6) Les arbres des engrenages et les embrayages autant que possible, lorsque des turbines à vapeur d'échappement sont raccordées à la ligne d'arbres principale des machines alternatives à vapeur par un engrenage réducteur et des embrayages hydrauliques ou d'autres moyens mécaniques. Ne pas démonter ces différentes pièces si elles sont dans un état satisfaisant.

(7) Les arbres moteurs internes, y compris leurs extrémités coniques, lorsqu'un arbre creux de roue dentée réuni à la ligne d'arbre principale au moyen d'un accouplement conique sert à la transmission de la puissance de la turbine. Mettre à découvert l'extrémité conique de l'arbre moteur interne et inspecter les arbres autant que possible.

(8) Les turbines d'échappement à vapeur et les appareils qu'elles entraînent, utilisés de concert avec les machines principales.

Moteurs Diesel

(9) Les cylindres, pistons, soupapes, commandes de soupape, bielles, coussinets de tête et de pied de bielle, crosses, glissières, pompes, embrayages, appareils de changement de marche et arbres-manivelles; les arbres, paliers d'arbre et dents de l'engrenage réducteur, le cas échéant. Faire l'essai du moteur en régime de marche.

(10) Les cylindres, pistons, soupapes et refroidisseurs intermédiaires des compresseurs d'air.

Appareillage électrique

(11) L'appareillage électrique ne servant qu'à l'éclairage. En général, inspecter et éprouver ces installations en régime de marche et inspecter autant que possible les câbles électriques sans démontrer aucun agencement ni aucune enveloppe, à moins que les épreuves ou les observations n'en indiquent la nécessité. Si l'inspecteur le juge nécessaire, soumettre à une

heaters and fittings, if deemed necessary by the inspector, and the insulation resistance should be not less than 100,000 ohms.

(12) Electrical equipment when the generators are also used for supplying power for driving essential auxiliary machinery, steering gear or windlass; the prime movers shall be opened out for inspection in accordance with the provisions of subsections (3) to (10); generators and all motors driving essential auxiliary machinery shall be inspected as far as may be practicable without dismantling any fixtures or casings unless such dismantling is deemed necessary as a result of test or observation; a test should be made on generators, motors, cables, heaters and fittings, if deemed necessary by the inspector, and the insulation resistance should be not less than 100,000 ohms; all generators should be run in turn or simultaneously; all main switches and circuit breakers should be operated.

(13) Electrical equipment where the power developed by the main propulsion units is transmitted to the propeller by means of generators and motors; the main generators and motors shall be inspected as far as may be practicable, particular attention being paid to the ends of all windings of stators and rotors; all air ducts in stator coils and the ventilating holes in rotors and retaining rings of alternators shall be carefully examined; all cable runs should be examined and the ground connections of protective coverings or sheath; particular attention should be paid to high potential bus insulators which should be free from dust or oil to prevent creepage to the ground; the insulation resistance of each propulsion unit should be measured and checked with original readings and those in the ship's log; the owner's representative should be requested to investigate any abrupt or large decrease in insulation resistance with a view to restoring the insulation resistance to normal; where insulation or other tests are required they shall be carried out by the owner and reports of such tests shall be supplied to the inspector.

Additional Items

- (14) Thrust and intermediate shafts.
- (15) Essential pumps.
- (16) Condensers (to be tested if necessary).
- (17) Oil fuel pumps for oil-fired, main, auxiliary and donkey boilers.
- (18) Air receivers shall be inspected as specified in section 43 and, where necessary, air receivers and air pressure pipes shall be cleaned internally.
- (19) The leads of internal combustion engines where electric ignition is employed.
- (20) Separate fuel storage tanks and daily service tanks, their fittings and connections; if deemed necessary by the inspector the tanks shall be tested to the same pressure as new tanks.

épreuve les génératrices, câbles, chaufferettes et accessoires, la résistance d'isolement ne devant pas être inférieure à 100,000 ohms.

(12) L'appareillage électrique, lorsque les génératrices alimentent aussi les machines auxiliaires essentielles, l'appareil à gouverner ou le guindeau. Démonter les moteurs en vue de l'inspection, conformément aux dispositions des paragraphes (3) à (10) ci-dessus. Inspecter autant que possible les génératrices et tous les moteurs des machines auxiliaires essentielles sans démonter aucun agencement ni aucune enveloppe, à moins que les épreuves ou les observations n'en indiquent la nécessité. Si l'inspecteur le juge nécessaire, soumettre à une épreuve les génératrices, moteurs, câbles, chaufferettes et accessoires, la résistance d'isolement ne devant pas être inférieure à 100,000 ohms; mettre en marche toutes les génératrices à tour de rôle ou simultanément. Essayer les principaux interrupteurs et disjoncteurs.

(13) L'appareillage électrique, lorsque l'énergie des machines de propulsion principales est transmise à l'hélice par l'entremise de génératrices et de moteurs. Inspecter autant que possible les génératrices et moteurs principaux et accorder une attention toute particulière aux extrémités de tous les enroulements des stators et des rotors. Faire un examen minutieux de toutes les conduites d'air des bobines de stator, de tous les trous d'aération des rotors et de toutes les bagues de retenue des alternateurs. Examiner tous les câbles et les retours à la masse des enveloppes ou gâines protectrices. Avoir soin de s'assurer que les isolateurs de barre omnibus pour courant à haute tension sont libres de poussière ou d'huile afin qu'il ne se produise pas de fuites de courant vers le sol. Mesurer la résistance d'isolement de chaque unité de propulsion et la comparer aux lectures originales et à celles du journal de bord. Demander au représentant du propriétaire de rechercher la cause de toute diminution brusque ou prononcée de la résistance d'isolement en vue de la ramener à la normale. Lorsque des épreuves sur l'isolement ou autres sont nécessaires, il incombe au propriétaire de les faire exécuter et d'en communiquer le résultat à l'inspecteur.

Pièces supplémentaires

- (14) Les arbres de butée et arbres intermédiaires.
- (15) Les pompes essentielles.
- (16) Les condenseurs (à éprouver s'il y a lieu).
- (17) Les pompes à mazout des chaudières principales, des chaudières auxiliaires et des petites chaudières chauffant au mazout.
- (18) Les réservoirs d'air devront être inspectés comme il est dit à l'article 43, et lorsque c'est nécessaire, les réservoirs et les tuyaux d'air comprimé seront nettoyés intérieurement.
- (19) Les conducteurs électriques des moteurs à combustion interne à allumage électrique.
- (20) Les soutes distinctes de stockage du mazout et les caisses journalières à combustible, leurs accessoires et leurs raccords. Si l'inspecteur le juge nécessaire, éprouver ces soutes et caisses sous la même pression que s'il s'agissait de soutes et caisses neuves.

(21) The valves, cocks, pipes and strainers of the pumping arrangements; only such items as are considered necessary by the inspector shall be opened up, but all valves, cocks and strainers of the bilge system, including the bilge injection, shall be opened up.

(22) Evaporators and their mountings.

(23) Distillers, pressure filters, feed water heaters and similar equipment shall be given a general examination.

(24) The sprinkler system in way of the machinery space.

(25) A general examination of such items as are not covered in the above list shall be made by the inspector to satisfy himself that they are in a safe condition.

2. (1) At the annual inspection of non-passenger steamships as required by section 31 the following parts shall be inspected:

(a) the parts of the machinery that are opened up for adjustment and overhaul and are available during the attendance of the inspector, or that are reported to be defective; and

(b) the boilers, boiler mountings and steam pipes when due for inspection as specified in subsection 1(1) of this Schedule.

(2) Notwithstanding subsection (1) and section 6 of this Schedule, an inspector shall carry out a general examination of machinery, boilers, boiler mountings and steam pipes to satisfy himself that they are in good condition.

Steam Pipes—Passenger Ships

3. The steam pipes of passenger steamships shall be inspected as follows, the hydraulic test to be in accordance with section 45.

Main Steam Pipes

(1) (a) Subject to paragraph (b), iron, steel or solid-drawn copper pipes, with a diameter in excess of 76 mm, shall be stripped and tested by hydraulic pressure at least once every six years.

(b) In the case of pipes referred to in paragraph (a) upon which the first periodical test is being made, or such pipes that form part of a long range of piping, or such pipes with a diameter of 76 mm or less, the inspector may at his discretion decide whether the lagging for more than a few centimetres near each flange and at the bends need be removed when the hydraulic test is applied.

(c) Copper pipes having brazed longitudinal seams, whether forming a complete range or only a part of a range of pipes, shall be examined, and tested by hydraulic pressure, with the lagging removed, at least once every four years.

NOTE: Main steam pipes include the main range and its branches from the various boilers and those to the propelling machinery, and all steam pipes joining two or more boilers together.

(21) Les vannes, robinets, tuyaux et crépines des installations d'épuisement ou de pompage. A l'exception des vannes, robinets et crépines du tuyautage de cale, y compris l'injection à la cale, démonter seulement les pièces que l'inspecteur juge nécessaires.

(22) Les bouilleurs (évaporateurs) et leurs garnitures.

(23) Les distillateurs, filtres à pression, réchauffeurs d'eau d'alimentation et autre matériel semblable doivent faire l'objet d'un examen général.

(24) Le système d'extinction par pulvérisation d'eau dans la tranche des machines.

(25) Les pièces non comprises dans la liste ci-dessus doivent faire l'objet d'un examen général visant à établir qu'elles sont en bon état.

2. (1) Lors de l'inspection annuelle des navires à vapeur non à passagers, prévue à l'article 31, les parties suivantes seront inspectées:

a) les parties des machines démontées pour le réglage et la révision et accessibles pendant le séjour de l'inspecteur, ou déclarées être défectueuses; et

b) les chaudières, garnitures de chaudière et conduites de vapeur dont la date d'inspection indiquée au paragraphe 1(1) de la présente annexe est arrivée.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et de l'article 6 de la présente annexe, un inspecteur fera un examen général des machines, des chaudières, des garnitures de chaudière et des conduites de vapeur afin de s'assurer qu'elles sont en bon état.

Conduites de vapeur—navires à passagers

3. Les conduites de vapeur des navires à vapeur à passagers doivent être inspectées comme il est dit ci-après, l'épreuve hydraulique devant être conforme à l'article 45 du règlement.

Conduites de vapeur principales

(1) a) Sous réserve de l'alinéa b), les tuyaux en fer, en acier, ou en cuivre étiré sans soudure, d'un diamètre de plus de 76 mm doivent être dénudés et soumis à l'épreuve par pression hydraulique au moins une fois tous les six ans.

b) Dans le cas des tuyaux mentionnés à l'alinéa a) et subissant leur première épreuve périodique, des tuyaux faisant partie d'un long tuyautage ou des tuyaux ayant un diamètre de 76 mm ou moins, l'inspecteur peut, à discrétion, décider s'il y a lieu d'enlever au moment de l'épreuve hydraulique le calorifuge sur une longueur de plus de quelques centimètres, près de chaque bride et aux arcs et coudes.

c) Les tuyaux en cuivre à coutures longitudinales brasées, formant un tuyautage complet ou partiel, doivent être examinés et soumis à l'épreuve par pression hydraulique, sans leur calorifuge, au moins une fois tous les quatre ans.

REMARQUE: Les conduites de vapeur principales comprennent le collecteur, ses branchements partant des différentes chaudières et ses branchements aboutissant aux machines de propulsion, ainsi que tous les tuyaux de vapeur mettant en communication deux ou plusieurs chaudières.

Auxiliary Steam Pipes having a Diameter in Excess of 152 mm

(2) (a) Subject to paragraph (b), iron, steel, or solid-drawn copper pipes shall be stripped and tested by hydraulic pressure at least once every six years;

(b) In the case of pipes referred to in paragraph (a) upon which the first periodical test is being made, or such pipes that form part of a long range of piping, or such pipes with a diameter of 76 mm or less, the inspector may at his discretion decide whether the lagging for more than a few centimetres near each flange and at the bends need be removed when the hydraulic test is applied.

(c) Copper pipes having brazed longitudinal seams shall be stripped and tested by hydraulic pressure at least once every four years.

Auxiliary Steam Pipes having a Diameter in Excess of 76 mm and not in Excess of 152 mm

(3) (a) Iron, steel, or solid-drawn copper pipes shall be stripped for not less than 50 mm at each flange and tested by hydraulic pressure at least once every six years.

(b) Copper pipes having brazed longitudinal seams shall be stripped and tested by hydraulic pressure at least once every four years.

Annealing of Copper Steam Pipes

(4) Copper steam pipes shall be annealed from time to time when considered necessary by the inspector.

Inspection Intervals for Propeller Shafts and Tube Shafts

4. (1) Subject to subsections (3), (4) and (5), the intervals between withdrawals for inspection of propeller shafts and tube shafts of a passenger or non-passenger steamship described in the heading of Table I or II of this Schedule shall be as set out in Column IV of the Table in the heading of which the steamship is described, such interval being dependent upon

(a) the class of voyage made as set out in Column I of the Table;

(b) the gross tonnage of the steamship as set out in Column II of the Table; and

(c) the number of passengers carried by the steamship or the minimum annual period spent by the ship in fresh water, as the case may be, as set out in Column III of the Table.

(2) For the purpose of this section, the St. Lawrence River, west of the eastern end of the Ile d'Orleans, is deemed to be fresh water.

(3) Shafts of the following types, on ships referred to in item 1 of Tables I and II and item 2 of Table II, where the

Conduites de vapeur auxiliaires d'un diamètre de plus de 152 mm

(2) a) Sous réserve de l'alinéa b), les tuyaux en fer, en acier, ou en cuivre étiré sans soudure doivent être dénudés et soumis à l'épreuve par pression hydraulique au moins une fois tous les six ans.

b) Dans le cas des tuyaux mentionnés à l'alinéa a) et subissant leur première épreuve périodique, des tuyaux faisant partie d'un long tuyautage ou des tuyaux ayant un diamètre de 76 mm ou moins, l'inspecteur peut, à discrétion, décider s'il y a lieu d'enlever au moment de l'épreuve hydraulique le calorifuge sur une longueur de plus de quelques centimètres, près de chaque bride et aux arcs et coudes.

c) Les tuyaux en cuivre à coutures longitudinales brasées doivent être dénudés et soumis à l'épreuve par pression hydraulique au moins une fois tous les quatre ans.

Conduites de vapeur auxiliaires d'un diamètre de plus de 76 mm mais d'au plus 152 mm

(3) a) Les tuyaux en fer, en acier, ou en cuivre étiré sans soudure, doivent être dénudés sur une longueur d'au moins 50 mm à chacune de leurs brides et soumis à l'épreuve par pression hydraulique au moins une fois tous les six ans.

b) Les tuyaux en cuivre à coutures longitudinales brasées doivent être dénudés et soumis à l'épreuve par pression hydraulique au moins une fois tous les quatre ans.

Recuit des tuyaux de vapeur en cuivre

(4) Les tuyaux de vapeur en cuivre doivent être recuits de temps à autre, lorsque l'inspecteur le juge nécessaire.

Intervalles entre les inspections des arbres porte-hélice et des arbres de tube d'étambot

4. (1) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), les arbres porte-hélice et les arbres de tube d'étambot des navires à vapeur à passagers ou non à passagers décrits dans le titre du tableau I ou II de la présente annexe doivent être retirés pour l'inspection conformément aux intervalles d'inspection indiqués dans la colonne IV du tableau dans le titre duquel le navire est décrit, ces intervalles étant déterminés suivant

a) la classe du voyage accompli, comme il est indiqué dans la colonne I du tableau;

b) la jauge brute du navire, comme il est indiqué dans la colonne II du tableau; et

c) le nombre de passagers transportés par le navire ou la période annuelle minimale que le navire passe en eau douce, selon le cas, comme il est indiqué dans la colonne III du tableau.

(2) Aux fins du présent article, les eaux du Saint-Laurent situées à l'ouest de l'extrémité est de l'île d'Orléans sont considérées comme étant de l'eau douce.

(3) Les arbres des types ci-après des navires mentionnés au numéro 1 des tableaux I et II, et au numéro 2 du tableau II,

inspection interval is two years, need only be drawn for inspection once every three years in the case of a ship with one propeller and one every four years in the case of a ship with two or more propellers:

- (a) shafts fitted with a continuous liner from the inside stern gland to the propeller;
- (b) shafts fitted with approved glands or other approved appliances at the after end to permit efficient lubrication;
- (c) shafts of bronze, monel metal or other approved corrosive-resistant material; and
- (d) shafts fitted with non-continuous liners and completely covered between the liners with rubber or neoprene that has been applied and bonded by an approved method.

(4) Notwithstanding subsection (3), where a ship with one propeller has a shaft of a type described in that subsection, the shaft need only be drawn for inspection once every four years if

- (a) the shaft has been approved without a key way or with a key way that has well rounded ends or is of the sled type, has an adequate root radius, and has rounded edges at the shaft surface; and
- (b) at each inspection of the shaft subsequent to the inspection when the shaft was new, the length of shaft between the after end of the liner, or the after end of the stern tube if no liner is fitted, and a position one-third down the length of the taper from the large end of the shaft is examined by an efficient crack detection method and found free from defects.

(5) The interval between withdrawals for inspection of propeller shafts and tube shafts of an inland non-passenger steamship over 150 tons, gross tonnage, that is

- (a) certificated for inland voyages, where the inspection certificate is endorsed for extended voyages within the Gulf of St. Lawrence, or
- (b) certificated for home-trade voyages, Class II, that are Safety Convention voyages between Canadian and United States ports within the limits of inland waters and ports within the Gulf of St. Lawrence outside the limits of inland waters,

shall be five years where such steamship is laid up in fresh water at a St. Lawrence River or Great Lakes port for a period of at least three consecutive months annually.

(6) When steamships are inspected in drydock and the shafts are not drawn for periodic inspection, the propellers and stern bearings shall be examined in place as far as is practicable, and the wear down of the stern bearings shall be noted and reported.

qui sont assujettis à un intervalle d'inspection de deux ans, n'auront à être retirés pour l'inspection qu'une fois tous les trois ans dans le cas d'un navire à une seule hélice et qu'une fois tous les quatre ans dans le cas d'un navire à deux hélices ou plus:

- a) les arbres munis de chemises continues du presse-étoupe arrière intérieur jusqu'à l'hélice;
- b) les arbres munis, à l'extrémité arrière, de presse-étoupe approuvés ou autres dispositifs approuvés permettant de les graisser efficacement;
- c) les arbres en bronze, en monel ou en un autre matériau approuvé résistant à la corrosion; et
- d) les arbres munis de chemises non continues et complètement recouverts, entre les chemises, de caoutchouc ou de néoprène appliqué ou collé au moyen d'une méthode approuvée.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), si un navire à une seule hélice a un arbre d'un type décrit dans ce paragraphe il suffit de retirer l'arbre pour l'inspection une fois tous les quatre ans

- a) si l'arbre a été approuvé sans rainure de clavette ou avec une rainure de clavette à bouts bien arrondis ou du type «traîneau», ayant un rayon de racine convenable et des bords arrondis à la surface de l'arbre; et
- b) si, à chaque inspection postérieure à celle qui a été faite lorsque l'arbre était neuf, la partie de l'arbre comprise entre l'extrémité arrière de la chemise, ou l'extrémité arrière du tube d'étambot s'il n'y a pas de chemise, et un point situé au tiers de la longueur du cône en partant de la plus grosse extrémité de l'arbre, est examinée au moyen d'une méthode sûre de détection des fêlures et est trouvée exempte de défauts.

(5) L'intervalle entre les retraits pour inspection des arbres porte-hélice et des arbres de tube d'étambot des navires d'eaux intérieures, non à passagers, de plus de 150 tonnes de jauge brute, qui sont

- a) autorisés à effectuer des voyages en eaux intérieures et dont le certificat d'inspection est annoté pour des voyages prolongés dans le golfe Saint-Laurent, ou
- b) autorisés à effectuer des voyages de cabotage de classe II, qui sont des voyages ressortissant à la Convention de sécurité, entre des ports du Canada et des États-Unis dans les limites des eaux intérieures et des ports du golfe Saint-Laurent à l'extérieur des limites des eaux intérieures,

devra être de cinq ans si ces navires sont mis au repos en eau douce dans un port du Saint-Laurent ou des Grands lacs durant au moins trois mois consécutifs chaque année.

(6) Si des navires sont inspectés en cale sèche et que les arbres ne sont pas retirés pour l'inspection périodique, les hélices et les paliers d'étambot doivent être examinés en place autant que possible, et l'on doit prendre note et faire rapport de l'usure des boîtes d'étambot.

TABLE I
PASSENGER STEAMSHIPS

Column I	Column II	Column III	Column IV
Class of Voyage	Gross Tonnage	Number of Passengers	Inspection Interval
1. Foreign, home-trade Class I, home-trade Class II, and home-trade Class III.	(a) Over 5 tons, but not over 75 tons. (b) Over 75 tons.	(a) Any number (b) More than 12	(a) 2 years (b) 2 years
2. Inland, minor waters and home-trade Class IV.	(a) Over 5 tons, but not over 75 tons. (b) Over 75 tons.	(a) Any number (b) More than 12	(a) 4 years (b) 4 years
3. All Classes	Over 75 tons.	Not more than 12	See Table II
4. All Classes	Not over 5 tons.	More than 12	At the discretion of the Divisional Supervisor

TABLE II
NON-PASSENGER STEAMSHIPS AND PASSENGER STEAMSHIPS
OVER 75 TONS, GROSS TONNAGE, CARRYING NOT MORE
THAN 12 PASSENGERS

Column I	Column II	Column III	Column IV
Class of Voyage	Gross Tonnage	Minimum Annual Period in Fresh Water	Inspection Interval
1. Foreign and home-trade Class I.	Over 150 tons.	No minimum	2 years
2. Home-trade Class II and home-trade Class III.	Over 150 tons.	(a) No minimum (b) 3 consecutive months	(a) 2 years (b) 4 years
3. Inland, minor waters, and home-trade Class IV.	Over 150 tons.	(a) No minimum (b) 3 consecutive months	(a) 4 years (b) 5 years
4. All Classes.	Over 15 tons, but not over 150 tons.	No minimum	4 years

TABLEAU I
NAVIRES À VAPEUR À PASSAGERS

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Classe de voyage	Jauge brute	Nombre de passagers	Intervalle d'inspection
1. Long cours, cabotage classe I, cabotage classe II et cabotage classe III	a) Plus de 5 mais pas plus de 75 tonneaux b) Plus de 75 tonneaux	a) N'importe quel nombre b) Plus de 12	a) 2 ans b) 2 ans
2. Eaux intérieures, eaux secondaires et cabotage classe IV	a) Plus de 5 mais pas plus de 75 tonneaux b) Plus de 75 tonneaux	a) N'importe quel nombre b) Plus de 12	a) 4 ans b) 4 ans
3. Toutes les classes	Plus de 75 tonneaux	Pas plus de 12	Voir tableau II
4. Toutes les classes	Pas plus de 5 tonneaux	Plus de 12	A la discrétion du surveillant divisionnaire

TABLEAU II
NAVIRES À VAPEUR NON À PASSAGERS ET NAVIRES À
VAPEUR À PASSAGERS DE PLUS DE 75 TONNEAUX DE JAUGE
BRUTE NE TRANSPORTANT PAS PLUS DE 12 PASSAGERS

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Classe de voyage	Jauge brute	Période annuelle minimale en eau douce	Intervalle d'inspection
1. Long cours et cabotage classe I	Plus de 150 tonneaux	Aucun minimum	2 ans
2. Cabotage classe II et cabotage classe III	Plus de 150 tonneaux	a) Aucun minimum b) 3 mois consécutifs	a) 2 ans b) 4 ans
3. Eaux intérieures, eaux secondaires et cabotage classe IV	Plus de 150 tonneaux	a) Aucun minimum b) 3 mois consécutifs	a) 4 ans b) 5 ans
4. Toutes les classes	Plus de 15 tonneaux, mais pas plus de 150 tonneaux	Aucun minimum	4 ans

Shipside Valves or Cocks—Passenger Ships

5. (1) Passenger steamships making foreign voyages, home-trade voyages, Class I, home-trade voyages, Class II, or home-trade voyages, Class III, shall have the shipside valves or cocks connected with the machinery opened for inspection at least once every two years.

(2) Passenger steamships making inland voyages, minor waters voyages or home-trade voyages, Class IV, shall have the shipside valves or cocks connected with the machinery opened for inspection at least once every four years.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), for the purpose of inspection of shipside valves and cocks, a steamship over 75 tons, gross tonnage, that carries not more than 12 passengers, shall be subject to the same requirements as a non-passenger steamship of equivalent tonnage operating on similar voyages.

(4) When a ship is inspected in drydock and the shipside valves or cocks are not opened for periodic inspection, they shall be examined in place as far as is practicable and if, in the inspector's opinion, the condition of any such valve or cock is in doubt, he shall require it to be opened for inspection.

Steam Pipes—Non-Passenger Ships

6. (1) The steam pipes of non-passenger steamships shall be inspected as follows, the hydraulic test to be in accordance with section 45:

(a) at each quadrennial or quinquennial inspection a selected number of main steam pipes, and also a selected number of auxiliary steam pipes over 76 mm in diameter and carrying a working pressure in excess of 1 035 kPa made of iron, steel, or solid-drawn copper, shall be removed for inspection and tested by hydraulic pressure, or, alternatively, all the main steam pipes, and also all the auxiliary steam pipes over 76 mm in diameter and carrying a working pressure in excess of 1 035 kPa made of iron, steel or solid-drawn copper, shall be tested in place by hydraulic pressure every six years, in either case sufficient lagging being removed, at the discretion of the inspector, to facilitate inspection; and

(b) at each quadrennial or quinquennial inspection, all copper main steam pipes and all copper auxiliary steam pipes over 76 mm in diameter and carrying a working pressure in excess of 1 035 kPa that have a brazed longitudinal joint shall be entirely stripped of lagging and tested by hydraulic pressure.

Annealing of Copper Steam Pipes

(2) Copper steam pipes shall be annealed from time to time when considered necessary by the inspector.

NOTE: Main steam pipes include the main range and its branches from the various boilers and those to the

Robinets ou vannes à la coque—Navires à passagers

5. (1) Dans le cas des navires à vapeur à passagers accomplissant des voyages de long cours ou des voyages de cabotage classe I, II ou III, les robinets ou vannes à la coque qui sont raccordés aux machines doivent être démontés pour l'inspection au moins une fois tous les deux ans.

(2) Dans le cas des navires à vapeur à passagers accomplissant des voyages en eaux intérieures, des voyages en eaux secondaires ou des voyages de cabotage classe IV, les robinets ou vannes à la coque qui sont raccordés aux machines doivent être démontés pour l'inspection au moins une fois tous les quatre ans.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), aux fins de l'inspection des robinets ou vannes à la coque, un navire à vapeur de plus de 75 tonneaux de jauge brute qui transporte au plus 12 passagers est assujéti aux mêmes dispositions que les navires à vapeur non à passagers de jauge équivalente accomplissant des voyages semblables.

(4) Lors de l'inspection d'un navire en cale sèche, les robinets ou vannes à la coque qui ne sont pas démontés pour l'inspection périodique doivent être examinés autant qu'il est possible de le faire sans les déranger, et si l'inspecteur a des doutes quant à l'état de l'un de ces robinets ou vannes, il le fera démonter afin de pouvoir en faire l'inspection.

Conduites de vapeur—navires de charge

6. (1) Les conduites de vapeur des navires à vapeur de charge doivent être inspectées comme il est dit ci-après, l'épreuve hydraulique devant être conforme à l'article 45 du règlement:

a) à chaque inspection quadriennale ou quinquennale, selon le cas, un nombre type de tuyaux de vapeur principaux, ainsi qu'un nombre type de tuyaux de vapeur auxiliaires ayant un diamètre de plus de 76 mm et supportant une pression limite de plus de 1 035 kPa, en fer, en acier, ou en cuivre étiré sans soudure, doivent être démontés et éprouvés sous pression hydraulique, ou bien tous les tuyaux de vapeur principaux, de même que les tuyaux de vapeur auxiliaires ayant un diamètre de plus de 76 mm et supportant une pression limite de plus de 1 035 kPa en fer, en acier, ou en cuivre étiré sans soudure, doivent tous les six ans être éprouvés sous pression hydraulique, sans être déplacés; dans l'un ou l'autre cas, il est laissé à la discrétion de l'inspecteur d'enlever une longueur suffisante de calorifuge afin de faciliter l'inspection; et

b) à chaque inspection quadriennale ou quinquennale, tous les tuyaux de vapeur principaux en cuivre et tous les tuyaux de vapeur auxiliaires en cuivre de plus de 76 mm de diamètre et supportant une pression de plus de 1 035 kPa et ayant une couture longitudinale brasée, doivent être entièrement dépouillés de leur calorifuge et soumis à l'épreuve hydraulique.

Recuit des tuyaux de vapeur en cuivre

(2) Les tuyaux de vapeur en cuivre doivent être recuits de temps à autre, lorsque l'inspecteur le juge nécessaire.

REMARQUE: Les conduites de vapeur principales comprennent le collecteur, ses branchements partant des diffé-

propelling machinery, and all steam pipes joining two or more boilers together.

Shipside Valves or Cocks—Non-Passenger Ships

7. (1) Non-passenger steamships shall have the shipside valves or cocks connected with the machinery opened for inspection

(a) at least once every four years when the interval between underwater inspection of the hull in drydock is not more than four years; or

(b) at least once every five years where the interval between underwater inspection of the hull in drydock is five years.

(2) When a ship is inspected in drydock and the shipside valves or cocks are not opened for periodic inspection, they shall be examined in place as far as is practicable and if, in the inspector's opinion, the condition of any such valve or cock is in doubt, he shall require it to be opened for inspection.

rentes chaudières et ses branchements aboutissant aux machines de propulsion, ainsi que tous les tuyaux de vapeur mettant en communication deux ou plusieurs chaudières.

Robinets ou vannes à la coque—Navires non à passagers

7. (1) Les robinets ou vannes à la coque des navires à vapeur non à passagers qui sont raccordés aux machines doivent être ouverts pour l'inspection

a) au moins une fois tous les quatre ans lorsque l'intervalle entre les inspections de la carène en cale sèche n'est pas de plus de quatre ans; ou

b) au moins une fois tous les cinq ans lorsque l'intervalle entre les inspections de la carène en cale sèche est de cinq ans.

(2) Lors de l'inspection d'un navire en cale sèche, les robinets ou vannes à la coque qui ne sont pas démontés pour l'inspection périodique doivent être examinés autant qu'il est possible de le faire sans les déranger, et si l'inspecteur a des doutes quant à l'état de l'un de ces robinets ou vannes, il le fera démonter afin de pouvoir en faire l'inspection.

CHAPTER 1493

CANADA SHIPPING ACT

Steering Wheels, Indicators and Telltales Regulations

REGULATIONS RESPECTING STEERING WHEELS, INDICATORS AND TELLTALES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Steering Wheels, Indicators and Telltales Regulations*.

Steering Wheels

2. The steering wheel of every Canadian ship shall be so arranged that it shall be moved to starboard to turn the head of the ship to starboard, and to port to turn the head of the ship to port.

Indicators and Telltales

3. Where indicators or telltales are fitted in a Canadian ship they shall be so arranged as to show the direction and amount of movement of the rudder blade.

CHAPITRE 1493

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur les roues, les indicateurs et les axiomètres de gouvernail

RÈGLEMENT CONCERNANT LES ROUES, LES INDICATEURS ET LES AXIOMÈTRES DE GOUVERNAIL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les roues, les indicateurs et les axiomètres de gouvernail*.

Roue de gouvernail

2. La roue de gouvernail de tout navire canadien doit être installée de telle façon qu'il faille la tourner à tribord pour faire venir l'avant du navire à tribord, et à bâbord pour le faire venir à bâbord.

Indicateurs et axiomètres

3. Lorsque des indicateurs ou des axiomètres sont installés à bord d'un navire canadien, ils doivent être disposés de façon à indiquer la direction et l'angle de rotation du safran.

CHAPTER 1494

CANADA SHIPPING ACT

Tackle Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENT OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Tackle Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

“Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)

“approved” means approved by the Board; (*approuvé*)

“Board” means the Board of Steamship Inspection created pursuant to Part VIII of the Act; (*Bureau*)

“cargo gear” means any gear or appliance used in the processes; (*engin de manutention*)

“Chairman” means the Chairman of the Board; (*président*)

“Class A gear” means gear made from wrought iron, or from mild steel that contains less than 0.20 per cent carbon; (*engin classe A*)

“Class B gear” means gear made from mild steel that contains not less than 0.20 per cent carbon, or from alloy steel; (*engin classe B*)

“fixed cargo gear” means ships’ cranes, winches and other hoisting appliances, derrick booms, derricks and mast bands, goose-necks, eyebolts and all other permanent attachments to any part of a ship used in connection with the processes, also shore cranes and other shore based appliances employed in loading or unloading a ship; (*engins de manutention fixes*)

“hatch” means an opening in a deck used for the purpose of the processes or for trimming or ventilation; (*écoutille*)

“hatchway” means the whole space within the square of the hatches, from the top deck to the bottom of the hold; (*passage d’écoutille*)

“heat treatment” means either annealing or normalizing as described in Schedule II; (*traitement thermique*)

“inspector” means an inspector of Ship’s Tackle appointed pursuant to Part VIII of the Act; (*inspecteur*)

“lifting machinery” means any fixed cargo gear used in hoisting or lowering; (*appareils de levage*)

“Minister” means the Minister of Transport; (*Ministre*)

“officer in charge” means the person, other than the master, in charge of a ship; (*officier responsable*)

“prescribed” means prescribed by the Board; (*prescrit*)

CHAPITRE 1494

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur l’outillage de chargement

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES ACCIDENTS DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT OU AU DÉCHARGEMENT DES NAVIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l’outillage de chargement*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«appareils de levage» désigne tout engin de manutention fixe utilisé pour le levage; (*lifting machinery*)

«approuvé» signifie approuvé par le Bureau; (*approved*)

«Bureau» désigne le Bureau d’inspection des navires à vapeur créé en vertu de la Partie VIII de la Loi; (*Board*)

«écoutille» désigne une ouverture pratiquée dans un pont et servant aux opérations, à l’arrimage ou à la ventilation; (*hatch*)

«engin classe A» désigne un engin fait soit de fer forgé, soit d’acier doux renfermant moins de 0.20 pour cent de carbone; (*Class A gear*)

«engin classe B» désigne un engin fait soit d’acier doux renfermant au moins 0.20 pour cent de carbone, soit d’un alliage d’acier; (*Class B gear*)

«engin de manutention» désigne tout engin ou dispositif utilisé dans les opérations; (*cargo gear*)

«engins de manutention fixes» désigne les grues, treuils et autres appareils de levage, les mâts de charge et les colliers de mât et de mât de charge, les vits de mulet, boulons à œil et autres pièces fixées à demeure à toute partie du navire utilisée pour les opérations, ainsi que les grues et les autres appareils installés à terre qui sont utilisés pour le chargement ou le déchargement d’un navire; (*fixed cargo gear*)

«inspecteur» désigne un inspecteur d’outillage de chargement, nommé en vertu de la partie VIII de la Loi; (*inspector*)

«lieu de travail» désigne tout lieu où s’effectuent les opérations; (*working place*)

«Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)

«manœuvre en colis volant» désigne une manœuvre par laquelle deux mâts de charge sont utilisés ensemble, les mâts de charge étant fixes et les cartahus de levage étant mariés; ce dispositif est également connu sous le nom de «système de Burton»; (*union purchase*)

«Ministre» désigne le ministre des Transports; (*Minister*)

“processes” means all or any part of the work of loading, unloading, moving or handling cargo, bunker coal, ship's stores, ship and cargo fittings, performed

(a) on board a ship,

(b) on shore in an area within the scope of any derrick, crane or other equipment employed in loading or unloading a ship and in the immediate approaches to such an area not including any shed or warehouse or any part of a wharf forward or aft of the ship's mooring lines,

(c) on board any floating crane or other floating hoisting equipment, or

(d) on board any barge, scow, raft or crib alongside a ship; (*opérations*)

“pulley block” means pulley block, gin and similar gear, other than a crane block specially constructed for use with a crane to which it is permanently attached; (*poulie*)

“union purchase” means a rig in which a pair of derricks is used in combination, the derricks being fixed and the cargo runners coupled, such rig being otherwise known as “coupled derricks”, “married falls” or “burtoning”; (*manœuvre en colis volant*)

“wharf” means any wharf, dock, pier, quay or similar place at which the processes are carried on; (*quai*)

“worker” means any person employed in the processes; (*travailleur*)

“working place” means a place where the processes are carried on. (*lieu de travail*)

(2) In Part IV of these Regulations, “competent person” means a person having qualifications appropriate to the duties required of him as set out in Schedule III.

Application

3. (1) Subject to subsection (2), these Regulations apply to (a) any ship engaged in loading or unloading, or handling cargo, bunker coal, ship's stores and ship and cargo fittings in Canada;

(b) any shore based derrick, crane or other loading or unloading equipment and any gear attached to that equipment when the equipment is being used in the processes; and (c) any area on shore that is within the scope of any derrick, crane or other hoisting equipment used in loading or unloading a ship and the immediate approaches to such an area not including any sheds or warehouses or any part of a wharf forward or aft of the ship's mooring lines.

(2) These Regulations do not apply to

(a) any fishing vessel; or

«officier responsable» désigne la personne, autre que le capitaine, qui a le commandement d'un navire; (*officer in charge*)

«opérations» désigne la totalité ou une partie des travaux relatifs au chargement, au déchargement, au déplacement ou à la manutention des marchandises, du charbon de soute, des approvisionnements de navire, des installations de navire et de manutention, accomplis

a) soit à bord d'un navire,

b) soit à terre, dans le rayon d'accès de tout mât de charge, grue ou autre matériel utilisé au chargement ou au déchargement d'un navire et dans les abords immédiats de ce rayon, mais ne comprenant ni les hangars ou entrepôts ni les parties du quai situées en avant ou en arrière des amarres du navire,

c) soit à bord de grues flottantes ou autre matériel de levage flottant, ou

d) soit à bord de chalands, péniches, radeaux ou encoffrements le long d'un navire relativement à ce chargement ou déchargement; (*processes*)

«passage d'écoutille» désigne tout l'espace délimité par le carré des écoutilles du pont supérieur jusqu'au fond de la cale; (*hatchway*)

«poulie» désigne toute poulie, rouet et engin semblable, autre qu'une poulie de grue spécialement construite pour être utilisée avec la grue dont elle est solidaire; (*pulley block*)

«prescrit» signifie prescrit par le Bureau; (*prescribed*)

«président» désigne le président du Bureau; (*Chairman*)

«quai» désigne tout quai, bassin, jetée, appontement ou autre endroit semblable où s'effectuent les opérations; (*wharf*)

«traitement thermique» désigne soit la recuisson, soit la normalisation définie à l'annexe II; (*heat treatment*)

«travailleur» désigne toute personne employée aux opérations. (*worker*)

(2) Dans la partie IV du présent règlement, «personne compétente» désigne une personne possédant les qualités requises pour accomplir les fonctions exigées d'elle à l'annexe III.

Application

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s'applique

a) à tout navire occupé au Canada au chargement, au déchargement ou à la manutention de marchandises, de charbon de soute, d'approvisionnements de navire ou d'installations de navire ou de manutention;

b) à tout mât de charge, grue ou autre matériel de chargement ou de déchargement installé à terre et à tout engin fixé à ce matériel si celui-ci est utilisé dans les opérations; et

c) à tout endroit à terre se trouvant dans le rayon d'action de tout mât de charge, grue ou autre matériel de levage employé au chargement ou au déchargement d'un navire et aux abords immédiats de ce rayon mais ne comprend pas les hangars ou entrepôts ni les parties du quai situées en avant ou en arrière des amarres du navire.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas

a) aux bateaux de pêche; ni

(b) any ship, where on account of the small quantity of cargo handled at any time it is not necessary to employ more than 10 workers in the processes and where the weight hoisted at any one time does not exceed 1,000 pounds.

4. Notwithstanding anything contained in these Regulations, the Board may, if satisfied that it can with propriety do so, exempt any ship or owner of cargo gear from full compliance with any of the requirements of these Regulations.

PART I

COMPLIANCE

5. (1) Except as provided in subsection 11(4), the owner, master or officer in charge of a ship shall comply with Part III.

(2) The owner of cargo gear, and, in the case of cargo gear carried on board a ship not registered in Canada, the master of the ship shall comply with Part IV.

(3) Every person who by himself, his agents or workers carries on the processes, and all persons employed by him in the processes, shall comply with Part V.

(4) The owner, master or officer in charge of a ship shall comply with section 42 so far as it concerns

(a) any hatch not taken over by the persons, agents, workers or persons employed for the purposes of the processes, and

(b) any hatch that, after having been taken over by the persons, agents, workers or persons employed, for the purposes of the processes,

(i) has been reported by written notice, in the prescribed form, to the owner, master or officer in charge of the ship, by or on behalf of the persons, agents, workers or persons employed, as being a hatch at which the processes have been completed, or completed for the time being, and

(ii) has been left by the said persons, agents, workers or persons employed, fenced and covered as required by section 42, or has been taken into use by or on behalf of the owner of the ship, and in either case has been reported by the written notice referred to in subparagraph (i),

and the said owner, master or officer in charge of the ship shall give immediately a written acknowledgement, in the prescribed form, of the written notice referred to in paragraph (b).

PART II

LIFE SAVING EQUIPMENT REQUIRED

6. (1) Where a ship is loading or unloading from or to a boom, raft or crib, the employer of the workers engaged in the processes shall keep in the water, as near as practicable to the working place, a life saving boat equipped with oars, a boat

b) aux navires où, par suite de la petite quantité de marchandises manutentionnée à la fois, il n'est pas nécessaire d'employer plus de 10 travailleurs aux opérations et où le poids soulevé en une seule fois n'excède pas 1,000 livres.

4. Par dérogation aux dispositions du présent règlement, le Bureau peut, s'il estime que les circonstances l'y autorisent, exempter tout navire ou tout propriétaire d'engin de manutention de l'obligation de se conformer entièrement à quelque prescription du présent règlement.

PARTIE I

OBSERVATION

5. (1) Sous réserve du paragraphe 11(4), le propriétaire, le capitaine ou l'officier responsable d'un navire se conformeront aux dispositions de la partie III.

(2) Le propriétaire de l'engin de manutention et, dans le cas d'un engin de manutention à bord d'un navire non immatriculé au Canada, le capitaine de ce navire se conformeront aux dispositions de la partie IV.

(3) Quiconque exécute les opérations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de ses agents ou de ses travailleurs, est tenu de se conformer aux dispositions de la partie V, et il en est de même de toutes les personnes qu'il emploie aux opérations.

(4) Le propriétaire, le capitaine ou l'officier responsable d'un navire sont tenus d'observer les dispositions de l'article 42 en ce qui concerne

a) toute écouteille non utilisée par les personnes, agents, travailleurs ou employés pour les opérations, et

b) toute écouteille qui, ayant été utilisée pour les opérations par lesdites personnes, agents, travailleurs ou employés pour les opérations,

(i) a été signalée par écrit donné, en la forme prescrite, par les personnes, agents, travailleurs ou employés, ou pour leur compte, au propriétaire, au capitaine ou à l'officier responsable du navire comme étant une écouteille où les opérations sont terminées définitivement ou pour le moment, et

(ii) a été laissée par lesdites personnes, agents, travailleurs ou employés entourée d'un garde-corps ou recouverte de la manière prévue à l'article 42, ou est utilisée par le propriétaire du navire ou pour son compte, ce qui dans l'un ou l'autre cas a fait l'objet d'un tel avis écrit mentionné au sous-alinéa (i),

et le propriétaire, le capitaine ou l'officier responsable du navire sont tenus d'accuser immédiatement, par écrit donné en la forme prescrite, réception de l'avis prévu à l'alinéa b).

PARTIE II

ÉQUIPEMENT DE SAUVETAGE EXIGÉ

6. (1) Dans le cas d'un navire qui effectue son chargement ou son déchargement à une estacade, un radeau ou un encoffrement, l'employeur des travailleurs occupés aux opérations gardera à flot, aussi près que possible du lieu de travail, une

hook, and an approved lifebuoy having 90 feet of heaving line attached thereto.

(2) Where the speed of the current in the water where the loading or unloading from or to a boom, raft or crib is being carried on is 3 knots or more, the life saving boats referred to in subsection (1) shall, in addition to the equipment mentioned in that subsection, be manned and fitted with a motor.

7. Where a ship is loading or unloading from or to an unfenced open scow or a fenced scow where the fencing does not extend to at least 2 1/2 feet above the load, the employer of the workers engaged in the loading or unloading

(a) shall provide on or near the scow, at least one approved lifebuoy having 90 feet of line attached thereto; and

(b) where the speed of the current in the water is 3 knots or more, shall keep in the water, as near as practicable to the working place, a manned life saving boat fitted with a motor and equipped with oars and a boat hook.

PART III

SAFE MEANS OF PASSAGE AND ACCESS

Safe Means between Ship and Wharf

8. (1) Safe means shall be provided for the passage of workers to and from a ship and the wharf at which the ship lies, unless conditions are such that the workers would not be exposed to undue risk if no special appliances were provided.

(2) The safe means required by subsection (1) are as follows:

(a) where practicable, a ship's accommodation ladder, gangway or similar construction, which shall be

(i) not less than 22 inches wide,

(ii) properly secured, and securely fenced throughout to a clear height of not less than 3 feet by means of upper and lower rails, taut ropes or chains, or by other equally safe means, except that in the case of the ship's accommodation ladder such fencing shall be necessary on one side only, provided that the other side is protected by the ship's side,

(iii) constructed of suitable material, in good condition and suitable for the purpose, and

(iv) so treated as to prevent workers slipping thereon; and

(b) in any case other than a case referred to in paragraph

(a), a ladder, which shall be of adequate strength and length and properly secured to prevent slipping.

(3) In cases where the gangway or ladder rests on or is secured to the bulwark, steps or other safe means with a suitable handhold shall be provided from bulwark to deck.

embarcation de sauvetage munie d'avirons, d'une gaffe et d'une bouée de sauvetage approuvée avec 90 pieds de ligne d'attrape.

(2) Si le courant à l'endroit où s'effectue le chargement ou déchargement mentionné au paragraphe (1) est de 3 nœuds ou plus, ladite embarcation aura, en sus de l'armement prévu dans ce paragraphe, un équipage et un moteur.

7. Si un navire effectue son chargement ou son déchargement à une péniche non pontée qui n'a pas de garde-corps ou à une péniche munie d'un garde-corps dont la hauteur n'atteint pas au moins 2 1/2 pieds au-dessus du chargement, l'employeur des travailleurs occupés à ce chargement ou à ce déchargement devra

a) garder sur la péniche, ou à proximité, au moins une bouée de sauvetage approuvée munie de 90 pieds de ligne de sauvetage; et

b) si la vitesse du courant est de 3 nœuds ou plus, garder sur l'eau, aussi près que possible du lieu de travail, une embarcation de sauvetage, avec équipage, munie d'un moteur, d'avirons et d'une gaffe.

PARTIE III

MOYENS À GARANTIR LA SÉCURITÉ DU VA-ET-VIENT ET DES MOYENS D'ACCÈS

Moyens à garantir la sécurité entre le navire et le quai d'accostage

8. (1) Il sera assuré des moyens propres à garantir la sécurité du va-et-vient des travailleurs entre le navire et le quai d'accostage, sauf si ces travailleurs ne sont pas exposés à des risques excessifs en l'absence de ces moyens.

(2) Les moyens exigés au paragraphe (1) seront les suivants:

a) dans la mesure du possible, l'échelle de coupée du navire, une passerelle ou un dispositif analogue, qui devront

(i) avoir une largeur d'au moins 22 pouces,

(ii) être solidement fixés et munis des deux côtés, sur toute leur longueur, d'un garde-corps efficace d'une hauteur nette d'au moins 3 pieds, comprenant soit une rembarde supérieure et une rembarde inférieure, soit des cordes ou des chaînes raidies, soit tous autres moyens offrant autant de sécurité, sauf que, dans le cas de l'échelle de coupée, cette protection ne sera nécessaire que d'un côté si l'autre côté est protégé par le flanc du navire,

(iii) être confectionnés de matériaux convenables, être en bon état et convenir à l'usage auquel ils sont destinés, et

(iv) avoir été traités de façon à ne pas être glissants pour les travailleurs; et

b) dans tous les cas autres que celui qui est prévu à l'alinéa

a), une échelle d'une solidité et d'une longueur suffisantes, bien fixée pour l'empêcher de glisser.

(3) Dans le cas où la passerelle ou l'échelle repose sur le bastingage ou y est fixée, il y aura des marches depuis le bastingage jusqu'au pont ou un autre dispositif sûr, ainsi qu'une prise convenable pour les mains.

(4) A safety net or other satisfactory arrangement shall be provided, if required, so that workers accidentally falling from the safe means referred to in subsection (1) will not fall between the ship and the wharf.

(5) Safety precautions similar to those referred to in subsection (4) shall be taken, where required, alongside hatches where the processes are being carried on, on the side of the ship next to the wharf.

Safe Means between Ships or other Vessels

9. (1) When a ship is loading or unloading from or to a boom, raft, crib or scow, safe means of access shall be provided.

(2) Where the safe means referred to in subsection (1) consists of a rope ladder, the ladder

- (a) shall be equipped with flat wooden treads, and
- (b) shall be so made as to prevent twisting.

10. (1) When ships or vessels are alongside one another, safe means shall be provided for the passage of workers between the said ships or vessels, unless conditions are such that the workers would not be exposed to undue risk if no special appliances were provided.

(2) The safe means required by subsection (1) shall be provided by the ship or the vessel with the highest freeboard.

Safe Means from Deck to Hold

11. (1) Where the processes are carried on in a hold the depth of which exceeds 5 feet, safe means of access shall be provided from the deck to the hold.

(2) The safe means of access referred to in subsection (1) shall ordinarily be by ladder, properly secured, which shall comply with the following conditions:

- (a) it shall provide foothold of a depth, including any space behind the ladder, of not less than 4 1/2 inches, a width of not less than 10 inches, and a firm handhold;
- (b) it shall not be recessed under the deck more than is reasonably necessary to keep it clear of the cargo hatchway, unless there is means of access to the ladder otherwise than *via* the cargo hatchway;
- (c) subject to subsection (3), ladders shall, so far as practicable, be in a continuous vertical line from the upper deck to the bottom of the hold, unless a safe landing is provided at the lower end of any discontinued ladder to prevent a descending worker from stepping off the bottom rung into space; and
- (d) where a section of a ladder ends at a hatchway coaming, arrangements for secure handhold and foothold (e.g. cleats or cups) shall be provided on the coaming, the foothold to have a depth, including any space behind the said arrangements, of not less than 4 1/2 inches and a width of not less than 10 inches.

(4) Un filet protecteur ou autre dispositif satisfaisant sera installé au besoin, de façon que les travailleurs qui pourraient tomber accidentellement des moyens d'accès mentionnés au paragraphe (1) ne tombent pas entre le navire et le quai.

(5) Il sera pris au besoin, du côté du navire voisin du quai, des précautions analogues à celles qui sont prévues au paragraphe (4), le long des écoutilles où s'effectuent des opérations.

Moyens à garantir la sécurité entre les navires ou d'autres bâtiments

9. (1) Un navire qui effectue son chargement ou son déchargement à une estacade, un radeau, un encoffrement ou une péniche devra avoir des moyens d'accès offrant des garanties de sécurité.

(2) Si les moyens d'accès prévus au paragraphe (1) consistent en une échelle de corde, cette échelle

- a) aura des marches plates en bois; et
- b) sera construite de façon à ne pas vriller.

10. (1) Si des navires ou des bâtiments sont accostés les uns aux autres, il sera assuré aux travailleurs des moyens leur permettant de passer d'un navire à un autre en toute sécurité, sauf si les circonstances permettent à ces travailleurs de le faire sans risque excessif même en l'absence de tels moyens.

(2) Le navire ou le bâtiment ayant le plus haut franc-bord assurera les moyens d'accès prévus au paragraphe (1).

Moyen à garantir la sécurité du pont à la cale

11. (1) Si les opérations sont effectuées dans une cale profonde de plus de 5 pieds, il sera assuré des moyens d'accès permettant de passer sans danger du pont à la cale.

(2) Les moyens d'accès prévus au paragraphe (1) consisteront ordinairement en une échelle convenablement fixée et répondant aux conditions suivantes:

- a) elle offrira aux pieds un appui dont la profondeur, augmentée de l'espace derrière l'échelle, sera d'au moins 4 1/2 pouces sur une largeur d'au moins 10 pouces, et aux mains un appui solide;
- b) elle ne sera pas placée en retrait sous le pont plus qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour qu'elle n'empiète pas sur le passage d'écouille, à moins qu'il soit possible d'y avoir accès autrement que par le passage d'écouille;
- c) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), elle sera, autant que possible, dans une ligne verticale continue depuis le pont supérieur jusqu'au fond de la cale, à moins qu'il ne soit ménagé, à l'extrémité inférieure de toute échelle discontinue, un palier propre à empêcher un travailleur qui descend de mettre le pied dans le vide après le dernier barreau; et
- d) si une section d'une échelle se termine à une hiloire de passage d'écouille, cette hiloire offrira aux mains et aux pieds un appui solide (par exemple, des taquets ou tasseaux); pour les pieds, cet appui aura une profondeur, augmentée de l'espace derrière le dispositif, d'au moins 4 1/2 pouces sur une largeur d'au moins 10 pouces.

(3) The safe means of access referred to in subsection (1) may be provided by a sloping ladder or stairway, provided the ladder or stairway meets the requirements of paragraph (2)(a) and subsection (4).

(4) Where the processes are carried on in the hold of an undecked vessel, the employer of the workers shall provide the safe means referred to in subsection (1), which safe means shall,

(a) if it consists of a ladder, be equipped with adequate means for securing the ladder; and

(b) if it consists of a rope ladder, also comply with the requirements of section 9.

(5) There shall be room to pass between any winch or other obstruction and the means of access referred to in subsection (1).

(6) Shaft tunnels shall be equipped with adequate handhold or foothold on each side.

12. (1) The safe means required by subsection 8(1) and by sections 9 and 10, and all places at which workers are employed, or to which they may be required to proceed in the course of their employment, shall be efficiently lighted while the processes are being carried on.

(2) The lighting required by subsection (1) shall not interfere with the navigation of other vessels.

13. (1) Suitable gear shall be provided for lifting removable hatch beams on and off.

(2) The suitable gear shall render it unnecessary for workers to go upon the beam.

14. Removable hatch covers and beams shall be marked to identify the deck, hatch and hatch section to which they belong, unless interchangeability renders all or some of such information unnecessary.

15. To ensure the safety of the workers, hatch beams and covers shall be maintained in good condition.

16. (1) Adequate hand grips shall be provided on portable hatch covers.

(2) Non-portable, removable hatch covers shall be provided with safe means for lifting them off and on.

(3) Hatch coverings of the hinged or folding type shall be fitted with a locking device or other means of preventing accidental closure.

(4) Locking devices for portable hatch beams shall be kept in good order.

17. Working space around a hatch shall be not less than 3 feet wide, unless provision is made to enable workers to remove and replace hatch covers and beams in safety.

18. (1) Where a worker is required to go outside of the rails or bulwarks to secure deck cargo or for any other purpose

(3) Les moyens d'accès prévus au paragraphe (1) pourront être réalisés au moyen d'échelles inclinées ou d'escaliers, à condition que ces échelles ou escaliers répondent aux prescriptions de l'alinéa (2)a) et à celles du paragraphe (4).

(4) Si les opérations sont effectuées dans la cale d'un navire non ponté, l'employeur des travailleurs fournira les moyens d'accès prévus au paragraphe (1), lesquels moyens d'accès devront,

a) s'ils consistent en une échelle, être munis de moyens suffisants pour les fixer; et

b) s'ils consistent en une échelle de corde, satisfaire également aux prescriptions de l'article 9.

(5) Un espace permettra de passer entre tout treuil ou autre obstacle et les moyens d'accès prévus au paragraphe (1).

(6) Les tunnels d'arbres auront, des deux côtés, des prises pour les mains ou des appuis-pieds appropriés.

12. (1) Les moyens d'accès prévus au paragraphe 8(1) et aux articles 9 et 10 et tous les endroits où les travailleurs sont occupés ou auxquels ils peuvent être appelés à se rendre au cours de leur travail, seront bien éclairés pendant les opérations.

(2) L'éclairage prescrit au paragraphe (1) ne gênera pas la navigation d'autres navires.

13. (1) Des engins convenables seront prévus pour l'enlèvement et la remise en place des barrots et galiotes d'écoutille mobiles.

(2) Ces engins devront éviter aux travailleurs d'avoir à monter sur ces barrots et galiotes.

14. Les panneaux, barrots et galiotes d'écoutille mobiles porteront des marques indiquant le pont, l'écoutille et la section d'écoutille à laquelle ils appartiennent, à moins que leur interchangeabilité ne rende inutile la totalité ou une partie de ces renseignements.

15. Pour la sécurité des travailleurs, les barrots, galiotes et panneaux d'écoutille seront tenus en bon état.

16. (1) Les panneaux d'écoutille portatifs auront des poignées appropriées.

(2) Les panneaux d'écoutille mobiles qui ne peuvent être transportés à bras seront munis de dispositifs permettant de les enlever et de les mettre en place.

(3) Les panneaux d'écoutille à charnières ou pliants seront munis d'un dispositif de verrouillage ou d'un autre moyen permettant d'en empêcher la fermeture accidentelle.

(4) Les dispositifs de verrouillage des barrots et galiotes d'écoutille portatifs seront tenus en bon état.

17. La largeur de l'espace disponible pour travailler autour d'une écoutille sera d'au moins trois pieds, à moins que les mesures nécessaires ne soient prises pour permettre aux travailleurs d'enlever et de replacer sans danger les panneaux, barrots et galiotes d'écoutille.

18. (1) Si un travailleur doit aller en dehors des rembarbes ou des bastingages pour assujettir la pontée ou pour effectuer

connected with the processes, means to ensure the safety of the worker shall be provided.

(2) Where deck cargo is stowed so close to the ship's side and at such a height that the rails or bulwarks do not protect workers from falling overboard, means to enable the attachment of the derrick guys without the need for a worker to go outboard of the deck cargo shall be provided.

19. Except in cases where the special design of the lifting machinery renders provision unnecessary, fixed derrick booms shall be fitted with suitable guy preventers which shall be secured to the head of the derrick boom independently of other fittings.

PART IV

CARGO GEAR

Fixed Cargo Gear

20. (1) All fixed cargo gear shall, before being used, be tested and examined by a competent person in the manner set out in Schedules I and III.

(2) All lifting machinery shall be given a thorough examination at least once every four years by a competent person.

(3) The quadrennial thorough examination referred to in subsection (2) shall include hammer tests, drilling, the opening of blocks, shackles or machinery, the lifting of goose-necks, and such other tests as are necessary to determine the condition of the lifting machinery.

(4) All lifting machinery shall be inspected annually by a competent person.

Chains, Rings, Hooks, etc.

21. (1) All chains, rings, hooks, shackles, swivels and pulley blocks used in hoisting or lowering shall be tested and examined by a competent person in the manner set out in Schedule I before being used.

(2) All new chains, rings, hooks, shackles and swivels used in hoisting or lowering shall be heat treated under the supervision of a competent person in the manner set out in Schedule II before being placed in service.

(3) Subject to subsections (5) and (6), all Class A chains, rings, hooks, shackles, or swivels used in hoisting or lowering shall be annealed in accordance with Schedule II, under the supervision of a competent person, at the following intervals:

(a) 1/2 inch and smaller gear in general use, once at least in every six months; and

(b) all other similar gear in general use, once at least in every 12 months, except that in the case of such gear used solely in cranes and other hoisting appliances worked by hand, the intervals shall be 12 months and two years respectively.

tout autre travail relatif aux opérations, il sera prévu un moyen d'assurer la sécurité du travailleur.

(2) Si une pontée est arrimée si près de la muraille du navire et à une hauteur telle que les rembarques ou les bastingages ne protègent pas les travailleurs contre une chute possible à la mer, il sera prévu un moyen d'attacher les haubans des mâts de charge sans qu'un travailleur ait à aller en dehors de la pontée.

19. Sauf le cas où la conception spéciale de l'appareil de levage rend la présente disposition inutile, les mâts de charge fixes seront munis de faux-haubans convenables qui seront assujettis à la tête du mât de charge et qui seront séparés des autres accessoires.

PARTIE IV

ENGINS DE MANUTENTION

Engins de manutention fixes

20. (1) Tous les engins de manutention fixes seront, avant la mise en service, essayés et vérifiés par une personne compétente, de la manière indiquée aux annexes I et III.

(2) Tous les appareils de levage feront l'objet d'une vérification minutieuse effectuée par une personne compétente, au moins une fois tous les quatre ans.

(3) La vérification minutieuse quadriennale prévue au paragraphe (2) comprendra l'épreuve au marteau, le forage, le démontage des poulies, manilles ou appareils, le soulèvement des vits de mulet, et toutes autres épreuves, selon qu'il est nécessaire pour déterminer l'état des appareils de levage.

(4) Tous les appareils de levage subiront une inspection annuelle effectuée par une personne compétente.

Chaînes, anneaux, crochets, etc.

21. (1) Les chaînes, anneaux, crochets, manilles, émerillons et poulies utilisés au levage seront avant leur mise en service, essayés et vérifiés par une personne compétente, de la manière indiquée à l'annexe I.

(2) Les chaînes, anneaux, crochets, manilles et émerillons neufs utilisés au levage seront, avant leur mise en service, soumis à un traitement thermique sous la surveillance d'une personne compétente, de la manière indiquée à l'annexe II.

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), tous les anneaux, chaînes, crochets, manilles et émerillons de classe A utilisés au levage seront recuits conformément à l'annexe II, sous la surveillance d'une personne compétente, aux intervalles suivants:

a) les engins de 1/2 pouce ou moins, d'usage courant, au moins une fois par six mois; et

b) tous les autres, d'usage courant, au moins une fois par 12 mois; toutefois, dans le cas des engins de nature analogue employés exclusivement sur les grues et autres dispositifs de levage manœuvrés à force de bras, les intervalles seront respectivement de 12 mois et de deux ans.

(4) For the purposes of subsection (3), the expression "in general use" means on 52 or more occasions in a year at the rate of once at least in each week.

(5) Where the Chairman is of opinion that, owing to the size, design, material or infrequency of use of any gear or class of gear, the requirements of subsection (3) as to annealing is not necessary for the protection of workers, he may, by certificate in writing, exempt such gear or class of gear from such requirements subject to such conditions as he thinks fit.

(6) The following classes of special gear are exempted from the requirements for heat treatment subject to the condition that such gear shall be thoroughly examined by a competent person once at least in every 12 months:

- (a) plate link chains;
- (b) pitched chains;
- (c) rings, hooks, shackles and swivels permanently attached to pitched chains, pulley blocks, weighing machines, masts, derricks, slings or spreaders;
- (d) eyebolts, hooks and swivels having screw-threaded parts or ball-bearings or other case-hardened parts; and
- (e) Bordeaux connections.

(7) Chains made of malleable cast iron, also chains, rings, hooks, shackles and swivels of Class B gear and all pulley blocks shall be thoroughly examined by a competent person once at least in every 12 months.

(8) All chains, other than bridle chains attached to derricks or masts, and all rings, hooks, shackles, swivels and pulley blocks shall be inspected by a competent person immediately before each occasion on which they are used in hoisting or lowering, unless they have been inspected within the preceding three months.

(9) Subject to subsection 3(2) of Schedule II, all chains, rings, hooks, shackles and swivels used in hoisting or lowering, which have been altered or repaired,

- (a) shall be heat treated before being placed in service; and
- (b) shall be tested and examined by a competent person in accordance with the provisions of sections 4 and 5 of Schedule I.

(10) All pulley blocks used in the processes, which have been altered or repaired, shall, before being used, be tested and examined by a competent person in accordance with the provisions of sections 4 and 5 of Schedule I.

(11) Subject to subsection (6), gear used in hoisting or lowering that is a composite of Class A and Class B shall not be used unless the design is such that the Class A parts may be readily removed for periodic annealing.

Ropes

22. (1) No rope shall be used in the processes unless
- (a) it is of suitable quality and free from patent defect; and

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'expression «d'usage courant» signifie utilisé 52 fois ou plus par année à raison d'une fois par semaine au moins.

(5) Si le président estime que les dimensions, le modèle, les matériaux ou la rareté d'utilisation d'un engin ou d'une classe d'engins rendent non nécessaire à la protection des travailleurs l'application des dispositions du paragraphe (3) concernant la recuisson, il peut, par certification écrite, en exempter cet engin ou cette classe d'engins, sous réserve des conditions qu'il juge opportunes.

(6) Les classes suivantes d'engins spéciaux sont exemptées du traitement thermique, à condition d'être soumises à une vérification minutieuse par une personne compétente au moins une fois par 12 mois:

- a) les chaînes plates;
- b) les chaînes calibrées;
- c) les anneaux, crochets, manilles et émerillons fixés à demeure aux chaînes calibrées, poulies, bascules, mâts, mâts de charge, élingues et tendeurs;
- d) les boulons à œil, crochets et émerillons ayant des parties filetées ou des roulements à billes ou autres pièces cimentées; et
- e) les raccords de Bordeaux.

(7) Les chaînes en fonte malléable, ainsi que les chaînes, anneaux, crochets, manilles et émerillons des engins classe B, de même que toutes les poulies, seront vérifiés minutieusement par une personne compétente au moins une fois par 12 mois.

(8) Les chaînes autres que les chaînes-bridées fixées aux mâts de charge ou aux mâts et les anneaux, crochets, manilles, émerillons et poulies seront toujours inspectés par une personne compétente immédiatement avant d'être utilisés au levage, sauf s'ils l'ont été au cours des trois mois qui précèdent.

(9) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3(2) de l'annexe II, les chaînes, anneaux, crochets, manilles et émerillons utilisés au levage, qui ont été modifiés ou réparés,

- a) seront soumis à un traitement thermique avant d'être mis en service; et
- b) seront essayés et vérifiés par une personne compétente, conformément aux prescriptions des articles 4 et 5 de l'annexe I.

(10) Les poulies utilisées dans les opérations, qui ont été modifiées ou réparées, devront, avant d'être utilisées, être essayées et vérifiées par une personne compétente, conformément aux prescriptions des articles 4 et 5 de l'annexe I.

(11) Sous réserve du paragraphe (6), les engins utilisés au levage qui rentrent à la fois dans la classe A et dans la classe B ne seront pas utilisés, à moins que les pièces de la classe A ne puissent être facilement retirées pour la recuisson périodique.

Câbles

22. (1) Aucun câble ne sera utilisé dans les opérations à moins
- a) d'être de qualité convenable et sans défaut évident; et

(b) in the case of wire rope, it has been examined and tested by a competent person in the manner set out in Schedule I.

(2) Every wire rope in general use in the processes shall be inspected by a competent person once at least in every three months, except that after any wire in such rope has broken it shall be inspected once at least in every month.

(3) No wire rope shall be used in the processes if, in any length of eight diameters the total number of visible broken wires exceeds 10 per cent of the total number, or the rope shows signs of excessive wear, corrosion or other defect that, in the opinion of the person who inspects it or of any inspector, renders it unfit for use.

(4) Subject to subsection (5), every thimble or loop splice made in any wire rope used in the processes shall have at least three tucks with a whole strand of the rope and two tucks with one-half of the wires cut out of each strand, the strands in all cases being tucked against the lay of the rope.

(5) The requirement set out in subsection (4) shall not operate to prevent the use of any form of splice or connection that can be shown to be as efficient as that prescribed in that subsection.

(6) Wire clips, if fitted to the satisfaction of an inspector, may be used in lieu of splices on standing gear.

(7) Each wire rope used in hoisting or lowering shall be in one continuous piece.

23. The safety factors, which shall be adopted with respect to the manufacture of fixed cargo gear, chains, rings, hooks, shackles or swivels, wire rope and fibre rope, are set out in Schedule I.

Registers and Certificates

24. (1) A register shall be kept in the prescribed form giving the prescribed particulars in respect of

- (a) the inspection, testing and thorough examinations required by subsections 20(1) and (2);
- (b) the thorough examinations required by subsection 20(3) and subsections 21(6), (7) and (8);
- (c) the heat treatment required by subsections 21(2) and (3); and
- (d) the annual inspection of all lifting machinery required by subsection 20(4).

(2) Certificates in the prescribed form shall be attached to the register and shall contain the prescribed particulars in respect of

- (a) the testing and examinations required by subsections 20(1) and (2), subsections 21(1) and (9) and paragraph 22(1)(b); and
- (b) the heat treatment required by subsections 21(2) and (3).

(3) The certificates shall be signed by the competent person who has conducted the testing and examination, or supervised the heat treatment, as the case may be.

b) d'avoir été vérifié et essayé par une personne compétente, de la manière indiquée à l'annexe I, s'il s'agit d'un câble métallique.

(2) Tout câble métallique d'usage courant dans les opérations sera inspecté par une personne compétente au moins une fois par trois mois; toutefois, si un fil vient à se rompre, le câble sera inspecté au moins une fois tous les mois par la suite.

(3) Il ne sera utilisé dans les opérations aucun câble métallique dont le nombre de fils cassés visibles dépasse, dans une longueur égale à huit fois son diamètre, 10 pour cent du nombre total de fils ou qui donne des signes d'usure excessive, de corrosion ou autres défauts qui, de l'avis de la personne qui en fait l'inspection, le rendent inutilisable.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les œillets ou épissures des câbles métalliques utilisés dans les opérations devront comporter au moins trois tours avec un toron entier du câble et deux tours avec la moitié des fils coupés dans chaque toron, tous les torons ayant été couchés le long du commettage du câble.

(5) Les prescriptions du paragraphe (4) ne devront pas avoir pour effet d'empêcher l'usage d'une autre forme d'épissure ou d'attache d'efficacité aussi évidente que celle qui est stipulée audit paragraphe.

(6) Des attaches métalliques, si elles sont posées à la satisfaction de l'inspecteur, peuvent remplacer les épissures sur les engins dormants.

(7) Chaque câble métallique utilisé au levage sera d'une seule pièce.

23. Les coefficients de sécurité à adopter pour la fabrication des appareils de manutention fixes, des chaînes, des anneaux, des crochets, des manilles ou émerillons, des câbles métalliques et des câbles de fibre sont donnés dans l'annexe I.

Registres et certificats

24. (1) Il sera tenu un registre, en la forme prescrite, donnant les détails requis en ce qui concerne

- a) les inspections, les essais et les examens minutieux exigés aux paragraphes 20(1) et (2);
- b) les vérifications minutieuses exigées au paragraphe 20(3) et aux paragraphes 21(6), (7) et (8);
- c) le traitement thermique exigé aux paragraphes 21(2) et (3); et
- d) l'inspection annuelle de tous les appareils de levage, exigée au paragraphe 20(4).

(2) Les certificats en la forme prescrite seront annexés au registre et renfermeront les détails requis en ce qui concerne

- a) les essais et vérifications exigés aux paragraphes 20(1) et (2), aux paragraphes 21(1) et (9) et à l'alinéa 22(1)b); et
- b) le traitement thermique exigé aux paragraphes 21(2) et (3).

(3) Les certificats porteront la signature de la personne compétente ayant fait l'essai et la vérification ou surveillé le traitement thermique, selon le cas.

(4) The register shall,

(a) if it refers to gear forming part of the equipment of a ship, be kept aboard the ship; and

(b) if it refers to gear not forming part of the equipment of a ship, be kept on the premises of the owner.

(5) Adequate means shall be provided to enable a person examining the register, or any certificate attached thereto, to identify each item of cargo gear referred to therein.

25. The owner, master or officer in charge of a ship shall report any alteration in the ship's cargo gear upon production of the register to any person, under the provisions of section 60.

Safe Working Loads

26. (1) Every derrick or crane shall have the safe working load plainly marked upon it.

(2) Where one safe working load only is marked on a derrick or crane, it shall be the safe working load with single purchase only and where two safe working loads are marked, the first shall be the figure with single purchase and the second shall be the figure with double purchase.

(3) Where a derrick has been certified and tested for operation in union purchase, the safe working load shall be marked with the letters S.W.L.(U). to indicate that this is the safe working load in union purchase.

(4) In each case referred to in subsections (2) and (3), the safe working load shall be the load at the lowest inclination of the boom.

(5) Where a derrick or crane is tested at an angle exceeding 15 degrees above the horizontal, the angle at which it was tested shall be marked on it and that angle shall be the lowest permissible working angle.

(6) Where derricks are certified for and marked with a safe working load for operation in union purchase, the load lifted when in union purchase shall not be in excess of that safe working load.

(7) When derricks are operated in union purchase and are not certified and marked in accordance with subsection (3),

(a) the load lifted shall not be in excess of one-half of the safe working load of the derrick with the smaller capacity;

(b) the angle formed by the cargo runners shall not exceed 120 degrees; and

(c) the attachments and fittings of the cargo runners, guys and preventers shall be suitable for the loads to which they are subjected.

Pulley Blocks

27. (1) No pulley block shall be used in the processes unless the safe working load is clearly stamped upon it.

(4) Le registre devra,

a) s'il concerne des engins formant partie de l'équipement du navire, être conservé à bord; et

b) s'il concerne des engins qui n'en font pas partie, être conservé au bureau du propriétaire.

(5) Les mesures nécessaires seront prises pour permettre à la personne qui fait la vérification du registre ou de tout certificat y annexé de reconnaître toute pièce d'engin de manutention qui y est mentionnée.

25. Le propriétaire, le capitaine ou l'officier responsable d'un navire signalera, lors de la présentation du registre à une personne en vertu des prescriptions de l'article 60, toute modification qui aura été apportée aux engins de manutention.

Charge pratique de sécurité

26. (1) La charge pratique de sécurité sera clairement marquée sur chaque mât de charge ou sur chaque grue.

(2) Lorsqu'une seule charge pratique de sécurité apparaît sur un mât de charge ou sur une grue, il s'agit de la palanquée maniable au moyen d'un palan simple; lorsque deux charges pratiques de sécurité sont indiquées, la première représente la palanquée maniable au moyen d'un simple et la seconde, la palanquée maniable au moyen d'un palan double.

(3) Lorsqu'un mât de charge a été certifié et essayé pour la manœuvre en colis volant, la charge pratique de sécurité sera accompagnée des lettres S.W.L.(U) pour indiquer qu'il s'agit de la charge pratique de sécurité pour la manœuvre en colis volant.

(4) Dans chaque cas prévu aux paragraphes (2) et (3), la charge pratique de sécurité sera celle qui s'applique à la plus basse inclinaison du mât.

(5) Lorsqu'un mât de charge ou une grue est essayé à un angle dépassant 15 degrés au-dessus de l'horizontale, l'angle auquel il a été essayé sera marqué sur le mât ou la grue et cet angle sera le plus faible angle pratique admissible.

(6) Lorsque des mâts de charge sont certifiés pour la manœuvre en colis volant et portent une inscription à cet effet, la charge levée dans une manœuvre en colis volant ne devra pas excéder la charge pratique de sécurité inscrite.

(7) Lorsque des mâts de charge sont utilisés pour la manœuvre en colis volant et ne sont pas certifiés et marqués conformément aux dispositions du paragraphe (3),

a) la charge levée ne doit pas excéder la moitié de la charge pratique de sécurité du mât de charge le plus faible;

b) l'angle formé par les cartahus de levage ne doit pas dépasser 120 degrés; et

c) les attaches et les accessoires des cartahus de levage, des haubans et des pataras doivent convenir aux charges auxquelles ils sont soumis.

Poulies

27. (1) Il ne sera utilisé dans les opérations aucune poulie qui ne porte pas, clairement poinçonnée, sa charge pratique de sécurité.

(2) The safe working load of a single-sheave block is to be taken as the maximum load that can safely be lifted by the block when the load is attached to a rope passing around the sheave of the block.

(3) In the case of a single-sheave block where the load is attached directly to the block instead of to a rope passing around the sheave, it is permissible to lift a load equal to twice the safe working load of the block as determined in subsection (2).

(4) Where a rigging arrangement plan is available on board, it is permissible to use single-sheave blocks in any position where the maximum "working load" or "resultant" is not more than double the safe working load or half the proof load of the block.

(5) Where no rigging arrangement plan is available on board, single-sheave blocks shall have a safe working load not less than the load being lifted or "hook load".

Slings

28. Means shall be provided to enable any person using a chain or wire rope sling to ascertain the safe working load for such chain or sling under such conditions as it may be used, as follows:

(a) for chain slings, such means shall consist of marking the safe working load in plain figures or letters on the sling or on a tablet or ring of durable material attached securely thereto; and

(b) for wire rope slings, such means shall consist either of the means specified in paragraph (a) or a notice or notices, so exhibited as to be easily read by any person concerned, stating the safe working loads for the various sizes of wire rope slings used.

Motors

29. All motors, cog wheels, chains and friction gearing, shafting, line, electric conductors and steam pipes shall, unless it can be shown that by their position and construction they are equally as safe as if securely fenced, be securely fenced so far as is practicable without impeding the safe working of the ship.

Safety Measures

30. All cranes and winches shall be provided with such means as will reduce to a minimum the risk of the accidental descent of a load while being raised or lowered; in particular, the lever controlling the link motion reversing gear of a crane or winch shall be provided with a suitable spring or other locking arrangement.

31. Appropriate measures shall be taken to prevent exhaust steam from, and, so far as is practicable, live steam to any crane or winch from obscuring any part of the decks, gangways, stages or wharves where any person is employed in the processes.

(2) La charge pratique de sécurité d'une poulie à un réa sera censée être la charge maximum que cette poulie peut soulever sans danger lorsque la charge est attachée à un câble qui passe autour du réa de la poulie.

(3) Dans le cas d'une poulie à un réa où la charge est attachée directement à la poulie au lieu d'être attachée à un câble qui passe autour du réa, il est permis de soulever une charge égale à deux fois la charge pratique de sécurité déterminée au paragraphe (2).

(4) Lorsqu'un plan de la disposition de la manœuvre est disponible à bord, il est permis d'utiliser des poulies à un réa dans toute position où la «charge pratique» ou «résultante» maximum n'est pas plus du double de la charge pratique de sécurité ou de la moitié de la charge d'épreuve de la poulie;

(5) S'il n'existe pas, à bord, de plan de la disposition de la manœuvre, les poulies à un réa auront une charge pratique de sécurité égale à au moins la charge pratique de sécurité ou «charge au crochet».

Élingues

28. Les moyens décrits ci-après seront pris afin de permettre à toute personne faisant usage d'une élingue en chaîne ou en câble métallique d'en connaître la charge pratique de sécurité dans les conditions d'utilisation existantes:

a) pour les élingues en chaîne, la charge pratique de sécurité sera marquée en chiffres ou lettres apparents sur les élingues mêmes ou bien sur une plaque ou anneau de matière durable solidement attaché à ces élingues; et

b) pour les élingues en câble métallique, la charge pratique de sécurité sera indiquée, soit de la manière mentionnée à l'alinéa a), soit au moyen d'un ou plusieurs avis, affichés de façon à pouvoir être lus facilement par toute personne intéressée et indiquant cette charge pour les différentes dimensions des élingues utilisées.

Moteurs

29. Tous les moteurs, roues dentées, organes de transmission à chaîne ou à frottement, lignes d'arbres, conducteurs électriques sous tension et tuyaux de vapeur devront être munis de garde-corps solides dans la mesure où cela est possible sans compromettre la bonne manœuvre du navire, excepté s'il est démontré que, par leur position ou leur montage, ils présentent les mêmes garanties de sécurité que s'ils en étaient munis.

Mesures de sécurité

30. Les grues et treuils disposeront de moyens propres à réduire au minimum le risque de chute accidentelle d'une palanquée qu'on est à soulever ou à abaisser; en particulier, le levier de commande de l'appareil de changement de marche par coulisse des grues et des treuils aura un ressort ou autre dispositif de blocage convenable.

31. Toutes mesures utiles seront prises pour empêcher la vapeur d'échappement et, dans la mesure du possible, la vapeur vive de tout treuil ou grue de gêner la visibilité de toute partie des ponts, passerelles, plates-formes ou quais où une personne est employée aux opérations.

32. Appropriate measures shall be taken to prevent the foot of a derrick from being accidentally lifted out of its socket or support.

Compliance

33. (1) Any ship, registered elsewhere than in Canada, shall be deemed to have complied with the provisions of this Part in respect of testing, examination or heat treatment, as the case may be, if such testing, examination or heat treatment has been carried out in accordance with

(a) the laws of the country in which the ship is registered, where the ship is registered in a country the government of which

(i) is signatory to International Labour Office Convention No. 32, and

(ii) has entered into a reciprocal arrangement with the Government of Canada for the mutual recognition of the arrangement made in their respective countries for testing, examination and heat treatment of cargo gear; or

(b) approved regulations made by any national authority, classification society or other regulatory organization, which are equally as effective as the provisions of this Part.

(2) Any ship, registered elsewhere than in Canada, shall be deemed to have complied with the provisions of this Part in respect of certificates and registers showing tests, examinations or heat treatment, if certificates or registers are produced in a form

(a) prescribed by the laws of the country in which the ship is registered, where the ship is registered in a country the government of which

(i) is signatory to International Labour Office Convention No. 32, and

(ii) has entered into a reciprocal arrangement for the mutual acceptance of certificates and registers showing testing, examination and heat treatment of cargo gear; or

(b) approved and substantially in accordance with the form recommended by the International Labour Office.

34. Where any crane or other hoisting appliance located on shore is operated in compliance with any provincial regulations considered by the Board to be equally as effective as the provisions of this Part, such crane or other hoisting appliance shall be deemed to be operated in compliance with this Part.

35. Pallets shall be adequate for the purposes for which they are used, and, if used in conjunction with bar bridles shall have a lip of not less than 3 inches.

PART V

SAFETY MEASURES DURING PROCESSES

36. Precautions shall be taken to facilitate the escape of workers employed in cargo spaces or bunkers in the handling of coal or bulk cargo.

32. Les mesures nécessaires seront prises pour empêcher le pied d'un mât de charge de sortir accidentellement de son support.

Observation

33. (1) Tout navire immatriculé ailleurs qu'au Canada sera censé avoir satisfait aux dispositions de la présente partie relatives à l'essai, à la vérification ou au traitement thermique, selon le cas, si cet essai, vérification ou traitement thermique a été exécuté en conformité

a) soit de la législation du pays d'immatriculation du navire, si le gouvernement de ce pays

(i) est signataire de la Convention n° 32 du Bureau international du Travail, et

(ii) a conclu avec le gouvernement du Canada un accord réciproque prévoyant la reconnaissance mutuelle des dispositions prises dans ces pays quant à l'essai, à la vérification et au traitement thermique des engins de manutention; ou

b) soit d'une réglementation émanant de toute autorité nationale, société de classification ou autre organisation réglementaire, qui a été approuvée et qui est tout aussi efficace que les prescriptions de la présente partie.

(2) Tout navire immatriculé ailleurs qu'au Canada sera censé avoir satisfait aux dispositions de la présente partie relatives aux certificats et registres indiquant les essais, les vérifications ou le traitement thermique, si ces certificats ou registres sont présentés

a) soit en la forme prescrite par la législation du pays d'immatriculation du navire, si le gouvernement de ce pays

(i) est signataire de la Convention n° 32 du Bureau international du Travail, et

(ii) a conclu un accord réciproque prévoyant l'acceptation mutuelle des certificats et registres indiquant l'essai, la vérification et le traitement thermique des engins de manutention; ou

b) soit en une forme approuvée, et conforme, en substance, à la formule recommandée par le Bureau international du Travail.

34. Les grues ou autres appareils de levage installés à terre, qui sont exploités en conformité d'un règlement provincial que le Bureau juge également efficace, seront censés être exploités en conformité de la présente partie.

35. Les palettes seront proportionnées à l'usage auquel elles sont destinées et, si elles sont utilisées avec des brides à barre, elles auront une lèvre d'au moins 3 pouces.

PARTIE V

MESURES DE SÉCURITÉ PENDANT LES OPÉRATIONS

36. Toutes précautions devront être prises pour que les travailleurs puissent facilement évacuer les cales ou les soutes, lorsqu'ils y sont occupés à la manutention du charbon ou des vrac.

37. (1) No cargo gear shall be loaded beyond the safe working load.

(2) No load shall be left suspended from any lifting machinery unless a capable person is present in charge of the machinery while the load is so left.

(3) Derrick guys and preventers shall be secured only to such eye pads or other fittings as are suitable for the intended loads.

38. Only capable and reliable persons shall operate lifting machinery or transporting machinery, give signals to a driver of such machinery, or attend to cargo falls on winch ends or winch drums.

39. Where goods are placed on a wharf,

(a) a clear passage leading to the safe means of access required by section 8 shall be maintained; and

(b) where workers are required to go between the goods and the edge of the wharf, a space at least 3 feet in width, clear of obstructions other than fixed structures, plant, and appliances in use, shall be maintained.

40. (1) At hatches at which the processes are being carried on, free passage to the safe means of access required by section 11 shall not be impeded by cargo or other equipment.

(2) Cargo shall be so stowed that the safe means of access required by section 11 shall not be obstructed.

41. (1) Staging used in the processes shall be adequately constructed, supported, and where necessary, fastened.

(2) Staging used for carrying cargo between ship and shore shall not be so steep as to be unsafe.

(3) Staging that is slippery shall be sanded or otherwise made safe.

(4) Where a forklift truck is operating on wooden hatch covers, means shall be taken to distribute the weight so that a single hatch cover is not required to bear any wheel.

42. (1) While workers are on a ship for the purposes of the processes, any hatchway of a cargo or bunker space exceeding 5 feet in depth which is not in use, the coamings of which are less than 2 feet 6 inches in height, shall be fenced to a height of 3 feet or securely covered.

(2) Subsection (1) does not apply during mealtimes or other short interruptions of work unless it is manifest that a dangerous condition exists.

(3) Measures similar to those referred to in subsection (1) shall be taken to protect other deck openings that are dangerous to workers.

43. (1) Hatch coverings shall not be used in the construction of cargo staging or for other purposes that may expose them to damage.

37. (1) Aucun engin de manutention ne recevra une charge supérieure à sa charge pratique de sécurité.

(2) Aucune charge ne restera suspendue à un appareil de levage à moins que cet appareil ne soit, pendant que la charge est ainsi suspendue, sous le contrôle effectif d'une personne compétente.

(3) Les haubans et les pataras des mâts de charge ne doivent être attachés qu'à des plaques à œil ou autres accessoires qui conviennent aux charges en cause.

38. Seules des personnes compétentes et dignes de confiance seront employées à la conduite des appareils de levage ou de transport, à faire des signaux aux conducteurs de ces appareils ou à surveiller le camahu actionné par les tambours ou poutres de treuils.

39. Si des marchandises sont déposées sur un quai,

a) il sera maintenu un passage libre vers les moyens d'accès prévus à l'article 8; et

b) il sera maintenu entre les marchandises et le bord du quai, un espace d'au moins 3 pieds de largeur, libre de tous obstacles autres que les ouvrages fixes, les appareils et les engins en usage, si les travailleurs doivent y passer.

40. (1) Aux écoutilles où se poursuivent les opérations, le matériel de manutention ou autre n'empêchera pas d'atteindre sans difficulté les moyens d'accès prévus à l'article 11.

(2) Les marchandises seront arrimées de façon à ne pas obstruer les moyens d'accès exigés à l'article 11.

41. (1) Les plates-formes utilisées pour les opérations seront solidement construites, bien étayées et, s'il y a lieu, solidement fixées.

(2) Les plates-formes utilisées pour le transport des marchandises entre le navire et la terre ne seront pas inclinées au point de présenter des dangers.

(3) Les plates-formes qui sont glissantes seront sablées ou rendues sûres par d'autres moyens.

(4) Si des chariots élévateurs à fourche travaillent sur des panneaux d'écotille en bois, il faudra prendre les moyens d'empêcher qu'un seul panneau n'ait à supporter le poids d'une roue.

42. (1) Pendant que les travailleurs seront à bord d'un navire pour les opérations, tout passage d'écotille de cale à marchandises ou de soute dont la profondeur dépasse 5 pieds, qui n'est pas utilisé et dont les hiloires ont moins de 2 pieds et 6 pouces de hauteur devra être entouré d'un garde-corps d'une hauteur de 3 pieds ou être efficacement fermé.

(2) Le paragraphe (1) ne s'appliquera pendant la durée des repas ou autres courtes interruptions de travail que si, de toute évidence, il existe un danger.

(3) Des mesures semblables à celles qui sont prévues au paragraphe (1) seront prises pour la protection des autres ouvertures de pont qui pourraient présenter un danger pour les travailleurs.

43. (1) Les panneaux d'écotille ne serviront pas à la construction des plates-formes de manutention, ni à d'autres usages qui les exposeraient à être endommagés.

(2) Hatch beams and coverings shall be replaced in their correct positions on the hatches.

(3) When hatches, beams and coverings are taken off, they shall be placed clear of the hatch coamings and cargo shall not be dragged over them.

44. Where the processes are carried on at an intermediate deck, the hatch at such deck shall be

(a) completely covered; or

(b) covered to the extent of one section of hatch coverings, in which case the opening shall be fenced, and means provided to prevent objects from falling into the hold below.

45. (1) Where the working space in a hold is confined to the hatchway, cargo hooks shall not be hooked into bands or fastenings securing the loads.

(2) Subsection (1) does not apply to breaking out or making up slings.

46. Where the processes are carried on on a skeleton deck, adequate staging shall be provided, unless the space beneath such deck is filled to within 2 feet of such deck.

47. Where stacking, unstacking, stowing or unstowing, or handling in connection with the processes cannot be otherwise safely carried out, measures shall be taken, by shoring or other means, to guard against accident.

48. (1) The beams of any hatch in use for the processes shall, if not removed, be secured to prevent their displacement.

(2) Hatch coverings of the hinged or folding type shall be secured so as to prevent accidental closure.

49. Lines used for hauling loads into place shall be protected from chafing where passing around corners.

50. Chains shall not be shortened by tying knots in them.

51. Shackle pins shall be secured to prevent backing out.

52. (1) Subject to subsection (3), where the processes involve the use of a cargo fall at a hatchway, a hatch tender or signaller shall be employed for each such fall.

(2) Where married falls are used at a hatchway, one hatch tender or signaller may be employed for each pair of such falls.

(3) This section shall not apply in any case where the inspector is satisfied that the operator of the lifting machinery has a clear and unrestricted view of the processes involved.

53. Where a hatch leading to a hold more than 5 feet in depth is not fitted with a permanent hatch coaming of a height sufficient for the protection of a hatch tender or signaller, a temporary structure sufficient to give the protection required shall be erected.

54. Where workers are transported to or from a ship by water for the purposes of the processes, the vessel used for

(2) Les barrots, galiotes et panneaux d'écoutille seront remplacés correctement sur les écoutilles.

(3) Les barrots, galiotes et panneaux d'écoutille seront empilés à distance des hiloires et à des endroits où les marchandises ne seront pas traînées par-dessus.

44. Si les opérations sont effectuées à un pont intermédiaire, l'écoutille de ce pont sera

a) soit complètement fermée; ou

b) soit fermée en partie par une section des panneaux d'écoutille, mais, dans ce cas, l'ouverture sera entourée d'un garde-corps et l'on prendra les moyens d'empêcher les objets de tomber dans la cale inférieure.

45. (1) Si, dans une cale, l'espace disponible pour travailler se limite au passage d'écoutille, les crochets de manutention ne seront pas fixés aux liens ou autres attaches des charges.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'assemblage ou au désassemblage des élinguées.

46. Si les opérations sont effectuées sur un pont à claire-voie, il sera aménagé des plates-formes convenables, à moins que l'espace sous le pont ne soit rempli jusqu'à 2 pieds de ce pont.

47. Si l'empilement ou le désentassement, l'arrimage ou le désarrimage, ou la manutention concernant les opérations, ne peuvent se faire sans danger, des mesures seront prises, au moyen d'accorage ou autrement, en vue d'éviter des accidents.

48. (1) Les barrots et galiotes de toute écoutille utilisée pour les opérations devront, s'ils ne sont pas enlevés, être convenablement fixés afin qu'ils ne puissent se déplacer.

(2) Les panneaux d'écoutille du type à charnières ou pliant seront fixés afin d'en empêcher la fermeture accidentelle.

49. Les lignes utilisées pour l'aménagement des charges seront protégées contre le frottement aux angles qu'elles contournent.

50. Il est défendu de raccourcir les chaînes en y faisant des nœuds.

51. Les boulons de manille seront fixés de façon à rester en place.

52. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si les opérations comportent l'utilisation de garants à un passage d'écoutille, un gardien ou signaleur d'écoutille sera employé pour chaque garant.

(2) Si des garants mariés sont utilisés à un passage d'écoutille, un seul gardien ou signaleur d'écoutille pourra être employé pour chaque paire de garants.

(3) Le présent article ne sera pas applicable dans les cas où l'inspecteur est convaincu que le conducteur de l'appareil de levage a une vue dégagée des opérations en cause.

53. Si l'écoutille d'une cale profonde de plus de cinq pieds n'est pas munie d'une hiloire fixée à demeure d'une hauteur suffisante pour protéger le gardien d'écoutille ou signaleur, il sera érigé un ouvrage provisoire assurant la protection nécessaire.

54. Si des travailleurs sont transportés par eau à un navire ou en sont ramenés à l'occasion des opérations le bateau utilisé

such transport shall be manned, operated and equipped in accordance with the regulations pertaining to such vessel.

55. (1) Internal combustion engines shall not be used in bunkers or cargo spaces unless

- (a) adequate ventilation is provided;
- (b) suitable fire extinguishing equipment is readily available;
- (c) exhaust pipes, connections and mufflers are tight;
- (d) the exhaust is so directed as not to inconvenience the operator; and
- (e) no explosives, flammable liquids or gases, or similar dangerous material is present.

(2) Operators of internal combustion engines in bunkers or cargo spaces shall not work alone.

(3) Carbon monoxide gas concentration in bunkers or cargo spaces shall not exceed 100 parts per million.

(4) Where internal combustion engines for use in the processes are to be brought on board, the officer in charge shall first be notified.

56. (1) Forklift trucks shall be fitted with overhead guards to protect the operator from a falling load, unless the nature of the processes is such as to render such guards impracticable.

(2) The brakes and steering mechanism of forklift trucks shall be maintained in good order.

PART VI GENERAL

57. (1) Except in an emergency, no unauthorized person shall remove or interfere with any fencing, gangway, ladder, hatch coverings, life saving boat or appliance, lights, first-aid equipment, or other things required by these Regulations to be provided.

(2) Where anything referred to in subsection (1) is removed, such thing shall be restored at the end of the period during which its removal was necessary.

58. (1) Except in an emergency, no worker shall be required to

- (a) go to or from a ship other than by the safe means referred to in sections 8, 9 and 10;
- (b) enter or leave a cargo space other than by the safe means of access referred to in section 11;
- (c) go upon the hatch beams to adjust the gear for lifting them on or off;
- (d) go on board a ship that has been fumigated until the fumigating officer has certified that it is safe to do so;
- (e) carry on the processes in uncovered holds while other work is proceeding above, unless conditions are such that they are not exposed to injury from falling objects due to such other work; and

sera armé, conduit et équipé conformément aux règlements applicables à ce bateau.

55. (1) Les moteurs à combustion interne ne seront pas employés dans les soutes ou les cales à marchandises à moins

- a) qu'une ventilation suffisante n'y soit assurée;
- b) qu'un matériel d'extinction d'incendie convenable n'y soit facilement disponible;
- c) que les tuyaux d'échappement, les raccords et les pots d'échappement ne soient étanches;
- d) que l'échappement ne soit dirigé de façon à ne pas incommoder le conducteur; et
- e) qu'aucun explosif, aucun liquide ou gaz inflammable ni aucun matériau dangereux anaïogue n'y soit présent.

(2) Les conducteurs de moteurs à combustion interne dans les soutes ou les cales à marchandises ne travailleront pas seuls.

(3) La concentration d'oxyde de carbone dans les soutes ou les cales à marchandises ne dépassera pas 100 parties par million.

(4) Si des moteurs à combustion interne doivent être apportés à bord dans les opérations, l'officier responsable sera d'abord notifié.

56. (1) Les chariots élévateurs à fourche seront munis d'un dispositif servant à protéger le conducteur contre les charges qui pourraient tomber, à moins que la nature des opérations rende ces dispositifs irréalisables.

(2) Les freins et le mécanisme de direction des chariots élévateurs à fourche seront tenus en bon état.

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

57. (1) Sauf en cas d'urgence, aucune personne non autorisée n'enlèvera ni ne dérangera les garde-corps, passerelles, échelles, panneaux d'écoutille, embarcations ou engins de sauvetage, feux, matériels de premiers soins ou autres choses exigées au présent règlement.

(2) Si l'une des choses mentionnées au paragraphe (1) est enlevée, elle sera remise en place à la fin de la période pendant laquelle l'enlèvement en était nécessaire.

58. (1) Sauf en cas d'urgence, aucun travailleur ne sera tenu a) de se rendre à un navire ou d'en revenir autrement que par les moyens d'accès prévus aux articles 8, 9 et 10;

- b) de pénétrer dans un local à marchandises ou d'en sortir autrement que par les moyens d'accès prévus à l'article 11;
- c) d'aller sur les barrots ou galiotes d'écoutille en vue de régler l'engin qui les soulève pour les poser ou les enlever;
- d) de se rendre à bord d'un navire qui a été fumigé, avant que l'officier chargé de la fumigation ait certifié qu'il n'existe aucun danger;
- e) de poursuivre les opérations dans des cales non recouvertes pendant que d'autres travaux s'effectuent au-dessus, à moins qu'il ne soit pas exposé à se faire blesser par les objets dont ces autres travaux pourraient occasionner la chute; ni

(f) operate cargo gear that does not comply with Part IV.

(2) Except in an emergency, no worker shall be required to work with or in proximity to goods that are dangerous to life or health by reason of their nature or condition unless all precautions have been taken to safeguard the workers, and to advise them of the conditions existing.

(3) Subsection (2) also applies to places where the dangerous goods referred to therein have been stowed, if the fact of such stowage constitutes a risk to workers.

59. (1) An employer shall report any case of serious accident to a worker as soon as possible after the occurrence thereof.

(2) The report shall be made to the inspector at the port where the accident happens, or if it happens at a port where there is no inspector, to the Chairman, and the report shall set out in detail all circumstances of the accident.

60. (1) The register required under the provisions of section 24 shall be produced on demand of an inspector, a steamship inspector or other person authorized by the Minister, by the owner, master or officer in charge of the ship, or, in the case of cargo gear not forming part of the ship's equipment, by the owner thereof or his representative.

(2) If the register is not produced on demand, the person making the demand may, if he deems that the circumstances warrant it, order that any cargo gear shall not be used in the processes until the register is produced, or the cargo gear is tested, inspected or heat treated, as the case may be.

SCHEDULE I

(ss. 20, 21, 22 and 23)

TESTS AND PROOF LOADS

1. (1) Every winch with the whole of the gear accessory thereto (including derricks, goose-necks, eye plates, eye bolts or other attachments) shall be tested with a proof load that shall exceed the safe working load as follows:

Safe Working Load	Proof Load
Up to 20 tons	25 per cent in excess
20 to 50 tons	5 tons in excess
Over 50 tons	10 per cent in excess

(2) The proof load shall be lifted with the ship's normal tackle with the derrick at an angle that should not be more than 15 degrees from the horizontal or the lowest practicable angle at which the boom can be worked; the angle at which the test was made shall be stated in the certificate of test; after the

f) de se servir d'engins de manutention qui ne répondent pas aux dispositions de la partie IV.

(2) Sauf en cas d'urgence, aucun travailleur ne sera tenu de travailler au milieu de marchandises qui présentent un danger pour la vie ou la santé à cause de leur nature ou de leur état, ou à proximité de ces marchandises, à moins que toutes précautions n'aient été prises pour protéger les travailleurs et les avertir des conditions existantes.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également aux endroits où les marchandises dangereuses mentionnées au présent article ont été arrimées si le fait qu'elles y ont été arrimées constitue un danger pour les travailleurs.

59. (1) L'employeur fera rapport de tout cas d'accident grave d'un travailleur aussitôt que possible.

(2) Ce rapport sera présenté à l'inspecteur au port où l'accident s'est produit, ou s'il s'est produit à un port où il n'y a pas d'inspecteur, au président, et le rapport exposera en détail toutes les circonstances de l'accident.

60. (1) Sur la demande de l'inspecteur, d'un inspecteur de navire ou d'une autre personne autorisée par le Ministre, le registre exigé en vertu des dispositions de l'article 24 sera présenté par le propriétaire, le capitaine ou l'officier responsable du navire ou, dans le cas d'un engin de manutention qui ne fait pas partie de l'équipement du navire, par le propriétaire de l'engin ou par son représentant.

(2) Si le registre n'est pas présenté sur demande, la personne qui en fait la demande pourra, si elle juge que les circonstances le justifient, défendre l'emploi d'un engin de manutention dans les opérations avant que le registre ait été présenté ou que cet appareil ait été essayé, inspecté ou soumis à un traitement thermique, selon le cas.

ANNEXE I

(art. 20, 21, 22 et 23)

ESSAIS ET CHARGES D'ÉPREUVE

1. (1) Chaque treuil et tous ses accessoires (y compris les mâts de charge, les vits de mulet, les plaques ou boulons à œil, etc.) seront soumis à une charge d'épreuve dépassant la charge pratique de sécurité dans la mesure déterminée ci-après:

Charge pratique de sécurité	Charge d'épreuve
Jusqu'à 20 tonnes	25 p. 100 en plus
De 20 à 50 tonnes	5 tonnes en plus
Plus de 50 tonnes	10 p. 100 en plus

(2) La charge d'épreuve sera soulevée au moyen de l'outillage normal du navire, le mât de charge faisant avec l'horizontale un angle d'au plus 15 degrés ou le plus petit angle qu'il peut faire; l'angle auquel l'essai aura été fait sera mentionné dans le certificat d'essai; après que la charge d'épreuve aura

proof load has been lifted it should be swung as far as possible in both directions.

(3) All tests shall be carried out as required by subsection (2) by dead load, and no exception shall be allowed in the case of gear on new ships but, in the case of replacements or renewals, spring or hydraulic balances may be used where dead loads are not available and the gear being tested is not rigged for union purchase.

(4) Where a spring or hydraulic balance is used, it shall be one that has been calibrated to the satisfaction of an inspector not more than 12 months prior to the test, and the test shall not be regarded as satisfactory unless the indicator remains constant for a period of at least 5 minutes.

2. (1) Every crane and other hoisting machine, with its accessory gear, shall be tested with a proof load that shall exceed the safe working load as follows:

Safe Working Load	Proof Load
Up to 20 tons	25 per cent in excess
20 to 50 tons	5 tons in excess
Over 50 tons	10 per cent in excess

(2) The proof load shall be lifted and swung as far as possible in both directions; if the jib of the crane has a variable radius, it should be tested with a proof load, as defined above, at the maximum and minimum radii of the jib; in hydraulic cranes where, owing to the limitations of pressure, it is impossible to lift a load of 25 per cent in excess of the safe working load, it will be sufficient to lift the greatest possible load.

3. Wire ropes shall be tested by sample, a piece being tested to destruction, and the safe working load shall not exceed one-fifth of the breaking load of the sample tested.

4. Chains, rings, hooks, shackles and other loose gear (whether accessory to a machine or not) shall be tested with a proof load equal to that shown against the article in the following table:

TABLE	
Article of Gear	Proof Load
1. Chain, ring, hook, shackle or swivel	—100 per cent in excess of the safe working load
2. Pulley blocks Single sheave block	—300 per cent in excess of the safe working load
3. Multiple sheave block with safe load up to and including 20 tons	—100 per cent in excess of the safe working load

été soulevée, elle sera déplacée aussi loin que possible dans les deux sens.

(3) Tous les essais seront exécutés conformément au paragraphe (2) au moyen de poids morts, et aucune exception ne sera admise dans le cas des engins d'un navire neuf; dans le cas des remplacements et des renouvellements, à défaut de poids morts, des balances à ressort ou hydrauliques pourront être utilisées si l'engin à l'essai n'est pas grée pour la manœuvre en colis volant.

(4) Si une balance à ressort ou hydraulique est utilisée, elle devra être calibrée à la satisfaction d'un inspecteur au moins 12 mois avant l'essai, et l'essai ne sera jugé satisfaisant que si l'aiguille indicatrice demeure fixe pendant 5 minutes au moins.

2. (1) Chaque grue et autre appareil de levage et ses accessoires seront soumis à une charge d'épreuve dépassant la charge pratique de sécurité dans la mesure déterminée ci-après:

Charge pratique de sécurité	Charge d'épreuve
Jusqu'à 20 tonnes	25 pour cent en plus
De 20 à 50 tonnes	5 tonnes en plus
Plus de 50 tonnes	10 pour cent en plus

(2) La charge d'épreuve sera soulevée et déplacée aussi loin que possible dans les deux sens; si la flèche de la grue a un rayon variable, elle sera soumise à la charge d'épreuve indiquée ci-dessus, au maximum et au minimum de son rayon; pour les grues hydrauliques, si la limitation de la pression empêche de soulever une charge dépassant de 25 pour cent la charge pratique de sécurité, il suffira de soulever la charge la plus forte possible.

3. Les câbles métalliques seront essayés au moyen d'un échantillon, un bout de ces câbles étant essayé jusqu'à destruction; la charge pratique de sécurité ne dépassera pas le cinquième de la charge de rupture de l'échantillon.

4. Les chaînes, anneaux, crochets, manilles et autres engins détachés (faisant ou non partie des accessoires d'un appareil) seront soumis à la charge d'épreuve indiquée au tableau suivant:

TABLEAU	
Engins	Charge d'épreuve
1. Chaînes, anneaux, crochets, manilles ou émerillons	—100 pour cent de plus que la charge pratique de sécurité
2. Poulies à un réa	—300 pour cent de plus que la charge de sécurité
3. Poulies à plusieurs réas pour une charge de sécurité allant jusqu'à 20 tonnes inclusivement	—100 pour cent de plus que la charge pratique de sécurité

TABLE—*Conc.*

Article of Gear	Proof Load
4. Multiple sheave block with safe load over 20 tons up to and including 40 tons	—20 per cent in excess of the safe working load
5. Multiple sheave block with safe load over 40 tons	—50 per cent in excess of the safe working load
6. Pitched chains used with hand-operated pulley blocks and rings, hooks, shackles or swivels permanently attached thereto	—50 per cent in excess of the safe working load
7. Hand-operated pulley blocks used with pitched chains and rings, hooks, shackles or swivels permanently attached thereto	—50 per cent in excess of the safe working load

5. After being tested as aforesaid, all lifting machinery, with the whole of the gear accessory thereto, and all chains, rings, hooks, shackles, pulley blocks or other loose gear shall be examined, the sheaves and the pins of the pulley blocks being removed for the purpose, to see whether any part has been injured or permanently deformed by the test.

6. In this Schedule, the word "ton" means a ton of 2,240 pounds.

Safety Factors

7. (1) For all metal structural parts used in lifting machinery:

when the safe working load is 10 tons or less	5
when the safe working load is over 10 tons	4
for wooden structural parts used in lifting machinery	8
for chains	4½
for wire rope	5
for fibre rope	7

(2) Where the Board is satisfied that the safety factors recommended by any national standards association or similar body are sufficient, such factors may be used.

SCHEDULE II

(ss. 2 and 21)

HEAT TREATMENT

Annealing

1. (1) Annealing shall be carried out by heating the material in a closed furnace to 1150°F–1200°F holding at this temperature for a period of time not less than 30 or more than 60 minutes for each inch thickness of the material and then allowing the furnace and material to cool down slowly together; cooling of the material may be effected by removing it from the furnace and covering the material with some medium that ensures a slow rate of cooling.

TABLEAU—*Fin*

Engins	Charge d'épreuve
4. Poulies à plusieurs réas pour une charge de sécurité allant de plus de 20 à 40 tonnes inclusivement	—20 pour cent de plus que la charge pratique de sécurité
5. Poulies à plusieurs réas pour une charge de sécurité de plus de 40 tonnes	—50 pour cent de plus que la charge pratique de sécurité
6. Chaînes calibrées utilisées avec les poulies actionnées à la main et les anneaux, crochets, manilles ou éme-rillons fixés à demeure	—50 pour cent de plus que la charge pratique de sécurité
7. Poulies actionnées à la main et utilisées avec les chaînes calibrées et les anneaux, crochets, manilles ou éme-rillons fixés à demeure	—50 pour cent de plus que la charge pratique de sécurité

5. Après exécution de l'essai susmentionné, vérifier tous les appareils de levage et tous leurs accessoires, ainsi que les chaînes, anneaux, crochets, manilles, poulies ou autres engins détachés, les réas et axes des poulies étant démontés, afin de s'assurer qu'aucune pièce n'a subi d'avarie ou de déformation permanente au cours de l'épreuve.

6. Dans la présente annexe, «tonne» représente la tonne de 2,240 livres.

Coefficients de sécurité

7. (1) Pour toute partie métallique des appareils de levage:

charge pratique de sécurité de 10 tonnes ou moins	5
charge pratique de sécurité supérieure à 10 tonnes	4
pour les parties en bois des appareils de levage	8
pour les chaînes	4½
pour les câbles métalliques	5
pour les câbles en fibre	7

(2) Si le Bureau d'inspection des navires à vapeur juge suffisants les coefficients de sécurité recommandés par une société nationale reconnue ou autre organisme, on peut employer ces coefficients.

ANNEXE II

(art. 2 et 21)

TRAITEMENT THERMIQUE

Recuisson

1. (1) Pour la recuisson, le matériau sera chauffé dans un four fermé à une température variant entre 1150°F et 1200°F pendant au moins 30 minutes et au plus 60 minutes pour chaque épaisseur d'un pouce, puis le four et le matériau seront laissés à refroidir lentement ensemble; pour le refroidissement, le matériau pourra être retiré du four et recouvert de façon à assurer un refroidissement lent.

(2) Annealing shall not be carried out in an open fire.

(3) Annealing shall only be used for Class A gear.

Normalizing

2. (1) Normalizing shall be carried out by heating the material to 1650°F in a closed furnace, holding it at this temperature for a period of time not less than 30 or more than 60 minutes for each inch of thickness of material, removing it from the furnace and allowing the material to cool in still air at room temperature.

(2) Normalizing shall not be carried out in an open fire.

(3) Normalizing shall only be used for Class B gear.

3. (1) The heat treatment for alloy steel gear shall be that heat treatment as specified by the manufacturer of such gear.

(2) Alloy steel gear that requires heat treatment shall be returned to the manufacturer or to an establishment qualified to carry out such treatment and in no case shall indiscriminate heat treatment be attempted.

(2) La recuisson ne sera pas effectuée dans une flamme nue.

(3) La recuisson ne sera employée que pour les appareils de la classe A.

Normalisation

2. (1) Pour la normalisation, le matériau sera chauffé à une température de 1650°F dans un four fermé pendant une période d'au moins 30 minutes et d'au plus 60 minutes pour chaque pouce d'épaisseur; il sera ensuite retiré du four et laissé à refroidir en air calme à la température de la pièce.

(2) La normalisation ne sera pas effectuée dans une flamme nue.

(3) La normalisation ne sera employée que pour les appareils de la classe B.

3. (1) Pour les appareils en alliages d'acier, le traitement thermique sera celui qui est indiqué par le fabricant.

(2) Les appareils en alliages d'acier qui ont besoin d'être soumis à un traitement thermique seront renvoyés au fabricant ou à un établissement autorisé à effectuer ce traitement, et dans aucun cas il ne sera tenté d'effectuer au hasard un traitement thermique.

SCHEDULE III

(ss. 2 and 20)

QUALIFICATIONS OF COMPETENT PERSONS

Competent Person	Work Qualified for
1. A tackle inspector, a steamship inspector or a surveyor employed by a classification society acceptable to the Board.	Testing of chains, rings, hooks, shackles, swivels, pulley blocks, wire rope and lifting machinery; assembly tests on new gear and at quadrennial inspections; subsections 20(1) to (4), 21(1) and (6) to (10) and 22(1) and (2).
2. Responsible person having the necessary and appropriate technical qualifications employed by (a) a testing laboratory; or (b) a firm engaged in manufacture or repair of gear concerned; or (c) any other approved person, firm or association.	Testing of chains, rings, hooks, shackles, swivels, pulley blocks, wire rope and lifting machinery; assembly tests on new gear and at quadrennial inspections when no Tackle Inspector, Steamship Inspector or classification surveyor is available; subsections 20(1) to (4), 21(1) and (6) to (10) and 22(1) and (2).
3. Responsible person having the necessary and appropriate technical qualifications who is employed by a firm engaged in such work and equipped with a properly controlled heat treatment furnace.	Annealing or other heat treatment of chains, rings, hooks, shackles, swivels; subsections 21(2), (3) and (9).
4. Any person holding a certificate of competency as master or mate or any responsible person having the experience to allow him to carry out the work of inspection satisfactorily.	Annual inspections of pulley block, chains, hooks, rings, swivels, shackles, ropes and permanent attachments to the derricks, masts and decks; subsections 20(4), 21(6), (7) and (8) and 22(2).
5. Any responsible person having the necessary experience to allow him to carry out the work of inspection satisfactorily.	Thorough examinations and inspections of cranes, winches, hoists and other lifting machinery operated by power; subsections 20(2), (3) and (4) and 21(6).

ANNEXE III

(art. 2 et 20)

QUALITÉS REQUISES DES PERSONNES COMPÉTENTES

Personne compétente	Fonctions exigées
1. Un inspecteur d'outillage de chargement, un inspecteur de navires à vapeur ou un visiteur au service d'une société de classification agréée par le Bureau.	L'essai des chaînes, anneaux, crochets, manilles, émerillons, poulies, câbles métalliques et appareils de levage; l'essai des assemblages pour les engins neufs et pour les inspections quadriennales; paragraphes 20(1) à (4), 21(1) et (6) à (10) et 22(1) et (2).
2. Personne responsable possédant les qualités techniques requises, qui est au service a) soit d'un laboratoire d'essai; b) soit d'une firme s'occupant de la fabrication ou de la réparation des engins en cause; c) soit de toute autre personne, firme ou association agréée.	L'essai de chaînes, anneaux, crochets, manilles, émerillons, poulies, câbles métalliques et appareils de levage; l'essai des assemblages pour les engins neufs et pour les inspections quadriennales, en l'absence d'un inspecteur d'outillage de chargement, d'un inspecteur de navires à vapeur ou d'un visiteur de classification; paragraphes 20(1) à (4), 21(1) et (6) à (10) et 22(1) et (2).
3. Personne responsable possédant les qualités techniques nécessaires et appropriées, qui est au service d'une firme qui s'occupe de ce travail et qui possède un four à commande convenable pour le traitement thermique.	La recuisson ou autres traitements thermiques des chaînes, anneaux, crochets, manilles, émerillons; paragraphes 21(2), (3) et (9).
4. Toute personne titulaire d'un certificat de capacité de capitaine ou de lieutenant ou toute personne responsable possédant l'expérience nécessaire pour lui permettre d'effectuer le travail d'inspection de façon satisfaisante.	Les inspections annuelles des poulies, chaînes, crochets, anneaux, émerillons, manilles et câbles et des accessoires fixés à demeure aux mâts de charge, aux mâts ou aux ponts; paragraphes 20(4), 21(6), (7) et (8) et 22(2).
5. Toute personne responsable possédant l'expérience nécessaire pour lui permettre d'effectuer le travail d'inspection de façon satisfaisante.	Les vérifications minutieuses et les inspections des grues, treuils, monte-charges et autres appareils de levage mécaniques; paragraphes 20(2), (3) et (4) et 21(6).

CHAPTER 1495

CANADA SHIPPING ACT

Tariff of Fees of Shipping Masters

ORDER RESPECTING THE TARIFF OF FEES
CHARGEABLE BY SHIPPING MASTERS IN CANADA

Short Title

1. This Order may be cited as the *Tariff of Fees of Shipping Masters*.

Fees

2. The fees chargeable by shipping masters in Canada are the fees set out in the schedule.

CHAPITRE 1495

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Tarif de droits des enrôleurs

DÉCRET CONCERNANT LE TARIF DES DROITS
IMPOSABLES PAR LES ENRÔLEURS DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Tarif de droits des enrôleurs*.

Droits

2. Les droits imposables par les enrôleurs au Canada sont les droits mentionnés dans l'annexe.

SCHEDULE

(s. 2)

TARIFF OF FEES OF SHIPPING MASTERS

1. Fees for foreign going and home trade ships	
(a) For every seaman engaged	\$0.60
(b) For every seaman discharged	0.36
2. Fees for inland and minor waters ships	
(a) For every seaman engaged	0.36
(b) For every seaman discharged	0.36
3. Fees for all ships	
(a) Endorsement of Articles	0.60
(b) Inspection and Registry of Articles	0.90
(c) Certificate of clearance	0.60
(d) Preparing new articles of agreement	3.00
(e) Endorsement of logbooks	0.60
(f) Recording apprentice's indenture	1.20
(g) For every desertion certified	0.60
(h) For every death recorded	0.60
(i) For copy of lost certificate of discharge	0.30
(j) For a search of records with respect to service of a seaman, for each entry	0.30
(k) For each identity card issued	1.20
(\$0.90 of which shall be remitted to the Receiver General in cases where the shipping master is remunerated for his services by fees collected pursuant to section 145 of the <i>Canada Shipping Act</i>)	
(l) Arbitration	6.00
(m) Attendance on board ship, if required, for the purpose of carrying out shipping master's duties under Part III of IV of the <i>Canada Shipping Act</i>	6.00
(n) Any attendance after office hours or on Sundays and statutory holidays, if required, in addition to any other fee	6.00

4. In the case of a ship registered out of Canada, shipping master's fees will be charged according to the tariff of fees approved by the authorities of the country of registry.

ANNEXE

(art. 2)

TARIF DE DROITS DES ENRÔLEURS

1. Droits exigés des navires au long cours et des navires de cabotage	
a) Engagement d'un marin	\$0.60
b) Congédiement d'un marin	0.36
2. Droits exigés des navires d'eaux intérieures et des navires d'eaux secondaires	
a) Engagement d'un marin	0.36
b) Congédiement d'un marin	0.36
3. Droits exigés de tous les navires	
a) Mention au contrat d'engagement	0.60
b) Examen et inscription du contrat d'engagement	0.90
c) Certificat de congé	0.60
d) Rédaction d'un nouveau contrat d'engagement	3.00
e) Mention au journal de bord	0.60
f) Inscription d'un contrat d'apprentissage	1.20
g) Certification d'une désertion	0.60
h) Inscription d'un décès	0.60
i) Copie d'un certificat de congédiement perdu	0.30
j) Consultation des archives relativement aux états de service d'un marin, par inscription	0.30
k) Délivrance d'une carte d'identité	1.20
(dont \$0.90 sera remis au Receveur général dans les cas où l'enrôleur est rémunéré pour ses services au moyen de droits perçus en conformité de l'article 145 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>)	
l) Arbitrage	6.00
m) Présence à bord du navire, au besoin, pour exercer les fonctions d'enrôleur en vertu des Parties III ou IV de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>	6.00
n) Service après les heures de bureau ou le dimanche ou les jours fériés, au besoin, en sus de tout autre droit	6.00

4. Dans le cas d'un navire immatriculé en dehors du Canada, les droits d'enrôleur à exiger seront conformes au tarif de droits approuvé par les autorités du pays d'immatriculation.

CHAPTER 1496

CANADA SHIPPING ACT

Timber Cargo Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CARRIAGE OF TIMBER DECK CARGOES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Timber Cargo Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“cargo” means a cargo of timber carried on an uncovered part of a freeboard or superstructure deck, but does not include a cargo of wood pulp or similar substance; (*chargement de bois en pontée* or *pontée de bois*)

“freeboard deck” has the same meaning as in the *Load Line Rules*; (*pont de franc-bord*)

“*Load Line Rules*” means the rules for the time being in force made under the provisions of section 416 of the *Canada Shipping Act*; (*Règles sur les lignes de charge*)

“superstructure deck” means the deck forming the top of a superstructure, as defined in the *Load Line Rules*; (*pont de superstructure*)

“timber load line” means a special load line to be used only when a ship carrying a timber deck cargo complies with these Regulations and the *Load Line Rules*. (*ligne de charge pour bois en pontée*)

PART I

VESSELS OF 150 TONS GROSS TONNAGE AND UPWARDS

3. This Part applies to every vessel of 150 tons or more, gross tonnage, that carries a timber deck cargo into or out of Canada.

4. Openings to spaces below the freeboard deck covered by cargo shall be securely closed and battened down; all fittings such as hatchway beams, fore-and-afters, and covers, shall be in place; where hold ventilation is needed, the ventilators shall be efficiently protected.

5. (1) The cargo shall be compactly stowed, lashed and secured; it shall not interfere in any way with the navigation and necessary working of the ship or with the provision of a safe margin of stability at all stages of the voyage, taking into account additions of weight such as those due to absorption of

CHAPITRE 1496

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur le transport du bois en pontée

RÈGLEMENT CONCERNANT LE TRANSPORT DU BOIS EN PONTÉE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le transport du bois en pontée*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«chargement de bois en pontée» ou «pontée de bois» signifie un chargement de bois transporté sur toute partie découverte du pont de franc-bord ou d'un pont de superstructure, mais ne comprend pas un chargement de pâte de bois ou d'une substance semblable; (*cargo*)

«ligne de charge pour bois en pontée» signifie une ligne de charge spéciale à utiliser seulement lorsqu'un navire transportant une pontée de bois satisfait au présent règlement et aux *Règles sur les lignes de charge*; (*timber load line*)

«pont de franc-bord» a la même signification que dans les *Règles sur les lignes de charge*; (*freeboard deck*)

«pont de superstructure» signifie le pont formant le sommet d'une superstructure, définie dans les *Règles sur les lignes de charge*; (*superstructure deck*)

«*Règles sur les lignes de charge*» signifie les règles en vigueur pour lors, établies en vertu des dispositions de l'article 416 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. (*Load Line Rules*)

PARTIE I

NAVIRES D'UNE JAUGE BRUTE DE 150 TONNEAUX OU PLUS

3. La présente partie s'applique à tout navire qui, ayant une jauge brute de 150 tonneaux ou plus entre au Canada ou en sort alors qu'il transporte une pontée de bois.

4. Les ouvertures donnant accès aux locaux situés en dessous du pont de franc-bord doivent, si elles sont recouvertes d'une pontée de bois, être solidement fermées et condamnées; toutes les installations comme les barrots d'écouille, les galiotes et les panneaux doivent être en place; lorsqu'il y a lieu de ventiler les cales, les manches à air doivent être efficacement protégées.

5. (1) La pontée de bois doit être arrimée d'une manière compacte, être saisie et assujettie; elle ne doit gêner en aucune façon la navigation ou la manœuvre du navire, ni compromettre la conservation pendant toute la durée du voyage d'une marge suffisante de stabilité, eu égard aux augmentations de

water and to losses of weight such as those due to consumption of fuel and stores.

(2) Subject to subsection (1), when a ship is within any of the areas set out in the schedule during the periods set out in the schedule, the height of the cargo above the freeboard deck shall not exceed one-third of the extreme breadth of the ship.

6. Safe and satisfactory access to the quarters of the crew, to the machinery space and to all other parts used in the necessary working of the ship shall be available at all times; cargo in the way of openings which give access to such parts shall be so stowed that the openings can be properly closed and secured against the admission of water; efficient protection for the crew in the form of guard rails or life lines, spaced not more than twelve inches apart vertically, shall be provided on each side of the cargo to a height of at least 4 feet above the cargo; the cargo shall be so stowed as to be sufficiently level for gangway purposes.

7. Steering arrangements shall be effectively protected from damage by the cargo and, as far as practicable, shall be accessible; efficient provision shall be made for steering in the event of a breakdown in the main steering arrangements.

8. (1) A complete system of overall lashings of ample strength and in good condition, fitted with releasing arrangements, shall be provided so as to give effective security throughout the length of the cargo; the releasing arrangements shall be accessible at all times; all fittings required for securing lashings shall be of strength corresponding to the strength of the lashings.

(2) In ships not exceeding 500 tons, register tonnage, engaged on home trade voyages, the releasing arrangements may be replaced by rope lanyards on the centre line of the ship, readily accessible and capable of being cut and released when required.

9. Where uprights are required by the nature of the cargo,

(a) they shall be of adequate strength and may be of wood or metal;

(b) the spacing shall be suitable for the length and characteristics of the cargo, but shall not exceed 10 feet; and

(c) efficient means shall be provided for securing the uprights.

PART II

VESSELS USING TIMBER LOAD LINES

10. This Part applies to every vessel marked with a timber load line under the *Load Line Rules* when loaded beyond the maximum depth to which it would, for the time being, be entitled under the *Load Line Rules* to be loaded if it were not marked with a timber load line.

poids, comme celles qui résultent de l'absorption d'eau, et aux pertes de poids provenant, par exemple, de la consommation du combustible et des approvisionnements de bord.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), lorsqu'un navire se trouve dans l'une des régions mentionnées à l'annexe, au cours des périodes indiquées en regard de ces régions dans ladite annexe, la hauteur de la pontée de bois au-dessus du pont de franc-bord ne doit pas être supérieure au tiers de la largeur du navire au fort.

6. Un moyen d'accès sûr et satisfaisant doit permettre d'atteindre, à tout moment, les locaux de l'équipage, la tranche des machines et toutes les autres parties obligatoirement utilisées pour la manœuvre. La pontée de bois, au droit des ouvertures qui donnent accès à ces parties, doit être arrimée de façon à permettre la fermeture convenable de ces ouvertures et à en assurer l'étanchéité. Des dispositifs efficaces de protection de l'équipage, sous forme de garde-corps ou de filières, s'élevant au moins à 4 pieds au-dessus de la pontée de bois et espacés verticalement de 12 pouces au plus les uns des autres, doivent être installés sur chaque côté de la pontée de bois. Le dessus de la pontée de bois doit être suffisamment uni pour servir de passavant.

7. Les appareils à gouverner doivent être bien protégés contre les avaries que pourrait leur occasionner la pontée de bois et doivent, autant que possible, être accessibles; les mesures utiles doivent être prises pour gouverner en cas de panne des appareils principaux.

8. (1) Un service complet de saisines traversières suffisamment résistantes et en bon état, avec appareils déclencheurs accessibles en tout temps, doit permettre d'assurer la sécurité de la pontée de bois sur toute sa longueur. Toutes les installations nécessaires à la fixation des saisines doivent avoir une résistance correspondant à celle des saisines.

(2) Sur les navires ayant une jauge au registre d'au plus 500 tonneaux et affectés à des voyages de cabotage, les appareils déclencheurs peuvent être remplacés, sur l'axe longitudinal, par des rides d'accès facile et pouvant être coupées et relâchées au besoin.

9. Lorsque la nature de la pontée de bois exige l'installation de montants,

a) ceux-ci doivent offrir une résistance suffisante et peuvent être en bois ou en métal;

b) leur écartement doit être en fonction de la longueur et des caractéristiques de la pontée de bois mais ne doit pas excéder 10 pieds; et

c) des dispositifs efficaces d'assujettissement doivent exister.

PARTIE II

NAVIRES UTILISANT LES LIGNES DE CHARGE POUR BOIS EN PONTÉE

10. La présente partie s'applique à tout navire marqué d'une ligne de charge pour bois en pontée, conformément aux *Règles sur les lignes de charge*, lorsqu'un tel navire est chargé au delà de la profondeur maximum à laquelle il aurait, pour lors, droit

11. The wells on the freeboard deck shall be filled with timber stowed as solidly as possible, to a height of at least,

- (a) 6 feet for ships up to and including 250 feet in length;
- (b) 7 feet 6 inches for ships 400 feet or more in length; and
- (c) a proportionate intermediate height for ships more than 250 feet but less than 400 feet in length.

12. (1) The cargo shall be efficiently secured throughout its length by independent overall lashings spaced not more than 10 feet apart; overall lashings shall be in good condition and shall consist of close link chain of not less than 3/4 inch, or flexible wire rope of equivalent strength, fitted with sliphooks and stretching screws, which shall be accessible at all times; wire rope lashings shall have a sufficient length of long link chain to permit the length of lashings to be regulated.

(2) When the timber is in lengths of less than 12 feet, the spacing of the lashings shall be reduced to suit the length of timber, or other suitable provision shall be made.

(3) When the spacing of the lashings is 5 feet or less, the size of the lashings may be reduced, but not less than 1/2 inch chain or the equivalent of wire rope shall be used.

13. (1) Uprights, when required by the nature of the cargo, shall be secured by strong angles or metal sockets efficiently attached to the stringer plate, or by equally efficient means.

(2) When fitted on superstructure decks, uprights shall be secured by athwartship lashings of ample strength.

PART III

GENERAL

14. (1) A person directed by the Minister of Transport to make an inspection of a timber deck cargo shall be paid a fee of \$25 for such inspection and a certificate thereof.

(2) Where a person is required to proceed to an outport to make an inspection of a timber deck cargo, he shall be paid reasonable travelling expenses and an allowance of \$5 a day, in addition to the fee prescribed by subsection (1).

(3) The inspection fee, travelling expenses and per diem allowance prescribed by this section are payable by the owner or agent of the vessel whose cargo is inspected.

de l'être en vertu des *Règles sur les lignes de charge* s'il ne portait pas de lignes de charge pour bois en pontée.

11. Les puits ou coffres du pont de franc-bord doivent être remplis de bois, arrimés aussi solidement que possible et de manière à atteindre au moins

- a) une hauteur de 6 pieds pour les navires d'au plus 250 pieds inclusivement;
- b) une hauteur de 7 pieds et 6 pouces pour les navires longs de 400 pieds ou plus; et
- c) un niveau intermédiaire proportionné pour les navires longs de plus de 250 pieds mais de moins de 400 pieds.

12. (1) La pontée de bois doit être bien saisie sur toute sa longueur à l'aide de saisines traversières indépendantes, espacées d'au plus 10 pieds. Les saisines traversières doivent être en bon état, consistées soit en chaîne à maillons serrés d'au moins 3/4 de pouce, soit en câble métallique flexible offrant une résistance équivalente, et être garnies de crocs à échappement et de ridoirs à vis accessibles en tout temps. Les saisines en câble métallique doivent avoir un bout de chaîne à maillons de longueur suffisante pour permettre d'en régler la longueur.

(2) Lorsque la longueur des pièces de bois est inférieure à 12 pieds, l'espacement des saisines est réduit en proportion, ou d'autres dispositions appropriées sont prises.

(3) Les dimensions des saisines, quand celles-ci sont espacées de 5 pieds ou moins, peuvent être réduites; toutefois, on ne doit pas employer de la chaîne de moins de 1/2 pouce ni du câble métallique de moindre résistance.

13. (1) Les montants, lorsque la nature du bois en exige l'installation, doivent être assujettis soit au moyen de cornières ou de sabots en métal solide, fixés convenablement à la tôle gouttière, soit à l'aide d'autres dispositifs d'égale efficacité.

(2) Les montants installés sur les ponts de superstructure doivent être maintenus transversalement par des saisines de résistance amplement suffisante.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. (1) Une personne autorisée à laquelle le ministre des Transports ordonne de faire l'inspection d'une pontée de bois reçoit un droit de \$25 pour cette inspection et le certificat qui l'accompagne.

(2) Lorsqu'une personne autorisée est obligée de se rendre à un port secondaire pour faire l'inspection d'une pontée de bois, il reçoit en sus du droit prescrit au paragraphe (1), des frais de déplacement raisonnables et une allocation quotidienne de \$5.

(3) Le droit d'inspection, les frais de déplacement et l'allocation quotidienne prescrits au présent article sont à la charge du propriétaire ou de l'agent du navire dont la pontée de bois est inspectée.

SCHEDULE

(s. 5)

No.	Area Description	Winter Period
1.	The area within and to the northwards of the following line: A line drawn south from the coast of Greenland at long. 50°W. to lat. 45°N. thence along the parallel of 45°N. to long. 15°W. thence north at lat. 60°N. thence along the parallel of 60°N. to the west coast of Norway. Bergen is considered as being on the boundary between this area and area 2 below.	October 16th to April 15th
2.	The area north of a line drawn from the east coast of America along the parallel of 36°N. to Tarifa in Spain excluding area 1 above but including the Baltic Sea.	November 1st to March 31st
3.	The Mediterranean and the Black Seas	December 16th to March 15th
4.	The Sea of Japan between the parallels of 35°N. and 50°N.	December 1st to February 28/29th
5.	The area north of a line drawn from the east coast of Honshiu in Japan along the parallel of 35°N. to long. 150°W. and thence along a rhumb line to the west coast of Vancouver Island at lat. 50°N., but excluding area 4 above.	October 16th to April 15th
6.	The area south of a line drawn from the east coast of South America along the parallel of 40°S. to long. 56°W. thence along a rhumb line to the point lat. 34°S., long. 50°W. thence along the parallel of 34°S. to the west coast of South Africa; from the east coast of South Africa at lat. 30°S. along a rhumb line to the west coast of Australia at lat. 35°S. thence along the south coast of Australia to Cape Arid thence along a rhumb line to Cape Grim, Tasmania, thence along the north coast of Tasmania to Eddystone Point thence along a rhumb line to the west coast of South Island, New Zealand, at long. 170°E. thence along the west, south and east coasts of South Island to Cape Saunders thence along a rhumb line to the point lat. 35°S. long. 170°W.; and thence along the parallel of 33°S. to the west coast of South America.	April 16th to October 15th

ANNEXE

(art. 5)

N°	Région Description	Période d'hiver
1.	La région située à l'intérieur et au nord de la ligne tracée comme il suit: Suivant le méridien de longitude 50°O., depuis la côte du Groenland jusqu'au parallèle de latitude 45°N., suivant le parallèle de latitude 45°N. jusqu'au méridien de longitude 15°O., suivant ce méridien jusqu'au parallèle de latitude 60°N., et suivant le parallèle de latitude 60°N. jusqu'à la côte ouest de Norvège. Bergen est considéré comme étant sur la ligne de démarcation de cette région 2 définie ci-dessous	Du 16 octobre au 15 avril
2.	La région est constituée par une ligne tracée: suivant le parallèle de latitude 36°N. depuis la côte est de l'Amérique jusqu'à Tarifa en Espagne, non compris la région 1 ci-dessus, mais y compris la mer Baltique	Du 1 ^{er} novembre au 31 mars
3.	La Méditerranée et la Mer Noire	Du 16 décembre au 15 mars
4.	La Mer du Japon entre les parallèles de latitude 35°N. et 50°N.	Du 1 ^{er} décembre au 28/29 février
5.	La région au nord d'une ligne tracée à partir de la côte est de Honshiu, Japon; suivant le parallèle de latitude 35°N. depuis la côte est de Honshiu jusqu'au méridien de longitude 150°O.; et suivant une loxodromie jusqu'à la côte ouest de l'île de Vancouver au point de latitude 50°N., non compris la région 4 ci-dessus	Du 16 octobre au 15 avril
6.	La région au sud d'une ligne tracée: suivant le parallèle de latitude 40°S. depuis la côte est de l'Amérique du Sud jusqu'au méridien de longitude 56°O., suivant une loxodromie jusqu'au point de latitude 34°S. et longitude 50°O., suivant le parallèle de latitude 34°S. jusqu'à la côte ouest de l'Afrique du Sud, suivant une loxodromie issue de la côte est de l'Afrique du Sud au point de latitude 30°S. jusqu'à la côte ouest d'Australie au point de latitude 35°S. le long de la côte sud d'Australie jusqu'au cap Arid, suivant une loxodromie issue de ce dernier point jusqu'au cap Grim, en Tasmanie, le long de la côte nord de Tasmanie jusqu'à Eddystone-Point, suivant une loxodromie issue de ce dernier point jusqu'à la côte ouest de l'île du Sud de la Nouvelle-Zélande au point de longitude 170°E., le long des côtes ouest, sud et est de l'île du Sud jusqu'au cap Saunders, suivant une loxodromie issue de ce cap jusqu'au point de latitude 33°S. et longitude 170°O., et suivant le parallèle de latitude 33°S. jusqu'à la côte ouest de l'Amérique du Sud	Du 16 avril au 15 octobre

CHAPTER 1497

CANADA SHIPPING ACT

Tonnage of Ships Order

ORDER RESPECTING THE RE-MEASURING OF
TONNAGE OF SHIPS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Tonnage of Ships Order*.

Re-measurement

2. Notwithstanding any Order for the time being in force under subsection 101(3) of the *Canada Shipping Act*, any ship registered in any of the countries set out in the schedule may, for all purposes of that Act, be re-measured in accordance with the Act.

SCHEDULE

(s. 2)

Argentina	Honduras
Brazil	Liberia
Chile	Panama
China	Paraguay
Costa Rica	Peru
Cuba	Switzerland
Czechoslovakia	Uruguay

CHAPITRE 1497

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Ordonnance sur la jauge des navires

ORDONNANCE CONCERNANT LE REJAUGEAGE
DES NAVIRES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut-être citée sous le titre: *Ordonnance sur la jauge des navires*.

Rejaugage

2. Nonobstant toute ordonnance pour lors en vigueur en vertu du paragraphe 101(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, tout navire immatriculé dans l'un des pays énumérés à l'annexe peut, aux fins de ladite loi, être rejaugé conformément à cette loi.

ANNEXE

(art. 2)

Argentine	Honduras
Brésil	Libéria
Chili	Panama
Chine	Paraguay
Costa Rica	Pérou
Cuba	Suisse
Tchécoslovaquie	Uruguay

CHAPTER 1498

CANADA SHIPPING ACT

Towboat Crew Accommodation Regulations

REGULATIONS RESPECTING CREW ACCOMMODATION IN SHIPS USED FOR TOWING

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Towboat Crew Accommodation Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Canada Shipping Act*; (*Loi*)

“Board” means the Board of Steamship Inspection created pursuant to Part VIII of the Act; (*Bureau*)

“day ship” means a ship on which the crew is not required to sleep on board; (*navire de jour*)

“existing ship” means a ship that is not a new ship; (*navire existant*)

“flame spread rating” means the rating applied to a surface that has been tested in accordance with the American Society for Testing and Materials Test No. E84-61 *Standard Method of Test for Surface Burning Characteristics for Building Materials (Tunnel Test)*; (*coefficient de propagation des flammes*)

“inspector” means a steamship inspector appointed pursuant to section 366 of the Act or a person designated pursuant to section 48 of these Regulations; (*inspecteur*)

“length” means

(a) in the case of a ship that is registered under the Act or required by the Act to be registered

(i) the distance from the fore part of the uppermost end of the stem to the aft side of the head of the stern post except that if a stern post is not fitted to the ship, the measurement shall be taken to the fore side of the head of the rudder stock, or

(ii) if the ship has no rudder stock or has a rudder stock situated outside of the hull at the stern, the distance from the fore side of the foremost permanent structure to the aft side of the aftermost permanent structure of the ship, not including guards or rubbing strakes, and

(b) in the case of a ship that is not required by the Act to be registered, the horizontal distance measured between perpendiculars erected at the extreme ends of the outside of the hull; (*longueur*)

CHAPITRE 1498

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur les locaux d'habitation de l'équipage des remorqueurs

RÈGLEMENT CONCERNANT LES LOCAUX D'HABITATION DE L'ÉQUIPAGE DES NAVIRES DE REMORQUAGE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les locaux d'habitation de l'équipage des remorqueurs*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Bureau» désigne le Bureau d'inspection des navires à vapeur établi en vertu des dispositions de la Partie VIII de la Loi; (*Board*)

«coefficient de propagation des flammes» désigne le coefficient attribué à une surface éprouvée conformément aux prescriptions de l'American Society for Testing et de mise à l'épreuve des matériaux n° E84-61 *Standard Method of Test for Surface Burning Characteristics for Building Materials (Tunnel Test)*; (*flame spread rating*)

«étanche aux intempéries» signifie capable d'empêcher l'eau de pénétrer de l'extérieur à l'intérieur dans toutes les conditions météorologiques; (*weathertight*)

«inspecteur» désigne un inspecteur de navire à vapeur nommé en vertu de l'article 366 de la Loi ou une personne désignée conformément aux dispositions de l'article 48 du présent règlement; (*inspector*)

«Loi» désigne la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*Act*)

«longueur» signifie

a) dans le cas d'un navire qui est immatriculé sous l'empire de la Loi ou qui doit être immatriculé en vertu de la Loi

(i) la distance entre la partie avant de l'extrémité supérieure de l'étrave et la face arrière de la tête de l'étambot, sauf que, si le navire n'a pas d'étambot, la distance sera mesurée jusqu'à l'avant de la tête de la mèche inférieure, ou

(ii) la distance entre la face avant de la construction permanente située le plus à l'avant jusqu'à la face arrière de la construction permanente située le plus à l'arrière du navire, à l'exclusion des défenses ou des ceintures, si le navire n'a pas de mèche inférieure ou a une mèche inférieure située à l'extérieur de la coque à l'arrière, et

“new ship” means

- (a) a ship, the construction of which was commenced on or after August 24, 1972, and
- (b) a ship that was a non-Canadian ship before August 24, 1972 and that is registered or licensed in Canada on or after that date; (*navire neuf*)

“private toilet space” means any toilet space appropriated for the use of not more than four persons that

- (a) is situated between two sleeping rooms and used solely by the occupants of those rooms, or
- (b) adjoins a sleeping room and is used solely by the occupants of that room; (*salle de bain privée*)

“toilet space” means every room containing a bath, shower, water-closet or wash-basin other than a room that is

- (a) a sleeping room, or
- (b) used only as a laundry; (*salle de bain*)

“tow” means to pull or push any floating object; (*remorquer*)

“weathertight” means capable of preventing the passage of water from exterior space to interior space in any weather condition. (*étanche aux intempéries*)

Application

3. (1) Subject to subsection (2), these Regulations apply to every Canadian ship of more than 5 tons, gross tonnage, that is used for towing, other than

- (a) a ship that, when used for towing, is so used only for the purpose of salvaging logs; or
- (b) a fishing vessel.

(2) Clauses 17(1)(a)(iii)(A) and (C) and paragraphs 20(1)(b) and 31(1)(d) do not apply to ships of 50 feet in length or under and subsections 33(9) and 36(5) do not apply to existing ships of 50 feet in length or under.

Compliance

4. (1) Notwithstanding anything in these Regulations, where any changes are made to an existing ship, the crew accommodation shall be modified so as to comply, in so far as is reasonable and practicable in the opinion of the Board, with the requirements of these Regulations respecting a new ship.

(2) Notwithstanding subsection 3(2) where any furniture, fittings or other items referred to in these Regulations are renewed or replaced on an existing ship, that furniture or those fittings or other items shall comply with the requirements of these Regulations respecting a new ship except where space limitations on the ship make such compliance unreasonable or impracticable.

b) dans le cas d'un navire que la Loi ne prescrit pas d'immatriculer, la distance horizontale mesurée entre des perpendiculaires élevées aux extrémités de la coque, à l'extérieur; (*length*)

«navire de jour» désigne un navire à bord duquel l'équipage n'est pas tenu de coucher; (*day ship*)

«navire existant» désigne un navire qui n'est pas neuf; (*existing ship*)

«navire neuf» désigne

- a) soit un navire dont la construction a été commencée le 24 août 1972 ou après cette date,
- b) soit un navire qui n'était pas un navire canadien avant le 24 août 1972 et qui a reçu un certificat d'immatriculation ou un permis au Canada à ladite date ou après; (*new ship*)

«remorquer» signifie hâler ou pousser tout objet flottant; (*tow*)

«salle de bain» désigne tout local qui renferme une baignoire, une douche, un water-closet ou un lavabo, et qui n'est

- a) ni un poste de couchage,
- b) ni une salle servant exclusivement de buanderie; (*toilet space*)

«salle de bain privée» désigne toute salle de bain affectée à l'usage d'au plus quatre personnes,

- a) située entre deux postes de couchage et exclusivement utilisée par les occupants de ces postes, ou
- b) voisine d'un poste de couchage et exclusivement utilisée par les occupants de ce poste. (*private toilet space*)

Application

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s'applique à tout navire canadien de plus de 5 tonneaux de jauge brute qui effectue du remorquage et qui est autre

- a) qu'un navire dont les opérations de remorquage ne consistent qu'à récupérer les billes; ou
- b) qu'un bateau de pêche.

(2) Les dispositions 17(1)(a)(iii)(A) et (C) et les alinéas 20(1)(b) et 31(1)(d) ne s'appliquent pas aux navires mesurant 50 pieds de longueur au plus et les paragraphes 33(9) et 36(5) ne s'appliquent pas aux navires existants mesurant 50 pieds de longueur au plus.

Conformité

4. (1) Nonobstant toute disposition du présent règlement, lorsqu'un navire existant fait l'objet de modifications, les locaux d'habitation de l'équipage doivent être modifiés, autant que le Bureau l'estime possible et raisonnable, conformément aux prescriptions du présent règlement qui portent sur les navires neufs.

(2) Nonobstant le paragraphe 3(2), les meubles, installations ou autres articles dont il est fait mention au présent règlement et qui sont renouvelés ou remplacés sur un navire existant doivent l'être conformément aux prescriptions du présent règlement qui portent sur les navires neufs, sauf lorsque, par manque d'espace, il n'est ni raisonnable ni possible d'observer les dispositions du présent règlement.

(3) The crew accommodation on every ship shall comply with the requirements of Schedule I.

(4) With respect to heating, the crew accommodation on every ship shall comply with the requirements of Schedule II.

5. The owner of every ship shall ensure that the crew accommodation on that ship complies with the requirements of these Regulations.

General

6. (1) Subject to subsections 19(3) and 21(2), every dining area, galley, recreation space and toilet space on a new ship other than a day ship shall be separated by bulkheads from every other room or area on that ship.

(2) Every part of the crew accommodation, other than a store room or a galley, shall be kept free of stores and shall not be used for the storage of property not belonging to or provided solely for the use of the persons for whom that part of the crew accommodation is appropriated.

(3) No cargo shall be kept in any part of the crew accommodation.

7. (1) There shall be no means of access, other than an emergency escape opening or an opening from a passageway, between the crew accommodation and a space used as

- (a) an oil bunker;
- (b) a cargo or machinery space;
- (c) a lamp room or paint room; or
- (d) a store room not forming part of the crew accommodation.

(2) Subsection (1) only applies to ships under 75 feet in length in so far as is reasonable and practicable in the opinion of the Board.

8. The means of access to and egress from every part of the crew accommodation shall be so situated that, in the event of fire in any lamp room or paint room in the ship, access to and egress from the crew accommodation will not be impaired.

9. In every new ship 75 feet in length or over

- (a) sleeping rooms and galleys shall be wholly situated above the deepest water line; and
- (b) no part of the crew accommodation other than store rooms shall be forward of the collision bulkhead.

10. (1) Subject to subsection (2), in every new ship there shall be a clear headroom of at least 6 feet 3 inches at every point in the crew accommodation where a person may normally stand.

(2) Subsection (1) does not apply to store rooms.

(3) Les locaux d'habitation de l'équipage des navires doivent être conformes aux prescriptions de l'annexe I.

(4) En ce qui concerne le chauffage, les locaux d'habitation de l'équipage de tout navire doivent être conformes aux prescriptions de l'annexe II.

5. Le propriétaire de tout navire doit s'assurer que les locaux d'habitation de l'équipage du navire sont conformes aux prescriptions du présent règlement.

Dispositions générales

6. (1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 19(3) et 21(2), des cloisons doivent être aménagées pour séparer tout réfectoire, toute cuisine, toute salle de récréation et toute salle de bain à bord d'un navire neuf qui n'est pas un navire de jour, des autres pièces ou tranches du navire.

(2) Les parties des locaux d'habitation de l'équipage, sauf un magasin ou une cuisine, ne doivent pas contenir de provisions ni servir à l'emmagasiner d'objets qui n'appartiennent pas ou ne sont pas destinés à l'usage exclusif des personnes auxquelles ces parties des locaux d'habitation sont réservées.

(3) Aucune marchandise ne doit être placée dans les locaux d'habitation de l'équipage.

7. (1) Sauf les sorties d'urgence et les voies d'accès pratiquées dans une coursive, il n'y aura aucune voie d'accès entre les locaux de l'équipage et un espace utilisé comme

- a) soute à mazout;
- b) magasin à marchandises ou chambre de machines;
- c) lampisterie ou magasin à peinture; ou
- d) magasin ne faisant pas partie des locaux d'habitation de l'équipage.

(2) Le paragraphe (1) s'applique seulement aux navires mesurant moins de 75 pieds de longueur si le Bureau est d'avis que la chose est raisonnable et possible.

8. Les entrées et les sorties de toute partie des locaux d'habitation de l'équipage doivent être situées de façon que, en cas d'incendie dans une lampisterie ou un magasin à peinture du navire, il y aurait toujours moyen d'entrer dans les locaux d'habitation de l'équipage ou d'en sortir.

9. Dans le cas des navires neufs mesurant 75 pieds de longueur ou plus

- a) les postes de couchage et les cuisines doivent être entièrement situés au-dessus de la ligne de flottaison la plus haute; et
- b) aucune partie des locaux d'habitation de l'équipage, sauf les espaces de rangement, ne doit être située en avant de la cloison d'abordage.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas des navires neufs, la hauteur libre doit être de 6 pieds et 3 pouces au moins en tout point des locaux d'habitation de l'équipage où il est normal de se tenir debout.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux espaces de rangement.

Construction of Bulkheads

11. (1) In every ship bulkheads, deckhouses and casings that are exposed to weather shall be of at least weathertight construction.

- (2) Subject to subsection (3), every bulkhead that separates
- (a) a sleeping room from a laundry, a drying space, a galley, a dry provision store room, a cold store room or a space containing a water-closet, or
 - (b) a dining area or recreation space from a laundry, a drying room, a cold store room or a space containing a water-closet

shall be so constructed as to prevent the passage of fumes and shall be watertight to such a height as is necessary to prevent the passage of water.

(3) Subject to subsection (4), every bulkhead that separates a space containing a water-closet from any other part of the crew accommodation shall be watertight to a height of at least 6 inches above the floor of the space containing a water-closet.

(4) Subsection (3) does not apply to a bulkhead that separates a private toilet space from a sleeping room from which the toilet space may be directly entered.

(5) Gastight bulkheads shall be fitted so as to separate every part of the crew accommodation from a space used as

- (a) a machinery space;
- (b) a lamp room or paint room; or
- (c) a store room not forming part of the crew accommodation.

(6) Watertight or oiltight bulkheads shall be so fitted as to separate every part of the crew accommodation from a space used as

- (a) an oil fuel bunker;
- (b) a chain locker; or
- (c) a cofferdam.

Insulation

12. (1) The crew accommodation shall be protected from the effects of condensation by insulation on

- (a) the parts of the ship's side, bulkheads and overhead decks that are exposed to the weather; and
- (b) every other bulkhead, casing and deck in the crew accommodation that may be affected by condensation.

(2) Every bulkhead, casing and deck in the crew accommodation shall be so insulated as to protect the crew from undue discomfort due to the effects of heat and cold emanating from outside that accommodation.

(3) In every existing ship where old insulation is renewed or new insulation is installed and in every new ship the material used for insulation shall

- (a) have self-extinguishing characteristics;

Construction des cloisons

11. (1) Sur tout navire les cloisons, les roufs et les encaissements exposés aux intempéries doivent être au moins à l'épreuve des intempéries.

- (2) Sous réserve du paragraphe (3), toute cloison qui sépare
- a) un poste de couchage d'une buanderie, d'un séchoir, d'une cuisine, d'une cambuse, d'une salle frigorifique ou d'un water-closet, ou
 - b) un réfectoire ou une salle de récréation d'une buanderie, d'un séchoir, d'une salle frigorifique, ou d'un water-closet

doit être construite de façon à empêcher le passage des vapeurs ou des gaz et doit être étanche à l'eau jusqu'à la hauteur nécessaire pour empêcher l'eau de passer.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), toute cloison qui sépare un water-closet de toute autre partie des locaux d'habitation de l'équipage doit être étanche à l'eau jusqu'à une hauteur d'au moins 6 pouces au-dessus du sol du water-closet.

(4) Les dispositions du paragraphe (3) ne s'appliquent pas à une cloison qui sépare une salle de bain privée d'un poste de couchage avec accès direct à cette salle.

(5) Des cloisons étanches au gaz doivent être aménagées de façon à séparer toutes les parties des locaux d'habitation de l'équipage d'un espace utilisé comme

- a) chambre de machines;
- b) lampisterie ou magasin à peinture; ou
- c) magasin ne faisant pas partie des locaux d'habitation de l'équipage.

(6) Des cloisons étanches à l'eau ou aux hydrocarbures doivent être aménagées de façon à séparer toutes les parties des locaux d'habitation de l'équipage d'un espace utilisé comme

- a) soute à mazout;
- b) puits aux chaînes; ou
- c) cofferdam.

Isolation

12. (1) Les locaux d'habitation de l'équipage doivent être protégés des effets de la condensation par l'isolation

- a) des parties de la muraille, des cloisons et des ponts qui sont exposées aux intempéries; et
- b) de toute autre cloison, encaissement ou pont des locaux d'habitation de l'équipage où il peut se produire de la condensation.

(2) Toute cloison, encaissement ou pont des locaux d'habitation de l'équipage doit être isolé de façon que l'équipage ne souffre pas trop par suite de la chaleur ou du froid qui règne à l'extérieur de ces locaux.

(3) Sur tout navire existant dont le vieil isolant est renouvelé ou qui reçoit de l'isolant neuf et sur tous les navires neufs le matériau isolant

- a) doit être du type auto-extinguible;

- (b) not contain any substance that may cause corrosion of the surface to which it is applied unless the surface is effectively protected from the corroding substance;
- (c) be so fitted as to resist as far as possible the absorption of water and condensation and the harbouring of dirt and vermin; and
- (d) be so applied as to adhere to or be efficiently retained by the surface under all normal conditions of service.

Deck Coverings

13. (1) Subject to subsection (2), the decks in the crew accommodation shall be covered with a material that
- (a) provides a good foothold and is easy to clean; and
 - (b) complies with the requirements of Schedule III.
- (2) The decks of toilet spaces, galleys, laundries and drying spaces shall be covered with terrazzo or other hard material that is impervious to liquids and that complies with the requirements of Schedule III.
- (3) The joining of the deck coverings with the side walls of toilet spaces, galleys, laundries and drying spaces shall be rounded in a manner that will avoid crevices.

Painting, Panelling and other Finishes

14. (1) The interior sidewalls and ceilings of every part of the crew accommodation shall be covered with paint, panelling or other suitable material.
- (2) Interior panelling in the crew accommodation shall be constructed of a material having a surface that is easy to clean and shall not be constructed with tongued and grooved boarding or in a manner, or with a material, likely to harbour vermin.
- (3) Furniture and fittings in the crew accommodation shall be finished with paint, varnish, polish or other similar finish.
- (4) All exposed surfaces in the crew accommodation, including furniture surfaces, shall have a flame spread rating not in excess of 25.

Sleeping Rooms

15. (1) Every ship, other than a day ship, shall be provided with a sufficient number of sleeping rooms, furnished in accordance with section 17, to accommodate at any one time all the persons required to sleep on board the ship.
- (2) In every new ship of 75 feet in length or over, no more than two persons shall be accommodated in each sleeping room.

- b) ne doit contenir aucune substance qui puisse corroder la surface sur laquelle il est appliqué, à moins que la surface ne soit effectivement protégée contre l'action de la substance corrosive;
- c) doit être installé de façon à éviter autant que possible l'absorption d'eau, la condensation et à éviter qu'il retienne la saleté ou attire la vermine; et
- d) doit être appliqué de façon à adhérer à la surface ou à y être efficacement retenu dans toutes les conditions normales de service.

Revêtements de pont

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les ponts dans les locaux d'habitation de l'équipage doivent être recouverts d'un matériau
- a) qui offre une bonne prise pour le pied et qui se nettoie facilement; et
 - b) qui est conforme aux prescriptions de l'annexe III.
- (2) Le pont dans les salles de bain, les cuisines, les buanderies et les séchoirs doit être recouvert de terrazzo ou d'un autre matériau dur imperméable et conforme aux prescriptions de l'annexe III.
- (3) L'intersection des revêtements de pont et des murs dans les salles de bain, les cuisines, les buanderies et les séchoirs doit être arrondie de façon à supprimer les fissures.

Peinture, lambrissage et autres finitions

14. (1) Les murs intérieurs et les plafonds de toutes les parties des locaux d'habitation de l'équipage doivent être recouverts de peinture, de panneaux ou d'un autre matériau approprié.
- (2) Le lambrissage à l'intérieur des locaux d'habitation de l'équipage doit être fait d'un matériau qui se nettoie facilement; il ne sera pas fait de planches à rainures et à languettes ni d'une manière ou d'un matériau susceptible d'attirer la vermine.
- (3) Les meubles et les installations dans les locaux d'habitation de l'équipage doivent être recouverts de peinture, de vernis, d'encaustique ou d'un autre matériau de finition approprié.
- (4) Toutes les surfaces exposées dans les locaux d'habitation de l'équipage, y compris la surface des meubles, doivent avoir un coefficient de propagation des flammes qui ne dépasse pas 25.

Postes de couchage

15. (1) Tous les navires, sauf les navires de jour, doivent être pourvus de postes de couchage meublés conformément aux dispositions de l'article 17 et en nombre suffisant pour permettre de recevoir simultanément toutes les personnes tenues de dormir à bord.
- (2) Deux personnes au plus doivent être logées dans chaque poste de couchage à bord d'un navire neuf mesurant 75 pieds de longueur ou plus.

(3) In every new ship of less than 75 feet in length, no more than four persons shall be accommodated in each sleeping room.

16. (1) A sleeping room on a new ship shall have a floor area of not less than

- (a) 40 square feet, in the case of a sleeping room for one person;
- (b) 55 square feet, in the case of a sleeping room for two persons; and
- (c) 75 square feet, in the case of a sleeping room for three or four persons.

(2) The floor area specified in subsection (1) shall not include the floor area of the following spaces:

- (a) a triangular or recessed space that is too narrow and confined for a person to stand in it; or
- (b) in the case of a space where the ship's side tumbles home, the space outboard a vertical line from the floor meeting the side at a height of 6 feet.

(3) Where a bed is located against the flare of the ship's side, the area specified in subsection (1) may be measured in the horizontal plane at the height of the bottom of the mattress of the lowest bunk, or at a height of 3 feet, whichever is the lower point.

Furniture and Fittings in Sleeping Rooms

17. (1) Every sleeping room on a new ship shall be provided with

- (a) in respect of each person accommodated in the room,
 - (i) a bed,
 - (ii) a drawer,
 - (iii) a clothes closet that
 - (A) is at least 6 feet high,
 - (B) is not less than 21 inches in one horizontal direction and has a horizontal area of at least 330 square inches,
 - (C) has a shelf fitted at a point not less than 9 inches and not more than 15 inches below the top of the closet, and
 - (D) has fittings from which clothes may be hung, and
 - (iv) at least one coat hook in addition to any coat hooks fitted in the clothes closet;
- (b) a built-in table top of the sliding or drop leaf type or a desk or a table;
- (c) seating, in addition to the bed surfaces, sufficient to accommodate at one time all the persons accommodated in the room;
- (d) a mirror, except where a mirror is fitted in the private toilet space for that sleeping room;
- (e) a cabinet for toilet requisites except where such a cabinet is fitted in the private toilet space for that sleeping room;
- (f) a curtain fitted to each bed, unless the room accommodates only one person;
- (g) a curtain fitted to each side scuttle, unless the side scuttle is fitted with blinds or jalousies;

(3) Quatre personnes au plus doivent être logées dans chaque poste de couchage à bord d'un navire neuf mesurant moins de 75 pieds de longueur.

16. (1) Le sol d'un poste de couchage à bord d'un navire neuf doit avoir une superficie d'au moins

- a) 40 pieds carrés, dans le cas d'un poste de couchage pour une personne;
- b) 55 pieds carrés, dans le cas d'un poste de couchage pour deux personnes; et
- c) 75 pieds carrés, dans le cas d'un poste de couchage pour trois ou quatre personnes.

(2) La superficie spécifiée au paragraphe (1) ne comprend pas celle des espaces suivants:

- a) un petit espace triangulaire ou une niche trop étroite ou resserrée pour qu'une personne puisse s'y tenir debout; et
- b) dans le cas où la muraille du navire rentre, l'espace à l'extérieur d'une ligne verticale tirée entre un point situé à 6 pieds de hauteur sur la muraille et le sol.

(3) Lorsque la couchette est située contre le dévers de la muraille du navire, la superficie spécifiée au paragraphe (1) peut être mesurée, sur le plan horizontal, à la hauteur du dessous du matelas de la couchette inférieure, ou à la hauteur de trois pieds si elle est moindre.

Mobilier et installations des postes de couchage

17. (1) Chaque poste de couchage d'un navire neuf doit comprendre

- a) pour chaque personne logée dans le poste
 - (i) un lit,
 - (ii) un tiroir,
 - (iii) une penderie
 - (A) d'au moins 6 pieds de hauteur,
 - (B) d'au moins 21 pouces de profondeur ou de largeur et d'au moins 330 pouces carrés de coupe horizontale,
 - (C) avec une tablette située entre 9 pouces au moins et 15 pouces au plus sous le sommet de la penderie,
 - (D) avec ce qu'il faut pour suspendre les vêtements, et
 - (iv) au moins un crochet en plus de tout crochet fixé dans la penderie;
- b) un pupitre, une table ou un dessus de table incorporé, coulissant ou abattant;
- c) des sièges permettant d'asseoir en même temps toutes les personnes logées dans le poste de couchage, en plus des lits;
- d) un miroir, sauf lorsqu'un miroir est installé dans la salle de bain privée du poste;
- e) une armoire pour les objets de toilette, sauf lorsqu'il y en a une dans la salle de bain privée du poste;
- f) un rideau à chaque lit, sauf s'il s'agit d'un poste de couchage pour une personne seulement;
- g) un rideau à chaque hublot, sauf si le hublot est muni d'un store ou d'une jalousie;
- h) un lavabo en porcelaine vitreuse ou en un autre matériau aussi hygiénique et durable, sauf s'il y en a un dans une salle de bain d'accès facile; et

(h) a wash-basin of vitreous china or other equally hygienic and durable material, except where such a wash-basin is fitted in a toilet space that is readily accessible from the sleeping room; and

(i) a towel bar or hook.

(2) Every sleeping room on an existing ship shall be provided with,

(a) in respect of each person accommodated in the room, a bed; and

(b) the fittings and furniture described in paragraphs (1)(d) to (i).

(3) Every sleeping room on every ship shall, in respect of each person accommodated in the room, be provided with at least one drawer that is fitted with a lock or with a hasp and staple for a padlock.

(4) All closets, tables, desks, the unupholstered parts of chairs, settees and similar furnishings provided in compliance with this section shall

(a) be made of wood, rustproofed metal or other smooth and impervious material that is not likely to crack, warp or become corroded; and

(b) be so constructed as to avoid infestation by vermin.

18. (1) Where practicable, every bed on a new ship shall be positioned with its length in a fore and aft direction.

(2) Every bed on a new ship shall have a horizontal surface that contains, inside the lee-rails or lee-boards, if any, a rectangular area measuring at least 6 feet 6 inches long and at least 2 feet 3 inches wide.

(3) Every bed on a new ship shall

(a) subject to subsection (11), be so positioned that there is unobstructed access, with a mean width of 2 feet, on at least one side of the bed;

(b) be so constructed that the bottom of the mattress is not less than 1 foot from the floor of the room; and

(c) be fitted with a spring or foam mattress or with a mattress and a spring bottom.

(4) Every bed on an existing ship shall be constructed and fitted in accordance with paragraphs (3)(b) and (c).

(5) The mattress on every bed shall be made of material that will resist the absorption of moisture and avoid infestation by vermin.

(6) The framework of every bed on every ship and the lee-boards or lee-rails, if fitted, shall

(a) be made of rustproofed metal or other material that is hard, smooth and unlikely to become corroded;

(b) be constructed so as to avoid infestation by vermin; and

(c) if the bed is constructed with a tubular frame, have the frame completely sealed and without perforations.

i) une barre ou un crochet porte-serviettes.

(2) Chaque poste de couchage d'un navire existant doit comprendre

a) un lit pour chaque personne logée dans le poste; et

b) les installations et le mobilier décrits aux alinéas (1)d) à i).

(3) Chaque poste de couchage d'un navire quelconque doit comprendre, pour chaque personne qui y est logée, au moins un tiroir pourvu d'une serrure ou d'un moraillon et d'un piton pour recevoir un cadenas.

(4) Les armoires, tables, pupitres ainsi que les parties non rembourrées des chaises, canapés et autres meubles analogues, fournis conformément aux dispositions du présent article, doivent

a) être faits en bois, en métal inoxydable ou en un autre matériau lisse et imperméable qui ne puisse se fendiller, gauchir ou se corroder; et

b) être construits de façon que la vermine ne puisse les infester.

18. (1) Autant que possible chaque lit à bord d'un navire neuf doit être placé parallèlement à l'axe du navire.

(2) Les lits à bord des navires neufs doivent mesurer, sur le plan horizontal, au moins 6 pieds et 6 pouces sur 2 pieds et 3 pouces à l'intérieur des lisses ou des planches de garde, s'il en est.

(3) Chaque lit à bord d'un navire neuf doit

a) être placé, sous réserve des dispositions du paragraphe (11), de façon à laisser un espace libre d'obstacles, d'une largeur moyenne de 2 pieds, sur au moins l'un des deux côtés du lit;

b) être construit de façon que le dessous du matelas ne soit pas à moins 1 pied au-dessus du sol du poste de couchage; et

c) être muni d'un matelas à ressorts, d'un matelas de mousse, ou d'un matelas et d'un sommier à ressorts.

(4) Les lits à bord d'un navire existant doivent être construits et garnis conformément aux dispositions des alinéas 3b) et c).

(5) Chaque lit doit avoir un matelas fait d'un tissu à l'épreuve de l'humidité et de la vermine.

(6) Le châlit de chaque lit à bord des navires ainsi que les lisses ou les planches de garde, s'il en est, doivent

a) être construits de métal inoxydable ou d'un autre matériau dur, lisse et à l'épreuve de la corrosion;

b) être construits de façon à ne pouvoir être infestés de vermine; et

c) si le lit est de construction tubulaire, les tubes doivent être hermétiquement fermés et ne doivent comporter aucune perforation.

(7) Every bed that is above another bed on every ship shall be fitted with a bottom of wood or other dustproof material.

(8) Where beds abut upon each other, they shall be separated by screens made of wood or other rigid material.

(9) Beds shall not be placed

(a) within 4 inches of an uninsulated ventilation trunk that may be used for circulating hot or cold air; or

(b) within 2 inches of a bulkhead or the ship's side, unless the bed is so supported and the room so constructed as to avoid harbouring dirt and vermin in or near the bed and to enable the bedding to be kept dry.

(10) Where two-tier beds are fitted on a new ship, the bottom of the mattress of the upper bed shall be at least

(a) 2 feet 6 inches below the lower side of the deck-head beams or any other overhead fittings; and

(b) 2 feet 9 inches above the bottom of the mattress of the lower bed.

(11) Where the adjacent sides of two beds in the same room on a new ship are parallel to each other, or when the lines of the sides of those beds are projected and make an angle of less than 90 degrees with each other, the mean distance between the sides of those beds shall not be less than 2 feet 6 inches.

Dining Areas

19. (1) Where any member of the crew is required to eat on board a ship, the ship shall be provided with at least one dining area for the crew.

(2) The dining areas on every ship shall be furnished with a sufficient number of tables and seats to accommodate at any one time

(a) on a ship over 50 feet in length but under 75 feet in length, all of the crew; and

(b) on a ship 75 feet in length or over, at least 60 per cent of the crew.

(3) A dining area and a galley may be combined in one room where necessary by reason of the size of the ship.

Furniture and Fittings in Dining Areas

20. (1) Every table in a dining area on a new ship shall

(a) be at least

(i) 27 inches wide if seats are provided at both sides of the table, or

(ii) 20 inches wide if seats are provided at only one side of the table;

(b) have a distance of 27 inches along the edge of the table for each person the table is designed to accommodate;

(c) be fitted with securing devices for attachment to the deck; and

(d) be fitted with fiddles.

(7) Le dessous d'un lit qui en surplombe un autre doit être en bois ou en un autre matériau à l'épreuve de la poussière.

(8) Lorsque des lits s'aboutent, ils doivent être séparés par des écrans faits de bois ou d'un autre matériau rigide.

(9) Les lits ne doivent pas être placés

a) à moins de 4 pouces d'une manche de ventilation non isolée qui peut être utilisée pour faire circuler de l'air chaud ou de l'air froid; ni

b) à moins de 2 pouces d'une cloison ou de la muraille du navire, sauf si le lit est supporté et le poste de couchage construit de façon que la saleté et la vermine ne puissent s'amasser dans le lit ou près du lit et qu'il soit possible de garder la literie sèche.

(10) Lorsqu'il y a deux lits superposés à bord d'un navire neuf, le dessous du matelas du lit supérieur doit se trouver

a) à au moins 2 pieds et 6 pouces au-dessous de la face inférieure des barrots du pont au-dessus ou de toute autre installation au plafond; et

b) à au moins 2 pieds et 9 pouces au-dessus du dessous du matelas du lit inférieur.

(11) Lorsque les côtés adjacents de deux lits dans le même poste de couchage d'un navire neuf sont parallèles ou que le prolongement de ces côtés forme un angle de moins de 90 degrés, la distance moyenne entre les côtés de ces lits ne doit pas être inférieure à 2 pieds et 6 pouces.

Réfectoires

19. (1) Lorsqu'un membre de l'équipage est tenu de manger à bord, le navire doit avoir au moins un réfectoire pour l'équipage.

(2) Les réfectoires des navires doivent être pourvus d'un nombre suffisant de tables et de sièges pour recevoir en même temps

a) tous les membres de l'équipage, dans le cas des navires mesurant plus de 50 pieds mais moins de 75 pieds de longueur; et

b) au moins 60 pour cent des membres de l'équipage, dans le cas des navires mesurant 75 pieds de longueur ou plus.

(3) Si les dimensions du navire l'exigent, une salle unique peut contenir à la fois le réfectoire et la cuisine.

Mobilier et installations des réfectoires

20. (1) Chaque table dans le réfectoire d'un navire neuf

a) doit mesurer

(i) au moins 27 pouces de largeur, s'il y a des sièges des deux côtés de la table, ou

(ii) au moins 20 pouces de largeur, s'il y a des sièges seulement d'un côté de la table;

b) doit mesurer 27 pouces de longueur pour chaque personne qui est censée manger à cette table;

c) doit être munie de dispositifs de fixation au pont; et

d) doit être munie de violons.

(2) Every table in a dining area on an existing ship shall be fitted in accordance with paragraphs (1)(c) and (d).

(3) Every chair in a dining area shall

(a) be fitted with securing devices for attachment to the deck;

(b) have a seat at least 15 inches deep; and

(c) have the seat and back made of a material impervious to moisture and easy to clean.

(4) Benches or settees, complying with the requirements of subsection (3), may be substituted for chairs.

(5) Subject to subsection (6), every dining area shall be fitted with

(a) a storage locker or rack capable of holding sufficient dining utensils for all the persons who use that dining area; or

(b) a storage locker measuring at least 15 inches by 15 inches by 12 inches for each person who uses that dining area.

(6) The lockers or racks required by subsection (5) may be fitted in a readily accessible space outside the dining area if space in the dining area is not available for that purpose.

(7) Storage lockers required by subsection (5) shall

(a) be adequately ventilated and so fitted as to clear the floor by at least one foot; and

(b) where provided for one person only, be fitted with a lock or with a hasp and staple for a padlock.

(8) Every table, locker, dresser and the unupholstered parts of every chair, bench and settee in a dining area shall be made of wood, rustproofed metal or other smooth and impervious material that is not likely to crack, warp or become corroded.

(9) All furniture provided in a dining area shall be so constructed as to avoid infestation by vermin.

(10) Facilities, adequate in size for the number of persons likely to use the area at any one time, shall be provided in the dining area so that hot beverages can be prepared at any time, unless the ship is fitted with such facilities, accessible at any time, in a galley.

Recreation Spaces

21. (1) Every new ship 75 feet in length or over, other than a day ship, shall be fitted with a recreation space furnished with seating sufficient to accommodate at least 40 per cent of the crew.

(2) A recreation space and a dining area may be combined in one room, in which case the seating in the recreation space shall be in addition to that required by subsection 19(2).

(2) Chaque table dans le réfectoire d'un navire existant doit être munie des dispositifs mentionnés aux alinéas (1)c) et d).

(3) Les chaises d'un réfectoire doivent

a) être munies de dispositifs de fixation au pont;

b) avoir un siège d'au moins 15 pouces de profondeur; et

c) être munies de sièges et de dossiers faits d'un matériau à l'épreuve de l'humidité, qui se nettoie facilement.

(4) Des banquettes ou des canapés conformes aux prescriptions du paragraphe (3) peuvent remplacer les chaises.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), chaque réfectoire doit être pourvu

a) d'une armoire fermant à clé ou d'une étagère capable de contenir des ustensiles pour toutes les personnes qui fréquentent le réfectoire; ou

b) d'une armoire fermant à clé et mesurant au moins 15 pouces sur 15 pouces sur 12 pouces pour chaque personne qui fréquente le réfectoire.

(6) Les armoires ou les étagères prescrites par le paragraphe (5) peuvent être installées à l'extérieur du réfectoire en un endroit facilement accessible, s'il n'y a pas suffisamment d'espace dans le réfectoire.

(7) Les armoires prescrites par le paragraphe (5)

a) doivent être bien ventilées et assujetties de façon à laisser un espace libre d'au moins 1 pied de hauteur entre le sol et l'armoire; et

b) si elles sont réservées à une seule personne, doivent avoir une serrure ou un morillon et un piton pour recevoir un cadenas.

(8) Les tables, armoires, vaisseliers et les parties non rembourrées des chaises, des banquettes et des canapés dans un réfectoire doivent être en bois, en métal inoxydable ou en un autre matériau lisse et imperméable qui ne puisse se fendiller, gauchir ou se corroder.

(9) Tous les meubles qui garnissent un réfectoire doivent être construits de façon qu'ils ne puissent être infestés de vermine.

(10) Le réfectoire doit être pourvu d'installations de dimensions suffisantes, compte tenu du nombre de personnes susceptibles d'utiliser simultanément le réfectoire, pour permettre de préparer des boissons chaudes en tout temps, à moins que de telles installations ne soient accessibles en tout temps dans une cuisine.

Salles de récréation

21. (1) Les navires neufs mesurant 75 pieds de longueur ou plus, à l'exception des navires de jour, doivent avoir une salle de récréation meublée de façon à offrir des places assises pour au moins 40 pour cent des membres de l'équipage.

(2) Une salle unique peut contenir à la fois l'aire de récréation et le réfectoire; dans ce cas, les places assises dans l'aire de récréation s'ajoutent à celles qu'exige le paragraphe 19(2).

Toilet Spaces

22. (1) Subject to subsection (2), every ship shall be provided with at least one toilet space.

(2) In the case of a day ship, where the provision of a toilet space is impracticable, there shall be provided a wash-basin or sink that is conveniently located for the use of the crew.

(3) Every toilet space shall be completely enclosed by bulkheads.

(4) Every toilet space shall be so constructed as to facilitate cleaning and avoid harbouring dirt and vermin.

(5) On every new ship, other than a day ship, a toilet space shall be conveniently located close to the sleeping rooms of the persons for whose use that toilet space is appropriated.

23. (1) Subject to subsection (2), on a new ship there shall be no direct access into a toilet space from a sleeping room, dining area or galley and, wherever reasonable and practicable, access into a toilet space shall be directly from a passageway.

(2) Access into a private toilet space on a new ship may be directly from the sleeping rooms of the persons for whose use the toilet space is appropriated.

24. (1) In every toilet space containing a water-closet

(a) every door that provides access to the toilet space shall be close fitting and without apertures; and

(b) a screen that ensures privacy shall, where practicable, be fitted by every door that provides access to the toilet space, other than a door that provides access to a sleeping room.

(2) Where it is impracticable to fit a screen by a door as required by subsection (1), that door shall be self-closing.

25. (1) No water-closet shall be fitted in a room containing more than one bath or one shower.

(2) No more than one water-closet shall be fitted in a room containing a bath or a shower.

26. (1) Subject to subsection (2), where a toilet space may be used by two or more persons simultaneously, every bath, shower and water-closet in that room shall be provided with screening so that the person using that bath, shower or water-closet can do so in privacy.

(2) Screening need not be provided in a water-closet space that

(a) contains not more than one water-closet, one wash-basin, one bath and one shower; and

(b) has a locking device on the inside of every door to that toilet space.

(3) Where a bath or shower is screened in compliance with subsection (1),

(a) the screening shall be of a durable and opaque material; and

(b) if it is reasonable and practicable in the circumstances, the screening shall enclose a space in which a person may conveniently dress and place his clothes.

Salles de bain

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout navire doit avoir au moins une salle de bain.

(2) Un navire de jour, à bord duquel il est impossible d'aménager une salle de bain, doit être pourvu d'un lavabo ou d'un évier pour la commodité de l'équipage.

(3) Les salles de bain doivent être entièrement entourées de cloisons.

(4) Les salles de bain doivent être construites de façon qu'elles se nettoient facilement, qu'elles ne retiennent pas la saleté et n'attirent pas la vermine.

(5) Sur les navires neufs, sauf les navires de jour, une salle de bain doit être située près des postes de couchage des personnes à l'usage desquelles elle est destinée.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à bord d'un navire neuf il ne doit pas y avoir d'accès direct entre une salle de bain et un poste de couchage, un réfectoire ou une cuisine. Autant que possible l'accès à une salle de bain doit se faire directement d'une coursive.

(2) A bord d'un navire neuf, l'accès à une salle de bain privée peut se faire directement des postes de couchage des personnes à l'usage desquelles la salle de bain est destinée.

24. (1) Dans toute salle de bain contenant un water-closet,

a) les portes d'accès à la salle doivent fermer juste et ne comporter aucune ouverture; et

b) autant que possible, un écran doit être installé près de toute porte d'accès à la salle, sauf près d'une porte donnant accès à un poste de couchage.

(2) Lorsqu'il est impossible d'installer un écran près d'une porte selon les prescriptions du paragraphe (1), la porte doit avoir une fermeture automatique.

25. (1) Aucun water-closet ne doit être installé dans une salle contenant plus d'une baignoire ou d'une douche.

(2) Il est interdit d'installer plus d'un water-closet dans une salle contenant une baignoire ou une douche.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les baignoires, les douches et les water-closets d'une salle de bain qui peut être utilisée simultanément par deux ou plusieurs personnes doivent être entourés d'écrans pour y assurer un certain isolement.

(2) Des écrans ne sont pas nécessaires dans une salle de bain

a) qui ne contient qu'un water-closet, un lavabo, une baignoire et une douche; et

b) dont chaque porte peut être verrouillée de l'intérieur.

(3) Dans le cas d'une baignoire ou d'une douche entourée d'un écran conformément au paragraphe (1),

a) l'écran doit être fait d'un matériau durable et opaque; et

b) s'il est raisonnable et possible de le faire dans les circonstances, l'écran doit délimiter un espace où une personne puisse commodément se vêtir et déposer ses vêtements.

(4) Where a water-closet is screened in compliance with subsection (1), the screening shall

- (a) be of steel or other rigid and opaque material; and
- (b) be open at the top and bottom.

27. (1) For the purposes of this section,

(a) a combined bath and shower installation is deemed to be one bath; and

(b) when determining the number of baths, showers, wash-basins or water-closets to be provided, no account shall be taken of

- (i) any bath, shower, wash-basin or water-closet fitted in a private water-closet space,
- (ii) any wash-basin fitted in a sleeping room, or
- (iii) the persons for whose use there is provided a bath, shower, wash-basin or water-closet referred to in subparagraph (i) or (ii).

(2) There shall be installed on every ship, other than a day ship, at least one bath or shower and, on every ship, at least one water-closet and one wash-basin or sink.

(3) Subject to subsection (4), there shall be installed on every ship at least

- (a) one bath or shower for every eight persons;
- (b) one wash-basin for every six persons;
- (c) one water-closet for every eight persons;
- (d) one mirror for every six persons; and
- (e) where the number of persons exceeds a multiple of the number of persons referred to in paragraph (a), (b) or (c), one additional bath, shower, wash-basin or water-closet, as the case may be.

(4) In the case of a day ship, the requirements of paragraphs (3)(a) and (e) do not apply.

28. (1) There shall be fitted to every bath, shower, wash-basin and sink, taps for cold fresh water and, where subsection 36(5) requires hot water, taps for hot fresh water.

(2) Every tap on a ship shall be clearly marked to indicate whether the water supply is hot or cold.

29. Every bath on a new ship shall

(a) be at least

- (i) 4 feet 5 inches in internal length,
- (ii) 1 foot 9 inches in internal breadth, and
- (iii) 1 foot 3 inches in internal depth;

(b) be made of vitreous enamelled iron or other material having a smooth and impervious surface that is not likely to crack, flake or become corroded; and

(c) have or be fitted with a means that will provide a non-skid internal bottom surface.

30. Every wash-basin on a new ship shall

(a) have a capacity of at least 1 1/2 gallons below a line measured at least 1 1/2 inches below the rim of the basin; and

(4) Dans le cas d'un water-closet entouré d'un écran conformément aux dispositions du paragraphe (1), l'écran doit être

- a) en acier ou en un autre matériau rigide et opaque; et
- b) ouvert en haut et en bas.

27. (1) Aux fins du présent article,

a) une installation combinée d'une baignoire et d'une douche est censée être une baignoire; et

b) lorsqu'il s'agit de déterminer le nombre de baignoires, de douches, de lavabos et de water-closets à installer, il n'y a pas lieu de tenir compte

- (i) des baignoires, douches, lavabos ou water-closets installés dans une salle de bains privée;
- (ii) des lavabos installés dans un poste de couchage; ni
- (iii) des personnes à l'usage desquelles sont fournis les baignoires, douches, lavabos ou water-closets dont il est question au sous-alinéas (i) ou (ii).

(2) Au moins une baignoire ou une douche doit être installée sur les navires, sauf les navires de jour, et au moins un water-closet et un évier, sur tous les navires.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il sera installé à bord des navires au moins

- a) une baignoire ou une douche pour huit personnes;
- b) un lavabo pour six personnes;
- c) un water-closet pour huit personnes;
- d) un miroir pour six personnes; et
- e) si le nombre de personnes excède un multiple du nombre de personnes mentionné aux alinéas a), b) ou c), une baignoire, une douche, un lavabo ou un water-closet supplémentaire selon le cas.

(4) Dans le cas d'un navire de jour, les prescriptions des alinéas (3)a) et e) ne s'appliquent pas.

28. (1) Les baignoires, douches, lavabos et éviers doivent avoir des robinets pour l'eau douce froide, et, dans les cas où le paragraphe 36(5) l'exige, des robinets pour l'eau douce chaude.

(2) Les robinets à bord des navires porteront une marque indiquant s'ils débitent de l'eau chaude ou de l'eau froide.

29. Chaque baignoire à bord d'un navire neuf doit

a) mesurer au moins

- (i) 4 pieds et 5 pouces de longueur à l'intérieur,
- (ii) 1 pied et 9 pouces de largeur à l'intérieur, et
- (iii) 1 pied et 3 pouces de profondeur à l'intérieur;

b) être en fonte émaillée ou en un autre matériau à surface lisse et imperméable, qui ne puisse se fendiller, s'écailler ou se corroder; et

c) être pourvue ou garnie à l'intérieur d'un fond à surface antidérapante.

30. Chaque lavabo à bord d'un navire neuf doit

a) avoir une capacité d'au moins 1 1/2 gallon au niveau situé à 1 1/2 pouce au moins au-dessous du bord; et

(b) be made of vitreous china, vitreous enamelled iron or other material having a smooth and impervious surface that is not likely to crack, flake or become corroded.

31. (1) Every shower space shall

(a) have a non-skid floor surface or be equipped with a floor grating or mat;

(b) be fitted with a handrail;

(c) be fitted with kerbs and with curtains or rigid screens, to retain the water in the shower space; and

(d) have a floor area that measures at least 27 inches on one side and is at least 6 1/4 square feet.

(2) Every shower shall be fitted with

(a) controls by which a person using the shower can manually regulate the temperature of the water that flows from the shower head; and

(b) where the hot water supply to the shower is heated to a temperature of over 130°F, an automatic control that will protect a person using the shower from injury by scalding.

(3) Where light fixtures are fitted inside a shower space, they shall be of waterproof construction with the switches located outside the shower space.

32. (1) Every water-closet shall have

(a) a bowl of vitreous china or other suitable material;

(b) a hinged seat; and

(c) a trap constructed in such manner as to facilitate cleaning.

(2) Every water-closet shall be provided with

(a) an adequate flush of water; and

(b) a soil pipe of adequate size that is so constructed as to

(i) facilitate cleaning,

(ii) minimize the risk of obstruction, and

(iii) when the soil pipe does not lead to a device for treating or retaining sewage, discharge the sewage overboard.

(3) There shall be fitted adjacent to each water-closet a toilet paper holder and a handrail or grip.

Galleys

33. (1) Where it is necessary to prepare food on board a ship, the ship shall be provided with a galley situated as near as possible to the dining area.

(2) In a day ship, where any member of the crew is required to eat on board but no galley is provided, a hot plate or range, a refrigerator or cooler, and dishwashing facilities shall be provided.

(3) Every galley shall be provided with exhaust fans and hoods that will draw off fumes from the galley ranges and discharge the fumes into the open air.

b) être en porcelaine vitreuse, en fonte émaillée ou en un autre matériau à surface lisse et imperméable qui ne puisse se fendiller, s'écailler ou se corroder.

31. (1) Chaque douche doit

a) avoir un sol antidérapant ou être dotée d'un lattes ou d'un tapis;

b) être pourvue d'une main courante;

c) être pourvue de bordures, de rideaux ou d'écrans rigides pour retenir les eaux dans la douche; et

d) avoir un sol mesurant au moins 27 pouces sur un côté et au moins 6 1/4 pieds carrés.

(2) Chaque douche doit être pourvue

a) de robinets qui permettent à une personne prenant une douche de régler manuellement la température de l'eau qui jaillit de la pomme de douche; et

b) dans le cas où la température de l'eau chaude qui alimente la douche excède 130°F, d'une commande automatique destinée à protéger toute personne qui prend une douche contre le risque de s'ébouillanter.

(3) Les luminaires installés à l'intérieur d'une douche doivent être étanches à l'eau et leurs interrupteurs situés à l'extérieur de la douche.

32. (1) Chaque water-closet doit comprendre

a) une cuvette en porcelaine vitreuse ou en un autre matériau approprié;

b) un siège à charnière; et

c) un siphon facile à nettoyer.

(2) Chaque water-closet doit être pourvu

a) d'une chasse d'eau satisfaisante; et

b) d'un tuyau d'égout de dimension suffisante et construit de façon

(i) à faciliter le nettoyage,

(ii) à réduire le risque d'engorgement, et

(iii) à se décharger par-dessus bord lorsqu'il ne conduit pas à un appareil de traitement ou de retenue des eaux d'égout.

(3) Un porte-rouleau ou distributeur de papier hygiénique et une main courante ou une poignée doivent être installés près de chaque water-closet.

Cuisines

33. (1) Tout navire, à bord duquel il est nécessaire de préparer des aliments, doit avoir une cuisine située aussi près que possible du réfectoire.

(2) Un navire de jour à bord duquel l'un quelconque des membres de l'équipage est appelé à manger et qui n'a pas de cuisine doit être pourvu d'une plaque chauffante ou d'une cuisinière, d'un réfrigérateur ou d'un refroidisseur et des installations nécessaires pour laver la vaisselle.

(3) Toute cuisine doit être pourvue de ventilateurs et de hottes qui aspireront les fumées des cuisinières pour les rejeter à l'extérieur.

(4) The cooking appliances in a galley shall be arranged so as to facilitate the cleaning of the galley and so as not to be dangerous to crew members.

(5) All cupboards and dressers in a galley shall

(a) be finished with a material that is impervious to dirt and moisture and can easily be kept clean; and

(b) be constructed so as to avoid infestation by vermin.

(6) All cupboards and dressers in a galley shall be fitted so that

(a) the bottoms are flush with the deck; or

(b) the deck spaces beneath the cupboards and dressers are readily accessible for cleaning.

(7) Every galley shall be provided with equipment that will

(a) enable food, sufficient in quantity for all the crew, to be prepared at the same time;

(b) enable hot food to be served hot in the dining area; and

(c) allow the cooking utensils, dishes and cutlery to be properly cleaned.

(8) Every galley shall be provided with a refrigerator of adequate capacity with regard to

(a) the number of persons the galley is intended to serve;

(b) the duration of the voyages that the ship normally makes; and

(c) the capacity of cold rooms and refrigerators provided elsewhere for the crew's provisions.

(9) Every galley shall be provided with an adequate supply of hot and cold fresh water through taps.

(10) Salt water taps shall not be fitted over a sink in a galley or over a sink in any other place in which food may be prepared.

34. (1) On every new ship, except in the case of access from a cook's room, access to a galley shall not be directly from a sleeping room and shall, wherever reasonable and practicable in the circumstances, be from a passageway.

(2) On every new ship, the top plate of every cooking range shall be at a height of not less than 3 feet and not more than 3 feet 6 inches above the floor of the galley.

(3) Every galley on a new ship shall be provided with a double sink.

Supply of Potable Water

35. (1) Every ship shall have on board a supply of potable water that is sufficient to meet the needs of the crew until that supply is likely to be replenished.

(2) If potable water service tanks are fitted they shall be directly connected with the ship's main potable water storage tanks.

(3) Cold drinking water shall at all times be available for the use of the crew.

(4) Les appareils de cuisson d'une cuisine doivent être disposés de façon à faciliter le nettoyage de la cuisine et à ne pas constituer un danger pour les membres de l'équipage.

(5) Toutes les armoires et tous les vaisseliers d'une cuisine doivent

a) être finis avec un matériau imperméable à la saleté et à l'humidité et facile à garder propre; et

b) être construits de façon qu'ils ne puissent être infestés de vermine.

(6) Toutes les armoires et tous les vaisseliers d'une cuisine doivent être installés

a) de façon à reposer directement sur le pont; ou

b) de façon qu'il soit facile de nettoyer le pont au-dessous.

(7) Toute cuisine doit être pourvue de l'équipement

a) qui permettra de préparer à la fois assez de nourriture pour tout l'équipage;

b) qui permettra de servir des plats chauds dans le réfectoire; et

c) qui permettra de nettoyer convenablement les ustensiles de cuisine, la vaisselle, les couverts et les couteaux.

(8) Toute cuisine doit être pourvue d'un réfrigérateur d'une capacité suffisante compte tenu

a) du nombre de personnes que la cuisine est censée servir;

b) de la durée des voyages que, normalement, le navire effectue; et

c) de la capacité des chambres froides et des réfrigérateurs qui se trouvent ailleurs à l'usage des membres de l'équipage.

(9) Toute cuisine doit avoir une provision suffisante d'eau douce, chaude et froide, et des robinets pour sa distribution.

(10) Il est interdit d'installer un robinet d'eau de mer au-dessus d'un évier de cuisine ou d'un évier d'un autre endroit où l'on peut préparer des aliments.

34. (1) A bord des navires neufs, exception faite d'une voie de communication avec la chambre d'un cuisinier, l'accès à une cuisine ne doit pas se faire directement à partir d'un poste de couchage et doit, autant que raisonnable et possible dans les circonstances, se faire à partir d'une coursive.

(2) A bord des navires neufs, la plaque supérieure de toute cuisinière doit être située entre 3 pieds et 3 pieds 6 pouces au-dessus du sol de la cuisine.

(3) A bord des navires neufs, toute cuisine doit être pourvue d'un évier double.

Provision d'eau potable

35. (1) Tout navire doit avoir à bord une provision d'eau potable suffisante pour répondre aux besoins de l'équipage jusqu'au moment où la provision sera censée être renouvelée.

(2) S'il y a des caisses à eau potable journalières, elles doivent être directement raccordées aux citernes d'eau potable du navire.

(3) Il doit y avoir de l'eau potable froide en tout temps pour les membres de l'équipage.

Supply of Water for Washing Accommodation

36. (1) Subject to subsection (2), every ship shall have on board a supply of fresh water that is available for all wash-basins, baths and showers, which supply shall be sufficient to provide at least 15 gallons of fresh water for each member of the crew for each day until that supply is likely to be replenished.

(2) In the case of a day ship, the supply of fresh water required by subsection (1) shall be sufficient to provide at least 5 gallons of fresh water for each member of the crew for each day until that supply is likely to be replenished.

(3) If service tanks are fitted on a ship for the purpose of supplying the water required by subsection (1) or (2), those tanks shall be directly connected with the ship's main washing water tanks or potable water storage tanks.

(4) Adjustable thermostatically controlled calorifiers or other equally safe and efficient means shall be provided that are capable of heating fresh water to a temperature of not less than 120°F.

(5) Subject to subsection (6), on every ship, hot and cold fresh water through taps shall be supplied to all baths, showers, wash-basins and sinks.

(6) On a day ship, hot fresh water through taps need not be supplied to wash-basins and sinks.

Dry Provision Storage

37. (1) For the storage of dry provisions for the crew, every ship shall be provided with storage space that is fitted with sufficient shelves, cupboards and bins for the maximum amount of dry provisions that is likely to be used during the time likely to elapse between successive replenishments of dry provisions.

(2) In so far as it is reasonable and practicable in the circumstances, access to a dry provision storage room shall not be from a position on an open deck.

(3) Every dry provision storage room shall be so situated, constructed and ventilated as to avoid deterioration of the stores through heat, draught or condensation and infestation by vermin.

(4) A room that is used only for the storage of dry provisions shall not be situated over a machinery space and shall not adjoin a galley or a machinery casing unless the adjoining bulkheads and decks are adequately insulated.

(5) No part of a dry provision storage space shall be used for the storage of textiles or bedding.

Drying Spaces

38. (1) Every ship shall be provided with adequately ventilated and heated drying spaces in which the crew may hang oil skins and protective clothing.

Provision d'eau pour les soins de propreté

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les navires doivent avoir à bord une provision d'eau douce pour l'alimentation de tous les lavabos, baignoires et douches. Cette provision doit être suffisante pour fournir au moins 15 gallons d'eau douce par jour à chacun des membres de l'équipage jusqu'au moment où elle sera censée être renouvelée.

(2) Dans le cas d'un navire de jour, la provision d'eau douce prescrite au paragraphe (1) doit être d'au moins 5 gallons par jour pour chacun des membres de l'équipage jusqu'au moment où elle sera censée être renouvelée.

(3) Si des caisses journalières sont installées pour fournir de l'eau conformément aux prescriptions du paragraphe (1) ou (2), elles doivent être directement raccordées aux citernes principales d'eau destinée aux soins de propreté ou d'eau potable.

(4) Des réchauffeurs à thermostat réglable ou d'autres appareils aussi sûrs et efficaces et capables de porter la température de l'eau douce à 120°F au moins doivent être installés.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les robinets de tous les lavabos, éviers, baignoires et douches à bord doivent être alimentés en eau douce chaude et froide.

(6) Dans le cas des navires de jour, il n'est pas nécessaire d'alimenter en eau douce chaude les robinets des lavabos et des éviers.

Cambuses

37. (1) Tout navire doit avoir une cambuse pour l'emménagement des provisions solides destinées à l'équipage et, dans cette cambuse, il doit y avoir des tablettes, des vaisseliers et des casiers en nombre suffisant pour contenir la quantité maximale de provisions solides qui sera probablement consommée durant la période de temps qui est censée s'écouler d'un approvisionnement à l'autre.

(2) Autant que raisonnable et possible dans les circonstances, l'accès d'une cambuse ne doit pas être situé sur un pont découvert.

(3) Toute cambuse doit être située, construite et ventilée de façon à empêcher que la chaleur, les courants d'air, la condensation et la vermine ne détériorent les provisions.

(4) Une salle qui sert uniquement à l'emménagement des provisions solides ne doit pas être située au-dessus d'une tranche des machines ni à proximité d'une cuisine ou d'une enveloppe de machine si les cloisons et les ponts adjacents ne sont pas suffisamment isolés.

(5) Aucune partie d'une cambuse ne doit être affectée à l'emménagement des tissus ou de la literie.

Séchoirs

38. (1) Tout navire doit avoir des séchoirs bien ventilés et chauffés dans lesquels les membres de l'équipage pourront étendre leurs cirés et leurs vêtements de protection.

(2) The drying spaces referred to in subsection (1) shall not be situated inside the sleeping rooms.

Lighting

39. Wherever practicable, natural lighting shall be provided in all crew accommodation other than laundries, drying spaces and storage rooms.

40. The crew accommodation shall be provided with electric lighting in accordance with the requirements of Schedule IV.

41. (1) Emergency electric lighting shall be provided by means of permanent or portable lights for the illumination of the crew accommodation.

(2) Emergency electric lighting shall, in the event of the failure of the main electric lighting, provide sufficient illumination in order that the crew may safely exit from enclosed spaces and proceed through passageways and stairways to the open deck.

(3) Permanent light fixtures shall be supplied from a power source that is located outside the engine room and that is

- (a) a self-contained generator set; or
- (b) rechargeable or non-rechargeable batteries.

(4) The portable lights referred to in subsection (1) shall be self-contained battery operated hand lamps.

Ventilation

42. (1) The crew accommodation shall be ventilated so that the air therein will be maintained, relative to the atmospheric conditions, in a state of purity adequate for the health and comfort of the crew.

(2) Ventilation of the crew accommodation shall be capable of being so controlled as to ensure adequate air movement under all conditions of weather and climate to which the ship may be subjected during the voyages on which it is engaged, and such ventilation shall be additional to the ventilation that may be provided by any side scuttle, skylight, companionway, doorway or other aperture not intended solely for ventilation.

(3) Subject to subsection (4), there shall be natural ventilation, regardless of any mechanical ventilation fitted therein, in every space containing a water-closet.

(4) In a space containing only one water-closet, appropriated for the use of not more than four persons, there shall be fitted

- (a) natural ventilation; or
- (b) mechanical exhaust ventilation.

(5) The effective area of the inlet and exhaust openings in a natural ventilation system serving each space in the crew accommodation shall be capable of being adjusted from fully open to fully closed.

(6) Where a mechanical ventilation system is provided in the crew accommodation on a new ship, it shall comply with the requirements of Schedule V.

(2) Les séchoirs dont il est fait mention au paragraphe (1) ne doivent pas être situés dans les postes de couchage.

Éclairage

39. Autant que possible tous les locaux d'habitation de l'équipage, sauf les buanderies, les séchoirs et les cambuses doivent être éclairés à la lumière naturelle.

40. Les locaux d'habitation de l'équipage doivent être éclairés à l'électricité conformément aux prescriptions de l'annexe IV.

41. (1) Des lampes électriques fixées à demeure ou portatives doivent assurer l'éclairage de secours des locaux d'habitation de l'équipage.

(2) L'éclairage de secours doit, dans l'éventualité d'une panne de l'éclairage électrique principal, fournir suffisamment de lumière pour permettre aux membres de l'équipage de sortir en sécurité des locaux fermés et d'aller au pont découvert en passant en sécurité dans les coursives et les escaliers.

(3) Les luminaires fixés à demeure doivent être alimentés par une source d'électricité située à l'extérieur de la salle des machines, qui sera

- a) soit un groupe électrogène autonome;
- b) soit des batteries rechargeables ou non.

(4) Les lampes portatives mentionnées au paragraphe (1) doivent être des lampes à piles.

Ventilation

42. (1) La ventilation dans les locaux d'habitation de l'équipage doit y maintenir l'air, par rapport aux conditions atmosphériques, dans l'état de pureté nécessaire à la santé et au confort de l'équipage.

(2) La ventilation des locaux d'habitation de l'équipage devra pouvoir être réglée de façon à assurer une circulation suffisante de l'air par tous les temps et par tous les climats que le navire pourra rencontrer au cours des voyages qu'il effectuera, et cette ventilation s'ajoutera à celle que pourront procurer les hublots, les claires-voies, les descentes, les portes et les autres ouvertures ne servant pas exclusivement à la ventilation.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il doit y avoir des moyens naturels de ventilation, quels que soient les moyens de ventilation mécanique installés, dans tout local renfermant un water-closet.

(4) Un local ne renfermant qu'un seul water-closet réservé à l'usage de quatre personnes au plus doit être pourvu

- a) de moyens de ventilation naturelle; ou
- b) de moyens de ventilation mécanique par évacuation.

(5) Les bouches d'entrées et de sortie d'air du système de ventilation naturelle qui desservent chaque local à l'usage de l'équipage doivent avoir une ouverture réglable, des positions grande ouverte à hermétiquement close.

(6) Tout système de ventilation mécanique qui existe dans les locaux d'habitation de l'équipage d'un navire neuf doit être conforme aux prescriptions de l'annexe V.

(7) No ventilator on a new ship shall be situated over a doorway, stairway or in any other position in such a manner that exhaust fumes will be recirculated.

(8) The sectional area of every part of an inlet and exhaust natural ventilation system on a new ship, other than a part serving only a drying space, shall be

- (a) at least 6 square inches for each person for whose use at any one time the space is appropriated; and
- (b) not less than 19 square inches at any point in the system.

Drainage

43. (1) Every galley and drying space and every toilet space, other than a private toilet space, shall be provided with scuppers.

(2) There shall be no drainage into a toilet space from any other space.

(3) Scuppers from toilet spaces shall not drain into any other crew accommodation space.

(4) The scuppers on a new ship shall be at least 1 1/2 inches in diameter and shall be situated wherever water is likely to collect on the floor of every galley and drying space and every toilet space other than a private toilet space.

44. Every bath, shower, wash-basin and sink shall be fitted with an efficient and hygienic waste pipe that is

- (a) connected to an overboard discharge or to an enclosed drainage tank; and
- (b) fitted in a manner that will minimize the risk of obstruction and that will facilitate cleaning.

Maintenance and Inspection of Crew Accommodation

45. The owner of a ship shall ensure that all equipment and installations required for the ship by these Regulations are maintained in good condition.

46. (1) The owner of a ship shall require the master, or any officer appointed by the master for the purpose, to inspect every part of the crew accommodation at intervals not exceeding 30 days.

(2) Subject to subsection (3), the owner of a ship shall ensure that the master causes to be entered in the ship's official log book a record of

- (a) the time and date of every inspection made in accordance with subsection (1);
- (b) the name of the person making the inspection; and
- (c) particulars of any respect in which the crew accommodation or any part thereof was found not to comply with the requirements of these Regulations and the action taken to remedy such non-compliance.

(3) In the case of a ship for which an official log is not required by the Act, the owner of the ship shall ensure that the master signs a statement, each time the ship is inspected in accordance with subsection (1), to the effect that the ship has been inspected and the statement shall

(7) Sur un navire neuf, aucun ventilateur ne doit être placé au-dessus d'une porte, d'un escalier ou en un autre endroit de façon à faire repasser les gaz, les fumées ou les vapeurs à évacuer.

(8) Toutes les parties du système d'admission et d'évacuation d'air, à l'exclusion d'une partie desservant seulement un séchoir, doivent avoir une section

- a) d'au moins 6 pouces carrés pour chacune des personnes pouvant utiliser le local en même temps; et
- b) d'au moins 19 pouces carrés en tout point du système.

Écoulement des eaux

43. (1) Une cuisine, un séchoir ainsi qu'une salle de bains, sauf une salle de bains privée, doivent être pourvus de dalots.

(2) Il ne doit y avoir aucun écoulement vers une salle de bains des eaux en provenance de tout autre local.

(3) Les dalots venant des salles de bains ne doivent pas en déverser les eaux dans aucun autre local d'habitation de l'équipage.

(4) Sur un navire neuf, les dalots doivent mesurer au moins 1 1/2 pouce de diamètre et être placés aux endroits où l'eau peut vraisemblablement s'accumuler sur le sol des cuisines, des séchoirs et des salles de bains, sauf les salles de bains privées.

44. Les baignoires, douches, lavabos et éviers, doivent être pourvus d'un tuyau de vidange efficace et hygiénique,

- a) raccordé à une bouche de décharge par-dessus bord ou à un réservoir destiné à recevoir les eaux d'écoulement; et
- b) installé de façon à réduire les risques d'engorgement et à faciliter le nettoyage.

Entretien et inspection des locaux d'habitation de l'équipage

45. Le propriétaire d'un navire doit s'assurer que tout le matériel et toutes les installations qui sont prescrits pour le navire par le présent règlement sont maintenus en bon état.

46. (1) Le propriétaire d'un navire doit demander au capitaine ou à tout officier nommé à cette fin par le capitaine d'inspecter toutes les parties des locaux d'habitation de l'équipage à des intervalles de 30 jours au plus.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le propriétaire d'un navire doit s'assurer que le capitaine fait inscrire dans le journal de bord réglementaire

- a) l'heure et la date d'une inspection faite conformément aux dispositions du paragraphe (1);
- b) le nom de la personne qui fait l'inspection; et
- c) les détails sur tout point des locaux d'habitation de l'équipage ou d'une partie de ces locaux trouvé non conforme aux prescriptions du présent règlement et les mesures prises pour remédier à cet état de choses.

(3) Dans le cas d'un navire non assujéti par la Loi à l'obligation de tenir un journal de bord réglementaire, le propriétaire du navire doit s'assurer que le capitaine signe une attestation chaque fois que le navire est inspecté conformément au paragraphe (1) pour indiquer que le navire a été inspecté, l'attestation devant

(a) include the details required to be entered in a log book by subsection (2); and

(b) be retained with the ship's official papers.

47. The crew accommodation shall be inspected by an inspector

(a) in the case of a new ship,

(i) when the ship is registered or licensed in Canada, or

(ii) before the ship is put into service;

(b) in the case of an existing ship that is required by Part VIII of the Act to be inspected at the time of the first such inspection, on or after August 24, 1972;

(c) in the case of an existing ship that is not required by Part VIII of the Act to be inspected, before August 24, 1976; and

(d) when substantial alterations or repairs are made to any part of the crew accommodation.

Enforcement

48. The Minister of Transport may designate as an inspector any person in the Public Service of Canada who, in his opinion, is qualified to be so designated.

49. (1) An inspector may at any reasonable time go on board and inspect any ship where he has reason to believe that any provision of these Regulations has been contravened.

(2) Where

(a) a member of the crew of a ship complains to an inspector that a contravention of these Regulations has taken place on that ship, or

(b) an officer of an organization that represents owners or persons employed on ships complains to an inspector that a contravention of these Regulations has taken place on any ship,

an inspector shall investigate the circumstances giving rise to the complaint.

(3) Every complaint referred to in subsection (2) shall, where required by an inspector, be in writing and signed by the person making the complaint.

(4) Where an investigation is made pursuant to this section, any person in possession of a ship's log book shall, when requested to do so by an inspector, produce that log book, furnish a true copy of any entry therein and produce any other document in his possession relating to the ship.

(5) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under these Regulations.

(6) The owner of any ship boarded pursuant to subsection (1) and every person found on board the ship shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under these Regulations and shall furnish the inspector with such information as he may reasonably require.

a) contenir les détails à inscrire dans un journal de bord réglementaire en application du paragraphe (2); et

b) être gardée avec les documents officiels du navire.

47. Les locaux d'habitation de l'équipage de tout navire doivent être inspectés par un inspecteur

a) dans le cas d'un navire neuf,

(i) lorsqu'il est immatriculé au Canada ou reçoit un permis au Canada, ou

(ii) avant sa mise en service;

b) dans le cas d'un navire existant dont la partie VIII de la Loi exige l'inspection, au moment de la première inspection faite le 24 août 1972 ou après cette date;

c) dans le cas d'un navire existant dont la partie VIII de la Loi n'exige pas l'inspection, avant le 24 août 1976; et

d) lorsque des modifications ou des réparations importantes sont faites à une partie quelconque des locaux d'habitation de l'équipage.

Exécution

48. Le ministre des Transports peut désigner comme inspecteur tout employé de la Fonction publique du Canada qui, à son avis, possède les qualités nécessaires.

49. (1) Un inspecteur peut en tout temps raisonnable monter à bord d'un navire et l'inspecter lorsqu'il a des raisons de croire qu'il y a eu violation d'une disposition quelconque du présent règlement.

(2) Si

a) un membre de l'équipage d'un navire se plaint à un inspecteur qu'une infraction au présent règlement a été commise à bord de ce navire, ou

b) un fonctionnaire d'un organisme qui représente les propriétaires de navires ou des personnes employées à bord de navires se plaint à un inspecteur qu'une infraction au présent règlement a été commise à bord d'un navire quelconque,

un inspecteur doit enquêter sur les circonstances qui ont donné naissance à la plainte.

(3) Toute plainte visée au paragraphe (2) doit, lorsqu'un inspecteur l'exige, être faite par écrit et signée par l'auteur de la plainte.

(4) Lorsqu'une enquête est faite conformément aux dispositions du présent article, toute personne qui possède un journal de bord doit, à la demande d'un inspecteur, produire ce journal de bord, fournir une copie authentique de toute inscription faite dans ce journal et présenter tout autre document qu'elle a en sa possession et qui a trait au navire.

(5) Nul ne doit s'opposer ou nuire à un inspecteur qui remplit ses devoirs ou ses fonctions conformément au présent règlement.

(6) Le propriétaire d'un navire arraisonné en application du paragraphe (1) et quiconque se trouve à bord du navire doivent donner à un inspecteur toute l'aide raisonnable pour permettre à ce dernier de remplir ses devoirs et fonctions conformément au présent règlement et doivent communiquer à l'inspecteur les

Exemptions and Equivalents

50. (1) Notwithstanding anything in these Regulations, the Board may, due to the special circumstances related to the type of the ship or the nature or area of operations of the ship, exempt the owner of any ship from compliance with any of the provisions of these Regulations other than sections 45 to 49.

(2) Notwithstanding anything in these Regulations, where these Regulations require a particular fitting, material, appliance or apparatus to be fitted or carried in a ship or any particular provision to be made in a ship, the Board may allow any other fitting, material, appliance or apparatus to be fitted or carried or any other provision to be made if it is satisfied that that other fitting, material, appliance, apparatus or provision is at least equivalent to that required by these Regulations.

SCHEDULE I

(s. 4)

PROTECTION

1. Hawse pipes on every new ship of 75 feet in length or over shall not pass through the sleeping rooms of the ship.

2. Chain pipes and hawse pipes passing through the crew accommodation shall be insulated to reduce noise and prevent condensation.

3. Ventilator trunks to cargo spaces or tanks, hawse pipes and chain pipes shall be made of steel or other suitable material and shall be gastight where they pass through any part of the crew accommodation.

4. (1) Subject to subsection (2), steam supply and exhaust pipes for steering gear, winches and similar equipment shall not pass through the crew accommodation.

(2) Where it is unreasonable or impracticable to comply with subsection (1), insulated steam pipes complying with the requirements of the *Steamship Machinery Construction Regulations* may pass through passageways forming part of the crew accommodation.

5. (1) All steam pipes, hot water pipes and calorifiers in the crew accommodation shall be efficiently lagged wherever lagging is necessary to protect the crew against injury or discomfort.

(2) All cold water pipes in the crew accommodation shall be efficiently lagged wherever lagging is necessary to prevent condensation.

renseignements dont ce dernier pourrait raisonnablement avoir besoin.

Exemptions et équivalences

50. (1) Nonobstant toute disposition du présent règlement, le Bureau peut, à cause des circonstances spéciales qui se rapportent au type de navire, à la nature ou à la zone des opérations du navire, exempter le propriétaire d'un navire de l'obligation de se conformer à l'une quelconque des dispositions du présent règlement, sauf celles des articles 45 à 49.

(2) Nonobstant toute disposition du présent règlement, lorsque le présent règlement exige d'installer ou d'avoir à bord d'un navire un accessoire, un matériel, un appareil ou un instrument particulier ou de prendre une mesure particulière à bord, le Bureau peut permettre d'installer ou d'avoir à bord un autre accessoire, matériel, appareil ou instrument ou de prendre une autre mesure à bord, s'il a la certitude que cet autre accessoire, matériel, appareil ou instrument ou que cette autre mesure est au moins l'équivalent de ce qu'exige le présent règlement.

ANNEXE I

(art. 4)

PROTECTION

1. Les manchons d'écubier ne doivent pas traverser les postes de couchage d'un navire neuf qui mesure 75 pieds de longueur ou plus.

2. Les écubiers de pont et les manchons d'écubier qui traversent les locaux d'habitation de l'équipage doivent être isolés afin de réduire le bruit et d'empêcher la condensation.

3. Les manches à air allant aux espaces ou aux citernes à marchandises, les manchons d'écubier et les écubiers de pont doivent être faits en acier ou en un autre matériau approprié et doivent être étanches aux gaz dans toute partie des locaux d'habitation de l'équipage qu'ils traversent.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les tuyaux d'alimentation et d'évacuation de l'appareil à gouverner à vapeur, des treuils à vapeur et des appareils semblables ne doivent pas traverser les locaux d'habitation de l'équipage.

(2) Dans les cas où il serait ni raisonnable ni possible d'observer le paragraphe (1), des tuyaux à vapeur isolés conformes aux prescriptions du *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur* pourront passer dans les coursives faisant partie des locaux d'habitation de l'équipage.

5. (1) Tous les tuyaux de vapeur, d'eau chaude et les réchauffeurs d'eau qui se trouvent dans les locaux d'habitation de l'équipage doivent être efficacement calorifugés aux endroits où un revêtement calorifuge est nécessaire pour assurer la protection de l'équipage contre les brûlures ou l'inconfort.

(2) Tous les tuyaux d'eau froide des locaux d'habitation de l'équipage doivent être efficacement isolés aux endroits où un revêtement isolant est nécessaire pour empêcher la condensation.

6. (1) Where exhaust pipes from internal combustion engines pass through the crew accommodation, they shall be enclosed in a gastight metal casing.

(2) The gastight metal casing referred to in subsection (1) shall be adequately insulated where insulation is necessary to protect the crew against injury or discomfort.

7. Storage batteries that emit dangerous or explosive gases or vapour shall not be placed in the crew accommodation.

8. (1) Insect screening of rustproof wire or other suitable material shall be fitted to all side scuttles, natural ventilators, skylights and doorways leading from the crew accommodation to the open deck.

(2) Subsection (1) does not apply where, due to the service or area of operation of the ship, the fitting of screens would be unreasonable or impracticable.

9. (1) Every ship that may be engaged on voyages in tropical waters shall be provided with awnings that can cover

(a) all exposed decks and deckhouse tops situated immediately above any crew accommodation;

(b) all exposed sides of galleys situated on an open deck; and

(c) such portions of the deck spaces provided for the recreation of the crew as will provide an adequate shaded area having regard to the number of persons in the crew and to any shade provided for such spaces by overhanging decks.

(2) Subsection (1) does not apply to a ship that

(a) has air conditioning throughout the crew accommodation; or

(b) has the underside of all exposed decks and deckhouse tops of spaces that are not air-conditioned adequately insulated for tropical conditions.

(3) Awnings shall be supported by stanchions or by other equally efficient means.

SCHEDULE II

(s. 4)

HEATING

1. (1) Subject to subsection (2), in every sleeping room, dining area, recreation space and toilet space there shall be installed a permanent heating arrangement that, in conjunction with any insulation provided, is capable of maintaining the temperature in those areas at not less than 65°F, having regard to the normal area of operation of the ship.

(2) If the temperature in a toilet space is capable of being maintained at not less than 65°F by heat derived from an adjoining compartment, a heating arrangement is not required in that toilet space.

6. (1) Les tuyaux d'échappement des moteurs à combustion interne qui traversent les locaux d'habitation de l'équipage doivent être enfermés dans une enveloppe métallique étanche aux gaz.

(2) L'enveloppe métallique étanche aux gaz dont il est fait mention au paragraphe (1) doit être bien calorifugée aux endroits où c'est nécessaire pour protéger l'équipage contre les brûlures ou l'inconfort.

7. Les accumulateurs qui produisent des gaz ou des vapeurs dangereuses ou explosives ne doivent pas être placés dans les locaux d'habitation de l'équipage.

8. (1) Des moustiquaires en fil inoxydable ou en un autre matériau approprié doivent être installés dans tous les hublots, les manches à air, les claires-voies et les portes des locaux d'habitation de l'équipage donnant sur le pont découvert.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où, à cause de la nature du service ou de la zone d'exploitation du navire, il ne serait ni raisonnable ni possible de poser des moustiquaires.

9. (1) Tout navire qui peut être affecté à des voyages en eaux tropicales doit être pourvu de tentes couvrant

a) tous les ponts découverts et le dessus des roufs situés immédiatement au-dessus des locaux d'habitation de l'équipage;

b) tous les côtés exposés des cuisines situées sur un pont découvert; et

c) les parties des ponts prévues pour la récréation de l'équipage et assurant une surface d'ombre suffisante, compte tenu du nombre de personnes qui forment l'équipage et de toute ombre que projettent sur ces ponts les ponts qui les surplombent.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un navire

a) dont les locaux d'habitation de l'équipage sont climatisés; ou

b) dont les dessous de tous les ponts découverts et des toits de roufs au-dessus des locaux non climatisés sont bien calorifugés pour les climats tropicaux.

(3) Les tentes doivent être supportées par des montants ou d'autres appuis aussi efficaces.

ANNEXE II

(art. 4)

CHAUFFAGE

1. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), un appareil de chauffage capable de maintenir la température à 65°F au moins, grâce à l'emploi d'un calorifuge, doit être installé en permanence dans chaque poste de couchage, réfectoire, salle de récréation ou salle de bains, compte tenu de la zone normale d'exploitation du navire.

(2) Si la température d'une salle de bains peut être maintenue à 65°F au moins grâce à la chaleur provenant d'un compartiment voisin, il n'est pas nécessaire d'avoir un appareil de chauffage dans cette salle de bains.

2. (1) The permanent heating arrangements in the crew accommodation shall be of a type that uses steam, hot water, electricity or warm air.

(2) No space shall be heated

(a) by a flow of air from the galley or from any galley equipment; or

(b) directly from the exhaust system or waste gases of machinery or other equipment.

3. (1) The heating equipment shall be so constructed that its operation is not affected by the use or non-use of any steering gear, deck machinery, calorifiers or cooking appliances in the ship.

(2) The heat emitted by the permanent heating arrangements fitted in any space shall be capable of being regulated at any setting from full on to off by means of a permanently attached control.

4. (1) Subject to subsection (2), the permanent heating arrangements in the crew accommodation shall be in operation at all times when circumstances require its use and members of the crew are occupying the crew accommodation or working on board the ship.

(2) While the ship is in port, the permanent heating arrangements are not required to be in operation if efficient temporary means of heating are provided for such parts of the crew accommodation as are in use.

(3) The temporary means of heating referred to in subsection (2) shall not be of a type that uses coal, coke, paraffin, gasoline or liquefied petroleum gas as fuel.

SCHEDULE III

(s. 13)

DECK COVERINGS

1. (1) Material for deck coverings shall comply with the following requirements:

(a) the surface, whether wet or dry, shall provide a durable non-skid surface;

(b) it shall be such that, after being immersed in water for a period of 48 hours, the moisture content of the material will not exceed seven per cent of its dry weight;

(c) it shall be so laid as to adhere to the deck under all conditions of service to which it may be subjected;

(d) it shall not contain any substance that may cause corrosion of the deck on which it is laid unless the deck is effectively protected from that corrosive substance;

(e) it shall be sufficiently durable to withstand the normal conditions of service and shall be sufficiently flexible to prevent cracking under those conditions; and

(f) it shall be of a type that will not readily ignite.

2. (1) L'appareil de chauffage installé en permanence dans les locaux d'habitation de l'équipage doit fonctionner à la vapeur, à l'eau chaude, à l'électricité ou à l'air chaud.

(2) Aucun local ne doit être chauffé

a) par un courant d'air en provenance de la cuisine ou d'un appareil de la cuisine; ou

b) directement par le système d'échappement ou les gaz d'échappement des machines ou d'autres appareils.

3. (1) Le système de chauffage ne doit pas dépendre pour son fonctionnement de l'emploi de l'appareil à gouverner, des machines de pont, des réchauffeurs d'eau ni des appareils de cuisson du navire.

(2) La production de chaleur d'un appareil de chauffage installé en permanence dans un local doit pouvoir se régler à volonté au moyen d'un contrôle fixé à demeure.

4. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), les appareils de chauffage installés en permanence dans les locaux d'habitation de l'équipage doivent fonctionner en tout temps lorsque les circonstances l'exigent et que les membres de l'équipage occupent leurs locaux d'habitation ou travaillent à bord du navire.

(2) Lorsque le navire est au port, il n'est pas nécessaire de faire fonctionner les appareils de chauffage installés en permanence s'il y a un moyen efficace provisoire de chauffer les parties des locaux d'habitation de l'équipage qui sont utilisées.

(3) Le moyen provisoire de chauffage visé au paragraphe (2) ne doit pas fonctionner au charbon, au coke, à la paraffine, à l'essence ou au gaz de pétrole liquéfié.

ANNEXE III

(art. 13)

REVÊTEMENTS DE PONT

1. (1) Les matériaux devant servir au revêtement des ponts doivent être conformes aux exigences suivantes:

a) la surface, mouillée ou sèche, doit être durable et antidérapante;

b) ils doivent être de nature telle qu'après immersion dans l'eau durant 48 heures, ils ne renfermeront au plus que sept pour cent d'eau en poids du matériau à l'état sec;

c) ils doivent être appliqués de façon à adhérer au pont dans toutes les conditions de service auxquelles ils pourraient être soumis;

d) ils ne doivent contenir aucune matière susceptible de corroder le pont sur lequel ils seront appliqués à moins que le pont ne soit effectivement protégé contre l'action de cette matière corrosive;

e) ils doivent être suffisamment durables pour résister aux conditions normales de service et suffisamment flexibles pour ne pas se fendiller dans ces conditions; et

f) ils doivent être d'un type qui ne s'enflamme pas facilement.

(2) Deck covering material laid on the crown of an oil fuel tank shall be such that if the material is immersed in fuel oil for a period of 24 hours at a temperature of 150°F

(a) the weight of the material will not increase by more than one per cent; and

(b) the material will not be penetrated by the oil.

SCHEDULE IV

(s. 40)

LIGHTING

1. In this Schedule, "general measurement point", in respect of any accommodation space, means

(a) a point midway between two adjacent lamps;

(b) a point midway between a lamp and any position on the boundary of the space; and

(c) the central point of part of a space that is available for free movement where that part is shaded from the direct rays of a lamp by a re-entrant angle formed in the boundary of the space.

2. (1) The illumination in any part of the crew accommodation is deemed to comply with the requirements of section 3 of this Schedule if the illumination in the horizontal plane, when measured at the points described in section 3 of this Schedule and in the manner described in this section, is maintained at not less than 90 per cent of the values specified in section 3 of this Schedule.

(2) Subject to subsection (3), the illumination at every general measurement point shall be measured at a height of 2 feet 9 inches above the floor.

(3) The illumination at a general measurement point in a passageway or companionway may be measured at the floor surface if the reflection factor of the floor surface is not less than 40 per cent.

(4) The illumination of every dry provision storage room shall be measured when the room is empty.

3. (1) Every sleeping room shall be provided with illumination of at least the following values:

(a) 20 foot-candles

(i) immediately in front of every drawer and clothes closet, and

(ii) at every wash-basin; and

(b) 30 foot-candles

(i) immediately in front of every mirror, and

(ii) at the top surface of every table and desk.

(2) Every dining area and recreation room shall be provided with illumination of at least the following values:

(a) 15 foot-candles at every general measurement point; and

(b) 30 foot-candles at the top surface of every table and desk.

(3) Every toilet space shall be provided with illumination of at least the following values:

(2) Les revêtements de pont appliqués sur le dessus d'une soute à mazout doivent être de nature telle que, s'ils sont immergés dans le mazout durant 24 heures à la température de 150°F

a) leur poids n'augmentera pas de plus de un pour cent; et

b) le mazout ne les pénétrera pas.

ANNEXE IV

(art. 40)

ÉCLAIRAGE

1. Dans la présente annexe, «point de mesure général», lorsqu'il s'agit des locaux d'habitation, désigne

a) un point situé à mi-distance entre deux lampes voisines;

b) un point situé à mi-distance entre une lampe et tout point d'une cloison limitant le local; et

c) le centre d'une partie d'un local où il est possible de circuler librement et qui ne reçoit pas directement la lumière d'une lampe à cause d'un angle rentrant formé à la limite du local.

2. (1) L'éclairage d'une partie quelconque des locaux d'habitation de l'équipage est censé être conforme aux dispositions de l'article 3 de la présente annexe si, dans le plan horizontal, lorsqu'il est mesuré aux points décrits à l'article 3 de la présente annexe et de la façon qui y est prescrite, il est maintenu à 90 pour cent au moins des valeurs spécifiées à l'article 3 de la présente annexe.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'éclairage à chacun des points de mesure généraux doit être mesuré à une hauteur de 2 pieds et 9 pouces au-dessus du sol.

(3) L'éclairage à un point de mesure général dans une coursive ou une échelle de descente peut être mesuré à la surface du sol si le coefficient de réflexion du sol n'est pas inférieur à 40 pour cent.

(4) L'éclairage des cambuses doit être mesuré lorsqu'elles sont vides.

3. (1) Dans les postes de couchage, l'éclairage doit avoir au moins les valeurs suivantes:

a) 20 bougies-pieds

(i) immédiatement en avant de tout tiroir et de tout placard, et

(ii) à tout lavabo; et

b) 30 bougies-pieds

(i) immédiatement en avant de tout miroir, et

(ii) sur la face supérieure de toute table ou de tout pupitre.

(2) L'éclairage dans les réfectoires et les salles de récréation doit avoir au moins les valeurs suivantes:

a) 15 bougies-pieds aux points de mesure généraux; et

b) 30 bougies-pieds sur la face supérieure de toute table ou de tout pupitre.

(3) L'éclairage dans les salles de bains doit avoir au moins les valeurs suivantes:

- (a) 10 foot-candles
 - (i) at the seat of every water-closet,
 - (ii) in the centre of every shower space, and
 - (iii) at every wash-basin;
 - (b) 20 foot-candles at every general measurement point; and
 - (c) 30 foot-candles immediately in front of every mirror.
- (4) Every drying room shall be provided with at least 10 foot-candles of illumination in the centre of that room.
- (5) Every galley shall be provided with at least 50 foot-candles of illumination at the working positions.
- (6) Every dry provision storage space shall be provided with at least 10 foot-candles of illumination
- (a) at every general measurement point; and
 - (b) immediately in front of shelving and every cupboard.
- (7) Every passageway and companionway shall be provided with illumination of at least the following values:
- (a) 10 foot-candles at every general measurement point; and
 - (b) 20 foot-candles at the head of every stairway, ladder and hatchway.
4. (1) In every sleeping room above the head of each bed there shall be fitted one reading light that
- (a) is capable of being switched on and off from the bed; and
 - (b) provides at least 40 foot-candles of illumination.
- (2) Every reading light referred to in subsection (1) shall be turned off while the illumination values required by subsection 3(1) are being measured.

SCHEDULE V

(s. 42)

MECHANICAL VENTILATION SYSTEMS

1. Every mechanical ventilation system fitted on a new ship shall, in respect of the type of crew accommodation described in Column I of an item of the table to this Schedule, be capable of the standard set out in Column II of that item or the standard set out in Column III of that item, whichever standard is the higher one.

2. Louvres, capable of controlling the volume and direction of the air, shall be fitted to every air supply inlet in every sleeping room, dining area and recreation area on a new ship.

- a) 10 bougies-pieds
 - (i) au siège de tout water-closet,
 - (ii) au centre d'une douche, et
 - (iii) à tout lavabo;
 - b) 20 bougies-pieds aux points de mesure généraux; et
 - c) 30 bougies-pieds immédiatement en avant de tout miroir.
- (4) L'éclairage dans les séchoirs doit être d'au moins 10 bougies-pieds au centre du local.
- (5) l'éclairage dans les cuisines doit être d'au moins 50 bougies-pieds aux postes de travail.
- (6) L'éclairage dans les cambuses doit être d'au moins 10 bougies-pieds
- a) aux points de mesure généraux; et
 - b) immédiatement en avant des tablettes et de toute armoire à provisions.
- (7) Dans les coursives et les descentes, l'éclairage doit avoir au moins les valeurs suivantes:
- a) 10 bougies-pieds aux points de mesure généraux; et
 - b) 20 bougies-pieds au sommet de chaque escalier, de chaque échelle ou de chaque écouteille.
4. (1) Dans les postes de couchage il doit y avoir à la tête de chaque lit une lampe de chevet
- a) qui puisse être allumée ou éteinte du lit; et
 - b) qui produise un éclairage de 40 bougies-pieds au moins.
- (2) Les lampes de chevet visées au paragraphe (1) doivent être éteintes durant la mesure des éclairages prescrits au paragraphe 3(1).

ANNEXE V

(art. 42)

SYSTÈMES DE VENTILATION MÉCANIQUE

1. Tout système de ventilation mécanique installé à bord d'un navire neuf doit, compte tenu du type des locaux d'habitation de l'équipage décrits dans la colonne I du tableau de la présente annexe, satisfaire à la plus élevée des deux normes respectivement indiquées à la colonne II ou à la colonne III.

2. Des volets permettant de régler le débit et la direction du courant d'air doivent être installés à toute bouche d'air qui alimente un poste de couchage, un réfectoire ou une salle de récréation à bord d'un navire neuf.

TABLE

Column I		Column II	Column III
Item	Type of Crew Accommodation	Fresh Air Changes per hour	Volume of Fresh Air, in cubic feet per minute, for every person for whom the room is designed to be used at any one time
1	Outboard rooms in deck houses above the main deck, other than dining areas, recreation spaces and rooms adjoining machinery casings.	12	50
2	Rooms in deck houses above the main deck that are inboard rooms and rooms adjoining machinery casings, other than dining areas and recreation spaces.	15	50
3	Dining areas or recreation spaces above the main deck that are not adjoining machinery casings.	15	25 or a volume equivalent to 20 fresh air changes per hour, whichever is the lesser volume.
4	Dining areas or recreation spaces above the main deck that are adjoining machinery casings.	18	25 or a volume equivalent to 20 fresh air changes per hour, whichever is the lesser volume.
5	Passageways adjoining machinery casings.	4	—
6	Rooms below the main deck that are not adjoining machinery casings.	12	50
7	Rooms below the main deck, other than dining areas and recreation spaces, and that are adjoining machinery casings.	15	60
8	Dining areas and recreation spaces below the main deck that are adjoining machinery casings.	18	25
9	Galleys	20	—
10	Toilet spaces, drying rooms and laundries.	10	—
11	Dry provision store rooms.	10	—

TABEAU

Colonne I		Colonne II	Colonne III
Poste	Type des locaux d'habitation de l'équipage	Renouvellements d'air frais/heure	Volume d'air frais (pieds cubes par minute) pour chaque personne susceptible d'utiliser la pièce à n'importe quel moment
1	Pièces extérieures dans les roufs au-dessus du pont principal, sauf les réfectoires, les salles de récréation et les pièces voisines de l'encaissement des machines.	12	50
2	Pièces dans les roufs au-dessus du pont principal qui sont des pièces intérieures ou des pièces voisines de l'encaissement des machines, sauf les réfectoires et les salles de récréation.	15	50
3	Réfectoires et salles de récréation au-dessus du pont principal non voisins des encaissements des machines.	15	25 ou un volume égal à 20 renouvellements d'air frais par heure si ce volume est plus petit.
4	Réfectoires ou salles de récréation au-dessus du pont principal et voisins des encaissements des machines.	18	25 ou un volume égal à 20 renouvellements d'air frais par heure si ce volume est plus petit.
5	Coursives voisines des encaissements des machines.	4	—
6	Pièces au-dessous du pont principal, non voisins des encaissements des machines.	12	50
7	Pièces au-dessous du pont principal, sauf les réfectoires et les salles de récréation, et voisins des encaissements des machines.	15	60
8	Réfectoires et salles de récréation au-dessous du pont principal, voisins des encaissements des machines.	18	25
9	Cuisines,	20	—
10	Salles de bains, séchoirs et buanderies.	10	—
11	Cambuses.	10	—

CHAPTER 1499

CANADA SHIPPING ACT

Welland Canal Entrances Anchorage Regulations

REGULATIONS RESPECTING ANCHORAGE IN THE WELLAND CANAL ENTRANCES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Welland Canal Entrances Anchorage Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “Minister” means the Minister of Transport; “prohibited waters” means the waters of Lake Ontario and Lake Erie, in the Province of Ontario, described as follows:

- (a) Lake Ontario: BEGINNING at a point north of the Port Wellar Entrance to the Welland Canal located at Latitude 43°14'40" N., Longitude 79°13'40" W., as shown on Canadian Hydrographic Chart 2000; THENCE, in a 090° direction one statute mile approximately to a position located at Latitude 43°14'40" N., Longitude 79°12'28" W.; THENCE, in a 009° direction three statute miles approximately to a position located at Latitude 43°17'16" N., Longitude 79°11'50" W.; THENCE, in a 270° direction two statute miles approximately to a position located at Latitude 43°17'16" N., Longitude 79°14'15" W.; THENCE, in a 171° direction three statute miles approximately to the point of beginning, and
- (b) Lake Erie: BEGINNING at a point south of the Port Colborne Entrance to the Welland Canal located at Latitude 42°51'55" N., Longitude 79°15'53" W., as shown on Canadian Hydrographic Chart 2174; THENCE, in a 110° direction one statute mile approximately to a position located at Latitude 42°51'37" N., Longitude 79°14'44" W.; THENCE, in a 191° direction three statute miles approximately to a position located at Latitude 42°49'03" N., Longitude 79°15'24" W.; THENCE, in a 290° direction two statute miles approximately to a position located at Latitude 42°49'38" N., Longitude 79°17'36" W.; THENCE, in a 029° direction three statute miles approximately to the point of beginning.

Authorization

3. No person shall anchor a vessel within the prohibited waters unless authorized by the Minister.

CHAPITRE 1499

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur le mouillage dans les entrées du canal de Welland

RÈGLEMENT CONCERNANT LE MOUILLAGE DANS LES ENTRÉES DU CANAL DE WELLAND

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le mouillage dans les entrées du canal de Welland*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «eaux interdites» désigne les eaux du lac Ontario et du lac Érié, dans la province d'Ontario, délimitées par les lignes suivantes:

- a) lac Ontario: LIGNE PARTANT D'UN POINT, au nord de l'entrée du canal de Welland à Port Wellar, situé par 43°14'40" de latitude N., 79°13'40" de longitude O. et figurant sur la carte 2000 du Service hydrographique du Canada; DE LÀ, suivant une direction de 090°, pour environ un mille anglais, jusqu'au point 43°14'40" de latitude nord, 79°12'28" de longitude O.; DE LÀ, suivant une direction de 009°, pour environ trois milles anglais, jusqu'au point 43°17'16" de latitude N., 79°11'50" de longitude O.; DE LÀ, suivant une direction de 270°, pour environ deux milles anglais, jusqu'au point 43°17'16" de latitude N., 79°14'15" de longitude O.; DE LÀ, suivant une direction de 171°, pour environ trois milles anglais, jusqu'au point de départ, et
- b) lac Érié: LIGNE PARTANT D'UN POINT, au sud de l'entrée du canal de Welland à Port Colborne, situé par 42°51'55" de latitude N., 79°15'53" de longitude O. et figurant sur la carte 2174 du Service hydrographique du Canada; DE LÀ, suivant une direction de 110°, pour environ un mille anglais, jusqu'au point 42°51'37" de latitude N., 79°14'44" de longitude O.; DE LÀ, suivant une direction de 191°, pour environ trois milles anglais, jusqu'au point 42°49'03", de latitude N., 79°15'24" de longitude O.; DE LÀ, suivant une direction de 290°, pour environ deux milles anglais, jusqu'au point 42°49'38" de latitude N., 79°17'36" de longitude O.; DE LÀ, suivant une direction de 029°, pour environ trois milles anglais, jusqu'au point de départ;

«Ministre» désigne le ministre des Transports.

Autorisation

3. Sauf autorisation du Ministre, nul ne pourra mouiller un navire dans les eaux interdites.

Contravention and Penalty

4. (1) Every person who contravenes or fails to comply with these Regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.

(2) The owner, charterer, hirer, master, operator or person in charge of a vessel that is anchored contrary to these Regulations shall be deemed to have contravened these Regulations unless, in any prosecution therefor, he establishes that the contravention took place without his knowledge or consent or that he exercised all due diligence to prevent it.

Contravention et peine

4. (1) Quiconque contrevient au présent règlement ou néglige de s'y conformer est coupable d'infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500.

(2) Le propriétaire, l'affrètement, le locataire, le capitaine, l'exploitant ou la personne responsable d'un bâtiment qui mouille en violation du présent règlement sera censé avoir contrevenu au présent règlement à moins que, en cas de poursuite, il n'établisse que la contravention a eu lieu à son insu ou sans son consentement, ou qu'il a pris toutes mesures utiles pour l'empêcher.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1500

CANADA SHIPPING ACT

Wreck Districts in Nova Scotia Order

ORDER ESTABLISHING WRECK DISTRICTS IN THE PROVINCE OF NOVA SCOTIA

Short Title

1. This Order may be cited as the *Wreck Districts in Nova Scotia Order*.

Wreck Districts

2. Pursuant to section 487 of the *Canada Shipping Act* those districts set out in the schedule are established as wreck districts in the Province of Nova Scotia.

SCHEDULE

(s. 2)

WRECK DISTRICTS IN NOVA SCOTIA

- | | |
|-----------------|---|
| District No. 1 | The coast of Halifax County from the Western boundary thereof to the East side of Pope Harbour. |
| District No. 2 | The coast of Halifax and Guysborough Counties from the East side of Pope Harbour to Cape St. Mary. |
| District No. 3 | The coast of Guysborough County from Cape St. Mary to the Canso Causeway. |
| District No. 4 | The coast of Guysborough County North of the Canso Causeway and the coast of Antigonish County. |
| District No. 5 | The coast of Pictou County. |
| District No. 6 | The coast of Colchester and Cumberland Counties on the Northumberland Strait. |
| District No. 7 | The coast of Cumberland and Colchester Counties on Chignecto Bay, Minas Channel and Minas Basin from the New Brunswick border to the East bank of the Shubenacadie River. |
| District No. 8 | The coast of Colchester and Hants Counties from the East bank of the Shubenacadie River to the Western limits of Hantsport. |
| District No. 9 | The coast of Kings County from the Western limits of Hantsport to the boundary of Annapolis County. |
| District No. 10 | The coast of Annapolis and Digby Counties from the Kings County line to Point Prim, including Digby Gut and Annapolis Basin. |

CHAPITRE 1500

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Décret sur les circonscriptions d'épaves de la Nouvelle-Écosse

DÉCRET ÉTABLISSANT LES CIRCONSCRIPTIONS D'ÉPAVES DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les circonscriptions d'épaves de la Nouvelle-Écosse*.

Circonscriptions d'épaves

2. Conformément à l'article 487 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* les circonscriptions énoncées dans l'annexe sont établies comme circonscriptions d'épaves de la Nouvelle-Écosse.

ANNEXE

(art. 2)

CIRCONSCRIPTIONS D'ÉPAVES DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

- | | |
|----------------------|---|
| Circonscription n° 1 | La côte du comté d'Halifax, de la limite ouest de ce comté jusqu'au côté est de Pope-Harbour. |
| Circonscription n° 2 | La côte des comtés d'Halifax et de Guysborough, du côté est de Pope-Harbour jusqu'au cap Sainte-Marie. |
| Circonscription n° 3 | La côte du comté de Guysborough, du cap Sainte-Marie jusqu'à la levée de Canso. |
| Circonscription n° 4 | La côte du comté de Guysborough, au nord de la levée de Canso, et la côte du comté d'Antigonish. |
| Circonscription n° 5 | La côte du comté de Pictou. |
| Circonscription n° 6 | La côte des comtés de Colchester et de Cumberland sur le détroit de Northumberland. |
| Circonscription n° 7 | La côte des comtés de Cumberland et de Colchester sur la baie de Chignecto, le détroit et le bassin de Minas, de la limite du Nouveau-Brunswick jusqu'à la rive est de la rivière Shubenacadie. |
| Circonscription n° 8 | La côte des comtés de Colchester et de Hants, de la rive est de la rivière Shubenacadie jusqu'à la limite ouest de Hantsport. |

District No. 11	The coast line of Digby County from Point Prim to the boundary of Yarmouth County.	Circonscription n° 9	La côte du comté de Kings, de la limite ouest de Hantsport jusqu'à la limite du comté d'Annapolis.
District No. 12	The coast of Yarmouth and Shelburne Counties from the boundary of Digby County to the Eastern limits of Shag Harbour.	Circonscription n° 10	La côte des comtés d'Annapolis et de Digby, de la limite du comté de Kings jusqu'à Point-Prim, y compris le goulet de Digby et le bassin d'Annapolis.
District No. 13	The coast of Shelburne County from the Eastern limits of Shag Harbour to the boundary of Queens County.	Circonscription n° 11	La côte du comté de Digby, de Point-Prim à la limite du comté de Yarmouth.
District No. 14	The coast of Queens County.	Circonscription n° 12	La côte des comtés de Yarmouth et de Shelburne, de la limite du comté de Digby jusqu'à la limite est de Shag-Harbour.
District No. 15	The coast of Lunenburg County.	Circonscription n° 13	La côte du comté de Shelburne, de la limite est de Shag-Harbour jusqu'à la limite du comté de Queens.
District No. 16	The coast of Inverness and Richmond Counties from the Canso Causeway to the boundary between Richmond and Cape Breton Counties and the shores of the Bras d'Or Lakes to the terminals of the New Campbellton ferry.	Circonscription n° 14	La côte du comté de Queens.
District No. 17	The coast of Cape Breton and Victoria Counties including Little Bras d'Or and Great Bras d'Or seaward of the terminals of the New Campbelltown ferry but excluding the coast of Cape Breton County from Cape Morien to the boundary between Cape Breton and Richmond Counties.	Circonscription n° 15	La côte du comté de Lunenburg.
District No. 18	The coast of Inverness County North of the Canso Causeway.	Circonscription n° 16	La côte des comtés d'Inverness et de Richmond, de la levée de Canso jusqu'à la ligne de démarcation entre le comté de Richmond et le comté de Cap-Breton, ainsi que les rives des lacs Bras d'Or jusqu'aux terminus du transbordeur de New Campbellton.
District No. 19	The coast of Cape Breton County from Cape Morien to the boundary between Cape Breton and Richmond Counties.	Circonscription n° 17	Le littoral des comtés de Cap-Breton et de Victoria, y compris le Petit Bras d'Or et le Grand Bras d'Or du côté du large du terminus du transbordeur de New Campbellton mais à l'exclusion du littoral du comté de Cap-Breton entre le cap Morien et la ligne de démarcation des comtés de Cap-Breton et de Richmond.
		Circonscription n° 18	La côte du comté d'Inverness au nord de la levée de Canso.
		Circonscription n° 19	Le littoral du comté de Cap-Breton à partir du cap Morien jusqu'à ligne de démarcation entre les comtés de Cap-Breton et de Richmond.

CHAPTER 1501

SMALL BUSINESSES LOANS ACT

Small Businesses Loans Regulations

REGULATIONS RESPECTING LOANS UNDER THE SMALL BUSINESSES LOANS ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Small Businesses Loans Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Small Businesses Loans Act*; (*Loi*)

“averaging period” means a period of six months ending on the last Wednesday before March 31st or September 30th in any year; (*période de référence*)

“interest period” means a period of six months commencing on April 1st or October 1st in any year. (*période d'intérêt*)

3. For the purposes of the Act and these Regulations,

“communications” means the business of radio and television broadcasting and the furnishing of community antenna services, telephone services and other electrical or electronic communication services; (*communications*)

“construction” means the business of building and other construction and, without limiting the generality of the foregoing, includes general contracting, subcontracting, special trade contracting and the making of alterations and repairs; (*construction*)

“manufacturing” means the business of manufacturing or producing by hand, art, process or mechanical means any goods, wares or merchandise and, without limiting the generality of the foregoing, includes the business of repairing any goods, wares or merchandise; (*fabrication*)

“responsible officer of the bank” means

(a) the manager or assistant manager of the bank or a branch thereof,

(b) the person for the time being acting as the manager or assistant manager of the bank or a branch thereof,

(c) the credit committee of the bank or a branch thereof, or

(d) any person duly authorized by the bank to supervise the granting of loans; (*fonctionnaire responsable de la banque*)

“retail trade” means the business of purchasing any goods, wares or merchandise for resale to the public for personal or household use or consumption; (*commerce de détail*)

CHAPITRE 1501

LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

Règlement sur les prêts aux petites entreprises

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PRÊTS CONSENTIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prêts aux petites entreprises*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Loi» désigne la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*; (*Act*)

«période de référence» s'entend de la période de six mois se terminant le mercredi qui précède le 31 mars ou le 30 septembre, chaque année; (*averaging period*)

«période d'intérêt» s'entend de la période de six mois qui commence le 1^{er} avril ou le 1^{er} octobre, chaque année. (*interest period*)

3. Aux fins de la Loi et du présent règlement,

«commerce de détail» désigne l'entreprise d'achat d'effets, de denrées ou de marchandises en vue de les revendre aux consommateurs pour leur usage personnel ou domestique; (*retail trade*)

«commerce de gros» désigne l'entreprise d'achat d'effets, de denrées ou de marchandises en vue de les revendre à d'autres qu'aux consommateurs pour leur usage personnel ou domestique; (*wholesale trade*)

«communications» désigne l'entreprise qui consiste à diffuser des émissions radiophoniques et télévisées, et à fournir des services d'antenne collective, des services téléphoniques et d'autres services de communications électriques ou électroniques; (*communications*)

«construction» désigne l'entreprise de la construction, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, l'entreprise générale, la sous-traitance, la sous-traitance de spécialité et l'exécution de travaux de réfection et de réparation; (*construction*)

«entreprises de services» s'entend des entreprises qui consistent à fournir des services quelconques à d'autres entreprises commerciales ou au public; (*service business*)

«fabrication» désigne l'entreprise de fabrication ou de production, à la main, artisanale, par transformation ou à la machine, d'effets, de denrées ou de marchandises et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend l'entreprise de réparation d'effets, de denrées ou de marchandises; (*manufacturing*)

“service business” means the business of providing services of any nature or kind to other business enterprises or to the public; (*entreprises de services*)

“transportation” means the business of transporting persons or things; (*transports*)

“wholesale trade” means the business of purchasing any goods, wares or merchandise for resale otherwise than to the public for personal or household use or consumption. (*commerce de gros*)

Application

4. These Regulations apply to a guaranteed business improvement loan authorized under the Act.

Classes of Businesses

5. These Regulations do not apply to any business or enterprise that is

(a) not included in the definition “business enterprise” contained in section 2 of the Act;

(b) eligible to apply for and receive a guaranteed farm improvement loan under the *Farm Improvement Loans Act* or a guaranteed loan under the *Fisheries Improvement Loans Act*;

(c) primarily engaged in the mining of metals, minerals and non-metallic materials or in the production of petroleum or natural gas from wells or other deposits; or

(d) primarily engaged in the financial, insurance or real estate business.

Fiscal Period Determined

6. Where the fiscal period of a business enterprise is less than 365 days, the fiscal period thereof shall, for the purposes of the Act and these Regulations, be deemed to commence on the first day of the fiscal period of that business enterprise and end not less than 52 weeks after its commencement.

Application for Loan

7. Every applicant for a loan shall submit to the bank a signed application, in the form set out in Schedule I, containing the required information.

Classes of Guaranteed Business Improvement Loans

8. The following are the classes of loans prescribed for the purposes of the Act and these Regulations:

(a) fixed equipment loans being loans made for the purpose of financing the purchase, installation, renovation, improvement or modernization of equipment of a kind usually affixed to real or immovable property;

(b) movable equipment loans, being loans made for the purpose of financing the purchase, renovation, improvement

«fonctionnaire responsable de la banque» désigne

a) le directeur ou le directeur adjoint de la banque ou de l'une de ses succursales,

b) la personne qui fait fonction de directeur ou de directeur adjoint de la banque ou de l'une de ses succursales,

c) le comité de crédit de la banque ou de l'une de ses succursales, ou

d) toute personne dûment autorisée par la banque à surveiller l'octroi de prêts; (*responsible officer of the bank*)

«transports» désigne l'entreprise de transport de personnes ou de choses. (*transportation*)

Application

4. Le présent règlement s'applique à un prêt garanti destiné à l'amélioration d'entreprises et consenti aux termes de la Loi.

Catégories d'entreprises

5. Le présent règlement ne s'applique pas dans le cas d'un commerce ou d'une entreprise

a) que n'englobe pas la définition d'«entreprise commerciale» donnée à l'article 2 de la Loi;

b) qui a le droit de demander et d'obtenir un prêt garanti destiné aux améliorations agricoles en vertu de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* ou un prêt garanti en vertu de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche*;

c) dont la principale activité est l'extraction de métaux, de minéraux et de matières non métalliques ou la production de pétrole ou de gaz naturel à partir de puits ou de gisements; ou

d) dont la principale activité est du domaine des finances, des assurances ou des biens immeubles.

Détermination de l'exercice financier

6. Aux fins de la Loi et du présent règlement, lorsque l'exercice financier d'une entreprise compte moins de 365 jours, il est réputé commencer le premier jour de l'exercice financier de cette entreprise commerciale et prendre fin au moins 52 semaines plus tard.

Demande de prêts

7. Quiconque demande un prêt doit présenter à la banque une demande signée, selon la formule prescrite à l'annexe I, dans laquelle il donne les renseignements requis.

Catégories de prêts destinés à l'amélioration d'entreprises

8. Aux fins de la Loi et du présent règlement, les catégories de prêts susceptibles d'être consentis sont les suivantes:

a) les prêts concernant l'outillage fixe, soit des prêts consentis pour financer l'achat, l'installation, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation d'outillage généralement assujéti à des biens immobiliers;

b) les prêts concernant l'outillage mobile, soit des prêts consentis pour financer l'achat, la rénovation, l'amélioration

or modernization of equipment of a kind not usually affixed to real or immovable property;

(c) premises loans, being loans made for the purpose of financing

(i) the renovation, improvement, modernization or extension of premises, or

(ii) the construction or purchase of premises; and

(d) land loans, being loans made for the purpose of financing the purchase of land necessary for the operation of a business enterprise.

Fixed Equipment Loans

9. Subject to the Act and these Regulations, a fixed equipment loan is a guaranteed business improvement loan if

(a) the loan is made to a proprietor who is

(i) the owner, or

(ii) the tenant, if the tenant has a right of tenancy extending at least two years beyond the repayment period of the loan,

of the premises or land to which the equipment described in the application is affixed or on which the equipment is to be placed;

(b) the loan is made in an amount not greater than 80 per cent of the estimated cost of the equipment, including the cost of the installation but excluding the cost of any labour of the borrower, as set out in the application for the loan; and

(c) the bank has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

Movable Equipment Loans

10. Subject to the Act and these Regulations, a movable equipment loan is a guaranteed business improvement loan if

(a) the loan is made in an amount not greater than 80 per cent of the cost price of the purchase, renovation, improvement or modernization of the equipment as set out in the relevant contract or other written evidence of the sale; and

(b) the bank has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

Premises Loans

11. Subject to the Act and these Regulations, a premises loan is a guaranteed business improvement loan if

(a) the loan is made to a proprietor who

(i) in the case of a loan made for the purpose of financing the renovation, improvement, modernization or extension of premises, is

(A) the owner, or

(B) the tenant, if the tenant has a right of tenancy extending at least two years beyond the repayment period of the loan,

ou la modernisation d'outillage non habituellement assujetti à des biens immobiliers;

c) les prêts concernant les locaux, soit des prêts consentis pour financer

(i) la rénovation, l'amélioration, la modernisation ou l'agrandissement de locaux, ou

(ii) la construction ou l'achat de locaux; et

d) les prêts concernant les terrains, soit des prêts consentis pour financer l'achat de terrains nécessaires à l'exploitation d'une entreprise commerciale.

Prêts concernant l'outillage fixe

9. Sous réserve de la Loi et du présent règlement, un prêt concernant l'outillage fixe est un prêt garanti destiné à l'amélioration d'entreprises si

a) le prêt est consenti à un propriétaire qui

(i) possède, ou

(ii) loue, aux termes d'un bail se prolongeant au moins deux ans au-delà du délai de remboursement du prêt,

des locaux ou des terrains auxquels l'outillage désigné dans la demande est assujetti ou sur lesquels l'outillage doit être installé;

b) le prêt consenti ne dépasse pas 80 pour cent du coût estimatif de l'outillage, y compris les frais d'installation, mais non compris le coût de la main-d'œuvre fournie par l'emprunteur, d'après les données qui figurent dans la demande de prêt; et si

c) la banque a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et que l'emprunteur a fourni, des documents attestant que l'argent prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

Prêts concernant l'outillage mobile

10. Sous réserve de la Loi et du présent règlement, un prêt concernant l'outillage mobile est un prêt garanti destiné à l'amélioration d'entreprises si

a) le montant du prêt consenti ne dépasse pas 80 pour cent du coût de l'achat, de la rénovation, de l'amélioration ou de la modernisation de l'outillage, indiqué dans le contrat passé à ce sujet ou dans l'acte de vente pertinent; et si

b) la banque a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et que l'emprunteur a fourni, des documents attestant que le montant prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

Prêts concernant les locaux

11. Sous réserve de la Loi et du présent règlement, un prêt concernant les locaux est un prêt garanti destiné à l'amélioration d'entreprises si

a) le prêt est consenti à un propriétaire qui,

(i) dans le cas d'un prêt consenti pour financer la rénovation, l'amélioration, la modernisation ou l'agrandissement de locaux,

(A) possède, ou

(B) loue, aux termes d'un bail se prolongeant au moins deux ans au-delà du délai de remboursement du prêt,

of the premises in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or

(ii) in the case of a loan made for the purpose of financing the construction or purchase of premises, is an owner or a person who will become an owner through purchase or construction of the premises in respect of which the proceeds of the loan are to be expended;

(b) the loan is made in an amount not greater than 90 per cent of the estimated cost of the renovation, improvement, modernization, extension, construction or purchase of any building or structure, excluding the cost of any labour of the borrower, as set out in the application for the loan; and

(c) the bank has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

Land Loans

12. Subject to the Act and these Regulations, a land loan is a guaranteed business improvement loan if

(a) the loan is made to a proprietor;

(b) the loan is made in an amount not greater than 90 per cent of the market value of

(i) the land, and

(ii) any buildings or structures on the land; and

(c) the bank has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

Security

13. (1) A bank shall, at the time of making a loan of any prescribed class, take as security for the repayment thereof security in one or more of the following forms:

(a) under section 88 of the *Bank Act*;

(b) by way of a chattel mortgage;

(c) by way of a mortgage or hypothec on real property; or

(d) by way of an assignment of any rights and interest of the borrower under an agreement for sale for equipment, premises or land in respect of which the proceeds of the loan are to be expended.

(2) Where, in the opinion of a responsible officer of the bank, security additional to the security required pursuant to subsection (1) is required, the bank may, either at the time of making the loan or at any time thereafter, take such additional security for the repayment of the loan as the responsible officer considers appropriate.

(3) Where a bank makes a loan to finance the purchase of land, security shall be taken in the form of a first mortgage or first hypothec upon the land purchases.

des locaux à l'égard desquels le montant du prêt doit être dépensé, ou,

(ii) dans le cas d'un prêt consenti pour financer la construction ou l'achat de locaux, est possesseur ou est appelé à le devenir à la suite de l'achat ou de la construction des locaux à l'égard desquels le montant du prêt doit être dépensé;

b) le prêt consenti ne dépasse pas 90 pour cent du coût estimatif de la rénovation, de l'amélioration, de la modernisation, de l'agrandissement, de la construction ou de l'achat d'un bâtiment ou d'une autre construction, non compris le coût de la main-d'œuvre fournie par l'emprunteur, d'après les données qui figurent dans la demande de prêt; et

c) la banque a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et que l'emprunteur a fourni, des documents attestant que le montant prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

Prêts concernant les terrains

12. Sous réserve de la Loi et du présent règlement, un prêt destiné à l'achat de terrains est un prêt garanti destiné à l'amélioration d'entreprises si

a) le prêt est consenti à un propriétaire;

b) le montant du prêt consenti ne dépasse pas 90 pour cent de la valeur marchande

(i) du terrain, et

(ii) des bâtiments ou autres constructions qui se trouvent sur le terrain; et si

c) la banque a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et que l'emprunteur a fourni, des documents attestant que le montant prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

Garantie

13. (1) Au moment de consentir un prêt de l'une des catégories prescrites, une banque accepte à titre de garantie du remboursement de ce prêt

a) les formes de garantie prévues par l'article 88 de la *Loi sur les banques*;

b) une hypothèque mobilière (*chattel mortgage*);

c) un *mortgage* ou une hypothèque grevant des biens immeubles; ou

d) une cession des droits et intérêts de l'emprunteur aux termes d'un contrat de vente visant de l'outillage, des locaux ou des terrains à l'égard desquels le montant du prêt doit être dépensé.

(2) Si, de l'avis d'un fonctionnaire responsable d'une banque, une garantie supplémentaire à celle exigée au paragraphe (1) s'impose dans les circonstances, la banque peut, au moment de consentir le prêt ou ultérieurement, se faire accorder toute garantie supplémentaire visant à assurer le remboursement du prêt que ce fonctionnaire juge appropriée.

(3) Lorsqu'une banque consent un prêt destiné à financer l'achat d'un terrain, la garantie prend la forme d'une hypothèque ou d'un *mortgage* de premier rang sur le terrain acheté.

(4) A bank shall, at the time of making a loan, require the borrower to give to the bank, in addition to any other security required by this section, a promissory note for the amount of the loan, specifically listing in the note the interest rate charged and the repayment terms.

Loan Terms and Revision of Loan Terms

14. (1) Repayment of a loan is required to be made in instalments that are payable at least annually but, at the option of the bank, repayments may be scheduled more frequently than annually.

(2) Subject to paragraph 3(1)(e) of the Act, the terms for repayment of a loan shall be fixed by the bank, which shall use its best endeavours to ensure that the repayment period and the amount and frequency of instalment payments conform to the probable ability of the borrower to pay, having regard to the kind of business enterprise carried on by him, the relevant business practices and conditions, the repayment of other obligations and to any other circumstances that the bank considers relevant.

(3) Where a borrower is in default in respect of the repayment of a loan or advises the bank that some of the terms of the agreement in connection with the loan are such that he may have to default, or where a borrower wishes to take out additional loans, and the bank is of the opinion that it would be appropriate in the light of the borrower's total repayment obligations to alter or revise the terms of the loan or any agreement in connection therewith, the bank may, with the approval of the borrower, alter or revise the terms of the loan or agreement by

(a) extending the term for repayment of the loan within the maximum terms specified in the Act;

(b) changing the amount of the periodic instalments; or

(c) changing the periods between instalments, but in no case shall instalments be due less frequently than annually.

(4) Where any term of a loan or any agreement in connection therewith is altered or revised pursuant to subsection (3), the bank may alter or revise the rate of interest payable on the loan to such an extent that the rate of interest per annum does not exceed the aggregate of one per cent per annum and the base rate calculated pursuant to subsection 15(2) for the interest period in which the agreement in connection with the loan is altered or revised.

(5) The terms of a loan or any agreement in connection therewith may not be altered or revised in a manner that would result in longer terms for repayment of the loan than the terms prescribed by paragraph 3(1)(e) of the Act unless the Minister approves the alteration or revision.

(6) Where the Minister approves the alteration or revision of the terms of a loan or any agreement in connection therewith in accordance with subsection (5), the alteration or revision shall not discharge the liability of the Minister to the bank under the Act.

Rate of Interest

15. (1) Subject to subsection (3), the rate of interest per annum payable to a bank in respect of a guaranteed business

(4) Au moment de consentir un prêt, une banque exige que l'emprunteur lui fournisse, en plus de toute autre forme de garantie prescrite par le présent article, un billet à ordre pour le montant du prêt, où figurent expressément le taux d'intérêt demandé et les modalités de remboursement.

Modalités d'un prêt et révision de ces modalités

14. (1) Le remboursement d'un prêt doit se faire par versements exigibles à intervalles d'au plus un an ou, au gré de la banque, à intervalles plus rapprochés.

(2) Sous réserve de l'alinéa 3(1)e) de la Loi, la banque fixe les modalités de remboursement d'un prêt. Elle veille à ce que le délai de remboursement ainsi que le montant des versements et leurs échéances correspondent à ce qui semble être la capacité de remboursement de l'emprunteur, compte tenu du genre d'entreprise commerciale qu'il exploite, des pratiques et conditions commerciales applicables, des autres dettes exigibles et de toute autre circonstance que la banque juge pertinente.

(3) Lorsqu'un emprunteur manque à son obligation de rembourser ou qu'il informe la banque que certaines modalités de l'accord relatif au prêt sont telles qu'il lui sera peut-être impossible de s'acquitter de ses obligations, ou lorsqu'un emprunteur veut contracter des emprunts supplémentaires et que la banque estime, compte tenu de l'ensemble des dettes de l'emprunteur, qu'il conviendrait de modifier ou de réviser les modalités du prêt ou de tout accord y afférent, la banque peut, du consentement de l'emprunteur, modifier ou réviser les modalités du prêt ou de l'accord

a) en prorogeant le délai de remboursement du prêt dans les limites fixées par la Loi;

b) en modifiant le montant des versements échelonnés; ou

c) en modifiant l'intervalle entre les versements, qui ne doit en aucun cas être de plus d'un an.

(4) Lorsqu'une des modalités d'un prêt ou d'un accord y afférent est modifiée ou révisée en vertu du paragraphe (3), la banque peut modifier ou réviser le taux d'intérêt payable à l'égard du prêt, sans toutefois porter le taux annuel au-delà du taux de base calculé conformément au paragraphe 15(2), pour la période d'intérêt visée par la modification ou la révision de l'accord de prêt, majoré d'un pour cent.

(5) Sauf approbation du Ministre, la modification ou la révision des modalités d'un prêt ou d'un accord y afférent ne peut avoir pour effet d'accorder un délai de remboursement supérieur à celui prescrit à l'alinéa 3(1)e) de la Loi.

(6) L'approbation que donne le Ministre, conformément au paragraphe (5), à la modification ou à la révision des modalités d'un prêt ou d'un accord y afférent ne le libère en rien des engagements qu'il a pris envers la banque en vertu de la Loi.

Taux d'intérêt

15. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le taux d'intérêt annuel payable à une banque à l'égard d'un prêt garanti

improvement loan is the aggregate of one per cent per annum and the base rate calculated pursuant to subsection (2) for the interest period in which the loan is made.

(2) The base rate for each interest period shall be equal to the simple arithmetic mean of the Wednesday closing mid-market yields for all Wednesdays in the averaging period immediately preceding the interest period as computed from the yields as published by the Bank of Canada on all Government of Canada bonds payable in Canadian currency and due to mature in one to 10 years, rounded to the nearest one-quarter of one per cent or, if the result would be equidistant from two multiples of one-quarter of one per cent, to that multiple thereof that is the lower.

(3) The rate of interest per annum payable to a bank in respect of a guaranteed business improvement loan shall be such rate as may be agreed upon by the borrower and the bank if that rate does not exceed the rate of interest prescribed pursuant to subsection (1).

(4) The Minister shall

(a) calculate the base rate for each interest period in accordance with subsection (2);

(b) cause notice of the rate referred to in paragraph (a) to be published in the *Canada Gazette*; and

(c) advise the banks of the rate referred to in paragraph (a) forthwith by such means as he sees fit.

(5) Notwithstanding any other provision of this section, the base rate for the period commencing September 19, 1974 and ending September 30, 1974 is 8 3/4 per cent per annum.

When Entire Amount Becomes Due and Payable

16. (1) Where a borrower is in default in respect of any payment on a loan, the entire amount of the balance outstanding on the loan shall, at the option of the bank, become due and payable.

(2) Where a borrower is convicted of an offence under the Act, the entire amount of the balance outstanding on a loan shall become due and payable.

Misrepresentation

17. Where a bank discovers that any statement in an application for a loan is false in any material respect or that a borrower has used or is using the proceeds of a loan otherwise than for a purpose specified in the application for a loan, the bank may take any action it considers proper in the circumstances and shall immediately make a full report in respect of the matter to the Minister who may request the bank to take such action or further action as he may require.

Procedure on Default

18. (1) Where a borrower is in default in respect of any payment on a loan and the entire amount of the balance outstanding on the loan becomes due and payable pursuant to section 16, the bank may take such action, whether by legal

destiné à l'amélioration d'entreprises est égal au taux de base calculé conformément au paragraphe (2) pour la période d'intérêt au cours de laquelle le prêt est consenti, majoré de un pour cent.

(2) Le taux de base, pour chaque période d'intérêt, est égal à la moyenne arithmétique simple, à la fermeture du marché le mercredi, du rendement correspondant à la moyenne des cours acheteur et vendeur publiés par la Banque du Canada, pour tous les mercredis de la période de référence qui précède immédiatement la période d'intérêt, de toutes les obligations du gouvernement du Canada payables en monnaie canadienne et dont l'échéance varie de un à 10 ans, cette moyenne devant être arrondie au quart pour cent près ou, si le résultat de cette opération est équidistant de deux multiples d'un quart pour cent, au multiple inférieur.

(3) Le taux d'intérêt annuel payable à une banque à l'égard d'un prêt garanti destiné à l'amélioration d'entreprises est le taux convenu par l'emprunteur et la banque, à condition qu'il ne dépasse pas celui prescrit au paragraphe (1).

(4) Le Ministre

a) calcule le taux de base pour chaque période d'intérêt conformément au paragraphe (2);

b) fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis du taux mentionné à l'alinéa a); et

c) informe immédiatement les banques du taux mentionné à l'alinéa a) par les moyens qu'il juge appropriés.

(5) Nonobstant toute autre disposition du présent article, le taux de base pour la période qui commence le 19 septembre 1974 et se termine le 30 septembre 1974, est de 8 3/4 pour cent l'an.

Déchéance du terme

16. (1) Si l'emprunteur néglige d'effectuer un versement échu, il est loisible à la banque d'exiger immédiatement la totalité du solde impayé du prêt.

(2) Dès qu'un emprunteur est reconnu coupable d'une infraction en vertu de la Loi, la totalité du solde impayé du prêt devient exigible.

Fausse déclaration

17. Si la banque découvre qu'une demande de prêt contient une fausse déclaration sur un point important ou qu'un emprunteur affecte ou a affecté le produit du prêt à une fin autre que celle spécifiée dans la demande de prêt, elle peut prendre toute mesure qu'elle juge appropriée dans les circonstances et elle rédigera immédiatement un rapport complet à l'intention du Ministre, qui peut lui demander de prendre toute mesure qu'il juge utile.

Procédure à suivre en cas de défaut de paiement

18. (1) Lorsqu'un emprunteur est en défaut de paiement à l'égard d'un prêt et que la totalité du solde impayé sur le prêt devient exigible en conformité de l'article 16, la banque peut prendre les mesures, par voie de procédures judiciaires ou autrement, qu'elle juge opportunes en vue

proceedings or otherwise, as it considers advisable in the circumstances to

- (a) effect collection of the loan;
- (b) obtain additional security;
- (c) realize upon any or all the security it has taken; or
- (d) effect any compromise with or grant any concession to any person other than the borrower.

(2) Any action taken by the bank pursuant to subsection (1) shall not discharge the liability of the Minister to the bank under the Act.

Procedure for Claims

19. (1) A claim for loss by a bank in respect of a loan shall not be made to the Minister until 90 days have elapsed after the entire amount of the loan becomes due and payable.

(2) The claim for loss submitted by a bank in respect of a loan shall include

- (a) the unpaid principal amount of the loan;
- (b) the uncollected earned interest outstanding at the time the claim is approved for payment by the Minister at the full rate of interest specified in the promissory note for a maximum period of 180 days unless, in the opinion of the Minister, a longer period is justified for reasons beyond the control of the bank, and thereafter at one-half the rate of interest specified in the promissory note;
- (c) any uncollected taxed costs for or incidental to legal proceedings in respect of the loan;
- (d) legal fees, legal costs and legal disbursements, whether taxable or not, actually incurred by the bank, with or without litigation, in collecting or endeavouring to collect the loan or in protecting the interests of the Minister but only to the extent that the Deputy Minister of Justice taxes or allows; and
- (e) any other disbursements actually incurred by the bank in collecting or endeavouring to collect the loan or in protecting the interests of the Minister but only to the extent that the Minister allows.

(3) A claim for loss by a bank in respect of a loan shall be submitted to the Minister by the bank together with a copy of the borrower's application form.

(4) A claim for loss by a bank in respect of a loan shall be approved for payment by the Minister within 60 days after receipt by the Minister of the claim and shall thereupon be paid forthwith.

(5) Where a claim for loss by a bank has been paid pursuant to subsection (4), the bank shall

- (a) execute a receipt in the form set out in Schedule II;
- (b) send the receipt and the promissory note signed by the borrower by post to the Minister; and
- (c) deal with any security held by it for the loan in such manner as the Minister may direct.

- a) de recouvrer le solde impayé du prêt;
- b) d'obtenir une garantie supplémentaire;
- c) de faire jouer sa garantie sur la totalité ou sur une partie des biens qui y sont affectés; ou
- d) d'en arriver à un compromis ou de transiger avec toute personne autre que l'emprunteur.

(2) Aucune mesure prise par la banque conformément au paragraphe (1) n'a pour effet de libérer le Ministre de ses engagements envers la banque en vertu de la Loi.

Procédure à suivre en cas de réclamation

19. (1) Une banque ne peut faire de réclamation au Ministre en cas de perte subie par elle en conséquence d'un prêt si ce n'est à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle le montant intégral du prêt devient exigible.

(2) L'indemnité que demande une banque en cas de perte subie par elle en conséquence d'un prêt doit correspondre au total

- a) de la partie non remboursée du principal;
- b) de l'intérêt couru, mais non perçu, qui reste impayé au moment où le paiement de l'indemnité est approuvé par le Ministre, au plein taux spécifié dans le billet à ordre pour une période maximale de 180 jours, à moins que, de l'avis du Ministre, une période plus longue se justifie à cause de circonstances indépendantes de la banque, et, par la suite, à la moitié du taux d'intérêt spécifié dans le billet à ordre;
- c) de tous frais taxés, mais non recouverts, relatifs ou accessoires à toute poursuite judiciaire et se rapportant au prêt;
- d) des honoraires d'avocat, frais de justice et déboursés, taxés ou non, que la banque a réellement supportés, qu'il y ait eu contestation en justice ou non, pour recouvrer ou tenter de recouvrer le montant prêté ou pour protéger les intérêts du Ministre, mais seulement jusqu'à concurrence du montant alloué ou taxé par le sous-ministre de la Justice; et
- e) de toutes les autres dépenses que la banque a réellement supportées pour recouvrer ou tenter de recouvrer le montant prêté ou pour protéger les intérêts du Ministre, mais seulement jusqu'à concurrence du montant alloué par ce dernier.

(3) Une banque qui demande une indemnité pour la perte qu'elle a subie en conséquence d'un prêt doit présenter sa demande au Ministre avec une copie de la demande de prêt de l'emprunteur.

(4) Le paiement de l'indemnité que demande une banque en cas de perte subie par elle en conséquence d'un prêt est approuvé par le Ministre dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle il reçoit la réclamation, et l'indemnité est payée sans délai.

(5) Une fois la banque indemnisée d'une perte subie, conformément au paragraphe (4), elle

- a) signe un récépissé établi selon la formule présentée à l'annexe II;
- b) envoie par la poste au Ministre le récépissé et le billet à ordre souscrit par l'emprunteur; et

(6) Any expense incurred by the bank in dealing with any security pursuant to paragraph (5)(c) shall be paid by the Minister to the bank.

(7) Notwithstanding subsection (2), where

(a) the bank fails, when making a claim for loss in respect of a loan, to furnish to the Minister evidence that, in the opinion of the Minister, shows that the funds were expended for the purpose set out in the application for the loan, and

(b) the proceeds of the loan to be used by the borrower for the purpose for which the loan was made as set out in the application were not in fact substantially used for such purpose,

the payment of the claim for loss by the bank to the extent that it is represented by payments that were not used for the purpose set out in the application for the loan shall be reduced by 50 per cent.

20. (1) When acting on behalf of the Minister, a bank shall, notwithstanding that its claim for loss in respect of a loan has been paid in whole or in part, take such reasonable steps as the Minister considers necessary to

(a) collect payments of principal and interest due by the borrower under the terms of the loan; and

(b) realize upon any security taken under these Regulations.

(2) Any amount that is collected or realized pursuant to subsection (1) shall be remitted forthwith to the Minister.

(3) Any actual expenses of the bank incurred under subsection (1) shall be paid by the Minister to the bank.

Reports to Minister

21. Any bank that has made a loan under these Regulations shall furnish to the Minister such reports or information as the Minister may from time to time require.

Subrogation

22. Where, under the Act and these Regulations, the Minister has paid to a bank the amount of loss sustained by the bank as a result of a loan, Her Majesty is thereupon subrogated in and to all the rights of the bank in respect of that loan and, without limiting the generality of the foregoing, all rights and powers of the bank in respect of

(a) the loan,

(b) any judgment obtained by the bank in respect of the loan, and

(c) any security taken by the bank for the repayment of the loan,

are thereupon vested in Her Majesty and Her Majesty is entitled to exercise all the rights, powers and privileges that the bank had or might exercise in respect of the loan, judgment or security, including the right to commence or continue any action or proceeding, to execute any release, transfer, sale

c) dispose des documents qu'elle détient à titre de garantie, selon les directives que le Ministre pourra lui donner.

(6) Le Ministre rembourse à la banque le montant des frais qu'elle engage pour se conformer à la disposition de l'alinéa (5)c).

(7) Nonobstant le paragraphe (2), si

a) la banque omet, lorsqu'elle présente une réclamation en cas de perte subie en conséquence d'un prêt, de fournir au Ministre des documents qui attestent, de l'avis de ce dernier, que les fonds ont été affectés à l'objet indiqué dans la demande de prêt, et si

b) le montant du prêt, que l'emprunteur devait affecter à l'objet énoncé dans la demande et pour lequel le prêt a été consenti, n'a pas été en fait principalement affecté à cet objet,

l'indemnité payable à la banque pour la perte qu'elle a subie, dans la mesure où elle représente des montants qui n'ont pas été affectés à l'objet indiqué dans la demande de prêt, est réduite de 50 pour cent.

20. (1) Lorsqu'une banque agit pour le compte du Ministre, même si l'indemnité qu'elle a demandée pour perte subie en conséquence d'un prêt a été intégralement ou partiellement réglée, elle doit prendre les mesures raisonnables que le Ministre juge nécessaire pour

a) recouvrer les versements (principal et intérêts) exigibles de l'emprunteur suivant les modalités du prêt; et

b) faire jouer la garantie, fournie aux termes du présent règlement, sur les biens qui y sont affectés.

(2) Toute somme recouvrée ou touchée en application du paragraphe (1) doit être remise au Ministre sans délai.

(3) Le Ministre rembourse à la banque le montant des frais qu'elle a effectivement supportés en application du paragraphe (1).

Rapports au Ministre

21. Toute banque qui a consenti un prêt en vertu du présent règlement doit fournir au Ministre les rapports ou renseignements que ce dernier peut exiger de temps à autre.

Subrogation

22. Lorsque, en vertu de la Loi et du présent règlement, le Ministre indemnise une banque d'une perte qu'elle a subie en conséquence d'un prêt, Sa Majesté est dès lors subrogée à la banque à l'égard de ce prêt, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, tous les droits et pouvoirs de la banque aux termes

a) du prêt,

b) de tout jugement rendu à l'égard du prêt, et

c) de toute garantie de remboursement du prêt,

sont dévolus à Sa Majesté, et Sa Majesté peut exercer tous les droits, pouvoirs et privilèges que la banque possédait ou pourrait exercer concernant le prêt, le jugement ou la garantie, y compris le droit d'intenter ou de continuer une action ou une poursuite, de signer un document portant désistement, transfert, vente ou cession ou de recouvrer le montant prêté, d'exécuter le jugement ou de faire jouer la garantie.

or assignment, or in any way to collect, realize or enforce the loan, judgment or security.

Registry

23. The registry established by the Minister pursuant to the *Small Businesses Loans Regulations*, made by Order in Council P.C. 1960-1764 of December 22, 1960, for the purpose of recording loans made under the Act is hereby continued.

General

24. Where a bank, under the terms of a loan or any agreement in connection therewith, pays the premiums under a policy of insurance on property under which any amount is or may become payable to the bank, the bank may charge the amount of the premiums to the borrower.

Registre

23. Est maintenu le registre établi par le Ministre, conformément au *Règlement sur les prêts aux petites entreprises* adopté par le décret C.P. 1960-1764 du 22 décembre 1960, pour l'inscription des prêts consentis sous le régime de la Loi.

Disposition générale

24. Lorsqu'une banque paie, aux termes d'un prêt ou d'un accord y afférent, les primes d'une assurance de biens en vertu de laquelle une somme lui est versée ou est susceptible de lui être versée, elle peut imputer le montant des primes au compte de l'emprunteur.

SCHEDULE I

(s. 7)

SMALL BUSINESSES LOANS ACT

LOAN APPLICATION

FORM GLA 1 - 3/74

(ALL APPLICABLE DATA TO BE RECORDED
BEFORE SIGNATURE. APPLICATION MUST BE
SIGNED IN THE PRESENCE OF THE LENDER.)

NAME AND ADDRESS OF LENDER		TRANSIT NO.													
		<table border="1"> <tr> <td>I</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>III</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>I</td> </tr> </table>		I						III					I
		I						III					I		
AMOUNT OF LOAN															
		\$ <table border="1"><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>													
		APPLICATION NO.													
		<table border="1"><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>													
REPAYMENT		PERIOD <table border="1"><tr><td></td></tr></table> YEARS													
TERM:															
PAYABLE:	ANNUALLY	<input type="checkbox"/>	ON _____												
	SEMI-ANNUALLY	<input type="checkbox"/>	ON _____												
	QUARTERLY	<input type="checkbox"/>	ON _____												
	MONTHLY	<input type="checkbox"/>	ON _____												
INTEREST RATE _____ % P.A.															
SOLE OWNERSHIP <input type="checkbox"/>		IF A TRADE STYLE IS USED, IS IT?													
PARTNERSHIP <input type="checkbox"/>		REGISTERED <input type="checkbox"/>													
INCORPORATED <input type="checkbox"/>		UNREGISTERED <input type="checkbox"/>													

(PLEASE TYPE OR PRINT CLEARLY)

1. BUSINESS NAME OF APPLICANT

2. BUSINESS ADDRESS OF APPLICANT

3.

THE BUSINESS HAS BEEN IN EXISTENCE FOR _____ YEARS,
AND UNDER PRESENT OWNERSHIP SINCE _____ 19 _____ OR NEW BUSINESS ☐

4. NATURE OF BUSINESS

WHOLESALE <input type="checkbox"/>	GENERAL CONTRACTOR <input type="checkbox"/>	MANUFACTURING <input type="checkbox"/>	TRANSPORTATION <input type="checkbox"/>
RETAIL <input type="checkbox"/>	SPECIAL CONTRACTOR <input type="checkbox"/>	SERVICE <input type="checkbox"/>	COMMUNICATIONS <input type="checkbox"/>

5. DETAILED DESCRIPTION OF BUSINESS: (Give type of product/service, e.g. grocery, drug, taxi, lodgings, etc. and number of outlets, annual volume, etc.)

6. PURPOSE OF LOAN (DESCRIBE BRIEFLY)

PURPOSE FOR WHICH PROCEEDS OF LOAN ARE TO BE EXPENDED

7. CLASS OF LOAN

MOVEABLE EQUIPMENT

IMMOVEABLE EQUIPMENT

PREMISES - ALTERATIONS

- CONSTRUCTION

- PURCHASE

LAND - PURCHASE

8. COST OF PROJECT FOR WHICH LOAN IS REQUIRED

TOTAL COST OF PROJECT \$ _____

AMOUNT TO BE COVERED
BY LOAN \$ _____

BALANCE \$ _____

EXPLAIN BRIEFLY HOW BALANCE IS BEING EXPENDED

ANNEXE I

(art. 7)

LOI SUR LES PRÊTS AUX
PETITES ENTREPRISES

DEMANDE DE PRÊT

FORMULE GLA 1-3/74

(TOUTES LES DONNÉES APPLICABLES DOIVENT
ÊTRE INSCRITES AVANT DE SIGNER. LA DE-
MANDE DOIT ÊTRE SIGNÉE EN PRÉSENCE DU
PRÊTEUR.)

(S.V.P. DACTYLOGRAPHIER OU ÉCRIRE
CLAIREMENT EN LETTRES MOULÉES)

NOM ET ADRESSE DU PRÊTEUR		N° DE TRANSIT 1: 1:	
		MONTANT DU PRÊT 	
		N° DE LA DEMANDE 	
DÉLAI DE REMBOURSEMENT:			
MODALITÉ		DURÉE ANNÉES	
PAYABLE:	ANNUELLEMENT		LE
	SEMI-ANNUELLEMENT		LE
	TRIMESTRIELLEMENT		LE
	MENSUELLEMENT		LE
TAUX D'INTÉRÊT _____ % P.A.			
PROPRIÉTAIRE UNIQUE			
SOCIÉTÉ CONTRACTUELLE			
CORPORATION			
		SI ON UTILISE UNE RAISON SOCIALE, EST-ELLE?	
		ENREGISTRÉE?	
		NON ENREGISTRÉE?	

1. NOM DE L'ENTREPRISE INTÉRESSÉE

2. ADRESSE DE L'ENTREPRISE INTÉRESSÉE

3.
L'ENTREPRISE EXISTE DEPUIS _____ ANS ET ELLE EST DIRIGÉE PAR LE PROPRIÉTAIRE
ACTUEL DEPUIS _____ 19__ OU II. S'AGIT D'UNE NOUVELLE ENTREPRISE ☐

4. GENRE D'ENTREPRISE

DE GROS ☐ ENTREPRISE GÉNÉRALE ☐ FABRICATION ☐ TRANSPORTS ☐
DE DÉTAIL ☐ SOUS-TRAITANCE DE SPÉCIALITÉ ☐ SERVICES ☐ COMMUNICATIONS ☐

5. DESCRIPTION DÉTAILLÉE DE L'ENTREPRISE: (Indiquer le genre de produit ou de service, par ex., épicerie, produits pharmaceutiques, taxi, location de chambres ou de meubles, etc. et le nombre de points de vente, le chiffre d'affaires annuel, etc.)

6. OBJET DU PRÊT (EN BREF)

DÉCRIRE BRIÈVEMENT L'OBJET DU PRÊT

7. CATÉGORIE DE PRÊT

OUTILLAGE MOBILE
OUTILLAGE FIXE
LOCAUX - RÉFECTION OU TRANS.
- CONSTRUCTION
- ACHAT
TERRAIN - ACHAT

8. COÛT DU PROJET AUQUEL LE PRÊT EST DESTINÉ

COÛT TOTAL DU PROJET \$ _____

MONTANT DU PRÊT \$ _____

SOLDE \$ _____

EXPLIQUER BRIÈVEMENT COMMENT LE SOLDE SERA DÉPENSÉ

SCHEDULE I—Cont.

9. FINANCIAL RESULTS FOR LAST 3 YEARS

FISCAL YEAR ENDING			GROSS REVENUE	NET PROFIT AFTER DRAWINGS, DIVIDENDS AND DEPRECIATION	
DAY	MONTH	YEAR	\$	PROFIT \$	LOSS \$
		19			
		19			
		19			

ESTIMATED GROSS REVENUE EXPECTED FOR FISCAL YEAR ENDING ON _____ 19__ IS \$
(DAY) (MONTH)

* NOTE: IN THE CASE OF A NEW BUSINESS THE GROSS REVENUE ESTIMATED FOR THE FIRST 52 WEEKS OF OPERATION SHOULD BE USED.

10. CONDENSED FINANCIAL STATEMENT

CONDENSED FINANCIAL STATEMENT OF THE BUSINESS KNOWN AS:	BUSINESS NAME OF APPLICANT IN FULL	DATE OF FINANCIAL STATEMENT
		AS OF _____ 19__ DAY MONTH YEAR

NOTE: THE BANK MAY REQUEST ADDITIONAL,
MORE DETAILED, FINANCIAL STATEMENTS FOR
RETENTION IN THE BANK'S OWN FILES.

ASSETS	\$	LIABILITIES	\$
CASH ON HAND AND IN BANKS		ACCOUNTS PAYABLE	
ACCOUNTS RECEIVABLE		SHORT-TERM BANK LOANS	
INVENTORIES		OTHER SHORT-TERM LIABILITIES	
SUB-TOTAL		SUB-TOTAL	
MOVEABLE EQUIPMENT		LONG-TERM DEBT	
FIXED EQUIPMENT			
BUSINESS PREMISES		OTHER LIABILITIES (List each on separate line)	
OTHER REAL ESTATE			
OTHER ASSETS (List each on separate line)			
		DEPRECIATION RESERVE	
		NET WORTH	
TOTAL		TOTAL	

11. DETAILS OF INSURANCE

LIFE INSURANCE (If applicable)	FIRE INSURANCE	DETAILS OF OTHER LIABILITIES (If none, state "none" explain any entry at section 20 (Notes))
NAME OF INSURED		
FACE VALUE OF POLICY \$	ON PREMISES \$	OBLIGATIONS IN ARREARS OR IN DEFAULT \$
CASH SURRENDER VALUE \$	ON EQUIPMENT \$	CONTINGENT LIABILITIES \$
OUTSTANDING POLICY LOANS \$	ON INVENTORY \$	JUDGEMENTS OR LEGAL ACTIONS PENDING \$
NAME OF BENEFICIARY	ON OTHER ASSETS \$	

13. DETAILS OF BUSINESS PREMISES AND OTHER REAL ESTATE

LOCATION	VALUE \$	NATURE OF INTEREST (Owner, Tenant, Purchaser, Etc.)	EXPIRY DATE OF LEASE * (Incl. Right of Renewal, If Any)	ENCUMBRANCES

* IF LOAN IS MADE TO A TENANT TO FINANCE INSTALLATION OF FIXED EQUIPMENT, OR TO MAKE IMPROVEMENTS TO LEASEHOLD PROPERTY, BORROWER'S RIGHT OF TENANCY MUST EXTEND TWO YEARS BEYOND LOAN MATURITY DATE.

ANNEXE I—Suite

9. RÉSULTATS FINANCIERS DES 3 DERNIÈRES ANNÉES

EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT			REVENU BRUT	PROFIT NET APRÈS RETRAITS, DIVIDENDES ET AMORTISSEMENT	
JOUR	MOIS	ANNÉE	\$	PROFIT EN \$	PERTE EN \$
		19			
		19			
		19			

LE REVENU BRUT PRÉVU POUR L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE _____ (jour) _____ (mois) 19__ EST DE \$ _____

*NOTA: DANS LE CAS D'UNE NOUVELLE ENTREPRISE, ON UTILISERA LE REVENU BRUT PRÉVU POUR LES 52 PREMIÈRES SEMAINES D'EXPLOITATION.

10. ETAT FINANCIER CONDENSÉ

BILAN DE L'ENTREPRISE CONNUE SOUS LE NOM DE:		NOM DE L'ENTREPRISE AU COMPLET	DATE DE L'ÉTAT FINANCIER
		AU	(JOUR) (MOIS) (ANNÉE)
ACTIF	\$	PASSIF	\$
ARGENT EN MAIN OU EN BANQUE		COMPTES À PAYER	
COMPTES À RECEVOIR		PRÊTS BANCAIRES À COURT TERME	
STOCKS		AUTRES DETTES À COURT TERME	
TOTAL PARTIEL		TOTAL PARTIEL	
OUTILLAGE MOBILE		DETTE À LONG TERME	
OUTILLAGE FIXE			
LOCAUX		AUTRES ÉLÉMENTS DE PASSIF (En indiquer un seul par ligne)	
AUTRES BIENS IMMOBILIERS			
AUTRES ÉLÉMENTS D'ACTIF (En indiquer un seul par ligne)			
		PROVISION POUR AMORTISSEMENT	
		VALEUR NETTE	
TOTAL		TOTAL	

11. ASSURANCES

ASSURANCE-VIE (le cas échéant)	ASSURANCE-INCENDIE
NOM DE L'ASSURÉ	
VALEUR NOMINALE DE LA POLICE \$	LOCAUX \$
VALEUR DE RACHAT EN ESPÈCES \$	OUTILLAGE \$
EMPRUNTS SUR POLICE NON REMBOURSÉ \$	STOCKS \$
NOM DU BÉNÉFICIAIRE	AUTRES BIENS \$

12. AUTRES ÉLÉMENTS DE PASSIF

DÉTAILS DES AUTRES ÉLÉMENTS DE PASSIF (S'il n'y en a pas, l'indiquer) (Expliquer toute inscription à l'article 20 intitulé "Remarques")
ENGAGEMENTS EN ARRIÉRÉ OU EN DÉFAUT DE PAIEMENT \$
PASSIF ÉVENTUEL \$
PROCÈS EN COURS \$

13. LOCAUX ET AUTRES BIENS IMMOBILIERS DE L'ENTREPRISE

ENDROIT	VALEUR \$	NATURE DE L'INTÉRÊT (Propriétaire, locataire, acheteur etc)	Date d'expiration du bail * (y compris le droit de reconduction, s'il y a lieu)	SERVITUDES OU HYPOTHÈQUES

* SI UN PRÊT EST CONSENTI À UN LOCATAIRE POUR FINANCER L'INSTALLATION D'OUTILLAGE FIXE OU POUR AMÉLIORER UNE PROPRIÉTÉ PRISE À BAIL, L'EMPRUNTEUR CONSERVE UN DROIT DE LOCATAIRE DURANT DEUX ANS APRÈS LA DATE D'ÉCHÉANCE DU PRÊT.

SCHEDULE I—Cont.

14. STATEMENT OF PREVIOUS LOANS OUTSTANDING UNDER THE SMALL BUSINESSES LOANS ACT TO THIS APPLICANT AS OF THE DATE OF THIS APPLICATION

DATE OF THIS APPLICATION				
BANK NAME AND BRANCH	DATE OF APPLICATION	APPLICATION NUMBER (if known)	AMOUNT OF LOAN	AMOUNT NOW OWING
			\$	\$
			\$	\$
			\$	\$
			\$	\$

15. DETAILS OF SECURITY • (SEE SECTION 10 OF THE REGULATIONS RE SECURITY REQUIREMENTS)

PLEASE DESCRIBE BRIEFLY NATURE OF PRIME SECURITY AND OF ADDITIONAL SECURITY, IF ANY. FOR PREMISES LOANS GIVE DETAILS OF PRIOR CHARGES, IF ANY:

* THE BANK IS REQUIRED TO TAKE FIRST CHARGE ON EQUIPMENT TO BE FINANCED.

16. COST DETAILS OF PROJECT FOR WHICH LOAN IS REQUIRED.

[illegible]

14. ÉTAT DES PRÊTS ANTÉRIEURS CONSENTIS À L'ENTREPRISE INTÉRESSÉE AUX TERMES DE LA LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES ET NON REMBOURSÉS À LA DATE DE LA PRÉSENTE DEMANDE

NOM ET SUCCURSALE DE LA BANQUE	DATE DE LA DEMANDE	N° DE LA DEMANDE (S'il est connu)	MONTANT DU PRÊT	MONTANT
			\$	\$
			\$	\$
			\$	\$
			\$	\$

S.V.P. Exposer brièvement la nature de la garantie principale et de toute garantie additionnelle. Pour les prêts concernant les locaux, exposer en détail tous privilèges antérieurs.

16. DÉTAILS SUR LE COÛT DU PROJET POUR LEQUEL LE PRÊT EST DEMANDÉ

[illegible]

SCHEDULE I—*Conc.***17. STATEMENT BY BORROWER**

I hereby apply for a loan under the Small Businesses Loans Act and declare that I am the proprietor of the enterprise described above in respect of which the loan is to be expended and that to the best of my knowledge the information contained in this application is complete and correct. I hereby agree, if so requested by the bank, to furnish evidence satisfactory to the bank to the effect that the security to be taken by the bank will constitute a first charge on the property to be covered thereby. In the event of the loan applied for being made by you, I hereby

- (a) undertake to use the proceeds for the purpose specified in this application and for no other purpose;
- (b) undertake not to encumber or dispose of any equipment purchased with the proceeds of the loan or pledged as security for the loan, while I am indebted to you under a guaranteed loan without your consent in writing;
- (c) undertake to provide you with such evidence as you may require to satisfy you that the proceeds of the loan applied for have been used for the purpose stated in this application;
- (d) agree to furnish from time to time at my expense such security and insurance as the bank may require to secure the loan and the interest thereon;
- (e) agree that, in the event of my failure to furnish or to keep in good standing any required insurance, the bank may obtain or renew such insurance and charge me with the cost thereof;
- (f) authorize you to have any necessary registration or filing of security effected and to obtain evidence satisfactory to you of the rank of such security and to do so at my expense;
- (g) authorize you in the event of default in any payment of this loan to sell by public or private sale or partly by each mode following notice to me by ordinary post and without further notice of any kind at any time after five days from the date the notice was mailed any of the security given for this loan and any property covered thereby, the proceeds of each sale less the expenses thereof to be applied on account of my indebtedness and my liability for any deficiency shall not be affected thereby to any extent;
- (h) authorize you to furnish any person appointed by or on behalf of the Government of Canada in connection with the administration of the Small Businesses Loans Act with all information in respect of the loan hereby applied for or in connection with any of my dealings with you.

(For individuals) I am _____ years of age, am married/single (if a married woman resident in Quebec) I am common/separate as to property.

I have checked the foregoing application and statements contained therein and certify they are correct to the best of my knowledge.

DAY MONTH YEAR

SIGNATURE OF APPLICANT

18. BANK CERTIFICATE

I hereby certify that I have scrutinized the foregoing application and the statements contained therein with the care required of me by the Bank in the conduct of its ordinary business and that to the best of my knowledge the conditions and purposes of the loan made pursuant to the application are such as to qualify it for guarantee under the Small Businesses Loans Act and the Regulations made thereunder.

SIGNATURE ON BEHALF OF BANK

DATE (DAY, MONTH, YEAR)

19. POWER OF ATTORNEY

I hereby appoint the person for the time being acting as manager of the above-mentioned branch of the bank my attorney on my behalf to give to the bank the security mentioned above and to sign or endorse and deliver any and all instruments and documents in connection therewith.

DATE _____ 19 _____

SIGNATURE OF APPLICANT

20. NOTES

SEE SECTIONS 9 AND 12

ANNEXE I—Fin

17. DÉCLARATION DE L'EMPRUNTEUR

Je demande par les présentes un prêt en vertu de la Loi sur les prêts aux petites entreprises et je déclare être propriétaire de l'entreprise décrite ci-dessus à laquelle le montant du prêt doit être affecté et que, autant que je sache, les renseignements contenus dans la présente demande sont complets et exacts. Je conviens par les présentes de fournir à la banque, si elle en fait la demande, une preuve jugée satisfaisante par elle que la garantie devant être prise par la banque constituera un privilège de premier rang sur les biens visés par la garantie. Au cas où vous consentiriez le prêt demandé, par les présentes,

- a) je m'engage à affecter le montant prêté à l'objet indiqué dans la présente demande et à nulle autre fin;
- b) je m'engage à ne grever ni aliéner sans votre consentement écrit aucun outillage acheté avec le montant prêté ou donné en nantissement du prêt tant que je serai endetté envers vous aux termes d'un prêt garanti;
- c) je m'engage à vous fournir tout élément de preuve que vous jugerez nécessaire pour être assuré que le montant du prêt demandé a été affecté à l'objet énoncé dans la présente demande;
- d) je conviens de fournir de temps à autre à mes dépens la garantie et assurance que la banque pourra exiger pour garantir le prêt, intérêt compris;
- e) je conviens qu'à défaut de ma part de fournir ou de maintenir en vigueur l'assurance requise, la banque pourra obtenir ou renouveler cette assurance et m'en imputer le coût;
- f) je vous autorise à faire faire tout enregistrement ou dépôt de garantie nécessaire et à obtenir une preuve satisfaisante pour vous du rang de cette garantie, le tout à mes dépens;
- g) je vous autorise, en cas de défaut d'effectuer un versement à l'échéance, à vendre par adjudication ou autrement les biens cédés en garantie du remboursement du présent prêt, après l'expiration d'un délai de cinq jours à compter du dépôt à la poste d'un avis constatant le défaut, sans autres formalités; le produit de la vente sera employé, après déduction des frais, à l'acquittement du solde, mais je demeure, dans tous les cas, responsable des insuffisances;
- h) je vous autorise à fournir à toute personne nommée par le Gouvernement du Canada, ou pour son compte, relativement à l'exécution de la Loi sur les prêts aux petites entreprises, tout renseignement concernant le prêt demandé par les présentes ou mes négociations avec vous.

(Pour les particuliers) Je suis âgé de _____ ans, marié/célibataire (Dans le cas d'une femme mariée résidant au Québec): je suis mariée sous le régime de la communauté/séparation de biens.

J'ai vérifié la demande ci-dessus et les déclarations qu'elle contient, et je certifie qu'elles sont exactes autant que je sache.

JOUR	MOIS	ANNÉE	SIGNATURE DE L'INTÉRESSÉ
18. CERTIFICAT DE LA BANQUE			
Je certifie par les présentes que j'ai examiné et vérifié la demande ci-dessus et les déclarations y contenues avec le soin que la banque attend de moi dans la conduite de ses opérations ordinaires et que, autant que je sache, les conditions et les fins du prêt consenti conformément à la demande sont de nature à en justifier la garantie aux termes de la Loi sur les prêts aux petites entreprises et de son règlement d'application.			SIGNATURE AU NOM DE LA BANQUE
			DATE (JOUR, MOIS, ANNÉE)

19. PROCURATION

Je nomme par les présentes comme fondé de pouvoirs la personne qui fait actuellement fonction de directeur de la succursale sus-mentionnée pour remettre à la banque, en mon nom, la garantie susindiquée et pour signer ou endosser et délivrer les effets et documents qui s'y rattachent.

DATE _____ 19 _____

SIGNATURE DE L'INTÉRESSÉ _____

20. REMARQUES

VOIR LES SECTIONS 9 ET 12

SCHEDULE II

(s. 19)

ANNEXE II

(art. 19)



Finance

Finances

Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Address of Lender — Adresse du prêteur

- ☐ Farm Improvement Loans
Prêts destinés aux améliorations agricoles
- ☐ Fisheries Improvement Loans
Prêts aidant aux opérations de pêche
- ☐ Small Business Loans
Prêts aux petites entreprises

BORROWER
EMPRUNTEURLOAN NO.
N° DU PRÊTCLAIM NO.
N° DE LA RÉCLAMATIONAMOUNT
MONTANT \$CHEQUE NO.
N° DU CHEQUE

DATE

Day - Jour Month - Mois Year - Année

Dear Sir:

Enclosed is our cheque in settlement of your claim for loss sustained as indicated above. Please sign and return copy one of this form to the undersigned together with the relevant note if applicable.

Monsieur,

Veuillez trouver ci-joint notre chèque en règlement de l'indemnité que vous demandez dans votre réclamation susmentionnée. Prière de signer la copie n° 1 de la présente formule et de la renvoyer au sousigné en y joignant le billet à ordre correspondant, s'il y a lieu.

Bank collection action on this account should — continue ☐
— not continue ☐

Les tentatives de recouvrement de ce compte — se poursuivre ☐
par la banque doivent — cesser ☐

CHIEF, GUARANTEED LOANS ADMINISTRATION
LE CHEF, ADMINISTRATION DES PRÊTS GARANTIS

RECEIPT IN FAVOUR OF MINISTER OF FINANCE
RÉCÉPISSÉ EN FAVEUR DU MINISTRE DES FINANCES

I hereby acknowledge receipt of payment by the MINISTER OF FINANCE OF CANADA for loss sustained under the Act as recorded above.

Par la présente j'accuse réception de l'indemnité payée par le MINISTRE DES FINANCES DU CANADA pour la perte subie au titre de la Loi indiquée ci-dessus.

WHERE APPLICABLE CHECK BELOW
S'IL Y A LIEU POINTER CI-DESSOUS

- ☐ Promissory note attached
Billet à ordre annexé
- ☐ Promissory note not attached: state reason
Billet à ordre non annexé: préciser la raison

Manager — Directeur

Date

CHAPTER 1502

SMALL LOANS ACT

Computation of Cost of Interest Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE COMPUTATION OF COST OF INTEREST

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Computation of Cost of Interest Regulations*.

Computation

2. For the purpose of computing the amount of cost or interest for a portion of a month, the number of days in such portion shall be multiplied by one-thirtieth of the amount of the cost or interest for a full month.

CHAPITRE 1502

LOI SUR LES PETITS PRÊTS

Règlement sur le calcul du coût des emprunts

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CALCUL DU COÛT DES EMPRUNTS

Loi sur les petits prêts

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le calcul du coût des emprunts*.

Calcul

2. Le calcul du coût ou de l'intérêt pour une partie d'un mois se fait en multipliant le nombre de jours formant cette partie de mois par le trentième du montant du coût ou de l'intérêt pour un mois entier.

CHAPTER 1503

STANDARDS COUNCIL OF CANADA ACT

Minister Designation Order (Standards Council of Canada Act)

ORDER DESIGNATING THE MEMBER OF THE
QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR CANADA TO ACT AS
THE MINISTER FOR THE PURPOSES OF THE
STANDARDS COUNCIL OF CANADA ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Minister Designation Order (Standards Council of Canada Act)*.

Designation

2. The Minister of Industry, Trade and Commerce is hereby designated as the member of the Queen's Privy Council for Canada to act as the Minister for the purposes of the *Standards Council of Canada Act*.

CHAPITRE 1503

LOI SUR LE CONSEIL CANADIEN DES NORMES

Décret désignant le Ministre (Loi sur le Conseil Canadien des normes)

DÉCRET DÉSIGNANT UN MEMBRE DU CONSEIL
PRIVÉ DE LA REINE AU CANADA POUR AGIR À
TITRE DE MINISTRE AUX FINS DE LA LOI SUR LE
CONSEIL CANADIEN DES NORMES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret désignant le Ministre (Loi sur le Conseil Canadien des normes)*.

Désignation

2. Le ministre de l'Industrie et du Commerce est le membre du Conseil privé de la Reine au Canada qui est désigné pour agir à titre de Ministre aux fins de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*.

CHAPTER 1504

STATISTICS ACT

Import and Export Returns Order

ORDER PRESCRIBING THE TIME AT WHICH AND
MANNER IN WHICH IMPORT AND EXPORT
RETURNS SHALL BE SENT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Import and Export Returns Order*.

General

2. Returns of all imports and exports into and from Canada and details of the means of transportation used therefor shall be sent to the Chief Statistician by mail at the time of customs clearance of such imports and exports.

CHAPITRE 1504

LOI SUR LA STATISTIQUE

Décret sur les relevés d'importations et d'exportations

DÉCRET PRESCRIVANT QUE LES RELEVÉS
D'IMPORTATIONS ET D'EXPORTATIONS SOIENT
ENVOYÉS D'UNE CERTAINE MANIÈRE ET À UNE
CERTAINE ÉPOQUE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les relevés d'importations et d'exportations*.

Dispositions générales

2. Des relevés concernant tous les produits importés au Canada et exportés du Canada et les détails concernant les moyens de transport utilisés pour ces produits doivent être expédiés par la poste au statisticien en chef au moment du dédouanement desdits produits.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1505

STATISTICS ACT

Minister Designation Order (Statistics Act)

ORDER DESIGNATING THE MEMBER OF THE
QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR CANADA TO ACT AS
THE MINISTER FOR THE PURPOSES OF THE
STATISTICS ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Minister Designation Order (Statistics Act)*.

Designation

2. The Minister of Industry, Trade and Commerce is hereby designated as the member of the Queen's Privy Council for Canada to act as the Minister for the purposes of the *Statistics Act*.

CHAPITRE 1505

LOI SUR LA STATISTIQUE

Décret désignant le Ministre (Loi sur la statistique)

DÉCRET DÉSIGNANT LE MEMBRE DU CONSEIL
PRIVÉ DE LA REINE POUR LE CANADA POUR
REMPHIR LA FONCTION DE MINISTRE AUX FINS
DE LA LOI SUR LA STATISTIQUE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret désignant le Ministre (Loi sur la statistique)*.

Désignation

2. Le ministre de l'Industrie et du Commerce est le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est désigné pour remplir la fonction de Ministre aux fins de la *Loi sur la statistique*.

CHAPTER 1506

STATUTE LAW (SUPERANNUATION) AMENDMENT ACT, 1966

Public Service Special Counting of Service Superannuation Regulations (1966)

PUBLIC SERVICE SPECIAL COUNTING OF SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS (1966)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Service Special Counting of Service Superannuation Regulations (1966)*.

General

2. (1) Where a person elected under the *Civil Service Superannuation Act* to count all his prior service in the Civil Service as pensionable service but, through no fault of his, all that prior service was not counted because it was not recorded with and accepted by the Minister of Finance at the time that person made his election, he shall be deemed to have elected to count and to pay for only that part of that prior service that was so counted, and neither the period of pensionable service credited to him nor the amount required to be paid by him therefor shall be altered as a result of the disclosure of any part of that prior service that was not so counted.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person to whom that subsection would otherwise apply satisfies the President of the Treasury Board that at the time he made his election it was his intention to elect to count as pensionable service all his prior service in the Civil Service that he was eligible to elect to so count, he shall make payment therefor in accordance with the provisions of the *Civil Service Superannuation Act* and the applicable regulations thereto that were in force at the time he made his election and that prior service shall be counted as pensionable service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Post Office

3. (1) Where the Deputy Postmaster General certifies in respect of a contributor that

- (a) he was an employee of the Post Office Department between July 21 and August 8, 1965,
- (b) he was absent from duty without leave and without pay during such period, and
- (c) he would have been paid salary had he not been so absent,

CHAPITRE 1506

LOI DE 1966 MODIFIANT LE DROIT STATUTAIRE (PENSIONS)

Règlement de 1966 sur le calcul spécial aux fins de la pension de la Fonction publique

RÈGLEMENT DE 1966 SUR LE CALCUL SPÉCIAL AUX FINS DE LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement de 1966 sur le calcul spécial aux fins de la pension de la Fonction publique*.

Dispositions générales

2. (1) Lorsqu'une personne a choisi en vertu de la *Loi sur la pension du service civil* de faire compter tout son service antérieur dans le service civil comme service ouvrant droit à pension, mais que, sans aucune faute de sa part, tout ce service antérieur n'a pas été compté parce qu'il n'avait pas été inscrit auprès du ministre des Finances ni accepté par lui au moment où elle a arrêté son choix, cette personne sera censée avoir choisi de faire compter seulement la partie de ce service antérieur qui a été comptée ainsi et de payer pour cette seule partie, et ni la période du service ouvrant droit à pension qui lui a été créditée, ni le montant qu'elle est requise de payer à cette fin, ne devront être modifiés par suite de la déclaration de toute partie de ce service antérieur qui n'a pas été ainsi comptée.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne à laquelle ce paragraphe s'appliquerait autrement, convainc le président du conseil du Trésor qu'au temps où elle a arrêté son choix elle avait l'intention de choisir de faire compter comme service ouvrant droit à pension tout son service antérieur dans le service civil qu'il lui était alors loisible de faire compter, elle effectuera un paiement à cette fin conformément aux dispositions de la *Loi sur la pension du service civil* et du règlement afférent qui étaient en vigueur au temps où elle a arrêté son choix et ce service antérieur sera compté comme service ouvrant droit à pension aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Postes

3. (1) Lorsque le sous-ministre des Postes certifie au sujet d'un contributeur que celui-ci

- a) était à l'emploi du ministère des Postes entre le 21 juillet et le 8 août 1965,
- b) était absent de son service sans permission et sans paie au cours de ladite période, et
- c) aurait reçu un traitement s'il n'avait pas été ainsi absent,

the contributor may contribute to the Superannuation Account in respect of such period either by reservation from salary or by one lump sum payment made before the expiration of 60 days from the date on which such certification is made the amount that would have been required to be contributed by him under section 4 of the *Public Service Superannuation Act* had he not been so absent from duty.

(2) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, a contributor

(a) who, prior to January 12, 1967, has contributed an amount to the Superannuation Account equal to the amount authorized under subsection (1) to be contributed by him in respect of the period referred to in that subsection, or

(b) who has contributed such an amount to the Superannuation Account in accordance with subsection (1) in respect of that period,

may count such period as pensionable service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and shall be deemed to have received, during that period, salary at a rate equal to the rate at which he would have been paid salary had he not been so absent.

ce contributeur peut contribuer au Compte de pension de retraite à l'égard d'une telle période, soit au moyen de retenues sur son traitement ou en un seul versement effectué dans les 60 jours de la date de la certification, le montant qu'il aurait été requis de contribuer en vertu de l'article 4 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* s'il n'avait pas été absent de son service.

(2) Aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le contributeur

a) qui, avant le 12 janvier 1967, a contribué au Compte de pension de retraite un montant équivalent au montant qu'en vertu du paragraphe (1) il était autorisé à verser relativement à la période dont il est fait mention dans ledit paragraphe, ou

b) qui a contribué un tel montant au Compte de pension de retraite conformément au paragraphe (1) relativement à cette période,

peut faire compter cette période comme service ouvrant droit à pension aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et sera censé avoir reçu, au cours de cette période, un traitement à un taux équivalent au taux auquel il aurait été rémunéré s'il n'avait pas été ainsi absent.

CHAPTER 1507

STATUTE LAW (SUPERANNUATION) AMENDMENT ACT, 1969

Death Benefit Continuation Regulations

REGULATIONS PROVIDING FOR THE CONTINUANCE OF DEATH BENEFITS TO CERTAIN ARMED FORCES ANNUITANTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Death Benefit Continuation Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1969*.

Terms and Conditions

3. A person described in section 50 of the Act who ceased to be employed in the Public Service after July 31, 1966 shall be deemed to have elected to be a participant under Part III of the *Canadian Forces Superannuation Act* if, since the day he ceased to be so employed, he has paid into the Regular Force Death Benefit Account an amount equal to the contributions that would have been payable by him if he had been a participant under Part III of that Act from that day.

4. (1) The Minister of National Defence shall send to each person described in section 50 of the Act who failed to make an election under section 40 of the *Public Service Superannuation Act*, other than a person described in section 3, a notice informing him that he may become a participant under Part III of the *Canadian Forces Superannuation Act* if he pays or authorizes the deduction in a lump sum or by instalment, as the Minister may determine, out of any moneys that may be due or payable to him by Her Majesty in right of Canada, of an amount equal to the amount described in subsection (2).

(2) A person described in subsection (1) shall be deemed to have elected to be a participant under Part III of the *Canadian Forces Superannuation Act* if, within six months after the day a notice described in subsection (1) is sent to him, he pays or authorizes the deduction described in that subsection of an amount equal to the contributions that would have been payable by him pursuant to Part II of the *Public Service Superannuation Act* had he continued to be a participant under that Part from the day he ceased to be employed in the

CHAPITRE 1507

LOI DE 1969 MODIFIANT LE DROIT STATUTAIRE (PENSIONS)

Règlement continuant les prestations de décès

RÈGLEMENT PRÉVOYANT LA CONTINUATION DES PRESTATIONS DE DÉCÈS DANS LE CAS DE CERTAINS PENSIONNÉS DES FORCES ARMÉES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement continuant les prestations de décès*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi de 1969 modifiant le droit statutaire (Pensions)*.

Conditions

3. Une personne désignée à l'article 50 de la Loi, qui a cessé d'être employée à la Fonction publique après le 31 juillet 1966, est censée avoir choisi d'être un participant en vertu de la Partie III de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* si, depuis le jour où elle a cessé d'être ainsi employée, elle a versé au Compte des prestations de décès de la force régulière un montant égal aux cotisations qui auraient été payables par elle si elle avait été un participant en vertu de la Partie III de ladite Loi à partir de ce jour-là.

4. (1) Le ministre de la Défense nationale doit envoyer à chaque personne désignée à l'article 50 de la Loi, autre qu'une personne désignée à l'article 3, qui n'a pas exercé un choix en vertu de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, un avis l'informant qu'elle peut devenir un participant en vertu de la Partie III de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* si elle paie ou autorise la retenue, soit en un montant global, soit par versements, selon ce que peut déterminer le Ministre, sur tous deniers qui peuvent lui être dus ou payables par Sa Majesté du chef du Canada d'un montant égal au montant décrit au paragraphe (2).

(2) Une personne désignée au paragraphe (1) est censée avoir choisi d'être un participant en vertu de la Partie III de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* si, dans les six mois qui suivent le jour où un avis décrit au paragraphe (1) lui est envoyé, elle paie ou autorise la retenue décrite audit paragraphe d'un montant égal aux cotisations qui auraient été payables par elle en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* si elle avait continué d'être un participant en vertu de ladite partie à compter du jour où elle a

Public Service to the day he makes such payment or authorizes the deduction described in subsection (1).

cessé d'être employée à la Fonction publique jusqu'au jour où elle effectue un tel paiement ou autorise la déduction décrite au paragraphe (1).

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1508

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

Designation of Place of Inspection and Sale

DESIGNATION OF PLACE OF INSPECTION AND SALE

1. The Clerk of the Privy Council, pursuant to paragraphs 24(a) and 25(a) of the *Statutory Instruments Act*, hereby designates room 1522 in the Varette Building, 130 Albert Street, Ottawa, as the place at which any statutory instrument, which has been registered pursuant to section 6 or 32 of the said Act and is not precluded from inspection or the obtaining of copies thereof by any regulations made under that Act or by any other Act of Parliament, may be inspected or copies thereof obtained.

CHAPITRE 1508

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Désignation d'un lieu d'examen et de vente

DÉSIGNATION D'UN LIEU D'EXAMEN ET DE VENTE

1. Le greffier du Conseil privé, en vertu des alinéas 24a) et 25a) de la *Loi sur les textes réglementaires*, désigne par les présentes la pièce 1522 de l'édifice Varette, 130, rue Albert, Ottawa, comme lieu où toute personne peut examiner un texte réglementaire ou obtenir des copies d'un texte réglementaire qui a été enregistré conformément à l'article 6 ou 32 de ladite loi et dont l'examen et l'obtention de copies ne sont pas interdits par un règlement établi en vertu de cette loi ou par toute autre loi du Parlement.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1509

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

Statutory Instruments Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE EXAMINATION,
PUBLICATION AND SCRUTINY OF REGULATIONS
AND OTHER STATUTORY INSTRUMENTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Statutory Instruments Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Statutory Instruments Act*;
“exempt from examination” means exempt from the application of subsection 3(1) of the Act;
“exempt from publication” means exempt from the application of subsection 11(1) of the Act;
“exempt from registration” means exempt from the application of subsection 5(1) of the Act.

Exemption from Examination

3. The following proposed regulations and classes of proposed regulations are exempt from examination:

- (a) each proposed regulation that would, if it were made, be a regulation that would be exempt from registration; and
- (b) each proposed regulation described in subsection 15(2), other than a proposed regulation described in paragraph (d) thereof, that would, if it were made, be a regulation that would be exempt from publication.

Transmission and Registration

4. (1) Subject to subsection (2), copies of every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council pursuant to subsection 5(1) of the Act shall be transmitted by personal service.

(2) Copies of a regulation may be transmitted to the Clerk of the Privy Council pursuant to subsection 5(1) of the Act by ordinary mail if they are mailed not later than the day next following the day on which the regulation is made.

5. Where a regulation is transmitted to the Clerk of the Privy Council pursuant to subsection 5(1) or section 32 of the Act, the Clerk of the Privy Council shall register the regulation

- (a) by recording
 - (i) its name,
 - (ii) the name of the regulation-making authority,

CHAPITRE 1509

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Règlement sur les textes réglementaires

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EXAMEN, LA
PUBLICATION ET LA VÉRIFICATION DES
RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES
RÉGLEMENTAIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les textes réglementaires*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» désigne la *Loi sur les textes réglementaires*;
«soustrait à la publication» signifie soustrait à l'application du paragraphe 11(1) de la Loi;
«soustrait à l'enregistrement» signifie soustrait à l'application du paragraphe 5(1) de la Loi;
«soustrait à l'examen» signifie soustrait à l'application de l'article 3(1) de la Loi.

Règlements soustraits à l'examen

3. Sont soustraits à l'examen les projets de règlements et les catégories de projets de règlements ci-après:

- a) tout projet de règlement qui, s'il était établi, serait un règlement soustrait à l'enregistrement; et
- b) tout projet de règlement mentionné au paragraphe 15(2), sauf le projet d'un règlement mentionné à l'alinéa d) et qui, s'il était établi, serait un règlement soustrait à la publication.

Transmission et enregistrement

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les copies de règlement transmises au greffier du Conseil privé en application du paragraphe 5(1) de la Loi doivent lui être transmises par messenger spécial.

(2) Des copies d'un règlement peuvent être transmises au greffier du Conseil privé en application du paragraphe 5(1) de la Loi par la poste ordinaire si elles sont mises à la poste au plus tard le lendemain du jour où le règlement est établi.

5. Lorsqu'un règlement est transmis au greffier du Conseil privé en application du paragraphe 5(1) ou de l'article 32 de la Loi, le greffier du Conseil privé doit enregistrer le règlement, c'est-à-dire

- a) inscrire sur un registre
 - (i) le titre du règlement,
 - (ii) le nom de l'autorité réglementante,

- (iii) the statutory or other authority pursuant to which it was made,
 - (iv) the date upon which it was made, and
 - (v) the date upon which it is registered; and
- (b) by assigning to it the designation "S.O.R." followed by an appropriate number to distinguish it from any other regulation.

6. The Clerk of the Privy Council shall register every statutory instrument and other document, other than a regulation, that is published in the *Canada Gazette*

- (a) by recording
 - (i) its name or the nature of its subject matter,
 - (ii) the name of the authority that issued, made or established it,
 - (iii) the statutory or other authority pursuant to which it was issued, made or established, and
 - (iv) the date upon which it was published; and
- (b) by assigning to it an appropriate number to distinguish it from any other document that has been published in the *Canada Gazette*.

Exemption from Registration

7. The following classes of regulations, the registration of which, in the opinion of the Governor in Council, is not practicable due to the number of regulations of those classes, are hereby exempt from registration:

- (a) regulations made under the authority of section 12 of the *National Defence Act*;
- (b) rules, known as standing orders, made by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under the authority of subsection 21(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*;
- (c) "instructions to the trade" issued by the Canadian Wheat Board under the authority of the *Canadian Wheat Board Act*;
- (d) regulations issued or made by the Canadian Grain Commission under the *Canada Grain Act* that
 - (i) are directed to a single person or body, or
 - (ii) apply to licensees for a period of time terminating not later than the end of the crop year with respect to which they were issued or made;
- (e) directions made by safety officers under section 94 or 96 of the *Canada Labour Code*;
- (f) orders and regulations issued or made by the Canadian Transport Commission established by the *National Transportation Act* that are directed to a single person or body; and
- (g) by-laws, rules and regulations made under section 230 of the *Railway Act*, other than by-laws, rules and regulations respecting
 - (i) the smoking of tobacco, expectorating, and the commission of any nuisance in or upon trains, stations or other premises occupied by a railway company, or
 - (ii) the travelling upon or using of a railway by members of the public.

- (iii) l'autorité statutaire ou autre en vertu de laquelle il a été établi,
- (iv) la date à laquelle il a été établi, et
- (v) la date d'enregistrement; et

b) désigner le règlement par le sigle «D.O.R.S.» suivi d'un numéro particulier pour le distinguer de tout autre règlement.

6. Le greffier du Conseil privé doit enregistrer tout texte réglementaire et tout autre document, autre qu'un règlement, qui est publié dans la *Gazette du Canada*, c'est-à-dire

- a) inscrire sur un registre
 - (i) le titre ou le sujet du document,
 - (ii) le nom de l'autorité qui l'a établi,
 - (iii) l'autorité statutaire ou autre en vertu de laquelle le document a été établi, et
 - (iv) la date à laquelle il a été publié; et
- b) attribuer au document un numéro particulier pour le distinguer de tout autre document qui a été publié dans la *Gazette du Canada*.

Règlements soustraits à l'enregistrement

7. Les règlements qui se classent dans les catégories ci-après et dont l'enregistrement, de l'avis du gouverneur en conseil, n'est pas possible en raison de leur nombre sont soustraits à l'enregistrement:

- a) règlements établis en vertu de l'article 12 de la *Loi sur la défense nationale*;
- b) règles, appelées ordres permanents, établies par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, en vertu du paragraphe 21(2) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;
- c) «instructions aux commerçants» publiées par la Commission canadienne du blé, en vertu de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;
- d) règlements établis par la Commission canadienne des grains en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, et qui
 - (i) s'adressent à une seule personne ou à un seul organisme, ou
 - (ii) s'appliquent aux titulaires de permis durant une période se terminant au plus tard à la fin de la campagne agricole à l'égard de laquelle les règlements ont été établis;
- e) directives établies par les agents de sécurité en vertu de l'article 94 ou 96 du *Code canadien du travail*;
- f) ordonnances et règlements émanant de la Commission canadienne des transports en vertu de la *Loi nationale sur les transports* et qui s'adressent à une seule personne ou à un seul organisme; et
- g) les statuts administratifs, règles et règlements établis en vertu de l'article 230 de la *Loi sur les chemins de fer*, sauf les statuts administratifs, règles et règlements concernant
 - (i) l'usage du tabac, l'expectoration et le fait de commettre quelque malpropreté dans ou sur les trains, gares, stations ou autres bâtiments occupés par une compagnie de chemin de fer, et

Retention of Statutory Instruments

8. (1) The Clerk of the Privy Council shall retain the original, or a copy certified to be a true copy, of each of the official language versions of each regulation that is registered by him pursuant to section 6 or 32 of the Act.
- (2) Where a regulation is exempt from registration, the regulation-making authority shall retain the original, or a copy certified to be a true copy, of each of the official language versions of that regulation.

Publication

9. The *Canada Gazette* shall be published in three parts, namely, Part I, Part II and Part III.
10. The typography, style and format of Part I, Part II and Part III of the *Canada Gazette* shall be substantially similar to the typography, style and format of the public general Acts of the Parliament of Canada.
11. (1) Subject to subsection (3), every statutory instrument, other than a regulation, and every other document that is required or authorized to be published in the *Canada Gazette* by or under the authority of the Act or any other Act of Parliament shall be published in Part I of the *Canada Gazette*.
- (2) Every regulation, other than a regulation that is exempt from publication, shall be published in Part II of the *Canada Gazette*.
- (3) The following classes of statutory instruments or other documents shall be published in Part II of the *Canada Gazette*:
- (a) orders made by the Governor in Council under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*;
 - (b) orders made by the Governor in Council whereby any member of the Queen's Privy Council for Canada is designated to act as Minister for the purposes of any Act of Parliament;
 - (c) proclamations; and
 - (d) orders made under section 17 of the *Financial Administration Act* that are of continuing effect or apply to more than one person or body.
12. The public Acts of each session of the Parliament of Canada shall be published in Part III of the *Canada Gazette*.
13. Part I of the *Canada Gazette* shall be published at least once every 7 days and Part II thereof shall be published on at least the second and fourth Wednesday of each month.

Publication Directed or Authorized

14. The Clerk of the Privy Council may direct or authorize publication in either Part I or Part II of the *Canada Gazette* of any statutory instrument or other document the publication of which, in his opinion, is in the public interest unless the inspection of and the obtaining of copies of such statutory instrument have been precluded by section 22 or such docu-

- (ii) le mode de circulation sur le chemin de fer ainsi que son usage par le public.

Garde des textes réglementaires

8. (1) Le greffier du Conseil privé doit garder l'original ou une copie certifiée conforme du texte, rédigé en chacune des langues officielles, de tout règlement qu'il enregistre conformément à l'article 6 ou 32 de la Loi.
- (2) Lorsqu'un règlement est soustrait à l'enregistrement, l'autorité réglementaire doit garder l'original ou une copie certifiée conforme du texte du règlement, rédigé en chacune des langues officielles.

Publication

9. La *Gazette du Canada* doit d'être publiée en trois parties, à savoir la Partie I, la Partie II et la Partie III.
10. La typographie, le style et le format des Parties I, II et III de la *Gazette du Canada* doivent être sensiblement les mêmes que la typographie, le style et le format employés pour les lois d'intérêt public et général du Parlement du Canada.
11. (1) Sous réserve du paragraphe (3), tout texte réglementaire, sauf un règlement, et tout autre document qu'il est prescrit ou autorisé de publier dans la *Gazette du Canada* en vertu de la Loi ou de toute autre loi du Parlement, doivent être publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.
- (2) Tout règlement, sauf un règlement soustrait à la publication, doit être publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.
- (3) Les textes réglementaires ou autres documents des catégories mentionnées ci-après doivent être publiés dans la Partie II de la *Gazette du Canada*:
- a) décrets pris par le gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur les remaniements et transferts dans la Fonction publique*;
 - b) décrets pris par le gouverneur en conseil pour désigner un membre du Conseil privé de la Reine à titre de ministre chargé d'appliquer une loi du Parlement;
 - c) proclamations; et
 - d) décrets pris en vertu de l'article 17 de la *Loi sur l'administration financière*, qui ont un effet permanent ou qui visent plusieurs personnes ou organismes.
12. Les lois d'intérêt public de chaque session du Parlement du Canada doivent être publiées dans la Partie III de la *Gazette du Canada*.
13. La Partie I de la *Gazette du Canada* doit paraître au moins une fois tous les 7 jours et la Partie II, au moins les deuxième et quatrième mercredis du mois.

Publication ordonnée ou autorisée

14. Le greffier du Conseil privé peut ordonner ou autoriser la publication, soit dans la Partie I, soit dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, de tout texte réglementaire ou de tout autre document dont la publication est, à son avis, dans l'intérêt public, à moins qu'il ne soit interdit, par l'effet de l'article 22, de faire l'examen du texte réglementaire et d'en

ment contains information, the disclosure of which is otherwise prohibited by law.

Exemption from Publication

15. (1) The following classes of regulations, being classes that are exempt from registration, are hereby exempt from publication:

- (a) regulations made under the authority of section 12 of the *National Defence Act* other than regulations described in subsection (3) of this section;
- (b) rules known as standing orders, made by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under the authority of subsection 21(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*;
- (c) "instructions to the trade" issued by the Canadian Wheat Board under the authority of the *Canadian Wheat Board Act*;
- (d) regulations issued or made by the Canadian Grain Commission under the *Canada Grain Act* that
 - (i) are directed to a single person or body, or
 - (ii) apply to licensees for a period of time terminating not later than the end of the crop year with respect to which they were made;
- (e) directions made by safety officers under section 94 or 96 of the *Canada Labour Code*;
- (f) orders and regulations issued or made by the Canadian Transport Commission established by the *National Transportation Act* that are directed to a single person or body; and
- (g) by-laws, rules and regulations made under section 230 of the *Railway Act*, other than by-laws, rules and regulations respecting
 - (i) the smoking of tobacco, expectorating, and the commission of any nuisance in or upon trains, stations or other premises occupied by a railway company, or
 - (ii) the travelling upon or using of a railway by members of the public.

(2) The following regulations and classes of regulations, being regulations or classes of regulations that the Governor in Council is satisfied affect or are likely to affect only a limited number of persons and with respect to which the Governor in Council is satisfied that reasonable steps have been or will be taken for the purpose of bringing their purport to the notice of those persons affected or likely to be affected by them, are hereby exempt from publication:

- (a) orders made by a person engaged or employed in the administration or enforcement of the *Fisheries Act* whereby any close time or fishing quota that has been fixed by regulations made under that Act is varied;
- (b) regulations made by the lieutenant governor of any province pursuant to section 13 of the *Prisons and Reformatories Act*;

obtenir des copies ou que le document ne contienne des renseignements dont la Loi interdit la divulgation.

Règlements soustraits à la publication

15. (1) Sont soustraits à la publication les catégories de règlements ci-après qui sont des catégories soustraites à l'enregistrement:

- a) règlements établis en vertu de l'article 12 de la *Loi sur la défense nationale* sauf les règlements mentionnés au paragraphe (3) du présent article;
- b) règles, appelées ordres permanents, établies par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, en vertu du paragraphe 21(2) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;
- c) «instructions aux commerçants» publiées par la Commission canadienne du blé, en vertu de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;
- d) règlements établis par la Commission canadienne des grains, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, et qui
 - (i) s'adressent à une seule personne ou à un seul organisme, ou
 - (ii) s'appliquent aux titulaires de permis durant une période se terminant au plus tard à la fin de la campagne agricole à l'égard de laquelle les textes réglementaires ont été établis;
- e) directives établies par les agents de sécurité en vertu de l'article 94 ou 96 du *Code canadien du travail*;
- f) ordonnances et règlements émanant de la Commission canadienne des transports en vertu de la *Loi nationale sur les transports* et qui s'adressent à une seule personne ou à un seul organisme; et
- g) les statuts administratifs, règles et règlements établis en vertu de l'article 230 de la *Loi sur les chemins de fer*, sauf les statuts administratifs, règles et règlements concernant
 - (i) l'usage du tabac, l'expectoration et le fait de commettre quelque malpropreté dans ou sur les trains, gares, stations ou autres bâtiments occupés par une compagnie de chemin de fer, et
 - (ii) le mode de circulation sur le chemin de fer ainsi que son usage par le public.

(2) Les règlements et catégories de règlements ci-après qui, de l'avis du gouverneur en conseil, sont des règlements et des catégories de règlement qui ne concernent ou ne peuvent concerner qu'un nombre restreint de personnes et à l'égard desquels le gouverneur en conseil est convaincu que les mesures voulues ont été prises pour en faire connaître la portée aux personnes que ces règlements concernent ou peuvent concerner, sont soustraits à la publication:

- a) ordonnances qui sont rendues par une personne affectée ou employée à l'exécution ou à l'application de la *Loi sur les pêcheries* et qui modifient une période de fermeture ou un contingent de pêche fixés dans un règlement établi en vertu de cette loi;
- b) règlements établis par le lieutenant-gouverneur d'une province en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

(c) rules made by the lieutenant governor of the Province of British Columbia pursuant to section 147 of the *Prisons and Reformatories Act*;

(d) orders or directions made by the Minister of Transport or the Deputy Minister of Transport with respect to the matters referred to in paragraph 6(1)(f) of the *Aeronautics Act*;

(e) by-laws made by the council of a band under section 81 or 83 of the *Indian Act*;

(f) notices issued by the Minister of Labour pursuant to subsection 106(1) of the *Canada Labour Code*;

(g) the *Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail* made by the Canadian Transport Commission under section 296 of the *Railway Act*; and

(h) regulations made by the Canadian Transport Commission under paragraph 14(1)(c) of the *Aeronautics Act* or under paragraph 42(e) of the *National Transportation Act*.

(3) The following regulations and classes of regulations, being regulations and classes of regulations that, in the interest of international relations, national defence or security, the Governor in Council is satisfied should not be published, are hereby exempt from publication:

(a) regulations that bear a security classification and contain information in respect of

(i) the location or movement of military or civilian personnel of the Department of National Defence,

(ii) the administration or training of the Canadian Forces,

(iii) tactical or strategic operations or operational plans of the Canadian Forces,

(iv) the function of any unit or other element of the Canadian Forces, or

(v) materiel as defined in the *National Defence Act* including any article or object being designed, developed or produced with the intention that it will become materiel;

(b) regulations that bear a national or international security classification and relate to Canada's role in the North Atlantic Treaty Organization or to any international agreement, one of the purposes of which is to provide for the defence or security of Canada;

(c) regulations relating to the operation and maintenance of materiel as defined in the *National Defence Act* that contain information provided by the government of a country other than Canada, or by a person having a proprietary interest therein, on the understanding that such information would not be disclosed except to the extent authorized by that government or person; and

(d) regulations made by the Governor in Council that apply to specific permits or leases issued or granted under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* in areas off the coast of Canada declared by the Governor in Council to be areas concerning which negotiations with another country may be necessary or are in progress for the purpose of delimiting jurisdiction.

c) règlements édictés par le lieutenant-gouverneur de la province de la Colombie-Britannique en vertu de l'article 147 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

d) ordonnances et directives du ministre ou du sous-ministre des transports, portant sur les questions qui font l'objet de l'alinéa 6(1)f) de la *Loi sur l'aéronautique*;

e) les statuts administratifs établis par un conseil de bande en vertu de l'article 81 ou 83 de la *Loi sur les Indiens*;

f) les avis envoyés par le ministre du Travail en vertu du paragraphe 106(1) du *Code canadien du travail*;

g) le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses par chemin de fer*, établi par la Commission canadienne des transports en vertu de l'article 296 de la *Loi sur les chemins de fer*; et

h) les règlements établis par la Commission canadienne des transports en vertu de l'alinéa 14(1)c) de la *Loi sur l'aéronautique* ou en vertu de l'alinéa 42e) de la *Loi nationale sur les transports*.

(3) Sont soustraits à la publication les règlements et catégories de règlements ci-après, vu que le gouverneur en conseil est convaincu que ces règlements et catégories de règlements ne doivent pas, dans l'intérêt des relations internationales ou de la défense ou de la sécurité nationale, être publiés:

a) les règlements classés comme secrets pour des raisons de sécurité et contenant des renseignements sur

(i) le lieu où se trouvent des membres du personnel militaire ou civil du ministère de la Défense ou leur déplacement,

(ii) l'administration ou l'entraînement des Forces canadiennes,

(iii) les opérations tactiques ou stratégiques ou les plans opérationnels des Forces canadiennes,

(iv) la fonction d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes, ou

(v) le matériel tel qu'il est défini dans la *Loi sur la défense nationale*, y compris tout article ou objet conçu, mis au point ou produit dans le but de le compter comme matériel;

b) les règlements classés comme secrets pour des raisons de sécurité nationale ou internationale et qui se rapportent au rôle du Canada dans l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord ou à tout autre accord international dont l'un des buts est d'assurer la défense ou la sécurité du Canada;

c) les règlements qui ont rapport au fonctionnement et à l'entretien du matériel défini dans la *Loi sur la défense nationale* et qui renferment des renseignements fournis par le gouvernement d'un autre pays que le Canada ou par une personne ayant un droit de propriété sur ce matériel à la condition que lesdits renseignements ne seront pas divulgués si ce n'est dans la mesure où l'autorise ce gouvernement ou cette personne; et

d) les règlements établis par le gouverneur en conseil et visant certains permis ou baux délivrés ou accordés en vertu du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* à l'égard de zones qui sont situées au large de la côte du Canada et que le gouverneur en conseil a déclarées zones au sujet desquelles des négociations avec un autre État

Indexes

16. (1) Subject to subsection (2), the quarterly consolidated index of regulations shall contain in alphabetical order

(a) the name of each regulation required to be contained in the index specifying, with respect to each such regulation, the statutory or other authority pursuant to which it was made and, with respect to each such regulation and amendment thereto, the date upon which it was made, and where applicable, its registration number; and

(b) the name of each Act of Parliament pursuant to which regulations required to be contained in the index have been made and the names of all such regulations made under each such Act, specifying with respect to each such regulation and each amendment thereto the date upon which it was made and, where applicable, the date upon which it was registered, its registration number and a reference to the issue of the *Canada Gazette* in which it may be found or a reference to the regulation-making authority from which a copy may be obtained.

(2) The quarterly consolidated index of regulations shall refer to those regulations that are exempt from registration but are required to be contained in the index, by their name, where practicable, or by class specifying with respect to each such regulation or class of regulation the place where the regulation or a regulation of that class may be inspected and a copy thereof obtained.

17. The quarterly index of all documents, other than regulations, that have been published in the *Canada Gazette* shall contain in alphabetical order the name of each Act of Parliament under or in relation to which each such document has been issued, made or established, specifying with respect to each such document the issue of the *Canada Gazette* in which it may be found.

18. Where a regulation that is required to be contained in the quarterly consolidated index of regulations is exempt from publication and exempt from registration, the regulation-making authority shall, within 7 days following the last day of each month, cause to be forwarded in writing to the Clerk of the Privy Council such of the following information as the Clerk of the Privy Council may require:

- (a) the name of the regulation that is so exempt;
- (b) the statutory or other authority pursuant to which the regulation was made;
- (c) the date upon which the regulation and any amendment thereto was made; and
- (d) the place where the regulation and any amendment thereto may be inspected and a copy thereof obtained.

Distribution of *Canada Gazette*

19. (1) A copy of Part I of the *Canada Gazette* shall be delivered without charge to each person who issues, makes or

sont en cours ou peuvent s'avérer nécessaires pour délimiter la juridiction.

Index

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'index codifié et trimestriel des règlements doit contenir, dans l'ordre alphabétique,

a) le titre de chacun des règlements qu'il est requis d'inclure dans l'index, avec mention, dans chaque cas, de l'autorité statutaire ou autre en vertu de laquelle il a été établi et, pour tout règlement ou toute modification qui y est apportée, de la date à laquelle le règlement ou la modification ont été établis et, s'il en est, leur numéro d'enregistrement; et

b) le titre de chacune des lois du Parlement en vertu de laquelle ont été établis les règlements dont l'index doit contenir le titre ainsi que les titres de tous les règlements établis en vertu de chacune de ces lois, avec mention, pour tout règlement ou toute modification qui y est apportée, de la date à laquelle le règlement ou la modification ont été établis et, s'il en est, de la date d'enregistrement, du numéro de la *Gazette du Canada* dans lequel a paru le règlement ou la modification et du nom de l'autorité réglementante qui peut en fournir un exemplaire.

(2) L'index codifié et trimestriel des règlements doit indiquer, dans la mesure du possible, le titre ou la catégorie des règlements qui sont soustraits à l'enregistrement et qu'il est requis d'inclure dans l'index, avec mention, dans chaque cas, de l'endroit où une personne peut examiner le règlement ou un règlement de cette catégorie et en obtenir un exemplaire.

17. L'index trimestriel de tous les documents, autres que les règlements, qui ont été publiés dans la *Gazette du Canada* doit contenir, dans l'ordre alphabétique, le nom de chacune des lois du Parlement en vertu de laquelle ou en rapport avec laquelle chacun de ces documents a été établi, avec mention dans chaque cas du numéro de la *Gazette du Canada* où il a paru.

18. Lorsqu'un règlement, dont il est requis d'inclure le titre dans l'index codifié et trimestriel des règlements, est soustrait à la publication et à l'enregistrement, l'autorité réglementante doit, dans les 7 jours qui suivent le dernier jour du mois, faire tenir par écrit au greffier du Conseil privé, les renseignements que ce dernier peut exiger parmi ceux qui sont énumérés ci-après:

- a) le titre du règlement soustrait à la publication et à l'enregistrement;
- b) l'autorité statutaire ou autre en vertu de laquelle le règlement a été établi;
- c) la date à laquelle le règlement ou toute modification apportée à ce règlement a été établi; et
- d) l'endroit où une personne peut examiner le règlement ainsi que toute modification apportée à ce règlement et en obtenir une copie.

Distribution de la *Gazette du Canada*

19. (1) Un exemplaire de la Partie I de la *Gazette du Canada* doit être remis à titre gratuit à toute personne qui

establishes a statutory instrument or other document that is published therein.

(2) Copies of Part II and Part III of the *Canada Gazette* shall, in addition to being provided to each Member of Parliament, be delivered without charge to those persons for the time being holding the offices or performing functions specified in Schedule I.

20. Copies of Part I, Part II and Part III of the *Canada Gazette* may be sold to any person upon payment of the appropriate charge therefor set out in Schedule II.

Inspection and Obtaining of Copies

21. Where any person requests that a statutory instrument be produced for inspection or that a copy thereof be provided to him, he shall pay the appropriate fee therefor set out in Schedule III.

Where Right to Inspect and Obtain Copies Precluded

22. (1) The inspection of and the obtaining of copies of regulations and classes of regulations that have been exempted from publication pursuant to subsection 15(3) are hereby precluded.

(2) The inspection of and the obtaining of copies of the following statutory instruments and classes of statutory instruments, being statutory instruments or classes of statutory instruments the inspection of which and the obtaining of copies of which the Governor in Council is satisfied should be precluded in the interest of international relations or national defence or security, are hereby precluded:

- (a) statutory instruments, other than regulations, that bear a security classification and contain information in respect of
 - (i) the location or movement of military or civilian personnel of the Department of National Defence,
 - (ii) the administration or training of the Canadian Forces,
 - (iii) tactical or strategic operations or operational plans of the Canadian Forces,
 - (iv) the function of any unit or other element of the Canadian Forces, or
 - (v) materiel as defined in the *National Defence Act* including any article or object being designed, developed or produced with the intention that it will become materiel;
- (b) statutory instruments, other than regulations, that bear a national or international security classification and relate to Canada's role in the North Atlantic Treaty Organization or to any international agreement, one of the purposes of which is to provide for the defence or security of Canada;
- (c) certificates of citizenship granted or issued by the Secretary of State of Canada under the *Canadian Citizenship Act*;
- (d) warrants issued under section 7 of the *Official Secrets Act* and orders issued under subsection 11(2) of that Act;
- (e) statutory instruments, other than regulations, the disclosure of which would reveal the location or movement of any

établit un texte réglementaire ou autre document qui paraît dans cette publication.

(2) En plus de l'exemplaire de la Partie II et de la Partie III de la *Gazette du Canada* qui doit être fourni à chacun des membres du Parlement un exemplaire doit être remis à titre gratuit aux personnes qui occupent les postes ou remplissent les fonctions qui sont spécifiés à l'annexe I.

20. Toute personne peut acheter un exemplaire de la Partie I, de la Partie II ou de la Partie III de la *Gazette du Canada* sur paiement du prix indiqué à l'annexe II.

Examen et obtention de copies

21. Lorsqu'une personne demande qu'un texte réglementaire soit présenté pour examen ou que copie d'un texte réglementaire lui soit fournie, elle doit payer le droit approprié qui est indiqué à l'annexe III.

Interdiction concernant l'examen et l'obtention de copies

22. (1) Sont interdits l'examen et l'obtention de copies des règlements et catégories de règlements qui ont été soustraits à la publication en vertu du paragraphe 15(3).

(2) Sont interdits l'examen et l'obtention de copies des textes réglementaires et catégories de textes réglementaires ci-après, vu que le gouverneur en conseil est convaincu que l'examen et l'obtention de copies de ces textes réglementaires et catégories de textes réglementaires doivent être interdits dans l'intérêt des relations internationales ou de la défense ou de la sécurité nationale:

- a) les textes réglementaires, sauf les règlements, classés comme secrets pour des raisons de sécurité et contenant des renseignements sur
 - (i) le lieu où se trouvent des membres du personnel militaire ou civil du ministère de la Défense nationale ou leur déplacement,
 - (ii) l'administration ou l'entraînement des Forces canadiennes,
 - (iii) les opérations tactiques ou stratégiques ou les plans opérationnels des Forces canadiennes,
 - (iv) la fonction d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes, ou
 - (v) le matériel tel qu'il est défini dans la *Loi sur la défense nationale*, y compris tout article ou objet conçu, mis au point ou produit dans le but de le compter comme matériel;
- b) les textes réglementaires, sauf les règlements, classés comme secrets pour des raisons de sécurité nationale ou internationale et qui se rapportent au rôle du Canada dans l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord ou à tout autre accord international dont l'un des buts est d'assurer la défense ou la sécurité du Canada;
- c) les certificats de citoyenneté accordés ou délivrés par le secrétaire d'État du Canada en vertu de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*;
- d) les mandats décernés en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les secrets officiels* et les ordres donnés en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi;

explosive or the location of any manufacturer of explosives; and

(f) licences, permits and other documents issued to any person by the Minister of Transport under the *Aeronautics Act* whereby that person is authorized to act as pilot-in-command, co-pilot, flight navigator or flight engineer of an aircraft.

(3) The inspection of and the obtaining of copies of the following statutory instruments and classes of statutory instruments, being statutory instruments or classes of statutory instruments in respect of which the Governor in Council is satisfied that the inspection or the making of copies thereof as provided for by the Act would, if it were not precluded by these Regulations, result or be likely to result in injustice or undue hardship to any person or body affected thereby or in serious and unwarranted detriment to any such person or body in the matter or conduct of his or its affairs, are hereby precluded:

(a) written warrants or orders for the arrest, detention, rejection or deportation of any person issued or made under the *Immigration Act* or under any regulation made thereunder;

(b) parole certificates and mandatory supervision certificates issued under section 12 of the *Parole Act* and warrants issued under section 16 or 18 of that Act;

(c) warrants made or issued under the *Penitentiary Act* whereby a person who has been sentenced or committed to a penitentiary is committed or transferred to any penitentiary in Canada;

(d) pardons granted by the Governor in Council under subsection 4(5) of the *Criminal Records Act* and any statutory instrument relating thereto;

(e) statutory instruments by which the salary or other remuneration of any person is fixed or approved by the Governor in Council except to the extent to which they provide for the fixing or approval thereof within a specified range;

(f) orders made pursuant to section 3 or 5 of the *Prisons and Reformatories Act*;

(g) warrants issued under section 45, 48, 56, 60, 96, 105, 115, 116, 117, 120, 132, 139, 152, 171 or 174 of the *Prisons and Reformatories Act*;

(h) interim prohibitory orders made under section 7 of the *Post Office Act* if those orders have not been declared final;

(i) warrants and permits granted under subsection 22(1) of the *Customs Act* and permits or certificates given under section 104 of that Act;

(j) statutory instruments issued, made or established in the course of an inquiry under the *Combines Investigation Act* or an investigation ordered under section 114 of the *Canada Corporations Act*;

(k) directions issued or made by the Governor in Council following a recommendation made by the Employment Support Board under subsection 15(1) of the *Employment Support Act*; and

e) les textes réglementaires, sauf les règlements, dont l'examen divulguerait le lieu où se trouvent des explosifs ou leur déplacement ou le lieu où se trouve une usine de fabrication d'explosifs; et

f) les licences, permis et autres documents délivrés par le ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, à une personne qui est autorisée à exercer les fonctions de pilote commandant de bord, de copilote, de navigateur ou de mécanicien navigant.

(3) Sont interdits l'examen et l'obtention de copies des textes réglementaires et catégories de textes réglementaires ci-après, vu que le gouverneur en conseil est convaincu que l'examen et la production de copies de ces textes réglementaires et catégories de textes réglementaires, tels qu'ils sont prévus par la Loi, causeraient ou pourraient causer, s'ils n'étaient pas interdits, à toute personne ou tout organisme concernés, une injustice ou un tort déraisonnable ou un préjudice grave et injustifié dans ses affaires ou dans la conduite de ses affaires:

a) les mandats décernés ou les ordonnances rendues pour l'arrestation, la détention, le rejet ou l'expulsion d'une personne en vertu de la *Loi sur l'immigration* ou d'un règlement établi sous l'empire de cette loi;

b) les certificats de libération conditionnelle et de surveillance obligatoire délivrés en vertu de l'article 12 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et les mandats décernés en vertu des articles 16 ou 18 de cette loi;

c) les mandats décernés ou les ordres donnés en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* et par lesquels une personne qui a été condamnée au pénitencier ou incarcérée dans un pénitencier est incarcérée ou transférée dans un pénitencier au Canada;

d) les pardons accordés par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 4(5) de la *Loi sur le casier judiciaire* et tout texte réglementaire qui s'y rapporte;

e) un texte réglementaire par lequel le traitement d'une personne ou sa rémunération sous quelque autre forme sont fixés ou approuvés par le gouverneur en conseil, sauf dans la mesure où ce texte réglementaire prévoit une échelle précise devant servir à fixer ou à approuver le traitement ou la rémunération;

f) les ordonnances rendues en vertu des articles 3 ou 5 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

g) les mandats décernés en vertu des articles 45, 48, 56, 60, 96, 105, 115, 116, 117, 120, 132, 139, 152, 171 ou 174 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

h) les ordres prohibitifs provisoires donnés en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les postes* si ces ordres n'ont pas été déclarés définitifs;

i) les laissez-passer et permis accordés en vertu du paragraphe 22(1) de la *Loi sur les douanes* et les permis ou certificats délivrés en vertu de l'article 104 de cette loi;

j) les textes réglementaires publiés, édictés ou établis au cours d'une enquête menée en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, ou un examen ordonné en vertu de l'article 114 de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

(l) by-laws, rules and regulations issued or made under paragraph 230(f), (g) or (h) of the *Railway Act*, except to the extent that any such by-laws, rules or regulations apply to members of the public travelling upon or using a railway.

SCHEDULE I

(s. 19)

1. The Governor General of Canada
2. Each member of the Government of each of the provinces and each elected member of the Yukon and Northwest Territorial councils
3. Each official of the Government of each of the provinces whose duties consist of the administration or interpretation of federal regulations, including registrars, clerks, prothonotaries and sheriffs of superior, county, district, surrogate, probate and other courts
4. Each member of the judiciary, including stipendiary and police magistrates
5. Each official of the Senate, of the House of Commons and of each department of the Government of Canada whose duties consist of the administration and interpretation of federal regulations
6. The Parliamentary Librarian
7. The National Librarian
8. The chief librarian of each provincial Legislature
9. The chief librarian of each university and of each law school in Canada
10. The chief librarian of each public library in Canada
11. The President of the Parliamentary Press Gallery
12. The Canadian ambassador to any country and the person in charge of a consular post in any country
13. The chief librarian of the United Nations
14. Members and officials of the Government of any country and persons holding positions in universities and other institutions in that country, if reciprocal arrangements exist for similar distribution without charge in Canada of the official gazette of that country

k) les directives qui émanent du gouverneur en conseil à la suite d'une proposition faite par la Commission de soutien de l'emploi en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi de soutien de l'emploi*; et

l) les statuts, règles et règlements publiés ou établis en vertu de l'alinéa 230f), g) ou h) de la *Loi sur les chemins de fer*, sauf pour ce qui concerne, dans ces statuts, règles et règlements, les usagers des chemins de fer, voyageurs ou autres.

ANNEXE I

(art. 19)

1. Le Gouverneur général du Canada
2. Chacun des membres du gouvernement de chaque province et chacun des membres élus des conseils du Yukon et des territoires du Nord-Ouest
3. Chacun des fonctionnaires du gouvernement de chaque province, dont les fonctions consistent à appliquer ou à interpréter les règlements établis par le gouvernement fédéral, y compris les registraires, greffiers, protonotaires et shérifs des cours supérieures, de comté, de district, d'homologation des testaments et d'autres tribunaux
4. Chacun des membres de la magistrature, y compris les magistrats stipendiaires et les magistrats de police
5. Chacun des fonctionnaires du Sénat, de la Chambre des communes et de chaque ministère du Gouvernement du Canada dont les fonctions consistent à appliquer et à interpréter les règlements établis par le gouvernement fédéral
6. Le Bibliothécaire parlementaire
7. Le Directeur de la Bibliothèque nationale
8. Le bibliothécaire en chef de chacune des législatures provinciales
9. Le bibliothécaire en chef de chacune des universités et facultés de droit du Canada
10. Le bibliothécaire en chef de chacune des bibliothèques publiques du Canada
11. Le président de la Tribune de la presse parlementaire
12. L'ambassadeur du Canada auprès d'un pays étranger et la personne qui dirige un poste consulaire à l'étranger
13. Le bibliothécaire en chef des Nations Unies
14. Les membres et fonctionnaires du gouvernement d'un pays étranger et les personnes qui occupent les postes dans les universités et autres institutions de ce pays, s'il existe des arrangements réciproques pour la distribution au Canada, à titre gratuit, de la gazette officielle de ce pays

SCHEDULE II

(s. 20)

CHARGES FOR OBTAINING COPIES OF THE CANADA GAZETTE

1. Part I of the *Canada Gazette*

(a) for residents of Canada, the United States and Mexico

(i) for a single issue	\$ 0.75
(ii) for annual subscription	25.00

(b) for residents of any country not specified in paragraph (a)

(i) for a single issue	1.00
(ii) for annual subscription	35.00

2. Part II of the *Canada Gazette*

(a) for residents of Canada, the United States and Mexico

(i) for a single issue	1.25
(ii) for annual subscription	25.00

(b) for residents of any country not specified in paragraph (a)

(i) for a single issue	1.50
(ii) for annual subscription	35.00

3. Part III of the *Canada Gazette*

(a) for residents of Canada, the United States and Mexico

(i) for a single issue	2.00
(ii) for annual subscription	25.00

(b) for residents of any country not specified in paragraph (a)

(i) for a single issue	3.00
(ii) for annual subscription	35.00

SCHEDULE III

(s. 21)

FEES FOR INSPECTION AND OBTAINING OF COPIES OF STATUTORY INSTRUMENTS

1. For inspection

(a) of any statutory instrument issued, made or established more than five years before the request is made that it be produced for inspection

\$1.00

(b) of any statutory instrument not described in paragraph (a)

0.50

2. For obtaining copies of a statutory instrument

(a) where only one copy requested

(i) each of first 10 pages	0.25
(ii) each page more than 10 pages	0.15
(iii) minimum charge	1.00

ANNEXE II

(art. 20)

PRIX À PAYER POUR OBTENIR DES EXEMPLAIRES DE LA GAZETTE DU CANADA

1. Partie I de la *Gazette du Canada*

a) pour les résidents du Canada, des États-Unis et du Mexique

(i) l'exemplaire	\$ 0.75
(ii) abonnement annuel	25.00

b) pour les résidents d'un pays non mentionné à l'alinéa a)

(i) l'exemplaire	1.00
(ii) abonnement annuel	35.00

2. Partie II de la *Gazette du Canada*

a) pour les résidents du Canada, des États-Unis et du Mexique

(i) l'exemplaire	1.25
(ii) abonnement annuel	25.00

b) pour les résidents d'un pays non mentionné à l'alinéa a)

(i) l'exemplaire	1.50
(ii) abonnement annuel	35.00

3. Partie III de la *Gazette du Canada*

a) pour les résidents du Canada, des États-Unis et du Mexique

(i) l'exemplaire	2.00
(ii) abonnement annuel	25.00

b) pour les résidents d'un pays non mentionné à l'alinéa a)

(i) l'exemplaire	3.00
(ii) abonnement annuel	35.00

ANNEXE III

(art. 21)

DROITS À PAYER POUR L'EXAMEN ET L'OBTENTION DE COPIES DES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

1. Pour l'examen

a) d'un texte réglementaire publié ou établi plus de cinq ans avant que soit faite la demande de présenter le texte pour examen

\$1.00

b) d'un texte réglementaire autre que les textes décrits à l'alinéa a)

0.50

2. Pour obtenir des copies d'un texte réglementaire

a) lorsqu'on demande une seule copie

(i) pour chacune des 10 premières pages	0.25
(ii) pour chaque page en plus des 10 premières	0.15
(iii) droit minimal exigible	1.00

(b) where more than one copy requested, the fee set in paragraph (a) for the first copy plus \$0.10 for each page of additional copy.

b) lorsqu'on demande plus d'une copie, le droit fixé à l'alinéa a) pour la première copie plus \$0.10 pour chaque page d'une copie supplémentaire.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1510

CANADA STUDENT LOANS ACT

Canada Student Loans Regulations

REGULATIONS RESPECTING CANADA STUDENT LOANS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canada Student Loans Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- «Act» means the *Canada Student Loans Act*;
 - «application» means an application to a bank for a guaranteed student loan and «applicant» has a corresponding meaning;
 - «responsible officer of a bank» means
 - (a) the manager or assistant manager of the bank or branch thereof,
 - (b) the person for the time being acting as the manager or assistant manager of the bank or branch thereof,
 - (c) the credit committee of the bank or branch thereof, or
 - (d) such other person as may be authorized by the bank or a branch thereof to supervise the making of loans.

(2) Where in these Regulations anything is required to be done in a form set out in a schedule, the information indicated as being required in that form shall be shown therein.

Full-Time Student

3. (1) For the purposes of the Act and these Regulations, a student is a full-time student who is enrolled as a student at a specified educational institution in a course of studies at a post-secondary school level lasting throughout an academic year or semester of that institution and whose primary occupation during that academic year or semester is personal attendance at that institution for the purposes of that course of studies.

(2) A student who is enrolled and occupied in accordance with subsection (1) ceases to be a full-time student on the last day that he attends at the specified educational institution in accordance with the requirements of that institution for classes or examinations in his course of studies except that, where the student becomes so enrolled

CHAPITRE 1510

LOI CANADIENNE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

Règlement canadien sur les prêts aux étudiants

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement canadien sur les prêts aux étudiants*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «demande» désigne une demande de prêt d'études garanti faite à une banque et l'expression «demandeur» a la signification correspondante;
 - «fonctionnaire responsable de la banque» désigne
 - a) le directeur ou le directeur adjoint de la banque ou d'une succursale de cette dernière,
 - b) la personne qui, à l'époque considérée, fait fonction de directeur ou de directeur adjoint de la banque ou d'une succursale de cette dernière,
 - c) le comité de crédit de la banque ou d'une succursale de cette dernière, ou
 - d) toute autre personne qui peut être autorisée par la banque ou une succursale de cette dernière à surveiller l'attribution des prêts;
- «Loi» signifie la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*.

(2) Dans le présent règlement, lorsqu'une chose doit être faite selon une formule énoncée en annexe, les renseignements qui y sont demandés doivent y être inscrits.

Étudiant à plein temps

3. (1) Aux fins de la Loi et du présent règlement, un étudiant est un étudiant à plein temps qui est inscrit en qualité d'étudiant dans une institution d'enseignement spécifiée pour suivre un cours d'études d'un niveau académique postsecondaire qui s'étend sur une année académique ou un semestre de cette institution et dont l'occupation principale pendant toute cette année académique ou le semestre est de fréquenter en personne cette institution aux fins de ce cours d'études.

(2) Un étudiant qui est inscrit et occupé conformément au paragraphe (1) cesse d'être étudiant à plein temps le dernier jour qu'il fréquente l'institution d'enseignement spécifiée conformément aux exigences de cette institution quant aux classes ou examens dans son cours d'études, sauf que lorsqu'il devient ainsi inscrit

(a) for the next academic year or semester of that institution, or

(b) for the academic year or semester of another specified educational institution that is the first academic year or semester of that institution to commence after the termination of the academic year or semester in which he was so enrolled and occupied,

the student shall, subject to subsection (3), be deemed not to have ceased to be a full-time student during the period between those academic years or semesters.

(3) A student to whom a guaranteed student loan has been made shall be deemed not to have ceased to be a full-time student pursuant to subsection (2) only where

(a) the student provides the bank to which his obligations under the loan are owed with confirmation of enrolment

(i) within six months immediately following the last month of the academic year or semester for which he last provided a confirmation that he was enrolled as a full-time student,

(ii) relating to an academic year or semester part of which is within the six months referred to in subparagraph (i), and

(iii) in the form set out in Schedule I or II; or

(b) in the event that the student fails to provide the bank with confirmation of enrolment in accordance with paragraph (a), he establishes to the satisfaction of the Minister that provision of such confirmation was beyond his control.

(4) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of the Act and these Regulations, where a borrower who has ceased to be a full-time student becomes enrolled at a specified educational institution in a course of studies at a post-secondary school level lasting throughout an academic year or semester of that institution and makes his primary occupation during that academic year or semester personal attendance at that institution for the purposes of that course of studies, the borrower is deemed not to become a full-time student again until the earlier of

(a) the date recorded as the effective date of the transaction in the document submitted in accordance with section 9 by the borrower in the form set out in Schedule II; or

(b) where a new guaranteed student loan is made to that borrower, the date recorded as the effective date of the transaction in the loan application and agreement made in the form set out in Schedule I.

(5) Notwithstanding subsections (1) and (2), a student is not a full-time student after he has completed 10 academic years or 20 semesters after the academic year or semester in which he obtained his first guaranteed student loan under the Act.

a) pour l'année académique suivante ou le semestre suivant de cette institution, ou

b) pour l'année académique ou le semestre d'une autre institution d'enseignement spécifiée qui est la première année académique ou le premier semestre de cette institution à commencer après la fin de l'année académique ou du semestre pendant laquelle ou lequel il a été ainsi inscrit et occupé,

l'étudiant sous réserve du paragraphe (3), sera censé ne pas avoir cessé d'être étudiant à plein temps pendant la période qui sépare ces années académiques ou ces semestres.

(3) Un étudiant auquel un prêt d'études garanti a été consenti sera censé ne pas avoir cessé d'être étudiant à plein temps conformément au paragraphe (2) seulement lorsque

a) l'étudiant fournit à la banque envers laquelle ses obligations en vertu de ce prêt ont été contractées une confirmation de l'inscription

(i) dans les six mois qui suivent immédiatement le dernier mois de l'année académique ou du semestre à l'égard de laquelle ou duquel il a fourni pour la dernière fois une confirmation de son inscription à titre d'étudiant à plein temps,

(ii) à l'égard d'une année académique ou d'un semestre dont une partie se trouve dans la période de six mois mentionnée au sous-alinéa (i), et

(iii) dans la forme figurant à l'annexe I ou II; ou

b) l'étudiant, advenant qu'il omette de fournir à la banque une confirmation de l'inscription conformément à l'alinéa a), établit à la satisfaction du Ministre qu'il lui était impossible de présenter pareille confirmation.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), aux fins de la Loi et du présent règlement, lorsqu'un emprunteur qui a cessé d'être étudiant à plein temps s'inscrit à une institution d'enseignement spécifiée pour suivre un cours d'études de niveau académique postsecondaire qui s'étend sur toute une année académique ou tout un semestre de cette institution et pendant cette année académique ou ce semestre aura pour occupation principale la fréquentation en personne de cette institution aux fins de ce cours d'études, l'emprunteur est réputé ne pas redevenir étudiant à plein temps avant celle des deux dates ci-après qui survient en premier

a) la date inscrite comme date d'entrée en vigueur de l'opération dans le document présenté conformément à l'article 9 par l'emprunteur dans la forme figurant à l'annexe II; ou

b) lorsqu'un nouveau prêt d'études garanti est consenti à cet emprunteur, la date inscrite comme date d'entrée en vigueur de l'opération dans la demande et l'accord de prêt rédigés dans la forme figurant dans l'annexe I.

(5) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), un étudiant n'est pas étudiant à plein temps s'il a terminé 10 années académiques ou 20 semestres après l'année académique ou le semestre où il a obtenu son premier prêt d'études garanti en vertu de la Loi.

Application for Loan, Loan Agreement and Disbursements

4. (1) An applicant for a guaranteed student loan shall submit to a bank an application in the form set out in Schedule I signed by an appropriate authority and an officer of the specified educational institution referred to in that form.
- (2) Where a responsible officer of a bank is satisfied that a guaranteed student loan may be made to an applicant and such a loan is to be made, the bank and the student shall complete the loan application and agreement portion of the application submitted to the bank pursuant to subsection (1).
- (3) A bank shall not make any advance in respect of a guaranteed student loan until subsections (1) and (2) have been complied with.
- (4) Where any advance is made in respect of a guaranteed student loan, the bank making the advance shall immediately distribute the copies of the application that relates to that loan in accordance with the instructions printed thereon.
- (5) A bank may make a guaranteed student loan to a student in an amount not greater than the amount set out in the application submitted by that student and, if the application indicates that two disbursements are to be made, the total amount advanced in respect of the first disbursement shall not be greater than the amount indicated for that disbursement and the date of any advance in respect of a disbursement shall not be earlier than the date stated in the application for that disbursement.
5. (1) Where it is indicated in an application submitted in accordance with subsection 4(1) that two disbursements are to be made in respect of a guaranteed student loan, a bank shall not make any advance in respect of the second disbursement until the student has submitted to the bank for each such advance
- (a) a document in the form set out in Schedule II signed by an official of the specified educational institution referred to in the documents completed in the form set out in Schedule I whereby the loan was authorized; or
 - (b) where the borrower has ceased to be a full-time student at the specified educational institution referred to in the documents completed in the form set out in Schedule I whereby the loan was authorized,
 - (i) a document in the form set out in Schedule II signed by an official of another specified educational institution, and
 - (ii) a written authorization from the appropriate authority that issued the loan authorization in the form set out in Schedule I stating that the second disbursement may be made to the borrower on the basis of his enrolment at the educational institution referred to in subparagraph (i).
- (2) Where a responsible officer of a bank is satisfied that a second disbursement may be made in respect of a guaranteed student loan and such a disbursement is to be made, the bank and the student shall complete the document that relates to that loan in the form set out in Schedule II.

Demande de prêt, accord de prêt et déboursés

4. (1) Le demandeur d'un prêt d'études garanti doit présenter à la banque une demande dans la forme prescrite à l'annexe I, signée par une autorité compétente et un fonctionnaire de l'institution d'enseignement spécifiée que mentionne cette formule.
- (2) Lorsqu'un fonctionnaire responsable de la banque constate qu'un prêt d'études garanti peut être consenti au demandeur et qu'un tel prêt va être consenti, la banque et l'étudiant doivent remplir la demande de prêt et l'accord compris dans la demande présentée à la banque conformément au paragraphe (1).
- (3) La banque ne consentira d'avance à l'égard d'un prêt d'études garanti que lorsque les paragraphes (1) et (2) auront été observés.
- (4) Lorsqu'une avance est consentie à l'égard d'un prêt d'études garanti, la banque qui consent l'avance distribuera immédiatement les exemplaires de la demande qui a trait à ce prêt conformément aux instructions qui y sont imprimées.
- (5) La banque peut consentir à un étudiant un prêt d'études garanti d'un montant non supérieur au montant mentionné dans la demande présentée par l'étudiant et, si la demande indique que deux déboursés doivent être faits, le montant total avancé en ce qui concerne le premier déboursé ne doit pas dépasser le montant indiqué à l'égard de ce déboursé, et la date de toute avance à l'égard d'un déboursé ne doit pas être antérieure à la date mentionnée dans la demande relative à ce déboursé.
5. (1) Lorsque la demande présentée conformément au paragraphe 4(1) indique que deux déboursés doivent être faits à l'égard d'un prêt d'études garanti, la banque ne consentira d'avance à l'égard du second déboursé que lorsque l'étudiant aura présenté à la banque, dans le cas de chacune de ces avances,
- a) un document dans la forme prescrite à l'annexe II, signé par un fonctionnaire de l'institution d'enseignement spécifiée que mentionnent les documents remplis dans la forme prescrite à l'annexe I en vertu desquels le prêt a été autorisé; ou
 - b) lorsque l'emprunteur aura cessé d'être étudiant à plein temps à l'institution d'enseignement spécifiée que mentionnent les documents remplis dans la forme prescrite à l'annexe I en vertu desquels le prêt a été autorisé,
 - (i) un document dans la forme prescrite à l'annexe II, signé par un fonctionnaire d'une autre institution d'enseignement spécifiée, et
 - (ii) une autorisation écrite de l'autorité compétente qui a émis l'autorisation de prêt dans la forme prescrite à l'annexe I, stipulant que le deuxième déboursé peut être effectué à l'emprunteur par suite de son inscription à l'institution d'enseignement mentionnée au sous-alinéa (i).
- (2) Lorsqu'un fonctionnaire responsable de la banque constate qu'un deuxième déboursé peut être effectué à l'égard d'un prêt d'études garanti et que ce déboursé va être effectué à l'égard d'un prêt garanti et que ce déboursé va être effectué, la

(3) Where any advance is made in respect of a guaranteed student loan, the bank making the advance shall immediately distribute the copies of the document completed in the form set out in Schedule II that relates to that loan in accordance with the instructions printed thereon.

Loan Terms and Revision of Loan Terms

6. (1) Subject to the Act and these Regulations, a guaranteed student loan is repayable by the borrower in consecutive monthly instalments of which all instalments except the final one shall be of equal amount and the final instalment shall be no greater than that amount.

(2) Where a borrower, on or before the last day of the sixth month after the month in which he ceases to be a full-time student, provides evidence satisfactory to the bank to which his loan is payable that he is engaged as an intern or under articles in the completion of his professional education in medicine, law or dietetics, the guaranteed student loan of the borrower is repayable by the borrower in consecutive monthly instalments of which

(a) the instalments becoming payable during the part of his period of interning or articling that extends after that day or the first nine instalments, whichever is the lesser number of instalments, shall each be in the amount of the interest accrued on the loan to the date of payment of such instalment;

(b) all other instalments except the final one shall be of equal amount; and

(c) the final instalment shall be in an amount that is not greater than the amount of the instalments referred to in paragraph (b).

(3) Each instalment of the repayment of a guaranteed student loan shall be applied first against interest accrued to the date of payment and then to the balance of principal then outstanding.

(4) Subject to the Act and these Regulations, the term for repayment of any guaranteed student loan is such term as the bank, after consultation with the borrower, determines, but where the borrower wishes to repay the loan in less than five years, the bank may so allow and such loan shall then be within a class of cases within the meaning of paragraph 7(e) of the Act.

(5) Where the amount of any consolidated guaranteed student loan is not more than \$1,000 the equal monthly instalment shall be \$15 unless the bank and the borrower agree otherwise.

(6) Where a borrower advises the bank to which his loan is repayable that some of the terms of the loan agreement are such that he will be in default and where the bank is of the opinion that an alteration or revision of any of the terms of the loan agreement will enable the borrower to meet his obligation thereunder, the bank and the borrower may alter or revise the agreement.

banque et l'étudiant rempliront le document qui a trait à ce prêt dans la forme prescrite à l'annexe II.

(3) Lorsqu'une avance est faite à l'égard d'un prêt d'études garanti, la banque qui fait l'avance distribuera immédiatement les exemplaires du document, rempli dans la forme prescrite à l'annexe II, qui a trait à ce prêt conformément aux instructions qui y sont imprimées.

Conditions du prêt et révision des conditions du prêt

6. (1) Sous réserve de la Loi et du présent règlement, un prêt d'études garanti est remboursable par l'emprunteur par mensualités consécutives dont toutes sauf la dernière doivent être du même montant, la dernière mensualité ne devant pas dépasser ce montant.

(2) Lorsqu'un emprunteur, au plus tard le dernier jour du sixième mois à compter du mois pendant lequel il cesse d'être étudiant à plein temps, prouve à la satisfaction de la banque à laquelle son prêt est payable, qu'il est embauché comme interne, clerc ou stagiaire, en vue de compléter ses études professionnelles en médecine, en droit ou en diététique, le prêt d'études garanti de l'emprunteur est remboursable par celui-ci en versements mensuels consécutifs dont

a) chacun des versements, devenant payables durant la partie de sa période d'internat, de stage ou de cléricature qui s'étend au-delà de ce jour ou des neuf premiers versements, en prenant le plus petit nombre de versements, sera au montant des intérêts accumulés sur le prêt à la date du paiement du versement;

b) tous les autres versements sauf le dernier seront d'un montant égal; et

c) le montant du dernier versement ne sera pas supérieur au montant des versements dont il est question à l'alinéa b).

(3) Chaque versement de remboursement d'un prêt d'études garanti doit être affecté d'abord à l'intérêt couru jusqu'à la date du paiement et ensuite au solde restant alors impayé sur le principal.

(4) Sous réserve de la Loi et du présent règlement, la période de remboursement de tout prêt d'études garanti est celle que détermine la banque, après consultation avec l'emprunteur; toutefois, lorsque l'emprunteur désire rembourser le prêt dans une période de moins de cinq ans, la banque peut en décider ainsi et ceci sera censé être une catégorie de cas au sens de l'alinéa 7e) de la Loi.

(5) Lorsque le montant d'un prêt consolidé d'études garanti est d'au plus \$1,000, les mensualités égales sont de \$15, à moins que la banque et l'emprunteur n'en décident autrement.

(6) Lorsque l'emprunteur avertit la banque à laquelle son prêt est remboursable que certaines des conditions de l'accord de prêt sont telles qu'il ne pourra remplir ses engagements et lorsque la banque est d'avis qu'une modification ou une révision d'une ou de plusieurs des conditions de l'accord de prêt permettra à l'emprunteur de faire face à ses obligations, la banque et l'emprunteur peuvent modifier ou réviser l'accord.

(7) Where a loan agreement as altered or revised under subsection (6) provides for

(a) a term of repayment that does not exceed 10 years from the date on which the borrower ceases to be a full-time student, and

(b) repayment of the loan in consecutive monthly instalments, of which all instalments except the final instalment are of equal amount and the final instalment is of no greater amount,

the liability of the Minister to the bank under the Act is not discharged by such alteration or revision.

(8) Where a loan agreement as altered or revised under subsection (6) provides for

(a) a term for repayment of the loan that exceeds 10 years from the date on which the borrower ceases to be a full-time student, or

(b) repayment of the loan by any means other than consecutive monthly instalments, of which all instalments except the final instalment are of equal amount and the final instalment is of no greater amount,

the altered or revised loan agreement shall not become effective until the bank has notified the Minister, in a form satisfactory to him, of the proposed alteration or revision and has received the approval of the Minister thereto.

(9) Where approval of the Minister is obtained under subsection (8), the alteration or revision of a loan agreement shall not discharge the liability of the Minister to the bank under the Act.

Consolidation of Loans

7. (1) A borrower to whom a guaranteed student loan has been made shall, after he ceases to be a full-time student and before the last day of the sixth month after the month in which he ceases to be a full-time student, enter into a consolidated guaranteed student loan agreement with the bank to which his obligations under the guaranteed student loan are owed, supplementary to the guaranteed student loan agreement, under the terms of which the amount and duration of the payments to be made to discharge the principal amount of the loan and interest on the outstanding balance from time to time shall be determined.

(2) Where a borrower has entered into a consolidated guaranteed student loan agreement pursuant to subsection (1), and again becomes a full-time student whose obligations under the consolidated guaranteed student loan agreement are suspended pursuant to section 9, he shall, when he again ceases to be a full-time student and before the last day of the sixth month thereafter, enter into a new consolidated guaranteed student loan agreement with the bank to which his obligations under the guaranteed student loan are owed, in place of the former consolidated guaranteed student loan agreement under the terms of which the amount and duration of the payments to be made to discharge the principal amount of the loan and interest on the outstanding balance from time to time shall be determined.

(3) A consolidated guaranteed student loan agreement shall be in the form set out in Schedule III.

(7) Lorsque l'accord de prêt, modifié ou révisé en vertu du paragraphe (6), prévoit

a) une période de remboursement ne dépassant pas 10 ans à compter de la date où l'emprunteur cesse d'être étudiant à plein temps, et

b) un remboursement du prêt par mensualités consécutives, dont toutes sauf la dernière sont d'un montant égal et dont la dernière n'est pas d'un montant supérieur,

la responsabilité du Ministre envers la banque en vertu de la Loi n'est pas acquittée par cette modification ou cette révision.

(8) Lorsqu'un accord de prêt, modifié ou révisé en vertu du paragraphe (6), prévoit

a) une période de remboursement du prêt qui dépasse 10 ans à compter de la date où l'emprunteur cesse d'être étudiant à plein temps, ou

b) le remboursement du prêt de toute autre façon que par mensualités consécutives, dont toutes sauf la dernière sont d'un montant égal et dont la dernière n'est pas d'un montant supérieur,

l'accord de prêt modifié ou révisé n'entrera pas en vigueur tant que la banque n'aura pas communiqué au Ministre, sous une forme agréée par lui, la modification ou révision proposée et qu'elle n'aura pas reçu l'approbation du Ministre à cet égard.

(9) Lorsque l'approbation du Ministre a été obtenue en vertu du paragraphe (8), la modification ou la révision de l'accord de prêt ne dégage pas le Ministre de sa responsabilité envers la banque en vertu de la Loi.

Consolidation de prêts

7. (1) Un emprunteur auquel un prêt d'études garanti a été consenti doit, après qu'il cesse d'être étudiant à plein temps et avant le dernier jour du sixième mois suivant le mois au cours duquel il cesse d'être étudiant à plein temps, conclure un accord de prêt consolidé d'études garanti avec la banque envers laquelle ses obligations aux termes du prêt d'études garanti ont été contractées, en sus de l'accord de prêt d'études garanti, aux termes duquel seront déterminés le montant et la durée des paiements à faire pour acquitter le principal du prêt et l'intérêt sur le solde restant impayé de temps à autre.

(2) Lorsque l'emprunteur a conclu un accord de prêt consolidé d'études garanti en vertu du paragraphe (1), et qu'il redevient un étudiant à plein temps dont les obligations en vertu de l'accord de prêt consolidé d'études garanti sont suspendues aux termes de l'article 9, il doit, quand il cesse à nouveau d'être étudiant à plein temps et avant le dernier jour du sixième mois suivant, conclure un nouvel accord de prêt consolidé d'études garanti avec la banque envers laquelle ses obligations aux termes du prêt d'études garanti ont été contractées, au lieu de l'accord antérieur de prêt consolidé d'études garanti aux termes duquel seront déterminés le montant et la durée des paiements à faire pour acquitter le principal du prêt et l'intérêt sur le solde restant impayé de temps à autre.

(3) Un accord de prêt consolidé d'études garanti doit être établi en la forme figurant à l'annexe III.

Default Procedure

8. (1) Where a borrower fails to enter into a consolidated guaranteed student loan agreement in accordance with section 7 or where default is made in the payment of any instalment under such consolidated agreement and such default continues for 30 days, or where the borrower becomes subject to or takes advantage of any law relating to bankruptcy or insolvency or for the relief of debtors, the entire unpaid principal amount of the loan and interest payable by the student that has accrued thereon shall become due and payable on the date thereafter that is determined by the bank, the interest being at such rate as may be determined by the bank, not exceeding the rate that would have been payable pursuant to paragraph 10(1)(b) had a consolidated guaranteed student loan agreement been entered into between the bank and the borrower on that date.

(2) Where a borrower is convicted of an offence against the Act, the entire unpaid principal amount of the loan and interest accrued thereon shall forthwith become due and payable.

(3) Where a borrower has been in default for a period in excess of three months in respect of a guaranteed student loan, the bank may take security for the repayment of the loan as a condition of a revision of the terms for repayment of the loan.

(4) Where the entire amount of the balance outstanding on a loan becomes due and payable in accordance with subsection (1), the bank may take such measures as it considers advisable including with the prior approval of the Minister, legal proceedings

(a) to alter or revise the terms of the loan agreement in accordance with section 6,

(b) to effect collection of the amount of the loan outstanding,

(c) to dispose of or realize on any security taken by the bank pursuant to subsection (3) for the repayment of the loan, and

(d) to effect any compromise with or grant any concession to any person other than the borrower,

without in any way discharging the liability of the Minister to the bank under the Act.

(5) For the purpose of determining the date of default in respect of the guaranteed student loan of a borrower who

(a) does not provide the bank to which his obligations under the loan are owed with confirmation of enrolment in accordance with subsection 3(3), and

(b) fails to enter into a consolidated student loan agreement in accordance with section 7,

the borrower shall be deemed to be in default on the earlier of

(c) the first day of the seventh month immediately following the month recorded as the end of the academic year or semester on the last confirmation of enrolment accepted by the bank, or

(d) the first day of the seventh month immediately following the month in which the borrower ceased to be a full-time student, if the bank has been advised of this event.

Procédure de défaut

8. (1) Lorsque l'emprunteur fait défaut de conclure un accord de prêt consolidé d'études garanti conformément à l'article 7 ou lorsqu'il y a défaut de paiement de tout versement prévu par un tel accord de consolidation et que ce défaut se prolonge pendant 30 jours, ou lorsque l'emprunteur devient assujéti à une loi relative à la faillite ou à l'insolvabilité ou à la protection des débiteurs ou se prévaut d'une telle loi, tout le principal impayé du prêt ainsi que l'intérêt payable par l'étudiant et couru sur ce prêt deviennent échus et exigibles à telle date ultérieure que la banque détermine et à un taux, que la banque détermine, n'excédant pas celui qui aurait autrement été payable en vertu de l'alinéa 10(1)b), si un accord de prêt consolidé d'études garanti avait été conclu à cette date entre la banque et l'emprunteur.

(2) Lorsque l'emprunteur est déclaré coupable d'une infraction à la Loi, tout le principal impayé du prêt et l'intérêt deviennent immédiatement échus et exigibles.

(3) Lorsque l'emprunteur est défaillant depuis plus de trois mois à l'égard d'un prêt d'études garanti, la banque peut exiger une garantie de remboursement du prêt comme condition d'une révision des conditions de remboursement du prêt.

(4) Lorsque le montant intégral du solde impayé d'un prêt devient échu et exigible conformément au paragraphe (1), la banque peut prendre telles mesures qu'elle considère opportunes, y compris, sous réserve de l'approbation préalable du Ministre, des mesures judiciaires

a) afin de modifier ou de réviser les conditions de l'accord de prêt conformément à l'article 6,

b) afin d'effectuer le recouvrement du montant du prêt impayé,

c) afin de disposer de toute garantie que la banque a prise conformément au paragraphe (3) en vue du remboursement du prêt ou de la réaliser, et

d) afin d'effectuer un compromis avec toute personne autre que l'emprunteur lui-même,

sans dégager d'aucune façon la responsabilité du Ministre envers la banque en vertu de la Loi.

(5) Afin de déterminer la date du défaut de paiement d'un prêt d'études garanti de la part d'un emprunteur qui

a) ne fournit pas à la banque envers laquelle sont dues ses obligations en vertu de ce prêt une confirmation de l'inscription conformément au paragraphe 3(3), et

b) omet de conclure un accord de prêt consolidé d'études garanti conformément à l'article 7,

l'emprunteur sera censé être en défaut à celle des deux dates suivantes qui survient en premier:

c) le premier jour du septième mois qui suit immédiatement le mois inscrit comme étant la fin de l'année scolaire ou du semestre sur la dernière confirmation d'inscription acceptée par la banque, ou

d) le premier jour du septième mois qui suit immédiatement celui où l'emprunteur a cessé d'être étudiant à plein temps, si la banque en a été avisée.

Reinstatement of Status as a Full-Time Student

9. (1) Where a borrower who has ceased to be a full-time student wishes to be reinstated as a full-time student but does not intend to obtain another guaranteed student loan at that time, he shall

(a) in the event that he becomes enrolled at a specified educational institution, provide the bank to which his obligations are owed with a document in the form set out in Schedule II signed by an official of that specified educational institution; and

(b) in the event that he becomes enrolled at an educational institution not referred to in any application submitted to the bank in the form set out in Schedule I, provide the bank with a letter from the appropriate authority stating that the institution named in the document provided by him in the form set out in Schedule II is a specified educational institution.

(2) Where

(a) a bank receives

(i) a document submitted in accordance with paragraph (1)(a), or

(ii) a document and letter submitted in accordance with paragraphs (1)(a) and (b), and

(b) the borrower, if requested by the bank, pays to the bank the accrued interest, if any, payable by him on a guaranteed student loan,

the bank shall suspend the obligations of the borrower under the guaranteed student loan agreement and under the consolidated guaranteed student loan agreement to pay principal and interest as of the date recorded as the effective date of the transaction on the document referred to in subsection (2) and every month thereafter until and including the sixth month after the month in which he again ceases to be a full-time student.

Interest

10. (1) The rate of interest payable pursuant to a guaranteed student loan agreement and a consolidated guaranteed student loan agreement by a borrower to whom a guaranteed student loan has been made

(a) in the event that the consolidated guaranteed student loan agreement was made before August 16, 1968, is 5 3/4 per cent per annum;

(b) in the event that the consolidated guaranteed student loan agreement and each guaranteed student loan agreement was made on or after August 16, 1968, is such rate per annum as the bank with which the consolidated guaranteed student loan agreement was entered into may determine, but such rate shall not exceed the aggregate of one per cent and the base rate in effect on the date on which the consolidated guaranteed student loan agreement was made; and

(c) in the event that the consolidated guaranteed student loan agreement and one or more but not all of the guaranteed student loan agreements were made on or after August 16, 1968, is a weighted average of the rates computed at 5 3/4 per cent per annum in respect of the guaranteed student loan agreements made before August 16, 1968, and

Rétablissement de la qualité d'étudiant à plein temps

9. (1) Lorsque l'emprunteur qui a cessé d'être étudiant à plein temps désire regagner sa qualité d'étudiant à plein temps sans avoir l'intention d'obtenir à ce moment-là un autre prêt d'études garanti,

a) advenant qu'il s'inscrive auprès d'une institution d'enseignement spécifiée, il devra faire tenir à la banque envers laquelle ses obligations sont dues, un document dans la forme prescrite à l'annexe II, signé par un fonctionnaire de cette institution d'enseignement spécifiée; et

b) advenant qu'il s'inscrive auprès d'une institution d'enseignement spécifiée, non mentionnée dans les demandes présentées à la banque dans la forme prescrite à l'annexe I, il devra faire tenir à la banque une lettre de l'autorité compétente attestant que l'institution désignée dans le document fourni par lui dans la forme prescrite à l'annexe II, est une institution d'enseignement spécifiée.

(2) Lorsque

a) la banque reçoit

(i) un document soumis conformément à l'alinéa (1)a), ou

(ii) un document et une lettre soumis conformément aux alinéas (1)a) et b), et que

b) l'emprunteur, s'il en est tenu par la banque, verse à celle-ci l'intérêt couru, s'il en est, qu'il doit sur un prêt d'études garanti,

la banque suspendra les obligations de l'emprunteur, en vertu de l'accord de prêt d'études garanti et de l'accord de prêt consolidé d'études garanti, de payer le principal et l'intérêt à la date inscrite comme étant la date d'entrée en vigueur de l'opération sur le document mentionné au paragraphe (2) et à l'égard de chaque mois par la suite jusqu'au sixième mois, inclusivement, à compter du mois au cours duquel il cesse à nouveau d'être étudiant à plein temps.

Intérêt

10. (1) Le taux d'intérêt payable, en vertu d'un accord de prêt d'études garanti et d'un accord de prêt consolidé d'études garanti, par un emprunteur à qui un prêt d'études garanti a été consenti,

a) dans le cas où l'accord de prêt consolidé d'études garanti a été consenti avant le 16 août 1968, est de 5 3/4 pour cent par année,

b) dans le cas où l'accord de prêt consolidé d'études garanti et chaque accord de prêt d'études garanti ont été consentis le ou après le 16 août 1968, est tel taux par année que la banque où l'accord de prêt consolidé d'études garanti a été conclu peut déterminer comme étant un taux par année qui n'excède pas le total de un pour cent et du taux de base en vigueur à la date où l'accord de prêt consolidé garanti a été consenti, ou

c) dans le cas où l'accord de prêt consolidé d'études garanti et un accord de prêt d'études garanti ou plus mais non tous ont été consentis le ou après le 16 août 1968, est une moyenne pondérée des taux calculés à 5 3/4 pour cent par année à l'égard des accords de prêt d'études garantis conclus avant le 16 août 1968, et du taux déterminé en vertu de

the rate determined under paragraph (b) in respect of the loan agreements made thereafter, rounded to the nearest one-eighth of one per cent.

(2) Notwithstanding subsection 8(1) and subsection (1) of this section, the rate of interest per annum payable by a borrower

(a) in respect of a guaranteed student loan made on or after August 16, 1968 and consolidated during the period commencing July 1, 1970 and ending June 30, 1971, and

(b) in respect of an unconsolidated guaranteed student loan during the period described in paragraph (a) in the circumstances described in subsection 8(1)

shall not exceed 8 3/8 per cent.

(3) In this section, base rate in effect on any date is the base rate as fixed by the Minister for the loan year in which that date occurs, calculated immediately preceding the commencement of that year on the basis of the simple arithmetic mean of the Wednesday closing mid market yields, for the six months preceding the commencement of that year, as computed from the yields published by the Bank of Canada, on all Government of Canada bonds payable in Canadian currency and due to mature in 5 to 10 years, rounded to the nearest one-eighth of one per cent.

(4) The Minister, whenever any rate of interest is fixed by him pursuant to subsection (2), shall cause notice of the rate so fixed to be published in the *Canada Gazette* and shall advise the banks thereof forthwith by means of notification to their association or in such other manner as he sees fit.

(5) Nothing herein contained shall be construed as preventing the bank and the borrower, subsequent to the entry into a consolidated guaranteed student loan agreement, from agreeing to lower the interest rate below that stated in the agreement.

11. (1) The rate of interest payable by the Minister to a bank pursuant to section 6 of the Act, in respect of a guaranteed student loan,

(a) on each disbursement made before August 16, 1968, is 5 1/2 per cent per annum; and

(b) on each disbursement made on or after August 16, 1968, is the rate per annum equal to the aggregate of one per cent and the base rate in effect on the date on which the disbursement was made.

(2) Notwithstanding subsection (1), the rate of interest per annum payable by the Minister to a bank in respect of a guaranteed student loan on each disbursement made on or after August 16, 1968 during the period commencing July 1, 1970 and ending June 30, 1971, shall be 8 1/8 per cent.

(3) In this section, base rate in effect on any date is the base rate as fixed by the Minister for the loan year in which that date occurs, calculated immediately preceding the commencement of that year on the basis of the simple arithmetic mean of the Wednesday closing mid market yields, for the six months preceding the commencement of that year, as computed from

l'alinéa b) en ce qui concerne les accords de prêt consentis subséquemment, arrondi au huitième de un pour cent le plus rapproché.

(2) Nonobstant le paragraphe 8(1) et le paragraphe (1) du présent article, le taux annuel d'intérêt payable par un emprunteur

a) à l'égard d'un prêt d'études garanti consenti le ou après le 16 août 1968 et consolidé pendant la période commençant le 1^{er} juillet 1970 et se terminant le 30 juin 1971, et

b) à l'égard d'un prêt d'études garanti non consolidé pendant la période désignée à l'alinéa a) dans les circonstances décrites au paragraphe 8(1),

ne doit pas dépasser 8 3/8 pour cent.

(3) Dans le présent article, le taux de base en vigueur à aucune date est le taux de base fixé par le Ministre pour l'année de prêt où cette date survient, calculé immédiatement avant le commencement de la même année sur la base de la moyenne arithmétique simple des taux de rendement de la mi-mois lors de la fermeture du marché du mercredi, pour les six mois qui précèdent le commencement de la même année, établi à l'aide des taux de rendement publiés par la Banque du Canada, pour toutes les obligations du gouvernement du Canada payables en monnaie canadienne et devant échoir dans une période de 5 à 10 ans, arrondi au huitième de un pour cent le plus rapproché.

(4) Le Ministre, toutes les fois qu'un taux d'intérêt a été fixé par lui en vertu du paragraphe (2), doit voir à ce que l'avis du taux ainsi fixé soit publié dans la *Gazette du Canada* et il doit en informer les banques sans délai au moyen d'un avis adressé à leur Association ou de toute autre manière qu'il peut juger à propos.

(5) Rien dans le contexte du présent article ne doit être interprété comme pouvant empêcher la banque ou l'emprunteur, subséquemment à la passation d'un accord de prêt consolidé d'études garanti, à convenir d'abaisser le taux d'intérêt au-dessous de celui qui est déterminé dans l'accord.

11. (1) Le taux d'intérêt payable par le Ministre à une banque en vertu de l'article 6 de la Loi, en ce qui a trait à un prêt d'études garanti

a) sur chaque versement effectué avant le 16 août 1968, est de 5 1/2 pour cent par année; et

b) sur chaque versement effectué le ou après le 16 août 1968, est le taux par année qui est égal au total de un pour cent et du taux de base en vigueur à la date où le versement a été effectué.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le taux annuel d'intérêt, payable par le Ministre à une banque, à l'égard d'un prêt d'études garanti sur chaque déboursé effectué le ou après le 16 août 1968 pendant la période commençant le 1^{er} juillet 1970 et se terminant le 30 juin 1971, est de 8 1/8 pour cent.

(3) Dans le présent article, le taux de base en vigueur à aucune date, est le taux de base fixé par le Ministre pour l'année de prêt où cette date survient, calculé immédiatement avant le commencement de la même année sur la base de la moyenne arithmétique simple des taux de rendement de la mi-mois à la fermeture du marché du mercredi, pour les six

the yields published by the Bank of Canada, on all Government of Canada bonds payable in Canadian currency and due to mature in one to five years, rounded to the nearest one-eighth of one per cent.

Payment on Death

12. (1) A bank making a claim pursuant to section 8 of the Act shall provide evidence satisfactory to the Minister of the death or disappearance of the borrower.

(2) The amount payable by the Minister to a bank pursuant to subsection 8(1) of the Act shall be the amount of the unpaid balance of principal payable by the borrower at the time of his death and the interest that has accrued thereon to the last day of the month in which the borrower died.

(3) The amount payable by the Minister to a bank pursuant to subsection 8(2) of the Act shall be the amount of the unpaid balance of principal payable by the borrower at the date fixed by the Minister following the death or disappearance of the borrower and interest that has accrued thereon to that date.

(4) Where the rights of a bank against a borrower are terminated pursuant to section 8 of the Act, any security taken by the bank pursuant to subsection 8(3) of these Regulations for the repayment of guaranteed student loans shall be transferred to the estate of the borrower.

Adjustment of Provincial Allocations

13. Where, in any loan year, the aggregate of the amounts set out in certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authority for a province exceeds the provincial allocation for that province for the loan year as determined pursuant to section 11 of the Act, the provincial allocation for the following loan year shall be reduced by the amount of the excess and the reduced amount so obtained shall be deemed to be the provincial allocation for that following loan year for all purposes of the Act and these Regulations.

Misrepresentation

14. If a bank discovers that an application for a guaranteed student loan contains a false material statement, the bank may take any action that it considers proper in the circumstances and shall immediately report the facts to the Minister who may request the bank to take such action or further action as he may require.

Quarterly Interest Payment

15. (1) The Minister, pursuant to section 6 of the Act, shall pay to a bank within 90 days following the last day of March, June, September and December in each year the interest owing to the bank as calculated by the Minister from the correct documents received from the bank.

mois qui précèdent le commencement de la même année, en faisant le calcul à l'aide des taux de rendement publiés par la Banque du Canada pour toutes les obligations du gouvernement du Canada payables en monnaie canadienne et devant échoir dans une période d'un à cinq ans, arrondi au huitième de un pour cent le plus rapproché.

Paiement au décès

12. (1) Une banque qui présente une réclamation en vertu de l'article 8 de la Loi doit fournir une preuve du décès ou de la disparition de l'emprunteur que le Ministre estime satisfaisante.

(2) Le montant payable par le Ministre à une banque, en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi, doit être le montant du solde impayé du principal payable par l'emprunteur à l'époque de son décès et les intérêts courus sur ce montant jusqu'au dernier jour du mois où l'emprunteur est décédé.

(3) Le montant payable par le Ministre à une banque, en vertu du paragraphe 8(2) de la Loi, doit être le montant du solde impayé du principal payable par l'emprunteur, à la date déterminée par le Ministre, à la suite du décès ou de la disparition de l'emprunteur et les intérêts courus sur cette somme jusqu'à cette date.

(4) Lorsque les droits d'une banque à l'encontre d'un emprunteur sont éteints en vertu de l'article 8 de la Loi, toute garantie prise par la banque en vertu du paragraphe 8(3) du présent règlement en vue du remboursement de prêts d'études garantis doit être transférée à la succession de l'emprunteur.

Ajustement de la quote-part provinciale

13. Lorsque, dans toute année de prêt, l'ensemble des montants indiqués dans les certificats d'admissibilité que l'autorité compétente d'une province a délivrés ou fait délivrer dépassent la quote-part provinciale applicable à cette province pour l'année de prêt, telle qu'elle a été déterminée en vertu de l'article 11 de la Loi, la quote-part provinciale pour l'année suivante de prêt devra être diminuée à raison du montant de l'excédent et le montant diminué ainsi obtenu sera censé être la quote-part provinciale pour cette année suivante de prêt à toutes les fins de la Loi et du présent règlement.

Faux exposé

14. Si une banque découvre qu'une demande de prêt d'études garanti renferme une déclaration d'ordre essentiel qui est fausse, la banque peut prendre toute mesure qu'elle considère appropriée dans les circonstances et doit immédiatement faire rapport des faits au Ministre, qui pourra demander à la banque de prendre cette mesure ou une autre mesure qu'il pourra exiger.

Paiement trimestriel d'intérêt

15. (1) Le Ministre, en vertu de l'article 6 de la Loi, versera à la banque, dans les 90 jours qui suivent le dernier jour de mars, juin, septembre et décembre de chaque année, l'intérêt dû à la banque qu'il évalue à la lumière des documents réguliers reçus de la banque.

(2) Every payment of interest made pursuant to subsection (1) is subject to review at the request of the bank and an adjustment of interest payment shall be made upon verification of the correct amount payable.

(3) Where a calculation of interest by the Minister varies from that of a bank by reason of a difference in the method used to calculate the interest, the interest as calculated by the Minister shall be the interest payable to the bank by the Minister.

Claims for Loss

16. (1) A claim for loss by a bank in respect of a guaranteed student loan may be made in the form satisfactory to the Minister,

(a) in the case of a claim made pursuant to section 8 of the Act, at the earliest date evidence of the death or disappearance of the borrower is available to the bank; and

(b) in the case of any other claim for loss, at any time after the guaranteed loan has been in default for three months, unless in the opinion of the bank the circumstances are exceptional, in which case a claim may be submitted prior to the expiration of three months and such claim may be paid at the discretion of the Minister.

(2) The amount of loss sustained by a bank as a result of a guaranteed student loan for which a claim for loss may be submitted includes

(a) the unpaid principal amount of the loan;

(b) the uncollected earned interest on the loan calculated to

- (i) the last day of the month in which the borrower died or such later date as may be fixed by the Minister in the case of a claim made pursuant to section 8 of the Act, or
- (ii) the date the claim is approved for payment in the case of any other claim;

(c) any uncollected taxed costs for or incidental to legal proceedings in respect of the loan;

(d) legal fees, legal costs and legal disbursements, whether taxable or not, actually incurred by the bank, whether with or without litigation, in collecting or endeavouring to collect outstanding loans or in protecting the interests of the Minister, but only to the extent that the Deputy Minister of Justice taxes or allows; and

(e) other disbursements actually incurred by the bank in collecting or endeavouring to collect outstanding loans or in protecting the interests of the Minister, but only to the extent that the Minister allows.

(3) A claim for loss, if the loan and the claim are made in accordance with the Act and these Regulations, shall be approved for payment by the Minister within 30 days from the receipt thereof and shall thereupon be paid forthwith.

(2) Tout paiement d'intérêt effectué en vertu du paragraphe (1) est sujet à un réexamen sur demande de la banque et un rajustement du paiement d'intérêt sera effectué après vérification du montant exact à payer.

(3) Lorsque l'intérêt calculé par le Ministre diffère de l'intérêt calculé par la banque parce que les méthodes de calcul employées sont différentes, l'intérêt calculé par le Ministre est censé être l'intérêt payable à la banque par le Ministre.

Réclamations en raison de perte

16. (1) Une réclamation présentée par une banque en raison d'une perte subie à l'égard d'un prêt d'études garanti peut être présentée sous une forme agréée par le Ministre,

a) dans le cas d'une réclamation présentée en vertu de l'article 8 de la Loi, à la date la plus rapprochée où la preuve du décès ou de la disparition de l'emprunteur peut être obtenue par la banque; et

b) dans le cas de toute autre réclamation, à toute époque après que le prêt d'études garanti est en défaut de paiement depuis trois mois, à moins que, de l'avis de la banque, les circonstances ne soient exceptionnelles, auquel cas une réclamation peut être présentée avant l'expiration des trois mois et telle réclamation peut être payée à la discrétion du Ministre.

(2) Le montant de la perte subie par une banque en conséquence d'un prêt d'études garanti à l'égard de laquelle une réclamation peut être présentée comprend

a) le montant impayé de principal du prêt;

b) le montant non perçu d'intérêt couru sur le prêt calculé

- (i) jusqu'au dernier jour du mois où l'emprunteur est décédé ou jusqu'à telle autre date ultérieure qui pourra être déterminée par le Ministre dans le cas d'une réclamation présentée en vertu de l'article 8 de la Loi, ou
- (ii) jusqu'à la date à laquelle le paiement de la réclamation est approuvé dans le cas de toute autre réclamation;

c) tout montant non perçu de frais taxés afférents ou accessoires aux procédures judiciaires instituées à l'égard du prêt;

d) les honoraires, frais et déboursés judiciaires, taxables ou non, effectivement contractés par la banque, avec litige ou non, aux fins de percevoir ou d'essayer de percevoir les frais en souffrance ou de protéger les intérêts du Ministre, mais seulement jusqu'à concurrence du montant taxé ou admis par le sous-ministre de la Justice; et

e) d'autres déboursés effectivement effectués par la banque en recouvrant ou en tentant de faire le recouvrement d'une dette en cours ou en protégeant les intérêts du Ministre, mais seulement jusqu'à concurrence du montant alloué par le Ministre.

(3) Le paiement d'une réclamation en raison de perte, si le prêt et la réclamation ont été effectués conformément à la Loi et au présent règlement, doit être approuvé par le Ministre dans les 30 jours après qu'elle a été reçue et la réclamation sera alors payée immédiatement.

(4) Upon payment of the loss in respect of a guaranteed student loan being made by the Minister to a bank, the bank shall execute a receipt, in a form satisfactory to the Minister, and shall post that receipt to the Minister together with such applications, agreements and other documents relating to the loan as the Minister requests.

(5) Any document purporting to be a receipt, in a form satisfactory to the Minister and purporting to be signed on behalf of a bank, shall be evidence of the payment by the Minister to the bank under the Act in respect of the loan therein mentioned and of the execution of the document on behalf of the bank.

Liability of Minister

17. Where, despite the fact that an application has been scrutinized and checked by a responsible officer of the bank with the care required of him by the bank in the conduct of its ordinary business, it is discovered that a false material statement has been made therein, the liability of the Minister to the bank under the Act shall not for that reason be discharged to any extent.

Recoveries

18. (1) Where payment is made by the Minister to a bank pursuant to section 7 of the Act in respect of any guaranteed student loan, the bank shall, on behalf of Her Majesty, take such reasonable steps as the Minister may require to collect due payments of principal and interest, to realize upon any security and to otherwise effect collection of the loan.

(2) The Minister may retain the services of a private agency on behalf of Her Majesty to take appropriate action to collect due payments of principal and interest, to realize upon any security and to otherwise effect collection of the loan.

(3) A bank or a private agency shall remit all amounts that may be collected or realized by it pursuant to subsection (1) or (2) in a manner satisfactory to the Minister.

(4) Where the Minister is of opinion that a bank has made a reasonable effort to effect collection of a loan pursuant to subsection (1), he may pay to the bank, pursuant to section 9 of the Act, an amount equal to 20 per cent of the amount paid to him by the bank pursuant to subsection (3) of this section.

Subrogation

19. (1) Where, under the Act and these Regulations, the Minister has paid to a bank the amount of loss sustained by the bank as a result of a guaranteed student loan, Her Majesty is thereupon subrogated in and to all the rights of the bank in respect of the guaranteed student loan and, without limiting the generality of the foregoing, all rights and powers of the bank in respect of

- (a) the guaranteed student loan,
- (b) any judgment obtained by the bank in respect of the loan, and

(4) Dès que le Ministre paie à une banque une perte découlant d'un prêt d'études garanti, la banque doit souscrire un reçu sous une forme agréée par le Ministre et expédier par la poste ledit reçu au Ministre accompagné des demandes, accords et autres pièces relatives au prêt que pourra demander le Ministre.

(5) Tout document donné comme constituant un reçu présenté sous une forme agréée par le Ministre et ostensiblement signé pour le compte de la banque constitue une preuve du paiement effectué par le Ministre à la banque en vertu de la Loi à l'égard du prêt y mentionné et de la souscription du document pour le compte de la banque.

Responsabilité du Ministre

17. Lorsque, même si une demande a été examinée et vérifiée par un fonctionnaire responsable de la banque avec le soin que la banque exige de lui dans la conduite de ses opérations ordinaires, il est découvert qu'une fausse déclaration sur un point essentiel y a été faite, la responsabilité du Ministre envers la banque en vertu de la Loi ne sera d'aucune façon déchargée pour cette raison.

Recouvrements

18. (1) Lorsque le Ministre effectue un paiement à une banque en vertu de l'article 7 de la Loi à l'égard d'un prêt d'études garanti, la banque doit, pour le compte de Sa Majesté, prendre les mesures raisonnables que le Ministre peut prescrire afin de recouvrer les versements exigibles de principal et d'intérêt, en vue de réaliser toute garantie et d'effectuer autrement le recouvrement du prêt.

(2) Le Ministre peut recourir aux services d'un organisme privé au nom de Sa Majesté en vue de prendre les mesures qui s'imposent pour le recouvrement des paiements dus de principal et d'intérêt, de réaliser toute garantie et d'effectuer de toute autre façon le recouvrement du prêt.

(3) La banque ou l'organisme privé doit remettre tous les montants qu'il peut recouvrer ou réaliser en vertu des paragraphes (1) et (2) selon les modalités agréées par le Ministre.

(4) Lorsque le Ministre est d'avis qu'une banque a tenté par des démarches raisonnables d'effectuer le recouvrement d'un prêt en vertu du paragraphe (1), il peut verser à la banque, en vertu de l'article 9 de la Loi, un montant égal à 20 pour cent du montant qui lui a été versé par la banque conformément au paragraphe (3) du présent article.

Subrogation

19. (1) Lorsqu'en vertu de la Loi et du présent règlement, le Ministre a versé à une banque le montant de la perte que la banque a subie en conséquence d'un prêt d'études garanti, Sa Majesté est dès lors subrogée dans tous les droits de la banque à l'égard du prêt d'études garanti, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, tous les droits et pouvoirs de la banque à l'égard

- a) du prêt d'études garanti,
- b) de tout jugement obtenu par la banque à l'égard du prêt, et

(c) any security held by the bank for the repayment of the loan pursuant to subsection 8(3),

are thereupon vested in Her Majesty and Her Majesty is entitled to exercise all the rights, powers and privileges that the bank had or might exercise in respect of the loan, judgment or security, including the right to commence or continue any action or proceeding, to execute any release, transfer, sale or assignment, or in any way collect, realize or enforce the loan, judgment or security.

(2) Any proceedings in respect of a guaranteed student loan originated by Her Majesty may be initiated in the name of Her Majesty.

Lost or Stolen Certificates

20. Where the certificate of eligibility issued to a qualifying student for an academic year is lost or stolen, the student may apply to the appropriate authority for a replacement certificate of eligibility and if the appropriate authority is satisfied that the certificate has been lost or stolen, it may issue or cause to be issued a replacement certificate of eligibility to the qualifying student for the academic year.

Transfer or Assignment

21. (1) Where a borrower and a branch bank or bank agree that the branch bank or bank will accept the transfer or the assignment to it of a guaranteed student loan agreement and a consolidated guaranteed student loan agreement, if any, from the branch bank or bank to which the obligations of the borrower under the agreement are owed, the borrower may apply to the branch bank or bank to which his obligations under the agreement are owed for such a transfer or assignment and that branch bank or bank shall forthwith, on receipt of the application of the borrower, transfer or assign the agreement to the branch bank or bank that has agreed to accept it.

(2) An applicant for a guaranteed student loan shall disclose to the branch bank or bank to which he applies for the loan whether he has previously entered into an agreement with a branch bank or bank for a guaranteed student loan.

(3) Where an applicant for a guaranteed student loan discloses to a branch bank or bank that he has entered into an agreement with another branch bank or bank for a guaranteed student loan and that he owes an obligation under that agreement, the branch bank or bank to which the application is made shall not make a guaranteed student loan to the applicant until the other branch bank or bank has transferred or assigned that agreement to it.

(4) Where a guaranteed student loan is in default, the borrower shall not enter into an agreement or make an application referred to in subsection (1) unless he discloses to the branch bank or bank that he wishes to accept the transfer or assignment the extent to which any payment of principal or interest on the loan is overdue.

c) de toute garantie de remboursement du prêt, détenue par la banque, en vertu du paragraphe 8(3),

sont alors dévolus à Sa Majesté et Sa Majesté peut alors exercer tous les droits, pouvoirs ou privilèges que la banque possédait ou pourrait exercer à l'égard du prêt, du jugement ou de la garantie, y compris le droit d'entreprendre ou de poursuivre toute mesure ou procédure, de souscrire toute libération, tout transport, vente ou cession, ou par n'importe quel moyen recouvrer, réaliser ou exécuter le prêt, le jugement ou la garantie.

(2) Toutes les procédures à l'égard d'un prêt d'études garanti dont Sa Majesté a pris l'initiative peuvent être prises au nom de Sa Majesté.

Certificats perdus ou volés

20. Lorsque le certificat d'admissibilité délivré à un étudiant possédant les qualités requises pour une année académique est perdu ou volé, l'étudiant peut s'adresser à l'autorité compétente pour obtenir un certificat d'admissibilité de remplacement et, si l'autorité compétente est convaincue que le certificat a été perdu ou volé, elle peut délivrer ou faire délivrer un certificat d'admissibilité de remplacement à l'étudiant possédant les qualités requises pour l'année académique.

Virement ou cession

21. (1) Lorsqu'un emprunteur et une succursale de banque ou une banque conviennent que la succursale de banque ou la banque acceptera le virement ou la cession qui lui est faite d'un accord de prêt d'études garanti et d'un accord de prêt consolidé d'études garanti, s'il en est, par la succursale de banque ou la banque envers laquelle les obligations de l'emprunteur en vertu de l'accord ont été contractées, l'emprunteur peut demander à la succursale de banque ou à la banque envers qui ses obligations en vertu de l'accord ont été contractées, d'effectuer un tel virement ou cession et cette succursale de banque ou cette banque doit dès lors, au reçu de la demande de l'emprunteur, virer ou céder l'accord à la succursale de banque ou à la banque qui est convenue de l'accepter.

(2) Le demandeur d'un prêt d'études garanti doit révéler à la succursale de banque ou à la banque à qui il demande le prêt s'il a déjà conclu avec une succursale de banque ou avec une banque un accord de prêt d'études garanti.

(3) Lorsqu'un demandeur de prêt d'études garanti révèle à une succursale de banque ou à une banque qu'il a conclu un accord de prêt d'études garanti avec une autre succursale de banque ou une autre banque et qu'il est passible d'une obligation en vertu de tel accord, la succursale de banque ou la banque à laquelle il demande le prêt ne doit pas consentir de prêt d'études garanti au demandeur tant que l'autre succursale de banque ou l'autre banque ne lui a pas viré ou cédé cet accord.

(4) Lorsqu'un prêt d'études garanti est en défaut, l'emprunteur ne doit pas conclure un accord ou faire une demande dont il est question au paragraphe (1), à moins de révéler à la succursale de banque ou à la banque, par laquelle il veut faire accepter le virement ou la cession, la mesure dans laquelle tout paiement de principal ou d'intérêt sur le prêt est en souffrance.

(5) Where an agreement is transferred or assigned pursuant to subsection (1), the branch bank or bank to which the agreement is transferred or assigned shall pay to the branch bank or bank from which the agreement is transferred or assigned an amount equal to the principal amount of the loan outstanding as of the date of the transfer or assignment and any interest payable by the borrower that will have accrued as of that date.

(6) A transfer or assignment made pursuant to subsection (1) shall be in a form satisfactory to the Minister.

Reports to Minister

22. (1) Every bank shall furnish to the Minister,

(a) within the 30 days next following the last day of each month, a report in a form satisfactory to the Minister showing the total of all outstanding guaranteed student loans at the end of that month; and

(b) as frequently as the Minister may require, copies of all documents relating to guaranteed student loans processed by the bank.

(2) Every appropriate authority or issuing agency authorized by an appropriate authority shall mail to the Minister each day, a copy of each document in the form set out in Schedule I that was issued during the preceding day, which copy shall be the copy specified in the document.

(3) Every appropriate authority shall, during July of each year, account to the Minister in a manner satisfactory to him for the number of documents in the form set out in Schedule I that were used but not issued to students during the previous loan year.

(4) Every bank shall furnish the Minister with such information respecting guaranteed student loans as may be required by the Minister from time to time.

General

23. Whenever, under the Act or these Regulations,

(a) any matter or thing comes within the discretion of a bank, such discretion may be exercised by a responsible officer of the bank; or

(b) a bank is required to sign a statement or report, such statement or report may be signed by a responsible officer of the bank.

(5) Lorsqu'un accord est viré ou cédé en vertu du paragraphe (1), la succursale de banque ou la banque à qui l'accord est viré ou cédé doit payer à la succursale de banque ou à la banque qui effectue le virement ou la cession de l'accord un montant égal au principal du prêt impayé, à la date de prise d'effet du virement ou de la cession et tout intérêt, payable par l'emprunteur, qui aura couru à cette date.

(6) Un virement ou une cession effectuée conformément au paragraphe (1) doit se présenter sous une forme agréée par le Ministre.

Rapports au Ministre

22. (1) Chaque banque doit fournir au Ministre,

a) dans les 30 jours qui suivent le dernier jour de chaque mois, un rapport dans une forme acceptable au Ministre, indiquant le total de tous les prêts d'études garantis impayés à la fin de ce mois; et

b) aussi fréquemment que le Ministre peut l'exiger, des copies de tout document traité par la banque et relatif aux prêts d'études garantis.

(2) Toute autorité compétente ou agence émettrice autorisée par une autorité compétente doit expédier par la poste au Ministre chaque jour, un exemplaire de chaque document dans la forme prescrite à l'annexe I qui a été émis durant le jour précédent, lequel exemplaire doit être l'exemplaire spécifié dans le document.

(3) Toute autorité compétente doit, en juillet de chaque année, rendre compte au Ministre à sa satisfaction du nombre de documents dans la forme prescrite à l'annexe I qui ont été utilisés mais non délivrés aux étudiants durant l'année de prêt antérieure.

(4) Toute banque doit fournir au Ministre tels renseignements au sujet des prêts d'études garantis que le Ministre pourra exiger de temps à autre.

Dispositions générales

23. Lorsque, en vertu de la Loi ou du présent règlement,

a) une question ou chose relève des pouvoirs discrétionnaires d'une banque, ces pouvoirs discrétionnaires peuvent être exercés par un fonctionnaire responsable de la banque; ou

b) une banque est tenue de signer un état ou un rapport, cet état ou ce rapport peut être signé par un fonctionnaire responsable de la banque.

SCHEDULE I

(ss. 3, 4, 5, 9 and 22)

CANADA STUDENT LOANS PLAN
CERTIFICATE OF ELIGIBILITY
SCHEDULE 1

PLEASE TYPE OR PRINT CLEARLY

LOAN AUTHORIZATION - TO BE COMPLETED BY ISSUING AUTHORITY

PROVINCIAL USE		PROVINCE	SOCIAL INSURANCE NO.	
SURNAME OF STUDENT		GIVEN NAMES OF STUDENT		
NAME AND MAILING ADDRESS		DATE OF BIRTH	SEX	MARRIED-S SINGLE-S OTHER-O
		DAY	MONTH	YEAR
		MALE	FEMALE	
PERMANENT ADDRESS (IF DIFFERENT FROM ABOVE)		INST CODE	FIELD OF STUDY	ACADEMIC YEAR ENDS
		YR	YRS	MONTH
			OF	YEAR
NAME AND ADDRESS OF SPECIFIED EDUCATIONAL INSTITUTION		NOT NEGOTIABLE AFTER THIS DATE		
		FIRST DISBURSEMENT	DAY	MONTH
		NOT BEFORE	YEAR	AMOUNT
				\$.XX
NAME AND ADDRESS OF ISSUING AGENCY		SECOND DISBURSEMENT	DAY	MONTH
		NOT BEFORE	YEAR	\$.XX
		TOTAL AMOUNT OF LOAN (NOT TO EXCEED \$1 000 00)		
		\$ XX		
NAME OF OFFICIAL		DATE OF ISSUE OF THIS CERTIFICATE		
TITLE		DAY		
		MONTH		
		YEAR		
TELEPHONE NO		THIS CERTIFIES THAT THE ABOVE NAMED STUDENT QUALIFIES FOR THE ISSUANCE OF THIS CERTIFICATE WITHIN THE MEANING OF THE CANADA STUDENT LOANS ACT		
		ISSUING OFFICER'S SIGNATURE		

CONFIRMATION OF ENROLMENT - TO BE COMPLETED BY EDUCATIONAL INSTITUTION

NAME OF OFFICIAL	TELEPHONE NO	INSTRUCTIONS, IF ANY, TO BANK
THIS IS TO CONFIRM THAT THE ABOVE NAMED IS ENROLLED AT THIS INSTITUTION IN A COURSE OF STUDIES AT A POST SECONDARY SCHOOL LEVEL IN THE ACADEMIC YEAR ENDING IN THE MONTH INDICATED ABOVE		
SIGNATURE OF OFFICIAL		DAY
		MONTH
		YEAR
TITLE	VALID ONLY FOR 30 DAYS AFTER THIS DATE	STUDENT'S SIGNATURE

LOAN APPLICATION AND AGREEMENT - TO BE COMPLETED BY BANK AND STUDENT

I HEREBY APPLY FOR THE LOAN SHOWN AS "AMOUNT, IF ANY, NOW BEING DISBURSED" AND CERTIFY THAT THE AMOUNT SHOWN AS "TOTAL PRINCIPAL CARRIED FORWARD" TRULY REPRESENTS MY TOTAL PRINCIPAL OUTSTANDING TO THIS OR ANY OTHER LENDER UNDER THE CANADA STUDENT LOANS ACT ON THE EFFECTIVE DATE SHOWN AND THAT I UNDERSTAND MY OBLIGATIONS UNDER THIS ACT AND THE REGULATIONS AND THAT I SHALL REPAY MY TOTAL INDEBTEDNESS AS REQUIRED BY THE ACT AND REGULATIONS.	I CERTIFY THAT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE THE AMOUNT SHOWN AS "TOTAL PRINCIPAL CARRIED FORWARD" TRULY REPRESENTS THE ABOVE NAMED STUDENT'S TOTAL INDEBTEDNESS UNDER THE CANADA STUDENT LOANS ACT ON THE EFFECTIVE DATE SHOWN	EFFECTIVE DATE OF THIS TRANSACTION	DAY	MONTH	YEAR
		AMOUNT IF ANY NOW BEING DISBURSED	\$.XX	
		AMOUNT IF ANY BROUGHT FORWARD FROM PREVIOUS LOANS	\$.	
		TOTAL PRINCIPAL CARRIED FORWARD	\$.	
STUDENT'S SIGNATURE	FULL NAME AND ADDRESS OF BANK	BANK TRANSIT NO.			
OBLIGATIONS SUMMARIZED OVERLEAF					

DISTRIBUTION -

COPY 1 - RETURNED BY ISSUING AGENCY AT TIME OF ISSUE

COPY 2 - TO BE SENT BY ISSUING AGENCY TO DEPT. OF FINANCE AT TIME OF ISSUE

COPY 3 - TO BE SENT BY ISSUING AGENCY TO DEPT. OF FINANCE AT TIME OF ISSUE

COPY 4 - TO BE SENT BY ISSUING AGENCY TO DEPT. OF FINANCE AT TIME OF ISSUE

COPY 5 - TO BE SENT BY ISSUING AGENCY TO DEPT. OF FINANCE AT TIME OF ISSUE

COPY 6 - TO BE SENT BY ISSUING AGENCY TO DEPT. OF FINANCE AT TIME OF ISSUE

COPY 7 - TO BE SENT BY ISSUING AGENCY TO DEPT. OF FINANCE AT TIME OF ISSUE

COPY 8 - TO BE SENT BY ISSUING AGENCY TO DEPT. OF FINANCE AT TIME OF ISSUE

COPY 9 - TO BE SENT BY ISSUING AGENCY TO DEPT. OF FINANCE AT TIME OF ISSUE

COPY 10 - TO BE SENT BY ISSUING AGENCY TO DEPT. OF FINANCE AT TIME OF ISSUE

ANNEXE I

(art. 3, 4, 5, 9 et 22)

RÉGIME CANADIEN DE PRÊTS AUX ÉTUDIANTS CERTIFICAT D'ADMISSIBILITÉ ANNEXE I

S.V.P. DACTYLOGRAPHIER OU
ÉCRIRE EN LETTRES MOULÉES

A L'USAGE DE LA PROVINCE



PROVINCE	N° D'ASSURANCE SOCIALE

AUTORISATION DE PRÊT - À REMPLIR PAR L'AUTORITÉ ÉMETTRICE

NOM DE FAMILLE DE L'ÉTUDIANT	PRÉNOMS DE L'ÉTUDIANT

NOM ET ADRESSE POSTALE	DATE DE NAISSANCE	JOUR	MOIS	ANNÉE	M OU F	SEXE	MARIÉ M CÉLIBATAIRE C AUTRES A	ÉTAT CIVIL

ADRESSE PERMANENTE (SI ELLE DIFFÈRE DE L'ADRESSE CI-DESSUS)	CODE D'INST	SUJET D'ÉTUDES	CODE	ANNÉE D'ÉTUDES	AN	MOIS	ANNÉE

NON NÉGOCIABLE APRÈS CETTE DATE

NOM ET ADRESSE DE L'INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT DÉSIGNÉE	PREMIER DÉBOURSE	JOUR	MOIS	ANNÉE	MONTANT
	PAS AVANT LE				\$.XX
	DEUXIÈME DÉBOURSE	JOUR	MOIS	ANNÉE	
	PAS AVANT LE				\$.XX
	TOTAL DU PRÊT (NE DOIT PAS DÉPASSER \$1 000)				\$.XX
NOM ET ADRESSE DE L'ORGANISME ÉMETTEUR	DATE DE DÉLIVRANCE DU PRÉSENT CERTIFICAT	JOUR	MOIS	ANNÉE	
NOM DU FONCTIONNAIRE	LA PRÉSENTE ATTESTE QUE L'ÉTUDIANT SUSMENTIONNÉ POSSÈDE LES QUALITÉS REQUISES AU SENS DE LA LOI CANADIENNE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS POUR OBTENIR LA DÉLIVRANCE DU PRÉSENT CERTIFICAT				
N° DE TÉLÉPHONE	SIGNATURE DU FONCTIONNAIRE DÉLIVRANT LE CERTIFICAT				
TITRE					

CONFIRMATION D'INSCRIPTION - À REMPLIR PAR L'INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT

NOM DU FONCTIONNAIRE	N° DE TÉLÉPHONE	INSTRUCTIONS À LA BANQUE (LE CAS ÉCHEANT)
LA PRÉSENTE CONFIRME QUE L'ÉTUDIANT SUSNOMMÉ EST INSCRIT À NOTRE INSTITUTION POUR Y SUIVRE UN COURS D'ÉTUDES D'UN NIVEAU POST-SECONDAIRE DANS L'ANNÉE ACADÉMIQUE PRÉSENT FIN PENDANT LE MOIS INDICÉ CI-HAUT		
SIGNATURE DU FONCTIONNAIRE		JOUR
		MOIS
		ANNÉE
TITRE	VALIDE SEULEMENT PENDANT 30 JOURS APRÈS LA DATE SUS-INDIQUÉE	SIGNATURE DE L'ÉTUDIANT

DEMANDE DE PRÊT ET ACCORD DE PRÊT - À REMPLIR PAR LA BANQUE ET L'ÉTUDIANT

PAR LA PRÉSENTE JE DEMANDE LE PRÊT INDICÉ COMME MONTANT DÉBOURSE MAINTENANT. LE CAS ÉCHEANT ET J'ATTESTE QUE LE MONTANT INDICÉ COMME "TOTAL DU PRINCIPAL REPORTE" REPRÉSENTE VÉRITABLEMENT LE TOTAL DE LA DETTE DE L'ÉTUDIANT SUSNOMMÉ EN VERTU DE LA LOI CANADIENNE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS À LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR INDICÉE ET QUE JE COMPRENDS MES OBLIGATIONS EN VERTU DE LA LOI SUSDITE ET DES RÈGLEMENTS ET QUE JE REMBOURSERAI MA DETTE EN TOTALITÉ EN CONFORMITÉ DES PRÉSCRIPTIONS DE LA LOI ET DES RÈGLEMENTS	J'ATTESTE QU'AU MIEUX DE MA CONNAISSANCE LE MONTANT INDICÉ COMME "TOTAL DU PRINCIPAL REPORTE" REPRÉSENTE VÉRITABLEMENT LE TOTAL DE LA DETTE DE L'ÉTUDIANT SUSNOMMÉ EN VERTU DE LA LOI CANADIENNE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS À LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR INDICÉE	DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PRÉSENTE OPÉRATION	JOUR	MOIS	ANNÉE
SIGNATURE DU FONCTIONNAIRE RESPONSABLE DE LA BANQUE	SIGNATURE DE L'ÉTUDIANT	MONTANT DÉBOURSE MAINTENANT, LE CAS ÉCHEANT	\$.XX	
		MONTANT REPORTE DES PRÊTS ANTERIEURS LE CAS ÉCHEANT	\$.	
NOM ET ADRESSE DE LA BANQUE AU LONG	TOTAL DU PRINCIPAL REPORTE	\$.		
	N° TRANSITAIRE DE LA BANQUE	\$.		

LES OBLIGATIONS SONT RÉSUMÉES AU VERSO

DISTRIBUTION - COPIE 1 - À CONSERVER PAR L'ORGANISME ÉMETTEUR AU MOMENT DE LA DÉLIVRANCE
COPIE 2 - À REMPLIR PAR L'ORGANISME ÉMETTEUR AU MOMENT DE LA DÉLIVRANCE
COPIE 3 - À REMPLIR PAR LA BANQUE À L'ÉTUDIANT
COPIE 4 - À REMPLIR PAR LA BANQUE À L'INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT
COPIE 5 - À REMPLIR PAR LA BANQUE À L'ANNÉE D'ÉTUDES
COPIE 6 - À REMPLIR PAR LA BANQUE

SUMMARY OF OBLIGATIONS OF THE STUDENT

RÉSUMÉ DES OBLIGATIONS DE L'ÉTUDIANT

1. To ensure that all Canada Student Loans are maintained at one branch of a bank and to arrange any transfers necessary to effect this prior to negotiating this certificate.
2. To provide the necessary documents as required to maintain interest-free status (see instructions below).
3. To notify the bank of any change in address or name as they occur.
4. To complete a Consolidated Guaranteed Student Loan Agreement with the bank within six months of the date upon which the student ceased to be a full-time student and to repay principal and interest in accordance with that agreement.

1. Veiller à ce que tous ses prêts canadiens aux étudiants soient tenus à la même succursale de banque et faire faire les transferts nécessaires à cette fin avant de négocier le présent certificat.
2. Fournir les documents nécessaires au besoin pour maintenir l'exemption d'intérêt (voir les instructions ci-dessous).
3. Notifier à la banque tout changement d'adresse ou de nom dès qu'il se produit.
4. Conclure avec la banque un accord de prêt consolidé d'études garanti dans les six mois qui suivent la date où l'étudiant a cessé d'être étudiant à plein temps et rembourser le principal et l'intérêt conformément à cet accord.

INSTRUCTIONS TO STUDENT

INSTRUCTIONS À L'ÉTUDIANT

1. Take all four copies of this form to your educational institution for completion of the Confirmation of Enrolment section and then take the four copies to any Canadian chartered bank or designated credit union of your choice. If you have had previous loans under this Plan you must either use the same bank for this loan or arrange to transfer your previous loans to the bank you now plan to use before this certificate can be negotiated.
2. When you and the bank have completed the loan application and agreement section the bank will make the first disbursement available to you and give you a copy of this form. Keep your copy safe for future reference.
3. If this certificate authorizes a second disbursement you must obtain a Schedule II from your bank at the beginning of your second term and follow the instructions on that form.
4. If you continue full-time study in a succeeding academic year you must lodge with your bank within six months of the end of your current academic year either a new schedule for a new loan, if you receive a new loan, or a Schedule II (obtainable from your bank), if you do not receive a new loan, to maintain your interest-free status.

1. Apportez les quatre copies de cette formule à votre institution d'enseignement pour que celle-ci remplisse la section intitulée «Confirmation d'inscription»; cela fait, apportez les quatre copies à n'importe quelle banque à charte canadienne ou coopérative canadienne de crédit désignée de votre choix. Si vous avez déjà obtenu des prêts en vertu de ce régime, vous devez soit utiliser la même banque pour le nouveau prêt ou faire transférer vos prêts antérieurs à la banque que vous envisagez maintenant d'utiliser avant de pouvoir négocier le présent certificat.
2. Une fois la section intitulée «Demande de prêt et accord de prêt» remplie par la banque et par vous-même, la banque mettra le premier déboursé à votre disposition et elle vous remettra une copie de la présente formule. Conservez soigneusement votre copie pour consultation ultérieure.
3. Si le présent certificat autorise un deuxième déboursé, vous devez obtenir une annexe II de votre banque au début de votre second trimestre et suivre les instructions qui y sont indiquées.
4. Si vous continuez des études à plein temps pendant une année académique suivante, vous devez remettre à votre banque dans les six mois qui suivent la fin de votre année académique en cours, soit une nouvelle annexe en vue d'un nouveau prêt, si vous recevez un nouveau prêt, soit une annexe II (que vous pouvez obtenir de votre banque), si vous ne recevez pas de nouveau prêt, afin de maintenir votre exemption d'intérêt.

NOTE

REMARQUE

The *Canada Student Loans Act* and the Regulations set forth the definitive legal rights and obligations of a student and should be referred to in case of uncertainty or dispute.

La *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants* et le règlement afférent énoncent de façon définitive les droits et obligations juridiques de l'étudiant; il faut les consulter en cas de doute ou de contestation.

SCHEDULE II
(ss. 3, 5, 9 and Sch. I)

CANADA STUDENT LOANS PLAN
CONFIRMATION OF ENROLMENT AND RECEIPT, OR
CONTINUATION OR REINSTATEMENT OF INTEREST — FREE STATUS
SCHEDULE 2

INSTRUCTIONS TO STUDENT ON REVERSE

SOCIAL INSURANCE No.

PLEASE TYPE OR PRINT CLEARLY

STUDENT'S SURNAME

GIVEN NAMES

IF ABOVE NAME IS CHANGED FROM THAT ON ANY PREVIOUS DOCUMENT, CHECK ☐ BOX AND ENTER PREVIOUS NAME BELOW.

DATE OF BIRTH	DAY	MONTH	YEAR	ACADEMIC YEAR ENDS	MONTH	YEAR

PREVIOUS SURNAME

PERMANENT ADDRESS OF STUDENT
INSTRUCTIONS, IF ANY, TO BANK
STUDENT'S SIGNATURE

I HEREBY APPLY FOR THE LOAN SHOWN AS "AMOUNT, IF ANY, NOW BEING DISBURSED" AND CERTIFY THAT THE AMOUNT SHOWN AS "TOTAL PRINCIPAL CARRIED FORWARD" TRULY REPRESENTS MY TOTAL PRINCIPAL OUTSTANDING TO THIS OR ANY OTHER LENDER UNDER THE CANADA STUDENT LOANS ACT ON THE EFFECTIVE DATE SHOWN AND THAT I UNDERSTAND MY OBLIGATIONS UNDER THIS ACT AND THE REGULATIONS AND THAT I SHALL REPAY MY TOTAL INDEBTEDNESS AS REQUIRED BY THE ACT AND REGULATIONS.

STUDENT'S SIGNATURE
OBLIGATIONS SUMMARIZED OVERLEAF
I CERTIFY THAT TO THE BEST OF MY KNOWLEDGE, THE AMOUNT SHOWN AS "TOTAL PRINCIPAL CARRIED FORWARD" TRULY REPRESENTS THE ABOVE NAMED STUDENT'S TOTAL INDEBTEDNESS UNDER THE CANADA STUDENT LOANS ACT ON THE EFFECTIVE DATE SHOWN.
SIGNATURE OF RESPONSIBLE OFFICER OF THE BANK

NOTES TO BANK
THE FORM MAY BE ACCEPTED
1. FOR SECOND AND SUBSEQUENT DISBURSEMENTS PROVIDED THE INSTITUTION ATTENDED IS THAT APPEARING AS SUCH ON THE SCHEDULE I AUTHORIZING THE LOAN OR THE STUDENT HAS PRESENTED A WRITTEN AUTHORIZATION FROM THE PROVINCIAL AUTHORITY LISTED ON THE SCHEDULE I STATING THAT THE INSTITUTION NOW NAMED IS A "SPECIFIED EDUCATIONAL INSTITUTION" AND AUTHORIZING THE SECOND OR SUBSEQUENT DISBURSEMENT FOR ATTENDANCE THEREAT AND THAT THIS AUTHORIZATION IS RETAINED BY THE BANK
2. FOR CONTINUATION OF OR REINSTATEMENT OF INTEREST-FREE STATUS PROVIDED THE INSTITUTION ATTENDED IS NAMED IN ANY CERTIFICATE OF ELIGIBILITY HELD BY THE BANK OR THE STUDENT HAS PRESENTED A WRITTEN STATEMENT FROM A PROVINCIAL AUTHORITY THAT IT HAS DESIGNATED THE INSTITUTION AS A "SPECIFIED EDUCATIONAL INSTITUTION" AND THAT THIS STATEMENT HAS BEEN RETAINED BY THE BANK.

TO BE COMPLETED BY ED. INST	
NAME AND ADDRESS OF SPECIFIED EDUCATIONAL INSTITUTION	
NAME OF OFFICIAL	TELEPHONE No.
TITLE	
THIS IS TO CONFIRM THAT THE ABOVE NAMED IS ENROLLED AT THIS INSTITUTION IN A COURSE OF STUDIES AT A POST-SECONDARY SCHOOL LEVEL IN THE ACADEMIC YEAR ENDING IN THE MONTH INDICATED ABOVE	
SIGNATURE OF OFFICIAL	DAY MONTH YEAR
THIS CONFIRMATION VALID ONLY 30 DAYS BEYOND THIS DATE OR UNTIL THE ACADEMIC YEAR ENDS, WHICHEVER IS EARLIER	
EFFECTIVE DATE OF THIS TRANSACTION	DAY MONTH YEAR
AMOUNT, IF ANY, NOW BEING DISBURSED \$. X X	
PRINCIPAL, IF ANY, BROUGHT FORWARD FROM PREVIOUS LOANS \$.	
TOTAL PRINCIPAL CARRIED FORWARD \$.	
BANK TRANSIT No. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0	
FULL NAME AND ADDRESS OF BANK	

DISTRIBUTION — COPY 4 — TO BE GIVEN TO STUDENT BY BANK
COPY 3 — TO BE SENT BY BANK TO EDUCATIONAL INSTITUTION
COPY 2 — TO BE ATTACHED BY BANK TO NEXT SCHEDULE 4
COPY 1 — TO BE RETAINED BY BANK

ANNEXE II

(art. 3, 5, 9 et ann. I)

RÉGIME CANADIEN DE PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

CONFIRMATION D'INSCRIPTION ET REÇU, OU
CONTINUATION OU RÉTABLISSEMENT DE L'EXEMPTION D'INTÉRÊT
ANNEXE 2

S.V.P. DACTYLOGRAPHIER OU ÉCRIRE EN LETTRES MOULÉES

INSTRUCTIONS À L'ÉTUDIANT AU VERSO

No d'assurance sociale			

NOM DE FAMILLE DE L'ÉTUDIANT											

PRÉNOMS											

SI LE NOM CI-DESSUS DIFFÈRE DE CELUI QUI FIGURE SUR TOUT DOCUMENT ANTÉRIEUR, POINTER LE
CADRE CI-CONTRE ET INSCRIRE LE NOM ANTÉRIEUR CI-DESSOUS.

DATE DE NAISSANCE			JOUR			MOIS			ANNÉE		

L'ANNÉE ACADÉMIQUE FINIT EN			MOIS			ANNÉE		

NOM DE FAMILLE ANTÉRIEUR											

ADRESSE PERMANENTE DE L'ÉTUDIANT

INSTRUCTIONS À LA BANQUE, LE CAS ÉCHÉANT

SIGNATURE DE L'ÉTUDIANT

PAR LA PRÉSENTE, JE DEMANDE LE PRÊT INDICÉ COMME "MONTANT DÉBOURSÉ MAINTENANT, LE CAS ÉCHÉANT", ET J'ATTESTE QUE LE MONTANT INDICÉ COMME "TOTAL DU PRINCIPAL REPORTÉ" REPRÉSENTE VÉRITABLEMENT MA DETTE TOTALE ENVERS LE PRÊTEUR NOMMÉ CI-DESSOUS OU TOUT AUTRE PRÊTEUR EN VERTU DE LA LOI CANADIENNE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS À LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR INDICÉE ET QUE JE COMPRENDS MES OBLIGATIONS EN VERTU DE LA LOI SUSDITE ET DES RÈGLEMENTS ET QUE JE REMBOURSERAI MA DETTE EN TOTALITÉ EN CONFORMITÉ DES PRESCRIPTIONS DE LA LOI ET DES RÈGLEMENTS

SIGNATURE DE L'ÉTUDIANT

LES OBLIGATIONS SONT RÉSUMÉES AU VERSO

J'ATTESTE QU'AU MEILLEUR DE MA CONNAISSANCE, LE MONTANT INDICÉ COMME "TOTAL DU PRINCIPAL REPORTÉ", REPRÉSENTE VÉRITABLEMENT LE TOTAL DE LA DETTE DE L'ÉTUDIANT SUSNOMMÉ, EN VERTU DE LA LOI CANADIENNE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS À LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR INDICÉE

SIGNATURE DU FONCTIONNAIRE RESPONSABLE DE LA BANQUE

NOTES À LA BANQUE

LA FORMULE PEUT ÊTRE ACCEPTÉE

- POUR UN DEUXIÈME DÉBOURSÉ ET DES DÉBOURSÉS ULTÉRIEURS POURVU, QUE L'INSTITUTION FRÉQUENTÉE SOIT CELLE QUI FIGURE À TEL TITRE SUR L'ANNEXE 1 AUTORISANT LE PRÊT, OU, QUE L'ÉTUDIANT AIT PRÉSENTÉ UNE AUTORISATION ÉCRITE DE L'AUTORITÉ PROVINCIALE MENTIONNÉE SUR L'ANNEXE 1, TELLE AUTORISATION ATTESTANT QUE L'INSTITUTION MAINTENANT NOMMÉE EST "UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT DÉSIGNÉE" ET AUTORISANT LE DEUXIÈME DÉBOURSÉ OU UN DÉBOURSÉ ULTÉRIEUR EN VUE DE LA FRÉQUENTATION DE LADITE INSTITUTION, ET, QUE CETTE AUTORISATION SOIT CONSERVÉE PAR LA BANQUE
- POUR LA CONTINUATION OU LE RÉTABLISSEMENT DE L'EXEMPTION D'INTÉRÊT POURVU, QUE L'INSTITUTION FRÉQUENTÉE SOIT NOMMÉE DANS TOUT CERTIFICAT D'ADMISSIBILITÉ OBTENU PAR LA BANQUE, OU, QUE L'ÉTUDIANT AIT PRÉSENTÉ UNE DÉCLARATION ÉCRITE D'UNE AUTORITÉ PROVINCIALE, TELLE DÉCLARATION ATTESTANT QUE L'AUTORITÉ PROVINCIALE A DÉSIGNÉ L'INSTITUTION COMME "UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT DÉSIGNÉE", ET, QUE CETTE DÉCLARATION AIT ÉTÉ CONSERVÉE PAR LA BANQUE

À REMPLIR PAR L'INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT

NOM ET ADRESSE DE L'INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT DÉSIGNÉE

NOM DU FONCTIONNAIRE

No DE TÉLÉPHONE

TITRE

LA PRÉSENTE CONFIRME QUE LA PERSONNE SUSMENTIONNÉE EST INSCRITE À NOTRE INSTITUTION POUR Y SUIVRE UN COURS D'ÉTUDES D'UN NIVEAU ACADÉMIQUE POST-SECONDAIRE DANS L'ANNÉE ACADÉMIQUE FINISSANT PENDANT LE MOIS INDICÉ CI-HAUT

JOUR			MOIS			ANNÉE		

SIGNATURE DU FONCTIONNAIRE

CETTE CONFIRMATION EST VALIDE SEULEMENT PENDANT 30 JOURS APRÈS LA DATE SUSINDIQUÉE OU JUSQU'À LA FIN DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE, EN PRENANT LE DÉLAI QUI EXPIRE EN PREMIER

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PRÉSENTE OPÉRATION			JOUR			MOIS			ANNÉE		

MONTANT MAINTENANT DÉBOURSÉ, LE CAS ÉCHÉANT \$. X X

PRINCIPAL REPORTÉ DES PRÊTS ANTÉRIEURS, LE CAS ÉCHÉANT \$

TOTAL DU PRINCIPAL REPORTÉ \$

No TRANSITAIRE DE LA BANQUE			JOUR			MOIS			ANNÉE		

NOM ET ADRESSE DE LA BANQUE AU LONG

DISTRIBUTION — COPIE 4 — À REMETTRE À L'ÉTUDIANT PAR LA BANQUE

COPIE 3 — À ENVOYER PAR LA BANQUE À L'INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT

COPIE 2 — À JOINDRE PAR LA BANQUE À L'ANNEXE 4 SUIVANTE

COPIE 1 — À CONSERVER PAR LA BANQUE

SUMMARY OF OBLIGATIONS OF THE STUDENT

1. To ensure that all Canada Student Loans are maintained at one branch of a bank and to arrange any transfers necessary to effect this prior to negotiating this certificate.
2. To provide the necessary documents as required to maintain interest-free status (see instructions below).
3. To notify the bank of any change in address or name as they occur.
4. To complete a Consolidated Guaranteed Student Loan Agreement with the bank within six months of the date upon which the student ceased to be a full-time student and to repay principal and interest in accordance with that agreement.

INSTRUCTIONS TO STUDENT

1. Have the educational institution you are attending complete the section headed 'to be completed by Educational Institution' and return all copies of the form to the bank.
2. If the institution you now attend is not that named in your most recent Certificate of Eligibility held by the bank you should proceed as follows:
(a) if this schedule is for a second or subsequent disbursement of a loan issued for the current year you must have the provincial authority, which issued your certificate, provide a letter to you stating that your present institution is an eligible one and that a second disbursement may be made. This letter must accompany this form to the bank;
(b) if this schedule is being used to continue or reinstate your previous loans to interest-free status and you have not to this date negotiated a new loan in this academic year, the bank may request you to obtain a letter from a provincial authority indicating that the institution named herein is a specified educational institution.

NOTE

The *Canada Student Loans Act* and the Regulations set forth the definitive legal rights and obligations of a student and should be referred to in case of uncertainty or dispute.

RÉSUMÉ DES OBLIGATIONS DE L'ÉTUDIANT

1. Veiller à ce que tous ses prêts canadiens aux étudiants soient tenus à la même succursale de banque et faire faire les transferts nécessaires à cette fin avant de négocier le présent certificat.
2. Fournir les documents nécessaires sur demande pour maintenir l'exemption d'intérêt (voir les instructions ci-dessous).
3. Notifier à la banque tout changement d'adresse ou de nom dès qu'il se produit.
4. Conclure avec la banque un accord de prêt consolidé d'études garanti dans les six mois qui suivent la date où l'étudiant a cessé d'être étudiant à plein temps et rembourser le principal et l'intérêt conformément à cet accord.

INSTRUCTIONS À L'ÉTUDIANT

1. Demandez à l'institution d'enseignement que vous fréquentez de remplir la section intitulée «À remplir par l'institution d'enseignement» et retournez toutes les copies de la formule à la banque.
2. Si l'institution que vous fréquentez maintenant n'est pas celle qui est nommée dans votre certificat d'admissibilité le plus récent que détient la banque, vous devez procéder comme il suit:
(a) si la présente annexe prévoit un deuxième déboursé ou un déboursé ultérieur sur un prêt émis pour l'année en cours, vous devez demander à l'autorité provinciale qui a délivré votre certificat, de vous fournir une lettre attestant que votre institution actuelle est admissible et qu'un deuxième déboursé peut être fait. Cette lettre doit accompagner la présente formule quand elle est remise à la banque;
(b) si la présente annexe est utilisée pour continuer ou rétablir l'exemption d'intérêt sur prêts antérieurs et que vous n'avez pas jusqu'ici négocié un nouveau prêt dans l'année académique en cours, la banque peut vous demander d'obtenir une lettre émanant d'une autorité provinciale et indiquant que l'institution nommée à la présente est une institution d'enseignement désignée.

REMARQUE

La *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants* et le règlement afférent énoncent de façon définitive les droits et obligations juridiques de l'étudiant; il faut les consulter en cas de doute ou de contestation.

SCHEDULE III

(s. 7)

CANADA STUDENT LOANS PLAN
CONSOLIDATED GUARANTEED STUDENT LOAN AGREEMENT
SCHEDULE 3

SOCIAL INSURANCE NO.									

PLEASE TYPE OR PRINT CLEARLY

GUARANTEED STUDENT LOAN AGREEMENT BETWEEN

BORROWER'S SURNAME

GIVEN NAMES

DATE OF BIRTH	DAY	MO.	YR.

PERMANENT ADDRESS

AND

BANK NAME AND BRANCH

BANK TRANSIT NO.	IN	BR	IN

WHEREAS GUARANTEED STUDENT LOANS HAVE BEEN MADE TO THE BORROWER PURSUANT TO THE CANADA STUDENT LOANS ACT, THE BORROWER AND THE BANK MUTUALLY AGREE AS FOLLOWS: —

- THIS AGREEMENT CONSOLIDATES ALL THE GUARANTEED STUDENT LOANS MADE TO THE BORROWER IN ACCORDANCE WITH THE ACT AND EACH GUARANTEED STUDENT LOAN AGREEMENT SIGNED BY THE BORROWER AND REPLACES ANY PREVIOUS CONSOLIDATED GUARANTEED STUDENT LOAN AGREEMENT
- THE BORROWER WILL PAY TO THE BANK THE PRINCIPAL SUM STATED IN THE RIGHT MARGIN, BEING THE TOTAL OF THE OUTSTANDING PRINCIPAL AMOUNTS OF ALL GUARANTEED STUDENT LOANS MADE TO THE BORROWER, WITH INTEREST ON THE SAID PRINCIPAL SUM AT THE RATE STATED, IN CONSECUTIVE MONTHLY INSTALLMENTS DETERMINED IN ACCORDANCE WITH SECTION 4 OF THE CANADA STUDENT LOANS REGULATIONS, COMMENCING AS STATED, AND ON THE FIRST DAY OF EACH MONTH THEREAFTER UNTIL THE SAID PRINCIPAL SUM AND INTEREST DETERMINED AS AFORESAID SHALL HAVE BEEN PAID IN FULL, EACH SUCH INSTALLMENT TO BE AS STATED EXCEPT THAT WHEN THE OUTSTANDING BALANCE OF THE PRINCIPAL SUM IS LESS THAN THE AMOUNT OF SUCH INSTALLMENT, THE FINAL INSTALLMENT SHALL BE THE OUTSTANDING BALANCE OF THE PRINCIPAL SUM WITH ANY INTEREST THEN ACCRUED.
- EACH INSTALLMENT REPAYED BY THE BORROWER SHALL BE APPLIED FIRST AGAINST INTEREST ACCRUED TO THE DATE OF PAYMENT AND THEN TO THE BALANCE OF PRINCIPAL THEN OUTSTANDING.
- WHEN THE FINAL INSTALLMENT HAS BEEN PAID PURSUANT TO THIS AGREEMENT, THE LIABILITY OF THE BORROWER TO THE BANK PURSUANT TO THIS AGREEMENT SHALL BE THEREBY DISCHARGED.
- WHERE THE BORROWER HAS CEASED TO BE A FULL-TIME STUDENT AS DEFINED IN THE CANADA STUDENT LOANS REGULATIONS AND AGAIN BECOMES SUCH A FULL-TIME STUDENT, THE BANK SHALL, UPON RECEIPT OF APPROPRIATE NOTICE OF SUCH FACT, SUSPEND HIS OBLIGATION UNDER THIS AGREEMENT, TO PAY PRINCIPAL AND INTEREST EFFECTIVE THE DATE OF RECEIPT OF SUCH NOTICE AND THEREAFTER UNTIL AND INCLUDING THE SIXTH MONTH AFTER THE MONTH IN WHICH HE AGAIN CEASES TO BE A FULL-TIME STUDENT.
- THE BORROWER MAY AT ANY TIME AND/OR FROM TIME TO TIME, WITHIN THE TERM OF THIS AGREEMENT, REPAY ALL OR PART OF THE PRINCIPAL AMOUNT OF THE LOAN THAT THE BORROWER IS OBLIGATED TO PAY UNDER THIS AGREEMENT TOGETHER WITH ANY INTEREST ACCRUED TO DATE OF SUCH PAYMENT, WITHOUT NOTICE OR BONUS.

DATE

(BORROWER'S SIGNATURE)

(SIGNATURE ON BEHALF OF BANK)

NOTE TO BANK

SUBMIT COPY 2 OF THIS SCHEDULE TO THE MINISTER WITH YOUR SCHEDULE 4 MONTHLY REPORT AT THE END OF THE SEVENTH MONTH AFTER THE MONTH IN WHICH BORROWER DEEMED TO HAVE LEFT THE INSTITUTION.

FOR DATE OF SUBMISSION USE THIS TABLE

MONTH IN WHICH BORROWER DEEMED TO HAVE LEFT INSTITUTION	JAN	FEB	MAR	APR	MAY	JUN	JUL	AUG	SEP	OCT	NOV	DEC
SUBMIT WITH SCHEDULE 4 REPORT AT END OF	AUG	SEP	OCT	NOV	DEC	JAN	FEB	MAR	APR	MAY	JUN	JUL

DISTRIBUTION:

COPY 3 - TO BE GIVEN BY BANK TO STUDENT
COPY 2 - TO BE MAILED BY BANK TO DEPARTMENT OF FINANCE, OTTAWA
COPY 1 - TO BE RETAINED BY BANK PP

ANNEXE III

(art. 7)

RÉGIME CANADIEN DE PRÊTS AUX ÉTUDIANTS
ACCORD DE PRÊT CONSOLIDÉ D'ÉTUDES GARANTIS
ANNEXE 3

S.V.P. DACTYLOGRAPHIER OU ÉCRIRE EN LETTRES MOULÉES

ACCORD DE PRÊT D'ÉTUDES GARANTI ENTRE

NOM DE FAMILLE DE L'EMPRUNTEUR

PRÉNOMS

DATE DE NAISSANCE	JOUR	MOIS	ANNÉE
-------------------	------	------	-------

ADRESSE PERMANENTE

NOM ET SUCCURSALE DE LA BANQUE

N° TRANSITAIRE DE LA BANQUE	N°	MOIS	ANNÉE
-----------------------------	----	------	-------

ATTENDU QUE DES PRÊTS D'ÉTUDES GARANTIS ONT ÉTÉ CONSENTIS À L'EMPRUNTEUR CONFORMÉMENT À LA LOI CANADIENNE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS, L'EMPRUNTEUR ET LA BANQUE CONVIENNENT MUTUELLEMENT DE CE QUI SUIT: —

- LE PRÉSENT ACCORD CONSOLIDE TOUS LES PRÊTS D'ÉTUDES GARANTIS CONSENTIS À L'EMPRUNTEUR EN VERTU DE LA LOI ET CHAQUE ACCORD DE PRÊT D'ÉTUDES GARANTI SIGNÉ PAR L'EMPRUNTEUR ET REMPLACE TOUT ACCORD ANTÉRIEUR DE PRÊT CONSOLIDÉ D'ÉTUDES GARANTIS.
- L'EMPRUNTEUR PAIERA À LA BANQUE LE MONTANT DE PRINCIPAL INDIQUÉ DANS LA MARGE DE DROITE, SOIT LE TOTAL DES MONTANTS IMPAYÉS DE PRINCIPAL DE TOUS LES PRÊTS D'ÉTUDES GARANTIS QUI ONT ÉTÉ CONSENTIS À L'EMPRUNTEUR, PLUS L'INTÉRÊT SUR LEDIT MONTANT DE PRINCIPAL, AU TAUX INDIQUÉ, EN MENSUALITÉS CONSECUTIVES DÉTERMINÉES EN CONFORMITÉ DE L'ARTICLE 6 DU RÈGLEMENT CANADIEN SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS, COMMENÇANT À LA DATE INDIQUÉE ET LE PREMIER JOUR DE CHAQUE MOIS PAR LA SUITE JUSQU'À CE QUE LEDIT MONTANT DE PRINCIPAL ET L'INTÉRÊT DÉTERMINÉ COMME IL EST DIT PRÉCÉDEMMENT, AIENT ÉTÉ ACQUITTÉS INTÉRIEUREMENT, CHAQUE TELLE MENSUALITÉ ÉTANT COMME SUIVIT, SAUF QUE LORSQUE LE SOLDE IMPAYÉ DU MONTANT DE PRINCIPAL SERA INFÉRIEUR AU MONTANT DE TELLE MENSUALITÉ, LA DERNIÈRE MENSUALITÉ SERA LE SOLDE IMPAYÉ DU MONTANT DE PRINCIPAL AUGMENTÉ DES INTÉRÊTS ALORS COURUS.
- CHAQUE PAIEMENT REMBOURSÉ PAR L'EMPRUNTEUR DOIT ÊTRE AFFECTÉ D'ABORD AUX INTÉRÊTS COURUS JUSQU'À LA DATE DU PAIEMENT ET ENSUITE AU SOLDE DE PRINCIPAL ALORS IMPAYÉ.
- UNE FOIS LA DERNIÈRE MENSUALITÉ PAYÉE CONFORMÉMENT AU PRÉSENT ACCORD, LA DETTE DE L'EMPRUNTEUR ENVERS LA BANQUE EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD SERA DÈS LORS ACQUITTÉE.
- QUAND L'EMPRUNTEUR QUI A CESSÉ D'ÊTRE ÉTUDIANT À PLEIN TEMPS, SELON LA DÉFINITION DONNÉE DANS LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS REDEVIENT UN TEL ÉTUDIANT À PLEIN TEMPS, LA BANQUE, AU REÇU D'UNE NOTIFICATION APPROPRIÉE DE LA CHOSE, DOIT SUSPENDRE L'OBLIGATION DE L'EMPRUNTEUR EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD, DE PAYER LE PRINCIPAL ET L'INTÉRÊT À COMPTER DE LA DATE DE RÉCEPTION DE TELLE NOTIFICATION ET DE CHAQUE MOIS PAR LA SUITE JUSQU'AU SIXIÈME MOIS INCLUSIVEMENT APRÈS LE MOIS AU COURS DUQUEL IL CESSE DE NOUVEAU D'ÊTRE ÉTUDIANT À PLEIN TEMPS.
- L'EMPRUNTEUR PEUT À TOUT MOMENT ET (OU) DE TEMPS À AUTRE, PENDANT LA DURÉE DU PRÉSENT ACCORD, REMBOURSER EN TOTALITÉ OU EN PARTIE LE MONTANT PRINCIPAL DU PRÊT QUE L'EMPRUNTEUR EST OBLIGÉ DE PAYER EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD AINSI QUE TOUT INTÉRÊT COURU JUSQU'À LA DATE DE TEL PAIEMENT, SANS AVIS NI PRIME.

DATE

SIGNATURE DE L'EMPRUNTEUR

SIGNATURE POUR LA BANQUE

NOTE À LA BANQUE

DÉTERMINER LA DATE DE PRÉSENTATION SELON LE TABLEAU CI-DESSOUS

PRÉSENTER LA COPIE 2 DE CETTE ANNEXE AU MINISTRE AVEC VOTRE RAPPORT MENSUEL, ANNEXE 4, À LA FIN DU SEPTIÈME MOIS APRÈS LE MOIS AU COURS DUQUEL L'EMPRUNTEUR EST CENSÉ AVOIR QUITTÉ L'INSTITUTION.

MOIS OÙ L'EMPRUNTEUR EST CENSÉ AVOIR QUITTÉ L'INSTITUTION	J	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D
	A	S	O	N	D	J	F	M	A	M	J	J
PRÉSENTER LE RAPPORT ANNEXE 4, À LA FIN DE	O	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C

DISTRIBUTION:

- COPIE 3 — A REMETTRE PAR LA BANQUE À L'ÉTUDIANT
COPIE 2 — A EXPÉDIER PAR LA BANQUE AU MINISTRE DES FINANCES, À OTTAWA
COPIE 1 — A CONSERVER PAR LA BANQUE **

CHAPTER 1511

SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT

Supplementary Retirement Benefits Regulations

REGULATIONS RESPECTING SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Supplementary Retirement Benefits Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

Calculations

3. (1) For the purposes of the definition "Pension Index" in subsection 2(1) of the Act, the average of the Consumer Price Index for the year 1970 and each following year shall be calculated by dividing the aggregate of the Consumer Price Index for each month in the 12-month period ending on September 30th in the immediately preceding year by 12 and adjusting the quotient obtained to one digit after the decimal point in accordance with subsection (2).

(2) Where the quotient obtained pursuant to subsection (1) contains a fraction that is less than one, such fraction shall be expressed as a decimal fraction of two digits after the decimal point and

(a) the second digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or

(b) the first digit after the decimal point shall be increased by one and the second digit shall be dropped if the second digit is five or greater than five.

4. Where a Benefit Index for the year 1971 or any following year obtained in accordance with paragraph 4(2)(b) of the Act contains a fraction that is less than one, such fraction shall be expressed as a decimal fraction of three digits after the decimal point and

(a) the third digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or

(b) the second digit after the decimal point shall be increased by one and the third digit shall be dropped, if the third digit is five or greater than five.

5. Where a ratio is calculated for the purposes of paragraph 4(2)(b) of the Act and the ratio contains a fraction that is less than one, such fraction shall be expressed as a decimal fraction of four digits after the decimal point and

(a) the fourth digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or

CHAPITRE 1511

LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

Règlement sur les prestations de retraite supplémentaires

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prestations de retraite supplémentaires*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

Calculs

3. (1) Aux fins de la définition de «indice de pension» donnée au paragraphe 2(1) de la Loi, la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour l'année 1970 et chaque année subséquente doit être calculée en divisant par 12 la somme de l'indice des prix à la consommation pour chaque mois de la période de 12 mois qui a pris fin le 30 septembre de l'année précédente et en arrondissant le quotient ainsi obtenu à une seule décimale, conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsque le quotient obtenu conformément au paragraphe (1) renferme une fraction inférieure à un, cette fraction doit être exprimée comme fraction décimale de deux chiffres après le point décimal, et

a) la deuxième décimale doit être supprimée, si elle est inférieure à cinq; ou

b) la première décimale doit être portée au chiffre supérieur et la deuxième décimale doit être supprimée, si elle est cinq ou supérieure à cinq.

4. Lorsque l'indice de prestation pour l'année 1971 ou pour une année subséquente, obtenu conformément à l'alinéa 4(2)b) de la Loi, renferme une fraction inférieure à un, cette fraction doit être exprimée comme fraction décimale de trois chiffres après le point décimal, et

a) la troisième décimale doit être supprimée, si elle est inférieure à cinq; ou

b) la deuxième décimale doit être portée au chiffre supérieur et la troisième décimale doit être supprimée si elle est cinq ou supérieure à cinq.

5. En cas de calcul d'une proportion aux fins de l'alinéa 4(2)b) de la Loi, si la proportion renferme une fraction inférieure à un, cette fraction doit être exprimée comme fraction décimale de quatre chiffres après le point décimal, et

a) la quatrième décimale doit être supprimée si elle est inférieure à cinq; ou

(b) the third digit after the decimal point shall be increased by one and the fourth digit shall be dropped, if the fourth digit is five or greater than five.

b) la troisième décimale doit être portée au chiffre supérieur et la quatrième décimale doit être supprimée si elle est cinq ou supérieure à cinq.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1512

SUPREME COURT ACT

Rules of the Supreme Court of Canada

RULES OF THE SUPREME COURT OF CANADA

Interpretation

RULE 1. In the following Rules, unless the context otherwise requires, “judge” or “judge of the Court” means any judge of the Supreme Court.

RULE 2. In the following Rules, the following words have the several meanings hereby assigned to them over and above their several ordinary meanings, unless there be something in the subject or context repugnant to such construction, that is to say:

(1) Words importing the singular number include the plural number, and words importing the plural number include the singular number.

(2) Words importing the masculine gender include females.

(3) The word “party” or “parties” includes a body politic or corporate, and also Her Majesty the Queen and Her Majesty’s Attorney General.

(4) The word “affidavit” includes affirmation.

(5) The word “Act” means the *Supreme Court Act*.

(6) The word “month” means calendar month.

(7) The word “printing” shall include reproduction by set type, the offset process, the stencil process, or any facsimile reproduction process, provided however that the reproduced copy shall throughout be clear and legible, notwithstanding the state of the original, and shall be on paper of good quality and suitable for the process used.

Style of Cause

RULE 3. (1) The notice of appeal and the title page of the case on appeal, as well as a notice of motion to quash or for leave to appeal, shall have a style of cause without abbreviation of names.

(2) The name of the appellant shall be set out first indicating his status in the courts below and followed by his description “Appellant”.

(3) Then shall follow the name of each party against whose interest the appeal is launched followed by his status in the courts below and he or they shall be designated “Respondent”.

(4) Thereafter shall be mentioned any other party to the proceedings in this Court together with their status in the courts below, if they had any.

CHAPITRE 1512

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

Règles de la Cour suprême du Canada

RÈGLES DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA

Interprétation

RÈGLE 1. Dans les règles suivantes, à moins que le contexte ne s’y oppose, l’expression «juge» ou «juge de la Cour» signifie un juge de la Cour suprême.

RÈGLE 2. Dans les règles ci-dessous, les expressions suivantes ont les significations particulières qui leur sont attribuées par les présentes en sus et au-delà de leurs diverses significations ordinaires, à moins que, dans le sujet ou contexte, il ne se trouve quelque chose d’incompatible avec une telle interprétation, savoir:

(1) Les mots écrits au singulier comprennent le pluriel et les mots écrits au pluriel, le singulier.

(2) Les mots qui impliquent le genre masculin comprennent les personnes du sexe féminin.

(3) L’expression «partie» ou «parties» comprend un corps politique ou constitué en corporation, ainsi que Sa Majesté la Reine et le procureur général de Sa Majesté.

(4) L’expression «affidavit» comprend une affirmation.

(5) L’expression «Loi» désigne la *Loi sur la Cour suprême*.

(6) L’expression «mois» signifie un mois civil.

(7) Le terme «impression» comprend la reproduction par typographie, offset, stencil ou n’importe quel procédé de reproduction en fac-similé, à condition cependant que chaque copie soit entièrement nette et lisible, sans égard à l’état de l’original, et soit faite sur du papier de bonne qualité approprié au procédé employé.

Intitulé

RÈGLE 3. (1) Dans l’avis d’appel, la page-titre du dossier imprimé, de même que dans un avis de requête en annulation ou pour autorisation d’appel, l’intitulé ne doit comporter aucune abréviation des noms.

(2) Le nom de l’appellant doit figurer en premier lieu avec l’indication de sa position devant les tribunaux d’instance inférieure suivie de son titre: «Appelant».

(3) Doit figurer ensuite le nom de chacune des parties contre qui l’appel est dirigé suivi de l’indication de sa position devant les tribunaux d’instance inférieure et de son titre: «Intimé».

(4) Le nom de toute autre partie aux procédures devant cette Cour doit suivre avec l’indication de sa position devant les tribunaux d’instance inférieure, s’il y a lieu.

(5) Thereafter shall be listed each of the other parties to the proceedings in the courts below together with their status in those courts.

(6) The description of status in the courts below, referred to in this Rule, shall relate to position in the proceedings and any special capacity and shall be in parentheses.

(7) Where a style of cause without abbreviation is not required, status in the courts below and names of parties in those courts not brought into this Court shall be omitted.

Motions to Quash Appeals

RULE 4. At any time after the service or filing of a notice of appeal, whichever happens first, the respondent may apply to the Court for an Order quashing the appeal.

RULE 5. In the event of the appeal being quashed the appellant may, in the discretion of the Court, be ordered to pay the whole or any part of the costs of the appeal.

RULE 6. Upon service of the notice of motion to quash all further proceedings in the appeal shall be stayed until the motion has been disposed of unless the Court or a judge shall otherwise order. Any such motion shall be brought on for hearing with no avoidable delay.

Case to Contain Reasons for Judgment

RULE 7. The case provided for by the Act certified under the seal of the court appealed from, in Form P of the schedule, shall be filed in the office of the Registrar and, in addition to the proceedings mentioned in the Act, shall invariably contain a transcript of all the opinions or reasons for their judgment delivered by the judges of the court or courts below, or a certificate signed by the clerk of such court or courts or an affidavit that such reasons cannot be procured and stating the efforts made to obtain the same. The case shall also contain a copy of the agreement of the parties as to its contents or a copy of the order settling it.

Case to Contain Copy of Judgments Below and any Order Enlarging Time

RULE 8. The case shall also contain a copy of all judgments given in the courts below and a copy of any order which may have been made by the court below, or any judge thereof, enlarging the time for appealing.

Case May be Remitted to Court Below

RULE 9. The Court, or a judge of the Supreme Court in Chambers, may order the case to be remitted to the court below for correction or in order that it may be made more complete by the addition thereto of further matter.

(5) Le nom de toute autre partie aux procédures devant les tribunaux d'instance inférieure doit venir en dernier lieu avec indication de sa position devant ces tribunaux.

(6) L'indication de la position devant les tribunaux d'instance inférieure mentionnée à la présente règle doit s'entendre du rôle de la partie devant ces tribunaux et de sa qualité spéciale le cas échéant; cette indication doit être entre parenthèses.

(7) Quand il est permis d'abréger l'intitulé, il faut omettre l'indication de la position devant les tribunaux d'instance inférieure et le nom des parties devant ces tribunaux qui ne sont pas mis en cause devant cette Cour.

Motions en annulation d'appel

RÈGLE 4. En tout temps après la signification ou la production d'un avis d'appel, selon la première qui a eu lieu, l'intimé peut demander à la Cour une ordonnance en annulation d'appel.

RÈGLE 5. Lorsque l'appel est annulé, l'appelant peut, à la discrétion de la Cour, être requis de payer la totalité ou une partie des frais de l'appel.

RÈGLE 6. Après signification de l'avis de motion en annulation, toutes procédures ultérieures de l'appel sont suspendues jusqu'à ce qu'il ait été disposé de la motion, sauf ordonnance contraire de la Cour ou d'un juge. Une semblable motion doit être inscrite pour audition sans retard évitable.

Le dossier imprimé doit renfermer les notes de jugement

RÈGLE 7. Le dossier imprimé prévu par la Loi et portant en attestation le sceau de la cour d'où l'appel est interjeté, selon la formule P de l'annexe, doit être produit au bureau du registraire et, en plus des procédures mentionnées dans la Loi, il doit invariablement renfermer une transcription de toutes les opinions ou notes à l'appui du jugement déposées par les juges du tribunal ou des tribunaux inférieurs, ou un certificat signé par le greffier de ce tribunal ou de ces tribunaux ou un affidavit déclarant que des notes ne peuvent être obtenues et mentionnant les démarches faites pour les obtenir. Le dossier imprimé doit aussi renfermer une copie de l'entente des parties sur son contenu ou une copie de l'ordonnance qui le détermine.

Le dossier imprimé doit renfermer une copie des jugements des tribunaux inférieurs et toute ordonnance de prorogation de délai

RÈGLE 8. Le dossier imprimé doit aussi renfermer une copie de tous les jugements rendus par les tribunaux inférieurs, ainsi qu'une copie de toute ordonnance prorogeant le délai d'appel que peut avoir rendue le tribunal inférieur ou un juge dudit tribunal.

Le dossier imprimé peut être remis au tribunal inférieur

RÈGLE 9. La Cour, ou un juge de la Cour suprême en chambre, peut ordonner le renvoi du dossier imprimé au tribunal inférieur pour y être corrigé ou complété par l'addition de toute pièce supplémentaire.

Motion to Dismiss for Delay

RULE 10. If the appellant does not file his case in appeal with the Registrar and serve three printed copies thereof upon the solicitors for each of the other parties to the appeal, within fifty-six days after the notice of appeal has been served or filed, whichever be the former, he shall be considered as not duly prosecuting his appeal, and the respondent may move to dismiss the appeal pursuant to the provisions of the Act in that behalf.

Form of Notice of Hearing

RULE 11. When approval of security is required and such security has been approved in the court appealed from, the order approving the security of a certified copy thereof shall be filed with the Registrar within the time prescribed for bringing an appeal by section 64 or allowed under section 65 of the Act and the case shall be accompanied by a certificate under the seal of the court below, stating that the appellant has given proper security to the satisfaction of the court whose judgment is appealed from, or a judge thereof, and setting forth the nature of the security to the amount of five hundred dollars as required by the Act, and a copy of any bond or other instrument by which security may have been given, shall be annexed to the certificate.

Case to be Printed and Twenty Copies Deposited with Registrar

RULE 12. (1) The case shall be printed by the party appellant, and twenty copies thereof shall be deposited with the Registrar for the use of the judges and officers of the Court, except in the case of a Reference where thirty copies shall be provided.

(2) As soon as the case has been printed, the solicitor for the appellant shall deliver three printed copies thereof to the solicitors of each of the other parties to the appeal.

Form of Case

RULE 13. (1) The case shall be printed on white paper of good quality, and on one side of the paper only with the printed pages to the left, and the type shall be 12 point (but 10 point shall be used in printing accounts or tabular matter). If the printing is by the stencil or offset process, where cutting of stencils or plates is done by a typewriter, the type shall not be smaller than standard "elite" or larger than standard "pica".

(2) The size of the case shall be eleven inches by eight and one-half inches and every tenth line shall be numbered in the margin. The number of lines on each page shall be about 47, exclusive of headings which shall not be counted in the marginal numbering, and there shall be at least 500 words in every printed page.

(3) The case shall be bound in the following sequence and shall consist of a cover, coloured grey, title page, index, and the following parts:

Motion en rejet d'appel pour retard

RÈGLE 10. Si l'appellant omet de produire son dossier imprimé en appel au bureau du registraire et d'en signifier trois copies imprimées aux procureurs de chacune des autres parties en l'appel, dans les cinquante-six jours qui suivent la signification ou la production de l'avis d'appel, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, il doit être considéré comme ne poursuivant pas dûment son appel, et l'intimé peut demander le rejet de l'appel conformément aux dispositions de la Loi à cet égard.

Certificat de cautionnement

RÈGLE 11. Si l'approbation du cautionnement est requise et qu'il ait été approuvé dans la cour d'où l'appel est interjeté, l'ordonnance approuvant le cautionnement ou une copie certifiée conforme en l'espèce doit être produite au bureau du registraire dans le délai prescrit, pour former un appel, par l'article 64 ou accordé en vertu de l'article 65 de la Loi et le dossier imprimé doit être accompagné d'un certificat sous le sceau du tribunal inférieur, déclarant que l'appellant a fourni un cautionnement convenable, à la satisfaction de la Cour dont le jugement est porté en appel, ou de l'un de ses juges, indiquant la nature du cautionnement au montant de cinq cents dollars, tel que la Loi le requiert. Est jointe au certificat une copie de toute obligation ou de tout autre instrument au moyen duquel le cautionnement a pu être fourni.

Le dossier doit être imprimé et vingt exemplaires déposés au bureau du registraire

RÈGLE 12. (1) L'appellant doit faire imprimer le dossier et en déposer vingt exemplaires au bureau du registraire, à l'usage des juges et fonctionnaires de la Cour, sauf dans le cas d'une référence où le nombre d'exemplaires est de trente.

(2) Dès que le dossier sera imprimé, le procureur de l'appellant en fera parvenir trois exemplaires aux procureurs de chacune des autres parties dans l'appel.

Format du dossier imprimé

RÈGLE 13. (1) Le dossier doit être imprimé sur du papier blanc de bonne qualité, d'un seul côté de la feuille, les pages imprimées se trouvant à gauche. Le caractère doit être de 12 points (mais il faut employer le caractère de 10 points pour l'impression des comptes ou des tableaux). Si l'impression a lieu au stencil ou si le tirage est en offset, lorsque la prépapation des clichés au stencil ou des plaques est effectuée au moyen d'une machine à écrire, le caractère ne doit pas être inférieur au type «élite» normal ni supérieur au normal (*standard pica*).

(2) Le format du dossier imprimé doit être de onze pouces sur huit pouces et demi, et chaque dixième ligne doit être numérotée en marge. Chaque page doit renfermer environ 47 lignes, à l'exclusion des rubriques, qui ne comptent pas dans le numérotage marginal. Il doit y avoir au moins 500 mots par page imprimée.

(3) Le dossier imprimé doit être relié dans l'ordre suivant et se composer d'une couverture grise, d'une page liminaire, d'un index et des parties que voici:

PART I—Pleadings, rules, orders, entries or other proceedings (excepting the Registrar's and Solicitor's certificates) in chronological order.

PART II—The evidence.

PART III—The exhibits.

PART IV—All judgments in the courts below and the reasons for judgment.

The certificate of the Registrar of the court appealed from (Form P of the schedule), the certificate of the solicitor (Form O of the schedule) and, finally, not less than three blank pages. Such blank pages shall appear at the end of each volume of the case.

(4) Every page, except the title page and facsimile reproduced exhibits, shall have a headline which shall state the nature of the immediately following material, and

(a) in the case of pleadings the description of the pleadings, the name of the party on whose behalf the same was filed, and the date of the pleading;

(b) in the case of affidavits, their relationship to the action or any motion related thereto, the name of the deponent, the date of the affidavit and on whose behalf it was submitted;

(c) in the case of rules, orders or other proceedings, their nature, the name of the authority for issuance and their date;

(d) in the case of evidence, the name of the witness showing for whom called and whether examination-in-chief, cross-examination, re-examination or as the case may be;

(e) in the case of judgments, the words "Judgment of" followed by the name of the court and its date;

(f) in the case of reasons for judgment, the words "Reasons for Judgment of" followed by the name of the judge, the court and the date.

(5) Where evidence is printed in English, the questions shall be preceded by the letter "Q" and the answer by the letter "A". Where evidence is printed in French the questions shall be preceded by the letter "Q" or by the letter "D" and the answer by the letter "R". There shall be no double-spacing between an answer and the following question to the same witness by the same person. This subsection shall not apply to the evidence when it is in the form required by the Court of Appeal of the province from whence it comes and when reproduced from existing stencils, offset plates or type or by facsimile reproduction.

(6) All printed or written documents filed as exhibits shall be grouped together and printed in chronological order, subject to the following:

(a) documents having common characteristics shall be arranged in separate groups in order of their dates, if any,

(b) exhibits required to be reproduced in facsimile may, if numerous or of special size, be grouped together in a separate volume.

PARTIE I—Les plaidoiries écrites, décisions (*rules*), ordonnances, inscriptions ou autres procédures (excepté les certificats du registraire et du procureur) dans l'ordre chronologique.

PARTIE II—La preuve.

PARTIE III—Les pièces.

PARTIE IV—Tous les jugements rendus par les tribunaux inférieurs ainsi que les notes à l'appui de ces jugements.

Les certificats du registraire de la cour où l'appel est interjeté (formule P de l'annexe), le certificat du procureur (formule O de l'annexe) et enfin au moins trois pages blanches. Ces dernières doivent figurer à la fin de chaque volume du dossier imprimé.

(4) Chaque page, sauf la page liminaire et les pièces reproduites par voie de fac-similé, doit avoir un titre courant énonçant la nature de la matière qui suit immédiatement, et

a) s'il s'agit de plaidoiries écrites, la description des plaidoiries, le nom de la partie pour le compte de qui elles ont été produites et la date de la plaidoirie;

b) s'il s'agit d'affidavits, leur rapport avec l'action ou toute motion y relative, le nom de la personne déposante, la date de l'affidavit et pour le compte de qui on l'a soumis;

c) s'il s'agit de décisions (*rules*), d'ordonnances ou d'autres procédures, leur nature, le nom de l'autorité sur laquelle on les a émises ainsi que leur date;

d) dans le cas de la preuve, le nom du témoin, en indiquant pour qui on l'a appelé et en déclarant s'il s'agit d'un interrogatoire principal, d'un contre-interrogatoire, d'un interrogatoire à nouveau, ou selon le cas;

e) s'il s'agit de jugement, les mots «Jugement des», suivis du nom de la cour et de la date du jugement;

f) s'il s'agit de notes à l'appui d'un jugement, les mots «Notes à l'appui du jugement des», suivis du nom du juge, de la cour et de la date.

(5) Quand les témoignages sont imprimés en anglais, les questions doivent être précédées de la lettre «Q» et la réponse doit être précédée de la lettre «A». Quand les témoignages sont imprimés en français, les questions doivent être précédées de la lettre «Q» ou de la lettre «D», au choix, et la réponse doit être précédée de la lettre «R». Il ne doit pas exister d'interligne double entre une réponse et la question suivante posée au même témoin par la même personne. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux témoignages imprimés dans la forme prescrite pour la cour d'appel de la province d'origine lorsque l'impression en est faite au moyen des mêmes stencils plaques ou caractères ou par un procédé de reproduction.

(6) Tous les documents imprimés ou écrits qui sont produits à titre de pièces doivent être réunis et imprimés dans l'ordre chronologique, sous les réserves suivantes:

a) les documents possédant des caractéristiques communes doivent être disposés en groupes distincts dans l'ordre de leurs dates, le cas échéant,

b) les pièces à reproduire par voie de fac-similé peuvent être réunies en un volume distinct, si elles sont nombreuses ou si elles ont un format spécial.

If the whole case will require two volumes or more and the solicitor considers that it will facilitate reference to the exhibits, they may all be reproduced in the final volume or volumes and on the cover after the volume number shall appear the word “Exhibits” in bold letters. When exhibits are reproduced in a special volume, the page numbers shall be the same as though printed in the normal manner.

(7) There shall be printed at the top of each document the exhibit number under which it was filed.

(8) All pleadings, judgments and other documents shall be printed in full, unless dispensed with by the Registrar, and the style of cause shall not be reproduced except where two or more actions are the basis of the appeal when an abbreviated style of cause shall be inserted.

(9) The title page shall be entitled “In The Supreme Court of Canada” and immediately thereunder shall appear the name of the court and the province from which the appeal comes and the Style of Cause without abbreviation or translation. Thereafter shall appear “Case on Appeal” between appropriate parallel lines. When the case on appeal is printed in more than one volume, then below the words “Case on Appeal” and between the parallel lines shall be indicated in roman numerals the volume number and after or below the volume number the page numbers of the first and last pages in that volume.

(10) The cover shall be printed on grey stock and shall be printed as required for the title page, except that the style of cause may be abbreviated in an appropriate manner and by adding below “Case on Appeal”, the names and addresses of the solicitors for the parties in a column to the left with the names and addresses of such solicitors’ agents at Ottawa in a column to the right. If the cover does not have an abbreviated style of cause the same type may be used for the title page.

(11) Where the case exceeds 300 pages, it shall be bound in separate volumes of not more than about 200 pages each.

(12) The entire index shall be printed at the beginning of each volume of the case, which shall set out in detail the entire contents of the case in four parts, as follows:

PART I—Each pleading, rule, order, entry or other document with its date in chronological order (except the certificate of the Registrar of the court appealed from and the solicitor’s certificate pursuant to Rule 14(2), which two certificates shall in that order be inserted immediately after Part IV).

PART II—Each witness by name, stating whether for plaintiff or defendant, examination-in-chief, cross-examination or examination by the Court or as the case may be, giving the page.

PART III—Each document forming an exhibit, or part thereof, with its description, date and number, in the

Lorsque le dossier entier nécessitera deux ou plusieurs volumes et que, suivant l’opinion du procureur, le renvoi aux pièces s’en trouvera facilité, elles peuvent toutes être reproduites dans le dernier ou les derniers volumes et, sur la couverture, après le numéro de volume, le mot «Pièces» doit apparaître en vedette. Si les pièces sont reproduites dans un volume spécial, les numéros de page seront les mêmes que si l’impression en avait lieu de la manière normale.

(7) Est imprimé, en haut de chaque document, le numéro de pièce sous lequel on l’a produit.

(8) Les plaidoiries écrites, jugements et autres documents sont imprimés *in extenso*, sauf dispensé du registraire. L’intitulé de la cause ne doit être reproduit que si deux ou plusieurs actions constituent la base de l’appel, alors qu’on doit insérer un intitulé de cause abrégé.

(9) La page liminaire porte en haut: «Cour suprême du Canada» et immédiatement au-dessous le nom de la cour et de la province d’où vient l’appel suivi de l’intitulé de l’affaire sans abréviation ni traduction. Y figure ensuite l’indication «Dossier imprimé sur appel» entre des lignes parallèles appropriées. Si le dossier imprimé sur appel se compose de plus d’un volume, il faut indiquer sur chacun au-dessous des mots «Dossier imprimé sur appel» entre les lignes parallèles le numéro du volume en chiffres romains suivi du numéro de la première et de la dernière page de ce volume.

(10) La couverture est imprimée sur du papier gris dit *grey stock* et l’impression doit être effectuée de la façon requise pour la page liminaire, sauf qu’on peut abréger l’intitulé de cause d’une manière appropriée, et par l’adjonction, sous l’expression «Dossier imprimé sur appel», des noms et adresses des procureurs des parties dans une colonne à gauche, avec les noms et adresses des correspondants de ces procureurs à Ottawa dans une colonne à droite. Si la couverture n’a aucun intitulé de cause abrégé, le même caractère peut servir à la page liminaire.

(11) Lorsque le dossier imprimé dépasse 300 pages, on doit le relier en volumes distincts d’au plus 200 pages environ chacun.

(12) L’index entier doit être imprimé au début de chaque volume du dossier. On doit y énoncer en détail tout le contenu du dossier, en quatre parties, ainsi qu’il suit:

PARTIE I—Chaque plaidoirie écrite, décision (*rule*), ordonnance, inscription ou autre document avec sa date, dans l’ordre chronologique (excepté le certificat du greffier de la cour d’où l’appel est interjeté et le certificat du procureur suivant la règle 14(2), lesquels certificats doivent être insérés dans cet ordre immédiatement après la partie IV).

PARTIE II—Le nom de chaque témoin, en indiquant si ce dernier est témoin pour le demandeur ou le défendeur, s’il s’agit d’un interrogatoire principal, contre-interrogatoire ou interrogatoire par la cour, ou selon le cas, en donnant la page.

PARTIE III—Chaque document formant une pièce, ou en faisant partie, avec sa description, sa date et

order in which it was filed, and a mention of the page at which it is referred to for the first time in evidence.

PART IV—All judgments in the courts below, with reasons for judgment and the name of the judge delivering the same, together with the date thereof. If a judgment is given without recorded reasons, in the column for page numbers shall be inserted the phrase “no recorded reasons”. Thereafter shall follow reference to the certificate as to the case of the Registrar of the court appealed from and the solicitor pursuant to Rule 14(2).

(13) The pages of the index shall be numbered with small roman numerals and the remaining pages shall be numbered in the usual manner with the numbers placed in the upper lefthand corner. Nothing shall appear above the page number.

Case Not to Be Filed Unless Rules Complied With

RULE 14. (1) The Registrar shall not file the case without the leave of the Court, or a judge, if the foregoing order has not been complied with or if it shall appear that printing errors have not been properly corrected, and no costs shall be taxed for any case not prepared in accordance with the Rules.

(2) Every case filed and each copy thereof directed to be filed by these Rules shall be accompanied by a certificate (Form O of the schedule), signed by a solicitor for the appellant or his Ottawa agent, that the print thereof has been compared with the originals and is correct.

Dispensing with Printing—Original Record

RULE 15. (1) The Court or a judge may dispense with the printing or copying of any evidence, documents or plans forming part of the case.

(2) The original record in the court appealed from and all exhibits and documentary evidence filed in the cause shall be transmitted to the Registrar with the certified case provided for in the Act.

Form of Special Notice Convening Court

RULE 16. The notice convening the Court for the purpose of hearing election or criminal appeals, or appeals in matters of habeas corpus, or for other purposes under the provision of the Act in that behalf, shall, pursuant to the directions of the Chief Justice or senior puisné judge, as the case may be, be published by the Registrar in the *Canada Gazette* and shall be inserted therein for such time before the day appointed for such special session as the said Chief Justice or senior puisné judge may direct, and may be in the form given in Form A of the schedule.

son numéro, dans l'ordre où il a été produit, de même qu'une mention de la page où il a été produit, de même qu'une mention de la page où l'on s'y réfère pour la première fois dans la preuve.

PARTIE IV—Tous les jugements des tribunaux inférieurs, avec les notes à l'appui des jugements et le nom du juge qui les a déposées, ainsi que la date y relative. Si un jugement est rendu sans notes enregistrées, on doit insérer, dans la colonne destinée aux numéros de page, l'expression «aucune note à l'appui enregistrée». Suit alors un renvoi au certificat portant sur le dossier imprimé et émanant du greffier de la cour d'où l'appel est interjeté, ainsi que du procureur aux termes de la règle 14(2).

(13) Les pages de l'index sont numérotées au moyen de chiffres romains minuscules; les autres pages doivent l'être de la manière ordinaire, les numéros se trouvant placés dans le coin supérieur à gauche. Rien ne doit apparaître au-dessus du numéro de page.

Le dossier imprimé ne peut être reçu si les règles ne sont pas observées

RÈGLE 14. (1) Le registraire ne doit pas recevoir le dossier imprimé, sans l'autorisation de la Cour ou d'un juge, lorsque l'ordre précité n'a pas été suivi ou qu'il appert que les fautes d'impression n'ont pas été convenablement corrigées et il n'est pas taxé de frais pour un dossier non préparé selon les règles.

(2) Tout dossier produit et chaque exemplaire dudit dossier dont les présentes règles ordonnent la production sont accompagnés d'un certificat, selon la formule O de l'annexe, signé par un procureur de l'appelant ou son correspondant à Ottawa, attestant que l'imprimé a été collationné sur les originaux et qu'il est conforme.

Dispense d'impression—Dossier original

RÈGLE 15. (1) La Cour ou un juge peut dispenser de l'impression ou de la reproduction de dépositions, documents ou plans faisant partie du dossier.

(2) Le dossier original de la cour dont le jugement est porté en appel ainsi que les pièces et la preuve documentaire produites dans la cause doivent être transmis au registraire avec le dossier certifié prévu par la Loi.

Les règles—Formules de convocation spéciale de la Cour

RÈGLE 16. L'avis convoquant la Cour pour l'audition des appels en matière d'élection ou en matière criminelle, des appels relatifs à l'*habeas corpus* ou pour toute autre fin visée par un article de la Loi à cet égard, doit être publié par le registraire dans la *Gazette du Canada*, conformément aux instructions du juge en chef ou du doyen des juges puînés, selon le cas, et y être inséré pendant la période, antérieure au jour fixé pour cette session spéciale, que ledit juge en chef ou doyen des juges puînés peut prescrire. L'avis peut être rédigé selon la formule A de l'annexe.

*How Notice of Hearing to Be Served When Validity of
Statute Is Brought in Question*

RULE 17. When a party to an appeal intends to raise a question as to the constitutional validity or the constitutional applicability of a Statute of the Parliament of Canada or of a legislature of a province of Canada or of regulations made thereunder or intends to urge the inoperability of a Statute of the Parliament of Canada or of regulations made thereunder, by reason of the *Canadian Bill of Rights*, such party shall apply *ex parte* to the Chief Justice or a judge for the purpose of stating the points in question, forthwith after the service of the notice of appeal or of cross-appeal; and upon such application the Chief Justice or judge shall state the question and direct service thereof upon the Attorney General of Canada and the Attorneys General of all the provinces within the time prescribed by him together with notice to the Attorneys General that if any of them desire to intervene, application for such purpose shall be made at a time stated in the notice and such time so stated shall be fixed by the Chief Justice or the judge.

The Agents Book

RULE 18. (1) The Registrar shall keep a book to be called "The Agents Book", in which all advocates, solicitors, attorneys and proctors representing parties to an appeal or to any other proceeding before the Supreme Court shall have entered the name of an agent (such agent being himself a person entitled to practise in the said Court) at Ottawa, or elect a domicile there. If no such entry is of record, one shall be made forthwith after obtaining knowledge of proceedings before the Court.

(2) An Ottawa agent in a cause before the Court shall enter his name (and also his business address at Ottawa) as agent for his principal, stating therein in brief form the style of cause, and such entry shall then be deemed to relate only to the cause so stated. If the Ottawa agent is to represent his principal in all matters in which the latter is concerned before the Court, except those referred to specifically, the agency shall be described "General" in the Agents Book.

(3) If any advocate, solicitor, attorney or proctor for a party to an appeal has not had entered in The Agents Book the name of his Ottawa agent (and the entries in "The Agents Book" shall be conclusive with respect thereto), such advocate, solicitor, attorney or proctor may be served by posting a copy of the papers to be served, on the notice board kept for that purpose, in the Registrar's office and, in addition thereto, by mailing a copy of such papers by ordinary post to such advocate, solicitor, attorney or proctor directed to his last address of record in any of the proceedings in this Court or, if no such address is available, the address shown in a current Law List, or otherwise known to the serving solicitor.

(4) Any such agency may be cancelled or altered by a further entry in the Agents Book.

*Mode de signification de l'avis d'audition lorsque la validité
d'un statut est contestée*

RÈGLE 17. Lorsqu'une partie à un appel entend soulever une question relativement à la validité ou applicabilité constitutionnelle d'une loi du Parlement ou d'une législature d'une province du Canada ou de règlements faits en vertu d'icelle ou entend arguer du caractère inopérant d'une loi du Parlement du Canada ou de règlements faits en vertu d'icelle, en se fondant sur la *Déclaration canadienne des droits*, cette partie doit s'adresser *ex parte* au juge en chef ou à un juge aux fins d'énoncer les points en question, sans délai après la signification de l'avis d'appel ou d'appel incident; et lors d'une telle demande le juge en chef ou juge doit énoncer la question et en prescrire la signification au procureur général du Canada et aux procureurs généraux de toutes les provinces dans le délai prescrit par lui avec avis aux procureurs généraux que si aucun d'entre eux désire intervenir, une demande à cette fin doit être faite au jour énoncé dans l'avis et ce jour ainsi énoncé est fixé par le juge en chef ou le juge.

Répertoire des correspondants

RÈGLE 18. (1) Le registraire de cette Cour gardera un «Répertoire des correspondants» dans lequel les avocats, procureurs, avoués et avoués-procureurs représentant les parties dans un appel ou toute autre procédure devant la Cour suprême doivent inscrire le nom d'un correspondant en la ville d'Ottawa (ledit correspondant ayant lui-même droit d'exercer à ladite cour) ou élire un domicile à Ottawa. Si une telle inscription n'a pas été faite, on devra la faire sans délai dès que la connaissance des procédures en instance devant la cour a été obtenue.

(2) Un correspondant à Ottawa dans une cause dont la cour est saisie doit inscrire son nom (de même que l'adresse de son bureau à Ottawa) en tant que correspondant de son commettant en l'espèce ainsi que le titre de la cause; une telle inscription ne sera censée valoir que pour la cause indiquée. Si le correspondant à Ottawa doit représenter son commettant dans toute affaire qui intéresse celui-ci, sauf les causes dont il est fait une mention particulière, la correspondance sera qualifiée «générale» dans le Répertoire des correspondants.

(3) Si l'avocat, le procureur, l'avoué ou l'avoué-procureur d'une partie dans un appel n'a pas fait inscrire dans le «répertoire des correspondants» le nom de son correspondant à Ottawa (les inscriptions dans ledit répertoire seront probantes à cet égard) la signification de pièces à tel avocat, tel procureur, tel avoué ou tel avoué-procureur pourra se faire en affichant une copie des pièces sur le tableau tenu à cette fin dans le bureau du registraire et en envoyant une autre copie par poste ordinaire de première classe à l'avocat, procureur, avoué ou avoué-procureur, à sa dernière adresse inscrite à l'égard de toute procédure devant la cour ou, à défaut d'une telle adresse, à celle qui est indiquée dans un annuaire courant du Barreau ou qui est connue de l'avocat qui fait signification.

(4) Le mandat de correspondant peut être annulé ou modifié par une inscription subséquente dans le Répertoire des correspondants.

Suggestion by Party Who Appears in Person

RULE 19. In case any party to an appeal who may have been represented by attorney or solicitor in the court below shall desire to appear in person in the appeal, he shall immediately, after the allowance of the security required by the Act, file with the Registrar a suggestion in the form following:

“A. vs B.”

“I, C. B., intend to appear in person in this appeal.

(Signed) C. B.”

If No Suggestion Filed

RULE 20. If no suggestion be filed, and until notice a change of attorney or solicitor has been filed and served as hereinafter provided, the solicitor or attorney who appeared for any party below shall be deemed to be his solicitor or attorney in the appeal to this Court.

Suggestion by Party Who Elects to Appear by Attorney

RULE 21. Any party to an appeal who has appeared in person in the court below may elect to appear by attorney or solicitor in the appeal, in which case the attorney or solicitor shall file a suggestion to that effect in the office of the Registrar, and thereafter all papers are to be served on such attorney or solicitor as hereinbefore provided.

Election of Domicile by Party Who Appears in Person

RULE 22. Any party to an appeal who appears in person may, by a suggestion filed in the Registrar's office, elect some domicile or place at the City of Ottawa, at which all notices and papers may be served upon him, in which case service at such place of all notices and papers shall be deemed good service.

Service When Party Appears in Person Without Electing Domicile

RULE 23. In case any party to an appeal who shall have appeared in person in the court appealed from, or who shall have filed a suggestion under Rule 19 shall not, before service, have elected a domicile at the City of Ottawa, service of all papers may be made by affixing the same in some conspicuous place in the office of the Registrar.

Changing Attorney or Solicitor

RULE 24. Any party to an appeal may change his attorney or solicitor by filing and serving a notice to that effect and, after service of such notice on the opposite party, all services of notices and other papers are to be made on the new attorney or solicitor.

Substitutional Service

RULE 25. Where personal service of any notice, order or other document is required by these Rules, or otherwise, and it is made to appear to the Court of a judge in Chambers that

Déclaration de la partie qui comparaît en personne

RÈGLE 19. Si une partie, dans un appel, qui s'est fait représenter par avocat ou procureur au tribunal inférieur désire comparaître en personne dans l'appel, elle doit, dès l'acceptation du cautionnement requis par la Loi, transmettre au registraire une déclaration en ces termes:

«A. v. B.»

«Je, C. B., me propose de comparaître en personne dans le présent appel.

(Signé) C. B.»

Si aucune déclaration n'est produite

RÈGLE 20. Si aucune déclaration semblable n'est produite et tant qu'une ordonnance concernant le changement de procureur ou d'avocat n'a pas été obtenue, tel qu'il est prévu ci-après, le procureur ou l'avocat qui a comparu pour une partie quelconque au tribunal inférieur est censé être son procureur ou avocat dans l'appel à cette cour.

Déclaration de la partie qui choisit de comparaître par avocat

RÈGLE 21. Lorsqu'une partie dans un appel a comparu en personne au tribunal inférieur, elle peut choisir de comparaître dans l'appel par ministère d'avocat ou de procureur. En l'occurrence, l'avocat ou le procureur doit produire une déclaration à cet effet au bureau du registraire, et dès lors toutes les pièces de procédure sont signifiées audit avocat ou procureur, tel qu'il est ci-dessus prévu.

Élection de domicile par la partie qui comparaît en personne

RÈGLE 22. Toute partie, dans un appel, qui comparaît en personne peut, au moyen d'une déclaration produite au bureau du registraire, élire un domicile ou endroit, en la ville d'Ottawa, où tous avis et pièces de procédure peuvent lui être signifiés. En ce cas, la signification audit endroit de tous avis et pièces de procédure est réputée valable.

Signification quand la partie comparaît en personne sans élire domicile

RÈGLE 23. Si une partie dans un appel, ayant comparu en personne devant la cour dont est appel, ou produit une déclaration sous le régime de la règle 19, n'a pas, avant la signification, élu de domicile en la ville d'Ottawa, toutes les pièces de procédures peuvent être signifiées par affichage dans un endroit bien en vue au bureau du registraire.

Changement d'avocat ou de procureur

RÈGLE 24. Toute partie dans un appel peut changer d'avocat ou de procureur en produisant et signifiant un avis à cet effet. Après la signification dudit avis à la partie adverse, tous les avis et autres pièces de procédure sont signifiés au nouvel avocat ou procureur.

Signification par substitution

RÈGLE 25. Lorsque la signification personnelle d'un avis, ordonnance ou autre document est requise par les présentes règles, ou autrement, et qu'il est démontré à la Cour ou à un

prompt personal service cannot be effected, the Court or judge in Chambers may make such order for substitutional or other service, or for the substitution of notice for service by letter, public advertisement or otherwise, as may be just.

Affidavits of Service

RULE 26. Affidavits of service shall state, when, where and how and by whom such service was effected.

Factums to Be Filed and Served

RULE 27. (1) On or before the sixth Tuesday preceding the first day of the session at which the appeal is to be heard, the appellant shall deposit with the Registrar, for the use of the Court and its officers, twenty copies of his factum and, at the same time, serve three copies on each opponent.

(2) On or before the third Tuesday preceding the first day of the session at which the appeal is to be heard, the respondent shall deposit with the Registrar, for the use of the Court and its officers, twenty copies of his factum and, at the same time, serve three copies on each opponent.

(3) In the case of a Reference, thirty copies of each factum shall be deposited.

Motion to Dismiss for Delay in Filing Factum

RULE 28. If the appellant does not deposit his factum within the time limited by Rule 27, the respondent shall be at liberty to move to dismiss the appeal on the ground of undue delay.

Contents of Factum

RULE 29. The factum or points of argument in the appeal shall consist of four parts as follows:

PART I—In the appellant's factum, this part shall be a concise statement of the facts. In the respondent's factum, this part shall be a concise statement of his position with respect to appellant's statement of facts including a concise statement of such other facts as he considers relevant.

PART II—In the appellant's factum, this part shall be a concise statement setting out clearly and particularly in what respect the judgment is alleged to be erroneous. When the error alleged is with respect to the admission or rejection of evidence, the evidence admitted or rejected shall be set out in full unless unduly long. When the error alleged is with respect to the charge of the judge to the jury, the language of the judge and the objection of counsel shall be similarly set out *verbatim*. In the respondent's factum, this part shall be a statement of his position in regard to the points put in issue in the appellant's factum and of any other points that respondent may properly put in issue.

juge en chambre que l'exécution d'une prompte signification personnelle est impossible, la Cour ou un juge en chambre a le pouvoir de rendre l'ordonnance qui peut être équitable pour signification par substitution ou autre, ou pour la substitution d'un avis à signifier par lettre, annonce publique ou autrement.

Affidavits de signification

RÈGLE 26. Les affidavits de signification doivent déclarer quand, où comment et par qui a été effectuée cette signification.

Factums à produire et à signifier

RÈGLE 27. (1) Au plus tard le sixième mardi précédant le premier jour de la session pendant laquelle l'appel doit être entendu, l'appelant doit produire au bureau du registraire, à l'usage de la Cour et de ses fonctionnaires, vingt exemplaires de son factum et, dans le même délai, en signifier trois exemplaires à chaque partie adverse.

(2) Au plus tard le troisième mardi précédant le premier jour de la session pendant laquelle l'appel doit être entendu, l'intimé doit produire au bureau du registraire, à l'usage de la Cour et de ses fonctionnaires, vingt exemplaires de son factum et, dans le même délai, en signifier trois exemplaires à chaque partie adverse.

(3) Dans le cas d'un renvoi, on doit produire trente exemplaires de chaque factum.

Requête en rejet pour retard à produire le factum

RÈGLE 28. Si l'appelant ne produit pas son factum dans le délai fixé à la règle 27, il est loisible à l'intimé de demander le rejet de l'appel pour cause de retard injustifié.

Contenu du factum

RÈGLE 29. Le factum ou argumentation écrite en appel doit comporter les quatre parties suivantes:

PARTIE I—Au factum de l'appelant, cette partie consiste en un exposé succinct des faits. Au factum de l'intimé, cette partie consiste en un exposé succinct de son attitude à l'égard de l'énoncé de faits de l'appelant avec un énoncé succinct des autres faits que l'intimé considère pertinents.

PARTIE II—Au factum de l'appelant, cette partie consiste en un énoncé succinct, clair et précis des erreurs qu'il prétend relever dans le jugement. Lorsque l'erreur alléguée porte sur la recevabilité ou l'irrecevabilité d'éléments de preuve, la preuve reçue ou rejetée doit être citée au texte à moins qu'elle ne soit indument longue. Lorsque l'erreur alléguée porte sur les directives du juge au jury, l'exposé du juge et les objections de l'avocat doivent également être cités au texte. Au factum de l'intimé, cette partie consiste en l'énoncé de sa réponse aux moyens soulevés au factum de l'appelant et de tous autres moyens que l'intimé peut pertinemment soulever.

PART III—A brief of the argument setting out the points of law or fact to be discussed, with a particular reference to the page and line of the case and the authorities relied upon in support of each point. When a statute, regulation, rule, ordinance or by-law is cited, or relied on, so much thereof as may be necessary to the decision of the case shall be printed at length, as an appendix to the factum, or ten copies of such statute, regulation, rule, ordinance or by-law may be filed for the use of the Court.

PART IV—A concise statement stating the nature of the order that the party desires that the Court make, including any special disposition with regard to costs.

List of Authorities

RULE 30. After Part IV, or the last appendix, if any, there shall be listed, commencing on a separate page, all authorities to be referred to by counsel in the order it is anticipated he will refer to them.

Cross-Appeal

RULE 31. Where there is a cross-appeal, the respondent's factum shall consist of two main headings, each of four parts, the first entitled "Factum on Appeal" and the second "Factum on Cross-Appeal" and the appellant may file and serve a further factum as his answer to the cross-appeal in the manner provided for a respondent in Rule 27(2).

How to Be Printed

RULE 32. (1) Factums shall be printed in the same form and manner as for the case in appeal, and shall include an index after which all pages shall be numbered consecutively.

(2) The covers of the appellants' factums shall be coloured buff and the covers of the respondents' factums shall be coloured green.

(3) The Registrar shall not receive a factum unless it complies with the requirements.

Signature of Factums

RULE 33. The name of the lawyer or firm of lawyers filing a factum shall be signed or typewritten at the end together with the name of the party represented.

Inscription For Ex Parte Hearing

RULE 34. If the respondent fails to deposit his factum within the prescribed period, the appellant may inscribe the appeal for hearing *ex parte*.

Setting Aside Ex Parte Hearing

RULE 35. When an appeal is inscribed for hearing *ex parte* pursuant to Rule 34, the respondent may apply to a judge in Chambers, sufficiently supported by affidavits, to set aside such inscription in so far only as such inscription is for an *ex parte* hearing and upon such setting aside the appeal shall

PARTIE III—Un résumé de l'argumentation énonçant les moyens de droit ou de fait à débattre avec un renvoi spécial à la page et à la ligne du dossier imprimé et aux arrêts et ouvrages invoqués à l'appui de chaque moyen. Lorsqu'on cite ou invoque une loi, un règlement, une règle, une ordonnance ou un statut, on doit en reproduire, au long, en annexe au factum, la partie nécessaire à la décision de l'affaire, ou en produire dix exemplaires à l'usage de la Cour.

PARTIE IV—Un énoncé concis de la nature de la décision que la partie désire faire rendre par la Cour y compris toute disposition particulière quant aux dépens.

Table des arrêts et ouvrages

RÈGLE 30. A la suite de la partie IV ou de la dernière annexe, s'il en est, on doit dresser, sur une page distincte, une table de tous les arrêts et ouvrages que l'avocat invoquera et cela, dans l'ordre où l'on prévoit qu'il le fera.

Appel incident

RÈGLE 31. S'il y a appel incident, le factum de l'intimé doit comporter deux titres principaux, divisés chacun en quatre parties, le premier étant «Factum sur appel» et le second, «Factum sur appel incident». L'appellant peut, en réponse à l'appel incident, produire et signifier un autre factum en la forme prescrite à la règle 27(2) pour celui d'un intimé.

Typographie

RÈGLE 32. (1) Les factums doivent être imprimés en la même forme et la même manière que le dossier imprimé sur appel et comporter une table des matières à la suite de laquelle toutes les pages doivent être numérotées consécutivement.

(2) La couverture d'un factum d'appelant doit être de couleur jaune clair, celle d'un factum d'intimé, de couleur verte.

(3) Le registraire ne doit recevoir un factum que s'il est conforme aux prescriptions.

Signature des factums

RÈGLE 33. Le nom de l'avocat ou de l'étude d'avocats qui produit un factum doit être signé ou écrit à la fin avec mention du nom de son client.

Inscription pour audition ex parte

RÈGLE 34. Si l'intimé fait défaut de produire son factum dans le délai prescrit, il est loisible à l'appellant d'inscrire l'appel pour audition *ex parte*.

Annulation de l'audition ex parte

RÈGLE 35. Lorsqu'un appel est inscrit pour audition *ex parte* en vertu de la règle 34, l'intimé peut demander à un juge en chambre, avec déclaration suffisante sous serment à l'appui, de rayer cette inscription en autant qu'elle tend à une audition

proceed as though the factum of the respondent had been filed in time.

Registrar to Inscribe Appeals for Hearing

RULE 36. (1) Appeals shall be set down or inscribed for hearing in a book to be kept for that purpose by the Registrar, on or before the second Tuesday preceding the first day of the session of the Court at which the appeal is to be heard. No appeal shall be so inscribed in which the case shall not have been served on the respondent and filed on or before the eighth Tuesday preceding the first day of the said session or in which the appellant's factum shall not have been filed in accordance with Rule 27, unless by leave of a judge or of the Registrar.

(2) After the appeal has been set down as provided for in Rule 36(1), a notice of the hearing of the appeal shall be given by the appellant to the other parties to the appeal.

(3) The notice of hearing may be in the form given in Form B of the schedule.

(4) The notice of hearing shall be served not later than two days after the date hereinbefore provided for the inscription of the appeal.

(5) Such notice shall be served on the attorneys or solicitors who shall have represented the parties in the courts below, at their usual place of business, or on the booked agent, or at the elected domicile of such attorneys or solicitors at the City of Ottawa, and if any of such attorneys or solicitors shall have no booked agent or elected domicile at the City of Ottawa, the notice may be served in so far as he is concerned by affixing the same in some conspicuous place in the office of the Registrar, and mailing on the same day a copy thereof prepaid to the address of such attorney or solicitor.

(6) Every request for simultaneous translation facilities must be made in writing to the Registrar on inscription day or at least fifteen days before the hearing of the case.

Counsel of Hearing

RULE 37. Except by leave on special grounds, no more than two counsel for each party shall be heard on any appeal and but one counsel shall be heard in reply; and on motions not more than one counsel shall be heard for each party and in reply.

Postponement of Hearing

RULE 38. The Chief Justice or, at his request, one of the puisne judges, may postpone the hearing of any appeal or matter until any future day during the same session, or at any following session.

Default by Parties in Attending Hearing

RULE 39. (1) Appeals shall be heard in the order in which they have been set down and if any party neglects to appear at the proper day to support or resist the appeal, the Court may hear the other party or parties, and may give the judgment without the intervention of the party so neglecting to appear, or may postpone the hearing upon such terms as to payment of costs or otherwise as the Court shall direct.

ex parte. Après cette annulation, l'appel doit se poursuivre comme si l'intimé avait produit son factum dans les délais.

Le registraire doit inscrire les appels pour audition

RÈGLE 36. (1) Les appels sont fixés ou inscrits pour audition dans un livre que le registraire tient à cette fin, au plus tard le deuxième mardi précédant le premier jour de la session de la Cour pendant laquelle l'appel doit être entendu. Aucun appel dont le dossier imprimé n'a pas été signifié à l'intimé et produit au plus tard le huitième mardi précédant le premier jour de ladite session ou dans lequel le factum de l'appellant n'a pas été déposé conformément à la règle 27, ne doit être ainsi inscrit, si ce n'est sur l'autorisation d'un juge ou du registraire.

(2) Une fois l'appel inscrit de la manière prévue à la règle 36(1), l'appellant doit en donner un avis d'audition aux autres parties en l'espèce.

(3) L'avis d'audition peut être rédigé selon la formule B de l'annexe.

(4) L'avis d'audition est signifié au plus tard deux jours après la date établie ci-dessus pour l'inscription de l'appel.

(5) Cet avis est signifié aux avocats ou procureurs qui ont occupé pour les parties devant les tribunaux inférieurs, à leur siège d'affaires habituel ou au correspondant désigné ou au domicile élu de ces avocats ou procureurs dans la ville d'Ottawa. Si l'un quelconque de ces avocats ou procureurs n'a pas de correspondant désigné ni de domicile élu dans la ville d'Ottawa, l'avis peut être signifié, quand à lui, en l'affichant dans quelque endroit bien en vue au bureau du registraire et en déposant à la poste, le même jour, une copie affranchie à l'adresse dudit avocat ou procureur.

(6) Toute demande de services d'interprétation doit être faite par écrit au registraire le jour de l'inscription ou au moins quinze jours avant l'audition de l'appel.

Avocats à l'audition

RÈGLE 37. Sauf sur autorisation pour des motifs particuliers, chaque partie peut, sur tout appel, faire entendre au plus deux avocats, dont un seul a le droit de réplique et, sur des motions, un seul avocat peut être entendu pour chaque partie et en réplique.

Ajournement de l'audition

RÈGLE 38. Le juge en chef ou, sur sa demande, l'un des juges puînés, peut remettre l'audition de tout appel ou de toute affaire à une date ultérieure pendant la même session, ou au cours d'une session subséquente.

Défaut par les parties de comparaître à l'audition

RÈGLE 39. (1) Les appels sont entendus dans l'ordre de leur inscription et si l'une des parties néglige de se présenter au jour voulu pour poursuivre ou contester l'appel, la Cour peut entendre l'autre ou les autres parties et rendre jugement sans l'intervention de la partie qui néglige ainsi de comparaître, ou elle peut ajourner l'audition aux conditions, quant au paiement des frais ou autrement, qu'elle prescrit.

(2) In any case in which judgment has been reserved, counsel representing the parties will be expected to attend upon the pronouncement of such judgment and, in default of such attendance, the pronouncement of judgment may be deferred.

Judgment—How to Be Signed

RULE 40. Every judgment or order pronounced by the Court or by a judge shall be settled and signed by the Registrar, but the judge pronouncing such order may himself settle or sign the same.

Settling and Entry of Judgment

RULE 41. (1) The Registrar shall prepare the formal judgment of the Court and shall, not earlier than two weeks after the pronouncement of the judgment, unless otherwise ordered, appoint a day for settling the same at his Chambers. A copy of the draft judgment shall be forwarded by ordinary post to the office of the agent at Ottawa of each of the parties who appeared at the proceedings together with a notice fixing the time and date when such judgment shall be settled.

(2) Such settlement shall not come on for hearing until at least seven days after the mailing of the notice.

RULE 42. If any party fails to attend the Registrar's appointment for settling the draft of any judgment, the Registrar may proceed to settle the draft in his absence.

RULE 43. If there is no booked agent at Ottawa, for any party, the judgment may be settled without notice to that party.

RULE 44. The Registrar may adjourn any appointment for settling the draft of any judgment or order to such time as may think fit, and the parties who attended the appointment shall be bound to attend such adjournment without further notice.

RULE 45. Notwithstanding the preceding Rules, the Registrar shall, in any case in which the Court or a judge may think it expedient or on the consent of the parties, settle any judgment or order without making any appointment, and without notice to any party.

RULE 46. An application may be made to a judge by any party to the appeal within four weeks of the pronouncement of judgment or within two clear days of the settlement of judgment or within such extended time as a Judge may allow to vary the final pronouncement of judgment or the minutes of judgment as settled. Such application shall be based only on the grounds that the judgment as pronounced or the minutes as settled contain a clerical error or by inadvertence omit a matter that should have been dealt with. All other applications to vary a judgment shall be made pursuant to Rule 61.

RULE 47. Every judgment shall be dated as of the day on which such judgment is pronounced, unless the Court shall otherwise order, and the judgment shall take effect from that date; provided that by special leave of the Court or a judge a judgment may be ante-dated or postdated.

(2) Chaque fois que jugement a été réservé, les avocats occupant pour les parties sont censés assister au prononcé de ce jugement et, à défaut de cette présence, le prononcé du jugement peut être différé.

Comment signer les jugements

RÈGLE 40. Le registraire doit déterminer et signer chaque jugement ou ordonnance prononcé par la Cour ou par un juge, mais le juge qui prononce cette ordonnance peut lui-même la déterminer ou signer.

Détermination et enregistrement du jugement

RÈGLE 41. (1) Le registraire rédige la minute du jugement de la Cour et, sauf s'il en est autrement ordonné, il fixe, pas moins de deux semaines après le prononcé du jugement, une date pour en arrêter la rédaction définitive à son bureau. Une copie du projet de minute est expédiée par la poste ordinaire à l'étude du correspondant à Ottawa de chacune des parties qui ont comparu au dossier avec un avis fixant l'heure et le jour où la rédaction définitive sera arrêtée.

(2) Cette rédaction définitive n'aura pas lieu moins de sept jours franc après la mise à la poste de l'avis.

RÈGLE 42. Si, après convocation du registraire, une partie ne se présente pas pour la détermination d'un projet de jugement, le registraire peut procéder, en l'absence de ladite partie, à cette détermination.

RÈGLE 43. Si l'une des parties n'a pas de correspondant à Ottawa, la rédaction de la minute du jugement peut avoir lieu sans avis à cette partie.

RÈGLE 44. Le registraire peut ajourner à la date qu'il croit convenable toute convocation pour déterminer le projet d'un jugement ou ordonnance, et les parties qui se sont présentées à la convocation sont tenues d'assister sans autre avis à cette convocation ajournée.

RÈGLE 45. Nonobstant les règles précédentes, le registraire doit, chaque fois que la Cour ou un juge l'estime opportun ou lorsque les parties y consentent, déterminer un jugement ou une ordonnance sans convocation, et sans avis à aucune partie.

RÈGLE 46. Une demande peut être faite à un juge par une partie à l'appel dans les quatre semaines du prononcé de jugement ou dans les deux jours francs de la rédaction définitive de jugement ou en dedans de la prolongation qu'un juge peut accorder pour la modification du prononcé final de jugement ou de la minute de jugement définitivement rédigée. Cette demande doit être fondée seulement sur le motif que le jugement prononcé ou les termes de la minute définitivement rédigée contiennent une erreur d'écriture ou omettent par inadvertance une chose dont on aurait dû traiter. Toutes les autres demandes de modification de jugement doivent être faites conformément à la règle 61.

RÈGLE 47. Chaque jugement doit porter la date du jour auquel il a été prononcé, sauf ordonnance contraire de la Cour, et il produit son effet à compter de cette date. Toutefois, sur autorisation spéciale de la Cour ou d'un juge, un jugement peut être antidaté ou postdaté.

RULE 48. Every judgment or order made in any cause or matter requiring any person to do an act thereby ordered shall state the time, or the time after service of the judgment or order, within which the act is to be done, and upon the copy of the judgment or order which shall be served upon the person required to obey the same, there shall be endorsed a memorandum in the words or to the effect following, viz: "If you, the within-named A. B. neglect to obey this judgment (or order) by the time therein limited, you will be liable to process of execution for the purpose of compelling you to obey the same".

Adding Parties by Suggestion or Otherwise

RULE 49. (1) In any case not already provided for by the Act, in which it becomes essential to make an additional party to the appeal, either as appellant or respondent, and whether such proceeding becomes necessary in consequence of the death or insolvency of any original party, or from any other cause, such additional party may be added to the appeal by filing a suggestion, which may be in Form C of the schedule.

(2) On any appeal the Court may, on the application of any of the parties or without such application, direct that a party or parties respondent be added where, in the opinion of the Court, such order is just and convenient and necessary to enable the Court effectually and completely to adjudicate upon and settle the question involved in the appeal and where, on the facts before it, the Court is of the opinion that such party or parties should have been added by the court whose decision is appealed from. Such order shall be made upon such terms and shall contain such consequential directions as to the Court seems just.

Service of Notice

RULE 50. Notice of the filing of such suggestion shall be served upon the other party or parties to the appeal.

Suggestions May be Set Aside

RULE 51. The suggestion referred to in Rule 49(1) may be set aside on motion, by the Court or a judge thereof.

Determining Questions of Fact Arising on Motion

RULE 52. Upon any motion to set aside a suggestion, the Court or a judge thereof may, in its or his discretion, direct evidence to be taken before a proper officer for that purpose or may direct that the parties shall proceed in the proper court for that purpose, to have any question tried and determined, and in such case all proceedings in appeal may be stayed until after the trial and determination of the said question.

Motions

RULE 53. Except as may be otherwise provided, all interlocutory applications shall be brought by notice of motion in writing in accordance with Form Q of the schedule.

RULE 54. (1) An affidavit shall be provided only to substantiate any fact that is not a matter of record in the Court. When the records of the court appealed from or the trial court are deposited with the Registrar, such records shall be deemed

RÈGLE 48. Chaque jugement ou ordonnance dans une cause ou affaire enjoignant à une personne d'accomplir un acte y prescrit doit spécifier l'époque, ou le délai après la signification du jugement ou ordonnance, pour l'accomplissement dudit acte; et, sur toute copie du jugement ou de l'ordonnance qui doit être signifiée à la personne tenue de s'y conformer, il est inscrit un mémorandum ainsi conçu ou à l'effet suivant, savoir: «Si vous, ledit A. B. nommé aux présentes, négligez de vous conformer au présent jugement (ou à la présente ordonnance) dans le délai y prescrit, vous devenez sujet à une procédure en exécution aux fins de vous contraindre d'y obéir».

Addition de parties par déclaration ou autrement

RÈGLE 49. (1) Dans chaque cas, non déjà prévu par la loi, où il devient nécessaire d'ajouter, comme appelante ou intimée, une autre partie à l'appel, que cette procédure s'impose par suite du décès ou de l'insolvabilité d'une partie déjà inscrite ou pour toute autre cause, il est permis d'ajouter cette autre partie à l'appel par la production d'une déclaration qui peut être rédigée selon la formule C de l'annexe.

(2) Dans tout appel, la Cour peut, sur ou sans la requête de l'une des parties, ordonner qu'il soit ajouté une partie ou des parties intimées lorsque, de l'avis de la Cour, une telle ordonnance est juste, opportune et nécessaire pour lui permettre de juger et régler efficacement et complètement la question en jeu dans l'appel et lorsque, d'après les faits produits devant elle, la Cour est d'avis que ladite partie ou lesdites parties intimées auraient dû être ajoutées par le tribunal dont la décision fait l'objet de l'appel. Ladite ordonnance est rédigée dans les termes, et doit contenir les instructions corrélatives, que la Cour estime équitables.

Signification de l'avis

RÈGLE 50. L'avis de production de cette déclaration doit être signifié à l'autre partie ou aux autres parties dans l'appel.

Les déclarations peuvent être rejetées

RÈGLE 51. La Cour ou un juge peut, sur motion, rejeter la déclaration mentionnée à la règle 49(1).

Décision des questions de fait découlant d'une motion

RÈGLE 52. Sur une motion tendant à faire rejeter une déclaration, la Cour ou un juge peut, à discrétion, ordonner que soient entendus les témoignages devant un fonctionnaire *ad hoc* ou peut prescrire que les parties procèdent devant le tribunal compétent pour y faire instruire et décider toute question; en pareil cas, toutes les procédures en appel peuvent être suspendues jusqu'après l'instruction et la décision de ladite question.

Motions

RÈGLE 53. Sauf disposition expresse à l'effet contraire, toute requête interlocutoire commence par un avis écrit rédigé selon la formule Q de l'annexe.

RÈGLE 54. (1) Une déclaration sous serment n'est produite que pour fournir la preuve d'un fait qui n'appartient pas au dossier devant la Cour. Pour les fins de la présente règle, lorsque le dossier du tribunal de première instance ou de celui d'où vient

to be part of the record of the Supreme Court of Canada whilst so deposited for the purposes of this Rule.

(2) When it is intended to refer to papers of record in the Court upon a motion, they shall be individually identified by description and date in the notice of motion.

(3) The deponent to an affidavit to be used to support a motion shall not be heard as counsel upon the presentation of the motion.

(4) An affidavit to be used upon a motion before the Court or in Chambers, or upon an appeal to this Court, shall be confined to the statement of facts within the knowledge of the deponent, but statements based on information or belief, stating the source of the information or the grounds of belief may be admitted.

RULE 55. (1) Every notice of motion shall concisely enumerate every ground upon which it is based and shall not include any argument.

(2) All documents in support of a motion shall be reproduced in the manner accepted for a printed case and assembled in the following manner:

(a) there shall be a cover page entitled "IN THE SUPREME COURT OF CANADA", followed by a reference to the court appealed from and the complete style of cause naming the applicant first; below the style of cause shall be stated the nature of the motion; thereunder shall appear the names and addresses of the respective solicitors for the parties on the left and their agents in Ottawa, if known, on the right;

(b) there shall follow a complete table of contents indicating the dates of listed material and all subsequent pages shall be enumerated in one series;

(c) after the table of contents, the material shall be placed in the following order:

(i) notice of motion,

(ii) affidavit in support, if any,

(iii) other material relied upon, other than judgments and reasons for judgment, in chronological order,

(iv) formal judgments followed by the respective reasons for judgment in that order commencing firstly with the court of first instance followed consecutively and ending with those of the court last appealed from. If any court has delivered judgments without recorded reasons a note to that effect shall be so stated in the table of contents in lieu of a page number,

(v) memorandum of argument in four parts, commencing with a short statement of facts in Part I, a concise statement of points for argument in Part II, a brief of argument in Part III, the nature of the order requested in Part IV,

(vi) on a separate page, a table of authorities anticipated to be referred to by counsel in the sequence mentioned in the argument, and

(vii) when it is intended to refer to any statute, article, regulation, rule, ordinance or by-law, other than those of

l'appel est déposé au bureau du registraire, ce dossier est censé faire partie de celui de la Cour suprême du Canada pendant qu'il est ainsi déposé.

(2) Lorsque, dans une requête on veut se référer à des pièces du dossier devant la Cour, chacune doit être désignée séparément dans l'avis par son titre et sa date.

(3) Celui qui souscrit une déposition sous serment à l'appui d'une requête ne peut agir comme avocat à l'audition de cette requête.

(4) Une déclaration sous serment qui doit être utilisée lors d'une requête devant la Cour ou en chambre, ou lors d'un appel à cette Cour, doit se limiter à l'énonciation de faits qui sont à la connaissance du déposant, mais des énoncés fondés sur des renseignements ou sur la croyance et énonçant la source des renseignements ou les motifs de croyance peuvent être admis.

RÈGLE 55. (1) L'avis de requête doit énumérer, avec concision, tous les motifs sur lesquels elle repose, mais sans aucune argumentation.

(2) Toutes les pièces à l'appui d'une requête doivent être reproduites en la forme admise pour le dossier imprimé et assemblées de la façon que voici:

a) une page-couverture portera les mots «COUR SUPRÊME DU CANADA», suivis de l'indication de la cour d'où vient l'appel et de l'intitulé complet où le nom du requérant sera le premier; sous l'intitulé, on indiquera la nature de la requête; enfin figureront au bas, à gauche les noms et adresses des procureurs respectifs des parties et à droite, s'ils sont connus, les noms et adresses de leurs correspondants à Ottawa;

b) une table des matières suivra où sera indiquée la date de chaque pièce et toutes les pages suivantes seront numérotées consécutivement;

c) à la suite de la table des matières, les pièces seront placées dans l'ordre suivant:

(i) avis,

(ii) déposition à l'appui, s'il y en a une,

(iii) pièces à l'appui, autres que les jugements et motifs de jugement, dans l'ordre chronologique,

(iv) les minutes des jugements et les motifs de chacun en commençant par ceux du tribunal de première instance pour finir dans l'ordre par ceux du tribunal d'où vient l'appel. Si un tribunal a rendu un jugement sans motifs écrits, ce fait sera noté dans la table des matières à la place du numéro de page,

(v) un mémoire divisé en quatre parties, contenant en une première partie un bref exposé des faits, en une deuxième partie l'énoncé concis des questions soulevées, en une troisième partie la substance de l'argumentation et en une quatrième partie la nature de la décision demandée,

(vi) sur une page distincte et dans l'ordre où ils sont cités dans l'argumentation, une table des arrêts et ouvrages que l'avocat entend invoquer,

(vii) lorsqu'une partie désire invoquer une loi, une règle, une ordonnance, un règlement ou un statut autre que ceux de la Cour, elle doit faire imprimer au long les parties

the Court, copies of the relevant parts shall be printed at length as appendices to the memorandum or five copies thereof shall be filed in lieu of such appendices. Any appendices shall be listed in the index.

(3) If papers respecting a motion are presented to the Registrar for filing without proof of service or that do not otherwise comply with these Rules, the same may not be received and filed without the leave of a judge.

(4) The respondent to a motion may, in his discretion, prepare, serve and file a memorandum of his argument respecting the same and the number of copies to be filed shall be as for the applicant.

(5) A notice of motion or other papers with respect to any application may not be filed by mail but only through an Ottawa agent.

RULE 56. (1) Unless otherwise ordered, where a motion for leave to appeal is to be heard in Court, five copies of all material to be referred to upon the hearing, including such material as may be part of the record of the Court and as may be otherwise required, shall be filed with the Registrar. If the motion be one to quash, ten copies of all papers required to support the motion shall be filed with the notice of motion. If the motion is to come on for hearing before a single judge or the Registrar, one copy additional to that already on the Court record is required.

(2) A notice of motion and all material required to be filed therewith as provided in Rule 56(1) shall be served upon the solicitors for the opposing party or parties or their agents at Ottawa ten clear days before the time for hearing the motion and shall be filed in the Registrar's office six clear days before such hearing. If the motion is to come on for hearing before a judge or the Registrar, it shall be served and filed three clear days before the time for hearing.

(3) If there is no booked agent at Ottawa for the party to be served, he may be served by posting the copy to be served upon the notice board at the Registrar's office and mailing another copy, by first class post, to the address of the person or the solicitor to be served, last known to the solicitor serving the notice of motion or the party if there is no solicitor.

(4) Unless otherwise directed by the Chief Justice, the time and date for hearing of a motion in Court shall be the first day of a session of the Court or any succeeding first or third Monday in a month of a session.

(5) Unless otherwise ordered by the Court, each counsel, on a motion before the Court, will be expected to limit his oral submission to fifteen minutes, with an additional five minutes to the applicant for reply.

(6) When leave to appeal is granted by the Court, the appeal shall be brought within thirty days from the pronouncement of the judgment granting leave or within such time as may be allowed within that time by the Court. If the appeal is not so brought, it shall be deemed abandoned.

pertinentes du texte en annexe à son mémoire ou en produire cinq exemplaires pour tenir lieu d'annexe. Toute annexe doit être mentionnée dans la table des matières.

(3) Si l'on présente au registraire des pièces relatives à une requête, sans preuve de signification ou sans se conformer pleinement aux présentes règles, la production n'en sera pas permise sans l'autorisation d'un juge.

(4) L'intimé peut, s'il le désire, préparer, signifier et produire un mémoire à l'encontre d'une requête; le nombre d'exemplaires requis est le même que pour le requérant.

(5) Un avis ou autre pièce relatifs à une requête ne peuvent pas être produits par la poste mais seulement par l'intermédiaire d'un correspondant à Ottawa.

RÈGLE 56. (1) Sauf déposition contraire, quand une requête pour autorisation d'appel doit être entendue par la Cour, cinq copies de toutes pièces requises à l'audition, y compris celles qui font déjà partie du dossier de la Cour doivent être produites au bureau du registraire. Quand il s'agit d'une requête en annulation d'appel, dix copies de toutes les pièces nécessaires à l'appui doivent être produites avec l'avis. Quand la requête doit être entendue par un seul juge ou par le registraire, une seule copie en outre de l'exemplaire au dossier suffit.

(2) L'avis avec toutes les pièces à produire conformément à la règle 56(1) doit être signifié aux procureurs de la partie adverse ou des parties adverses ou à leurs agents dans la ville d'Ottawa au moins dix jours francs avant l'audition de la requête et doit être produit au bureau du registraire au moins six jours francs avant l'audition. Quand la requête doit être entendue par un seul juge ou par le registraire, elle doit être signifiée et produite au moins trois jours francs avant l'audition de la requête.

(3) Si une partie à qui l'on doit signifier n'a pas de correspondant désigné dans la ville d'Ottawa, on peut lui signifier l'avis en affichant une copie sur le tableau à cette fin dans le bureau du registraire et en expédiant une autre copie par poste ordinaire de première classe à la personne à qui signification doit être faite ou à son procureur, à sa dernière adresse connue du procureur tenu de faire la signification ou de la partie elle-même si elle n'a pas de procureur.

(4) A moins que le juge en chef n'en ordonne autrement, la Cour entend les requêtes le premier jour de chaque session et, ensuite, les premier et troisième lundis de chaque mois pendant la session.

(5) A moins que la Cour n'en ordonne autrement, la plaidoirie orale sur une requête devant la Cour ne devra pas durer plus de quinze minutes de chaque côté et la réplique du requérant, plus de cinq minutes.

(6) Lorsque l'autorisation d'appeler est accordée par la Cour, l'appel doit être interjeté dans les trente jours du prononcé du jugement accordant l'autorisation ou dans le délai que la Cour peut, durant cette période, accorder. Si l'appel n'est pas ainsi interjeté, la requête est censée retirée.

RULE 57. Except in criminal cases, when a motion is withdrawn or otherwise is abandoned, the opposite party or parties shall thereupon be entitled without any order to tax the costs thereof as an abandoned motion.

Examination on Affidavit

RULE 58. Any party desiring to cross-examine a deponent who has made an affidavit filed on behalf of any other party may, by leave of a judge in Chambers, serve upon the party by whom such affidavit has been filed, or his solicitor, a notice in writing requiring the production of the deponent for cross-examination before the Registrar or a commissioner for taking affidavits designated by such judge in Chambers; such notice shall be served within such time as the Registrar may specially appoint; and unless such deponent is produced accordingly, his affidavit shall not be used as evidence unless by the special leave of the Court or a judge in Chambers. The party producing such deponent for cross-examination shall not be entitled to demand the expenses thereof in the first instance from the party requiring such production unless the Registrar so direct.

Appeal Abandoned by Delay

RULE 59. Unless the appeal is brought on for hearing by the appellant within one year next after the service or filing of the notice of appeal, whichever happens first, it shall be held to have been abandoned without any order to dismiss being required, unless the Court or a judge shall otherwise order, and the Registrar may upon application by the respondent tax costs and issue a certificate of dismissal.

Intervention

RULE 60. (1) Any person interested in an appeal between other parties may, by leave of the Court or a judge, intervene therein upon such terms and conditions and with such rights and privileges as the Court or judge may determine.

(2) The costs of such intervention shall be paid by such party or parties as the Supreme Court shall order.

Re-hearing

RULE 61. (1) There shall be no re-hearing of an appeal except by leave of the Court on a special application, or at the instance of the Court.

(2) An application for leave shall be by way of a motion in writing setting forth the grounds on which the application is based and shall be accompanied by a memorandum of argument.

(3) The application shall be made before the settlement and entry of the formal judgment in the appeal.

(4) The application and memorandum shall be served on all the other parties that appeared upon the appeal or their solicitors or their Ottawa agents and shall be filed.

(5) Within two weeks after the service of the application and memorandum of argument, the other parties to the appeal may respond thereto in writing and shall set forth the grounds for the response and a memorandum of the argument in support thereof.

RÈGLE 57. Sauf dans les affaires criminelles, lorsqu'une requête est retirée ou autrement abandonnée, la ou les parties adverses ont alors droit, sans ordonnance, de faire taxer les frais comme dans le cas d'une requête abandonnée.

Interrogatoire sur affidavit

RÈGLE 58. Une partie désireuse de contre-interroger un déposant qui a fait un affidavit produit pour le compte d'une autre partie peut, avec l'autorisation d'un juge en chambre, signifier à la partie qui a produit cet affidavit, ou à son procureur, un avis par écrit requérant la production du déposant pour contre-interrogatoire devant le registraire ou un commissaire autorisé à déferer les serments et désigné par ce juge en chambre. Ledit avis est signifié dans le délai spécifié par le registraire et, à moins que ce déposant ne soit ainsi produit, son affidavit ne peut servir de preuve que si la Cour ou un juge en chambre le permet spécialement. Sauf autorisation du registraire, la partie qui produit ce déposant pour être contre-interrogé n'est pas admise à en réclamer au préalable les frais de celle qui exige cette production.

Abandon de l'appel pour cause de retard

RÈGLE 59. A moins que l'appelant n'inscrive l'appel pour audition dans l'année qui suit la signification ou la production de l'avis d'appel, selon la première qui a eu lieu, l'appel est censé avoir été abandonné sans que soit nécessaire une ordonnance de rejet, sauf si la Cour ou un juge en ordonne autrement, et le registraire, à la demande de l'intimé, peut taxer les frais et émettre un certificat de rejet.

Intervention

RÈGLE 60. (1) Sur autorisation de la Cour ou d'un juge, toute personne intéressée dans un appel entre d'autres parties peut y intervenir aux termes et conditions et avec les droits et privilèges que la Cour ou le juge peut définir.

(2) Les frais de cette intervention sont payés par la partie ou les parties que détermine la Cour suprême.

Nouvelle audition

RÈGLE 61. (1) Aucun appel ne doit être entendu de nouveau, sauf avec l'autorisation de la Cour sur requête spéciale ou à la demande de la Cour.

(2) Une demande d'autorisation doit être faite sous forme de requête écrite énonçant les motifs de la demande avec argumentation à l'appui.

(3) La demande doit être faite avant la rédaction et l'enregistrement du jugement formel sur l'appel.

(4) La demande et l'argumentation doivent être signifiées à toutes les autres parties qui ont comparu en appel ou à leurs procureurs ou à leurs correspondants à Ottawa et elles doivent être produites au greffe.

(5) Dans un délai de deux semaines après signification de la demande et de l'argumentation, les autres parties à l'appel peuvent y répondre par écrit en énonçant les motifs de leur réponse avec argumentation à l'appui.

(6) The response and memorandum of argument shall be served upon all parties and filed within the time limited by Rule 61(5).

(7) Not more than two weeks after the service of the response and memorandum of argument, as above, or the last of them, if more than one, the applicant shall serve upon all parties and file his reply (if any) to such of the responses as have been served upon him and filed.

(8) All submissions shall enumerate briefly and precisely, and following the preliminary introductory paragraph, the grounds upon which the application is based.

(9) Upon an application for a re-hearing, there shall be no oral argument except by direction of the Court.

(10) The decision of the Court pursuant to the application shall be pronounced in open court.

(11) If costs are awarded, they shall be taxed unless otherwise ordered as for a motion before the Court.

(12) When any papers are required to be filed pursuant to this Rule, a copy shall be filed for each of the judges who sat upon the original hearing and in addition one for the Court record.

Discontinuance

RULE 62. When a notice of discontinuance has been given by an appellant to a respondent, the latter shall be entitled to have his costs taxed by the Registrar without any order.

Case in Criminal Appeals

RULE 63. Criminal appeals may be heard on a printed or typewritten case certified under the seal of the court appealed from and in which case shall be included all judgments and opinions pronounced in the courts below. The appellant shall also file twenty typewritten or printed copies of the case, and the appellant and respondent shall each file twenty copies of a memorandum of the points for argument, except in so far as dispensed with by the Registrar.

When Case to Be Filed

RULE 64. In criminal appeals, unless the Court or a judge in Chambers shall otherwise order, the case shall be filed fifteen clear days before the day of the session of the Court at which the appeal is proposed to be heard.

Notice of Hearing in Criminal Appeals

RULE 65. In cases of criminal appeals, notice of hearing shall be served at least five days before the day of the session at which the appeal is proposed to be heard.

Election Appeals

RULE 66. Except as otherwise provided by the *Dominion Controverted Elections Act* and by the three following Rules, these Rules shall, so far as applicable, apply to appeals in controverted election cases.

(6) La réponse et l'argumentation doivent être signifiées à toutes les parties et produites dans le délai prescrit à la règle 61(5).

(7) Au plus deux semaines après la signification de la réponse et de l'argumentation, comme susdit, ou après la dernière en date s'il y en a plusieurs, le requérant doit signifier à toutes les parties et produire, le cas échéant, sa réplique aux réponses qui ont été signifiées et produites.

(8) Toutes les plaidoiries doivent énoncer brièvement et précisément, après l'alinéa introductif, les motifs sur lesquels est fondée la demande.

(9) Il n'y a pas de débat oral sur une demande de nouvelle audition sauf sur l'ordre de la Cour.

(10) La décision de la Cour sur la demande est prononcée en audience publique.

(11) Si des frais sont alloués, ils doivent être taxés, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné comme sur une requête présentée devant la Cour.

(12) Lorsque la production de documents est requise en conformité de la présente règle, une copie doit en être produite pour chacun des juges qui siègeait à la première audition ainsi qu'une copie pour le dossier de la Cour.

Désistement

RÈGLE 62. Quand un appelant a donné un avis de désistement à un intimé, ce dernier a droit de faire taxer ses frais par le registraire sans aucune ordonnance.

Dossier dans les appels en matière criminelle

RÈGLE 63. Les appels en matière criminelle peuvent être entendus sur un dossier imprimé ou dactylographié et certifié sous le sceau de la cour dont le jugement est porté en appel, lequel dossier doit renfermer tous les jugements et opinions prononcés par les tribunaux inférieurs. L'appelant doit aussi produire vingt exemplaires dactylographiés ou imprimés du dossier et l'appelant et l'intimé doivent produire chacun vingt exemplaires d'un mémoire des motifs de discussion, sauf dans la mesure où le registraire en accorde la dispense.

Quand produire le dossier

RÈGLE 64. A moins d'un ordre contraire de la Cour ou d'un juge en chambre, le dossier, dans les appels en matière criminelle, doit être produit quinze jours francs avant le jour de la session de la Cour où l'appel doit être entendu.

Avis d'audition dans les appels en matière criminelle

RÈGLE 65. Dans les appels en matière criminelle, avis de l'audition doit être signifié au moins cinq jours avant le jour de la session où l'appel doit être entendu.

Appels en matière d'élection

RÈGLE 66. Sauf dispositions contraires de la *Loi sur les élections fédérales contestées* et des trois règles suivantes, les présentes règles, dans la mesure où elles sont applicables, régissent les appels en matière d'élections contestées.

RULE 67. (1) In controverted election appeals, the party appellant shall obtain from the Registrar, upon payment of the usual charges therefore, a certified copy of the record or of so much thereof as a judge in Chambers may direct to be printed, and shall have forty-five copies of the said certified copy printed in the same form as herein provided for the case in ordinary appeals and, immediately after the completion of the printing shall, deliver to the Registrar thirty-five of such printed copies, thirty thereof for the use of the Court and its officers and five thereof for the use of the respondent, and to be handed by the Registrar to the respondent or his solicitor or booked agent upon application made therefor.

(2) For printing in election appeals, the same fees shall be allowed on taxation as for printing the case in ordinary appeals.

Order Dispensing With Printing of Record of Factum in Election Appeals

RULE 68. In election appeals, a judge in Chambers may, upon the application of the appellant or respondent, make an order dispensing with the printing of the whole or any part of the record, and may also dispense with the delivery of any factum or points for argument in appeal.

Fixing Time of Hearing

RULE 69. As soon as the Registrar shall have received the record duly certified by the clerk of the election court, the appellant shall apply on notice to a judge in Chambers to have a day fixed for the hearing and to have the appeal set down, and on one week's default the respondent may move to dismiss the appeal.

References

RULE 70. Whenever a reference is made to the Court by the Governor in Council or a case is stated for the Court's opinion under the authority of any federal statute, the case shall be inscribed by the Registrar only upon the direction and order of the Court or a judge thereof, after notice has been given to all interested parties, and factums shall thereafter be filed by all parties to the reference or stated in the manner and form and within the time required in appeals to the Court.

RULE 71. (1) Where a question, referred to the Court by the Governor in Council pursuant to section 55 of the Act, involves the giving of an opinion as to the disposition the Court would make of a criminal case already disposed of by a Court of Appeal, the Court may, in its discretion, on special grounds and by special leave, receive or may require further evidence upon any question which it deems relevant.

(2) Such evidence may be taken in any of the manners authorized by the Act, as the Court may direct.

(3) Neglect or refusal of any person to comply with any Order issued pursuant to this Rule shall be treated as a contempt of court.

RÈGLE 67. (1) Dans les appels en matière d'élections contestées, l'appellant doit obtenir du registraire, sur paiement des droits ordinaires prévus à cette fin, une copie certifiée du dossier ou de la partie dudit dossier qu'un juge en chambre peut ordonner d'imprimer et faire imprimer quarante-cinq exemplaires de ladite copie certifiée selon la forme prévue aux présentes pour le dossier dans les appels ordinaires. Dès que l'impression est terminée, il doit en communiquer au registraire trente-cinq exemplaires imprimés, dont trente à l'usage de la Cour et de ses fonctionnaires, et cinq à l'usage de l'intimé. Sur demande à cette fin, le registraire doit les remettre à l'intimé, à son procureur ou à son correspondant désigné.

(2) Pour l'impression dans les appels en matière d'élection, il est accordé, sur taxation, les mêmes frais que pour l'impression du dossier dans les appels ordinaires.

Dispense d'impression du dossier ou factum dans les appels en matière d'élection

RÈGLE 68. Dans les appels en matière d'élection, un juge en chambre, sur requête de l'appellant ou de l'intimé, peut rendre une ordonnance dispensant de l'impression de la totalité ou d'une partie du dossier et peut aussi dispenser de la transmission d'un factum ou des motifs de discussion en appel.

Fixation de la date d'audition

RÈGLE 69. Dès que le registraire a reçu le dossier imprimé, dûment certifié par le greffier du tribunal *a quo*, l'appellant, après avis, doit demander à un juge en chambre de fixer une date pour l'audition et d'inscrire l'appel. Après défaut d'une semaine, l'intimé peut demander le rejet de l'appel.

Questions déferées

RÈGLE 70. Lorsque le gouverneur en conseil défère une question à la Cour ou qu'un point est formulé, en vue de l'opinion de celle-ci, sous l'autorité d'un statut fédéral, le registraire ne doit inscrire l'affaire que sur les instructions et l'ordre de la Cour ou d'un juge, après avis à tous les intéressés. Les parties dans le renvoi ou la consultation produisent ensuite leurs factums de la manière, sous la forme et dans le délai prescrits pour les appels à la Cour.

RÈGLE 71. (1) Lorsqu'une question, déferée à la Cour par le gouverneur en conseil sous le régime de l'article 55 de la Loi, a pour objet d'obtenir l'opinion de la Cour sur la façon dont elle disposerait d'une cause criminelle déjà jugée par une cour d'appel, la Cour peut, à sa discrétion et pour des raisons spéciales, permettre, ou peut exiger, une preuve additionnelle sur toute question qu'elle juge pertinente.

(2) Une telle preuve peut être prise par toutes méthodes et revêtir toutes formes autorisées par le statut, selon que la Cour en ordonnera.

(3) La négligence ou le refus de toute personne de se conformer à toute ordonnance émise sous le régime de la présente règle, sera traité comme un mépris de cour.

Appeals under Other Acts

RULE 72. (1) Whenever an appeal is taken under the provisions of any other Act of the Parliament of Canada, and except as may otherwise be provided by such Act, the appeal shall be upon a case to be stated by the parties, or in the event of difference, to be settled by the body or court appealed from or the Chairman or a judge thereof, and the case shall set forth the decision objected to, and such of the affidavits, evidence and documents as are necessary to raise the question for the decision of the Court.

(2) Except as otherwise provided by such other Act, these Rules shall, so far as applicable, apply to such appeals.

The Registrar's Jurisdiction

RULE 73. The Registrar may refer any matter before him for the decision of a judge.

RULE 74. Subject to Rule 76, every order or decision made or given by the Registrar sitting in Chambers shall be as valid and binding on all parties concerned as if the same had been made or given by a judge sitting in Chambers.

RULE 75. All orders made by the Registrar sitting in Chambers shall be signed by the Registrar.

RULE 76. Any person affected by any order or decision of the Registrar, except as otherwise in these rules provided, may appeal therefrom to a judge of the Supreme Court.

RULE 77. All appeals from the Registrar to a judge of the Court shall be by motion on notice setting forth the grounds of objection and served within four days after the decision complained of and two clear days before the day fixed for hearing the same, or served within such other time as may be allowed by a judge of the Court or the Registrar.

RULE 78. Appeals from the Registrar to a judge of the Court shall be brought on for hearing on the first Monday after the expiry of the delays provided for by Rule 77, or so soon thereafter as the same can be heard, and shall be set down not later than the preceding Saturday in a book kept for that purpose in the Registrar's office.

RULE 79. For the transaction of business under these Rules, the Registrar or a Deputy shall sit every juridical day, even during the vacations of the Court, at ten o'clock in the forenoon, or such other hour as may be specified from time to time by notice posted in the office of the Registrar.

Fees to Be Paid Registrar

RULE 80. The fees mentioned in Form H of the schedule shall be paid to the Registrar.

Costs

RULE 81. Costs in appeal between party and party shall be taxed pursuant to the tariff of fees contained in Form I of the schedule and may be so taxed before or after the formal judgment has been settled pursuant to Rule 41.

Appels prévus par d'autres lois

RÈGLE 72. (1) Dans le cas d'un appel interjeté sous le régime d'une autre loi du Parlement du Canada, et sauf disposition contraire de ladite loi, l'appel a lieu sur un dossier dont les parties conviennent ou, en cas de désaccord, sur un dossier que l'organisme ou le tribunal dont est appel ou le président de cet organisme ou un juge dudit tribunal doit déterminer. Le dossier doit renfermer la décision qui fait l'objet de l'opposition et ce qui, des affidavits, de la preuve et des documents, est nécessaire pour soumettre la question à la décision de la Cour.

(2) Sauf disposition contraire de cette autre loi, les présentes règles, dans la mesure où elles sont applicables, régissent lesdits appels.

La juridiction du registraire

RÈGLE 73. Le registraire peut déférer à la décision d'un juge toute question dont il est saisi.

RÈGLE 74. Sous réserve de la règle 76, une ordonnance ou décision rendue par le registraire siégeant en chambre est aussi valable et obligatoire pour tous les intéressés que si elle avait été rendue par un juge en chambre.

RÈGLE 75. Le registraire signe toutes les ordonnances qu'il rend en chambre.

RÈGLE 76. Sauf disposition contraire des présentes règles, quiconque se prétend lésé par une ordonnance ou décision du registraire peut en appeler à un juge de la Cour suprême.

RÈGLE 77. Les appels interjetés d'une décision du registraire à un juge de la Cour s'effectuent par voie de motion sur un avis énonçant les motifs d'opposition, signifié dans les quatre jours qui suivent la décision formant l'objet de la plainte et deux jours francs avant la date fixée pour l'audition de la motion, ou signifié dans tout autre délai qu'un juge de la Cour ou le registraire peut accorder.

RÈGLE 78. Les appels interjetés d'une décision du registraire à un juge de la Cour sont présentés pour audition le premier lundi qui suit l'expiration des délais prévus à la règle 77, ou dès qu'ils peuvent être entendus par la suite, et sont inscrits au plus tard le samedi précédent dans un registre tenu, à cette fin, au bureau du registraire.

RÈGLE 79. Pour l'expédition des affaires sous le régime des présentes règles, le registraire ou un suppléant doit siéger tous les jours juridiques, même durant les vacances de la Cour, à dix heures du matin ou à toute autre heure qui peut être désignée, au besoin, par un avis affiché dans le bureau du registraire.

Honoraires à payer au registraire

RÈGLE 80. Les honoraires mentionnés dans la formule H de l'annexe sont payés au registraire.

Frais

RÈGLE 81. Les frais de l'appel entre parties sont taxés conformément au tarif d'honoraires contenu dans la formule I de l'annexe et peuvent être ainsi taxés avant ou après la rédaction définitive du jugement selon la règle 41.

RULE 82. The Court or a judge may direct a fixed sum for costs to be paid in lieu of directing the payment of costs to be taxed.

RULE 83. In any case in which by the order or direction of the court, or judge, or otherwise, a party entitled to receive costs is liable to pay costs to any other party, the Registrar may tax the costs such party is so liable to pay, and may adjust the same by way of deduction or set-off or may, if he shall think fit, delay the allowance of the costs such party is entitled to receive until he has paid or tendered the costs he is liable to pay; or such officer may allow or certify the costs to be paid and direct payment thereof, and the same may be recovered by the party entitled thereto, in the same manner as costs ordered to be paid may be recovered.

RULE 84. The Registrar may, whenever he deems it advisable reserve any question arising on the taxation of costs for the opinion of a judge.

RULE 85. The Registrar shall, for the purpose of any proceeding before him, have power and authority to administer oaths and examine witnesses, and shall in relation to the taxation of costs have authority to direct the production of such books, papers and documents as he shall deem necessary.

RULE 86. Any person who may be dissatisfied with the allowance or disallowance by the Registrar, in any bill of costs taxed by him, of the whole or any part of any items, may, at any time before the certificate or allocatur is signed, or such earlier time as may in any case be fixed by the Registrar, deliver to the other party interested therein, and bring in before the Registrar, his objection in writing to such allowance or disallowance, specifying therein by a list in a short and concise form, the items or parts thereof objected to, and the grounds and reasons for such objections, and may thereupon apply to the Registrar to review the taxation in respect of the same. The Registrar may, if he shall think fit, issue, pending the consideration of such objections, a certificate of taxation or allocatur for or on account of the remainder of the bill of costs, and such further certificate of taxation or allocatur for or on account of the remainder of the bill of costs, and such further certificate or allocatur as may be necessary shall be issued by the Registrar after his decision upon such objections.

RULE 87. Upon such application, the Registrar shall reconsider and review his taxation upon such objection, and he may, if he shall think fit, receive further evidence in respect thereof.

RULE 88. Any party who may be dissatisfied with the certificate or allocatur of the Registrar as to any item which may have been objected to as aforesaid, may within two days from the date of certificate or allocatur, or such other times as the Registrar at the time he signs his certificate or allocatur may allow, appeal to a judge of the Supreme Court from the taxation as to the said item, and the judge may thereupon make such order as to him may seem just; but the certificate or allocatur of the Registrar shall be final and conclusive as to all matters which shall not have been objected to in manner aforesaid.

RÈGLE 82. La Cour ou un juge peut ordonner le paiement d'une somme fixe pour les frais au lieu de prescrire le paiement de frais à taxer.

RÈGLE 83. Lorsque, en vertu d'une ordonnance ou d'instructions de la Cour, d'un juge ou autrement, une partie admise à recevoir des frais est tenue d'en payer à une autre, le registraire peut taxer les frais que cette partie est ainsi tenue de payer et peut en opérer le remaniement par voie de déduction ou de compensation ou, s'il le juge à propos, il peut retarder l'allocation des frais que cette partie est en droit de recevoir jusqu'à ce qu'elle ait payé ou offert les frais qu'elle est astreinte à payer; ou ce fonctionnaire peut allouer ou certifier les frais à payer et en ordonner le paiement, et la partie qui y a droit peut les recouvrer de la même manière que peuvent être recouvrés les frais dont le paiement a été ordonné.

RÈGLE 84. Le registraire peut, lorsqu'il le juge à propos, réserver une question découlant de la taxation des frais à la décision d'un juge.

RÈGLE 85. Aux fins de toute procédure dont il est saisi, le registraire a le pouvoir et l'autorité de déférer des serments et d'interroger des témoins et, quant à la taxation des frais, il est autorisé à ordonner la production des livres, papiers et documents qu'il estime nécessaires.

RÈGLE 86. Quiconque est mécontent de l'admission ou du rejet, par le registraire, de la totalité ou d'une partie des item contenus dans un mémoire de frais fixé par ce dernier peut, en tout temps avant la signature du certificat de taxation ou d'admission de frais ou à toute date antérieure que le registraire peut fixer dans un cas quelconque, remettre à l'autre partie qui y est intéressée et présenter au registraire, par écrit, les motifs qu'il a de s'opposer à cette admission ou à ce rejet, en y spécifiant, au moyen d'une liste établie dans une forme brève et concise, les item ou parties d'item contestés ainsi que les motifs et raisons de ces objections, et dès lors il peut demander au registraire d'en réviser la taxation. S'il le juge à propos, le registraire, en attendant l'étude de ces objections, peut émettre un certificat de taxation ou d'admission de frais pour le solde du mémoire de frais ou à compte, et doit émettre tel autre certificat de taxation ou d'admission de frais qui peut être nécessaire après qu'il a rendu sa décision sur ces objections.

RÈGLE 87. Sur une requête à cet effet, le registraire doit considérer et examiner de nouveau sa taxation à la lumière desdites objections et peut, s'il le juge opportun, admettre d'autres preuves à leur égard.

RÈGLE 88. Une partie mécontente du certificat de taxation ou d'admission de frais décerné par le registraire à l'égard d'un item qui a fait l'objet d'une opposition comme susdit peut, dans les deux jours qui suivent la date du certificat en question, ou dans tout autre délai que le registraire peut accorder lorsqu'il signe son certificat de taxation ou d'admission de frais, interjeter appel à un juge de la Cour suprême de la taxation relative audit item, et le juge peut alors rendre l'ordonnance qui lui paraît équitable; mais le certificat de taxation ou d'admission de frais décerné par le registraire est définitif et péremptoire quant aux matières qui ne sont pas contestées de la manière susdite.

RULE 89. Such appeal shall be heard and determined by the judge upon the evidence, which shall have been brought in before the Registrar and no further evidence shall be received upon the hearing thereof, unless the judge shall otherwise direct, and the costs of such appeal shall be in the discretion of the judge.

Cross-appeals

RULE 90. It shall not, under any circumstances, be necessary for a respondent to give notice of motion by way of cross-appeal, but if a respondent intends upon the hearing of an appeal to contend that the decision of the court below should be varied, he shall, within fifteen days after the service of the notice of appeal, or such further time as may be prescribed by the Court or a judge in Chambers, give notice of such intention to all parties who may be affected thereby. The omission to give such notice shall not in any way interfere with the power of the Court on the hearing of an appeal to treat the whole case as open, but may, in the discretion of the Court, be ground for an adjournment of the appeal or for special order as to costs.

RULE 91. When a respondent, who has given notice of cross-appeal is served with a notice of discontinuance by the appellant, and he desires to proceed with his cross-appeal, he shall, within fourteen days of the filing with the Registrar of the notice of discontinuance, serve all other parties to the appeal and file with the Registrar a notice of his intentions so to do. Thereafter, such respondent cross-appellant shall be deemed the appellant to the appeal. Within fourteen days of the filing of such notice with the Registrar the said cross-appellant shall apply to a judge or a judge in Chambers for such directions as may be requisite in order that the appeal shall proceed as though in due course.

Payment of Money Into Court

RULE 92. (1) Money required to be paid into Court or to be deposited with the Registrar as security under Section 66 of the Act, shall be paid into the Bank of Montreal at its Ottawa agency, or such other bank as shall be approved by the Minister of Finance.

(2) The person paying money into Court or depositing money with the Registrar, shall obtain from the Registrar a direction to the bank to receive the money.

(3) The bank receiving money to the credit of any cause or matter shall give a receipt therefor in duplicate; and one copy shall be delivered to the party making the deposit, and the other shall be posted or delivered the same day to the Registrar.

Payment of Money Out of Court

RULE 93. If money is to be paid out of Court, and order of a judge or of the Registrar must be obtained for that purpose upon notice to the opposite party. The order may provide for the payment of such money to the solicitors.

RULE 94. After five years from the date of the last proceedings in the appeal, as appears by the Court docket, money deposited as security may be paid out to the solicitor or

RÈGLE 89. Cet appel doit être entendu et décidé par le juge sur la preuve produite devant le registraire, et il ne doit être reçu aucune preuve supplémentaire pour son audition, à moins que le juge n'en ordonne autrement. Les frais dudit appel sont à la discrétion du juge.

Contre-appels

RÈGLE 90. Il n'est nécessaire, en aucune circonstance, qu'un intimé donne avis de motion par voie de contre-appel, mais si un intimé a l'intention, lors de l'audition d'un appel, d'alléguer que la décision du tribunal inférieur devrait être modifiée, il doit, dans les quinze jours qui suivent la signification de l'avis d'appel ou dans tout autre délai que peut prescrire la cour ou un juge en chambre, notifier son intention à toutes les parties qui peuvent y être intéressées. Le défaut de donner ledit avis ne peut en aucune manière restreindre le pouvoir de la Cour, à l'audition d'un appel, de considérer la cause entière comme ouverte; mais il peut, à la discrétion de la Cour, constituer un motif pour l'ajournement de l'appel ou pour une ordonnance spéciale quant aux frais.

RÈGLE 91. Lorsqu'un intimé qui a donné un avis de contre-appel reçoit signification d'un avis de désistement de la part de l'appellant et qu'il désire procéder à son contre-appel, il doit, dans un délai de quatorze jours après la production de l'avis de désistement au bureau du registraire, signifier à toutes les autres parties dans l'appel et déposer auprès du registraire un avis de son intention d'agir ainsi. Par la suite, cet intimé contre-appellant sera réputé appellant à l'égard de l'appel. Dans un délai de quatorze jours après la production de cet avis au bureau du registraire, ledit contre-appellant doit demander à un juge ou à un juge en chambre les instructions susceptibles d'être requises pour que l'appel se poursuive comme ayant lieu dans le cours régulier.

Consignation en justice

RÈGLE 92. (1) Les deniers qu'on est tenu de consigner à la cour ou de déposer au bureau du registraire à titre de cautionnement prévu par l'article 66 de la Loi doivent être versés à la Banque de Montréal, succursale d'Ottawa, ou à toute autre banque agréée par le ministre des Finances.

(2) La personne qui consigne des deniers à la Cour ou en dépose au bureau du registraire doit obtenir de celui-ci l'instruction, adressée à la banque, de recevoir les deniers.

(3) La banque recevant des deniers au crédit d'une cause ou affaire doit délivrer à cet égard un récépissé en double. Le premier exemplaire est remis à la partie qui fait le dépôt et le second est envoyé par la poste ou remis le même jour au registraire.

Paiement de deniers hors de cour

RÈGLE 93. Si les deniers doivent être payés hors de cour, il est nécessaire d'obtenir à cette fin une ordonnance d'un juge ou du registraire après avis à la partie adverse. L'ordonnance peut prévoir le paiement de ces deniers aux procureurs.

RÈGLE 94. Postérieurement aux cinq années qui suivent la date des dernières procédures dans l'appel, tel que le fait ressortir le registre de la Cour, les deniers déposés à titre de

solicitors or their agents at Ottawa of record in such appeal who has paid the security into Court, or their successors, all of which shall be verified by affidavit, upon notice of application for payment out to the solicitors for the respondent or their agents at Ottawa of record in such appeal, and if such latter solicitors or their said agents cannot be found after search, deemed reasonable to the Registrar, such notice may be given to the said solicitors for the respondent and their said agents and the successors of both of them by posting a copy thereof on the notice board at the office of the Registrar kept for such purposes not less than 28 days prior to the return to the application therein mentioned.

RULE 95. If, after seven years from the last proceeding in the appeal, as appears by the Court docket, money with respect to security for such appeal still remains in Court, the Registrar may on his own motion transfer such security to the Consolidated Revenue Fund of Canada. After such transfer no deposit bearing interest shall bear any further interest.

RULE 96. Money ordered to be paid out of Court is to be so paid upon the cheque of the Registrar, countersigned by a judge.

Formal Objections

RULE 97. No proceeding in the Court shall be defeated by any formal objection.

Extending or Abridging Time

RULE 98. In any appeal or other proceeding in the Court, the Court or a judge in Chambers may order, enlarge or abridge the time for doing any act, or taking any proceeding upon such (if any) terms as the justice of the case may require, and such order may be granted, although the application for the same is not made until after the expiration of the time appointed or allowed.

Non-compliance With Rules

RULE 99. The Court or a judge may, under special circumstances, excuse a party from complying with any of the provisions of these Rules.

Registrar to Keep Necessary Books

RULE 100. The Registrar shall keep in his office all appropriate books for recording the proceedings in all suits and matters in the said Supreme Court.

Adjournment If No Quorum

RULE 101. If it happens at any time that the number of judges necessary to constitute a quorum for the transaction of the business to be brought before the Court is not present, the judge or judges then present may adjourn the sittings of the Court to the next or some other day, and so on from day to day until a quorum shall be present.

cautionnement peuvent être versés au procureur ou aux procureurs, ou à leurs correspondants à Ottawa, inscrits dans cet appel, par qui le cautionnement a été consigné à la Cour, ou versés à leurs successeurs, le tout devant être confirmé par affidavit, sur avis d'une demande de versement aux procureurs de l'intimé ou à leurs agents à Ottawa, inscrit dans cet appel. Si ces derniers procureurs ou leurs agents susdits sont introuvables après des recherches jugées raisonnables par le registraire, cet avis peut être donné auxdits procureurs de l'intimé et à leurs agents susmentionnés, ainsi qu'aux successeurs de ces deux groupes, par l'affichage d'une copie en l'espèce sur le tableau d'avis tenu à ces fins au bureau du registraire, vingt-huit jours au moins avant l'audition de la demande y mentionnée.

RÈGLE 95. Si, postérieurement aux sept années qui suivent la dernière procédure dans l'appel, comme le fait ressortir le registre de la Cour, il reste en Cour des deniers afférents au cautionnement pour cet appel, le registraire peut, de sa propre initiative, transférer ce cautionnement au Fonds du revenu consolidé du Canada. Après un tel transfert, aucun dépôt productif d'intérêt ne doit porter d'autre intérêt.

RÈGLE 96. Les deniers à verser hors de cour doivent l'être sur le chèque du registraire, contresigné par un juge.

Vices de forme

RÈGLE 97. Aucune procédure devant la Cour ne peut être rejetée pour vice de forme.

Délai prorogé ou abrégé

RÈGLE 98. Dans tout appel ou autre procédure devant la Cour, cette dernière ou un juge en chambre peut, par ordonnance, proroger ou abréger le délai imparti pour l'accomplissement de tout acte ou l'introduction de toute procédure, aux conditions (le cas échéant) que la justice de la cause exige; et cette ordonnance peut être décernée bien que la requête à cette fin ne soit présentée qu'après l'expiration du délai fixé ou accordé.

Inobservation des règles

RÈGLE 99. La Cour ou un juge peut, dans des circonstances spéciales, soustraire une partie à l'observation de l'une quelconque des dispositions des présentes règles.

Le registraire doit tenir les registres nécessaires

RÈGLE 100. Le registraire doit tenir dans son bureau tous les registres appropriés pour inscrire les procédures de toutes les poursuites et affaires dont la Cour suprême est saisie.

Ajournement pour défaut de quorum

RÈGLE 101. Si, à quelque moment, il n'y a pas en Cour le nombre nécessaire de juges pour constituer un quorum afin d'expédier les affaires dont la Cour est saisie, le juge ou les juges alors présents peuvent ajourner la séance au lendemain ou à un jour ultérieur et ainsi de suite, de jour en jour, jusqu'à ce qu'il y ait quorum.

Computation of Time

RULE 102. In all cases in which any particular number of days not expressed to be clear days is prescribed by the foregoing Rules, the same shall be reckoned exclusively of the first day, and inclusively of the last day, unless such last day shall happen to fall on a Saturday, Sunday or holiday.

RULE 103. Where any limited time less than six days from or after any date or event is appointed or allowed for doing any act or taking any proceedings, days on which the offices are closed shall not be reckoned in the computation of such limited time.

RULE 104. Where the time for doing any act or taking any proceeding expires on a Sunday, or other day on which the offices are closed, and by reason thereof such act or proceedings cannot be done or taken on that day, such act or proceedings shall, so far as regards the time of doing or taking the same, be held to be duly done or taken, if done or taken on the day on which the offices shall next be open.

Time for Services of Notices, etc.

RULE 105. Services of notices, summonses, orders and other proceedings shall, unless otherwise ordered by a judge or the Registrar, be effected between nine o'clock in the forenoon and five o'clock in the afternoon on any juridical day other than Saturday, and service effected outside those hours shall, for the purpose of computing any period of time subsequent to such service, be deemed to have been made on the next juridical day.

Office Hours

RULE 106. (1) The office of the Supreme Court shall be open between the hours of ten o'clock in the forenoon and four o'clock in the afternoon every day in the year except Saturdays, Sundays, other holidays, long vacation and Christmas vacation.

(2) During vacation, the office shall be open between the hours of ten o'clock in the forenoon and one o'clock in the afternoon.

Christmas Vacation

RULE 107. There shall be a vacation at Christmas, commencing on the 20th December and ending on the 3rd of January.

Long Vacation

RULE 108. The long vacation shall comprise the months of July and August.

Vacation in Computing of Time

RULE 109. The time of the long vacation or the Christmas vacation shall not be reckoned in the computation of the times appointed or allowed by these Rules for the doing of any act, except for the filing of the case as provided by Rule 36.

Supputation des délais

RÈGLE 102. Dans tous les cas où les règles précédentes prescrivent un nombre de jours particulier non spécifiés comme jours francs, leur supputation doit exclure le premier jour et inclure le dernier, à moins que celui-ci ne tombe un samedi, un dimanche ou un jour de fête.

RÈGLE 103. Lorsqu'il est fixé ou accordé, pour accomplir un acte ou intenter une procédure, un délai de moins de six jours à partir d'une date ou d'un événement, les jours où les bureaux sont fermés ne doivent pas être comptés dans la supputation de ce délai.

RÈGLE 104. Si le délai pour accomplir un acte ou intenter une procédure expire un dimanche ou un autre jour où les bureaux sont fermés, et qu'en conséquence cet acte ne puisse être accompli ni cette procédure intentée ce jour-là alors, en ce qui concerne le délai à son sujet, l'acte est censé avoir été régulièrement accompli ou la procédure régulièrement intentée si le fait se produit le premier jour où les bureaux sont ensuite ouverts.

Délai de signification des avis, etc.

RÈGLE 105. A moins qu'il n'en soit autrement ordonné par un juge ou le registraire, la signification des avis, assignations, ordonnances et autres procédures doit s'effectuer entre neuf heures du matin et cinq heures de l'après-midi les jours juridiques autres que le samedi. La signification faite en dehors de ces heures est censée, pour le calcul de tout délai postérieur à ladite signification, avoir eu lieu le jour juridique suivant.

Heures de bureau

RÈGLE 106. (1) Le greffe de la Cour suprême est ouvert de dix heures du matin à quatre heures de l'après-midi tous les jours de l'année, excepté les samedis, les dimanches, les autres jours de fête, les grandes vacances et les vacances de Noël.

(2) Pendant les vacances, le greffe est ouvert de dix heures du matin à une heure de l'après-midi.

Vacances de Noël

RÈGLE 107. Les vacances de Noël commencent le 20 décembre et finissent le 3 janvier.

Grandes vacances

RÈGLE 108. Les grandes vacances comprennent les mois de juillet et d'août.

Les vacances dans la supputation des délais

RÈGLE 109. Il n'est pas tenu compte de la durée des grandes vacances ni des vacances de Noël dans la supputation des délais fixés ou accordés par les présentes règles pour l'accomplissement d'un acte, sauf pour la production du dossier imprimé prévue par la règle 36.

Writs

RULE 110. A judgment or order for the payment of money against any party to an appeal other than the Crown, may be enforced by writs of *fieri facias* against the goods, and *fieri facias* against land.

RULE 111. A judgment or order requiring any person to do any act other than the payment of money or to abstain from doing anything may be enforced by writ of attachment, or by committal.

RULE 112. Writs of *fieri facias* against goods and lands shall be executed according to the exigency thereof, and may be in Form J of the schedule.

RULE 113. Upon the return of the sheriff or other officer, as the case may be, of "lands or goods on hand for want of buyers", a writ of *venditioni exponas* may issue to compel the sale of the property seized. Such writ may be in Form K of the schedule.

RULE 114. In the mode of selling lands and goods and of advertising the same for sale, the sheriff or other officer is, except in so far as the exigency of the writ otherwise requires, or as is otherwise provided by these Rules, to follow the laws of his province applicable to the execution of similar writs issuing from the highest court or courts of original jurisdiction therein.

RULE 115. A writ of attachment shall be executed according to the exigency thereof.

RULE 116. No writ of attachment shall be issued without the order of the Court or a judge. It may be in Form L of the schedule.

RULE 117. In these Rules, the term "writ of execution" shall include writs of *fieri facias* against goods and against lands, attachment and all subsequent writs that may issue for giving effect thereto. And the term "issuing execution against any party" shall mean the issuing of any such process against his person or property as shall be applicable to the case.

RULE 118. All writs shall be prepared in the office of the Attorney General or by the attorney or solicitor suing out the same, and the name and the address of the attorney or solicitor suing out the same, and if issued through an agent, the name and residence of the agent also, shall be endorsed on such writ, and every such writ shall before the issuing thereof be sealed at the office of the Registrar and a *praecipe* therefor shall be left at the said office, and thereupon an entry of issuing such writ, together with the date of sealing and the name of the attorney or solicitor suing out the same, shall be made in a book to be kept in the Registrar's office for that purpose, and all writs shall be tested of the day, month and year when issued. A *praecipe* for a writ may be in Form M of the schedule.

RULE 119. No writ of execution shall be issued without the production to the officer by whom the same shall be issued of the judgment or order upon which the execution is to issue, or an office copy thereof showing the date of entry. And the

Brefs

RÈGLE 110. Un jugement ou ordonnance pour le paiement de deniers émis contre toute partie dans un appel autre que la Couronne, peut être exécuté au moyen d'un bref de *fieri facias* à l'encontre des biens meubles et d'un bref de *fieri facias* à l'encontre des biens-fonds.

RÈGLE 111. Un jugement ou ordonnance enjoignant à une personne d'accomplir un acte autre que le paiement de deniers ou de s'abstenir de tout acte peut être exécuté au moyen d'un bref d'arrêt ou par mandat de dépôt.

RÈGLE 112. Les brefs de *fieri facias* à l'encontre des biens meubles et biens-fonds doivent être exécutés selon leur teneur et peuvent être rédigés d'après la formule J de l'annexe.

RÈGLE 113. Sur le rapport du shérif ou d'un autre fonctionnaire, selon le cas, de «biens-fonds ou biens meubles non vendus faute d'acquéreurs», il peut être émis un bref de *venditioni exponas* pour forcer la vente des biens saisis. Ledit bref peut être rédigé selon la formule K de l'annexe.

RÈGLE 114. Dans la manière de vendre et d'annoncer pour vente des biens-fonds et biens meubles, le shérif ou autre fonctionnaire doit, sauf dans la mesure où la teneur du bref l'exige autrement, ou sauf dispositions contraires des présentes règles, observer les lois de sa province applicables à l'exécution de brefs semblables émanant du plus haut tribunal ou des plus hauts tribunaux de première instance qui s'y trouvent.

RÈGLE 115. Un bref d'arrêt doit être exécuté selon sa teneur.

RÈGLE 116. Aucun bref d'arrêt ne doit être émis sans une ordonnance de la Cour ou d'un juge. Il peut être rédigé selon la formule L de l'annexe.

RÈGLE 117. Dans les présentes règles, l'expression «bref d'exécution» comprend les brefs de *fieri facias* à l'encontre de biens meubles et de biens-fonds, les brefs d'arrêt et tous les brefs subséquents qui peuvent être émis pour leur donner effet. Et l'expression «émission d'exécution contre une partie» signifie l'émission de toutes semblables procédures contre sa personne ou ses biens, applicables en l'espèce.

RÈGLE 118. Tous les brefs doivent être préparés au bureau du procureur général ou par le procureur ou l'avocat qui les fait émettre. Le nom et l'adresse du procureur ou de l'avocat qui les fait émettre et, s'ils sont émis par l'entremise d'un correspondant, le nom et la résidence de ce dernier doivent être inscrits sur ledit bref. Chacun de ces brefs doit, avant son émission, être scellé au bureau du registraire et un *praecipe* à cette fin est laissé audit bureau; dès lors, dans un registre tenu à cette fin au bureau du registraire, il doit être fait une inscription de l'émission dudit bref, ainsi que la date de l'apposition du sceau et du nom du procureur ou de l'avocat le faisant émettre, et tous les brefs doivent être attestés comme des jour, mois et an de leur émission. Un *praecipe* pour un bref peut être rédigé selon la formule M de l'annexe.

RÈGLE 119. Aucun bref d'exécution n'est émis sans la production, au fonctionnaire qui l'émet, du jugement ou ordonnance sur lequel il repose, ou d'une expédition du susdit, indiquant la date de l'enregistrement. Et le fonctionnaire doit

officer shall be satisfied that the proper time has elapsed to entitle the judgment creditor to execution.

RULE 120. In every case of execution, the party entitled to execution, may levy the interest, poundage fees and expenses of execution over and above the sum recovered.

RULE 121. Every writ of execution for the recovery of money shall be endorsed with a direction to the sheriff, or other officer to whom the writ is directed, to levy the money really due and payable and sought to be recovered under the judgment or order, stating the amount, and also to levy interest thereon if sought to be recovered, at the rate of five per cent per annum from the time when the judgment or order was entered up.

RULE 122. A writ of execution, if unexecuted, shall remain in force for one year only from its issue unless renewed in the manner hereinafter provided; but such writ may, at any time before its expiration, by leave of the Court or a judge, be renewed by the party issuing it for one year from date of such renewal, and so on from time to time during the continuance of the renewed writ, either by being marked in the margin with a memorandum signed by the Registrar of the Court, stating the date of the day, month and year of such renewal, or by such party giving a written notice of renewal to the sheriff, signed by the party or his attorney, and having the like memorandum; and a writ of execution so renewed shall have effect and be entitled to priority according to the time of the original delivery thereof.

RULE 123. The production of a writ of execution, or of the notice renewing the same, purporting to be marked with the memorandum mentioned in Rule 122, showing the same to have been renewed, shall be *prima facie* evidence of its having been so renewed.

RULE 124. As between the original parties to a judgment or order, execution may issue at any time within six years from the recovery of the judgment or making of the order.

RULE 125. Where six years have elapsed since the judgment or order, or any change has taken place by death or otherwise in the parties entitled or liable to execution, the party alleging himself to be entitled to execution may apply to the Court or a judge for leave to issue execution accordingly. And the Court or judge may, if satisfied that the party so applying is entitled to issue execution, make an order to that effect. And the Court or judge may impose such terms as to costs or otherwise as shall seem just.

RULE 126. Any party against whom judgment has been given, or an order made, may apply to the Court or a judge for a stay of execution or other relief against such a judgment or order, and the Court or judge may give such relief and upon such terms as may be just.

RULE 127. Any writ may at any time be amended by order of the Court or judge, upon such conditions and terms as to costs and otherwise as may be thought just, and any amendment of a writ may be declared by the order authorizing the

s'assurer que le temps requis pour accorder le droit d'exécution au créancier en vertu du jugement s'est écoulé.

RÈGLE 120. Dans toute exécution, la partie qui y a droit peut prélever l'intérêt, la commission (*poundage fees*) et les frais d'exécution en sus et au delà de la somme recouvrée.

RÈGLE 121. Chaque bref d'exécution pour le recouvrement de deniers doit porter à l'endos des instructions au shérif ou autre fonctionnaire auquel le bref est adressé, de prélever les deniers réellement dus et exigibles et dont le recouvrement est recherché en vertu du jugement ou ordonnance, en énonçant le montant, et aussi de prélever l'intérêt sur ce montant si le recouvrement en est recherché, au taux de cinq pour cent l'an, à compter du jour de l'enregistrement du jugement ou ordonnance.

RÈGLE 122. Un bref d'exécution, s'il n'est pas exécuté, ne reste en vigueur qu'un an à compter de son émission, sauf s'il est renouvelé de la manière prévue ci-après; mais ledit bref peut, en tout temps avant son expiration, sur autorisation de la Cour ou d'un juge, être renouvelé par la partie qui le fait émettre pour une année à compter de la date de ce renouvellement et ainsi de suite, au besoin, pendant la durée du bref renouvelé, soit par une annotation en marge avec une inscription du registraire de la Cour énonçant les jour, mois, et an dudit renouvellement, soit par un avis écrit dudit renouvellement, donné par cette partie au shérif, lequel avis est signé par la partie ou par son procureur et revêtu de la même inscription. Un bref d'exécution ainsi renouvelé produit son effet et a droit à priorité suivant la date de sa délivrance initiale.

RÈGLE 123. La production d'un bref d'exécution ou de son avis de renouvellement, censé porter l'annotation mentionnée à la règle 122, indiquant qu'il a été renouvelé, constitue une preuve *prima facie* de son renouvellement.

RÈGLE 124. A l'égard des parties originaires dans un jugement ou une ordonnance, il peut être émis une exécution en tout temps dans les six années de l'obtention du jugement ou de la signature de l'ordonnance.

RÈGLE 125. S'il s'est écoulé six années depuis le jugement ou l'ordonnance ou qu'un changement se soit produit, pour cause de décès ou autrement, dans les parties ayant droit à l'exécution ou qui en sont passibles, la partie qui prétend y avoir droit peut demander à la Cour ou à un juge l'autorisation d'émettre une exécution en conséquence. Et la Cour ou le juge peut, si elle est ou s'il est convaincu que la partie requérante a droit de faire décerner un bref d'exécution, rendre une ordonnance à cet effet. La Cour ou le juge peut imposer les conditions, quant aux frais ou autrement, qui lui paraissent équitables.

RÈGLE 126. Une partie contre qui un jugement est prononcé ou une ordonnance rendue peut demander à la Cour ou à un juge un sursis d'exécution ou autre recours contre ledit jugement ou ladite ordonnance. La Cour ou le juge peut accorder ledit recours aux conditions réputées équitables.

RÈGLE 127. Un bref peut en tout temps être modifié sur une ordonnance de la Cour ou d'un juge, aux termes et conditions tenus pour équitables quant aux frais et autrement, et toute modification d'un bref peut, par ordonnance qui

same to have relation back to the date of its issue, or to any other date or time.

RULE 128. Sheriffs and coroners shall be entitled to the fees and poundage set out in Form N of the schedule.

RULE 129. Every order of a judge in Chambers may be enforced in the same manner as an order of the Court to the same effect, and it shall in no case be necessary to make a judge's order a rule or order of the Court before enforcing the same.

RULE 130. No execution can issue on a judgment or order against the Crown for the payment of money. Where, in any appeal, there may be a judgment or order against the Crown directing the payment of money for costs, or otherwise, the Registrar may, on the application of the party entitled to the money, certify to the Minister of Finance the tenor and purport of the judgment or order and such certificate shall be by the Registrar sent to or left at the office of the Minister of Finance.

Deputy Registrar

RULE 131. In the absence of the Registrar through illness or otherwise, all powers and authorities vested in the Registrar under and by virtue of these Rules may be exercised by the Deputy Registrar, and in the absence of both the Registrar and the Deputy Registrar, the Chief Justice or in his absence a judge of the Court may appoint an acting Registrar to perform the duties of the Registrar.

Appeals in Forma Pauperis

RULE 132. (1) Leave to appeal *in forma pauperis* may be obtained by making an application to a judge or the Court. Such application shall be accompanied by an affidavit from the appellant stating that he is not worth fifteen hundred dollars except his wearing apparel and his interest in the subject-matter of the intended appeal and that he is unable to provide security, and also by a certificate of counsel that the appellant has reasonable grounds of appeal.

(2) Where an appellant obtains leave to appeal *in forma pauperis*, he shall not be required to give security as provided by section 70 of the Act or to pay any fees to the Registrar.

(3) Leave to defend an appeal *in forma pauperis* may be obtained by making an application to a judge or the Court. Such application shall be accompanied by an affidavit from the respondent stating that he is not worth fifteen hundred dollars, except his wearing apparel and his interest in the subject-matter of the appeal.

(4) In taxing the bill of cost of any one in whose favour an order shall have been made under this Rule, the Registrar shall not allow any counsel fees but shall tax only out-of-pocket expenses and three-eighths of the usual professional charges under the other items of the tariff, including the application upon which leave to appeal or defend *in forma pauperis* was granted.

l'autorise, être déclarée rétroactive depuis la date de son émission ou depuis quelque autre date ou époque.

RÈGLE 128. Les shérifs et coroners ont droit aux honoraires et commissions indiqués dans la formule N de l'annexe.

RÈGLE 129. L'ordonnance d'un juge en chambre peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance de la Cour au même effet et, dans aucun cas, il n'est nécessaire qu'une ordonnance d'un juge devienne une décision ou une ordonnance de la Cour avant l'exécution.

RÈGLE 130. Aucune exécution ne peut être décernée sur un jugement ou une ordonnance rendue contre la Couronne pour le paiement de deniers. Lorsque, dans un appel, il peut y avoir un jugement ou une ordonnance contre la Couronne, prescrivant le versement de deniers pour des frais ou autrement, le registraire peut, sur requête de la partie ayant droit aux deniers, attester au ministre des Finances la teneur et la portée du jugement ou de l'ordonnance, et ladite attestation doit être expédiée ou déposée par le registraire au bureau du ministre des Finances.

Registraire suppléant

RÈGLE 131. En l'absence du registraire pour cause de maladie ou autrement, le registraire adjoint peut exercer tous les pouvoirs et attributions assignés au registraire en vertu et aux termes des présentes règles; en l'absence du registraire et du registraire adjoint à la fois, le juge en chef ou, en son absence, un juge de la Cour peut nommer un registraire suppléant pour remplir les fonctions du susdit.

Appels in forma pauperis

RÈGLE 132. (1) L'autorisation d'introduire un rappel *in forma pauperis* peut être obtenue sur présentation d'une requête à un juge ou à la Cour. Cette requête doit être accompagnée d'un affidavit de l'appelant dans lequel celui-ci déclare qu'il ne possède pas quinze cents dollars, à l'exception de ses vêtements et de son intérêt dans l'objet de l'appel projeté, et qu'il est incapable de fournir un cautionnement, ainsi que d'un certificat d'avocat portant que l'appelant a des motifs raisonnables d'appel.

(2) Un appelant qui obtient l'autorisation d'introduire un pourvoi *in forma pauperis* n'est pas tenu de fournir le cautionnement visé par l'article 70 de la Loi ni de verser des honoraires au registraire.

(3) L'autorisation de défendre *in forma pauperis* dans un appel peut être obtenue sur présentation d'une requête à un juge ou à la Cour. Cette requête doit être accompagnée d'un affidavit de l'intimé dans lequel celui-ci déclare qu'il ne possède pas quinze cents dollars, à l'exception de ses vêtements et de son intérêt dans l'objet de l'appel.

(4) En taxant le mémoire de frais de la personne en faveur de qui une ordonnance a été rendue selon la présente règle, le registraire ne doit pas admettre d'honoraires d'avocat. En l'occurrence, il ne doit taxer que les débours et trois huitièmes des frais professionnels ordinaires qui relèvent des autres postes du tarif, y compris la requête sur laquelle on a accordé l'autorisation d'appeler ou de défendre *in forma pauperis*.

RULE 133. No business with the Registrar's office may be conducted by correspondence.

RÈGLE 133. Il est interdit d'effectuer des opérations avec le bureau du registraire par correspondance.

SCHEDULE
FORM A (R. 16)

NOTICE CALLING SPECIAL SESSION

DOMINION OF
CANADA

The Supreme Court will hold a special session at the City of Ottawa on the..... day of..... 19....., for the purpose of hearing causes and disposing of such other business as may be brought before the court (or for the purpose of hearing election appeals, criminal appeals, or appeals in cases of *habeas corpus*, or for the purpose of giving judgments only, as the case may be).

By order of the Chief Justice, or by order of Mr. Justice
(Signed) P. L.,
Registrar.

Dated this.....day of.....19.....

FORM B (R. 36)

FORM OF NOTICE OF HEARING APPEAL

IN THE SUPREME COURT
OF CANADA

J. A., appellant, v. A. B., respondent. Take notice that this appeal will be heard at the next session of the Court, to be held at the City of Ottawa on the.....day of.....19.....

Dated at....this.....day of.....19.....

A. B.
Appellant's solicitor
or attorney, or
appellant in person.

To C. D.
or E. F., his
solicitor or attorney.

FORM C (R. 49(1))

SUGGESTION OF DEATH, INSOLVENCY, ETC.

A. vs B.

It is required owing (to the death, insolvency, or as the case may be) that..... be made a party (appellant or respondent) to this appeal.

(Signed) C. D.

FORM H (R. 80)

TARIFF OF FEES TO BE PAID TO THE REGISTRAR OF THE
SUPREME COURT OF CANADA

1. On filing each notice of appeal..... \$ 30.00

If the notice of appeal is accompanied by a notice of motion for permission to appeal in *forma pauperis* this payment shall

ANNEXE

FORMULE A (R. 16)

AVIS DE CONVOCATION D'UNE SESSION SPÉCIALE

DOMINION DU
CANADA

La Cour suprême tiendra une session spéciale dans la ville d'Ottawa le.....jour.....d.....19....., pour l'audition des causes et l'expédition des autres affaires qui peuvent être portées devant elle (ou pour l'audition des appels en matière d'élection, ou des appels en matière criminelle, ou des appels dans les causes d'*habeas corpus*, ou pour le prononcé de jugements seulement, selon le cas).

Par ordre du juge en chef ou de M. le juge.
(Signé) P. L.

Registraire.

Daté du.....jour d.....19.....

FORMULE B (R. 36)

AVIS D'AUDITION D'APPEL

COUR SUPRÊME
DU CANADA

J. A., appellant, v. A. B., intimé. Vous êtes avisé que le présent appel sera entendu à la prochaine session de la Cour, qui aura lieu dans la ville d'Ottawa, le.....jour d.....19.....

Daté à.....ce.....jour d.....19.....

A. B.

Procureur ou avocat
de l'appellant, ou
appellant en personne.

A C. D.
ou à E. F., son
procureur ou avocat.

FORMULE C (R. 49(1))

AVIS DE DÉCÈS, D'INSOLVABILITÉ, ETC.

A. v. B.

Est requise (par suite de décès, d'insolvabilité, ou selon le cas), la mise en cause de.....(comme appellant ou intimé) au présent appel.

(Signé) C. D.

FORMULE H (R. 80)

TARIF DES HONORAIRES À PAYER AU REGISTRAIRE DE LA
COUR SUPRÊME DU CANADA

1. Sur production de chaque avis d'appel \$ 30.00

Si l'avis d'appel est accompagné d'un avis de motion aux fins d'autorisation d'appel in *forma pauperis*, ce paiement doit

be deferred until the outcome of such motion. This disbursement is not payable with respect to a notice of cross-appeal.

NOTE: Item 1 shall include all disbursements up to and including the hearing or rehearing of the appeal on the merits and in the case of discontinuance before hearing, includes taxation of costs.

2. On settling minutes of judgment or on taxation of costs, after a judgment disposing of the appeal..... \$30.00

NOTE: Item 2 shall include all fees on settling judgment, taxation, allocatur, and one copy of the judgment for the courts below.

3. For each typed copy of any document, paper, or proceeding, or any extract therefrom per folio..... 0.20

Where copying is by a facsimile reproduction process, per 8 1/2" x 14" (or smaller) page..... 0.20

The above charges shall not apply to reasons for decisions before the same shall have been reported in the Supreme Court Reports, but shall apply thereafter and in both instances there shall be a service charge of \$5 for each copy of reasons for judgment.

4. For drawing certificate and certifying any copy of any judgment or order when requested at the time issued..... 3.00

When such certificate is requested thereafter (including search)..... 5.00

5. When certificate of the Registrar is requested certifying as to the state of proceedings or that there are no proceedings in any matter (including search) .. 10.00

6. For copy of bulletins of disposition of cases, per annum or less..... 60.00

FORM I (R. 81)

TARIFF OF FEES

To be taxed between party and party in the Supreme Court of Canada:

1. On stated case required by section 67 of the Act when prepared and agreed upon by the parties to the cause, including attendance on the judge to settle the same, if necessary, to each party..... \$50.00

Subject to be increased by order of the Court or the Registrar.

2. Notice of appeal..... 20.00

3. On consent to appeal directly to the Supreme Court from the Court of original jurisdiction 10.00

4. Notice of giving security 5.00

être différé jusqu'à l'issue de ladite motion. Ce déboursé n'est pas exigible en ce qui concerne un avis de contre-appel.

NOTE: Le poste 1 doit comprendre tous les déboursés jusqu'à l'audition ou la nouvelle audition, inclusivement, de l'appel sur le fond et, dans le cas d'un désistement avant l'audition, comprend la taxation des frais.

2. Sur la détermination des minutes d'un jugement ou sur la taxation des frais, après un jugement statuant sur l'appel..... \$30.00

NOTE: Le poste 2 comprend tous les honoraires sur détermination de jugement, taxation, certificat d'admission de frais, ainsi qu'une copie du jugement pour les tribunaux inférieurs.

3. Pour chaque copie dactylographiée de document, acte ou pièce de procédure, ou tout extrait, le folio 0.20

Si la copie est faite au moyen d'un procédé en fac-similé, pour chaque page de 8 1/2" x 14" (ou moins) 0.20

Les frais ci-dessus ne s'appliquent pas aux motifs d'une décision avant qu'ils aient été publiés dans le Recueil des arrêts de la Cour suprême mais ils s'y appliqueront par la suite. Dans les deux cas, les frais de service sont de \$5 pour chaque copie des motifs d'un jugement.

4. Pour rédiger le certificat et attester toute copie de jugement ou décision lorsque la demande en est faite au moment où est rendu le jugement ou la décision. 3.00

Lorsque ce certificat est demandé plus tard (*frais de recherches compris*)..... 5.00

5. Pour le certificat du registraire attestant l'état des procédures ou l'absence des procédures dans une affaire quelconque (*frais de recherches compris*) 10.00

6. Pour l'abonnement au bulletin des affaires en marche, par année ou partie d'année 60.00

FORMULE I (R. 81)

TARIF D'HONORAIRES

Taxables entre parties devant la Cour suprême du Canada:

1. Sur un exposé de cause exigé par l'article 67 de la Loi, lorsqu'il est préparé et agréé par les parties dans la cause, y compris la vacation auprès du juge en vue de la déterminer, au besoin, pour chaque partie \$50.00

Sous réserve d'augmentation par ordonnance de la Cour ou du registraire.

2. Avis d'appel..... 20.00

3. Sur consentement à un appel direct du tribunal de première instance à la Cour suprême..... 10.00

4. Avis de fourniture de cautionnement..... 5.00

5. Attendance on giving security	\$10.00	5. Vacation en fournissant le cautionnement	\$10.00
6. On motion to allow security in the discretion of the Registrar to	30.00	6. Sur motion pour acceptation de cautionnement, à la discrétion du registraire, jusqu'à	30.00
7. On motion to quash proceedings under section 45 of the Act according to the discretion of the Registrar to	200.00	7. Sur motion en annulation de procédures aux termes de l'article 45 de la Loi, à la discrétion du registraire, jusqu'à	200.00
Subject to be increased by order of the Court or of the Registrar.		Sous réserve d'augmentation par ordonnance de la Cour ou du registraire.	
8. On motion for special leave to appeal under section 41 of the Act according to the discretion of the Registrar to	200.00	8. Sur motion pour autorisation spéciale d'interjeter appel en vertu de l'article 41 de la Loi, à la discrétion du registraire, jusqu'à	200.00
Subject to be increased by order of the Court or of the Registrar.		Sous réserve d'augmentation par ordonnance de la Cour ou du registraire.	
9. On other motions before the Court according to the discretion of the Registrar to	100.00	9. Sur toute autre motion devant la Cour, à la discrétion du registraire, jusqu'à	100.00
Subject to be increased by order of the Court or of the Registrar.		Sous réserve d'augmentation par ordonnance de la Cour ou du registraire.	
10. Upon <i>ex parte</i> or uncontested motions before the Registrar, including affidavits, etc.....	15.00	10. Sur une motion <i>ex parte</i> ou non contestée devant le registraire, y compris les affidavits, etc.	15.00
Subject to be increased in the discretion of the Registrar to a sum not exceeding	25.00	Sous réserve d'augmentation à la discrétion du registraire, jusqu'à une somme d'au plus.....	25.00
11. Upon motions before the Registrar contested in substance, including affidavits, etc.....	25.00	11. Sur motions, devant le registraire, contestées en substance, y compris les affidavits, etc.	25.00
Subject to be increased in the discretion of the Registrar in special circumstances to a sum not exceeding	75.00	Sous réserve d'augmentation, à la discrétion du registraire, dans des circonstances spéciales, jusqu'à une somme d'au plus	75.00
12. Upon motions before a judge, including affidavits, etc.....	50.00	12. Sur motions devant un juge, y compris les affidavits, etc.....	50.00
Subject to be increased in the discretion of the judge or the Registrar.		Sous réserve d'augmentation, à la discrétion du juge ou du registraire.	
13. Upon motions heard by a judge sitting as the Registrar, including affidavits, etc.....	25.00	13. Sur motions entendues par un juge siégeant à titre de juge en chambre y compris les affidavits, etc.	25.00
Subject to be increased by the judge or the Registrar.		Sous réserve d'augmentation par le juge ou le registraire.	
14. Upon any abandoned motion, whether or not the same has been set down for hearing, one-half the minimum fee provided for by this tariff for such motion, but not in any event to exceed the sum of.....	25.00	14. Sur toute motion abandonnée, qu'elle ait été inscrite ou non pour audition, la moitié des honoraires minimums prévus par le présent tarif pour une telle motion, sans jamais excéder la somme de	25.00
15. The fees for motions to cover all preliminary proceedings and notices.		15. Les honoraires pour motions engloberont toutes les procédures préliminaires et tous les avis du même genre.	
16. For preparing the copies of a record or brief containing the material required to be filed under the provisions of Rule 56(3), per folio of 100 words	0.30	16. Pour la préparation des exemplaires d'un dossier renfermant les textes à produire en vertu des dispositions de la règle 56(3), le folio de 100 mots ...	0.30
17. On factums, including preparation for appeal in the discretion of the Registrar to	200.00	17. Sur les factums, y compris la préparation aux fins d'appel, à la discrétion du registraire, jusqu'à	200.00
Subject to be increased by order of the Court or the Registrar.		Sous réserve d'augmentation par ordonnance de la Cour ou du registraire	
18. For engrossing for printer copy of case as settled, when such engrossed copy is necessarily and properly required, per folio of 100 words	0.20	18. Pour grossoyer, à l'usage de l'imprimeur, la copie du dossier, tel qu'il a été déterminé, lorsque ladite copie grossoyée est réellement et strictement nécessaire, le folio de 100 mots.....	0.20
19. For correcting and superintending printing, per 100 words.....	0.10	19. Pour la correction et la surveillance de l'impression, les 100 mots	0.10

20. On motion for the dismissal of the appeal if case be not proceeded with, made under section 76 or under Rules 10 or 30, in the discretion of the Registrar to	\$35.00	20. Sur motion pour rejet de l'appel si la cause n'est pas continuée, motion relevant de l'article 76 ou des règles 10 ou 30, à la discrétion du registraire, jusqu'à	\$35.00
Subject to be increased by order of the Court or the Registrar.		Sous réserve d'augmentation par ordonnance de la Cour ou du registraire.	
21. Counsel fee on the cross-examination of a deponent under Rule 58, in the discretion of the Registrar to	50.00	21. Honoraires d'avocat sur le contre-interrogatoire de l'auteur d'une déposition selon la règle 58, à la discrétion du registraire, jusqu'à	50.00
Subject to be increased in special circumstances by order of the Court or the Registrar.		Sous réserve d'augmentation, dans des circonstances spéciales, par ordonnance de la Cour ou du registraire.	
22. On certificate of dismissal under Rule 59	20.00	22. Sur certificat de rejet visé par la règle 59	20.00
23. Suggestions under sections 77, 78 and 79 of the Act, including copy and service	10.00	23. Déclarations aux termes des articles 77, 78 et 79 de la Loi, y compris la copie et la signification	10.00
24. Notice of intention to continue proceedings under section 81 of the Act	5.00	24. Avis d'intention de continuer les procédures aux termes de l'article 81 de la Loi	5.00
25. On depositing money under section 64 of the <i>Dominion Controverted Elections Act</i>	5.00	25. Sur dépôt de deniers selon l'article 64 de la <i>Loi sur les élections fédérales contestées</i>	5.00
26. Notice of appeal in election cases limiting the appeal to special and defined questions under section 66 of the <i>Dominion Controverted Elections Act</i>	10.00	26. Avis d'appel dans les causes d'élections limitant l'appel à des questions spéciales et définies, en vertu de l'article 66 de la <i>Loi sur les élections fédérales contestées</i>	10.00
27. Allowance to attorney and counsel when case is discontinued at any time after deposit of security but before the hearing of the appeal	25.00	27. Allocation au procureur et avocat lorsque la cause est discontinuée à toute époque postérieure au dépôt de cautionnement mais avant l'audition de l'appel	25.00
Subject to be increased in special circumstances by order of the Court or the Registrar.		Sous réserve d'augmentation, dans des circonstances spéciales, par ordonnance de la Cour ou du registraire.	
28. Allowance to cover all fees to attorney and counsel for the hearing of the appeal, in the discretion of the Registrar to	450.00	28. Allocation devant englober tous les honoraires au procureur et avocat pour l'audition de l'appel, à la discrétion du registraire, jusqu'à	450.00
Subject to be increased by order of the Court or the Registrar.		Sous réserve d'augmentation par ordonnance de la Cour ou du registraire.	
29. On printing factums, the same fees as in printing the case.		29. Sur impression de factums, les mêmes honoraires que pour l'impression du dossier.	
30. Besides the Registrar's fees, reasonable charges for postage and disbursements, including travelling expenses, necessarily incurred in proceedings before the Court will be taxed by the taxing officer.		30. Outre les honoraires du registraire, le fonctionnaire taxateur fixera les frais raisonnables d'affranchissement et les déboursés, y compris les frais de déplacement, nécessairement occasionnés par les procédures devant la Cour.	
31. For attendance of counsel to hear judgment	25.00	31. Pour vacation de l'avocat en vue d'entendre le prononcé du jugement	25.00
32. Allowance to the duly entered agent in any appeal in the discretion of the Registrar to	50.00	32. Allocation au correspondant dûment inscrit dans tout appel, à la discrétion du registraire, jusqu'à	50.00
Subject to be increased in the discretion of the Registrar to a sum not exceeding	150.00	Sous réserve d'augmentation, à la discrétion du registraire, jusqu'à une somme d'au plus	150.00
In cases where the solicitors on the record reside in Ottawa, they shall be entitled to one-half of this allowance.		Lorsque les procureurs au dossier résident à Ottawa, ils ont droit à la moitié de cette allocation.	
33. Upon settling an order on consent or when not contested to	10.00	33. Sur détermination d'une ordonnance moyennant consentement ou lorsqu'elle n'est pas contestée, jusqu'à	10.00
Subject to be increased in the discretion of the Registrar to	20.00	Sous réserve d'augmentation, à la discrétion du registraire, jusqu'à	20.00

34. When settling an order when the same is contested in a matter of substance	\$20.00
Subject to be increased in the discretion of the Registrar to	50.00
35. Upon settling a judgment to	20.00
Subject to be increased in the discretion of the Registrar when the same is contested in a matter of substance to a sum not exceeding	50.00
36. Upon taxation of costs	20.00
37. Upon an appeal from the Registrar to a judge ..	50.00

Subject to be increased by the judge or the Registrar.

FORM J (R. 112)

WRIT OF *FIERI FACIAS*

CANADA,
PROVINCE OF

In the Supreme Court of Canada
Between

A. B. (Plaintiff, *or as the case may be*)

Appellant

and

C. D. (Defendant, *or as the case may be*)

Respondent

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To the Sheriff of, Greeting:

We command you that of the goods and chattels of C. D., in your bailiwick, you cause to be made the sum of..... and also interest thereon at the rate of six per centum per annum, from the..... day of..... (*day of judgment or order, or day on which money directed to be paid, or day from which interest is directed by the order to run, as the case may be*), which said sum of money and interest were lately before us in our Supreme Court of Canada, in a certain action (or certain actions, *as the case may be*) wherein A. B. is plaintiff and appellant, and C. D. and others are defendants and respondents (or in a certain matter there depending, entitled, "In the matter of E. F.", *as the case may be*), by a judgment (or order, *as the case may be*), of the said court bearing date the..... day of..... adjudged (or ordered, *as the case may be*), to be paid by said C. D., to A. B., together with certain costs in the said judgment (or order, *as the case may be*) mentioned and which costs have been taxed and allowed, by the taxing officer of our court, at the sum of....., as appears by the certificate of the said taxing officer, dated the..... day of..... And that of the goods and chattels of the said C. D. in your bailiwick, you further cause to be made the said sum of..... (costs), together with interest thereon at the rate of..... per

34. A l'occasion de la détermination d'une ordonnance quant elle est contestée sur une question de substance	\$20.00
Sous réserve d'augmentation, à la discrétion du registraire, jusqu'à	50.00
35. Sur la détermination d'un jugement, jusqu'à	20.00
Sous réserve d'augmentation, à la discrétion du registraire, quand il y a contestation sur une question de substance, jusqu'à une somme d'au plus	50.00
36. Sur taxation de frais, jusqu'à	20.00
37. Sur appel d'une décision du registraire à un juge	50.00
Sous réserve d'augmentation par le juge ou du registraire.	

FORMULE J (R. 112)

BREF DE *FIERI FACIAS*

CANADA,
PROVINCE DE

Cour suprême du Canada
Entre

A. B., (Demandeur, *ou selon le cas*)

Appelant

et

C. D. (Défendeur, *ou selon le cas*)

Intimé

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

Au shérif de, Salut:

Nous vous commandons de prélever sur les biens et effets de C. D., dans votre juridiction, la somme de \$..... ainsi que l'intérêt sur ladite somme au taux de six pour cent l'an, à compter du..... jour d..... (*date du jugement ou de l'ordonnance, ou date à laquelle il est ordonné de payer des deniers, ou date à partir de laquelle l'ordonnance prescrit de compter l'intérêt, selon le cas*), lesquels deniers et intérêts, dans une certaine action (ou certaines actions, *selon le cas*) où A. B. est le demandeur et appellant, et C. D. *et al.*, sont défendeurs et intimés (ou dans une certaine affaire y pendante, intitulée «Dans l'affaire de E. F.», *selon le cas*), par jugement (ou ordonnance, *selon le cas*) de Notre Cour suprême du Canada, en date du..... jour d....., Nous avons récemment, dans Notredite Cour, décidé (ou ordonné, *selon le cas*) de faire payer par ledit C. D. à A. B. ainsi que certains frais mentionnés dans ce jugement (ou cette ordonnance, *selon le cas*), lesquels frais ont été fixés et alloués par le fonctionnaire taxateur de Notre Cour, au montant de....., tel qu'il ressort du certificat dudit fonctionnaire taxateur, en date du..... jour d..... Et de prélever en outre sur les biens et effets dudit C. D., dans votre juridiction, ladite somme de..... (frais), de même que l'intérêt sur ladite somme au taux de..... pour cent l'an à compter du.....

centum per annum, from the..... day of.....
 (the date of the certificate of taxation. The writ must be so
 moulded as to follow the substance of the judgment or order),
 and that you have that money and interest before us in our
 said court immediately after the execution hereof, to be paid to
 the said A. B., in pursuance of the said judgment (or order, as
 the case may be), and in what manner you shall have executed
 this our writ, and make appear to us in our said court
 immediately after the execution thereof, and have there then
 this writ.

Witness the Honourable....., Chief Justice of our
 Supreme Court of Canada, at Ottawa, this day of.....,
 in the year of Our Lord, one thousand nine hundred
 and....., and in the..... year of our reign.

FORM K (R. 113)

WRIT OF *venditioni exponas*

CANADA,
 PROVINCE OF

In the Supreme Court of Canada
 Between

A. B., (Plaintiff, or as the case may be)

Appellant

and

C. D., (Defendant, or as the case may be)

Respondent

ELIZABETH II, etc. (as in the writ of *fieri facias*).

To the Sheriff of, Greeting:

Whereas by our writ we lately commanded you that the
 goods and chattels of C. D. (*here recite the fieri facias to the*
end), and on the..... day of..... you returned to us,
 at our Supreme Court of Canada aforesaid, that by virtue of
 the said writ to you directed, you had taken goods and chattels
 of the said C. D., to the value of the money and interest
 aforesaid, which said goods and chattels remained on your
 hands unsold for the want of buyers. Therefore we being
 desirous that the said A. B. should be satisfied his money and
 interest aforesaid, command that you expose for sale and sell,
 or cause to be sold, the goods and chattels of the said C. D., by
 you, in form aforesaid, taken, and every part thereof for the
 best price that can be gotten for the same, and have the money
 arising from such sale before us in our said Supreme Court of
 Canada immediately after the execution hereof, to be paid to
 the said A. B., and have there then this writ.

Witness, etc. (*conclude as in writ of fieri facias*).

FORM L (R. 116)

WRIT OF ATTACHMENT

ELIZABETH II, etc. (as in the writ of *fieri facias*).

To the Sheriff of, Greeting:

We command you to attach..... so as to have him before
 us in our Supreme Court of Canada, there to answer to us, as

jour d..... (*date du certificat de taxation. Le bref doit*
être rédigé de manière à suivre la teneur du jugement ou de
l'ordonnance) et de rapporter lesdits deniers et intérêts, devant
 Nous en Notredite Cour, dès l'exécution du présent bref, afin
 de les verser audit A. B. conformément audit jugement (ou à
 ladite ordonnance, *selon le cas*) et de Nous indiquer, en Notre
 dite Cour, dès son exécution, la manière dont vous aurez
 exécuté Notre bref, et d'y rapporter alors le présent bref.

Témoins, l'honorable....., juge en chef de Notre
 Cour suprême du Canada, à Ottawa, ce..... jour
 d....., en l'an de Notre-Seigneur mil neuf cent....., et
 dans la..... année de Notre règne.

FORMULE K (R. 113)

BREF DE *venditioni exponas*

CANADA,
 PROVINCE D

Cour suprême du Canada
 Entre

A. B. (Demandeur, ou selon le cas)

Appelant

et

C. D. (Défendeur, ou selon le cas)

Intimé

ELIZABETH II, etc., (*comme dans le bref de fieri facias*)

Au shérif de, Salut:

Attendu que, par Notre bref, Nous vous avons récemment
 commandé de prélever sur les biens et effets de C. D. (*énoncer*
ici tout le reste du bref de fieri facias), et que le..... jour
 d..... vous Nous avez fait rapport, à Notredite Cour
 suprême du Canada, qu'en vertu dudit bref à vous adressé vous
 aviez saisi les biens et effets dudit C. D. pour la valeur des
 deniers et intérêts susmentionnés, lesquels biens et effets
 demeurent invendus entre vos mains faute d'acheteurs. En
 conséquence, désireux que ledit A. B. obtienne les deniers et
 intérêts susdits, Nous vous commandons de mettre en vente et
 de vendre, ou de faire vendre, les biens et effets dudit C. D. par
 vous saisis de la manière susdite, et toute partie de ces
 derniers, au meilleur prix qui puisse en être obtenu, et de Nous
 rapporter, à Notre dite Cour suprême du Canada, dès l'exécu-
 tion du présent bref, les deniers provenant de cette vente pour
 qu'ils soient remis audit A. B., et d'y rapporter là et alors le
 présent bref.

Témoin, etc., (*Terminer comme dans le bref de fieri facias*).

FORMULE L (R. 116)

BREF D'ARRÊT

ELIZABETH II, etc., (*comme dans le bref de fieri facias*)

Au shérif de, Salut:

Nous vous commandons de saisir la personne
 de..... afin qu'il compareaisse devant Nous, en Notre-

well touching a contempt which he it is alleged hath committed against us, as also such other matters as shall be then and there laid to his charge, and further to perform and abide such order as our said Court shall make in this behalf, and hereof fail not, and bring this writ with you.

Witness, etc. (*as in the writ of fieri facias*).

FORM M (R. 118)

PRAECIPE FOR WRIT

CANADA,
PROVINCE OF

In the Supreme Court of Canada

Between

A. B., (Plaintiff, *or as the case may be*)

Appellant

and

C. D., (Defendant, *or as the case may be*)

Respondent

Seal a writ of *fieri facias* directed to the Sheriff of..... to levy of the goods and chattels of C. D. the sum of \$..... and interest thereon at the rate of per centum per annum, from the..... day of..... (and \$..... costs, *or as the case may be, according to the writ required*).

Judgment (or order) dated..... day of.....

Taxing Master's certificate, dated.....

X.Y., Solicitor for (*party on whose behalf writ is to issue*).

FORM N (R. 128)

SHERIFF'S AND CORONER'S FEES

Every warrant to execute any process directed to sheriff, when given to a bailiff	\$0.75
Service of process, each defendant (no fee for affidavit of services in such cases to be allowed unless service made or recognized by the sheriff)	1.50
Serving other papers besides mileage.....	0.75
For each additional party served	0.50
Receiving, filing, entering and endorsing all writs, notices or other papers, each.....	0.25
Return of all process and writs (except <i>subpoena</i>) notices or other papers.....	0.50
Every search, not being a party to a cause or his attorney.....	0.30
Certificate of result of such search, when required (a search for a writ against lands of a party shall include sales under writ against same party and for the then last six months)	1.00

dite Cour suprême du Canada, pour Nous rendre compte, non seulement de l'outrage au tribunal qu'il a, d'après ce qui est allégué, commis envers Nous, mais aussi de toutes autres matières qui lui seront là et alors imputées; et, en outre, de vous conformer et vous en tenir à l'ordonnance que Notre dite Cour pourra rendre à cet égard, et à cela ne manquez pas. Et nous vous commandons d'apporter ce bref avec vous.

Témoin, etc. (*Terminer comme dans le bref de fieri facias*).

FORMULE M (R. 118)

PRÆCIPE POUR BREF

CANADA,
PROVINCE D

Cour suprême du Canada

Entre

A. B. (Demandeur, *ou selon le cas*)

Appellant

et

C. D. (Défendeur, *ou selon le cas*)

Intimé

Scellez un bref de *fieri facias* adressé au shérif de..... pour prélever, sur les biens et effets de C. D., la somme de \$..... avec intérêt sur ladite somme aux taux de..... pour cent l'an, à compter du..... jour d..... (et \$..... pour les frais, *ou selon le cas, d'après le bref demandé*).

Jugement (ou ordonnance) en date du..... jour d.....

Certificat du fonctionnaire taxateur, daté du.....

X.Y., procureur de (*la partie pour le compte de laquelle le bref doit être émis*).

FORMULE N (R. 128)

HONORAIRES DES SHÉRIFS ET CORONERS

Chaque mandat pour exécuter une procédure, adressé au shérif, lorsqu'il est confié à un huissier	\$0.75
Signification d'une procédure, chaque défendeur (aucun honoraire n'étant alloué pour l'affidavit de signification en pareils cas, à moins que la signification ne soit effectuée ou reconnue par le shérif)	1.50
Pour signifier d'autres pièces outre le parcours milliaire.....	0.75
Pour signification à chaque partie additionnelle.....	0.50
Pour recevoir, enregistrer, inscrire et endosser tous brefs, avis ou autres pièces, chacune	0.25
Rapport de toutes procédures et de tous brefs (sauf un <i>subpoena</i>), avis ou autres pièces	0.50
Pour toute recherche qui n'est pas effectuée par une partie dans une cause ou par son avocat.....	0.30
Certificat attestant le résultat d'une pareille recherche, lorsqu'il est requis (Une recherche pour un bref émis contre les biens-fonds d'une partie comprend les ventes effectuées en vertu d'un bref	

Poundage on executions and on writs in the nature of executions where the sum made shall not exceed \$1,000, six per cent.

When the sum is over \$1,000 and under \$4,000, three per cent, when the sum is \$4,000 and over, one and a half per cent, in addition to the poundage allowed up to \$1,000, exclusive of mileage, for going to seize and sell; and except all disbursements necessarily incurred in the care and removal of the property.

Schedule taken on execution or other process, including copy to defendant, not exceeding five folios

Each folio above five..... 1.00

Drawing advertisements when required by law to be published in the *Canada Gazette* or other newspaper, or to be posted up in a court house or other place, and transmitting same in each suit 1.50

Every necessary notice of sale of goods, in each suit 0.75

Every notice of postponement of sale, in each suit 0.25

The sum actually disbursed for advertisements required by law to be inserted in the *Canada Gazette* or other newspaper.....

Bringing up prisoner on attachment or *habeas corpus*, besides travelling expenses actually disbursed, per diem..... 6.00

Actual and necessary mileage from the court house to the place where service of any process, paper or proceeding is made, per mile..... 0.13

Removing or retaining property, reasonable and necessary disbursements and allowance to be made by the Registrar.

Drawing bond to secure goods seized, if prepared by sheriff..... 1.50

Every letter written (including copy, required by party or his attorney respecting writs or process, when postage prepaid 0.50

Drawing every affidavit when necessary and prepared by sheriff..... 0.25

For services not hereinbefore provided for, the Registrar may tax and allow such fees as in his discretion may be reasonable.

contre cette même partie et pour les derniers six mois) \$1.00

Commission sur les exécutions et sur les brefs revêtant la forme d'exécutions, lorsque la somme réalisée n'excède pas \$1,000, six pour cent.

Lorsque la somme est supérieure à \$1,000 et inférieure à \$4,000, trois pour cent ; lorsque la somme est de \$4,000 et plus, un et demi pour cent, en plus de la commission allouée jusqu'à concurrence de \$1,000, à l'exclusion du parcours milliaire, pour aller saisir et vendre ; et sauf tous déboursés nécessairement occasionnés par l'entretien et le déménagement des biens.

Inventaire pris lors de l'exécution ou autre procédure, y compris la copie pour le défendeur, d'au plus cinq folios..... 1.00

Chaque folio au-dessus de cinq..... 1.00

Pour rédiger les annonces à publier dans la *Gazette du Canada* ou autre journal, lorsque la loi le requiert, ou pour les afficher dans un palais de justice ou autre endroit, et les transmettre, dans chaque poursuite..... 1.50

Pour chaque avis nécessaire de vente d'effets, dans chaque poursuite 0.75

Pour chaque avis d'ajournement de vente, dans chaque poursuite 0.25

La somme effectivement déboursée pour les annonces que la loi enjoint d'insérer dans la *Gazette du Canada* ou autre journal.

Pour amener un prisonnier contraint par corps ou sur *habeas corpus*, outre les frais de déplacement réellement déboursés, par jour..... 6.00

Parcours milliaire réel et nécessaire du palais de justice jusqu'à l'endroit de la signification de toute procédure, écrit ou pièce, le mille..... 0.13

Déboursés raisonnables et nécessaires, et allocations à déterminer par le registraire, pour transporter ou retenir les biens.

Pour chaque lettre écrite (y compris copie) exigée par saisis, s'il est préparé par le shérif 1.50

Pour chaque lettre écrite (y compris copie) exigée par une partie ou son avocat concernant des brefs ou procédures, lorsque l'affranchissement en a été préalablement acquitté 0.50

Pour rédiger chaque affidavit nécessaire, s'il est préparé par le shérif..... 0.25

Pour services non prévus plus haut, le registraire peut taxer et allouer les honoraires qui lui paraissent raisonnables.

CORONERS

The same fees shall be taxed and allowed to coroners for services rendered by them in the service, execution and return of process, as allowed to sheriffs for the same services as above specified.

FORM O (R. 14(2))

STYLE OF CAUSE

I,..... hereby certify that I have closely examined the annexed print of the case in appeal to the Supreme Court of Canada and verily believe that the same is a true and correct reproduction of the originals of which they purport to be copies and that all reasonable methods have been taken to attain that end and that the same has been proofread.

Signed C. D.
*A solicitor for the Appellant
(or his Ottawa agent).*

FORM P (R. 7)

FORM OF CERTIFICATE AS TO CASE ON APPEAL BY THE
REGISTRAR OF THE COURT APPEALED FROM

Name of Court appealed from
Style of Cause of Court appealed
from without abbreviations

I, the undersigned, Registrar of (here insert name of Court appealed from) DO HEREBY CERTIFY that the foregoing case in..... volume(s), being pages numbered one to..... which (if applicable add—"together with exhibits numbered..... and..... with respect to which exhibits the Registrar of the Supreme Court of Canada has dispensed with their printing and which exhibits are reproduced in a supplemental volume"—or as the case may be) is the case as settled by order of...dated..... (or, "is the case agreed upon by the parties to the appeal, by their Consent as to Contents of Case dated.....").

AND I DO FURTHER CERTIFY that all judgments and orders appearing therein have been settled and signed in the form in which they appear and where required entered, and that there are no recorded reasons for judgment other than those appearing in the said case. The hearing of the case required..... hours and..... minutes of the sitting time of this Court.

IN TESTIMONY WHEREOF I have hereunto subscribed my hand and affixed the seal of the said (insert name of Court appealed from), this.....day of....., A.D. 19.....

REGISTRAR

CORONERS

Sont taxés et alloués aux coroners, pour services rendus par eux lors de la signification, de l'exécution et du rapport d'une pièce de procédure, les mêmes honoraires que ceux accordés aux shérifs pour les mêmes services susmentionnés.

FORMULE O (R. 14(2))

INTITULÉ DE LA CAUSE

JE,..... certifie par les présentes que j'ai attentivement examiné l'imprimé ci-annexé du dossier en appel à la Cour suprême du Canada, et je crois véritablement que cet imprimé est une reproduction fidèle et exacte des originaux dont les textes en question sont censés constituer des copies, et qu'on a employé toutes les méthodes raisonnables pour atteindre ce but; aussi, qu'on en a fait la correction sur épreuves.

(Signature) C. D.
*Procureur de l'appellant
(ou son correspondant à Ottawa).*

FORMULE P (R. 7)

FORMULE D'ATTESTATION, PAR LE GREFFIER DE LA COUR
D'OÙ L'APPEL EST INTERJETÉ, QUANT AU DOSSIER IMPRIMÉ
SUR APPEL

Nom de la cour d'où l'appel est interjeté
Intitulé de la cause dans la cour d'où l'appel
est interjeté, sans abréviations

JE, soussigné, greffier de (Insérer ici le nom de la cour d'où l'appel est interjeté) CERTIFIE PAR LES PRÉSENTES que le dossier imprimé susdit en..... volume(s), soit les pages numérotées de un à....., lequel (le cas échéant ajouter «avec les pièces portant les numéros..... et....., à l'égard desquelles le registraire de la Cour suprême du Canada a accordé une dispense d'impression et lesquelles sont reproduites en un volume supplémentaire»—ou, selon le cas) constitue le dossier imprimé, tel que l'a déterminé une ordonnance de..... datée du.....(ou, «constitue le dossier imprimé dont sont convenues les parties dans l'appel, par leur consentement sur le contenu du dossier imprimé daté du.....»).

JE CERTIFIE, EN OUTRE, que tous les jugements et ordonnances y figurant ont été déterminés et signés en la forme sous laquelle ils apparaissent et, au besoin, enregistrés, et qu'il n'existe pas de notes inscrites à l'appui du jugement en dehors de celles qui figurent audit dossier imprimé. L'audition de la cause a demandé..... heures etminutes du temps dont dispose cette Cour pour les audiences.

EN FOI DE QUOI j'ai souscrit mon nom aux présentes et y ai apposé le sceau de ladite (insérer le nom de la cour d'où l'appel est interjeté), ce.....jour.....de.....19.....

GREFFIER

FORM Q (R. 53)

FORM OF NOTICE OF MOTION TO BE USED IN PREPARING APPLICATIONS PURSUANT TO THE SUPREME COURT ACT AND RULES

IN THE SUPREME COURT OF CANADA

(On appeal from the Court of Appeal for the Province of.....)

(herein insert the full style of cause in the manner approved for the Supreme Court of Canada)

NOTICE OF MOTION

TAKE NOTICE that (*the appellant, applicant or respondent or as the case may be*) will apply to (*this Court or the Rota Judge of this Court or the Registrar of this Court, as the case may be*) at the hour of..... o'clock on.....day the.....day of.....19....., pursuant to (*here cite the statute and section or Rule pursuant to which the application is made*) for an order (*herein insert the nature of the order or relief asked*) or such further or other order that the said (*Court, Judge or Registrar*) may deem appropriate;

AND FURTHER TAKE NOTICE that in support of such application will be read (*here identify by description and date all papers to which it is intended to refer*) and such further or other material as counsel may advise and may be permitted;

AND FURTHER TAKE NOTICE that the said application shall be made upon the following grounds: (*here set out concisely and number each and every one of the grounds upon which the application is made.*)

Dated at (*name of City, etc., and Province*) this..... day of..... 19.....

(*Here type or write the name of the lawyer or firm of lawyers authorizing the application together with their postal address and the name of the party represented.*)

TO:

THE REGISTRAR OF THIS COURT

AND TO:

(*The name and address of each person or firm to be served with this Notice of Motion and capacity in which served.*)

FORMULE Q (R. 53)

FORMULE D'AVIS DE REQUÊTE À UTILISER POUR LA RÉDACTION DE REQUÊTES EN VERTU DE LA LOI SUR LA COUR SUPRÊME ET LES RÈGLES DE CETTE COUR

COUR SUPRÊME DU CANADA

(En appel d'un jugement de la Cour d'appel de la province de.....)

(Inscrire ici l'intitulé complet de la cause de la façon prescrite à la Cour suprême du Canada)

AVIS DE REQUÊTE

VOUS ÊTES AVISÉS par les présentes, que (*l'appelant, le requérant, l'intimé, ou selon le cas*) s'adressera à (*la Cour, l'un des Juges de la Cour ou au Registraire de la Cour*) suprême du Canada, le (*jour de la semaine*) (*quantième*) de (*mois*) 19....., en vertu de (*indiquer la loi et l'article ou la règle sur laquelle se fonde la requête*) pour obtenir une décision (*indiquer la nature de la décision ou directive demandée*) ou toute autre décision que (*la Cour, le Juge ou le Registraire*) jugera appropriée.

VOUS ÊTES DE PLUS AVISÉS que le requérant invoquera à l'appui de cette requête (*indiquer ici par leur titre et leur date toutes les pièces que l'on veut invoquer*) et avec autorisation si nécessaire toutes autres pièces que l'avocat jugera utiles.

VOUS ÊTES DE PLUS AVISÉS que ladite requête se fonde sur les motifs suivants: (*indiquer ici de façon concise, par paragraphes numérotés, chacun des motifs sur lesquels se fonde la requête.*)

Fait à (*nom de la ville et de la province*), ce.....jour d.....19.....

(*Inscrire ici à la main ou à la machine le nom de l'avocat ou étude d'avocats qui présente la requête et son adresse postale ainsi que le nom de son client.*)

AU:

REGISTRAIRE DE CETTE COUR

ET À:

(*Inscrire le nom et l'adresse de chacune des personnes ou des études d'avocats à qui l'avis doit être signifié et à quel titre il leur est signifié.*)

CHAPTER 1513

TAX REVIEW BOARD ACT

Tax Review Board Rules

RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE IN APPEALS TO THE TAX REVIEW BOARD

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Tax Review Board Rules*.

Appeals to the Board

2. (1) An appeal to the Board shall be made in writing, signed by the appellant, his solicitor or agent, may be in either of the official languages and shall

(a) set forth a brief summary of the facts and grounds upon which the appellant appeals to the Board from the particular assessment or assessments of the Minister of National Revenue; and

(b) include an address for service on the appellant of all documents pertaining to the appeal.

(2) An address for service of an appellant may be the address of the appellant, his solicitor or agent.

(3) A notice of any change in the address for service on an appellant shall forthwith be forwarded by the appellant, his solicitor or agent to the Registrar of the Board and to the Minister of National Revenue.

(4) Until a notice of change of address for service on an appellant is received by the Registrar of the Board, any service required to be made on the appellant of any documents pertaining to his appeal shall be made by mail to the address contained in the notice of appeal and shall constitute good and sufficient service on the appellant.

3. The Chairman may, having regard to all the circumstances, including the matter of expense and convenience to the appellant, fix the time and place for the hearing of any appeal, and such hearings shall be governed by section 9 of the *Tax Review Board Act*.

4. The Board shall give the parties to an appeal at least 30 days notice of the time and place of the hearing.

5. (1) The Board may grant an adjournment to either party to an appeal on the terms and conditions set forth by the member assigned to preside at the hearing set for the appeal, and that presiding member shall, where circumstances permit,

CHAPITRE 1513

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT

Règles de la Commission de révision de l'impôt

RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE RÉGISSANT LES APPELS DEVANT LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles de la Commission de révision de l'impôt*.

Appels devant la Commission

2. (1) Tout appel devant la Commission doit être interjeté par écrit, signé par l'appelant, son conseiller juridique ou son mandataire, peut être rédigé dans l'une ou l'autre des deux langues officielles et doit

a) exposer brièvement les faits et motifs sur lesquels l'appelant se fonde pour interjeter l'appel, devant la Commission, de la ou des cotisations fixées par le ministre du Revenu national; et

b) mentionner une adresse aux fins de signification à l'appelant de tous les documents relatifs à l'appel.

(2) Une adresse aux fins de signification à un appelant peut être celle de l'appelant lui-même, celle de son conseiller juridique ou de son mandataire.

(3) Un avis de changement dans l'adresse aux fins de signification à l'appelant, doit être envoyé sans délai par ce dernier, par son conseiller juridique ou son mandataire, au registraire de la Commission et au ministre du Revenu national.

(4) Jusqu'à réception, par le registraire de la Commission, d'un avis de changement dans l'adresse aux fins de signification à l'appelant, toute signification qui doit être faite à l'appelant de documents relatifs à son appel, doit être faite par courrier à l'adresse mentionnée dans l'avis d'appel et doit constituer une signification valable et suffisante à l'appelant.

3. Le président peut, eu égard à tous les éléments de l'affaire, y compris la question des frais et de la convenance de l'appelant, fixer la date et le lieu de l'audition de tout appel, et ces auditions doivent être régies par l'article 9 de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*.

4. La Commission doit donner aux parties à un appel un avis d'au moins 30 jours indiquant la date et le lieu de l'audition.

5. (1) La Commission peut accorder un ajournement à l'une ou l'autre des parties à un appel, selon les modalités et conditions exposées par le membre désigné comme président de l'audience fixée pour l'appel, et ce dernier doit, lorsque les

adjourn the case to the next sitting of the Board at that location.

(2) Where an appeal is not adjourned to a fixed sitting pursuant to subsection (1), a new Notice of Hearing shall be served at least 30 days prior to the date of the new hearing, and the time and place of such new hearing shall be set forth in the Notice.

Reply of the Minister of National Revenue

6. (1) The Minister of National Revenue shall, within 60 days from the day on which the Board has transmitted to him a Notice of Appeal pursuant to the provisions of section 170 of the *Income Tax Act*, as enacted by S.C. 1970-71-72, c. 63, file with the Registrar of the Board a Reply to the Notice of Appeal.

(2) The Minister of National Revenue shall

(a) in the Reply to a Notice of Appeal admit or deny the facts alleged in the Notice of Appeal and allege any further facts upon which he intends to reply; and

(b) at the same time, serve on the appellant by registered mail a copy of the Reply.

7. If no Reply to a Notice of Appeal has been filed within 60 days from the date on which the Registrar of the Board has transmitted the Notice of Appeal to the Minister of National Revenue, the appellant may make an application to the Registrar to have the appeal entered on the list of appeals to be called for hearing at the next sitting of the Board in the appellant's district and, upon the making of such application, no Reply shall thereafter be filed without leave of the Board.

8. Where no Reply to a Notice of Appeal has been filed, the Board may dispose of the appeal on the basis that the allegations of fact contained in the Notice of Appeal are true.

Setting Appeals Down for Hearing

9. (1) At any time after the expiration of 60 days from the service of a Notice of Appeal upon the Minister of National Revenue pursuant to these Rules, either party may request that the appeal be entered upon the list of appeals to be called for hearing; and if such a request is made, the Board shall include the appeal among those to be heard at the next sitting of the Board at the appropriate place for the hearing of such appeal.

(2) Where neither party requests that an appeal be entered pursuant to subsection (1), the Board may, at its discretion, enter the appeal upon a list of appeals to be heard at the next sitting of the Board at the appropriate location.

10. When a list of cases for hearing has been prepared pursuant to section 9, the Registrar of the Board shall forthwith transmit by registered mail to each party a Notice of Hearing, which Notice shall be for a date not less than 30 days from its date of mailing.

circstances le permettent, ajourner l'affaire à la prochaine séance que la Commission tiendra à cet endroit.

(2) Lorsqu'un appel n'est pas ajourné à une séance déterminée en vertu du paragraphe (1), un nouvel avis d'audition doit être signifié au moins 30 jours avant la date de la nouvelle audition, et la date et le lieu de cette nouvelle audition doivent être indiqués dans l'avis.

Réponse du ministre du Revenu national

6. (1) Le ministre du Revenu national doit, dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle la Commission lui a transmis un avis d'appel aux termes des dispositions de l'article 170 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il a été édicté par les S.C. de 1970-71-72, c. 63, produire auprès du registraire de la Commission une réponse à l'avis d'appel.

(2) Le ministre du Revenu national doit,

a) dans la réponse à un avis d'appel, admettre ou nier les faits allégués dans l'avis d'appel, et exposer tous les autres faits sur lesquels il entend se fonder; et

b) en même temps, signifier à l'appelant, par courrier recommandé, une copie de la réponse.

7. Si aucune réponse à un avis d'appel n'a été produite dans les 60 jours suivant la date à laquelle le registraire de la Commission a envoyé l'avis d'appel au ministre du Revenu national, l'appelant peut présenter une demande au registraire afin que son appel soit porté sur la liste des appels qui seront fixés pour audition à la prochaine séance que la Commission tiendra dans la région où demeure l'appelant et, sur présentation d'une telle demande, aucune réponse ne sera ultérieurement produite par le Ministre sans l'autorisation de la Commission.

8. Lorsqu'il n'a été produit aucune réponse à un avis d'appel, la Commission peut statuer sur l'appel en présumant que les faits allégués dans l'avis d'appel sont exacts.

Rôle des appels

9. (1) En tout temps après l'expiration des 60 jours qui suivent la signification d'un avis d'appel au ministre du Revenu national aux termes des présentes règles, l'une ou l'autre des parties peut demander que l'appel soit inscrit au rôle des appels qui doivent être entendus; si cette demande est présentée, la Commission doit ajouter l'appel au rôle des appels qui doivent être entendus lors de la prochaine séance que la Commission doit tenir à l'endroit qui convient à l'audition de cet appel.

(2) Si aucune des parties ne demande qu'un appel soit inscrit au rôle aux termes du paragraphe (1), la Commission peut, à sa discrétion, inscrire l'appel au rôle des appels qui doivent être entendus lors de la prochaine séance de la Commission à l'endroit qui convient.

10. Lorsqu'une liste des affaires qui doivent être entendues a été établie aux termes de l'article 9, le registraire de la Commission doit aussitôt envoyer à chaque partie, par courrier recommandé, un avis d'audition fixé à une date qui doit être ultérieure aux 30 jours qui suivent la date de mise à la poste.

11. (1) Special sittings of the Board may be arranged at the discretion of the Chairman upon the application of either party.

(2) At any sitting of the Board, if, in the opinion of the presiding member, any appeal or group of appeals is likely to take up a disproportionate amount of the Board's time in relation to the number of other appeals listed for hearing at that sitting, he may refer the matter to the Chairman for the fixing of a special date for the hearing of that particular appeal or group of appeals.

(3) Where a matter is referred to the Chairman pursuant to subsection (2), he may fix a special time and place for the hearing of the appeal or group of appeals.

(4) Before fixing a special time and place pursuant to subsection (3), the Chairman may hear submissions from the parties but, in all instances, his decision with regard to the time and place of hearing of the particular appeal or group of appeals is final.

Serving of Subpoenas

12. (1) Subpoenas may be obtained, without charge, from the Registrar of the Board in blank.

(2) Any person served with a subpoena by any party shall be served in the manner provided by the rules of the Superior Court of the province in which he is served.

11. (1) Le président peut, à sa discrétion, instituer des séances spéciales de la Commission sur demande de l'une ou l'autre des parties.

(2) A toute séance de la Commission, si, l'avis du président d'audience, un appel ou un groupe d'appels est susceptible de prendre une proportion trop grande du temps de la Commission par rapport aux autres appels inscrits au rôle de la même séance, le président d'audience peut soumettre la question au président de la Commission pour qu'il fixe une date particulière pour l'audition de cet appel ou de ce groupe d'appels.

(3) Lorsqu'une question est soumise au président de la Commission aux termes du paragraphe (2), ce dernier peut fixer une date et un lieu particuliers en vue de l'audition de cet appel ou de ce groupe d'appels.

(4) Avant de fixer une date et un lieu particuliers aux termes du paragraphe (3), le président peut entendre les exposés des parties mais, dans chaque affaire, sa décision quant à la date et au lieu de l'audition de l'appel ou du groupe d'appels en cause est définitive.

Signification des subpoenas

12. (1) On peut obtenir, sans frais, du registraire de la Commission, des formules en blanc de subpoenas.

(2) Un subpoena signifié à une personne par l'une ou l'autre des parties, doit être signifié de la manière prévue par les règles de la Cour supérieure de la province où a lieu la signification.

CHAPTER 1514

TELEGLOBE CANADA ACT

Teleglobe Canada Financial Control Regulations

REGULATIONS RESPECTING EXPENDITURES AND REVENUE OF TELEGLOBE CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Teleglobe Canada Financial Control Regulations*.

General

2. The Corporation may
- (a) enter into any agreement or lease where the amount to be expended by the Corporation does not exceed \$250,000; and
 - (b) in any one transaction,
 - (i) acquire any real or personal property, the value of which does not exceed \$250,000; or
 - (ii) dispose of any real or personal property, the value of which does not exceed \$100,000.

CHAPITRE 1514

LOI SUR TÉLÉGLOBE CANADA

Règlement sur le contrôle financier de Téléglobe Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT LES DÉPENSES ET LES RECETTES DE TÉLÉGLOBE CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le contrôle financier de Téléglobe Canada*.

Dispositions générales

2. La Société peut
- a) conclure tout contrat ou bail lorsque le montant qu'elle doit déboursier ne dépasse pas \$250,000; et
 - b) en une seule transaction
 - (i) acquérir un bien meuble ou immeuble dont la valeur ne dépasse pas \$250,000, ou
 - (ii) disposer d'un bien meuble ou immeuble dont la valeur ne dépasse pas \$100,000.

CHAPTER 1515

TELEGRAPHS ACT

External Submarine Cable Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE LICENSING OF
EXTERNAL SUBMARINE CABLES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *External Submarine Cable Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “circuit” means a single telecommunication channel of intelligence by signals, sounds, pictures or writings of all kinds for any one of the services mentioned in paragraph 4(a); (*circuit*)
- “licence” means a licence issued under section 3 or 4 and includes a licence as amended under section 6; (*licence*)
- “Minister” means the Minister of Communications; (*Ministre*)
- “telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writings, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems; (*télécommunication*)
- “terminating service” means a telecommunication service by a submarine cable between any place in Canada and any place outside Canada, but does not include any service by a submarine cable wholly under fresh water; (*service terminal*)
- “through service” means a telecommunication service by a submarine cable between places outside Canada, through Canada, but does not include a terminating service and does not include any service by a submarine cable wholly under fresh water. (*service de transit*)

(2) A reference in these Regulations to the Minister includes, in relation to any particular power, duty or function of the Minister under these Regulations, a reference to any person authorized by the Minister to exercise or perform such power, duty or function.

Licences

3. The Minister may issue a licence to any corporation for any one or more of the following purposes;
- (a) the operation of a through service by the portion in Canada of a submarine cable; or

CHAPITRE 1515

LOI SUR LES TÉLÉGRAPHES

Règlement sur les câbles sous-marins de
communication avec l'extérieur

RÈGLEMENT CONCERNANT LES LICENCES DE
CÂBLES SOUS-MARINS DE COMMUNICATION
AVEC L'EXTÉRIEUR

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les câbles sous-marins de communication avec l'extérieur*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «circuit» désigne une voie unique de télécommunication des informations au moyen de signaux, de sons, d'images ou d'écrits de toutes sortes pour l'un quelconque des services mentionnés à l'alinéa (4)a); (*circuit*)
- «licence» désigne une licence délivrée conformément aux articles 3 ou 4 et comprend une licence modifiée en vertu de l'article 6; (*licence*)
- «Ministre» désigne le ministre des Communications; (*Minister*)
- «service de transit» désigne un service de télécommunications par un câble sous-marin qui relie des lieux situés hors du Canada et qui passe par le Canada mais ne comprend ni un service terminal ni un service par câble sous-marin entièrement en eau douce; (*through service*)
- «service terminal» désigne un service de télécommunications par câble sous-marin reliant un lieu situé au Canada et un lieu situé hors du Canada mais ne comprend pas un service par câble sous-marin entièrement en eau douce; (*terminating service*)
- «télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons, ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques. (*telecommunication*)

(2) Dans le présent règlement, toute allusion au Ministre quant à des pouvoirs, fonctions ou attributions qui lui sont conférés ou dévolus par ledit règlement vise toute personne qu'il a autorisée à exercer ou accomplir ces pouvoirs, fonctions ou attributions.

Licences

3. Le Ministre peut délivrer une licence à une corporation pour un ou plusieurs des usages suivants:
- a) l'exploitation d'un service de transit par le tronçon situé au Canada d'un câble sous-marin; ou

(b) the construction, alteration, maintenance or operation of any works or facilities required for purposes of paragraph (a).

4. Subject to section 5, the Minister may issue a licence to any corporation for any one or more of the following purposes:

(a) the operation of a terminating service of any one or more of the following classes:

- (i) public telegraph,
- (ii) public telephone,
- (iii) private telephone,
- (iv) teleprinter private wire,
- (v) teleprinter exchange,
- (vi) telephoto,
- (vii) sound program transmission,
- (viii) television, or
- (ix) data processing

by a submarine cable landed in Canada prior to March 1, 1960; or

(b) the construction and maintenance of a submarine cable, to be landed in Canada after March 1, 1960 for the purpose of operating a terminating service, including the construction, alteration, maintenance or operation of any works or facilities required therefor and including the operation of a terminating service of any one or more of the classes of terminating service set out in paragraph (a) by that submarine cable.

5. (1) A licence for any purpose described in paragraph 4(a) may only be issued to a corporation

(a) that is authorized under the laws of Canada or any province to carry on the business permitted by such licence; and

(b) that has, in the opinion of the Minister, sufficient administrative and operational control over the submarine cable and the associated works and facilities to be used in providing the service authorized by the licence to ensure compliance with these Regulations.

(2) A licence for any purpose described in paragraph 4(b) may only be issued to a corporation

(a) that is incorporated under the laws of Canada or any province;

(b) the chairman and at least four-fifths of the directors of which are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; and

(c) that in the opinion of the Minister is controlled by Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

(3) Notwithstanding subsection (2), no licence for any purpose described in paragraph 4(b) shall be issued to a corporation where more than 20 per cent of the issued share capital of the corporation (having full voting rights under all circumstances) is held in the name or right of, or for the use or benefit of

(a) a person who is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada;

b) la construction, la modification, l'entretien ou l'exploitation de tous ouvrages ou installations nécessaires à la réalisation de l'objet de l'alinéa a).

4. Sous réserve de l'article 5, le Ministre peut délivrer une licence à une corporation pour un ou plusieurs des usages suivants:

a) l'exploitation d'un service terminal appartenant à une ou plusieurs des classes suivantes:

- (i) télégraphe public,
- (ii) téléphone public,
- (iii) téléphone privé,
- (iv) ligne privée de téléimprimeurs,
- (v) central de téléimprimeurs,
- (vi) téléphotographie,
- (vii) transmission de programmes sonores,
- (viii) télévision, ou
- (ix) traitement des données

par câble sous-marin dont l'atterrissage au Canada a eu lieu avant le 1^{er} mars 1960; ou

b) la construction et l'entretien d'un câble sous-marin dont l'atterrissage au Canada aura lieu après le 1^{er} mars 1960, en vue de l'exploitation d'un service terminal, y compris la construction, la modification, l'entretien ou l'exploitation des ouvrages ou installations nécessaires à la réalisation du projet et l'exploitation, par ce câble sous-marin, d'un service terminal appartenant à une ou à plusieurs des classes énumérées à l'alinéa a).

5. (1) Une licence ne peut être délivrée pour l'un des usages décrits à l'alinéa (4)a) que

a) si la corporation est autorisée par les lois du Canada ou d'une province à exercer l'activité prévue par la licence; et

b) si, de l'avis du Ministre, la corporation exerce sur l'administration et l'exploitation du câble sous-marin, ainsi que sur les ouvrages et installations connexes destinés à garantir le service autorisé par la licence, un contrôle suffisant pour assurer l'observation du présent règlement.

(2) Une licence ne peut être délivrée pour l'un des usages décrits à l'alinéa (4)b) que

a) si la corporation est constituée conformément aux lois du Canada ou d'une province;

b) si le président et au moins quatre sur cinq des administrateurs de la corporation sont des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada; et

c) si, de l'avis du Ministre, la corporation est contrôlée par des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il ne sera délivrée aucune licence à une corporation pour l'un des usages prévus à l'alinéa (4)b) si plus de 20 pour cent du capital-actions émis de la corporation (comportant plein droit de vote en toutes circonstances) sont détenus au nom, du chef, pour l'usage ou à l'avantage

a) d'une personne qui n'est pas citoyen canadien résidant ordinairement au Canada;

(b) a corporation, association, partnership or other organization incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada; or

(c) a corporation, association, partnership or other organization that is controlled, whether directly or indirectly and whether through holding a majority of the shares thereof or other voting interest therein or in any other manner whatsoever, by persons who are not Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

6. The Minister may, at the request of the licensee, cancel or amend a licence.

Application

7. (1) Every applicant for a licence shall submit in writing to the Minister an application setting forth

(a) the name of the corporation;

(b) the province, state or country where the corporation was incorporated;

(c) the date of the incorporation;

(d) the address of the head office of the corporation and where such head office is not in Canada, the address in Canada where service on the corporation may be effected;

(e) particular circuits and cable to be used;

(f) detailed technical information on landings, works, operations on the shore and description of the cable including number and class of circuits;

(g) where the application is for a licence to operate a terminating service, the class or classes of such service to be performed; and

(h) such other information, technical or otherwise, as may be required by the Minister.

(2) Every applicant for a licence for any purpose described in section 4 shall submit with the application

(a) a detailed statement setting out the amount of the authorized subscribed and paid-up capital of the corporation and the shares, if any, into which it is divided; and

(b) a copy of the charter or other instrument of incorporation and by-laws of the corporation including all amendments thereto, verified in a manner satisfactory to the Minister.

(3) Every application for a licence shall be accompanied by the licence fee for the first year.

8. (1) The licence fee for each year that the licence remains in force is \$100.

(2) The licensee shall pay to the Minister annually on or before the anniversary of the date of issue of the licence, the licence fee.

(3) Payment in advance of the annual licence fee is a condition of the licence.

9. (1) Whether or not expressly stated within the licence it shall be a condition of every licence issued

(a) for any purpose described in paragraph 4(a), that the licensee comply with the requirements set out in subsection 5(1); and

b) d'une corporation, d'une association, d'une société ou d'un autre organisme constitué, formé ou organisé d'autre façon à l'extérieur du Canada; ou

c) d'une corporation, d'une association, d'une société ou d'un autre organisme contrôlé soit directement ou indirectement, soit grâce à la possession de la majorité des actions ou d'autres droits de vote, soit de toute autre manière, par des personnes qui ne sont pas citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada.

6. Le Ministre peut, à la demande du titulaire, annuler ou modifier une licence.

Application

7. (1) Quiconque désire obtenir une licence doit présenter au Ministre une demande, par écrit, énonçant ce qui suit:

a) le nom de la corporation;

b) la province, l'État ou le pays où la corporation a été constituée;

c) la date de la constitution;

d) l'adresse du siège social ou, si le siège ne se trouve pas au Canada, l'adresse au Canada où peut être effectuée une signification à la corporation;

e) les différents circuits et câbles qui seront utilisés;

f) des renseignements techniques détaillés sur les atterrissements, les ouvrages et les opérations sur la rive, ainsi qu'une description du câble comportant le nombre et la classe des circuits;

g) la classe ou les classes de service terminal à assurer, si la demande de licence a trait à un tel service; et

h) tous autres renseignements, d'ordre technique ou autre, dont pourra avoir besoin le Ministre.

(2) Quiconque désire obtenir une licence pour l'un des usages décrits à l'article 4 doit joindre à sa demande

a) un état détaillé indiquant le montant du capital social souscrit et versé de la corporation et, s'il y a lieu, le nombre des actions qu'il comporte; et

b) un exemplaire de la charte ou de tout autre acte de constitution et du règlement de la corporation, y compris toutes modifications y apportées, authentiquées d'une manière satisfaisante aux yeux du Ministre.

(3) Toute demande de licence doit être accompagnée de la taxe de licence applicable à la première année.

8. (1) La taxe de licence afférente à chaque année pendant laquelle la licence demeure en vigueur est de \$100.

(2) Le titulaire doit verser au Ministre la taxe de licence annuellement, à l'anniversaire de délivrance ou antérieurement.

(3) La validité de la licence est subordonnée au paiement préalable de la taxe annuelle.

9. (1) Qu'il en soit fait expressément mention ou non dans la licence, le titulaire de toute licence délivrée

a) pour l'un des usages décrits à l'alinéa (4)a) est tenu d'observer les prescriptions du paragraphe 5(1); et

(b) for any purpose described in paragraph 4(b), that the licensee comply with the requirements set out in subsection 5(2).

(2) For the purposes of this section, the licensee shall supply the Minister forthwith upon his demand with such information as he may require.

10. It shall be a condition of every licence for any purpose described in section 3, whether or not expressly stated within the licence, that

(a) the licensee shall not transmit by through service any traffic originating in or destined for Canada, except such traffic that may be authorized by the Minister for alternate routing, and

(b) the licensee shall not

(i) route any overseas traffic, or

(ii) permit any person to route any overseas traffic

to or from Canada by any service other than a service licensed under these Regulations for such purpose, except such traffic as may be authorized by the Minister; and

(c) the licensee shall permit an inspection of any part of the portion in Canada of the submarine cable used for the through service and of the functioning of the works or facilities required therefor by a representative of the Minister and for the purposes of any such inspection, the licensee shall supply the representative with details of the service and when requested shall demonstrate the functioning of such works or facilities.

11. It shall be a condition of every licence for any purpose described in section 4, whether or not expressly stated within the licence, that the licensee

(a) shall not operate any telecommunication service not specified in the licence;

(b) shall use in the operation of the telecommunication service only such circuits as are specified for that purpose in the licence;

(c) shall observe all provisions of the International Telecommunication Convention in effect in Canada and any regulations made thereunder that are subscribed to by the Government of Canada;

(d) shall submit to the Minister upon his request, a certified copy of any traffic exchange and leased circuit agreement including subsequent amendments relating to telecommunication service made with any Canadian communications company;

(e) shall permit an inspection of the functioning of the works or facilities at the cable terminal by a representative of the Minister and, for the purpose of any such inspection, the licensee shall supply the representative with details of the service and when requested shall demonstrate the functioning of the works or facilities at the cable terminal;

(f) shall not, without the permission of the Minister, attach or permit the attachment to any circuits, subsequent to its use being licensed for a specific purpose, of any circuit deriving equipment that would have the effect of increasing in number or speed the circuit's capacity; and

b) pour l'une des fins décrites à l'alinéa (4)b) est tenu d'observer les prescriptions du paragraphe 5(2).

(2) Pour l'application du présent article, le titulaire de la licence doit, sur demande du Ministre, fournir immédiatement tous les renseignements exigés.

10. Qu'il en soit fait expressément mention ou non dans toute licence délivrée pour l'un des usages décrits à l'article 3,

a) le titulaire ne peut transmettre par service de transit aucun trafic en provenance ou à destination du Canada, si ce n'est celui dont le Ministre pourra autoriser l'acheminement par une autre voie;

b) le titulaire ne peut

(i) acheminer du trafic transocéanique, ni

(ii) permettre à aucune personne d'acheminer du trafic transocéanique

à destination ou en provenance du Canada par un service autre qu'un service autorisé à cet effet en vertu du présent règlement, si ce n'est celui que pourra autoriser le Ministre; et

c) le titulaire doit permettre l'inspection de n'importe quelle partie du tronçon situé au Canada du câble sous-marin utilisé pour le service de transit et celle du fonctionnement des ouvrages ou des installations exigés à cet effet par un représentant du Ministre et, aux fins de cette inspection, il est tenu de fournir au représentant des détails sur le service et, sur demande, de démontrer le fonctionnement des ouvrages ou installations.

11. Qu'il en soit fait expressément mention ou non dans toute licence délivrée pour l'un des usages décrits à l'article 4, le titulaire d'une licence

a) ne peut exploiter aucun service de télécommunications qui n'est pas visé par la licence;

b) ne peut utiliser pour l'exploitation du service de télécommunications que les circuits qui sont mentionnés à cette fin dans la licence;

c) doit observer toutes dispositions de la Convention internationale des télécommunications en vigueur au Canada et tous règlements d'application, auxquels a souscrit le gouvernement du Canada;

d) doit présenter au Ministre, sur demande, une copie conforme de tout accord concernant l'échange de trafic et la location de circuits, y compris les modifications ultérieures, ayant trait au service de télécommunications, intervenu avec toute compagnie canadienne de communications;

e) doit permettre à un représentant du Ministre de faire l'inspection du fonctionnement des ouvrages ou des installations à la tête du câble et, aux fins de cette inspection, fournir au représentant des détails sur le service et, sur demande, démontrer le fonctionnement des ouvrages ou des installations à la tête du câble;

f) ne peut, sans la permission du Ministre, raccorder ni permettre de raccorder à un circuit, dont l'utilisation à une fin déterminée a déjà fait l'objet d'une licence, aucun équipement de dérivation de circuit susceptible d'accroître la vitesse ou le nombre des messages que peut transmettre le circuit; et

(g) shall comply with any demand made to the licensee by the Minister to transmit by means of the licensed apparatus any message on Her Majesty's Service, and the licensee shall give such message priority over all other messages.

12. (1) Subject to these Regulations,

(a) a licence for any purpose described in section 3 remains in force

(i) for a period of 20 years, or

(ii) where, prior to the issue of the licence, the applicant for the licence and the Minister agree upon a period of less than 20 years, for such period, and

(b) a licence for any purpose described in section 4 remains in force

(i) for a period of 10 years, or

(ii) where, prior to the issue of the licence, the applicant for the licence and the Minister agree upon a period of less than 10 years, for such period,

the period in all cases commencing upon the date of issue of the licence.

(2) Subject to these Regulations, a licence remains in force from year to year at the end of the period referred to in subsection (1) upon payment by the licensee in advance on or before the anniversary of the day of issue of the licence, the licence fee referred to in subsection 8(1).

13. (1) Subject to this section, the Minister may cancel a licence terminating all rights existing thereunder where, in the opinion of the Minister, there has occurred by or on the part of the licensee any breach, non-observance or non-performance of any term or condition of the licence.

(2) Subject to this section, the Minister may cancel a licence terminating all rights existing thereunder where the licensee has failed within a period of two years from the date of issue of the licence to complete the construction and provision of all the facilities authorized by the licence.

(3) Prior to any cancellation, the Minister shall send a notice to the licensee by registered mail signed by the appropriate officer of the Department of Communications

(a) stating the breach, non-observance or non-performance complained of, or

(b) stating that certain facilities authorized by the licence have not been constructed or provided,

requiring the licensee to remedy the deficiencies mentioned in paragraphs (a) and (b) within a required period of time or show cause within 30 days of receipt of the notice as to why the licence should not be cancelled.

(4) If the licensee does not

(a) remedy the breach, non-observance or non-performance, or

(b) complete the construction and provision of the facilities within the required period of time or does not show cause to the satisfaction of the Minister within the 30-day period referred to in subsection (3) as to why the licence should not be cancelled, the Minister may cancel the licence terminating all rights existing thereunder.

g) est tenu d'obtempérer à toute demande que lui fera le Ministre de transmettre, au moyen des appareils autorisés par licence, tout message pour le service de Sa Majesté et de donner à un tel message la priorité sur tous les autres messages.

12. (1) Sous réserve du présent règlement,

a) une licence délivrée pour l'un des usages décrits à l'article 3 demeurera en vigueur

(i) pendant une période de 20 ans, ou

(ii) pendant une période de moins de 20 ans si, avant la délivrance de la licence, le demandeur de la licence et le Ministre sont convenus d'une telle période, et

b) une licence délivrée pour l'un des usages décrits à l'article 4 demeurera en vigueur

(i) pendant une période de 10 ans, ou

(ii) pendant une période de moins de 10 ans si, avant la délivrance de la licence, le demandeur de la licence et le Ministre sont convenus d'une telle période,

la période commençant dans tous les cas à la date de délivrance.

(2) Sous réserve du présent règlement, une licence demeurera en vigueur d'une année à l'autre lorsque sera terminée la période mentionnée au paragraphe (1), si le titulaire verse par anticipation la taxe de licence prévue au paragraphe 8(1), à l'anniversaire de délivrance de la licence ou antérieurement.

13. (1) Sous réserve du présent article, le Ministre peut annuler une licence et mettre ainsi fin à tous les droits y afférents s'il estime qu'il y a eu, de la part du titulaire, violation, inobservation ou inexécution de l'une des conditions de la licence.

(2) Sous réserve du présent article, le Ministre peut annuler une licence et mettre ainsi fin à tous les droits y afférents, si le titulaire n'a pas, dans les deux années qui ont suivi la date de délivrance, réussi à parachever et à assurer toutes les installations et services autorisés par la licence.

(3) Avant d'annuler la licence, le Ministre fera parvenir au titulaire, sous pli recommandé, un avis signé par le fonctionnaire compétent du ministère des Communications

a) énonçant la violation, l'inobservation ou l'inexécution reprochée, ou

b) rappelant qu'il n'a pas été construit ou assuré certaines installations ou certains services autorisés par la licence,

et demandant au titulaire de remédier à la situation mentionnée aux alinéas a) et b) dans un délai déterminé ou de donner, dans les 30 jours qui suivront la réception de l'avis, les motifs qui s'opposent à l'annulation de la licence.

(4) Si le titulaire de la licence

a) ne remédie pas à la violation, à l'inobservation ou à l'inexécution, ou

b) ne termine pas la construction des installations et n'assure pas les services

dans le délai prévu, ou ne donne pas à la satisfaction du Ministre, dans le délai de 30 jours mentionné au paragraphe (3), les motifs qui s'opposent à l'annulation de la licence, le

14. (1) Subject to this section, the Minister may at any time, with or without cause, cancel a licence that remains in force by virtue of subsection 12(2) terminating all rights existing thereunder by sending to the licensee by registered mail a notice of cancellation signed by the appropriate officer of the Department of Communications.

(2) The cancellation of the licence referred to in subsection (1) shall take effect at the end of six months from the date of receipt by the licensee of the notice of cancellation.

15. Notwithstanding any other provisions of these Regulations, the Minister may issue a licence for any purpose described in section 3 or 4 to a state other than Canada, or any body designated by such state, subject to such terms and conditions as he may prescribe in the licence.

Ministre peut annuler celle-ci et mettre ainsi fin à tous les droits y afférents.

14. (1) Sous réserve du présent article, le Ministre peut en tout temps, avec ou sans motifs, annuler une licence qui demeure en vigueur en vertu du paragraphe 12(2) et mettre ainsi fin à tous les droits y afférents, en expédiant au titulaire, sous pli recommandé, un avis d'annulation signé par le fonctionnaire compétent du ministère des Communications.

(2) L'annulation de la licence mentionnée au paragraphe (1) entrera en vigueur six mois après la date de réception de l'avis d'annulation par le titulaire.

15. Par dérogation à toute autre disposition du présent règlement, le Ministre peut délivrer une licence pour l'un des usages décrits aux articles 3 ou 4 à un État autre que le Canada, ou à tout organisme désigné par un tel État, sous réserve des conditions qu'il peut prescrire dans cette licence.

CHAPTER 1516

TERRITORIAL LANDS ACT
PUBLIC LANDS GRANTS ACT

Canada Mining Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE
ADMINISTRATION AND DISPOSITION OF
MINERALS BELONGING TO HER MAJESTY IN
RIGHT OF CANADA UNDER ALL LANDS FORMING
PART OF CANADA BUT NOT WITHIN ANY
PROVINCE OR THE YUKON TERRITORY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canada Mining Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “adjacent claims” means claims that are contiguous or are intended by the locator to be contiguous; (*claims adjacents*)
- “assay” means the quantitative determination by a recognized method for a metal or other constituent of a mine sample; (*essai*)
- “authorized officer” means any person authorized by the Minister to perform any function related to the administration and enforcement of these Regulations; (*agent autorisé*)
- “Chief” means,
- (a) in respect of lands located in that part of Canada described in Schedule IV, the Director, Northern Non-Renewable Resources Branch of the Department of Indian Affairs and Northern Development, and
- (b) in respect of lands located in any part of Canada other than that part described in Schedule IV, the Chief, Mineral Rights Division of the Department of Energy, Mines and Resources; (*chef*)
- “claim” means a plot of land located or acquired in the manner prescribed by these Regulations; (*claim*)
- “claim inspector” means a person designated as a claim inspector pursuant to section 4; (*inspecteur de claim*)
- “co-holder” means a person in whose name a claim is recorded under these Regulations either jointly or in common with another person; (*co-détenteur*)
- “Department” means,
- (a) in respect of lands located in that part of Canada described in Schedule IV, the Department of Indian Affairs and Northern Development, and
- (b) in respect of lands located in any part of Canada other than that part described in Schedule IV, the Department of Energy, Mines and Resources; (*ministère*)

CHAPITRE 1516

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES
LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES
PUBLIQUES

Règlement sur l’exploitation minière au
Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT L’ADMINISTRATION
ET L’ALIÉNATION DES MINÉRAUX APPARTENANT
À SA MAJESTÉ DU CHEF DU CANADA DANS
TOUTES LES TERRES FAISANT PARTIE DU
CANADA, MAIS NON DANS LES LIMITES D’UNE
PROVINCE NI DU TERRITOIRE DU YUKON

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l’exploitation minière au Canada*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «agent autorisé» désigne toute personne autorisée par le Ministre à accomplir des fonctions se rapportant à l’administration du présent règlement ou à sa mise en application; (*authorized officer*)
- «année», pour les travaux obligatoires, désigne la période allant de la date de l’enregistrement d’un claim à la même date l’année suivante, et ainsi de suite pour les années à suivre; (*year*)
- «arpenteur» désigne l’arpenteur fédéral défini dans la *Loi sur l’arpentage des terres du Canada*; (*Surveyor*)
- «arpenteur en chef» désigne l’arpenteur en chef défini dans la *Loi sur l’arpentage des terres du Canada*; (*Surveyor General*)
- «borne légale» désigne un poteau, un arbre ou un monticule de terre ou de roches, utilisé pour localiser un claim, selon l’article 14; (*legal post*)
- «chef» désigne,
- a) pour les terres situées dans la partie du Canada décrite à l’annexe IV, le directeur des Ressources non renouvelables du Nord du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, et
- b) pour les terres situées dans une partie du Canada non décrite à l’annexe IV, le chef de la Division des droits miniers du ministère de l’Énergie, des Mines et des Ressources; (*Chief*)
- «claim» signifie une parcelle de terrain située ou acquise de la façon prescrite par le présent règlement; (*claim*)
- «claim enregistré» désigne un claim enregistré par le registraire minier de la manière décrite dans le présent règlement; (*recorded claim*)

“Deputy Mining Recorder” means a person designated as a Deputy Mining Recorder pursuant to section 4; (*registraire minier adjoint*)

“engineer of mines” means a person designated as an engineer of mines pursuant to section 4; (*ingénieur des mines*)

“exploratory work” means any work done for the purpose of determining the economic potential of a permit area; (*travaux d'exploration*)

“identification tag” means a tag used to mark a corner of a claim and made of a substance and of a size approved by the Minister and issued as one of a set of four by the Mining Recorder; (*plaque d'identification*)

“lease” means a lease of a recorded claim granted to the holder of the claim pursuant to section 58; (*concession*)

“legal post” means a post, tree, mound of earth or stone used for making a claim in accordance with section 14; (*borne légale*)

“lessee” means a person in whose name a lease of a claim is granted under these Regulations; (*concessionnaire*)

“licence” means a licence to prospect issued under section 8; (*licence*)

“licensee” means a person who holds a licence; (*titulaire de licence*)

“locator” means a licensee who enters on land, prospects for minerals, locates a claim or has a claim located for him; (*localisateur*)

“mine” means any work or undertaking in which minerals or ore containing minerals are removed from the earth or from talus by any method, and includes works, mills, concentrators, machinery, plant and buildings below or above ground belonging to or used in connection with the mine; (*mine*)

“mineral” means precious and base metals and other naturally occurring substances that can be mined but does not include coal, petroleum and related hydrocarbons, native sulphur, construction stone, carving stone, limestone, soapstone, marble, gypsum, shale, clay, sand, gravel, volcanic ash, earth, soil and diatomaceous earth, ochre, marl or peat or other substances regulated by other regulations made pursuant to the *Public Lands Grants Act* or the *Territorial Lands Act*; (*minéral*)

“mineral claim staking sheet” means

- (a) a map of an area bounded on the north and south by 15-minute intervals of latitude and on the east and west by 30-minute intervals of longitude south of 68 degrees north latitude, or
- (b) a map of an area bounded on the north and south by 15-minute intervals of latitude and on the east and west by one degree intervals of longitude north of 68 degrees north latitude; (*feuille de jalonnement d'un claim minier*)

“mining district” means an area established as a mining district by the Governor in Council pursuant to paragraph 19(g) of the *Territorial Lands Act*; (*district minier*)

“Mining Recorder” means a person designated as a mining recorder pursuant to section 4; (*registraire minier*)

“Minister” means

«claims adjacents» désigne les claims qui sont contigus ou qui ont été jalonnés par le localisateur de façon à être contigus; (*adjacent claims*)

«co-détenteur» désigne une personne au nom de laquelle un claim a été inscrit en vertu du présent règlement, soit conjointement, soit en commun avec une autre personne; (*co-holder*)

«concession» désigne la concession d'un claim enregistré accordée au détenteur d'un claim en vertu de l'article 58; (*lease*)

«concessionnaire» désigne le détenteur d'une concession pour un claim accordé en vertu du présent règlement; (*lessee*)

«détenteur des droits de surface» désigne le concessionnaire ou le détenteur officiel des droits de surface de la terre où un claim minier est enregistré ou sur le point de l'être; (*surface holder*)

«district minier» désigne une région constituée en district minier par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 19g) de la *Loi sur les terres territoriales*; (*mining district*)

«essai» signifie l'analyse, par une méthode reconnue, d'un échantillon de minerai pour en déterminer la teneur en métal ou en tout autre élément; (*assay*)

«feuille de jalonnement d'un claim minier» désigne

- a) une carte d'une région délimitée au nord et au sud à des intervalles latitudinaux de 15 minutes et, à l'est et à l'ouest, à des intervalles longitudinaux de 30 minutes, au sud du 68° degré de latitude nord, ou
- b) une carte d'une région délimitée au nord et au sud à des intervalles latitudinaux de 15 minutes et, à l'est et à l'ouest, à des intervalles longitudinaux de 1 degré, au nord du 68° degré de latitude nord; (*mineral claim staking sheet*)

«ingénieur des mines» désigne une personne nommée à ce titre en vertu de l'article 4; (*engineer of mines*)

«inspecteur de claim» désigne une personne nommée à ce titre en vertu de l'article 4; (*claim inspector*)

«licence» désigne une licence de prospection délivrée en vertu de l'article 8; (*licence*)

«localisateur» désigne un titulaire de licence qui entre sur les terres, accomplit des travaux de prospection minière, localise ou fait localiser un claim; (*locator*)

«mine» signifie un travail ou une entreprise au cours desquels un minéral ou minerai est extrait du sol ou d'un talus par quelque méthode que ce soit; ce terme comprend les ouvrages, les broyeurs, les concentrateurs, l'outillage, les installations et les constructions situés sur ou dans le sol, appartenant à la mine ou utilisés à cette fin; (*mine*)

«minéral» comprend les métaux précieux et non précieux (pauvres) et d'autres substances naturelles qui peuvent être exploitées, à l'exclusion de la houille, du pétrole et des hydrocarbures connexes, du soufre natif, de la pierre de construction, de la pierre utilisée essentiellement pour la sculpture, du calcaire, de la stéatite, du marbre, du gypse, du schiste, de l'argile, du sable, du gravier, des cendres volcaniques, de la terre, du terreau et de la terre d'infusoires, de l'ocre, de la caillasse, de la terre de diatomées, de la

(a) in respect of lands located in that part of Canada described in Schedule IV, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and

(b) in respect of lands located in any part of Canada other than that part described in Schedule IV, the Minister of Energy, Mines and Resources; (*ministre*)

“permit” means a permit to prospect issued under section 29; (*permis*)

“permittee” means a person who holds a permit; (*titulaire de permis*)

“recorded claim” means a claim recorded with the Mining Recorder in the manner prescribed by these Regulations; (*claim enregistré*)

“reduced area tag” means a tag used to mark a corner of a claim, the area of which has been reduced in accordance with section 43, and made of a substance and of a size approved by the Minister and issued as one of a set of four by the Mining Recorder; (*plaque de superficie réduite*)

“representation work” means work of a kind described in subsection 38(1); (*travaux obligatoires*)

“Supervising Mining Recorder” means the person designated as Supervising Mining Recorder pursuant to section 4; (*registraire minier en chef*)

“surface holder” means the lessee or registered holder of the surface rights to the land on which a mineral claim is or is proposed to be recorded; (*détenteur des droits de surface*)

“Surveyor” has the same meaning as “Dominion Land Surveyor” in the *Canada Lands Surveys Act*; (*arpenteur*)

“Surveyor General” has the same meaning as in the *Canada Lands Surveys Act*; (*arpenteur en chef*)

“Territories” means the Northwest Territories; (*territoires*)

“year”, for the purpose of representation work, means the period between the date of the recording of a claim and the anniversary date next following, and then from year to year. (*année*)

Application

3. (1) These Regulations apply to

(a) lands in the Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose; and

(b) public lands within the meaning of the *Public Lands Grants Act* that are not within any province and for the sale, lease or other disposition of which there is no other provision in the law.

tourbe et des autres substances régies par d'autres règlements établis en vertu de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de la *Loi sur les terres territoriales*; (*mineral*)

«ministère» désigne,

a) pour les terres situées dans la partie du Canada décrite à l'annexe IV, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, et

b) pour les terres situées dans une partie du Canada non décrite à l'annexe IV, le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources; (*Department*)

«Ministre» désigne

a) pour les terres situées dans la partie du Canada décrite à l'annexe IV, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, et

b) pour les terres situées dans une partie du Canada non décrite à l'annexe IV, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; (*Minister*)

«permis» désigne un permis de prospection délivré en vertu de l'article 29; (*permit*)

«plaque d'identification» désigne une plaque servant à marquer les coins d'un claim, d'une matière et de dimensions approuvées par le Ministre, délivrée comme partie d'un jeu de quatre plaques par le registraire minier; (*identification tag*)

«plaque de superficie réduite» désigne une plaque servant à marquer les coins d'un claim dont la superficie a été réduite selon l'article 43; cette plaque doit être d'une matière et de dimensions approuvées par le Ministre, et délivrée comme partie d'un jeu de quatre plaques par le registraire minier; (*reduced area tag*)

«registraire minier» désigne une personne nommée à ce titre en vertu de l'article 4; (*Mining Recorder*)

«registraire minier adjoint» désigne une personne nommée à ce titre en vertu de l'article 4; (*Deputy Mining Recorder*)

«registraire minier en chef» désigne la personne nommée à ce titre en vertu de l'article 4; (*Supervising Mining Recorder*)

«territoires» signifie les territoires du Nord-Ouest; (*Territories*)

«titulaire de licence» désigne le titulaire d'une licence de prospection; (*licensee*)

«titulaire de permis» désigne une personne détenant un permis; (*permittee*)

«travaux d'exploration» désigne les activités visant à déterminer le potentiel économique d'une zone de permis; (*exploratory work*)

«travaux obligatoires» désigne les travaux du genre décrit au paragraphe 38(1). (*representation work*)

Application

3. (1) Le présent règlement s'applique

a) aux terres situées dans les territoires appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement du Canada peut légalement disposer; et

b) aux terres publiques, selon les définitions de la *Loi sur les concessions de terres publiques*, qui ne sont pas dans les limites d'une province et dont la vente, la location ou autre aliénation n'est pas autrement prévue par la Loi.

(2) These Regulations are subject to such other provisions or regulations as may be made by or under the *Territorial Lands Act* or any other Act that appears to be necessary or expedient in the public interest for governing the development or operation of any mineral claim or mine acquired under these Regulations in which ores containing radioactive elements occur and also to such regulations as may be made governing the production, conservation and control of such ores.

Administration

4. (1) The Minister shall designate a person to be Supervising Mining Recorder and may designate persons to be engineers of mines or claim inspectors.

(2) For each mining district, the Minister shall designate a person to be Mining Recorder and may designate a person to be Deputy Mining Recorder.

5. (1) Subject to subsection (2), all records of recorded claims and all documents filed in the office of a Mining Recorder relating to such claims shall, during office hours, be open to public inspection free of charge, and the Mining Recorder shall, on payment of the applicable fee set out in Schedule I, issue copies of such records and documents to any person applying therefor.

(2) Subject to subsection (3), no reports on geological, geochemical, geophysical or other investigations of a recorded claim or other reports or documents certified by the holder of a recorded claim to be of a confidential nature and filed with a Mining Recorder as evidence of representation work on a claim shall be open to public inspection and no copies of such reports or documents shall be issued to anyone except the holder of the claim for a period of three years from the date on which such reports or documents were filed or until such time as the claim to which they relate has lapsed, whichever is the earlier.

(3) Every copy of, or extract from, an entry in any record kept by a Mining Recorder or any document filed in his office relating to a recorded claim certified by a Mining Recorder or Deputy Mining Recorder to be a true copy or extract thereof, shall be received in evidence in all proceedings relating to that claim without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate and without proof of his official position.

6. Where a claim has been recorded under a claim name, a Mining Recorder may, on receipt of an application therefor in writing from the holder of the claim and upon payment of the applicable fee set out in Schedule I, change the name of the claim in his records.

Licence to Prospect

7. (1) Any individual who is 18 years of age or older may apply for a licence.

(2) Any corporation that is registered with the Registrar of Companies pursuant to the *Companies Ordinance* of the Terri-

(2) Le présent règlement est assujéti aux autres dispositions ou règlements pouvant être établis en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* ou de toute autre loi qui semble nécessaire ou opportune dans l'intérêt public, afin de régir la mise en valeur ou l'exploitation de tout claim minier ou de toute mine acquise en vertu du présent règlement et dont les minerais renferment des éléments radioactifs, et aussi aux règlements établis pour régir la production, la conservation et la gestion de ces minerais.

Administration

4. (1) Le Ministre doit désigner une personne comme registraire minier en chef et peut en désigner d'autres comme ingénieurs des mines ou inspecteurs de claims.

(2) Pour chaque district minier, le Ministre désigne une personne comme registraire minier et peut en désigner une autre comme registraire minier adjoint.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dossiers des claims enregistrés et les documents déposés au bureau du registraire minier ayant trait à ces claims doivent, pendant les heures de bureau, pouvoir être examinés gratuitement par le public et le registraire minier doit, contre paiement du droit établi à l'annexe I, délivrer des exemplaires de ces documents à quiconque en fait la demande.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun rapport sur les levés géologiques, géochimiques, géophysiques ou autres se rapportant à un claim enregistré, ou autre rapport ou document de nature confidentielle selon le détenteur d'un claim enregistré, versés dans les dossiers du registraire minier comme preuve des travaux obligatoires dans un claim, ne doit être mis à la disposition du public et aucun exemplaire de ces rapports ou documents ne doit être délivré, si ce n'est au détenteur de ce claim, pendant une période de trois ans à compter du dépôt de ces rapports ou documents, ou jusqu'à ce que le claim devienne périmé, s'il le devient en moins de trois ans.

(3) Les copies ou extraits d'une inscription faite dans un dossier tenu par un registraire minier ou les documents déposés dans son bureau relativement à un claim qu'il a certifié par un registraire minier ou un registraire minier adjoint comme étant des copies ou extraits conformes, sont admis en preuve dans toutes les procédures relatives à ce claim sans qu'il soit nécessaire de prouver qu'ils ont été signés par la personne qui semble les avoir signés et sans qu'il soit nécessaire de prouver que cette personne occupe le poste officiel qu'elle semble occuper.

6. Lorsqu'un claim a été enregistré sous un nom donné, un registraire minier peut, sur réception d'une demande du détenteur du claim et sur paiement du droit prescrit à l'annexe I, modifier ce nom dans ses dossiers.

Licence de prospection

7. (1) Toute personne ayant 18 ans ou plus peut demander une licence.

(2) Toute société inscrite auprès du registraire des compagnies en conformité de l'*Ordonnance sur les compagnies* des

tories may apply for a licence with respect to minerals located in the Territories.

(3) Any corporation that is entitled to carry on business in any province or territory may apply for a licence with respect to minerals located outside the Territories.

8. (1) Every person who applies for a licence shall apply in writing or in person to a Mining Recorder and shall pay the applicable fee set out in Schedule I.

(2) On receipt of an application, accompanied by the applicable fee, the Mining Recorder may issue to the applicant a licence in Form 1 or 2 of Schedule III, whichever is applicable.

(3) Every licence shall be dated as of the date of issue and shall expire on March 31st next following the date of issue.

(4) No person shall

(a) prospect for minerals,

(b) record a claim or have a claim recorded in his name,

(c) acquire any recorded claim or any interest therein by transfer,

(d) submit an application for a certificate of work or a certificate of extension pursuant to section 44, or

(e) acquire a lease of a recorded claim,

unless he holds a licence.

(5) No person shall locate a claim unless he is 18 years of age or older.

9. (1) Subject to subsection (6), no licence is transferable.

(2) Every licence shall be numbered and stamped to indicate the office from which it was issued.

(3) If a licence is accidentally destroyed or lost, the licensee may, upon payment of the fee prescribed therefor in Schedule I, obtain a duplicate licence from the office from which the original licence was issued.

(4) Every duplicate licence issued pursuant to subsection (3) shall be marked "duplicate licence".

(5) No person shall hold more than one licence at any time.

(6) Where a company changes its name or is amalgamated or reorganized under a new name, any licence issued to the company may be transferred to the company under its new name or to the amalgamated or reorganized company.

10. (1) Where a licensee is required to perform representation work or exploratory work, that work may be performed by any person authorized by the licensee.

(2) Any person may locate claims on behalf of a licensee.

(3) The Chief may, on proof to his satisfaction of the wilful contravention of any of the provisions of these Regulations by a licensee or any person acting on behalf of such licensee, revoke the licence of such licensee and may direct that no other licence be issued to that person during such period as the Chief may prescribe.

territoires peut faire une demande de licence visant les minéraux situés dans les territoires.

(3) Toute société autorisée à exploiter dans une province ou territoire peut demander une licence visant les minéraux situés hors des territoires.

8. (1) Toute personne demandant une licence doit faire une demande écrite ou se présenter en personne au registraire minier et verser le droit prescrit à l'annexe I.

(2) Sur réception de la demande accompagnée du droit prescrit, le registraire minier peut délivrer au demandeur une licence selon la formule 1 ou 2 de l'annexe III, selon le cas.

(3) Chaque licence est datée du jour de sa délivrance et expire le 31 mars suivant.

(4) Une personne ne peut

a) faire la prospection de minéraux,

b) enregistrer un claim ou avoir un claim enregistré en son nom,

c) acquérir un claim enregistré ou des intérêts dans un tel claim par cession,

d) soumettre une demande de certificat de travail ou de prolongation en vertu de l'article 44, ou

e) obtenir une concession d'un claim enregistré,

à moins qu'elle ne détienne une licence.

(5) Nulle personne de moins de 18 ans ne peut jalonner un claim.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (6), toute licence est incessible.

(2) Toute licence est numérotée et estampillée de façon à indiquer le bureau qui l'a émise.

(3) Lorsqu'une licence a été accidentellement détruite ou perdue, son titulaire peut, moyennant paiement du droit prescrit à l'annexe I, en obtenir un double en s'adressant au bureau où la licence initiale a été délivrée.

(4) Chaque double délivré en vertu du paragraphe (3) doit porter la mention «double de la licence».

(5) Nul ne peut détenir plus d'une licence à la fois.

(6) Lorsqu'une société change de nom, fusionne avec une autre ou se réorganise sous un autre nom, la licence qu'elle détient peut lui être transférée sous son nouveau nom ou sous celui qui résulte de la fusion ou de la réorganisation.

10. (1) Lorsqu'un titulaire de licence doit accomplir des travaux obligatoires ou des travaux d'exploration, ces travaux doivent être accomplis par toute personne qu'il a autorisée.

(2) Toute personne peut jalonner des claims au nom du titulaire de la licence.

(3) Le chef peut, sur preuve jugée satisfaisante que le titulaire de la licence ou toute personne agissant en son nom a délibérément contrevenu à l'une des dispositions du présent règlement, révoquer la licence de ce titulaire et ordonner qu'aucune autre licence ne lui soit délivrée pendant la période que le chef juge à propos.

Where and by Whom Claims May be Acquired

11. (1) Subject to any regulations made under the *Territorial Lands Act*, a licensee may enter, prospect for minerals and locate claims on lands other than lands

- (a) to which the *National Parks Act* applies;
- (b) used as a cemetery or burial ground;
- (c) in respect of which a claim has been recorded and has not lapsed;
- (d) the minerals in which have been granted or leased by Her Majesty;
- (e) set apart and appropriated by the Governor in Council for any purpose described in section 19 of the *Territorial Lands Act*;
- (f) the entry on which for the purpose of prospecting for minerals and locating a claim thereon is prohibited by order of the Governor in Council, subject to the terms and conditions contained in the order;
- (g) under the administration and control of the Minister of National Defence or the Minister of Transport, unless the consent of that Minister has been obtained in writing;
- (h) the surface of which has been granted or leased by Her Majesty, unless the grantee or lessee consents thereto or an order authorizing entry thereon has been made pursuant to subsection 72(3); or
- (i) under the administration and control of the Minister of Energy, Mines and Resources unless
 - (i) the consent of that Minister has been obtained in writing, or
 - (ii) the lands are contiguous to and within 6,000 feet of lands that are under the administration and control of the Minister of Indian Affairs and Northern Development and on which activities governed by these Regulations are being carried out.

(2) Where a roadway, railway or other right-of-way is included in a recorded claim, the holder of the claim shall not have the right to enter on the right-of-way for the purpose of exploration and development without the permission of the Mining Recorder for the district in which the claim is situated.

Size of a Claim

12. Subject to these Regulations, a licensee or a person authorized by a licensee may, in accordance with section 13, locate a claim not exceeding 2,582.5 acres.

How a Claim Shall be Located

13. (1) All angles of a claim shall, as nearly as possible, be right angles, except where a boundary of a previously located claim is adopted as common to both locations.

(2) Except as otherwise provided in these Regulations, both the length and the width of a claim shall be 1,500 feet or a multiple thereof, but the length may not be more than five times the width.

Acquisition des claims

11. (1) Sous réserve de tout règlement établi en vertu de la *Loi sur les terres territoriales*, le titulaire d'une licence peut pénétrer sur les terres, y prospecter des minéraux et y localiser des claims, sauf sur les terres

- a) auxquelles s'applique la *Loi sur les parcs nationaux*;
- b) servant de cimetières;
- c) pour lesquelles a été enregistré un claim minier non périmé;
- d) dont les minéraux ont été concédés ou donnés à bail par Sa Majesté;
- e) mises à part et affectées par le gouverneur en conseil à l'une des fins visées à l'article 19 de la *Loi sur les terres territoriales*;
- f) sur lesquelles il est interdit, en vertu d'un décret du gouverneur en conseil, de pénétrer pour y prospecter des minéraux et y localiser un claim minier, sous réserve des modalités du décret;
- g) qui sont placées sous l'administration et le contrôle du ministre de la Défense nationale ou du ministre des Transports, à moins d'avoir obtenu le consentement écrit du Ministre concerné;
- h) dont la surface a été concédée ou donnée à bail par Sa Majesté à moins que le concessionnaire ou le preneur à bail n'y consente ou à moins qu'une ordonnance autorisant à y pénétrer n'ait été rendue en vertu du paragraphe 72(3); ou
- i) qui sont placées sous l'administration et le contrôle du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources,
 - (i) à moins d'avoir obtenu l'autorisation écrite de ce Ministre, ou
 - (ii) à moins que ces terres ne soient contiguës à des terres, et voisines de 6,000 pieds de ces terres, placées sous le contrôle et l'administration du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et soumises à des travaux assujettis au présent règlement.

(2) Lorsqu'une route, une voie ferrée ou toute autre emprise se situe dans les limites d'un claim enregistré, le détenteur du claim ne peut avoir le droit de pénétrer dans cette emprise pour l'explorer et l'exploiter sans l'autorisation du registraire minier du district où le claim est situé.

Dimensions d'un claim

12. Sous réserve du présent règlement, le titulaire d'une licence ou toute personne autorisée par ce dernier peut, conformément à l'article 13, localiser un claim ne dépassant pas 2,582.5 acres.

Localisation d'un claim

13. (1) Tous les angles d'un claim doivent, autant que possible, être des angles droits, sauf lorsque la limite d'un claim antérieurement localisé est adoptée comme limite commune aux deux emplacements.

(2) Sauf indication contraire du présent règlement, la longueur et la largeur d'un claim sont de 1,500 pieds ou un multiple de ce nombre, mais la longueur ne peut dépasser cinq fois la largeur.

(3) Any land situated between two previously located claims that contains not more than 2,582.5 acres, may be located as a claim.

(4) A claim shall be measured horizontally and the boundaries of all claims shall extend vertically downward on all sides and shall run north, south, east and west astronomically.

14. (1) Subject to subsection 15(2), each corner of a claim shall be marked on the ground

(a) in a treed area

(i) by a post of sound wood planted firmly in or on the ground in an upright position and standing not less than 4 feet above the ground, or

(ii) by a tree found in position and cut off not less than 4 feet above the ground,

the upper 1 foot of which has been squared so that each face of the squared portion is not less than 1 1/2 inches in width; and

(b) in a treeless area, by a post described in subparagraph (a)(i) or by a cone-shaped, well-constructed mound of earth or stone that is not less than 3 feet in diameter at the base and not less than 3 feet in height.

(2) Subject to subsection 15(2), legal posts shall be erected along the outer boundaries of the claim at intervals of not more than 1,500 feet measured horizontally.

(3) Where a boundary line crosses a body of water, a legal post shall be placed on the boundary line on each shoreline of the body of water.

(4) Where two or more claims located by or on behalf of the same licensee have a common corner, one legal post may be used to mark the common corner.

(5) Where wooden legal posts are used to mark a claim, there shall be fastened securely on each of the posts marking the northeasterly, southeasterly, southwesterly and northwesterly corners an identification tag bearing a serial number and the post number namely, "NE 1" for the northeast post, "SE 2" for the southeast post, "SW 3" for the southwest post and "NW 4" for the northwest post.

(6) Where a mound of earth or stone is used as a legal post to mark a claim, the appropriate identification tag shall be inserted in a waterproof container in the apex of the mound.

(7) There shall be clearly inscribed on the identification tag marked "NE 1"

(a) the name of the claim;

(b) the name of the locator;

(c) the licence number of the locator;

(d) the name of the person actually locating the claim if that person is not the locator; and

(e) the date, hour and minute of the placing of the legal post.

(8) There shall be clearly inscribed on each of the identification tags marked "SE 2", "SW 3" and "NW 4"

(3) Il est possible de localiser un claim sur une terre ne dépassant pas 2,582.5 acres et située entre deux claims antérieurement localisés.

(4) Un claim doit être mesuré horizontalement et les limites de tous les claims doivent s'étendre verticalement vers le bas sur tous les côtés et doivent suivre les directions astronomiques nord, sud, est et ouest.

14. (1) Sous réserve du paragraphe 15(2), chaque angle du claim doit être marqué sur le sol,

a) dans une région boisée,

(i) par un poteau solidement planté dans ou sur le sol dans une position verticale et dont la partie située au-dessus du sol mesure au moins 4 pieds de hauteur, ou

(ii) par un arbre qui se trouve à l'endroit voulu, coupé à 4 pieds au moins au-dessus du sol,

dont la partie supérieure mesurant au moins 1 pied a été équarrie de façon que chaque face de la partie équarrie mesure au moins 1 1/2 pouce de largeur; et

b) dans une région sans arbres, par le poteau visé au sous-alinéa a)(i) ou un monticule conique de terre ou de pierres d'au moins 3 pieds de diamètre à la base et d'une hauteur d'au moins 3 pieds.

(2) Sous réserve du paragraphe 15(2), les bornes légales doivent être dressées le long des limites extérieures du claim à des intervalles de pas plus de 1,500 pieds mesurés horizontalement.

(3) Lorsqu'une ligne de délimitation traverse une étendue d'eau, une borne légale doit être placée sur cette ligne de chaque côté de l'étendue d'eau.

(4) Lorsque deux claims ou plus, localisés par le titulaire d'une licence ou en son nom, ont un angle commun, une borne légale peut être utilisée pour marquer cet angle commun.

(5) Lorsque des bornes légales de bois sont utilisées pour marquer un claim, une plaque d'identification doit être fixée solidement à chacune des bornes; cette plaque doit porter un numéro de série et un numéro de borne indiquant les angles nord-est, sud-est, sud-ouest et nord-ouest, soit, «NE-1» pour la borne nord-est, «SE-2» pour la borne sud-est, «SO-3» pour la borne sud-ouest et «NO-4» pour la borne nord-ouest.

(6) Lorsqu'un monticule de terre ou de pierres est utilisé comme borne légale pour marquer un claim, la plaque d'identification appropriée doit être mise dans un récipient étanche au sommet du monticule.

(7) Les inscriptions suivantes doivent paraître clairement sur la plaque d'identification «NE-1»:

a) le nom du claim;

b) le nom du localisateur;

c) le numéro de la licence du localisateur;

d) le nom de la personne qui a en réalité localisé le claim, si ce n'est pas le localisateur; et

e) la date, l'heure et la minute de la pose de la borne légale.

(8) Les inscriptions suivantes doivent paraître clairement sur les plaques d'identification «SE-2», «SO-3» et «NO-4»:

- (a) the name of the claim;
- (b) the name of the locator;
- (c) the name of the person actually locating the claim if that person is not the locator; and
- (d) the date, hour and minute of the placing of each legal post.

(9) Information that cannot be inscribed on an identification tag because of insufficient space or lack of tags shall

- (a) in the case of a wooden legal post, be plainly marked on the legal post; or
- (b) in the case of a mound of earth or stone used as a legal post, be legibly written on paper or inscribed on durable material and inserted in a waterproof container in the apex of the mound.

(10) A claim that is marked in a manner described in subsection (9) because of a lack of tags shall not be recorded by a Mining Recorder until the claim has been marked with identification tags in the manner required by these Regulations and where the claim is not so marked within the time prescribed by subsection 24(1), the claim shall not be recorded.

(11) Where a wooden legal post is used to mark the boundary of a claim, there shall be clearly inscribed on each post the name of the claim and

- (a) on the north boundary post the letters "NBP";
- (b) on the east boundary post the letters "EBP";
- (c) on the south boundary post the letters "SBP"; and
- (d) on the west boundary post the letters "WBP".

(12) Where a mound of earth or stone is used as a legal post to mark the boundary of a claim, the inscriptions referred to in subsection (11) shall be legibly written on paper or inscribed on durable material and inserted in a waterproof container in the apex of the mound.

(13) When all corner posts have been placed and inscribed as required by these Regulations, the claim shall, for the purposes of these Regulations, be deemed to be located.

15. (1) In this section,

"reference post" means a legal post erected pursuant to subsection (4) to designate the corner of a claim previously designated by a witness post;

"witness post" means a legal post erected pursuant to subsection (2) to designate the corner of a claim.

(2) Where, because of the presence of water or other natural obstruction, it is not practicable to erect any one of the four legal posts required by subsection 14(1), a witness post shall be erected on each boundary line or an extension thereof as near as possible to the place where the legal post would otherwise have been erected.

(3) An identification tag shall be fastened to each witness post on which shall be clearly inscribed

- (a) the information required by section 14;
- (b) the letters "W.P."; and
- (c) the distance in feet and the direction along the boundary line or its extension from the witness post to the place where

a) le nom du claim;

b) le nom du localisateur;

c) le nom de la personne qui a en réalité localisé le claim, si ce n'est pas le localisateur; et

d) la date, l'heure et la minute de la pose de chaque borne légale.

(9) Les renseignements ne pouvant être inscrits sur une plaque, par suite d'un manque d'espace ou de plaques, doivent,

a) dans le cas d'une borne légale de bois, être clairement inscrits sur cette borne; ou

b) dans le cas d'un monticule de terre ou de pierres servant de borne légale, être inscrits lisiblement sur du papier ou sur une matière durable et insérés dans un récipient étanche fixé au sommet du monticule.

(10) Un claim marqué de la manière visée au paragraphe (9) par suite d'un manque de plaques, ne doit être enregistré par un registraire minier que lorsqu'il a été marqué par des plaques d'identification de la façon requise par le présent règlement et lorsqu'il n'est pas ainsi marqué dans les délais prescrits au paragraphe 24(1), il ne peut être enregistré.

(11) Lorsqu'une borne légale de bois est utilisée pour marquer les limites d'un claim, chacune de ces bornes doit porter le nom du claim et

a) sur la borne nord, les lettres «BN»;

b) sur la borne est, les lettres «BE»;

c) sur la borne sud, les lettres «BS»; et

d) sur la borne ouest, les lettres «BO».

(12) Lorsqu'un monticule de terre ou de pierres est utilisé pour marquer les limites d'un claim, les inscriptions décrites au paragraphe (11) doivent être écrites lisiblement sur du papier ou une matière durable et insérées dans un récipient étanche fixé au sommet du monticule.

(13) Lorsque toutes les bornes angulaires ont été placées et portent les inscriptions requises par le présent règlement, le claim est réputé avoir été localisé.

15. (1) Dans le présent article,

«borne de référence» désigne une borne légale érigée en conformité du paragraphe (4) pour marquer l'angle d'un claim antérieurement marqué par une borne témoin;

«borne témoin» désigne une borne légale érigée en conformité du paragraphe (2) pour marquer l'angle d'un claim.

(2) Lorsque, en raison de la présence d'eau ou de quelque autre obstacle naturel, il est impossible de dresser une des quatre bornes légales requises par le paragraphe 14(1), une borne témoin doit être érigée sur chaque ligne de délimitation ou sur le prolongement de cette ligne, aussi près que possible de l'endroit où la borne légale aurait autrement été érigée.

(3) Une plaque d'identification doit être fixée à chaque borne témoin et doit porter les inscriptions suivantes:

a) les renseignements exigés par l'article 14;

b) les lettres «B.T.»; et

c) la distance en pieds et la direction de la ligne de délimitation, ou de son prolongement, à partir de la borne témoin

the legal post would have been erected had it been practicable to do so.

(4) Where a witness post is used to mark a claim and it subsequently appears that it has become possible to mark the claim by erecting a legal post or to erect the witness post nearer to the place where a legal post would otherwise have been erected, a Mining Recorder may order the holder of the claim to erect a reference post

(a) at the place where the legal post would otherwise have been erected; or

(b) at such place nearer to the corner of the claim where the witness post would have been erected had it been practicable to do so, as the Mining Recorder may determine.

(5) Where a reference post is erected pursuant to subsection (4), the witness post to which it relates shall not be moved.

(6) Where the holder of a claim fails to comply with an order of the Mining Recorder made pursuant to subsection (4) prior to making application for the first certificate of work, the Mining Recorder may cancel the record of the claim.

(7) Where a witness post is used to mark a claim and the Supervising Mining Recorder is satisfied that the use of the witness post was unnecessary, he may, after hearing the holder, cancel the record of the claim.

16. (1) Before a claim is recorded, a locator shall mark or cause to be marked the boundary lines of the claim in accordance with subsection (2) so that they may be followed throughout their entire length or where it is not possible to mark the entire length, along so much of the length as it is possible to mark.

(2) The boundary lines of a claim shall be marked

(a) in treed areas, by blazing trees and cutting underbrush; and

(b) in treeless areas, by providing

(i) posts not less than 4 feet in height, or

(ii) mounds of earth or stone not less than 18 inches in height and 3 feet in diameter at the base.

17. (1) Failure on the part of a locator or a person who locates a claim on behalf of a locator to comply with the requirements of sections 13 to 16 shall not invalidate a claim if that person has

(a) in good faith tried to comply with the requirements of those sections and his failure to do so is not of a character calculated or likely to mislead other persons locating claims; and

(b) stated in his application to record the claim, where he was aware of the requirements of those sections, in what respects he was unable to comply with the requirements and the reasons therefor.

(2) A Mining Recorder may, before recording a claim, order the locator thereof to comply with any of the requirements of sections 13 to 16 that have not been complied with and where

jusqu'à l'endroit où la borne légale aurait été dressée s'il avait été possible de le faire.

(4) Lorsqu'une borne témoin est utilisée pour marquer un claim et qu'il semble par la suite possible de marquer le claim en érigeant une borne légale ou de placer la borne témoin plus près de l'endroit où une borne légale aurait dû être dressée, le registraire minier peut ordonner aux détenteurs du claim de placer une borne de référence

a) à l'endroit où la borne légale aurait dû être placée; ou

b) plus près de l'angle du claim où la borne témoin aurait dû être placée s'il avait été possible de le faire, à l'endroit que le registraire minier peut choisir.

(5) Lorsqu'une borne de référence est érigée en vertu du paragraphe (4), la borne témoin concernée ne peut être déplacée.

(6) Lorsque le détenteur d'un claim ne se conforme pas à une ordonnance du registraire minier en vertu du paragraphe (4) avant de formuler une demande pour son premier certificat de travail, le registraire minier peut annuler l'enregistrement de ce claim.

(7) Lorsqu'une borne témoin est utilisée pour marquer un claim et que le registraire minier en chef est convaincu que l'emploi d'une borne témoin n'était pas nécessaire, il peut, après avoir entendu le détenteur du claim, annuler l'enregistrement de ce claim.

16. (1) Avant qu'un claim puisse être enregistré, le localisateur doit marquer ou faire marquer les lignes de délimitation du claim conformément aux exigences du paragraphe (2) pour qu'elles puissent être suivies tout le long de leur parcours ou, s'il n'est pas possible de les marquer sur toute la longueur, sur la plus grande longueur qu'il est possible de marquer.

(2) Les lignes de délimitation d'un claim doivent être marquées

a) dans une région boisée, en marquant les arbres et en coupant les arbustes; et

b) dans une région sans arbre, en érigeant

(i) des bornes d'au moins 4 pieds de hauteur, ou

(ii) des monticules de terre ou de pierres d'au moins 18 pouces de hauteur et de 3 pieds de diamètre à la base.

17. (1) L'omission, de la part d'un localisateur ou de toute personne qui localise un claim en son nom, de se conformer aux exigences des articles 13 à 16 n'invalide pas un claim si cette personne

a) a de bonne foi essayé de se conformer aux exigences de ces articles et s'il ne s'agit pas d'une omission qui, par sa nature même, est calculée pour tromper d'autres personnes localisant des claims ou qui risque vraisemblablement de les tromper; et

b) précise dans sa demande d'enregistrement en quoi et pour quelle raison il ne lui a pas été possible de se conformer aux exigences de ces articles, lorsqu'il les connaissait.

(2) Un registraire minier peut, avant d'enregistrer un claim, ordonner au localisateur de ce claim de se conformer à n'importe laquelle des exigences des articles 13 à 16 auxquelles il

the locator fails to comply with such order within the time specified therein, the Mining Recorder shall not record the claim.

18. A claim shall not be invalid by reason only of its having been located on a holiday.

Identification Tags

19. (1) On payment of the applicable fee set out in Schedule I, a Mining Recorder shall issue to a licensee applying therefor identification tags for use in marking claims in any mining district.

(2) On payment of the applicable fee set out in Schedule I, a Mining Recorder shall issue to a licensee applying therefor reduced area tags for use in marking the corners of a reduced area, in accordance with subsection 43(2).

(3) Where a licensee loses identification tags or reduced area tags issued to him pursuant to subsection (1) or (2) and files a declaration with a Mining Recorder as to the loss and the circumstances thereof, the Mining Recorder shall issue to the licensee, free of charge, tags equal in number to the number of tags lost.

(4) The Mining Recorder shall cancel in his records the serial numbers of the tags that have been lost and the lost tags shall not thereafter be used.

Removal or Alteration of Legal Posts

20. Subject to subsection 17(2) and section 21, no person shall move or destroy any legal post and no person shall remove, deface or alter any identification tag or other inscription placed on or in a legal post.

21. (1) Where, in the course of conducting any public work or carrying on any mining operation, it is necessary to move a legal post, a surveyor may, with the permission of a Mining Recorder, move the post to such place as the Mining Recorder may determine.

(2) Every surveyor who moves a legal post pursuant to subsection (1), shall inscribe

- (a) in the case of a wooden legal post, on the post, or
- (b) in the case of a mound of earth or stone, on paper or other durable material inserted in a waterproof container in the apex of the mound,

the distance in feet and the direction from the new location to the old location of the post.

22. Where, through no act or default on the part of a holder of a recorded claim

- (a) legal posts marking his claim have been moved or destroyed, or
- (b) the information recorded on the posts is not legible,

the Supervising Mining Recorder may, after making such inquiries as he deems necessary and if no other person claims priority in locating that claim, authorize the holder of the claim to establish new posts to mark the claim or place new

ne s'est pas conformé, et, lorsque le localisateur ne se conforme pas à un tel ordre dans le délai spécifié, le registraire minier ne peut enregistrer ce claim.

18. Un claim n'est pas nul du seul fait qu'il a été localisé un jour férié.

Plaques d'identification

19. (1) Sur versement du droit prescrit à l'annexe I, un registraire minier doit délivrer au titulaire d'une licence qui en fait la demande des plaques d'identification pour marquer les claims dans un district minier.

(2) Sur versement du droit prescrit à l'annexe I, un registraire minier doit délivrer au titulaire d'une licence qui en fait la demande des plaques pour des terrains de dimensions réduites servant à marquer les angles d'un terrain de dimensions réduites conformément au paragraphe 43(2).

(3) Lorsque le titulaire d'une licence perd les plaques d'identification ou les plaques servant à marquer un terrain de dimensions réduites qui lui ont été accordées en vertu des paragraphes (1) et (2) et qu'il produit une déclaration, attestant cette perte et les circonstances qui s'y rattachent, auprès du registraire minier, ce dernier doit lui délivrer gratuitement autant de plaques qu'il en a perdues.

(4) Le registraire minier doit rayer de ses registres les numéros de série des plaques qui ont été perdues et ces plaques ne peuvent être réutilisées.

Enlèvement ou modification des bornes légales

20. Sous réserve du paragraphe 17(2) et de l'article 21, nul ne peut déplacer ou détruire une borne légale, ni enlever, dégrader ou altérer une plaque d'identification ou autre inscription placée sur ou dans une borne légale.

21. (1) Lorsque, au cours de l'exécution de travaux publics ou tous genres de travaux miniers, il est nécessaire de déplacer une borne légale, un arpenteur peut, avec la permission d'un registraire minier, déplacer la borne à l'endroit que ce dernier peut déterminer.

(2) Chaque arpenteur qui déplace une borne légale en vertu du paragraphe (1) doit inscrire,

- a) dans le cas d'une borne légale de bois, sur la borne ou,
- b) dans le cas d'un monticule de terre ou de pierres, sur du papier ou autre matériel durable et inséré dans un récipient étanche fixé au sommet du monticule,

la distance en pieds et la direction à partir du nouvel emplacement jusqu'à l'endroit où se trouvait précédemment la borne déplacée.

22. Lorsque, en dehors de tout acte ou défaut du détenteur d'un claim enregistré,

- a) les bornes d'emplacement de son claim ont été détruites ou enlevées, ou
- b) les renseignements inscrits sur ces bornes ne sont pas lisibles,

le registraire minier en chef peut, après avoir fait les enquêtes qu'il estime nécessaire et, si aucune autre personne ne prétend à une priorité à la localisation de ce claim, autoriser son

identification tags bearing the information previously recorded on the posts, as the case may be.

23. (1) Where, on making a survey of a recorded claim or group of recorded claims, the surveyor finds that the area exceeds that allowable under subsection 54(5), he may, with the permission of the holder or holders of the claims, establish a new legal post so that the area remaining in the claim or group of claims does not exceed that allowable under subsection 54(5).

(2) Where a new legal post is established pursuant to subsection (1), the surveyor shall notify the Mining Recorder.

(3) A surveyor who establishes a new legal post pursuant to subsection (1) shall inscribe

(a) in the case of a wooden legal post, on the post, or

(b) in the case of a mound of earth or stone used as a legal post, on paper or other durable material inserted in a waterproof container in the apex of the mound,

all the information placed in or on the post being replaced and the distance in feet and the direction from the new location to the old location of the post.

Recording

24. (1) Subject to these Regulations, every locator of a claim or a person acting on his behalf shall make application to record the claim with the Mining Recorder of the mining district within which the claim is situated within 60 days from the date of the locating of the claim.

(2) Every application to record a claim shall be made in triplicate in Form 3 of Schedule III and be accompanied by

(a) a plan showing

(i) the position of the claim in relation to permanent topographical features in the vicinity of the claim,

(ii) any adjoining claims,

(iii) the position of the legal posts by which the claim is marked, and

(iv) where witness posts are used, the reasons for using such posts where the reasons are not obvious from the plan; and

(b) the applicable fee set out in Schedule I.

(3) Where a Mining Recorder is satisfied that all the requirements of these Regulations have been complied with, he shall record the claim.

(4) The date on which the application and the fee referred to in subsection (2) are received in the office of the Mining Recorder shall be the date of recording of the claim.

(5) On recording a claim, the Mining Recorder shall endorse on the application the word "Recorded" and return one copy of the application to the person in whose name the claim is recorded at the address set out in the application.

25. Where a claim has been located but has not been recorded in accordance with subsection 24(3), the area within

détenteur à établir de nouvelles bornes d'emplacement pour marquer le claim ou placer de nouvelles plaques portant les renseignements autrement inscrits sur les bornes, selon le cas.

23. (1) Lorsque, lors de l'arpentage d'un claim enregistré ou d'un groupe de claims enregistrés, l'arpenteur constate que les dimensions du terrain excèdent celles permises selon le paragraphe 54(5), il peut, avec la permission du ou des détenteurs des claims, fixer une nouvelle borne légale pour que la dimension du terrain constituant le nouveau claim ou le groupe de claims n'excède pas celle permise au paragraphe 54(5).

(2) Lorsqu'une nouvelle borne légale est placée en vertu du paragraphe (1), l'arpenteur doit en avvertir le registraire minier.

(3) Un arpenteur qui établit une nouvelle borne légale en vertu du paragraphe (1) doit inscrire,

a) dans le cas d'une borne légale de bois, sur la borne, ou

b) dans le cas d'un monticule de terre ou de pierres utilisé comme borne légale, sur du papier ou autre matière durable insérée dans un récipient étanche fixé au sommet du monticule,

tous les renseignements placés sur ou dans la borne remplacée et la distance en pieds ainsi que la direction à partir de la nouvelle borne jusqu'à la borne antérieure.

Enregistrement

24. (1) Sous réserve du présent règlement, le localisateur d'un claim ou toute personne agissant en son nom doit demander l'enregistrement du claim auprès du registraire minier du district minier dans lequel le claim est situé dans les 60 jours qui suivent la date de la localisation du claim.

(2) La demande d'enregistrement d'un claim doit être faite en triple exemplaires au moyen de la formule 3 de l'annexe III et être accompagnée

a) d'un plan indiquant

(i) l'endroit où se trouve le claim par rapport aux caractéristiques topographiques permanentes du voisinage,

(ii) tout claim adjacent,

(iii) l'emplacement des bornes légales qui marquent le claim, et

(iv) dans le cas de l'utilisation de bornes témoins, les raisons de l'utilisation de ces bornes, lorsque les raisons ne sont pas apparentes d'après le plan; et

b) le droit prescrit à l'annexe I.

(3) Lorsque le registraire minier est convaincu que toutes les exigences du présent règlement ont été satisfaites, il enregistre le claim.

(4) La date à laquelle la demande et le droit visés au paragraphe (2) sont reçus au bureau du registraire minier constitue la date de l'enregistrement du claim.

(5) Lors de l'enregistrement d'un claim, le registraire minier inscrit au verso de la demande la mention «Enregistré» et retourne un exemplaire à la personne au nom de laquelle le claim est enregistré, à l'adresse mentionnée dans la demande.

25. Lorsqu'un claim a été localisé mais n'a pas été enregistré conformément au paragraphe 24(3), l'étendue comprise dans

the claim or any part thereof may be located by or on behalf of another locator.

26. (1) Where a claim under the *Yukon Quartz Mining Act* has been located in the vicinity of the Yukon-Northwest Territories Boundary and such claim or part thereof is found by subsequent survey to be in the Territories, the holder of the claim may, on satisfying the Supervising Mining Recorder that there has been an error in locating the claim in relation to such boundary, have such claim or part thereof recorded in the proper mining district in accordance with directions issued by the Supervising Mining Recorder, and the recording of such claim or part thereof shall be effective for the purposes of these Regulations as of the time and date of its recording under the *Yukon Quartz Mining Act*.

(2) Representation work previously accepted by a Mining Recorder under the *Yukon Quartz Mining Act* shall be accepted by the Mining Recorder when a claim has been recorded in accordance with subsection (1).

(3) Notwithstanding the requirement of subsection 58(1), a lease of a recorded claim described in subsection (2) shall be applied for before the expiration of the 10th year from the date of recording of the claim in the appropriate mining district.

(4) Where a claim lies across or appears to lie across a boundary or boundaries of adjoining mining districts, the locator may apply to have the claim recorded in the office of any one of the mining districts in which any portion of the claim is located or appears to be located.

(5) The Mining Recorder shall forward copies of any applications referred to in subsection (4), together with certified copies of all documents affecting the applications, to the office of the Mining Recorder of the other mining districts affected.

(6) Any person who wishes to file a document affecting any claim recorded under subsection (4) shall file the document in the office of the Mining Recorder who recorded the claim and shall supply the Mining Recorder with sufficient copies thereof for filing in the offices of the Mining Recorders of the other districts affected.

(7) No Mining Recorder shall charge a fee for filing a certified copy of a document sent to him by another Mining Recorder.

27. (1) Subject to these Regulations and to any other regulations made under section 4 or 19 of the *Territorial Lands Act*, the holder of a recorded claim has the exclusive right to prospect for minerals and develop any mine on the land enclosed within the boundaries of the claim.

(2) The holder of a recorded claim shall not remove, sell or otherwise dispose of any minerals or mineral ores from the claim in excess of a gross value of \$100,000 per annum, other than for such assay or testing purposes as the Minister may approve, until he has been granted a lease for that claim.

ce claim ou toute partie de cette étendue peut être localisée par un autre localisateur ou en son nom.

26. (1) Lorsqu'un claim assujéti à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* a été localisé à proximité de la limite séparant le Yukon et les territoires du Nord-Ouest et que l'on découvre, lors d'un arpentage effectué ultérieurement, que ce claim ou une partie de ce claim est situé dans les territoires, le détenteur du claim peut, s'il convainc le registraire minier en chef qu'une erreur s'est produite lors de la localisation de ce claim par rapport à cette limite, enregistrer le claim ou une partie du claim dans le district minier approprié, conformément aux directives données par le registraire minier en chef, et l'enregistrement est réputé, pour l'application du présent règlement, être valide à l'heure et à la date de l'enregistrement en vertu de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

(2) Les travaux obligatoires antérieurement approuvés par un registraire minier en vertu de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* doivent être approuvés par le registraire minier lorsqu'un claim a été enregistré conformément au paragraphe (1).

(3) Nonobstant le paragraphe 58(1), la demande de location du claim décrit au paragraphe (2) doit être faite avant l'expiration de la 10^e année à compter de la date d'enregistrement de ce claim dans le district minier approprié.

(4) Lorsqu'un claim s'étend ou semble s'étendre de l'autre côté d'une ou des limites de districts miniers contiguës, le localisateur peut demander l'enregistrement du claim au bureau de l'un quelconque des districts miniers où est située ou semble être située toute partie du claim.

(5) Le registraire minier doit envoyer au bureau du registraire minier des autres districts miniers en cause les exemplaires de toutes les demandes visées au paragraphe (4) ainsi que les copies certifiées de tous les documents se rapportant à ces demandes.

(6) Toute personne qui désire déposer un document relatif à un claim enregistré en vertu du paragraphe (4) peut déposer le document au bureau du registraire minier qui a enregistré le claim et doit fournir au registraire minier une quantité suffisante de copies certifiées de ce document pour dépôt au bureau des registraires miniers des autres districts intéressés.

(7) Aucun registraire minier ne doit imposer un droit pour le dépôt de copies certifiées d'un document transmises par un autre registraire minier.

27. (1) Sous réserve du présent règlement et de tout autre règlement établi en vertu des articles 4 ou 19 de la *Loi sur les terres territoriales*, le détenteur d'un claim enregistré a le droit exclusif de prospecter des minéraux et d'exploiter toute mine sur le terrain compris dans les limites de ce claim.

(2) Le détenteur d'un claim enregistré ne peut enlever, vendre ou autrement disposer des minéraux ou minerais provenant de ce claim pour une valeur brute de plus de \$100,000 par année, sauf pour des essais ou épreuves que le Ministre peut approuver, jusqu'à ce qu'une concession minière lui soit accordée pour ce claim.

(3) The holder of a recorded claim who has not been granted a surface lease or grant of the land comprised in the claim is not entitled to erect any building to be used as a dwelling or any mill, concentrator or other mine building or create any tailings or waste disposal area in connection with the commencement of production from a mine on that claim.

28. (1) The recording of a claim may be protested by

(a) any person claiming priority in locating the claim or any part thereof at any time within

(i) the period referred to in subsection 24(1), or

(ii) such additional period as may be fixed by the Mining Recorder not exceeding one year from the expiration of the period referred to in subparagraph (i), or

(b) an engineer of mines, at any time prior to the recording of a survey of the claim,

by filing with the Mining Recorder a notice of protest in Form 4 of Schedule III.

(2) Where the Supervising Mining Recorder is satisfied that the recording of a claim for which a lease has not been granted was obtained by a false or misleading statement knowingly made by the holder of the recorded claim, the Supervising Mining Recorder may, after hearing the holder of the claim or any person appearing on his behalf, cancel the claim.

(3) Where a recorded claim is cancelled by the Supervising Mining Recorder under subsection (2), he shall forthwith serve, by registered mail, a notice of cancellation on any person affected thereby.

(4) Where a recorded claim is cancelled under subsection (2), the claim or any part thereof shall be open for relocation under these Regulations

(a) after 12 o'clock noon on the day following the 30th day after the day of cancellation; or

(b) where a review is made by the Minister and the Minister confirms the cancellation of the claim, after 12 o'clock noon on the day following the 30th day after the day the Minister confirms the cancellation of the claim.

Permit to Prospect

29. (1) The Territories shall be divided into prospecting permit areas, in accordance with Schedule V except for the area in the vicinity of the city of Yellowknife described as follows:

COMMENCING at a point of intersection of Latitude 60°00' and Longitude 107°00', THENCE, northerly to Latitude 65°00' and Longitude 107°00', THENCE, westerly to Latitude 65°00' and Longitude 120°00', THENCE, southerly to Latitude 60°00' and Longitude 120°00', THENCE, easterly to the point of commencement.

(2) A prospecting permit area shall be based on the National Topographic System as used by the Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources, and shall contain one-quarter the area of a mineral claim staking

(3) Le détenteur d'un claim enregistré qui n'a pas obtenu une concession pour la surface de la terre comprise dans le claim n'a pas le droit d'ériger un bâtiment devant servir de demeure ou un broyeur, concentrateur ou autre bâtiment minier, ni de créer une zone de dépôt de résidus ou de déchets provenant du début de la production d'une mine sur ce claim.

28. (1) L'enregistrement d'un claim peut faire l'objet d'une opposition de la part

a) de toute personne prétendant avoir priorité pour la localisation du claim ou une partie de ce claim,

(i) au cours de la période prescrite au paragraphe 24(1), ou

(ii) au cours de la période supplémentaire qui peut être prescrite par le registraire minier et qui ne dépasse pas un an à compter de l'expiration de la période visée au sous-alinéa (i),

b) d'un ingénieur des mines avant l'enregistrement d'un arpentage de ce claim,

sur production, auprès du registraire minier, d'un avis d'opposition établi selon la formule 4 de l'annexe III.

(2) Lorsque le registraire minier en chef est convaincu que l'enregistrement d'un claim pour laquelle une concession n'a pas été accordée a été obtenu grâce à une déclaration fausse ou trompeuse faite sciemment par le détenteur du claim, le registraire minier en chef peut, après avoir entendu le détenteur ou toute personne comparaissant en son nom, annuler le claim.

(3) Lorsqu'un claim enregistré est annulé par le registraire minier en chef en vertu du paragraphe (2), il doit sans délai envoyer par courrier recommandé un exemplaire de cette ordonnance à toute personne visée par cette mesure.

(4) Lorsqu'un claim enregistré est annulé en vertu du paragraphe (2), le claim ou toute partie de ce claim peut être relocalisé en vertu du présent règlement

a) après midi, le lendemain du 30^e jour suivant celui de l'annulation; ou

b) lorsqu'un examen est fait par le Ministre et que ce dernier confirme l'annulation du claim, après midi, le lendemain du 30^e jour suivant celui où le Ministre a confirmé l'annulation du claim.

Permis de prospection

29. (1) Les territoires sont divisés en zone de permis de prospection, conformément à l'annexe V, sauf pour la région qui se trouve à proximité de la ville de Yellowknife et qui est décrite ci-après:

COMMENÇANT à un point d'intersection de la latitude 60°00' longitude de 107°00', DE LÀ, vers le nord jusqu'à la latitude de 65°00' et à la longitude de 107°00', DE LÀ, vers l'ouest jusqu'à la latitude de 65°00' et à la longitude de 120°00', DE LÀ, vers le sud jusqu'à la latitude de 60°00', et à la longitude de 120°00', DE LÀ, vers l'est jusqu'au point de départ.

(2) Une zone visée par un permis de prospection est déterminée d'après le Système topographique national utilisé par la Direction des levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources; elle doit renfermer le

sheet and shall be designated as the N.E., S.E., N.W. or S.W. quarter.

(3) Every application for a permit shall be in Form 5 of Schedule III and shall be accompanied by

- (a) the applicable fee set out in Schedule I;
- (b) full particulars of the exploratory work proposed to be carried out; and
- (c) a deposit for an amount equal to the amount the applicant is required to undertake to spend on work in the area during the first period as specified in section 31.

(4) An application for a permit shall be made between October 1st and November 30th in any year.

(5) An application for a permit shall be delivered in person by the applicant or a person acting on his behalf to the office of the Chief in Ottawa between 9 a.m. and 4 p.m. on any day except a Saturday or a holiday.

(6) A deposit required under paragraph (3)(c) or subsection 30(1) shall be in the form of

- (a) cash;
- (b) negotiable bonds of equal value at the date of submission guaranteed by the Government of Canada or a province; or
- (c) a guaranteed promissory note of equal value that is payable on demand and that a chartered bank has agreed, in terms acceptable to the Chief, to honour on presentation for payment.

(7) Where a deposit required under paragraph (3)(c) or subsection 30(1) is in the form of a promissory note, it shall be guaranteed for a term of not less than four months after the expiry of the period for which it is deposited.

(8) Where an application for a permit is not accepted, the fee and deposit shall be refunded to the applicant.

(9) Where an application for a permit is withdrawn by the applicant before the permit is issued, the deposit but not the fee shall be refunded to the applicant.

(10) Subject to subsection (11), where the Chief is satisfied that exploratory work of value will be undertaken in an area and the granting of a permit is reasonable under the circumstances, he may issue a permit, in Form 6 of Schedule III to an applicant for the exclusive right to prospect for minerals within that area.

(11) The granting of a permit in respect of any prospecting permit area is subject to any rights previously acquired or applied for by any person in the area to which the permit applies.

(12) Permits shall be issued in order of priority of application during the period commencing December 1st and terminating December 31st in each year.

(13) Following the termination of the period during which permits are issued, the Chief shall cause a notice to be

- (a) published in a newspaper circulating in the Territories,
- (b) published in the *Canada Gazette*, and

quart de l'étendue sur une feuille de jalonnement d'un claim minier; elle est désignée partie M.E., S.E., M.O. et S.O.

(3) La demande de permis se fait au moyen de la formule 5 de l'annexe III et elle est accompagnée

- a) du droit prescrit à l'annexe I;
- b) de tous les détails relatifs aux travaux d'exploration qui doivent être entrepris; et
- c) du dépôt d'un montant égal à celui que le requérant doit déboursier pour les travaux à accomplir sur l'étendue des terrains durant la première période, tel qu'il est spécifié à l'article 31.

(4) La demande de permis ne peut être faite qu'entre le 1^{er} octobre et le 30 novembre.

(5) La demande de permis est délivrée en personne par le requérant ou son représentant autorisé au bureau du chef à Ottawa, entre 9 h et 16 h n'importe quel jour, sauf le samedi ou un jour férié.

(6) Le versement exigé en vertu de l'alinéa (3)c) ou du paragraphe 30(1), se fait sous forme

- a) d'espèces;
- b) d'obligations négociables de valeur égale à celle de la date de la demande, garanties par le gouvernement du Canada ou d'une province; ou
- c) d'un billet à ordre garanti de valeur équivalente, payable à demande et qu'une banque à charte a accepté d'honorer, dans les conditions agréées par le chef, lors de sa présentation pour paiement.

(7) Lorsque le versement exigé en vertu de l'alinéa (3)c) ou du paragraphe 30(1) prend la forme d'un billet à ordre, il doit être garanti pour une période d'au moins quatre mois après la fin de la période durant laquelle il est déposé.

(8) Lorsque la demande de permis n'est pas acceptée, les montants des droits et du dépôt sont remboursés au requérant.

(9) Lorsque la demande de permis est retirée par le requérant avant la délivrance du permis, le montant du dépôt lui est remboursé, mais non celui des droits.

(10) Sous réserve du paragraphe (11), lorsque le chef est convaincu que des travaux d'exploration assez importants seront entrepris dans une zone et que l'octroi d'un permis est raisonnable dans les circonstances, il peut délivrer au requérant un permis, sur la formule 6 de l'annexe III, lui donnant le droit exclusif de prospecter des minerais dans cette zone.

(11) La délivrance d'un permis à l'égard de toute zone touchée par un permis de prospection est faite sous la réserve des droits acquis ou demandés par toute personne de la région à laquelle s'applique le permis.

(12) Les permis sont délivrés dans l'ordre de réception des demandes au cours de la période du 1^{er} au 31 décembre.

(13) Après chaque période au cours de laquelle les permis sont délivrés, le chef doit faire

- a) publier un avis dans un journal des territoires,
- b) publier un avis dans la *Gazette du Canada*, et

(c) posted in the office of every Mining Recorder in and for the Territories,

and such notice shall contain a description of all the areas in respect of which permits have been issued during that year.

(14) Subject to sections 30 to 36, a permit becomes effective on January 1st following the date of issue and remains in effect for a period of

- (a) in the case of a permit in respect of an area located south of the 68th parallel of north latitude, three years; and
- (b) in the case of a permit in respect of an area located north of the 68th parallel of north latitude, five years.

30. (1) Every permittee shall, before the commencement of the second or any subsequent work period, make a deposit with the Chief equal to the amount that he undertakes to spend during that period in accordance with section 31.

(2) Where a permittee does not make a deposit as required by subsection (1), his permit shall be cancelled.

31. (1) Every permittee shall undertake to spend the following amounts on exploratory work of a type approved by the Chief in a prospecting permit area

- (a) north of the 68th parallel of north latitude
 - (i) during the first two-year work period, an amount determined by multiplying the number of acres in the permit area by \$0.10,
 - (ii) during the second two-year work period, an amount determined by multiplying the number of acres in the permit area by \$0.20, and
 - (iii) during the third one-year work period, an amount determined by multiplying the number of acres in the permit area by \$0.40;
- (b) south of the 68th parallel of north latitude
 - (i) during the first one-year work period, an amount determined by multiplying the number of acres in the permit area by \$0.10,
 - (ii) during the second one-year work period, an amount determined by multiplying the number of acres in the permit area by \$0.20, and
 - (iii) during the third one-year work period, an amount determined by multiplying the number of acres in the permit area by \$0.40.

(2) Every permittee shall, within 60 days after the termination of each work period, submit to the Chief

- (a) a detailed statement of all expenditures; and
- (b) a report of the exploratory work performed under the permit setting out the information required for the type of work done in accordance with Schedule II.

(3) The documents submitted by a permittee pursuant to subsection (1) shall not be open to public inspection until three years after the expiry of the permit unless the permittee has given the Chief written authority for earlier inspection.

c) afficher un avis dans le bureau de tous les registraires miniers des territoires,

avis renfermant une description des étendues pour lesquelles les permis de prospection ont été délivrés au cours de cette année.

(14) Sous réserve des articles 30 à 36, un permis entre en vigueur le 1^{er} janvier suivant la date de délivrance du permis et demeure en vigueur pendant une période,

- a) dans le cas d'un permis touchant une zone située au sud du 68^e parallèle de latitude nord, de trois ans; et
- b) dans le cas d'un permis touchant une zone située au nord du 68^e parallèle de latitude nord, de cinq ans.

30. (1) Le titulaire d'un permis doit, avant le début de la seconde période de travail ou de toute période subséquente, donner au chef un dépôt égal au montant qu'il prévoit dépenser au cours de cette période, conformément à l'article 31.

(2) Lorsque le titulaire d'un permis ne verse pas le dépôt exigé en vertu du paragraphe (1), son permis est annulé.

31. (1) Le titulaire d'un permis doit s'engager à dépenser les montants suivants pour effectuer des travaux d'exploration d'un genre approuvé par le chef dans une zone touchée par un permis de prospection

- a) au nord du 68^e parallèle de latitude nord,
 - (i) au cours de la première période de travail de deux ans, un montant déterminé en multipliant le nombre d'acres dans une zone de permis par \$0.10,
 - (ii) au cours de la seconde période de travail de deux ans, un montant déterminé en multipliant le nombre d'acres dans la zone de permis par \$0.20, et
 - (iii) au cours de la troisième période de travail d'un an, un montant déterminé en multipliant le nombre d'acres dans la zone de permis par \$0.40;
- b) au sud du 68^e parallèle de latitude nord,
 - (i) au cours de la première période de travail d'un an, un montant déterminé en multipliant le nombre d'acres dans la zone de permis par \$0.10,
 - (ii) au cours de la seconde période de travail d'un an, un montant déterminé en multipliant le nombre d'acres d'une zone de permis par \$0.20, et
 - (iii) au cours de la troisième période de travail d'un an, un montant déterminé en multipliant le nombre d'acres d'une zone de permis par \$0.40.

(2) Le titulaire d'un permis doit, dans les 60 jours qui suivent la fin de chaque période de travail, remettre au chef

- a) un état détaillé de toutes les dépenses effectuées; et
- b) un rapport sur les travaux d'exploration accomplis en vertu du permis indiquant les renseignements nécessaires pour le genre de travail effectué, conformément à l'annexe II.

(3) Les documents remis par le titulaire d'un permis en vertu du paragraphe (1) ne peuvent être consultés par le public avant que ne se soient écoulées trois années après l'expiration du permis, à moins que le titulaire du permis ne donne au chef une autorisation écrite permettant la consultation avant la fin de cette période.

(4) The Chief shall, upon receipt of a report referred to in subsection (2), assess the exploratory work performed and notify the permittee of the approved value of the exploratory work.

(5) For the purpose of subsection (1) and subject to subsection 33(3), the number of acres in each prospecting permit area is set out in Schedule V.

32. (1) A permittee may apply in writing to the Chief to group not more than four prospecting permit areas that are within a circle having a radius of 20 miles.

(2) An application under subsection (1) shall

(a) state the prospecting permit areas that are to be included in a group; and

(b) be accompanied by the applicable fee set out in Schedule I.

(3) A prospecting permit area may be included in only one group between one anniversary date of the permit and the next following anniversary date.

(4) The value of the exploratory work, approved pursuant to subsection 31(4), performed in any prospecting permit area shall, during the period of grouping and at the request of the permittee, be applied to any or all of the permit areas within the group, but any expenditures applied under one grouping may not be re-applied under subsequent groupings.

33. (1) If a permittee has done the exploratory work required pursuant to section 31 during the first or second work period, he may, during the following work period and subject to these Regulations, locate claims within the prospecting permit area.

(2) No person other than a permittee or a person authorized in writing by the permittee to act on his behalf may locate claims within a prospecting permit area.

(3) When a claim has been located and recorded, the area included in the claim no longer forms part of the permit area.

34. Sections 24 to 28 apply, with such modifications as the circumstances may require, to the recording of a claim by a permittee, but no Mining Recorder shall record such claim until the Chief is satisfied that the amounts to be spent in accordance with section 31 have actually been spent.

35. (1) That portion of the deposit equal to the value of the exploratory work approved pursuant to subsection 31(4) for any work period as determined by the Chief shall be returned to the permittee.

(2) Subject to subsection (5), that portion of the deposit not returned to the permittee is forfeited to Her Majesty.

(3) Any amount spent on exploratory work and approved by the Chief pursuant to subsection 31(4) during any work period in excess of the amount required to be performed for that period shall, at the request of the permittee, be deemed to be performed for the period or periods next following and the

(4) Le chef doit, sur réception d'un rapport décrit au paragraphe (2), évaluer les travaux d'exploration accomplis et avertir le titulaire du permis de la valeur approuvée des travaux d'exploration.

(5) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe 33(3), le nombre d'acres de chaque zone touchée par un permis de prospection est établi à l'annexe V.

32. (1) Le titulaire d'un permis peut demander par écrit au chef de ne regrouper que quatre zones de permis de prospection qui se trouvent comprises à l'intérieur d'un cercle d'un rayon de 20 milles.

(2) La demande faite en vertu du paragraphe (1) doit

a) indiquer les zones touchées par le permis de prospection qui doivent être incluses dans un groupe; et

b) être accompagnée du droit prescrit à l'annexe I.

(3) Une zone de permis de prospection peut être incluse dans un seul groupe entre une date d'anniversaire du permis et la date d'anniversaire suivante.

(4) La valeur des travaux d'exploration, approuvée en vertu du paragraphe 31(4), accomplie dans une zone de permis de prospection doit, au cours de la période du regroupement et à la demande du titulaire de permis, être appliquée à toute zone de permis ou à l'ensemble des zones formant le groupe, mais toute dépense affectée à un groupe ne peut être réaffectée à un groupement ultérieur.

33. (1) Si le titulaire d'un permis a effectué les travaux d'exploration exigés en vertu de l'article 31 au cours de la première ou de la seconde période de travail, il peut, au cours de la période de travail suivante, sous réserve du présent règlement, localiser des claims à l'intérieur de cette zone de permis de prospection.

(2) Seul le titulaire d'un permis ou une personne qu'il autorise par écrit à agir en son nom, peut localiser des claims à l'intérieur d'une zone de permis de prospection.

(3) Lorsqu'un claim a été localisé et enregistré, la zone incluse dans le claim ne fait plus partie de la zone visée par le permis.

34. Les articles 24 à 28 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'enregistrement d'un claim par le titulaire d'un permis, mais aucun registraire minier ne peut enregistrer un claim avant que le chef ne s'assure que les montants à dépenser, conformément à l'article 31, ont été réellement dépensés.

35. (1) La partie du dépôt équivalente à la valeur des travaux d'exploration approuvés en vertu du paragraphe 31(4) pour toute période de travail déterminée par le chef, est remise au titulaire du permis.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), le montant du dépôt non remis au titulaire du permis est confisqué par Sa Majesté.

(3) Le montant dépensé pour des travaux d'exploration et approuvé par le chef en vertu du paragraphe 31(4) au cours de toute période de travail, en excès du montant exigé pendant cette période doit, à la demande du titulaire de permis, être imputé à la ou aux périodes suivantes et le dépôt exigé pour la ou les périodes suivantes est réduit en conséquence.

deposit required for the next following period or periods shall be reduced by the amount of such excess expenditure.

(4) Any amount spent on exploratory work and approved by the Chief pursuant to subsection 31(4) in excess of that required under subsection 31(1) and not applied under subsection 32(4) may be applied towards representation work on claims located by the permittee within the permit area.

(5) Where a permittee has not been able to fulfil his undertaking pursuant to subsection 31(1) for a work period, he may make an expenditure during the next following work period equal to the aggregate of

- (a) the deposit required for that period, and
- (b) that portion of the deposit for the preceding period that has not been returned to the permittee,

and, on approval of the expenditure by the Chief, that portion of the deposit that was not previously returned shall be returned to the permittee.

36. (1) A permittee may, at the end of the first or second work period, relinquish his rights under the permit and the deposit or a portion of the deposit shall be returned to him in accordance with subsection 35(3).

(2) After a permit has expired, the permittee shall not locate and record claims within the original permit area for at least one year from the date of expiration.

(3) Where a permit is relinquished, the Chief shall cause a notice describing the area to be

- (a) published in a newspaper circulating in the Territories;
- (b) published in the *Canada Gazette*; and
- (c) posted in the office of every Mining Recorder in and for the Territories.

(4) No transfer of a permit shall be effective without the prior written approval of the Chief and payment of the applicable fee set out in Schedule I.

Grouping

37. (1) Subject to subsection (4), the holder or holders of adjacent recorded claims, the area of which in the aggregate does not exceed 5,165 acres, may apply in Form 7 of Schedule III, to the Mining Recorder of the district in which the claims are located to group those claims for the purpose of applying representation work.

(2) On receipt of an application referred to in subsection (1) together with the applicable fee set out in Schedule I, a Mining Recorder shall, on satisfying himself that the requirements of this section have been met, issue a grouping certificate to the holder or holders of the claims in Form 7 of Schedule III.

(3) The representation work required by these Regulations to be done on a recorded claim may be done on any of the recorded claims with which it has been grouped.

(4) Le montant dépensé pour des travaux d'exploration et approuvé par le chef en vertu du paragraphe 31(4), en excès du montant exigé en vertu du paragraphe 31(1) et non affecté en vertu du paragraphe 32(4) peut s'appliquer aux travaux obligatoires sur les claims localisés par le titulaire du permis dans la zone visée par le permis.

(5) Lorsque le titulaire d'un permis a été incapable de respecter son engagement en vertu du paragraphe 31(1) pour une période de travail, il peut, au cours de la prochaine période de travail, effectuer une dépense équivalente à la somme

- a) du dépôt exigé pour cette période, et
- b) de la partie du dépôt pour la période précédente qui n'a pas été remise au titulaire du permis,

et, sur approbation de la dépense par le chef, la partie du dépôt qui n'a pas été précédemment remise doit être remise au titulaire du permis.

36. (1) Un titulaire de permis peut, à la fin de la première ou de la deuxième période de travaux, renoncer aux droits qui lui étaient accordés en vertu du permis, et le dépôt, en totalité ou en partie, lui est alors remboursé conformément au paragraphe 35(3).

(2) Dans l'année qui suit l'expiration de son permis, le titulaire ne peut localiser ni enregistrer des claims situés dans la zone du permis original.

(3) En cas de renonciation à un permis, le chef fait publier un avis renfermant une description de la zone

- a) dans un journal circulant dans les territoires;
- b) dans la *Gazette du Canada*; et
- c) au bureau de chacun des registraires miniers des territoires.

(4) Aucun transfert de permis n'est valide tant que le chef ne l'a pas approuvé par écrit et que les droits prescrits à l'annexe I n'ont pas été acquittés.

Grouperment

37. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ou les détenteurs de claims adjacents enregistrés, dont l'étendue ne dépasse pas 5,165 acres au total, peuvent, au moyen de la formule 7 de l'annexe III, demander au registraire minier du district où sont situés les claims, de grouper ces claims aux fins d'exécution des travaux obligatoires.

(2) Sur réception de la demande mentionnée au paragraphe (1), accompagnée des droits prescrits à l'annexe I, le registraire minier doit, après s'être assuré que les exigences du présent article ont été respectées, délivrer aux détenteurs des claims un certificat de grouperment établi selon la formule 7 de l'annexe III.

(3) Les travaux obligatoires qui doivent être exécutés sur un claim enregistré en vertu du présent règlement peuvent être effectués sur n'importe quel claim enregistré faisant partie d'un grouperment.

(4) No recorded claim shall be grouped with any other recorded claim more than once in any 12-month period.

(5) A grouping certificate shall cease to be valid as a result of

- (a) the lapsing or cancellation of any recorded claim in the group; or
- (b) the granting by the Minister of a lease of any recorded claim in the group.

(6) Any representation work applied to a recorded claim or claims whether contained in a group or not, shall not be re-applied to other recorded claims in subsequent groupings.

Representation Work

38. (1) For the purpose of these Regulations, the following undertakings in respect of a recorded claim are representation work:

- (a) work done in stripping, drilling, trenching, sinking shafts and driving adits or drifts;
- (b) geological, geochemical and geophysical investigations of a claim made on the ground or from an aircraft;
- (c) exploratory work other than that described in paragraph (a) or (b), of a kind and to the extent approved by an engineer of mines;
- (d) a survey of the claim approved by the Surveyor General; and
- (e) work done in constructing roads or airstrips to provide access to the claim.

(2) The holder of a recorded claim is entitled to hold it for a period of 10 years from the date the claim is recorded, if

- (a) during the two-year period immediately following the date the claim is recorded, he does or causes to be done representation work to the value of at least \$4 per acre or part thereof contained in the claim; and
- (b) during each subsequent one-year period, he does or causes to be done representation work to the value of at least \$2 per acre or part thereof contained in the claim.

(3) Subject to subsection (4), where the value of the representation work done on a recorded claim in any period is in excess of the amount required by these Regulations, such excess shall, at the request of the holder, be credited to the value of representation work required to be done on that claim in any subsequent period.

(4) Subject to subsection 45(1), representation work done on a recorded claim pursuant to subsection (3) shall not be credited to the value of representation work for a subsequent period unless a statement of the work is filed with a Mining Recorder in Form 9 of Schedule III during the period in which the work is performed or within 30 days after the expiry of that period.

39. (1) Subject to subsection (2), but notwithstanding subsection 38(2), a Mining Recorder may

- (a) on application by a holder of

(4) Nul claim enregistré ne doit être groupé plus d'une fois avec un autre claim enregistré au cours d'une période de 12 mois.

(5) Un certificat de groupement cesse d'être valide

- a) si un claim enregistré faisant partie d'un groupement devient périmé ou est annulé; ou
- b) si le Ministre permet la location d'un claim enregistré faisant partie du groupement.

(6) Un travail obligatoire exécuté sur un ou plusieurs claims enregistrés, faisant ou non partie d'un groupement, ne peut être appliqué à d'autres claims enregistrés de groupements subséquents.

Travaux obligatoires

38. (1) Dans le présent règlement, «travaux obligatoires» désigne l'un quelconque des types suivants de travaux exécutés sur un claim enregistré:

- a) travaux de décapage, de forage, de défonçage, de creusage de puits et de perçage de galeries ou de recoupes;
- b) recherches géologiques, géochimiques et géophysiques sur un claim faites au sol ou à l'aide d'un aéronef;
- c) travaux d'exploration d'un genre non visé aux alinéas a) ou b), d'une nature et d'une portée approuvées par un ingénieur des mines;
- d) arpentage du claim approuvé par l'arpenteur en chef; et
- e) construction de routes ou de terrains d'atterrissage permettant d'accéder au claim.

(2) Le détenteur d'un claim enregistré a le droit de le détenir pour une période de 10 ans à compter de l'enregistrement, pourvu que,

- a) dans les deux ans de l'enregistrement, il exécute ou fasse exécuter des travaux obligatoires d'une valeur d'au moins \$4 l'acre ou fraction d'acre; et
- b) au cours de chaque année subséquente, il exécute ou fasse exécuter des travaux obligatoires d'une valeur d'au moins \$2 l'acre ou fraction d'acre.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque la valeur des travaux obligatoires faits sur un claim enregistré au cours d'une année dépasse le montant exigé en vertu du présent règlement, l'excédent, à la demande du détenteur, peut être crédité à la valeur des travaux obligatoires qui doivent être faits sur ce claim au cours d'une année subséquente.

(4) Sous réserve du paragraphe 45(1), les travaux obligatoires effectués sur un claim enregistré conformément au paragraphe (3) ne peuvent être crédités à la valeur des travaux obligatoires pour une période subséquente, à moins qu'on ne déclare ces travaux au registraire minier sur la formule 9 de l'annexe III dans la période au cours de laquelle ils sont exécutés ou dans les 30 jours de l'expiration de cette période.

39. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et nonobstant le paragraphe 38(2), un registraire minier peut

- a) sur demande d'un détenteur

- (i) recorded claims that are within the same mining district, or
- (ii) recorded claims for which a grouping certificate has been issued, and

(b) on payment of the applicable fee set out in Schedule I, issue a certificate in Form 8 of Schedule III, giving a common anniversary date of recording for the claims, which date shall be the latest anniversary date of any claim in the group that occurs after such application is made.

(2) Before issuing a certificate pursuant to subsection (1), the Mining Recorder shall satisfy himself that

- (a) on each recorded claim listed in the application representation work having a value of \$0.50 per acre or part thereof has been done for each three-month period or part thereof between the anniversary date of the recording of the claim and the day fixed as the common anniversary date; or
- (b) a deposit has been made in accordance with subsection 44(8).

40. (1) Representation work done on a claim by a holder or person acting on his behalf in the six-month period before the claim is recorded shall be included in calculating the value of representation work required to be done on the claim in respect of the first two-year work period from the date of recording of the claim if the Mining Recorder is satisfied that the work was done for the purpose of developing the claim.

(2) Representation work done on land not included in a recorded claim may be included in calculating the value of representation work done on the recorded claim if the Mining Recorder is satisfied that the work was done for the purpose of developing the claim.

41. (1) Subject to subsection 45(1), every holder of a recorded claim who is required to perform representation work shall file with the Mining Recorder, within 30 days of the anniversary date of the recording of the claim, a statement of the representation work done on the claim in the preceding year.

- (2) The statement required by subsection (1) shall
 - (a) be in Form 9 of Schedule III;
 - (b) be accompanied by the applicable fee set out in Schedule I; and
 - (c) be accompanied by a plan of the claim showing clearly the location, nature and extent of the representation work done and setting out the information required for the type of work done in accordance with Schedule II.

(3) Unless excess representation work has been done on a recorded claim in a preceding year, a holder of a recorded claim who fails to comply with the requirements of this section in respect of any year shall be deemed to have done no representation work on that claim in that year.

(4) The value of any representation work done on a claim shall be determined by a Mining Recorder in accordance with the values set out in Schedule II.

- (i) de claims enregistrés qui se trouvent dans le même district minier, ou
- (ii) de claims enregistrés pour lesquels un certificat de groupement a été délivré, et

b) sur paiement du droit prescrit à l'annexe I, délivrer un certificat établi selon la formule 8 de l'annexe III et donnant à ces claims la même date d'anniversaire d'enregistrement, qui doit être celle de l'enregistrement du dernier claim dans le groupement, après la formulation de la demande.

(2) Avant de délivrer un certificat conformément au paragraphe (1), le registraire minier doit s'assurer que

- a) sur chaque claim enregistré indiqué dans la demande, on a fait des travaux obligatoires d'une valeur de \$0.50 par acre ou fraction d'acre par trimestre ou partie de trimestre, entre la date d'anniversaire de l'enregistrement du claim et le jour fixé comme date d'anniversaire commune; ou
- b) qu'un dépôt a été versé conformément au paragraphe 44(8).

40. (1) Les travaux obligatoires effectués sur un claim par le détenteur d'un claim ou son représentant dans les six mois précédant l'enregistrement de ce claim peuvent être compris dans le calcul de la valeur des travaux obligatoires qui doivent être faits sur le claim au cours de la première période de deux ans à compter de la date d'enregistrement si le registraire minier est convaincu que les travaux ont été faits aux fins de mise en valeur du claim.

(2) Les travaux obligatoires exécutés sur des terrains non compris dans un claim enregistré peuvent être inclus dans le calcul de la valeur des travaux obligatoires faits sur le claim enregistré si le registraire minier est convaincu que les travaux ont été faits aux fins de mise en valeur du claim.

41. (1) Sous réserve du paragraphe 45(1), le détenteur d'un claim enregistré qui doit exécuter des travaux doit déposer auprès du registraire minier, dans les 30 jours précédant la date d'anniversaire de l'enregistrement du claim, un état des travaux obligatoires effectués sur ce claim au cours de l'année précédente.

- (2) L'état exigé en vertu du paragraphe (1) doit être
 - a) établi selon la formule 9 de l'annexe III;
 - b) accompagné des droits prescrits à l'annexe I; et
 - c) accompagné d'un plan du claim montrant clairement l'endroit où les travaux obligatoires ont été exécutés ainsi que leur nature et leur portée, et fournissant les renseignements nécessaires relatifs aux travaux exécutés conformément à l'annexe II.

(3) Sauf si des travaux obligatoires excédentaires ont été exécutés sur un claim enregistré au cours de l'année précédente, le détenteur d'un claim enregistré qui ne se conforme pas aux exigences du présent article au cours d'une année quelconque, est considéré n'avoir effectué aucun travail obligatoire sur ce claim au cours de cette année.

(4) La valeur de tout travail obligatoire effectué sur un claim est déterminée par le registraire minier selon le tableau de l'annexe II.

(5) Where a Mining Recorder is satisfied that the representation work required by these Regulations has been done on a recorded claim, he shall issue a certificate of work to the holder of the claim in Form 10 of Schedule III.

(6) Where geological, geochemical or geophysical surveys or other similar work have been performed on a claim and evidence of such work is submitted as representation work, all data obtained from such work shall be filed with the statement referred to in subsection (1).

42. No representation work is required to be done on a recorded claim between the day on which an application for a lease of that claim is filed with the Mining Recorder and the day on which a lease is granted, if the holder of the claim has met the requirements of section 58.

Reduced Area Claim

43. (1) The holder of a recorded claim may, before the anniversary date of the recording of the claim, make application to the Mining Recorder in the manner set out in subsection 24(2) to have the area of his claim reduced if

- (a) he is a licensee; and
- (b) a certificate of work has been issued for the claim in accordance with subsection 41(5).

(2) A reduced area referred to in subsection (1) shall be one parcel located in accordance with sections 13 to 16 except that the tags to be used shall be those referred to in subsection 19(2).

(3) On the anniversary date of a recorded claim, the area of which has been reduced, a notice defining the area to be released and the date on which such area shall be open for relocation shall be posted in the office of the Mining Recorder.

(4) An area referred to in subsection (3) shall be open for relocation under these Regulations after 12 o'clock noon on the day following the expiration of 30 days from the anniversary date.

(5) The holder of a reduced area claim or claims may, subject to these Regulations, hold the reduced area claim or claims for the unexpired term of the original claim.

(6) Any credit for excess representation work shall, at the request of the holder of the claim, be applied to the reduced area.

Extension of Time to Perform Representation Work

44. (1) Where, because of illness, the holder of a recorded claim is unable to do representation work on the claim as required by these Regulations, he may make application to the Mining Recorder for an extension of time to perform the representation work.

(2) An application referred to in subsection (1) shall be accompanied by

- (a) the applicable fee set out in Schedule I; and

(5) Lorsque le registraire minier est convaincu que les travaux obligatoires requis par le présent règlement ont été faits sur un claim enregistré, il doit délivrer au détenteur du claim un certificat établi selon la formule 10 de l'annexe III.

(6) Dans le cas où des levés géologiques, géochimiques et géophysiques ou d'autres travaux du même genre ont été effectués sur un claim et que l'on présente une preuve que ce genre de travail a été exécuté dans le cadre des travaux obligatoires, toutes les données obtenues à la suite de ce travail sont déposées avec l'état mentionné au paragraphe (1).

42. L'exécution des travaux obligatoires sur un claim enregistré n'est pas requise entre la date de dépôt au registraire minier d'une demande de concession de ce claim et la date à laquelle la concession est accordée si le détenteur du claim a satisfait aux exigences de l'article 58.

Réduction de la superficie d'un claim

43. (1) Le détenteur d'un claim enregistré peut, avant la date d'anniversaire de l'enregistrement du claim, présenter au registraire minier de la manière décrite au paragraphe 24(2), une demande visant à faire réduire la superficie de son claim à condition

- a) qu'il soit titulaire d'un permis; et
- b) qu'un certificat de travail ait été délivré pour le claim conformément au paragraphe 41(5).

(2) La superficie réduite mentionnée au paragraphe (1) doit être une parcelle localisée selon les articles 13 à 16, mais les plaques utilisées doivent être celles visées au paragraphe 19(2).

(3) A la date d'anniversaire de l'enregistrement d'un claim dont la superficie a été réduite, un avis précisant la superficie abandonnée et la date de sa relocalisation, doit être affiché au bureau du registraire minier.

(4) La superficie visée au paragraphe (3) est ouverte à la relocalisation en vertu du présent règlement après midi le jour suivant l'expiration d'une période de 30 jours à compter de la date d'anniversaire.

(5) Le détenteur d'un ou de plusieurs claims à superficie réduite peut, sous réserve des exceptions du présent règlement, détenir un ou plusieurs claims de superficie réduite durant la période de validité du claim original qui n'est pas encore expirée.

(6) Tout crédit alloué pour des travaux obligatoires exécutés en surcroît doit, à la demande du détenteur du claim, être affecté à la superficie réduite.

Prorogation du délai d'exécution des travaux obligatoires

44. (1) Lorsque, en raison de maladie, le détenteur d'un claim enregistré est incapable de faire sur ce claim les travaux obligatoires requis par le présent règlement, il peut présenter au registraire minier une demande de prorogation du délai.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être accompagnée

- a) des droits prescrits à l'annexe I; et

(b) a certificate of a medical practitioner verifying the illness of the holder.

(3) Subject to subsection (4), when a Mining Recorder is satisfied that the requirements of this section have been complied with, he shall issue to the holder of a recorded claim a certificate in Form 11 of Schedule III, extending the time for doing representation work on the claim for a period not exceeding one year.

(4) Where a Mining Recorder has issued a certificate to the holder of a recorded claim pursuant to subsection (3), he shall not issue a further certificate to the holder in respect of that claim for a period of three years from the end of the period for which the certificate was issued.

(5) Subject to subsections (6) to (8), where the representation work required by these Regulations cannot be done on a recorded claim in any year for any reason other than illness of the holder of the claim, the Mining Recorder shall, on receipt of an application from that holder and on payment of the applicable fee set out in Schedule I, issue to that holder a certificate in Form 11 of Schedule III extending the time for doing representation work on the claim for a period not exceeding one year.

(6) Where a Mining Recorder has issued a certificate pursuant to subsection (5) to a holder of a recorded claim for three consecutive periods, he shall not issue a further certificate to that holder in respect of that claim for a period of one year from the end of the third period.

(7) Where a Mining Recorder has issued a certificate to a holder of a recorded claim pursuant to subsection (3) for a period immediately preceding the period for which a certificate is applied for pursuant to subsection (5), he shall not issue a certificate under subsection (5) to the person in respect of that claim for more than two consecutive periods.

(8) A Mining Recorder shall not issue a certificate pursuant to subsection (5) unless the holder of the recorded claim has deposited with him,

(a) prior to the expiration of 30 days after the end of the period in which the representation work is required to be done on the claim, or

(b) where a notice has been given to the holder by the Mining Recorder pursuant to paragraph 45(1)(b), before the expiration of 60 days from the date of the notice,

security of a kind described in subsection 29(6) and in an amount equal to the value of the representation work required by these Regulations to be done on the claim during the period in respect of which the extension is requested.

(9) Where a certificate is issued to the holder of a recorded claim pursuant to subsection (5) and representation work having a value in excess of the amount required by these Regulations is done on the claim by the holder in the year immediately following the period for which the certificate was issued, the excess amount of the work shall be included in calculating the value of representation work required to have been done in the period or periods for which the deposit was made and a portion of the deposit equivalent to the value of the excess work shall be returned to the holder of the claim.

b) d'un certificat médical attestant la maladie du détenteur.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le registraire minier estime que les exigences de cette section ont été remplies, il délivre au détenteur du claim enregistré un certificat établi selon la formule 11 de l'annexe III, prorogeant d'une année au plus le délai d'exécution des travaux obligatoires sur ce claim.

(4) Lorsqu'un registraire minier a délivré au détenteur d'un claim enregistré le certificat visé au paragraphe (3), il ne peut lui délivrer un autre certificat relativement à ce claim pendant les trois ans qui suivent la fin de la période pour laquelle le certificat a été délivré.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), lorsque les travaux obligatoires requis par le présent règlement ne peuvent être faits sur un claim enregistré au cours d'une année, pour une raison autre que la maladie du détenteur du claim, le registraire minier, sur réception d'une demande du détenteur et sur acquittement du droit prescrit à l'annexe I, lui délivre un certificat établi selon la formule 11 de l'annexe III, prorogeant d'une année au plus le délai d'exécution des travaux obligatoires sur ce claim.

(6) Lorsque le registraire minier a délivré au détenteur d'un claim enregistré le certificat visé au paragraphe (5) pour trois périodes consécutives, il ne peut lui délivrer un autre certificat relativement à ce claim pendant une année à compter de la fin de la troisième période.

(7) Lorsqu'un registraire minier a délivré au détenteur d'un claim enregistré le certificat visé au paragraphe (3) pour une période qui précède immédiatement celle pour laquelle un certificat est demandé en vertu du paragraphe (5), il ne peut lui délivrer de certificat en vertu du paragraphe (5) relativement à ce claim pour plus de deux périodes consécutives.

(8) Un registraire minier ne peut délivrer le certificat visé au paragraphe (5) à moins que le détenteur du claim ne lui ait remis,

a) avant l'expiration des 30 jours suivant la fin du délai d'exécution des travaux, ou

b) lorsque le registraire minier a donné un avis au détenteur selon l'alinéa 45(1)b), avant l'expiration d'une période de 60 jours à compter de l'avis,

une garantie du genre visé au paragraphe 29(6) et d'un montant égal à la valeur des travaux obligatoires que le présent règlement exige de faire sur ce claim durant la période dont la prorogation est demandée.

(9) Lorsqu'un certificat a été délivré au détenteur d'un claim enregistré conformément au paragraphe (5) et que des travaux obligatoires dont la valeur excède le montant requis par le présent règlement sont exécutés sur ce claim par le détenteur dans l'année qui suit immédiatement la période pour laquelle le certificat a été délivré, l'excédent de la valeur des travaux doit être inclus dans le calcul de la valeur des travaux obligatoires dont l'exécution était requise dans la ou les périodes pour lesquelles le dépôt a été fait, et une partie du dépôt correspondant à l'excédent de la valeur des travaux doit être remboursée au détenteur du claim.

(10) Where a certificate is issued to the holder of a recorded claim pursuant to subsection (5) and the holder thereof

(a) fails to do representation work on the claim as required by these Regulations within the period specified in the certificate, or

(b) makes application for a lease of the claim,

the security deposited with the Mining Recorder prior to the issuing of the certificate shall be deemed to have been forfeited to Her Majesty and, except for the purposes of section 58, the representation work required to be done on the claim in respect of which the certificate was issued shall be deemed to have been done.

45. (1) Subject to sections 80 to 82, where the holder of a recorded claim fails

(a) to comply with subsection 27(2),

(b) to file with the Mining Recorder the statement required by subsection 38(4) or 41(1) within the time fixed for the filing thereof,

(c) to obtain a certificate pursuant to subsection 44(3) or (5), as the case may be, before the expiration of 30 days after the anniversary date of the recording of the claim, or

(d) to apply for a lease within the time fixed by section 58,

the Mining Recorder shall give written notice to the holder specifying the default and informing him that unless the default is remedied within 60 days from the date of the notice, the claim shall be deemed to have lapsed as provided in subsection (2).

(2) Where the holder of a recorded claim fails, within 60 days from the date of a notice given to him pursuant to subsection (1), to remedy the default specified in that notice,

(a) the claim shall be deemed to have lapsed, without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of Her Majesty; and

(b) the land within the claim shall be open for relocation under these Regulations after 12 o'clock noon on the day following the first business day following the expiration of the 60 days referred to in subsection (1).

46. Subject to sections 44 and 82, where there is an agreement between co-holders of a recorded claim as to the amount of representation work to be done by each of them and any one of those co-holders fails to do the amount of work he agreed to do, the Minister may, on receipt of an application and on being satisfied that the work has been done by the remaining co-holder or co-holders, vest the claim in the co-holder or co-holders.

Inspection

47. (1) An engineer of mines or an authorized officer may, at any reasonable time,

(a) enter upon

(i) any claim or mine site, or

(ii) any premises or place in Canada in which

(A) any business is carried on in connection with a claim or mine site to which these Regulations apply, or

(10) Lorsqu'un certificat est délivré au détenteur d'un claim enregistré selon le paragraphe (5) et que le détenteur

a) n'effectue pas sur ce claim, dans le délai indiqué au certificat, les travaux obligatoires requis en vertu du présent règlement, ou

b) présente une demande de location à bail du claim,

la garantie déposée auprès du registraire minier avant la délivrance du certificat est considérée avoir été confisquée par Sa Majesté et, sauf pour l'application de l'article 58, les travaux obligatoires qui devaient être exécutés sur le claim et selon lesquels le certificat a été délivré, sont considérés avoir été exécutés.

45. (1) Sous réserve des articles 80 à 82, lorsque le détenteur d'un claim enregistré omet

a) de se conformer au paragraphe 27(2),

b) de déposer auprès du registraire minier, dans le délai fixé, l'état visé aux paragraphes 38(4) ou 41(1),

c) d'obtenir un certificat conformément aux paragraphes 44(3) ou (5), selon le cas, avant l'expiration de la période de 30 jours qui suit la date d'anniversaire de l'enregistrement du claim, ou

d) de présenter une demande de concession dans le délai fixé par l'article 58,

le registraire minier doit donner au détenteur du claim un avis écrit précisant l'omission et l'informant que, s'il n'y pouvait pas dans les 60 jours de la date de l'avis, le claim sera considéré périmé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsque le détenteur d'un claim enregistré omet, dans les 60 jours à compter de la date à laquelle un avis lui est remis selon le paragraphe (1), de réparer la faute précisée dans cet avis,

a) le claim est considéré périmé sans qu'il y ait déclaration d'annulation ou de confiscation de la part de Sa Majesté; et

b) le terrain compris dans ce claim doit être ouvert à la relocalisation en vertu du présent règlement après midi le lendemain du premier jour ouvrable qui suit l'expiration de la période de 60 jours visée au paragraphe (1).

46. Sous réserve des articles 44 et 82, lorsqu'un accord intervient entre les co-détenteurs d'un claim enregistré concernant la quantité de travaux obligatoires qui doit être effectuée par chacun d'eux et que l'un d'eux omet d'accomplir les travaux auxquels il avait consenti, le Ministre peut, sur demande et s'il est convaincu que le travail a été exécuté par l'autre ou les autres co-détenteurs, confier le claim à ce ou ces co-détenteurs.

Inspection

47. (1) Un ingénieur des mines ou un agent autorisé peut, à tout moment jugé raisonnable

a) pénétrer

(i) dans un claim ou une concession minière, ou

(ii) dans toute propriété ou lieu au Canada, où

(A) l'on exploite une entreprise reliée à un claim ou à une concession minière visés par le présent règlement, ou

(B) any records or books of account required by these Regulations are or should be kept,

and inspect the claim or mine site or records or books of account kept therein and may take samples or specimens of minerals or ores;

(b) require the operator of a mine to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any records or books of account relating to the operation of the mine; and

(c) subject to subsection (2), require the holder of a recorded claim to provide him with copies of any plans, drill logs or reports of geological, geochemical, geophysical, engineering or other surveys relating to exploration, development or operation of the claim or any mine thereon.

(2) Information relating to exploration results not filed as representation work shall be kept confidential until such time as it has been released to the public by the holder of the recorded claim or until the claim or lease lapses or is cancelled, whichever is the earlier.

(3) Every authorized officer shall be furnished with a certificate of authorization and on entering any claim or mine site, or any premises or place described in subparagraph (1)(a)(ii), shall, if so required, produce the certificate to the owner or persons in charge thereof.

(4) The owner or person in charge of any claim or mine site or any premises or place described in subparagraph (1)(a)(ii) and every person found therein shall give to an authorized officer all reasonable assistance in his power to enable the officer to carry out his duties and functions under these Regulations, and shall furnish him with such information with respect to the administration and enforcement of these Regulations as he may reasonably require.

(5) No person shall obstruct or hinder an authorized officer in carrying out his duties and functions under these Regulations.

(6) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to an authorized officer engaged in carrying out his duties and functions under these Regulations.

48. (1) An engineer of mines may direct

(a) the holder of a recorded claim to carry out any mining work on the claim in a manner that does not interfere with or endanger the safety of the public, any public work, road or right-of-way, or any other mining property or recorded claim; and

(b) the owner of any abandoned mining work to have it filled in, fenced or otherwise made safe.

(2) Every person who is directed to carry out any work pursuant to subsection (1) shall carry out that work without delay.

(B) les dossiers ou les livres de comptabilité requis en vertu du présent règlement sont ou devraient être conservés,

et examiner le claim, la concession minière, les dossiers et les livres et prélever des échantillons ou des spécimens de minéraux ou de minerai;

b) exiger de l'exploitant d'une mine qu'il produise tout dossier ou livre de comptabilité se rapportant aux activités de la mine pour les examiner ou en tirer des doubles; et

c) sous réserve du paragraphe (2), exiger du détenteur d'un claim enregistré qu'il lui fournisse des doubles de tous les plans, carnets de sondage ou rapports de levés géologiques, géochimiques, géophysiques, techniques ou autres se rapportant à l'exploration, l'exploitation ou le fonctionnement du claim ou de la mine qui s'y trouve.

(2) Les renseignements sur les résultats de l'exploitation qui n'ont pas été déposés à titre de travaux obligatoires sont confidentiels jusqu'à ce que le détenteur du claim enregistré les rende publics ou jusqu'à ce que le claim ou la concession soit périmée ou annulée, selon la date la plus rapprochée.

(3) Chaque agent autorisé dispose d'un certificat d'autorisation et, en pénétrant dans un claim, une concession minière, une propriété ou un lieu visés au sous-alinéa (1)a)(ii) il doit, sur demande, présenter ce certificat au propriétaire ou aux préposés.

(4) Le propriétaire d'un claim, d'une concession minière, d'une propriété ou d'un lieu visés au sous-alinéa (1)a)(ii), ou tout préposé et toute personne qui se trouve dans ces lieux doit donner, dans les limites de ses pouvoirs, toute l'aide nécessaire à l'agent autorisé pour que celui-ci puisse exercer les fonctions et les tâches que le présent règlement lui assigne, et il doit lui fournir les renseignements se rattachant à l'administration et à l'application du présent règlement que l'agent autorisé peut raisonnablement lui demander.

(5) Nul ne doit empêcher un agent autorisé d'exercer les fonctions et les tâches que le présent règlement lui assigne.

(6) Nul ne doit faire de déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un agent autorisé lorsque celui-ci exerce les fonctions et les tâches que le présent règlement lui assigne.

48. (1) Un ingénieur des mines peut ordonner

a) au détenteur d'un claim enregistré qu'il exécute sur ce claim tout travail minier d'une manière qui ne mette pas en danger la sécurité du public ni ne porte atteinte à un ouvrage public, à une route, à une emprise ou à toute autre propriété minière ou claim enregistré; et

b) à l'auteur de tout travail minier abandonné de combler l'excavation, de clôturer l'emplacement ou de rendre l'endroit sûr de quelque autre façon.

(2) Toute personne qui reçoit l'ordre d'exécuter des travaux conformément au paragraphe (1) doit exécuter ces travaux sans délai.

Lapsing and Surrender of Claims

49. (1) Subject to section 50, where a recorded claim lapses or is cancelled, the holder of the claim at the time it lapses or is cancelled shall not

(a) relocate or have any interest in the claim or any part thereof, or

(b) have the claim or any part thereof recorded in his name or in the name of any corporation controlled by him

for a period of one year from the date that the claim lapsed or was cancelled.

(2) Except as otherwise provided in these Regulations, where a recorded claim lapses or is cancelled, the claim or any part thereof shall be open for relocation under these Regulations after 12 o'clock noon on the day following the first business day following the day that the claim lapsed or was cancelled.

50. (1) Subject to subsection 27(2), where a recorded claim lapses or is cancelled, the holder of the claim may, if he is not under an obligation to pay any moneys to Her Majesty in respect of the claim, remove from the claim all his personal property, including any minerals or ore extracted from the claim, at any time within

(a) 180 days from the date that the claim lapsed or was cancelled; or

(b) such additional period, not exceeding one year, as the Mining Recorder may fix.

(2) Any property described in subsection (1) that is not removed from a recorded claim within the time referred to in that subsection shall be deemed to be the property of Her Majesty.

51. (1) The holder of a recorded claim may, at any time, with the approval of the Supervising Mining Recorder surrender the claim for the purpose of relocating it by

(a) filing with the Mining Recorder a notice of surrender in Form 12 of Schedule III; and

(b) paying the applicable fee set out in Schedule I.

(2) Where a recorded claim is surrendered in accordance with subsection (1), the date of surrender shall be the day following the day the notice of surrender is recorded by the Mining Recorder, unless a later day is specified in the notice.

(3) Where a recorded claim is surrendered in accordance with subsection (1), the claim may not be located by or on behalf of any person other than the person surrendering the claim for a period of 7 days from the date of surrender.

(4) Where a recorded claim that is surrendered pursuant to subsection (1) is relocated by the person surrendering the claim within the time referred to in subsection (3), the claim shall, for the purposes of these Regulations, be deemed to be the same as the claim surrendered except for the location of the boundaries thereof.

Disputes

52. (1) In the case of a dispute as to entitlement to a claim, the person entitled to the claim shall be,

Déchéance et abandon de claims

49. (1) Sous réserve de l'article 50, lorsqu'un claim enregistré devient périmé ou est annulé, le détenteur du claim ne peut

a) relocaliser le claim ou une partie de ce claim ni y détenir un intérêt de quelque nature que ce soit, ni

b) faire enregistrer ce claim ou une partie de ce claim à son nom ou au nom d'une société contrôlée par lui,

pendant une année à partir de la date à laquelle le claim devient périmé ou est annulé.

(2) Sauf dispositions contraires du présent règlement, lorsqu'un claim enregistré devient périmé ou est annulé, le claim ou toute partie de ce claim peut être relocalisé en vertu du présent règlement après midi le lendemain du premier jour ouvrable qui suit la date de cette déchéance ou annulation.

50. (1) Sous réserve du paragraphe 27(2), lorsqu'un claim enregistré devient périmé ou est annulé, le détenteur du claim, s'il n'est pas autrement obligé de verser de l'argent à Sa Majesté pour ce claim, peut enlever du claim tous ses biens personnels, y compris tous minéraux ou minerais extraits du claim

a) dans un délai de 180 jours à compter de la date où le claim est devenu périmé ou a été annulé; ou

b) au cours de toute période additionnelle ne dépassant pas une année, que peut fixer le registraire minier.

(2) Tout bien visé au paragraphe (1) qui n'est pas enlevé d'un claim enregistré dans le délai visé à ce paragraphe, devient propriété de Sa Majesté.

51. (1) Le détenteur d'un claim enregistré peut, à tout moment, avec l'approbation du registraire minier en chef, abandonner le claim aux fins de relocalisation

a) en déposant auprès du registraire minier un avis d'abandon établi selon la formule 12 de l'annexe III; et

b) en payant le droit prescrit à l'annexe I.

(2) Lorsqu'un claim enregistré est abandonné de la façon prévue au paragraphe (1), la date d'abandon est le lendemain du jour où l'avis d'abandon est enregistré par le registraire minier à moins que l'avis n'indique une date ultérieure.

(3) Lorsqu'un claim enregistré est abandonné de la façon prévue au paragraphe (1), ce claim ne peut être localisé par ou au nom d'une personne autre que le dernier détenteur du claim, pendant 7 jours à compter de la date de l'abandon.

(4) Lorsqu'un claim enregistré abandonné de la façon prévue au paragraphe (1) est relocalisé par son dernier détenteur dans le délai visé au paragraphe (3), ce claim est, aux fins du présent règlement, considéré le même que le claim abandonné, sauf en ce qui concerne l'emplacement de ses limites.

Contestations

52. (1) En cas de contestation au sujet du titre d'un claim, le titre est dévolu,

- (a) in the case of a claim recorded in accordance with subsection 26(1), the person who first located the claim in accordance with the *Yukon Quartz Mining Act*; and
- (b) in the case of any other claim, the person who first located the claim in accordance with these Regulations.

(2) In the case of a dispute as to entitlement to a claim, any irregularity that occurred before the date of the last certificate of work in respect of the claim shall not affect the title to the claim and unless fraud is proven the title shall be deemed to be valid up to the date of the last certificate of work.

53. (1) Where a notice of protest is filed with a Mining Recorder pursuant to subsection 28(1) or section 56, the Mining Recorder shall

- (a) send a copy thereof, by registered mail, to the holder of the claim;
- (b) investigate the allegations contained in the notice of protest;
- (c) make a report of the allegations to the Supervising Mining Recorder; and
- (d) send copies of the report made under paragraph (c) to each of the parties to the dispute.

(2) Where, in the opinion of the Mining Recorder the circumstances so require, he may, before investigating the allegations contained in a notice of protest,

- (a) require the person filing the notice to deposit with the Mining Recorder cash or other security satisfactory to the Mining Recorder in an amount fixed by the Mining Recorder; and
- (b) in the case of a recorded claim, the recording of which is protested by a person claiming priority in locating the claim or any part thereof, have a survey of the claim made by a surveyor.

(3) Where a person is required to deposit security under paragraph (2)(a), he may appeal to the Supervising Mining Recorder on the ground that the amount required to be deposited is unreasonable.

(4) The cost of a survey of a recorded claim ordered by the Mining Recorder under subsection (2) shall be paid by such of the parties to the dispute as

- (a) the Supervising Mining Recorder orders, or
- (b) where the decision of the Supervising Mining Recorder is appealed, the Minister orders,

or may be retained from any security deposited by the person filing a notice pursuant to paragraph (2)(a).

(5) Where security is deposited under paragraph (2)(a) and the person making the deposit notifies the Mining Recorder of his abandonment of the dispute before it is heard by the Supervising Mining Recorder, the amount of the deposit shall be returned to the person, less the costs of any survey of the recorded claim ordered by the Mining Recorder incurred up to the time of the abandonment of the dispute.

- a) dans le cas d'un claim enregistré conformément au paragraphe 26(1), à la personne qui a été la première à localiser le claim selon la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*; et
- b) dans le cas de tout autre claim, à la personne qui a été la première à localiser le claim selon le présent règlement.

(2) En cas de contestation au sujet du titre d'un claim, nulle irrégularité survenue antérieurement à la date de l'enregistrement du dernier certificat de travaux exécutés sur ce claim ne porte atteinte au titre du claim et, sauf s'il est démontré qu'il y a eu fraude, le titre est considéré valide jusqu'à la date du dernier certificat de travaux.

53. (1) Lorsqu'un avis de contestation est déposé auprès d'un registre minier selon le paragraphe 28(1) ou l'article 56, le registraire minier doit

- a) en envoyer un exemplaire, par courrier recommandé, au détenteur du claim;
- b) enquêter sur les allégations contenues dans l'avis de contestation;
- c) faire un rapport à ce sujet au registraire minier en chef; et
- d) envoyer des exemplaires du rapport visé à l'alinéa c) à chacune des parties en cause.

(2) Lorsque à son avis les circonstances l'exigent, le registraire minier peut, avant d'étudier les allégations contenues dans l'avis de contestation,

- a) exiger que la personne produisant l'avis dépose à son bureau une somme en espèces, ou une autre garantie qu'il juge satisfaisante, au montant qu'il fixe; et
- b) dans le cas d'un claim dont l'enregistrement est contesté par une personne qui prétend l'avoir localisé en priorité, faire arpenter le claim par un arpenteur.

(3) La personne requise de déposer la garantie prévue à l'alinéa (2)a) peut en appeler au registraire minier en chef pour le motif que le montant dont le dépôt est requis est déraisonnable.

(4) Les frais d'arpentage d'un claim enregistré ordonné par le registraire minier selon le paragraphe (2) sont payés

- a) par celle des parties que le registraire minier en chef désigne, ou
- b) lorsqu'il est fait appel de la décision du registraire minier en chef, par celle des parties que le ministre désigne,

ou ils peuvent être prélevés sur toute somme ou garantie déposée par la personne produisant l'avis mentionné à l'alinéa (2)a).

(5) Lorsque le registraire minier exige le dépôt d'une somme en espèces ou d'une autre garantie selon l'alinéa (2)a) et que la personne qui effectue le dépôt informe le registraire qu'elle retire sa contestation avant qu'elle ne soit entendue par le registraire minier en chef, le dépôt est remis à cette personne, moins les frais encourus jusqu'au moment du désistement.

(6) The Supervising Mining Recorder shall, after considering the report of a Mining Recorder made under subsection (1) and hearing the parties to a dispute and such evidence as they may present, give a decision on the dispute in writing and shall send a copy of the decision to each of the parties to the dispute.

Surveys

54. (1) A survey required by these Regulations shall be made by a Surveyor.

(2) Where a survey is required in the case of a group of adjacent recorded claims and the aggregate area, as appears in the applications to record, does not exceed 2,582.5 acres, a perimeter survey of the group of claims is acceptable as a survey for the purpose of these Regulations.

(3) Before surveying a recorded claim, the Surveyor shall examine the application to record the claim and the plan accompanying the application.

(4) In surveying a recorded claim, the Surveyor shall accurately mark the boundaries of the claim on the ground and shall examine the claim and the area surrounding it to ascertain whether it is in conflict with any other claim.

(5) Where

(a) in the case of a recorded claim located prior to November 15, 1977, the area surveyed exceeds 51.65 acres,

(b) in the case of a recorded group of claims located prior to November 15, 1977, the areas surveyed exceed the product of 51.65 acres and the number of claims in the group, or

(c) in the case of a recorded claim or a group of claims located after November 15, 1977, the area surveyed exceeds that stated in the application or applications to record,

a charge in respect of the excess area, at the rate of \$2 per acre or part thereof for each year or part thereof from the date of recording the claim, shall be imposed.

(6) A charge imposed under subsection (5) shall be reduced by the amount of excess representation work that has been done on the claim or group of claims.

(7) A charge imposed under subsection (5) shall be paid by the holder of the claim or claims to the Mining Recorder for the district in which the claim is located.

(8) Where a recorded claim or group of claims has an excess area pursuant to subsection (5), the holder of the claim or group of claims may

(a) include the excess area in the claim or group of claims; or

(b) direct the Surveyor to exclude the excess area.

(9) Where a holder of a recorded claim excludes an excess area from his claim, the excluded area shall be open for relocation on a date fixed by the Mining Recorder.

(6) Le registraire minier en chef doit, après avoir examiné le rapport présenté par le registraire selon le paragraphe (1), entendu les parties en cause et étudié les preuves qu'elles ont pu présenter, rendre une décision écrite et en envoyer un exemplaire à chacune des parties.

Arpentages

54. (1) Tout arpentage exigé en vertu du présent règlement doit être effectué par un arpenteur.

(2) Lorsqu'un arpentage d'un groupe de claims enregistrés adjacents est exigé et que le terrain, tel qu'il est indiqué dans la demande d'enregistrement, ne dépasse pas 2,582.5 acres dans son ensemble, un arpentage du périmètre du groupe de claims est acceptable comme arpentage aux fins du présent règlement.

(3) Avant d'arpenter un claim enregistré, l'arpenteur doit examiner la demande d'enregistrement du claim et le plan qui l'accompagne.

(4) Lorsqu'il arpente un claim enregistré, l'arpenteur doit marquer avec précision les limites du claim sur le sol et doit examiner le claim et la région qui l'entoure afin de s'assurer qu'ils n'empiètent pas sur un autre claim.

(5) Lorsque,

a) dans le cas d'un claim enregistré jalonné avant le 15 novembre 1977, le terrain arpenté mesure plus de 51.65 acres,

b) dans le cas d'un groupe de claims enregistrés jalonnés avant le 15 novembre 1977, les terrains arpentés dépassent le produit de 51.65 acres et du nombre de claims dans le groupe, ou

c) dans le cas d'un claim ou d'un groupe de claims enregistrés jalonnés après le 15 novembre 1977, les dimensions du terrain arpenté dépassent celles qui sont indiquées dans la demande d'enregistrement,

on doit imposer des frais proportionnels à la partie excédentaire du terrain, à un taux de \$2 l'acre ou fraction d'acre pour chaque année ou partie d'année, à partir de la date d'enregistrement du claim.

(6) Les frais imposés selon le paragraphe (5) sont réduits proportionnellement au montant des travaux obligatoires supplémentaires effectués sur le claim ou le groupe de claims.

(7) Les frais imposés selon le paragraphe (5) sont payés par le détenteur du ou des claims au registraire minier du district où est situé le claim.

(8) Lorsqu'un claim ou groupe de claims enregistré possède une partie excédentaire, selon le paragraphe (5), le détenteur du claim ou groupe de claims peut

a) inclure la partie excédentaire au claim ou groupe de claims; ou

b) indiquer à l'arpenteur d'exclure cette partie excédentaire.

(9) Lorsque le détenteur d'un claim enregistré exclut de son claim une partie excédentaire, la partie exclue doit être ouverte à la relocalisation à une date fixée par le registraire minier.

(10) A Mining Recorder shall give 30 days notice of the date fixed pursuant to subsection (9) by posting such notice in a conspicuous place in his office.

55. (1) On completion of a survey of a recorded claim, the Surveyor shall

- (a) send to the Surveyor General
 - (i) a reproducible copy of the field notes made by the Surveyor,
 - (ii) a plan of survey signed by the Surveyor, and
 - (iii) a certificate in Form 13 of Schedule III; and
- (b) send to the holder of the recorded claim
 - (i) a copy of the plan of survey, and
 - (ii) a certificate in Form 13 of Schedule III.

(2) On receipt of a copy of the plan of survey of a recorded claim, the holder of the claim shall

- (a) forward a notice in Form 14 of Schedule III, by registered mail, to all holders of adjacent claims at their addresses on record with the Mining Recorder;
- (b) post a copy of the notice in the office of the Mining Recorder for a period of six consecutive weeks commencing on the first day that the notice is mailed; and
- (c) deposit a copy of the plan of survey with the Mining Recorder.

56. (1) A survey of a recorded claim may be protested by any person who has any interest in land that is contiguous to the claim and who alleges that such interest will be adversely affected if the plan survey is recorded pursuant to section 57

- (a) at any time during the period referred to in paragraph 55(2)(b), or
- (b) within 30 days thereafter

by filing with the Mining Recorder a notice of protest in Form 4 of Schedule III.

(2) Where a survey is protested pursuant to subsection (1), the protest shall be heard and determined in accordance with section 53.

(3) A plan of survey of a recorded claim shall not be recorded by the Mining Recorder until the holder of the claim has paid the applicable fee set out in Schedule I and the Mining Recorder is satisfied that

- (a) the requirements of section 55 have been complied with;
- (b) the plan of survey has been approved by the Surveyor General; and
- (c) any charge payable pursuant to subsection 54(5) has been paid.

57. A survey of a recorded claim made in accordance with these Regulations and recorded by the Mining Recorder is conclusive evidence, for all purposes of these Regulations, of the boundaries of the claim.

(10) Le registraire minier doit donner 30 jours d'avis à compter de la date fixée selon le paragraphe (9) en affichant cet avis à un endroit bien en vue dans son bureau.

55. (1) Lorsqu'il a terminé l'arpentage d'un claim enregistré, l'arpenteur

- a) doit envoyer à l'arpenteur en chef
 - (i) une photocopie des notes qu'il a prises sur place,
 - (ii) un plan de l'arpentage signé par l'arpenteur, et
 - (iii) un certificat établi selon la formule 13 de l'annexe III; et
- b) doit envoyer au détenteur du claim enregistré
 - (i) un exemplaire du plan d'arpentage, et
 - (ii) un certificat établi selon la formule 13 de l'annexe III.

(2) Sur réception d'un exemplaire du plan d'arpentage d'un claim enregistré, le détenteur du claim doit

- a) envoyer un avis établi selon la formule 14 de l'annexe III à tous les détenteurs des claims adjacents, par courrier recommandé, à leurs adresses mentionnées dans le dossier déposé auprès du registraire minier;
- b) afficher un exemplaire de l'avis dans le bureau du registraire minier pendant six semaines consécutives à compter du jour où l'avis est envoyé par courrier pour la première fois; et
- c) déposer un exemplaire du plan d'arpentage au bureau du registraire minier.

56. (1) Toute personne qui a un intérêt dans un terrain contigu à un claim minier et qui prétend que cet intérêt sera lésé si le plan d'arpentage est enregistré conformément à l'article 57 peut contester l'arpentage du claim

- a) n'importe quand au cours de la période visée à l'alinéa 55(2)b), ou
- b) dans les 30 jours qui suivent cette période,

en déposant auprès du registraire minier un avis de contestation selon la formule 4 de l'annexe III.

(2) Lorsqu'un arpentage est contesté selon le paragraphe (1), la contestation est entendue et réglée selon l'article 53.

(3) Le plan d'arpentage d'un claim enregistré ne doit être enregistré par le registraire minier que lorsque le détenteur du claim a payé le droit prescrit à l'annexe I et que le conservateur des registres miniers est convaincu

- a) que les exigences de l'article 55 ont été satisfaites;
- b) que le plan d'arpentage a été approuvé par l'arpenteur en chef; et
- c) que tout montant payable selon le paragraphe 54(5) a été réglé.

57. L'arpentage d'un claim enregistré fait conformément au présent règlement et enregistré par le registraire minier constitue une preuve péremptoire des limites de ce claim.

Leases

58. (1) The holder of a recorded claim may apply for a lease of the claim not later than 30 days following the expiration of the 10th anniversary of the recording of the claim.

(2) Subject to subsection (10), the holder of a recorded claim shall be granted a lease of that claim by the Minister if

(a) his title to the claim is not disputed;

(b) he has

(i) done or caused to be done representation work on the claim to a value of at least \$10 per acre, including representation work of a kind described in paragraph 38(1)(a) to a value of at least \$4 per acre, or

(ii) undertaken to commence production on his claim;

(c) a survey of the claim has been recorded with the Mining Recorder;

(d) the applicable fee set out in Schedule I and the rental for the first year have been paid to the Mining Recorder; and

(e) an application for a lease in Form 15 of Schedule III has been filed with the Mining Recorder.

(3) In calculating the value of representation work done on a recorded claim for the purposes of subsection (2), the Mining Recorder shall not include representation work of a kind described in paragraph 38(1)(d) having a value in excess of \$2 per acre or of a kind described in paragraph 38(1)(e) having a value in excess of \$2 per acre.

(4) On receipt of an application for a lease, the Mining Recorder shall forward the application to the Chief who may

(a) notify the Minister that the requirements of subsections (1) and (2) have been met; or

(b) reject the application if the applicant has not complied with all the provisions of these Regulations.

(5) Where the Chief rejects an application under subsection (4), he shall give written notice to the applicant stating the grounds for his rejection.

(6) An applicant who receives a notice under subsection (5) may, within 60 days from the date of the notice or such longer period as the Chief may direct, submit evidence satisfactory to the Chief that he has complied with all the provisions of these Regulations.

(7) Where an applicant referred to in subsection (6) does not submit evidence satisfactory to the Chief pursuant to that subsection,

(a) the applicant's claim shall be deemed to have lapsed without any declaration of cancellation or forfeiture at the end of the applicable period referred to in subsection (6) and to have been forfeited to Her Majesty on that date; and

(b) the land comprised within the applicant's claim shall be open for relocation under these Regulations after 12 o'clock noon on the day following the first business day at the end of such period.

(8) Subject to subsection (10), on notification by the Chief that an applicant has complied with subsections (1), (2), (4) and (6), the Minister shall grant a lease to the applicant.

Concessions

58. (1) Le détenteur d'un claim enregistré peut faire une demande de concession pour ce claim au plus tard 30 jours après l'expiration du 10^e anniversaire de l'enregistrement du claim.

(2) Sous réserve du paragraphe (10), le détenteur d'un claim enregistré doit obtenir du Ministre une concession pour ce claim

a) si son droit au claim n'est pas contesté;

b) s'il a

(i) effectué ou fait effectuer sur le claim des travaux obligatoires d'une valeur d'au moins \$10 l'acre, y compris les travaux obligatoires du genre décrit à l'alinéa 38(1)a), et d'une valeur d'au moins \$4 l'acre, ou

(ii) décidé de commencer l'exploitation dans son claim;

c) si l'arpentage du claim a été enregistré au bureau du registraire minier;

d) si le droit prescrit à l'annexe I et le loyer de la première année ont été payés au registraire minier; et

e) si la demande de concession rédigée selon la formule 15 de l'annexe III a été déposée auprès du registraire minier.

(3) Lorsqu'il calcule, pour l'application du paragraphe (2), la valeur des travaux obligatoires faits dans un claim enregistré, le registraire minier ne doit pas inclure les travaux obligatoires d'un genre visé à l'alinéa 38(1)d) dont la valeur dépasse \$2 l'acre, ou d'un genre visé à l'alinéa 38(1)e) dont la valeur dépasse \$2 l'acre.

(4) Lorsqu'il reçoit la demande de concession, le registraire minier doit envoyer la demande au chef, qui peut

a) informer le Ministre que les exigences des paragraphes (1) et (2) ont été respectées; ou

b) rejeter la demande si l'auteur ne s'est pas conformé à toutes les exigences du présent règlement.

(5) Lorsque le chef rejette la demande selon le paragraphe (4), il donne au requérant un avis écrit mentionnant les raisons de son rejet.

(6) Le requérant qui reçoit un avis selon le paragraphe (5) peut, dans les 60 jours à partir de la date de l'avis ou au cours de toute période plus longue indiquée par le chef, présenter à la satisfaction de ce dernier une preuve qu'il s'est conformé à toutes les exigences du présent règlement.

(7) Lorsque le requérant visé au paragraphe (6) ne peut présenter une preuve à la satisfaction du chef, conformément à ce paragraphe,

a) le claim du requérant est considéré terminé, sans qu'il y ait déclaration d'annulation ou de confiscation, à la fin de la période visée au paragraphe (6), et considéré comme confisqué à cette date au nom de Sa Majesté; et

b) le terrain visé par le claim du requérant peut être relocalisé en vertu du présent règlement, après midi le jour suivant le premier jour ouvrable après l'expiration de cette période.

(8) Sous réserve du paragraphe (10), le Ministre accorde une concession au requérant dès que le chef l'avise que ce dernier s'est conformé aux paragraphes (1), (2), (4) et (6).

(9) The Chief shall notify the Mining Recorder of the granting of a lease of a recorded claim and of any assignment of that lease or of any interest therein.

(10) A lease shall not be granted under this section

(a) to any person, unless the Minister is satisfied that the person is a Canadian citizen over 18 years of age and that he will be the beneficial owner of the interest in the lease;

(b) to any corporation incorporated outside of Canada; or

(c) to any corporation, unless the Minister is satisfied that

- (i) at least 50 per cent of the issued shares of the corporation are beneficially owned by

- (A) persons who are Canadian citizens,

- (B) corporations that meet the qualifications set out in subparagraph (ii), or

- (C) persons and corporations described in clauses (A) and (B),

- (ii) shares of the corporation are listed on a recognized Canadian stock exchange and Canadian citizens will have an opportunity of participating in the financing and ownership of the corporation, or

- (iii) the shares of the corporation are wholly owned by a corporation that meets the qualifications set out in subparagraph (i) or (ii).

(11) Where the Minister refuses to grant a lease to an applicant pursuant to subsection (10), he shall give written notice to the applicant stating

(a) the grounds for his refusal; and

(b) that the applicant has 60 days from the date of the notice or such longer period as the Minister may specify to satisfy the Minister that a lease should be granted to the applicant.

(12) Where an applicant fails to satisfy the Minister that a lease should be granted to him before the expiration of the 60-day period or any longer period granted pursuant to paragraph (11)(b),

(a) the applicant's claim shall be deemed to have lapsed without any declaration of cancellation or forfeiture at the end of such period and to have been forfeited to Her Majesty on that date; and

(b) the land comprised within the applicant's claim shall be open for relocation under these Regulations after 12 o'clock noon on the day following the first business day at the end of such period.

59. (1) A lease granted pursuant to subsection 58(2) or (8) shall be for a term of 21 years from the date that is stated on the lease to be the effective date.

(2) On expiry of the term of a lease referred to in subsection (1), the lessee may apply to the Minister for a renewal of the lease for a further term of 21 years and the Minister shall, if the lessee has complied with the terms and conditions of the lease, grant the renewal subject to any applicable regulations then in force.

(9) Si le chef accorde une concession pour un claim enregistré ou s'il attribue cette concession ou tout intérêt qui s'y rapporte, il en avise le registraire minier.

(10) Une concession ne doit être accordée en vertu du présent règlement

a) à aucun particulier, à moins que le Ministre ne soit convaincu qu'il est citoyen canadien, âgé de plus de 18 ans et qu'il sera le propriétaire du droit de concession,

b) à aucune société constituée en dehors du Canada; ou

c) à aucune société, à moins que le Ministre ne soit convaincu

- (i) qu'au moins 50 pour cent des actions émises par la société sont la propriété

- (A) de particuliers qui sont des citoyens canadiens,

- (B) de sociétés qui satisfont aux exigences énoncées au sous-alinéa (ii), ou

- (C) de particuliers et sociétés décrits aux dispositions (A) et (B),

- (ii) que les actions de la société sont cotées à une bourse canadienne reconnue et que les citoyens canadiens auront l'occasion de participer au financement et à la propriété de la société, ou

- (iii) que toutes les actions de la société sont la propriété d'une société qui satisfait aux exigences énoncées aux sous-alinéas (i) ou (ii).

(11) Lorsque le Ministre refuse d'accorder une concession au requérant en vertu du paragraphe (10), il en donne un avis écrit à ce dernier, mentionnant

a) les raisons de son refus; et

b) l'avisant qu'il a 60 jours, à compter de la date de l'avis, ou une période plus longue précisée par le Ministre, pour convaincre ce dernier qu'une concession doit lui être accordée.

(12) Lorsque le requérant ne peut convaincre le Ministre avant l'expiration de la période de 60 jours ou de tout délai supplémentaire accordé en vertu de l'alinéa (11)b),

a) le claim du requérant est considéré terminé à la fin de cette période, sans qu'il y ait déclaration d'annulation ou de confiscation, et considéré comme confisqué à cette date au nom de Sa Majesté; et

b) la terre visée par le claim du requérant doit être ouverte à la relocalisation en vertu du présent règlement, après midi le jour suivant le premier jour ouvrable après l'expiration de cette période.

59. (1) La concession accordée selon les paragraphes 58(2) ou (8) est d'une durée de 21 ans à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée sur la concession.

(2) A la fin de la période visée au paragraphe (1), le concessionnaire peut présenter au Ministre une demande de renouvellement de la concession pour une autre période de 21 ans et, s'il s'est conformé aux conditions de la concession, le Ministre lui accorde le renouvellement demandé sous réserve de tout règlement alors en vigueur.

(3) If a lessee does not apply for a renewal of a lease in accordance with subsection (2), the Minister may serve, by registered mail, a notice of expiry on the lessee and if the lessee fails to apply for a renewal of his lease within 60 days of the date of mailing of the notice, the lessee's right to a renewal shall forthwith lapse without any declaration of cancellation or forfeiture.

60. (1) Subject to subsection (2), the rent for a recorded claim for which a lease has been granted shall be the amount set out in Schedule I.

(2) Where work of a kind described in paragraph 38(1)(a) has been done on a recorded claim for which a lease has been granted pursuant to these Regulations, there shall be deducted from the rent for that lease for the year in which the work was done and for any leases granted pursuant to these Regulations for adjacent recorded claims not exceeding five held by the same lessee, an amount equal to

(a) the amount expended on the work in that year as approved by the Minister, or

(b) 50 per cent of the rent owing on the lease or leases for that year,

whichever is the lesser.

(3) The yearly rent due under a lease shall be paid to the Chief on the date of signing of the lease and on every anniversary of the effective date thereafter.

(4) The Chief shall, 30 days after the date on which the rent is due, send to each lessee who has not paid his rent for the year a notice in Form 16 of Schedule III stating the amount of rent due for the year.

(5) Where the rent due under a lease of a recorded claim is not paid within 60 days from the date indicated on the notice sent pursuant to subsection (4), the Minister may cancel the lease.

61. (1) A lease of a recorded claim shall be in such form as the Minister may determine and contain such terms and conditions as may be prescribed by these Regulations and other applicable legislation.

(2) A lessee may, at any time during the term of a lease, with the approval of the Chief, surrender his interest in the lease, and the area covered by the lease shall be open for relocation under these Regulations on a day fixed by the Chief.

(3) Where a lease lapses or is cancelled,

(a) the area covered by the lease or any part thereof shall be open for relocation under these Regulations after 12 o'clock noon on the day following the first business day following the day that the lease lapsed or was cancelled; or

(b) the lessee, if he is not under an obligation to pay any moneys to Her Majesty in respect of the lease, may remove from the area covered by the lease all his personal property including any minerals or ore extracted from the claim at any time within

(i) 180 days from the date that the lease lapsed or was cancelled, or

(3) Si le concessionnaire ne fait pas de demande de renouvellement selon le paragraphe (2), le Ministre peut lui envoyer par courrier recommandé un avis d'expiration et, si le concessionnaire ne fait pas de demande de renouvellement de sa concession dans les 60 jours qui suivent la date de mise à la poste de cet avis, son droit au renouvellement est aussitôt annulé, sans qu'il y ait déclaration d'annulation ou de confiscation.

60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le loyer d'un claim enregistré pour lequel une concession a été accordée est indiqué à l'annexe I.

(2) Lorsque des travaux d'un genre visé à l'alinéa 38(1)a) ont été faits sur un claim enregistré pour lequel une concession a été accordée aux termes du présent règlement, on doit déduire du loyer de l'année au cours de laquelle ces travaux ont été faits, pour ce claim ainsi que pour au plus cinq claims enregistrés adjacents détenus par le même concessionnaire et faisant l'objet d'une concession accordée aux termes du présent règlement, un montant égal

a) au montant dépensé pendant l'année pour ces travaux, conformément à l'approbation du Ministre, ou

b) à 50 pour cent du loyer de l'année pour la ou les concessions,

selon le moins élevé de ces deux montants.

(3) Le loyer annuel dû en vertu d'une concession doit être payé au chef à la date de la signature de la concession et, par la suite, à chaque anniversaire de la date d'entrée en vigueur.

(4) Trente jours après la date d'échéance du loyer, le chef doit envoyer à chaque concessionnaire qui n'a pas payé son loyer pour l'année un avis rédigé selon la formule 16 de l'annexe III indiquant le montant du loyer dû pour l'année.

(5) Lorsque le loyer dû en vertu de la concession d'un claim enregistré n'est pas payé dans les 60 jours suivant la date apparaissant sur l'avis expédié selon le paragraphe (4), le Ministre peut annuler la concession.

61. (1) La concession d'un claim enregistré est dans la forme que le Ministre peut déterminer et renferme les modalités prescrites par le présent règlement et toute autre législation applicable.

(2) A tout moment de la durée d'une concession, le concessionnaire peut, avec l'approbation du chef, abandonner tout intérêt relatif à cette concession et le terrain visé par la concession doit être ouvert à la relocalisation en vertu du présent règlement à une date fixée par le chef.

(3) Lorsqu'une concession expire ou est annulée,

a) le terrain visé par la concession ou toute partie de ce dernier doit être ouvert à la relocalisation en vertu du présent règlement, après midi le jour suivant le premier jour ouvrable après le jour d'expiration ou d'annulation de la concession; ou

b) si le concessionnaire ne doit aucune somme d'argent à Sa Majesté, relativement à la concession, il peut retirer du terrain couvert par la concession tous ses biens personnels, y compris le minerai extrait du claim,

(i) dans les 180 jours à compter de la date d'expiration ou d'annulation de la concession, ou

(ii) such additional period, not exceeding one year, as the Mining Recorder may fix.

Transfer of a Claim

62. (1) A recorded claim or any interest therein may be transferred at any time to any licensee.

(2) No transfer of a recorded claim or any interest therein is valid unless it is

- (a) in Form 17 of Schedule III; and
- (b) signed by the holder of the claim.

(3) Subject to subsection (5) and subsection 63(2), any document relating to a recorded claim may be registered in the office of a Mining Recorder upon payment of the applicable fee set out in Schedule I.

(4) Failure to register any document referred to in subsection (3) shall not invalidate the document as between the parties thereto but notice shall not be deemed to be given to third parties until the date of registration of the document.

(5) No transfer of a recorded claim or any interest therein may be registered by the Mining Recorder unless the title to the claim is free from all liens and encumbrances.

63. (1) Subject to subsection (2) and subsection 62(5), a Mining Recorder shall

- (a) register every judgment or order that relates to a claim filed with him and is made by a judge of a court of competent jurisdiction, the Minister, the Supervising Mining Recorder or a Mining Recorder; and
- (b) on payment of the applicable fee set out in Schedule I, register every other document relating to a claim filed with him.

(2) No notice of a trust, either express or constructive, relating to a recorded claim shall be entered on the record of the claim by the Mining Recorder.

Transfer of a Lease

64. (1) A transfer of a lease shall be filed with the Chief together with

- (a) the applicable fee set out in Schedule I; and
- (b) the original copy of the lease.

(2) A lease may not be transferred to a person who is not entitled to be granted a lease under subsection 58(10).

(3) A lease may not be transferred unless the title is free of all liens and encumbrances.

Royalties

65. (1) Annual royalties shall be paid to Her Majesty in right of Canada on every mine acquired under these Regulations on that part of the value of the output of the mine for a fiscal year thereof that exceeds \$10,000, in accordance with the following percentages:

- (a) that part of the value of the output of the mine exceeding \$10,000 but not exceeding \$1 million, three per cent;

(ii) au cours de la période additionnelle fixée par le registraire minier laquelle ne peut dépasser un an.

Cession d'un claim

62. (1) Un claim enregistré ou tout intérêt s'y rapportant peut être cédé à n'importe quel moment à n'importe quel titulaire de permis.

(2) Aucune cession de claim enregistré ou de tout intérêt s'y rapportant n'est valide si elle n'est pas

- a) rédigée selon la formule 17 de l'annexe III; et
- b) signée par le détenteur du claim.

(3) Sous réserve du paragraphe (5) et du paragraphe 63(2), tout document relatif à un claim enregistré peut être enregistré au bureau d'un registraire minier sur paiement du droit applicable, indiqué à l'annexe I.

(4) Le fait de ne pas enregistrer un document visé au paragraphe (3) n'invalide pas le document à l'égard des parties concernées, mais avis n'est pas réputé donné aux tiers tant que le document n'est pas enregistré.

(5) Aucune cession d'un claim enregistré ou de tout intérêt s'y rapportant ne peut être enregistré par le registraire minier à moins que le titre du claim ne soit grevé d'aucun privilège et d'aucune hypothèque.

63. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 62(5), le registraire minier doit

- a) enregistrer tout jugement ou toute ordonnance, relatif à un claim, qui lui est produit et qui est rendu par le juge d'un tribunal compétent, le Ministre, le registraire minier en chef ou un registraire minier; et
- b) enregistrer, sur paiement du droit indiqué à l'annexe I, tout document qui lui est produit et qui se rapporte à un claim.

(2) Le registraire minier n'inscrit au dossier d'un claim enregistré aucun avis de fiducie, exprès ou implicite, se rapportant au claim.

Transfert de concession

64. (1) Le transfert d'une concession doit être déposé au bureau du chef, accompagné

- a) du droit indiqué à l'annexe I; et
- b) de l'original de la concession.

(2) La concession ne peut être transférée à une personne qui n'est pas autorisée selon le paragraphe 58(10) à se voir accorder une concession.

(3) Une concession ne peut être transférée que si son titre est libre de tout privilège ou hypothèque.

Redevances

65. (1) Sur toute mine acquise en vertu du présent règlement, il est versé à Sa Majesté du chef du Canada des redevances annuelles sur la valeur, en excédent de \$10,000, de la production de ladite mine durant une année financière selon les pourcentages suivants:

(b) that part of the value of the output of the mine exceeding \$1 million but not exceeding \$5 million, five per cent;

(c) that part of the value of the output of the mine exceeding \$5 million but not exceeding \$10 million, six per cent; and

(d) where the value of the output of the mine exceeds \$10 million, a proportional increase of one per cent for each additional \$5 million in excess of the \$10 million but not exceeding, in any case, 12 per cent.

(2) The annual royalties assessed on a mine pursuant to subsection (1) shall be paid to Her Majesty in right of Canada by the owner, manager, tenant, lessee, occupier or operator of the mine and such persons are jointly and severally liable for those royalties.

(3) Any mine that commences production after November 15, 1977 shall not be required to pay royalties on the operation of the mine for a period of 36 months commencing with the date on which the mine commences production.

(4) For the purposes of subsection (3), the date on which the mine commences production shall be the date as determined by the Minister of National Revenue for purposes of the *Income Tax Act*.

(5) For the purposes of this section, two or more mines shall be deemed to be separate mines notwithstanding that the mines

(a) are occupied, worked or operated by the same person;

(b) are under the same general management or control; or

(c) produce profits that accrue to the same person.

(6) During any fiscal year of a mine, the royalty payable under subsection (1) shall accumulate during the year up to the end of the year and payment shall be made to the Receiver General and submitted to the Chief not later than 10 months next following the end of the year.

(7) For the purposes of this section, the value of the output of a mine for a fiscal year is

(a) the actual market value of the output, or

(b) where there is no means of ascertaining the actual market value or where there is no established market price, the amount determined by the Chief as representing the value of the output of the mine for the fiscal year

minus

(c) the deductions permitted by subsection (8).

(8) The following deductions may be made in computing the value of the output of a mine for a fiscal year:

(a) transportation charges to the smelter, treatment plant or refinery incurred in the year;

(b) smelter treatment and refining charges incurred in the year if those charges are not elsewhere deducted from the output value;

a) sur la valeur en excédent de \$10,000 de la production de ladite mine mais ne dépassant pas \$1 million, trois pour cent;

b) sur la valeur en excédent de \$1 million de la production de ladite mine mais ne dépassant pas \$5 millions, cinq pour cent;

c) sur la valeur en excédent de \$5 millions de la production de ladite mine mais ne dépassant pas \$10 millions, six pour cent; et

d) si la valeur de la production de ladite mine dépasse \$10 millions, une majoration proportionnelle de un pour cent pour chaque tranche supplémentaire de \$5 millions en excédent de \$10 millions, jusqu'à concurrence de 12 pour cent.

(2) Les redevances annuelles déterminées pour une mine selon le paragraphe (1) sont versées à Sa Majesté du chef du Canada par le propriétaire, le gérant, le locataire, le concessionnaire, l'occupant ou l'exploitant de la mine, qui sont conjointement et individuellement tenus responsables du versement de ces redevances.

(3) Aucune redevance n'est imposée à une mine qui entre en production après le 15 novembre 1977, pour une période de 36 mois commençant le jour de l'entrée en production de la mine.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le jour d'entrée en production de la mine est la date déterminée par le ministre du Revenu national aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(5) Pour l'application du présent article, deux mines ou plus sont considérées comme distinctes même si elles

a) sont occupées, exploitées ou mises en valeur par la même personne;

b) sont sous la même gestion ou direction générale; ou

c) produisent des bénéfices qui reviennent à la même personne.

(6) Au cours de toute année financière d'une mine, la redevance payable selon le paragraphe (1) s'accumule au cours de l'année jusqu'à la fin de l'année financière, et doit être payée au receveur général par l'entremise du chef, au plus tard 10 mois après la fin de ladite année.

(7) Pour l'application du présent article, la valeur de la production d'une mine au cours d'une année financière est

a) la valeur marchande réelle de la production, ou

b) le montant fixé par le chef et représentant la valeur de la production de la mine au cours de l'année financière, s'il est impossible de déterminer la valeur marchande réelle ou s'il n'est établi aucun prix ou aucune valeur marchande,

moins

c) les déductions permises au paragraphe (8).

(8) Pour déterminer la valeur de la production d'une mine au cours d'une année financière, il est permis de déduire les montants suivants:

a) les frais de transport à l'usine de grillage, à l'usine de traitement ou à l'usine d'affinage, subis au cours de l'année;

(c) smelter, mill and refining costs at the mine incurred in the year;

(d) mine and mill operating, repairs and maintenance costs incurred in the year;

(e) exploration and development costs at the mine incurred in the year;

(f) general and indirect expenses incurred in the year, not elsewhere allocated to operating expenses, where such expenses are incurred for property, employees or operations at the mine;

(g) a depreciation allowance, at an annual rate determined by the Minister on consideration of the cost to the operator of the depreciable assets of the mine at the time when royalties on the mine first become payable, not exceeding 15 per cent per year and 100 per cent in the aggregate of the cost to the operator of the depreciable assets used in the production of the output of the mine;

(h) in the case of a mine that started production after March 3, 1961, a preproduction allowance, at an annual rate determined by the Minister on consideration of the costs to the operator of all expenses incurred for prospecting and for exploration and development of the mine at the time when royalties on the mine first become payable, not exceeding 15 per cent per year and 100 per cent in the aggregate of all such expenses incurred by the operator of the mine prior to the day on which production was started;

(i) if the costs incurred by the operator of the mine during the year in conducting exploratory work on land to which these Regulations apply are not claimed by the operator of the mine, or the operator of any other mine under any other provisions of these Regulations, the lesser of

(i) the said costs, or

(ii) 10 per cent of the total value before deductions of the output of the mine for the year; and

(j) if the ore, mineral or mineral bearing substance or any part thereof is not sold in the year but is treated by the operator of the mine within the Territories, an annual processing allowance equal to the lesser of

(i) eight per cent of the original cost to the operator of the mine of the assets in the Territories used in such processing, including machinery, equipment and plant, and

(ii) 65 per cent of the value of the output of the mine as determined under this section before deducting this allowance.

(9) No allowance or deduction shall be made in respect of

(a) the capital cost of plant, machinery, equipment or buildings except as provided in paragraph (8)(g);

(b) depletion in the value of the mine, mining land or mining property by reason of exhaustion of the ore or mineral;

b) les frais de grillage et d'affinage subis au cours de l'année, si ces frais ne sont pas autrement déduits de la valeur de la production;

c) les frais subis au cours de l'année aux fins de grillage, de broyage et d'affinage à la mine;

d) les frais d'extraction, de broyage, de réparation et d'entretien subis au cours de l'année;

e) les frais de sondage et d'aménagement de la mine subis au cours de l'année;

f) les dépenses générales et indirectes engagées au cours de l'année et qui ne sont pas autrement comprises dans les frais d'exploitation, lorsque ces dépenses ont trait au bâtiment, à la main-d'œuvre ou aux opérations minières;

g) une allocation d'amortissement, à un taux annuel déterminé par le Ministre en fonction des coûts, pour l'exploitant, des biens amortissables de la mine au moment où les redevances deviennent exigibles pour la première fois et ne dépassant pas 15 pour cent par année, et 100 pour cent dans l'ensemble, du coût, pour l'exploitant, des biens amortissables utilisés à la production de la mine;

h) dans le cas d'une mine entrée en production après le 3 mars 1961, une allocation pour les dépenses antérieures à la production, à un taux annuel déterminé par le Ministre en fonction des coûts, pour l'exploitant, de toutes les dépenses ayant trait à la prospection, au sondage et à l'aménagement de la mine au moment où les redevances deviennent exigibles pour la première fois et ne dépassant pas 15 pour cent par année, et 100 pour cent dans l'ensemble, de toutes les dépenses subies par l'exploitant de la mine avant la date d'entrée en production;

i) si les dépenses faites par l'exploitant de la mine, au cours de l'année, pour des travaux de sondage sur une terre visée par le présent règlement, ne sont pas réclamées par l'exploitant de la mine ou par aucun autre exploitant de mine en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent règlement,

(i) le montant desdites dépenses, ou

(ii) 10 pour cent de la valeur totale de la production de la mine pour l'année, avant les déductions,

soit le moins élevé de ces deux montants; et

j) si le minerai, les minéraux ou les substances minéralisées, ou une partie de ces matières, ne sont pas vendus au cours de l'année, mais sont traités par l'exploitant de la mine dans les territoires, une allocation annuelle de traitement

(i) de huit pour cent du coût original, pour l'exploitant de la mine, des capitaux utilisés dans les territoires pour le traitement, y compris les machines, l'outillage et l'usine de traitement, ou

(ii) 65 pour cent de la valeur de la production de la mine, déterminée selon le présent article, avant la déduction de cette allocation,

soit le moins élevé de ces deux montants.

(9) Nulle allocation ou déduction n'est accordée pour les dépenses suivantes:

a) le coût en capital de l'usine de traitement, des machines, de l'outillage ou des bâtiments, sauf selon qu'il est prévu à l'alinéa (8)g);

- (c) president's and other elected officials' salaries;
- (d) director's fees;
- (e) director's travelling expenses;
- (f) stock transfer agents' fees;
- (g) shareholders' reports and meetings;
- (h) interest on overdrafts, loans, debentures or bonds;
- (i) head office or executive office expenses;
- (j) taxes and royalties paid on the basis of profit or income, not including municipal taxes;
- (k) royalties paid for the use of mining property;
- (l) legal, accounting and other expenses in connection with incorporations, reorganizations, security issues or stock issues;
- (m) management and consultant services and expenses, except when incurred at the mine;
- (n) bond discounts or discounts on shares sold or issued;
- (o) increase in reserves or provision for contingencies;
- (p) dues and memberships for persons other than mine employees;
- (q) insurance other than that applicable to the mine product, property or employees at the mine;
- (r) costs incurred that are attributable to revenue other than revenue from the year's output of the mine described in this section; and
- (s) any expenses not properly evidenced.

66. The owner, lessee, tenant, occupier, manager or operator of every mine from which ore, minerals or mineral-bearing substances are being taken shall

- (a) within 10 days after the commencement of such active operations, notify the Mining Recorder of
 - (i) the name of the mine,
 - (ii) the commencement of active operations at the mine,
 - (iii) the name and address of the owner, lessee, tenant, occupier, manager or operator of the mine, and
 - (iv) the name and address of the manager or of some other person to whom notice may be sent (in this section referred to as the name and address for service); and
- (b) forthwith notify the Mining Recorder of
 - (i) any change in the name and address for service,
 - (ii) any change in the ownership, tenancy, management, occupation or operation of the mine,

- b) l'amortissement de la valeur de la mine, du terrain minier ou de la propriété minière par suite de l'épuisement des réserves de minerai ou de minéraux;
- c) le traitement du président et des autres administrateurs élus;
- d) les indemnités des membres du conseil d'administration;
- e) les frais de déplacement des membres du conseil d'administration;
- f) les honoraires versés aux agents de transfert des actions;
- g) les frais de rapports et de réunion des actionnaires;
- h) l'intérêt sur les découverts, les emprunts, les débetures ou les obligations;
- i) les dépenses du siège social ou du bureau de l'administration;
- j) les impôts et redevances payés en proportion des profits ou revenus, à l'exception des taxes municipales;
- k) les redevances payées pour l'utilisation d'une propriété minière;
- l) les dépenses pour services juridiques et services de comptabilité ou autres, en rapport avec l'établissement de sociétés, les réorganisations et l'émission d'obligations et d'actions;
- m) les frais de services administratifs et consultatifs, sauf s'ils sont engagés à la mine;
- n) les escomptes accordés sur les obligations ou sur les actions vendues ou émises;
- o) l'augmentation du fonds de réserves ou de la réserve pour les imprévus;
- p) les frais d'affiliation ou autres payés pour des personnes autres que les employés de la mine;
- q) les frais d'assurance autres que ceux qui ont trait à la production de la mine, aux biens ou aux employés de la mine;
- r) les dépenses subies qui sont attribuables à des recettes autres que les recettes brutes provenant de la production annuelle de la mine selon la description donnée au présent article; et
- s) toute dépense non dûment attestée.

66. Le propriétaire, concessionnaire, locataire, occupant, gérant ou exploitant de toute mine productrice de minerai, de minéraux ou de substances minéralisées doit,

- a) dans les 10 jours du commencement de cette exploitation active, aviser le registraire minier
 - (i) du nom de la mine,
 - (ii) du début de l'exploitation de la mine,
 - (iii) des noms et adresses du propriétaire, concessionnaire, locataire, occupant, gérant ou exploitant de la mine,
 - (iv) des noms et adresses du gérant ou d'une autre personne à qui l'on puisse faire parvenir un avis, le cas échéant (il s'agit dans cet article des noms et adresses utilisés pour le service); et
- b) aviser immédiatement le registraire minier
 - (i) de tout changement apporté aux noms et adresses utilisés pour le service,

- (iii) any discontinuance of active operations at the mine, and
- (iv) any resumption of active operations.

67. (1) On or before the first day of the fourth month following the end of each fiscal year of a mine in respect of which royalties are payable, every person liable to pay the royalties required by subsection 65(1) shall deliver to the Mining Recorder a detailed statement in triplicate in Form 18 of Schedule III setting forth the following:

- (a) the name and description of the mine;
- (b) the name and address of the person or persons owning or operating the mine as lessee, agent, occupier or otherwise;
- (c) the quantity of ore, minerals and mineral-bearing substances shipped or sent from or treated on the mining premises during the fiscal year in respect of which the statement is being prepared;
- (d) the name or names and location of the smelter, mill or refinery to which the ore, minerals and mineral-bearing substances were sent;
- (e) the cost per ton of transportation to the smelter, refinery or mill and the actual, proper and necessary expenses of making the sale, if any, and by whom paid or borne;
- (f) the cost per ton of smelter and mill charges and by whom paid or borne;
- (g) the quantity of ore, minerals and mineral-bearing substances treated on the mining premises during that year;
- (h) the value of the ore, minerals and mineral-bearing substances shipped, after deducting the cost of transportation and treatment and the expenses for making sales; and
- (i) the value of the ore, minerals and mineral-bearing substances treated on the mining premises.

(2) The statement referred to in subsection (1) shall contain, in addition to the information required by that subsection, the following information:

- (a) the various expenses, payments, allowances and other deductions that may properly be made under section 65; and
- (b) the total receipts or market value of the output at the mine during the fiscal year and the total amount of the expenses, payments, allowances and other deductions to be deducted therefrom.

(3) In addition to the information required under subsections (1) and (2), the Chief may, at any time, require from any person connected with the operation or management of a mine or mill a statement, duly certified, containing such further information or particulars as the Chief may direct.

(4) The Chief may extend the time for making any statement required by this section.

68. (1) Every person liable to pay the royalties required by subsection 65(1) shall keep at or near the mine proper books of account of the ore, minerals or mineral-bearing substances taken from the mine, showing

- (ii) de tout changement de propriété, location, gestion, occupation ou exploitation de la mine,
- (iii) de toute interruption de son exploitation active, et
- (iv) de toute reprise de cette exploitation active.

67. (1) Le ou avant le premier jour du quatrième mois suivant la fin de l'année financière d'une mine pour laquelle des redevances sont dues, toute personne tenue d'acquitter les redevances imposées selon le paragraphe 65(1) doit remettre au registraire minier, en triple exemplaire selon la formule 18 de l'annexe III, un état détaillé dans lequel sont indiqués

- a) le nom et la description de la mine;
- b) le nom et l'adresse de la ou des personnes qui possèdent ou qui exploitent la mine à titre de locataire, d'agent, d'occupant ou à quelque autre titre;
- c) la quantité de minerai, de minéraux et de substances minéralisées expédiée ou envoyée de la mine ou traitée sur place au cours de l'année financière faisant l'objet de l'état en question;
- d) le ou les noms, ainsi que le lieu, de l'usine de grillage, de broyage ou d'affinage où le minerai, les minéraux ou les substances minéralisées ont été expédiés;
- e) le coût, par tonne, du transport à l'usine de grillage, d'affinage ou de broyage et les frais réels, légitimes et nécessaires pour effectuer la vente, s'il y a lieu, et par qui ces frais ont été acquittés ou assumés;
- f) le coût, par tonne, du grillage et du broyage, et par qui ces frais ont été acquittés ou assumés;
- g) la quantité de minerai, de minéraux et de substances minéralisées traitée à la mine durant l'année;
- h) la valeur du minerai, des minéraux et des substances minéralisées expédiés, déduction faite des frais de transport, de traitement et de vente; et
- i) la valeur du minerai, des minéraux et des substances minéralisées traitée à la mine.

(2) L'état visé au paragraphe (1) doit comprendre, en plus des renseignements exigés par ce paragraphe, les renseignements suivants:

- a) les diverses dépenses, paiements, allocations et autres déductions qui peuvent être légitimement effectués selon l'article 65; et
- b) les recettes totales ou la valeur marchande, à la mine, de la production de l'année financière et le montant total des frais, paiements, allocations et déductions pouvant en être déduits.

(3) En plus des renseignements exigés selon les paragraphes (1) et (2), le chef peut exiger de toute personne liée à l'exploitation ou à l'administration de la mine ou de l'usine, un état dûment attesté, énonçant les renseignements ou précisions additionnels demandés par le chef.

(4) Le chef peut prolonger le délai fixé pour la présentation de tout état requis en vertu du présent article.

68. (1) Toute personne tenue de verser les redevances exigées selon le paragraphe 65(1) doit tenir, à la mine ou à proximité de la mine, des livres de comptabilité appropriés pour le minerai, les minéraux et les substances minéralisées extraits de la mine, indiquant

- (a) the quantity, weight, value and other particulars;
- (b) the returns from the smelter, mill or refinery; and
- (c) any other returns of the amounts derived from the sale of the ore, minerals or mineral-bearing substances.

(2) No ore, mineral or mineral-bearing substance taken from a mine shall be removed from the mine property or treated at any smelter, mill or refinery until the weight thereof has been correctly ascertained and entered in the books of account referred to in subsection (1).

(3) Every person referred to in subsection (1) shall keep proper books of account showing

- (a) the expenses, payments, allowances or other deductions referred to in section 65; and
- (b) any other facts and circumstances necessary or proper for ascertaining the amount of the royalties payable under section 65.

(4) If any doubt arises as to where any books of account referred to in this section shall be kept or as to how many or what books shall be maintained, the Chief shall determine the number and type of books to be kept and the place or places at which they shall be kept.

69. (1) The Mining Recorder or any person designated by him may enter any mining property at any time for the purpose of making an inspection or obtaining information as to the amount and value of the output of the mine, and for this purpose

- (a) may descend any pits or shafts,
- (b) may use any tackle, machinery or appliances at the mine that he may deem necessary or expedient,
- (c) shall have free ingress and egress to, from and over all buildings, erections and vessels used in connection with the mine,
- (d) shall be allowed to take from the mine any samples or specimens required for the purpose of determining, by assay or otherwise, the value of the ore, minerals or mineral-bearing substances, or any product thereof, being taken therefrom, and
- (e) shall have full and complete access to all books of account, correspondence and documents maintained or used for or in connection with the actual operations and business of the mine and may examine the same and take copies thereof or extracts therefrom,

but any information of a private or confidential nature acquired by the Mining Recorder or any person entering the mine for the purposes of this section shall not be disclosed to anyone, except as may be necessary for the purpose of this section.

(2) The Mining Recorder, or any person directed by the Chief to do so, shall keep a record of all arrears of royalties due, based on returns to be furnished by the Department.

Locating on Occupied Lands

70. (1) Where a locator wishes to enter, prospect for minerals, locate or have a claim located for him on land that has been granted or leased to a surface holder, the locator may file

- a) les quantités, poids, valeurs et autres détails des susdits;
- b) les recettes provenant du grillage, du broyage ou de l'affinage; et
- c) toutes autres sommes résultant de la vente des minerais, minéraux ou substances minéralisées.

(2) Aucun minéral, minéral ou substance minéralisée extraits d'une mine ne doivent être enlevés de la mine ni traités dans une usine de grillage, de broyage ou d'affinage, tant que le poids n'en a pas été constaté avec exactitude et consigné aux livres de comptabilité visés au paragraphe (1).

(3) Toute personne visée au paragraphe (1) doit tenir les livres de compte appropriés indiquant

- a) les dépenses, sommes d'argent payées, allocations ou autres déductions visées à l'article 65; et
- b) tous les autres faits ou circonstances nécessaires ou utiles pour déterminer le montant des redevances payables selon l'article 65.

(4) S'il s'élève un doute quant à l'endroit où les livres de compte visés au présent article doivent être conservés, ou quant au nombre des livres tenus, le chef en détermine le nombre et la nature, ainsi que l'endroit où ils doivent être conservés.

69. (1) Le registraire minier ou toute autre personne désignée par lui peut, en tout temps, entrer sur un terrain minier pour en faire l'inspection ou exiger des renseignements sur la quantité et la valeur de la production de la mine; à cette fin, il peut

- a) descendre dans tous les puits et galeries,
- b) se servir des appareils, machines et autres dispositifs appartenant à la mine selon qu'il le juge nécessaire ou utile,
- c) accéder à tout bâtiment, toute installation ou tout appareil de la mine, pour y entrer, en sortir ou le survoler librement,
- d) y prélever, s'il le désire, des échantillons ou spécimens en vue de déterminer, par des essais ou autrement, la valeur du minéral, des minéraux ou des substances minéralisées qui en sont extraits, ou des produits qui en proviennent, et
- e) consulter en toute liberté les livres de comptabilité, ainsi que la correspondance et les documents relatifs à l'exploitation et aux affaires mêmes de la mine; les examiner et en prendre des copies ou des extraits,

mais nul renseignement de nature privée ou confidentielle obtenu par le registraire minier ou une personne entrant sur la mine pour les fins du présent article, ne doit être divulgué à qui que ce soit, sauf dans la mesure nécessaire aux fins du présent article.

(2) Le registraire minier ou toute personne que le chef peut désigner, doit tenir un registre de tous les arriérés de redevances exigibles, basé sur les rapports que lui fournit le ministère.

Localisation d'un claim sur des terrains occupés

70. (1) Lorsqu'un localisateur veut entrer sur un terrain qui a été accordé ou loué à un détenteur de droits de surface, y prospecter des minéraux, y localiser ou faire localiser un claim,

with the Mining Recorder a notice in Form 19 of Schedule III of his intention to locate, or have located for him, a claim on the land or part thereof described in the notice.

(2) Where the surface holder of any land referred to in subsection (1) refuses entry thereon to a locator or a person acting on his behalf, or sets terms and conditions of entry that the locator considers unreasonable, the locator may file with the Mining Recorder a notice referred to in subsection (1).

(3) Where a locator files a notice referred to in subsection (1), no claim may be located on the land described in the notice by any person other than the locator or a person acting on his behalf for a period of one year from the day of the filing of the notice or until such time as the notice is withdrawn by the locator or ordered removed by the Supervising Mining Recorder pursuant to subsection 71(4), whichever is the earlier.

(4) Where a locator or person acting on his behalf locates a claim on land referred to in subsection (2) and

(a) wishes to enter on his claim or any part thereof in order to prospect for or develop a mine thereon, and

(b) the surface holder refuses entry or sets terms and conditions of entry that the locator considers unreasonable,

the locator may file with the Mining Recorder a notice in Form 19 of Schedule III of his intention to prospect for minerals or develop a mine on the land or part thereof that is described in the notice.

71. (1) As soon as possible after the filing of a notice referred to in subsection 70(1), (2) or (4), the Mining Recorder shall attempt to effect a settlement of the dispute between the locator and the surface holder.

(2) If a Mining Recorder is unable to effect a settlement between a locator and a surface holder within 30 days after the filing of a notice referred to in subsection (1), he shall make a report to the Supervising Mining Recorder who shall immediately notify the parties to arbitrate.

(3) On receipt of a notice to arbitrate from the Supervising Mining Recorder each of the parties named therein shall, within 15 days from the date of such notice, appoint one arbitrator and the arbitrators so appointed shall, as soon as practicable, appoint a third person to be chairman of the panel of arbitration.

(4) Where a locator who has received a notice to arbitrate from the Supervising Mining Recorder fails to appoint an arbitrator within the time fixed by subsection (2), the Supervising Mining Recorder may order the notice removed from the records of the Mining Recorder.

(5) Where

(a) a surface holder who has received notice to arbitrate fails to appoint an arbitrator within the time fixed by subsection (2), or

il peut déposer auprès du registraire minier un avis établi selon la formule 19 de l'annexe III, faisant état de son intention de localiser ou de faire localiser un claim sur le terrain décrit dans l'avis.

(2) Lorsque le détenteur de droits de surface d'un terrain visé au paragraphe (1) refuse l'entrée sur ce terrain à un localisateur ou une personne agissant en son nom ou établit des modalités d'entrée que le localisateur juge déraisonnables, ce dernier peut déposer auprès du registraire minier un avis mentionné au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'un localisateur dépose l'avis mentionné au paragraphe (1), aucun claim ne peut être localisé sur le terrain qui y est mentionné par une autre personne que le localisateur ou une personne agissant en son nom, durant une période d'un an à compter de la date d'enregistrement de cet avis ou jusqu'au moment où l'avis est retiré par le localisateur, de son propre chef ou sur l'ordre du registraire minier en chef, conformément au paragraphe 71(4), l'échéance la plus courte étant à retenir.

(4) Lorsqu'un localisateur ou une personne agissant en son nom localise un claim sur un terrain visé au paragraphe (2) et

a) désire entrer sur son claim ou une partie de ce claim afin d'en faire la prospection ou d'y exploiter une mine, et

b) que le détenteur de droits de surface lui refuse l'entrée ou établit des modalités d'entrée que le localisateur juge déraisonnables,

ce dernier peut déposer auprès du registraire minier un avis établi selon la formule 19 de l'annexe III, faisant état de son intention de prospecter des minéraux ou d'exploiter une mine sur le terrain décrit dans l'avis.

71. (1) Le plus tôt possible après l'enregistrement de l'avis mentionné aux paragraphes 70(1), (2) ou (4), le registraire minier doit tenter de régler la contestation mettant en cause le localisateur et le détenteur de droits de surface.

(2) Si un registraire minier est incapable de régler la contestation mettant en cause un localisateur et un détenteur de droit de surface dans les 30 jours suivant l'enregistrement d'un avis mentionné au paragraphe (1), il présente un compte rendu au registraire minier en chef, qui envoie immédiatement un avis d'arbitrage aux parties en cause.

(3) Dans les 15 jours de la date de l'avis d'arbitrage et sur réception de celui-ci, chaque partie désignée dans l'avis nomme un arbitre, et les arbitres ainsi nommés désignent, aussitôt que possible, une troisième personne pour présider le conseil d'arbitrage.

(4) Si un localisateur qui a reçu un avis d'arbitrage du registraire minier en chef ne nomme pas un arbitre dans le délai fixé par le paragraphe (2), le registraire minier en chef peut ordonner que l'avis soit rayé des dossiers du registraire minier.

(5) Si

a) un détenteur de droits de surface qui a reçu un avis d'arbitrage ne nomme pas un arbitre dans le délai fixé par le paragraphe (2), ou

(b) the two arbitrators appointed pursuant to subsection (3) cannot agree on the appointment of a chairman, the Supervising Mining Recorder may appoint a person to be the representative of the surface holder on the panel or the chairman of the panel, as the case may be.

72. (1) The persons appointed to a panel of arbitration pursuant to section 71 shall

- (a) determine the extent to which and the terms and conditions on which the locator may enter on the land owned or leased by the surface holder;
- (b) determine the amount of compensation to be paid to the surface holder by the locator;
- (c) determine the cost of the arbitration and the portions thereof to be paid by the surface holder and the locator, respectively; and
- (d) file a written report of their findings and recommendations with the Supervising Mining Recorder.

(2) In determining the extent to which the locator or a person acting on his behalf is to be allowed entry on the surface holder's land, a panel of arbitration may, before determining the amount of compensation to be paid to the surface holder, make a preliminary report to the Supervising Mining Recorder recommending the extent to which and the terms and conditions on which such entry should be allowed.

(3) Where a report of a panel of arbitration recommends that the locator be allowed entry on the land or part thereof owned or leased by the surface holder, the Supervising Mining Recorder shall make an order authorizing entry by the locator on the land or part thereof specified in the order.

Prohibitions and Reservations

73. (1) Where the holder of a recorded claim, the owner, operator, lessee or manager of a mine or any employee or agent of any such person discharges or causes to be discharged from his claim or from any mining operation thereon any substance that, in the opinion of the Minister, is or is likely to be harmful to humans, animals or vegetation, the Minister may, by order in writing, require that person

- (a) to treat the substance before it is discharged so that it is not discharged in a form harmful to humans, animals or vegetation;
- (b) to limit the discharge of the substance in such manner as the Minister may order; or
- (c) to cease all operations causing such discharge.

(2) No person shall prospect, perform representation work on a claim or deposit earth, clay, stone or any mineral ore or mine tailings on any claim except

- (a) in accordance with
 - (i) any Act of Parliament, or
 - (ii) these Regulations or any other regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act*; or
- (b) with the approval of an engineer of mines and in accordance with such terms and conditions as he may fix.

b) si les deux arbitres nommés conformément au paragraphe (3) ne s'entendent pas sur le choix d'un président, le registraire minier en chef peut nommer l'arbitre du détenteur ou le président du conseil, selon le cas.

72. (1) Les personnes nommées à un conseil d'arbitrage conformément à l'article 71, doivent

- a) déterminer les modalités selon lesquelles le localisateur peut entrer sur le terrain dont le détenteur des droits de surface est propriétaire ou locataire;
- b) déterminer le montant des indemnisations que le localisateur doit payer au détenteur des droits de surface;
- c) déterminer les coûts de l'arbitrage et les coûts que doivent payer respectivement le détenteur des droits de surface et le localisateur; et
- d) présenter au registraire minier en chef un compte rendu de leurs conclusions et recommandations.

(2) En déterminant dans quelle mesure le localisateur, ou une personne agissant en son nom, peut entrer sur le terrain du détenteur des droits de surface, le conseil d'arbitrage peut, avant d'évaluer le montant des indemnisations qui doivent être payées au détenteur des droits de surface, présenter au registraire minier en chef un rapport préliminaire recommandant les modalités qui devraient régir l'entrée du localisateur.

(3) Si le rapport du conseil d'arbitrage recommande que le localisateur ait le droit d'entrée sur le terrain dont le détenteur de droit de surface est propriétaire ou locataire, le registraire minier en chef rend une ordonnance autorisant le localisateur à entrer sur le terrain mentionné dans l'ordonnance.

Interdictions et réserves

73. (1) Lorsque le détenteur d'un claim enregistré, le propriétaire, le concessionnaire ou le gérant d'une mine ou tout employé ou agent de ces personnes déverse ou fait en sorte que soit déversée de son claim ou de toute exploitation minière qui s'y trouve, une substance qui, de l'avis du Ministre, est ou peut être nuisible aux humains, aux animaux ou à la végétation, le Ministre peut, par une ordonnance écrite, exiger que cette personne

- a) traite la substance avant qu'elle ne soit déversée, de façon à ce qu'elle ne soit pas nuisible;
- b) limite le déversement de la substance de la façon qu'il ordonne; ou
- c) cesse les travaux causant ce déversement.

(2) Il est interdit de déposer de la terre, de l'argile, des roches, du minerai ou des résidus miniers sur un claim, d'y faire de la prospection ou d'y exécuter des travaux obligatoires, si ce n'est

- a) conformément
 - (i) à toute loi du Parlement, ou
 - (ii) au présent règlement ou à tout autre règlement établi en vertu de la *Loi sur les terres territoriales*; ou
- b) avec l'approbation d'un ingénieur des mines et conformément aux modalités qu'il peut établir.

74. (1) Except as provided in subsection (2), no person shall drill a hole in post-precambrian sedimentary rock to a depth in excess of 500 feet unless he

(a) applies to an engineer of mines for a drilling authority; and

(b) complies with the terms of any drilling authority issued by the engineer of mines.

(2) Where authority has been issued to drill a hole pursuant to subsection (1) and no hydrocarbons have been encountered in drilling the hole, a person may drill a second hole provided that it is within 1 mile of the first hole and not exceeding it in depth.

(3) No person shall abandon a hole in respect of which a drilling authority has been issued unless he files a notice of abandonment with an engineer of mines and complies with his requirements in respect of abandonment.

(4) No person shall begin any diamond drilling program unless he notifies an engineer of mines.

(5) A person carrying out any diamond drilling program shall make a monthly report to the engineer of mines on Form 20 of Schedule III showing the number of holes and the footage drilled.

75. (1) Nothing contained in these Regulations shall be construed so as to limit the right of Her Majesty or of the Commissioner of the Territories to construct and maintain roads or other public works on or over the land comprised in any recorded claim.

(2) The Chief may grant authority to any person to lay out rights of way for electrical transmission or telecommunication lines across, through, along, over or under any mining property acquired under these Regulations together with full right to enter upon the property or such portion thereof as the Chief deems necessary for the construction, maintenance and repair of such lines.

(3) Compensation shall be paid to the owner of a mining property for any damage or loss sustained by reason of any entry on the property for the purpose set out in subsection (2).

(4) In case of any dispute respecting the compensation referred to in subsection (3), the amount thereof shall be determined by the Minister.

76. (1) Except with approval by order of the Governor in Council, no person shall export from Canada any mineral or ore unless it is exported

(a) solely for assay or testing purposes; or

(b) by the operator of a mine, if he does not export mineral and ore having a total gross value of more than \$100,000 in any calendar year.

(2) Where the Governor in Council has approved the export of any mineral or ore from Canada the Chief shall, 90 days before the date of expiry of the Order, give written notice of the date of expiry to the holder of the recorded claim from which the mineral or ore for export is being produced and the holder shall not export or cause to be exported any minerals or

74. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de pratiquer un forage à une profondeur de plus de 500 pieds dans les roches sédimentaires postérieures au précambrien, à moins

a) d'avoir obtenu un permis de forage de l'ingénieur des mines; et

b) de se conformer aux conditions du permis de forage émis par lui.

(2) Lorsqu'un permis de forage a été délivré en vertu du paragraphe (1) et qu'on n'a pas rencontré d'hydrocarbures après avoir pratiqué le forage, un second forage peut être pratiqué à condition qu'il le soit à moins de 1 mille du premier et à une profondeur ne dépassant pas celle du premier.

(3) Il est interdit d'abandonner un forage pour lequel un permis a été délivré sans présenter à l'ingénieur des mines un avis d'abandon et sans se conformer à ses exigences à cet égard.

(4) Il est interdit de commencer un projet de forage au diamant sans en aviser l'ingénieur des mines.

(5) Quiconque exécute un projet de forage au diamant doit présenter à l'ingénieur des mines un rapport mensuel établi selon la formule 20 de l'annexe III, mentionnant le nombre et la profondeur en pieds des forages pratiqués.

75. (1) Nulle disposition du présent règlement ne doit être interprétée comme limitant le droit de Sa Majesté ou du commissaire des territoires de construire et d'entretenir des routes ou tout autre genre de travaux publics sur le terrain compris dans un claim enregistré ou au-dessus de ce terrain.

(2) Le chef peut accorder à quiconque le droit de faire le tracé de lignes de transport d'énergie électrique et de télécommunications au travers, le long, au-dessus ou au-dessous de toute propriété acquise en vertu du présent règlement ainsi que le droit d'entrer sur la propriété que le chef juge appropriée pour l'installation, l'entretien ou la réparation de ces lignes.

(3) Des indemnités sont versées au propriétaire d'un fonds minier pour tout dommage ou perte subie en raison de l'entrée d'une personne sur le fonds pour les fins mentionnées au paragraphe (2).

(4) S'il y a contestation relativement aux indemnités visées au paragraphe (3), le quantum en est fixé par le Ministre.

76. (1) Sauf avec l'approbation du gouverneur en conseil, nul ne doit exporter de minéral ou de minerai sauf

a) à des fins d'essai ou de vérification; ou

b) par l'exploitant d'une mine, si au cours d'une année civile, la valeur brute totale de ces exportations n'excède pas \$100,000.

(2) Si le gouverneur en conseil a approuvé l'exportation de minerais ou de minéraux, le chef doit, dans une période de 90 jours précédant la date d'expiration de l'ordonnance, aviser par écrit le détenteur du claim enregistré, dont les minéraux ou le minerai sont extraits en vue de l'exportation, de la date d'expiration et le détenteur ne peut exporter ni faire exporter

ore after the stated date of expiry unless he obtains a renewal order.

(3) Where the holder of the recorded claim fails to comply with subsection (1) or (2), the Minister may,

(a) where no lease has been issued therefor, order the Mining Recorder to cancel the claim; or

(b) where a lease has been granted for the claim, cancel the lease.

77. (1) Where a person holds a licence continuously for 25 years and submits to a Mining Recorder a sworn declaration to that effect, he shall be entitled to an honorary licence free of charge for the next subsequent year.

(2) Any person who has been granted an honorary licence pursuant to subsection (1) shall be entitled, on application to a Mining Recorder in each subsequent year, to an honorary licence free of charge for that year.

78. (1) A licensee may apply to a Mining Recorder for 10 non-transferable assay coupons per year.

(2) An assay coupon, when submitted to the Federal Government assay office at Yellowknife, entitles the holder of the coupon to one free assay.

79. Any affidavit made under these Regulations may be taken before a Mining Recorder or any person duly authorized to administer oaths.

80. (1) Where the holder or a co-holder of a recorded claim for which no lease has been granted dies or is declared by a court of competent jurisdiction to be incapable of managing his affairs and notice thereof, satisfactory to the Mining Recorder, is filed with the Mining Recorder within 90 days of the date of such death or declaration, calculation of the time within which any thing is required by these Regulations to be done by such holder or co-holder with respect to that claim shall be suspended for a period commencing with the day of the death or of the declaration and ending on the third anniversary of such day or on the 30th day from the day the claim or interest therein is transferred to the person administering the estate of such holder or co-holder, whichever is the earlier.

(2) Where, prior to the filing with the Mining Recorder of the notice mentioned in subsection (1), land included in a recorded claim in which a person described in subsection (1) has an interest has been located in accordance with these Regulations by a locator who, in good faith, thought the claim had lapsed or been abandoned, the Mining Recorder may, on being satisfied that the administrator of the estate of that person has, within the time fixed by the Mining Recorder, paid an amount to the locator equal to the costs incurred by the locator in locating the claim, cancel the recording of the claim in the name of the locator and record the claim in the name of the administrator.

81. (1) Where, as a result of any regulation made by the Governor in Council, the holder of a recorded claim is prohibited from doing representation work on a claim as required by these Regulations and the Minister is satisfied that such prohibition is not in any way the fault of the holder of the claim, the time within which anything is required by these

de minéraux ou de minerais après la date d'expiration à moins qu'il n'obtienne une prorogation de l'ordonnance.

(3) Si le détenteur du claim enregistré ne se conforme pas au paragraphe (1) ou (2), le Ministre peut,

a) si aucune concession n'a été accordée à l'égard de ce claim, ordonner au registraire minier d'annuler le claim; ou

b) si une concession a été accordée à l'égard de ce claim, annuler cette concession.

77. (1) Quiconque a détenu un permis pendant 25 ans, sans interruption, et fait une déclaration assermentée à cet effet au registraire minier, a droit à un permis honoraire gratuit pour l'année subséquente.

(2) Quiconque a reçu un permis honoraire en vertu du paragraphe (1) a droit, s'il en fait la demande chaque année au registraire minier, à un permis honoraire pour cette année.

78. (1) Un titulaire de permis peut demander au registraire minier 10 bons d'essai non cessibles par année.

(2) Un bon d'essai, s'il est présenté au bureau d'essai du gouvernement fédéral à Yellowknife, donne droit au détenteur du coupon à un essai gratuit.

79. Toute déclaration en vertu du présent règlement peut être assermentée devant un registraire minier ou devant toute personne dûment autorisée à faire prêter serment.

80. (1) Lorsque le détenteur ou co-détenteur d'un claim enregistré n'ayant pas fait l'objet d'une concession meurt ou est déclaré incapable d'administrer ses affaires par un tribunal compétent et qu'un avis à cet effet est déposé auprès du registraire minier dans les 90 jours suivant la date du décès ou de la déclaration, à la satisfaction du registraire minier, le calcul du délai exigé pour que le détenteur ou co-détenteur accomplisse toute action requise en vertu du présent règlement à l'égard de ce claim est suspendu durant la période débutant le jour du décès ou de la déclaration et se terminant le jour du troisième anniversaire de cette date ou le 30^e jour suivant la date où le claim, ou tout intérêt à l'égard de ce claim, est cédé à la personne administrant la succession de ce détenteur ou co-détenteur, soit la date la plus proche.

(2) Si, avant le dépôt de l'avis mentionné au paragraphe (1) auprès du registraire minier, le terrain compris dans un claim enregistré à l'égard duquel une personne mentionnée au paragraphe (1) a un intérêt a été localisé conformément au présent règlement par un localisateur qui, de bonne foi, croyait que le claim était annulé ou abandonné, le registraire minier peut, s'il est convaincu que l'administrateur de la succession de la personne a payé au localisateur, dans un délai fixé par le registraire minier, un montant égal aux coûts subis par le localisateur lorsqu'il a localisé le claim, annuler l'enregistrement du claim au nom du localisateur et l'enregistrer au nom de l'administrateur.

81. (1) Si, en raison d'un règlement établi par le gouverneur en conseil, le détenteur d'un claim enregistré est empêché d'effectuer des travaux obligatoires sur un claim, conformément au présent règlement, et si le Ministre est convaincu que cet empêchement ne dépend en aucune façon du détenteur du claim, le délai requis pour que ce dernier accomplisse toute

Regulations to be done by the holder of the claim shall be extended for a period of one year or for the period during which such prohibition continues, whichever is the shorter.

(2) Where an extension of the time referred to in subsection (1) has continued for a year, the Minister may give a further extension for the period of the prohibition referred to in subsection (1).

82. Where, as a result of a strike within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, the holder of a recorded claim is unable to do anything within the time required by these Regulations and the Minister is satisfied that such inability is not in any way the fault of the holder of the claim, the time within which anything is required to be done shall be extended for a period ending 15 days after the last day of the strike.

Notice

83. For the purposes of these Regulations, written notice shall be deemed to be given by the Mining Recorder, Chief or Minister, as the case may be, to the holder of a recorded claim, when the notice is sent by registered mail to the holder at his address as shown in the records of the Mining Recorder.

Review by the Minister

84. Any person who is dissatisfied with any order, decision or direction or with any other action taken or omitted to be taken under these Regulations by the Supervising Mining Recorder, a Mining Recorder, the Chief or an engineer of mines may, within 30 days after the order, decision or direction or the taking of or omitting to take the action, apply to the Minister in writing for a review of the matter and the Minister shall review the matter and advise the applicant in writing of his final decision.

Transitional

85. (1) In this section, "prior claim" means any mineral claim acquired before November 15, 1977 under

- (a) the *Northwest Territories Quartz Mining Regulations*,
 - (b) the *Northwest Territories Placer Mining Regulations*, or
 - (c) the *Canada Mining Regulations* made by Order in Council P.C. 1960-717 of May 26, 1960,
- and in good standing on November 15, 1977.

(2) Subsections 27(2), 58(1) and 58(10) to (12) do not apply to prior claims.

(3) Notwithstanding subsection 38(2) of these Regulations, a certificate of work issued in respect of a prior claim shall remain in force for the full period for which it was issued and no further certificate of work or extension shall be issued for that claim.

86. (1) In this section, "prior lease" means any lease issued before November 15, 1977 under

- (a) the *Northwest Territories Quartz Mining Regulations*,

action exigée par le présent règlement est prolongé durant une période d'un an ou tant que l'empêchement subsiste, soit la période la plus courte.

(2) Si le prolongement du délai mentionné au paragraphe (1) a atteint un an, le Ministre peut accorder un autre prolongement pour la période d'empêchement mentionnée au paragraphe (1).

82. Si, en raison d'une grève déclarée aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, le détenteur d'un claim enregistré est dans l'impossibilité d'accomplir toute action exigée en vertu du présent règlement et si le Ministre est convaincu que cette incapacité n'est en aucune façon imputable au détenteur du claim, le délai requis pour l'accomplissement de cette action est prolongé pour une période finissant 15 jours après le dernier jour de la grève.

Avis

83. Pour l'application du présent règlement, le registraire minier, le chef ou le Ministre, selon le cas, est réputé avoir donné un avis écrit à un propriétaire enregistré lorsque cet avis est envoyé par courrier recommandé à l'adresse du propriétaire figurant dans les dossiers du registraire minier.

Révision par le Ministre

84. Quiconque estime être lésé par une ordonnance, décision, directive ou autre action prise ou omise en vertu du présent règlement par le registraire minier en chef, un registraire minier, le chef ou un ingénieur des mines peut, dans les 30 jours de la mesure en question, en appeler au Ministre en écrivant pour lui demander de réviser la question, et le Ministre révisé alors la question et fait part de sa décision finale par écrit au demandeur.

Dispositions transitoires

85. (1) Dans le présent article, «claim antérieur» désigne un claim minier acquis avant le 15 novembre 1977, en vertu

- a) du *Règlement sur l'exploitation du quartz dans les territoires du Nord-Ouest*,
- b) du *Règlement sur l'exploitation des placers dans les territoires du Nord-Ouest*, ou
- c) du *Règlement sur l'exploitation minière au Canada* établi par le décret C.P. 1960-717 du 26 mai 1960,

et en règle au 15 novembre 1977.

(2) Les paragraphes 27(2), 58(1) et 58(10) à (12) ne s'appliquent pas aux claims antérieurs.

(3) Nonobstant le paragraphe 38(2), un certificat de travaux délivré à l'égard d'un claim antérieur demeure en vigueur pendant toute la période pour laquelle il a été délivré et aucun autre certificat de travaux ni de prolongement ne peut être émis pour ce claim.

86. (1) Dans le présent article, «concession antérieure» signifie une concession accordée avant le 15 novembre 1977, en vertu

(b) the Northwest Territories Placer Mining Regulations, or

(c) the Canada Mining Regulations made by Order in Council P.C. 1960-717 of May 26, 1960,

and in good standing on November 15, 1977 and includes a prior claim as defined in section 85 in respect of which a lease has been issued under these Regulations or the *Canada Mining Regulations* made by Order in Council P.C. 1961-325 of March 3, 1961.

(2) Nothing in these Regulations shall be construed as prejudicing the rights of holders of prior leases or prior claims.

(3) Subsections 58(10) to (12), 59(2) and 64(2) do not apply to prior leases.

(4) Notwithstanding anything contained in these Regulations, prior leases may be renewed, at the expiration of 21 years from the issue thereof, for a further term of 21 years, subject to any applicable regulations then in force, if the lessee has complied with the terms and conditions of the lease.

87. Subject to sections 85 and 86, all licences, mineral claims and leases issued or granted prior to November 15, 1977 and in good standing on November 15, 1977 shall be deemed to have been issued or granted under these Regulations.

88. Any person who has staked a claim or claims in accordance with the former regulations or as nearly thereto as circumstances would permit, and has submitted an application to record his claim within the time prescribed by such regulations, but whose claim has not been recorded, may have his claim recorded pursuant to these Regulations if

(a) he satisfies the Mining Recorder that

(i) a *bona fide* attempt was made to comply with the former regulations, and

(ii) the failure to observe any of the requirements therein prescribed was not of such a character as to mislead other persons; and

(b) he complies, within a reasonable time, with such requirements of these Regulations as the Mining Recorder deems necessary.

SCHEDULE I

(ss. 5, 6, 8, 9, 19, 24, 29, 32, 36, 37, 39, 41, 44, 51, 56, 58, 60, 62, 63 and 64)

FEES

1. For an individual Prospector's Licence	\$ 5.00
2. For a Company Prospector's Licence	50.00
3. For a substitutional Prospector's Licence	2.00
4. Application to record a Mineral Claim per acre contained in the claim	0.10
5. Grouping Certificate	10.00
6. Certificate of Work per acre contained in the claim or claims	0.10
7. Certificate of common anniversary date per acre contained in the claim or claims	0.10

a) du Règlement sur l'exploitation du quartz dans les territoires du Nord-Ouest,

b) du Règlement sur l'exploitation des placers dans les territoires du Nord-Ouest, ou

c) du Règlement sur l'exploitation minière au Canada, établi par le décret C.P. 1960-717 du 26 mai 1960,

et en règle au 15 novembre 1977; l'expression comprend un claim antérieur, tel que défini à l'article 85, à l'égard duquel une concession a été accordée en vertu du présent règlement ou du *Règlement sur l'exploitation minière au Canada* établi par le décret C.P. 1961-325 du 3 mars 1961.

(2) Nulle disposition du présent règlement ne doit s'interpréter comme étant préjudiciable aux droits des détenteurs de claims antérieurs et de concessions antérieures.

(3) Les paragraphes 58(10) à (12), 59(2) et 64(2) ne s'appliquent pas aux concessions antérieures.

(4) Nonobstant le présent règlement, les concessions antérieures peuvent être renouvelées, à la fin d'une période de 21 ans, à compter de la délivrance desdites concessions, pour une période supplémentaire de 21 ans, sous réserve de tout règlement applicable alors en vigueur, pourvu que le concessionnaire se soit conformé aux modalités de la concession.

87. Sous réserve des articles 85 et 86, les permis, claims miniers et concessions délivrés ou accordés avant le 15 novembre 1977 et en règle lors du 15 novembre 1977, sont réputés avoir été accordés ou délivrés en vertu du présent règlement.

88. Quiconque a jalonné un ou des claims conformément aux règlements antérieurs ou aussi conformément que les circonstances le permettaient, et a présenté une demande d'enregistrement de son claim dans le délai prescrit par ces règlements, mais dont le claim n'a pas été enregistré, peut faire enregistrer son claim conformément au présent règlement

a) s'il convainc le registraire minier

(i) qu'il a véritablement tenté de se conformer aux règlements antérieurs, et

(ii) que le défaut de se conformer aux exigences de ces règlements n'était pas de nature à induire les tiers en erreur; et

b) s'il se conforme, dans un délai raisonnable, aux exigences du présent règlement que le registraire minier juge nécessaires.

ANNEXE I

(art. 5, 6, 8, 9, 19, 24, 29, 32, 36, 37, 39, 41, 44, 51, 56, 58, 60, 62, 63 et 64)

DROITS

1. Permis de prospection d'un particulier	\$ 5.00
2. Permis de prospection d'une compagnie	50.00
3. Copie d'un permis de prospection d'un particulier	2.00
4. Demande d'enregistrement d'un claim minier, l'acre dans le claim	0.10
5. Certificat de groupement	10.00
6. Certificat de travaux, l'acre dans le ou les claims	0.10
7. Certificat d'anniversaire, l'acre dans le ou les claims	0.10

SCHEDULE I—*Conc.*
FEES—*Conc.*

8. For recording any document affecting a claim per entry	2.00
9. Notice of Surrender—per claim	10.00
10. Application for a Prospecting Permit	25.00
11. For copies or certified copies of any document—per page	1.00
12. Application for a lease of a claim or renewal thereof	25.00
13. For recording a transfer of a lease or Prospecting Permit	25.00
14. For recording a survey of a claim—per claim	2.00
15. For changing the name of a claim—per claim	25.00
16. For identification tags—per set	1.00
For reduced area tags—per set	1.00
17. Certificate of Extension—per acre contained in the claim or claims	0.10
18. Rental under lease —for initial period of 21 years—per acre per year	1.00

SCHEDULE II

(ss. 31 and 41)

EXPLORATORY AND REPRESENTATION WORK

The following Schedule sets out the value of exploratory work and representation work and the information required to be submitted in relation to that work.

Trenching and Stripping

1. (1) *Value*

- (a) excavation through earth, gravel or loose material.
By hand—first 6 feet from surface—\$6 per cubic yard.
By hand—over 6 feet—\$12 per cubic yard.
By mechanical means, hydraulicing or ground-sluicing—\$1 per cubic yard.
- (b) excavation through rock or frozen material not requiring drilling and the use of explosives.
By hand —\$15 per cubic yard
By mechanical means —\$1.50 per cubic yard
- (c) excavation through rock or frozen material requiring drilling and the use of explosives.
By hand —\$30 per cubic yard
By mechanical means —\$14 per cubic yard
- (d) blasting rock formations where explosives are placed in natural crevices and fissures, or for rock or frozen mudcapping—\$1 per cubic yard.

(2) *Information*

An accurate sketch in duplicate showing the location of trenches or other surface workings relative to the local topography and claim boundaries (including the distance and direction from a legal post), the dimensions of the workings, the nature of the material excavated and identified assay results of samples taken from the workings.

ANNEXE I—*Fin*
DROITS—*Fin*

8. Enregistrement de tout document intéressant un claim minier, l'inscription	2.00
9. Avis d'abandon, le claim	10.00
10. Demande d'une licence de prospection	25.00
11. Copie ou copies certifiées de tout document, la feuille	1.00
12. Demande de concession à l'égard d'un claim ou renouvellement de la concession	25.00
13. Enregistrement d'un transfert de concession ou d'une licence de prospection	25.00
14. Enregistrement de l'arpentage d'un claim, le claim	2.00
15. Changement du nom d'un claim, le claim	25.00
16. Plaques d'identification, le jeu	1.00
Plaques pour superficie réduite, le jeu	1.00
17. Certificat de prolongement, l'acre dans le ou les claims	0.10
18. Location à une concession —pour une période initiale de 21 ans, l'acre par année	1.00

ANNEXE II

(art. 31 et 41)

LISTE DES TRAVAUX OBLIGATOIRES ET DES TRAVAUX D'EXPLORATION

La liste suivante précise les normes d'évaluation des travaux obligatoires et des travaux d'exploration et les documents qui sont nécessaires relativement à ces travaux.

Creusement de tranchées et enlèvement du mort-terrain

1. (1) *Normes d'évaluation*

- a) dans la terre, le gravier ou toute matière non consolidée.
A la main—pour les 6 premiers pieds à partir de la surface—\$6 la verge cube
A la main—pour plus de 6 pieds—\$12 la verge cube
A l'aide de moyens mécaniques, par abattage hydraulique ou par méthode de canaux à sluices—\$1 la verge cube;
- b) dans le roc ou du terrain gelé ne nécessitant pas l'emploi de perceuses et d'explosifs.
A la main —\$15 la verge cube
A l'aide de moyens mécaniques —\$1.50 la verge cube;
- c) dans le roc ou du terrain gelé, à l'aide de perceuses et d'explosifs.
A la main —\$30 la verge cube
A l'aide de moyens mécaniques —\$14 la verge cube;
- d) travail aux explosifs dans des formations rocheuses où les explosifs sont placés dans des crevasses et des fissures naturelles, ou dans le roc ou du terrain gelé par la méthode de chargement sous une calotte de terre—\$1 la verge cube.

(2) *Documents nécessaires*

Il est nécessaire de fournir un croquis précis en duplicata montrant l'emplacement des tranchées et autres travaux de surface par rapport aux limites topographiques locales et aux limites du claim (y compris la distance et la direction à partir d'une borne légale), les dimensions des travaux, la nature de la matière enlevée et les résultats numérotés d'essais sur des échantillons prélevés.

Shafts, Adits and Other Underground Work at Least Ten Feet Below the Surface

2. (1) *Value*

- (a) through rock not requiring the use of explosives—\$25 per cubic yard;
- (b) through rock or frozen material requiring the use of explosives—\$40 per cubic yard.

(2) *Information*

An accurate map in duplicate showing the location of the shaft, adit or work relative to the local topography and claim boundaries (including the distance and direction from a legal post), assay locations and results and the nature, extent and dimensions of the work together with an explanation, in duplicate, of the material excavated.

Diamond Drilling

3. (1) *Value*

- (a) where the total length of the hole is less than 10 feet—\$5 for each foot of core;
- (b) where the total length of the hole is 10 feet or more but less than 100 feet—\$13 for each foot of core;
- (c) where the total length of the hole is 100 feet or more and
 - (i) the drill core is over 1 inch in diameter—\$15 for each foot of core,
 - (ii) the drill core is over 1 1/2 inches in diameter—\$18 for each foot of core,
 - (iii) the drill core is over 2 inches in diameter—\$21 for each foot of core;
- (d) where the total length of the casing is 10 feet or less—\$3 for each foot of casing;
- (e) where the total length of the casing is over 10 feet—\$5 for each foot of casing.

(2) *Credits*

An engineer of mines may authorize delivery of all or a representative portion of diamond drill core to a core library and may determine the amount of assessment work credit to be given to compensate for the cost of transporting the diamond drill core at a rate of \$1 per foot or such greater rate as may be supported by vouchers and certificates.

(3) *Information*

- (a) an accurate map in duplicate showing the location of drill holes relative to the local topography and claim boundaries (including the distance and direction from a legal post), and their bearing and dip;
- (b) details in duplicate of the location of core storage;
- (c) complete drill logs and assay of core or sections of core in duplicate and if no assays are provided, the reason for their absence; and

Creusage de puits et de galeries d'accès et autres travaux souterrains au moins dix pieds sous la surface

2. (1) *Normes d'évaluation*

- a) dans le roc ne nécessitant pas l'emploi d'explosifs—\$25 la verge cube;
- b) dans le roc ou du terrain gelé, à l'aide d'explosifs—\$40 la verge cube.

(2) *Documents nécessaires*

Il est nécessaire de fournir une carte précise en deux exemplaires montrant l'emplacement du puits, de la galerie d'accès ou des travaux par rapport aux limites topographiques locales et aux limites du claim (y compris la distance et la direction à partir d'une borne légale), la nature des matières enlevées, l'emplacement des essais et leurs résultats et une description de la nature, de l'ampleur et des dimensions du travail ainsi qu'un document explicatif en deux exemplaires de la nature des matières enlevées.

Forage au diamant

3. (1) *Normes d'évaluation*

- a) si la longueur totale du forage est de moins de 10 pieds—\$5 le pied de carotte;
- b) si la longueur totale du forage est de 10 pieds ou plus mais de moins de 100 pieds—\$13 le pied de carotte;
- c) si la longueur totale du forage est de 100 pieds ou plus et
 - (i) si la carotte a plus de 1 pouce de diamètre—\$15 le pied,
 - (ii) si la carotte a plus de 1 1/2 pouce de diamètre—\$18 le pied,
 - (iii) si la carotte a plus de 2 pouces de diamètre—\$21 le pied;
- d) si la longueur totale du tubage est de 10 pieds ou moins—\$3 le pied; et
- e) si la longueur totale du tubage est de plus de 10 pieds—\$5 le pied.

(2) *Crédits*

Un ingénieur des mines peut autoriser la livraison de toutes les carottes ou d'une partie représentative des carottes de forage au diamant à un entrepôt réservé à cette fin et doit déterminer le crédit taxé qui doit être accordé pour compenser les coûts de transport des carottes de forage au diamant à un taux de \$1 le pied ou à un taux supérieur pouvant être justifié par des pièces et des certificats.

(3) *Documents nécessaires*

- a) une carte précise en deux exemplaires indiquant l'emplacement des trous de forage par rapport aux limites topographiques locales et aux limites du claim (y compris la distance et la direction à partir d'une borne légale), de même que leur orientation et profondeur;
- b) l'indication précise en deux exemplaires du lieu d'emmagasinage des carottes;
- c) les carnets complets de forage et d'essai effectués sur les carottes ou sur des parties de carottes doivent être fournis en deux exemplaires et doivent indiquer, s'il y a lieu, pourquoi il n'y a pas eu d'essais; et

(d) diamond drill core delivered to a core library shall be properly identified, filed in core boxes and accompanied by the documents referred to in paragraphs (a), (b) and (c).

Rotary Drilling

4. (1) Value

Where rotary drilling is used to obtain cuttings for sampling—\$13 per foot.

(2) Information

(a) an accurate map, in duplicate, showing location of drill holes relative to the local topography and claim boundaries (including the distance and direction from a legal post), and their bearing and dip;

(b) assays of cuttings, when taken, that have been sampled, in duplicate;

(c) samples of cuttings if requested by an engineer of mines.

General

5. (1) Where the actual cost of trenching and stripping, sinking shafts or driving adits, diamond drilling, rotary drilling or other physical work referred to in sections 1 to 4 is greater than the value as determined in accordance with those sections, the Mining Recorder may determine the value to be the actual cost of the work if

(a) the statement of representation work done is supported by receipts and vouchers or certified statements of proper accounting records with copies provided if requested; and

(b) expenditures, other than reasonable transportation costs incurred outside the Territories, are not included in the cost.

(2) In determining the actual cost of work referred to in sections 1 to 4, the Mining Recorder may include a reasonable allowance for equipment owned by an individual prospector and used in the performance of work in respect of his claim.

(3) Where the actual cost of work referred to in subsection (1) is supported by receipts and vouchers or certified statements of proper accounting records with copies provided if requested, there may be included in determining the actual cost a labour cost of \$50 per day on the following conditions:

(a) the claim owner must be an individual or in registered partnership with one or more individuals;

(b) the work must actually be performed by the claim owner with respect to his own claim or claims; and

(c) the labour cost must be directly related to work being carried out as approved by the Mining Recorder.

d) les carottes de forage au diamant livrées à un entrepôt doivent être identifiées adéquatement, placées dans des boîtes destinées à cette fin et accompagnées des documents mentionnés aux alinéas a) à c).

Forage rotatif

4. (1) Normes d'évaluation

Si le forage rotatif est utilisé pour obtenir des coupures d'échantillonnage—\$13 le pied.

(2) Documents nécessaires

a) une carte précise en deux exemplaires indiquant l'emplacement des trous de forage par rapport aux limites topographiques locales et aux limites du claim (y compris la distance et la direction à partir d'une borne légale), de même que leur orientation et profondeur;

b) les résultats des essais effectués sur les coupures qui ont été échantillonnées, en deux exemplaires;

c) les échantillons de coupures, si l'ingénieur des mines le demande.

Divers

5. (1) Si le coût réel du creusement de tranchées, de l'enlèvement du mort-terrain, du creusage de puits et de galeries d'accès, du forage au diamant, du forage rotatif ou de tout autre travail mentionné aux articles 1 à 4 est supérieur à la valeur déterminée en fonction de ces articles, le registraire minier peut déterminer la valeur qui tiendra lieu de coût réel de ces travaux à condition que:

a) le compte rendu des travaux obligatoires effectués soit accompagné de reçus, de pièces justificatives et d'états certifiés établis selon les méthodes habituelles de comptabilité; et

b) les dépenses, autres que les coûts raisonnables de transport, effectuées en dehors des territoires ne soient pas comprises dans le coût.

(2) Lorsqu'il détermine le coût réel des travaux mentionnés aux articles 1 à 4, le registraire minier peut accorder un dédommagement raisonnable à un particulier pour l'équipement qu'il possède et qu'il utilise pour les travaux de prospection sur son claim.

(3) Lorsque le dédommagement des coûts des travaux mentionnés au paragraphe (1) est appuyé par la présentation de reçus, de pièces justificatives et d'états certifiés établis selon les méthodes habituelles de comptabilité, ces coûts réels peuvent comprendre des frais de main-d'œuvre de \$50 par jour à condition que:

a) le propriétaire du claim soit un particulier ou un associé enregistré d'un ou de plusieurs particuliers;

b) le travail soit réellement accompli par ce particulier à l'égard de son ou de ses propres claims; et

c) les frais de main-d'œuvre soient directement reliés au travail exécuté approuvé par le registraire minier.

Geological, Geochemical, Geophysical and Evaluation Surveys

6. (1) The value of geological, geophysical, geochemical or evaluation surveys shall be the aggregate of the costs that

- (a) were incurred in the Territories in performing the survey and preparing the report;
- (b) were incurred outside the Territories in performing assays, tests and analyses, compiling maps and plans and preparing the reports, if an engineer of mines is satisfied that such costs were necessary; and
- (c) are verified by filing with the report, as determined by the engineer of mines, receipts, vouchers, contracts or certified statements of proper accounting records with copies provided if requested.

(2) Information and Manner of Submitting

- (a) a full report of the survey, in duplicate, typewritten on good grade bond paper of either 8 1/2" × 11" or 8 1/2" × 14" size;
- (b) reports shall be bound in suitable folders in such manner that all the text of every page and every map, when unfolded, may be seen readily;
- (c) maps and plans if not bound securely in the folder shall be inserted in an envelope or pocket that is fastened securely to the folder;
- (d) the following data shall appear on the front cover of the folder:
 - (i) the nature of the report, i.e. geological, geophysical, etc.,
 - (ii) the name of the claims or groups of claims to which the report refers, the claim sheet number and the location of the property described by precise latitude and longitude,
 - (iii) the name of the author and, if not the same, the name of the person under whose supervision the work was done, and
 - (iv) the dates between which the work was done;
- (e) each report shall contain a table of contents;
- (f) a list of the claims by name and tag number, the name of the claim holder and the name of the person or company for whom the work was done shall be included in the report;
- (g) each report shall describe and interpret the data collected during the survey and the manner in which the data was collected and shall disclose any information obtained from other sources;
- (h) plans that accompany reports shall have on them a scale, a north arrow and prominent topographical features and at least one plan shall be provided which shows claim names, tag numbers and boundaries and the relationship to prominent topographic features and to adjacent claims;
- (i) all geological, geophysical, geochemical or evaluation surveys performed for assessment work shall be conducted under the supervision of, and all reports shall be prepared by one or more professional engineers, geologists, geophysicists, geochemists or otherwise properly qualified persons and where such persons are members of a professional associa-

Levés géologiques, géochimiques et géophysiques et rapports d'évaluation

6. (1) La valeur des levés géologiques, géophysiques et géochimiques et des rapports d'évaluation est la somme des coûts

- a) d'exécution de ces levés et de préparation de ces rapports dans les territoires;
- b) d'exécution des essais, des tests et des analyses, de tracé de cartes et de plans et de rédaction des rapports en dehors des territoires, si l'ingénieur des mines est convaincu que ces frais sont nécessaires; et
- c) qui peuvent être vérifiés par le dépôt avec le rapport, selon les exigences de l'ingénieur des mines, des reçus, des pièces justificatives, des contrats et des états certifiés présentant les données comptables appropriées de même que des exemplaires, sur demande.

(2) Documents nécessaires et présentation

- a) il est nécessaire de soumettre un rapport détaillé des levés, en double exemplaire, dactylographié sur du papier coquille de qualité, soit de format 8 1/2" × 11" ou 8 1/2" × 14",
- b) les rapports doivent être reliés dans des chemises appropriées de façon à ce qu'on puisse voir immédiatement tout le texte de chaque page et chaque carte, lorsqu'elle est dépliée;
- c) les cartes et les plans, s'ils ne sont pas reliés solidement dans le classeur, doivent être insérés dans une enveloppe ou une poche solidement attachée à la chemise;
- d) les données suivantes doivent figurer sur la page de couverture de la chemise:
 - (i) la nature du rapport, c'est-à-dire levés géologiques, géophysiques, etc.,
 - (ii) le nom des claims ou groupe de claims dont traite le rapport, le numéro de chaque claim et l'emplacement de la propriété décrit par la latitude et la longitude exactes,
 - (iii) le nom de l'auteur et, si c'est une personne différente, le nom de la personne sous la direction de laquelle les travaux ont été exécutés, et
 - (iv) les dates entre lesquelles les travaux ont été exécutés;
- e) chaque rapport comprend une table de matières;
- f) il est nécessaire d'inclure dans le rapport une liste des claims, par nom et numéro de plaque, le nom du détenteur des claims et le nom de la personne ou de la société pour laquelle les travaux ont été exécutés;
- g) chaque rapport doit comprendre une description et une interprétation des données recueillies durant les levés et la façon dont elles ont été recueillies et doit divulguer en détail tout renseignement obtenu d'autres sources;
- h) sur tous les plans annexés au rapport, on doit indiquer l'échelle, la flèche du nord et les principaux accidents topographiques et, sur au moins un plan, on doit indiquer les noms des claims, les numéros de plaques et les limites ainsi que les rapports avec les accidents topographiques et les claims adjacents;
- i) tous les levés géologiques, géophysiques et géochimiques et tous les rapports d'évaluation entrepris dans le cadre des travaux obligatoires doivent être exécutés sous la surveillance d'un ou plusieurs ingénieurs professionnels, géologues,

tion, the report shall bear the official stamps, a statement of their qualifications, relevant training and experience and any professional affiliations;

(j) the report shall, where applicable, indicate the method of survey control and the amount of line-cutting and all cut and surveyed lines and tie-ins shall be shown on at least one plan;

(k) the report shall set out the names and addresses of all persons employed in performing the survey and preparing the report and the time employed therein;

(l) geological survey reports shall include

- (i) a table of geological formations,
- (ii) detailed geological information concerning rock types, structures, veins and mineralized zones occurring on the claims,
- (iii) an interpretation of the geological observations made,
- (iv) conclusions and recommendations, and
- (v) a plan showing structural data, location of mineralization, trenches, drill holes and other workings and the location of outcrops and their designation by symbol and a legend giving a full description of all symbols employed;

(m) geophysical survey reports shall include:

- (i) references to available geology,
- (ii) a description of the methods and equipment used,
- (iii) copies of geophysical readings or profiles,
- (iv) pertinent calculations,
- (v) an interpretation of the data collected,
- (vi) conclusions and recommendations, and
- (vii) plans showing flight lines or traverse lines, direction of flight or traverse, reference points, contours and a legend giving a full description of all symbols employed;

(n) geochemical survey reports shall include

- (i) references to available geology,
- (ii) a description of the methods and equipment used and the method of analyzing the samples,
- (iii) copies of all analyses (except where adequate contoured maps are provided showing the data in graphic form) and reference to the sample location,
- (iv) an interpretation of the data collected,
- (v) conclusions and recommendations, and
- (vi) plans showing all the locations where samples were taken and a legend giving full description of all symbols employed;

(o) evaluation survey reports shall include

- (i) a summary of all previous relevant investigation,
- (ii) details of surface evaluation,
- (iii) details of evaluation based on underground work,
- (iv) a description of the methods of sampling employed and the methods of analyzing and assaying,
- (v) tabulated results of all analyses and assays,
- (vi) conclusions and recommendations, and
- (vii) plans showing, in accurate detail, the extent and location of all mineral occurrences, trenches, pits, dia-

géophysistes, géochimistes ou d'une autre personne compétente. Si ces personnes sont membres d'une association professionnelle, le sceau officiel de cette dernière doit figurer sur le rapport et, dans chaque cas où une autre personne compétente est concernée, le rapport doit mentionner ses compétences de même que sa formation, son expérience liée au présent travail et toute affiliation professionnelle;

j) le rapport doit, s'il y a lieu, mentionner la méthode de contrôle de l'arpentage et le nombre de coupes de lignes; toutes les lignes coupées et arpentées ainsi que les lignes secondaires doivent être indiquées sur au moins une carte;

k) le rapport doit mentionner les noms et adresses des personnes qui ont exécuté l'arpentage et rédigé le rapport ainsi que la durée de leur emploi;

l) les rapports des levés géologiques doivent comprendre

- (i) un tableau des formations géologiques,
- (ii) des données géologiques détaillées sur les types de roche, la structure des roches, les veines rocheuses et les zones minéralisées se trouvant dans les claims,
- (iii) l'interprétation des observations géologiques,
- (iv) des conclusions et des recommandations, et
- (v) un plan indiquant les données structurales, l'emplacement des zones minéralisées, des tranchées, des trous de forage et des autres travaux et l'emplacement et la désignation par symbole des affleurements et une légende décrivant en détail tous les symboles utilisés;

m) les rapports des levés géophysiques doivent comprendre

- (i) une liste d'ouvrages de géologie disponibles,
- (ii) la description des méthodes et instruments utilisés,
- (iii) des exemplaires des cotes et des profils géophysiques,
- (iv) les calculs appropriés,
- (v) l'interprétation des données recueillies,
- (vi) des conclusions et des recommandations, et
- (vii) les plans indiquant les lignes de vol ou les lignes de passage, la direction du vol ou du passage, les tracés des points de référence et une légende présentant une description complète de tous les symboles utilisés;

n) les rapports des levés géochimiques doivent comprendre

- (i) une liste d'ouvrages de géologie disponibles,
- (ii) la description des méthodes et instruments utilisés et de la méthode d'analyse des échantillons,
- (iii) des exemplaires des résultats de toutes les analyses (sauf si des cartes appropriées des tracés indiquant les données sous forme graphique sont fournies) et une mention des endroits où les échantillons ont été prélevés,
- (iv) l'interprétation des données recueillies,
- (v) des conclusions et des recommandations, et
- (vi) les plans indiquant les endroits où les échantillons ont été prélevés et une légende présentant une description complète de tous les symboles utilisés;

o) les rapports d'évaluation doivent comprendre

- (i) un résumé de toutes les études antérieures pertinentes,
- (ii) les détails d'évaluation en surface,
- (iii) les détails d'évaluation fondée sur des travaux souterrains,

mond drill holes and underground workings and all the locations where samples were obtained.

(iv) la description des méthodes d'échantillonnage utilisées et des méthodes d'analyse de l'essai,

(v) un tableau des résultats de toutes les analyses et essais,

(vi) des conclusions et des recommandations, et

(vii) des plans indiquant de façon précise et détaillée les dimensions et l'emplacement de tous les affleurements de minerais, tranchées, puits, forages au diamant et travaux souterrains ainsi que les endroits où les échantillons ont été prélevés.

*Surveys, Road and Airstrip Construction and Other
Exploratory Work*

*Levés, construction de routes et de pistes d'atterrissage et
autres travaux d'exploration*

7. (1) *Value*

The value of a legal survey, location survey, road and airstrip construction, and the value of other exploratory work approved by an engineer of mines, shall be the actual cost of such survey, construction or work incurred within the Territories and verified as determined by an engineer of mines, by receipts, vouchers, contracts or certified statements of proper accounting records with copies provided if requested.

7. (1) *Normes d'évaluation*

La valeur d'un levé officiel, d'un arpentage, de la construction d'une route ou d'une piste d'atterrissage et la valeur de tout autre travail obligatoire approuvé par un ingénieur des mines doit être le coût réel de ce levé, de cette construction ou de ce travail, dans les territoires tel qu'il est vérifié par un ingénieur des mines, d'après les reçus, les pièces justificatives, les contrats ou les états certifiés présentant les données comptables appropriées et des exemplaires doivent être fournis, si les autorités l'exigent.

(2) *Information*

(a) road and airstrip construction shall be for the purpose of providing access to the claim or claims and all specifications and details requested by an engineer of mines shall be supplied;

(b) line-cutting and picketing for the purpose of geological, geophysical and geochemical surveys may be accepted as exploratory work if a Mining Recorder is satisfied that such line-cutting and picketing are necessary and that no part of the costs are or will be claimed as costs of the surveys;

(c) simple geological, geophysical and geochemical surveys usually carried out by an individual prospector may be accepted as representation work if prior approval has been given by the engineer of mines, and in determining the actual cost of the work the Mining Recorder will allow the inclusion of applicable expenses under subsections 5(2) and (3), with the conditions attached thereto.

(2) *Renseignements*

a) toute route ou bande d'atterrissage doit être construite pour donner accès au(x) claim(s) et tous les détails et précisions exigés par l'ingénieur des mines doivent lui être fournis;

b) les coupes de lignes et le piquetage servant aux levés géologiques, géophysiques et géochimiques peuvent être approuvés au même titre que les autres travaux d'exploration si le registraire minier est convaincu que ces coupes de lignes et ces piquetages sont nécessaires et qu'aucune partie des coûts n'est ou ne sera réclamée comme partie du coût desdits arpentages;

c) les levés géologiques, géophysiques et géochimiques ordinaires habituellement effectués par un prospecteur, à titre personnel, peuvent être approuvés au même titre qu'un travail obligatoire si l'ingénieur des mines a donné son accord au préalable et, lorsqu'il déterminera le coût réel de ce travail, le registraire minier permettra que soient comprises dans ce coût les dépenses mentionnées aux paragraphes 5(2) et (3), aux conditions qui y sont mentionnées.

SCHEDULE III

(ss. 8, 24, 28, 29, 37, 38, 39, 41, 44, 51, 55, 56, 58, 60, 62,
67, 70 and 74)

ANNEXE III

(art. 8, 24, 28, 29, 37, 38, 39, 41, 44, 51, 55, 56, 58, 60, 62,
67, 70 et 74)

 Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

PROSPECTOR'S LICENCE — PERMIS DE PROSPECTION

Serial No. — N° de série

Individual ☐ Form 1
Particulier Formule

Company ☐ Form 2
Société Formule

Issuing Office — Bureau de délivrance

Issued To — Délivré à	Of — De	Fee Paid Droit payé	Expiry Date Echu le
		\$	

Issued under and subject to the provisions of the Canada Mining
Regulations.

Délivré en vertu et sous réserve des dispositions du Règlement régissant
l'exploitation minière au Canada.

THIS LICENCE IS NOT TRANSFERABLE

CE PERMIS EST INCESSIBLE

Issued By - Délivré par

Mining Recorder — Registraire minier

Date

IAN 52-64 (5-77) 7530-21-036-2938

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite



Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

APPLICATION TO RECORD A MINERAL CLAIM — DEMANDE D'ENREGISTREMENT D'UN CLAIM MINIER

Form 3 — Formule 3

Submit in triplicate to the Mining Recorder for the District in which the claim is located
Présenter en triple exemplaire au registraire minier du district où le claim est situé

Mining District — District minier

Name — Nom	P.O. Address — Adresse postale	Prospector's Licence No. Numéro du permis de prospection
------------	--------------------------------	---

I hereby certify that to the best of my knowledge and belief:

Je certifie par la présente que, pour autant que je sache:

1. The following is located — Le claim suivant a été localisé

Mineral Claim — Claim minier	Claim Sheet No. Numéro de la feuille de jalonnement	No. of Acres Nombre d'acres	Location — Emplacement
------------------------------	--	--------------------------------	------------------------

2. Legal posts have been placed to mark the location of the said claim and a numbered tag has been fastened on each corner post in accordance with the Canada Mining Regulations.

Des bornes légales ont été placées pour indiquer l'emplacement dudit claim et une plaque numérotée a été fixée aux bornes situées à chaque coin, en vertu du Règlement sur l'exploitation minière au Canada.

Tag Number
Numéro de plaque

3. The following inscriptions have been made in accordance with the Regulations.

Les indications suivantes ont été inscrites en vertu du règlement précité.

Northeast corner on post #1 — Borne nord-est sur la borne numéro 1

Southeast corner on post #2
Borne sud-est sur la borne numéro 2

Southwest corner on post #3
Borne sud-ouest sur la borne numéro 3

Northwest corner on post #4
Borne nord-ouest sur la borne numéro 4

If a witness post has been used for any of the above locations the particulars as to such post or posts must be fully set out.

Si une borne-témoin a été utilisée à la place de l'une des 4 bornes susmentionnées, toutes les particularités reliées à la mise en place de cette ou ces bornes doivent être indiquées.

4. The line between these posts has been marked and boundary posts have been erected and inscribed as required by the Regulations.

La ligne de délimitation entre les bornes a été établie et les bornes ont été placées et portent l'inscription exigée en vertu du présent règlement.

5. Compliance was not made with the provisions of Section
Les dispositions de l'article

n'ont pas été respectées

Reasons — Raisons

6. The ground comprised within the boundaries of the said claim is open for location under the Canada Mining Regulations.

Le terrain compris dans les limites dudit claim peut être localisé en vertu du Règlement sur l'exploitation minière au Canada.

I attach a plan of the location as required by Section 24 of the Regulations.

Je joins aux présentes un plan de l'emplacement, tel que l'exige l'article 24 du règlement.

Claim to be recorded in the name of
Ce claim peut être enregistré au nom de

Address — Adresse

Prospector's Licence No.
N° du permis de prospection

Fee — Droit

General Receipt No.
N° du reçu

\$

I certify that the information on this form
is true and correct.

Je certifie que les renseignements fournis
dans cette formule sont exacts.

Signature of Locator — Signature du localisateur

FOR OFFICE USE ONLY
RÉSERVÉ AU BUREAU

SCHEDULE III—*Cont.*

ANNEXE III—*Suite*



Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

NOTICE OF PROTEST
Form 4

AVIS DE CONTESTATION
Formule 4

Submit in triplicate
Présenter en triple exemplaire

To the Mining Recorder for the Mining District of — Au registraire minier du district minier de

Name — Nom

Address — Adresse

I allege that — Je déclare que

Mineral Claim — Le claim minier

Tag No. — N° de plaque

is illegal or invalid in whole or in part because — est illégal ou non valide, en totalité ou en partie, parce que
(state fully how & why claim is illegal or invalid) (donner toutes les raisons pour lesquelles le claim est illégal ou non valide)

If the disputant or the person in whose behalf he is acting, claims to be entitled to the recording of a mineral claim, the area of which is comprised in part or in whole in the disputed claim, give statement of particulars.

Si le contestataire, ou la personne au nom de laquelle il agit, revendique son droit à l'enregistrement d'un claim minier dont la superficie est comprise en partie ou en totalité dans le claim contesté, donner les détails.

Dated at — Fait à

this
ce

day of
jour de

19

Signature

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite



Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

APPLICATION FOR PROSPECTING PERMIT — DEMANDE D'UNE LICENCE DE PROSPECTION

Form 5 — Formule 5

Name — Nom	Prospector's Licence No. No du permis de prospection
------------	---

Address — Adresse

Area — Secteur	Approximate No. of Acres — Nombre approximatif d'acres	Deposit in the form of Dépôt sous la forme de	Amount — Montant \$
----------------	---	--	------------------------

I (We) holder of the Prospector's Licence No. noted above, hereby apply for a Prospecting Permit under the provisions of Section 29 of the Canada Mining Regulations to prospect for minerals in the area described above, and the deposit required by Section 29 (3) of the said Regulation is attached.

At the end of each period of the term of the Permit all reports of work done will be submitted to the Chief, in accordance with Section 31 (2) of the said Regulations.

Je (nous), titulaire(s) du permis de prospection mentionné ci-haut, demande (demandons) par la présente une licence de prospection en vertu des dispositions de l'article 29 du Règlement sur l'exploitation minière au Canada afin de prospecter des minéraux dans le secteur mentionné ci-haut. Le dépôt exigé en vertu du paragraphe 29(3) du présent règlement accompagne la présente.

À la fin de chaque période visée par le permis, tous les rapports des travaux exécutés seront soumis au chef, conformément au paragraphe 31(2) du présent règlement.

Dated at — Fait à

this
ceday of
jour de

19

Signature of Applicant — Signature de l'auteur

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite



Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

PROSPECTING PERMIT — LICENCE DE PROSPECTION

Form 6 — Formule 6

Permit No. — No de la licence

Fee — Droit

\$

Name — Nom

Area designated — Etendue visée

Geographical Co-ordinates of the Northeast corner of — Coordonnés au coin nord-est de

Approximate Acres
Nombre approximatif d'acres

Latitude

Longitude

For a period of year(s) from January 1, 19
Pour une période de an(s), à partir du 1^{er} janvier

subject to the Canada Mining Regulations
sous réserve du Règlement régissant l'exploitation minière du Canada

The undersigned in accordance with Section 29(10) of the Canada Mining Regulations grants to the permit holder the exclusive right to prospect for minerals as defined in the Canada Mining Regulations within the area designated on the National Topographic System.

Le soussigné, conformément au paragraphe 29(10) du Règlement sur l'exploitation minière au Canada, accorde au titulaire de la licence le droit exclusif de prospecter des minéraux de la façon définie dans le Règlement sur l'exploitation minière au Canada, dans l'étendue déterminée d'après le Système topographique national.

THIS PERMIT MAY BE CANCELLED PURSUANT TO THE CANADA MINING REGULATIONS

CETTE LICENCE PEUT ÊTRE ANNULÉE AUX TERMES DU RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE AU CANADA

Dated at this day of 19
Fait à ce jour de

Chief — Chef

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—*Suite*

Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

NOTICE TO GROUP — AVIS DE GROUPEMENT

Form 7 — Formule 7

Date _____

► Required in Duplicate – En double exemplaire

Mining District — District minier

Location – Emplacement

I (We) the undersigned, being the recorded holder(s) or agent(s) for the holder(s) of the following mineral claims:

Je (nous), soussigné(s), détenteur(s) enregistré(s) ou agent(s) du (des) détenteur(s) des claims miniers suivants:

NOTE – NOTA

If insufficient space attach a list which shall be known as a schedule and shall form part of this document.

S'il n'y a pas suffisamment d'espace, veuillez ajouter une liste en annexe qui doit faire partie du présent document.

Give notice of my (our) intention to group the said claims and do hereby apply under the provisions of Section 37 of the Canada Mining Regulations to group the said claims for the performance of work. I (We) hereby certify that portions of all the above claims are adjacent.

vous avise (avons) de mon (notre) intention de grouper lesdits claims et demande (demandons) par la présente de grouper lesdits claims, en vertu de dispositions de l'article 37 du Règlement sur l'exploitation minière au Canada, pour y exécuter des travaux. Je (nous) certifie (certifions) que des parties de tous les claims mentionnés ci-haut sont adjacents.

Signature of Holder or Agent – Signature du détenteur ou de l'agent

THIS PORTION FOR DEPARTMENTAL USE ONLY – À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

GROUPING CERTIFICATE

This is to certify that in accordance with the provisions of Section 37 of the Canada Mining Regulations the claim holder(s) of the above described claims is (are) permitted to group such claims for the performance of work.

CERTIFICAT DE GROUPEMENT

Nous certifions par la présente que, conformément aux dispositions de l'article 37 du Règlement sur l'exploitation minière au Canada, le(s) détenteur(s) des claims mentionnés ci-haut a (ont) la permission de grouper ces claims pour l'exécution des travaux.

Fee — Droit

\$

General Receipt No.
Nº du reçu

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite



Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

APPLICATION FOR COMMON
ANNIVERSARY DATE

DEMANDE D'UNE DATE
D'ANNIVERSAIRE COMMUNE

Form 8 — Formule 8

► Required in triplicate — En triple exemplaire

I (We) hereby make application to have the anniversary date of the claims
listed hereunder renewable on

Je (nous) demande (demandons) par la présente que la date de renouvellement
des claims énumérés ci-dessous soit

the _____ day of _____, 19 _____
le _____ jour de _____

Tag No. — N° de plaque

Claim Names — Nom des claims

Date

Claim Holder(s) — Détenteur(s) des claims

THIS PORTION FOR DEPARTMENTAL USE ONLY — À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

CERTIFICATE OF COMMON ANNIVERSARY DATE

CERTIFICAT DE DATE D'ANNIVERSAIRE COMMUNE

The Common Anniversary Date is approved as requested.

Cette date commune d'anniversaire est approuvée conformément à la demande.

Mining Recorder — Registraire minier

Fee — Droit

General Receipt No.
N° du reçu

\$

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—*Suite*

Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

STATEMENT OF REPRESENTATION WORK – ÉTAT DES TRAVAUX OBLIGATOIRES

Form 9 — Formule 9

► Required in Duplicate
En double exemplaire

I have done, or caused to be done, work on the following mineral claim(s) — J'ai effectué, ou fait effectuer des travaux dans les claims miniers suivants.

Date	Mining District — District minier	
Name — Nom		Prospector's Licence No. N ^o du permis de prospection
P.O. Address — Adresse postale		

Mineral Claim(s) – Claim(s) minier(s)

Mineral Claim(s) situated at — Claim(s) minier(s) situé(s)

Value of Work done, at least \$	Since — Depuis	Grouping Certificate No. (if applicable) — N° du certificat de groupement (s'il y a lieu)
The following is a detailed statements of the work done: (If insufficient space attach a plain sheet)		— Nous vous présentons ci-après un état détaillé des travaux effectués: (s'il n'y a pas suffisamment d'espace, annexer une feuille)

Work was done by — Les travaux ont été effectués par	Address — Adresse
--	-------------------

Work was done on the following days — Les travaux ont été effectués aux dates suivantes

I attach a sketch showing the location and details of such work. The above work to be applied to renew the following claim(s) for the amount indicated:

Vous trouverez ci-joint un dessin indiquant l'emplacement et les détails de ces travaux. Ces travaux ont été effectués en vue du renouvellement du (des) claim(s) suivant(s) pour le montant indiqué,

[illegible]

I hereby certify — Je certifie par la présente

- 1- That I have a personal and intimate knowledge of the above mentioned facts
que j'ai pris connaissance des faits mentionnés ci-haut
- 2- That these facts are true
que ces faits sont exacts

Claim Holder – Détenteur du claim

CERTIFICATE

This statement is approved as is or is approved to the value of \$

CERTIFICAT

Cet état a été approuvé pour une valeur de \$

Fee - Droit	General receipt No. - N ^o du reçu
-------------	--

Date _____

Mining Recorder — Registraire minier

ANNEXE III—*Suite*

Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

Form 10 – Formule 10

Name — Nom	Prospector's Licence No. N ^o du permis de prospection
------------	---

Address — Adresse

The statement of representation Work is approved as requested or is only approved to the value of \$
and the holder of the hereunder mentioned claim(s) is entitled to hold said claim(s) to the date indicated.
L'état des travaux obligatoires est approuvée conformément à la demande ou n'est approuvée que pour une valeur de \$
et le détenteur de (des) claim(s) mentionné(s) ci-dessus a droit de conserver ce(s) claim(s) jusqu'à la date mentionnée.

[illegible]

Fee — Droit	General Receipt No. — N ^o du reçu	
\$		

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—*Suite*

Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

CERTIFICATE OF EXTENSION – CERTIFICAT DE PROLONGATION

Form 11 – Formule 11



Submit in duplicate – En double exemplaire

APPLICATION – DEMANDE

Name of Claim Holder — Nom du détenteur de claim

Prospector's Licence No.
Nº du permis de prospection

Address — Adresse

[illegible]

Note: If insufficient space please attach a plain sheet — **Nota:** S'il n'y a pas suffisamment d'espace, veuillez annexer une autre feuille.

Reason For Application
Raisons de la demande☐ Illness (Medical Certificate Attached)
Maladie (certificat de maladie annexé)☐ Other (Specify)
Autre (préciser)

Work was to have been done during the period

From
du

Les travaux ont été effectués au cours de la période

to
jusqu'au

Date _____

Signature of Claim Holder-Signature du détenteur du claim

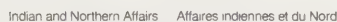
CERTIFICATE – CERTIFICAT

The time in which the required representation work is to be performed is extended to:

La période requise pour l'exécution des travaux obligatoires est prolongée jusqu'au :

19

Guarantee Deposit — Dépôt de garanti \$	General Receipt No. — N ^o du reçu
Fee — Droit \$	General Receipt No. — N ^o du reçu

ANNEXE III—*Suite*

Form 12 — Formule 12

► **Submit in Duplicate – En double exemplaire**

To the Recorder for the Mining District of — Au registraire minier du district minier de

Name — Nom

Prospectors Licence No. – N° du permis de prospection

Address – Adresse

I give notice that I intend to surrender the following Mineral Claim(s):

Je vous avise que j'ai l'intention d'abandonner le(s) claim(s) minier(s) suivant(s):

Tag Number Numéro de plaque	Name of Claim Nom du claim
Situate in (Claim Sheet Number) -- Situé(s) dans (Numéro de la feuille de jalonnement du claim)	Dated at -- Fait à <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div>this ce</div> <div>day of jour de</div> <div>19</div> </div>

Recorded Holder – Détenteur enregistré

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY – À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

I HEREBY CERTIFY that the above Notice of Surrender is approved.

JE CERTIFIE PAR LA PRÉSENTE que le présent avis d'abandon est approuvé.

Supervising Mining Recorder — Registraire minier en chef

FOR USE OF THE MINING RECORDER ONLY

I HEREBY DECLARE that this notice is accepted and recorded in accordance with Section 51 of the Canada Mining Regulations and you may relocate the area of the above noted mineral claim(s) or any part thereof within a period of seven days from the date shown hereunder.

À L'USAGE DU REGISTRAIRE MINIER SEULEMENT

JE DÉCLARE PAR LA PRÉSENTE que cet avis est accepté et enregistré conformément à l'article 51 du Règlement sur l'exploitation minière au Canada et que vous pouvez relocaliser l'étendue du (des) claim(s) minier(s) ci-haut ou quelques parties de ce(s) claim(s) pour une période de sept jours à partir de la date mentionnée ci-dessous.

Dated - Daté du

Mining Recorder — Registraire minier

Fee — Droit

General Receipt Number — N° du reçu

5

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite



Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

SURVEYOR'S CERTIFICATE — CERTIFICAT DE L'ARPENTEUR

Form 13 — Formule 13

Name — Nom

Address — Adresse

Mineral Claim — Claim minier

Tag No. — N^o du plaque

I make oath and say I have carefully examined the ground included in the above mentioned Mineral Claim surveyed by me, and have otherwise made all reasonable investigation in my power to ascertain if there was any other existing claim conflicting therewith, and I certify that I have found no trace or indication and have no knowledge or information of any such claim except as follows:

(If none, so state, if any, give particulars)

Je jure et déclare que j'ai étudié minutieusement le terrain compris dans le claim minier mentionné ci-haut, après l'avoir arpenté, et que j'ai fait toutes les enquêtes qu'il m'était possible de faire pour m'assurer qu'il n'existait aucun autre claim pouvant entrer en conflit avec le présent claim et je certifie que je n'ai trouvé aucune trace ou indication et que je n'ai aucune connaissance ou renseignement concernant un tel claim sauf ce qui suit: (Si un tel claim n'existe pas, le déclarer, s'il existe, donner des détails)

Sworn and subscribed to — Juré et signé devant

at
àthis
ceday of
jour de

19

IAND 52-194 (5-77)

Surveyor's Signature — Signature de l'arpenteur

A Commissioner etc. — Un commissaire, etc.

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite



Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

NOTICE OF SURVEY — AVIS D'ARPENTAGE
Form 14 — Formule 14

Submit in duplicate — En double exemplaire

Mineral Claim — Claim minier	Tag No. — N° du plaque
------------------------------	------------------------

Mining District — District minier

Location — Emplacement

Take notice that a survey has been made of the above mineral claim under instructions from the Surveyor General, and that at the termination of 30 days following the completion of posting of this notice, the said survey may be approved and recorded, unless in the meantime it is protested, as provided in Section 56 of the Canada Mining Regulations.	Veuillez prendre note qu'un arpentage du claim minier mentionné ci-haut a été effectué selon les instructions de l'arpenteur en chef et que, 30 jours après la mise à la poste de cet avis, cet arpentage peut être approuvé et enregistré, à moins qu'il n'ait été contesté entre-temps, conformément à l'article 56 du Règlement sur l'exploitation minière au Canada.
---	--

Dated this	day of	19
Fait le	jour de	

Holder — Le détenteur

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite



Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

**APPLICATION — DEMANDE DE
FOR A LEASE — CONCESSION**

Form 15 — Formule 15

Claim Name and Number — Nom et numéro du claim

Tag No.
N° de plaque

1. Name & Address of Applicant — Nom et adresse de l'auteur

Prospector's Licence No.
N° du permis de prospection**COMPLETE THIS SECTION FOR CORPORATION APPLICATION ONLY — CETTE PARTIE NE DOIT ÊTRE REMPLIE QUE PAR LES SOCIÉTÉS**

2. Title — Titre

Name of Corporation — Nom de la société

3. Mineral Claim situated at — Emplacement du claim minier

Mining District — District minier

4. I CERTIFY THAT

☐ I am☐ The above named corporations isthe recorded holder of and in undisputed possession of the Mineral Claim
described above.

JE CERTIFIE QUE

☐ Je suis☐ La société mentionnée ci-haut est

le détenteur enregistré et incontesté du claim minier décrit ci-dessus.

5. Work has been done on the said claims in developing a mine, to the value of
at least ten dollars (\$10.00) per acre of which not less than \$4.00 per acre
is of a kind described in paragraph (a). Subsection (1) of section 38 of the
Canada Mining RegulationsLes travaux obligatoires en vue de l'exploitation minière ont été exécutés sur lesdits
claims, pour une valeur d'au moins dix (\$10) dollars l'acre, dont une somme non
inférieure à \$4 l'acre est consacrée aux travaux mentionnées à l'alinéa 38(1)a) du
Règlement sur l'exploitation minière au Canada.

Work commenced on or about — Les travaux ont commencé le ou vers

the
leday at
jour de

19

6. Full particulars of the work done are hereto attached and marked "A"

Tous les détails des travaux exécutés sont annexés à la présente sous la lettre "A"

OR

OU

☐ I am☐ The above named corporations

in a position to commence production on this (these) claim(s)

☐ Je suis☐ La société nommée ci-haut est

prêt(s) à commencer la production sur ce(s) claim(s)


7. A legal survey has been completed on the claim(s) and the plan of such
survey is in the records of the legal Surveys and Aeronautical Charts
Division, Dept. of Energy Mines & Resources Ottawa Ontario
Numbered —Un levé officiel a été effectué de ce(s) claim(s) et le plan de ce levé se trouve
dans les dossiers des Levés Officiels et de la Division des cartes aéronautiques
du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa (Ontario)
Numéro —

Applicant — L'auteur

Date

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

 Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

NOTICE OF LEASE RENTAL DEADLINE — AVIS D'ÉCHÉANCE DU LOYER

Form 16 — Formule 16

To — À	Of — De
--------	---------

Lease(s) No.(s) — Numéro(s) du (des) concession(s)	

TAKE NOTICE THAT annual rental for the aforementioned Lease(s) No(s) is due in the office of the Chief on or before	VEUILLEZ PRENDRE NOTE QUE le loyer annuel du (des) concession(s) mentionnée(s) ci-haut doit parvenir au bureau du chef au plus tard le
---	--

Date	day of jour de	19
------	-------------------	----

Lease(s) may be subject to cancellation by the Minister under authority of Sec. 60 of the Canada Mining Regulations if payment is not made on or before	Le(s) concession(s) peut (peuvent) être annulée(s) par le Ministre en vertu de l'article 60 du Règlement sur l'exploitation minière au Canada, si le paiement n'a pas été effectué au plus tard le
---	--

Date	
Date	Chief — Chef

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite



Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

TRANSFER OF MINERAL CLAIM CESSIION DE CLAIM MINIER

Form 17 (to be submitted in triplicate) —(En triple exemplaire)

Formule 17

Name — Nom

The recorded holder of (indicate interest held)
Le détenteur enregistré de (nommer les intérêts détenus)

Fee — Droit

\$

General Receipt No. — N° du reçu

INTEREST IN — INTÉRÊT RELATIF AU

Mineral Claim Number(s) — Numéro(s) du(des) claim(s) minier(s)

Mineral Claim Name(s) — Nom(s) du(des) claim(s) minier(s)

If insufficient space attach a list which shall be known as a schedule and shall form part of this document.

S'il n'y a pas suffisamment d'espace, ajouter une liste à titre d'annexe qui doit faire partie du document.

All located in the Mining District of — Situé(s) dans le district minier de

In consideration of receipt of
Contre un montant de

dollar(s)

I transfer (indicate interest transferred)
Je cède (nommer l'intérêt cédé)To
A

Name — Nom

Address — Adresse

Prospector's Licence No. — Numéro du permis de prospection

Occupation — Travail

Witness — Témoin

Signature of Transferor — Signature du cédant

DATE

CANADA

I — Je

TO WIT:

of the — de

CANADA

SAVOIR:

in the — dans

make oath and say;
déclare sous serment:

1. THAT I was personally present and did see the within Instrument and Duplicate duly signed, sealed and executed by one of the parties thereto.

QUE j'étais présent lorsque le présent document et son double ont été dûment signés, scellés et exécutés par une des parties en cause.

2. THAT the said Instrument and Duplicate were executed — QUE le présent document et son double ont été mis à exécution

at
àin the
dans3. THAT I know the said
QUE je connais ledit

4. THAT I am a subscribing witness to the said Instrument and Duplicate.

QUE je sers de témoin pour le présent document et son double

SWORN
BEFORE MEat
àin the
dansSERMENT PRÊTÉ
DEVANT MOIthis
ceday of
jour de

19

A Commissioner, etc. — Un commissaire, etc.


My commission expires — Mon mandant expire

FOR OFFICE USE ONLY
RESERVE AU BUREAU

Signature of Witness — Signature de témoin

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

 Indian and Northern Affairs
Affaires indiennes et du Nord

MINING ROYALTY RETURN

ÉTAT DES REDEVANCES MINIÈRES

Canada Mining Regulations

Règlement sur l'exploitation minière au Canada

Form 18

Formule 18

Fiscal Year Ended — Année financière terminée le

This return, and attached schedules, with reconciliation to Company's financial statements, and with all information required by Sections 65 to 69 of the Canada Mining Regulations, shall be delivered to the Mining Recorder for the District in which the operation is being conducted, on or before the first day of the fourth month following the end of each fiscal year of the mine.

Ce relevé et les annexes, apurés après les états financiers de la Compagnie et contenant tous les renseignements exigés en vertu des articles 65 à 69 Règlement sur l'exploitation minière au Canada, doivent être envoyés au registraire minier du District où a lieu l'exploitation, au plus tard le premier jour du quatrième mois après la fin de chaque année financière de la mine.

Name — Nom

Address — Adresse

Name and Description of Mine — Nom et description de la mine

Name and Address of Owner or Operator — Nom et adresse du propriétaire ou de l'exploitant

Name(s) of Custom Smelter or Mill (if applicable) — Nom(s) de la Fonderie ou du Broyeur (s'il y a lieu)

CERTIFICATE — CERTIFICAT

Name — Nom

Position in Company — Poste occupé dans la société

Name of Company — Nom de la société

I, the undersigned, do hereby certify that the statements contained in this Mining Royalty Return are true and accurate, are in accordance with the accounts and records of the aforementioned Company and to the best of my knowledge comply with the requirements of the Canada Mining Regulations.

Je, soussigné, certifie par la présente que les relevés contenus dans l'état des redevances minières sont exacts, conformes aux comptes et dossiers de la société mentionnée ci-haut et, pour autant que je le sache, répondre aux exigences du Règlement sur l'exploitation minière au Canada.

Dated at
Fait à

this
ce

day of
jour de

19

Signature

CALCULATION OF ROYALTY — CALCUL DES REDEVANCES

I Value of Mine Output
Valeur de la production de la mine.
Check: Actual Market Value ☐ or Determined market value ☐
Préciser: la valeur réelle du marché ☐ ou la valeur déterminée du marché ☐
II Less: Total Allowable Deductions/Schedule A
Moins: les déductions totales permises selon l'annexe A
III Value subject to Royalty
Valeur sujette à des redevances
IV Royalty Payable as shown below
Redevances exigibles selon le tableau

				Value Subject to Royalty Valeur sujette à des redevances	Rate Taux	Royalty Payable Redevances exigibles
On first Sur les premiers	\$10,000			\$	0	\$ Nil — Néant
Excess of Plus de	\$ 10,000	to jusqu'à	\$1,000,000		3%	
Excess of Plus de	\$ 1,000,000	to jusqu'à	\$5,000,000		5%	
Excess of Plus	\$ 5,000,000	to jusqu'à	\$10,000,000		6%	
Excess of Plus de	\$10,000,000	to jusqu'à				
TOTALS						

SCHEDULE III—Cont.

PAGE 2

ANNEXE III—Suite

SCHEDULE "A" — ANNEXE "A"

ALLOWABLE DEDUCTIONS — DÉDUCTIONS PERMISES

From the value of the output of the mine — À partir de la valeur de la production de la mine

a) Transportation Charges to custom smelter, treatment plant or refinery. Frais de transport à la fonderie ou à la raffinerie.	\$	
b) Smelter treatment and refining charges incurred, not elsewhere deducted from the output value. Frais de traitement engagés (fonte et raffinage), non encore déduits de la valeur de la production.	\$	
c) Processing costs (including refining) incurred at the mine. Frais de traitement (y compris le raffinage) engagés à la mine.	\$	
d-i) Mill operating, repair and maintenance expenses. Frais d'exploitation, de réparation et d'entretien du broyeur.	\$	
g-i) Depreciation of mill assets per Schedule B, item 8. Amortissement des biens de broyage selon l'annexe B, article 8.	\$	
SUB-TOTAL TOTAL PARTIEL	\$	
d-ii) Mine operating, repair and maintenance expense. Frais d'exploitation, de réparation et d'entretien de la mine.	\$	
e) Exploration and development costs at the mine. Coûts d'exploration et d'exploitation de la mine.	\$	
f) General and indirect expenses, not elsewhere allocated. Frais généraux et indirects non imputés ailleurs.	\$	
g-ii) Depreciation on mine assets per Schedule B, item 16. Amortissement des biens de la mine selon l'annexe B, article 16.	\$	
h) Preproduction expenses (% of \$) Frais précédant l'exploitation (% de \$)	\$	
i) Exploratory expenses (not to exceed 10% of value of item 1, page 1) Frais d'exploration (ne dépassant 10% de la valeur de l'article 1, page 1)	\$	
Total of deductions (a) to (i) Déductions totales de (a) à (i)	\$	
j) Processing allowance per Schedule B, item 27. Indemnité de traitement selon l'annexe B, article 27.	\$	
(to item II, page 1) (à l'article II, page 1)	\$	
TOTAL ALLOWABLE DEDUCTIONS DÉDUCTIONS TOTALES PERMISES	\$	

NOTE:

The reconciliation to Company's financial statements should segregate, where possible, those non-allowable items referred to in Subsection 9 of Section 65 of the Regulations.

REMARQUE:

L'apurement d'après les états financiers de la société devrait isoler, si possible, les catégories non admises aux déductions et mentionnées au paragraphe 65(9) du Règlement sur l'exploitation minière au Canada.

SCHEDULE "B" — ANNEXE "B"
DEPRECIATION OF MILL ASSETS — AMORTISSEMENT DES BIENS DE BROYAGE

1) Original cost of depreciable mill assets as at beginning of fiscal year. Coûts original des biens amortissables de broyage au début de l'année financière.	\$	
2) Additions during year. Biens ajoutés au cours de l'année.	\$	
3) Disposals during year at original cost. Biens écoulée au cours de l'année, au coût original.		
4) Fully depreciated during year. Biens complètement amortis au cours de l'année.	\$	
5) Depreciable mill assets at end of this year. Biens amortissables de broyage à la fin de la présente année.	\$	
6) Depreciation on item (5) at ... %. Amortissement des biens de l'article (5), à un taux de ... %.	\$	
7) Balance of depreciation on item (4). Solde de l'amortissement des biens de l'article (4).	\$	
8) Depreciation on Mill Assets used during year (6) and (7) (to Schedule A, item (g-i). Amortissement des biens de broyage utilisées au cours de l'année (6) et (7) (à reporter à l'annexe A, article g-i).		TOTAL TOTALES ▶ \$

DEPRECIATION OF MINE ASSETS — AMORTISSEMENT DES BIENS DE LA MINE

9) Original cost of depreciable mine assets as at beginning of fiscal year. Coût original des biens amortissables de la mine au début de l'année financière.	\$	
10) Additions during year. Biens ajoutés au cours de l'année.	\$	
11) Disposals during year at original cost. Biens écoulés au cours de l'année, au coût original.	\$	
12) Fully depreciated during year. Biens complètement amortis au cours de l'année.	\$	
13) Depreciable mine assets at end of this year. Biens de la mine amortissables à la fin de la présente année.	\$	
14) Depreciation on item (13) at ... %. Amortissement des biens de l'article (13), à un taux de ... %.	\$	
15) Balance of depreciation on item (12). Solde de l'amortissement des biens de l'article (12).	\$	
16) Depreciation on Mine Assets used during year (14) & (15) (to Schedule A, item g-ii). Amortissement des biens de la mine utilisée au cours de l'année (14) et (15) (à reporter à l'annexe A, article g-ii).		TOTAL TOTALES ▶ \$

SCHEDULE III—Cont.

PAGE 4

ANNEXE III—Suite

PROCESSING ALLOWANCE — INDEMNITÉ DE TRAITEMENT

17) Original cost of all mill plant on hand as at beginning of fiscal year. Coût original de toutes les installations de traitement en main au début de l'année financière.		\$	
18) Additions during year. Installations ajoutées au cours de l'année.		\$	
19) Less original cost of all discards and disposals. Moins le coût original de toutes les installations écoulées ou jetées.	— \$		\$
20) Original cost of all mill plant on hand as at end of fiscal year. Coût original de toutes les installations de traitement en main à la fin de l'année financière.		\$	
21) Less original cost of mill plant included in (20) but not used during year. Moins le coût original de toutes les installation comprises à l'article (20) mais non utilisées au cours de l'année.	— \$		\$
22) Value for Processing Assets. Valeur des biens de traitement.		\$	
23) 8% of Value of item (22) above. 8% de la valeur mentionnée à l'article (22)		\$	
24) Value of item 1, page 1. Valeur de l'article 1 à la page 1.		\$	
25) Less total of deductions (a) to (i) in Schedule A. Moins la valeur totale des déductions mentionnées de (a) à (i) dans l'annexe A.	— \$		\$
26) 65% of value (after deductions (a) to (i)). 65% de la valeur (après les déductions de (a) à (i)).		\$	
27) Processing Allowance: the lesser of item (23) or item (26) (to Schedule A-j). Indemnité de traitement: le moindre de l'article (23) ou (26) (à reporter à l'annexe A-j).			\$
		TOTAL	
		TOTALES	

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

 Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

**NOTICE PURSUANT TO SECTION 70
OF THE CANADA MINING
REGULATIONS**

**AVIS EN VERTU DE L'ARTICLE 70
DU RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION
MINIÈRE AU CANADA**

Form 19

Formule 19

To the Recorder for the Mining District of — Au registraire minier du district minier de

Name — Nom

Address — Adresse

In accordance with the provisions of Section 70 of the Canada Mining Regulations, I file herewith my intention to:
Conformément à l'article 70 du Règlement sur l'exploitation minière au Canada, je signifie par la présente mon intention de:

☐ locate a mineral claim ☐ prospect for minerals ☐ develop a mine
localiser un claim minier prospecter des minéraux exploiter une mine

on lands lawfully occupied by — des terres légalement occupées par

more particularly described as follows — correspondant à la description suivante

Annexed herewith is a sketch indicating the area(s) concerned — Vous trouverez ci-joint un croquis indiquant les étendues visées.

Date

Signature of Applicant — Signature de l'auteur

SCHEDULE III—*Conc.*

ANNEXE III—*Fin*

Indian and Northern Affairs Affaires indiennes et du Nord

DIAMOND DRILLING REPORT – RAPPORT DE FORAGE AU DIAMANT

Form 20 – Formule 20

Name – Nom

Address – Adresse

I carried out a diamond drill program in the area listed below.

J'ai entrepris un programme de forage aux diamants dans l'étendue mentionnée ci-dessous.

Month — Mois

Year — Année

State precise area, including claims or permits on which drilling was performed — Mentionner avec précision l'étendue, y compris les claims ou les permis, où le forage a été exécuté.

The following are the details of the drilling: – Voici les détails relatifs au forage:

[illegible]

SCHEDULE IV

(s. 2)

All that part of Canada, excepting the Yukon Territory, north of a line following the sixtieth parallel north latitude from the intersection of the southern extension of the westernmost boundary of the Yukon Territory to Hudson Bay, THENCE, along the low water mark of Hudson Bay to Cape Fullerton, THENCE, to Cape Kendall on Southampton Island, THENCE, along the south shore of Southampton Island to Seahorse Point, THENCE, to Lloyd Point on Foxe Peninsula, THENCE, along the low water mark of the southern part of Baffin Island to the southeastern tip of Baffin Island (including the adjacent islands), THENCE, to the Lower Savage Islands, THENCE, to the northwest corner of Resolution Island, THENCE, along the low water mark of the southern shore of Resolution Island to its southernmost point, and THENCE, along parallel 61°18' north latitude to the easternmost boundary of Canada.

SCHEDULE V

(ss. 29 and 31)

Location	Permit
North Latitude	Area in Acres
60°00' to 60°15'	47,830
60°15' to 60°30'	47,468
60°30' to 60°45'	47,107
60°45' to 61°00'	46,742
61°00' to 61°15'	46,377
61°15' to 61°30'	46,012
61°30' to 61°45'	45,647
61°45' to 62°00'	45,280
62°00' to 62°15'	44,912
62°15' to 62°30'	44,543
62°30' to 62°45'	44,172
62°45' to 63°00'	43,805
63°00' to 63°15'	43,433
63°15' to 63°30'	43,058
63°30' to 63°45'	42,687
63°45' to 64°00'	42,313
64°00' to 64°15'	41,938
64°15' to 64°30'	41,561
64°30' to 64°45'	41,183
64°45' to 65°00'	40,810
65°00' to 65°15'	40,428
65°15' to 65°30'	40,051
65°30' to 65°45'	39,670
65°45' to 66°00'	39,290
66°00' to 66°15'	38,908
66°15' to 66°30'	38,527
66°30' to 66°45'	38,143
66°45' to 67°00'	37,760
67°00' to 67°15'	37,376
67°15' to 67°30'	36,988
67°30' to 67°45'	36,505
67°45' to 68°00'	36,217
68°00' to 68°15'	71,661
68°15' to 68°30'	70,886
68°30' to 68°45'	70,105
68°45' to 69°00'	69,325
69°00' to 69°15'	68,543
69°15' to 69°30'	67,763
69°30' to 69°45'	66,976
69°45' to 70°00'	66,195
70°00' to 70°15'	65,407
70°15' to 70°30'	64,621

ANNEXE IV

(art. 2)

Toute cette partie du Canada, exclusion faite du territoire du Yukon, au nord d'une ligne suivant le 60° parallèle de latitude nord, à partir de l'intersection de la partie sud de la limite ouest du territoire du Yukon jusqu'à la baie d'Hudson, DE LÀ, le long de la ligne de marée basse de la baie d'Hudson jusqu'au cap Fullerton, DE LÀ, jusqu'au cap Kendall de l'île Southampton, DE LÀ, le long de la rive sud de l'île Southampton jusqu'à la pointe Seahorse, DE LÀ, jusqu'à la pointe Lloyd dans la péninsule Foxe, DE LÀ, le long de la ligne de marée basse de la partie sud de l'île Baffin jusqu'à la pointe sud-est de cette île (y compris les îles adjacentes), DE LÀ, jusqu'aux îles des Sauvages, DE LÀ, jusqu'au coin nord-ouest de l'île Résolution, DE LÀ, le long de la ligne de marée basse de la rive sud de l'île Résolution jusqu'à son extrémité sud et, DE LÀ, le long du parallèle du 61°18' de latitude nord jusqu'à la frontière est du Canada.

ANNEXE V

(art. 29 et 31)

Localisation	Étendue visée par une licence
Latitude Nord	Nombre d'acres
60°00' à 60°15'	47,830
60°15' à 60°30'	47,468
60°30' à 60°45'	47,107
60°45' à 61°00'	46,742
61°00' à 61°15'	46,377
61°15' à 61°30'	46,012
61°30' à 61°45'	45,647
61°45' à 62°00'	45,280
62°00' à 62°15'	44,912
62°15' à 62°30'	44,543
62°30' à 62°45'	44,172
62°45' à 63°00'	43,805
63°00' à 63°15'	43,433
63°15' à 63°30'	43,058
63°30' à 63°45'	42,687
63°45' à 64°00'	42,313
64°00' à 64°15'	41,938
64°15' à 64°30'	41,561
64°30' à 64°45'	41,183
64°45' à 65°00'	40,810
65°00' à 65°15'	40,428
65°15' à 65°30'	40,051
65°30' à 65°45'	39,670
65°45' à 66°00'	39,290
66°00' à 66°15'	38,908
66°15' à 66°30'	38,527
66°30' à 66°45'	38,143
66°45' à 67°00'	37,760
67°00' à 67°15'	37,376
67°15' à 67°30'	36,988
67°30' à 67°45'	36,505
67°45' à 68°00'	36,217
68°00' à 68°15'	71,661
68°15' à 68°30'	70,886
68°30' à 68°45'	70,105
68°45' à 69°00'	69,325
69°00' à 69°15'	68,543
69°15' à 69°30'	67,763
69°30' à 69°45'	66,976
69°45' à 70°00'	66,195
70°00' à 70°15'	65,407
70°15' à 70°30'	64,621

SCHEDULE V—*Conc.*

ANNEXE V—*Fin*

Location	Permit	Localisation	Étendue visée par une licence
North Latitude	Area in Acres	Latitude Nord	Nombre d'acres
70°30' to 70°45'	63,833	70°30' à 70°45'	63,833
70°45' to 71°00'	63,040	70°45' à 71°00'	63,040
71°00' to 71°15'	62,246	71°00' à 71°15'	62,246
71°15' to 71°30'	61,458	71°15' à 71°30'	61,458
71°30' to 71°45'	60,658	71°30' à 71°45'	60,658
71°45' to 72°00'	59,865	71°45' à 72°00'	59,865
72°00' to 72°15'	59,072	72°00' à 72°15'	59,072
72°15' to 72°30'	58,272	72°15' à 72°30'	58,272
72°30' to 72°45'	57,472	72°30' à 72°45'	57,472
72°45' to 73°00'	56,672	72°45' à 73°00'	56,672
73°00' to 73°15'	55,872	73°00' à 73°15'	55,872
73°15' to 73°45'	54,265	73°15' à 73°45'	54,265
73°45' to 74°00'	53,458	73°45' à 74°00'	53,458
74°00' to 74°15'	52,658	74°00' à 74°15'	52,658
74°15' to 74°30'	51,846	74°15' à 74°30'	51,846
74°30' to 74°45'	51,040	74°30' à 74°45'	51,040
74°45' to 75°00'	50,233	74°45' à 75°00'	50,233
75°00' to 75°15'	49,421	75°00' à 75°15'	49,421
75°15' to 75°30'	48,607	75°15' à 75°30'	48,607
75°30' to 75°45'	47,801	75°30' à 75°45'	47,801
75°45' to 76°00'	46,988	75°45' à 76°00'	46,988
76°00' to 76°15'	46,170	76°00' à 76°15'	46,170
76°15' to 76°30'	45,356	76°15' à 76°30'	45,356
76°30' to 76°45'	44,543	76°30' à 76°45'	44,543
76°45' to 77°00'	43,725	76°45' à 77°00'	43,725
77°00' to 77°15'	42,905	77°00' à 77°15'	42,905
77°15' to 77°30'	42,092	77°15' à 77°30'	42,092
77°30' to 77°45'	41,273	77°30' à 77°45'	41,273
77°45' to 78°00'	40,447	77°45' à 78°00'	40,447
78°00' to 78°15'	39,628	78°00' à 78°15'	39,628
78°15' to 78°30'	38,810	78°15' à 78°30'	38,810
78°30' to 78°45'	37,983	78°30' à 78°45'	37,983
78°45' to 79°00'	37,158	78°45' à 79°00'	37,158
79°00' to 79°15'	36,338	79°00' à 79°15'	36,338
79°15' to 79°30'	35,513	79°15' à 79°30'	35,513
79°30' to 79°45'	34,687	79°30' à 79°45'	34,687
79°45' to 80°00'	33,862	79°45' à 80°00'	33,862
80°00' to 80°15'	33,037	80°00' à 80°15'	33,037
80°15' to 80°30'	32,205	80°15' à 80°30'	32,205
80°30' to 80°45'	31,379	80°30' à 80°45'	31,379
80°45' to 81°00'	30,548	80°45' à 81°00'	30,548
81°00' to 81°15'	29,722	81°00' à 81°15'	29,722
81°15' to 81°30'	28,889	81°15' à 81°30'	28,889
81°30' to 81°45'	28,058	81°30' à 81°45'	28,058
81°45' to 82°00'	27,226	81°45' à 82°00'	27,226
82°00' to 82°15'	26,394	82°00' à 82°15'	26,394
82°15' to 82°30'	25,562	82°15' à 82°30'	25,562
82°30' to 82°45'	24,729	82°30' à 82°45'	24,729
82°45' to 83°00'	23,898	82°45' à 83°00'	23,898
83°00' to 83°15'	23,059	83°00' à 83°15'	23,059
83°15' to 83°30'	22,228	83°15' à 83°30'	22,228
83°30' to 83°45'	21,389	83°30' à 83°45'	21,389
83°45' to 84°00'	20,557	83°45' à 84°00'	20,557

CHAPTER 1517

TERRITORIAL LANDS ACT
PUBLIC LANDS GRANTS ACT

Canada Oil and Gas Drilling and Production Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE DRILLING AND PRODUCTION OF OIL AND GAS BELONGING TO HER MAJESTY IN RIGHT OF CANADA UNDER ALL LANDS FORMING PART OF CANADA BUT NOT WITHIN ANY PROVINCE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canada Oil and Gas Drilling and Production Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “barrel” means 35 gallons; (*baril*)
 - “blowout” means the unintentional and uncontrolled escape of oil or gas, as from a drilling well when high formation pressure is encountered; (*éruption*)
 - “blowout preventer” means a casing-head control fitted with special gates or rams that can be closed around the drill pipe and completely close the top of the casing if the pipe is withdrawn; (*dispositif anti-éruption*)
 - “field” means
 - (a) the general surface area or areas underlain or appearing to be underlain by one or more pools, or
 - (b) the subsurface regions vertically beneath the surface area or areas; (*champ*)
 - “gas-oil ratio” means the number of cubic feet of gas produced per barrel of oil; (*rapport gaz-pétrole*)
 - “gas well” means a well
 - (a) that produces natural gas not associated or blended with oil at the time of production,
 - (b) that produces more than 30,000 cubic feet of natural gas to each barrel of oil from the same producing horizon,
 - (c) wherein the gas producing stratum has been successfully segregated from the oil and the gas is produced separately, or
 - (d) that is classified as a gas well by the Minister for any reason; (*puits de gaz*)
 - “oil well” means any well capable of producing oil and not being a gas well; (*puits de pétrole*)
 - “pipeline” means any pipe or any system or arrangement of pipes wholly within Canada lands whereby oil or gas is

CHAPITRE 1517

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES
LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES
PUBLIQUES

Règlement sur le forage et l’exploitation des puits de pétrole et de gaz au Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT LE FORAGE ET L’EXTRACTION DU PÉTROLE ET DU GAZ APPARTENANT À SA MAJESTÉ DU CHEF DU CANADA DANS TOUTES LES TERRES FAISANT PARTIE DU CANADA, MAIS NON DANS LES LIMITES D’UNE PROVINCE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le forage et l’exploitation des puits de pétrole et de gaz au Canada*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «baril» signifie 35 gallons; (*barrel*)
 - «champ» signifie
 - a) la superficie générale ou les superficies générales qui recouvrent ou semblent recouvrir une ou plusieurs nappes, ou
 - b) les régions qui sont verticalement sous-jacentes à l’étendue ou aux étendues de surface; (*field*)
 - «déperdition» comprend
 - a) l’utilisation inefficace, exagérée ou abusive de l’énergie emmagasinée ou son gaspillage,
 - b) la localisation, l’espacement, le forage, l’équipement, l’exploitation ou la mise en production d’un ou de plusieurs puits d’une façon causant ou pouvant causer une réduction de la quantité de pétrole ou de gaz éventuellement récupérable de toute nappe,
 - c) l’emmagasinage inefficace du pétrole ou du gaz en surface ou sous terre,
 - d) la production de pétrole ou de gaz en excédent des moyens de transport ou d’écoulement ou d’une demande raisonnable, et
 - e) la localisation, le forage, l’équipement, l’exploitation ou la mise en production d’un ou de plusieurs puits d’une façon causant ou pouvant causer une perte ou une destruction inutiles ou excessives de pétrole ou de gaz à la surface du sol; (*waste*)
 - «dispositif anti-éruption» signifie un appareil de commande placé à la tête du tubage et muni de valves ou de refouloirs spéciaux pouvant être resserrés autour de la tige de forage de façon à fermer complètement le haut du tubage lorsque la tige en est retirée; (*blowout preventer*)

conveyed from any wellhead or other place at which it is produced, to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated, to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with, or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of oil or gas, and without restricting the generality of the foregoing, includes tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes which constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers; (*pipe-line*)

“pool” means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of oil or gas or both separated or appearing to be separated from any other such accumulations; (*nappe*)

“waste” includes

- (a) the inefficient, excessive or improper use or dissipation of reservoir energy,
- (b) the locating, spacing, drilling, equipping, operating or producing of any well or wells in a manner that results or could result in reducing the quantity of oil or gas ultimately recoverable from any pool,
- (c) the inefficient storing of oil or gas, whether on the surface or underground,
- (d) the producing of oil or gas in excess of transportation or marketing facilities or of reasonable market demand, and
- (e) the locating, drilling, equipping, operating or producing of a well or wells in a manner that causes or could cause unnecessary or excessive surface loss or destruction of oil or gas; (*déperdition*)

“zone” means any stratum or strata designated by the Minister as a zone, either generally or in respect of any designated area, or any specified well or wells. (*zone*)

(2) All other words have the same meaning as in the *Canada Oil and Gas Land Regulations*.

Application

3. (1) These Regulations apply to all wells and all operations carried out for the purpose of searching for, producing or transporting oil or gas on Canada lands that are under the control, management and administration of the Minister.

«*éruption*» signifie l'échappement imprévu et non maîtrisé de pétrole ou de gaz provenant par exemple d'un puits en forage lorsqu'il atteint une formation à pression élevée; (*blowout*)

«*nappe*» signifie un réservoir naturel souterrain contenant ou semblant contenir une accumulation de pétrole, de gaz, ou de pétrole et de gaz, isolée ou paraissant isolée de toute autre accumulation semblable; (*pool*)

«*pipe-line*» signifie toute conduite ou tout réseau ou agencement de conduites situés entièrement dans les terres du Canada, par lesquels le pétrole ou le gaz est transporté d'une tête de puits quelconque ou de quelque autre endroit de production, vers un autre lieu, ou d'un endroit quelconque où il est emmagasiné, transformé ou traité, à tout autre lieu et comprend toute propriété, de quelque nature qu'elle soit, utilisée aux fins de l'exploitation d'un pipe-line, ou encore relativement ou accessoirement à cette exploitation pour l'accumulation, le transport, la manutention et la livraison de pétrole ou de gaz et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend les réservoirs, bassins de surface, pompes, râteliers, installations d'emmagasinage et de chargement, compresseurs, postes de compresseurs, matériel et appareils pour le mesurage et le réglage de la pression, matériel et appareils pour le réglage et le mesurage du débit, matériel et appareils de mesure, matériel et appareils de chauffage, de refroidissement et de déshydratation, mais ne comprend aucune conduite, ni aucun réseau ou agencement de conduites constituant un système de distribution de gaz pour les consommateurs ultimes; (*pipe line*)

«*puits de gaz*» signifie un puits

- a) qui produit du gaz naturel ni en association ni en mélange avec du pétrole au moment de sa production,
- b) qui produit plus de 30,000 pieds cubes de gaz naturel pour chaque baril de pétrole extrait du même horizon productif,
- c) où la couche renfermant du gaz a été isolée avec succès du pétrole, et d'où le gaz est extrait séparément, ou
- d) qui est classé par le Ministre comme puits de gaz pour quelque motif que ce soit; (*gas well*)

«*puits de pétrole*» signifie tout puits pouvant produire du pétrole et n'étant pas un puits de gaz; (*oil well*)

«*rapport gaz-pétrole*» signifie le nombre de pieds cubes de gaz produits par baril de pétrole; (*gas-oil ratio*)

«*zone*» signifie un gisement ou des gisements quelconques désignés comme zone par le Ministre, d'une façon générale ou à l'égard d'une étendue déterminée, ou encore un ou plusieurs puits désignés. (*zone*)

(2) Tous les autres mots possèdent la signification qui leur est donnée dans le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

Application

3. (1) Le présent règlement s'applique à tous les puits et à tous les travaux exécutés en vue de rechercher, d'extraire ou de transporter du pétrole ou du gaz sur les terres du Canada qui sont placées sous la régie, la gestion et l'administration du Ministre.

(2) These Regulations apply to all operations carried out under the authority of a licence, permit or lease granted or issued pursuant to the *Territorial Oil and Gas Regulations*¹.

Notice of Drilling

4. (1) No person shall drill a well or undertake a program of structure test hole drilling unless he has given notice of his intention to begin such operations to the Oil Conservation Engineer and has obtained the approval of the Oil Conservation Engineer.

(2) The notice mentioned in subsection (1) shall be made in triplicate in a form approved by the Department.

5. (1) Subject to subsection (2), no person shall depart from the program of operations that has been approved by the Oil Conservation Engineer without the further approval of the Oil Conservation Engineer.

(2) Where an immediate change in the approved program of operations is necessary, such changes may be made without the approval of the Oil Conservation Engineer, but notice in writing of the change shall be sent to the Oil Conservation Engineer as soon as possible.

Rotary Drilling Procedure

6. (1) Surface casing satisfactory to the Oil Conservation Engineer shall be used in wells and shall be placed to the depth required by him.

(2) Surface casing shall be cemented by the pump and plug or displacement method from the bottom to top and cement shall be allowed to set for not less than 12 hours under pressure before drilling the plug.

(3) Production casing or intermediate strings of casing when run shall be of a design to meet safety factors of 1.60 in tension, 1.125 in collapse and 1.0 in burst.

(4) The casing design shall be submitted in triplicate to the Oil Conservation Engineer on a form approved by the Chief.

(5) Production casing shall be cemented to a height sufficient to ensure isolation of the productive zones.

(6) The pump and plug method of cementing shall be used and the cement shall be allowed to set for not less than 24 hours and shall be pressure tested in accordance with good oil field practice before the cement plug is drilled.

Blowout Preventers and Casing Heads

7. (1) In proven areas, the use of blowout preventers is obligatory and they shall be used in accordance with established good practice.

(2) In unproven areas, all drilling wells shall be equipped with minimum blowout-control equipment consisting of

(2) Le présent règlement s'applique à tous les travaux exécutés en vertu d'une licence, d'un permis ou d'une concession accordés ou délivrés aux termes du *Règlement territorial sur le pétrole et le gaz*¹.

Avis de forage

4. (1) Nul ne doit forer un puits ni entreprendre un programme de sondage structural, avant d'avoir donné avis à l'ingénieur en conservation du pétrole de son intention d'entreprendre ces travaux et d'avoir obtenu son approbation.

(2) L'avis doit être signifié en triple exemplaire selon la formule approuvée par le Ministère.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit déroger au programme des travaux approuvé par l'ingénieur en conservation du pétrole sans avoir à nouveau obtenu l'approbation dudit ingénieur.

(2) Lorsqu'une dérogation immédiate au programme approuvé des travaux est nécessaire, on peut procéder à de telles dérogations sans l'approbation de l'ingénieur en conservation du pétrole, mais il faut en aviser ce dernier par écrit aussitôt que possible.

Procédé de forage rotatif

6. (1) Un tubage de surface jugé satisfaisant par l'ingénieur en conservation du pétrole doit être installé dans les puits et doit atteindre la profondeur exigée par l'ingénieur.

(2) Le tubage de surface doit être cimenté, par la méthode de la pompe et du tampon ou par déplacement, depuis le bas jusqu'au haut et l'on doit laisser prendre le ciment pendant au moins 12 heures sous pression, avant de procéder au forage du tampon.

(3) Le tubage de production ou les colonnes intermédiaires du tubage, si l'on en installe, devront être conçus de manière à satisfaire aux facteurs de sécurité de 1.60 contre la pression, de 1.125 contre l'effondrement et de 1.0 contre l'éclatement.

(4) Les plans du tubage seront soumis en triple exemplaire à l'ingénieur en conservation du pétrole sur une formule approuvée par le chef.

(5) Le tubage de production doit être cimenté à une hauteur suffisante pour assurer l'isolement des zones productives.

(6) On doit cimenter ledit tubage par la méthode de la pompe et du tampon, laisser prendre le ciment pendant au moins 24 heures et appliquer l'épreuve de la pression conformément aux procédés efficaces d'exploitation pétrolière, avant de procéder au forage du tampon.

Dispositifs anti-éruption et têtes de tubage

7. (1) Dans les zones pétrolifères reconnues, l'emploi de dispositifs anti-éruption est obligatoire, et ces dispositifs doivent être utilisés conformément à la pratique efficace courante.

(2) Dans les étendues non reconnues, tout puits en cours de forage doit être muni d'un appareillage minimum anti-éruption, comportant

¹ Revoked by SOR/6-474.

¹ Abrogé par DORS/60-474.

- (a) equipment that will completely close off the open hole;
 - (b) equipment that will completely close off around the drill pipe, casing and tubing that are being employed in the drilling operations; and
 - (c) a bleed-off line and valve of the proper size and working pressure.
- (3) Controls for the blowout preventers shall be located at a point not less than 2 feet outside the substructure.

Cable Drilling Procedure

8. (1) Before commencing to drill, proper and adequate slush pits shall be constructed for the reception of mud of sufficient quality and quantity so that such mud may be available if and when the hole is plugged, and where cable tools are used, sufficient surface casing shall be set to a depth specified in the notice of intention to drill and cemented from bottom to top and no natural gas that may be encountered in any section of a cable tool drilled hole above the ultimate objective may be permitted to blow while drilling proceeds, but shall be shut off either by mudding or by the running of a string of casing, and, if the latter method is used, such string of casing shall be tested by bailing to insure shut-off before drilling proceeds.

(2) The casing program adopted for cable tool drilled wells shall be planned to protect any potential oil or gas bearing horizons penetrated during drilling from infiltration of injurious waters from other horizons and to prevent the migration of oil or gas from one horizon to another.

Coring and Testing

9. The licensee, permittee or lessee shall, when a well being drilled is approaching a formation from which production of oil or gas may be expected, if required to do so by the Oil Conservation Engineer, core and adequately test such formation, but such coring and testing must be reasonable and proper and not detrimental to the operations being performed and such test shall not be required unless the hole is in proper condition.

Samples and Cores

10. (1) Unless otherwise directed by the Oil Conservation Engineer, each licensee, permittee or lessee shall cause to be taken, preserved and maintained a series of samples at interval depths of 10 feet of the various formations that non-coring drilling penetrates in drilling a well or structure test hole, and the samples shall be washed, dried, preserved in bags accurately labelled with the name of the well, interval, depth, date of sample and shall be forwarded prepaid in accordance with instructions issued by the Oil Conservation Engineer.

a) un dispositif permettant l'obturation totale du trou de sonde;

b) un dispositif permettant la fermeture étanche de l'espace libre autour de la tige de sonde, du tubage et du tube utilisés pour les travaux de forage; et

c) une conduite munie d'un robinet purgeur de dimension et à pression de marche appropriées.

(3) Les dispositifs de commande de l'appareil anti-éruption doivent être placés à 2 pieds au moins de l'extérieur de l'infrastructure.

Procédés de forage au câble

8. (1) Avant de procéder au forage, on doit construire des fosses à boue appropriées et suffisantes permettant d'emmagasiner assez de boue de densité satisfaisante afin d'en avoir une réserve disponible au cas où l'on voudrait obturer le trou. Lorsqu'on utilise des appareils de forage au câble, on doit installer un tubage de surface de longueur suffisante, atteignant la profondeur spécifiée dans l'avis d'intention d'effectuer des travaux de forage et ce tubage doit être cimenté sur toute sa longueur. Au cours du forage, on ne doit permettre l'éruption d'aucun gaz naturel rencontré dans une partie quelconque d'un trou de forage au câble, au-dessus du dernier niveau à atteindre, mais on doit intercepter ce gaz par étanchement à la boue ou par la descente d'une colonne de tubage et, si l'on a recours à cette dernière méthode, on doit vérifier l'étanchéité de la colonne par puisage avant de procéder aux travaux de forage.

(2) L'ensemble des travaux de tubage dans le cas de puits forés au câble doit être conçu de façon que soit fermé durant le forage tout horizon susceptible de renfermer du pétrole ou du gaz, et que soient interceptés les infiltrations d'eau nuisibles et le passage du pétrole ou du gaz d'un horizon à un autre.

Carottages et essais

9. Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit, lorsqu'un puits en voie de forage approche une formation qui, vraisemblablement, sera productive de pétrole ou de gaz, obtenir, s'il en est requis par l'ingénieur en conservation du pétrole, des carottes provenant de cette formation et les soumettre à des essais suffisants; mais ces carottages et essais doivent être raisonnables et appropriés et ne doivent aucunement nuire aux opérations en cours; de tels essais ne doivent être exigés que si le trou de forage est en bon état.

Échantillons et carottes

10. (1) Sauf instructions contraires de la part de l'ingénieur en conservation du pétrole, chaque titulaire de licence, de permis ou de concession doit faire prélever, conserver et maintenir une série d'échantillons recueillis à des intervalles de 10 pieds de profondeur des diverses formations dans lesquelles pénètrent des foreuses non carottières au cours du forage d'un puits ou d'un trou de sondage structural, et les échantillons doivent être lavés, séchés, conservés dans des sacs soigneusement étiquetés avec le nom de puits, l'intervalle, la profondeur et la date du prélèvement de chaque échantillon, et ils doivent être expédiés en port payé, conformément aux instructions données par l'ingénieur en conversation du pétrole.

(2) All cores taken from the core barrel shall be stored in book fashion in core boxes and accurately labelled on the body, not the lid, of each box as to the number and interval of the core, top, bottom and footage recovery of the core and the name of the well from which the core is taken.

(3) Boxes shall be of stout wooden or metal construction the sides of which shall project above the level of the contained cores and lids shall be securely fixed to ensure safe transit, and such boxes shall not exceed 3 feet in length.

(4) Reasonable steps shall be taken to protect boxes containing the cores from theft, misplacement or exposure to the weather and after reasonable time has been afforded the licensee, permittee or lessee to carry out examinations and obtain core analyses of them, they shall be forwarded prepaid to the Oil Conservation Engineer when directed by him to do so.

(5) Without the consent of the Oil Conservation Engineer, no cores shall be destroyed or taken out of Canada except such portions thereof as are reasonably necessary for analytical purposes.

Deviation Test

11. The licensee, permittee or lessee, when directed by the Oil Conservation Engineer, shall make or cause to be made tests at intervals not exceeding 500 feet from the top to the bottom of the well or such lesser intervals as the Oil Conservation Engineer may require for the purpose of ascertaining to what extent, if any, the well deviates from the vertical and shall submit a report of the tests with the daily drilling reports at the end of each week.

Logs

12. (1) Unless otherwise directed by the Oil Conservation Engineer, the permittee or lessee shall cause to be taken one electric log and one other type of electric log, radio-activity log, sonic log or other log approved by the Chief so that the information provided by the two logs shall be sufficient for determining the contacts between horizons or zones penetrated and the porosity and fluid saturation of all potential reservoir horizons.

(2) The title to each log shall contain all information necessary to identify that log and to allow the quantitative and qualitative analysis referred to in subsection (1) to be made.

(3) Three copies of each log shall be sent to the Oil Conservation Engineer within 30 days of the date on which the log was taken.

Daily Reports

13. (1) While drilling is in progress on wells, the licensee, permittee or lessee or their agents shall maintain on a form

(2) Toutes les carottes prélevées du tube carottier doivent être déposées en ordre consécutif dans des caisses à carottes, sur le corps et non sur le couvercle desquelles doivent être inscrits les détails précis concernant le numéro et l'intervalle de la carotte, ses parties supérieures et inférieures, la proportion de la carotte qui a été récupérée, et le nom du puits duquel elle a été obtenue.

(3) Les caisses doivent être faites de bois ou de métal et être de construction robuste. Les côtés des caisses doivent dépasser le niveau des carottes, et les couvercles doivent être assujettis soigneusement en vue d'un transport sûr; la longueur des caisses ne doit pas dépasser 3 pieds.

(4) On doit prendre des mesures raisonnables afin que les caisses contenant les carottes ne puissent être volées, déplacées ni exposées aux éléments, et après qu'un délai raisonnable aura été accordé au titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession pour leur examen et leur analyse, elles doivent être expédiées en port payé à l'ingénieur en conservation du pétrole lorsque celui-ci donne des instructions en ce sens.

(5) Sauf avec l'approbation de l'ingénieur en conservation du pétrole, aucune carotte ne doit être détruite, ni transportée en dehors du Canada, à l'exception de portions de celle-ci qui sont raisonnablement nécessaires à des fins d'analyse.

Essais relatifs à la déviation

11. Lorsqu'il en est requis par l'ingénieur en conservation du pétrole, le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit procéder ou faire procéder à des essais à des intervalles d'au plus 500 pieds, de l'orifice jusqu'au fond du puits, ou à des intervalles moindres que l'ingénieur en conservation du pétrole peut exiger, aux fins d'établir dans quelle mesure, le cas échéant, le puits dévie de la verticale, et il doit, à la fin de chaque semaine, en soumettre un rapport, en même temps que les rapports quotidiens de forage.

Carnets de sondage

12. (1) Sauf instructions contraires de l'ingénieur en conservation du pétrole, le titulaire d'un permis ou d'une concession doit faire dresser un carnet de sondage électrique et un autre carnet d'un autre genre de sondage, électrique, radioactif, acoustique ou autre approuvé par le chef, afin que les données fournies par les deux carnets de sondage soient suffisantes pour déterminer les contacts entre les horizons ou les zones atteintes, et la porosité, ainsi que la saturation en fluide de tous les horizons de gisement virtuel.

(2) Le titre de chaque carnet de sondage renfermera tous les renseignements nécessaires pour identifier ce sondage et permettre l'analyse quantitative et qualitative mentionnée au paragraphe (1).

(3) Trois exemplaires de chaque carnet de sondage doivent être transmis à l'ingénieur en conservation du pétrole dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle le carottage a été exécuté.

Relevés quotidiens

13. (1) Pendant qu'a lieu le forage du puits, le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession, ou son manda-

approved by the Chief a daily report of drilling operations and such report shall be made in duplicate, one copy being at all times retained at the well and open to inspection by the Oil Conservation Engineer.

(2) A copy of the original report shall be forwarded to the Oil Conservation Engineer at the end of each and every week during the course of such drilling operations.

(3) Such daily report shall set out complete data on all operations carried on during the day and, without restricting the generality of the foregoing, shall include

- (a) depth at the beginning of the day or tour;
- (b) depth at the end of the day;
- (c) formation penetrated;
- (d) any change in casing;
- (e) if casing set, all data regarding setting with size, type, grade and weight of casing whether new or used and depth at which it is set;
- (f) particulars of cementing;
- (g) any water, oil or gas encountered, even if only small showings;
- (h) a report on any deviation surveys, formation tests or other tests carried on; and
- (i) information on any other operations carried on such as fishing, shooting, perforating, acidizing, surveying, whipstocking or abandonment.

Encounters of Oil or Gas

14. (1) Where the licensee, permittee or lessee encounters in significant quantities oil or gas in a well outside a designated pool or field, he shall notify the Oil Conservation Engineer, by the most expeditious method, of the character, extent and quantity thereof.

(2) In such instances mentioned in subsection (1) and where practicable, the licensee, permittee or lessee shall take and preserve samples for a reasonable time in an amount of not less than 1 quart of oil or water and in the case of gas, sufficient to fill a container satisfactory to the Oil Conservation Engineer.

(3) When requested to do so by the Oil Conservation Engineer, the licensee, permittee or lessee shall forward the samples referred to in subsection (2) to him.

Abandonment of Wells

15. (1) Before abandoning a well drilled under these Regulations and before removing any part of the casing therefrom, the licensee, permittee or lessee shall notify the Oil Conservation Engineer in writing of his intention to so do on a form approved by the Chief in triplicate and shall obtain written

taire, doit consigner sur une formule approuvée par le chef, un relevé quotidien des travaux de forage; ledit relevé doit être fait en double, une copie étant conservée en tout temps au puits et mise à la disposition de l'ingénieur en conservation du pétrole à des fins d'inspection.

(2) Une copie du relevé original doit être transmise à l'ingénieur en conservation du pétrole à la fin de chaque semaine au cours desdits travaux de forage.

(3) Lesdits relevés quotidiens doivent fournir des données complètes sur tous les travaux effectués durant la journée, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, ils doivent indiquer

- a) la profondeur au commencement de la journée ou de la période de relèvement;
- b) la profondeur à la fin de la journée;
- c) la formation géologique atteinte;
- d) toute modification du tubage;
- e) si du tubage a été installé, toutes les données ayant trait à l'installation y compris le calibre, le type, la classe et le poids du tubage neuf ou usagé et la profondeur jusqu'à laquelle il a été installé;
- f) les détails de la cimentation du tubage;
- g) les rencontres d'eau, de pétrole ou de gaz, même en faible quantité;
- h) un rapport sur toute étude de déviation, tout examen de formations ou autre examen effectué; et
- i) des renseignements sur tous autres travaux accomplis, comme par exemple le repêchage des tiges de forage détachées, la fracturation par explosifs, le perforage latéral, le traitement à l'acide, l'exécution de levés, le recours aux coins de déviation ou l'abandon d'un sondage.

Découvertes de pétrole ou de gaz

14. (1) Lorsque le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession rencontre des quantités importantes de pétrole ou de gaz dans un puits en dehors d'une nappe ou d'un champ pétrolifère désignés, il doit avertir de la façon la plus expéditive l'ingénieur en conservation du pétrole, de la nature de ces découvertes, de leur étendue et de leur volume.

(2) Dans de tels cas, le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit prélever et garder pendant une période raisonnable des échantillons d'au moins 1 pinte dans le cas de pétrole ou d'eau et s'il s'agit de gaz, d'une quantité suffisante pour remplir un récipient jugé convenable par l'ingénieur en conservation du pétrole.

(3) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit, sur demande, faire parvenir à l'ingénieur en conservation du pétrole les échantillons mentionnés au paragraphe (2).

Abandon de puits

15. (1) Avant d'abandonner un puits foré en conformité du présent règlement et avant d'en enlever quelque partie du tubage, le titulaire de la licence, du permis ou de la concession doit signifier par écrit à l'ingénieur en conservation du pétrole son intention de ce faire, utilisant pour cela une formule

approval of such abandonment and removal of casing from the Oil Conservation Engineer but such approval may first be given orally.

(2) In abandoning wells, cement plugs shall be used to protect porous formations and unless otherwise directed by the Oil Conservation Engineer, the plugs shall be felt for in accordance with good oil field practice and new plugs shall be placed when necessary.

(3) The interval between plugs shall be filled with an approved mudladen fluid of proper density unless otherwise directed by the Oil Conservation Engineer.

(4) Seismic shot holes and structure test holes shall be abandoned by a method approved by the Oil Conservation Engineer and in accordance with good oil field practice.

(5) Upon abandonment of the well, all excavations shall be filled and exact locations of such well or hole shall be marked by a pipe not less than 2 inches in diameter set solidly into a concrete block or other approved material and projecting at least 4 feet above ground level.

(6) The name of the well shall be plainly and permanently marked on the pipe in a manner approved by the Oil Conservation Engineer.

Restoration of Surface

16. The licensee, permittee or lessee shall, as soon as weather or ground conditions permit, upon the final abandonment and completion of the plugging of any well or structure test hole, clear the area around the location of all refuse material, burn waste oil, drain and fill all excavations, remove concrete bases, machinery and materials other than the marker provided for in subsection 15(5) and level the surface to leave the site as nearly as possible in the condition encountered when operations were commenced.

Reports to Oil Conservation Engineer

17. (1) A report in triplicate on a form approved by the Chief shall be forwarded to the Oil Conservation Engineer within 30 days of

- (a) the abandonment of a well; or
- (b) the suspension of drilling of a well.

(2) The licensee, permittee or lessee shall, within 30 days of receiving core, oil, gas or water analyses by him or caused to be made by him, submit copies in duplicate to the Oil Conservation Engineer.

(3) Upon completion of a structure test hole program the licensee, permittee or lessee shall submit to the Oil Conservation Engineer a report on a form approved by the Chief in triplicate on each hole drilled.

approuvée par le chef, préparée en triple, et il doit obtenir de l'ingénieur en conservation du pétrole l'approbation écrite de cet abandon et de cet enlèvement de tubage, mais ladite approbation peu préalablement être donnée de vive voix.

(2) Lorsqu'on abandonne des puits, on doit utiliser des tampons de béton afin de protéger les formations poreuses et, sauf instructions contraires de l'ingénieur en conservation du pétrole, on doit faire l'exploration de ces tampons conformément aux méthodes efficaces d'exploitation pétrolière, et de nouveaux tampons doivent être installés au besoin.

(3) L'espace entre les tampons doit être rempli avec une boue de composition approuvée et de densité convenable, sauf sur instructions contraires de l'ingénieur en conservation du pétrole.

(4) Les sondages sismiques et les sondages structuraux doivent être abandonnés selon une méthode approuvée par l'ingénieur en conservation du pétrole et conformément aux procédés efficaces d'exploitation pétrolière.

(5) Lors de l'abandon d'un puits, on doit combler toutes les excavations et marquer l'emplacement exact d'un tel puits ou trou de sondage au moyen d'un tube d'au moins 2 pouces de diamètre, solidement inséré dans un bloc de béton ou de quelque autre substance approuvée et dépassant d'au moins 4 pieds le niveau du sol.

(6) Le nom du puits doit être marqué lisiblement et en permanence sur le tube, d'une façon approuvée par l'ingénieur en conservation du pétrole.

Remise en état de la surface

16. Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit, dès que le permettent la température ou l'état du sol, après l'abandon définitif et l'obturation complète d'un puits ou d'un trou de sondage structural, enlever tous les déchets sur les terrains avoisinants, brûler le pétrole de rebut, égoutter et combler toutes les excavations, enlever les fondations de béton, les pièces de machinerie et les matériaux autres que le marqueur prévu au paragraphe (5) de l'article 15, et niveler la surface du sol de façon à laisser l'emplacement dans un état se rapprochant le plus possible de celui où il était antérieurement.

Rapport à l'ingénieur en conservation du pétrole

17. (1) Un rapport en triplicata, rédigé sur une formule approuvée par le chef, doit être transmis à l'ingénieur en conservation du pétrole dans les 30 jours qui suivent

- a) l'abandon d'un puits; ou
- b) la suspension du forage d'un puits.

(2) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit, dans les 30 jours après qu'il a reçu les analyses de carottes, de pétrole, de gaz ou d'eau qu'il a faites ou qu'il a fait exécuter, en transmettre des copies en double à l'ingénieur en conservation du pétrole.

(3) Dès qu'un programme de sondage structural est terminé, le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit transmettre à l'ingénieur en conservation du pétrole, sur une formule approuvée par le chef, un rapport en triple à l'égard de chaque trou de sondage.

18. (1) Within 30 days after the completion of a well or the recompletion of a well into a different producing interval or a workover operation, a report in triplicate shall be filed with the Oil Conservation Engineer on a form approved by the Chief by the permittee, lessee or his authorized agent.

(2) Within 30 days after the initial production test following completion, recompletion or any workover operation, a supplemental well completion report in triplicate shall be filed with the Oil Conservation Engineer on an approved form.

(3) During any period of testing as required by the Oil Conservation Engineer following completion, recompletion or workover operation, the licensee, permittee or lessee shall report weekly, if mail service permits, in duplicate, the daily production and such report shall be specific as to the recovery of oil or gas and the period of time in which production was obtained.

Suspension of Drilling or Production

19. (1) The licensee, permittee or lessee shall notify the Oil Conservation Engineer by submitting notification on a form approved by the Chief in triplicate before drilling or production operations are suspended at any well.

(2) The licensee, permittee or lessee shall comply with all precautionary measures required by the Oil Conservation Engineer.

20. The licensee, permittee or lessee shall not resume operations on any well that has been suspended without previously notifying the Oil Conservation Engineer and submitting the form approved by the Chief in triplicate.

Where Wells or Holes to be Drilled

21. (1) Except with the approval of the Oil Conservation Engineer, no well shall be drilled

(a) within 250 feet of the outer boundaries of a leased area, any road allowance, surveyed road, railway, pipeline, high voltage power line or other right-of-way, dwelling, industrial plant, building used for military purposes, permanent farm building, school or church; or

(b) within 1/2 mile of any existing or proposed flightway or any airfield.

(2) A licensee, permittee or lessee shall carry on his operations with a minimum of inconvenience and interference with existing or proposed airfields.

Well Spacing

22. (1) Every development well shall be drilled

(a) within a target area; or

18. (1) Dans les 30 jours qui suivent l'achèvement d'un puits, son réaménagement dans une nouvelle couche productive ou les travaux de surforage, le titulaire d'une concession ou d'un permis, ou son mandataire, doit soumettre à l'ingénieur en conservation du pétrole un rapport en triple, sur une formule approuvée par le chef.

(2) Dans les 30 jours qui suivent l'essai initial de production après l'achèvement d'un puits, son réaménagement, ou les travaux de surforage, un rapport supplémentaire, en triple exemplaire, sur l'achèvement du puits doit être soumis à l'ingénieur en conservation du pétrole, sur une formule approuvée.

(3) Au cours de toute période d'essai exigée par l'ingénieur en conservation du pétrole après l'achèvement d'un puits, son réaménagement ou les travaux de surforage, le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit faire rapport en duplicata sur la production journalière chaque semaine si le service postal le permet, et ledit rapport doit donner des renseignements précis en ce qui concerne la récupération de pétrole ou de gaz et la durée de la période au cours de laquelle cette production a été obtenue.

Suspension des travaux de forage ou de production

19. (1) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit avertir l'ingénieur en conservation du pétrole en lui soumettant un avis sur une formule approuvée par le chef, préparée en triple, avant de suspendre des travaux de forage ou de production à un puits.

(2) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit prendre toutes les mesures raisonnables de précaution requises par l'ingénieur en conservation du pétrole.

20. Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession ne doit pas reprendre des travaux qui ont été suspendus à un puits quelconque, sans en avoir averti préalablement l'ingénieur en conservation du pétrole et avoir soumis la formule approuvée par le chef, en triple expédition.

Emplacement des puits ou des trous de sondage

21. (1) Sauf avec l'approbation de l'ingénieur en conservation du pétrole, il est interdit de forer un puits

a) à moins de 250 pieds de toute ligne d'emplacement d'une concession, d'une emprise routière, d'un chemin arpenté, d'un chemin de fer, d'un pipe-line, d'une emprise de ligne de transmission à haute tension ou de quelque autre emprise, d'une habitation, d'un établissement industriel, d'un bâtiment servant à des fins militaires, d'un bâtiment de ferme de nature permanente, d'une école ou d'une église; ou

b) à moins de 1/2 mille d'une piste d'envol existante ou projetée ou d'un terrain d'aviation quelconque.

(2) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit poursuivre ses travaux de manière à nuire le moins possible à l'aménagement de terrains d'aviation projetés ou à l'exploitation de terrains d'aviation existants.

Espacement des puits

22. (1) Chaque puits aménagé sera foré

a) dans les limites d'une aire de sondage; ou

- (b) in such manner as will permit the well to be drilled into a target area before being completed.
- (2) The Chief may designate a grid area as a well spacing area and no person shall drill a well within a well spacing area except within a target area approved by the Chief.

Oil and Gas to be Conserved

23. Whenever a stratum penetrated in a well or structure test hole is capable of producing gas, the licensee, permittee or lessee shall take all reasonable precautions and confine such gas to its original stratum until such time when such gas can be produced and utilized without waste.
24. (1) The licensee, permittee or lessee shall make provision to the satisfaction of the Oil Conservation Engineer for the control and conservation of oil and gas at every well and structure test hole and he shall take all reasonable steps to maintain his equipment for such purpose in proper condition.
- (2) Where at any time, in the opinion of the Oil Conservation Engineer, such equipment is inadequate, he may prescribe the remedial measures that shall be instituted and completed before any further drilling or production is undertaken.

Precaution Against Waste

25. Every licensee, permittee or lessee shall take all precautions to the satisfaction of the Minister to prevent waste.

Testing of Wells

26. The surface and subsurface equipment of every oil and gas well shall be so arranged as to allow the taking of closed-in pressure, bottom hole pressure, the working pressure and the making of any reasonable tests required.

Equipment Required

27. (1) No equipment, casing or tubing used in drilling or production shall be used unless it is in good general condition and complies in all respects with these Regulations.
- (2) Each well shall be cased in such manner as may be prescribed or approved by the Oil Conservation Engineer, unless he is satisfied that casing is not required in any particular case.

Defective or Inadequate Equipment

28. (1) Where it appears to the Oil Conservation Engineer that any equipment, casing or tubing used in drilling or production is inadequate, defective or hazardous, he may require the replacement or reconditioning of the equipment, casing or tubing, and may require that operations be discontinued until the required action is taken.

- b) de telle sorte que le puits soit foré entièrement dans l'aire de sondage, une fois le forage terminé.
- (2) Le chef peut désigner une étendue quadrillée en guise d'espacement entre des puits et personne ne forera de puits dans l'espacement entre les puits, sauf dans une aire de sondage approuvée par le chef.

Conservation du pétrole et du gaz

23. Si une strate pénétrée par un puits ou un trou de sondage structural est susceptible de produire du gaz, le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit prendre toutes les précautions raisonnables pour confiner ce gaz à son gîte premier jusqu'à ce qu'il puisse être extrait et utilisé sans déperdition.
24. (1) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit prendre les mesures nécessaires, à la satisfaction de l'ingénieur en conservation du pétrole, en vue du contrôle et de la conservation du pétrole et du gaz à chaque puits et à chaque trou de sondage structural, et il doit recourir à tous les moyens raisonnables pour maintenir en bon état l'outillage destiné à cette fin.
- (2) Lorsque, à un moment donné, l'ingénieur en conservation du pétrole estime que cet outillage n'est pas convenable, il peut prescrire les mesures de protection qui doivent être prises et mises en œuvre avant qu'il soit procédé à d'autres travaux de forage ou de production.

Précautions contre la déperdition

25. Tout titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit prendre, à la satisfaction du Ministre, toutes les précautions appropriées pour éviter la déperdition.

Essais relatifs aux puits

26. Les installations en surface et en profondeur, à tout puits de pétrole et de gaz, doivent être aménagées de façon qu'il soit possible de mesurer la pression d'obturation, la pression de fond ou la pression de régime, et d'effectuer les essais raisonnablement requis.

Outillage requis

27. (1) Il ne sera fait usage, pour les travaux de forage ou de production, d'aucun outillage, tubage ou tube qui ne soient en bon état général et conformes en tous points au présent règlement.
- (2) Chaque puits doit être cuvelé de telle manière que pourra prescrire ou approuver l'ingénieur en conservation du pétrole, à moins que ce dernier n'ait la certitude que le cuvelage n'est pas nécessaire dans un cas particulier.

Outillage défectueux ou insuffisant

28. (1) Lorsque l'ingénieur en conservation du pétrole juge qu'une pièce quelconque d'outillage, un tubage ou un tube utilisés pour des travaux de forage ou de production est insuffisant, défectueux, ou dangereux, il peut exiger le remplacement ou la remise en état de cet outillage, tubage ou tube, et il peut aussi exiger que les travaux soient discontinués jusqu'à ce que les mesures requises aient été prises.

(2) The subsurface equipment shall include a pin collar or its equivalent at the lower end of the production tubing as a safeguard against loss of testing equipment, but the Oil Conservation Engineer may grant permission to dispense with the pin collar.

(3) The surface equipment shall include such valve connections as are necessary to sample the oil, gas or water produced.

Plan to be Furnished

29. The lessee shall furnish to the Oil Conservation Engineer upon request a plan in duplicate showing the position of all wells, pipelines, tanks, buildings or other structures on the leased area.

Minister May Take Remedial Measures

30. (1) The licensee, permittee or lessee shall at all times take reasonable measures to the satisfaction of the Oil Conservation Engineer to prevent or to remedy the injurious access of water, gas or oil into a formation.

(2) Where any well is a menace to oil, or water-bearing formations or to life or property, and if remedial measures are considered necessary and the licensee, permittee or lessee of the well fails to use such measures as may be directed by the Minister, the Minister shall, at the expense of the licensee, permittee or lessee, take such steps and employ such persons as he considers necessary to carry out the remedial measures and for that purpose may

(a) enter upon, seize and take possession of any such well, together with the whole or part of the movable and immovable property in, on or about the well or used in connection therewith or appertaining thereto; and

(b) take over the management and control thereof for the time necessary to carry out the remedial measures.

Excavations and Disposal of Earth, Rock and Waste

31. (1) The permittee or lessee shall enclose and keep enclosed all openings or excavations made in connection with or for the purpose of exploring for and producing oil and gas or other operations.

(2) The licensee, permittee or lessee shall at all times make such provisions to the satisfaction of the Oil Conservation Engineer for the disposal of the earth, rock, waste or refuse that it shall not be an inconvenience, nuisance or obstruction to any roadway, pass, passage, river, creek or place or to any private or Canada lands, or conflict or embarrass the operating of any mines on the said lands, or in any manner whatsoever occasion unnecessary private or public damage, nuisance or inconvenience.

(2) L'équipement souterrain doit comprendre un collet à cheville ou son équivalent, placé à l'extrémité inférieure du tube de production comme moyen d'éviter la perte d'appareils servant aux essais, mais l'ingénieur en conservation du pétrole peut autoriser une dérogation à cette règle.

(3) L'outillage de surface doit comprendre toutes les valves de raccordement nécessaires pour les prises d'échantillons de pétrole, de gaz ou d'eau rencontrés.

Plan à fournir

29. Le concessionnaire doit fournir, sur demande, à l'ingénieur en conservation du pétrole, un plan en double indiquant l'emplacement de tous les puits, canalisations, réservoirs, bâtiments ou autres structures dans la concession.

Le Ministre peut prendre des mesures de protection

30. (1) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit en tout temps prendre des mesures raisonnables, satisfaisantes aux yeux de l'ingénieur en conservation du pétrole, en vue d'empêcher la pénétration nuisible d'eau, de gaz ou de pétrole dans une formation, ou d'y remédier.

(2) Lorsqu'un puits risque de perturber des formations pétrolifères, gazifères ou aquifères, ou met en danger la vie des gens ou leurs biens, et que des moyens de protection sont jugés nécessaires, le Ministre doit, si le titulaire de la licence, du permis ou de la concession visant le puits néglige d'adopter les mesures que le Ministre lui prescrit, prendre, aux frais dudit titulaire, les mesures et employer les personnes qu'il estime utiles pour mettre en œuvre les moyens de protection; et, à cette fin, il peut

a) pénétrer dans les lieux, opérer la saisie et prendre possession de ce puits, ainsi que de la totalité ou de toute partie des biens meubles et immeubles situés dans ou sur le puits ou autour dudit puits, ou utilisés à cet égard ou qui en font partie; et

b) assumer la direction et la gestion dudit puits pour le temps jugé nécessaire à la mise en œuvre des moyens de protection.

Excavations et enlèvement de la terre, de la roche et des déblais

31. (1) Le titulaire d'un permis ou d'une concession doit enclore et tenir encloses toutes les ouvertures ou excavations pratiquées à l'égard ou en vue de la recherche et de la production de pétrole et de gaz, ou à l'égard d'autres opérations.

(2) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit en tout temps prendre, à la satisfaction de l'ingénieur en conservation du pétrole, des mesures raisonnables en vue de disposer de la terre, de la roche, des déblais ou autres déchets, de manière qu'ils ne soient pas une cause d'embarras, de gêne ou d'obstruction à l'égard de quelque route, voie, passage, rivière, ruisseau ou lieu, non plus qu'à l'égard des terres privées ou des terres du Canada, ou qu'ils ne puissent pas gêner ni entraver l'exploitation de mines sur lesdites terres, ou qu'ils ne soient pas une source inutile de dommages, de gêne ou d'embarras pour la propriété privée ou publique.

Salt Water

32. The licensee, permittee or lessee shall take all reasonable care and carry out such measures as may be satisfactory to the Oil Conservation Engineer with regard to the disposal of salt water.

Storage

33. When an area is designated as a field by the Minister, or where it is expected that oil and gas will be encountered, adequate provision shall be made

- (a) for the conservation of oil and gas before a well is drilled in; and
- (b) for producing and storage equipment before a well is placed on production.

Safety Precautions to be Taken

34. (1) No oil shall be stored in an unprotected excavation or in storage receptacles that are inadequate or likely to cause reasonably avoidable waste or loss.

(2) All tanks or batteries of tanks shall be surrounded by a dike or ditch of a capacity greater than that of the tank or battery of tanks and the dike or ditch shall be maintained in good condition and free from high grass, weeds or combustible material.

(3) All oil tanks or batteries of tanks shall be located at least 200 feet from the outer perimeter of the ditch or dike to any road allowance, surveyed road, railway other than siding, high voltage power line or other right-of-way, dwelling, industrial plant, existing or proposed aircraft runway or taxiway, building used for military purposes, farm building, school, church or cemetery and shall not be located in the flightway of an airfield within 1,000 feet of the end of the runway without a special permit.

(4) Reasonable precautions shall be taken to prevent salt water, drilling fluid, waste, oil or refuse from tanks or wells from flowing over the land.

(5) Any rubbish or debris that might constitute a fire hazard shall be removed to a distance of at least 150 feet from the vicinity of any well, tank or pump station.

(6) All waste, oil and refuse from tanks or wells shall be drained into proper receptacles located not less than 100 feet from any tank, well or building and shall be burned immediately or transported from the premises, and when necessary and practicable, surrounded by a fireguard.

(7) No flammable product or waste produce of any kind from any oil or gas well shall be permitted to run into any

Eau salée

32. Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit prendre toutes précautions raisonnables et adopter les mesures satisfaisantes aux yeux de l'ingénieur en conservation du pétrole, en ce qui concerne tout déversement d'eau salée.

Emmagasinage

33. Lorsqu'une étendue a été désignée comme champ par le Ministre, ou lorsqu'on s'attend d'y rencontrer du pétrole et du gaz, on doit prendre les mesures nécessaires en vue

- a) de la conservation du pétrole et du gaz pendant le forage d'un puits; et
- b) de l'obtention de matériel de production et d'emmagasinage, préalablement à la mise en production d'un puits.

Mesures de précaution

34. (1) Aucune quantité de pétrole ne doit être emmagasinée dans une excavation non protégée ou dans des bassins d'emmagasinage inappropriés ou susceptibles d'occasionner un gaspillage ou une déperdition qui pourraient être évités par des moyens raisonnables.

(2) Tout réservoir ou groupe de réservoirs doit être entouré d'une chaussée ou d'une tranchée suffisante d'un volume supérieur à celui du réservoir ou du groupe de réservoirs, et la chaussée ou la tranchée doit être maintenue en bon état et libre de hautes herbes, de mauvaises herbes ou de matières combustibles.

(3) Tout réservoir ou groupe de réservoirs à pétrole doit être situé à 200 pieds au moins, à compter du périmètre extérieur de la tranchée ou de la chaussée, d'une emprise routière, d'un chemin arpenté, d'un chemin de fer autre qu'une voie de service, d'une emprise de ligne de transmission à haute tension ou de quelque autre emprise, d'une habitation, d'un établissement industriel, d'une piste d'envol ou d'une voie de circulation qui existe ou est projetée sur un aéroport, d'un bâtiment servant à des fins militaires, d'un bâtiment de ferme, d'une école, d'une église ou d'un cimetière, et ne doit pas être situé dans la voie d'approche d'un aéroport à moins de 1,000 pieds de l'extrémité de la piste, sauf moyennant un permis spécial.

(4) Des mesures de précaution raisonnables doivent être prises afin d'éviter le déversement en surface d'eau salée, de boues de forage, de déchets, de pétrole ou de résidus de réservoirs ou de puits.

(5) Tous les déchets ou les détritiques qui pourraient constituer un danger de feu doivent être transportés à une distance d'au moins 150 pieds du voisinage de tout puits, réservoir ou station de pompage.

(6) Tous les déchets, pétrole et résidus de réservoirs ou de puits doivent être écoulés dans des réceptacles appropriés situés à 100 pieds au moins de tout réservoir, puits ou bâtiment, et doivent être brûlés immédiatement ou transportés hors des lieux, et lorsqu'il est indispensable et pratique, entourés d'un pare-feu.

(7) Aucun produit ni déchet inflammable de quelque nature en provenance d'un puits de pétrole ou de gaz ne doit être

lake, stream or other body of water or on to any highway or public road.

(8) No flare pit or end of flare line shall be located closer than 250 feet to any road allowance, surveyed road, railway, pipeline, high voltage power line or other right-of-way, dwelling, industrial plant, aircraft runway or taxiway, building used for military purposes, permanent farm building, school, church or cemetery, except where the Oil Conservation Engineer finds a lesser distance is justified under the circumstances.

Gas Metering

35. (1) A well producing gas shall be equipped with a gas meter of a type approved by the Oil Conservation Engineer, and no gas shall be produced at a well unless it is metered or the Oil Conservation Engineer gives permission to dispense with a meter.

(2) Each orifice meter shall be installed in accordance with the regulations made under the *Gas Inspection Act*.

(3) Where gas from several wells is brought to a common point for metering, each meter shall be marked clearly to indicate the source of gas being measured.

(4) Any by-pass around a meter shall be closed by valves or stop-cocks that effectively stop all flow of gas when closed, and, on every occasion when the by-pass is operated and on any extraordinary occasion where gas does not reach the meter, a suitable entry shall be made on the meter chart.

(5) Whenever an orifice plate is installed or changed, a record of the time and the size of the orifice removed and inserted shall be recorded on the meter chart.

(6) Each orifice meter-run installed shall be equipped with a thermometer well and pressure gauge connection.

(7) The measured inside diameter of the pipe at the orifice shall be clearly marked on the pipe near the orifice flanges.

(8) The orifice plate shall show clearly the size of orifice, in inches and decimals, by figures stamped or cut into the metal of the plate, and a plate shall not be rebored or the orifice size increased without first removing or permanently defacing the old marking.

(9) Each meter shall be maintained in good and usable condition.

(10) Purchasers shall keep meter charts and records of gas purchased in a permanent file for a period of at least two years and such information shall be made available to the Oil Conservation Engineer at his request.

écoulé dans un lac, un cours d'eau ou une étendue d'eau, ni sur une grande route ou une voie publique.

(8) Aucune fosse contenant des torches ni extrémité de canalisation de torches ne doit être située à moins de 250 pieds d'une emprise routière, d'un chemin arpenté, d'un chemin de fer, d'un pipe-line, d'une emprise de ligne de transmission à haute tension ou de quelque autre emprise, d'une habitation, d'un établissement industriel, d'une piste d'envol ou d'une voie de circulation d'aéroport, d'un bâtiment servant à des fins militaires, d'un bâtiment de ferme de nature permanente, d'une école, d'une église ou d'un cimetière, sauf dans le cas où l'ingénieur en conservation du pétrole juge qu'une distance moindre est justifiée dans les circonstances.

Appareils gazométriques

35. (1) Tout puits produisant du gaz doit être muni d'un gazomètre d'un type approuvé par l'ingénieur en conservation du pétrole, et aucune quantité de gaz ne doit être captée à un puits à moins qu'elle ne soit mesurée ou que l'ingénieur en conservation du pétrole ne permette de se dispenser d'un gazomètre.

(2) Chaque gazomètre installé à l'orifice d'un puits doit être branché en conformité des règlements prescrits en vertu de la *Loi sur l'inspection du gaz*.

(3) Lorsque le gaz provenant de plusieurs puits est amené à un même point à des fins de mesure, chaque gazomètre doit être marqué clairement afin d'indiquer la provenance du gaz mesuré.

(4) Toute conduite de dérivation qui contourne un gazomètre, doit être munie de vannes ou de robinets qui arrêtent effectivement tout débit de gaz sur fermeture, et chaque fois que la conduite de dérivation est utilisée et dans les cas exceptionnels où le gaz ne parvient pas au gazomètre, une note à cet effet doit être inscrite sur le graphique du gazomètre.

(5) Chaque fois qu'une plaque d'orifice est installée ou changée, une note de l'heure et des dimensions de la plaque enlevée ou installée doit être inscrite sur le graphique du gazomètre.

(6) Chaque orifice muni d'un contrôle au gazomètre doit être pourvu d'un puits à thermomètre et d'un raccord pour manomètre.

(7) Le calibre du tube d'orifice doit être indiqué clairement sur ce dernier près des brides de l'orifice.

(8) La plaque de l'orifice doit indiquer clairement le calibre de l'orifice, en pouces et décimales, à l'aide de chiffres poinçonnés ou gravés dans le métal de la plaque, et la plaque ne doit pas être réalésée, ni le calibre de l'orifice augmenté sans qu'au préalable les marques antérieures n'aient été enlevées ou effacées d'une façon permanente.

(9) Chaque gazomètre doit être maintenu en bon état de fonctionnement.

(10) Les acheteurs doivent conserver les graphiques de gazomètre et un registre du volume de gaz acheté dans des dossiers permanents pour une période d'au moins deux ans, et ces renseignements doivent être fournis à l'ingénieur en conservation du pétrole, à sa demande.

Orifice Meter Charts

36. (1) Orifice meter charts shall be clearly marked in such manner as to indicate the well or wells being metered and the time and the date of start and finish of records.

(2) Charts shall be computed and shall be preserved for a period of one year.

(3) In computing the quantity of gas passing the meter during the period covered by a chart, all metered gas shall be recorded together with a fair estimate of all gas passed during all periods in which the meter for any reason fails to record.

(4) Coefficients for calculating meter charts shall be computed in accordance with the regulations made under the *Gas Inspection Act*.

When Meters Not Required

37. (1) The Oil Conservation Engineer may permit group meter measurements.

(2) The Oil Conservation Engineer, after examination, may exempt any well or wells from metering the volume of gas produced therefrom if satisfactory estimates of the volume of gas produced are supplied to the Oil Conservation Engineer in lieu of meter measurements.

(3) Where, in the opinion of the Oil Conservation Engineer, adequate measurements are not being made of the gas produced from any well, the Oil Conservation Engineer may require that such well be closed in until such time as adequate measurements or other satisfactory arrangements for determining quantities have been made.

Testing Gas Wells

38. (1) Before production is taken initially from any gas well it shall be tested by the back-pressure method.

(2) Each producing gas well shall be tested at least every 12 months.

(3) At the request of the lessee or lessees of a majority of the gas wells in any pool not subject to special pool regulation, the Oil Conservation Engineer may direct that such gas wells in the pool be tested by any standard method recognized as being practicable, except that all gas wells in any one pool shall be tested by the same method.

(4) Tests shall be made in accordance with detailed instructions obtainable from the Oil Conservation Engineer and shall be forwarded promptly to the Oil Conservation Engineer on a form approved by the Chief.

(5) Shut-in pressures shall be taken on all producing gas wells semi-annually unless the taking of such pressures is covered by special pool order.

Graphiques de gazomètre d'orifice

36. (1) Les graphiques de gazomètre d'orifice doivent être marqués clairement de manière que soient indiqués le puits ou les puits dont le débit est mesuré, l'heure et la date des premières et des dernières lectures.

(2) Les graphiques, sur lesquels on inscrit le calcul des débits, doivent être conservés pour une période d'un an.

(3) Dans le calcul du volume de gaz passant par le gazomètre durant la période qui correspond à un graphique, tout le gaz mesuré doit être inscrit, ainsi qu'une bonne estimation de tout le gaz capté pendant toutes les périodes durant lesquelles le gazomètre n'enregistrait pas pour une raison quelconque.

(4) Les coefficients servant à calculer les débits enregistrés sur les graphiques doivent être déterminés en conformité des règlements établis en vertu de la *Loi sur l'inspection du gaz*.

Cas où des gazomètres ne sont pas requis

37. (1) L'ingénieur en conservation du pétrole peut permettre le mesurage au gazomètre par groupe.

(2) L'ingénieur en conservation du pétrole peut, après examen, permettre que le volume de gaz capté d'un ou de plusieurs puits ne soit pas mesuré, si des estimations satisfaisantes du volume de gaz capté sont fournies à l'ingénieur en conservation du pétrole en remplacement du mesurage au gazomètre.

(3) Lorsque, de l'avis de l'ingénieur en conservation du pétrole, le mesurage du gaz capté d'un puits quelconque n'est pas satisfaisant, ledit ingénieur peut exiger que le puits soit fermé jusqu'à ce qu'un mesurage approprié ait été effectué ou que d'autres dispositions satisfaisantes aient été prises en vue de la détermination du débit.

Essais de puits de gaz

38. (1) Antérieurement à la production initiale de tout puits de gaz, des essais selon la méthode de contre-pression doivent être effectués.

(2) Des essais doivent être effectués à intervalles de 12 mois au moins à chacun des puits produisant du gaz.

(3) A la demande du ou des concessionnaires de la majorité des puits de gaz dans toute nappe qui n'est pas astreinte à un règlement spécial visant les nappes, l'ingénieur en conservation du pétrole peut ordonner que des essais soient effectués relativement aux puits de la nappe par toute méthode courante reconnue pratique, à la condition que les essais soient effectués selon la même méthode dans tous les puits d'une même nappe.

(4) Les essais doivent être effectués en conformité des instructions détaillées qu'on peut obtenir de l'ingénieur en conservation du pétrole, et les données doivent être expédiées promptement à l'ingénieur en conservation du pétrole sur une formule approuvée par le chef.

(5) Les pressions statiques doivent être mesurées deux fois l'an dans tous les puits de gaz productifs, à moins que le mesurage de ces pressions ne soit effectué en exécution d'un ordre spécial visant une nappe entière.

(6) Surface shut-in pressure shall be taken with a dead-weight gauge after a minimum shut-in period of 24 hours.

(7) All shut-in pressures and the duration of the shut-in period thereof shall be reported to the Oil Conservation Engineer on the regular monthly gas well report.

(8) Open-flow and back-pressure tests on gas wells may be witnessed or observed by the Oil Conservation Engineer and he shall be given reasonable notice by the permittee or lessee of the well on which the tests are to be taken, setting the time that such tests will commence.

Well Treatment

39. (1) The licensee, permittee or lessee shall not allow a well to be shot with nitroglycerine or similar type of explosive until the Oil Conservation Engineer has been notified of the contemplated action.

(2) All reasonable precautions shall be taken when shooting, perforating, hydraulically fracturing or chemically treating a well, to ensure that no irreparable injury is done to the well, and to prevent ingress of water or other foreign substance into productive zone.

(3) The licensee, permittee or lessee shall submit to the Oil Conservation Engineer a report on all wells shot, perforated, hydraulically fractured or chemically treated on a form approved by the Chief and shall include particulars of the results obtained.

(4) In case any injury is done to the well by shooting, perforating, hydraulically fracturing or chemically treating, the licensee, permittee or lessee may repair or abandon the well and it shall be repaired or abandoned promptly to the satisfaction of the Oil Conservation Engineer if such repair or abandonment is reasonably necessary to prevent waste of oil or gas or damage to persons or property.

Gas-Oil Ratio

40. (1) The maximum gas-oil ratio for a well or a pool shall be determined by the Minister.

(2) No oil well shall be permitted to produce gas in excess of the maximum ratio unless all gas produced in excess thereof, except gas used in gas-lift operations, is returned to the pool from which it was produced under conditions authorized by the Minister.

Gas-Oil Ratio Surveys

41. Gas-oil ratio surveys shall be taken in the manner approved or prescribed by the Oil Conservation Engineer.

(6) La pression statique à la surface doit être mesurée à l'aide d'un manomètre à poids mort après une période de repos d'au moins 24 heures.

(7) Toutes les données relatives aux pressions statiques et à la durée de la période de repos dans chacun des cas doivent être transmises à l'ingénieur en conservation du pétrole sur la formule régulière de rapport mensuel pour puits de gaz.

(8) Les essais relatifs au débit et à la pression statique des puits de gaz peuvent être constatés ou surveillés par l'ingénieur en conservation du pétrole, et ce dernier doit être averti suffisamment d'avance, de l'heure à laquelle les essais auront lieu, par le titulaire du permis ou de la concession visant le puits où lesdits essais seront effectués.

Traitement d'un puits

39. (1) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession ne doit pas permettre la fracturation d'un puits à l'aide de nitroglycérine ou d'un explosif du même genre avant que l'ingénieur en conservation du pétrole n'ait été averti de l'opération projetée.

(2) Toutes les précautions raisonnables doivent être prises lors de la fracturation par explosifs, de la perforation, de la fracturation hydraulique, ou du traitement chimique d'un puits, afin d'assurer qu'aucun dommage irréparable ne soit causé au puits et d'éviter toute infiltration d'eau ou de toute autre substance étrangère dans la zone productive.

(3) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit soumettre à l'ingénieur en conservation du pétrole un rapport, sur une formule approuvée par le chef, de tous les puits fracturés, perforés, fracturés hydrauliquement ou traités chimiquement, et il doit y inscrire les détails du résultat atteint.

(4) Dans le cas où la fracturation par explosifs, la perforation, la fracturation hydraulique ou le traitement chimique d'un puits y a causé des dégâts, le titulaire de la licence, du permis ou de la concession peut réparer ou abandonner le puits, et ce dernier doit être réparé ou abandonné promptement, à la satisfaction de l'ingénieur en conservation du pétrole, si ces réparations ou cet abandon sont raisonnablement nécessaires pour empêcher la déperdition de pétrole ou de gaz ou des dommages à la personne ou aux biens.

Rapport gaz-pétrole

40. (1) Le rapport maximum gaz-pétrole pour un puits ou une nappe doit être déterminé par le Ministre.

(2) Il ne sera permis de capter dans un puits de pétrole un volume de gaz supérieur au rapport maximum, à moins que tout le gaz capté en excédent, sauf le gaz utilisé pour les travaux de pompage de gaz, ne soit retourné dans la nappe d'où il provient selon les conditions autorisées par le Ministre.

Relevés relatifs au rapport gaz-pétrole

41. Les relevés relatifs au rapport gaz-pétrole doivent être effectués de la manière approuvée ou prescrite par l'ingénieur en conservation du pétrole.

Commingling of Production

42. (1) A person shall not allow a well to produce from more than one pool unless such action is authorized by the Minister in writing.

(2) The method of multiple completion shall be approved by the Oil Conservation Engineer.

43. The production from one pool shall not be commingled with that from another pool in the same field before measurement without permission from the Oil Conservation Engineer.

44. No permittee or lessee shall permit a well to produce either oil or gas from different pools through the same production string without first receiving written permission from the Oil Conservation Engineer.

Affixing of Seals

45. (1) The Oil Conservation Engineer, wherever he considers it necessary to do so, may seal or cause to be sealed with a metallic seal or seals any or all valves or meters installed at a well or wells or on pipelines, tanks or other receptacles used for the storage or transportation of oil or other fluid produced or withdrawn from the well or wells.

(2) The person in charge of operations at the well, and the permittee or lessee shall be notified in writing by the Oil Conservation Engineer of the affixing of the seal or seals and the reasons therefor.

(3) Any seals so affixed shall not be removed, except in case of an emergency, without authority in writing from the Oil Conservation Engineer.

Designating Pool or Field

46. The Minister may designate an area as a pool, field or both and shall name all oil and gas pools and fields in Canada lands.

Well-Name Register

47. (1) The licensee, permittee or lessee shall mark each of his wells in a conspicuous place with a sign on which is printed, in reasonably large and legible letters, the name of the licensee, permittee or lessee, the name of the well and the legal description of the location and he shall keep the sign posted and the lettering clear.

(2) There shall be maintained in the Department a record of official names, to be known as the well-name register, in which shall be entered

(a) the location of each well and the name thereof, which shall be approved by the Oil Conservation Engineer;

(b) the name of the licensee, permittee or lessee and his agent or operator of the well;

(c) the name of the drilling contractor; and

(d) any subsequent name or names assigned and approved by the Oil Conservation Engineer.

Captage simultané

42. (1) Il ne sera pas permis de capter en même temps plus d'une nappe dans un même puits, à moins que ce procédé ne soit autorisé par écrit par le Ministre.

(2) Le procédé de captage simultané doit être approuvé par l'ingénieur en conservation du pétrole.

43. La production tirée d'une nappe ne doit pas être mélangée à celle d'une autre nappe dans le même champ, antérieurement au mesurage, sans la permission de l'ingénieur en conservation du pétrole.

44. Aucun titulaire de permis ou de concession ne doit laisser un puits produire soit du pétrole soit du gaz provenant de nappes différentes à l'aide de la même colonne de production, à moins d'en avoir reçu au préalable la permission écrite de l'ingénieur en conservation du pétrole.

Apposition de scellés

45. (1) Lorsqu'il le juge nécessaire, l'ingénieur en conservation du pétrole peut apposer ou faire apposer un ou des scellés métalliques sur une valve ou un compteur quelconque, ou sur l'ensemble des valves ou compteurs installés sur un ou des puits, ou sur les pipe-lines, réservoirs ou autres bassins servant à l'emmagasinage ou au transport du pétrole ou autre fluide capté ou puisé dans le puits ou les puits.

(2) La personne à la direction des opérations du puits et le titulaire du permis ou de la concession doivent être avisés par écrit, par l'ingénieur en conservation du pétrole, de l'apposition du scellé ou des scellés et des raisons qui ont motivé cet acte.

(3) Aucun scellé ainsi apposé ne doit être enlevé, sauf dans un cas d'urgence, sans l'autorisation écrite de l'ingénieur en conservation du pétrole.

Appellation des nappes et des champs

46. Le Ministre peut décréter qu'une étendue est une nappe ou un champ, ou les deux, et il doit donner une appellation à la totalité des nappes et des champs de pétrole et de gaz dans les terres du Canada.

Registre des noms de puits

47. (1) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit marquer chacun de ses puits dans un endroit bien en évidence à l'aide d'un écriteau sur lequel seront imprimés en caractères suffisamment grands et lisibles le nom du titulaire de la licence, du permis ou de la concession, le nom du puits et la description juridique de l'emplacement, et il doit garder l'écriteau affiché et le lettrage bien lisible.

(2) Il doit être conservé au Ministère un registre des noms officiels, lequel sera appelé le Registre des noms de puits et dans lequel seront inscrits

(a) l'emplacement de chaque puits et son nom, lequel doit être approuvé par l'ingénieur en conservation du pétrole;

(b) le nom du titulaire de la licence, du permis ou de la concession et celui de son mandataire ou de l'exploitant du puits;

(c) le nom de l'entrepreneur en sondage; et

(3) The last name of the well shown in the well-name register shall be the official name and the one by which the well shall be known.

(4) The Oil Conservation Engineer may grant or refuse an application to change the official name, and if the application is granted, the new name shall be entered in the well-name register.

Proration

48. The Minister may in his discretion fix and regulate the production and allowables from all wells or pools in order to effect economic production and the conservation of oil and gas.

Injection

49. (1) Where an application is made to inject fluids into an underground reservoir, the Minister may authorize or refuse to authorize such action.

(2) The application shall set forth

(a) the location of each intake well;

(b) the location of all oil and gas wells, including abandoned and drilling wells and dry holes and the names of permittees or lessees within 2 miles of each intake well;

(c) the formations from which wells are producing or have produced;

(d) the name, description and depth of each formation in which fluid is to be injected;

(e) the well completion program and the depth of the casing shoe or liner below which it is to be injected;

(f) the elevations of the top of the formation into which the fluid is to be injected in the intake well and the wells producing from the same formation within a 2-mile radius of each intake well;

(g) a log of each intake well or such information as is available;

(h) a description of the fluid, stating the kind, where obtained and the estimated amounts to be injected daily;

(i) the name and address of the applicant or person to be in charge of the injection operation; and

(j) such other information as the Oil Conservation Engineer may require to ascertain whether the injection may be safely and legally made.

(3) Application may be made to include the use of more than one intake well.

(4) Each application shall be executed by the lessees who are willing to participate in the proposed operations.

(5) Upon approval of the Minister, the applicant or the person in charge of injection operations shall notify the Oil Conservation Engineer

d) le nom ou les noms subséquentement assignés et approuvés par l'ingénieur en conservation du pétrole.

(3) Le dernier nom du puits indiqué dans le Registre des noms de puits est le nom officiel et le seul sous lequel le puits doit être connu.

(4) L'ingénieur en conservation du pétrole peut accorder ou refuser une demande de changement du nom officiel, et si la demande est accordée, le nouveau nom doit être inscrit dans le Registre des noms de puits.

Limitation de la production

48. Le Ministre peut à sa discrétion fixer et régler la production et le débit permis relativement à tout puits ou nappe, de manière à établir une production économique et assurer la conservation du pétrole et du gaz.

Injection

49. (1) Lorsque demande est faite en vue d'injecter des fluides dans un gisement souterrain, le Ministre peut autoriser ou refuser d'autoriser cette opération.

(2) La demande doit mentionner

a) l'emplacement de chaque puits d'injection;

b) l'emplacement de tous les puits de pétrole et de gaz, y compris les puits abandonnés, les puits en cours de forage et les puits secs, et les noms des titulaires de permis ou de concessions dans un rayon de 2 milles autour de chaque puits d'injection;

c) les formations atteintes par les puits en production ou qui ont déjà produit;

d) le nom, la description et la profondeur de chaque formation dans laquelle un fluide doit être injecté;

e) le programme d'achèvement du puits et la profondeur du sabot de sonde ou de la colonne sous laquelle un fluide doit être injecté;

f) les élévations du sommet de la formation dans laquelle le fluide doit être injecté par le puits d'injection, et les puits productifs atteignant la même formation dans un rayon de 2 milles autour de chaque puits d'injection;

g) le carnet de forage de chaque puits d'injection ou les renseignements disponibles;

h) la description du fluide, indiquant sa nature, sa provenance et une estimation des quantités devant être injectées quotidiennement;

i) le nom et l'adresse du demandeur ou de la personne qui dirigera les travaux d'injection; et

j) tous autres renseignements que l'ingénieur en conservation du pétrole peut exiger afin de s'assurer que l'injection peut être effectuée sans danger et conformément à la Loi.

(3) Une demande peut porter sur plus d'un puits d'injection.

(4) Chaque demande doit être effectuée par les concessionnaires qui sont disposés à participer aux travaux projetés.

(5) Après avoir obtenu l'approbation du Ministre, le demandeur ou la personne qui dirigera les travaux d'injection doit communiquer à l'ingénieur en conservation du pétrole

(a) of the date of commencement of such operations; and
(b) within the 10 days next following the discontinuance of such operations, together with reasons in writing in respect of such discontinuance.

(6) Each well used for the injection of gas or water into a producing formation shall be cased with sound casing so as not to permit leakage, and the casing shall be cemented so that damage will not be caused to oil, gas or fresh water reservoirs.

(7) The lessee of an intake well shall keep an accurate record of

- (a) the amount of fluid injected into the intake well;
- (b) the source of fluid injected; and
- (c) the pressure used in injection of the fluid.

50. Before fixing and regulating production under section 48 or authorizing the injection of fluids into a reservoir under section 49, the Minister shall have regard to all the circumstances that appear to be relevant and shall consider the interests of other permittees or lessees in the area.

51. The Minister may direct that injection wells may be used by others than the applicant.

Records—Scrubbing Plant, Absorption Plant

52. (1) Each person who is the owner or who has the control or management of a scrubbing plant or absorption plant in the Northwest Territories and Yukon Territory shall keep, at his office or other place of business, records of

- (a) all gas received into a scrubbing plant or absorption plant;
- (b) the name and address of each person from whom the gas was received;
- (c) the quantity and quality of the gas received from each person;
- (d) the price payable in respect thereof; and
- (e) each disposition and price received by him of any product obtained from treating or processing gas.

(2) Each person operating a plant for processing gas shall keep a daily record of such gas and file in duplicate with the Chief, not later than the 25th day of each month, a full report, on a form approved by the Chief, of the gas processed during the preceding month.

Records—Oil and Gas Production and Repressuring, Cycling

53. (1) Where a well is producing or is capable of producing oil and gas, there shall be kept, at the field office or other place of business acceptable to the Oil Conservation Engineer, a daily record, on a form approved by the Chief, of

- (a) the oil, gas, water and sediment produced from the well;
- (b) the average separator pressure if a separator is in use; and

a) la date du commencement desdits travaux; et
b) la date de cessation de ces travaux, dans les 10 jours après qu'ils sont achevés, avec déclaration écrite des raisons qui ont motivé cette cessation.

(6) Chaque puits servant à l'injection de gaz ou d'eau dans une formation productive doit être cuvelé à l'aide d'un tubage solide fermant les venues, et le tubage doit être cimenté pour éviter tous dégâts aux nappes de pétrole, de gaz ou d'eau douce.

(7) Le concessionnaire d'un puits d'injection doit tenir un journal précis

- a) du volume de fluide injecté dans les puits d'injection;
- b) de la provenance du fluide injecté; et
- c) de la pression utilisée pour injecter le fluide.

50. Avant de fixer et de régler la production conformément à l'article 48, ou d'autoriser l'injection de fluides dans un gisement conformément à l'article 49, le Ministre doit prendre en considération toutes les circonstances qui semblent pertinentes, et il doit tenir compte des intérêts des autres titulaires de permis ou de concessions dans la région.

51. Le Ministre peut stipuler que les puits d'injection pourront être utilisés par des personnes autres que le demandeur.

Dossiers—Usine d'épuration, usine d'absorption

52. (1) Chaque personne qui est propriétaire, ou qui a le contrôle ou la direction d'une usine d'épuration ou d'une usine d'absorption dans les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon, doit tenir à son bureau ou autre lieu d'affaires les dossiers

- a) de tout le gaz reçu dans une usine d'épuration ou une usine d'absorption;
- b) du nom et de l'adresse de chacune des personnes de qui elle a reçu le gaz;
- c) de la quantité et de la qualité du gaz reçu de chacune de ces personnes;
- d) du prix payable pour ce dernier; et
- e) de la façon dont elle en a disposé et du prix reçu par elle pour tout produit obtenu en faisant subir au gaz un traitement ou une épuration.

(2) Chaque personne exploitant une usine où le gaz subit une épuration doit tenir un journal relatif à ce gaz et adresser au chef un rapport complet en double, sur la formule approuvée par le chef, du gaz ayant subi une épuration durant le mois précédent, et ce, le 25^e jour du mois au plus tard.

Dossiers—Production de pétrole et de gaz, rétablissement de la pression et réinjection

53. (1) Lorsqu'un puits est en production ou qu'il peut produire du pétrole et du gaz, on doit tenir dans le bureau situé sur les lieux, ou dans tout autre endroit convenable aux yeux de l'ingénieur en conservation du pétrole, un journal en la forme approuvée

- a) du pétrole, du gaz, de l'eau et des sédiments extraits du puits;

(c) the full particulars of the disposition of all products of the well.

(2) Where fluid is being injected into a well, there shall be kept, at the field office or other place of business acceptable to the Oil Conservation Engineer, a daily record, on a form approved by the Chief, of

- (a) the gas or liquid injected into the well;
- (b) the source from which the gas or liquid was obtained; and
- (c) the particulars of any treatment to which the gas or liquid has been subjected.

(3) Each permittee or lessee of a well that, during the preceding month, produced or was capable of producing oil or gas, or into which fluid was injected during the preceding month, shall file a statement in duplicate with the Chief, on forms approved by him, not later than the 25th day of the month, showing

- (a) the oil, gas, water and sediment produced from the well during the preceding month and the disposition thereof;
- (b) the liquid and gas injected into the well during the preceding month; and
- (c) the average separator pressure during the preceding month if a separator is in use.

(4) If a well is shut in, a record so stating shall be filed in duplicate with the Chief each month until production is resumed or the well is abandoned.

(5) The Oil Conservation Engineer, upon application, may permit the keeping of records or the filing of reports in accordance with this section for a battery or group of wells, but in such cases

- (a) the figures shall be apportioned in a manner satisfactory to the Oil Conservation Engineer to indicate as nearly as possible the actual production of the individual wells; and
- (b) the apportioned figures shall represent the production of each well for all purposes.

(6) The permittee or lessee shall keep such other records and furnish such other reports as the Minister may require.

Accident Reports

54. (1) A licensee, permittee, lessee or his agent shall report to the Oil Conservation Engineer immediately by telegraph, telephone or radio and confirm by letter

- (a) any well flowing out of control;
- (b) all fires that occur at oil or gas wells or storage tanks owned, operated or controlled by him or on his property;
- (c) all tanks struck by lightning;
- (d) any other fires that destroy oil or gas; and
- (e) any breaks or leaks in tanks or pipelines from which any serious loss of oil or gas has occurred.

b) de la pression moyenne du séparateur, si l'on a recours à un séparateur; et

c) de tous les détails relatifs à la manière dont on dispose de tous les produits extraits du puits.

(2) Lorsqu'un fluide est injecté dans un puits, on doit tenir au bureau situé sur les lieux, ou dans tout autre endroit convenable aux yeux de l'ingénieur en conservation du pétrole, un journal en la forme approuvée par le chef

- a) du gaz ou du liquide injecté dans les puits;
- b) de la provenance dudit gaz ou liquide; et
- c) des détails de tout traitement qu'on a fait subir au gaz ou au liquide.

(3) Chaque titulaire d'un permis ou d'une concession visant un puits qui, au cours du mois précédent, produisait ou pouvait produire du pétrole ou du gaz, ou dans lequel un fluide a été injecté au cours du mois précédent, doit adresser un mémoire en double expédition au chef sur des formules approuvées par lui, le 25^e jour du mois au plus tard, et ce mémoire doit indiquer

- a) les volumes de pétrole, de gaz, d'eau et de sédiments extraits du puits au cours du mois précédent et la manière dont on en a disposé;
- b) les volumes de liquide et de gaz injectés dans le puits au cours du mois précédent; et
- c) la pression moyenne du séparateur au cours du mois précédent, si l'on a eu recours à un séparateur.

(4) Si un puits est fermé, un avis à cet effet doit être adressé en double au chef, chaque mois, jusqu'à ce que la production reprenne ou jusqu'à l'abandon du puits.

(5) L'ingénieur en conservation du pétrole peut, sur demande, permettre que la tenue des dossiers ou l'envoi des rapports en conformité du présent article soient faits pour une série ou un groupe de puits, mais dans ce cas

- a) les chiffres doivent être répartis à la satisfaction de l'ingénieur en conservation du pétrole de façon qu'ils indiquent le plus exactement possible la production réelle de chacun des puits; et
- b) les chiffres répartis doivent représenter à toutes fins la production de chaque puits.

(6) Le titulaire d'un permis ou d'une concession doit conserver et tenir disponibles tous les autres dossiers que le Ministre peut exiger.

Rapports d'accidents

54. (1) Le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession, ou son mandataire, doit faire un rapport immédiatement à l'ingénieur en conservation du pétrole, par télégramme, téléphone ou radio, et le confirmer par lettre, dans le cas

- a) de l'éruption d'un puits;
- b) de tout feu qui se produit dans un puits de pétrole ou de gaz, ou dans des réservoirs d'emmagasinage qui sont possédés, exploités ou régis par lui ou sur sa propriété;
- c) de tout réservoir frappé par la foudre;

(2) In all reports of fires, breaks or leaks in pipes, or other accidents of this nature, the location and name of the well, tank or line break shall be given.

Reservoir Surveys

55. (1) The Oil Conservation Engineer may direct permittees and lessees at such time and in such manner as he may deem advisable to conduct all reasonable tests and furnish information in respect of oil or gas reservoirs.

(2) Notwithstanding the generality of subsection (1), the tests and information to enable the taking of reservoir surveys may relate to

- (a) the practices and methods employed in operating a well;
- (b) the volume and source of oil and gas;
- (c) the pressure of the reservoir as an average;
- (d) the areas of the regional or differential pressure;
- (e) gas-oil ratios;
- (f) the producing characteristics of individual wells in any field; and
- (g) the producing characteristics of any field.

Safety Regulations

56. (1) A person who operates a drilling rig shall take all necessary and reasonable measures to enforce these Regulations and to ensure that they are observed by each and every employee; and a toolpusher and a driller shall take all reasonable measures to enforce the requirements of all such regulations as are applicable to the work over which he has supervision and to ensure that the same are observed by workmen under his charge and direction.

(2) An owner or any employee shall take all reasonable measures to carry out his duties in accordance with such rules as are applicable to the work in which he is engaged.

General Requirements

57. (1) No derrick, buildings, draw works, links, elevator, tongs, machinery, tools or other equipment shall be used that are unsafe, unsuitable or not so constructed, protected, placed and operated as to afford reasonable safety from accidents to persons employed in or around wells.

(2) The spudding in or drilling operations at any oil or gas well shall not be performed until all moving parts of machinery are securely guarded and until all stairways, handrails and escape lines with escape buggy installed at the derrick platforms are properly installed and fastened in position.

- d) de tout autre feu qui consomme du pétrole ou du gaz; et
- e) de toute rupture ou fuite dans un réservoir ou une canalisation d'où il s'est échappé une quantité appréciable de pétrole ou de gaz.

(2) Dans tout rapport d'un feu, d'une rupture ou d'une fuite dans une canalisation, ou de tout autre accident de ce genre, l'emplacement et le nom du puits, du réservoir ou de la canalisation où il y a eu rupture, doivent être précisés.

Examens des réservoirs

55. (1) L'ingénieur en conservation du pétrole peut demander aux titulaires de permis ou de concessions d'effectuer, aux moments et de la façon qu'il peut juger opportuns, tous les essais raisonnables et de fournir des renseignements sur les réservoirs de pétrole ou de gaz.

(2) Nonobstant la portée générale du paragraphe (1), les essais et les renseignements nécessités lors des examens des réservoirs peuvent se rapporter

- a) aux pratiques et aux méthodes servant à l'exploitation d'un puits;
- b) au volume et à la provenance du pétrole et du gaz;
- c) à la pression moyenne existant dans le réservoir;
- d) à l'étendue des pressions régionales ou différentielles;
- e) aux rapports gaz-pétrole;
- f) aux caractéristiques de la production de puits particuliers dans un champ quelconque; et
- g) aux caractéristiques de la production d'un champ quelconque.

Règlements de sécurité

56. (1) Quiconque exploite un appareil de sondage doit prendre toutes les mesures nécessaires et raisonnables afin d'appliquer le présent règlement et de s'assurer qu'il est observé par tous et chacun des employés; en outre, le maître-foreur et le foreur doivent prendre toutes les mesures raisonnables pour faire observer toutes les dispositions du présent règlement qui s'appliquent aux travaux dont chacun a la surveillance et s'assurer que ledit règlement est observé par les ouvriers sous leurs ordres et leur direction.

(2) Le propriétaire ou tout employé doit prendre toutes les mesures raisonnables de manière à s'acquitter de ses fonctions en conformité des règles qui s'appliquent aux travaux qu'il exécute.

Exigences générales

57. (1) Nul ne doit faire usage d'un derrick, bâtiment, treuil, tige, monte-charge, ni tenailles, machines, outils ou autre outillage qui seraient dangereux ou impropres ou qui ne seraient pas construits, protégés, installés ou manipulés de manière à assurer aux personnes travaillant à un puits ou aux alentours une sécurité raisonnable contre les accidents.

(2) Les travaux d'amorçage ou de forage à un puits quelconque de pétrole ou de gaz ne doivent pas être entrepris avant que toutes les parties mobiles de machinerie ne soient munies de dispositifs protecteurs, ni avant que tous les escaliers, les

Blowout Prevention

58. (1) Where a licensee, permittee or lessee or his agent is drilling a well, he shall install, maintain and use at all times necessary control equipment as required by section 7.

(2) Except in instances in which loss of circulation occurs through unforeseeable circumstances, sufficient drilling fluid of proper density shall be kept in the well at all times to minimize the possibility of the well blowing out of control.

Derricks

59. (1) Every derrick and derrick floor, walk, ladder and platform shall be substantially constructed of structurally sound material to conform with standard practice and shall be kept in good repair.

(2) Subject to section 60, the engineroom, pumphouse, derrick floor and fourble board shall be properly enclosed to a sufficient height to provide protection against the weather for employees.

Derrick-Room Exits

60. (1) Where practicable, an exit shall be provided on each of at least three sides of the derrick-room in addition to one from the doghouse direct to the outside.

(2) The pumphouse shall have two doors leading to two different directions to the outside, placed as far apart as practicable.

(3) All exit doors of a derrick, including all doors of the doghouse, shall open outwards from the derrick-room and shall not be held closed with a lock or an outside latch when workmen are employed in the main derrick-room.

Derrick Crown Platform and Railings

61. (1) On every jacknife derrick constructed for drilling or equipped for redrilling, a platform at least 2 feet wide shall be provided on at least one side of the crown block, and shall be equipped on its outer edges with a standard two-rail railing 3 1/2 feet high and a toe-board 6 inches high.

(2) On every other derrick constructed for drilling or equipped for redrilling, a platform at least 2 feet wide shall be equipped on its outer edges with a standard two-rail railing 3 1/2 feet high and a toe-board 6 inches high.

garde-corps et les câbles et sièges de sauvetage disposés sur les plates-formes du derrick n'aient été installés et fixés en place.

Mesures préventives contre les éruptions soudaines

58. (1) Lorsque le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession, ou son mandataire, fore un puits, il doit installer, maintenir et employer en tout temps le matériel nécessaire de contrôle requis en conformité de l'article 7.

(2) Sauf dans le cas où il se produit une déperdition dans la circulation par suite de circonstances imprévisibles, une quantité suffisante de fluide à forage de densité convenable doit être maintenue en tout temps dans le puits de façon à atténuer la possibilité que le puits fasse soudainement éruption.

Derricks

59. (1) Tout derrick et tout plancher, passerelle, échelle et plate-forme de derrick doivent être construits solidement de matériaux structurellement sains en conformité des normes usuelles, et ils doivent être maintenus en bon état.

(2) Sous réserve de l'article 60, la salle des machines, le bâtiment des pompes, le plancher du derrick et le plateau supérieur à hauteur de quatre tiges doivent être convenablement enfermés à une hauteur suffisante pour protéger les employés contre les intempéries.

Issues de la salle de derrick

60. (1) Lorsqu'il y a possibilité, des issues doivent être aménagées dans trois des côtés de la salle de derrick au moins, en plus de celle qui donne directement de la cabine vers l'extérieur.

(2) Le bâtiment des pompes doit être percé de deux portes donnant vers l'extérieur en deux directions opposées, et aussi éloignées l'une de l'autre que possible.

(3) Toutes les portes de sortie d'un derrick, y compris toutes celles de la cabine, doivent s'ouvrir vers l'extérieur de la salle de derrick, et elles ne doivent pas être tenues fermées à l'aide d'une serrure ou d'un verrou extérieur lorsque des employés se trouvent dans la principale salle du derrick.

Plate-forme et garde-corps du sommet du derrick

61. (1) Sur tout derrick extensible construit pour le forage ou équipé pour le surforage, une plate-forme d'une largeur d'au moins 2 pieds doit être installée sur un côté au moins du moufle de faite; cette plate-forme doit être munie sur le bord extérieur d'un garde-corps ordinaire à deux barres d'une hauteur de 3 1/2 pieds, et d'une planche de pied d'une hauteur de 6 pouces.

(2) Tout derrick de tout autre genre construit pour le forage ou équipé pour le surforage doit être muni d'une plate-forme d'une largeur d'au moins 2 pieds et portant sur son bord extérieur un garde-corps ordinaire à deux barres d'une hauteur de 3 1/2 pieds, et une planche de pied d'une hauteur de 6 pouces.

Outside Derrick Platform for Conventional Drilling Rigs

62. (1) A platform shall be provided completely around the derrick level with the fourble board or with the principal working platform where necessary.

(2) The width of such platform shall be not less than 2 feet.

(3) Platforms shall be provided with openings not exceeding 30 inches by 30 inches to permit the passage of men climbing derrick ladders.

(4) A platform shall be equipped on its outer edges with a standard two-rail railing 3 1/2 feet high and a to-board 6 inches high.

Inside Derrick Platforms

63. (1) Each platform erected on the inside of every derrick, except stabbing boards, shall completely cover the space from the working edge of the platform back to the legs and girts of the derrick.

(2) The decking plank on the working side of each platform shall be secured to the derrick girts with U and J bolts.

(3) Each working platform shall be equipped with a wire rope not less than 1/2 inch in diameter securely fastened under and over the platform with U or J bolts, both ends being secured to the same girt of the derrick.

(4) Stabbing boards shall be constructed of not less than one fir plank 3 inches by 12 inches and one reinforcing plank 2 inches by 12 inches or of material of equal strength; all planks shall be free of knots or other defects and shall project at least 12 inches beyond the support on which they rest; pieces of not less than 2-inch angle iron shall be bolted near the ends of the 3-inch by 12-inch board, either inside or outside the girt supporting the board, and in addition, each end of the board shall be fastened to the derrick with a safety line of 1/2 inch diameter wire rope securely fastened to the inside of the board with U or J bolts at a point not exceeding 3 feet towards the centre from the girts.

(5) The supports on opposite sides of a derrick on which the stabbing board is placed shall be reasonably level, rigid, horizontal and securely fastened.

Ginpoles

64. (1) The ginpoles at the crown of every derrick shall have at least two uprights and a cross beam or their adequately constructed equivalent.

(2) The clearance between the crown platform and the crossbeam shall be not less than 7 feet.

Plate-forme extérieure de derrick pour les appareils classiques de forage

62. (1) Une plate-forme doit entourer complètement le derrick à la hauteur du plateau supérieur ou de la principale plate-forme de manœuvre, lorsque c'est nécessaire.

(2) La largeur de cette plate-forme ne doit pas être inférieure à 2 pieds.

(3) Les plates-formes doivent être percées d'ouvertures ne dépassant pas 30 pouces sur 30 pouces, de manière à laisser passer les hommes qui montent ou descendent aux échelles du derrick.

(4) Des garde-corps ordinaires à deux barres, d'une hauteur de 3 1/2 pieds, et une planche de pied d'une hauteur de 6 pouces doivent être posés aux bords extérieurs de la plate-forme.

Plates-formes intérieures de derrick

63. (1) Toute plate-forme dressée à l'intérieur de chaque derrick, sauf les plates-formes temporaires en saillie, doit complètement recouvrir l'espace à compter du bord de la plate-forme de manœuvre jusqu'aux montants et entretoises du derrick.

(2) Les madriers du tablier de chaque plate-forme du côté des manœuvres doivent être reliés aux entretoises du derrick par des boulons en U et en J.

(3) Chaque plate-forme de manœuvre doit être munie d'un câble métallique d'un diamètre d'au moins 1/2 pouce et fixé solidement au-dessous et au-dessus de la plate-forme par des boulons en U ou en J, les deux extrémités étant fixées à la même entretoise du derrick.

(4) Les plates-formes temporaires en saillie doivent être constituées d'au moins un madrier de pin de 3 pouces sur 12 pouces, et d'un madrier de renfort de 2 pouces sur 12 pouces, ou d'un matériau de résistance équivalente; tous les madriers doivent être dépourvus de nœuds ou d'autres défauts et ils doivent dépasser d'au moins 12 pouces le support sur lequel ils reposent. Des pièces de fer d'angle d'au moins 2 pouces doivent être boulonnées près des extrémités des madriers de 3 pouces sur 12 pouces, soit à l'intérieur soit à l'extérieur des entretoises supportant le madrier. En outre, chacune des extrémités du madrier doit être reliée au derrick par un câble métallique de sécurité de 1/2 pouce de diamètre fixé solidement à la partie inférieure du madrier par des boulons en U ou en J à un point ne dépassant pas 3 pieds vers le centre à compter des entretoises.

(5) Les supports placés sur les côtés opposés d'un derrick sur lesquels la plate-forme temporaire en saillie est posée, doivent être suffisamment de niveau, rigides, en position horizontale et solidement fixés.

Montants de faîte

64. (1) Les montants de faîte au sommet de chaque derrick doivent être au moins au nombre de deux et reliés par une traverse, ou le bâti doit être d'une construction équivalente.

(2) L'espace libre entre la plate-forme de faîte et la traverse ne doit pas être de moins de 7 pieds.

Crown Blocks

65. The gudgeons of all sheaves on every derrick crown block shall be provided with bearings fitted with caps or metal straps constructed in a manner that will prevent any gudgeon from jumping out of its bearings.

Fingers

66. On all rotary rigs where fingers are used at fourble platforms, each finger shall be secured to the derrick by a wire-rope safety cable not less than 1/2 inch in diameter attached to the outer end of the finger.

Ladders and Stairways

67. (1) On every derrick a ladder shall be provided from the floor to the crown platform.

(2) All ladders shall be caged or provided with platforms not more than 21 feet apart or with other approved derrick ladder safety equipment.

(3) Caging for a ladder shall be constructed of metal hoops securely fastened to the ladder, spaced not more than 6 feet apart, and extended out not more than 30 inches from the rungs of the ladder, hoops shall be fastened together with metal bars at least 1 inch by 1/8 inch spaced not more than 12 inches apart and the lower loop of such caging shall not be more than 8 feet from any landing.

(4) Platforms shall be not less than 4 feet long and shall extend at least 30 inches from the rungs of the ladder and shall be equipped with a standard two-rail railing and toe-board as described in subsection 62(4), and platforms shall be provided with openings not exceeding 30 inches by 30 inches to permit the passage of men climbing derrick ladders.

(5) Rungs shall be uniformly spaced not to exceed 14 inches centre to centre, and the width of the ladder shall be not less than 12 inches between stringers.

(6) A clearance of at least 6 1/2 inches shall be maintained back of the ladder rungs.

(7) Each ladder section shall be secured to the derrick with U bolts and shall project at least 3 feet above its platform.

(8) No section of the ladder shall lean back from the vertical.

(9) A stairway and landing platform shall be installed to connect the derrick floor to the catwalk.

(10) All stairways shall be securely fastened, provided with suitable handrails and kept in a state of good repair.

Auxiliary Means of Escape

68. (1) Auxiliary means of escape from the fourble board or the principal working platform on every drilling derrick shall be provided by means of a specially rigged escape line from the working level to the ground.

Moufles de faîte

65. Les goujons de toutes les poulies sur chaque moufle de faîte de derrick doivent être pourvus de coussinets assujettis à l'aide de coiffes ou de sangles métalliques aménagées de manière à empêcher les goujons de s'échapper de leurs assises.

Doigts de retenue

66. Sur tous les appareils rotatifs de forage pourvus de doigts de retenue au niveau du plateau supérieur, chaque doigt doit être relié au derrick par un câble métallique de sécurité d'un diamètre d'au moins 1/2 pouce et fixé à l'extrémité extérieure du doigt.

Échelles et escaliers

67. (1) Chaque derrick doit être pourvu d'une échelle allant du plancher à la plate-forme de faîte.

(2) Toutes les échelles doivent être encagées ou pourvues de plates-formes à une distance d'au plus 21 pieds ou d'un autre dispositif approuvé de sécurité pour échelles de derrick.

(3) L'encagement d'une échelle doit être fabriqué avec des cerceaux métalliques fixés solidement à l'échelle, espacés de 6 pieds au plus, et ne s'éloignant pas de plus de 30 pouces des échelons de l'échelle. Les cerceaux doivent être reliés par des barres de fer d'au moins 1 pouce sur 1/8 de pouce et espacées les unes des autres d'au plus 12 pouces. Le cerceau inférieur de cet encagement ne doit pas être à plus de 8 pieds de tout palier.

(4) Les plates-formes doivent avoir une longueur d'au moins 4 pieds et doivent se prolonger à une distance d'au moins 30 pouces des échelons de l'échelle; elles doivent être munies d'un garde-corps ordinaire à deux barres et d'une planche de pied comme le stipule le paragraphe 62(4). Les plates-formes doivent être percées d'ouvertures d'au plus 30 pouces sur 30 pouces afin de laisser passer les hommes montant et descendant aux échelles du derrick.

(5) Les échelons doivent être uniformément espacés d'au plus 14 pouces de centre en centre. La largeur de l'échelle ne doit pas être de moins de 12 pouces entre les montants.

(6) Un espace libre d'au moins 6 1/2 pouces doit être maintenu derrière les échelons de l'échelle.

(7) Chaque section d'échelle doit être fixée au derrick par des boulons en U et doit dépasser d'au moins 3 pieds au-dessus de sa plate-forme.

(8) Aucune section de l'échelle ne doit s'écarter de la verticale vers le dehors.

(9) Un escalier et un palier doivent être installés de manière à relier le plancher du derrick à la passerelle.

(10) Tous les escaliers doivent être fixés solidement, munis de rampes convenables et maintenus en bon état.

Dispositifs auxiliaires de sauvetage

68. (1) Des dispositifs auxiliaires permettant de s'échapper du plateau supérieur ou des principales plates-formes de manœuvre sur tous les derricks de forage doivent être installés sous forme de câbles de sauvetage spécialement aménagés,

(2) Each escape line shall be not less than 1/2 inch diameter soft iron wire rope smooth and free from obstructions.

(3) The escape line shall be tightened to such a tension that a man suspended on such a line 20 to 25 feet from the anchor will touch the ground.

(4) The escape line shall be attached to the derrick at a point to provide a ready and convenient means of escape for the derrick man at the fourble board or other principal working platform and shall extend to a securely anchored deadman.

(5) The length of the escape line shall be twice the height of the derrick to which it is attached.

(6) Each escape line shall be equipped with a safety buggy provided with a suitable hand brake that shall be kept at the fourble board or principal working platform at all times during which a workman is engaged thereon.

(7) The safety buggy shall be tested at weekly intervals and a record of such test shall be entered in the Rig Record Book by the toolpusher in charge at the well or other person authorized by the owner of the rig.

Safety Belt and Lines

69. (1) Every safety belt shall be capable of withstanding a weight of 500 pounds dropping 5 feet.

(2) A safety belt securely fastened to the derrick shall be provided for and worn by each workman when engaged in working above the derrick floor.

(3) At any stabbing board the safety belt rope shall be attached to a 1 1/8 inch diameter manilla rope, or to a wire rope of equal strength, stretched across the derrick at approximately 7 feet above the stabbing board.

(4) The safety belt rope worn by the derrickman shall be a manilla rope of at least 1 1/8 inches in diameter or wire rope of equal strength.

(5) The slack in the line of a safety belt rope shall not exceed 5 feet.

(6) A toolpusher shall ensure that every safety belt, line and fitting is kept in good repair.

Head Protection

70. Hard hats shall be worn by all workmen when employed on the derrick floor including work on the erection and dismantling of derricks.

Eye Protection

71. Properly fitting goggles of a type suitable for the purposes for which they are being used shall be provided by the employer and worn by the workman at all times when engaged in

(a) the mixing of chemicals;

partant du niveau où les travaux s'exécutent et allant jusqu'à terre.

(2) Chacun des câbles de sauvetage doit être en fils de fer flexibles et doit avoir un diamètre d'au moins 1/2 pouce; il doit être lisse et dépourvu d'obstacles.

(3) Les câbles de sauvetage doivent être tendus de manière à permettre à un homme suspendu au câble de toucher le sol à une distance de 20 à 25 pieds du point d'ancrage.

(4) Un câble de sauvetage doit être fixé au derrick à un endroit offrant au préposé du derrick posté sur le plateau supérieur ou sur une autre des principales plates-formes de manœuvre un moyen facile et commode de s'échapper, et il doit être relié à un point d'attache solidement ancré.

(5) La longueur du câble de sauvetage doit être deux fois la hauteur du derrick auquel il est attaché.

(6) Chaque câble de sauvetage doit être pourvu d'un siège de sûreté muni d'un frein à main approprié et qui sera gardé sur le plateau supérieur ou sur la principale plate-forme de manœuvre en tout temps lorsqu'un ouvrier s'y trouve.

(7) Le siège de sûreté doit être mis à l'essai chaque semaine, et ces essais doivent être consignés dans le carnet de forage par le maître-foreur préposé à la direction du puits ou par une personne autorisée par le propriétaire de l'appareil de forage.

Ceintures et câbles de sûreté

69. (1) Chaque ceinture de sûreté doit pouvoir porter un poids de 500 livres tombant d'une hauteur de 5 pieds.

(2) Une ceinture de sûreté solidement reliée au derrick doit être fournie et portée par chacun des ouvriers lorsqu'ils travaillent au-dessus du plancher du derrick.

(3) Sur toute plate-forme temporaire en saillie, le câble de la ceinture de sûreté doit être relié à un câble de chanvre de 1 1/8 pouce de diamètre, ou à un câble métallique d'égale résistance, tendu d'un côté à l'autre du derrick à environ 7 pieds au-dessus de cette plate-forme.

(4) Le câble de la ceinture de sûreté portée par le préposé au derrick doit être un câble de chanvre d'au moins 1 1/8 pouce de diamètre ou un câble métallique d'égale résistance.

(5) Le jeu du câble d'une ceinture de sûreté ne doit pas être de plus de 5 pieds.

(6) Le maître-foreur doit s'assurer que les ceintures de sûreté, câbles et accessoires sont en bon état.

Protection de la tête

70. Des casques solides doivent être portés par tous les ouvriers lorsqu'ils travaillent sur le plancher du derrick, y compris les travaux d'érection et de démontage de derricks.

Protection des yeux

71. Des lunettes convenablement ajustées et d'un genre approprié aux fins pour lesquelles elles sont destinées, doivent être fournies par l'employeur et portées par les ouvriers en tout temps lorsqu'ils travaillent

a) au mélange de produits chimiques;

- (b) welding operations;
- (c) the chipping of metal or any other operation involving the tapping or hammering of metal on metal;
- (d) the grinding of metal; or
- (e) cleaning by use of compressed air.

Pipe Hooks

72. Where pipe hooks are used above the derrick floor, every pipe hook shall be secured to the derrick in such a manner as to prevent the hook from falling.

Loose Material in Derricks

73. No tools, machine parts or material of any kind shall be kept in a derrick above the derrick floor unless there is occasion for their immediate use, and then adequate precaution shall be taken to prevent their falling on persons below.

Travelling Blocks, Hooks, Elevators and Weight Indicators

74. (1) No employee shall ride the travelling block, hook or elevators, nor slide down pipes, kelly hose, cables or rope lines other than the escape line.

(2) On all types of travelling blocks the points where the cables run on the sheaves must be guarded against personal contact.

(3) Every drill-pipe casing, tubing and sucker-rod hook shall be provided with a latch or other device to prevent elevator links and other equipment becoming accidentally disengaged from the hook.

(4) Every drilling rig shall be equipped with a reliable weight indicator to enable the driller to determine the weight being carried on the drilling line.

Counterbalances

75. On rotary drilling rigs every counterbalance above the derrick floor, when not fully encased or running in permanent guides, shall be attached to the frame of the derrick with a separate wire-rope safety line not less than 5/8 inch in diameter so as to prevent the counterbalance from coming within 8 feet of the floor.

Hand Tools

76. All hand tools shall be kept in a state of good repair.

Well Completion and Work-Over Jobs

77. (1) On all occasions before wells are brought into production by swabbing, bailing or displacement with gas or oil, the siding shall be removed from three sides of the derrick below the derrick floor.

(2) Before bailing or swabbing operations are undertaken, and before work-over jobs are commenced, the siding shall be

b) au soudage;

c) au piquage de pièces métalliques ou à toute autre opération comportant le tapement ou le martelage de métal sur métal;

d) au meulage de pièces métalliques; ou

e) au nettoyage à l'aide d'air comprimé.

Crochets à tuyaux

72. Lorsque des crochets à tuyaux sont utilisés au-dessus du plancher du derrick, chaque crochet doit être fixé au derrick de manière qu'il ne puisse tomber.

Matériaux libres dans les derricks

73. Aucun outil, pièce de machinerie, ou matériel de quelque genre ne doit être laissé dans un derrick au-dessus du plancher, à moins qu'on n'ait à s'en servir immédiatement, et dans ce cas des précautions appropriées doivent être prises afin d'éviter qu'ils ne tombent sur des personnes se tenant dessous.

Moufles mobiles, crochets, monte-charge et pesons

74. (1) Aucun employé ne doit prendre place sur un moufle mobile, un crochet ou un monte-charge, ni glisser sur des tuyaux, des tiges Kelly, des câbles métalliques, ou des câbles de chanvre autres que les câbles de sauvetage.

(2) Sur tous les genres de moufles mobiles, la partie de la gorge des poulies dans laquelle passe le câble doit être protégée afin d'éviter tout contact corporel.

(3) Tout tubage, tube et crochet de tige de pompage doit être muni d'un cliquet ou autre dispositif pour empêcher les tiges de levage et autre outillage de sauter accidentellement hors du crochet.

(4) Chaque appareil de forage doit être muni d'un peson sûr permettant au foreur de déterminer le poids porté par le câble de la foreuse.

Contrepoids

75. Sur les appareils rotatifs de forage, tout contrepoids au-dessus du plancher du derrick, lorsqu'il n'est pas complètement enclos ou qu'il ne circule pas dans des glissières permanentes, doit être rattaché au bâti du derrick par un câble métallique de sûreté distinct d'un diamètre d'au moins 5/8 de pouce, de manière à empêcher le contrepoids d'approcher à moins de 8 pieds du plancher.

Outils manuels

76. Tous les outils manuels doivent être maintenus en bon état.

Achèvement de puits et travaux de surforage

77. (1) Dans tous les cas, avant que les puits soient amenés à produire par étanchement, par puisage, ou par déplacement au moyen de gaz ou de pétrole, le revêtement doit être enlevé sur trois côtés du derrick au-dessous du plancher.

(2) Avant que les opérations de puisage ou d'étanchement soient entreprises, et avant que les travaux de surforage soient

removed from any two opposite sides of the derrick to a height of not less than 6 feet above the derrick floor.

(3) The suction pit or tanks used for the circulation of oil shall not be located inside the pumphouse.

Oil and Gas Storage Tanks and Containers

78. (1) No workman shall be required to enter any tank or other container used for the storage of oil or of any product thereof or any confined space unless and until

(a) all gases likely to prove injurious to each workman have been removed;

(b) such workman has been equipped with an air line mask or other breathing apparatus and whatever equipment is used must be of a type approved by the Oil Conservation Engineer; and

(c) such workman has been supplied with a rope that has been made fast to his body and also to a substantial support on the outside of the tank or other container; such rope must be of sufficient length to reach from the support on the outside to any point of work in the tank or container and shall be of sufficient strength to bear the weight of the workman, and the workman shall be attended by two men whose duty it is to stay on the outside of the tank and to keep a close watch over the workman inside.

(2) All work in any confined space where conditions are such as to produce nausea or indisposition on the part of the workman shall be arranged in short shifts with the men on the outside alternating with the workman inside.

(3) No flashlights or lanterns other than those that are approved for such use by the Oil Conservation Engineer shall be used around gas or oil wells.

Electrical Installations

79. (1) All electrical installations at or within 75 feet of any drilling rig, well, separator, crude petroleum storage tank or other unprotected source of ignitable vapours shall be in accordance with the standards prescribed by the Canadian Electrical Code, except where those standards do not conform with the provisions of these Regulations.

(2) In lighting installations

(a) all wiring shall be in

(i) rigid, threaded and vapour-proof conduit with threaded vapour-proof fittings, or

(ii) assemblies of type S cord with vapour-proof fittings approved by the Oil Conservation Engineer;

(b) all switching and overcurrent protection shall be enclosed in a vapour-proof cabinet with all conductor raceways entering the cabinet properly sealed;

commencés, le revêtement doit être enlevé sur deux côtés opposés du derrick jusqu'à une hauteur d'au moins 6 pieds au-dessus du plancher.

(3) La fosse ou les réservoirs d'aspiration servant à la circulation du pétrole ne doivent pas être situés à l'intérieur du bâtiment des pompes.

Réservoirs d'emmagasinement et récipients pour le pétrole et le gaz

78. (1) Il ne sera demandé à aucun ouvrier d'entrer dans un réservoir ou autre récipient quelconque servant à l'emmagasinement du pétrole ou de tout autre produit dérivé, ou dans tout espace clos, à moins que

a) tous les gaz qui peuvent s'avérer délétères à l'un quelconque des ouvriers n'aient été chassés;

b) l'ouvrier en question n'ait été muni d'un masque à amenée d'air ou d'un autre appareil respiratoire, et tout dispositif utilisé doit être d'un type agréé par l'ingénieur en conservation du pétrole; et

c) l'ouvrier n'ait été pourvu d'un câble attaché à sa ceinture et à un support solide situé à l'extérieur du réservoir ou de tout autre récipient; ce câble doit être d'une longueur suffisante à partir du support situé à l'extérieur pour atteindre tous les endroits de travail dans ce réservoir ou récipient; et il doit avoir une résistance suffisante pour porter le poids de l'ouvrier; cet ouvrier doit en outre être assisté de deux hommes dont la fonction est de se tenir à l'extérieur du réservoir et de surveiller attentivement l'ouvrier qui est à l'intérieur.

(2) Tout travail dans un endroit renfermé où les conditions sont telles qu'elles peuvent causer la nausée ou une indisposition chez l'ouvrier, sera réparti en relais de brève durée, les hommes postés à l'extérieur remplaçant tour à tour l'ouvrier qui est à l'intérieur.

(3) Les lampes de poche ou lanternes autres que celles qui sont agréées par l'ingénieur en conservation du pétrole à ces fins ne doivent pas être utilisées dans le voisinage des puits de gaz ou de pétrole.

Installations d'appareils électriques

79. (1) Toutes les installations d'appareils électriques situées à 75 pieds ou en deçà de tout appareil de forage, puits, séparateur, réservoir d'emmagasinement de pétrole brut ou de toute autre source non protégée de vapeurs inflammables doivent être en conformité des normes établies selon le Code canadien de l'électricité, sauf dans le cas où ces normes ne sont pas en conformité des dispositions contenues dans le présent règlement.

(2) Dans les installations d'éclairage électrique,

a) tous les fils doivent être dans

(i) des caniveaux rigides, filetés, à l'épreuve des vapeurs et munis d'armatures filetées et à l'épreuve des vapeurs, ou

(ii) des assemblages en cordon de type S et munis d'armatures à l'épreuve des vapeurs, et agréés par l'ingénieur en conservation du pétrole;

b) tous les commutateurs et les dispositifs de sûreté obviants à la surtension doivent être enfermés dans un cabinet à

(c) all extension cords shall be so connected that accidental disconnection is impossible and when cord receptacle of the lock and switch type are not provided, instructions shall be issued to turn off the current before connecting or disconnecting extension cords;

(d) all lamps shall be provided with guards approved by the Oil Conservation Engineer; and

(e) all service conductors shall be enclosed in rigid, threaded and vapour-proof conduit or lead-covered or aluminum-covered cable extending at least 75 feet horizontally from any drilling rig, well, separator, crude petroleum storage or other unprotected source of ignitable vapours.

(3) In power installations

(a) all wiring shall be in

(i) rigid, threaded and vapour-proof conduit or lead covered armoured cable or aluminum-covered armoured cable, or

(ii) assemblies of type S cable with vapour-proof fittings if approved by the Oil Conservation Engineer; and

(b) all switches, control and overcurrent protective devices shall be of a vapour-proof type if fitted inside a derrick or derrick building or within 75 feet of any well, separator, crude petroleum storage or other unprotected source of ignitable vapours.

(4) Electric generators, motors and heaters within 75 feet of a drilling rig or well or of equipment in which ignitable vapours are contained shall be of totally enclosed construction.

(5) Electrical installations shall be properly maintained at all times.

Illumination of Rigs

80. Lighting shall be sufficient to provide at all times for a minimum illumination of

(a) five foot candle power on all of the derrick floor;

(b) three foot candle power at the fourble board, pumps and catwalk; and

(c) one foot candle power at the shale shaker, stairways and other working areas.

Control of Static Electricity

81. Metallic parts of containers and conductors of flammable fluids shall be in electrical contact with and connected to the ground in such manner as will prevent development of static electric charges.

l'épreuve des vapeurs et dont tous les tubes guide-fils ont été convenablement obturés;

c) tous les cordons de rallonge doivent être reliés de manière à rendre impossible tout désassemblage accidentel; et lorsque des réceptacles de cordons du type de commutateur à ressort ne sont pas fournis, ordre doit être donné de fermer le courant avant de brancher ou de débrancher les cordons de rallonge;

d) toutes les ampoules électriques doivent être munies de protecteurs agréés par l'ingénieur en conservation du pétrole; et

e) tous les fils conducteurs doivent être engainés dans des caniveaux rigides, filetés et à l'épreuve des vapeurs, ou dans des câbles recouverts de plomb ou d'aluminium et passant à au moins 75 pieds horizontalement de tout appareil de forage, puits, séparateur, réservoir d'emmagasinage de pétrole brut, ou de toute autre source non protégée de vapeurs inflammables.

(3) Dans les installations de force motrice,

(a) tous les fils doivent être dans

(i) des caniveaux rigides, filetés et à l'épreuve des vapeurs, ou des câbles armés et recouverts de plomb, ou des câbles armés et recouverts d'aluminium, ou

(ii) des assemblages de câble de type S munis d'armatures à l'épreuve des vapeurs, à condition qu'ils soient agréés par l'ingénieur en conservation du pétrole; et

b) tous les commutateurs et les dispositifs de sûreté rattachés aux commandes ou obviants à la surtension doivent être d'un type à l'épreuve des vapeurs s'ils sont raccordés à l'intérieur d'un derrick ou d'un bâtiment de derrick ou en deçà de 75 pieds de tout puits, séparateur, réservoir d'emmagasinage de pétrole brut, ou de toute autre source non protégée de vapeurs inflammables.

(4) Les générateurs électriques, les moteurs et les réchauffeurs en deçà de 75 pieds d'un appareil de forage, d'un puits ou d'outillage dans lequel se trouvent des vapeurs inflammables, doivent être construits complètement enfermés.

(5) Les installations d'appareils électriques doivent être en tout temps maintenues en bon état.

Éclairage des appareils de forage

80. L'éclairage doit être suffisant pour fournir en tout temps une intensité lumineuse minimum

a) de cinq bougies-pied sur toute la surface du plancher du derrick;

b) de trois bougies-pied sur le plateau supérieur, aux pompes et sur la passerelle; et

c) d'une bougie-pied au trembleur à schiste, dans les escaliers et dans les autres endroits de travail.

Contrôle de l'électricité statique

81. Les pièces métalliques des récipients et des conduits de liquides inflammables doivent être en contact électrique avec le sol et reliées à ce dernier de manière à éviter l'accumulation de charges d'électricité statique.

Fire Extinguishers

82. (1) Each drilling rig shall have not less than two 20-pound dry powder extinguishers and each boiler house shall have not less than two 5-gallon non-freeze type fire extinguishers all of which shall be kept in good working condition.

(2) When a steam pressure of 100 pounds or more is used on or about any rig, there shall be placed in the derrick room thereof, apart from other snuff line, a steam hose of a diameter of not less than 1 inch and a length of hose of not less than 20 feet, securely connected to a steam line with the valve situated close to the exit therefrom.

Breathing Apparatus

83. (1) Every employer shall keep on hand a sufficient number of air line respirators or other breathing apparatus all of which shall be of a type approved by the Oil Conservation Engineer.

(2) An employee, when working in an area where gas accumulations may present a hazard, shall use an air line mask or other breathing apparatus.

(3) All breathing apparatus shall be tested once in each month and the result of this test entered in a log book, or if the apparatus is provided in connection with a drilling operation, in the Rig Record Book, and the entry signed by a person authorized by the owner or operator of the apparatus.

Smoking and Fires

84. (1) No person shall smoke

(a) on any rig, derrick or any derrick house;

(b) within 75 feet of any drilling rig, well or any equipment used for the storage, measurement, separation, pumping, transfer or processing of any oil and gas where oil or gas may be present.

(2) No fire shall be located less than 75 feet from any drilling rig, well or from any equipment in which ignitable vapours are contained.

(3) Any fire that is set shall be safeguarded by mechanical or other means so that no hazard to surrounding property is created.

(4) All waste material shall be burned in a manner so as not to create a fire hazard to wells, tanks or other equipment containing ignitable vapours or disposed of in such a manner so as not to pollute any stream or fresh water stratum.

(5) No heating or lighting apparatus involving the use of a flame or exposed electrical element shall be brought into a drilling rig doghouse.

(6) No stove, open flame heater or electric heater with exposed elements shall be used within 75 feet of any drilling

Extincteurs d'incendie

82. (1) Chaque appareil de forage doit être pourvu d'au moins deux extincteurs à poudre sèche de 20 livres, et chaque bâtiment des chaudières doit être pourvu d'au moins deux extincteurs de type incongelable de 5 gallons, tous devant être maintenus en bon état.

(2) Lorsqu'on emploie une pression de vapeur de 100 livres ou plus sur ou dans le voisinage de tout appareil de forage, en plus d'un autre dispositif d'étouffement, on doit placer dans la salle de derrick dudit appareil un boyau à vapeur d'un diamètre d'au moins 1 pouce, ainsi qu'une longueur de boyau d'au moins 20 pieds, solidement branchés à une conduite de vapeur munie d'une soupape située près de la sortie de cette salle.

Appareils respiratoires

83. (1) Tout employeur doit tenir prêts à servir un nombre suffisant de respirateurs à amenée d'air ou d'autres appareils respiratoires, et tous doivent être d'un type agréé par l'ingénieur en conservation du pétrole.

(2) Tout employé travaillant dans un endroit où l'accumulation de gaz peut présenter un danger, doit se servir d'un masque à amenée d'air ou d'un autre appareil respiratoire.

(3) Tous les appareils respiratoires doivent être essayés une fois par mois et les résultats de cette épreuve, inscrits dans un registre, ou, si l'appareil sert en rapport avec les travaux de forage, dans le Registre d'appareil de forage, et la note doit être contresignée par la personne autorisée par le propriétaire ou par l'opérateur de l'appareil.

Défense de fumer—Incendies

84. (1) Nul ne doit fumer

a) dans tout appareil de forage, derrick ou bâtiment de derrick;

b) à moins de 75 pieds de tout appareil de forage, de tout puits ou de tout outillage servant à l'emmagasinement, au mesurage, à la séparation, au pompage, au transbordement ou au traitement du pétrole ou du gaz, partout où il peut y avoir présence de pétrole ou de gaz.

(2) Aucun feu ne peut être allumé à moins de 75 pieds de tout appareil de forage, puits, ou outillage quelconque dans lesquels peuvent se trouver des vapeurs inflammables.

(3) Tout feu allumé doit être protégé par un dispositif mécanique ou autre de manière à ne pas créer un danger aux propriétés avoisinantes.

(4) Tous les déchets doivent être brûlés de manière à ne pas créer un danger de feu aux puits, réservoirs ou autre outillage contenant des vapeurs inflammables, ou l'on doit en disposer de manière à ne contaminer aucun cours d'eau, ni la nappe d'eau douce souterraine.

(5) Aucun appareil de chauffage ou d'éclairage comportant une flamme ou un élément électrique découvert ne doit être apporté dans la cabine d'un appareil de forage.

(6) Aucun poêle, réchauffeur à flamme ou électrique comportant des éléments découverts ne doit être utilisé à moins de

rig, well or of any equipment in which ignitable vapours are contained.

(7) Steam boilers or open flame steam generators shall be located at a point not less than 150 feet distant from a well or any equipment containing ignitable vapours and on the side from which the prevailing wind blows.

(8) On all internal combustion engines on a derrick floor or in a drilling engine room or within 75 feet of any equipment containing ignitable vapours

(a) the exhaust systems, where the temperature of the parts in contact with hot gases exceeds 400°F, shall be thermally insulated and covered by metal so that no liquids can be absorbed by the insulating materials;

(b) engine air inlets shall be fitted with flame arrestors if located within 40 feet of a well head and the final engine exhaust to atmosphere shall be fitted with a flame trap if situated within 40 feet of the well head unless otherwise directed by the Oil Conservation Engineer;

(c) the exhaust pipes shall be directed away from the well or any equipment containing ignitable vapours; and

(d) the manifolds shall be shielded to prevent contact with liquids which might fall thereon.

(9) The cylinders, valve chests and other hot exposed parts of steam engines and steam pipes on a derrick or in a drilling engine room or within 75 feet thereof, whenever the steam temperature exceeds 400°F, shall be fitted with thermal insulation and the insulation shall be covered by metal so that no liquid can be absorbed by the insulating materials.

Fuel Tanks

85. (1) Except for the fuel tanks actually connected to the operating equipment, no storage of gaseous or liquid fuel shall be permitted within 75 feet of a well.

(2) Drainage from such a location shall be such that the flow is in a direction away from the location of such well.

Drill Stem Tests

86. Unless a rig is adequately lighted by natural light or by means of floodlights having no electrical equipment capable of igniting gas or oil within 75 feet of the well head, no drill pipe shall be disconnected during a drill stem test unless there is no possibility of any oil or gas being present in the drill pipe.

Test Plugs

87. In addition to its regular means of attachment, every test plug shall be equipped with a safety line and attached thereby to the links when above the derrick floor.

75 pieds de tout appareil de forage, puits ou outillage quelconque contenant des vapeurs inflammables.

(7) Les chaudières à vapeur ou les générateurs de vapeur à feu découvert doivent être situés dans un endroit éloigné d'au moins 150 pieds de tout puits ou de tout outillage contenant des vapeurs inflammables et du côté opposé au vent dominant.

(8) Sur tous les moteurs à combustion interne installés sur le plancher d'un derrick ou dans la salle des machines d'un appareil de forage, ou à moins de 75 pieds de tout outillage contenant des vapeurs inflammables,

a) les conduites d'échappement où la température des pièces en contact avec des gaz chauds dépasse 400°F, doivent être thermiquement isolées et recouvertes d'une tôle, afin qu'aucun liquide ne soit absorbé par la substance isolante;

b) les prises d'air des moteurs doivent être munies de coupe-flammes si elles sont situées à moins de 40 pieds de la tête de puits et l'embouchure du tuyau d'échappement du moteur en contact avec l'atmosphère doit être munie d'un pare-flamme si elle est située à moins de 40 pieds de la tête de puits, à moins que l'ingénieur en conservation du pétrole n'en décide autrement;

c) les tuyaux d'échappement doivent être posés en direction opposée au puits ou à tout outillage contenant des vapeurs inflammables; et

d) les collecteurs doivent être protégés pour éviter tout contact avec les liquides qui pourraient y tomber.

(9) Les cylindres, les boîtes de distribution et les autres pièces chaudes et découvertes des moteurs à vapeur et les tuyaux à vapeur sur un derrick ou dans la salle des machines d'un appareil de forage, ou situés à moins de 75 pieds de ces derniers dans le cas où la température de la vapeur dépasse 400°F, doivent être munis d'un isolant thermique et la substance isolante doit être recouverte d'une tôle afin qu'aucun liquide ne soit absorbé par ladite substance.

Réservoirs à combustible

85. (1) Sauf dans le cas des réservoirs à combustible effectivement reliés à l'outillage d'exploitation, aucun réservoir d'emmagasinement de combustibles gazeux ou liquides ne doit être toléré en deçà de 75 pieds d'un puits.

(2) Le drainage d'un tel endroit doit être de telle sorte que l'écoulement se fasse en direction opposée au puits.

Essais des tiges de forage

86. A moins que l'appareil de forage ne soit convenablement éclairé par la lumière naturelle ou au moyen de projecteurs ne comportant aucune installation électrique susceptible d'enflammer du gaz ou du pétrole à moins de 75 pieds de la tête de puits, aucun tube de forage ne doit être désassemblé au cours d'un essai de tiges de forage à moins qu'il n'y ait aucune possibilité que du gaz ou du pétrole se trouve dans le tube de forage.

Tampons d'essai

87. En plus de leurs moyens ordinaires d'attache, tous les tampons d'essai doivent être munis d'un câble de sûreté et

Pipe Racks

88. Pipe racks shall be substantially constructed and provision made to have the casing, drill pipe, drill collars and the like laid thereon adequately cleated to prevent them from rolling off the racks.

Mudguards

89. When casing or drill pipes are being disconnected on drilling platforms, a metal guard that will prevent mud or water splashing on workmen shall be installed on every drilling rig.

Rotary Drilling Rig

90. (1) On both sides of the draw works, guards of heavy metal shall be provided for all drive sprockets and chains, and such guards shall be strong enough to withstand the shock of breaking chains and shall be installed so that workmen cannot come in contact with the moving parts.

(2) The guard for the low gear drum driven sprockets and chain next to the driller shall be flanged with a steel plate so that a breaking chain cannot hit the driller or foul the brake lever.

(3) On every chain-driven rig, the pinion shaft, the couplings and the bevel gear shall be guarded with metal shields.

(4) On every shaft-driven rig, the drive pinion, the shaft, the coupling and the bevel gears shall be guarded with metal shields.

(5) The pump end of every rig hose shall be securely fastened to the derrick and the swivel end of such hose shall be securely fastened to the swivel housing with a safety chain or wire cable.

(6) The key seat and projecting key on every cathead shall be covered with a smooth thimble.

(7) Every cathead shall be provided with an adequate guard to separate the first turn of the catline.

(8) The tops and outer sides of the hoisting drum brake flanges shall be guarded by a steel plate of a thickness not less than 1/8 inch, and these guards shall be installed with a minimum working clearance from the brake and shall be securely bolted in place.

(9) All rotary rig tongs shall be provided with two separate wire-rope safety cables of a diameter not less than 5/8 inch.

(10) Every steam-driven drilling engine shall, in addition to the usual steam-control valve, be equipped with a quick closing steam valve to which is attached an extension handle of

reliés aux tiges par ce dernier lorsqu'ils se trouvent au-dessus du plancher du derrick.

Râteliers

88. Les râteliers doivent être solidement construits et l'on doit faire en sorte que les tubages, les tiges de forage, les bagues de sonde et autre outillage qui y sont déposés, y soient convenablement assujettis par des taquets de façon qu'ils ne puissent rouler hors des râteliers.

Garde-boue

89. Lorsque les tubages ou les tiges de forage sont désassemblés sur les plates-formes de forage, un protecteur métallique empêchant la boue ou l'eau d'éclabousser les ouvriers doit être installé sur tous les appareils de forage.

Appareil rotatif de forage

90. (1) De chaque côté du treuil de forage, toutes les roues à cames et les chaînes de commande doivent être munies de protecteurs en grosse tôle. Ces protecteurs doivent être suffisamment robustes pour résister au choc de chaînes qui se brisent, et doivent être installés de manière à éviter tout contact des ouvriers avec les pièces mobiles.

(2) Le protecteur des roues à cames et de la chaîne qui sont actionnées par le tambour à faible multiplication et qui se trouvent près du foreur, doit être muni d'un rebord en acier de manière à éviter qu'une chaîne qui se brise ne frappe le foreur ou ne fausse le levier du frein.

(3) Sur tout appareil de forage commandé par chaînes, l'arbre à pignon, les manchons d'accouplement et l'engrenage conique doivent être recouverts par des protecteurs métalliques.

(4) Sur tout appareil de forage commandé par tiges, l'arbre à pignon, l'arbre, le manchon d'accouplement et les engrenages coniques doivent être recouverts par des protecteurs métalliques.

(5) Le bout de raccordement à la pompe du tuyau flexible d'un appareil de forage doit être solidement rattaché au derrick, et le bout du tuyau flexible raccordé à la tête d'injection pivotante doit être solidement rattaché à la tête d'injection à l'aide d'une chaîne de sûreté ou d'un câble métallique.

(6) La rainure de clavette et la clavette en saillie sur le treuil «veau» doivent être recouvertes d'un manchon lisse.

(7) Tout treuil «veau» doit être muni d'un protecteur approprié séparant le premier tour du câble de levage.

(8) Les parties supérieures et les côtés des rebords du frein du tambour de levage doivent être protégés par une tôle d'acier d'au moins 1/8 de pouce d'épaisseur. Ces protecteurs doivent être installés avec un minimum de jeu les séparant du frein et doivent être solidement boulonnés en place.

(9) Toutes les tenailles d'appareils rotatifs de forage doivent être munies de deux câbles métalliques de sûreté distincts d'un diamètre d'au moins 5/8 de pouce.

(10) Tout moteur à vapeur de forage doit être muni, en plus du distributeur à vapeur ordinaire, d'une soupape d'arrêt rapide sur laquelle est fixé un bras de rallonge d'une longueur

sufficient length so as to be readily available to the driller while at the controls of the rig.

(11) The rotary table shall not be used for final making up or initial breaking out of drill pipe.

(12) Where practicable, a locking device shall be installed on all control levers.

(13) The eye connection of all safety cables shall be securely fastened with at least three U type clamps.

(14) The suction pit shall be equipped on its outer edge with a two-rail railing of adequate height.

Rig Record Book

91. (1) The owner of a drilling rig shall keep at the rig a hard covered book in which shall be entered information as required by sections 68, 83, 92 and 93.

(2) This book shall be readily available to the Oil Conservation Engineer at all times.

Draw Works Brakes

92. The brakes on the draw works of every drilling rig shall be tested by each driller when he comes on shift to show whether they are in good order, and such brakes shall also be examined at weekly intervals by the tool-pusher or other person authorized by the owner of the rig, who shall enter the result of this examination in the Rig Record Book over his signature.

Hoisting, Casing or Rotary Drilling Lines

93. (1) The end of the hoisting line shall be securely fastened to the hoist drum shaft.

(2) The hoisting line shall be long enough so that, when the travelling block is laid horizontally on the derrick floor, there will remain at least three turns of rope on the hoist drum.

(3) Every hoisting line used in well-drilling, well-servicing and well-abandoning operations shall be examined weekly by the toolpusher, or other person authorized by the owner to determine the condition of the line, who shall enter the result of his examination in the Rig Record Book over his signature.

(4) No hoisting line used for well-drilling, well-servicing or well-abandoning operations shall be used when the factor of safety falls below five.

(5) When the examination mentioned in subsection (3) indicates that any one or a combination of two or more of the following conditions may have reduced the safety factor to less than five, the line shall be replaced:

- (a) worn wires;
- (b) broken wires;
- (c) visible corrosion; and
- (d) a damaged or otherwise defective line.

suffisante pour être à la portée du foreur quand il est au poste de commande de l'appareil de forage.

(11) La table de rotation ne doit pas servir lors de l'assemblage final, ni au début du désassemblage des tiges de forage.

(12) Où il se peut, une fermeture à clef doit être installée sur tous les leviers de commande.

(13) L'œillet de raccordement de tous les câbles de sûreté doit être fixé solidement à l'aide d'au moins trois brides en U.

(14) La fosse d'aspiration doit être munie sur son bord extérieur d'un garde-corps à deux barres d'une hauteur convenable.

Registre d'appareil de forage

91. (1) A chaque appareil de forage le propriétaire gardera un journal à couverture rigide dans lequel seront inscrites les données requises par les articles 68, 83, 92 et 93.

(2) Ce journal doit être en tout temps à la disposition de l'ingénieur en conservation du pétrole.

Freins de treuils

92. Les freins des treuils de tout appareil de forage doivent être essayés par chaque foreur quand il arrive à son poste, afin qu'il se rende compte s'ils sont en bon état. Ces freins doivent en outre être examinés chaque semaine par le maître-foreur ou une autre personne autorisée par le propriétaire de l'appareil de forage; cette personne doit inscrire les résultats de cet examen dans le Registre d'appareil de forage et apposer sa signature.

Câbles de treuil, de tubage ou de forage rotatif

93. (1) Le bout du câble de treuil doit être solidement fixé à l'arbre de tambour du treuil.

(2) Le câble de treuil doit être d'une longueur suffisante pour qu'il reste au moins trois tours de câble sur le tambour de treuil lorsque le moufle mobile est porté en position horizontale sur le plancher du derrick.

(3) Tout câble de levage servant aux travaux de forage, d'entretien et d'abandon de puits doit être examiné chaque semaine par le maître-foreur ou une autre personne autorisée par le propriétaire pour déterminer l'état du câble; cette personne doit inscrire le résultat de son examen dans le Registre d'appareil de forage et y apposer sa signature.

(4) Aucun câble de levage servant aux travaux de forage, d'entretien et d'abandon de puits ne doit être employé lorsque le facteur de sécurité tombe au-dessous de cinq.

(5) Lorsque l'examen mentionné au paragraphe (3) révèle qu'une ou plusieurs des conditions suivantes peuvent avoir réduit le facteur de sécurité à moins de cinq, le câble doit être remplacé:

- a) fils usés;
- b) fils brisés;
- c) corrosion visible; et
- d) câbles endommagés ou défectueux sous d'autres rapports.

(6) The ultimate strength of wire-rope hoisting lines should be based on the manufacturer's catalogue.

First Aid

94. (1) Every driller employed on a gas or oil well drilling rig shall be the holder of a certificate of competency in First Aid in good standing.

(2) Every employer shall provide and maintain at every drilling rig a suitable First Aid Kit of a recognized standard and a carrying stretcher.

Cellars

95. Cellars, after the setting and heading up of the surface casing, with the exception of those less than 4 feet deep or those in which a false flooring has been installed to make such cellar less than 4 feet deep, shall be provided with two runways constructed opposite each other, extending from the cellar bottom to the ground surface, but

(a) the slope of the runways shall not exceed 20 degrees from the horizontal;

(b) the width of the runways shall be not less than 3 feet in the clear;

(c) the clearance between the floor of each runway and the derrick sills shall be not less than 7 feet;

(d) the cellar and cellar exit shall be secured against caving by the use of sheeting and shoring installed in a manner that will permit the unobstructed passage of employees; and

(e) the runways and their approaches shall be kept clear of snow or other material.

Storage of Explosives

96. Except as otherwise provided by the *Explosives Act*, explosives shall be stored in properly constructed magazines at a distance not less than 500 feet from any place where any drilling or production operation is carried on.

Notice of Fatal Accident

97. Where in or about any well any accident occurs which causes loss of life to any person employed thereat, the person in charge of such well shall immediately notify the Oil Conservation Engineer by telephone, telegraph or radio, and confirm by letter.

Operations Outside the Northwest Territories and Yukon Territory

98. Subsections 15(4), (5) and (6) and sections 21, 31, 33 and 95 do not apply to drilling operations that are carried on outside the Northwest Territories or the Yukon Territory.

Inspection

99. (1) The Minister or person authorized by him may, at any time

(6) La résistance définitive des câbles de levage en fils de fer doit être déterminée selon le catalogue du fabricant.

Premiers soins

94. (1) Tout foreur travaillant sur un appareil de forage de puits de gaz ou de pétrole doit être détenteur d'un certificat valable de secourisme.

(2) Tout employeur doit fournir et maintenir à chaque appareil de forage une trousse de pansements réglementaire et une civière.

Sous-sol

95. Les sous-sols, à la suite de la mise en place et de l'érection du tubage de surface, sauf ceux d'une profondeur de moins de 4 pieds ou ceux dans lesquels un faux plancher a été installé de sorte que le sous-sol a une profondeur de moins de 4 pieds, doivent être munis de deux rampes construites sur deux côtés opposés et s'élevant du fond du sous-sol jusqu'à la surface du sol; cependant,

a) la pente des rampes ne doit pas être de plus de 20 degrés par rapport à l'horizontale;

b) les rampes ne doivent pas avoir une largeur de moins de 3 pieds sans obstruction;

c) l'espace libre entre le plancher de chaque rampe et le seuil des sorties du derrick ne doit pas être de moins de 7 pieds;

d) le sous-sol et les sorties du sous-sol doivent être protégés contre les éboulements à l'aide de revêtements et d'étais, de manière à laisser un chemin libre aux employés; et

e) les rampes et leurs approches doivent être tenues libres de neige ou autres obstructions.

Emmagasinage des explosifs

96. Sauf dans les cas prévus par la *Loi sur les explosifs*, les explosifs doivent être emmagasinés dans des poudrières convenablement construites à une distance d'au moins 500 pieds de tout endroit où des travaux quelconques de forage ou d'extraction sont exécutés.

Avis d'accident mortel

97. Lorsqu'il se produit un accident à un puits quelconque ou aux environs et qu'il y a perte de vie d'un employé, la personne qui a la direction du puits doit immédiatement avvertir l'ingénieur en conservation du pétrole par téléphone, télégramme ou radio, et confirmer par lettre.

Travaux en dehors des territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon

98. Les paragraphes 15(4), (5) et (6) et les articles 21, 31, 33 et 95 ne s'appliquent pas aux travaux de forage exécutés en dehors des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon.

Inspection

99. (1) Le Ministre ou toute personne autorisée par lui peut en tout temps

- (a) enter and inspect any permit area or lease area;
- (b) enter and inspect any place or building used in connection with the refining, handling, processing or treating of oil or gas;
- (c) inspect any well, record, plant or equipment located in or on any place or building referred to in paragraph (a) or (b);
- (d) take samples of any substance found in or on any place or building referred to in paragraph (a) or (b);
- (e) take particulars of any well, record, plant or equipment referred to in paragraph (c); and
- (f) enter upon any permit area or lease area and carry out such tests or examinations that the Chief may consider appropriate and that are not detrimental to the operations of the permittee or lessee.

(2) The permittee or lessee shall give the Minister, or person authorized by him, such assistance as may be necessary.

Enforcement

100. Where a licensee, permittee or lessee violates any provision of these Regulations, the Minister may give written notice to the licensee, permittee or lessee and unless the licensee, permittee or lessee remedies or prepares to remedy the violation to the satisfaction of the Minister within 90 days from the date of the notice, the Minister may cancel the licence, permit or lease.

Reports

101. (1) Unless previously submitted to the Oil Conservation Engineer or the Chief in accordance with these Regulations or in accordance with the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, every licensee, permittee or lessee shall forward to the Oil Conservation Engineer, in triplicate, within 30 days after the abandonment, suspension or completion of any well,

- (a) copies of all logs run in the well;
- (b) copies of all drill stem test charts and the results of each test;
- (c) copies of all core, gas or fluid analyses;
- (d) copies of all bottom hole sample analyses including pressure, volume and temperature data; and
- (e) copies of a well completion report on a form approved by the Chief.

(2) In the case of a well other than a development well, the licensee, permittee or lessee shall also submit to the Oil Conservation Engineer a Well History Report, in triplicate,

- a) avoir accès à toute superficie détenue en vertu d'un permis ou d'une concession et en faire l'inspection;
- b) avoir accès à tout endroit ou immeuble utilisé relativement au raffinage, à la manutention, à la transformation ou au traitement du pétrole ou du gaz et en faire l'inspection;
- c) inspecter tout puits, registre, appareillage ou matériel situé à tout endroit ou dans tout immeuble mentionné aux alinéas a) ou b);
- d) prélever des échantillons de toute substance trouvée à tout endroit ou dans tout immeuble mentionné aux alinéas a) ou b);
- e) relever des indications au sujet de tout puits, registre, appareillage ou matériel mentionné à l'alinéa c); et
- f) avoir accès à toute superficie détenue en vertu d'un permis ou d'une concession et exécuter les essais ou les examens que le chef peut juger appropriés et qui ne nuisent pas aux travaux exécutés par le détenteur du permis ou de la concession.

(2) Le détenteur du permis ou de la concession accordera au Ministre ou à toute personne autorisée par lui toute aide nécessaire.

Application

100. Lorsque le détenteur d'une licence, d'un permis ou d'une concession enfreint toute disposition du présent règlement, le Ministre peut donner au titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession un avis par écrit et à moins que le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession ne remédie ou ne se dispose à remédier à l'infraction à la satisfaction du Ministre dans les 90 jours qui suivent la date de l'avis, le Ministre peut annuler la licence, le permis ou la concession.

Rapports

101. (1) A moins que de tels documents n'aient été antérieurement soumis à l'ingénieur en conservation du pétrole ou au chef, conformément au présent règlement ou conformément au *Règlement sur les terres pétrolières et gazières du Canada*, tout titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit transmettre à l'ingénieur en conservation du pétrole, en triple exemplaire et dans un délai de 30 jours après l'abandon, la suspension ou l'achèvement des travaux de forage de tout puits,

- a) des copies de tous les carnets de forage effectué dans le puits;
- b) des copies de tous les tableaux des essais aux tiges avec le résultat de chaque essai;
- c) des copies de toutes les analyses de carottes, de gaz ou de liquides;
- d) des copies de toutes les analyses d'échantillons provenant des trous de forage, y compris les données relatives à la pression, au volume et à la température; et
- e) des copies du rapport d'achèvement d'un puits, sur une formule approuvée par le chef.

(2) Dans le cas d'un puits autre qu'un puits d'extension, le titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit aussi transmettre à l'ingénieur en conservation du pétrole un

within 30 days after completion, suspension or abandonment of the well.

(3) A permittee or lessee shall also send to the Oil Conservation Engineer, in triplicate, copies of all other surveys or the results of any tests conducted during the producing life of a well or field.

Release of Information

102. All information submitted in accordance with the requirements of these Regulations shall be kept confidential but may be released in accordance with section 106 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations*.

Measurement of Oil and Gas

103. (1) Where the measurement of oil is required under these Regulations or under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, its volume shall be computed as the number of barrels it would occupy at a standard temperature of 60°/60°F.

(2) Where the temperature conditions differ from 60°F, the volume shall be converted to that which would be occupied at 60°F in accordance with Table 7 of Petroleum Measurement Tables published jointly by the American Society of Testing Materials and the Institute of Petroleum and designated respectively as D1250 and 200.

104. (1) Where the measurement of gas is required under these Regulations, its volume shall be computed as the number of cubic feet it would occupy at standard conditions of 14.65 pounds per square inch absolute and 60°F.

(2) Where the conditions of pressure and temperature differ from the standard conditions set out in subsection (1), the volume shall be converted to the standard conditions in accordance with the Ideal Gas Laws and corrected for deviations from the Ideal Gas Laws where the amount of the deviation exceeds one per cent.

rapport sur l'historique du puits, en trois exemplaires, dans un délai de 30 jours après l'achèvement, la suspension ou l'abandon des travaux de forage du puits.

(3) Le titulaire d'un permis ou d'une concession doit aussi transmettre à l'ingénieur en conservation du pétrole des copies en triple de tous les autres relevés ou des résultats de tous les essais effectués pendant la période de production d'un puits ou d'un champ pétrolifère.

Communication de renseignements

102. Tous les renseignements fournis conformément aux exigences du présent règlement doivent être considérés comme confidentiels, mais ils peuvent être communiqués conformément à l'article 106 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

Mesure du débit de pétrole et de gaz

103. (1) Lorsque la mesure du débit de pétrole est exigée en vertu du présent règlement ou en vertu du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*, le volume sera exprimé en barils à la température normale de 60°/60° F.

(2) Quand la température atmosphérique s'écarte de 60°F, le volume doit être ramené à celui qu'il occuperait à 60°F, selon le tableau 7 des tables de mesure du pétrole publiées conjointement par l'American Society of Testing Materials et l'Institute of Petroleum, et désignées respectivement sous les numéros D1250 et 200.

104. (1) Lorsque la mesure du débit du gaz est exigée en vertu du présent règlement, son volume sera calculé comme étant le nombre de pieds cubes qu'il occuperait aux conditions normales absolues de 14.65 livres au pouce carré et de 60°F.

(2) Lorsque les conditions de pression et de température diffèrent des conditions normales énoncées au paragraphe (1), le volume sera ramené aux conditions normales conformes aux lois des gaz parfaits et sera rectifié pour toutes déviations des lois des gaz parfaits, lorsque cette déviation est supérieure à un pour cent.

CHAPTER 1518

TERRITORIAL LANDS ACT
PUBLIC LANDS GRANTS ACT

Canada Oil and Gas Land Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE
ADMINISTRATION AND DISPOSITION OF OIL AND
GAS BELONGING TO HER MAJESTY IN RIGHT OF
CANADA UNDER ALL LANDS FORMING PART OF
CANADA BUT NOT WITHIN ANY PROVINCE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canada Oil and Gas Land Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
“allowable expenditure” means the expenditure referred to in section 43; (*dépenses admissibles*)
“arbitrator” means the arbitrator referred to in section 97; (*arbitre*)
“bond” means bond or other securities of or guaranteed by the Government of Canada; (*titre or garantie*)
“Canada lands” means
 (a) territorial lands as defined in the *Territorial Lands Act*, and
 (b) public lands as defined in the *Public Lands Grants Act* for the sale, lease or other disposition of which there is no provision in the law,
and includes land under water; (*terres du Canada*)
“Chief” means,
 (a) in respect of Canada lands located in that part of Canada described in Schedule VI, the Chief, Resource Management Division, Resource and Economic Group of the Department of Indian Affairs and Northern Development, and
 (b) in respect of Canada lands other than those lands located in that part of Canada described in Schedule VI, the Chief, Resource Administration Division of the Department of Energy, Mines and Resources; (*chef*)
“commercial quantity” means the output of oil or gas from a well that, in the opinion of the Chief, would warrant the drilling of another well in the same area, and in determining that opinion the Chief may consider the costs of drilling and producing and the volume of production; (*quantité commerciale*)
“Crown reserve lands” means Canada lands in respect of which no interest granted or issued by or pursuant to these

CHAPITRE 1518

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES
LOI SUR LES CONCESSIONS DE TERRES
PUBLIQUES

Règlement sur les terres pétrolifères et
gazifères du Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ADMINISTRATION
ET L'ALIÉNATION DES DROITS D'EXPLOITATION
DU PÉTROLE ET DU GAZ APPARTENANT À SA
MAJESTÉ DU CHEF DU CANADA DANS TOUTES LES
TERRES FAISANT PARTIE DU CANADA, MAIS NON
DANS LES LIMITES D'UNE PROVINCE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
«aire de sondage» signifie une étendue décrite au paragraphe 9(1); (*target area*)
«arbitre» signifie l'arbitre dont il est question à l'article 97; (*arbitrator*)
«arpentage légal» signifie un arpentage dont il est question à l'article 11; (*legal survey*)
«arpenteur en chef» signifie la personne ainsi désignée par la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*; (*Surveyor General*)
«borne» signifie un poteau, pieu, piquet, tertre, trou, tranchée ou tout autre dispositif servant à désigner une limite ou l'emplacement d'un puits comme il est indiqué dans un plan d'arpentage approuvé conformément à l'article 11; (*monument*)
«chef» signifie,
 a) à l'égard des terres du Canada situées dans la partie du Canada décrite à l'annexe VI, le chef de la Division de la gestion des ressources du Bureau des ressources et du développement économique du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, et
 b) à l'égard des terres du Canada autres que celles qui sont situées dans la partie du Canada décrite à l'annexe VI, le chef de la Division de l'administration des ressources du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources; (*Chief*)
«concession de pétrole et de gaz» signifie une concession accordée conformément à l'article 54 ou 57; (*oil and gas lease*)
«concessionnaire» ou «titulaire de concession» ou «détenteur de concession» signifie toute personne qui détient une concession de pétrole et de gaz; (*lessee*)

Regulations is in force and includes the submerged lands described in Schedule IV; (*terres de réserve de la Couronne*)

“Department” means,

(a) in respect of Canada lands located in that part of Canada described in Schedule VI, the Department of Indian Affairs and Northern Development, and

(b) in respect of Canada lands other than those lands located in that part of Canada described in Schedule VI, the Department of Energy, Mines and Resources; (*ministère*)

“development well” means a well

(a) drilled pursuant to an order made under section 93, or
(b) the location of which is, in the opinion of the Chief, so related to the location of producible wells that there is every probability that it will produce from the same pool as the producible wells; (*puits d'extension*)

“exploration agreement” means an exploration agreement entered into by the Minister or a person designated by the Minister pursuant to section 30; (*contrat d'exploration*)

“exploratory well” means any well that is not a development well; (*puits de sondage*)

“exploratory work” includes test drilling, aerial mapping, surveying, bulldozing, geological, geophysical and geochemical examinations and other investigations relating to the subsurface geology and all work, including the construction and maintenance of those facilities necessarily connected therewith and the building and maintenance of airstrips and roads required for the supply of or access to exploratory operations; (*travaux de sondage*)

“extraction plant” means any plant or equipment, other than a well, used for the extraction of oil or other substances produced in association with oil from surface or subsurface deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or other deposits from which oil may be extracted; (*usine d'extraction*)

“gas” means natural gas and includes all other minerals or constituents produced in association therewith, other than oil, whether in solid, liquid or gaseous form; (*gaz*)

“holder” means, in relation to any interest granted or issued under these Regulations, the person or persons registered as holder or holders of the interest; (*titulaire*)

“interest” includes an exploration agreement; (*intérêt*)

“legal survey” means a survey referred to in section 11; (*arpentage légal*)

“lessee” means a person holding an oil and gas lease; (*concessionnaire or titulaire de concession or détenteur de concession*)

“licence” means an exploratory licence issued pursuant to section 24; (*licence*)

“licensee” means a person holding a licence; (*titulaire de licence or détenteur de licence*)

“Minister” means,

(a) in respect of Canada lands located in that part of Canada described in Schedule VI, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and

«contrat d'exploration» désigne un contrat d'exploration conclu par le Ministre ou une personne désignée par ce dernier selon l'article 30; (*exploration agreement*)

«découverte importante» désigne une découverte de pétrole ou de gaz qui justifie le forage d'un ou de plusieurs puits en plus du ou des puits de découverte; (*significant discovery*)

«dépenses admissibles» signifie les dépenses dont il est question à l'article 43; (*allowable expenditure*)

«gaz» désigne le gaz naturel et comprend tous les minéraux ou constituants associés à sa production, autres que le pétrole à l'état solide, liquide ou gazeux; (*gas*)

«ingénieur en conservation du pétrole» signifie un fonctionnaire du ministère ou une autre personne nommée par le Ministre; (*Oil Conservation Engineer*)

«intérêt» comprend un contrat d'exploration; (*interest*)

«licence» signifie une licence de sondage délivrée conformément à l'article 24; (*licence*)

«ministère» signifie

a) à l'égard des terres du Canada situées dans la partie du Canada décrite à l'annexe VI, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, et

b) à l'égard des terres du Canada autres que celles qui sont situées dans la partie du Canada décrite à l'annexe VI, le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources; (*Department*)

«Ministre» signifie

a) à l'égard des terres du Canada situées dans la partie du Canada décrite à l'annexe VI, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, et

b) à l'égard des terres du Canada autres que celles qui sont situées dans la partie du Canada décrite à l'annexe VI, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; (*Minister*)

«permis» désigne un permis de sondage délivré selon les articles 30 ou 32, ou renouvelé selon l'article 40, tels que ces articles se lisaient avant le 3 août 1977; (*permit*)

«permis avec clause spéciale de renouvellement» désigne un permis avec clause spéciale de renouvellement accordé en vertu des articles 116 ou 117; (*special renewal permit*)

«Petro-Canada» signifie la corporation établie par l'article 4 de la *Loi sur la Société Petro-Canada*; (*Petro-Canada*)

«pétrole» signifie

a) le pétrole brut et les autres hydrocarbures, quelle que soit leur densité, qui sont extraits à la tête de puits, sous une forme liquide, par les méthodes ordinaires de production,

b) n'importe quel hydrocarbure, à l'exclusion du charbon et du gaz, qui peut être extrait ou récupéré de gisements superficiels ou souterrains de sable pétrolifère, de bitume, de sable bitumineux, de schiste pétrolifère ou d'autres gisements, et

c) n'importe quel autre hydrocarbure, à l'exclusion du charbon et du gaz; (*oil*)

«puits» signifie toute ouverture, à l'exclusion des trous de sondage, qui est pratiquée dans le sol ou qui est en train de l'être par forage, par creusage ou de toute autre façon,

(b) in respect of Canada lands other than those lands located in that part of Canada described in Schedule VI, the Minister of Energy, Mines and Resources; (*Ministre*)

“monument” means a post, stake, peg, mound, pit, trench or other device used to mark a boundary or the location of a well as set out in a plan of survey approved pursuant to section 11; (*borne*)

“oil” means

(a) crude petroleum and other hydrocarbons regardless of gravity that are produced at a well head in liquid form by ordinary production methods,

(b) any hydrocarbons except coal and gas, that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or other deposits, and

(c) any other hydrocarbons except coal and gas; (*pétrole*)

“oil and gas lease” means an oil and gas lease granted pursuant to section 54 or 57; (*concession de pétrole et de gaz*)

“Oil Conservation Engineer” means an officer of the Department or other person designated by the Minister; (*ingénieur en conservation du pétrole*)

“permit” means an exploratory permit issued pursuant to section 30 or 32 or renewed pursuant to section 40, as those sections read before August 3, 1977; (*permis*);

“permittee” means a person holding a permit; (*titulaire de permis* or *détenteur de permis*)

“Petro-Canada” means the corporation established by section 4 of the *Petro-Canada Act*; (*Petro-Canada*)

“significant discovery” means a discovery of oil or gas that justifies the drilling of any well or wells in addition to the well or wells in which the discovery was made; (*découverte importante*)

“special renewal permit” means a special renewal permit granted pursuant to section 116 or 117; (*permis avec clause spéciale de renouvellement*)

“Surveyor General” means the person designated as Surveyor General under the *Canada Lands Surveys Act*; (*arpenteur général*)

“target area” means a target area referred to in subsection 9(1); (*aire de sondage*)

“well” means any opening in the ground that is not a seismic shot hole and that is made, or is in the process of being made, by drilling, boring or any other method,

(a) through which oil or gas could be obtained,

(b) for the purpose of searching for or obtaining oil or gas,

(c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,

(d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or

(e) for any purpose through sedimentary rocks to a depth of at least 500 feet. (*puits*)

a) par laquelle du pétrole ou du gaz peut être extrait,

b) qui a pour objet la recherche ou l'extraction du pétrole ou du gaz,

c) qui a pour objet d'obtenir de l'eau pour l'injecter dans une formation souterraine,

d) qui a pour objet l'injection de gaz, d'air, d'eau ou d'une autre matière dans une formation souterraine, ou

e) à toute autre fin, dans des roches sédimentaires sises à une profondeur minimum de 500 pieds; (*well*)

«puits de sondage» signifie tout puits qui n'est pas un puits d'extension; (*exploratory well*)

«puits d'extension» signifie un puits

a) qui a été foré conformément à un ordre émis en vertu de l'article 93, ou

b) dont l'emplacement, selon l'avis du chef, est relié de telle façon à l'emplacement d'autres puits productifs que, selon toute probabilité, son débit proviendra de la même nappe que celui desdits autres puits productifs; (*development well*)

«quantité commerciale» signifie le rendement d'un puits en pétrole ou en gaz qui, de l'avis du chef, justifierait le forage d'un autre puits dans la même région, opinion que le chef peut se former en tenant compte des frais de forage et de production, ainsi que du volume de la production; (*commercial quantity*)

«terres de réserve de la Couronne» désigne les terres du Canada pour lesquelles aucun intérêt accordé ou délivré par ou selon le présent règlement n'est en vigueur, et comprend les terres submergées décrites dans l'annexe IV; (*Crown reserve lands*)

«terres du Canada» signifie

a) terres territoriales telles qu'elles ont été définies dans la *Loi sur les terres territoriales*, et

b) terres publiques, telles qu'elles ont été définies dans la *Loi sur les concessions de terres publiques*, dont la vente, la location ou autre aliénation n'est pas autrement prévue par la Loi,

et comprend les terres recouvertes d'eau; (*Canada lands*)

«titre» ou «garantie» signifie un titre ou autre valeur du gouvernement du Canada, ou qui sont garantis par ce dernier; (*bond*)

«titulaire» désigne, relativement à un intérêt accordé ou délivré selon le présent règlement, la ou les personnes enregistrées comme titulaires dudit intérêt; (*holder*)

«titulaire de licence» ou «détenteur de licence» signifie toute personne détenant une licence; (*licensee*)

«titulaire de permis» ou «détenteur de permis» signifie une personne qui détient un permis; (*permittee*)

«travaux de sondage» comprend les forages d'essai, la cartographie aérienne, les arpentages, les terrassements, les études géologiques, géophysiques et géochimiques et d'autres études de la géologie du sous-sol, y compris les travaux de construction et d'entretien qui s'y rattachent nécessairement, ainsi que la construction et l'entretien des pistes d'atterrissage et des routes nécessaires au ravitaillement ou à l'accès aux travaux de sondage; (*exploratory work*)

(2) For the purpose of these Regulations, a well is deemed
(a) to be abandoned on the day that all cement plugs, as required by the *Canada Oil and Gas Drilling and Production Regulations*, are set to the satisfaction of the Oil Conservation Engineer;

(b) to be completed on the day that the well is first placed on steady or intermittent production of oil or gas or both, and appears, in the opinion of the Oil Conservation Engineer, capable of maintaining steady or intermittent production; and

(c) to be suspended on the day that drilling or production operations are suspended in a manner approved by the Oil Conservation Engineer but the well is not abandoned or completed.

(3) Commercial exploitation shall be deemed to begin, with respect to a well or extraction plant, on the day on which the Minister, having considered the economic conditions, decides that a market exists commensurate to the productive capacity of the well or extraction plant.

Application

3. These Regulations apply only to Canada lands that are under the control, management and administration of the Minister.

Land Division

4. For the purposes of these Regulations, Canada lands shall be divided into grid areas.

5. (1) A grid area, the whole or greater part of which lies south of latitude 70°, shall be bounded on the east and west sides by successive meridians of longitude of the series 50°00'00", 50°15'00", 50°30'00", which series may be extended as required, and on the north and south sides by straight lines joining the points of intersection of the east and west boundaries with successive parallels of latitude of the series 40°00'00", 40°10'00", 40°20'00", which series may be extended as required.

(2) A grid area, the whole of which lies north of latitude 70°, shall be bounded on the east and west sides by successive meridians of longitude of the series 50°00'00", 50°30'00", 51°00'00", which series may be extended as required and on the north and south sides by straight lines joining the points of intersection of the east and west boundaries with successive parallels of latitude of the series 70°00'00", 70°10'00", 70°20'00", which series may be extended as required.

(3) Every grid area shall be referred to by the latitude and longitude of the northeast corner of that grid area.

6. (1) Between latitudes 40° and 60° and between latitudes 70° and 75° the boundary

(a) between the north and south halves of a grid area is the north boundary of sections 5, 15, 25, 35, 45, 55, 65, 75, 85 and 95; and

«usine d'extraction» signifie toute usine ou outillage autres qu'un puits, servant à l'extraction de pétrole ou d'autres matières combinées à du pétrole, qui sont extraits de gisements superficiels ou souterrains de sable pétrolier, de bitume, de sable bitumineux, de schiste pétrolier ou d'autres gisements d'où il serait possible d'extraire du pétrole. (*extraction plant*)

(2) Aux fins du présent règlement, un puits est censé être
a) abandonné à la date où tous les tampons requis par le *Règlement sur le forage et l'exploitation des puits de pétrole et de gaz au Canada* sont installés à la satisfaction de l'ingénieur en conservation du pétrole;

b) achevé à la date où le puits est pour la première fois mis en état de fournir un débit constant ou intermittent de pétrole, de gaz ou des deux types de produits, et semble, de l'avis de l'ingénieur en conservation du pétrole, de nature à fournir un débit constant ou intermittent; et

c) suspendu à la date où les travaux de forage ou de production sont suspendus selon des modalités approuvées par l'ingénieur en conservation du pétrole, mais que le puits n'est ni abandonné ni achevé.

(3) L'exploitation commerciale sera censée commencer, en ce qui a trait à un puits ou à une usine d'extraction, le jour où le Ministre, ayant tenu compte des conditions économiques, déclare qu'il existe un marché proportionné à la capacité de production du puits ou de l'usine d'extraction.

Application

3. Le présent règlement ne s'applique qu'aux terres du Canada placées sous la régie, la gestion et l'administration du Ministre.

Division des terres

4. Aux fins du présent règlement, les terres du Canada seront divisées en étendues quadrillées.

5. (1) Une étendue quadrillée, dont la totalité ou la plus grande partie sont situées au sud du 70° parallèle de latitude, sera bornée à l'est et à l'ouest par des méridiens successifs de longitude de la série 50°00'00", 50°15'00", 50°30'00", ladite série pouvant être prolongée au besoin, et au nord et au sud par des droites joignant les points d'intersection des limites est et ouest avec les parallèles successifs de latitude de la série 40°00'00", 40°10'00", 40°20'00", ladite série pouvant être prolongée au besoin.

(2) Une étendue quadrillée, dont la totalité est située au nord du 70° parallèle de latitude, sera bornée à l'est et à l'ouest par des méridiens successifs de longitude de la série 50°00'00", 50°30'00", 51°00'00", ladite série pouvant être prolongée au besoin, et au nord et au sud par des droites joignant les points d'intersection des limites est et ouest avec les parallèles successifs de latitude de la série 70°00'00", 70°10'00", 70°20'00", ladite série pouvant être prolongée au besoin.

(3) Chaque étendue quadrillée sera désignée par la latitude et la longitude de son angle nord-est.

6. (1) Entre 40° et 60° de latitude et entre 70° et 75° de latitude, la limite

a) entre les moitiés nord et sud d'une étendue quadrillée est la limite nord des sections 5, 15, 25, 35, 45, 55, 65, 75, 85 et 95; et

(b) between the east and west halves of a grid area is the west boundary of sections 41 to 50.

(2) Between latitudes 60° and 68° and between latitudes 75° and 78° the boundary

(a) between the north and south halves of a grid area is the north boundary of sections 5, 15, 25, 35, 45, 55, 65 and 75; and

(b) between the east and west halves of a grid area is the west boundary of sections 31 to 40.

(3) Between latitudes 68° and 70° and between latitudes 78° and 85° the boundary

(a) between the north and south halves of a grid area is the north boundary of sections 5, 15, 25, 35, 45 and 55; and

(b) between the east and west halves of a grid area is the west boundary of sections 21 to 30.

7. (1) Every grid area shall be divided into sections.

(2) A section shall be bounded on the east and west sides by meridians spaced,

(a) in the case of a section within a grid area, the whole or greater part of which lies between latitudes 40° and 60° or between latitudes 70° and 75°, at intervals of one-tenth of the interval between the east and west boundaries of the grid area;

(b) in the case of a section within a grid area, the whole or greater part of which lies between latitudes 60° and 68° or between latitudes 75° and 78°, at intervals of one-eighth of the interval between the east and west boundaries of the grid area; and

(c) in the case of a section within a grid area, the whole or greater part of which lies between latitudes 68° and 70° or between latitudes 78° and 85°, at intervals of one-sixth of the interval between the east and west boundaries of the grid area.

(3) A section shall be bounded on the north and south sides by straight lines drawn parallel to the north and south boundaries of the grid area and spaced at intervals of one-tenth of the interval between the north and south boundaries of the grid area.

(4) A section shall be identified by the number to which it corresponds,

(a) in the case of a grid area described in paragraph (2)(a), as follows:

100	90	80	70	60	50	40	30	20	10
					49				
					48				
					47				
					46				
95	85	75	65	55	45	35	25	15	5
					44				
					43				
					42				
91	81	71	61	51	41	31	21	11	1

b) entre les moitiés est et ouest d'une étendue quadrillée est la limite ouest des sections 41 à 50.

(2) Entre 60° et 68° de latitude et entre 75° et 78° de latitude, la limite

a) entre les moitiés nord et sud d'une étendue quadrillée est la limite nord des sections 5, 15, 25, 35, 45, 55, 65 et 75; et

b) entre les moitiés est et ouest d'une étendue quadrillée est la limite ouest des sections 31 à 40.

(3) Entre 68° et 70° de latitude et entre 78° et 85° de latitude, la limite

a) entre les moitiés nord et sud d'une étendue quadrillée est la limite nord des sections 5, 15, 25, 35, 45 et 55; et

b) entre les moitiés est et ouest d'une étendue quadrillée est la limite ouest des sections 21 à 30.

7. (1) Toute étendue quadrillée sera subdivisée en sections.

(2) Chaque section sera bornée à l'est et à l'ouest par des méridiens échelonnés,

a) dans le cas d'une section comprise dans une étendue quadrillée dont la totalité ou la majeure partie se trouve entre 40° et 60° de latitude ou entre 70° et 75° de latitude, au dixième de l'intervalle qui existe entre les limites est et ouest de l'étendue quadrillée;

b) dans le cas d'une section comprise dans une étendue quadrillée dont la totalité ou la majeure partie se trouve entre 60° et 68° de latitude ou entre 75° et 78° de latitude, au huitième de l'intervalle qui existe entre les limites est et ouest de l'étendue quadrillée; et

c) dans le cas d'une section comprise dans une étendue quadrillée dont la totalité ou la majeure partie se trouve entre 68° et 70° de latitude ou entre 78° et 85° de latitude, au sixième de l'intervalle qui existe entre les limites est et ouest de l'étendue quadrillée.

(3) Chaque section sera bornée au nord et au sud par des lignes parallèles aux limites nord et sud de l'étendue quadrillée, échelonnées au dixième de l'intervalle qui existe entre les limites nord et sud de l'étendue quadrillée.

(4) Chaque section sera désignée par le chiffre qui y correspond,

a) dans le cas d'une étendue quadrillée décrite à l'alinéa 2a), comme il suit:

100	90	80	70	60	50	40	30	20	10
					49				
					48				
					47				
					46				
95	85	75	65	55	45	35	25	15	5
					44				
					43				
					42				
91	81	71	61	51	41	31	21	11	1

(b) in the case of a grid area described in paragraph (2)(b), as follows:

80	70	60	50	40	30	20	10
				39			
				38			
				37			
				36			
75	65	55	45	35	25	15	5
				34			
				33			
				32			
71	61	51	41	31	21	11	1

b) dans le cas d'une étendue quadrillée décrite à l'alinéa 2b), comme il suit:

80	70	60	50	40	30	20	10
				39			
				38			
				37			
				36			
75	65	55	45	35	25	15	5
				34			
				33			
				32			
71	61	51	41	31	21	11	1

(c) in the case of a grid area described in paragraph (2)(c), as follows:

60	50	40	30	20	10
			29		
			28		
			27		
			26		
55	45	35	25	15	5
			24		
			23		
			22		
51	41	31	21	11	1

c) dans le cas d'une étendue quadrillée décrite à l'alinéa 2c), comme il suit:

60	50	40	30	20	10
			29		
			28		
			27		
			26		
55	45	35	25	15	5
			24		
			23		
			22		
51	41	31	21	11	1

8. (1) Every section shall be divided into units.

(2) Every unit shall be bounded on the east and west sides by meridians spaced at intervals of one-quarter of the interval between the east and west boundaries of the section.

(3) Every unit shall be bounded on the north and south sides by straight lines drawn parallel to the north and south boundaries of the section and spaced at intervals of one-quarter of

8. (1) Chaque section sera subdivisée en unités.

(2) Chaque unité sera bornée à l'est et à l'ouest par des méridiens échelonnés au quart de l'intervalle qui existe entre les limites est et ouest de la section.

(3) Chaque unité sera bornée au nord et au sud par des lignes parallèles aux limites nord et sud de la section, échelonnées au quart de l'intervalle qui existe entre les limites nord et sud de la section.

the interval between the north and south boundaries of the section.

(4) Every unit shall be identified by the letter to which it corresponds in the following diagram:

M	N	O	P
L	K	J	I
E	F	G	H
D	C	B	A

9. (1) A target area is an area of land 600 feet square lying within a unit and oriented due north-south and east-west and situate symmetrically about the intersection of a line joining the midpoints of the east and west boundaries of the unit with a line joining the midpoints of the north and south boundaries of the unit.

(2) A target area shall be referred to by the letter of the unit in which the target area is located.

(3) All latitudes and longitudes used in these Regulations shall be referred to the North American Datum of 1927.

Surveys

10. For the purposes of these Regulations, no person other than a Dominion Land Surveyor shall make a legal survey of Canada lands.

11. (1) Every legal survey made pursuant to these Regulations shall be made in accordance with instructions of the Surveyor General.

(2) Every plan of a legal survey made pursuant to these Regulations shall be signed by the surveyor and submitted to the Surveyor General accompanied by the surveyor's field notes annexed to an affidavit of the surveyor verifying that he has executed the legal survey faithfully, correctly and in accordance with these Regulations and with any instructions issued to him by the Surveyor General.

(3) Every plan of a legal survey made pursuant to these Regulations shall, where relevant, show

- (a) the position, direction and length of the boundaries of grid areas and divisions thereof;
- (b) the position of existing wells;
- (c) the nature and position of any monument used to mark, or placed as a reference to, any boundary or position referred to in paragraph (a) or (b); and
- (d) any road allowance, surveyed road, railway, pipeline, high voltage power lines or other right-of-way, dwellings, industrial plants, permanent buildings, airfields and existing or proposed flightways.

(4) Toute unité sera désignée par la lettre qui y correspond dans le diagramme ci-dessous:

M	N	O	P
L	K	J	I
E	F	G	H
D	C	B	A

9. (1) Une aire de sondage est une étendue de terre de 600 pieds carrés qui se trouve à l'intérieur d'une unité, dont les limites sont en direction nord-sud et est-ouest et qui est située symétriquement à peu près à l'intersection de la ligne médiane des limites est-ouest de l'unité avec la ligne médiane des limites nord-sud de l'unité.

(2) Toute aire de sondage sera désignée par la lettre de l'unité dans laquelle l'aire de sondage est située.

(3) Toutes les latitudes et les longitudes utilisées dans le présent règlement se rapporteront aux repères nords-américains de 1927.

Arpentages

10. Aux fins du présent règlement, nulle personne autre qu'un arpenteur fédéral ne devra faire l'arpentage légal des terres du Canada.

11. (1) Chaque arpentage légal effectué en vertu du présent règlement doit être exécuté conformément aux directives de l'arpenteur en chef.

(2) Chaque plan d'arpentage légal effectué en vertu du présent règlement doit être signé par l'arpenteur et soumis à l'arpenteur en chef en même temps que les données recueillies sur le terrain par l'arpenteur, le tout étant joint à une déclaration par écrit et sous serment attestant qu'il a exécuté l'arpentage légal fidèlement, correctement et conformément audit règlement, ainsi qu'à toutes directives que l'arpenteur en chef lui a données.

(3) Chaque plan d'arpentage légal effectué en vertu du présent règlement doit, quand il est à propos de le faire, indiquer

- a) l'emplacement des étendues quadrillées, la direction et la longueur des limites, ainsi que les subdivisions de ces aires;
- b) l'emplacement des puits actuels;
- c) la nature et l'emplacement de toute borne utilisée pour marquer toute limite ou tout emplacement dont il est fait mention à l'alinéa a) ou b), ou qui est posée comme repère au sujet d'une telle limite ou d'un tel emplacement; et
- d) toute emprise de route, tout chemin arpenté, tout chemin de fer, tout pipe-line, toute ligne de transmission à haute

12. Every permittee or lessee shall, as soon as possible after an exploratory well is completed, send to the Oil Conservation Engineer a plan of a legal survey in triplicate, approved by the Surveyor General, showing the position of the well relative to the nearest target area.

13. (1) Every permittee or lessee shall, before the suspension or abandonment of any exploratory well, send to the Oil Conservation Engineer a plan that clearly shows the surveyed position of that well relative to

(a) a reference referred to in section 17; or

(b) a topographical feature that is identifiable on

(i) a map that has been published by or on behalf of the Government of Canada within the three years immediately preceding the date on which the plan is submitted, or

(ii) a vertical aerial photograph, of mapping standard, obtained from the National Air Photo Library or from such other source as may be acceptable to the Surveyor General.

(2) Where an aerial photograph is used pursuant to paragraph (1)(b), that photograph shall be sent to the Oil Conservation Engineer with the plan.

(3) A permittee or lessee may, in lieu of sending the plan referred to in subsection (1), send to the Oil Conservation Engineer the aerial photograph referred to in subparagraph (1)(b)(ii), on which the position of the well has been clearly marked in a manner acceptable to the Surveyor General, after the position thereof has been determined by a field comparison between the site and the photograph.

14. (1) Every permittee or lessee shall, before drilling a development well, send to the Oil Conservation Engineer three prints of a plan of a legal survey approved by the Surveyor General showing the target area and on which the approximate position of the proposed well relative to the target area has been superimposed in ink.

(2) The position of each development well relative to the target area shall be precisely determined after drilling has commenced and the permittee or lessee shall inform the Oil Conservation Engineer of any difference in the position of the well from the position shown on the plan of legal survey referred to in subsection (1).

15. (1) Where any uncertainty or dispute arises respecting the position of any boundary, the Chief may require a permittee or lessee to file a plan of legal survey, approved by the Surveyor General, showing the boundary in respect of which the uncertainty or dispute has arisen.

tension ou toute autre emprise, toute habitation, tout établissement industriel, tout bâtiment de nature permanente, tout terrain d'aviation et toute piste d'envol existante ou projetée.

12. Chaque titulaire d'un permis ou d'une concession doit, le plus tôt possible après l'achèvement d'un puits de sondage, transmettre à l'ingénieur en conservation du pétrole un plan d'arpentage légal, en triple exemplaire, approuvé par l'arpenteur en chef et indiquant l'emplacement du puits par rapport à l'aire de sondage la plus rapprochée.

13. (1) Chaque titulaire d'un permis ou d'une concession doit, avant la suspension des travaux de forage ou l'abandon d'un puits de sondage, transmettre à l'ingénieur en conservation du pétrole un plan qui indique nettement l'emplacement arpenté dudit puits par rapport à

a) un repère dont il est fait mention à l'article 17; ou

b) une particularité topographique reconnaissable sur

(i) une carte publiée par le gouvernement du Canada ou pour son compte dans les trois ans qui précèdent immédiatement la date à laquelle le plan est soumis, ou

(ii) une photographie aérienne verticale, sous forme de carte, qui a été obtenue de la Photothèque nationale de l'air ou d'un autre endroit du même genre, et que l'arpenteur en chef pourrait accepter.

(2) Lorsqu'une photographie aérienne est utilisée conformément à l'alinéa (1)b), cette photographie doit être adressée à l'ingénieur en conservation du pétrole en même temps que le plan.

(3) Un titulaire de permis ou de concession peut, au lieu d'envoyer le plan dont il est fait mention au paragraphe (1), transmettre à l'ingénieur en conservation du pétrole la photographie aérienne dont il est fait mention dans le sous-alinéa (1)b)(ii), sur laquelle l'emplacement du puits a été indiqué clairement, d'une façon jugée acceptable par l'arpenteur en chef, après que l'emplacement dudit puits a été déterminé à la suite d'une comparaison sur place entre l'emplacement et la photographie.

14. (1) Tout titulaire de permis ou de concession doit, avant de forer un puits d'extension, transmettre à l'ingénieur en conservation du pétrole trois exemplaires d'un plan d'arpentage légal approuvé par l'arpenteur en chef, indiquant l'aire de sondage et sur lequel on aura superposé à l'encre l'emplacement approximatif du puits projeté par rapport à l'aire de sondage.

(2) L'emplacement de chaque puits d'extension par rapport à l'aire de sondage doit être déterminé précisément après le début du forage, et le titulaire du permis ou de la concession doit informer l'ingénieur en conservation du pétrole de tout écart entre l'emplacement du puits et l'emplacement indiqué sur le plan d'arpentage légal dont il est fait mention au paragraphe (1).

15. (1) En cas d'incertitude ou de litige à l'égard de l'emplacement d'une limite quelconque, le chef peut exiger que le titulaire d'un permis ou d'une concession dépose un plan d'arpentage légal approuvé par l'arpenteur en chef et indiquant la limite au sujet de laquelle il y a incertitude ou litige.

(2) The plan of legal survey shall show the position of such boundaries and references as the Chief may specify.

16. The Surveyor General may, at the request of a permittee or lessee, approve a plan of legal survey of the whole or part of a grid area, permit area, lease area, section, unit or target area or the position of a well.

Monuments

17. The ground position of a grid area, permit area, lease area, section, unit, target area or well may, in the discretion of the Surveyor General be surveyed by reference to

- (a) a monument shown on a plan of survey that has been approved by the Surveyor General pursuant to section 11;
- (b) a geodetic survey triangulation station;
- (c) a geodetic survey Shoran station;
- (d) a marker placed for the purpose of marking a territorial boundary;
- (e) a monument as defined in the *Dominion Lands Surveys Act*, chapter 117 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or the *Canada Lands Surveys Act*;
- (f) a physical feature, the geographical position of which has been determined by means of a Shoran-controlled photogrammetric process;
- (g) a marker, the geographic position of which has been determined by astronomic means; or
- (h) any other marker approved by the Surveyor General.

18. Where the position of any boundary of a grid area, permit area, lease area, section, unit or target area or the position of a well has been established by a legal survey approved by the Surveyor General pursuant to these Regulations, the position of that boundary or well shall be deemed to be the true position thereof, notwithstanding that the boundary or well is found not to be located in the position required by these Regulations and shall determine the position of all other sections, units or target areas that lie within that grid area.

19. (1) Where, due to a discordance of reference points or imprecisions in measuring, a subsequently surveyed grid area, section, unit or target area appears to overlap a grid area, section, unit or target area the position of which is deemed to be true by section 18, the subsequently surveyed grid area, section, unit or target area shall be laid out and surveyed as though no overlap existed except that it shall be reduced by that portion that lies within the overlap.

(2) Subject to subsection (1), a grid area that has been reduced pursuant to subsection (1) shall, for the purposes of these Regulations, be considered to be a whole grid area.

(2) Le plan d'arpentage légal doit indiquer l'emplacement des limites en question et des repères que le chef peut désigner.

16. L'arpenteur en chef peut, à la demande d'un titulaire de permis ou de concession, approuver un plan d'arpentage légal de la totalité ou d'une partie d'une étendue quadrillée, d'une étendue détenue en vertu d'un permis, d'une étendue détenue en vertu d'une concession, d'une section, d'une unité ou d'une aire de sondage ou de l'emplacement d'un puits.

Bornes

17. L'emplacement sur le terrain de toute étendue quadrillée, de toute étendue détenue en vertu d'un permis, de toute étendue détenue en vertu d'une concession, de toute aire de sondage, section, unité ou de tout puits peut, à la discrétion de l'arpenteur en chef, être arpenté par rapport à

- a) une borne indiquée sur un plan d'arpentage approuvé par l'arpenteur général conformément à l'article 11;
- b) une station d'arpentage géodésique par triangulation;
- c) une station d'arpentage géodésique Shoran;
- d) une borne érigée aux fins de marquer les limites d'un territoire;
- e) une borne selon la définition donnée dans la *Loi des arpentages fédéraux*, chapitre 117 des S.R.C. de 1927, ou dans la *Loi sur l'arpentage de terres du Canada*;
- f) une particularité topographique dont l'emplacement géographique a été déterminé selon le procédé photogrammétrique de vérification Shoran;
- g) un repère dont l'emplacement géographique a été déterminé par observation astronomique; ou
- h) tout autre repère approuvé par l'arpenteur en chef.

18. Lorsque l'emplacement de toute limite d'une étendue quadrillée, d'une étendue détenue en vertu d'un permis, d'une étendue détenue en vertu d'une concession, d'une section, d'une unité ou d'une aire de sondage, ou de tout puits a été établi au moyen d'un arpentage légal approuvé par l'arpenteur en chef conformément au présent règlement, ledit emplacement de cette limite ou de ce puits sera considéré comme son emplacement exact, bien que la limite ou le puits puisse ne pas être situé à l'endroit requis par le présent règlement, et ledit emplacement doit déterminer la situation de toutes autres sections, unités ou aires de sondage qui se trouvent à l'intérieur de cette étendue quadrillée.

19. (1) Lorsque, par suite de désaccord quant aux points de repère ou d'imprécisions dans les mesures, une étendue quadrillée, une section, une unité ou une aire de sondage arpentée dans la suite semble empiéter sur une étendue quadrillée, une section, une unité ou une aire de sondage dont l'emplacement est considéré comme exact d'après l'article 18, on devra faire le tracé de l'étendue quadrillée, de la section, de l'unité ou de l'aire de sondage arpentée dans la suite et l'arpenteur comme s'il n'existait pas de chevauchement, sauf qu'elle sera amputée de cette partie qui se trouve dans le chevauchement.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une étendue quadrillée qui a été amputée conformément au paragraphe (1) devra, pour les fins du présent règlement, être considérée comme étant une étendue quadrillée entière.

(3) Where, due to a discordance of reference points or imprecisions in measuring, a parcel of Canada lands appears not to lie within a grid area, that parcel may be disposed of pursuant to section 57.

20. Any legal survey made pursuant to these Regulations shall be made by and paid for by the permittee or lessee as the case may be.

21. (1) Where a monument is damaged, destroyed, moved or altered as a result of the operations of a licensee, permittee or lessee

(a) he shall report the matter to the Chief as soon as possible; and

(b) he shall

(i) pay to the Receiver General the cost of restoration or re-establishment of the monument, or

(ii) with the consent of the Surveyor General, cause the monument to be restored or re-established at his own expense.

(2) Every permittee or lessee shall maintain and keep in good repair all monuments that are situated on or mark the boundaries of his permit area or lease area as the case may be.

(3) The restoration or re-establishment of a monument shall be done by a Dominion Land Surveyor under the instruction of the Surveyor General.

22. Every licensee, permittee or lessee who finds that a monument has been destroyed, damaged, moved or altered shall report the matter to the Chief as soon as possible.

Prohibition

23. (1) No person shall, for the purpose of searching for oil or gas, carry out exploratory work on Canada lands except as authorized by these Regulations.

(2) No person shall produce, mine, quarry or extract from Canada lands any oil, gas or other minerals or substances that are produced, mined, quarried or extracted in association with any oil or gas except as authorized by these Regulations.

PART I

LICENCES, EXPLORATION AGREEMENTS AND PERMITS

Exploratory Licences

24. (1) Any individual who is 21 years of age or over may submit an application for a licence.

(2) Any corporation that is registered with the Registrar of companies pursuant to the *Companies Ordinance* of the Northwest Territories may submit an application for a licence with respect to Canada lands within the Northwest Territories.

(3) Lorsque, par suite de désaccord quant aux points de repère ou d'imprécisions dans les mesures, une parcelle des terres du Canada semble ne pas se trouver dans les limites d'une étendue quadrillée, on pourra aliéner ladite parcelle conformément à l'article 57.

20. Le titulaire d'un permis ou d'une concession, suivant le cas, devra faire effectuer tout arpentage légal fait en vertu du présent règlement et en acquitter les frais.

21. (1) Lorsqu'une borne est endommagée, détruite, déplacée ou modifiée par suite des travaux d'un titulaire de licence, de permis ou de concession,

a) le titulaire devra signaler la chose au chef le plus tôt possible; et

b) il devra

(i) payer au Receveur général les frais de restauration ou de rétablissement de la borne, ou

(ii) avec l'approbation de l'arpenteur en chef, faire restaurer ou rétablir la borne à ses propres frais.

(2) Chaque titulaire de permis ou de concession devra entretenir et maintenir en bon état toutes bornes qui se trouvent sur les limites ou qui marquent les limites de l'étendue que vise son permis ou sa concession, suivant le cas.

(3) La restauration ou le rétablissement d'une borne devront être effectués par un arpenteur fédéral d'après les instructions de l'arpenteur en chef.

22. Tout titulaire de licence, de permis ou de concession qui s'aperçoit qu'une borne a été détruite, endommagée, déplacée ou modifiée, doit signaler la chose au chef le plus tôt possible.

Interdiction

23. (1) Nulle personne ne peut, aux fins de rechercher du pétrole ou du gaz, effectuer des travaux de sondage sur les terres du Canada, sauf dans la mesure où le présent règlement l'autorise.

(2) Il est interdit à toute personne de produire, d'extraire d'une mine ou d'une carrière, ou d'extraire des terres du Canada du pétrole, du gaz ou d'autres minéraux ou matières qui sont produits, extraits d'une mine ou d'une carrière, ou extraits de combinaisons avec du pétrole ou du gaz, sauf dans la mesure où le présent règlement l'autorise.

PARTIE I

LICENCES, ACCORDS POUR SONDAGE ET PERMIS

Licences de sondage

24. (1) Toute personne âgée de 21 ans ou plus peut présenter une demande de licence.

(2) Toute société inscrite au registre des sociétés, conformément à l'ordonnance intitulée *Companies Ordinance* des territoires du Nord-Ouest concernant les sociétés, peut présenter une demande de licence en ce qui a trait aux terres du Canada situées dans les territoires du Nord-Ouest.

(3) Any corporation that is entitled to carry on business in any province may submit an application for a licence with respect to Canada lands outside the Northwest Territories.

(4) Every person who submits an application for a licence shall forward his application to the Chief or Oil Conservation Engineer, together with the fee set out therefor in Schedule I.

25. (1) Upon receipt of an application referred to in section 24, the Chief or the Oil Conservation Engineer may issue a licence to the applicant.

(2) Every licence issued under subsection (1) expires on March 31st next following the date on which it was issued.

(3) No person shall assign or transfer a licence and any purported assignment or transfer of a licence is void.

26. (1) Subject to subsection (2), a licensee may, for the purpose of searching for oil or gas enter upon and use the surface of any Canada lands in order to

- (a) make geological or geophysical examinations;
- (b) carry out aerial mapping; or
- (c) investigate the subsurface.

(2) No licensee shall enter upon Canada lands that have been disposed of in any way by Her Majesty, except Canada lands that are included in a permit or oil and gas lease granted under these Regulations, unless the licensee has obtained

- (a) the consent of the occupier thereof; or
- (b) an order for entry from the arbitrator.

27. No licensee shall drill on any Canada lands a hole deeper than 1,000 feet unless

- (a) in the case of Canada lands included in a permit or lease, the licensee has obtained the written consent of the permittee or lessee; or
- (b) in the case of Canada lands not included in a permit or lease, the licensee has obtained the written consent of the Chief.

28. Every licensee who carries out work on Canada lands not held by him under permit or lease shall, upon completion of the work, furnish the Chief with three copies of

- (a) a map on a scale of not less than 4 miles to 1 inch showing the area covered by the examination and indicating the location of all roads and airstrips;
- (b) information obtained as to the presence of water, coal, gravel, sand or other potentially useful minerals; and
- (c) all reports, photographs, maps and data referred to in section 53.

29. A licensee shall upon request by the Oil Conservation Engineer report the location and progress of any field party employed by the licensee.

(3) Toute société autorisée à faire des affaires dans une province peut présenter une demande de licence en ce qui a trait aux terres du Canada situées ailleurs que dans les territoires du Nord-Ouest.

(4) Toute demande de licence doit être adressée au chef ou à l'ingénieur en conservation du pétrole et doit être accompagnée du droit indiqué à l'annexe I.

25. (1) Sur réception d'une demande mentionnée à l'article 24, le chef ou l'ingénieur en conservation du pétrole peut délivrer une licence au requérant.

(2) Toute licence délivrée en vertu du paragraphe (1) expire le 31 mars suivant la date de délivrance.

(3) Il est interdit de céder ou de transférer une licence, et tout prétendu transfert, ou cession, de licence est nul.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire d'une licence peut, aux fins de rechercher du pétrole ou du gaz, pénétrer sur n'importe quelles terres du Canada et en utiliser la surface en vue

- a) d'effectuer des examens géologiques ou géophysiques;
- b) de faire de la cartographie aérienne; ou
- c) d'examiner le sous-sol.

(2) Aucun titulaire d'une licence ne peut pénétrer sur des terres du Canada qui ont été aliénées de quelque façon par Sa Majesté, sauf sur les terres du Canada qui sont comprises dans un permis ou une concession de pétrole et de gaz délivrés en vertu du présent règlement, à moins que le titulaire de la licence n'ait obtenu

- a) le consentement de l'occupant de ces terres; ou
- b) un ordre d'entrée émanant de l'arbitre.

27. Aucun titulaire de licence ne peut effectuer sur n'importe quelles terres du Canada de forage dépassant 1,000 pieds de profondeur, à moins que,

- a) dans le cas de terres du Canada qu'embrasse un permis ou une concession, le titulaire de la licence n'ait obtenu le consentement par écrit du titulaire de permis ou de concession; ou
- b) dans le cas de terres du Canada que n'embrasse pas un permis ou une concession, le détenteur de la licence n'ait obtenu le consentement par écrit du chef.

28. Tout titulaire d'une licence qui effectue des travaux de sondage sur des terres du Canada qu'il ne détient pas en vertu d'un permis ou d'une concession, doit, après l'achèvement de ses travaux, fournir au chef, en triple exemplaire,

- a) une carte à l'échelle d'au moins 4 milles au pouce, indiquant l'étendue qu'embrasse l'examen, ainsi que l'emplacement de toutes routes et pistes d'envol;
- b) des données recueillies sur la présence d'eau, de houille, de gravier, de sable ou d'autres minéraux d'une utilité possible; et
- c) tous rapports, photographies, cartes et données dont il est fait mention à l'article 53.

29. Un titulaire de licence doit, sur demande de la part de l'ingénieur en conservation du pétrole, lui signaler le lieu où se trouve une équipe qui est à l'emploi du titulaire de la licence, ainsi que la marche des travaux de cette équipe.

Exploration Agreements

30. (1) The Minister may, subject to this section, enter into an exploration agreement with any person relating to Crown reserve lands.

(2) An exploration agreement may provide for any matter relating to exploration for or development of oil or gas and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may provide terms and conditions for

- (a) payment and disposition of deposits,
- (b) work programs and drilling requirements,
- (c) reporting and disclosure of information,
- (d) grouping of land areas described in exploration agreements, and
- (e) surrender, cancellation and transfer of rights under the agreement,

but so long as this section is in force and unless otherwise specified in this section or section 31 or 32 or in the exploration agreement, the provisions of these Regulations relevant to a permit shall apply to an exploration agreement.

(3) Subject to subsection (7), before entering into any exploration agreement, the Minister shall publish a notice in the *Canada Gazette* and in any other publication he considers appropriate calling for the submission of proposals in respect of the interests to be conferred by the agreement.

(4) A notice calling for the submission of proposals under subsection (3) shall be published at least 60 days before the closing date fixed in the notice for the submission of proposals and shall set out any requirement or matter applicable to persons submitting proposals, including

- (a) the amount of any deposit required and the conditions for its return;
- (b) any work requirements, the term of the agreement and any rental payable;
- (c) the royalty payable in respect of any oil or gas produced under a lease granted under section 54 if different from that payable under section 85;
- (d) any requirements for
 - (i) Canadian equity participation,
 - (ii) participation by the Government of Canada or any department, branch or agency thereof, or
 - (iii) employment of Canadian goods and services; and
- (e) such other terms and conditions as the Minister may determine.

(5) In selecting any proposal submitted pursuant to this section for the purpose of negotiating an exploration agreement, the Minister shall take into account any factors he considers appropriate in the public interest but is not bound to select any particular proposal submitted.

(6) Where no proposal is submitted before the closing date specified in a notice calling for the submission of proposals, the Minister may, within 90 days after that closing date, enter into an exploration agreement with any person on such terms and conditions as the Minister may determine.

Contrats d'exploration

30. (1) Le Ministre peut conclure avec quiconque un contrat d'exploration portant sur des terres de réserve de la Couronne.

(2) Le contrat peut prévoir toute question reliée à la recherche ou à la mise en valeur du pétrole ou du gaz et, notamment, mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, contenir des modalités sur

- a) le versement et l'utilisation des dépôts,
- b) les programmes d'activité et le forage,
- c) la transmission et la divulgation d'information,
- d) le groupement des étendues visées par les contrats d'exploration, et
- e) la rétrocession, l'annulation et le transfert des droits en vertu de ce contrat,

mais tant que le présent article est en vigueur, et à moins d'indication contraire dans le présent article ou dans les articles 31 ou 32, ou dans le contrat d'exploration, les dispositions du présent règlement régissant un permis s'appliquent à un contrat d'exploration.

(3) Sous réserve du paragraphe (7) et avant de conclure un contrat d'exploration, le Ministre doit publier, dans la *Gazette du Canada* et dans toute autre publication qu'il juge pertinente, un appel d'offres relatif aux intérêts du contrat.

(4) L'avis d'appel d'offres doit être publié au moins 60 jours avant la date d'expiration fixée dans cet avis et énoncer toute exigence ou question applicable aux soumissionnaires, y compris

- a) le montant de tout dépôt exigé et les conditions du remboursement;
- b) les obligations de travail, la durée du contrat et le loyer exigible;
- c) la redevance exigible pour toute quantité de pétrole ou de gaz produite en vertu d'une concession accordée conformément à l'article 54, si elle diffère de la redevance prévue à l'article 85;
- d) les exigences relatives à
 - (i) la participation canadienne au capital-actions,
 - (ii) la participation du gouvernement du Canada, ou de l'un de ses ministères, directions ou organismes, ou
 - (iii) l'utilisation de biens et de services canadiens; et
- e) toute autre modalité que le Ministre peut déterminer.

(5) Lorsqu'il choisit un projet parmi ceux qui lui ont été soumis conformément au présent article, en vue de négocier un contrat d'exploration, le Ministre doit prendre en considération tous les facteurs qu'il juge pertinents dans l'intérêt public, mais il n'est pas tenu d'opter pour l'un des projets soumis.

(6) S'il n'a reçu aucune soumission avant la date d'expiration visée dans la demande de soumissions, le Ministre peut, dans les 90 jours suivant cette date, conclure un contrat d'exploration avec toute personne et selon les modalités qu'il peut déterminer.

(7) An exploration agreement may be entered into without a notice calling for the submission of proposals where

- (a) the Minister does not consider it to be in the public interest to give such a notice owing to the limited area or the location of land available or owing to the need to act expeditiously; or
- (b) the agreement is to be with Petro-Canada in respect of lands selected by Petro-Canada for exploration and development pursuant to section 33.

31. (1) An exploration agreement shall be for a term not exceeding 10 years from the date the agreement takes effect and may be renewed for a term or terms not exceeding 10 years in the aggregate.

(2) An exploration agreement and any renewal thereof shall be subject to such terms and conditions as are determined by the Minister.

(3) Notwithstanding subsection (1), where the holder of an exploration agreement makes a significant discovery during the term of the agreement and a declaration thereof made under section 124 is in force on the expiration of the term, the exploration agreement continues in force, in respect of any grid area that is specified in the declaration, for so long as the declaration is in force, and the terms and conditions and royalty provisions that applied during the term of the agreement shall continue to apply during the continuation thereof.

32. (1) Subject to these Regulations, a person acting under an exploration agreement may, for the purpose of searching for or developing oil or gas, enter on and use any land described in the agreement in order to

- (a) carry out or cause to be carried out exploratory work and the drilling of wells without limitation as to depth, including delineation and development wells;
- (b) mine, quarry, extract and produce from the land such quantities of oil or gas or other minerals and substances in association therewith as, in the opinion of the Minister or person designated by the Minister, are necessary for test purposes or for conducting the operations by any person acting under the exploration agreement; and
- (c) carry out any other work or activity agreed to under the exploration agreement.

(2) Subject to these Regulations, every exploration agreement confers on the holder thereof the exclusive option to obtain an oil and gas lease for the Canada lands described therein.

Petro-Canada

33. (1) Subject to subsections (2) to (8), Petro-Canada has the right, in priority to any other person,

- (a) during a period of one year commencing on August 3, 1977, to select lands from among the lands that are Crown reserve lands on such date in the manner and quantities approved by the Minister or a person designated by the Minister; and

(7) Le contrat d'exploration peut être conclu sans que soit publié un avis d'appel d'offres lorsque

- a) le Ministre juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de publier un tel avis, compte tenu de l'exiguïté de l'étendue, ou de son emplacement ou encore compte tenu de la rapidité avec laquelle le travail doit être exécuté; ou
- b) le contrat doit être conclu avec Petro-Canada, pour les terres que Petro-Canada a choisies pour l'exploration et la mise en valeur selon l'article 33.

31. (1) Le contrat d'exploration a une durée maximale de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, et peut être renouvelé pour une ou plusieurs durées qui, au total, ne dépassent pas 10 ans.

(2) Un contrat d'exploration, y compris son renouvellement, est assujéti aux modalités déterminées par le Ministre.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le titulaire du contrat d'exploration effectue une découverte importante pendant la période de validité du contrat, et qu'une déclaration faite à ce sujet conformément à l'article 124 est encore en vigueur à l'expiration de la période de la validité, le contrat demeure exécutoire, pour toute étendue quadrillée mentionnée dans la déclaration, et ce aussi longtemps que la déclaration reste en vigueur; les modalités et les clauses de redevances qui s'appliquaient pendant la durée normale du contrat demeurent exécutoires durant sa prorogation.

32. (1) Sous réserve du présent règlement, toute personne ayant conclu un contrat d'exploration peut, aux fins de la recherche et de la mise en valeur de pétrole ou de gaz, pénétrer sur toute étendue de terre prévue au contrat et en utiliser la surface pour

- a) exécuter ou faire exécuter un travail de sondage et le forage de puits sans limite de profondeur, y compris des puits de délimitation et d'exploitation;
- b) produire, extraire d'une mine ou d'une carrière, ou extraire de ces terres la quantité de pétrole ou de gaz, ou d'autres minéraux et matières associés à cette production qui, de l'avis du Ministre ou de la personne qu'il désigne, est nécessaire à des fins d'essai ou à l'exécution des travaux que le titulaire s'est engagé à faire en vertu du contrat d'exploration; et
- c) exécuter tout autre travail ou activité prévue dans le contrat.

(2) Sous réserve du présent règlement, le contrat d'exploration confère à son titulaire le droit exclusif d'obtenir une concession de pétrole et de gaz sur les terres du Canada visées par ce contrat.

Petro-Canada

33. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), Petro-Canada a le droit, avant toute autre personne,

- a) pendant la période d'un an commençant le 3 août 1977, de choisir des terres parmi celles qui, à cette date, sont considérées comme des terres de réserve de la Couronne, les modalités de ce choix et la quantité de terres choisies devant être approuvées par le Ministre ou la personne qu'il désigne; et

(b) during a period of seven years commencing on August 3, 1977, to select, in the manner approved by the Minister or a person designated by the Minister, within one year from the date the Minister or a person designated by the Minister gives notice that the lands are available for selection, up to a maximum of 25 per cent of such Crown reserve lands as are specified in the notice.

(2) The Minister or a person designated by the Minister shall give prompt notice to Petro-Canada of lands that are or have become Crown reserve lands whereupon Petro-Canada may exercise the rights granted by subsection (1).

(3) In exercising its right to select lands pursuant to subsection (1), Petro-Canada shall not select more than 25 per cent of the land in respect of which it has the right unless the Minister authorizes the selection of a greater percentage in any case where he considers it appropriate due to the limited area of land available.

(4) Any land selected by Petro-Canada pursuant to subsection (1) shall be held by it under an exploration agreement subject to such terms and conditions consistent with these Regulations as are agreed on between it and the Minister or a person designated by the Minister.

(5) Where the Minister intends to give notice pursuant to section 30 calling for the submission of proposals in respect of any Crown reserve lands for which Petro-Canada has the rights granted by subsection (1), he shall send notice in writing of his intention to Petro-Canada specifying the lands in respect of which he intends to call for the submission of proposals and Petro-Canada shall have 60 days from the day such notice is sent to make its selection of not more than 25 per cent of such lands, in the manner approved by the Minister or a person designated by the Minister.

(6) The Minister may, after the expiration of the 60-day period referred to in subsection (5), give public notice pursuant to section 30 calling for the submission of proposals in respect of any lands not selected by Petro-Canada pursuant to subsection (1) and Petro-Canada and all other persons are equally entitled to submit such proposals.

(7) Any lands not disposed of pursuant to a proposal submitted under subsection (6) or an exploration agreement entered into under subsection 30(6) shall remain subject to the rights granted to Petro-Canada but nothing done under this section extends or suspends the period available to Petro-Canada to exercise its rights under subsection (5).

(8) Petro-Canada shall not, without the prior approval in writing of the Minister, which may be given on application by any interested party, transfer, assign or in any other manner dispose of any interest or right in lands it has selected pursuant to subsection (1), or any interest or right in an exploration agreement affecting such lands, otherwise than by way of charge or mortgage.

b) pendant la période de sept ans commençant le 3 août 1977, de choisir des terres de réserve de la Couronne, dans l'année de la réception, de la part du Ministre ou de son mandataire, d'un avis annonçant leur disponibilité, jusqu'à concurrence de 25 pour cent de ces terres, les modalités de ce choix devant être approuvées par le Ministre ou par son mandataire.

(2) Le Ministre ou la personne qu'il désigne doit signaler rapidement à Petro-Canada les terres qui sont ou qui sont devenues des terres de réserve de la Couronne, et sur lesquelles Petro-Canada peut exercer les droits conférés par le paragraphe (1).

(3) En exerçant son droit d'option visé au paragraphe (1), Petro-Canada ne peut choisir plus de 25 pour cent de l'étendue de terre sur laquelle elle peut exercer ce droit, à moins que le Ministre ne l'autorise à choisir un pourcentage plus élevé, s'il le juge opportun, eu égard à l'exiguité de l'étendue disponible.

(4) Petro-Canada devient titulaire des terres qu'elle a choisies selon le paragraphe (1), et ce en vertu d'un contrat d'exploration sujet aux modalités compatibles avec le présent règlement et conclues avec le Ministre ou la personne qu'il désigne.

(5) Le Ministre informe Petro-Canada, d'avance, par écrit, des appels d'offres qu'il entend publier selon l'article 30 concernant les terres sur lesquelles Petro-Canada peut exercer une option, et désigne les terres qui seront visées par ces appels; Petro-Canada alors a 60 jours de l'envoi de l'avis pour choisir jusqu'à 25 pour cent de la superficie de ces terres, les modalités de ce choix devant être approuvées par le Ministre ou son mandataire.

(6) A l'expiration des 60 jours, le Ministre peut procéder à des appels d'offres sur les terres non choisies par Petro-Canada qui peut aussi alors se porter soumissionnaire pour celles-ci.

(7) Petro-Canada peut exercer le droit d'option qui lui est conféré sur toute étendue qui n'a pas été distribuée par suite d'une demande de soumissions publiée en vertu du paragraphe (6) ou dans le cadre d'un contrat d'exploration conclu conformément au paragraphe 30(6), ce qui toutefois ne proroge ni ne suspend la période dont dispose Petro-Canada pour exercer le droit que lui confère le paragraphe (5).

(8) Sans avoir obtenu au préalable le consentement écrit du Ministre, donné sur demande de toute partie intéressée, Petro-Canada ne peut autrement que par servitude ou *mortgage* transférer, céder ou autrement disposer d'un intérêt ou d'un droit qu'elle détient sur les terres choisies en vertu du paragraphe (1) ou que lui confère un contrat d'exploration.

Permittees

34. (1) A permittee must be the holder of a licence before he may carry out exploratory work on Canada lands.

(2) Where a permittee is authorized to carry out exploratory work under these Regulations, that work may be performed by any person employed or hired by the permittee.

(3) A permittee may, for the purpose of carrying out exploratory work for oil and gas,

(a) enter upon the Canada lands described in his permit; and

(b) use such part of the surface of the Canada lands described in his permit as may be necessary.

(4) A permittee may produce, mine, quarry or extract from the Canada lands described in his permit such quantity of oil, gas and other minerals and substances that are produced, mined, quarried or extracted in association with any oil or gas as, in the opinion of the Oil Conservation Engineer, is necessary for test purposes or for conducting operations of the permittee on that permit area.

35. (1) Subject to these Regulations, a permittee has the exclusive option to obtain an oil and gas lease for the Canada lands described in his exploratory permit.

(2) Every permit shall state the term of the oil and gas lease for which an option is given and the royalty payable under the lease.

Term of Permit

36. (1) Except as provided in subsection (4), where the whole or greater part of a permit area is located south of latitude 65°, the permit is valid for three years from the date of issue.

(2) Except as provided in subsection (4), where the whole or greater part of a permit area is located between latitude 65° and latitude 68°, the permit is valid for four years from the date of issue.

(3) Where the whole or greater part of a permit area is located between latitude 68° and latitude 70°, the permit is valid for six years from date of issue.

(4) Where a permit area is located

(a) south of latitude 70° and within Canada lands other than those lands located in that part of Canada described in Schedule VI, or

(b) south of latitude 70° and east of longitude 90° and within Canada lands located in that part of Canada described in Schedule VI,

and the whole or greater part thereof is, in the opinion of the Chief, covered by seacoast waters, the permit for that permit area is valid for six years from the date of issue.

Titulaires de permis

34. (1) Le titulaire d'un permis doit être détenteur d'une licence avant d'entreprendre des travaux de sondage sur des terres du Canada.

(2) Lorsque le titulaire d'un permis est autorisé à effectuer des travaux de sondage en vertu du présent règlement, ces travaux peuvent être effectués par toute personne employée ou embauchée par le titulaire du permis.

(3) Le titulaire d'un permis peut, aux fins de rechercher du pétrole et du gaz,

a) avoir accès aux terres du Canada décrites dans son permis; et

b) utiliser cette partie de la surface des terres du Canada décrites dans son permis, selon les besoins.

(4) Tout titulaire de permis peut produire, extraire d'une mine ou d'une carrière, ou extraire des terres du Canada décrites dans son permis la quantité de pétrole, de gaz et d'autres minéraux et matières qui sont produits, extraits d'une mine ou d'une carrière, ou extraits de combinaisons avec du pétrole ou du gaz, qui, selon l'avis de l'ingénieur en conservation du pétrole, est nécessaire à des fins d'essai ou à l'exécution des travaux du titulaire de permis dans l'étendue visée par son permis.

35. (1) Sous réserve du présent règlement, le titulaire d'un permis a la faculté exclusive d'obtenir une concession de pétrole et de gaz visant les terres du Canada décrites dans son permis de sondage.

(2) Chaque permis stipulera la période pendant laquelle la faculté est donnée d'obtenir une concession de pétrole et de gaz et la redevance proportionnelle exigible en vertu de la concession.

Durée des permis

36. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque la totalité ou la majeure partie d'une étendue visée par un permis est située au sud du 65° de latitude, le permis est valide pour une période de trois ans à compter de la date d'émission.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque la totalité ou la majeure partie d'une étendue visée par un permis est située entre le 65° et le 68° de latitude, le permis est valide pour une durée de quatre ans à compter de la date de sa délivrance.

(3) Lorsque la totalité ou la majeure partie d'une étendue visée par un permis est située entre le 68° et le 70° de latitude, le permis est valide pour une durée de six ans à compter de la date de sa délivrance.

(4) Lorsqu'une étendue visée par un permis est située

a) au sud du 70° de latitude et dans les limites de terres publiques situées ailleurs que dans les régions du Canada décrites à l'annexe VI, ou

b) au sud du 70° de latitude et à l'est du 90° de longitude, ainsi que dans les limites des terres publiques situées dans les régions du Canada décrites à l'annexe VI,

et lorsque la totalité ou la majeure partie d'une étendue visée par un permis est, de l'avis du chef, submergée par les eaux

(5) Where a permit area is located

(a) south of latitude 70° and west of longitude 90°, and

(b) within Canada lands located in that part of Canada described in Schedule VI,

and the whole or greater part thereof is, in the opinion of the Chief, covered by seacoast waters, the permit for that permit area is valid for six years from the date of issue.

(6) Where a permit area is located north of latitude 70°, the permit is valid

(a) in the case of a permit issued before 1968, for eight years from the date of issue, and

(b) in the case of a permit issued on or after January 1, 1968, for six years from the date of issue.

(7) In the case of a permit that was issued prior to July 1, 1967, in respect of a permit area, the whole or greater part of which is located north of latitude 70°,

(a) the period of the original term of the permit is extended by 12 months, as set out in Schedule V;

(b) each period of the permit that follows the extended period shall be computed as if it commences 12 months after the date on which it would otherwise commence;

(c) all references in these Regulations to the period that is extended shall be deemed to be references to that period as so extended; and

(d) each anniversary, referred to in section 53, of a permit a period of which is extended shall be computed as if that anniversary occurs 12 months after the date on which it actually occurs.

37. A permittee may at any time surrender the grid area or one-half of the grid area for which he holds a permit but, except as provided in section 41, no deposit shall be refunded to the permittee.

Permit Renewal

38. (1) An application for renewal of a permit shall be made to the Chief before the expiry date of the permit and shall be accompanied by the deposit required by section 40.

(2) Upon receipt of an application for renewal of a permit made pursuant to subsection (1) and of the deposit referred to in that subsection, the Chief shall renew the permit for a term of one year.

(3) Where a permittee does not make application for renewal of a permit in accordance with subsection (1), the Chief shall give written notice to the permittee informing him that if within 90 days of the date of the notice the permittee makes an application for renewal of his permit, accompanied by the deposit required by section 40, his permit may be renewed.

(4) Upon receipt of an application for renewal of a permit accompanied by the deposit required by section 40 in accord-

côtères, le permis est valide pour une durée de six ans à compter de la date à laquelle il a été délivré.

(5) Lorsqu'une étendue visée par un permis est située

a) au sud du 70° de latitude et à l'ouest du 90° de longitude, et

b) dans les limites des terres publiques situées dans les régions du Canada décrites à l'annexe VI,

et lorsque la totalité ou la majeure partie d'une étendue visée par un permis est, de l'avis du chef, submergée par les eaux côtières, le permis est valide pour une durée de six ans à compter de la date à laquelle il a été délivré.

(6) Lorsqu'une étendue visée par un permis est située au nord du 70° de latitude, le permis est valide

a) pour une durée de huit ans à compter de la date de délivrance, dans le cas d'un permis délivré avant 1968; et

b) pour une durée de six ans à compter de la date de délivrance, dans le cas d'un permis délivré le 1^{er} janvier 1968 ou après cette date;

(7) Dans le cas d'un permis délivré avant le 1^{er} juillet 1967 à l'égard d'une étendue dont la totalité ou la plus grande partie est située au nord du 70° de latitude,

a) la durée originale du permis est prolongée de 12 mois, tel qu'il est prescrit à l'annexe V;

b) chaque période qui suit la période prolongée est censée commencer 12 mois après la date où elle commencerait sans ladite prolongation;

c) toutes les références du présent règlement à la période prolongée seront considérées comme des références à ladite période prolongée; et

d) chacun des anniversaires, mentionnés à l'article 53, d'un permis dont la durée est prolongée sera censé tomber 12 mois après la date réelle à laquelle cet anniversaire devrait survenir.

37. Le titulaire d'un permis peut en tout temps retrocéder l'étendue quadrillée ou la moitié de l'étendue quadrillée à l'égard de laquelle il détient un permis, mais, sous réserve de l'article 41, aucun dépôt ne sera remboursé au titulaire du permis.

Renouvellement des permis

38. (1) Une demande de renouvellement d'un permis doit être présentée au chef avant la date d'expiration du permis et doit être accompagnée du dépôt exigé à l'article 40.

(2) Dès la réception d'une demande de renouvellement d'un permis, présentée conformément au paragraphe (1), le chef doit renouveler le permis pour une période d'un an.

(3) Lorsque le titulaire d'un permis ne présente pas une demande de renouvellement d'un permis conformément au paragraphe (1), le chef doit l'aviser par écrit qu'il peut obtenir le renouvellement de son permis s'il présente, dans un délai de 90 jours à compter de la date de l'avis, une demande de renouvellement accompagnée du dépôt exigé à l'article 40.

(4) Dès la réception d'une demande de permis accompagnée du dépôt exigé à l'article 40, conformément à l'avis donné en

ance with a notice given pursuant to subsection (3), the Chief shall renew the permit for a term of one year from the expiry date of the permit and the permit shall, for the purposes of these Regulations, be deemed not to have expired.

(5) A permit shall not be renewed pursuant to subsection (2) or (4) more than six times.

39. (1) Where

(a) a permit has been renewed six times,

(b) a well is being drilled in a manner satisfactory to the Chief, and

(c) in the opinion of the Chief, the well will not be completed or abandoned before the expiration of the permit,

the Chief may, upon application, extend the term of the permit for one or more periods of 90 days.

(2) The application for extension shall be made to the Chief and shall be accompanied by the deposit required by section 40.

Deposits

40. (1) Every permittee shall deposit with the Chief, before the commencement of a period set out in Column I of Schedule II, money, bonds or an approved note of a value equal to the amount set out opposite that period in Column II of that Schedule.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subsection 108(1), where a permit for an area located north of latitude 70° was issued earlier than January 1, 1965, the permittee may make the deposit required by subsection (1) for the second 36-month period of the original term or for the 24-month period following the second 36-month period of the original term of a permit described in subsection 36(4) on a date later than the date referred to in subsection (1), but in such case he shall make the deposit before January 1, 1968.

(3) In this section, "approved note" means a promissory note payable on demand that a chartered bank has agreed, in terms acceptable to the Chief, to honour on presentment for payment.

41. (1) The portion of a deposit equal to the allowable expenditure made during the period, shall be returned to the permittee.

(2) Subject to subsection (3), the portion of the deposit not returned to the permittee is forfeited to Her Majesty.

(3) Where, in the opinion of the Chief, a permittee has not been able to make allowable expenditure equal to the deposit required for any period, and the permittee has given notice to the Chief, and during the renewal period next following the permittee makes allowable expenditure equal to the aggregate of

(a) the deposit required for the renewal period next following, and

(b) the portion of the deposit for the period, heretofore not returned to the permittee,

application du paragraphe (3), le chef doit renouveler le permis pour une période d'un an à compter de la date d'expiration du permis et, aux fins du présent règlement, le permis ne sera pas censé être venu à expiration.

(5) Aucun permis ne peut être renouvelé plus de six fois en vertu des paragraphes (2) ou (4).

39. (1) Quand

a) un permis a été renouvelé six fois,

b) un puits est foré d'une manière jugée satisfaisante par le chef, et

c) ce dernier est d'avis que le puits ne sera ni achevé ni abandonné avant l'expiration du permis,

le chef peut, sur demande, accorder une prorogation d'une ou plusieurs périodes de 90 jours.

(2) La demande de prorogation sera adressée au chef et accompagnée du dépôt exigé selon l'article 40.

Dépôts

40. (1) Tout titulaire de permis doit remettre au chef, en dépôt, avant le début d'une période indiquée dans la colonne I de l'annexe II, des espèces, des titres ou un billet à ordre acceptable, d'une valeur équivalant au montant spécifié pour cette période dans la colonne II de cette annexe.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) et le paragraphe 108(1), lorsqu'un permis visant une étendue située au nord du 70° de latitude a été délivré avant le 1^{er} janvier 1965, le titulaire dudit permis peut verser le dépôt exigé en vertu du paragraphe (1), à l'égard de la deuxième période de 36 mois de la durée originale ou de la période de 24 mois qui suit la deuxième période de 36 mois de la durée originale d'un permis mentionné au paragraphe 36(4), ultérieurement à la date mentionnée au paragraphe (1), mais en l'occurrence, il doit verser ledit dépôt avant le 1^{er} janvier 1968.

(3) Dans le présent article, «billet approuvé» signifie un billet à ordre payable sur demande qu'une banque à charte a consenti, selon des termes acceptables au chef, à accueillir sur présentation au paiement.

41. (1) Le montant d'un dépôt correspondant aux dépenses admissibles exécutées au cours de la période sera remboursé au titulaire du permis.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant du dépôt qui n'est pas remboursé au titulaire du permis est confisqué au profit de Sa Majesté.

(3) Lorsque, selon l'opinion du chef, un titulaire de permis n'a pu effectuer les dépenses admissibles correspondant au dépôt exigé pour toute période, que le titulaire du permis en a notifié le chef et que, durant la période de renouvellement qui suit immédiatement, le titulaire du permis effectue les dépenses admissibles correspondant à la somme

a) du dépôt exigé pour la période de renouvellement qui suit immédiatement, et

b) du montant du dépôt pour la période qui n'a pas été remboursé à ce jour au titulaire du permis,

the portion of the deposit heretofore not returned shall be returned to the permittee.

(4) The notice required under subsection (3) shall be given before the end of the period and shall state the reasons that the permittee has not been able to make allowable expenditures equal to the deposit required for that period and that the permittee intends to make allowable expenditure, during the renewal period next following, equal to the aggregate of

- (a) the deposit required for the renewal period; and
- (b) the portion of the deposit for the period heretofore not returned to the permittee.

42. Where during a period a permittee expends an amount in excess of the aggregate of

- (a) the deposit set out in Schedule II for that period, and
- (b) any amount returned to the permittee pursuant to subsection 41(3) for allowable expenditures made during that period,

the deposit required for any succeeding period shall be reduced by the amount of that excess.

Expenditures

43. The Chief may at any time determine the amount of allowable expenditure made by the permittee on evidence submitted by the permittee and on such other evidence as the Chief may require.

44. (1) Every permittee shall, within 90 days after the end of a period, submit to the Chief a statement in triplicate of the expenditures made for exploratory work done on the permit area or group of permit areas during that period.

(2) A permittee may submit interim statements of expenditure from time to time during the term of the permit.

(3) Every statement of expenditure shall be verified by a statutory declaration and shall include

- (a) the items of expenditure;
- (b) the number of the permit area on which the work was done;
- (c) the number of the permit area upon which the expenditure is to be applied;
- (d) the specific purpose for which each item of expenditure was made; and
- (e) three copies of all reports, photographs, maps and data referred to in section 53 concerning work for which expenditure is claimed.

(4) Where the information referred to in this section has been sent by the permittee to the Chief pursuant to section 28, the permittee is not required to send that same information to the Chief pursuant to this section.

45. Where expenditures are made for exploratory work done on or off a permit area for the purpose of obtaining information of a general nature that may be of value to the permittee

le montant du dépôt pour la période qui n'a pas été remboursé à ce jour au titulaire du permis.

(4) L'avis requis selon le paragraphe (3) sera signifié avant la fin de la période, mentionnera les raisons pour lesquelles le titulaire du permis n'a pas été en mesure d'effectuer les dépenses admissibles correspondant au dépôt exigé pour cette période et signalera que le titulaire du permis a l'intention d'effectuer au cours de la période de renouvellement qui suivra immédiatement, des dépenses admissibles correspondant à la somme

- a) du dépôt exigé pour la période de renouvellement; et
- b) du montant du dépôt pour la période qui n'avait pas été remboursé à ce jour au titulaire du permis.

42. Lorsqu'au cours d'une période, le titulaire d'un permis dépense un montant dépassant la somme

- a) du dépôt indiqué à l'annexe II à l'égard de cette période, et
- b) de tout montant remboursé au titulaire du permis en vertu du paragraphe 41(3) à l'égard des dépenses admissibles effectuées au cours de ladite période,

on déduira du dépôt exigé pour toute période qui suivra le montant dudit excédent.

Dépenses

43. Le chef peut en tout temps déterminer le montant des dépenses admissibles effectuées par le titulaire du permis d'après les documents soumis par le titulaire et d'après tous autres documents que le chef peut exiger.

44. (1) Chaque titulaire d'un permis doit, dans les 90 jours qui suivent la fin d'une période, fournir au chef un état en triple exemplaire des dépenses effectuées à l'égard des travaux de sondage exécutés dans une étendue ou dans un groupe d'étendues visées par un permis pendant ladite période.

(2) Le titulaire d'un permis peut soumettre des états intérieurs des dépenses de temps à autre pendant la période durant laquelle son permis est valide.

(3) Chaque état de dépenses sera confirmé par une attestation et comprendra

- a) les chefs de dépenses;
- b) le numéro de l'étendue, visée par le permis, sur laquelle des travaux ont été exécutés;
- c) le numéro de l'étendue, visée par le permis, à laquelle les dépenses doivent être appliquées;
- d) le but précis de chaque élément de dépense; et
- e) trois exemplaires de tous les rapports, photographies, cartes et données mentionnés dans l'article 53 au sujet des travaux pour lesquels les dépenses sont réclamées.

(4) Lorsque le titulaire du permis a fait parvenir au chef les données mentionnées dans le présent article en vertu de l'article 28, le titulaire du permis n'est pas tenu de transmettre les mêmes données au chef en vertu du présent article.

45. Lorsque les dépenses effectuées pour des travaux de sondage dans une étendue visée par un permis ou en dehors de cette étendue, en vue de recueillir des données d'un caractère

in connection with work being done by the permittee, the Chief may consider the expenditures to have been made in such amounts as the permittee may request on any permit area or groups of permit areas for which, in the opinion of the Chief, the work done is beneficial.

46. Where the Chief has designated a well as an exploratory deep test well, the amount expended on drilling that well shall be deemed to be an amount equal to twice the amount actually expended on drilling that well.

47. (1) An amount expended for road building or geophysical examination or as a contribution to a well drilled outside a permit area may not be considered to be an allowable expenditure unless prior approval for the work was obtained from the Chief.

(2) An amount expended for research that, in the opinion of the Chief, is conducted with a view to developing new or improved methods, systems, processes or mechanisms, required especially for the exploration, development or transportation of oil and gas under Canada lands may be considered to be an allowable expenditure when prior approval for the research was obtained from the Chief.

Grouping

48. (1) A permittee may apply to the Chief to group permit areas not exceeding 2,500,000 acres any parts of which areas are within a circle having a radius of 100 miles or are contiguous.

(2) The application for grouping shall be made in triplicate on a form approved by the Chief and shall state the permit areas that are to be included in the group.

(3) A grouping shall commence on the date on which the application for grouping is approved by the Chief.

49. (1) Allowable expenditure made on any permit area within a group during the period of the grouping shall, at the request of the permittee, be applied to any or all of the permit areas within the group.

(2) Where allowable expenditure is applied to a permit area pursuant to subsection (1), that expenditure shall not be transferred to any other permit area.

50. A permittee may from time to time regroup his permit areas.

Reports

51. (1) Every licensee, permittee or lessee shall, at least 15 days prior to commencing exploratory work, send a written notice, in duplicate, in a form approved by the Chief, to the Oil Conservation Engineer stating

(a) the date on which he expects to commence the work and to complete the work;

général et de nature à être utiles au titulaire relativement aux travaux qu'il est en voie d'accomplir, le chef peut accepter à titre de dépenses les montants demandés par le titulaire à l'égard d'une étendue ou d'un groupe d'étendues indiquées dans le permis à l'égard desquelles, selon l'opinion du chef, les travaux effectués sont avantageux.

46. Lorsque le chef a qualifié un puits de puits profond de sondage et d'essai, le montant dépensé à forer ledit puits sera censé correspondre au double du montant effectivement dépensé à forer le puits en question.

47. (1) Un montant dépensé pour la construction de routes ou des études géophysiques, ou comme contribution au forage d'un puits en dehors de l'étendue indiquée dans un permis ne peut être considéré comme une dépense admissible, à moins que lesdits travaux n'aient été au préalable approuvés par le chef.

(2) Tout montant dépensé à des travaux de recherche qui, de l'avis du chef, sont effectués en vue de mettre au point des méthodes, des systèmes, des procédés ou des mécanismes nouveaux ou améliorés, requis spécialement à des fins d'exploration, de mise en valeur ou de transport de pétrole et de gaz gisant dans des terres du Canada, peut être considéré comme une dépense admissible lorsque le chef a au préalable approuvé lesdits travaux de recherche.

Grouperment

48. (1) Un titulaire de permis peut demander au chef l'autorisation de grouper des étendues indiquées dans un permis couvrant une superficie d'au plus 2,500,000 acres, dont toute partie est située dans un cercle de 100 milles de rayon ou lui est contiguë.

(2) La demande de grouperment sera faite en triple exemplaires sur une formule approuvée par le chef et indiquera les étendues indiquées dans le permis qui seront incluses dans le groupe.

(3) Un grouperment entre en vigueur à la date où la demande de grouperment est approuvée par le chef.

49. (1) Les dépenses admissibles effectuées à l'égard de toute étendue indiquée dans un permis et comprises dans un groupe pendant la période de grouperment seront, à la demande du titulaire du permis, imputées à une ou à toutes les étendues visées par un permis et comprises dans ledit groupe.

(2) Lorsque des dépenses admissibles sont imputées à une étendue visée par un permis en vertu du paragraphe (1), lesdites dépenses ne peuvent être reportées à une autre étendue visée par un permis.

50. Un titulaire peut de temps à autre effectuer le regroupement de ses étendues visées par un permis.

Rapports

51. (1) Chaque détenteur de licence, de permis ou de concession doit, au moins 15 jours avant d'entreprendre des travaux de sondage, faire parvenir un avis écrit en duplicata, sur une formule approuvée par le chef, à l'ingénieur en conservation du pétrole, indiquant

- (b) the purpose and nature of the work;
- (c) the approximate acreage of the area on which the work is to be done together with a map showing the boundaries of the area;
- (d) the equipment he intends to use;
- (e) the name of the person in charge of the work; and
- (f) the number of persons to be employed.

(2) Notwithstanding subsection (1), every licensee, permittee or lessee shall send the written notice, as required by that subsection, at least 45 days prior to commencing exploratory work on an area that is wholly or partially covered by seacoast waters.

52. A licensee, permittee or lessee shall, upon request by the Oil Conservation Engineer, report the location of field parties and any change in the intended exploratory work.

53. (1) Every permittee shall, within 60 days after
- (a) the third, sixth, ninth, twelfth and fourteenth anniversaries of the date of which the permit was issued, in the case of a permit referred to in subsection 36(1) or (3) or paragraph 36(4)(a),
 - (b) the fourth, seventh, tenth and twelfth anniversaries of the date on which the permit was issued, in the case of a permit referred to in subsection 36(2) or (3) or paragraph 36(4)(b), and
 - (c) the expiration, cancellation or surrender of the permit,
- forward to the Chief, in triplicate,
- (d) copies of all aerial photographs taken by the permittee;
 - (e) a geological report of any area investigated including geological maps, cross-sections and stratigraphic data;
 - (f) a geophysical report of the area investigated; and
 - (g) reports of all surveys not referred to in paragraphs (d) to (f) that were conducted on the permit area.

(2) The geophysical report referred to in paragraph (1)(f) shall include,

- (a) where a gravity survey has been conducted, maps showing
 - (i) the location and ground elevation of each station,
 - (ii) the final corrected gravity value at each station,
 - (iii) the gravity contours drawn on the gravity values, and
 - (iv) the boundaries of the permit areas;
- (b) where a seismic survey is conducted, maps on a scale of not less than 1 inch to 1 mile showing
 - (i) the location and ground elevation of each shot hole,
 - (ii) the corrected time value at each shot hole for all horizons determined during the course of the survey,

- a) la date à laquelle il compte entreprendre et achever lesdits travaux;
- b) l'objet et la nature des travaux;
- c) le nombre approximatif d'acres comprises dans l'étendue où les travaux doivent être exécutés, ainsi qu'une carte portant les limites de l'étendue;
- d) l'équipement qu'il se propose d'utiliser;
- e) le nom de la personne chargée de diriger les travaux; et
- f) le nombre de personnes qui seront employées.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), tout titulaire d'une licence, d'un permis ou d'une concession devra transmettre par écrit l'avis requis par ledit paragraphe, au moins 45 jours avant le commencement des travaux d'exploration dans une zone qui est entièrement ou partiellement recouverte par des eaux côtières.

52. Le détenteur d'une licence, d'un permis ou d'une concession doit, sur demande formulée par l'ingénieur en conservation du pétrole, faire connaître le lieu où se trouvent les équipes et toute modification apportée aux travaux de sondage projetés.

53. (1) Chaque titulaire de permis doit, dans les 60 jours qui suivent

- a) les troisième, sixième, neuvième, douzième et quatorzième anniversaires de la date d'émission du permis, dans le cas d'un permis mentionné au paragraphe 36(1) ou (3), ou à l'alinéa 36(4)a),
- b) les quatrième, septième, dixième et douzième anniversaires de la date d'émission du permis, dans le cas d'un permis mentionné au paragraphe 36(2) ou (3), ou à l'alinéa 36(4)b), et
- c) l'expiration, l'annulation ou la rétrocession du permis,

faire parvenir au chef, en triplicate,

- d) des copies de toutes les photographies aériennes prises par le titulaire;
- e) un rapport géologique de toute région prospectée, y compris les cartes géologiques, les sections transversales et les données stratigraphiques;
- f) un rapport géophysique sur la région prospectée; et
- g) des rapports sur toutes les prospections non mentionnées dans les alinéas d) à f) qui ont été effectuées dans l'étendue visée par le permis.

(2) Le rapport géophysique mentionné dans l'alinéa (1)f) comprendra,

- a) lorsqu'il s'agit de prospection gravimétrique, des cartes indiquant
 - (i) l'emplacement et l'altitude de chaque station,
 - (ii) la valeur rectifiée définitive de la densité à chaque station,
 - (iii) les lignes isogammes tracées d'après les valeurs gravimétriques, et
 - (iv) les limites de l'étendue visée par le permis;
- b) lorsqu'il s'agit de prospection sismique, des cartes, à l'échelle d'au moins 1 pouce au mille, indiquant

- (iii) contours and isochrons drawn on the corrected values with a contour interval of not more than 100 feet or the equivalent in time, and
- (iv) the boundaries of the permit areas; and
- (c) where a magnetic survey is conducted, maps showing
 - (i) the location of the flight lines,
 - (ii) the magnetic contour lines at intervals of 10 gamma, and
 - (iii) the boundaries of the permit areas.

(3) Where the information referred to in this section has been sent by the permittee to the Chief pursuant to section 28 or 44, the permittee is not required to send that same information to the Chief pursuant to this section.

(4) The Chief may at any time request that a licensee, permittee or lessee supply factual information and data, or a copy thereof, that are necessary for the interpretation of any survey conducted for the purpose of searching for oil or gas and, without restricting the generality of the foregoing, may request factual information and data concerning

- (a) seismograms and other recordings of seismic events together with all relevant data;
- (b) magnetic profiles and other recordings of variations in the magnetic field of the earth; and
- (c) any observations or readings obtained during the course of a survey that was conducted for the purpose of searching for oil or gas.

(5) No person shall destroy any of the factual information referred to in subsection (4) without the consent of the Chief, unless that information has been sent to the Department pursuant to these Regulations.

OIL AND GAS LEASES

Oil and Gas Lease upon Application

54. (1) On application to the Minister, a permittee, the holder of an exploration agreement or the holder of a special renewal permit shall be granted an oil and gas lease.

(2) An oil and gas lease shall not be granted under this section

- (a) to a person unless the Minister is satisfied that he is a Canadian citizen over 21 years of age, and that he will be the beneficial owner of the interest to be granted;
 - (b) to a corporation incorporated outside Canada; or
 - (c) to a corporation unless the Minister is satisfied
 - (i) that at least 50 per cent of the issued shares of the corporation is beneficially owned by
- (A) persons who are Canadian citizens,

- (i) l'emplacement et l'altitude de chaque sondage par explosion,
- (ii) le temps rectifié de propagation des ondes à chaque point d'explosion pour tous les horizons, déterminé au cours de la prospection,
- (iii) les lignes isogammes et isochrones tracées d'après les valeurs rectifiées indiquées par des courbes d'un intervalle d'au plus 100 pieds ou une durée équivalente, et
- (iv) les limites de l'étendue visée par le permis; et
- c) lorsqu'il s'agit de prospection magnétique, des cartes indiquant
 - (i) l'emplacement des lignes de vol,
 - (ii) les courbes magnétiques tracées à intervalles de 10 gammas, et
 - (iii) les limites des étendues visées par le permis.

(3) Lorsque les renseignements, dont il est question dans le présent article, ont été envoyés au chef par le détenteur d'un permis conformément à l'article 28 ou 44, le détenteur de permis n'est pas tenu de faire parvenir les mêmes renseignements au chef en vertu du présent article.

(4) Le chef peut en tout temps exiger qu'un titulaire de licence, de permis ou de concession fournisse des renseignements et des données précis, ou une copie des susdits, qui sont nécessaires à l'interprétation de toute prospection effectuée à des fins de recherche de pétrole ou de gaz et peut exiger, sans restreindre le sens général de ce qui précède, des données et renseignements précis concernant

- a) les sismogrammes et autres enregistrements de sondages sismiques, ainsi que toutes les données utiles;
- b) les profils magnétiques et autres enregistrements de variations du champ magnétique de la terre; et
- c) toutes observations ou lectures recueillies au cours d'une prospection effectuée à des fins de recherche de pétrole ou de gaz.

(5) Personne ne doit détruire aucun des renseignements précis mentionnés au paragraphe (4) sans le consentement du chef, à moins que lesdits renseignements n'aient déjà été transmis au ministère conformément au présent règlement.

CONCESSIONS DE PÉTROLE ET DE GAZ

Concession de pétrole et de gaz sur demande

54. (1) Sur demande adressée au Ministre, une concession de pétrole et de gaz doit être accordée au titulaire d'un permis, au titulaire d'un contrat d'exploration et au titulaire d'un permis avec clause spéciale de renouvellement.

(2) Une concession ne peut être accordée en vertu du présent article

- a) à un particulier, à moins que le Ministre n'ait la certitude que le requérant est citoyen canadien, qu'il est âgé de plus de 21 ans et qu'il sera l'usufruitier de la concession qui lui sera accordée;
- b) à une compagnie constituée en corporation dans un pays autre que le Canada; ou
- c) à une compagnie, à moins que le Ministre n'ait la certitude

(B) corporations that meet the qualifications set out in subparagraph (ii), or

(C) both such persons and corporations,

(ii) that the shares of the corporation are listed on a recognized Canadian stock exchange and that Canadians will have an opportunity of participating in the financing and ownership of the corporation, or

(iii) that the shares of the corporation are wholly owned by a corporation that meets the qualifications outlined in subparagraph (i) or (ii).

55. (1) The land to be included in an oil and gas lease granted pursuant to section 54 shall be selected by the permittee from his permit area.

(2) The Minister shall not grant an oil and gas lease pursuant to section 54 for more than one-half of the number of sections in the permit area held by the applicant.

(3) An oil and gas lease granted pursuant to section 54 shall commence on the day the application is received by the Chief.

56. (1) Every application for an oil and gas lease shall be made on a form approved by the Chief and shall be accompanied by

(a) the fee set out in Schedule I;

(b) the rental required by section 78; and

(c) a diagram and description of the area for which the application is made.

(2) The application shall be delivered in person or be sent by registered mail to the office of the Chief in Ottawa.

(3) The Chief shall cause to be endorsed on each application the date and time that the application is received.

Other Leasing

57. (1) The Minister may grant an oil and gas lease or call tenders for the purchase of an oil and gas lease for Canada lands

(a) that have been held under a permit or oil and gas lease, which permit or oil and gas lease has expired, been cancelled or been surrendered;

(b) referred to in subsection 19(3); or

(c) that are a combination of the lands referred to in paragraphs (a) and (b) or either of them.

(2) An oil and gas lease granted pursuant to this section may be granted upon such terms and conditions as the Minister may order.

(3) A call for tenders under this section shall

(i) que les usufruitiers d'au moins 50 pour cent des actions émises par la compagnie sont

(A) des citoyens canadiens,

(B) des compagnies qui remplissent les conditions énoncées au sous-alinéa (ii), ou

(C) de tels citoyens et de telles compagnies,

(ii) que les actions de la compagnie sont inscrites à une bourse en valeurs du Canada et que les Canadiens auront l'occasion de participer au financement et aux droits de propriété de la compagnie, ou

(iii) que les actions de la compagnie appartiennent en totalité à une compagnie qui satisfait aux exigences mentionnées à l'alinéa (i) ou (ii).

55. (1) Le détenteur de permis choisira le terrain que comprendra une concession de pétrole et de gaz accordée conformément à l'article 54 dans la superficie qui fait l'objet du permis dont il est le détenteur.

(2) Le Ministre n'accordera pas de concession de pétrole et de gaz conformément à l'article 54 pour plus de la moitié du nombre de sections qui fait l'objet du permis dont il est le détenteur.

(3) Une concession de pétrole et de gaz accordée conformément à l'article 54 commence le jour où le chef reçoit la demande en question.

56. (1) Tout postulant d'une demande de concession de pétrole et de gaz doit soumettre ladite demande sur une formule approuvée par le chef et y joindre

a) le droit fixé à l'annexe I;

b) la redevance exigée par l'article 78; et

c) un croquis et une description de la superficie qui fait l'objet de la demande.

(2) La demande doit être remise au chef de main à main ou être expédiée au bureau du chef, à Ottawa, sous pli recommandé.

(3) Le chef doit faire inscrire au verso de chaque demande le jour et l'heure auxquels il l'a reçue.

Autre concession

57. (1) Le Ministre peut accorder une concession de pétrole et de gaz ou faire une demande de soumissions pour l'achat d'une concession de pétrole et de gaz pour des terres du Canada,

a) détenues en vertu d'un permis ou d'une concession de pétrole et de gaz, lesquels permis ou concession de pétrole ou de gaz sont périmés, ont été annulés ou ont été rétrocédés;

b) mentionnées au paragraphe 19(3); ou

c) formant une combinaison des terres mentionnées aux alinéas a) et b), ou à l'un ou l'autre de ces alinéas.

(2) Une concession de pétrole et de gaz peut être accordée conformément au présent article selon les modalités et les conditions que le Ministre jugera bon d'exiger.

(3) Une demande de soumissions en vertu du présent article doit

- (a) be advertised in the *Canada Gazette* and in such other manner as the Minister considers advisable at least 30 days before the date fixed for the closing of tenders; and
- (b) state the terms and conditions upon which the tender is called and upon which the oil and gas lease is to be granted.

- (4) Where tenders are called pursuant to this section and
 - (a) no tender is received, or
 - (b) a tender has been received and the Minister has refused to accept that tender,

the Minister may dispose of those lands by an oil and gas lease pursuant to this section in such manner and upon such terms as the Minister may determine.

Powers of Lessee

- 58. (1) A lessee who is the holder of a licence may
 - (a) carry out exploratory work and drill wells in the Canada lands included in his lease; and
 - (b) produce, mine, quarry or extract any oil or gas or any minerals or substances that are produced, mined, quarried or extracted in association with any oil or gas from the Canada lands included in his lease.

(2) Where a lessee is authorized to carry out work or operations under these Regulations, that work or those operations may be performed by any person employed or hired by the lessee.

Lease Area

59. (1) Subject to subsection (2), a lease area shall be composed of quadrilateral blocks of sections not larger than five sections by three sections or four sections by four sections.

(2) Where leases are granted for not more than two-fifths of the number of sections in the permit area held by the applicant, the lease areas may be composed of quadrilateral blocks of sections not larger than six sections by three sections.

- (3) The lease areas within a permit area shall
 - (a) corner one another;
 - (b) be separated from one another by at least one section; or
 - (c) be a combination of the blocks referred to in paragraphs (a) and (b).

- (4) Except in the case of
 - (a) sections that are reduced pursuant to subsection 19(1), and
 - (b) Canada lands referred to in subsection 19(3),

no oil and gas lease shall be granted for less than one section.

(5) Except as provided in subsection (2), nothing in these Regulations shall be construed so as to prevent a permittee

a) être publiée dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon que le Ministre peut juger opportune, au moins 30 jours avant la date limite pour la réception des soumissions; et

b) contenir les modalités et conditions selon lesquelles la demande de soumissions est faite et selon lesquelles la concession de pétrole et de gaz doit être accordée.

(4) S'il y a demande de soumissions conformément au présent article et si

- a) aucune soumission n'est reçue, ou
- b) une soumission a été reçue et que le Ministre ait refusé de l'accepter,

le Ministre peut disposer desdites terres par une concession de pétrole et de gaz conformément audit article de la façon et selon les modalités que le Ministre peut juger opportunes.

Pouvoirs d'un concessionnaire

58. (1) Un concessionnaire qui est détenteur d'une licence peut

- a) effectuer des sondages et forer des puits dans les terres du Canada qui font l'objet de sa concession; et
- b) produire, extraire d'une mine ou d'une carrière, ou extraire du pétrole ou du gaz ou tous minéraux ou matières qui sont produits, extraits d'une mine ou d'une carrière, ou extraits de combinaisons avec du pétrole ou du gaz, des terres du Canada comprises dans sa concession.

(2) Lorsque le concessionnaire est autorisé à effectuer des travaux ou des opérations en vertu du présent règlement, lesdits travaux ou opérations peuvent être effectués par toute personne employée ou engagée par le concessionnaire.

Superficie de la concession

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une étendue de concession doit être composée de blocs quadrilatéraux de sections d'au plus cinq sections sur trois, ou d'au plus quatre sections sur quatre.

(2) Lorsque les concessions sont accordées pour au plus deux cinquièmes du nombre de sections de la superficie qui fait l'objet du permis dont le demandeur est le détenteur, les étendues de concession peuvent se composer de blocs quadrilatéraux de sections d'au plus six sections sur trois.

(3) Les étendues de concession à l'intérieur d'une superficie qui fait l'objet d'un permis, doivent

- a) faire angle;
- b) être séparées par au moins une section; ou
- c) constituer une combinaison des blocs mentionnés aux alinéas a) et b).

(4) Sauf dans le cas

- a) de sections réduites conformément au paragraphe 19(1), et
 - b) de terres du Canada mentionnées au paragraphe 19(3),
- aucune concession de pétrole et de gaz ne sera accordée pour moins d'une section.

(5) A l'exception du paragraphe (2), rien dans le présent règlement n'est censé empêcher un détenteur de permis de

from leasing a total of one-half of the number of sections in the permit area.

(6) Subsections (1) and (3) do not apply to an oil and gas lease granted pursuant to section 57.

60. (1) Subject to subsection (2), where an oil and gas lease is granted pursuant to section 54, the Canada land within the permit areas, but not included in the lease, shall be surrendered to Her Majesty.

(2) Where an oil and gas lease is granted pursuant to section 54, the Chief may allow the permittee to retain under permit those sections of the permit area that are not

- (a) included in the oil and gas lease, or
- (b) contiguous to the lease area.

Term of Lease

61. Subject to subsection 35(2), every oil and gas lease shall be granted for a term of 21 years.

62. An oil and gas lease shall, upon application by the lessee, be renewed for successive terms of 21 years if

- (a) the area under the oil and gas lease is, in the opinion of the Minister, capable of producing oil or gas; and
- (b) the lessee has complied with the terms of the oil and gas lease and with the provisions of these Regulations in force at the date on which the oil and gas lease was granted.

63. Where, during the term of an oil and gas lease, commercial exploitation begins and the lessee has complied with

- (a) the terms of the oil and gas lease, and
- (b) the provisions of these Regulations in force at the date on which the oil and gas lease was granted,

the Minister shall, at the request of the lessee, reissue the lease for a term of 21 years from the date of the commencement of commercial exploitation.

64. (1) Subject to subsection (2), an oil and gas lease renewed pursuant to section 62 or reissued pursuant to section 63 shall be renewed or reissued as the case may be upon the conditions that the Minister may order and shall be subject to the provisions of these Regulations in force at the date of the renewal.

(2) The royalty payable under an oil and gas lease reissued pursuant to section 63 shall be the same as the royalty required to be paid under the original oil and gas lease.

Obligation to Lease

65. The Chief may at any time order that a well within a permit area contains oil or gas in commercial quantity.

détenir une concession pour la moitié en tout du nombre de sections qui font l'objet du permis.

(6) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas à une concession accordée conformément à l'article 57.

60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une concession de pétrole et de gaz est accordée en vertu de l'article 54, les terres du Canada à l'intérieur des étendues qui font l'objet du permis, mais qui ne sont pas incluses dans la concession, retourneront à Sa Majesté.

(2) Lorsqu'une concession de pétrole et de gaz est accordée en vertu de l'article 54, le chef peut permettre au détenteur de permis de conserver sous permis les sections de la superficie visée par le permis, qui ne sont pas

- a) comprises dans la concession de pétrole et de gaz; ou
- b) attenantes à l'étendue faisant l'objet de la concession.

Durée de la concession

61. Sous réserve du paragraphe 35(2), toute concession de pétrole et de gaz sera accordée pour une durée de 21 ans.

62. Sur demande soumise par le concessionnaire, une concession de pétrole et de gaz sera renouvelée pour des périodes successives de 21 ans,

- a) si le Ministre est d'avis que l'étendue qu'embrasse la concession de pétrole et de gaz est en état de produire du pétrole et du gaz; et
- b) si le concessionnaire s'est conformé aux stipulations de la concession de pétrole et de gaz et aux conditions du présent règlement en vigueur à la date où la concession de pétrole et de gaz a été accordée.

63. Lorsque, pendant la durée d'une concession de pétrole et de gaz, l'exploitation commerciale a été entreprise et que le concessionnaire s'est conformé

- a) aux stipulations de la concession de pétrole et de gaz, et
- b) aux conditions du présent règlement en vigueur à la date où la concession de pétrole et de gaz a été accordée,

le Ministre, à la demande du concessionnaire, émettra de nouveau la concession pour une durée de 21 ans à compter de la date du commencement de l'exploitation commerciale.

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une concession de pétrole et de gaz renouvelée en vertu de l'article 62 ou émise de nouveau en vertu de l'article 63, sera renouvelée ou émise de nouveau, selon le cas, aux conditions que le Ministre peut juger nécessaires et sera sujette aux stipulations du présent règlement en vigueur à la date du renouvellement.

(2) La redevance payable pour une concession de pétrole et de gaz émise de nouveau en vertu de l'article 63 sera la même que celle qui a été exigée pour la concession initiale de pétrole et de gaz.

Obligation de demander une concession

65. Le chef peut, en aucun temps, décréter qu'un puits situé dans l'étendue visée par un permis contient du pétrole ou du gaz en quantité commerciale.

66. (1) A copy of the order referred to in section 65 shall be sent by registered mail addressed to the permittee at his last known address.

(2) The permittee shall, within one year from the date of the mailing to him of the order made pursuant to section 65, apply for an oil and gas lease of the area within which the well is located.

67. (1) A permittee may, within 90 days from the date of mailing the order, serve on the Minister a notice of objection setting out the reason for the objection and all relevant facts.

(2) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Minister at Ottawa.

(3) Upon receipt of the notice of objection, the Minister shall consider the order and vacate, confirm or vary the order and the Minister shall thereupon notify the permittee of his decision by registered mail.

68. Where an order has been made pursuant to section 65 and no application has been made pursuant to section 66, no person shall drill a well in that permit area within 4 1/2 miles of the well to which the order refers.

69. (1) Where an oil and gas lease is granted subsequent to an order made pursuant to section 65 or 67, all sections within the permit area contiguous to, but not cornering, the lease area shall be surrendered to Her Majesty.

(2) Where an oil and gas lease is granted subsequent to an order made under section 65 or 67, all that part of the permit area not included in the oil and gas lease and not surrendered pursuant to subsection (1) may be retained under permit by the permittee.

(3) Where part of the permit area is retained under permit pursuant to subsection (2), the permittee shall send the permit to the Chief for amendment.

Publication upon Surrender or Cancellation

70. (1) Where Canada lands have been held under a permit or an oil and gas lease, which permit or oil and gas lease or any part thereof has expired, been cancelled or been surrendered, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the expiration, cancellation or surrender of that permit or oil and gas lease.

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state

- (a) the number of the permit or oil and gas lease; and
- (b) whether the permit or oil and gas lease has expired, been cancelled or been surrendered.

66. (1) Une copie de la décision mentionnée à l'article 65 sera envoyée, sous pli recommandé, au détenteur du permis à sa dernière adresse connue.

(2) Le détenteur devra, dans l'année qui suivra l'expédition de l'avis de la décision prise conformément à l'article 65, présenter une demande de concession de pétrole et de gaz à l'égard de la superficie dans laquelle le puits est situé.

67. (1) Un détenteur de permis peut, dans les 90 jours suivant la date de l'expédition de la décision, signifier au Ministre un avis d'objection en donnant la raison de l'objection, ainsi que tous les faits utiles.

(2) Conformément au présent article, un avis d'objection devra être signifié par son expédition sous pli recommandé à l'adresse du Ministre, à Ottawa.

(3) Sur réception de l'avis d'objection, le Ministre prendra la décision en considération, l'annulera, la confirmera ou la modifiera, et le Ministre avisera alors le détenteur de permis de sa décision, sous pli recommandé.

68. Lorsqu'une décision a été prise conformément à l'article 65 et qu'aucune demande n'a été soumise conformément à l'article 66, personne ne doit forer un puits dans cette étendue visée par le permis à moins de 4 1/2 milles de distance du puits visé par ladite décision.

69. (1) Lorsqu'une concession de pétrole et de gaz est accordée à la suite d'une décision prise conformément aux articles 65 ou 67, toutes les sections à l'intérieur de l'étendue visée par le permis qui sont attenantes à ladite étendue mais qui ne font pas angle avec elles, seront dévolues à Sa Majesté.

(2) Lorsqu'une concession de pétrole et de gaz est accordée conformément à une décision prise en vertu des articles 65 ou 67, toute la partie de l'étendue visée par le permis, non comprise dans la concession de pétrole et de gaz et non dévolue conformément au paragraphe (1), peut être conservée sous permis par le détenteur.

(3) Lorsqu'une partie de l'étendue visée par le permis est gardée sous permis conformément au paragraphe (2), le détenteur du permis devra le faire parvenir au chef pour le faire modifier.

Avis public requis lors d'une rétrocession ou d'une annulation

70. (1) Lorsque des terres du Canada ont été détenues en vertu d'un permis ou d'une concession de pétrole et de gaz, lequel permis ou laquelle concession de pétrole et de gaz, ou quelque partie du permis ou de la concession, sont périmés, ont été annulés ou ont été rétrocédés, le Ministre doit faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis de l'arrivée à terme, de l'annulation ou de la rétrocession dudit permis ou de ladite concession de pétrole et de gaz.

(2) L'avis dont il est question au paragraphe (1) doit indiquer

- a) le numéro du permis ou de la concession de pétrole et de gaz; et
- b) l'arrivée à terme, l'annulation ou la rétrocession du permis ou de la concession de pétrole et de gaz.

Transfer of Permit or Lease

71. No transfer of a permit or oil and gas lease shall pass any interest in the permit or oil and gas lease until the transfer is registered in accordance with these Regulations.

72. (1) No oil and gas lease shall be transferred to

(a) a person to whom the granting of an oil and gas lease is prohibited under subsection 54(2); or

(b) to a corporation unless the corporation satisfies the Minister that persons who are Canadian citizens will have an opportunity of participating in the beneficial ownership of the corporation.

(2) A transfer made contrary to the provisions of subsection (1) is void.

73. No transfer of a permit or oil and gas lease shall be registered without the approval of the Chief.

74. (1) Subject to subsection (2), where a transfer is executed in a manner satisfactory to the Chief and is accompanied by the transfer fee set out in Schedule I, the Chief may approve the transfer of

(a) the whole or any sections of a lease area;

(b) the whole or one-half of a permit area;

(c) a specified undivided interest in a permit or oil and gas lease to not more than five transferees; or

(d) a specified undivided interest in a permit or oil and gas lease to more than five transferees upon such terms and conditions as the Chief may require.

(2) The Chief shall not approve the transfer of

(a) a lease area smaller than one section; or

(b) a permit area of other than one grid area or one-half of a grid area.

(3) Paragraph (2)(a) does not apply to an oil and gas lease that has been granted for an area smaller than one section.

(4) Paragraph (2)(b) does not apply to a permit that has been issued for an area smaller than one grid area or one-half of a grid area.

75. (1) The Chief shall maintain a transfer register.

(2) Where the Chief has approved the transfer of a permit or oil and gas lease, he shall enter the transfer in the register.

(3) The Chief shall endorse on the transfer the date and time of registration.

76. Subject to section 72, as soon as registered, a transfer shall become operative according to its tenor and intent.

Transfert de permis ou de concession

71. Aucun transfert de permis ou de concession de pétrole et de gaz ne peut transmettre un intérêt quelconque dans un permis ou une concession de pétrole et de gaz avant l'enregistrement du transfert conformément au présent règlement.

72. (1) Aucune concession de pétrole et de gaz ne peut être transférée

a) à un particulier auquel il est interdit d'accorder une concession de pétrole et de gaz en vertu du paragraphe 54(2); ou

b) à une compagnie, à moins que ladite compagnie ne convainque le Ministre que les particuliers jouissant de la citoyenneté canadienne auront l'occasion de participer au financement et aux droits de propriété de la compagnie.

(2) Un transfert effectué contrairement aux stipulations du paragraphe (1) est nul.

73. Aucun transfert de permis ou de concession de pétrole et de gaz ne sera enregistré sans l'approbation du chef.

74. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un transfert est effectué d'une façon satisfaisante, selon l'avis du chef, et qu'il est accompagné du droit d'enregistrement établi à l'annexe I, le chef peut consentir au transfert

a) de toute l'étendue visée par la concession ou de toutes parties de ladite étendue;

b) de toute l'étendue visée par le permis, ou de la moitié de ladite étendue;

c) d'une portion indivise spécifiée d'un permis ou d'une concession de pétrole et de gaz, lorsque le nombre des concessionnaires ne dépasse pas cinq; ou

d) d'une portion indivise spécifiée d'un permis ou d'une concession de pétrole et de gaz, lorsque le nombre de concessionnaires dépasse cinq, selon les modalités et aux conditions que le chef peut exiger.

(2) Le chef ne doit pas consentir au transfert

a) d'une étendue de concession inférieure à une section; ou

b) d'une étendue de permis autre qu'une étendue quadrillée ou la moitié d'une étendue quadrillée.

(3) L'alinéa (2)a) ne s'applique pas à une concession de pétrole et de gaz qui a été accordée pour une étendue plus petite qu'une section.

(4) L'alinéa (2)b) ne s'applique pas à un permis délivré pour une aire plus petite qu'une étendue quadrillée ou la moitié d'une étendue quadrillée.

75. (1) Le chef doit tenir à jour un registre des transferts.

(2) Lorsque le chef a approuvé le transfert d'un permis ou d'une concession de pétrole et de gaz, il doit inscrire le transfert dans le registre.

(3) Le chef doit inscrire au verso du transfert la date et l'heure de l'enregistrement.

76. Sous réserve de l'article 72, un transfert prend effet selon sa teneur et son but, dès qu'il a été enregistré.

Surrender of Oil and Gas Lease

77. (1) A lessee may at any time surrender the whole or part of his oil and gas lease, but no lessee shall surrender a part thereof smaller than one section except in the case of an oil and gas lease that has been granted for an area smaller than one section.

(2) Where an oil and gas lease has been surrendered, no rental shall be refunded to the lessee.

Rental

78. (1) Subject to sections 79 to 84, a lessee shall pay to Her Majesty

(a) for the first year of the oil and gas lease a rental of \$0.50 for each acre of land under lease; and

(b) for each year after the first year of the oil and gas lease a rental of \$1 for each acre of land under lease.

(2) The rental required by subsection (1) shall be paid before the commencement of the year for which the rental is payable.

Reduction of Rental

79. (1) Subject to subsection (2), where, after the first year of an oil and gas lease, commercial exploitation has not begun but oil or gas has been found in commercial quantity, the Minister may order the reduction of the rental payable under that oil and gas lease.

(2) Notwithstanding subsection (1), the rental shall not be reduced pursuant to subsection (1) for any year following a year in which commercial exploitation begins.

80. Subject to sections 81 and 82, the rental shall be reduced by,

(a) in the case of an oil and gas lease issued pursuant to section 54, the amount of allowable expenditure made by the lessee prior to the date of the oil and gas lease, on the permit area within which the oil and gas lease is located, in excess of the deposits set out in Schedule II for the periods prior to the date of the oil and gas lease, and

(b) the amount of expenditure, as determined by the Chief, that has been made by the lessee for exploratory work on the lease area after the date of the oil and gas lease and before commercial exploitation begins,

but the rental for any particular year shall not be reduced pursuant to this section by more than one-half.

81. (1) In this section, "expenditure" means the amount referred to in paragraph 80(b).

(2) At the end of the first year of an oil and gas lease and at the end of each year of the oil and gas lease thereafter, the

Rétrocession d'une concession de pétrole et de gaz

77. (1) Un concessionnaire peut en tout temps rétrocéder la totalité ou une partie de sa concession de pétrole et de gaz, mais aucun concessionnaire ne doit rétrocéder une partie de sa concession inférieure à une section, sauf dans le cas d'une concession de pétrole et de gaz accordée pour une étendue inférieure à une section.

(2) Lorsqu'une concession de pétrole et de gaz a été rétrocédée, aucune redevance ne sera remise au concessionnaire.

Redevance fixe

78. (1) Sous réserve des articles 79 à 84, un concessionnaire doit verser à Sa Majesté,

a) pour la première année d'une concession de pétrole et de gaz, une redevance de \$0.50 par acre de terrain comprise dans une concession; et

b) pour chaque année consécutive à la première année d'une concession de pétrole et de gaz, une redevance de \$1 par acre de terrain comprise dans la concession.

(2) La redevance exigée en vertu du paragraphe (1) doit être payée avant le début de l'année pour laquelle la redevance est payable.

Réduction de la redevance

79. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où, après la première année d'une concession de pétrole et de gaz, l'exploitation commerciale n'a pas été entreprise alors qu'on a découvert du pétrole et du gaz en quantité commerciale, le Ministre peut décider de réduire la redevance payable en vertu de cette concession de pétrole et de gaz.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la redevance ne doit pas être réduite conformément au paragraphe (1) pour toute année suivant une année durant laquelle l'exploitation commerciale a été entreprise.

80. Sous réserve des articles 81 et 82, la redevance peut être réduite,

a) dans le cas d'une concession accordée conformément à l'article 54, du montant des dépenses admissibles encourues par le concessionnaire avant la date de la concession de pétrole et de gaz, dans l'étendue visée par le permis et à l'intérieur de laquelle est située la concession de pétrole et de gaz, au-dessus des dépôts établis à l'annexe II pour les périodes antérieures à la date de la concession de pétrole et de gaz, et

b) du montant des dépenses, déterminé par le chef, que le concessionnaire a encourues pour des travaux de sondage dans l'étendue visée par la concession, après la date d'octroi de la concession de pétrole et de gaz et avant le début de l'exploitation commerciale,

mais la redevance pour toute année en particulier ne doit pas être réduite de plus de la moitié conformément au présent article.

81. (1) Dans le présent article, «dépenses» signifie le montant dont il est question à l'alinéa 80b).

(2) A la fin de la première année de la concession de pétrole et de gaz, ainsi qu'à la fin de chaque année subséquente de la

Chief shall determine the amount of expenditure made by the lessee that is to be credited to the rental of the oil and gas lease for the year next following.

(3) Every lessee shall, at least 30 days before the end of each year of his oil and gas lease, send to the Chief a statement, in triplicate, of the amount expended by the lessee for exploratory work on the lease area.

(4) Every statement referred to in subsection (3) shall be verified by a statutory declaration and shall include

- (a) the items of expenditure;
- (b) the number of the lease area on which the work was done;
- (c) the specific purpose for which each item of expenditure was made; and
- (d) three copies of all reports, photographs, maps and data referred to in section 53 concerning work for which expenditure is claimed.

82. (1) Subject to subsection (2), where any part of the amount referred to in paragraph 80(a) or (b) is not or cannot be credited to the rental for the year next following, the rental for any subsequent year shall be reduced by the amount of that part.

(2) Notwithstanding subsection (1), the rental shall not be reduced pursuant to section 80 for any year following a year in which commercial exploitation has begun.

83. (1) Expenditure referred to in paragraph 80(a) or (b) that is made on any lease area that has been grouped pursuant to subsection 90(1) and that is made during the period of the grouping shall, at the request of the lessee, be applied to one or more of the lease areas within the group.

(2) Where an expenditure is applied to a lease area pursuant to subsection (1), that expenditure shall not be transferred to any other lease area.

84. The rental payable for any year shall be reduced by the amount of the royalty paid under that oil and gas lease during the preceding year.

Royalty

85. (1) Subject to sections 86 and 87, a permittee or lessee shall pay to Her Majesty

(a) for each month

(i) prior to the end of the first five years of commercial exploitation, or

(ii) prior to the end of the first 36 months, in aggregate, during which oil or gas is produced,

whichever first occurs, a royalty of five per cent of the market value at the well head or extraction plant (after production thereat) of all oil and gas obtained during that month from the permit or lease area, where

concession de pétrole et de gaz, le chef doit déterminer le montant des dépenses encourues par le concessionnaire qui doit être crédité à la redevance de la concession de pétrole et de gaz pour la prochaine année.

(3) Tout concessionnaire doit, au moins 30 jours avant la fin de chaque année d'une concession de pétrole et de gaz, faire parvenir au chef, en trois exemplaires, une déclaration du montant dépensé par le concessionnaire à des travaux de sondage dans l'étendue visée par la concession.

(4) Toute déclaration dont il est question au paragraphe (3) doit être confirmée par une déclaration statutaire et doit inclure

- a) les chefs de dépenses;
- b) le numéro de l'étendue visée par la concession dans laquelle les travaux ont été effectués;
- c) le but particulier de chaque chef de dépense; et
- d) trois exemplaires de tous les rapports, photographies, cartes et données dont il est question à l'article 53 concernant les travaux pour lesquels des dépenses sont réclamées.

82. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une partie du montant dont il est question au paragraphe 80a) ou b) n'est pas ou ne peut pas être créditée à la redevance pour l'année suivante, la redevance de toute année subséquente peut être réduite du montant de ladite partie non créditée.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la redevance ne doit pas être réduite conformément à l'article 80 pour toute année qui suit une année au cours de laquelle l'exploitation commerciale a été entreprise.

83. (1) Les dépenses dont il est question à l'alinéa 80a) ou b), qui sont encourues dans toute étendue de concession groupée avec d'autres conformément au paragraphe 90(1) et qui sont encourues durant la période du groupement, doivent, à la demande du concessionnaire, être appliquées à une ou à plusieurs étendues de concession dans les limites du groupement.

(2) Lorsqu'une dépense est appliquée à une étendue de concession conformément au paragraphe (1), ladite dépense ne peut être transférée à toute autre étendue de concession.

84. La redevance fixe payable pour toute année doit être réduite du montant de la redevance proportionnelle payée en vertu de cette même concession de pétrole et de gaz au cours de l'année précédente.

Redevances proportionnelles

85. (1) Sous réserve des articles 86 et 87, le détenteur de permis ou de concession doit verser à Sa Majesté,

a) pour chaque mois écoulé

(i) avant la fin des cinq premières années d'exploitation commerciale, ou

(ii) avant la fin des 36 premiers mois, dans l'ensemble, au cours desquels il y a eu production de pétrole ou de gaz,

soit à la fin de celle des deux périodes qui se termine la première, une redevance de cinq pour cent de la valeur marchande à la tête du puits ou à l'usine d'extraction (après production à cet endroit) de tout pétrole et gaz extraits de

(iii) the permit or lease area is located north of latitude 70°, or

(iv) the whole or greater part of the permit or lease area is, in the opinion of the Chief, covered by seacoast water;

(b) for each month prior to the end of the first three years of commercial exploitation, a royalty of five per cent of the market value at the well head or extraction plant (after production thereat) of all oil and gas obtained during that month from the permit or lease area, where the whole or greater part of the permit or lease area is located south of latitude 70° and is not included in paragraph (a); and

(c) for each month following the period for which a royalty is payable pursuant to paragraph (a) or (b), a royalty of 10 per cent of the market value at the well head or extraction plant (after production thereat) of all oil and gas obtained during that month from the permit or lease area.

(2) The royalty shall be paid on or before the 25th day of the month next following the month for which the royalty is payable.

86. No royalty is payable for oil or gas

(a) consumed by the permittee or lessee for drilling, producing, mining, quarrying, extracting or treating purposes in the permit or lease area; or

(b) returned to a formation or flared.

87. Where, in the opinion of the Governor in Council, a reduction in the royalty would enable a lessee to continue producing oil or gas for a longer period, the Governor in Council may reduce the royalty by such amount and for such period as he considers advisable.

Drilling

88. The Minister may at any time, except during the three years next following the issue of a lease, order the lessee to commence and continue the drilling of a well to the satisfaction of the Minister within 90 days from the date of the order.

89. Where a well has been

(a) abandoned, or

(b) completed and has not been declared capable of producing in a commercial quantity,

the Minister may at any time, except during the year following the date of the abandonment or completion, order the lessee to commence and continue the drilling of another well to the satisfaction of the Minister within 90 days from the date of the order.

l'étendue visée par le permis ou la concession au cours dudit mois, lorsque

(iii) l'étendue visée par le permis où la concession est située au nord du 70° de latitude, ou

(iv) la totalité ou la majeure partie de l'étendue visée par le permis ou la concession est, de l'avis du chef, recouverte par des eaux côtières,

b) pour chaque mois précédant la fin des trois premières années d'exploitation commerciale, une redevance de cinq pour cent de la valeur marchande à la tête du puits ou à l'usine d'extraction (après production à cet endroit) de tout pétrole et gaz extraits de l'étendue visée par le permis ou la concession durant ce mois, lorsque la totalité ou la majeure partie de l'étendue visée par le permis ou la concession est située au sud du 70° de latitude et n'est pas incluse dans l'alinéa a); et

c) pour chaque mois suivant la période pour laquelle des redevances proportionnelles sont payables conformément à l'alinéa a) ou b), une redevance de 10 pour cent de la valeur marchande à la tête du puits ou à l'usine d'extraction (après production à cet endroit) de tout pétrole et gaz extraits de l'étendue visée par le permis ou la concession au cours dudit mois.

(2) Les redevances proportionnelles sont payables au plus tard le 25^e jour du mois qui suit immédiatement le mois pour lequel les redevances proportionnelles sont payables.

86. Aucune redevance proportionnelle n'est payable pour du pétrole ou du gaz

a) consommé par le détenteur du permis ou de la concession à des fins de forage, de production, d'extraction d'une mine ou d'une carrière, d'extraction ou de traitement dans l'étendue visée par le permis ou la concession; ou

b) réinjecté dans une formation géologique ou brûlé à l'air libre.

87. Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une diminution des redevances proportionnelles permettrait au concessionnaire de poursuivre le captage de pétrole ou de gaz pour une plus longue période, le gouverneur en conseil peut diminuer les redevances proportionnelles dans la mesure et pour telle période qu'il jugera opportunes.

Forages

88. Le Ministre peut, en tout temps, sauf dans les trois ans qui suivent l'émission d'une concession, ordonner au concessionnaire de commencer et de continuer le forage d'un puits à la satisfaction du Ministre dans les 90 jours de la date de cette ordonnance.

89. Lorsqu'un puits a été

a) abandonné, ou

b) parachevé mais pas encore déclaré en mesure de produire en quantité commerciale,

le Ministre peut, en aucun temps sauf durant l'année qui suit la date de l'abandon ou du parachèvement, ordonner au concessionnaire de commencer et de continuer le forage d'un autre puits à la satisfaction du Ministre dans les 90 jours à compter de la date de cette ordonnance.

Grouping of Leases

90. (1) For the purposes of sections 80, 88 and 89, a lessee may upon giving written notice in triplicate, in a form approved by the Chief, group lease areas that

- (a) are within a circle having a radius of 24 miles; and
- (b) cover an area of not more than 250,000 acres.

(2) The notice of grouping shall indicate the lease areas that are to be included in the group.

(3) Where a lessee complies with an order made pursuant to section 88 or 89 on one lease area in a group, he shall be deemed to have complied with all orders that have been or may be made pursuant to section 88 or 89 in respect of any lease area within that group for as long as that group remains in effect.

(4) A grouping shall commence on the day on which the notice of grouping is approved by the Chief and shall terminate upon the discovery of oil or gas in commercial quantity.

91. Where a group is terminated by the discovery of oil or gas, the oil and gas leases previously included in the group shall be subject to the provisions of sections 88 and 89.

92. A lessee may from time to time group or regroup any of his lease areas in accordance with section 90.

Development Drilling

93. Where a lessee is producing oil or gas in commercial quantity, the Chief may order the lessee to drill further wells on the lease area and to continue producing oil or gas so long as that area continues to yield oil or gas in commercial quantity.

Entry on Lands

94. Where the surface rights to the whole or any part of the Canada lands described in a permit or oil and gas lease have been disposed of by Her Majesty under a timber licence, grazing lease, coal mining lease, mining claim or other form of terminable grant, the permittee or lessee shall not enter upon such lands unless he has obtained

- (a) the consent of the person holding the timber licence, grazing lease, coal mining lease, mining claim or other form of terminable grant;
- (b) the consent of the occupier of the land; or
- (c) an order for entry from the arbitrator.

Entry on Patented Lands

95. Where the surface rights to the whole or any part of the Canada lands described in a permit or oil and gas lease have been granted by Her Majesty under letters patent or sold

Grouperment de concessions

90. (1) Aux fins des articles 80, 88 et 89, un concessionnaire peut, en donnant avis écrit en trois exemplaires sur une formule approuvée par le chef, grouper des étendues de concession qui

- a) sont situées à l'intérieur d'un cercle ayant un rayon de 24 milles; et
- b) couvrent une superficie d'au plus 250,000 acres.

(2) L'avis de grouperment doit indiquer les étendues de concession qui seront comprises dans le groupe.

(3) Lorsqu'un concessionnaire se conforme à un ordre donné en vertu de l'article 88 ou 89, relativement à l'une des étendues de concession d'un groupe, il est censé s'être conformé à tous les ordres qui lui ont été ou qui lui seront transmis en vertu de l'article 88 ou 89 à l'égard de toute étendue de concession comprise dans ledit groupe pour aussi longtemps que le grouperment sera en vigueur.

(4) Un grouperment entre en vigueur le jour de l'approbation de l'avis de grouperment par le chef et se termine dès la découverte de pétrole ou de gaz en quantité commerciale.

91. Lorsque le groupe cesse d'exister par suite de la découverte de pétrole ou de gaz, les concessions de pétrole et de gaz comprises dans le groupe sont soumises aux dispositions des articles 88 et 89.

92. Un concessionnaire peut de temps à autre grouper ou regrouper n'importe lesquelles de ses étendues visées par des concessions conformément à l'article 90.

Forages d'extension

93. Lorsqu'un concessionnaire capte du pétrole ou du gaz en quantité commerciale, le chef peut exiger qu'il effectue le forage d'autres puits dans l'étendue visée par la concession et qu'il continue le captage du pétrole ou du gaz aussi longtemps que l'étendue en question produit du pétrole ou du gaz en quantité commerciale.

Entrée sur les terres

94. Lorsque les droits de surface de la totalité ou de toute partie des terres du Canada décrites dans un permis ou une concession de pétrole et de gaz ont été aliénés par Sa Majesté en vertu d'un permis de coupe de bois, d'une concession de pâturage, d'une concession d'exploitation houillère, d'une concession de claim minier ou de quelque autre acte de concession résiliable, le détenteur d'un permis ou d'une concession ne peut pénétrer sur lesdites terres, à moins qu'il n'ait obtenu

- a) le consentement de la personne qui détient le permis de coupe de bois, la concession de pâturage, la concession houillère, la concession minière ou quelque autre acte de concession résiliable;
- b) le consentement de l'occupant desdites terres; ou
- c) un ordre d'entrée obtenu de l'arbitre.

Entrée sur les terres cédées par lettres patentes

95. Lorsque les droits de surface de la totalité ou d'une partie quelconque des terres du Canada décrites dans un permis ou une concession de pétrole et de gaz ont été accordés

under an agreement for sale, the permittee or lessee shall not enter upon the lands that have been so disposed of unless he has obtained

- (a) the consent of the owner of the surface rights;
- (b) the consent of the occupier of the lands; or
- (c) an order for entry from the arbitrator.

Arbitration

96. (1) A licensee, permittee or lessee who has not been able to obtain the consent to enter referred to in section 26, 94 or 95 may apply to an arbitrator for an order permitting entry on to those lands and fixing the compensation therefor.

(2) Ten days notice of the application referred to in subsection (1) shall be given by the applicant to the owner, occupier or lessee as may be required by section 26, 94 or 95.

97. The magistrate of the district in which the lands mentioned in the application lie shall, upon receipt of the application referred to in section 96, become the arbitrator for determining the compensation and permitting entry on to the lands.

98. (1) The arbitrator shall fix a date for the hearing and may require the operator to give notice of the hearing in such manner and to such persons as the arbitrator may direct.

(2) The arbitrator shall determine the compensation to be paid or awarded and make such order as he deems fit, including the disposition of costs.

99. Where an applicant posts with the arbitrator a bond, in an amount satisfactory to the arbitrator, the arbitrator shall thereupon make an interim order permitting the applicant to enter upon and use the lands.

Appeal from Arbitrator

100. Either party, within one month after the arbitrator has made an order pursuant to section 98, may appeal from the order on any question of the law or fact, or upon other ground of objection to the superior court for the district in which the land is located.

101. The superior court may set aside, confirm or vary the order or remit it to the arbitrator for reconsideration with such directions as it deems proper.

102. Upon such an appeal, the practice and proceedings shall be as nearly as possible the same as upon an appeal from the decision of an inferior court to the superior court, subject to any rules or orders from time to time made by the superior court in respect of such an appeal.

103. The order of the superior court is final and no appeal lies from any order made by the superior court.

par Sa Majesté en vertu de lettres patentes ou vendus en vertu d'un acte de vente, le détenteur du permis ou de la concession ne doit pas pénétrer sur lesdites terres qui ont été ainsi aliénées, à moins d'avoir obtenu

- a) le consentement du propriétaire des droits de surface;
- b) le consentement de l'occupant desdites terres; ou
- c) un ordre d'entrée obtenu de l'arbitre.

Arbitrage

96. (1) Un détenteur de licence, de permis ou de concession qui n'a pu obtenir le consentement dont il est question aux articles 26, 94 ou 95 peut demander à un arbitre un ordre permettant l'entrée sur lesdites terres et établissant la compensation pour ce faire.

(2) Toute personne qui soumet une telle demande doit donner un avis de 10 jours de la demande dont il est question au paragraphe (1), au propriétaire, à l'occupant ou au concessionnaire, comme l'exigent les articles 26, 94 ou 95.

97. Le magistrat du district où sont situées les terres mentionnées dans la demande devient, sur réception de la demande dont il est question à l'article 96, l'arbitre chargé de déterminer la compensation et de permettre l'entrée sur lesdites terres.

98. (1) L'arbitre doit fixer la date de l'audition et peut exiger que le requérant donne un avis de l'audition de la façon et aux personnes que l'arbitre peut exiger.

(2) L'arbitre doit déterminer le montant de l'indemnité qui doit être payée ou accordée et prendre les décisions qu'il juge opportunes, y compris la répartition des frais.

99. Lorsqu'un requérant dépose entre les mains de l'arbitre une garantie, dont le montant est à la satisfaction de l'arbitre, l'arbitre doit alors accorder au requérant une permission intérimaire d'entrée sur lesdites terres et d'utilisation desdites terres.

Appel de la décision de l'arbitre

100. L'une ou l'autre des parties en cause, dans le mois suivant une décision de l'arbitre en vertu de l'article 98, peut en appeler de ladite décision sur toute question de droit ou de fait, ou sur toute matière à objection, à la cour supérieure du district où est située la terre en question.

101. La cour supérieure peut rejeter, confirmer ou renverser la décision, ou encore la faire reconsidérer par l'arbitre en regard des directives que la cour supérieure juge opportunes.

102. Lorsqu'il y a appel, la pratique et les procédures doivent être aussi semblables que possible à celles d'un appel de la décision d'une cour inférieure à une cour supérieure, sous réserve de tous règlements ou décisions rendues de temps à autre par une cour supérieure en ce qui concerne un appel de ce genre.

103. La décision de la cour supérieure est finale et aucun appel ne peut être interjeté contre une décision de la cour supérieure.

Enforcement of Order

104. (1) Where any resistance or forcible opposition is made by any person to enforcement of any order or interim order made pursuant to section 98, 99 or 101, the magistrate or judge may issue his warrant to the sheriff of the district, or to a bailiff, to put down such resistance or opposition.

(2) Every licensee, permittee or lessee shall comply promptly with any order made pursuant to section 98 or 101.

Reports

105. (1) Every lessee shall, within 60 days after
(a) the third, sixth, ninth, twelfth, fifteenth and eighteenth anniversaries of the date on which the lease was granted or renewed, and

(b) the expiration, cancellation, surrender or renewal of the lease,

forward to the Chief, in triplicate, copies of all reports, photographs, maps and data referred to in section 53.

(2) When the information referred to in this section has been sent by the lessee to the Chief pursuant to section 28, 44 or 53, the lessee is not required to send that same information to the Chief pursuant to this section.

Information to be Confidential

106. (1) Except as provided in this section, the information furnished under these Regulations shall not be released.

(2) Information furnished pursuant to paragraph 28(a) or (b) may be released at any time.

(3) Information submitted by a permittee or lessee concerning a development well may be released 30 days after the completion, suspension or abandonment of that well.

(4) Information submitted by a permittee or lessee concerning an exploratory well may be released two years after the completion, suspension or abandonment of that well.

(5) Information submitted by a permittee or lessee concerning a surface geological or photogeological survey and factual information obtained from a magnetometer, gravity, seismic or other survey may, in the discretion of the Minister, be released

(a) two years after the cancellation, surrender or expiry of

(i) the permit of the area on which the work was done, or

(ii) all oil and gas leases granted pursuant to section 54 within the permit area on which the work was done,

whichever is the later; or

(b) two years after the cancellation, surrender or expiry of the oil and gas lease of the area on which the work was done.

Application d'un ordre de cour

104. (1) Lorsqu'une personne quelconque offre quelque résistance ou quelque opposition violente à l'application de tout ordre de cour ou de toute décision intérimaire prise conformément aux articles 98, 99 ou 101, le magistrat ou juge peut émettre un mandat au shérif du district ou à un huissier l'autorisant à supprimer ladite résistance ou opposition.

(2) Tout détenteur de licence, de permis ou de concession doit se conformer promptement à toute ordonnance rendue en vertu de l'article 98 ou 101.

Rapports

105. (1) Tout concessionnaire doit, dans les 60 jours suivants

a) le troisième, le sixième, le neuvième, le douzième, le quinzième et le dix-huitième anniversaire de la date d'émission de la concession ou de son renouvellement, et

b) l'arrivée à terme, l'annulation, la rétrocession ou le renouvellement de la concession,

faire parvenir au chef, trois copies de tous rapports, photographies, cartes et données dont il est question à l'article 53.

(2) Lorsque les renseignements dont il est question dans le présent article ont été envoyés au chef conformément aux articles 28, 44 ou 53, le concessionnaire n'est pas tenu de faire parvenir les mêmes documents au chef en vertu du présent article.

Renseignements confidentiels

106. (1) A l'exception des stipulations contenues dans le présent article, les renseignements fournis conformément au présent règlement ne peuvent être communiqués.

(2) Les renseignements fournis conformément à l'alinéa 28a) ou b) peuvent être communiqués en tout temps.

(3) Les renseignements fournis par un détenteur de permis ou de concession au sujet d'un puits d'extension peuvent être communiqués 30 jours après l'achèvement dudit puits, la suspension des travaux ou l'abandon dudit puits.

(4) Les renseignements fournis par un détenteur de permis ou de concession au sujet d'un puits de sondage peuvent être communiqués deux ans après l'achèvement dudit puits, la suspension des travaux ou l'abandon dudit puits.

(5) Les renseignements fournis par un détenteur de permis ou de concession au sujet d'un rapport géologique ou photogéologique de surface et de renseignements précis tirés d'un rapport de sondage magnétométrique, gravimétrique, sismique ou autre, peuvent être communiqués, à la discrétion du Ministre,

a) deux ans après l'annulation, la rétrocession ou l'expiration

(i) du permis pour l'étendue où s'effectuent les travaux, ou

(ii) de toutes concessions de pétrole et de gaz accordées conformément à l'article 54 à l'intérieur de l'étendue du permis dans laquelle s'effectuent les travaux,

suivant la postériorité de l'une ou de l'autre date; ou

(6) Information submitted by a licensee, permittee or lessee may, in the discretion of the Minister, be released at any time with the consent of the licensee, permittee or lessee.

(7) General topographical information, legal surveys and elevations of well locations, the current depths of wells and the current status of wells may be released at any time.

Inspection

107. (1) The Minister, or a person authorized by him, may at any time enter upon a permit area or lease area and

- (a) inspect all wells, technical records, plants and equipment;
- (b) take samples and particulars; and
- (c) carry out tests or examinations not detrimental to the operations of the permittee or lessee for determining the production of oil or gas that may be reasonable or proper.

(2) The permittee or lessee shall give the Minister or person authorized by him such assistance as may be necessary.

Enforcement

108. (1) Where a permittee fails to make a deposit required by section 40, the Chief shall, unless he is required to give notice to the permittee by subsection 38(3), give written notice to the permittee informing him that if he does not make the deposit required by section 40 within 90 days of the date of the notice his permit will be deemed to be cancelled without further notice.

(2) Where a permittee does not make a deposit in accordance with a notice given pursuant to subsection (1), his permit shall forthwith be deemed to be cancelled.

(3) Where a lessee does not pay the rental required by these Regulations within 30 days after the date on which the rental is to be paid, the Minister shall give written notice to the lessee specifying the default and unless the default is remedied within 30 days of the date of the notice, the lease may be cancelled by the Minister.

(4) Where a licensee, permittee or lessee violates any provision of these Regulations, other than those referred to in subsection (1) or (2), the Minister may give written notice to the licensee, permittee or lessee and unless the licensee, permittee or lessee remedies or prepares to remedy the violation, to the satisfaction of the Minister, within 90 days from the date of the notice the Minister may cancel the licence, permit or oil and gas lease.

b) deux ans après l'annulation, la rétrocession ou l'expiration de la concession de pétrole et de gaz pour l'étendue où s'effectuent les travaux.

(6) Les renseignements fournis par un détenteur de licence, de permis ou de concession peuvent, à la discrétion du Ministre, être communiqués en tout temps avec le consentement dudit détenteur de licence, de permis ou de concession.

(7) Les renseignements topographiques généraux, les rapports légaux et les élévations des emplacements de puits, les profondeurs actuelles des puits et l'état actuel des puits peuvent être divulgués en tout temps.

Inspection

107. (1) Le Ministre, ou une personne autorisée par lui, peut en tout temps pénétrer sur une étendue visée par un permis ou une concession et

- a) effectuer l'inspection des puits, des enregistrements techniques, des installations et de l'outillage;
- b) prendre des échantillons et des indications; et
- c) effectuer des essais ou des examens non préjudiciables aux opérations du détenteur du permis ou de la concession, en vue de déterminer le volume raisonnable ou convenable du pétrole et du gaz extraits.

(2) Le détenteur du permis ou de la concession doit accorder l'aide nécessaire au Ministre ou à toute personne par lui autorisée.

Application

108. (1) Lorsqu'un titulaire de permis omet de verser le dépôt exigé à l'article 40, le chef doit, sauf dans le cas où il est tenu d'aviser le titulaire de permis en vertu du paragraphe 38(3), aviser par écrit le titulaire que s'il ne verse pas le dépôt exigé à l'article 40 dans un délai de 90 jours à compter de la date de l'avis, le permis sera censé être annulé, sans autre avis.

(2) Lorsqu'un titulaire de permis ne verse pas de dépôt conformément à l'avis donné en application du paragraphe (1), son permis est immédiatement censé être annulé.

(3) Si un concessionnaire omet d'acquitter la redevance fixe exigée par le présent règlement dans les 30 jours qui suivent la date d'échéance, le Ministre doit donner par écrit au concessionnaire un avis mentionnant le manquement et, à moins qu'il n'y soit remédié dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis, la concession peut être annulée par le Ministre.

(4) Lorsqu'un détenteur de licence, de permis ou de concession ne se conforme pas à l'une quelconque des stipulations du présent règlement, autrement qu'en ce qui concerne les manquements mentionnés au paragraphe (1) ou (2), le Ministre peut donner un avis par écrit au détenteur de la licence, du permis ou de la concession et, à moins que ledit détenteur de licence, de permis ou de concession ne répare ou ne soit prêt à réparer les infractions, à la satisfaction du Ministre, dans les 90 jours de la date de l'avis, le Ministre peut annuler la licence, le permis ou la concession de pétrole et de gaz.

Publication of Orders

109. Every order made pursuant to these Regulations shall be published in the *Canada Gazette* within 30 days after it is made.

Notice

110. For the purposes of sections 38 and 108, written notice shall be deemed to be given by the Chief or Minister, as the case may be, to a licensee, permittee or lessee when the notice is sent by registered mail to the licensee, permittee or lessee or his agent at his address on record with the Department.

Transitional

111. (1) In this section, "prior permit" means a permit that was issued under the *Territorial Oil and Gas Regulations* prior to and was subsisting on September 23, 1957.

(2) A prior permit shall continue in effect until the holder of the permit completes and files with the Chief a request in the form set out in Schedule III.

(3) The *Territorial Oil and Gas Regulations* as they existed on September 23, 1957, continue to apply in respect of prior permits.

(4) Upon the completion and filing of a request in the form set out in Schedule III, these Regulations shall, except as provided in section 112, apply to a prior permit.

112. (1) In this section, "earlier permit" means any permit issued before June 6, 1961, under the provisions of the *Territorial Oil and Gas Regulations* and includes a prior permit as defined in section 111 in respect of which a request has been completed and filed in accordance with section 111.

(2) Subsection 54(2) of these Regulations does not apply to an oil and gas lease granted pursuant to an earlier permit.

(3) Section 72 does not apply to the transfer of an oil and gas lease that

(a) is located within the area of an earlier permit; and

(b) either before or after June 6, 1961, has been or is granted to the holder of that earlier permit.

113. Subject to the provisions of sections 111 and 112 of these Regulations, all licences, permits and oil and gas leases issued or granted under the provisions of

(a) the *Territorial Oil and Gas Regulations*, or

(b) the *Canada Oil and Gas Regulations*,

and subsisting on June 6, 1961, shall be deemed to have been issued or granted under these Regulations.

PART II

OPTION

114. On August 3, 1977,

Publication des ordonnances

109. Toute ordonnance rendue conformément au présent règlement doit être publiée dans la *Gazette du Canada* dans les 30 jours qui suivent ladite ordonnance.

Avis

110. Pour l'application des articles 38 et 108, un titulaire de licence, un titulaire de permis ou un concessionnaire est censé avoir reçu un avis écrit du chef ou du Ministre, selon le cas, lorsque l'avis est expédié sous pli recommandé à ce titulaire, à ce concessionnaire ou à leur mandataire, à leur adresse inscrite dans les registres du ministère.

Mesures de transition

111. (1) Dans le présent article, «permis antérieur» signifie un permis émis en vertu des *Règlements territoriaux visant le pétrole et le gaz* avant le 23 septembre 1957.

(2) Tout permis antérieur demeure en vigueur jusqu'à ce que le détenteur remplisse une demande selon la formule établie à l'annexe III et la présente au chef.

(3) Les *Règlements territoriaux visant le pétrole et le gaz*, tels qu'ils existaient le 23 septembre 1957, demeurent en vigueur en ce qui concerne les permis antérieurs.

(4) Après souscription et production d'une demande selon la formule établie à l'annexe III, le présent règlement, exception faite des dispositions de l'article 112, s'appliquera à un permis antérieur.

112. (1) Dans le présent article, «permis pré-existant» signifie tout permis émis avant le 6 juin 1961, en vertu des dispositions des *Règlements territoriaux visant le pétrole et le gaz* et comprend un permis antérieur selon la définition donnée à l'article 111, à l'égard duquel une demande a été remplie et envoyée conformément à l'article 111.

(2) Le paragraphe 54(2) du présent règlement ne s'applique pas dans le cas d'une concession de pétrole et de gaz accordée en vertu d'un permis pré-existant.

(3) L'article 72 ne s'applique pas au transfert d'une concession de pétrole et de gaz

a) qui est située dans les limites de l'étendue visée par un permis pré-existant; et

b) qui, soit avant soit après le 6 juin 1961, a été ou est accordée au détenteur dudit permis pré-existant.

113. Sous réserve des articles 111 et 112 du présent règlement, tous les permis, licences et concessions de pétrole et de gaz délivrés ou accordés en vertu des dispositions

a) des *Règlements territoriaux visant le pétrole et le gaz*, ou

b) des *Règlements sur le pétrole et le gaz du Canada*,

et encore valables le 6 juin 1961, seront censés avoir été délivrés ou accordés en vertu du présent règlement.

PARTIE II

OPTION

114. Le 3 août 1977,

- (a) any permittee whose permit is valid and subsisting and
 - (i) who has applied for an oil and gas lease pursuant to section 54 and has not withdrawn that application, or
 - (ii) whose permit has been renewed six times and does not, or has ceased to, qualify for an extension under section 39,
- (b) any permittee whose permit has expired and who before the expiration thereof, applied for an oil and gas lease pursuant to section 54, and has not withdrawn that application, and
- (c) any permittee whose permit was renewed prior to August 3, 1977, pursuant to section 40, as that section then read,

shall have the additional rights provided in sections 115 to 117 according as they apply to his case.

115. (1) Any person who on August 3, 1977, is a permittee described in subparagraph 114(a)(i) and has not been granted an oil or gas lease may, at his option instead of maintaining his application for a lease under section 54, within 90 days after the next anniversary date of his permit, withdraw his application for an oil and gas lease.

(2) Where a person withdraws his application for an oil and gas lease pursuant to subsection (1), he shall, after surrendering in writing his right to receive the oil and gas lease,

(a) be entitled to be repaid any sums he paid as rental and to revert to holding the land under his permit, at the point in the term thereof that would have been reached at that time if the original term had expired and any necessary renewals under section 38 had been applied for and issued; and

(b) during the first year after the anniversary date of his permit following August 3, 1977, not be required to meet work obligations exceeding \$0.50 per acre.

116. (1) Any person who, on August 3, 1977, is a permittee described in paragraph 114(b) and has not been granted an oil and gas lease may, at his option, instead of maintaining his application for a lease under section 54, within 90 days after the day that would have been the next anniversary date of his permit if it had not expired, either

(a) withdraw his application for an oil and gas lease and surrender in writing his right to receive the oil and gas lease, whereupon he shall be entitled to be repaid any sums he paid as rental; or

(b) withdraw his application for an oil and gas lease and apply instead for a special renewal permit, whereupon he shall be entitled to be repaid any sums he paid as rental except that sum tendered with the lease application in respect of the first year thereof, and the Minister may grant to that person a special renewal permit for such term and subject to such conditions, including the payment of deposits, as the Minister may determine.

(2) Notwithstanding anything in this section, where a person who applies for a special renewal permit pursuant to paragraph (1)(b) and the Minister have not agreed on the terms and conditions for the special renewal permit within 30

- a) tout titulaire de permis dont le permis est encore valide et
 - (i) qui a présenté une demande de concession de pétrole et de gaz en conformité de l'article 54 et n'a pas retiré sa demande, ou
 - (ii) dont le permis a été renouvelé six fois et qui n'est pas admissible à la prorogation prévue à l'article 39 ou a cessé de l'être,

b) tout titulaire de permis dont le permis est expiré et qui, avant l'expiration de ce permis, a présenté une demande de concession de pétrole et de gaz conformément à l'article 54 n'a pas retiré sa demande, et

c) tout titulaire de permis dont le permis a été renouvelé avant le 3 août 1977, conformément à l'article 40, tel que se lisait alors cet article,

peut exercer les droits supplémentaires que prévoient les articles 115 à 117 et qui s'appliquent à son cas.

115. (1) Toute personne qui, le 3 août 1977, est un titulaire de permis décrit au sous-alinéa 114a)(i), et à qui n'a pas été accordée de concession de pétrole ou de gaz peut, au choix, plutôt que de maintenir sa demande de concession selon l'article 54, dans les 90 jours suivant la date anniversaire de son permis, retirer sa demande.

(2) Lorsqu'une personne retire sa demande conformément au paragraphe (1) après avoir renoncé par écrit à son droit de recevoir la concession de pétrole et de gaz,

a) elle a le droit de se faire rembourser tout montant payé à titre de location et de reprendre la détention des terres en vertu de son permis, au point de la durée dudit permis qui aurait été atteint à ce moment si la durée originale s'était écoulée et si tout renouvellement nécessaire, en vertu de l'article 38, avait été demandé et émis; et

b) elle n'est pas tenue, pendant la première année après la date anniversaire de son permis suivant le 3 août 1977, d'effectuer des dépenses obligatoires en travaux supérieures à \$0.50 l'acre.

116. (1) Toute personne qui, le 3 août 1977, est titulaire de permis tel que décrit à l'alinéa 114b) et à qui n'a pas été accordée de concession de pétrole et de gaz peut, plutôt que de maintenir sa demande de concession selon l'article 54, dans les 90 jours après le jour qui aurait été la prochaine date anniversaire de son permis s'il n'avait pas expiré, retirer sa demande de concession, et

a) renoncer par écrit à son droit de recevoir la concession, sur quoi elle est fondée à se faire rembourser tout montant payé à titre de location; ou

b) solliciter un permis avec clause spéciale de renouvellement, sur quoi elle est fondée à se faire rembourser tout montant payé à titre de location, sauf le montant versé avec la demande de concession pour la première année de cette demande, et sur quoi le Ministre peut lui accorder un permis avec clause spéciale de renouvellement pour la durée et sous réserve des modalités, notamment le paiement de dépôt, que le Ministre peut déterminer.

(2) Par dérogation au présent article, lorsque la personne demandant un permis avec clause spéciale de renouvellement conformément à l'alinéa (1)b) et le Ministre n'ont pu s'entendre sur les modalités de ce permis dans un délai de 30 jours

days after the expiry of the period within which Petro-Canada is required to give the notice specified in subsection 121(6) or within 30 days after Petro-Canada gives any such notice, whichever occurs first, that person shall for 30 days thereafter have the right to reinstate his application for an oil and gas lease under section 54 as if it had not been withdrawn and he were still a permittee, whereupon he shall be entitled to be repaid any sums he paid as rental except that sum tendered with the lease application in respect of the first year thereof, and that sum shall be deemed to satisfy all rental obligations under that lease up to the first anniversary date thereof following August 3, 1977.

(3) Where a person referred to in subsection (2) fails to exercise his right to reinstate his application for an oil and gas lease under section 54, the lands that he held pursuant to the permit referred to in paragraph 114(b) shall be deemed to be surrendered and shall become Crown reserve lands.

117. (1) Any person who, on August 3, 1977, is a permittee described in subparagraph 114(a)(ii) or paragraph 114(c) may, at his option, instead of applying for a lease under section 54, apply for a special renewal permit, whereupon the Minister may grant to that person a special renewal permit for such term and subject to such conditions, including the payment of deposits, as the Minister may determine.

(2) Notwithstanding anything in this section, where a person who applies for a special renewal permit pursuant to subsection (1) and the Minister have not agreed on the terms and conditions for the special renewal permit within 30 days after the expiry of the period within which Petro-Canada is required to give the notice specified in subsection 121(6) or within 30 days after Petro-Canada gives any such notice, whichever occurs first, that person shall, for 30 days thereafter, have the right to apply for an oil and gas lease under section 54 as if he were still a permittee.

118. Unless the Minister otherwise specifies at the time a special renewal permit is granted pursuant to section 116 or 117, the provisions of these Regulations applicable to a permit shall apply to the special renewal permit so long as this Part is in force.

119. A person described in subparagraph 114(a)(i) or in paragraph 114(b) who decides not to exercise the options provided in section 115 or 116 and instead maintains his application for an oil and gas lease pursuant to section 54 shall be entitled, on the grant of any such lease, to be repaid any sums he paid as rental except that sum tendered with the lease application in respect of the first year thereof, and that sum shall be deemed to satisfy all rental obligations under that lease up to the first anniversary date thereof following August 3, 1977.

120. The term of any special renewal permit may be extended by the Minister on application therefor, so long as this Part is in force, by an additional period not exceeding one year, subject to such other conditions and deposits as the Minister may determine.

après l'expiration de la période durant laquelle Petro-Canada doit donner l'avis précisé au paragraphe 121(6) ou dans un délai de 30 jours après que Petro-Canada ait donné cet avis, la plus ancienne date étant retenue, cette personne pourra, pendant les 30 jours qui suivent, rétablir sa demande de concession de pétrole et de gaz en vertu de l'article 54 comme si cette dernière n'avait pas été retirée et que cette personne était toujours titulaire, sur quoi elle est fondée de se faire rembourser tout montant payé à titre de location, sauf le montant versé avec la demande de concession pour la première année, et ce montant est considéré comme couvrant toutes les dépenses de location en vertu de la concession jusqu'à la date du premier anniversaire suivant le 3 août 1977.

(3) Si cette personne omet d'exercer ce droit de rétablissement de sa demande de concession, elle est présumée avoir renoncé aux terres qu'elle détenait en vertu du permis visé à l'alinéa 114b), et celles-ci deviennent des terres de réserve de la Couronne.

117. (1) Toute personne qui, le 3 août 1977, est un titulaire de permis décrit au sous-alinéa 114a)(ii) ou à l'alinéa 114c), peut, au choix, plutôt que de faire une demande de concession selon l'article 54, présenter une demande de permis avec clause spéciale de renouvellement, sur quoi le Ministre peut lui accorder un tel permis pour une durée et sous réserve des modalités, notamment le paiement de dépôts, que le Ministre peut déterminer.

(2) Par dérogation au présent article, lorsque la personne demandant un permis avec clause spéciale de renouvellement conformément au paragraphe (1) et le Ministre n'ont pu s'entendre sur les modalités de ce permis dans un délai de 30 jours après l'expiration de la période durant laquelle Petro-Canada doit donner l'avis précisé au paragraphe 121(6) ou dans un délai de 30 jours après que Petro-Canada ait donné cet avis, la plus ancienne date étant retenue, cette personne pourra, pendant les 30 jours qui suivent, faire une demande de concession de pétrole et de gaz en vertu de l'article 54 au même titre que si elle était encore titulaire de l'ancien permis.

118. A moins de décision contraire du Ministre au moment où le permis avec clause spéciale de renouvellement est accordé conformément à l'article 116 ou 117, les dispositions de ce règlement, pertinentes au permis, s'appliquent au permis avec clause spéciale de renouvellement tant que la présente partie est en vigueur.

119. Toute personne décrite au sous-alinéa 114a)(i) ou à l'alinéa 114b) qui décide de ne pas exercer les droits visés à l'article 115 ou 116, mais plutôt de maintenir la demande de concession visée à l'article 54, est fondée, lorsque cette concession lui est accordée, de se faire rembourser tout montant payé à titre de location, sauf le montant versé avec la demande pour la première année de cette concession, et ce montant est considéré comme couvrant toutes les dépenses de location de cette concession jusqu'à la date anniversaire de cette concession suivant le 3 août 1977.

120. La durée de tout permis avec clause spéciale de renouvellement peut être prolongée par le Ministre sur demande, aussi longtemps que la présente partie est en vigueur, pour toute période supplémentaire ne dépassant pas une année, sous

Petro-Canada

121. (1) Where an application is made for a special renewal permit pursuant to section 116 or 117 for any Canada lands in respect of which no declaration of significant discovery is in force, Petro-Canada shall, on giving notice under subsection (6) that it exercises its rights under this section, have the right to be granted

(a) where the Canadian participation rate of the applicant for the special renewal permit, determined pursuant to these Regulations is 25 per cent or more but not more than 35 per cent, a 10 per cent interest in the special renewal permit to be granted to the applicant; or

(b) where the Canadian participation rate of the applicant for the special renewal permit, determined pursuant to these Regulations, is less than 25 per cent, a 10 per cent interest in the permit plus an additional interest therein, not exceeding 15 per cent, of one per cent for every one per cent that the Canadian participation rate falls below 25 per cent.

(2) If, at the time an application is made for a special renewal permit, any well is being drilled on or adjacent to the Canada lands in respect of which the application is made, the application and the determination of the rights of Petro-Canada under this section shall be held in abeyance until the results of the drilling of the well have been assessed by the Minister or a person designated by the Minister.

(3) For the purposes of subsection (1), any existing interest of Petro-Canada, directly or indirectly, in the lands to be included in the special renewal permit referred to therein shall be included when determining the Canadian participation rate pursuant to these Regulations.

(4) On receipt of an application for a special renewal permit for Canada lands in respect of which no declaration of a significant discovery is in force, the Minister or a person designated by the Minister shall, in any case where the Canadian participation rate, determined pursuant to these Regulations, is 35 per cent or less, forthwith give notice in writing of the application to Petro-Canada specifying the area to which the application relates and the identity of the applicant.

(5) The Minister or a person designated by the Minister shall, as soon as possible, give notice in writing to Petro-Canada of the terms and conditions of the special renewal permit that have been agreed on.

(6) Within 60 days from the date of a notice given under subsection (5), Petro-Canada shall give notice in writing to the Minister or a person designated by the Minister stating either that it exercises its rights under this section and, if so, to what extent, or that it chooses not to exercise those rights.

(7) Where Petro-Canada fails to give the notice required under subsection (6) in the time provided therefor or gives notice under that subsection that it chooses not to exercise its rights under this section, those rights are terminated with

réserve des autres modalités et dépôts que le Ministre peut déterminer.

Petro-Canada

121. (1) Lorsqu'une demande pour un permis avec clause spéciale de renouvellement est présentée selon les articles 116 ou 117 pour des terres du Canada auxquelles ne s'applique aucune déclaration de découverte importante, Petro-Canada, après avoir donné l'avis visé au paragraphe (6), est fondée à obtenir:

a) un intérêt de 10 pour cent dans ce permis lorsque le taux de participation canadienne du requérant de ce permis, déterminé selon le présent règlement, est de 25 pour cent ou plus, mais inférieur à 35 pour cent; ou

b) un intérêt de 10 pour cent plus un intérêt additionnel ne dépassant pas 15 pour cent, ce dernier étant de un pour cent pour chaque unité de pourcentage de participation canadienne inférieure à 25 pour cent, lorsque le taux de participation canadienne du requérant est de moins de 25 pour cent.

(2) Cependant, si, lors d'une demande de permis spécial visé au paragraphe (1), un puits est en cours de forage sur les terres concernées ou adjacentes, la détermination des droits de Petro-Canada est suspendue jusqu'à ce que les résultats du forage aient été évalués par le Ministre ou par son mandataire.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), tout intérêt existant de Petro-Canada, direct ou indirect, dans les terres à inclure dans le permis avec clause spéciale de renouvellement mentionné dans le présent règlement, est compris dans le calcul du taux de participation canadienne en vertu du présent règlement.

(4) Lors d'une demande visée au paragraphe (1), s'il n'existe pas de déclaration de découverte importante visant les terres demandées et si le taux de participation canadienne du requérant, déterminé selon le présent règlement, est égal ou inférieur à 35 pour cent, le Ministre ou son mandataire donne immédiatement un avis écrit de la demande à Petro-Canada en précisant les terrains demandés et l'identité du requérant.

(5) Le Ministre ou une personne qu'il désigne doit, aussitôt que possible, donner un avis écrit à Petro-Canada des modalités convenues du permis avec clause spéciale de renouvellement.

(6) Dans les 60 jours de l'avis visé au paragraphe (5), Petro-Canada avise par écrit le Ministre ou son mandataire si elle entend exercer ses droits et dans quelle mesure.

(7) Lorsque Petro-Canada omet de donner l'avis visé au paragraphe (6) ou donne avis qu'elle choisit de ne pas exercer ses droits, ceux-ci sont résiliés.

respect to the lands for which the application for the special renewal permit was made.

(8) Subject to subsection (9), this section applies once only in respect of any lands that are the subject of an application for a special renewal permit.

(9) Where Petro-Canada has no rights under this section with respect to a particular application for a special renewal permit under section 116 or 117 because a declaration of significant discovery is in force at the time the special renewal permit is about to be granted and where that declaration is subsequently revoked with respect to that special renewal permit, Petro-Canada shall, notwithstanding anything in these Regulations, have the rights granted by this section at the first time after such revocation that an application is made for renewal of the special renewal permit if at the time the renewal is about to be granted no other applicable declaration of a significant discovery is in force.

122. Where Petro-Canada is granted an interest in a special renewal permit under section 121,

(a) that interest shall be obtained by reducing the interest of each of the holders of the special renewal permit, including any existing Petro-Canada interest, by a percentage of that interest equal to the product of that interest and the percentage interest granted to Petro-Canada under that section;

(b) the special renewal permit shall be granted to give Petro-Canada its interest under section 121 and the other holders their interests reduced in accordance with paragraph (a);

(c) Petro-Canada shall not be liable to the other interest holders for any exploration expenses incurred by them prior to the granting of its interest; and

(d) Petro-Canada shall not, without the prior approval in writing of the Minister, which may be given on application by any interested party, transfer, assign or in any other manner dispose of any interest or right therein otherwise than by way of charge or mortgage.

Canadian Participation Rate

123. In determining the Canadian participation rate of an applicant for a special renewal permit for the purposes of sections 121 and 122, the following Rules shall apply:

Rule 1. (1) If the applicant is

(a) an individual who is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act* who is ordinarily resident in Canada other than a landed immigrant who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship, his Canadian participation rate is 100 per cent;

(b) an individual other than an individual referred to in paragraph (a), his Canadian participation rate is 0 per cent;

(c) a corporation that has been incorporated in Canada and is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, its Canadian participation rate is 100 per cent;

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le présent article ne peut s'appliquer qu'une seule fois à des terres faisant l'objet d'une demande de permis avec clause spéciale de renouvellement.

(9) A la suite de l'annulation d'une déclaration de découverte importante durant laquelle déclaration Petro-Canada ne pouvait obtenir les droits visés au présent article, ces droits lui reviennent dès qu'une demande de renouvellement de ce ou de ces permis avec clause spéciale de renouvellement est présentée, si à ce moment aucune autre déclaration de découverte importante n'est en vigueur.

122. Lorsque l'on accorde à Petro-Canada un intérêt dans le permis avec clause spéciale de renouvellement en vertu de l'article 121,

a) cet intérêt est obtenu en réduisant l'intérêt de chacun des titulaires du permis, y compris tout intérêt existant de Petro-Canada, d'un pourcentage de cet intérêt égal au produit de cet intérêt et de l'intérêt exprimé en pourcentage accordé à Petro-Canada en vertu de cet article;

b) le permis est octroyé de manière à ce que l'intérêt de Petro-Canada soit conforme à l'article 121 et que ceux des autres titulaires soient réduits conformément à l'alinéa a);

c) Petro-Canada n'est pas responsable, envers les autres titulaires d'intérêt, des dépenses d'exploration qu'ils ont encourues avant que son intérêt ne lui soit accordé; et

d) Petro-Canada ne peut transférer, aliéner ou autrement céder cet intérêt autrement que par servitude ou *mortgage*, avant d'obtenir l'approbation écrite du Ministre, et celle-ci peut être donnée sur demande de toute partie intéressée.

Taux de participation canadienne

123. Pour déterminer le taux de participation canadienne d'un demandeur qui veut obtenir un permis avec clause spéciale de renouvellement aux fins des articles 121 et 122, les règles suivantes s'appliquent:

Règle 1. (1) Si le demandeur est

a) un particulier de citoyenneté canadienne résidant ordinairement au Canada ou un immigrant reçu au sens de la *Loi sur l'immigration* résidant ordinairement au Canada, autre qu'un immigrant reçu qui a résidé ordinairement au Canada pendant plus d'une année après le temps où il est devenu admissible à demander la citoyenneté canadienne, son taux de participation canadienne est de 100 pour cent;

b) un particulier autre que celui visé à l'alinéa a), son taux de participation canadienne est de 0 pour cent;

c) une société constituée au Canada et n'étant pas une personne admissible, au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, son taux de participation canadienne est de 100 pour cent;

(d) an enterprise formed by a group of individuals, corporations or individuals and corporations in which each beneficial owner of an interest is an individual referred to in paragraph (a) or a corporation referred to in paragraph (c), its Canadian participation rate is 100 per cent; or

(e) a corporation that is a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, or is an enterprise formed by a group of individuals, corporations, or individuals and corporations, other than an enterprise referred to in paragraph (d), its Canadian participation rate shall be determined by the application of Rule 2.

(2) Where the applicant would be the beneficial owner of the permit, if granted, this Rule shall apply to that applicant, but where the applicant would not be the beneficial owner of the permit, if granted, this Rule shall be applied to the person or enterprise that would be the beneficial owner of the permit as if that person or enterprise were the applicant and where in this manner a Canadian participation rate is determined for a beneficial owner, that Canadian participation rate shall be deemed to be the Canadian participation rate of the applicant for the purposes of section 121.

Rule 2. Where the application is made by a corporation or enterprise referred to in paragraph (e) of subrule 1(1), the Canadian participation rate in the corporation or enterprise is a percentage equal to the sum of the products obtained by multiplying, for each beneficial owner of voting shares of the corporation or of an interest in the enterprise, the Canadian participation rate for that owner under Rule 3 or 4 by the percentage of the total number of voting shares of, or total interest in, the corporation or enterprise, beneficially owned by that owner.

Rule 3. For the purposes of Rule 2, any beneficial owner of voting shares in the applicant corporation, or of an interest in the applicant enterprise, that falls within any of the following classes shall be regarded as having a Canadian participation rate of 100 per cent:

(a) an individual referred to in paragraph (a) of subrule 1(1),

(b) a corporation referred to in paragraph (c) of subrule 1(1),

(c) an enterprise in which the majority interest is beneficially owned by individuals referred to in paragraph (a) or corporations referred to in paragraph (b) of this Rule or any combination of such individuals and corporations,

and the Canadian participation rate for any beneficial owner not falling within any of the above classes is, except where Rule 4 applies, 0 per cent.

Rule 4. For the purposes of Rule 2, any non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, or any enterprise other than one referred to in paragraph (c) of Rule 3, that is a beneficial owner of voting shares in the applicant corporation, or any beneficial owner of an interest in the applicant enterprise where that applicant enterprise includes any persons who are non-eligible persons within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, shall have its Canadian participation rate determined by treating it as if it were the applicant corporation or applicant enterprise under Rule 2 and applying Rule 3 in respect of any of its shareholders or interest owners falling within any of the classes set out

(d) une entreprise constituée par un groupe de particuliers, de sociétés, ou de particuliers et de sociétés dans lesquelles chaque propriétaire d'un intérêt est un particulier, visé à l'alinéa a) ou une société visée à l'alinéa c), son taux de participation canadienne est de 100 pour cent; ou

(e) une société étant une personne non admissible au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, ou étant une entreprise constituée par un groupe de particuliers, de sociétés, ou de particuliers et de sociétés, autre qu'une entreprise visée à l'alinéa d), son taux de participation canadienne est déterminé par l'application de la règle 2.

(2) Lorsque le demandeur serait le propriétaire du permis, s'il lui était accordé, la présente règle s'applique à ce demandeur, mais lorsque le demandeur ne serait pas le propriétaire dudit permis, si accordé, elle s'applique à la personne ou à l'entreprise qui serait le propriétaire dudit permis si cette personne ou cette entreprise était le demandeur et lorsque, de la même façon, un taux de participation canadienne est déterminé pour un propriétaire, ce taux de participation canadienne est considéré comme étant le taux de participation canadienne du demandeur aux fins de l'article 121.

Règle 2. Lorsque la demande est présentée par une société ou entreprise visée à l'alinéa e) de la sous-règle 1(1), le taux de participation canadienne de la société ou de l'entreprise est un pourcentage égal à la somme des produits obtenus en multipliant, pour chaque propriétaire d'actions comportant droit de vote d'une société, ou d'un intérêt dans l'entreprise, le taux de participation canadienne pour ce propriétaire aux termes des règles 3 ou 4 par le pourcentage du nombre total d'actions comportant droit de vote, ou de l'intérêt total dans la société ou l'entreprise, détenues par ce propriétaire.

Règle 3. Pour l'application de la règle 2, tout propriétaire d'actions comportant droit de vote dans la société demanderesse, ou d'un intérêt dans l'entreprise demanderesse, qui entre dans une des catégories suivantes, est considéré comme détenant un taux de participation canadienne de 100 pour cent:

a) un particulier visé à l'alinéa a) de la sous-règle 1(1),

b) une société visée à l'alinéa c) de la sous-règle 1(1),

c) une entreprise où la participation majoritaire est la propriété de particuliers visés à l'alinéa a), ou de sociétés visées à l'alinéa b) de la présente règle ou à la fois de particuliers et de sociétés,

et le taux de participation canadienne pour un propriétaire ne faisant pas partie des classes susmentionnées est, lorsque s'applique la règle 4, de 0 pour cent.

Règle 4. Pour l'application de la règle 2, toute personne inadmissible au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* ou toute entreprise non visée dans l'alinéa c) de la règle 3, qui est propriétaire d'actions comportant droit de vote dans la société demanderesse, ou tout propriétaire de participation dans l'entreprise demanderesse, lorsque cette entreprise demanderesse inclut les personnes qui sont des personnes inadmissibles au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, doit établir son taux de participation canadienne en le considérant comme étant celui de la société demanderesse ou de l'entreprise demanderesse selon la règle 2 et en appliquant la règle 3 relativement à ses actionnaires ou

in Rule 3, and this Rule in respect of any of its shareholders or interest owners not falling within any of those classes.

Rule 5. (1) Where, under these Rules, the question arises whether or not a person is a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, the Minister or a person designated by the Minister shall apply to the determination of that question the provisions of subsection 4(1) and the other relevant provisions of the *Foreign Investment Review Act*, subject to such modifications as the circumstances may require, as if the person were an applicant for a statement in writing under that subsection, and as if the Minister or the person designated by the Minister were the Minister referred to in that Act.

(2) Any determination made by the Minister or the person designated by the Minister pursuant to subrule (1) is binding only on the person in respect of whom the determination was made, and on the Minister or the person designated by the Minister who made it, and only for the purposes of these Regulations.

Rule 6. (1) In these Rules,

“enterprise” means any group or combination of individuals, corporations or individuals and corporations and for greater certainty, but without restricting the generality of the foregoing, includes partnerships, joint ventures, trusts, syndicates or other associations;

“voting shares” means an issued and outstanding share of the capital stock of a corporation to which are attached voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders.

(2) For the purposes of these Rules,

(a) where any voting share carries the right to more than one vote, the share shall be deemed to be a number of shares equal to the number of votes that it carries;

(b) the onus is on the applicant to demonstrate his Canadian participation rate to the satisfaction of the Minister or a person designated by the Minister but where he has not so demonstrated his Canadian participation rate within such reasonable time, but not less than 30 days, as the Minister may allow, the Minister may allocate to the applicant such Canadian participation rate as he deems reasonable in the circumstances, but, in the case of an application made before April 1, 1978, the applicant shall have a period of four months from the day of such allocation to discharge the onus imposed on him by this paragraph and, at the expiration of that period, the allocation is final if the onus has not been discharged, or shall be adjusted to conform to the Canadian participation rate so demonstrated if the onus has been discharged, and such final allocation or adjusted allocation shall constitute the determination of the Canadian participation rate of the applicant for the purposes of section 121;

(c) the Canadian participation rate shall be determined as of the day on which any application under section 116 or 117 is made for a special renewal permit and shall be based on information that, in the opinion of the Minister or a person designated by the Minister, is current and accurate information, and such determination is, if all material facts have

détenteurs d'intérêts entrant dans l'une des catégories visées à la règle 3 et la présente règle relativement à ses actionnaires ou détenteurs d'intérêts n'entrant pas dans l'une de ces catégories.

Règle 5. (1) Dans le cas où, selon les présentes règles, la question de savoir si une personne est inadmissible ou non au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, le Ministre ou toute personne qu'il désigne applique à la décision de ladite question le paragraphe 4(1) ainsi que les autres dispositions pertinentes de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, sous réserve des modifications que les circonstances peuvent nécessiter, comme si la personne demandait une déclaration par écrit en vertu dudit paragraphe, et comme si le Ministre ou la personne qu'il désigne était le Ministre visé dans ladite Loi.

(2) Toute décision rendue selon la sous-règle 5(1) par le Ministre ou la personne qu'il désigne, lie seulement la personne relativement à laquelle la décision a été rendue, et le Ministre ou la personne désignée par ce dernier, qui l'a rendue, et seulement pour l'application de ce règlement.

Règle 6. (1) Dans les présentes règles,

«action comportant droit de vote» désigne une action émise et en circulation du capital-actions d'une société à laquelle sont attachés des droits de vote qui sont habituellement exercés lors des réunions des actionnaires;

«entreprise» signifie tout groupe ou combinaison de particuliers, de sociétés ou de particuliers et de sociétés, et plus précisément, mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, inclut les sociétés, les co-entreprises, les fiducies, les consortiums ou les autres associations.

(2) Aux fins des présentes règles,

a) lorsqu'une action comportant droit de vote permet à l'actionnaire d'avoir droit à plus d'un vote, l'action est réputée être un nombre d'actions équivalant au nombre de votes qu'elle comporte;

b) il incombe au requérant de démontrer son taux de participation canadienne d'une manière jugée satisfaisante par le Ministre ou son mandataire, mais, s'il ne le fait pas dans le délai raisonnable, d'au moins 30 jours, déterminé par le Ministre, ce dernier peut lui attribuer le taux qu'il considère raisonnable dans les circonstances; cependant, pour une demande antérieure au 1^{er} avril 1978, le requérant a quatre mois, à compter de cette attribution, pour s'acquitter de la responsabilité qui lui incombe en vertu du présent article et, à l'expiration de cette période, l'attribution est définitive, si cette responsabilité n'a pas été acquittée, ou l'attribution sera ajustée pour s'adapter aux taux de participation canadienne démontré par le requérant et cette attribution définitive ou ajustée constitue la détermination du taux du requérant aux fins de l'article 121;

c) le taux de participation canadienne est fixé à compter de la date où une demande de permis avec clause spéciale de renouvellement est présentée selon les articles 116 ou 117, et est fondé sur des informations qui, de l'avis du Ministre ou de son mandataire, sont actuelles et précises, et, si tous les faits matériels ont été dévoilés au Ministre ou à son mandataire, cette détermination demeure en vigueur pour deux ans à partir du jour où elle a été faite si, pendant cette période,

been disclosed to the Minister or the person designated by the Minister, binding for two years from the day as of which the determination was made, if throughout that period the material facts so disclosed remain substantially unchanged;

(d) where it is made to appear to the Minister that any matter required to be determined under these Rules cannot reasonably be determined thereunder in any case or class of cases, he may make the determination, or authorize it to be made, in accordance with such criteria as he considers reasonable in the circumstances; and

(e) where, in applying Rule 4, it is found that the applicant corporation or enterprise is one of the beneficial shareholders or interest owners of the corporation or enterprise that is, for the purposes of that Rule, being treated as if it were the applicant corporation or enterprise, the applicant corporation or enterprise shall be deemed not to own the shares or interest in question, and such shares or interest shall be regarded as not forming part of the issued shares of the corporation in question or of the interest in the enterprise in question, as the case may be.

Significant Discoveries

124. (1) Where the Minister or a person designated by the Minister is satisfied that a significant discovery has been made on any Canada lands in respect of which a permit or a special renewal permit has been granted or an exploration agreement has been entered into, he may make a declaration in writing that a significant discovery has been made on those lands and on any adjacent lands into or under which he has reasonable grounds to believe that the discovered deposit may extend and the declaration shall specify the grid area or areas overlying the lands on which the significant discovery was made and into or under which the discovered deposit extends.

(2) A person who has reason to believe that a significant discovery has been made on or adjacent to any Canada lands in respect of which he has entered into an exploration agreement or holds a permit or a special renewal permit may apply to the Minister or a person designated by the Minister for a declaration that a significant discovery has been made on those lands, and if the Minister or the person designated by the Minister is satisfied that a significant discovery has been made, he shall make a declaration thereof in writing, and the declaration shall specify the grid area or areas overlying the lands on which the significant discovery was made.

(3) Where, based on the results of further drilling, the Minister is satisfied that a discovery in respect of which a declaration has been made pursuant to subsection (1) or (2) is not a significant discovery in respect of the whole or any part of the area to which it relates, the Minister may revoke in writing the declaration in respect of the whole or such part of the area.

(4) A copy of a declaration of a significant discovery made under subsection (1) or (2) and of any revocation made under subsection (3) shall be published in the *Canada Gazette* and

les faits matériels ainsi dévoilés demeurent substantiellement inchangés;

d) lorsqu'il appert au Ministre que toute question nécessitant une décision selon les présentes règles ne peut être raisonnablement décidée dans un cas ou une catégorie de cas, il peut rendre ou autoriser que soit rendue la décision selon des critères qu'il juge raisonnables dans les circonstances; et

e) lorsque, lors de l'application de la règle 4, il est jugé que la société ou l'entreprise demanderesse est l'un des actionnaires ou détenteurs d'intérêts de la société ou de l'entreprise qui est, aux fins de ladite règle, considérée comme la société ou l'entreprise demanderesse, cette société ou entreprise ne sont pas considérées détenir les actions ou les intérêts concernés et ces actions ou intérêts ne sont pas considérés comme faisant partie des actions émises de la société ou des actions de l'entreprise concernée, selon le cas.

Découvertes importantes

124. (1) Lorsque le Ministre ou une personne qu'il désigne est convaincu qu'une découverte importante a été faite sur une terre du Canada pour laquelle un permis ou un permis avec clause spéciale de renouvellement a été octroyé ou un contrat d'exploration mis en vigueur, il peut faire une déclaration par écrit à l'effet qu'une découverte importante a été faite sur ces terres ou dans les terres adjacentes et qu'il a des raisons suffisantes de croire que le gisement découvert peut s'étendre aux terres adjacentes et la déclaration doit préciser la ou les étendues quadrillées couvrant les terres sur lesquelles la découverte importante a été faite ainsi que les étendues que le gisement peut atteindre.

(2) Une personne qui a lieu de croire qu'une découverte importante a été faite sur des terres du Canada ou sur des terrains adjacents pour lesquels elle a conclu un contrat d'exploration ou détient un permis ou un permis avec clause spéciale de renouvellement, peut présenter une demande au Ministre ou à son mandataire, pour obtenir une déclaration à l'effet qu'une découverte importante y a été faite et si le Ministre ou son mandataire en est satisfait, il doit faire une déclaration par écrit à cet effet, et préciser la ou les étendues quadrillées couvrant l'importante découverte.

(3) Le Ministre peut toujours par écrit annuler sa déclaration de découverte importante ou en modifier l'étendue suite aux résultats de nouveaux forages.

(4) Un exemplaire d'une déclaration visant une découverte importante faite selon le paragraphe (1) ou (2), et de toute annulation faite selon le paragraphe (3), doit être publié dans la *Gazette du Canada* et

(a) shall be sent by registered mail to each person who has entered into an exploration agreement or to whom a special renewal permit or permit has been issued in respect of lands to which the declaration relates;

(b) may be sent by registered mail to any person who has entered into an exploration agreement or to whom a special renewal permit or permit has been issued in respect of land adjacent to the land to which the declaration relates; and

(c) in the case of a special renewal permit in respect of which Petro-Canada might otherwise have had the right accorded to it by section 121, shall be sent by registered mail to Petro-Canada.

(5) Before making any revocation under subsection (3), the Minister or a person designated by the Minister shall give notice in writing to the persons intended to be affected thereby of not less than 14 days or of such longer period as he considers appropriate in the circumstances, specifying the revocation proposed to be made.

(6) Within 14 days after a notice is given under subsection (5), any person receiving the notice may, in writing, request a hearing and on receipt of such request the Minister or a person designated by the Minister shall appoint a time and place for a hearing and give notice thereof of not less than 7 days to the person who requested the hearing.

(7) Any person to whom notice is required to be given under subsection (5) may make representations and introduce documents and witnesses at any hearing held under this section, whether or not such person has been given notice thereof and in making any revocation on which a hearing has been held, the Minister or a person designated by the Minister shall consider any representations made and evidence introduced at the hearing and shall make available on request by any such person the reasons for the revocation.

(8) Any declaration under subsection (1) or (2) is final and conclusive.

(9) Where a hearing is not requested within the 14-day period specified in subsection (6) or is held under this section, any revocation made under this section is final and conclusive.

(10) Where applications affecting the same Canada lands are pending at the same time under subsection (2) and under section 116 or 117, the application under subsection (2) shall be disposed of first and, if any delay arising from the operation of this subsection adversely affects the right of any person to apply or maintain an application for a special renewal permit or a lease under section 54, such right shall be deemed not to be so affected.

Drilling Orders

125. (1) Where a significant discovery has been declared on land in respect of which an exploration agreement has been entered into or a special renewal permit has been granted, the Minister may, at any time thereafter, order the drilling thereon of a well in relation to that significant discovery, subject to such specifications as may be included in the order, to commence within one year after the making of the order or such

a) doit être envoyé par courrier recommandé à chaque personne qui a conclu un contrat d'exploration ou à qui un permis ou un permis avec clause spéciale de renouvellement a été délivré, pour les terres visées dans la déclaration;

b) peut être envoyé par courrier recommandé à toute personne qui a conclu un contrat d'exploration ou à qui un permis ou un permis avec clause spéciale de renouvellement a été délivré pour les terres adjacentes à la terre visée dans la déclaration; et

c) dans le cas d'un permis avec clause spéciale de renouvellement auquel Petro-Canada pourrait autrement avoir droit selon l'article 121, doit être envoyé par courrier recommandé à Petro-Canada.

(5) Avant de faire toute annulation selon le paragraphe (3), le Ministre ou une personne qu'il désigne doit en aviser, par écrit, au moins 14 jours à l'avance ou toute période plus longue qu'il considère appropriée, les personnes concernées.

(6) Dans les 14 jours suivant l'avis donné en vertu du paragraphe (5), toute personne recevant l'avis peut, par écrit, demander à être entendue, et au reçu de ladite demande, le Ministre ou une personne qu'il désigne doit fixer l'heure et l'endroit de l'audition et en donner avis au moins 7 jours à l'avance à la personne qui a demandé à être entendue.

(7) Toute personne qui, en vertu du paragraphe (5), doit recevoir un avis, peut présenter des observations, des documents et des témoins à l'audition tenue en vertu du présent article, que lesdites personnes aient été avisées ou non, et en formulant toute annulation qui a donné suite à l'audition, le Ministre ou une personne qu'il désigne doit étudier les observations présentées et la preuve soumise lors de l'audition, et rendre disponibles, à la demande de tout intéressé, les motifs de l'annulation.

(8) Toute déclaration faite aux termes des paragraphes (1) ou (2), est définitive et péremptoire.

(9) Lorsqu'une audition n'est pas demandée dans les 14 jours requis aux termes du paragraphe (6), ou si une audition a été tenue en vertu du présent article, toute annulation faite en vertu du présent article devient définitive et péremptoire.

(10) Lorsque des demandes faites selon le paragraphe (2) et les articles 116 ou 117 et touchant les mêmes terres sont pendantes, la demande visée au paragraphe (2) est réglée en premier lieu et, si tout délai découlant de l'application de ce paragraphe nuit aux droits de présenter ou de maintenir une demande de concession, visée à l'article 54, ou de permis avec clause spéciale de renouvellement, ces droits sont considérés intacts.

Ordonnances de forage

125. (1) Lorsqu'une découverte importante a été déclarée sur une terre à l'égard de laquelle un contrat d'exploration a été conclu ou un permis avec clause spéciale de renouvellement accordé, le Ministre peut, en tout temps par la suite, ordonner de commencer le forage d'un puits concernant ladite découverte, sous réserve des spécifications comprises dans l'ordonnance, dans l'année suivant la délivrance de l'ordonnance ou

longer period specified in the order as the Minister considers appropriate in the circumstances.

(2) Where an order has been made under subsection (1), the Minister shall not make any further order for the drilling of a well in relation to the same significant discovery as long as work is actively progressing in compliance with the order that has been made.

Enforcement

126. (1) Where any person holding an exploration agreement or a special renewal permit does not comply with any term or condition therein, or with any order made under section 125, the Minister may give notice in writing to that person directing him to comply with the term, condition or order within 90 days of the date of the notice.

(2) Where a person notified under subsection (1) fails to comply with the notice within the 90-day period specified therein, the Minister may cancel the exploration agreement or special renewal permit or suspend it for any period on any conditions he considers appropriate in the circumstances.

127. No disposition of or other dealing in any land in respect of which Petro-Canada has the rights granted by section 33 or 121 is vitiated by reason only of

- (a) any failure to give Petro-Canada any notice required by or under those sections; or
- (b) an erroneous determination of any Canadian participation rate under these Regulations.

pendant la période visée dans l'ordonnance que le Ministre peut juger convenable dans les circonstances.

(2) Lorsqu'une ordonnance a été émise en vertu du paragraphe (1), le Ministre ne peut rendre aucune autre ordonnance pour le forage d'un puits pour cette même découverte importante tant que les travaux se poursuivent conformément à l'ordonnance déjà rendue.

Sanction

126. (1) Lorsqu'une personne détenant un contrat d'exploration ou un permis avec clause spéciale de renouvellement ne respecte pas ses modalités ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 125, le Ministre peut donner avis à la personne, par écrit, l'ordonnant de se conformer aux modalités ou à l'ordonnance concernée, dans les 90 jours suivant la date de l'avis.

(2) Lorsqu'une personne avisée en vertu du paragraphe (1) ne respecte pas l'avis dans les 90 jours, le Ministre peut annuler le contrat d'exploration ou le permis avec clause spéciale de renouvellement de la personne concernée ou suspendre l'un ou l'autre pendant la période et selon les modalités qu'il juge convenables dans les circonstances.

127. Aucune cession ou disposition de terres sur lesquelles Petro-Canada a des droits selon les articles 33 ou 121 n'est rendue nulle

- a) par l'omission de donner à Petro-Canada les avis visés aux articles précités; ou
- b) par une détermination erronée du taux de participation canadienne selon le présent règlement.

SCHEDULE I (ss. 24, 56 and 74)

FEES

1. Exploratory licence	\$ 25.00
2. Exploratory permit	250.00
3. Oil and Gas lease	10.00
4. Transfer of permit	25.00
5. Transfer of lease	10.00

ANNEXE I (art. 24, 56 et 74)

DROITS

1. Licence de sondage	\$ 25.00
2. Permis de sondage	250.00
3. Concession de pétrole et de gaz	10.00
4. Transfert de permis	25.00
5. Transfert de concession	10.00

SCHEDULE II

(ss. 40, 42 and 80)

DEPOSITS

Column I Period	Column II Deposit
1. The first 18-month period of the original term in the case of a permit referred to in subsection 36(1), (2), (3) or (5) or paragraph 36(6)(b),	\$0.05 for each acre to be included in the permit.
2. The first 36-month period of the original term in the case of a permit referred to in subsection 36(4) or paragraph 36(6)(a),	\$0.05 for each acre to be included in the permit.
3. The second 18-month period of the original term in the case of a permit referred to in subsection 36(1),	\$0.15 for each acre included in the permit.
4. The 30-month period of the original term next following the first 18-month period of the original term in the case of a permit referred to in subsection 36(2), (3) or (5) or paragraph 36(6)(b),	\$0.15 for each acre included in the permit.
5. (a) The second 36-month period of the original term in the case of a permit referred to in subsection 36(4) or paragraph 36(6)(a), and (b) the first renewal period in the case of a permit referred to in subsection 36(4) or (6),	\$0.15 for each acre included in the permit.
6. (a) The 24-month period of the original term next following the 30-month period referred to in item 4 in the case of a permit referred to in subsection 36(3) or (5) or paragraph 36(6)(b), (b) the first renewal period in the case of a permit referred to in subsection 36(3) or (5), (c) the 24-month period of the original term following the second 36-month period of the original term in the case of a permit referred to in paragraph 36(6)(a), and (d) the second renewal period in the case of a permit referred to in subsection 36(5) or (6),	\$0.20 for each acre included in the permit.
7. The first renewal period of a permit referred to in subsection 36(1) or (2); and the second renewal period of a permit referred to in subsection 36(3) or (4),	\$0.30 for each acre included in the permit.

ANNEXE II

(art. 40, 42 et 80)

DÉPÔTS

Colonne I Période de temps	Colonne II Dépôt
1. La première période de 18 mois de la durée originale dans le cas d'un permis dont il est question au paragraphe 36(1), (2), (3) ou (5), ou à l'alinéa 36(6)b),	\$0.05 par acre à inscrire dans le permis.
2. Première période de 36 mois de la durée originale, dans le cas d'un permis dont il est question au paragraphe 36(4), ou à l'alinéa 36(6)a),	\$0.05 par acre à inscrire dans le permis.
3. Seconde période de 18 mois de la durée originale, dans le cas d'un permis dont il est question au paragraphe 36(1),	\$0.15 par acre comprise dans l'étendue visée par le permis.
4. La période de 30 mois de la durée originale suivant immédiatement la première période de 18 mois de la durée originale dans le cas d'un permis dont il est question au paragraphe 36(2), (3) ou (5), ou à l'alinéa 36(6)b),	\$0.15 par acre comprise dans l'étendue visée par le permis.
5. a) Deuxième période de 36 mois de la durée originale dans le cas d'un permis mentionné au paragraphe 36(4), ou à l'alinéa 36(6)a), et b) la première période de renouvellement dans le cas d'un permis dont il est question au paragraphe 36(5) ou (6),	\$0.15 par acre comprise dans l'étendue visée par le permis.
6. a) La période de 24 mois de la durée originale suivant immédiatement la période de 30 mois mentionnée à l'article 4, dans le cas d'un permis dont il est question au paragraphe 36(3) ou (5), ou à l'alinéa 36(6)b), b) première période de renouvellement, dans le cas d'un permis mentionné au paragraphe 36(3) ou (5), c) période de 24 mois de la durée originale qui suit la deuxième période de 36 mois de la durée originale, dans le cas d'un permis mentionné à l'alinéa 36(6)a), et d) la deuxième période de renouvellement dans le cas d'un permis dont il est question au paragraphe 36(5) ou (6).	\$0.20 par acre comprise dans l'étendue visée par le permis.
7. Première période de renouvellement d'un permis dont il est question au paragraphe 36(1) ou (2); et seconde période de renouvellement d'un permis dont il est question au paragraphe 36(3) ou (4),	\$0.30 par acre comprise dans l'étendue visée par le permis.

SCHEDULE II— <i>Conc.</i>		ANNEXE II— <i>Fin</i>	
DEPOSITS— <i>Conc.</i>		DÉPÔTS— <i>Fin</i>	
Column I Period	Column II Deposit	Colonne I Période de temps	Colonne II Dépôt
8. (a) The second renewal period in the case of a permit referred to in subsection 36(1) or (2), and	\$0.40 for each acre included in the permit.	8. a) Deuxième période de renouvellement, dans le cas d'un permis mentionné au paragraphe 36(1) ou (2), et	\$0.40 par acre comprise dans l'étendue visée par le permis.
(b) the third renewal period in the case of a permit referred to in subsection 36(5) or (6),		b) la troisième période de renouvellement dans le cas d'un permis dont il est question au paragraphe 36(5) ou (6),	
9. The third renewal period, except for a permit referred to in subsection 36(5) or (6),	\$0.50 for each acre included in the permit.	9. La troisième période de renouvellement, sauf dans le cas d'un permis dont il est question au paragraphe 36(5) ou (6),	\$0.50 par acre comprise dans l'étendue visée par le permis.
10. The fourth renewal period,	\$0.50 for each acre included in the permit.	10. Quatrième période de renouvellement,	\$0.50 par acre comprise dans l'étendue visée par le permis.
11. The fifth renewal period,	\$0.50 for each acre included in the permit.	11. Cinquième période de renouvellement,	\$0.50 par acre comprise dans l'étendue visée par le permis.
12. The sixth renewal period,	\$0.50 for each acre included in the permit.	12. Sixième période de renouvellement,	\$0.50 par acre comprise dans l'étendue visée par le permis.
13. The period of an extension granted pursuant to section 39,	\$0.10 for each acre included in the permit.	13. Période d'une prorogation accordée en vertu de l'article 39,	\$0.10 par acre comprise dans l'étendue visée par le permis.

SCHEDULE III	ANNEXE III
(s. 111)	(art. 111)
REQUEST	DEMANDE
I, _____, holder of Oil and Gas Permit No. _____ issued pursuant to _____ (insert the reference to the Regulations under which the permit was issued) and in effect on the 23rd day of September, 1957, hereby request from and after the day of filing of this Request with the Chief of the Resources Division, the said permit shall be subject to the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> .	Je, _____, détenteur du permis de pétrole et de gaz n° _____, émis en vertu de _____ (inscrire la note de renvoi aux règlements en vertu desquels le permis a été émis) et en vigueur le 23 ^e jour de septembre 1957, demande par les présentes qu'à compter du jour de la présentation de la présente demande au Chef de la Division des ressources, ledit permis soit assujetti au <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .
Dated at _____ this _____ day of _____, 19....	Daté à _____, ce _____ jour de _____, 19....
_____ Signature of Permittee	_____ Signature du détenteur de permis

SCHEDULE IV

(s. 2)

1. That portion of the submerged lands lying south of the Province of Newfoundland between latitudes 44°00'0" and 47°00'0" North and between longitudes 55°00'0" and 58°00'0" West, excepting thereout the following lands;

(a) all lands within the territory of the St. Pierre and Miquelon Islands,

(b) all lands within the area described as follows:

COMMENCING at a point 44°10' North 58°00' West; THENCE, north along the westerly boundaries of the grid areas whose westerly corners lie on longitude 58°00' West to 45°20' North 58°00' West; THENCE, east along the northerly boundary of the grid area whose northerly corners lie on latitude 45°20' North to 45°20' North 57°45' West; THENCE, south along the easterly boundary of the same grid area to 45°10' North 57°45' West; THENCE, east along the northerly boundary of the grid area whose northerly corners lie on latitude 45°10' North to 45°10' North 57°30' West; THENCE, south along the easterly boundary of the same grid area to 45°00' North 57°30' West; THENCE, east along the northerly boundary of the half grid area whose northerly corners lie on latitude 45°00' North to 45°00' North 57°22'30" West; THENCE, south along the easterly boundary of the same half grid area to 44°50' North 57°22'30" West; THENCE, east along the northerly boundary of the grid area whose northerly corners lie on latitude 44°50' North to 44°50' North 57°15' West; THENCE, south along the easterly boundaries of the grid areas whose easterly corners lie on longitude 57°15' West to 44°35' North 57°15' West; THENCE, east along the northerly boundary of the half grid area whose northerly corners lie on latitude 44°35' North to 44°35' North 57°00' West; THENCE, south along the easterly boundaries of the grid areas whose easterly corners lie on longitude 57°00' West to 44°00' North 57°00' West; THENCE, west to 44°00' North 58°00' West; THENCE, north to the point of commencement.

SCHEDULE V

(s. 36)

1. The first 36-month period of the original term of each permit issued after June 30, 1964, but prior to July 1, 1967, is extended by 12 months.

2. The second 36-month period of the original term of each permit issued after June 30, 1961, but prior to July 1, 1964, is extended by 12 months.

3. The third 24-month period of the original term of each permit issued prior to July 1, 1961, is extended by 12 months.

ANNEXE IV

(art. 2)

1. La partie des terres submergées sises au sud de la province de Terre-Neuve entre les latitudes 44°00'0" et 47°00'0" nord entre les longitudes 55°00'0" et 58°00'0" ouest, à l'exception des terres suivantes:

a) toutes les terres à l'intérieur du territoire des îles Saint-Pierre et Miquelon;

b) toutes les terres à l'intérieur d'une région décrite ci-après:

COMMENÇANT au point 44°10' nord 58°00' ouest; DE LÀ, nord le long des limites occidentales des étendues quadrillées dont les angles à l'ouest sont sis à la longitude 58°00' ouest jusqu'à 45°20' nord 58°00' ouest; DE LÀ, est le long de la limite nord de l'étendue quadrillée dont les angles vers le nord sont sis à la latitude 45°20' nord jusqu'à 45°20' nord 57°45' ouest; DE LÀ, sud le long de la limite est de la même étendue quadrillée jusqu'à 45°10' nord 57°45' ouest; DE LÀ, est le long de la limite nord de l'étendue quadrillée dont les angles vers le nord sont sis à la latitude 45°10' nord jusqu'à 45°10' nord 57°30' ouest; DE LÀ, sud en suivant la limite est de la même étendue quadrillée jusqu'à 45°00' nord 57°30' ouest; DE LÀ, est le long de la limite nord de la moitié de l'étendue quadrillée dont les angles vers le nord sont sis à la latitude 45°00' nord jusqu'à 45°00' nord 57°22'30" ouest; DE LÀ, sud le long de la limite est de la même moitié de l'étendue quadrillée jusqu'à 44°50' nord 57°22'30" ouest; DE LÀ, est le long de la limite nord de l'étendue quadrillée dont les angles vers le nord sont sis à la latitude 44°50' nord 57°15' ouest; DE LÀ, sud le long des limites est des étendues quadrillées dont les angles vers l'est sont sis à la longitude 57°15' ouest jusqu'à 44°35' nord 57°15' ouest; DE LÀ, est le long de la limite nord de la moitié de l'étendue quadrillée dont les angles vers le nord sont sis à la latitude 44°35' nord jusqu'à 44°35' nord 57°00' ouest; DE LÀ, sud le long des limites est des étendues quadrillées dont les angles vers l'est sont sis à la longitude 57°00' ouest jusqu'à 44°00' nord 57°00' ouest; DE LÀ, ouest jusqu'à 44°00' nord 58°00' ouest; DE LÀ, nord jusqu'au point de départ.

ANNEXE V

(art. 36)

1. La première période de 36 mois de la durée originale de chaque permis délivré après le 30 juin 1964, mais avant le 1^{er} juillet 1967, est prolongée de 12 mois.

2. La deuxième période de 36 mois de la durée originale de chaque permis délivré après le 30 juin 1961, mais avant le 1^{er} juillet 1964, est prolongée de 12 mois.

3. La troisième période de 24 mois de la durée originale de chaque permis délivré avant le 1^{er} juillet 1961 est prolongée de 12 mois.

SCHEDULE VI

(ss. 2 and 36)

All that part of Canada north of a line following the 60th parallel north latitude from the boundary of Alaska to Hudson Bay, THENCE, along the low water mark of Hudson Bay to Cape Fullerton, THENCE, to Cape Kendall on Southampton Island, THENCE, along the south shore of Southampton Island to Seahorse Point, THENCE, to Lloyd Point on Foxe Peninsula, THENCE, along the low water mark of the southern part of Baffin Island to the southeastern tip of Baffin Island (including the adjacent islands), THENCE, to the Savage Islands, THENCE, to the northwest corner of Resolution Island, THENCE, along the low water mark of the southern shore of Resolution Island to its southernmost point, and THENCE along parallel 61°18' north latitude to the easternmost boundary of Canada.

ANNEXE VI

(art. 2 et 36)

La totalité de la partie du Canada située au nord d'une ligne suivant le 60° parallèle de latitude nord depuis la frontière de l'Alaska jusqu'à la baie d'Hudson, DE LÀ, le long de la laisse de basse mer de la baie d'Hudson jusqu'au cap Fullerton, DE LÀ, jusqu'au cap Kendall sur l'île Southampton, DE LÀ, le long du littoral sud de l'île Southampton jusqu'à la pointe Seahorse, DE LÀ, jusqu'à la pointe Lloyd sur la péninsule Foxe, DE LÀ, le long de la laisse de basse mer de la partie sud de l'île Baffin jusqu'à l'extrémité sud-est de l'île Baffin (y compris les îles adjacentes), DE LÀ, jusqu'aux îles des Sauvages, DE LÀ, jusqu'à l'extrémité nord-ouest de l'île Résolution, DE LÀ, le long de la laisse de basse mer du littoral sud de l'île Résolution jusqu'à son extrémité sud, et DE LÀ, suivant le parallèle 61°18' de latitude nord jusqu'à l'extrémité est de la frontière du Canada.



BINDING SECT. SEP 3 1981

Government
Publications

3 1761 11550155 3

